CALCUTTA SANSKRIT SERIES
*UNDER THE DIRECTION OF*
PANDIT AMARESWAR THAKUR, M. A., Ph. D.
No. 2.

বাল্মীকীয়ং

# রামায়ণম্

( গৌড়ীয়পাঠসম্বলিতম্ )

লোকনাথচক্রবর্ত্তিকৃতটীকয়া টীকান্তরসারভূয়িষ্ঠ-টিপ্পন্যা
বঙ্গানুবাদপাঠান্তরাদিভিশ্চ সমলঙ্কৃতম্

## অযোধ্যাকাণ্ডাত্মকম্

কলিকাতাবিশ্ববিদ্যালয়াধ্যাপকেন এম্-এ, পি-এচ্-ডি-বিরুদবতা
শ্রীঅমরেশ্বরঠাকুরেণ
সংস্কৃত্য—

'মেট্রোপলিটান প্রিন্টিং এণ্ড পাব্লিশিং হাউস্ লিঃ'
ইত্যেতস্য কর্ত্তৃভিঃ
'৫৬ নং ধর্ম্মতলা ষ্ট্রীট্ কলিকাতা' ইত্যাখ্যস্থানাৎ প্রকাশিতম্।

১৩২২

## পাঠসঙ্কলনার্থমুপাত্তানাং পুস্তকানাং পরিচয়ঃ

ক-পুস্তকম্ (মুদ্রিতম্) ইটালীবাস্তব্যেন গোরেসিয়োমহোদয়েন সম্পাদিতম্

গ-পুস্তকম্ (হস্তলিখিতম্) সংস্কৃতসাহিত্যপরিষৎপুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্।

ঘ-পুস্তকম্ " "

ঙ-পুস্তকম্ " "

ছ-পুস্তকম্ " পঞ্চনদবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্।

ঝ-পুস্তকম্ " এসিয়াটিক্‌সোসাইটি-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্।

ঞ-পুস্তকম্ " ঢাকাবিশ্ববিদ্যালয়তো লব্ধম্।

ট-পুস্তকম্ " বঙ্গীয়সাহিত্যপরিষৎ-পুস্তকালয়াৎ প্রাপ্তম্।

## উপাত্তানামেকদেশানাং টীকাগ্রন্থানাং বিবৃতিঃ

লো-টী—লোকনাথচক্রবর্ত্তিকৃতা মনোহরাখ্যা টীকা।

গোঃ রাঃ—গোবিন্দরাজকৃতা রামায়ণভূষণাখ্যা টীকা।

তিঃ— রামায়ণতিলকম্।

শিরোঃ—শিরোমণিকৃতা টীকা।

# অযোধ্যাকাণ্ডসূচী *

## প্রথম সর্গ (১)

মাতামহগৃহে অবস্থিত ভরত ও শত্রুঘ্নের নিমিত্ত দশরথের উৎকণ্ঠা—সর্ব্বগুণাধার রামচন্দ্রকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবার আয়োজন করায় পৌরজনের আনন্দ (৭৬৯-৭৮০)।

## দ্বিতীয় সর্গ (২)

বশিষ্ঠ ও বামদেবের নিকট দশরথের রামকে অভিষিক্ত করার অভিপ্রায়প্রকাশ—দশরথের আদেশে তৎসমীপে রামের আগমন—দশরথকর্ত্তৃক রামকে উপদেশপ্রদান—রামাভিষেক-বার্ত্তাশ্রবণে কৌশল্যার আনন্দ ও বার্ত্তাবহগণকে ধনদান—রামাভিষেকার্থ পৌরগণের দেবতার্চ্চন (৭৮১-৭৯১)।

## তৃতীয় সর্গ (৩)

পরদিবসেই রামকে অভিষিক্ত করিবার জন্য দশরথের নিশ্চয়—রামের দশরথসমীপে পুনরাগমন—দশরথের উপদেশদান ও রাত্রিদৃষ্টদুঃস্বপ্নবর্ণন—ভরতের মাতামহগৃহে বাসকালেই যাহাতে অভিষেক সম্পন্ন হয় তদ্বিষয়ে দশরথের আগ্রহ—রামের কৌশল্যাপ্রভৃতির সমীপে গমন ও স্বকীয় অভিষেক-বৃত্তান্ত-বর্ণন (৭৯২-৮০৪)।

## চতুর্থ সর্গ (৪)

অভিষেকপূর্ব্বাহকৃত্য উপবাসসম্বন্ধে উপদেশদানের নিমিত্ত দশরথকর্ত্তৃক রামসমীপে বশিষ্ঠকে প্রেরণ—বশিষ্ঠের রামসমীপে গমন ও সীতার সহিত উপবাস করিবার নিমিত্ত রামকে উপদেশদান—বশিষ্ঠের প্রত্যাগমন, পথে রামাভিষেকোৎফুল্ল নগরীর অবস্থাদর্শন (৮০৫-৮১২)।

## পঞ্চম সর্গ (৫)

বশিষ্ঠের উপদেশানুসারে রাম ও সীতার সংযতভাবে বিষ্ণুমন্দিরে রাত্রিযাপন—রাত্রির শেষযামে গাত্রোত্থান ও প্রাতঃকৃত্যাদি সমাপন—অযোধ্যাবাসিগণের নগরসজ্জা ও অভিষেক-দর্শনার্থ দিগ্‌দিগন্ত হইতে জনগণের সমাগম (৮১৩-৮২০)।

## ষষ্ঠ সর্গ (৬)

কৈকেয়ীর মাতৃকুলদাসী মন্থরার প্রাসাদশিখরে আরোহণ, পুরীর সাজসজ্জাদর্শনে নিকটস্থা জনৈকা ধাত্রীকে জিজ্ঞাসা এবং তাহার নিকট 'রামের অভিষেকার্থই নগরী এইরূপ শোভা ধারণ করিয়াছে' ইহা শ্রবণ—মন্থরার কৈকেয়ীসমীপে গমন ও নানাবিধ বচনবিন্যাসে রামাভিষেকবৃত্তান্ত-বর্ণন—তচ্ছ্রবণে কৈকেয়ীর হর্ষ (৮২১-৮৩০)।

## সপ্তম সর্গ (৭)

মন্থরাকর্ত্তৃক কৈকেয়ীসম্বন্ধে রামাভিষেকের বিষময় ফল বর্ণন (৮৩১-৮৪০)।

---

* সূচীমধ্যস্থ অঙ্কগুলি পত্রাঙ্ক বলিয়া বুঝিতে হইবে।

## দ্বিপঞ্চাশ সর্গ ( ৫২ )

রামলক্ষ্মণের জটাধারণ—গঙ্গাসমীপে আগমন—গুহকে বিদায় দিয়া নৌকায় রামাদির গঙ্গার অপর তীরে গমন—বনাভিমুখে গমন—অরণ্যপ্রবেশ—অরণ্যমধ্যস্থ বটবৃক্ষসমীপে উপবিষ্ট রামাদির সুদর্শনানামক দীর্ঘিকাদর্শন—দূর হইতে চিত্রকূটদর্শন—মৃগ হনন করিয়া তন্মাংস-ভক্ষণ—বটবৃক্ষমূলে রাত্রিযাপনের সঙ্কল্প ( ১২৬৮-১২৭৯ )।

## ত্রিপঞ্চাশ সর্গ ( ৫৩ )

রামকর্ত্তৃক আদিষ্ট লক্ষ্মণের বটবৃক্ষমূলে তৃণশয্যারচনা—লক্ষ্মণের সহিত রামের কথোপকথন—রামচন্দ্রের বিলাপোক্তি—লক্ষ্মণের সান্ত্বনা ( ১২৮০-১২৯২ )।

## চতুঃপঞ্চাশ সর্গ ( ৫৪ )

বটবৃক্ষমূলে রাত্রিবাস—প্রত্যুষে উত্থানপূর্ব্বক গমন করিতে করিতে গঙ্গাযমুনা-সঙ্গমস্থলে উপস্থিতি—ভরদ্বাজাশ্রমে আগমন—আশ্রমে প্রবেশ—ভরদ্বাজের সৎকার—পরস্পর কথোপকথন—চিত্রকূটে গমন করিবার জন্য রামচন্দ্রের প্রতি ভরদ্বাজের উপদেশ—ভরদ্বাজাশ্রমে রাত্রিযাপন ( ১২৯৩-১৩০৪ )।

## পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ ( ৫৫ )

রামাদির চিত্রকূটাভিমুখে গমনোদ্যোগ—চিত্রকূটের পথবিষয়ে ভরদ্বাজের উপদেশ—ভরদ্বাজ প্রতিনিবৃত্ত হইলে রামাদির গমন—যমুনাতীরে উপস্থিতি—উড়ুপ নির্ম্মাণ করিয়া তদ্দ্বারা যমুনানদী অতিক্রম—শ্যামনামক বটবৃক্ষসমীপে উপস্থিতি—সীতার প্রার্থনা—নীলবনে উপস্থিতি—নিবাসার্থ নদীতীরস্থ বৃক্ষসমীপে গমন ( ১৩০৫-১৩০৯ )।

## ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ ( ৫৬ )

প্রত্যুষে চিত্রকূটের পথে গমন—চিত্রকূটবনে উপস্থিতি—চিত্রকূটবনদর্শনে রামের আনন্দ—চিত্রকূটপর্ব্বতে আগমন—আশ্রম-নির্ম্মাণ—আশ্রমদেবতাগণের অর্চ্চনার্থ মৃগ হনন করিয়া তদ্দ্বারা চরুপাক—পিতৃগণ, দেবগণ ও ভূতগণের উদ্দেশে বলিপ্রদান—রামাদির হুতশেষ মাংসভক্ষণ ( ১৩১০-১৩১৯ )।

## সপ্তপঞ্চাশ সর্গ ( ৫৭ )

গুহের স্বপুরে গমন—সুমন্ত্রের অযোধ্যাভিমুখে গমন—অযোধ্যায় প্রবেশ—সুমন্ত্রের উদ্দেশে জনগণের তিরস্কারবাক্য—সুমন্ত্রের নৃপতিসমীপে আগমন—দশরথ এবং তন্মহিষীগণের বিলাপ ( ১৩২০-১৩২৮ )।

## অষ্টপঞ্চাশ সর্গ ( ৫৮ )

সুমন্ত্রের প্রতি দশরথের প্রশ্ন—সুমন্ত্রকর্ত্তৃক আনুপূর্ব্বিক সমস্ত ঘটনার বর্ণন এবং রাম-লক্ষ্মণ-প্রদত্তবার্ত্তানিবেদন ( ১৩২৯-১৩৩৮ )।

## উনষষ্টিতম সর্গ ( ৫৯ )



## ষষ্টিতম সর্গ ( ৬০ )



## একষষ্টিতম সর্গ ( ৬১ )



## দ্বিষষ্টিতম সর্গ ( ৬২ )



## ত্রিষষ্টিতম সর্গ ( ৬৩ )



## চতুঃষষ্টিতম সর্গ ( ৬৪ )



## পঞ্চষষ্টিতম সর্গ ( ৬৫ )



## ষট্‌ষষ্টিতম সর্গ ( ৬৬ )



## সপ্তষষ্টিতম সর্গ ( ৬৭ )



## অষ্টষষ্টিতম সর্গ ( ৬৮ )



## একোনসপ্ততিতম সর্গ ( ৬৯ )

## সপ্ততিতম সর্গ ( ৭০ )

নৃপতির মৃত্যুসংবাদ গোপন রাখিয়া প্রয়োজনীয় কার্য্যের উল্লেখ করত মাতামহগৃহস্থিত ভরতকে আনয়ন করিবার জন্য বশিষ্ঠের আদেশ—ভরতের ও তাঁহার মাতামহের নিমিত্ত উপঢৌকন লইয়া দূতগণের যাত্রা—কুরুজাঙ্গলদেশ সরদণ্ডা নদী এবং সত্যোপযাচন চৈত্যবৃক্ষ অতিক্রম করিয়া ভুলিঙ্গাপুরীতে প্রবেশ—অজকূলা নদী প্রাপ্ত হইয়া বোধিনগরে উপস্থিতি এবং ইন্দুমতীনদীতীরে গমন—ক্রমে ভরতের মাতামহনগর গিরিব্রজ প্রাপ্তি—নৃপতিভবনে দূতগণের উপস্থিতি ( ১৪৫২—১৪৫৮ )।

## একসপ্ততিতম সর্গ ( ৭১ )

ভরতের দুঃস্বপ্নদর্শন—বয়স্যগণকর্তৃক ভরতের চিত্তবিনোদনচেষ্টা—বয়স্যগণের নিকট ভরতকর্তৃক দুঃস্বপ্নবর্ণন ( ১৪৫৯—১৪৬৪ )।

## দ্বিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭২ )

দূতগণের আগমন—ভরত ও ভরতের মাতামহ কেকয়রাজের নিমিত্ত আনীত বস্ত্রপ্রদান—ভরতকর্তৃক নৃপতিপ্রভৃতির কুশলজিজ্ঞাসা—প্রকৃত ঘটনা গোপন রাখিয়া দূতগণকর্তৃক সকলের কুশলজ্ঞাপন—কোনও প্রয়োজনীয় কার্য্য সম্পন্ন করিবার নিমিত্ত ভরতকে অযোধ্যায় গমন করিবার অনুরোধ—মাতামহের নিকট ভরতের বিদায়প্রার্থনা—মাতামহের প্রীতিদান—দূতগণের সহিত ভরত ও শত্রুঘ্নের রথে আরোহণপূর্ব্বক অযোধ্যাভিমুখে গমন ( ১৪৬৫—১৪৭১ )।

## ত্রিসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৩ )

বিবিধ নদনদী ও দেশ অতিক্রম করিয়া ভরতের গোমতীতীরে আগমন—গোমতী অতিক্রমপূর্ব্বক অযোধ্যাদর্শন—অযোধ্যার বিষণ্ণভাবদর্শনে ভরতের উদ্বেগ—ভরতের অযোধ্যায় প্রবেশ—অনিষ্টসূচক লক্ষণদর্শনে ভরতের বিষাদ—নৃপতিভবনে গমন ( ১৪৭২—১৪৮১ )।

## চতুঃসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৪ )

পিতৃগৃহে পিতাকে দেখিতে না পাইয়া ভরতের মাতৃগৃহে গমন—কৈকেয়ীর হর্ষ এবং পিতৃগৃহবিষয়ক প্রশ্ন—পিতার জন্য ভরতের ব্যাকুলতা—কৈকেয়ীকর্তৃক নৃপতির মৃত্যু, রামের বনবাস এবং ভরতের রাজ্যপ্রাপ্তিপ্রভৃতি ঘটনার বিবৃতি ( ১৪৮২—১৪৯৮ )।

## পঞ্চসপ্ততিতম সর্গ ( ৭৫ )

ভরতকর্তৃক কৈকেয়ীর ভর্ৎসনা ( ১৪৯৯—১৫০৭ )।

## ষট্‌সপ্ততিতম সর্গ ( ৭৬ )

ভরতকর্তৃক কৈকেয়ীর ভর্ৎসনা—প্রসঙ্গত সুরভি ও তৎপুত্রদ্বয়ের উপাখ্যান—ভরতের শোক ( ১৫০৮—১৫১৮ )।

## সপ্তসপ্ততিতম সর্গ (৭৭)

ভরতের নিকট শত্রুঘ্নের আগমন—কুব্জার উপস্থিতি—কুব্জাকে নিগৃহীত করিবার নিমিত্ত শত্রুঘ্নের প্রতি ভরতের আদেশ—শত্রুঘ্নকর্ত্তৃক মন্থরার নিগ্রহ—ভরতের উপদেশে শত্রুঘ্নের ক্রোধ-সংবরণ (১৫১৯—১৫২৬)।

## অষ্টসপ্ততিতম সর্গ (৭৮)

ভরতের রোদন—রোদনধ্বনি শ্রবণ করিয়া ভরতকে দর্শন করিবার নিমিত্ত কৌশল্যার আগমন—কৌশল্যার কর্কশবাক্য (১৫২৭—১৫৩২)।

## ঊনাশীতিতম সর্গ (৭৯)

কৌশল্যাসমীপে নিজ নিরপরাধত্ব প্রতিপাদন করিবার নিমিত্ত ভরতের শপথগ্রহণ—কৌশল্যার তৃপ্তি—ভরতের শোক ও মূর্চ্ছা (১৫৩৩—১৫৪৬)।

## অশীতিতম সর্গ (৮০)

ভরতের শোকাভিভব—বশিষ্ঠের সান্ত্বনাবাক্য এবং নৃপতির মৃতদেহ সৎকার করিবার নিমিত্ত ভরতকে অনুরোধ (১৫৪৭—১৫৫৩)।

## একাশীতিতম সর্গ (৮১)

ভরতকর্ত্তৃক পিতার মৃতদেহদর্শন—ভরতের বিলাপ—বশিষ্ঠ ও জাবালির উপদেশ—মৃতদেহসৎকারের আয়োজন (১৫৫৪—১৫৬২)।

## দ্ব্যশীতিতম সর্গ (৮২)

ভরতকে রাজা মনে করিয়া সূত ও মাগধাদির স্তুতি—শঙ্খ দুন্দুভিপ্রভৃতি বাদ্যধ্বনি—ভরতের জাগরণ 'আমি রাজা নহি' বলিয়া ভরতকর্ত্তৃক প্রবোধনধ্বনিনিবারণ—বশিষ্ঠ, সুমন্ত্র ও জৈমিনিপ্রভৃতির সহিত ভরতের রাজসভায় আগমন (১৫৬৩—১৫৬৬)।

## ত্র্যশীতিতম সর্গ (৮৩)

মৃতদেহসৎকারের নিমিত্ত বশিষ্ঠের আদেশ—মৃতদেহ যথাবিধি অলঙ্কৃত করিয়া শিবিকায় স্থাপন—সরযূতীরে মৃতদেহ আনয়ন—মৃতদেহ চিতায় স্থাপন করিয়া তাহাতে অগ্নিপ্রদান—চিতাগ্নি-দর্শনে ভরত ও পুরস্ত্রীগণের বিলাপ (১৫৬৭—১৫৭৭)।

## চতুরশীতিতম সর্গ (৮৪)

ভরত ও শত্রুঘ্নের বিলাপ—বশিষ্ঠের উপদেশ—পিতার উদ্দেশে উদকপ্রদানের নিমিত্ত ভরতের প্রতি অমাত্যগণের ত্বরা (১৫৭৮—১৫৮৪)।

## পঞ্চাশীতিতম সর্গ (৮৫)

নৃপতির উদ্দেশে ভরত, অমাত্যবর্গ, পুরোহিত ও পৌরজনপ্রভৃতির সলিলদান—শোকাভিভূত ভরতের অযোধ্যাপ্রবেশে অনিচ্ছা—ধর্ম্মপালনামক মহামাত্যের উপদেশ—ভরতের অযোধ্যাপ্রবেশ—পিতৃভবনে গমন এবং তৃণশয্যায় শয়ন (১৫৮৫—১৫৯১)।

## ষড়শীতিতম সর্গ (৮৬)

নৃপতির শ্রাদ্ধ—শ্রাদ্ধান্তে ভরতকে রাজা হইবার জন্য মন্ত্রিগণের প্রার্থনা—রামচন্দ্রকে অযোধ্যায় আনয়ন করিবার নিমিত্ত ভরতের সঙ্কল্পজ্ঞাপন—মন্ত্রিগণের হর্ষ—পথসংস্কারের নিমিত্ত শিল্পিবর্গের প্রতি আদেশ (১৫৯২—১৫৯৮)।

## সপ্তাশীতিতম সর্গ (৮৭)

ভরতের রামান্বেষণে গমনার্থ পথনির্ম্মাণ (১৫৯৯—১৬০৭)।

## অষ্টাশীতিতম সর্গ (৮৮)

স্বয়ং রাজ্য করিবার নিমিত্ত বশিষ্ঠকর্তৃক ভরতকে উপদেশদান—ভরতকর্ত্তৃক রাজত্বপ্রত্যাখ্যান—তচ্ছ্রবণে মন্ত্রিগণের হর্ষ (১৬০৮—১৬১৬)।

## একোননবতিতম সর্গ (৮৯)

রামের আনয়নার্থ ভরতের নিশ্চয়—সৈন্যসজ্জার আদেশ এবং সৈন্যাদির প্রস্থানোদ্যোগ (১৬১৭—১৬২১)।

## নবতিতম সর্গ (৯০)

নানাজাতীয় জনগণের প্রস্থানোন্মুখ ভরতের অনুগমন (১৬২২—১৬৩৪)।

## একনবতিতম সর্গ (৯১)

গঙ্গাতীরে নিবিষ্ট ভরতের বিপুল সেনা-দর্শনে নিষাদরাজ গুহের সংশয়—ভরতের সসৈন্যে আগমন রামাপকারার্থ বিবেচনা করিয়া তৎকর্ত্তৃক সৈন্যসজ্জা (১৬৩৫—১৬৪০)।

## দ্বিনবতিতম সর্গ (৯২)

ভরতের অভিপ্রায়পরীক্ষার্থ গুহের তৎসমীপে গমন এবং ভরতের নিষ্কপটভাব জানিতে পারিয়া স্বগৃহে তাঁহার আতিথ্য-নিষ্পাদন (১৬৪১—১৬৪৯)।

### ত্রিনবতিতম সর্গ (৯৩)



### চতুর্নবতিতম সর্গ (৯৪)



### পঞ্চনবতিতম সর্গ (৯৫)



### ষণ্নবতিতম সর্গ (৯৬)



### সপ্তনবতিতম সর্গ (৯৭)



### অষ্টনবতিতম সর্গ (৯৮)



### একোনশততম সর্গ (৯৯)



### শততম সর্গ (১০০)



### একাধিকশততম সর্গ (১০১)

## দ্ব্যধিকশততম সর্গ ( ১০২ )

গমনমার্গে ভরতের শত্রুঘ্নকে বনশোভা-প্রদর্শন ও সৈন্যগণের প্রতি রামাশ্রমের অন্বেষণার্থ আদেশ-প্রদান—অন্বেষণপরায়ণ তাহাদের বিজন বনে ধূমদর্শনে মনুষ্যাশ্রমসংশয়—ভরতের নিকট তদ্বৃত্তান্ত-বর্ণন—তচ্ছ্রবণে ভরতের মন্ত্রিদ্বয়ের সহিত তদভিমুখে যাত্রা ( ১৭৫০—১৭৫৮ )।

## ত্র্যধিকশততম সর্গ ( ১০৩ )

চিত্রকূটপর্ব্বতে রামের সীতাকে পর্ব্বতশোভা-প্রদর্শন ( ১৭৫৯—১৭৬৮ )।

## চতুরধিকশততম সর্গ ( ১০৪ )

রামের সীতাকে চিত্রকূটস্থ মন্দাকিনীনদী-প্রদর্শন ( ১৭৬৯—১৭৭৫ )।

## পঞ্চাধিকশততম সর্গ ( ১০৫ )

সীতার সহিত রামের শৈলবিহার-বর্ণন—একটি দুষ্ট বায়সকর্ত্তৃক সীতার কদর্থনা ও সীতার ক্লেশদর্শনে রামকর্ত্তৃক ইষীকাস্ত্র-প্রয়োগ—ভীত কাকের রামসমীপাগমন ও এক চক্ষু নাশ করিয়া ইষীকাস্ত্র হইতে জীবনরক্ষা ( ১৭৭৬—১৭৯৩ )।

## ষড়ধিকশততম সর্গ ( ১০৬ )

ভরতসৈন্যের বিপুল কোলাহল-শ্রবণে বিস্মিত রামকর্ত্তৃক বৃত্তান্ত জানিবার নিমিত্ত লক্ষ্মণের প্রেরণ—লক্ষ্মণকর্ত্তৃক রামের নিকট বৃত্তান্তনিবেদন ও কৈকয়ী-কৃত অপকার স্মরণ করিয়া ভরতবধার্থ আস্ফালন ( ১৭৯৪—১৮০২ )।

## সপ্তাধিকশততম সর্গ ( ১০৭ )

লক্ষ্মণবাক্যশ্রবণে রামকর্ত্তৃক তাঁহাকে তিরস্কার—সৈন্যসামন্ত পশ্চাতে রাখিয়া পদব্রজে ভরতের রামাশ্রমাভিমুখে যাত্রা ( ১৮০৩—১৮০৮ )।

## প্রক্ষিপ্ত সর্গ

( ১৮০৯-১৮১১ )

## অষ্টাধিকশততম সর্গ ( ১০৮ )

বশিষ্ঠ সুমন্ত্র এবং অন্যান্য জনগণের সহিত ভরতের রামাশ্রমাভিমুখে গমন—রামচন্দ্রের পর্ণশালা এবং তথায় সমুপবিষ্ট রামচন্দ্র লক্ষ্মণ ও সীতার দর্শন—তাঁহাদের সহিত ভরত ও শত্রুঘ্নের মিলন ( ১৮১২—১৮২৩ )।

## নবাধিকশততম সর্গ ( ১০৯ )

ভরত রাজকর্ত্তব্য সম্যক্ পালন করিতেছেন কিনা তদ্বিষয়ে ভরতের প্রতি রামচন্দ্রের প্রশ্ন—ভরত-কর্ত্তৃক পিতার মরণবার্ত্তাজ্ঞাপন রামচন্দ্রেরতূষ্ণীম্ভাব ( ১৮২৪—১৮৫০ )।

## দশাধিকশততম সর্গ ( ১১০ )

রামচন্দ্র সবিশেষ জানিতে ইচ্ছা করিলে ভরত-কর্ত্তৃক পিতার মৃত্যুসংবাদনিবেদন—স্বজননীর অকার্য্য স্বীকার করিয়া রামচন্দ্রকে অযোধ্যায় প্রত্যাবৃত্ত হইবার নিমিত্ত এবং রাজ্যে অভিষিক্ত হইবার নিমিত্ত প্রার্থনা—রাজ্য গ্রহণ করিতে রামের অসম্মতি ( ১৮৫১—১৮৫৮ )।

## একাদশাধিকশততম সর্গ ( ১১১ )

'জ্যেষ্ঠত্ব নিবন্ধন আপনারই রাজ্যগ্রহণ করা কর্ত্তব্য' ইহা বলিয়া প্রসঙ্গতঃ পুনরায় ভরত-কর্ত্তৃক পিতার মৃত্যুসংবাদ নিবেদন এবং তাঁহার উদ্দেশে সলিলপ্রদানের অনুরোধ—রামের মূর্চ্ছা ও বিলাপ—অতঃপর মন্দাকিনী নদীতে গমনপূর্ব্বক রাম-কর্ত্তৃক পিতার উদ্দেশে তর্পণ এবং ইঙ্গুদী-পিণ্যাকের পিণ্ডপ্রদান—পর্ণশালায় প্রত্যাগমন—রামাদিভ্রাতৃগণের ক্রন্দনশব্দে সৈনিকাদি জনসমূহের পর্ণশালাভিমুখে আগমন ( ১৮৫৯—১৮৭৪ )।

## দ্বাদশাধিকশততম সর্গ ( ১১২ )

মাতৃগণের রামচন্দ্রসমীপে আগমন—রাম লক্ষ্মণ ও সীতার মাতৃগণকে অভিবাদন—সীতার প্রতি কৌশল্যার বাক্য—বশিষ্ঠসমীপে রামচন্দ্রের আগমন ও তাঁহার চরণগ্রহণ (১৮৭৫—১৮৮৪)।

## ত্রয়োদশাধিকশততম সর্গ ( ১১৩ )

রামকে রাজ্যে অভিষিক্ত হইবার নিমিত্ত তৎসমীপে ভরতের সানুনয় প্রার্থনা ( ১৮৮৫—১৮৯৩ )।

## চতুর্দ্দশাধিকশততম সর্গ ( ১১৪ )

সমস্ত-বস্তুর ক্ষণস্থায়িত্বনিবন্ধন শোক-সংবরণ করিবার জন্য ভরতের প্রতি রামের উপদেশ—রামকে অযোধ্যায় প্রত্যাগমনপূর্ব্বক রাজ্যগ্রহণ করিবার নিমিত্ত ভরতের পুনঃ প্রার্থনা—রাম-চন্দ্রের দৃঢ়সঙ্কল্প—তদ্দর্শনে তত্রত্য জনগণের হর্ষ ( ১৮৯৪—১৯০৭ )।

## পঞ্চদশাধিকশততম সর্গ ( ১১৫ )

ভরতবাক্যশ্রবণে রাম-কর্ত্তৃক তৎপ্রশংসা। অযোধ্যাগমনের অযৌক্তিকতাপ্রতিপাদ-নেচ্ছায় পিতার প্রতি পুত্রের কর্ত্তব্যসম্বন্ধে উপদেশদান ও ভরতকে অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন করিতে অনুরোধ ( ১৯০৮—১৯১৪ )।

### ষোড়শাধিকশততম সর্গ ( ১১৬ )

রামের অযোধ্যাপ্রত্যাবর্ত্তনে অনিচ্ছাদর্শনে জাবালিমুনিকর্ত্তৃক নাস্তিকতাবলম্বনে তাঁহাকে উপদেশপ্রদান—তচ্ছ্রবণে রামের ক্রোধ ও যুক্তিবাদদ্বারা তদ্বাক্যের অসারতা-প্রতিপাদন ( ১৯১৫—১৯৩১ )।

### সপ্তদশাধিকশততম সর্গ ( ১১৭ )

রাত্রিপ্রভাতে পুনর্বার ভরতকর্ত্তৃক অযোধ্যাপ্রত্যাবর্ত্তনার্থ বিবিধপ্রকারে রামকে অনুনয় ( ১৯৩২—১৯৩৯ )।

### অষ্টাদশাধিকশততম সর্গ ( ১১৮ )

রামকর্ত্তৃক পুনর্বার জাবালিবাক্যের অযৌক্তিকতা প্রতিপাদন ও প্রাণিগণের বাস্তবিক কর্ত্তব্য-সম্বন্ধে বিবিধ সারগর্ভ বাক্যের অবতারণা ( ১৯৪০—১৯৫০ )।

### একোনবিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১১৯ )

'ইক্ষ্বাকুবংশীয়গণ জ্যেষ্ঠানুসারেই রাজা হইয়া থাকেন, অতএব দশরথের জ্যেষ্ঠপুত্র রামের রাজা হওয়া উচিত' ইত্যাকার উপদেশপ্রসঙ্গে বশিষ্ঠকর্ত্তৃক সূর্য্যবংশ-বর্ণন ( ১৯৫১—১৯৬১ )।

### বিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২০ )

বশিষ্ঠকর্ত্তৃক নিজ-গুরুত্বের দাবী জানাইয়া পুনরায় রামকে অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনের অনুরোধ—রামকর্ত্তৃক তদ্বচন অস্বীকার—রামের কুটীরদ্বারে ভরতের প্রায়োপবেশন ( ১৯৬২—১৯৭০ )।

### একবিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২১ )

রামকর্ত্তৃক পুনর্বার ভরতকে উপদেশদান—রামের প্রতিনিধিরূপে ভরতের চতুর্দ্দশ বৎসর বনে থাকিবার প্রস্তাব—রামকর্ত্তৃক তৎপ্রস্তাবপ্রত্যাখ্যান ( ১৯৭১— ১৯৭৭ )।

### দ্বাবিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২২ )

রাম-ভরতের কথোপকথনকালে মুনিগণের তথায় আগমন ও ভরতকে রামের অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনের নির্বন্ধ হইতে প্রতিনিবৃত্তকরণ—তচ্ছ্রবণে রামের সন্তোষ ও ভরতের প্রতি উপদেশ ( ১৯৭৮—১৯৮৫ )।

### ত্রয়োবিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২৩ )

রামের অপ্রত্যাবর্ত্তনে ভরতের দুঃখ—রামকর্ত্তৃক তাহার সান্ত্বনা—রামের পাদুকা লইয়া ভরতের অযোধ্যাপ্রত্যাবর্ত্তনোদ্যোগ ( ১৯৮৬—১৯৯৩ )।

### চতুর্বিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২৪ )

প্রতিগমনমার্গে ভরতের ভরদ্বাজাশ্রমে গমন ও তৎসমীপে রাম-বৃত্তান্ত-নিবেদন—শৃঙ্গবের-পুর অতিক্রম করিয়া ভরতের অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তন ( ১৯৯৪—২০০০ )।

### পঞ্চবিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২৫ )

ভরতের অযোধ্যায় প্রবেশ—অযোধ্যার তাৎকালিক দুরবস্থাদর্শন ( ২০০১ – ২০০৯ )।

### ষড়্বিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২৬ )

ভরতের নন্দিগ্রামে গমনোদ্যোগ ( ২০১০—২০১২ )।

### সপ্তবিংশত্যধিকশততম সর্গ ( ১২৭ )

ভরতের নন্দিগ্রামে গমন ও সিংহাসনে রামের পাদুকাযুগল স্থাপনপূর্ব্বক রাজ্যশাসন ( ২০১৩—২০১৮ )।

অযোধ্যাকাণ্ডসূচী সমাপ্ত ॥

বাল্মীকীয়ং

# রামায়ণম্

## অযোধ্যাকাণ্ডম্ *

### প্রথমঃ সর্গঃ

রাজাপি তৌ সুতস্নেহাৎ সস্মার দয়িতৌ সুতৌ।
সদা[1] ভরতশত্রুঘ্নৌ মহেন্দ্রসমদর্শনৌ ॥ ১ ॥
সর্ব্ব এব হি চত্বারস্তস্যেষ্টা হ্যভবন্ সুতাঃ।
জাতাঃ শরীর একস্মিংস্তে বিষ্ণোর্ব্বাহবো যথা ॥ ২ ॥

১। টিপ্পনী। আদিকাণ্ডান্তে ভরতঃ পিত্রোরুৎকণ্ঠিতঃ কঞ্চন দূতং পিত্রে প্রেষয়ামাসেতি স্থিতম্। ইদানীং পিতাপি পুত্রয়োরুৎকণ্ঠিতো বর্ত্তত ইত্যাহ—রাজাপি তমিত্যাদি। সর্ব্বকাম-পুরস্কৃতাবপি মাতামহগৃহস্থিতৌ ভরতশত্রুঘ্নৌ যথা বৃদ্ধং পিতরং দশরথমস্মরতাং তথা রাজা দশরথস্তৌ সস্মারেত্যপিশব্দার্থঃ। ব্যক্তমুক্তং পাশ্চাত্যরামায়ণে 'তত্রাপি নিবসন্তৌ তৌ তর্প্যমাণৌ চ কামতঃ। ভ্রাতরৌ স্মরতাং বীরৌ বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্। রাজাপি তৌ মহাতেজাঃ......' ইত্যাদি (২।১।৩-৪)।

২। টিপ্পনী। একস্মিন্ বিষ্ণুশরীরে জাতা বাহব ইব একস্মাদ্দশরথশরীরাজ্জাতা রামা-দয়স্তস্যেষ্টাঃ প্রিয়া অভবন্নিতি সম্বন্ধঃ। দশরথপক্ষে বিভক্তিবিপরিণমনেনান্বয়ঃ কার্য্যঃ।

[ ভরত ও শত্রুঘ্ন যেরূপ বৃদ্ধ রাজা দশরথকে স্মরণ করিতেন, সেইরূপ ] রাজা- [ দশরথ- ] ও সন্তানস্নেহবশতঃ মহেন্দ্রের ন্যায় সুন্দরদর্শন সেই প্রিয় পুত্র-দ্বয় ভরত ও শত্রুঘ্নকে সর্ব্বদা স্মরণ করিতেন ॥ ১ ॥

একশরীরে সমুৎপন্ন বিষ্ণুর বাহুচতুষ্টয়ের ন্যায় [ দশরথ হইতে উৎপন্ন রামলক্ষ্মণাদি ] সেই চারিপুত্র সকলেই দশরথের প্রিয় ছিলেন ॥ ২ ॥

১। ক-গ-চ-ঝ 'তদা'।

* বঙ্গীয়রামায়ণে আদিকাণ্ডীয়ান্তিমসর্গদ্বয়োদ্দিষ্টবৃত্তান্তাঃ পঞ্চনদীয়মুদ্রিতরামায়ণে ইহাযোধ্যাকাণ্ডেঽন্তর্ভাবং গতাঃ।

সমে[1] পিতুঃ সুতস্নেহে তস্য রাজ্ঞো মহাত্মনঃ[2]।
গুণরত্নাকরে রামে বহুমানোঽধিকোঽভবৎ[3] ॥ ৩ ॥
স প্রশস্তৈর্গুণৌঘৈর্হি[4] রামো রতিকরোঽভবৎ।
পিতৃমাতৃসুহৃদ্ভ্রাতৃপ্রজানাং নরচন্দ্রমাঃ ॥ ৪ ॥
স হি সর্ব্বং জনং নিত্যং মধুরং মৃদু[5] চাব্রবীৎ।
উচ্যমানোঽপি পরুষং নোবাচাপ্রিয়মণ্বপি ॥ ৫ ॥
জ্ঞানশীলবয়োবৃদ্ধৈর্গুণ[6]বদ্ভিঃ সদা নরৈঃ।
স কথাং[7] যোজয়ামাস মৈত্রীং[8] সংগতমেব চ ॥ ৬ ॥

---

৬। লো-টী। মৈত্রং সখ্যং মৈত্রীমিতি ক্বচিৎ পাঠঃ। সঙ্গতং সঙ্গমম্।

---

৩। টিপ্পনী। তত্রাপি রামস্যাত্যন্তিকমুৎকর্ষমাহ— সমে পিতুরিত্যাদিনা। পিতুঃ সুতস্নেহে সুতত্বাবিশেষেণ সর্ব্বেষু সুতেষু সমে তুল্যেঽপি মহাত্মনস্তস্য দশরথস্য বহুমান আদরঃ প্রীতির্ব্বা রামেঽধিকোঽভবৎ। তত্র হেতুগর্ভবিশেষণমাহ গুণরত্নাকর ইতি, তস্যেতরবিলক্ষণগুণাধিকারিত্বাদিতি ভাবঃ।

৪। টিপ্পনী। নরচন্দ্রমা নরশ্রেষ্ঠো রামঃ প্রশস্তৈর্গুণৌঘৈর্গুণনিবহৈঃ পিত্রাদীনাং রতিকরঃ প্রীতিনিষ্পাদকো বভূব।

৫। টিপ্পনী। পরুষং রুক্ষম্ উচ্যমানোঽপি অণু অপি স্বল্পমপ্যপ্রিয়ং নোবাচ তং রুক্ষভাষিণমিতি শেষঃ।

৬। টিপ্পনী। শীলবৃদ্ধাঃ সদাচারসম্পন্নাঃ, জ্ঞানবৃদ্ধাঃ পরিপক্কমোক্ষজ্ঞানাঃ। শীলবৃদ্ধৈঃ সহ সূক্ষ্মতরাচারবিশেষান্ জ্ঞানবৃদ্ধৈর্বেদান্তরহস্যং বয়োবৃদ্ধৈশ্চ ক্রমাগতসম্প্রদায়বিশেষান্ জিজ্ঞাসমানঃ কথামালাপং মৈত্রীং সখ্যং সঙ্গতং সংসর্গঞ্চ যোজয়ামাস তৈঃ সহ কথাদিকং চকারেত্যর্থঃ।

পিতার পুত্রস্নেহ [ সমস্ত পুত্রের প্রতি ] তুল্য হইলেও গুণসাগর রামচন্দ্রে সেই মহাত্মা রাজার প্রীতি অধিক ছিল ॥ ৩ ॥

পুরুষচন্দ্র সেই রাম প্রশস্ত গুণসমূহের দ্বারা পিতা, মাতা, সুহৃৎ, ভ্রাতা এবং প্রজাগণের আনন্দপ্রদ হইয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

তিনি সর্ব্বদা সমস্ত লোককে মধুর ও মৃদু বাক্য বলিতেন। কেহ তাঁহাকে কর্কশ [ বাক্য ] বলিলেও তিনি [ তাহাকে ] অণুমাত্র অপ্রিয় বাক্য বলিতেন না। ॥ ৫ ॥

১। গ-ঘ-জ 'সমেঽপি তু', গ 'সমেঽপি চ'। ২। ঘ 'মহীপতেঃ'। ৩। ছ-জ 'ভবেৎ',। ৪। জ 'সুপ্র'। ৫। ক-জ-ঝ 'প্রিয়মব্রবীৎ'। ৬। চ '-বৃদ্ধ-'। ৭। ঙ 'কথা'। ৮। ঙ 'মৈত্রীঃ', চ 'মৈত্রং'।

বিদ্বানুদারো মেধাবী পূর্ব্বভাষী প্রিয়ংবদঃ।
বীর্য্যবান্ ন চ বীর্য্যেণ মহতা স্বেন গর্ব্বিতঃ ॥ ৭ ॥
অনাবৃতকথো ধীমান্ বৃদ্ধানাং[১] প্রতিপূজকঃ।
নিত্যানুরক্তপ্রকৃতিঃ[২] প্রজানামনুরঞ্জকঃ ॥ ৮ ॥
সানুক্রোশো জিতক্রোধো ব্রাহ্মণপ্রতিপূজকঃ[৩]।
দীনানুকম্পকো[৪] ধীমান্ প্রিয়বাগনসূয়কঃ[৫] ॥ ৯ ॥

---

৭। লো-টী। উদারো দক্ষিণবর্ত্মসেবী। 'উদারো দাতৃমহতোর্দক্ষিণেঽভিধেয়বদি'তি কোষঃ। ধারণাবতী ধীর্মেধা তদ্বান্। পূর্ব্বভাষী ন তু রাজপুত্রেত্যহঙ্কারপূর্ব্বং ভাষতে কিন্তু পূর্ব্বমেব ভাষতে সর্ব্বান্ পৃচ্ছতীত্যর্থঃ। প্রিয়ং মধুরং বদতীতি তথা।

৮। লো-টী। অনর্হিতকথঃ (?) কথাবিঘ্নস্থাকর্ত্তেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। অনাবৃতকথ ইতি পাঠে—ন আবৃতা আচ্ছাদিতা পরেষাং কথা যেন সঃ। ধীমান্ প্রশস্তবুদ্ধিমান্। ভক্তা সেবমানা অনুরক্তা চপ্রকৃতিরমাত্যবর্গো যস্য সঃ। নিত্যানুরক্তপ্রকৃতিরিতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

৯। লো-টী। সানুক্রোশঃ সদয়ঃ। ধীমান্—ধ্যানং ধীঃ গুর্ব্বাদিসেবাধ্যানপরঃ প্রজারক্ষণ-চিন্তাপর ইতি বা। প্রিয়া বাগ্ ভারতী যস্য স প্রিয়বিদ্যঃ বিদ্যাঽভ্যসনতৎপরঃ। 'বাগ্ বাচি ভারত্যাং বচনেঽস্ত্রিয়াম্' ইতি কোষঃ। প্রিয়া অনুদ্বেগকরী বাগ যস্য স ইতি বা। অনসূয়কঃ পরেষাং ন দোষোৎপাদকঃ।

---

৭। টিপ্পনী। পূর্ব্বভাষী—আগতান্ প্রতি প্রথমভাষণেন স্বাভিমুখ্যপ্রদর্শকঃ। তিঃ। পূর্ব্বভাষী—অতিনীচং প্রত্যপি স্বয়মেব পূর্ব্বং ভাষমাণঃ। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। অনাবৃতকথঃ—অনাবৃতা অপ্রচ্ছাদিতা কথা যেন সঃ। মিত্রাদিষু জনেষু পৃচ্ছৎসু কমপি বিষয়মনিগূহমান ইত্যর্থঃ। নিত্যানুরক্তপ্রকৃতিঃ—নিত্যং যৌবরাজ্যাদাবনভিষেক-দশায়ামপীত্যর্থঃ। অনুরক্তাঃ প্রকৃতয়োঽমাত্যবর্গা যস্য সঃ।

---

তিনি জ্ঞানবৃদ্ধ, শীলবৃদ্ধ, বয়োবৃদ্ধ ও গুণসম্পন্ন জনগণের সহিত সর্ব্বদা আলাপ, বন্ধুত্ব এবং সংসর্গ করিতেন ॥ ৬ ॥

তিনি বিদ্বান্, উদার, মেধাবী, পূর্ব্বভাষী ( অর্থাৎ যিনি স্বয়ং প্রবর্ত্তিত হইয়া সমাগত ব্যক্তিগণের সহিত আলাপ করেন ), প্রিয়ংবদ ও বীর্য্যবান্ ছিলেন এবং স্বীয় অসাধারণ বীর্য্যে [ কখনও ] গর্ব্বিত হইতেন না ॥ ৭ ॥

তিনি [ কোনও ] কথা গোপন করিতেন না [ এবং ] বৃদ্ধদিগের পূজা করিতেন। প্রকৃতিপুঞ্জ সর্ব্বদা তাঁহার অনুরক্ত ছিল এবং তিনি প্রজারঞ্জক ছিলেন ॥ ৮ ॥

১। ঙ '-নামস্তি-'। ২। ক-ঋ 'ভক্তা-'। ৩। গ 'মান্তানাং'। ৪। চ 'দক্ষঃ'। ৫। ঋ '-গনু-'।

কুলক্রমাগতায়াঞ্চ[1] রাজ্যপ্রাপ্তৌ[2] গতস্পৃহঃ[3]।
রাজ্যলাভাদপি পরং মেনে বিদ্যাগমং[4] পরম্ ॥ ১০ ॥
দয়াবান্[5] সর্ব্বভূতেষু শরণ্যঃ শরণৈষিণাম্।
দাতাভিগোপ্তা[6] সাধূনাং শরণাগতবৎসলঃ ॥ ১১ ॥
কৃতপ্রত্যুপকারী চ কৃতজ্ঞঃ সত্যসঙ্গরঃ।
গুণজ্ঞো গুণবাংশ্চৈব বশ্যাত্মা দৃঢ়নিশ্চয়ঃ ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। সাধূনাং দুষ্টেভ্যোঽভিগোপ্তা রক্ষিতা বৃত্ত্যাদিনা দাতা পালয়িতা চ। 'দেঙ্ পালনে' ইতি ধাতোঃ। যদ্বা অসাধূনামিতি নঞ্প্রশ্লেষঃ। দাতা লবিতা ছেত্তা ইত্যর্থঃ। 'দাপ্ লব' ইত্যস্য ধাতোঃ। প্রায়শ্চিত্তরূপরাজদণ্ডেন নরকপাতাৎ প্রতিরক্ষিতা চ। শরণাগতো জনো বৎসলঃ প্রিয়ো যস্য সঃ।

৯। টিপ্পনী। সানুক্রোশঃ—অনুক্রোশো দয়া দুঃখিষু তদ্বান্। তিঃ। অনসূয়কঃ—অসূয়া গুণেষু দোষাবিষ্করণং তদ্রহিতঃ।

১০। টিপ্পনী। পরম্ উত্তমং বিদ্যাগমং বিদ্যাভ্যাসং রাজ্যলাভাদপি পরং শ্রেষ্ঠং মেন ইত্যন্বয়ঃ।

১১। টিপ্পনী। শরণে আশ্রয়দানে সাধু ইতি শরণ্যঃ। সাধূনামভিগোপ্তা রক্ষিতা।

১২। টিপ্পনী। কৃতপ্রত্যুপকারী—কৃতস্যোপকারস্য প্রত্যুপকরণশীলঃ। সত্যসঙ্গরঃ সত্যপ্রতিজ্ঞঃ। বশ্যাত্মা জিতেন্দ্রিয়ঃ।

তিনি দয়ালু, ক্রোধজয়ী, ব্রাহ্মণপূজক, দীন জনগণের প্রতি অনুকম্পাশীল, ধীশক্তিসম্পন্ন, প্রিয়বাদী এবং অসূয়াপরিশূন্য ছিলেন ॥ ৯ ॥

বংশপরম্পরাগত রাজ্যলাভে তিনি নিঃস্পৃহ ছিলেন। তিনি উত্তম বিদ্যালাভ রাজ্যলাভ হইতেও শ্রেষ্ঠ মনে করিতেন ॥ ১০ ॥

তিনি সর্ব্বভূতে দয়াবান্, আশ্রয়প্রার্থী জনগণের আশ্রয়স্থল, দাতা, সাধুজনের রক্ষক এবং শরণাগতবৎসল ছিলেন ॥ ১১ ॥

তিনি উপকারের প্রত্যুপকার করিতেন, [ এবং তিনি ] কৃতজ্ঞ, সত্যপ্রতিজ্ঞ, গুণজ্ঞ, গুণবান্, বিজিতেন্দ্রিয় এবং দৃঢ়সঙ্কল্প ছিলেন ॥ ১২ ॥

১। গ-জ '-গম্মগতা-'। ২। ক-গ-জ-ঝ '-শ্চ'। ৩। ক-গ-জ-ঝ '-প্রাপ্তের্গত-'। ৪। চ 'ধনং'। ৫। 'দয়ালুঃ'। ৬। ক-গ-ছ-জ-ঞ 'দাতাতি-'।

অদীর্ঘসূত্রো দক্ষশ্চ ক্রিয়াসু প্রতিপত্তিমান্।
সুখায় সর্ব্বসুহৃদামর্থগ্রাহী প্রিয়ংবদঃ ॥ ১৩ ॥
প্রাণাঞ্জহ্যাচ্ছ্রিয়ং চৈব স্ফীতামপি মহাযশাঃ।
অপি বা দয়িতান্ ভোগান্ ন তু সত্যং কদাচন ॥ ১৪ ॥
ঋজুর্ব্বদান্যঃ প্রিয়কৃদ্ বিনীতঃ শীলবান্ মৃদুঃ।
মহাসত্ত্বো মহোৎসাহো মহাত্মা গুণবত্তমঃ ॥ ১৫ ॥
তেজস্বী চ ক্ষমাবাংশ্চ সোমবৎ প্রিয়দর্শনঃ।
দুর্দ্ধর্ষঃ সমরেহরীণাং শরদ্ভানুরিবামলঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। অদ্য শ্বো বা যৎ কর্ম্ম নির্ব্বহতি তন্মাসেন করোতি যঃ স দীর্ঘসূত্রী তদন্যঃ। ক্রিয়াসু কার্য্যেষু প্রতিপত্তিমান্ নিশ্চয়বান্ ইতি সর্ব্বজ্ঞঃ। যদ্বা প্রাগল্ভ্যবান্ ধর্ম্মক্রিয়াসু প্রবৃত্তিমানিতি বা। 'প্রতিপত্তিঃ প্রবৃত্তৌ চ প্রাগল্ভ্যে গৌরবেহপি চে'তি ভূরিঃ। সর্ব্বসুহৃদাং সুখায় অর্থগ্রাহী প্রয়োজনগ্রাহীতি সর্ব্বজ্ঞঃ। 'সুখোপসর্প্যঃ সুহৃদামনুগ্রাহী'তি পাঠে সুহৃদাং সুখেনোপসর্পণীয়ঃ। অনুগ্রাহী অনুগ্রাহকঃ। প্রিয়ং বদতীতি প্রিয়ংবদঃ।

১৫। লো-টী। ঋজুরবক্রঃ একার্থে প্রতিপাদয়িতব্যে তদ্বিপরীতার্থপ্রতিপাদকো বক্রস্তদন্যঃ। বদান্যো দাতা। মৃদুঃ অকঠিনচিত্তঃ। মহাসত্ত্বো মহাবলঃ। মহাত্মা প্রশস্তমনাঃ।

১৬। লো-টী। 'সত্যবাদী মহাত্মা চ বৃদ্ধসেবী জিতেন্দ্রিয়ঃ। মিতবাগতিকার্য্যেষু বক্তা বাচস্পতেঃ সমঃ॥' সত্যবাদী সত্যস্য যুগস্য বাদ ইব বাদঃ কথা অস্তি যস্য সঃ। ন কিঞ্চিন্মিথ্যাস্পর্শি বচন ইত্যর্থঃ। মহাত্মা মহাধৈর্য্যঃ। অতিকার্য্যেষু অতিশয়কার্য্যেষু ধর্ম্মকৃত্যেষু মহাসত্ত্ববান্ ইতি বা।

১৩-১৪। টিপ্পনী। ক্রিয়াসু কার্য্যেষু প্রতিপত্তিমান্ তৎপরতাবিশিষ্টঃ। সুহৃদাং সুখায় অর্থগ্রাহী প্রজাভ্য ইতি শেষঃ। স্ফীতাম্ অতিবৃদ্ধিং গতাম্। দয়িতান্ অভীষ্টান্।

তিনি অদীর্ঘসূত্রী, দক্ষ এবং কার্য্যে তৎপরতাবিশিষ্ট ছিলেন। তিনি সমস্ত সুহৃদ্‌বর্গের সুখের নিমিত্ত অর্থ সংগ্রহ করিতেন এবং মিষ্টভাষী ছিলেন ॥ ১৩ ॥

মহাযশাঃ রাম, প্রাণ বিপুল ঐশ্বর্য্য অথবা অভীষ্টভোগ [ সমস্তই ] ত্যাগ করিতে পারিতেন, কিন্তু কখনও সত্যনিষ্ঠা ত্যাগ করিতে পারিতেন না ॥ ১৪ ॥

১। গ 'সখায়ঃ,' চ 'সুখোপচর্য্যঃ সু-', জ-ঝ 'সুখোপসর্প্যঃ সু'-। ২। গ জ 'জহ্যাৎ প্রিয়ং'। ৩। জ '-নপি'। ৪। ঘ-ঙ-ছ '-তেজা'। ৫। ঝ 'মমাত্মা গুণবত্তরঃ', ঘ-ঙ-ছ- 'মহাগুণবদ্ধ-'। ৬। গ 'কৃপাবাংশ্চ'। ৭। চ 'কালবৎ'। ৮। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'সত্যবাদী মহাত্মা চ বৃদ্ধসেবী জিতেন্দ্রিয়ঃ। মিতবাগতিকার্য্যেষু বক্তা বাচস্পতেঃ সমঃ॥' ইত্যধিকঃ।

এভিস্তু[১]ণগণৈর্যু[২]ক্তমন্যৈশ্চানুপমদ্যুতিম্ ।
দৃষ্ট্বা দশরথো রামং গুণাকরমরিন্দমম্ ॥ ১৭ ॥
চিন্তয়ামাস সততং তদ্গতে[৩]নান্তরাত্মনা ।
যৌবরাজ্যে সুতং রামমভিষিঞ্চেয়মিত্যুত[৪] ॥ ১৮ ॥
এবং হৃদি[৫] সদা[৬] তস্য বুদ্ধির্বিপরিবর্ত্ততে ।
অভিষিক্তং কদা[৭] রামং পশ্যেয়মিতি ধীমতঃ ॥ ১৯ ॥
পাত্রভূতোঽস্য[৮] রাজ্যস্য[৯] সর্ব্বভূতানুরঞ্জকঃ[১০] ।
[১১]মত্তঃ প্রিয়তরো রামঃ প্রজানাং স্বগুণৈর্বিভুঃ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। উত ইতি বিতর্কে। সুখং সর্ব্বমিতি পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। অন্তরাত্মনা মনসা। উতেতি বিতর্কে। পঞ্চনদীয়রামায়ণে তু স্থিরা বুদ্ধিরভূদিত্যুপলভ্যতে ( ২।৩।৩০ )।

১৯। টিপ্পনী। বিপরিবর্ত্ততে অবিচ্ছিন্নমনুবর্ত্ততে।

২০। টিপ্পনী। রাজ্যস্য পাত্রভূতঃ রাজ্যশাসনে সদৃশং পাত্রম্। বিভুঃ প্রভাববান্।

তিনি সরল, বদান্য, প্রিয়কারী, বিনীত, চরিত্রবান্, মৃদুপ্রকৃতি, মহাবল, মহোৎসাহ, মহাত্মা ও গুণবান্ ব্যক্তিগণের অগ্রগণ্য ছিলেন ॥ ১৫ ॥

তিনি তেজস্বী [ অথচ ] ক্ষমাবান্, চন্দ্রবৎ প্রিয়দর্শন, সমরে শত্রুর অপরাজেয় এবং শরচ্চন্দ্রের ন্যায় সুনির্ম্মল ছিলেন ॥ ১৬ ॥

দশরথ অনুপমকান্তি, শত্রুদমন, [সর্ব্ব-] গুণাধার রামকে এই সমস্ত গুণে এবং অন্যান্য গুণে সমন্বিত দেখিয়া নিরন্তর তদ্গত হৃদয়ে ইহা চিন্তা করিতেন—'যৌবরাজ্যে পুত্র রামকে অভিষিক্ত করা আমার কর্ত্তব্য কি না' ॥ ১৭-১৮ ॥

এইরূপে ( অর্থাৎ সর্ব্বদা রামের অভিষেকবিষয়ে চিন্তা করিতে করিতে ) 'রামকে কবে অভিষিক্ত দেখিব' এই বুদ্ধি সর্ব্বদা সেই ধীমান্ দশরথের হৃদয়ে জাগরূক থাকিত ॥ ১৯ ॥

১। গ 'ঞিভি-'। ২। ঋ '-ত্তিঃ'। ৩। ঋ 'তৎকৃতে-'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কুলোচিতমতিক্ষাত্রং ধর্ম্মেণ বহু মন্যতে। পরমং মন্যতে প্রীত্যা মহৎ স্বর্গফলং তপঃ॥' ইত্যধিকং। ৫। ঋ 'যদি'। ৬। জ 'তদা'। ৭। ঋ 'তদা'। ৮। ঙ '-ঽসি'। ৯। ঋ 'রামস্য'। ১০। গ-চ-জ-ঋ '-কল্পকঃ'। ১১। ঋ 'মাতুঃ'।

পরাক্রমে শক্রসমো বৃহস্পতিসমো মতৌ।
মহীধরসমঃ স্থৈর্য্যে[১] মত্তশ্চ[২] গুণবত্তরঃ ॥ ২১ ॥

মহীমহমিমাং কৃৎস্নামধিতিষ্ঠন্তমাত্মজম্।
অনেন[৩] বয়সা[৪] দৃষ্ট্বা[৫] স্বর্গং স্বর্গমবাপ্নুয়াম্ ॥ ২২ ॥

তং[৬] তস্য ভাবং ভাবজ্ঞা বিজ্ঞায় সুধিয়ো জনাঃ।
গুরবো মন্ত্রিণশ্চৈব পৌরজানপদাস্তথা[৭] ॥ ২৩ ॥

সমেত্য মন্ত্রয়ামাসুর্মন্ত্রয়িত্বা চ নিশ্চয়ম্।
ঊচুঃ[৮] সমন্ততঃ সর্ব্বে বৃদ্ধং দশরথং নৃপম্ ॥ ২৪ ॥

অনেকবর্ষশতিকো বৃদ্ধোহস্যত্য[৯] নরেশ্বর।
স রামং যৌবরাজ্যে ত্বমভিষেক্তু[১০]মিহার্হসি ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। অনেকবর্ষশতেন দীব্যতীতি অনেকবর্ষশতিকঃ।

২২। টিপ্পনী। মহীম্ অধিতিষ্ঠন্তং যুবরাজরূপেণ শাসতম্। অনেন বয়সা বার্দ্ধকেনেত্যর্থঃ।
২৪। টিপ্পনী। নিশ্চয়ং তেষাং সিদ্ধান্তিতমর্থম্। সমন্ততঃ সর্ব্বাভ্যো দিগভ্যঃ।
২৫। টিপ্পনী। অনেকবর্ষশতিকো বহুশতবর্ষবয়াঃ।

[তিনি ভাবিতেন], রাম এই রাজ্যের [শাসনে] উপযুক্ত পাত্র, রাম সর্ব্বভূতের আনন্দবিধান করিয়া থাকে, প্রভাবশালী রাম নিজ গুণসমূহে আমা অপেক্ষাও প্রজাগণের প্রিয়তর [হইয়াছে]। রাম পরাক্রমে ইন্দ্রতুল্য, বুদ্ধিতে বৃহস্পতিতুল্য, স্থৈর্য্যে মহীধরতুল্য এবং আমার অপেক্ষাও অধিক গুণবান্। এই [বৃদ্ধ] বয়সে পুত্র রামকে সমগ্র এই মহীতে প্রতিষ্ঠিত দেখিয়া সুখে স্বর্গগমন করিব ॥ ২০-২২ ॥

[মনো-] ভাব-পরিজ্ঞানে সমর্থ গুরুগণ, মন্ত্রিগণ, পৌরগণ, জনপদবাসিগণ এবং [অন্যান্য] সুধী জনগণ তাঁহার সেই [মনোগত] ভাব বুঝিতে পারিয়া [সকলে] মিলিত হইয়া মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন এবং মন্ত্রণানন্তর [তাঁহারা] সকলে সমস্ত দিক্ হইতে বৃদ্ধ রাজা দশরথকে [তাঁহাদের এই] সিদ্ধান্ত জ্ঞাপন করিলেন— ॥ ২৩-২৪ ॥

১। চ 'ধৈর্য্যে তোয়নিধির্যথা', গ 'ধৈর্য্যে তোয়নিধেঃ সমঃ'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'সর্ব্ববিদ্যাসু কুশলো মত্তশ্চ গুণবত্তরঃ।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঙ '-নেক-'। ৪। চ '-পুষা'। ৫। ঘ 'হৃষ্ট!'। ৬। ঙ-জ-ঝ 'তৎ'। ৭। চ-ছ 'তু'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-জ-ঞ 'সংমন্ত্র্য তে'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-জ 'বৃদ্ধো স্যাস্তো'। ১০। ঝ '-ষেচিতুমর্হসি'।

ইতি তদ্বচনং শ্রুত্বা তেষাং স্বহৃদয়েপ্সিতম্ ।
অনিচ্ছন্নিব জিজ্ঞাসুর্জ্জনাংস্তান্ প্রত্যুবাচ সঃ ॥ ২৬ ॥
কথং নু ময়ি ধর্ম্মেণ পৃথিবীমনুশাসতি ।
ভবন্তঃ কর্ত্তুমিচ্ছন্তি যুবরাজং মমাত্মজম্ ॥ ২৭ ॥
তে তমূচুর্ম্মহাত্মানং পৌরজানপদা[১] জনাঃ ।
বহবো নৃপ কল্যাণা[২] গুণাঃ পুত্রস্য সন্তি তে ॥ ২৮ ॥
মৃদুশ্চ দেবসত্ত্বশ্চ সাধ্বাচারো[৩]হনসূয়কঃ ।
প্রিয়কৃৎ প্রিয়বাদী চ প্রজানাং পিতৃমাতৃবৎ ॥ ২৯ ॥

২৬। টিপ্পনী। ইতি পূর্ব্বোক্তপ্রকারেণ তেষাং স্বহৃদয়েপ্সিতং তদ্বচনং শ্রুত্বেত্যন্বয়ঃ। অনিচ্ছন্নিব রামাভিষেকমিতি শেষঃ। জিজ্ঞাসুঃ পৌরজানপদাদীনামান্তরং ভাবং পরিজ্ঞাতুমিচ্ছুঃ সন্।

২৮। টিপ্পনী। কল্যাণাঃ শোভনাঃ প্রজানাং মঙ্গলকরা বা। কল্যাণগুণাঃ প্রজাকল্যাণজনকা গুণাঃ। তিঃ।

২৯। টিপ্পনী। দেবসত্ত্বঃ—দেবা ইব বীর্য্যবান্।

হে নরেশ্বর, আপনি অধুনা বহুশতবৎসরের বৃদ্ধ। ঈদৃশ [ বৃদ্ধ ] আপনি এখন রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করুন ॥ ২৫ ॥

এইরূপে তাঁহাদের [ মুখে ] নিজ হৃদয়ের অভিলষিত সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া [ তাঁহাদের আন্তরিক ভাব ] জানিতে ইচ্ছুক দশরথ যেন [ তাঁহাদের প্রস্তাবে ] অনিচ্ছা প্রকাশ করিয়া [ -ই ] সেই জনসমূহকে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

আমি ধর্ম্মানুসারে পৃথিবী শাসন করিতে থাকিলেও কি নিমিত্ত আপনারা আমার পুত্রকে যুবরাজ [ -পদে ] অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ২৭ ॥

সেই পুরবাসী ও জনপদবাসী জনগণ মহাত্মা দশরথকে বলিলেন ;—হে নৃপ, আপনার পুত্রের বহু কল্যাণকর গুণ আছে ॥ ২৮ ॥

তিনি মৃদুস্বভাব, দেবতার ন্যায় বীর্য্যবিশিষ্ট, সাধুব্যবহার, অসূয়াবিরহিত, প্রিয়কারী, প্রিয়বাদী এবং প্রজাগণের [ পক্ষে ] পিতা-মাতার ন্যায় ॥ ২৯ ॥

---

১। ক '-পদাঃ পুনঃ'। ২। চ 'কল্যাণগুণাঃ পুত্রস্য সন্তি তে', ঙ 'কল্যাণাঃ পুত্রস্য সন্তি তে গুণাঃ'। ৩। গ 'সদাচারো-'।

বহুশ্রুতানাং বৃদ্ধানাং ব্রাহ্মণানামুপাসিতা[১]।
নিয়ন্তা দুর্ব্বিনীতানাং বিনীতপ্রতিপূজকঃ ॥ ৩০ ॥
ন জ্ঞাতিষু ন পৌরেষু ন চ জানপদেষ্বপি[২]।
জনোঽস্ত্যগুণবাদী যো রামস্য ভুবি ভূপতে ॥ ৩১ ॥
সবৃদ্ধবালাঃ পৌরাস্তে[৩] তথা জানপদা জনাঃ।
গুণানুরক্তা রামস্য রামমিচ্ছন্তি ভূমিপম্ ॥ ৩২ ॥
গুণকীর্ত্ত্যা নরপতে প্রজা রামেণ রঞ্জিতাঃ[৪]।
ধর্ম্মজ্ঞেন বদান্যেন বিনীতেন মহাত্মনা ॥ ৩৩ ॥
কৃতী রামো ধনুর্ব্বেদে দিব্যাস্ত্র[৫]জ্ঞশ্চ[৬] সংযুগে।
অমোঘাস্ত্রো দূরপাতী[৭] চিত্রযোধী দৃঢ়ায়ুধঃ[৮] ॥ ৩৪ ॥

৩৩-৩৪। লো-টী। গুণকীর্ত্ত্যা গুণেন কীর্ত্ত্যা চেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। চিত্রযোধী অদ্ভুতযোধী।

৩০। টিপ্পনী। দুর্ব্বিনীতানাং নিয়ন্তা দণ্ডপ্রদানাদিনা শাসিতা।

৩১। টিপ্পনী। গুণান্ বদিতুং শীলমস্যেতি গুণবাদী, পশ্চান্নঞ্সমাসঃ।

৩৪। টিপ্পনী। কৃতী পারদর্শী। সংযুগে যুদ্ধে দিব্যাস্ত্রজ্ঞঃ—দিব্যানামস্ত্রাণাং প্রয়োগোপসংহারজ্ঞানবান্। দূরে পাতয়তীতি দূরপাতী। বলবত্তয়া ধনুষঃ শরং দূরে পাতয়িতুং সমর্থঃ দূরস্থমপি লক্ষ্যং সংবিধা পাতয়িতুং সমর্থো বা।

তিনি বহুশ্রুত বৃদ্ধ ব্রাহ্মণগণের সেবা করিয়া থাকেন; তিনি দুর্ব্বিনীত ব্যক্তিগণের শাসন ও বিনীত ব্যক্তিগণের সমাদর করেন ॥ ৩০ ॥

হে ভূপতে, [ এই ] রাজ্যে [ আপনার ] জ্ঞাতি, পুরবাসী এবং জনপদবাসী জনগণের মধ্যে [ এমন ] লোক নাই, যে রামের গুণকীর্ত্তন করে না ॥ ৩১ ॥

রামের গুণানুরক্ত আবালবৃদ্ধ সেই পুরবাসী এবং জনপদবাসী জনগণ রামকে নৃপতি [ -পদে অভিষিক্ত দেখিতে ] ইচ্ছা করিতেছে ॥ ৩২ ॥

হে নরপতে, ধর্ম্মজ্ঞ, বদান্য, বিনীত ও প্রশস্তমনাঃ রামচন্দ্র গুণ এবং কীর্ত্তিকলাপদ্বারা প্রজাগণের আনন্দ বিধান করিতেছেন ॥ ৩৩ ॥

১। চ '-সকঃ'। ২। ঘ-ঙ-চ-ছ-জ-ঝ 'সু চ'। ৩। চ '-স্তু'। ৪। ঝ 'বাঞ্ছিতাঃ'। ৫। ঙ 'বিদ্যা-'। ৬। গ '-স্ত্রে চৈব', ঙ-ছ '-স্ত্রৈশ্চৈব'। ৭। ঙ-ঢ় '-ঘাতী'। ৮। ক গ-জ- '-ধ্বজ-'।

যং[1] যং ব্রজতি সংগ্রামং[2] রাজন্ রামস্তবাজ্ঞয়া।
ততস্ততো[3] বিজিত্যারীন্ বিজয়ী বিনিবর্ত্ততে ॥ ৩৫ ॥
জিত্বাপি[4] চারিসৈন্যানি[5] যদায়ং বিনিবর্ত্ততে।
তদাপি[6] প্রশ্রিততরো ভূত্বা নঃ পূজয়ত্যুত ॥ ৩৬ ॥
প্রবাসাৎ পুনরাগত্য কুঞ্জরেণ রথেন বা[7]।
রাজমার্গেঽপি দৃষ্ট্বা নঃ স্থিত্বা পৃচ্ছত্যনাময়ম্ ॥ ৩৭ ॥
অগ্নিহোত্রেষু দারেষু শিষ্যপ্রেষ্য[8]জনেষু[9] চ।
সানুকম্পঃ সদা রামঃ পৃচ্ছত্যস্মাননাময়ম্ ॥ ৩৮ ॥

৩৬। লো-টী। প্রশ্রিততরো বিনীততরঃ।

৩৭। টিপ্পনী। কুঞ্জরেণ রথেন বেতানেনাবস্থানস্যাসৌলভ্যং দ্যোত্যতে। তদবস্থায়ামপ্যব-স্থানাদনাময়পৃচ্ছায়ামাগ্রহাতিশয়ো রামস্য সূচ্যতে।

৩৮। টিপ্পনী। সানুকম্পো দয়াবিশিষ্টো রামঃ সদৈব স্নেহাতিশয়াৎ অগ্নিহোত্রাদিবিষয়ে অস্মান্ অনাময়ং কুশলং পৃচ্ছতি। অগ্নিহোত্রেষ্বিতি ধর্ম্মবিষয়ে, দারেষ্বিতি পরিজনবিষয়ে

রাম ধনুর্ব্বেদে পারদর্শী এবং যুদ্ধে দিব্যাস্ত্র সমূহের [ রহস্য- ] পরিজ্ঞাতা। তিনি অমোঘাস্ত্র, দূরপাতী, ( যিনি বাণ অতি দূরে নিক্ষেপ করিতে পারেন অথবা অতি দূরস্থিত লক্ষ্যও বাণবিদ্ধ করিয়া পাতিত করিতে পারেন ) চিত্রযোধী ( নানা-ভাবে যুদ্ধ করিতে সমর্থ ) এবং দৃঢ়ায়ুধ ॥ ৩৪ ॥

হে রাজন্, আপনার আজ্ঞায় রাম যে যে যুদ্ধে গমন করেন, সেই সেই যুদ্ধ হইতেই শত্রু পরাজয়পূর্ব্বক বিজয়ী হইয়া প্রতিনিবৃত্ত হয়েন ॥ ৩৫ ॥

শত্রুসৈন্য জয় করিয়াও যখন ইনি প্রত্যাবৃত্ত হয়েন, তখনও অধিকতর বিনীত হইয়া আমাদের সম্মান করিয়া থাকেন ॥ ৩৬ ॥

কুঞ্জরে অথবা রথে আরোহণপূর্ব্বক রাম প্রবাস হইতে প্রত্যাবৃত্ত হইয়া রাজপথেও আমাদিগকে দেখিতে পাইলে, অপেক্ষা করিয়া [ আমাদিগের ] কুশল জিজ্ঞাসা করেন ॥ ৩৭ ॥

১। ( 'স্বয়ং'। ২। চ '-গ্রামে ব্রজেদ্রাম-'। ৩। চ 'যত্র-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ 'জিত্বা জিত্বারিসৈ-'।
৫। ঝ '-দাপি'। ৬। ঙ '-থাপি'। ৭। -গ-ঘ-ঙ চ জ-ঝ 'চ'। ৮। ঙ '-প্রৈষ্য'। ৯। ঝ '-নে তথা'।

অভ্যন্তরে[১] চ বাহ্যে চ পৌরজানপদে[২] তথা।
স্ত্রিয়ো[৩] বৃদ্ধাস্তরুণ্যশ্চ[৪] দেবান্ রাজন্[৫] গৃহে গৃহে ॥ ৩৯ ॥
রামস্যৈবাভিযাচন্তে যৌবরাজ্যেঽভিষেচনম্[৬]।
তাসামাযাচিতং[৭] রাজংস্ত্বৎপ্রসাদাৎ[৮] প্রসিধ্যতাম্ ॥ ৪০ ॥
রামমিন্দীবরশ্যামং প্রজানামনুকম্পকম্[৯][১০]।
পশ্যেম যুবরাজং তমভিষিক্তং ত্বদাজ্ঞয়া ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। দেবান্ যৌবরাজ্যে অভিষেচনং যাচন্তে প্রার্থয়ন্তে।

[ আদিকাণ্ডে একাশীতিতমঃ সর্গঃ ॥ ৮১ ॥ * ]

শ্রীলোকনাথচক্রবর্ত্তিকৃতায়াং রামায়ণমনোহরায়াম্ আদিকাণ্ডঃ সমাপ্তঃ।

শিষ্যপ্রেষ্যজনেষ্বিতি প্রতিপাল্যবিষয়ে চ প্রশ্নকরণাদ্ রামস্য রাজোচিতা সার্ব্ববৈষয়িকী দৃষ্টিঃ সূচ্যতে, তেন চাস্য রাজ্যাভিষেকোঽপি কর্ত্তব্যতরাপত্তেদিতি পৌরাণাং হৃদয়ম্।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। পৌরজানপদে পুরসম্বন্ধিনি জনপদসম্বন্ধিনি চ গৃহে গৃহে অভ্যন্তরে অন্তঃপুরে তথা বাহ্যে বহিঃপ্রদেশে চ বৃদ্ধাঃ স্ত্রিয়স্তরুণ্যশ্চ দেবান্ রামস্যাভিষেচনং যাচন্তে। তথেত্যনেন যথা রামঃ কুশলপ্রশ্নাদিনা পৌরাদিষু প্রণয়ং প্রকটীকরোতি তথা পৌরজানপদা অপ্যস্যৈবাভিষেকপ্রার্থনয়ানুকূল্যমুপদর্শয়ন্তীতি ভাবঃ। আযাচিতং প্রার্থিতং প্রসিধ্যতাং সিদ্ধং ভবতু।

অনুকম্পাপরায়ণ রাম অগ্নিহোত্রবিষয়ে, স্ত্রী- [-পুত্র- ] বিষয়ে, শিষ্য [-বিষয়ে] এবং ভৃত্যজনবিষয়ে আমাদিগকে সর্ব্বদা কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া থাকেন ॥ ৩৮ ॥

হে রাজন্, [ রাম যেরূপ কুশল জিজ্ঞাসা করেন ] সেইরূপ পুরের এবং জনপদের প্রতিগৃহে অন্তঃপুরে ও [ অন্তঃপুরের ] বহির্ভাগে বৃদ্ধা রমণীগণ এবং তরুণীগণ দেবগণের নিকট রামেরই যৌবরাজ্যে অভিষেক প্রার্থনা করিতেছে। হে রাজন্, আপনার অনুগ্রহে তাহাদের [ এই ] প্রার্থনা পূর্ণ হউক ॥ ৩৯-৪০ ॥

১। ঘ-ছ 'চরা যে'। ২। গ 'তদা'। ৩। ঘ 'বৃদ্ধ-'। ৪। ঘ-জ-ঝ 'দেবা'। ৫। ঙ 'গৃহেষু চ'। ৬। ঝ '-ল্লজ্যমিতি প্রভো'। ৭। ঘ-ঙ-ছ 'তাসাং সংঘা-'। ৮। গ '-দেন সি-'। ৯। গ '-মনুরঞ্জকম্,' চ '-মনুকম্পনম্', ঙ-ছ '-মুপরঞ্জকম্'। ১০। ঘ ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

* সর্গোঽয়মাদিকাণ্ডান্তর্বর্ত্তীতি লোকনাথস্য মতমিত্যনুমীয়তে

স রাজবর্য্যাত্মজমাত্মবন্তং
গুণাভিরামং নরলোককান্তম্ ।
রামং নৃদেবার্হসি[1] লোকনাথ-
মিহাভিষেক্তুং[2] যুবরাজমূর্ব্ব্যাম্ ॥ ৪২ ॥ *

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামাভিষেকব্যবসায়ো নাম প্রথমঃ সর্গঃ ॥ ১ ॥ †

৪২। টিপ্পনী। রাজবর্যেতি সম্বোধনম্। আত্মবন্তং সংযমিনম্। গুণাভিরামং গুণৈরভিরামং শোভনম্। নরলোককান্তং নরলোকস্থ পৃথিব্যাঃ কান্তং প্রিয়ম্।

আপনার আজ্ঞায় আমরা প্রজানুকম্পী ইন্দীবরশ্যাম রামকে যুবরাজরূপে অভিষিক্ত দেখিতে ইচ্ছা করি ॥ ৪১ ॥

হে নরপতে, হে নৃপতিপ্রবর, সংযমশীল, গুণাভিরাম, জগৎপ্রিয়, লোকনাথ, পুত্র রামকে আপনি এই পৃথিবীতে যুবরাজরূপে অভিষিক্ত করুন ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামাভিষেকসঙ্কল্প-নামক প্রথম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১ ॥

১। খ-ঙ-ঝ 'সমর্থোঽর্হসি'। ২। গ '-মথাভি-'।

* বারাণসীতঃ খণ্ডিতপত্রে প্রকাশিতস্য চ-পুস্তকস্যৈতদন্তং মুদ্রণমভূদিত্যত্রৈব তস্য পাঠালোচনস্য বিরতিঃ। *

† প্রায়ঃ সর্ব্বেদেব পুস্তকেষু সর্গোঽয়মাদিকাণ্ডান্তর্গতঃ, কিন্তু আদিকাণ্ডস্য সূচীপর্য্যালোচনেন পূর্ব্বসর্গ এব তস্য সমাপ্তির্দ্দৃশ্যত ইতি সর্গোঽয়মযোধ্যাকাণ্ড এব সন্নিবেশিতো গোরেসিয়োমহোদয়েন। বয়মপি তমেব পন্থানং সাধু মন্যামহে।

## দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ

তেষামঞ্জলিমালাস্তাঃ প্রতিগৃহ্য সমন্ততঃ।
হৃষ্টো দশরথো রাজা প্রোবাচেদং বচস্তদা ॥ ১ ॥

ধন্যোঽস্ম্যনুগৃহীতোঽস্মি ভবদ্ভিঃ প্রিয়বাদিভিঃ।
যন্মে জ্যেষ্ঠং প্রিয়ং পুত্রং যুবরাজমিহেচ্ছথ[1] ॥ ২ ॥

ইতি[2] রাজানুভাষ্যৈতানেবং[3] ভূয়োঽব্রবীদ্ বচঃ।
বশিষ্ঠং বামদেবঞ্চ তেষামেবোপশৃণ্বতাম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অঞ্জলিমালা অঞ্জলিশ্রেণীঃ। প্রতিগৃহ্য স্বীকৃত্য।

১। টিপ্পনী। সমন্ততঃ সর্ব্বাভ্যো দিগ্ভ্যস্তেষাং জনানাম্ অঞ্জলিমালা অঞ্জলিসমূহান্ প্রতিগৃহ্য স্বীকৃত্য। প্রতিগৃহ্য জ্ঞাত্বেতি শিরোমণিঃ। বীক্ষণবচনপ্রত্যঞ্জলিভির্যথাযোগম্ অঞ্জলীনাং প্রতিগ্রহ ইতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ।

৩। টিপ্পনী। তেষাং পৌরাদীনামুপশৃণ্বতাং শৃণ্বতাং পুর ইত্যর্থঃ। তিঃ। তেষ্পশৃণ্বৎসু সৎস্বেব। গোঃ রাঃ।

চতুর্দ্দিক হইতে তাহাদের সেই অঞ্জলিমালা গ্রহণ করিয়া ( অর্থাৎ সেই সমস্ত লোকের প্রতি অনুকূলতা প্রকটন করিয়া ) হৃষ্ট রাজা দশরথ তখন এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আপনারা যে আমার প্রিয় জ্যেষ্ঠ পুত্রকে এই রাজ্যে যুবরাজ [ -পদে অভিষিক্ত করিতে ] ইচ্ছা করিতেছেন, [ ইহাতে ] প্রিয়বাদী আপনাদের দ্বারা আমি ধন্য হইলাম, অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২ ॥

রাজা [ দশরথ ] তাঁহাদিগকে এইরূপ বলিয়া তাঁহারা শুনিতে পায়েন এই-ভাবেই পুনরায় বশিষ্ঠ এবং বামদেবকে বলিলেন—॥ ৩ ॥

১। ঞ 'যৌব', ঘ 'যুবরাজ্ঞানমিচ্ছথ'। ২। গ 'এবং'। ৩। গ '-ত্তানিদং', বা-ঞ '-নানেবং'।

চৈত্রঃ শ্রীমানয়ং মাসঃ পুণ্যঃ পুষ্পিতকাননঃ।
রামায় যৌবরাজ্যং মে দাতুমদ্যৈব রোচতে ॥ ৪ ॥
আভিষেচনিকং দ্রব্যং ভবন্তো[১] জ্ঞাপয়ন্তু মাম্।
সম্ময়া চোপহর্ত্তব্যং রামরাজ্যাভিপত্তয়ে[২] ॥ ৫ ॥
তৌ তথেতি[৩] প্রতিজ্ঞায় নৃপতের্ব্বচনাত্তদা।
লেখয়াঞ্চক্রতুর্দ্রব্যং ভূয়শ্চৈব[৪] ননন্দতুঃ ॥ ৬ ॥

৫। গো-টী। ভবন্ত ইতি বহুবচনং গুরুত্বেন।

৪। টিপ্পনী। পুষ্পিতকাননঃ অত এব শ্রীমান্ অতিশোভাবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। পুষ্পিতকাননঃ অস্মৎপ্রযত্নালঙ্কৃতনগরবৈলক্ষণ্যেন স্বয়মেবালঙ্কৃতবনঃ। যদ্বা রামস্য কনক-কিরীটধারণসময়ে স্বয়ং কুসুমমুকুটধারী বনপ্রদেশেন জাতঃ। পুণ্যো রমণীয়ঃ পুণ্যবর্দ্ধনো বা। গোঃ রাঃ। 'উদিতেঽর্কে গুরৌ শুক্রে বিচৈত্রে চাত্তরায়ণে' ইত্যুপক্রম্য 'রাজযোগোচিতে লগ্নে শুভং রাজাভিষেচনম্' ইতি মুহূর্ত্তগণপতের্ম্মতে তু চৈত্রস্যাভিষেকবিষয়ে বিহিতে-তরতা দৃশ্যতে।

৫। টিপ্পনী। আভিষেচনিকম্ অভিষেকে অপেক্ষিতং দ্রব্যং দ্রব্যজাতম্। রামরাজ্যাভি-পত্তয়ে রামস্য রাজ্যাভিপত্তির্যৌবরাজ্যরূপেণ রাজ্যপ্রাপ্তিস্তদর্থম্ উপহর্ত্তব্যং রাজ্যাভিষেকসম্পত্তয়ে যুষ্মভ্যমুপনেতব্যম্।

৬। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞায় উক্ত্বা। লেখয়াঞ্চক্রতুঃ কায়স্থাদিভির্লেখয়ামাসতুঃ। ভূয়ঃ অধিকতরম্।

এই চৈত্র মাস পবিত্র, পুষ্পিতকাননসমন্বিত (অর্থাৎ এই মাসে কানন-সমূহ পুষ্পে পরিপূর্ণ হইয়াছে) [অতএব] শোভাসম্পন্ন। এই মাসেই আমি রামকে যৌবরাজ্য প্রদান করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৪ ॥

রামের রাজ্যপ্রাপ্তির নিমিত্ত অভিষেকে আবশ্যক যে [সমস্ত] দ্রব্য [আপনাদের নিকট] উপস্থিত করিতে হইবে, [তাহা] আপনারা আমাকে জ্ঞাপন করুন ॥ ৫ ॥

নৃপতির বাক্যে তখন তাঁহারা 'তাহাই করিতেছি' বলিয়া [অভিষেকে প্রয়োজনীয়] দ্রব্য [-সমূহ] লিখাইলেন এবং অধিক আনন্দিত হইলেন ॥ ৬ ॥

১। ঞ 'স্বরন্তো'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'তচ্ছ্রুত্বা ভূমিপালস্য বশিষ্ঠো দ্বিজসত্তমঃ। আদিদেশাগ্রতো রাজ্ঞঃ স্থিতান্ যুক্তান্ কৃতাঞ্জলীন্ ॥ সুবর্ণাদীনি রত্নানি তথা সর্ব্বৌষধীরপি। শুক্লঞ্চ মাল্যং লাজাংশ্চ পৃথক্ চ মধুসর্পিষী ॥ আহতানি চ বাসাংসি রথং সর্ব্বায়ুধানি চ। সিতবর্ণং তুরঙ্গঞ্চ গজঞ্চ শুভলক্ষণম্ ॥ চামরব্যজনে শ্বেতে ধ্বজং ছত্রঞ্চ পাণ্ডরম্। শতঞ্চ শাতকুম্ভানাং ঘটানামগ্নিবর্চ্চসাম্ ॥ হিরণ্যশৃঙ্গং বৃষভং সমগ্রং ব্যাঘ্রচর্ম্ম চ। যচ্চান্যৎ কিঞ্চিদেষ্টব্যং তচ্চ সর্ব্বমনূনকম্ ॥ উপস্থাপয়ত প্রাতরগ্ন্যাগারে মহীপতেঃ। অন্তঃপুরস্য দ্বারাণি সর্ব্বস্য নগরস্য চ ॥ অলঙ্ক্রিয়ন্তাং সর্ব্বত্র বিচিত্রৈর্ম্মাল্যতোরণৈঃ ॥ আবধ্যন্তাং পতাকাশ্চ রাজমার্গশ্চ সিচ্যতাম্। সর্ব্বে চ নাগরাশ্চৈব গণিকাশ্চ স্বলঙ্কৃতাঃ। কক্ষাং দ্বিতীয়ামাসাদ্য তিষ্ঠন্তু রাজশাসনাৎ ॥ দীর্ঘাসিবদ্ধগোধাশ্চ সর্ব্বে চ শুক্লবাসসঃ। মহারাজস্য ভবনং প্রবিশন্তু মহোদয়ম্ ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ঙ '-তথা'। ৪। ঘ-ঙ-ঞ '-শ্চৈনং'।

কৃতমিত্যেব চাব্রূতামভিগম্য নরাধিপম্।
সুপ্রীতমনসৌ প্রীতং[1] হর্ষয়ন্তৌ পুনর্নৃপম্ ॥ ৭ ॥

ততঃ সুমন্ত্রমাহূয় রাজা দশরথোঽব্রবীৎ।
রামঃ কৃতাত্মা ভবতা শীঘ্রমানীয়তামিতি ॥ ৮ ॥

স তথেতি প্রতিজ্ঞায় সুমন্ত্রো রাজশাসনাৎ।
রামং তত্রানিনায়াথ[2] রথেন রথিনাং বরঃ[3] ॥ ৯ ॥

অথ[4] তত্র সমাসীনাস্তদা[5] দশরথং নৃপম্।
প্রাচ্যোদীচ্যাঃ[6] প্রতীচ্যাশ্চ দাক্ষিণাত্যাশ্চ ভূমিপাঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। কৃতাত্মা—কৃতো বশ্যত্বেন বিহিত আত্মা মনো যেন সঃ।

৭। টিপ্পনী। প্রীতং নৃপং নরপালকং নরাধিপম্ অভিগম্য সুপ্রীতমনসৌ তৌ বশিষ্ঠ-বামদেবৌ পুনস্তং হর্ষয়ন্তৌ তস্য হর্ষম্ উৎপাদয়ন্তৌ কৃতং ভবদুক্তং নিষ্পাদিতমিত্যব্রূতাম্। প্রীতি-র্মনোগতো মোদঃ, প্রীতিজন্যরোমাঞ্চাদিশরীরবিকারশ্চ হর্ষ ইতি ভেদঃ।

৮। টিপ্পনী। কৃতাত্মা ধর্ম্মে কৃতবুদ্ধিঃ। তিঃ। কৃতাত্মা কৃতে সুকৃতে আত্মা বুদ্ধির্যস্য সঃ। শিরোঃ। কৃতাত্মা সুশিক্ষিতবুদ্ধিঃ। গোঃ স্বাঃ।

৯। টিপ্পনী। তত্র প্রাসাদে 'প্রাসাদস্থো দদর্শে'তি বক্ষ্যমাণত্বাৎ। রথিনাং বরঃ সূতশ্রেষ্ঠঃ।

১০-১১। টিপ্পনী। প্রাচ্যাদয়ো ভূমিপাঃ খণ্ডমণ্ডলেশ্বরাঃ। প্রাচ্যা ইত্যাদৌ হ্যপ্রাগ-

অতি প্রফুল্লহৃদয় বশিষ্ঠ ও বামদেব নরপালক প্রীত [ -চিত্ত ] রাজার সমীপে গমনপূর্ব্বক পুনরায় [ তাঁহাকে ] হর্ষযুক্ত করিয়া '[ আপনার আদেশ প্রতিপালন ] করা হইয়াছে' ইহা বলিলেন ॥ ৭ ॥

অতঃপর সুমন্ত্রকে আহ্বান করিয়া রাজা দশরথ ইহা বলিলেন—তুমি শীঘ্র ধর্ম্মবুদ্ধি রামকে [ এই স্থানে ] আনয়ন কর ॥ ৮ ॥

রাজার আজ্ঞায় সূতশ্রেষ্ঠ সেই সুমন্ত্র 'তাহাই করিতেছি' ইহা বলিয়া রামকে রথে [ আরোহণ করাইয়া ] তথায় আনয়ন করিলেন ॥ ৯ ॥

দেবগণ যেরূপ ইন্দ্রের সেবা করিয়া থাকেন সেইরূপ পূর্ব্বদেশীয় উত্তরদেশীয়

১। ঝ 'ভূত্বা'। ২। ঞ 'তত্রানয়াঞ্চক্রে', ঙ 'তত্র নিনা-'। ৩। ছ 'বধং'। ৪। ক-গ-ঘ 'তত্র'। ৫। ঙ-ঢ-ঝ '-নন্তদা'। ৬। প-ফ-ঝ-এঃ '-দীচ্য-প্রতী-'।

ম্লেচ্ছাশ্চ যবনাশ্চৈব শকাঃ শৈলান্তবাসিনঃ।
উপাসাঞ্চক্রিরে সর্ব্বে তে দেবা ইব[১] বাসবম্ ॥ ১১ ॥
তেষাং মধ্যে স[২] রাজর্ষির্ম্মরুতামিব বাসবঃ।
প্রাসাদস্থো রথস্থং[৩] তং দদর্শায়ান্তমাত্মজম্ ॥ ১২ ॥
গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং[৪] লোকে[৫] বিশ্রুতপৌরুষম্।
দীর্ঘবাহুং মহাসত্ত্বং মত্তমাতঙ্গগামিনম্ ॥ ১৩ ॥
চন্দ্রকান্তাননং রামমতীব প্রিয়দর্শনম্[৬]।
রূপৌদার্য্যগুণৈঃ পুংসাং দৃষ্টিচিত্তাপহারিণম্ ॥ ১৪ ॥

বাগিত্যাদিনা ( পা—৪।২।১০১ ) যৎ, দাক্ষিণাত্যা ইত্যত্র চ দক্ষিণাপশ্চাদিত্যাদিনা ( পা—৪।২।৯৮ ) ত্যক্ চ শৈষিকৌ ভবার্থৌ। শৈলান্তবাসিনঃ শৈলসমীপে শৈলপ্রদেশে বা বসনশীলাঃ। 'অন্তং স্বরূপে নাশে না ন স্ত্রী শেষেঽন্তিকে ত্রিষু' ইতি মেদিনী। অন্তশব্দঃ প্রদেশবাচীতি গোবিন্দরাজঃ। প্রাচ্যেত্যাদিনা শৈলান্তবাসিন ইত্যন্তেন মৌলভৃত্যশ্রেণিসুহৃদ্দ্বিষদাটবিকমিতি ষড়্বিধবলোপাস্যত্বং সার্ব্বভৌমচিহ্নমুক্তম্। গোঃ রাঃ। উপাসাঞ্চক্রিরে সিষেবিরে।

১২। টিপ্পনী। মরুন্মধ্যস্থো বাসব ইব প্রাচ্যাদীনাং মধ্যস্থঃ স রাজর্ষির্দশরথঃ পুত্রমায়ান্তং দদর্শেত্যন্বয়ঃ।

১৩-১৫। টিপ্পনী। গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং গন্ধর্ব্বরাজঃ প্রতিমা সৌন্দর্য্যবত্ত্বেন যস্য তম্। লোকে সর্ব্বভুবনে বিশ্রুতং বিখ্যাতং পৌরুষং যস্য তম্। মহাসত্ত্বং মহাবলম্। মত্তমাতঙ্গগামিন-

---

পশ্চিমদেশীয় ও দক্ষিণ দেশীয় রাজগণ এবং ম্লেচ্ছ, যবন ও পর্ব্বতপ্রদেশবাসী শকগণ ইহারা সকলে তখন তথায় সমাসীন হইয়া দশরথের সেবা করিতেছিলেন ॥ ১০-১১ ॥

মরুদ্গণের মধ্যস্থিত ইন্দ্রের ন্যায় তাঁহাদিগের মধ্যস্থিত সেই রাজর্ষি [ দশরথ ] প্রাসাদে অবস্থানপূর্ব্বক রথস্থ পুত্র রামকে আগমন করিতে দেখিলেন ॥ ১২ ॥

গন্ধর্ব্বরাজসদৃশ [ সুন্দর-কান্তি ] জগতে প্রথিতপরাক্রম, দীর্ঘবাহু, মহাবল, মত্তমাতঙ্গগতি, চন্দ্রকান্তানন ( যাহার মুখ চন্দ্রের ন্যায় কমনীয় ), অতীব প্রিয়দর্শন, রূপ ও ঔদার্য্যগুণে [ যথাক্রমে ] লোকের নয়ন ও চিত্তাপহারী, গ্রীষ্মতাপিত

১। ঙ 'মরুত ইব'। ২। ঝ 'নৃপো রাজ্ঞাং মরুতামিব বাসবম্'। ৩। গ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'রথগতং', ঘ দশরথো' ৪। ঞ '-সদৃশং'। ৫। ঙ-ঞ 'লোক-বি-'। ৬। ঞ -'বাদিনম্'।

ঘর্ম্মাভিতপ্তাঃ পর্জ্জন্যং হ্লাদয়ন্তমিব প্রজাঃ।
নাতৃপ্যত[1] তমায়ান্তমী[2]ক্ষমাণো নরাধিপঃ ॥ ১৫ ॥
অবতার্য্য[3] সুমন্ত্রস্ত[4] রাঘবং স্যন্দনোত্তমাৎ।
পিতুঃ সমীপং গচ্ছন্তং প্রাঞ্জলিঃ পৃষ্ঠতোঽন্বগাৎ ॥ ১৬ ॥
স তু[5] কৈলাসশৃঙ্গাভং[6] প্রাসাদং নরপুঙ্গবঃ।
আরুরোহ নৃপং দ্রষ্টুং সহ সূতেন রাঘবঃ ॥ ১৭ ॥
স প্রাঞ্জলিরভিপ্রেত্য[7] প্রণতঃ পিতুরন্তিকম্[8]।
নাম সংশ্রাবয়ন্ রামো ববন্দে চরণৌ[9] পিতুঃ ॥ ১৮ ॥

১৬। লো-টী। অবতার্য্যেতি পাঠঃ। অবতীর্য্যেতি পাঠে অবতীর্য গচ্ছন্তং রাঘব-মিত্যর্থঃ। অন্বগাৎ অন্বগচ্ছৎ।

১৮। লো-টী। অভিপ্রেত্য গত্বা।

মিত্যনেন সগর্ব্বসলীলগমনং মদালসগমনং বা বিবক্ষিতমিতি গোবিন্দরাজঃ। রূপৌদার্য্যগুণৈঃ— রূপাণি চ ঔদার্য্যাণি চ ত এব গুণাস্তৈঃ ক্রমেণ দৃষ্টিচিত্তাপহারিণম্। ঘর্ম্মাভিতপ্তা গ্রীষ্মতাপিতাঃ প্রজা হ্লাদয়ন্তং পর্জ্জন্যং মেঘমিব প্রজা হ্লাদয়ন্তম্। নাতৃপ্যত দর্শনেঽপি নবনবপ্রেমাস্পদ-ত্বয়ানুভাব্যমানত্বাত্তস্য তৃপ্তির্নাভূদিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। অবতার্য্য হস্তপ্রদানাদিনা উত্তার্য্য।

১৭। টিপ্পনী। কৈলাসশৃঙ্গাভং কৈলাসশৃঙ্গমিবোত্তুঙ্গম্।

জনগণের আহ্লাদকর [ সজল ] জলধরের ন্যায় প্রজাবর্গের আহ্লাদকর সেই রাম-চন্দ্রকে আগমন করিতে দেখিয়া রাজা [ দশরথ দর্শনলালসায় ] তৃপ্তিলাভ করিতে পারিলেন না ॥ ১৩-১৫ ॥

সুমন্ত্র [ সেই ] উত্তম রথ হইতে রামকে [ হস্তপ্রদানাদিদ্বারা ] অবতীর্ণ করাইয়া পিতৃসকাশে গমনকারী তাঁহার পশ্চাৎ [ পশ্চাৎ ] কৃতাঞ্জলিপুটে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৬।

সেই নরশ্রেষ্ঠ রঘুনন্দন রাম নৃপতিকে দর্শন করিবার জন্য সূতের সহিত কৈলাসশৃঙ্গ-সদৃশ [ উত্তুঙ্গ ] প্রাসাদে আরোহণ করিলেন ॥ ১৭ ॥

১। গ-ঙ '-পশ্যত'। ২। ঝ '-ন্তং বীক্ষ-'। ৩। ঝ-ঞ '-তীর্য্য'। ৪। গ-ঙ-ঞ '-শ্চ'। ৫। ছ 'স তং', গ-ঘ-ঙ 'ততঃ'। ৬। ঞ '-সঙ্কাশং'। ৭। ঘ '-প্রেক্ষ্য'। ৮। ছ '-কে'। ৯। ঝ '-র্ণৌ'।

তং দৃষ্ট্বা[1] প্রণতং পার্শ্বে কৃতাঞ্জলিপুটং নৃপঃ।
গৃহীত্বাঞ্জলিমাকৃষ্য সস্বজে প্রিয়মাত্মজম্ ॥ ১৯ ॥
তস্মৈ চাভ্যুচিতং[2] শ্রীমন্মণিকাঞ্চনভূষিতম্[3][4]।
দিদেশ রাজা রুচিরং রামায়ানুপমাসনম্ ॥ ২০ ॥
তদাসনবরং[5] প্রাপ্য ব্যদীপয়ত[6] রাঘবঃ।
স্বয়েব[7] প্রভয়া মেরুমুদয়ে বিমলো রবিঃ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। অনুপমাসনং নিরুপমং রাজযোগ্যমাসনম্।

১৮। টিপ্পনী। স রামঃ পিতুরন্তিকং সমীপম্ অভিপ্রেত্য প্রাপ্য প্রণতঃ 'দণ্ডবৎ প্রণমেদ্ ভূমাবুপেত্য গুরুমন্বহম্' ইতি স্মরণাদ্ দণ্ডবৎ প্রণত ইত্যর্থঃ। নাম সংশ্রাবয়ন্ স্বং নাম শ্রাবয়ন্ 'রামবর্ম্মাহমস্মি ভোঃ' ইতি শ্রাবয়ন্নিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। পিতুরন্তিকম্ অভিপ্রেত্য পিতুঃ সকাশং গত্বা প্রণতোঽভূদিতি শেষ।

১৯। টিপ্পনী। অঞ্জলিং গৃহীত্বা অঞ্জলৌ গৃহীত্বেত্যর্থঃ, সমাকৃষ্য স্বসম্মুখমানীয়। 'গৃহ্যাঞ্জলৌ সমাকৃষ্য সস্বজে প্রিয়মাত্মজম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৩।৩৪ )।

২০। টিপ্পনী। অভ্যুচিতম্ অতিযোগ্যম্। দিদেশ অনুমেনে। রুচিরং মনোজ্ঞম্।

২১। টিপ্পনী। তদাসনবরং পিত্রা দত্তং বরম্ আসনং প্রাপ্য তদাসনং স্বয়ৈব প্রভয়া

রাম কৃতাঞ্জলি হইয়া পিতার সমীপে গমনপূর্ব্বক [ দণ্ডবৎ ] প্রণত হইলেন [ এবং নিজ ] নাম শ্রবণ করাইয়া ( অর্থাৎ আমি রাম আসিয়াছি ইহা কীর্ত্তন করিয়া ) পিতার চরণদ্বয় বন্দনা করিলেন ॥ ১৮ ॥

রাজা [ দশরথ ] সেই প্রিয় পুত্রকে পার্শ্বে কৃতাঞ্জলিপুটে প্রণত দেখিয়া [ তাঁহার ] অঞ্জলি গ্রহণ করত [ সম্মুখে ] আকর্ষণ পূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিলেন ॥ ১৯ ॥

রাজা [ দশরথ ] সেই রামের জন্য সুযোগ্য সুন্দর মণিকাঞ্চনভূষিত মনোজ্ঞ অনুপম আসন নির্দ্দেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

নির্ম্মল সূর্য্য উদয়কালে নিজ প্রভাদ্বারা যেরূপ মেরুপর্ব্বতকে শোভিত করেন, রঘুনন্দন রামও সেই অনুত্তম আসন প্রাপ্ত হইয়া [ তাহা ] শোভিত করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ঙ '-ত্বাঞ্জলি-'। ২। গ-ঝ-ঞ 'চাভ্যু-' ঙ চাপ্যুচ্ছ্রিতং'। ৩। গ '-মান্ম-'। ৪। গ-ছ-ঙ '-ষণম্'। ৫। ঘ 'উত্রা'-। ৬। ঞ 'প্রাদী'-। ৭। ঙ 'স্বমেব', ঝ 'স্বয়ৈব'।

তেন বিভ্রাজতা তত্র সা সভাতিব্যরাজত।
বিমলগ্রহনক্ষত্রা শারদী দ্যৌরিবেন্দুনা ॥ ২২ ॥
১
তং স পশ্যন্ নরপতিস্তুতোষ প্রিয়মাত্মজম্।
অলঙ্কৃতমিবাত্মানমাদর্শতলমাস্থিতম্ ॥ ২৩ ॥
স তং সস্মিতমাভাষ্য পুত্রং পুত্রবতাং বরঃ।
উবাচেদং বচো রাজা দেবেন্দ্রমিব কশ্যপঃ ॥ ২৪ ॥

ব্যদীপয়ত প্রাকাশয়ৎ। উদয়ে উদয়কালে বিমলো রবির্মেরুং প্রাপ্য যথা তং প্রকাশয়তি তদ্বৎ। অত্র গোবিন্দরাজঃ—সূর্য্যস্য প্রধানমেরুপ্রাপ্তেঃ সাক্ষাদভাবাৎ অত্র মেরুশব্দেনাস্তাদ্রিসমীপবর্ত্তী সাবর্ণিমেরুরুচ্যতে, উদয়শ্চোত্তরবর্ষস্থিতসিদ্ধপুরবাসিজনাপেক্ষয়া। ইয়মুদয়াস্তময়ব্যবস্থা সূর্য্যসিদ্ধান্তে আর্য্যভট্টে চ প্রসিদ্ধা। 'ভূবৃত্তপাদে পূর্ব্বস্যাং যবকোটীতি বিশ্রুতা। ভদ্রাশ্ববর্ষে নগরী স্বর্ণপ্রাকার-তোরণা ॥ যাম্যায়াং ভারতে বর্ষে লঙ্কা তদ্বন্মহাপুরী। পশ্চিমে কেতুমালাখ্যে রোমকেতি চ কীর্ত্তিতা। উদক্ সিদ্ধপুরী নাম কুরুবর্ষে প্রতিষ্ঠিতা ॥ উদয়ো যো লঙ্কায়াং সোঽস্তময়ঃ সবিতুরেব। সিদ্ধপুরে মধ্যাহ্নে যবকোট্যাং রোমকবিষয়েঽর্দ্ধরাত্রং স্যাৎ ॥ ভারতাদিষু বর্ষেষু তদ্বদেব পরিভ্রমন্। মধ্যোদয়ার্দ্ধরাত্রাংস্তু কালান্ কুর্য্যাৎ প্রদক্ষিণম্ ॥' ইতি।

২২-২৩। টিপ্পনী। বিমলগ্রহনক্ষত্রশোভিতাপি শারদী শরৎকালিকী দ্যৌরিন্দুনা যথা বিশেষেণ শোভতে তথা তেন রামেণ বিভ্রাজতা বিরাজমানেন সতা সা সভাপি অতিব্যরাজত বিশেষেণ চকাশে। আদর্শতলমাস্থিতং দর্পণতলপ্রতিবিম্বিতমলঙ্কৃতমাত্মানমিব। এতেন রামস্য পিতৃসদৃশাবয়বত্বং সূচিতমিতি রামানুজঃ। অলঙ্কৃতমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা তেন চ বৃদ্ধত্বাদ্ দশরথঃ সন্ন্যস্তাভরণ ইতি প্রতিভাতি।

২৪। টিপ্পনী। আভাষ্য রামেতি সম্বোধ্য। কশ্যপো দেবপিতা দেবেন্দ্রমিব।

বিমল গ্রহনক্ষত্র-সমন্বিত শারদীয় আকাশ যেরূপ চন্দ্রদ্বারা সমধিক শোভা-সম্পন্ন হয়, রামচন্দ্র তথায় ( সভাতে ) বিরাজমান থাকায় সেই সভাও সেইরূপ নিরতিশয় শোভা পাইয়াছিল ॥ ২২ ॥

রাজা দশরথ দর্পণতলে প্রতিবিম্বিত অলঙ্কৃত নিজ স্বরূপের ন্যায় সেই প্রিয় পুত্রকে দেখিয়া পরিতুষ্ট হইলেন ॥ ২৩ ॥

[ দেবপিতা ] কশ্যপ যেরূপ পুত্র ইন্দ্রের সহিত সম্ভাষণ করেন, সেইরূপ পুত্রবান্ ব্যক্তিগণের শ্রেষ্ঠ সেই রাজা ঈষৎ হাস্যের সহিত পুত্র রামকে সম্বোধন করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ২৪ ॥

১। ঙ 'তমপশ্য-'।

জ্যেষ্ঠায়ামসি মে পত্ন্যাং সদৃশ্যাং সদৃশঃ সুতঃ।
উৎপন্নস্ত্বং গুণশ্রেষ্ঠো[1] মম রামাত্মজঃ প্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥
ত্বয়ায়ত্তাঃ[2] প্রজাশ্চেমাঃ স্বগুণৈরনুরঞ্জিতাঃ।
তস্মাত্ত্বং পুষ্যযোগেণ[3] যৌবরাজ্যমবাপ্নুহি ॥ ২৬ ॥
কামং চ ত্বং[4] প্রকৃত্যৈব বিনীতো গুণবানপি[5]।
গুণবত্ত্বয়ি[6] চ স্নেহাৎ পুত্র বক্ষ্যামি তে হিতম্ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। উৎপন্নস্ত্বং গুণৈর্জ্যেষ্ঠো মম রামাত্মজঃ প্রিয়ঃ। গুণৈর্জ্যেষ্ঠো জ্যেষ্ঠ গুণৈর্বিশিষ্টঃ। মমাত্মজ ইতি ভিন্নং বাক্যম্।

২৭। লো-টী। প্রকৃত্যৈব স্বভাবেনৈব। গুণবত্যাপি চ স্নেহাদিতি বা পাঠঃ।

২৫। টিপ্পনী। সদৃশ্যাং মমানুরূপায়াং জ্যেষ্ঠায়াং পত্ন্যাং সদৃশো মত্তুল্যরূপঃ সুতস্ত্বমুৎপন্নোঽসি। হে রাম, গুণশ্রেষ্ঠস্ত্বং মম প্রিয় আত্মজঃ পুত্র ইত্যন্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। পুষ্যযোগেণ পুষ্যস্য যোগঃ সম্বন্ধো যস্মিংস্তেন তস্মিন্ কাল ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। পুষ্যযোগেণ চন্দ্রস্য পুষ্যযোগোপলক্ষিতকালে। অধিকরণস্য করণত্ববিবক্ষয়া তৃতীয়া। তিঃ। পুষ্যযোগেণেতি 'প্রকৃত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্' ইতি তৃতীয়া। পুষ্যেণ চন্দ্রমসো যোগঃ পুষ্যযোগস্তদুপলক্ষিতকাল ইত্যর্থঃ। পুষ্যনক্ষত্রযুক্তদিবস ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অত্র চ স্মৃতিঃ—'ধ্রুবাণি বৈষ্ণবং শাক্রং হস্তপুষ্যৌ তথৈব চ। নক্ষত্রাণি প্রশস্যন্তে ভূমিপালাভিষেচনে ॥' ইতি।

২৭। টিপ্পনী। কামম্ অত্যর্থম্।

[ রাম ], তুমি আমার অনুরূপ জ্যেষ্ঠা পত্নীর গর্ভে অনুরূপ পুত্র [ হইয়া ] জন্মগ্রহণ করিয়াছ। হে রাম, তুমি আমার গুণশ্রেষ্ঠ প্রিয় পুত্র ॥ ২৫ ॥

এই সমস্ত প্রজাও তোমার অধীন, তুমি নিজ গুণে [ তাহাদিগকে তোমার প্রতি ] অনুরক্ত করিয়াছ। অতএব তুমি পুষ্যানক্ষত্রযুক্ত দিবসে যৌবরাজ্য প্রাপ্ত হও ॥ ২৬ ॥

[ যদিও ] স্বভাবতই তুমি অতি বিনীত এবং গুণবান্, [ তথাপি ] হে বৎস, গুণবান্ তোমার প্রতি স্নেহনিবন্ধন [ তোমাকে ] তোমার হিতকর কিছু বলিব ॥ ২৭ ॥

১। গ 'গুণৈঃ', ঙ-ঝ 'গুণৈর্জ্যেষ্ঠো', গ-ছ 'গুণজ্যেষ্ঠো'। ২। ছ 'ত্বয়া-', গ-ঙ-ঞ 'ত্বয়ায়ত্তাঃ'। ৩। ঞ 'পুত্র'। ৪। গ-ঘ 'কামং ত্বং চ,' ঞ 'রাম ত্বং চ'। ৫। গ ছ-ঞ '-নসি',। ৬। গ-ছ-ঝ-ঞ '-বত্তে পিতৃ-'।

ভূয়ো বিনয়মাস্থায়[1] ভব নিত্যং জিতেন্দ্রিয়ঃ।
কামক্রোধসমুত্থানি[2] ত্যজেথা[3] ব্যসনানি চ ॥ ২৮ ॥

পরোক্ষয়ানিশং বুদ্ধ্যা রাম প্রত্যক্ষয়া তথা।
পরাঞ্চ[4] প্রকৃতিং দৃষ্ট্বা পরিপাল্যাঃ[5] প্রজাস্ত্বয়া ॥ ২৯ ॥

সৎপরো[6] নিরহঙ্কারো ভূত্বা রাম গুণান্বিতঃ।
ততঃ পালয় পুত্ত্রেমাঃ প্রজাঃ পুত্ত্রানিবৌরসান্[7] ॥ ৩০

২৮। লো-টী। ব্যসনানি পানস্ত্রীমৃগয়াদীনি। 'ব্যসনন্তু উভে শক্তৌ পানস্ত্রীমৃগয়াদিষ্বি'তি কোষঃ।

২৯। লো-টী। পরাং প্রকৃতিং মূলকারণম্। ধর্ম্মং দৃষ্ট্বেতি সর্ব্বজ্ঞঃ। পরোক্ষয়া পরলোকবুদ্ধ্যা প্রত্যক্ষয়া ইহলোকবুদ্ধ্যা চ। যদ্বা পরোক্ষয়া বুদ্ধ্যা লোকব্যবহারদ্বারেণ প্রত্যক্ষয়া নিত্যম্ .....কালেন পরমাং প্রকৃতিম্ অহিংসাদিস্বভাবঞ্চ জ্ঞাত্বা। পরামুপকৃতিমিতি পাঠে···।

৩০। লো-টী। সৎপরঃ সজ্জনপরঃ।

২৮। টিপ্পনী। ভূয়োঽধিকতরং বিনয়মাস্থায় অবলম্ব্য জিতেন্দ্রিয়ো ভব। কামক্রোধসমুত্থানি 'মৃগয়াক্ষো দিবা স্বপ্নঃ পরিবাদঃ স্ত্রিয়ো মদঃ। তৌর্য্যত্রিকং বৃথাট্যা চ কামজো দশকো গণঃ ॥ পৈশুন্যং সাহসং দ্রোহ ঈর্ষ্যাসূয়ার্থদূষণম্। বাগ্দণ্ডজঞ্চ পারুষ্যং ক্রোধজোঽপি গণোঽষ্টকঃ ॥' (মনুঃ ৭।৪৬—৪৭) ইত্যুক্তানি কামক্রোধজানি ব্যসনানি ত্যজেথাঃ।

২৯। টিপ্পনী। পরোক্ষয়া চারাদিদ্বারা সকলদেশবৃত্তান্তবিচারশীলয়া। প্রত্যক্ষয়া সভাদৌ প্রত্যক্ষীভূতজনবৃত্তান্তবিচারশীলয়া। শিরোঃ। পরাং প্রধানভূতাং প্রকৃতিং স্বাম্যমাত্যপুররাষ্ট্রকোষদণ্ডসুহৃদ্রূপাঞ্চ দৃষ্ট্বা বিবিচ্য। পরাত্বঞ্চাস্যা রাজ্যস্থিতেরনন্তরকারণত্বাৎ।

৩০। টিপ্পনী। সৎপরঃ সৎকর্ম্মপরায়ণঃ।

তুমি অধিকতর বিনয় অবলম্বন করিয়া সর্ব্বদা জিতেন্দ্রিয় হইবে এবং কামক্রোধসমুদ্ভূত ব্যসনসমূহ পরিত্যাগ করিবে ॥ ২৮ ॥

হে রাম, তুমি সর্ব্বদা পরোক্ষ ও অপরোক্ষ জ্ঞানদ্বারা এবং প্রধান প্রকৃতিমণ্ডল (স্বামী অমাত্যপ্রভৃতি রাজ্যের সাতটি অঙ্গ) পর্য্যবেক্ষণ করিয়া প্রজা পালন করিবে ॥ ২৯ ॥

বৎস রঘুনন্দন রাম, সৎকার্য্যপরায়ণ, নিরহঙ্কার [ও অন্যান্য-] গুণসমন্বিত

১। ঙ 'নিয়ম-'। ২। ঝ '-ধং সমু-'। ৩। ঙ-ছ '-শ্চ'। ৪। গ-ঘ-ছ-ঝ 'পরমাং', ঙ-ঞ 'পরাত্ম'-। ৫ ঘ-ঙ-ছ '-ল্যাস্ত্বয়া প্রজাঃ'। ৬। গ-ঙ-ছ-ঞ 'তৎ-'। ৭। ঝ 'পুত্র ইবৌ-'।

যোধানমাত্যান্ হস্ত্যশ্বং কোষং চাবেক্ষ্য যত্নবান্[১]।
মিত্রাণ্যমিত্রান্[২] মধ্যস্থানুদাসীনাংশ্চ রাঘব[৩] ॥ ৩১ ॥
তুষ্টানুরক্তপ্রকৃতির্যঃ[৪] পালয়তি মেদিনীম্।
তস্য নন্দন্তি মিত্রাণি লব্ধ্বামৃতমিবামরাঃ[৫]।
তস্মাৎ পুত্র ত্বমাত্মানং নিয়ম্যৈবং[৬][৭] সমাচর ॥ ৩২ ॥
ইতি রাজ্ঞো বচঃ শ্রুত্বা নরাঃ প্রিয়নিবেদিনঃ।
ত্বরিতাঃ শীঘ্রমভ্যেত্য কৌশল্যায়ৈ ন্যবেদয়ন্ ॥ ৩৩

৩১। লো-টী। মধ্যস্থান্ প্রতিবাদাদিলোকসমান (?) বিবদমানয়োর্হিতাশংসিনো বা। উদাসীনান্ নিরপেক্ষান।

৩১। টিপ্পনী। মধ্যস্থান্ অরিবিজিগীষোর্যো ভূম্যনন্তরঃ সংহতয়োরনুগ্রহসমর্থো নিগ্রহে চাসংহতয়োঃ সমর্থঃ স মধ্যমস্তাদৃশান্, তথা বিজিগীষুমধ্যমানাং সংহতানামনুগ্রহে সমর্থো নিগ্রহে চাসংহতানাং সমর্থ উদাসীনস্তাদৃশাংশ্চ।

৩২। টিপ্পনী। তুষ্টা অনুরক্তা চ প্রকৃতিঃ প্রজা যস্য সঃ। এবং যথা প্রকৃতয়োঽনুরক্তাস্তুষ্টাশ্চ স্যুস্তথা সমাচর।

হইয়া তুমি নিয়ত যত্নসহকারে যোধপুরুষ, অমাত্য, হস্তী, অশ্ব, কোষ, মিত্র, অমিত্র, মধ্যস্থ এবং উদাসীন ইহাদিগকে পর্য্যবেক্ষণ করত তদনন্তর এই সমস্ত প্রজা ঔরস পুত্রের ন্যায় পালন করিবে ॥ ৩০-৩১ ॥

দেবগণ অমৃত লাভ করিয়া যেরূপ প্রীত হয়েন, যে রাজা তুষ্ট ও অনুরক্ত প্রজাসমন্বিত হইয়া পৃথিবী পালন করেন, তাঁহার প্রতি [-ও তাঁহার] মিত্রগণ সেইরূপ প্রীত হয়েন। অতএব, হে বৎস, তুমি নিজেকে সংযত করিয়া এইরূপ করিবে (অর্থাৎ যাহাতে প্রকৃতিমণ্ডল সর্ব্বদা তুষ্ট ও অনুরক্ত থাকে তাহা করিবে) ॥ ৩২ ॥

নৃপতির এই বাক্য শ্রবণ করিয়া প্রিয়বার্ত্তানিবেদক লোকসমূহ ত্বরান্বিত হইয়া কৌশল্যার সমীপে শীঘ্র আগমনপূর্ব্বক [সেই প্রিয়বার্ত্তা] নিবেদন করিল ॥ ৩৩ ॥

১। গ '-ত্তঃ'। ২। এ 'মিত্রানমিত্রান্,' ছ 'তথা মিত্রানমধ্যস্থানমিত্রাংশ্চানুরঞ্জয়', গ 'তথা মিত্রাণি মধ্যস্থানমিত্রাংশ্চৈব রঞ্জয়', ঋ 'তথা মিত্রাণি মধ্যস্থানুদাসীনাংশ্চ রঞ্জয়'। ৩। ঘ 'রঞ্জয়ন্'। ৪। ঙ 'তুষ্টোঽনু-'। ৫। ঘ '-সুরাঃ'। ৬। ঙ-ঋ 'নিশ-'। ৭। ছ '-ম্যৈনং', এঃ '-ম্যৈতৎ'।

সা হিরণ্যঞ্চ গাশ্চৈব[1] রত্নানি বিবিধানি চ।
ব্যাদিদেশ প্রিয়াখ্যেভ্যঃ কৌশল্যা প্রমদোত্তমা[2] ॥ ৩৪ ॥
অথাভিবাদ্য রাজানং রথমারুহ্য রাঘবঃ।
যযৌ স্বং দ্যুতিমান্ বেশ্ম জনৌঘৈঃ পরিবারিতঃ[3] ॥ ৩৫ ॥
তে চাপি পৌরা নৃপতের্ব্বচস্তচ্[4][5]
ছ্রুত্বা[6] ততো[7] লাভমিবেষ্টমাপ্য[8]।
নরেন্দ্রমামন্ত্র্য[9] গৃহাণি গত্বা
দেবান্[10] সমানর্চ্চু[11]রতীব হৃষ্টাঃ ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথানুশাসনং নাম দ্বিতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ২ ॥

৩৪। টিপ্পনী। প্রিয়াখ্যেভ্যঃ প্রিয়া আখ্যা আখ্যানং বার্ত্তেতি যাবদ্ যেষাং তেভ্যঃ প্রিয়নিবেদকেভ্য ইত্যর্থঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ততো নৃপতেঃ সকাশাদ্ ইষ্টং লাভম্ আপ্য প্রাপ্যেব। দেবান্ সমানর্চ্চুঃ রামস্য কল্যাণকামনয়েত্যর্থঃ।

রমণীশ্রেষ্ঠা সেই কৌশল্যা প্রিয়নিবেদক লোকদিগকে সুবর্ণ, বহুসংখ্যক ধেনু এবং বিবিধ রত্ন দান করিবার জন্য বিশেষভাবে আদেশ দিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর জনসমূহপরিবৃত, দীপ্তিমান্ রামচন্দ্র নৃপতিকে অভিবাদনপূর্ব্বক রথে আরোহণ করিয়া নিজ ভবনে গমন করিলেন ॥ ৩৫ ॥

সেই পৌরবর্গও নৃপতির সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া [ এবং ] তাঁহার নিকট হইতে যেন অভীষ্ট বস্তু লাভ করিয়া নৃপতিকে সম্ভাষণপূর্ব্বক [ নিজ নিজ ] গৃহে গমন করত অতীব হৃষ্টচিত্তে [ রামের কল্যাণকামনায় ] দেবগণের অর্চ্চনা করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথানুশাসন-নামক দ্বিতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ২ ॥

১। ছ-এ '-স্থৈব'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'রামোঽপি তদ্বচঃ শ্রুত্বা রাজ্ঞো হৃষিতরেক্ষণঃ। প্রহৃষ্টবদনো ভূত্বা তথেত্যাহ নরাধিপম্ ॥ রাজাপি গুরুণাক্তপ্তঃ সানুগোঽয়ং বিস্তজ্যতাম্। রামমুদ্দিশ্য রাজা বৈ গমাত্তামিত্যচোদয়ৎ। অনুজ্ঞাতস্তথা পিত্রা গমনায়োপচক্রমে ॥' ইত্যধিকঃ। ৩। ছ 'পথি পূজিতঃ', গ-ঘ-ঙ-এ 'পরিপূজিতঃ'। ৪। ঝ '-রথো বচঃ'। ৫। গ-ঘ-এ '-স্তদা'। ৬। গ-ঘ-ঝ-এ 'শ্রুত্বা'। ৭। এ 'ততঃ প্রীতিপরং নিধায়'। ৮। গ '-মাপুঃ', ঙ '-মাপ'। ৯। ঙ '-মাভাষ্য'। ১০। এ 'হৃষ্টাঃ সমন্তান্মুদিতা বভূবুঃ।' ১১। ঝ 'বরানর্চ্চু-'।

## তৃতীয়ঃ সর্গঃ

গতেষ্বথ নৃপো ভূয়ঃ পৌরেষু সহ মন্ত্রিভিঃ।
মন্ত্রয়িত্বা ততশ্চক্রে নিশ্চয়জ্ঞঃ[১] স নিশ্চয়ম্ ॥ ১ ॥
শ্ব এব পুষ্যো ভবিতা শ্বো মে[২] শ্বোঽভিষিচ্যতাম্।
রামো রাজীবতাম্রাক্ষো যৌবরাজ্য ইতি প্রভুঃ[৩] ॥ ২ ॥
অথান্তর্গৃহমাবিশ্য[৪] রাজা দশরথস্তদা[৫]।
সূতমাজ্ঞাপয়ামাস রামং পুনরিহানয় ॥ ৩ ॥
প্রতিগৃহ্য[৬] স তদ্বাক্যং সূতঃ পুনরুপাযযৌ[৭]।
রামস্য ভবনং শীঘ্রং রামমানয়িতুং পুনঃ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। নিশ্চয়জ্ঞো দেশকালানুরূপকার্য্যনির্ণয়ে অভিজ্ঞঃ। নিশ্চয়জ্ঞস্তত্তৎকার্য্যার্হ-দেশকালনিয়মজ্ঞঃ। তিঃ। স্বকীয়নিশ্চয়স্য বোধকঃ। শিরোঃ। নিশ্চয়ং রামাভিষেক-কালবিষয়ম্। তিঃ। অভিষেচ্য ইতি নিশ্চয়ম্। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অন্তর্গৃহম্ অন্তঃপুরম্ আবিশ্য প্রবিশ্য। এতেন মন্ত্রিণামপি বিসর্জ্জনং সিদ্ধম্। পূর্ব্বানয়নাপেক্ষয়া পুনস্ত্বমিতি গোবিন্দরাজঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রতিগৃহ্য অনুমান্য। শ্রুত্বেতি শিরোমণিঃ। আনয়িতুমানেতুম্।

অনন্তর পৌরবর্গ প্রতিগমন করিলে [ দেশ-কালানুসারে কার্য্য- ] নির্ণয়াভিজ্ঞ, নিগ্রহে ও অনুগ্রহে সমর্থ সেই রাজা [ দশরথ ] সেই মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা করিয়া তদনন্তর এই স্থির করিলেন,—'আগামী কল্যই পুষ্যা নক্ষত্র হইবে, আগামী কল্য পদ্মের ন্যায় রক্তনয়নবিশিষ্ট আমার পুত্র রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করা যাইবে ॥ ১-২ ॥

পরে অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়া তখন রাজা দশরথ সূতকে আদেশ করিলেন,—'রামকে পুনরায় এই স্থানে আনয়ন কর' ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ঝ 'গুনি-'। ২। খ 'বো'-। ৩। শ্লোকোঽয়ং ঝ-পুস্তকে নাস্তি। ৪। এ '-গৃহ্য' ৫। ঝ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ঙ '-পূজ্য'। ৭। গ '-য্রিবা-'।

দ্বাঃস্থেনাবেদিতং[1] তস্য রামায়াগমনং[2] পুনঃ।
শ্রুত্বৈব[3] চাপি ভূয়স্তং[4] রামঃ শঙ্কান্বিতোঽভবৎ ॥ ৫ ॥
প্রবেশ্য[5] চৈনং ত্বরিতো রামো বচনমব্রবীৎ।
যদাগমনকৃত্যং তে ভূয়স্তদ্ ব্রূহ্যশেষতঃ[6] ॥ ৬ ॥
তেন চাবেদিতং তস্য রামস্যাগমনং পুনঃ।
দ্রষ্টুমিচ্ছতি[7] রাজা ত্বাং শীঘ্রমাগন্তুমর্হসি[8] ॥ ৭ ॥
ইতি সূতবচঃ শ্রুত্বা রামোঽপি ত্বরয়ান্বিতঃ[9]।
প্রযযৌ রাজভবনং পুনর্দ্রষ্টুং নরর্ষভম্ ॥ ৮ ॥

৫। লো·টী। রাজ্ঞঃ সমীপে রামস্য পুনরাগমনং তেন সূতেনাবেদিতং, তদেবাহ—

৫। টিপ্পনী। দ্বাঃস্থেন তস্য সুমন্ত্রস্য পুনরাগমনং রামায়াবেদিতং বিজ্ঞাপিতম্। ভূয়োঽধিকতরং শঙ্কান্বিতোঽভবৎ। কিমভিষেকবিঘ্ন উত রাজ্ঞঃ কাচিদাপদিতি শঙ্কা।

৬। টিপ্পনী। যদ্ ভূয়ঃ পুনস্তে আগমনকৃত্যং তদ্ ব্রূহীত্যন্বয়ঃ।

৭। টিপ্পনী। তেন তস্যাত্মনঃ পুনরাগমনং পুনরাগমনপ্রয়োজনং রামস্যাবেদিতমিত্যন্বয়ঃ।

রাজার বাক্য শিরোধার্য্য করিয়া সেই সূত [ সুমন্ত্র ] পুনর্ব্বার রামকে আনয়ন করিবার জন্য অবিলম্বে রামের ভবনে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৪ ॥

দ্বারপাল তাঁহার ( সুমন্ত্রের ) পুনরাগমন [ -বার্ত্তা ] রামচন্দ্রকে জানাইল এবং রামও তাঁহার [ পুনরায় আগমন- ] বিষয় শুনিয়াই অতিমাত্র শঙ্কান্বিত হইলেন ॥ ৫ ॥

ত্বরান্বিত রাম তাঁহাকে প্রবেশ করাইয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন— আপনার পুনরায় আগমনের যে প্রয়োজন তাহা সবিশেষ বলুন ॥ ৬ ॥

সুমন্ত্রও তাঁহার পুনরাগমন করিবার প্রয়োজন রামের নিকট জ্ঞাপন করিলেন, [ এবং বলিলেন ] রাজা ( দশরথ ) আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন, আপনি শীঘ্র আসুন ॥ ৭ ॥

সূতের এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক রামও ত্বরান্বিত হইয়া নরশ্রেষ্ঠ দশরথকে পুনর্ব্বার দর্শন করিবার জন্য রাজভবনে গমন করিলেন ॥ ৮ ॥

১। গ 'দ্বাঃস্থৈরা-'। ২। গ 'সূতস্যা-'। ৩। গ 'শ্রুত্বাপি চৈব তং প্রাপ্তং'। ৪। ঞ 'রামস্তং ভূয়ঃ'। ৫। ঞ '-বিশ্য'। ৬। ঋ-পুস্তকে পঞ্চমষষ্ঠশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৭। ঙ '-মিচ্ছসি'। ৮। ঋ-পুস্তকে এতদর্দ্ধস্থানে 'শ্রুত্বা প্রমাণমত্র ত্বং গমনায়েহ রাঘব' ইতি পাঠঃ, গ-পুস্তকে 'গমনায়েহি' ইতি, ঘ-ছ-ঞ-পুস্তকেষু 'গমনায়েতি' ইতি চ বিপরিণমনেনায়মেব পাঠঃ। ৯। ঞ-পুস্তকে 'শ্রুত্বা প্রমাণবদ্ বাক্যং সূতস্য প্রীতিবর্দ্ধনম্' ইতি পাঠঃ।

স শ্রুত্বা সমনুপ্রাপ্তং রামং দশরথো নৃপঃ।
তূর্ণং প্রবেশয়ামাস[1] বিবক্ষুঃ[2] প্রিয়মুত্তমম্ ॥ ৯ ॥
প্রবিশন্নেব চ শ্রীমান্[3] রাঘবো ভবনং পিতুঃ।
দদর্শ পিতরং দূরাৎ প্রণিপত্য কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ১০ ॥
প্রণামানতমুত্থাপ্য[4] তং পরিষ্বজ্য ভূমিপঃ[5]।
আদিশ্য[6] চাস্মৈ রুচিরমাসনং পুনরব্রবীৎ ॥ ১১ ॥
রাম বৃদ্ধোঽস্মি দীর্ঘায়ুর্ভুক্তা[7] ভোগা যথেপ্সিতাঃ।
অর্থবদ্ভিঃ ক্রতুশতৈস্তথেষ্টং[8] ভূরিদক্ষিণৈঃ ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বিবক্ষুঃ বক্তুমিচ্ছুঃ। উত্তমং প্রিয়ং যৌবরাজ্যং প্রাপয়িতুমিচ্ছুরিতি বা।
১২। লো-টী। অন্নবদ্ভিঃ ক্রতুশতৈরিত্যাদি। অন্নবদ্ভিঃ প্রচুরান্নদানৈঃ। অর্থবদ্ভিরিতি পাঠে ন্যায়োপার্জ্জিতধনবদ্ভিঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রবেশয়ামাস প্রবেষ্টুমাজ্ঞাপয়ামাস।
১১। টিপ্পনী। অস্মৈ রুচিরমাসনম্ আদিশ্য ইদমাসনম উপবিশতু শ্রীমানিত্যাসনং নির্দ্দিশ্যেত্যর্থঃ।
১২। টিপ্পনী। অহং বৃদ্ধো বিগতযৌবনস্তত্রাপি দীর্ঘায়ুঃ পরঃসহস্রবর্ষজীবী। এতেনা-কালজরসা বৃদ্ধত্বমুপনীয়মানস্যেব মে সমীহিতভোগাদিব্যাঘাতো নাশঙ্কনীয় ইতি ধ্বনিতম্। ভোগা ভোগ্যবস্তূনি। অর্থবদ্ভিঃ প্রচুরদ্রব্যবিশিষ্টৈস্তথা ভূরিদক্ষিণৈঃ পর্য্যাপ্তদক্ষিণাদানবিশিষ্টৈশ্চ ক্রতুশতৈর্জ্যোতিষ্টোমাদ্যশ্বমেধপর্য্যন্তযাগভেদৈঃ ইষ্টং যজনং কৃতম্। অর্থবদ্ভিরিত্যত্রান্নবদ্ভিরিতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ।

রাম [ দ্বারদেশে ] উপস্থিত হইয়াছেন শ্রবণপূর্ব্বক সেই রাজা দশরথ উত্তম প্রিয় [ অভিষেক- ] বার্ত্তা কথনেচ্ছু হইয়া তৎক্ষণাৎ [ তাঁহাকে ] প্রবেশ করাইলেন ॥ ৯ ॥

শ্রীমান্ রামচন্দ্র পিতৃভবনে প্রবেশ করিতে করিতে দূর হইতে কৃতাঞ্জলিপুটে প্রণিপাতপূর্ব্বক পিতাকে দর্শন করিলেন ॥ ১০ ॥

রাজা, প্রণামার্থ অবনত রামকে উঠাইয়া, [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিয়া এবং তাঁহার জন্য সুচারু আসন নির্দ্দেশ করিয়া পুনরায় বলিলেন— ॥ ১১ ॥

১। ক-ঙ-ঝ-ঞ ‘প্রাবেশ’-। ২। ঘ ‘দিদৃক্ষুঃ’। ৩। ঝ ‘-স্বশ্রী’। ৪। ক-ঘ-ঙ ‘প্রণমানং তু’ ক ‘প্রণয়ানত-’। ৫। ঞ-পুস্তকে দশমশ্লোকস্য তথৈকাদশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধস্য চ স্থানে ‘স চ তং প্রিয়মালোক্য রামো রাজীব লোচনঃ। ববন্দে চরণৌ তস্য পিতুঃ সুবিহিতাঞ্জলিঃ ॥ চরণানতমুত্থাপ্য তং পরিষ্বজ্য ভূমিপঃ।’ ইতি পাঠঃ। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ ‘উদ্দিশ্য’। ৭। গ-ঙ ‘-ভুক্ত্বা ভোগান্ যথেপ্সিতান্’। ৮। ঙ ‘-র্যথেষ্টং’।

জাতমিষ্টমপত্যং মে ত্বমপ্যনুপমং ভুবি।
দত্তমিষ্টমধীতঞ্চ ময়া পুরুষসত্তম ॥ ১৩ ॥
অনুভূতানি সর্ব্বাণি[১] চিরং[২] রাজ্যসুখানি চ।
দেবর্ষিপিতৃবিপ্রাণাম[৩]নৃণোঽস্মি তথাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥
ন কিঞ্চিন্মম কর্ত্তব্যং তবান্যত্রাভি[৪]ষেচনাৎ।
অতস্ত্বাং[৫] যদহং ক্রূয়াং তন্মে[৬] ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৫ ॥

১৪। গো-টী। যজ্ঞেন দেবেভ্যোঽনৃণোঽস্মি, বেদপাঠেন ঋষিভ্যোঽনৃণোঽস্মি, প্রজয়া পিতৃভ্যঃ, সংবর্দ্ধনোচিতভাগেন পুত্রেভ্যঃ, স্বানুরূপকর্ম্মকরণেনাত্মনঃ। পিতৃবিপ্রাণামিতি পাঠে দানেন বিপ্রেভ্যঃ।

১৩। টিপ্পনী। ত্বং মে ইষ্টমভিমতমপত্যং জাতম্। ময়া অধীতং বিবিধশাস্ত্রাধ্যয়নং কৃতম্। ইষ্টম্ অভিমতং বস্তু দত্তমিতি রামানুজশিরোমণি-গোবিন্দরাজাঃ।

১৪। টিপ্পনী। ততঃ কিমিত্যাহ—দেবর্ষীত্যাদি। যাগাধ্যয়নপুত্রদানোপভোগৈঃ পঞ্চভির্দেবর্ষি-পিতৃবিপ্রাণামাত্মনশ্চেত্যেবং পঞ্চানামনৃণোঽস্মি। আত্মা সেন্দ্রিয়গ্রামো জীবস্তস্য তত্তৎসুখাধিকারিণ-

রাম, আমি দীর্ঘজীবন লাভ করিয়া [ সম্প্রতি ] বৃদ্ধ হইয়াছি। আমি যথাভিলষিত ভোগ্য বস্তুসমূহ উপভোগ করিয়াছি এবং [ বহু ] দ্রব্য ও প্রচুর-দক্ষিণাবিশিষ্ট শতশত যজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়াছি ॥ ১২ ॥

তুমিও পৃথিবীতে [ সর্ব্ববিষয়ে ] অনুপম আমার অভীষ্ট সন্তানরূপে জন্ম গ্রহণ করিয়াছ। হে পুরুষশ্রেষ্ঠ, আমি অভিমত বস্তু দান করিয়াছি এবং [ শাস্ত্রাদি ] অধ্যয়ন করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

আমি দীর্ঘকাল নানাবিধ রাজ্যসুখ অনুভব করিয়াছি। আমি [ যজ্ঞাদি-দ্বারা ] দেবঋণ, [ শাস্ত্রাধ্যয়নদ্বারা ] ঋষিঋণ, [ পুত্রপ্রাপ্তিদ্বারা ] পিতৃঋণ, [ দানাদিদ্বারা ] ব্রাহ্মণঋণ এবং [ বিহিত সুখানুভবদ্বারা ] আত্মঋণ হইতে বিনির্ম্মুক্ত হইয়াছি ॥ ১৪ ॥

১। গ-ঙ '-চেষ্টানি'। ২। ছ 'বীর', গ 'ময়া বীর সুখানি চ', ঘ 'ধীর'। ৩। ছ 'ভূতানা-', ঝ 'পুত্রাণা-'। ৪। ঞ '-ত্যাত্রা-'। ৫। ঞ 'তত্তস্মাদ্'। ৬। ঘ-ঙ 'পুত্র তৎ'।

অদ্য প্রকৃতয়ঃ সর্ব্বাস্ত্বামিচ্ছন্তি নরাধিপম্ ।
অতস্ত্বাং যৌবরাজ্যেঽহমভিষেক্ষ্যামি পুত্রক ॥ ১৬ ॥
রাত্র্যন্তে চ[1] তথা রাম স্বপ্নান্ পশ্যামি দারুণান্ ।
সনির্ঘাতা[2] মহোল্কাশ্চ পতিতা[3] হি মহাস্বনাঃ ॥ ১৭ ॥
উপসৃষ্টঞ্চ মে রাম নক্ষত্রং দারুণৈর্গ্রহৈঃ[4] ।
আবেদয়ন্তি দৈবজ্ঞাঃ সূর্য্যাঙ্গারকরাহুভিঃ ॥ ১৮ ॥

• ১৭। গো-টী। নির্ঘাতা মেঘং বিনা শব্দাঃ।

ত্তদানে ঋণিত্বমর্থসিদ্ধম্। ঋষ্যাণে বিপ্রর্ণস্থ দেবর্ণে জীবর্ণস্থান্তর্ভাবং কৃত্বা 'ঋণানি ত্রীণ্যপাকৃত্যে'তি শ্রুতিবাদঃ। তিঃ। দেবানামনৃণঃ ক্রতুশতৈঃ, ঋষীণামনৃণোঽধ্যয়নেন, পিতৄণামনৃণোঽপত্যোৎপাদনেন, বিপ্রাণামনৃণো দত্তেন, আত্মনোঽনৃণঃ সুখানুভবেন। যদ্যপি ব্রহ্মচর্য্যাদি ঋণত্রয়ং শ্রুতিসিদ্ধম্ "জায়মানো বৈ ব্রাহ্মণস্ত্রিভির্ঋণবান্ জায়তে ব্রহ্মচর্য্যেণ ঋষিভ্যো যজ্ঞেন দেবেভ্যঃ প্রজয়া পিতৃভ্যঃ" ইতি। তথাপি ঋণপঞ্চকমিতি মতান্তরম্। যদ্বা ঋণত্রয়ব্যপদেশঃ প্রাধান্যাদিতরয়োরুপলক্ষণত্বাদ্বা। নন্বু দেবাদীনাং পঞ্চানাং কথমৃত্তমর্ণত্বম অত্রাহুঃ— দেবানাম্ ইন্দ্রিয়াধিষ্ঠাতৄণাং জিতেন্দ্রিয়তা কারকত্বেনোপকারকত্বাৎ, ঋষীণাং বাগুপকারকত্বাৎ, পিতৄণাং তনূপকারকত্বাৎ, বিপ্রাণাং কর্ম্মাধীনসর্ব্বসংস্কারসাধনেনাঘনাশকত্বাৎ আত্মনঃ শরীরেন্দ্রিয়সঙ্ঘাতরূপস্য জ্ঞানপ্রকাশহেতুত্বেনোপকারকত্বাচ্চ তদপ্রত্যুপকারঃ পুরুষস্য ঋণমেব। অন্যত্র চোক্তম্ 'অনির্বিদ্ধসুখত্যাগী পশুরেব ন সংশয়ঃ' ইতি। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ।

[ এখন ] তোমার অভিষেক ব্যতীত অন্য কোন বিষয়ে আমার [ আর ] কিছুই কর্ত্তব্য নাই; অতএব আমি তোমাকে যে কথা বলিব, তুমি আমার সেই কথা প্রতিপালন করিবে ॥ ১৫ ॥

অধুনা সমস্ত প্রকৃতিমণ্ডল তোমাকে নৃপতি [ -রূপে পাইবার ] ইচ্ছা করিতেছে। হে বৎস, অতএব আমি তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিব ॥ ১৬ ॥

রাম, অধিকন্তু 'মহাশব্দে [ বিনামেঘে ] বজ্রপাতের সহিত উল্কাসমূহ পতিত হইতেছে' রাত্রিশেষে আমি [ ঈদৃশ ] ভয়ঙ্কর বহু স্বপ্ন দর্শন করি ॥ ১৭ ॥

১। ক-এ 'যথা'। ২। ম '-র্ঘাতে'-। ৩। ঙ '-তাশ্চ'। ৪। ঙ '-গ্রৈর্দ্ধা-'।

প্রায়শো[1] হি নিমিত্তানামীদৃশানাং সমুদ্ভবে।
রাজা বা মৃত্যুমাপ্নোতি রাষ্ট্রং[2] বা[3] নাশমৃচ্ছতি[4] ॥ ১৯ ॥
তদ্[5] যাবদেব মে[6] চেতো ন বিমুহ্যতি রাঘব।
তাবদেবাভিষিচ্যস্ব[7] চলা হি প্রাণিনাং মতিঃ[8] ॥ ২০ ॥
অদ্য চন্দ্রোঽভ্যুপগতঃ পুষ্যাৎ পূর্ব্বং পুনর্ব্বসুম্।
শ্বঃ পুষ্যযোগং[9] নিয়তং বক্ষ্যন্তে দৈবচিন্তকাঃ।[10]

২০-২১। লো-টী। চলা হি প্রাণিনাং মতিরিতি পাঠঃ। যতস্ত্বং প্রাণিনাং গতিরিতি পাঠে গতিঃ শরণম্। অদ্য পুনর্ব্বসুমুপগতশ্চন্দ্রঃ পুষ্যযোগং পুষ্যসম্বন্ধং পুষ্যাং প্রাপ্নুয়াৎ প্রাপ্স্যতীতি যাবৎ। ইতি পূর্ব্বং বক্ষ্যন্তে অবোচন্।

১৭। টিপ্পনী। অভিষেকাবিলম্বকরণে হেত্বন্তরমাহ—রাত্র্যন্ত ইতি। রাত্র্যন্তেঽরুণোদয়-বেলায়াম্। তত্র দৃষ্টানাং স্বপ্নানামদূরফলত্বমাহ—'দশাহে ফলদঃ স্বপ্নোঽপ্যরুণোদয়দর্শন' ইতি। দারুণান্ ভয়ঙ্করান্ অশুভসূচকানিত্যর্থঃ। সনির্ঘাতা বজ্রপাতসহিতাঃ। উল্কা অগ্নিজ্বালাবিশেষাঃ। শিরোঃ। নির্ঘাতোঽনেখাশনিঃ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। সূর্য্যাঙ্গারকরাহুভিঃ সূর্য্যমঙ্গলরাহুভিঃ নক্ষত্রং জন্মনক্ষত্রম্ উপসৃষ্টম্ আক্রান্তমিতি দৈবজ্ঞা জ্যোতিষিকা আবেদয়ন্তি। উপসৃষ্টমিত্যত্র অবষ্টব্ধমিতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ (২।৪।১৮)।

২০। টিপ্পনী। ন বিমুহ্যতি ত্বদভিষেকবিমুখং ন ভবতি। তিঃ। কস্যচিদ্বিরুদ্ধ-প্রার্থনয়া বিমোহং ন প্রাপ্নোতি। শিরোঃ। ত্বম্ অভিষিচ্যস্ব অহং ত্বামভিষিঞ্চানীত্যর্থঃ।

রাম, দৈবজ্ঞগণ বলেন, ক্রূর গ্রহ সূর্য্য, মঙ্গল ও রাহুদ্বারা আমার [ জন্ম- ] নক্ষত্র আক্রান্ত হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

প্রায়ই, ঈদৃশ [ দুর্- ] নিমিত্ত সমূহ উপস্থিত হইলে হয় রাজা কালকবলে পতিত হয়েন অথবা রাষ্ট্র বিনাশ প্রাপ্ত হয় ॥ ১৯ ॥

হে রঘুনন্দন, অতএব যে পর্য্যন্ত [ বিরুদ্ধ প্রার্থনাদিদ্বারা ] আমার চিত্ত বিমুগ্ধ ( অর্থাৎ তোমার অভিষেকবিমুখ ) না হয়, তাহার মধ্যেই আমি তোমাকে [ যৌব-রাজ্যে ] অভিষিক্ত করিব ; কারণ প্রাণিগণের মতি চঞ্চল ॥ ২০ ॥

১। গ-ঙ-ঞ '-শো হ্যনিমি-' গ '-শোঽপি। ২। ঝ 'রাজ্যং বাপদমৃ-'। ৩। ছ '-বাপদমৃ-'। ৪। ঞ '-মর্হতি'। ৫। ঞ 'তস্মাদ্ যাবচ্চ'-। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'চেতো মে'। ৭। ক '-সিক্ষো দ্রাং'। ৮। ক-গ- ঝ-ঞ 'গতিঃ'। ৯। ছ '-যোগনিয়তং'। ১০। ঞ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

তত্র ত্বমভিষেচ্যশ্চ[১] মনস্ত্বরয়তীব মাম্ ॥ ২১ ॥

শ্বস্ত্বাহমভিষেক্তাস্মি[২] যৌবরাজ্যে পরন্তপ।

তস্মাত্ত্বয়াদ্য ব্রতিনা নিশেয়ং নিয়তাত্মনা।

সহ বধ্বোপবস্তব্যা[৩] দর্ভসংস্তরশায়িনা ॥ ২২ ॥

সুহৃদস্তপ্রমত্তাস্ত্বাং[৪] রক্ষন্ত্বদ্য প্রযত্নতঃ।

ভবন্তি বহুবিঘ্নানি কার্য্যাণ্যেবংবিধানি হি[৫] ॥ ২৩ ॥

---

২৩। লো-টী। দর্ভসংস্তরো দর্ভশয্যা। উপবস্তব্যা উপবাসেন নেয়েত্যর্থঃ।

---

২১। টিপ্পনী। অদ্য অস্মিন্ কালে চন্দ্রঃ পুষ্যাৎ পূর্ব্বং বিদ্যমানে পুনর্ব্বসু অভ্যুপাগতঃ প্রাপ্নোৎ। অতঃ শ্বোঽব্যবহিতাগামিদিবসে পুষ্যযোগং নিয়তং দৈবচিন্তকা জ্যোতির্ব্বিদো বক্ষ্যন্তে কথয়ন্তি। শিরোঃ। পুষ্যযোগং নিয়তং শুদ্ধগণিতনিশ্চিতম্ অভিষেকে প্রশস্তং বা। তিঃ।

২২। টিপ্পনী। ত্বা ত্বাম্। ব্রতিনা শাস্ত্রবিহিতাচারবতা নিয়তাত্মনা দর্ভসংস্তরশায়িনা দর্ভসংস্তরো দর্ভাস্তরণং কুশাস্তৃতভূমিশয়নশীলেনেত্যর্থঃ। ঈদৃশেন সতা ত্বয়া ইয়ং নিশা উপবস্তব্যা উপবাসেন যাপয়িতব্যা। 'বসেরনশ্যর্থস্য প্রতিষেধো বক্তব্যঃ' ইতি ভোজননিবৃত্ত্যর্থস্য বসেরকর্ম্মকত্বাদত্র সকর্ম্মকত্বনার্ষং নিশায়ামুপবস্তব্যমিত্যর্থ ইতি গোবিন্দরাজঃ। বধ্বা সহ ইয়ং নিশোপবস্তব্যা 'উপান্বধ্যাঙ্‌বসঃ' ইতি কর্ম্মণি তব্যৎ ইতি শিরোমণিঃ।

২৩। টিপ্পনী। এবংবিধানি অভিষেকাদিমহাশ্রেয়োরূপাণি। গোঃ রাঃ। অপ্রমত্তাঃ সর্ব্বথাবহিতচিত্তাঃ।

---

অদ্য চন্দ্র পুষ্যানক্ষত্রের পূর্ব্ববর্ত্তী পুনর্ব্বসু নক্ষত্রে উপস্থিত হইয়াছেন; আগামী কল্য নিশ্চয়ই পুষ্যার [ সহিত চন্দ্রের ] যোগ [ হইবে ইহা ] জ্যোতির্ব্বিদ্‌গণ বলেন। তুমি সেই পুষ্যানক্ষত্রে অভিষিক্ত হইবে, মন যেন আমাকে ত্বরান্বিত করিতেছে ॥ ২১ ॥

হে শত্রুতাপন, আগামী কল্য [ -ই ] আমি তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিব। এতএব তুমি অদ্য ব্রতী ( আচারপরায়ণ ), সংযতেন্দ্রিয় ও দর্ভশয্যাশায়ী হইয়া বধূ সীতার সহিত এই রাত্রি উপবাসে অতিবাহিত করিবে ॥ ২২ ॥

---

১। গ-ঘ-ঙ-ছ '-ষিচ্যস্ব', ঝ '-ষিক্তশ্ব'। ২। ছ '-ষেচ্যাস্মি'। ৩। গ ঙ '-স্তব্যো'। ৪। ছ-ঝ-ঞ '-শ্চাপ্র-', ঘ-ঙ '-স্ত্বামপ্রমত্তা'। ৫। ঙ-ছ '-নি তু', ঞ '-ন্যপি', ঘ-ঝ '-নি চ'।

নির্ব্বাসিতশ্চ ভরতো যাবদেব পুরাদিতঃ[১]।
তাবদেবাভিষেকস্তে[২] প্রাপ্তকালো মতো মম ॥ ২৪ ॥
কামং খলু সতাং বৃত্তে ভ্রাতা তে ভরতঃ স্থিতঃ[৩]।
জ্যেষ্ঠানুবর্ত্তী ধর্ম্মাত্মা সানুক্রোশো জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥ ২৫ ॥

২৪। টিপ্পনী। 'বিপ্রোষিতশ্চ ভরতো যাবদেব পুরাদিতঃ।' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।৪।২৫)। ইতঃ অস্মাৎ পুরাদ্ যাবৎকালং ভরতো বিপ্রোষিতো মাতুলকুলে স্থিতস্তাবদেব তে অভিষেকঃ প্রাপ্তকালো মম মতঃ সম্মতঃ। এতেন ভরতাগমনে সতি অভিষেকো ন ভবিষ্যতীতি সূচিতম্। তেন কেকয়ীবিবাহসময়ে রাজ্যশুল্কং কেকয়রাজাগ্রে প্রতিশ্রুতমিতি বৃত্তং রামায় কথয়ামাসেতি ব্যক্তম্। শিরোঃ। কেকয়রাজায় রাজ্যশুল্কং দত্ত্বা কৈকেয়ীবিবাহং কৃতবান্, তং বৃত্তান্তং হৃদি-কৃত্বাহ—বিপ্রোষিত ইতি। অয়ং বৃত্তান্তঃ সপ্তোত্তরশততমে সর্গে 'পুরা ভ্রাতঃ পিতা নঃ স মাতরং তে সমুদ্বহন্। মাতামহে সমাশ্রৌষীদ্ রাজ্যশুল্কমনুত্তমম্ ॥' * ইতি স্পষ্টীভবিষ্যতি। প্রাপ্তকাল ইত্যত্রেতিকরণং দ্রষ্টব্যম্। গোঃ রাঃ। প্রাপ্তকালো যোগ্যঃ। তিঃ।

২৫। টিপ্পনী। কামমিতি যদ্যপীত্যর্থে। তিঃ। জ্যেষ্ঠানুবর্ত্তী জ্যেষ্ঠানুবর্ত্তনশীলঃ। সানুক্রোশঃ সদয়ঃ। সতাং মহাত্মনাং বৃত্তে জ্যেষ্ঠ এবাভিষেক্তব্য ইত্যাকারবৃত্তান্তে কামমত্যন্তং খলু নিশ্চয়েন স্থিতঃ। এতেন এতদভিপ্রায়েণৈব ভরতো মাতুলকুলে বহুদিনং স্থিত ইতি সূচিতম্। তেন ময়ি তত্র স্থিতে হঠাদ্রাজ্যাভিলাষিণমিব মাং মত্বা পিতৃপ্রতিজ্ঞাভঙ্গভিয়া রামো নাত্মানমভি-ষেচয়িষ্যতীতি ভরতাভিপ্রায়ঃ সূচিতঃ। তেন কন্যাপুত্রস্য সাভিলষিতত্ব এব রাজ্যশুল্কপ্রদান-প্রতিজ্ঞেতি ব্যঞ্জিতম্, তেন রামাভিষেকশ্রবণমন্তরা মাতুলকুলাদযোধ্যাং নাগন্তাস্মীতি পিতুরগ্রে প্রতিজ্ঞায় ভরতো গত ইতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। বৃত্তে আচারে। গোঃ রাঃ।

আর, [ তোমার ] সুহৃদ্গণও সাবধান হইয়া প্রযত্নসহকারে অদ্য তোমাকে রক্ষা করুন; কারণ, এবংবিধ কার্য্যসমূহ বিঘ্নসঙ্কুল হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

ভরত এই নগর হইতে যে পর্য্যন্ত বিদেশে অবস্থান করিবে, সেই পর্য্যন্তই তোমার অভিষেকের যোগ্য কাল বলিয়া আমি মনে করি ॥ ২৪ ॥

অবশ্য, তোমার ভ্রাতা ভরত সজ্জনগণের চরিতাবলম্বী, জ্যেষ্ঠের অনুবর্ত্তী, ধর্ম্মাত্মা, সদয়হৃদয় এবং জিতেন্দ্রিয়। কিন্তু মনুষ্যের চিত্ত যেরূপ চঞ্চল তাহা আমি

১। ঙ 'প্রবাসিতঃ'। ২। ঋ '-স্তু'। ৩। ঐ 'স্থিতে'।

* পাশ্চাত্ত্য-রামায়ণে ( ২।১০৭।৩ )।

কিন্তু চিত্তং মনুষ্যাণাং জানাম্যেব যথা চলম্[1] ।
সতাঞ্চ ধর্ম্মকৃত্যানি কৃতশোভানি[2] রাঘব ॥ ২৬ ॥
ইত্যুক্তঃ[3] সোঽভ্যনুজ্ঞাতঃ শ্বো ভাবিন্যভিষেচনে ।
ব্রজেতি রামঃ পিতরমভিবাদ্যা[4]ভ্যয়াদ্[5] গৃহম্ ॥ ২৭ ॥
প্রবিশ্য চাত্মনো বেশ্ম রাজ্ঞাদিষ্টেঽভিষেচনে ।
তস্মিন্ ক্ষণে বিনির্গত্য মাতুরন্তঃপুরং যযৌ ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। কৃতশোভীনি কৃতেন করণেন শোভিতুং শীলং যেষাং তানি কৃতশোভীনি। কৃতশোভনেতি পাঠে শোভয়া কৃতশোভনানি (?)।

২৬। টিপ্পনী। মনুষ্যাণাং চিত্তং যথা যাদৃশং চলং চঞ্চলং তদহং জানামি। সতাং ধর্ম্মকৃত্যানি কৃতশোভানি কৃতেন করণেন নিষ্পাদনেনেত্যর্থঃ শোভা যেষাং তানি। যদ্বা কৃতা শোভা যৈস্তানি কৃতশোভানি। ধর্ম্মকৃত্যসিদ্ধৌ সন্তো ন বিলম্বন্ত ইতি ভাবঃ। ‘সতাং চ ধর্ম্মনিত্যানাং কৃতশোভি চ রাঘব।’ ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪।২৭)। সতাং চিত্তং কৃতশোভি কৃতেন কর্ত্তব্যকর্ম্মণঃ সিদ্ধ্যৈব শোভতে তচ্ছীলম্। এতেনাবশ্যকমঙ্গলকৃত্যে বিলম্বো ন কার্য্য ইতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ।

২৭। টিপ্পনী। শ্বো ভাবিন্যভিষেচনে অভিষেচনবিষয়ে ইত্যনেন প্রকারেণোক্তঃ ব্রজ মদুপদিষ্টব্রতসিদ্ধ্যর্থং স্বভবনং ব্রজেত্যভ্যনুজ্ঞাতশ্চ পিতরমভিবাদ্য গৃহম্ অভ্যয়াৎ গৃহং প্রতি প্রায়াদিত্যন্বয়ঃ।

২৮। টিপ্পনী। রাজ্ঞাদিষ্টেঽভিষচনে সীতায়ৈ তদপেক্ষিতরাজোপদিষ্টভার্য্যোপবাসানুষ্ঠাননিবেদনায় স্বগৃহং প্রবিশ্য সীতামদৃষ্ট্বা তৎক্ষণাদেব মাতুরন্তঃপুরং যযৌ। তিঃ। অভিষেচনে ইতি নিমিত্তসপ্তমী রাজ্ঞোদ্দিষ্টমভিষেকং কথয়িতুমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

জানি; হে রঘুনন্দন, সজ্জনেরও ধর্ম্মকার্য্যসমূহ সিদ্ধিদ্বারাই শোভা পায় (অর্থাৎ তাঁহারা সঙ্কল্পিত কার্য্য সিদ্ধ করিতে কখনও কালবিলম্ব করেন না) ॥ ২৫-২৬ ॥

পরদিনে ভাবী অভিষেকবিষয়ে এইরূপে অভিহিত রাম ‘[তুমি এক্ষণে] যাও’ [পিতার] এই অনুজ্ঞা লাভ করিয়া পিতাকে অভিবাদন করত [নিজ] গৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ২৭ ॥

রাম নিজ গৃহে প্রবেশ করত নৃপতির আদিষ্ট অভিষেক [-বার্ত্তা] নিবেদন করিবার জন্য তৎক্ষণাৎ [গৃহ হইতে] বহির্গত হইয়া জননীর অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ছ ‘-নাসি চলনাত্মকম্’। ২। ঋ ‘-শোভীনি’। ৩। ক-ঘ ‘-ত্যুক্ত্বা’। ৪। ঋ ‘-বাদ্য যযৌ গৃহম্’। ৫। ঞ ‘-ভ্যগাৎ’।

তত্র[1] তাং প্রণতা[2]মেব[3] মাতরং ক্ষৌমবাসসম্ ।
দদর্শ যাচমানা[4]স্তু দেবতা[5]বেশ্মনি শ্রিয়ম্ ॥ ২৯ ॥
প্রাগেব[6] চাগতা তত্র সুমিত্রা লক্ষ্মণস্তথা[7] ।
সীতা চ[8] নন্দিতা শ্রুত্বা প্রিয়ং রামাভিষেচনম্ ॥ ৩০ ॥
তস্মিন্ কালে তু[9] কৌশল্যা তস্থাবা[10]মীলিতেক্ষণা ।
সুমিত্রয়োপাস্যমানা সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ॥ ৩১ ॥
শ্রুত্বা পুষ্যেণ পুত্রস্য যৌবরাজ্যা[11]ভিষেচনম্ ।
প্রাণায়ামেন[12] পুরুষং ধ্যায়ন্তী সা জনার্দ্দনম্ ॥ ৩২ ॥

২৯ । লো-টী । তত্র বেশ্মনি । শ্রিয়ং পুত্রস্য রাজ্যলক্ষ্মীং দেবতাং যাচমানাম্ । দেবতা-বেশ্মনীতি বা পাঠঃ । বেশ্মনি প্রিয়মিতি পাঠে রাজ্যাভিষেচনম্ ।

৩১ । লো-টী । আমীলিতেক্ষণা ঈষন্মীলিতেক্ষণা ।

৩২ । লো-টী । প্রাণায়ামেন ইন্দ্রিয়সংযমেন । ধ্যায়ন্তী তস্থাবিতি পূর্ব্বক্রিয়য়া সম্বন্ধঃ ।

২৯ । টিপ্পনী । ক্ষৌমবাসসং দেবক্রিয়োচিতপট্টবস্ত্রধরাম্ । শ্রিয়ং যাচমানাং দেবতাবেশ্মনি প্রণতামেব দদর্শেত্যন্বয়ঃ । এবকারঃ প্রণামসাতত্যদ্যোতকঃ ।

৩১-৩২ । টিপ্পনী । তস্মিন্ কালে রামাগমনবিশিষ্টে কালে কৌশল্যা সুমিত্রাদিভিরুপাস্য-মানা ধ্যানভঙ্গং যাবৎ পরিচর্য্যয়া প্রতিপাল্যমানা সতী প্রাণায়ামেন প্রাণায়ামপূর্ব্বকং পুরুষং পুরুষ-সূক্তপ্রতিপাদ্যপুরুষশব্দবাচ্যং জনার্দ্দনং ধ্যায়ন্তী আমীলিতেক্ষণা ঈষন্মুদিতনেত্রা তস্থৌ ।

[ পুত্রের জন্য সুখ- ] সৌভাগ্য-প্রার্থনানিরতা পট্টবস্ত্রধারিণী মাতা কৌশল্যাকে রাম দেবগৃহে প্রণামপরায়ণাই দেখিতে পাইলেন ॥ ২৯ ॥

প্রিয় রামাভিষেক [ -বার্ত্তা ] শ্রবণ করিয়া আনন্দিতা সীতা, সুমিত্রা ও [ আনন্দিত ] লক্ষ্মণ পূর্ব্বেই সেই স্থানে ( দেবগৃহে ) আগমন করিয়াছিলেন ॥ ৩০ ॥

পুষ্যানক্ষত্রে পুত্রের যৌবরাজ্যাভিষেক [ -বার্ত্তা ] শ্রবণপূর্ব্বক কৌশল্যা সেই সময়ে প্রাণায়ামদ্বারা [ পরম ] পুরুষ জনার্দ্দনের ধ্যান করিতে করিতে

১ ঞ 'ততস্তাং' । ২ । ছ-ঝ-ঞ '-ম্নতা-' । ৩ । ঞ '-মেবং' । ৪ । ছ '-মানাস্তাং', গ-ঙ-ঝ-ঞ '-মানস্তাং' । ৫ । ঝ '-তাং' । ৬ । ঝ '-বাভ্যাগতা' । ৭ । ঞ '-স্তদা' । ৮ । গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-চানান্বিতা' । ৯ । ঘ-ছ-ঝ 'হি', গ-ঞ 'চ' । ১০ । ঝ 'তস্থৌ চামী-' । ১১ । ঞ 'রাজ্যেঽভি' । ১২ । ঙ 'দেবতাগৃহমধ্যস্থা' ।

তথা সংযমিতা[১]মেব সোঽভিগম্যা[২]ভিবাদ্য চ।
উবাচ মাতরং রামো হর্ষয়িষ্যন্নিদং বচঃ ॥ ৩৩ ॥
অম্ব পিত্রা নিযুক্তোঽস্মি প্রজাপালনকর্ম্মণি।
ভবিতা শ্বোঽভিষেকো মে যথা বৈ শাসনং পিতুঃ ॥ ৩৪ ॥
সীতয়া চো[৩]পবস্তব্যা রজনীয়ং ময়া সহ।
এবমৃত্বিগুপাধ্যায়ৈঃ সহ মামুক্তবান্ নৃপঃ ॥ ৩৫ ॥
যানি চাত্যন্তযোগ্যানি শ্বো ভাবিন্যভিষেচনে।
তানি মে মঙ্গলান্যদ্য বৈদেহ্যাশ্চাপি কারয় ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্পনী। তথা পূর্ব্বোক্তরীত্যা সংযমিতাং বাগ্যতত্বাদিসংযমনিরতাম্।

৩৪। টিপ্পনী। যথা মে পিতুঃ স্বসম্বন্ধেন রাজ্ঞো দশরথস্যাত্যুৎকৃষ্টত্বপ্রবননং, শাসনমাজ্ঞা তথা শ্বো মেঽভিষেকো ভবিতেতি সম্বন্ধঃ। তিঃ। শ্বো মেঽভিষেকো ভবিতেতি মে পিতুর্যথা যথাবদনুশাসনমাজ্ঞাস্তীতি শেষঃ। শিরোঃ।

৩৬। টিপ্পনী। শ্বো ভাবিন্যভিষেচনে যানি মঙ্গলানি মঙ্গলকর্ম্মাণি অত্যন্তযোগ্যানি আবশ্যকত্বেন করণীয়ানি তানি অদ্যৈব কারয়।

সুমিত্রা, সীতা এবং লক্ষ্মণকর্ত্তৃক উপাসিতা হইয়া নিমীলিত নেত্রে অবস্থান করিতেছিলেন ॥ ৩১-৩২।

রাম তাদৃশ সংযমপরায়ণা মাতার নিকট সমুপস্থিত হইয়া এবং [ তাঁহাকে ] অভিবাদন করিয়া [ তাঁহাকে ] আনন্দিত করিবার জন্য এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৩ ॥

মাতঃ, পিতা আমাকে প্রজাপালন কার্য্যে নিযুক্ত করিতেছেন; পিতার যেরূপ আদেশ [ তাহাতে ] আগামী কল্য [ -ই ] আমার [ যৌবরাজ্যে ] অভিষেক হইবে ॥ ৩৪ ॥

সীতাও এই রজনী আমার সহিত উপবাস করিয়া থাকিবেন, ঋত্বিক্ ও পুরোহিতগণের সহিত নৃপতি আমাকে এইরূপ বলিয়াছেন ॥ ৩৫ ॥

আগামী কল্য ভাবী অভিষেকে যে সমস্ত মাঙ্গলিক কার্য্য অবশ্য কর্ত্তব্য, অদ্য [ আপনি ] আমার এবং সীতারও সেই সমস্ত মাঙ্গলিক কার্য্যের অনুষ্ঠান করান ॥ ৩৬ ॥

১। গ-ঘ-চ-ঞ 'সুনিয়তা', ঙ 'সুনিরতা-'। ২। গ-ঘ-ঞ '-সমভি-'। ৩। গ-ছ '-হ্যোপ-', ঞ '-হোপ-'।

এতচ্ছ্রুত্বা[1] তু কৌশল্যা চিরকালাভিকাঙ্ক্ষিতম্ ।
হর্ষবাষ্পাকুলং[2] বাক্যমিদং[3] রামমভাষত ॥ ৩৭ ॥
বৎস রাম চিরং[4] জীব হতাস্তে পরিপন্থিনঃ ।
জ্ঞাতীন্[5] মে ত্বং শ্রিয়া যুক্তঃ সুমিত্রায়াশ্চ নন্দয়[6] ॥ ৩৮ ॥
কল্যাণে বরনক্ষত্রে[7] ময়ি জাতোঽসি পুত্রক ।
যেন ত্বয়া দশরথো গুণৈরারাধিতঃ পিতা ॥ ৩৯ ॥
অমোঘা বত[8] মে ভক্তিঃ পুরুষে পুষ্করেক্ষণে ।
সেয়মিক্ষ্বাকুরাজর্ষেঃ[9] শ্রীস্ত্বামদ্য[10] শ্রয়িষ্যতি ॥ ৪০ ॥

৩৭। টিপ্পনী। চিরকালাভিকাঙ্ক্ষিতমেতদভিষেকরূপম্। হর্ষবাষ্পাকুলমানন্দাশ্রুব্যাপ্তম্। শিরোঃ।

৩৮। টিপ্পনী। পরিপন্থিনস্ত্বদ্বিষয়কবিরুদ্ধবুদ্ধয়ো হতা ভবন্ত্বিতি শেষঃ। শিরোঃ। ত্বং শ্রিয়া রাজ্যলক্ষ্ম্যা যুক্তঃ সন্ মম সুমিত্রায়াশ্চ জ্ঞাতীন্ বন্ধূন্ নন্দয় প্রমোদয়।

৩৯। টিপ্পনী। কল্যাণে নক্ষত্রে শুভযুক্তকালে জাতো জনিতঃ। যেন শুভকালজননেন। তিঃ। যেন যেন কারণেন। গোঃ রাঃ। যেন ত্বয়া পিতা আরাধিতঃ স ত্বম্। শিরোঃ।

৪০। টিপ্পনী। পুষ্করেক্ষণে কমলনয়নে পুরুষে নারায়ণে মে ভক্তিঃ অমোঘা সফলা জাতা। সফলত্বে হেতুমাহ—সেয়মিত্যাদি। অদ্যেতি লোকবাদবিধয়োক্তং পরমার্থতঃ পরাহে।

চিরকালের কাঙ্ক্ষিত এই অভিষেকবার্ত্তা শ্রবণ করিয়া কৌশল্যা রামকে হর্ষজনিত বাষ্পে গদ্‌গদ এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৭ ॥

বৎস রাম, চিরজীবী হও, তোমার শত্রু নিপাত হউক। তুমি [ সাম্রাজ্য- ] সম্পৎসম্পন্ন হইয়া আমার ও সুমিত্রার আত্মীয়বর্গকে আনন্দিত কর ॥ ৩৮ ॥

বৎস, তুমি আমার গর্ভে কল্যাণকর প্রশস্তনক্ষত্রে জন্মগ্রহণ করিয়াছ; যন্নিবন্ধন তুমি [ অলোকসামান্য ] গুণসমূহদ্বারা পিতা দশরথকে পরিতুষ্ট করিতে পারিয়াছ ॥ ৩৯ ॥

পদ্মনেত্র [ পরম ] পুরুষে ( অর্থাৎ নারায়ণে ) আমার ভক্তি ব্যর্থ হয় নাই। [ তাঁহার প্রসাদেই ] ইক্ষ্বাকুরাজর্ষির সেই [ রাজ্য- ] লক্ষ্মী অদ্য তোমাকে আশ্রয় করিবেন ॥ ৪০ ॥

১। ঞ '-ত্বাপি'। ২। ঞ '-বাক্ সফলং-'। ৩। ঝ 'বাক্যম-'। ৪। ঝ 'চির-'। ৫। ছ-ঞ 'জ্ঞাতীনাং ত্বং', ঙ 'জ্ঞাতীংস্ত্বং মে'। ৬। ঙ-ছ 'নন্দনঃ'। ৭। গ-ঘ-ছ-ঞ '-পবতি নক্ষ-'। ৮। ঞ 'রাজ্ঞি', ঙ 'তব'। ৯। ছ 'যেয়-'। ১০। গ '-স্ত্বাঘ্য সংশ্র-', ঙ '-স্ত্বামদ্য ভবিষ্যতি'।

ইত্যেবমুক্তো[১] মাত্রেদং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ[২]।
প্রাঞ্জলিং[৩] প্রহ্বমাসীনমভিবীক্ষ্য[৪] স্মিতান্বিতঃ[৫] ॥ ৪১ ॥
লক্ষ্মণেমাং[৬] ময়া সার্দ্ধং প্রশাধি ত্বং বসুন্ধরাম্।
দ্বিতীয়ো মেঽন্তরাত্মা[৭] ত্বং ত্বামিয়ং[৮] শ্রীরুপস্থিতা ॥ ৪২ ॥
সৌমিত্রে ভুঙ্ক্ষ্ব ভোগাংস্ত্বমিষ্টান্ রাজ্যফলানি চ।
জীবিতঞ্চ[৯] হি রাজ্যঞ্চ ত্বদর্থমভিকাময়ে ॥ ৪৩ ॥
ইত্যুক্ত্বা লক্ষ্মণং রামো মাতরাবভিবাদ্য চ।
অভ্যনুজ্ঞাপ্য সীতাঞ্চ জগাম স্বং নিবেশনম্ ॥ ৪৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামরাজ্যাভিষেকপ্রস্তাবো নাম
তৃতীয়ঃ সর্গঃ ॥ ৩ ॥

৪১-৪২। টিপ্পনী। প্রহ্বং বিনীতম্ আসীনং প্রাক্ সমাসীনং ভ্রাতরং বীক্ষ্য। ময়া সার্দ্ধং ত্বং বসুন্ধরাং প্রশাধি। ইয়ং শ্রীস্ত্বামপ্যুপস্থিতা যতস্ত্বং মে দ্বিতীয়োঽন্তরাত্মা হৃদয়ম্।

৪৩। টিপ্পনী। রাজ্যফলরূপান্ ইষ্টান্ মনোঽনুকূলান্ ভোগান্ বিষয়ান্ যদ্বা রাজ্যফলানি ধর্ম্মার্থৌ। তিঃ। ইষ্টান্ সমভিলষিতান্ ভোগান্ ভোগাপদার্থান্। রাজ্যফলানি অতিদানাদিজনিতযশআদীনি। শিরোঃ। রাজ্যফলানি অনর্ঘ্যরত্নবস্ত্রাভরণাদীনি। গোঃ রাঃ।

৪৪। টিপ্পনী। সীতাঞ্চ স্বঞ্চাভ্যনুজ্ঞাপ্য সীতায়ৈ স্বস্মৈ চ মাতৃভ্যামনুজ্ঞাং দাপয়িত্বা। তিঃ। সীতামভ্যনুজ্ঞাপ্য ব্রতার্থমাজ্ঞাপ্য স্বং নিবেশনং যযৌ। শিরোঃ।

জননীকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত রাম কৃতাঞ্জলি ও বিনম্র লক্ষ্মণকে উপবিষ্ট দেখিয়া ঈষৎ হাস্যের সহিত বলিলেন— ॥ ৪১ ॥

লক্ষ্মণ, তুমি আমার সহিত এই বসুন্ধরা শাসন কর। [ আমার অভিষেকে ] এই [ রাজ্য- ] লক্ষ্মী তোমার [ -ও ] করতলগত হইলেন। [ যে হেতু ] তুমি আমার দ্বিতীয় অন্তরাত্মা; সৌমিত্রে, তুমি অভিলষিত ভোগ্য বস্তুসমূহ এবং [ দানাদিজনিত তৃপ্তি, যশঃপ্রভৃতি ] রাজাফল ভোগ কর। আমি [ আমার ] জীবন ও রাজ্য তোমার জন্য [ -ই ] কামনা করি। রাম লক্ষ্মণকে ইহা বলিয়া, মাতৃদ্বয়কে ( কৌশল্যা ও সুমিত্রাকে ) অভিবাদন করিয়া এবং সীতার সম্মতি গ্রহণ করিয়া নিজ ভবনে [ প্রত্যা- ] গমন করিলেন ॥ ৪২-৪৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রাম-রাজ্যাভিষেক-প্রস্তাব-নামক তৃতীয় সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩ ॥

১। গ 'মাত্রা চ'। ২। ছ 'ভ্রাতরং'। ৩। ঙ 'প্রাঞ্জলিঃ'। ৪। ঞ 'প্রশ্রয়া-'। ৫। গ 'স্ময়ন্নিব'। ৬। ঞ '-নৈতাং'। ৭। গ '-আনং'। ৮। ঙ '-মিহ', ঝ '-মিয়ং রূপমা-'। ৯। ছ '-ঞ্চৈব', গ-ঘ-ঙ-ঞ '-ঞ্চাপি'।

## চতুর্থঃ সর্গঃ

স চিন্তয়ানো[১] নৃপতিঃ শ্বো ভাবিন্যভিষেচনে।
পুরোহিতং সমাহূয়[২] বশিষ্ঠমিদমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
গচ্ছোপবাসং কাকুৎস্থং কারয়াদ্য তপোধন।
শ্রীযশোরাজ্যলাভায় বধ্বা সহ যতব্রতম্[৩] ॥ ২ ॥
তথেতি চ স রাজানমুক্ত্বা বেদবিদাং বরঃ।
স্বয়ং বশিষ্ঠো ভগবান্ যযৌ রামনিবেশনম্ ॥ ৩ ॥
উপবাসয়িতুং রামং মন্ত্রবিন্মন্ত্র[৪]পারগঃ।
ব্রাহ্মং রথবরং যুক্তমাস্থায় সুধৃতব্রতঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। ব্রাহ্মং ব্রাহ্মণার্থে কৃতম্।

১। টিপ্পনী। শ্বো ভাবিনি পরদিনে সম্পৎস্যমানে অভিষেচনে চিন্তয়ানশ্চিন্তয়মানঃ।

২। টিপ্পনী। উপবাসসঙ্কল্পাদেঃ পুরোহিতপ্রযোজ্যত্বাদ্ বশিষ্ঠং সন্দিশতি—গচ্ছেতি, রাম-সমীপমিতি শেষঃ। উপবাসং কারয় তদ্বিধানাদিকং তস্মৈ প্রব্রূহীত্যর্থঃ। যতব্রতং সংযতাচারম্।

৪। টিপ্পনী। যুক্তং শোভনাশ্বৈরিতি শেষঃ। ব্রাহ্মং ব্রাহ্মণারোহণযোগ্যমিতি শিরোমণি-রামানুজৌ। ব্রাহ্মণবহনযোগ্যমিতি গোবিন্দরাজঃ। রথবরমাস্থায়ারুহ্য রামনিবেশনং যযাবিতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ। সুধৃতব্রতঃ অতিতপঃপরায়ণঃ।

পরদিবসে ভাবী অভিষেকবিষয়ে চিন্তা করিতে করিতে সেই নৃপতি পুরোহিত বশিষ্ঠকে আহ্বানপূর্ব্বক ইহা বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে তপোধন, আপনি [ রামচন্দ্রের নিকট ] গমন করুন। সম্পৎ, যশ এবং রাজ্যপ্রাপ্তির নিমিত্ত সংযতাচার রামকে বধূর ( সীতার ) সহিত উপবাস করান ( অর্থাৎ তাঁহাকে উপবাসবিধিসম্বন্ধে উপদেশ প্রদান করুন ) ॥ ২ ॥

বেদবিদ্গণের অগ্রগণ্য, মন্ত্রজ্ঞ, মন্ত্র- [ প্রয়োগ-] বিশারদ, দুশ্চর-তপঃ-পরায়ণ সেই ভগবান্ বশিষ্ঠ রামকে উপবাস করাইতে ( অর্থাৎ তাঁহাকে উপবাসবিধিসম্বন্ধে উপদেশ প্রদানের জন্য ) ব্রাহ্মণারোহণযোগ্য [ অশ্ব- ] যুক্ত শ্রেষ্ঠ রথে আরোহণ-পূর্ব্বক স্বয়ং রামের ভবনাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

১। গ-ঘ '-য়িত্বা', ঙ '-মানো'। ২। ঙ-ঝ 'সমানীয়'। ৩। ঝ '-ব্রত'। ৪। গ '-যন্ম-'।

স রামভবনং প্রাপ্য পাণ্ডুরাভ্রচয়োপমম্ ।
তিস্রঃ কক্ষ্যা[1] রথেনৈব বিবেশ মুনিসত্তমঃ[2] ॥ ৫ ॥
তমাগতমৃষিং রামস্ত্বরমাণঃ সসংভ্রমঃ[3] ।
মানয়িষ্যন্ স মানার্হং নিশ্চক্রাম নিবেশনাৎ ॥ ৬ ॥
অভ্যেত্য ত্বরমাণশ্চ রথাভ্যাসং মনীষিণঃ ।
ততোঽবতারয়ামাস পরিগৃহ্য[4] রথাৎ স্বয়ম্[5] ॥ ৭ ॥
স চৈনং প্রশ্রিতং[6] দৃষ্ট্বা[7] প্রসংভাষ্য প্রশস্য[8] চ ।
প্রিয়ার্হং[9] হর্ষয়ন্ রামমিত্যুবাচ পুরোহিতঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। কক্ষাঃ প্রকোষ্ঠান্ ।

৫। টিপ্পনী। পাণ্ডুরাভ্রচয়োপমং শুভ্রমেঘরাশিসদৃশম্। কক্ষ্যা দ্বারাণি। তিঃ।

৬-৭। টিপ্পনী। সসম্ভ্রম আদরসহিতঃ। মানয়িষ্যন্ সম্মানং করিষ্যন্। তিঃ। মানয়িষ্যন্ মাননাদ্ধেতোঃ 'লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ' ইতি হেত্বর্থে শতৃপ্রত্যয়ঃ। গোঃ রাঃ। মানার্হং সম্মান-যোগ্যম্। রথাভ্যাসং রথসমীপম্। পরিগৃহ্য হস্তেন হস্তে ধৃত্বা। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। প্রশ্রিতং বিনীতম্। প্রিয়ার্হং প্রিয়োক্তিযোগ্যম্।

সেই মুনিপ্রবর শুভ্রমেঘরাশিসদৃশ রামভবনে উপস্থিত হইয়া রথেই তিনটী দ্বার অতিক্রম করিলেন ॥ ৫ ॥

[ বশিষ্ঠের প্রতি ] আদরবিশিষ্ট রাম, সেই সমাগত ঋষির প্রতি সম্মান প্রদর্শন করিবার নিমিত্ত ত্বরান্বিত হইয়া গৃহ হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ৬ ॥

ত্বরান্বিত রামচন্দ্র মনীষী বশিষ্ঠের রথসমীপে উপস্থিত হইয়া তদনন্তর স্বয়ং [ তাঁহার হস্ত- ] গ্রহণপূর্ব্বক রথ হইতে অবতীর্ণ করাইলেন। পুরোহিত বশিষ্ঠও প্রিয়বাক্যার্হ বিনীত সেই রামকে দর্শন করিয়া, [ তাঁহার সহিত ] সম্ভাষণ এবং [ তাঁহাকে ] প্রশংসা করিয়া [ তাঁহার ] হর্ষোৎপাদনের নিমিত্ত ইহা বলিলেন— ॥ ৭-৮ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-এ 'কক্ষা'। ২। ঙ-এ '-পুঙ্গবঃ'। ৩। চ '-ভ্রমম্'। ৪। এ '-পূজ্য'। ৫। অতঃ পরং এ-পুস্তকে 'প্রহ্বো বচনমাকাঙ্ক্ষংস্তস্থৌ রামঃ কৃতাঞ্জলিঃ॥' ইত্যধিকঃ। ৬। গ 'প্রশ্র-'। ৭। গ 'সমা-'। ৮। ঘ-ঙ 'প্রশংস-'। ৯। এ 'প্রিয়া-'।

প্রসন্নস্তে পিতা রাম যৌবরাজ্যমবাপ্স্যসি।
উপবাসং ভবানদ্য করোতু সহ সীতয়া ॥ ৯ ॥

প্রাতস্ত্বামভিষেক্তা[1] হি যৌবরাজ্যে নরাধিপঃ।
পিতা দশরথঃ প্রীত্যা যযাতিং নহুষো যথা ॥ ১০ ॥

ইত্যুক্ত্বা স তদা রামমুপবাসং যতব্রতম্[2]।
মন্ত্রবিৎ[3] কারয়ামাস বৈদেহ্যা সহিতং মুনিঃ[4] ॥ ১১ ॥

ততো যথাবদ্রামেণ স রাজগুরুরর্চ্চিতঃ।
অভ্যনুজ্ঞাপ্য কাকুৎস্থং যযৌ রাজনিবেশনম্ ॥ ১২ ॥

সুহৃদ্ভিস্তত্র রামোঽপি সহাসীনৈঃ প্রিয়ংবদৈঃ।
সভাজিতো বিবেশান্তস্তাননুজ্ঞাপ্য সর্ব্বশঃ[5] ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। অন্তঃ অন্তঃপুরম্। অনুজ্ঞাপ্য যূয়মিদানীং গচ্ছতেত্যনুজ্ঞাং দত্ত্বা।

১১। টিপ্পনী। উপবাসং কারয়ামাস তদ্বিধিং বোধয়ামাস।

১২-১৩। টিপ্পনী। অভ্যনুজ্ঞাপ্য যথাবিধ্যুপদিশ্য। তিঃ। অভ্যনুজ্ঞাপ্য অনুযান্তং রামং নিবর্ত্তস্বেত্যুক্ত্বা। গোঃ রাঃ। সভাজিতঃ পূজিতঃ। তান্ সুহৃদঃ অনুজ্ঞাপ্য তৈরনুজ্ঞাতঃ সন্নিত্যর্থঃ।

হে রাম, তোমার প্রতি [ তোমার ] পিতা প্রসন্ন হইয়াছেন। তুমি যৌবরাজ্য লাভ করিবে। তুমি সীতার সহিত অদ্য উপবাস করিয়া থাক ॥ ৯ ॥

[ পূর্ব্বকালে ] নহুষ যেরূপ যযাতিকে অভিষিক্ত করিয়াছিলেন, [ তোমার প্রতি ] প্রীতিবশতঃ [ তোমার ] পিতা রাজা দশরথও সেইরূপ [ আগামী কল্য ] প্রাতঃকালে তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১০ ॥

মন্ত্রজ্ঞ মুনি [ বশিষ্ঠ ] এইরূপ বলিয়া তখন সংযতাচার রামকে বৈদেহীর সহিত উপবাস করাইলেন ( অর্থাৎ তাঁহাদিগকে উপবাসবিধিসম্বন্ধে উপদেশ প্রদান করিলেন ) ॥ ১১ ॥

পরে সেই রাজগুরু রামকর্ত্তৃক যথাযোগ্য অর্চ্চিত হইয়া [ অন্যান্য বিষয়ে ] উপদেশ প্রদানপূর্ব্বক রাজভবনে [ প্রতি- ] গমন করিলেন ॥ ১২ ॥

১। খ '-ক্তাসি'। ২। ঞ '-ব্রতঃ'। ৩। গ 'মন্ত্রবৎ'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে স্বস্তিপুণ্যাহঘোষেণ দেবতাবসথেষু চ ॥ প্রসাদং রাঘবো রাজ্ঞঃ শিরসা প্রতিগৃহ্য সঃ। স্পর্শয়ামাস গুরবে সহস্রাণি গবাং দশ ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ 'পার্থিবঃ'।

হৃষ্টনারীনরযুতং রাজবেশ্ম[২] তদা বভৌ।
যথা মত্তদ্বিজগণং প্রফুল্লনলিনং সরঃ ॥ ১৪ ॥
স রামভবনান্নির্য্যান্মুনিঃ[৩][৪] কৈলাসসন্নিভাৎ।
সর্ব্বতো দদৃশে মার্গং বশিষ্ঠো জনসঙ্কুলম্[৫] ॥ ১৫ ॥
বৃন্দবৃন্দৈ[৬]রযোধ্যায়াং রাজমার্গঃ[৭] সমন্ততঃ।
বভূব[৮] চাতিসম্বাধো[৯] জনৈর্জ্জাতকুতূহলৈঃ[১০] ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। নির্য্যান্ নির্গচ্ছন্।

১৬। লো-টী। বৃন্দবৃন্দৈঃ—বৃন্দং সংখ্যাবিশেষস্তস্য সমূহৈঃ। বন্দিবৃন্দৈরিতি পাঠে—বন্দিনঃ স্তাবকাস্তেষাং বৃন্দৈঃ। অতিসম্বাধা লোকানাং গমনসঙ্কটাঃ। 'সম্বাধঃ সঙ্কটে ভাগে' ইতি বিশ্বঃ।

১৪। টিপ্পনী। মত্তদ্বিজগণং—মত্তাঃ প্রমত্তা দ্বিজগণাঃ পক্ষিসমূহা যস্মিংস্তৎ। প্রফুল্ল-নলিনং প্রফুল্লানি বিকসিতানি নলিনানি কমলানি যস্মিংস্তৎ।

১৫। টিপ্পনী। দদৃশে দদর্শঃ।

১৬। টিপ্পনী। বৃন্দবৃন্দৈঃ—বৃন্দানাং সমূহশঃ স্থিতানাং বৃন্দৈঃ সমূহবিশিষ্টৈঃ। সমন্তত-শ্চতুর্দ্দিক্ষু বিদ্যমানা অযোধ্যায়াং রাজমার্গা অতিসম্বাধাঃ জনানাং পরস্পরমতিসংমর্দ্দজনকা বভূবুঃ। শিরোঃ। বৃন্দানুবদ্ধানি বৃন্দানি যেষাং তে বৃন্দবৃন্দাস্তৈঃ। অভিসম্বাধা ইতি রামানুজ-গোবিন্দরাজ-সম্মতঃ পাঠঃ। অভিসম্বাধা নিবিড়াঃ। গোঃ রাঃ। অভিসম্বাধাঃ সম্মর্দ্দ-যুক্তাঃ। তিঃ।

তখন সহোপবিষ্ট, প্রিয়ংবদ সুহৃদ্‌বর্গকর্ত্তৃক সৎকৃত রামও তাঁহাদের সকলের সম্মতি গ্রহণ করিয়া অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৩ ॥

রাজগৃহ তখন হৃষ্টনরনারীযুক্ত হইয়া প্রমত্ত বিহঙ্গমসঙ্কুল বিকসিতপদ্মপরি-শোভিত সরোবরের ন্যায় শোভা ধারণ করিয়াছিল ॥ ১৪ ॥

কৈলাসপর্ব্বতসদৃশ [ উত্তুঙ্গ ] রামভবন হইতে নিষ্ক্রান্ত হইয়া সেই মুনি বশিষ্ঠ সকল দিকে [ -ই ] পথ জনসঙ্কুল দেখিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

১। ঙ '-যুবজনং'। ২। ঝ-ঞ 'রাম-'। ৩। গ-ঘ '-নায়াতো মুনিঃ'। ৪। ঝ '-ন্নির্য্যা-'। ৫। ঞ '-স্কুলঃ'। ৬। গ 'বন্দি-,' ঘ 'বৃদ্ধ-,' ঙ 'জন-,' ঞ 'বৃন্দে বৃদ্ধে-'। ৭। ছ-ঝ-ঞ '-মার্গাঃ। ৮। ছ-ঝ-ঞ '-ভূবুরতি-'। ৯। ছ-ঝ-ঞ '-ম্বাধা'। ১০। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'জলবৃন্দোর্ম্মিসংঘর্ষান্মহাস্বনবতস্তদা।' ইত্যধিকঃ।

তদা হি নৃত্যমানস্য হর্ষোদ্ভূতোর্ম্মিভির্জ্জনৈঃ।
বভূব রাজমার্গস্য সাগরস্যেব নিস্বনঃ ॥ ১৭ ॥
সিক্তসংমৃষ্টরথ্যা হি সা রাজপথমালিনী।
আসীদযোধ্যা নগরী সমুচ্ছ্রিতবৃহদ্‌ধ্বজা ॥ ১৮ ॥
তদা হ্যযোধ্যানিলয়ঃ সস্ত্রীবালজনো জনঃ।
রামাভিষেকমাকাঙ্ক্ষন্নাকাঙ্ক্ষদুদয়ং রবেঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। গো-টী। উদ্ভূত উর্ম্মিস্তরঙ্গো যেষাং তৈর্জনৈঃ স্ত্রীপুরুষৈঃ। নৃত্যমানস্য সাগরস্যেব।

১৭। টিপ্পনী। হর্ষোদ্ভূতোর্ম্মিভিঃ -হর্ষেণ চন্দ্রোদয়দর্শনাদিজনিতপ্রীত্যা উদ্ভূতাঃ সমুত্থিতা উর্ম্ময়স্তরঙ্গা যেষাং তৈর্জ্জনৈর্নৃত্যমানস্য নৃত্যতঃ সাগরস্য নিস্বনো ধ্বনিরিব রাজমার্গস্য তত্র সমবেত-জনসমূহস্যেত্যর্থঃ নিস্বনো ধ্বনী রামাভিষেকজনিতহর্ষসমুত্থ ইতি ভাবঃ সমুদভূৎ।

১৮। টিপ্পনী। সিক্তসংমৃষ্টরথ্যা—সিক্তা জলসিক্তাঃ সংমৃষ্টাঃ সংমার্জ্জিতাশ্চ রথ্যা মার্গা যস্যাং সা। রাজপথমালিনী রাজপথসমূহৈঃ শোভিতা। সমুচ্ছ্রিতবৃহদ্‌ধ্বজা সমুচ্ছ্রিতাঃ সমুত্থাপিতা বৃহন্তোঽত্যুন্নতা ধ্বজা যস্যাং সা।

১৯। টিপ্পনী। অযোধ্যানিলয়োঽযোধ্যানিবাসী। রামাভিষেকমাকাঙ্ক্ষন্নাকাঙ্ক্ষদুদয়ং

চতুর্দ্দিক হইতে দলে দলে [ সমাগত ] কৌতূহলান্বিতজনসমূহে অযোধ্যার রাজপথ মহাজনতাবিশিষ্ট হইয়াছিল ॥ ১৬ ॥

[ সেই সময়ে ] রাজপথের [ কোলাহল ] শব্দ [ চন্দ্রোদয়দর্শনে ] হর্ষোত্থ-তরঙ্গসঙ্কুল জলসমূহদ্বারা নৃত্যকারী ( অর্থাৎ ক্ষুব্ধ ) সমুদ্রের শব্দের ন্যায় [ প্রতীয়মান ] হইয়াছিল ॥ ১৭ ॥

[ সেই সময়ে ] রাজপথসমূহে সুশোভিতা অযোধ্যানগরীর পথসমূহ [ জল- ] সিক্ত ও সুমার্জ্জিত হইয়াছিল এবং [ স্থানে স্থানে ] বৃহৎ ধ্বজসমূহ সমুত্থিত হইয়াছিল ॥ ১৮ ॥

১। ছ 'তদাভিহৃজ্য-', গ-ঝ 'তদহ্নি'। ২। এতদর্দ্ধস্থানে ঙ-পুস্তকে 'জনবৃন্দোর্ম্মিসংহর্ষান্মহাস্বনবতস্তথা' ইতি, ঞ-পুস্তকে চ 'স্তথে' ত্যত্র 'স্তদে'তি পরিবৃত্ত্যায়মেব পাঠঃ। ৩। ঙ '-স্যৈব'। ৪। ছ '-নম্'। ৫। গ 'সরাজ-'। ৬। ঝ '-সারিণী'। ৭। ছ '-বহু-'। ৮। ঘ '-রাজ-'। ৯। গ '-নোজ্জ্বলঃ'। ১০। গ '-কাঙ্ক্ষেদু-'। ১১। ছ-ঝ-ঞ '-ন্নুদয়ং'।

প্রজালঙ্কারভূতং হি জনস্যানন্দবর্দ্ধনম্।
উৎসুকোঽভূজ্জনো দ্রষ্টুং তমযোধ্যামহোৎসবম্ ॥ ২০ ॥
এবন্তু[1] জনসম্বাধং রাজমার্গং[2] পুরোহিতঃ।
গাহন্নিব[3] জনৌঘং তং তদা রাজকুলং যযৌ ॥ ২১ ॥
সিতাভ্রশিখরপ্রখ্যং প্রাসাদমধিরুহ্য সঃ।
সমিয়ায়[6] নরেন্দ্রেণ শক্রেণেব বৃহস্পতিঃ ॥ ২২ ॥

---

রবেরিতি রামাভিষেকার্থম্ উদয়মাকাঙ্ক্ষদিত্যর্থঃ। শ্বো রামাভিষেক ইতি বার্ত্তা যদা সমজনি তদাপ্রভৃতি রামাভিষেকাদরাতিশয়েন আহারনিদ্রাদীন্ ব্যাপারান্ বিহায় পরদিবসসূর্য্যোদয়মাকাঙ্ক্ষদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। প্রজা অলঙ্কারভূতা অত্যলঙ্কারং প্রাপ্তা যস্মিংস্তম্। শিরোঃ। প্রজালঙ্করণহেতুভূতং প্রজালঙ্করণপ্রচুরমিতি বা। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। জনসংবাধং জনসঙ্কুলম্। রাজমার্গং প্রাপ্ত ইতি শেষঃ। শিরোঃ। রাজমার্গং পশ্যন্নিতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। সিতাভ্রশিখরপ্রখ্যং—সিতাভ্রাণি শুভ্রমেঘসদৃশানি শিখরাণি যস্য স হিমালয় ইত্যর্থস্তত্তুল্যম্। সমিয়ায় মিলিতোঽভূৎ। সিতাভ্রশিখরসদৃশং হিমগিরিশিখরসদৃশম্। তিঃ। সিতাভ্রশিখরপ্রখ্যং সিতাভ্রসদৃশানি শিখরাণি যস্য স হিমগিরিরিত্যর্থঃ, তৎপ্রখ্যং তচ্ছিখরসদৃশম্। শিরোঃ।

---

সেই সময়ে অযোধ্যাবাসী স্ত্রী ও বালকবৃন্দের সহিত [ সমস্ত ] লোক রামাভিষেক [ -দর্শনের ] অভিলাষে সূর্য্যোদয়ের আকাঙ্ক্ষা করিতেছিল ॥ ১৯ ॥

প্রজাগণের শোভার হেতুভূত [ সমস্ত ] লোকের আনন্দবর্দ্ধন সেই [ রামাভিষেকরূপ ] অযোধ্যামহোৎসব দর্শন করিবার জন্য লোকসমূহ উৎসুক হইয়াছিল ॥ ২০ ॥

পুরোহিত [ বশিষ্ঠ ] এইরূপ জনসঙ্কুল রাজপথে আসিয়া উপস্থিত হইলেন। তখন তিনি সেই জনসমূহে ( অর্থাৎ জনতারূপ মহাসমুদ্রে ) যেন অবগাহন করিয়াই রাজকুলে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২১ ॥

বৃহস্পতি যেরূপ ইন্দ্রের সহিত সম্মিলিত হয়েন সেইরূপ বশিষ্ঠ শুভ্রমেঘতুল্য-

---

১। গ-ঘ-এ 'এবস্তং', ঙ 'এবস্তুজন-'। ২। ঞ '-মার্গে'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ 'ব্যূহ-'। ৪। ঘ '-পুরং'। ৫। গ-ঝ '-মভি-'। ৬। ঙ 'স মিনায়'।

তমাগতমভিপ্রেক্ষ্য হিত্বা[১] রাজাসনং নৃপঃ।
পপ্রচ্ছ স চ তস্মৈ তৎ কৃতমিত্যভ্যবেদয়ৎ[২] ॥ ২৩ ॥
তেন[৩] চৈব তদা তুল্যাঃ সহাসীনাঃ সভাসদঃ।
আসনেভ্যঃ সমুত্তস্থুঃ পূজয়ন্তঃ পুরোহিতম্ ॥ ২৪ ॥
গুরুণা সোঽভ্যনুজ্ঞাতো মনুজৌঘং বিসৃজ্য[৪] তম্[৫]।
বিবেশান্তঃপুরং রাজা সিংহো গিরিগুহামিব ॥ ২৫ ॥

২৩। টিপ্পনী। রাজাসনং হিত্বা প্রত্যুত্থায়েত্যর্থঃ। তিঃ। পপ্রচ্ছ তন্মন্ত্রকার্য্যসম্পাদন-মিতি শেষঃ। স বশিষ্ঠোঽপি তস্মৈ প্রশ্নকারিণে রাজ্ঞে তদ্ ভবদুক্তং কৃতং সম্পাদিতমিতি অভ্যবেদয়ৎ অকথয়ৎ।

২৪। টিপ্পনী। তেন দশরথেন তুল্যাস্তুল্যমর্য্যাদাসম্পন্না বশিষ্ঠং প্রতি সমানমানা বা সহাসীনাঃ সহোপবিষ্টাঃ সভাসদঃ পুরোহিতং বশিষ্ঠং পূজয়ন্তঃ সম্মানয়ন্ত আসনেভ্যঃ সমুত্তস্থুঃ।

শিখরসমন্বিত হিমালয়সদৃশ প্রাসাদে আরোহণ করিয়া রাজা দশরথের সহিত সম্মিলিত হইলেন ॥ ২২ ॥

তাঁহাকে সমাগত দেখিয়া রাজা রাজাসন ত্যাগ করত [ রামচন্দ্রের উপবাসাদি-সম্বন্ধে ] প্রশ্ন করিলেন। বশিষ্ঠও তাঁহাকে বলিলেন যে, তাহা সম্পন্ন হইয়াছে ॥ ২৩ ॥

সেই সময় দশরথের তুল্য [ -মর্য্যাদাসম্পন্ন ], সহোপবিষ্ট সভাসদ্‌বর্গও পুরোহিত বশিষ্ঠকে সৎকৃত করিবার জন্য [ স্ব স্ব ] আসন হইতে সমুত্থিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

সিংহ যেরূপ পর্ব্বতগুহায় প্রবেশ করে, গুরু বশিষ্ঠকর্ত্তৃক অনুজ্ঞাত হইয়া [ এবং ] সেই জনসমূহকে বিদায় দিয়া রাজা দশরথও সেইরূপ অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঝ- 'দত্ত্বা'। ২। ঝ '-মেবেত্যবে-', ঙ '-মস্মৈ হ্যবে-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঞ 'তেনৈব চ'। ৪। ঞ 'বিসর্জ্জিতম্'। ৫। ঙ 'চ'।

তদত্যুদগ্রং প্রমদাজনাকুলং
মহেন্দ্রবেশ্মপ্রতিমং নিবেশনম্।
স শোভয়ংশ্চারু[1] বিবেশ পার্থিবঃ
শশীব[2] তারাগণসঙ্কুলং[3] নভঃ[4] ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামাভিষেকোপবাসবিধানং নাম চতুর্থঃ সর্গঃ ॥ ৪ ॥

২৬। টিপ্পনী। অত্যুদগ্রম্ অত্যুন্নতম্। শোভয়ন্ তেজোবিশেষেণেতি শেষঃ।

চন্দ্র যেরূপ তারাগণসঙ্কুল নভঃপ্রদেশ সুশোভিত করিয়া [ তাহাতে ] প্রবেশ করেন, সেইরূপ সেই নৃপতি দশরথও প্রমদাজনসঙ্কুল ইন্দ্রভবনসদৃশ সুরম্য সেই প্রাসাদ সুশোভিত করিয়া [ তাহাতে ] প্রবেশ করিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামাভিষেকোপবাস-বিধান-নামক চতুর্থ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪ ॥

১। ক 'সুশোভ', ঙ 'সংশোভয়ন্'। ২। ঞ 'শশীব'। ৩। ছ '-কুল'। ৪। ঘ '-সন্নিভং'।

## পঞ্চমঃ সর্গঃ

গতে পুরোহিতে রামঃ স্নাতঃ প্রয়তমানসঃ।
সহ পত্ন্যা বিবেশাথ লক্ষ্ম্যা নারায়ণো যথা ॥ ১ ॥
প্রগৃহ্য শিরসা পাত্রীং হবিষো বিধিবৎ তদা।
মহতে দৈবতায়াজ্যং জুহাব জ্বলিতেঽনলে ॥ ২ ॥
শেষঞ্চ হবিষস্তস্য প্রাশ্যাশাস্যাত্মনো হিতম্।
ধ্যায়ন্ নারায়ণং দেবং স্বাস্তীর্ণে কুশসংস্তরে ॥ ৩ ॥
বাগ্যতঃ সহ বৈদেহ্যা ভূত্বা নিয়তমৈথুনঃ।
শ্রীমত্যায়তনে বিষ্ণোঃ শিশ্যে নরবরাত্মজঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। মহতে দৈবতায় শ্রীনারায়ণায়।

৩-৪। লো-টী। আত্মনো হিতং হবিষঃ শেষং প্রাশ্য শিশ্যে ইতি দ্বয়েনান্বয়ঃ। প্রাশ্যাৎ সোঽস্যাত্মনো হিতমিতি বা পাঠঃ। নিয়তমৈথুনো নিগৃহীতমৈথুনঃ।

১। টিপ্পনী। স্নাত ইত্যনেন কায়শুদ্ধিঃ প্রয়তমানস ইত্যনেন চ চিত্তশুদ্ধির্দ্রষ্টব্যো। বিবেশ উপবিবেশ।

২। টিপ্পনী। শিরসা তদুপলক্ষিতনমস্কারেণ হবিষঃ পাত্রীং প্রগৃহ্য নমস্কারপূর্ব্বকং হবিঃপাত্রং গৃহীত্বেত্যর্থঃ। ততস্তস্যাঃ পাত্র্যা হবিঃ প্রগৃহ্য। প্রগৃহ্যেতুভয়ান্বয়ি। শিরোঃ। মহতে দৈবতায় নিরতিশয়মহিমবতে দৈবতায় 'তং দেবতানাং পরমং চ দৈবতম্' ইতি শ্রুতে-নারায়ণায়েত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। জুহাব দেবতোদ্দেশেন তদাজ্যমনলেঽত্যাক্ষীদিত্যর্থঃ।

নারায়ণ লক্ষ্মীর সহিত যেরূপ [একত্র] উপবেশন করেন, পুরোহিত [বশিষ্ঠ] গমন করিলে তদনন্তর রাম স্নাত ও শুদ্ধচিত্ত হইয়া পত্নীর সহিত সেইরূপ উপবেশন করিলেন ॥ ১ ॥

তখন তিনি আজ্যপাত্র [নমস্কারপূর্ব্বক] মস্তকে গ্রহণ করিয়া পরম দেবতার (নারায়ণের) উদ্দেশে প্রজ্বলিত অনলে যথাবিধানে আজ্য প্রদান করিলেন ॥ ২ ॥

রাজতনয় [রাম] নিজের মঙ্গল ইচ্ছা করিয়া সেই হুতশেষ হবিঃ পান

১। ঙ '-তাজাঞ্চ'। ২। ঝ 'শেষাগ্র-হবিষ-'। ৩। ঝ 'প্রাশ্য প্রাপ্যা-', গ 'প্রাশ্যাবাস্যা-', ষ 'প্রাশ্যাশংস্যা-', ঙ 'প্রাশ্য রামা', ঞ 'প্রাশ্যাপ্রাশ্যা-'।

একযামাবশিষ্টায়াং রাত্র্যান্তু[1] প্রতিবুধ্য[2] সঃ।
অলংকারবিধিং কৃৎস্নং কারয়ামাস বেশ্মনঃ ॥ ৫ ॥
ততঃ শৃণ্বন্ সুখা বাচঃ সূতমাগধবন্দিনাম্।
পূর্ব্বাং সন্ধ্যামুপাসীনো জজাপ যতমানসঃ ॥ ৬ ॥
তুষ্টাব প্রয়তশ্চৈব প্রণম্য মধুসূদনম্।
বিমলক্ষৌমসংবীতো বাচয়ামাস চ[3] দ্বিজান্ ॥ ৭ ॥

* ৩-৪। টিপ্পনী। আত্মনো হিতমাশাস্য প্রার্থ্য। স্বাস্তীর্ণে সুবিস্তৃতে কুশসংস্তরে দর্ভশয্যায়াম্। বিষ্ণোরায়তনে বিষ্ণুগৃহে। শ্লোকদ্বয়স্যৈকোঽন্বয়ঃ।

৫। টিপ্পনী। একযামেতি—একযামেন অবশিষ্টায়াং রাত্র্যাং পশ্চিমরাত্র ইত্যর্থঃ। কৃৎস্নং নিঃশেষং যথা স্যাত্তথা অলঙ্কারবিধিং শোভাসম্পাদনম্।

৬। টিপ্পনী। সূতাঃ পৌরাণিকাঃ। মাগধা বংশপ্রবক্তারঃ। বন্দিনঃ স্তুতিপাঠকাঃ। রামো যতমানস একাগ্রচিত্তঃ সন্ পূর্ব্বাং সন্ধ্যামুপাসীনস্তদধিষ্ঠাত্র্যা দেবতায়াঃ সূর্য্যস্যেতি যাবদ্ উপাসনং কুর্ব্বন্ জজাপ গায়ত্রীমিতি শেষঃ। গায়ত্রীজপরূপাং সন্ধ্যামুপাসাঞ্চক্রে গায়ত্রীজপস্যৈব সন্ধ্যারূপত্বাদিতি ভাবঃ।

৭। টিপ্পনী। প্রযতঃ সংযতঃ সন্ মধুসূদনং প্রণম্য তং তুষ্টাব তৎস্তবং চকার। বিমল-ক্ষৌমসংবীতঃ পবিত্রপট্টবস্ত্রপরিহিতঃ। দ্বিজান্ বাচয়ামাস পুণ্যাহাদীনীতি শেষঃ।

করত দেব [ -দেব ] নারায়ণের ধ্যান করিতে করিতে বৈদেহীর সহিত সংযতবাক্য ও সংযতেন্দ্রিয় হইয়া সুরম্য বিষ্ণুগৃহে সুপ্রসারিত কুশশয্যায় শয়ন করিলেন ॥ ৩-৪ ॥

রাত্রির এক প্রহর অবশিষ্ট থাকিতে তিনি জাগরিত হইয়া অশেষরূপে [নিজ] গৃহের অলঙ্কার সম্পাদন করাইলেন ॥ ৫ ॥

অতঃপর সূত (পুরাণপাঠক) মাগধ (বংশাবলীকীর্ত্তনকারী) এবং বন্দী (স্তুতিপাঠক) -দিগের মনোহর [ স্তুতি- ] বাক্যসমূহ শ্রবণ করত রাম একাগ্রচিত্ত হইয়া প্রাতঃসন্ধ্যার (অর্থাৎ সন্ধ্যার অধিষ্ঠাত্রী দেবতা সূর্য্যের) উপাসনারূপ [ গায়ত্রী ] জপ করিতে লাগিলেন ॥ ৬ ॥

পরে সংযতহৃদয় রাম পবিত্র পট্টবস্ত্র পরিহিত হইয়া মধুসূদনকে প্রণাম-পূর্ব্বক স্তব করিলেন এবং ব্রাহ্মণগণের দ্বারা [ পুণ্যাহ ও স্বস্তি ] বাচন করাইলেন ॥ ৭ ॥

১। প থ-ঙ-ছ-ব এ '-ত্র্যান্তু'। ২। ঙ '-বুদ্ধবান্'। ৩। থ-ঙ 'বৈ', এ 'স'।

তেষাং পুণ্যাহঘোষোঽথ গম্ভীরমধুরস্তদা।
অযোধ্যাং পূরয়ামাস তূর্য্যঘোষবিমিশ্রিতঃ ॥ ৮ ॥

কৃতোপবাসং তু তদা বৈদেহ্যা সহ রাঘবম্।
অযোধ্যানিলয়ঃ শ্রুত্বা সর্ব্বঃ প্রমুমুদে জনঃ ॥ ৯ ॥

ততঃ পৌরজনঃ সর্ব্বঃ শ্রুত্বা রামাভিষেচনম্।
প্রভাতাং রজনীং বীক্ষ্য চক্রে শোভাং পরাং পুনঃ ॥ ১০ ॥

সিতাভ্রশিখরাভেষু দেবতায়তনেষু চ।
চতুষ্পথেষু রথ্যাসু চৈত্যেষ্বট্টালকেষু চ ॥ ১১ ॥

১১। লো টী। রথ্যাসু পথিষু।

৯। টিপ্পনী। অযোধ্যানিলয়োঽযোধ্যাবাসী।

১০। টিপ্পনী। পরাং শোভাং চক্রে পুরীশোভোৎপাদনার্থং সংমার্জ্জনালেপনবিতান-মালিকাবন্ধনকর্ম্মাদিকমকরোদিত্যর্থঃ।

১১-১৩। টিপ্পনী। সিতাভ্রশিখরাভেষু—সিতাঃ শুক্লা যে অভ্রা মেঘাস্তদ্বদ্ যানি শিখরাণি

তখন তাঁহাদিগের স্নিগ্ধ গম্ভীর পুণ্যাহ- [ ও স্বস্তিবাচনাদির ] শব্দ তূর্য্য-শব্দের সহিত মিশ্রিত হইয়া অযোধ্যা পরিপূর্ণ করিল ॥ ৮ ॥

বৈদেহীর সহিত রঘুনন্দন রাম উপবাস করিয়া রহিয়াছেন শুনিয়া তখন অযোধ্যাবাসী সমস্ত লোক নিরতিশয় আনন্দিত হইল ॥ ৯ ॥

অনন্তর পুরবাসী জনগণ সকলে [ -ই ] রামের অভিষেক [ -বার্ত্তা ] শ্রবণ করিয়া [ এবং ] রাত্রি প্রভাত হইয়াছে দেখিয়া পুনরায় [ অযোধ্যানগরীর ] সবিশেষ শোভা সম্পাদন করিল ॥ ১০ ॥

মেঘশুভ্রচূড়াশোভিত দেবগৃহসমূহে, চতুষ্পথসমূহে, প্রধান মার্গসমূহে, চৈত্য- ( বৌদ্ধালয়- ) সমূহে, অট্টালক ( প্রাকারোপরিস্থ যুদ্ধস্থান )

১। ঘ-ঙ '-ঋক্চ'। ২। গ '-স্বর-'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-সঙ্গ'। ৪। ঝ '-মুদিতো'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'দৃষ্ট্বা'। ৬। গ 'পুরাং'। ৭। গ '-গ্রেষু'। ৮। ঙ 'চতুঃপথে-'। ৯। ছ 'চিত্রেষ্ব-', ঙ 'বিচিত্রাট্টা-'। ১০। ঘ '-ঘাগারকে-'।

নানাপণ্যসমৃদ্ধেষু[1] বণিজামাপণেষু চ।
কুটুম্বিনাং[2] সমৃদ্ধানাং শ্রীমৎসু ভবনেষু চ ॥ ১২ ॥
সভাসু চৈব সর্ব্বাসু বৃক্ষেষ্বালক্ষিতেষু[3] চ।
ধ্বজাঃ সমুচ্ছ্রিতাশ্চিত্রাঃ[4] পতাকাশ্চাভবংস্তথা[5] ॥ ১৩ ॥
নটনর্ত্তকসঙ্ঘানাং গায়নানাঞ্চ গায়তাম্।
মনঃকর্ণসুখা বাচঃ শুশ্রুবুশ্চ[6] সমন্ততঃ ॥ ১৪ ॥

১২-১৪। লো-টী। নানাপণ্যং বিক্রেয়দ্রব্যং সমৃদ্ধং বহুলং যেষু তেষু। আপণেষু পণ্যবীথিকাসু। আলক্ষিতেষু দর্শনযোগ্যাবরণেষু। নটা নর্ত্তকস্তেষাং সঙ্ঘাঃ সমূহাঃ।

তৈরাভান্তি তেষু। শিরোঃ। সিতাভ্রশিখরো হিমালয়স্তদাভেষু ঔন্নত্যেন শুভ্রত্বেন চ তত্তুল্যেষ্বিত্যর্থ ইতি বা। রথ্যাসু প্রশস্তেষু মার্গেষু। চৈত্যেষু বৌদ্ধালয়েষ্বিতি গোবিন্দরাজঃ। চৈত্যং চৈতন্যমস্তি এষু অর্শআদ্যজন্তঃ, ইদং দেবতায়তনাদিবিশেষণম্। এতেন রামধাম্নশ্চৈতন্যং ব্যক্তম্। তত্র প্রমাণম্ 'যত্র গুল্মলতাবৃক্ষা নিত্যশো ভান্তি চিন্ময়াঃ' ইত্যাদি। চৈত্যেষু বৌদ্ধালয়েষ্বিতি গোবিন্দাচারিব্যাখ্যানং তু 'নাস্তিকো নানৃতিক' ইত্যাদিনা বালকাণ্ডোক্তেন বিরোধাত্ত্যক্তব্যমিতি দিক্। শিরোঃ। অট্টালকেষু প্রাকারোপরি যুদ্ধার্থং পরিকল্পিতচতুঃস্তম্ভমণ্ডপেষ্বিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। প্রাকারোপরি কল্পিতযুদ্ধস্থানেষু। শিরোঃ। নানাপণ্যানি ব্যবহর্ত্তব্যানি বস্তূনি তৈঃ সমৃদ্ধেষু। কুটুম্বিনাং গৃহস্থানাম্। আলক্ষিতেষু আ সমন্তাল্লক্ষিতেষু সমুন্নতত্বাদ্ দূরাদপ্যক্ষিগোচরেষ্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ধ্বজাঃ সচিহ্নাঃ পতাকাশ্চিহ্নরহিতা ইত্যাহুঃ। তিঃ।

১৪। টিপ্পনী। নটা অভিনয়কর্ত্তারঃ। মনঃকর্ণসুখাঃ শ্রবণমাত্রেণ সুখকরাঃ পশ্চান্মনসশ্চাহ্লাদকা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

-সমূহে, নানা পণ্য দ্রব্যে পরিপূর্ণ বণিগ্‌গণের আপণ (দোকান) -সমূহে, সমৃদ্ধ গৃহস্থগণের সুরম্য গৃহসমূহে, সভা [-গৃহ] -সমূহে এবং [উচ্চতাবশতঃ চতুর্দ্দিক হইতে] দৃষ্টিগোচর [হয় এইরূপ] বৃক্ষসমূহে বিচিত্র ধ্বজ ও পতাকাসমূহ সমুত্থিত হইল ॥ ১১-১৩ ॥

অভিনেতা ও নর্ত্তকসমূহের এবং সঙ্গীতপরায়ণ গায়কগণের [উচ্চারিত] মন ও কর্ণসুখকর বাক্য চতুর্দ্দিকে শ্রুত হইতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

১। ঞ 'পুণ্য-'। ২। ঝ 'ধ্নাং'। ৩। ঙ '-স্বলঙ্কৃতে-'। ৪। গ '-কাভিরলঙ্কৃতাঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ '-স্তদা'। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'বস্তুবুরুচ্ছ্রিতা দূরং মেঘেষ্বিব শতহ্রদাঃ' ইত্যধিকঃ। ৬। গ-ঞ '-ন্তে স্ম'।

[1]রামা[2]ভিষ্টবসংযুক্তাঃ কথাশ্চ[3]ক্রুর্মিথো [4]জনাঃ।
রামাভি[5]ষেকে সংপ্রাপ্তে চত্বরেষু গৃহেষু চ ॥ ১৫ ॥
[6]বালাশ্চাপি ক্রীড়মানা গৃহদ্বারেষু সর্ব্বশঃ।
রামাভি[7]ষ্টবসংযুক্তাশ্চক্রিরে তে মিথঃ কথাঃ ॥ ১৬ ॥
কৃতপুষ্পোপহারশ্চ ধূপগন্ধাধিবাসিতঃ।
রাজমার্গঃ কৃতঃ শ্রীমান্ পৌরৈ রামাভি[8]ষেচনে ॥ ১৭ ॥
[9]প্রকাশীকরণার্থঞ্চ [10]নিশাগমনশঙ্কয়া।
[11]দীপবৃক্ষাং[12]স্তথা চক্রুরনুরথ্যাসু [13]সর্ব্বশঃ ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। চত্বরেষু গৃহেষু চ। গৃহেম্বায়তনেষু চেতি পাঠে—আয়তনেষু সভাসু।

১৮। লো-টী। চক্রুরনু রথ্যাসু—রথ্যাসু অনু চক্রুঃ। দিশোগমনশঙ্কয়া।

---

১৫। টিপ্পনী। রামাভিষ্টবসংযুক্তাঃ—রামস্য অভিষ্টবঃ স্তুতিঃ প্রশংসা বা তৎসম্বন্ধিনীঃ। চত্বরেষু প্রাঙ্গণেষু। চত্বরেষু চতুষ্পথেম্বিতি শিরোমণিঃ।

১৭। টিপ্পনী। কৃতপুষ্পোপহারঃ—কৃতঃ পুষ্পোপহারঃ পুষ্পবলির্যস্মিন্। ধূপগন্ধাধিবাসিতঃ উপলক্ষণয়া ধূপাদিগন্ধব্যাপ্তশ্চ কৃতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। নিশাগমনশঙ্কয়া—অভিষেকানন্তরং নগরশোভাদর্শনার্থং রামস্য বহির্গমন-

রামাভিষেক [ -সময় ] উপস্থিত হইলে গৃহসমূহে এবং প্রাঙ্গণসমূহে জনগণ পরস্পর রামের প্রশংসাসূচক কথাবার্ত্তা বলিতে লাগিল ॥ ১৫ ॥

বালকগণও দলে দলে [ মিলিত হইয়া ] প্রতি গৃহদ্বারে ক্রীড়া করিতে করিতে পরস্পর রামের প্রশংসাসূচক কথাবার্ত্তা বলিতে লাগিল ॥ ১৬ ॥

পুরবাসী জনগণ রামের অভিষেকে সুরম্য রাজপথ পুষ্পোপহারবিশিষ্ট ও ধূপগন্ধে সুগন্ধীকৃত করিল এবং [ অভিষেকের পরে রাম যখন নগরশোভাদর্শনে বহির্গত হইবেন তখন ] রাত্রির আগমন আশঙ্কা করিয়া [ সমস্ত দিক্ ] আলোকিত

---

১। এতদৰ্দ্ধস্থানে গ-পুস্তকে 'ক্বচিৎ সমাজাঃ প্রবভুঃ ক্বচিদ্ গাথাঃ ক্বচিৎ কথাঃ। ক্বচিন্মঙ্গলসংযুক্তাস্তদা রামাভিষেচনে॥' ইতি পাঠঃ। ২। ঘ '-ভিষেক-'। ৩। ঝ '-শ্চেরু-'। ৪। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'স তু দিগ্ভ্যঃ পুরীং প্রাপ্তো দ্রষ্টুকামোঽভিষেচনম্। রামস্য পূরয়ামাস পুরীং জানপদো জনঃ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ঙ-ঝ '-ষেকসং-'। ৬। গ-ঙ 'অপি'। ৭। ঘ '-স্তব-'। ৮। ছ-ঝ '-ষেচনম্'। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'রাজমানো বিরুরুচে পুষ্পরুদ্ধেব জাহ্নবী' ইত্যধিকঃ। ৯। গ-ঘ-ঙ--ছ-ঞ 'প্রকাশগমনা-,' ঝ 'আকাশগমনা-'। ১০। গ 'ত্রিষা-'। ১১। গ 'দিব্য-'। ১২। ঘ '-চক্রু রত্ন-', ঙ '-চক্রুঃ সর্ব-',। ১৩। ঘ-ছ '-তঃ'।

অলঙ্কারং পুরস্যৈবং কৃত্বা চ পুরবাসিনঃ।
আকাঙ্ক্ষন্তো হি রামস্য যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ১৯ ॥
সমেত্য সংঘশঃ সর্ব্বে চত্বরেষু সভাসু চ।
কথয়ন্তো মিথস্তত্র প্রশশংসুর্নরাধিপম্ ॥ ২০ ॥
অহো মহানয়ং রাজা ইক্ষ্বাকুকুলনন্দনঃ।
জ্ঞাত্বা যো বৃদ্ধমাত্মানং রামং রাজ্যেঽভিষেক্ষ্যতি ॥ ২১ ॥

---

সময়ে নিশা আপতিষ্যতীত্যাশঙ্ক্যেত্যর্থঃ। প্রকাশীকরণার্থং—সর্ব্বা দিশ আলোকিতাঃ কর্ত্তুম্। অভিষেকানন্তরং গজস্কন্ধাধিরূঢ়স্য নগরালঙ্কারদর্শনার্থনির্গমনাৎ পূর্ব্বং যদি নিশা ন যাতি তদা তদলঙ্কারপ্রদর্শনার্থং স্বয়ং রামং দ্রষ্টুঞ্চ। তিঃ। নিশাগমনশঙ্কয়া রাজ্যাভিষেকসময় ইতি শেষঃ। এতেনাভিষেকানন্তরমনেন মার্গেণ রামাগমনং ভবিষ্যতি তং দ্রক্ষ্যামীতি হেতুর্ব্যক্তঃ। শিরোঃ। প্রকাশকরণার্থমিতি গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ। প্রকাশকরণার্থং বিতানক্রমুককদল্যাদিসমগ্রতা-জনিততিমিরতিরোহিতবস্তুপ্রকাশনার্থম্, যদ্বা নিশাগমনশঙ্কয়া প্রকাশকরণার্থং নির্গমনাৎ পূর্ব্বং যদি কার্য্যবশান্নিশা স্যাত্তদা রামালঙ্কারপ্রদর্শনার্থম। গোঃ রাঃ। দীপবৃক্ষান্ বৃক্ষবন্নানাশাখান্ দীপস্তম্ভান্। তিঃ। দীপবৃক্ষান্ দীপস্থাপনযোগ্যশাখাবিশিষ্টতরূন্। শিরোঃ। অনুরথ্যাসু রথ্যাপার্শ্বয়োঃ। তিঃ। অনুরথ্যাসু অনুগতা রথ্যা মার্গা যাসু রাজমার্গেষ্বিত্যর্থঃ। শিরোঃ। অনুরথ্যাসু রথ্যাসু রথ্যাসু বিভক্তের্লুগভাব আর্ষঃ। গোঃ রাঃ।

---

করিবার নিমিত্ত সর্ব্বত্র পথের উভয় পার্শ্বে [ বৃক্ষের ন্যায় নানা শাখাবিশিষ্ট ] দীপস্তম্ভ-সমূহ [ স্থাপন ] করিল ॥ ১৭-১৮ ॥

রামের যৌবরাজ্যে অভিষেক কামনা করিয়া পুরবাসিগণ সকলে এইরূপে নগরের শোভা সম্পাদন করত সভাগৃহ ও প্রাঙ্গণসমূহে দলে দলে মিলিত হইয়া পরস্পর কথোপকথন করিতে করিতে সেই স্থানে রাজা দশরথের [ এইরূপে ] প্রশংসা করিতে লাগিল— ॥ ১৯-২০ ॥

অহো, এই ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন রাজা [ দশরথ অতি ] মহান্। যিনি নিজেকে বৃদ্ধ বুঝিতে পারিয়া রামকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ২১ ॥

১। ঝ '-স্কারৈঃ'। ২। গ-ঘ-ছ-ঝ-ঞ 'তৎ-'। ৩। ঘ-ছ '-ক্ষমাণা', ঙ '-ক্ষন্তি চ'। ৪। ঙ 'জনা-'। ৫। চ '-বর্দ্ধনঃ'। ৬। চ 'জ্ঞাত্বাসৌ'

সর্ব্বে হ্যনুগৃহীতাঃ স্ম যন্নো রামো মহীপতিঃ।
চিরায় ভবিতা গোপ্তা দৃষ্টতত্ত্বপরাবরঃ[১] ॥ ২২ ॥
অনুদ্ধতমনা বিদ্বান্ ধর্ম্মাত্মা[২] ভ্রাতৃবৎসলঃ।
যথা চ ভ্রাতৃষু[৩] স্নিগ্ধস্তথাস্মাস্বপি[৪] রাঘবঃ ॥ ২৩ ॥
চিরং[৫] জীবতু ধর্ম্মাত্মা[৬] রাজা দশরথোঽনঘঃ[৭]।
যৎপ্রসাদাদভিষিক্তং[৮] দ্রক্ষ্যামো রাঘবং বয়ম্ ॥ ২৪ ॥
মিথঃ কথয়তামেবং পৌরাণাং শুশ্রুবে[৯] তদা।
দিগ্ভ্যোঽপি[১০] শ্রুতবৃত্তান্তঃ প্রাপ্তো[১১] জানপদো জনঃ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। দৃষ্টং তত্ত্বং স্বরূপং পরাবরয়োরীশ্বরজীবয়োর্যেন সঃ।
২৩। লো-টী। অনুদ্ধতমনা অক্ষোভিতমনাঃ।
২৫। লো-টী। পৌরাণাং শব্দ ইতি শেষঃ। জানপদঃ—জনপদো দেশস্তদীয়ঃ।

---

২২-২৩। টিপ্পনী। গোপ্তা রক্ষিতা। দৃষ্টতত্ত্বপরাবরঃ—দৃষ্টং তত্ত্বং স্বরূপং পরাবরয়োরুত্তমাধময়োর্যেন সঃ, প্রজাসু কঃ সাধুঃ কো বা দুষ্ট ইতি জ্ঞানবান্ গুণাগুণজ্ঞ ইতি যাবৎ। তত্ত্বপরাবর ইতি রাজদন্তাদিবৎ সমাসঃ। 'দৃষ্টলোকপরাবর' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৬।২২)। দৃষ্টে যে লোকে পরাবরে উৎকৃষ্টাপকৃষ্টবস্তুনী যেন স তথোক্তঃ। গোঃ রাঃ। দৃষ্টলোকপরাবর ইতি ভাবপ্রধাননির্দ্দেশঃ। যথাবদবগততজ্জনপ্রাশস্ত্যাপ্রাশস্ত্যঃ। তিঃ। স্নিগ্ধঃ স্নেহসম্পন্নঃ।

২৫। টিপ্পনী। এবং পূর্ব্বোক্তরীত্যা কথয়তাং পৌরাণাং পৌরেষু কথয়ৎস্বিত্যর্থঃ। শ্রুতবৃত্তান্তঃ—শ্রুতো বৃত্তান্তো রাজ্যাভিষেকবৃত্তং যেন স ঈদৃশো জানপদো জনো জনপদবাসিজনসমূহো দিগ্ভ্যঃ প্রাপ্তঃ অভিষেকদর্শনায় নানাদিগ্ভ্যোঽযোধ্যামাগত ইতি শুশ্রুবে শ্রুতমিত্যন্বয়ঃ।

---

উত্তম ও অধমের স্বরূপদর্শী (অর্থাৎ গুণাগুণজ্ঞ) রাম যে রাজা হইয়া চিরকালের জন্য আমাদের রক্ষাকর্ত্তা হইবেন, [ইহাতে] আমরা অনুগৃহীত হইয়াছি ॥ ২২ ॥

অনুদ্ধতচিত্ত, বিদ্বান্, ধর্ম্মাত্মা, ভ্রাতৃবৎসল রঘুনন্দন [রাম] ভ্রাতৃগণের প্রতি যেরূপ স্নেহসম্পন্ন, আমাদের প্রতিও সেইরূপ [স্নেহসম্পন্ন] ॥ ২৩ ॥

ধর্ম্মাত্মা নিষ্পাপ রাজা দশরথ চিরজীবী হউন, যাঁহার প্রসাদে আমরা রামকে [যুবরাজপদে] অভিষিক্ত দেখিব ॥ ২৪ ॥

পুরবাসী জনগণ পরস্পর এইরূপ কথোপকথন করিতেছে—এমন সময়

---

১। ঝ '-তত্ত্বা-'। ২। ঙ 'রামো'। ৩। ছ 'ভ্রাতৃষ্বপি'। ৪। ঝ '-স্মানপি'। ৫। ঘ 'জীবং'। ৬। ঙ 'শ্রীমান্'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-থো নৃপঃ'। ৮। গ 'যস্য প্রসাদাভি-', ঘ 'যৎপ্রসাদাভিষিক্তং তং,' ঙ 'যৎপ্রসাদেঽভিষিক্তং তং'। ৯। গ 'বচঃ'। ১০। গ '-ভ্যো বিশ্রুত-'। ১১। ঙ 'প্রাপ্ত-'।

স তু দিগ্‌ভ্যঃ পুরীং প্রাপ্তো দ্রষ্টুকামোঽভিষেচনম্ ।
রামস্য পূরয়ামাস পুরীং জানপদো জনঃ ॥ ২৬ ॥
জনৌঘৈস্তৈর্বিসর্পদ্‌ভিঃ শুশ্রুবে তত্র নিস্বনঃ ।
পর্ব্বসূদীর্ণবেগস্য সাগরস্যেব ভিদ্যতঃ ॥ ২৭ ॥
ততস্তদিন্দ্রক্ষয়সন্নিভং পুরং
দিদৃক্ষুভির্জানপদৈরুপাগতৈঃ ।
সমন্ততঃ সস্বনমাকুলং বভা-
বনেকযাদোভিরিবার্ণবে পয়ঃ ॥ ২৮ ॥

ইত্যাষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে পুরশোভাভিবর্ণনং নাম পঞ্চমঃ সর্গঃ ॥ ৫ ॥

২৭-২৮ । লো-টী । উদীর্ণবেগস্য জাতবেগস্য । ইন্দ্রক্ষয় ইন্দ্রপুরম্ ।

২৭-২৮ । টিপ্পনী । বিসর্পদ্ভির্গচ্ছদ্ভির্জনৌঘৈর্জনিত ইতি শেষঃ । তত্রাযোধ্যায়ামুদীর্ণবেগস্য— উদীর্ণঃ প্রবৃদ্ধো বেগো যস্য স তস্য । তিঃ । বিসর্পদ্ভিঃ নানাদেশেভ্য আগচ্ছদ্ভিঃ উৎপাদিত ইতি শেষঃ । গোঃ রাঃ । বিসর্পদ্ভিঃ প্রচলদ্ভিরিতস্ততো ভ্রমণশীলৈরিত্যর্থঃ । জনৌঘৈর্জনসমূহৈঃ করণেন । পর্ব্বসু চতুর্দ্দশ্যষ্টম্যমাবস্যাপূর্ণিমাসু পর্ব্বতিথিষু । ভিদ্যতো ভিদ্যমানস্য পর্ব্বনিমিত্তক-বেগপ্রবৃদ্ধ্যা বিক্ষোভিতস্যেত্যর্থঃ । ইন্দ্রক্ষয়সন্নিভম্ ইন্দ্রনিবাসামরাবতীতুল্যম্ । দিদৃক্ষুভিরভিষেক-মিতি শেষঃ । যাদোভির্জলজন্তুভিঃ । 'যাদাংসি জলজন্তবঃ' ইত্যমরঃ ।

শুনিতে পাওয়া গেল, [ যে রামের অভিষেক- ] বার্ত্তা শ্রবণ করিয়া নানা দিক্ হইতেও জনপদবাসী জনগণ [ অযোধ্যায় ] উপস্থিত হইয়াছে ॥ ২৫ ॥

নানা দিক্ হইতে [ অযোধ্যা ] নগরীতে সমাগত রামের অভিষেক-দর্শনেচ্ছু সেই জনপদবাসী জনগণ [ অযোধ্যা ] নগরী পরিপূর্ণ করিল ॥ ২৬ ॥

ইতস্ততঃ ভ্রমণশীল জনসমূহের দ্বারা অযোধ্যায় [ উৎপাদিত ] কোলাহল, পর্ব্বতিথিসমূহে ( অষ্টমী, চতুর্দ্দশী, পূর্ণিমা ও অমাবস্যায় ) প্রবৃদ্ধবেগ [ ও ] বিক্ষোভিত সাগরের শব্দের ন্যায় শ্রুত হইয়াছিল ॥ ২৭ ॥

অনন্তর নানাদিক হইতে সমাগত অভিষেকদর্শনার্থী জনসমূহদ্বারা কোলাহল-পরিপূর্ণ ইন্দ্রভবনসদৃশ সেই নগর, অনেক জলজন্তুদ্বারা পরিপূর্ণ সাগরজলের ন্যায় আকুল বলিয়া প্রতীয়মান হইল ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে পুরশোভাবর্ণন-নামক
পঞ্চম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫ ॥

১ । গ্র 'জন-' । ২ । ও-পুস্তকে অয়ং শ্লোকোঽত্র ন দৃশ্যতে ; ঘ 'নৃপঃ' । ৩ । ঝ '-স্যৈব' । ৪ । ছ-ঝ-ঙ 'নিস্বনঃ' । ৫ । ঘ '-স্তন্নিভ-' । ৬ । ঝ '-বাম্বুধেঃ' ।

## ষষ্ঠঃ সর্গঃ

জ্ঞাতিদাসী[১] যতো জাতা কৈকেয্যাস্তু সহোষিতা।

জ্ঞাতিদাস্যথ কৈকেয্যাঃ সহোঢ়া পরিচারিকা।
প্রাসাদাগ্রমুপারূঢ়া[২] তস্মিন্ কালে যদৃচ্ছয়া[৩] ॥ ১ ॥
দদর্শ[৪] সাথ তত্রস্থা শ্রীমদ্রাজপথাং পুরীম্।
সমুচ্ছ্রিতধ্বজবতীং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলাম্ ॥ ২ ॥
[৫] তাং চ দৃষ্ট্বা পুরীং রম্যামলঙ্কৃতজনাকুলাম্[৬]।
অদূরস্থাং[৮] সমাসাদ্য ধাত্রীং কাঞ্চিদপৃচ্ছত[৯] ॥ ৩ ॥

১-২। লো-টী। জ্ঞাতিদাসী জনকদাসী। 'জ্ঞাতির্না জনকে বন্ধৌ' ইতি ভূরিঃ। সহোঢ়া সহপ্রাপ্তা। শ্রীমান্ শোভোপশোভিতো রাজপথো যস্যাং তাম্।

১। টিপ্পনী। অথ সীতায়া লঙ্কাপুরপ্রবেশং বিনা রাবণবধস্যাশক্যতয়া তৎসিদ্ধয়ে দেবৈঃ প্রেরিতায়াঃ কৃতকুব্জাবেশায়া মন্থরায়া রামাভিষেকবিঘ্নপ্রবৃত্তিং তদাত্রিগতং কৈকেয়ীবৃত্তান্তঞ্চ বক্তুমুপক্রমতে জ্ঞাতীত্যাদিনা। জ্ঞাতের্মাতৃকুলস্য দাসী। যদৃচ্ছয়া স্বয়মেব ন তৎপ্রেরণয়া। তিঃ। সহোঢ়া সহানীতা। সহোষিতেতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৭।১)।

২। টিপ্পনী। শ্রীমদ্রাজপথাং শ্রীমন্তঃ শোভোপশোভাসম্পন্না রাজপথা যস্যাং তাম্। সমুচ্ছ্রিতধ্বজবতীং সমুন্নতধ্বজাবিশিষ্টাম্। হৃষ্টপুষ্টজনাকুলাম্—হৃষ্টৈ রামাভিষেকবার্ত্তাশ্রবণেন সঞ্জাতহর্ষৈঃ পুষ্টৈরন্নাদিলাভেন চ পুষ্টিমাপন্নৈর্জনৈরাকুলাং ব্যাপ্তাম্।

অনন্তর পরিচারিকারূপে [কৈকেয়ীর] সহিত আনীতা [মন্থরানামে] কৈকেয়ীর মাতৃকুলের [এক কুব্জা] দাসী সেই সময়ে যদৃচ্ছাক্রমে (অর্থাৎ কাহারও দ্বারা প্রণোদিত না হইয়া) প্রাসাদশিখরে আরোহণ করিল ॥ ১ ॥

তৎপরে প্রাসাদশিখরে অবস্থিতা সেই পরিচারিকা দেখিতে পাইল, [যে অযোধ্যা-] নগরী শোভমান-রাজপথ-বিশিষ্টা, সমুন্নত-পতাকা-সমন্বিতা [এবং] হৃষ্টপুষ্ট-জনসমূহে পরিব্যাপ্তা ॥ ২ ॥

১। গ 'জ্ঞাত্বা,' ঘ 'ইতি'। ২। গ '-সাদাৎ খমু-'। ৩। ঙ 'দিদৃক্ষয়া'। ৪। ঙ 'সা দদর্শাথ'। ৫। এতদর্দ্ধস্থানে গ-পুস্তকে 'সিক্তরাজপথাং রম্যাং প্রকীর্ণকমলোৎপলাম্। মাল্যমোদকহস্তৈশ্চ দ্বিজৈশ্চৈবোপশোভিতাম্ ॥ প্রহৃষ্টকুঞ্জরহয়াং প্রসন্নার্চ্চিতগোবৃষাম্। শুক্লদেবগৃহদ্বারাং গন্ধতোয়সমন্বিতাম্ ॥ সংপ্রহৃষ্টজনাকীর্ণাং সর্ব্ববাদিত্রনিস্বনাম্। অযোধ্যাং তাং তদা দৃষ্ট্বা পতাকাধ্বজমালিনীম্ ॥' ইতি পাঠঃ। ৬। ঝ '-ধ্বজা-'। ৭। অতঃ পরং ঞ-পুস্তকে সিক্তরাজপথাং কৃৎস্নাং প্রকীর্ণকুসুমোজ্জ্বলাম্। উচ্ছ্রিতাভিঃ পতাকাভির্ধ্বজৈশ্চ সমলঙ্কৃতাম্ ॥ বৃহচ্ছত্রপথদ্বারসুস্নাতস্বজনাবৃতাম্। মাল্যমোদকহস্তৈশ্চ দ্বিজেন্দ্রৈরভিনন্দিতাম্ ॥ প্রহৃষ্টনরহস্ত্যশ্বাং সম্পন্নশ্রেষ্ঠগোবৃষাম্ ॥ ইত্যধিকঃ। ৮। ছ 'সুদূ-'। ৯। ছ 'কাঞ্চিদভাষত', ঝ 'কিঞ্চিদপৃচ্ছত'।

কস্মাৎ পৌরজনস্যায়মতিহর্ষোঽদ্য[১] শংস মে।
চিকীর্ষিতং কিং নৃপতেঃ কার্য্যং পৌরজনপ্রিয়ম্ ॥ ৪ ॥
উত্তমেন[২] চ হর্ষেণ হর্ষিতাদ্য বিশেষতঃ।
রামমাতা ধনোৎসর্গং কুরুতে কেন হেতুনা ॥ ৫ ॥
ইতি পৃষ্টা তয়া[৩] ধাত্রী[৪] কুব্জয়া ভৃশহর্ষিতা।
আচচক্ষে[৫] যথাবৃত্তং[৬] যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ৬ ॥
শ্বঃ[৭] পুষ্যযোগেণ কিল যৌবরাজ্যে স্বমাত্মজম্।
অভিষেচয়িতা রামং[৮] রাজা গুণগণাকরম্[৯] ॥ ৭ ॥

৪। লো টী। রাজ্ঞা কিং কর্ত্তব্যং চিকীর্ষিতং কিং কর্ত্তুমিষ্টম্

৪-৭। টিপ্পনী। পৌরজনপ্রিয়ং কিং কার্য্যং নৃপতের্নৃপতিনা চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টং তন্মে মহ্যং শংসেত্যন্বয়ঃ। উত্তমেন হর্ষেণ মহতা হর্ষেণ। যথাবৃত্তং যথাযথরূপেণ। অভিষেচয়িতা অভিষেকং কারয়িতা।

সে সেই সুরম্য নগরী অলঙ্কৃতজনসমূহে পরিপূর্ণ দেখিয়া অদূরবর্ত্তিনী কোনও ধাত্রীর সমীপে গমনপূর্ব্বক [ তাহাকে ] জিজ্ঞাসা করিল—॥ ৩ ॥

পুরবাসী জনগণের অদ্য কি নিমিত্ত অপরিসীম আনন্দ। রাজা পুরবাসী জনগণের প্রিয় কি কার্য্য করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, [ তাহা ] আমাকে বল ॥ ৪ ॥

বিশেষতঃ, অদ্য অপরিসীম আনন্দে আনন্দিতা রামমাতা [ কৌশল্যা ] কি হেতু ধন উৎসর্গ করিতেছেন ॥ ৫ ॥

কুব্জা মন্থরাকর্ত্তৃক এইরূপে জিজ্ঞাসিতা [ সেই ] ধাত্রী নিরতিশয় আনন্দিতা হইয়া [ রামের ] যৌবরাজ্যাভিষেক [ -সম্বন্ধে সমুদায় বৃত্তান্ত ] যথাযথভাবে কীর্ত্তন করিল ॥ ৬ ॥

[ সে বলিল ] আগামী কল্য পুষ্যানক্ষত্রযোগে রাজা [ দশরথ ] সর্ব্বগুণাধার স্বপুত্র রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করাইবেন [ বলিয়া সর্ব্বত্র ] শুনা যাইতেছে ॥ ৭ ॥

---

১। ঙ '-র্ষং মহোত্তমঃ প্রশং-'। ২। ঙ '-নাথ'। ৩। গ 'তদা'। ৪। ঙ 'ধাত্র্যা'। ৫। গ 'সাচ-'। ৬। ঝ '-তত্ত্বং'। ৭। ঘ 'হিতং শ্বঃ পুষ্যযোগেণ যৌব-'। ৮। ছ 'রাজা রামং সর্ব্বগুণা-', গ 'রাজা রামং'। ৯। ঘ-ঝ-এ 'গুণগুণা-'।

তেনায়ং হর্ষিতঃ সর্ব্বো জনো রামাভিষেচনে।
পুরী চালঙ্কৃতা[1] পৌরৈ রামমাতা চ হর্ষিতা ॥ ৮ ॥
ইতি শ্রুত্বাপ্রিয়ং বাক্যং[2] কুব্জা ক্ষিপ্রমমর্ষিতা।
তস্মাৎ প্রাসাদশিখরাদবতীর্য্য ত্বরান্বিতা ॥ ৯ ॥
সংরক্তনয়না কোপান্মন্থরা[3] পাপনিশ্চয়া।
শয়ানামেব কৈকেয়ীমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥
উত্তিষ্ঠ মূঢ়ে কিং শেষে ভয়ং[4] তে ঘোরমাগতম্।
সমুপপ্লুতমাত্মানং[5] দুর্ভগে[6] নাববুধ্যসে ॥ ১১ ॥

১১। লো টী। আগতমুপস্থিতম্। ঘোরম্ অপ্রিয়ম্। তে তব আত্মানং দেহং সমুপপ্লুতং ব্যাপ্তম্।

৯। টিপ্পনী। অমর্ষিতা রামাভ্যুদয়াসহিষ্ণুঃ : পাপনিশ্চয়া পাপে অভিষেকবিঘ্নোৎপাদন-রূপে পাপকার্য্যে নিশ্চয়ো যস্যাঃ সা।

১১। টিপ্পনী। ভয়ং ভয়কারণং বিপদিত্যর্থঃ। সমুপপ্লুতং ভৃশপীড়িতম্। 'উপপ্লুতমঘো-ঘেনে'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৭।১৪ )। উপপ্লুতং পীড়িতম্। তিঃ। উপপ্লুতং যুক্তম্। শিরোঃ।

সেই হেতু এই সমস্ত লোক আনন্দিত। রামাভিষেকের নিমিত্ত [ -ই ] পৌরবর্গকর্ত্তৃক [ এই ] পুরী অলঙ্কৃত হইয়াছে ও রামমাতা [ এত ] আনন্দিতা হইয়াছেন ॥ ৮ ॥

এই অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করত ক্রোধে সংরক্তনয়না, [ অভিষেক বিঘ্নোৎ-পাদনরূপ ] পাপানুষ্ঠানে কৃতনিশ্চয়া, [ রামাভ্যুদয়ে ] অসহিষ্ণু কুব্জা মন্থরা তৎক্ষণাৎ প্রাসাদশিখর হইতে অবতরণপূর্ব্বক ত্বরান্বিত হইয়া [ শয়ানা ] কৈকেয়ীকে শয়ানা-বস্থায়ই এই বাক্য বলিল—॥ ৯-১০ ॥

১। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ছ-ঝ-এ 'পাপা'। ৩। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'রামেণ নিন্দিতা পাপা পূর্ব্বং বৈরমনুস্মরৎ। কস্মিংশ্চিদপরাধে হি ক্ষিপ্তা রামেণ বৈ পুরা ॥ চরণেন ক্ষিতিং প্রাপ্তা তস্যা বৈরমনুত্তমম্। সা দহ্যমানা কোপেন মন্থরা পাপদর্শিনী ॥' ইত্যধিকঃ। ঞ-পুস্তকে পুনঃ 'রামেত্থি নিশ্চিতা পাপা পূর্ব্ববৈরমনুস্মরন। কস্মিংশ্চিদপরাধেন ক্ষিপ্তা রামেণ সা পুরা ॥ চরণেন ক্ষিতৌ কুব্জা তৎ সা বৈরমনুস্মরন্। সা দহ্যমানা কোপেন মন্থরা পাপদর্শিনী ॥' ইতি গ-পুস্তকেন সংবদৎপ্রায়ঃ পাঠোঽধিকঃ। ৪। ঋ '-ষেঽপ্রিয়ং'। ৫। ঋ-এ '-স্থিতং'। ৬। ঘ '-র্ভাগে'।

বৃথা[১] সৌভাগ্যমানেন দুর্ভগে[২] ত্বং বিমুহ্যসে।
গিরিনদ্যা ইব স্রোতস্তব[৩] সৌভাগ্যমস্থিরম্[৪] ॥ ১২ ॥
তয়ৈবমুক্তা[৫] কৈকেয়ী সংরম্ভাৎ[৬] পরুষং বচঃ।
কুব্জয়া পাপদর্শিন্যা[৭] প্রষ্টুং সমুপচক্রমে ॥ ১৩ ॥
মন্থরে কিমসি ক্রুদ্ধা কিং[৮] তেঽক্ষেমং নিবেদয়।
বিষণ্ণবদনাং[৯] হি ত্বাং[১০] লক্ষয়ামি সুদুঃখিতাম্ ॥ ১৪ ॥
মন্থরা তদ্বচঃ শ্রুত্বা কৈকেয্যাঃ[১১] পুনরব্রবীৎ।
সংরম্ভামর্ষ[১২]তাম্রাক্ষী বাক্যং বাক্যবিশারদা ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। গিরিনদ্যা গিরিপ্রভবায়া নদ্যাঃ।

১৫। লো-টী। সংরভতে ইতি সংরম্ভঃ। অভিষেচনং কর্ম্ম তেন চামর্ষস্তেন তাম্রে অক্ষিণী যস্যাঃ সা।

১২। টিপ্পনী। বৃথা সৌভাগ্যমানেন সৌভাগ্যগর্ব্বেণ ত্বং বিমুহ্যসে বিশেষেণ মুগ্ধা ভবসি। বিদহ্যসে ইতি পাঠে তু—বিদহ্যসে বিশেষেণ দগ্ধা ভবসি। সৌভাগ্যগর্ব্বেণ দাহস্তু সাতত্যেন সৌভাগ্যশালিত্বজ্ঞানং তদবিকত্থনঞ্চ।

১৩। টিপ্পনী। সংরম্ভাৎ ক্রোধাৎ। পাপদর্শিন্যা পাপপথস্যোপদেষ্ট্র্যা।

১৪। টিপ্পনী। তেঽক্ষেমং ত্বদুক্তমকুশলমিত্যর্থঃ।

মূঢ়ে, উঠ, [ এখনও ] কেন শয়ন করিয়া আছ? তোমার ভীষণ বিপদ্ উপস্থিত হইয়াছে। হে দুর্ভগে তুমি নিজেকে [ দুর্দ্দশা- ] পীড়িত বলিয়া বুঝিতে পারিতেছ না ॥ ১১ ॥

হে দুর্ভগে, তুমি বৃথা সৌভাগ্যগর্ব্বে বিমুগ্ধ হইতেছ। গিরিনদীর স্রোতের ন্যায় তোমার সৌভাগ্য অস্থির ॥ ১২ ॥

পাপ [ -পথ ] -প্রদর্শিনী মন্থরা ক্রোধে কৈকেয়ীকে এইরূপ কর্কশবাক্য বলিলে কৈকেয়ী জিজ্ঞাসা করিতে আরম্ভ করিলেন—॥ ১৩ ॥

মন্থরে, তুমি কেন ক্রুদ্ধা হইয়াছ, তোমার [ কথিত ] অমঙ্গল কি [ তাহা ] বল। তোমাকে [ অদ্য আমি ] বিষণ্ণবদনা ও অতিদুঃখার্ত্তা দেখিতেছি ॥ ১৪ ॥

১। ছ 'তথা'। ২। গ-ছ 'বিপদ্যসে', ক-ঝ 'বিদহ্যসে', ঙ 'হি মন্যসে'। ৩। ঘ-ঙ 'গতি-'। ৪। ঝ '-বাসৌভাগ্য-'। ৫। ঙ '-দৈব-'। ৬। গ-ছ '-রম্ভ-'। ৭। ঝ '-দেশিন্যা'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'কচ্চিৎ' ৯। ঙ-ঞ '-বদনা'। ১০। ঝ 'ক্লিষ্টাং'। ১১। ঘ-ছ '-কেয়ী'। ১২। ঙ '-হর্ষ-'।

ভূয়ো বিষাদয়িষ্যন্তী কৈকেয়ীং পাপনিশ্চয়া।
রামাদ্ বিভেদয়িষ্যন্তী কিল তস্যা হিতৈষিণী ॥ ১৬ ॥

অক্ষেমং সুমহদ্ দেবি তবেদং[১] সমুপস্থিতম্।
রামং দশরথো রাজা যৌবরাজ্যেঽভিষেক্ষ্যতি ॥ ১৭ ॥

সাস্ম্যপারে[২] ভৃশং মগ্না দুঃখশোকমহার্ণবে।
প্রতপ্তাস্ম্যনলেনেব[৩] তদ্ধিতার্থমুপাগতা[৪][৫] ॥ ১৮ ॥

তব দুঃখেন কৈকেয়ি মম দুঃখতরং ভবেৎ।
তব বৃদ্ধৌ হি মে বৃদ্ধিরিতি মে নিশ্চিতা[৬] মতিঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। দুঃখশোকে দুঃখাদপি দুঃখে।

১৬। টিপ্পনী। বিষাদয়িষ্যন্তী রাজশ্রিয়ো রামাভ্যাগমনরূপানিষ্টপ্রকাশনেন বিষাদমুৎপাদয়িষ্যন্তী। বিভেদয়িষ্যন্তী বিচ্ছেদং জনয়িষ্যন্তী রামং প্রতি পুত্রত্বপ্রযুক্তং স্নেহং নাশয়ন্তীত্যর্থঃ। তস্যাঃ কৈকেয্যা হিতৈষিণীত্যর্থঃ, তস্য অহিতৈষিণীতি পদচ্ছেদো বা। পুস্তকান্তরে অপরাদ্ধা কুব্জা রামেণ তিরস্কৃতা পদাহতা চেতি সমুপলভ্যতে। তস্য সমূলত্বে, পূর্ব্বং বৈরমনুস্মরন্তী সা রামস্যাহিতৈষিণী জাতেতি ভাবঃ সঙ্গচ্ছতে।

১৮। টিপ্পনী। দুঃখশোকমহার্ণবে—অনভিমতরামাভিষেকশ্রবণাদ্ দুঃখম্ অভিমতভরতাভিষেকস্যালাভাচ্ছোকস্তদ্রূপে মহাসমুদ্রে। অনলেনেব প্রতপ্তাহং ত্বদ্ধিতার্থং ত্বৎপ্রবোধনার্থমুপাগতা আগতাস্মি।

১৯। টিপ্পনী। দুঃখতরং মহদ্ দুঃখম্।

কৈকেয়ীর সেই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক অসহিষ্ণুতা ও ক্রোধে রক্তনয়না, বাক্য-বিন্যাসনিপুণা, পাপানুষ্ঠানে কৃতনিশ্চয়া, তাঁহার (কৈকেয়ীর) হিতৈষিণী মন্থরা কৈকেয়ীকে অধিকতর বিষণ্ণ [ও] রাম হইতে [তাঁহাকে] বিচ্ছিন্ন করিবার অভিপ্রায়ে পুনরায় [এই] বাক্য বলিল—॥ ১৫-১৬ ॥

দেবি, তোমার এই গুরুতর বিপদ্ সমুপস্থিত হইয়াছে [যে], রাজা দশরথ রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৭ ॥

আমি অপার দুঃখশোক-মহাসমুদ্রে অতীব মগ্ন [ও] যেন অগ্নির দ্বারাই দগ্ধ হইতেছি। [তথাপি] তোমার মঙ্গলের জন্য আসিয়া উপস্থিত হইলাম ॥ ১৮ ॥

১। ঙ 'তদেবং'। ২। ঘ-ঞ '-গাধে'। ৩। ঝ 'সন্তপ্তা-,' ঙ 'সা তপ্তাস্ম্যনলেনাহং'। ৪। ছ '-নৈব'। ৫। খ '-লিতা'। ৬। ঙ '-শ্চয়া'।

[১] শত্রুঃ পতিপ্রবাদেন মাত্রেব হিতকাম্যয়া।
আশীবিষস্তবাঙ্কেন বালে পরিহৃতস্ত্বয়া ॥ ২০ ॥
যথা তু কুর্য্যাৎ সর্পো বা শত্রুর্ব্বা প্রত্যুপেক্ষিতঃ।
রাজ্ঞা দশরথেনাদ্য সপুত্রা ত্বং তথা কৃতা ॥ ২১ ॥
পাপেনানৃতবাক্যেন বালপ্রজ্ঞে সুখপ্রিয়া।
রামং স্থাপয়তা রাজ্যে সানুবন্ধা হতা হ্যসি ॥ ২২ ॥

২০। টিপ্পনী। পরিহৃত ইত্যত্র পরিধৃত ইতি রামানুজপাঠঃ। আত্মনো হিতেচ্ছয়া ত্বয়া মাত্রা ভোজনপানাদিনা পোষিত আশীবিষ ইব ক্রূরঃ শত্রুঃ পতিপ্রবাদেন পতিব্যপদেশেন ত্বয়া অঙ্কেন পরিধৃত ইত্যন্বয়ঃ। তিঃ। পতিপ্রবাদেন পতিনাম্না শত্রুঃ শাতয়িতা বিষদন্তসহিত ইত্যর্থঃ আশীবিষঃ ক্রূরসর্প ইব অঙ্কেন স্বোৎসঙ্গেন হিতকাম্যয়া মাত্রেব পোষণপরয়া ত্বয়া পরিহৃতঃ স্বীকৃতঃ পোষিত ইত্যর্থঃ। 'পরিধৃতঃ' ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ। এতেনাস্মাৎ পত্যুস্তে কল্যাণং নাস্তীতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। হে বালে মুগ্ধে আগাম্যনর্থানভিজ্ঞে ইতি যাবৎ। পতিপ্রবাদেন পতিব্যপদেশেন শত্রুশ্ছন্নহৃদয়ঃ শাত্রবঃ পতিস্ত্বয়া বালপ্রকৃতিকয়া মাত্রেব সর্পশিশুং পোষয়িত্র্যেব হিতকাম্যয়া হিতপ্রাপণেচ্ছয়া আশীবিষ ইব ছন্নবিষঃ সর্প ইব অঙ্কেনোৎসঙ্গেন পরিহৃতঃ পরিধৃত ইত্যর্থঃ। যদ্বা অঙ্কে ন পরিহৃতঃ অঙ্কান্ন পরিহৃতঃ কিন্ত্বঙ্ক এব ধৃত্বোপলালিতঃ। যথাঙ্কোপলালিত আশীবিষঃ কদাচিদ্ধিতপরামপি পোষয়িত্রীং দশেৎ এবং তে ভর্ত্তাপি বিশ্বস্তাং ত্বামর্থহীনাং কারয়েৎ, অতঃ স আশীবিষ ইব নানুসরণীয়স্ত্বয়েতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২১। টিপ্পনী। প্রত্যুপেক্ষিত উপেক্ষিতনাশঃ। তিঃ।

---

কৈকেয়ি, তোমার দুঃখে আমার মহাদুঃখ, তোমার অভ্যুদয়েই আমার অভ্যুদয়, ইহা আমার নিশ্চিত বুদ্ধি ॥ ১৯ ॥

হে বালে, তুমি মাতার ন্যায় হিতকামনায় পতিনামক আশীবিষ [ -তুল্য ] শত্রুকে তোমার অঙ্কে ধারণ করিতেছ ॥ ২০ ॥

শত্রু অথবা সর্প উপেক্ষিত হইলে ( অর্থাৎ তাহাদিগকে নাশ না করিলে ) [ তাহারা ] যেরূপ [ অনিষ্ট ] করিয়া থাকে, রাজা দশরথ অদ্য সপুত্রা তোমার প্রতি সেইরূপ [ অনিষ্টাচরণ ] করিতেছেন ॥ ২১ ॥

---

১। ইত আরভ্য গ-ঞ-পুস্তকয়োর্দ্বাবিংশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি, ঘ-ঙ-ছ-ঝ-পুস্তকেষু পুনরিতঃ ষড়্বিংশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি।

নরাধিপকুলে জাতা মহিষী পৃথিবীপতেঃ।
গতিং[১] ত্বং রাজধর্ম্মাণাং কথং দেবি ন বুধ্যসে ॥ ২৩ ॥
ধর্ম্মবাদী শঠো[২] ভর্ত্তা[৩] শ্লক্ষ্ণবাদী চ দারুণঃ।
শুদ্ধভাবে[৪] ন জানীষে তেনৈবমতিসন্ধিতা[৫] ॥ ২৪ ॥
উপস্থিতঃ[৬] প্রযুঞ্জানস্ত্বয়ি[৭] সান্ত্বমনর্থকম্[৮]।
অর্থে[৯]নৈবাদ্য তে ভর্ত্তা কৌশল্যাং যোজয়িষ্যতি ॥ ২৫ ॥

---

২২। টিপ্পনী। বালপ্রজ্ঞে—বালস্য শিশোঃ প্রজ্ঞা ইব প্রজ্ঞা যস্যাস্তৎসম্বোধনে, স্বহিতানভিজ্ঞে ইত্যর্থঃ। অনুবন্ধঃ পুত্রাদিপরিকরঃ। তিঃ। সানুবন্ধা পুত্রমিত্রাদিপরিকরসহিতা। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। গতিং প্রকারং কৌটিল্যমিতি যাবৎ।

২৪। টিপ্পনী। ননু মদনুরক্তান্নৃপতেঃ কথং মেহনিষ্টং সম্ভবেদিত্যাহ হে শুদ্ধভাবে বিশুদ্ধাভিপ্রায়বিশিষ্টে, তব ভর্ত্তা ধর্ম্মবাদী ধর্ম্মবাদীব ভাসমানঃ বাঙ্মাত্রেণ ধার্ম্মিক ইত্যর্থঃ। বস্তুতস্তু শঠঃ খলচিত্তো গূঢ়ানিষ্টকৃদিতি ভাবঃ। শ্লক্ষ্ণবাদী মধুরভাষণশীলঃ সন্ দারুণো নিষ্ঠুরহৃদয়শ্চেতি ন জানীষে স্বস্য বিশুদ্ধচিত্তবৃত্তিত্বাদিতি ভাবঃ। তেন হেতুনা ত্বম্ অতিসন্ধিতা বঞ্চিতা। শুদ্ধভাবেন জানীষে ইতি পাশ্চাত্ত্যানাং সংহতপাঠঃ (২।৭।২৪) শুদ্ধস্বভাবেনোপলক্ষিতং সৎ জানীষে ইতি টীকাকৃতাং ব্যাখ্যানপ্রকারশ্চ।

২৫। টিপ্পনী। তব ভর্ত্তা উপস্থিতস্ত্বৎসমীপমাগতঃ সন্ ত্বয়ি ত্বদ্বিষয়ে নিরর্থকং নিষ্ফলং সান্ত্বং প্রিয়বচনং প্রযুঞ্জানঃ কৌশল্যাম্ অর্থেন রাজ্যরূপেণ যোজয়িষ্যতি। শুষ্কং প্রিয়মুক্ত্বা স ত্বাং সান্ত্বয়তি রাজ্যভাগিনীং তু কৌশল্যাং করোতীত্যহো যুবয়োস্তস্য বিষমা দৃষ্টিরিতি ভাবঃ।

---

হে বালবুদ্ধে, পাপাশয় মিথ্যাবাদী দশরথ রামকে রাজ্যে স্থাপন করিয়া সুখপ্রিয়া তোমাকে [ পুত্রাদি ] পরিজনের সহিত বিনষ্ট করিয়াছেন ॥ ২২ ॥

হে দেবি, তুমি রাজকুলপ্রসূতা [ এবং ] পৃথিবীপতির মহিষী [ হইয়াও ], কেন রাজধর্ম্মের গতি ( কুটিলতা ) বুঝিতে পারিতেছ না ? ॥ ২৩ ॥

হে বিশুদ্ধভাবে, [ তোমার ] ভর্ত্তা ধর্ম্মবাদী [ অথচ ] শঠ, মধুরভাষী [ অথচ ] নিষ্ঠুর, [ ইহা ] তুমি জানন। তাহাতে [ -ই ] তুমি এইরূপে প্রতারিত হইয়াছ ॥ ২৪ ॥

---

১। গ 'গতিস্ত্বং'। ২। গ 'স তে', ঞ 'স বো'। ৩। ঞ '-বক্তা প্রিয়ংবদঃ'। ৪। গ 'সদ্ভাবেনৈব'। ৫। গ '-মসি বঞ্চিতা', ঞ '-মপিসন্ধিনা'। ৬। গ '-স্কৃতং', ঞ '-স্নুতং'। ৭। ঞ '-নন্ত্বয়ি'। ৮। গ 'বাক্য-'। ৯। গ 'অর্থেনাদ্যৈব কৌশল্যাং ভর্ত্তা তে'। ঞ 'অথবাদ্যৈব ভর্ত্তা তে কৌশল্যানন্দিবর্দ্ধনম্'।

অপবাহ্য[১] হি দুষ্টাত্মা ভরতং তব বন্ধুষু।
কাল্যে[২] স্থাপয়িতা রামং রাজ্যে নিহতকণ্টকে[৩] ॥ ২৬ ॥
তৎ প্রাপ্তকালং কৈকেয়ি কর্ত্তুমর্হসি মে[৪] বচঃ।
রক্ষ পুত্রং তথাত্মানং মাং চৈবামিত্রকর্ষিণি[৫] ॥ ২৭ ॥
তথা কুরু যথা রামং নাভিষিঞ্চতি[৬] তে পতিঃ।
সকামাং কুরু কৌশল্যাং মা সপত্নীমনিন্দিতে ॥ ২৮ ॥

---

২৭। লো-টী। তৎ তস্মাৎ প্রাপ্তকালং শীঘ্রম্।

২৬। টিপ্পনী। অপবাহ্য উদ্বাস্য দেশান্তরং সংপ্রেষ্যেত্যর্থঃ। কাল্যে শ্বঃ প্রাতরিত্যর্থঃ।
২৭। টিপ্পনী। প্রাপ্তকালং—প্রাপ্তঃ কালঃ প্রয়োগসময়ো যস্য তৎ সময়োচিতমিত্যর্থঃ প্রাপ্তকালং প্রাপ্তানুষ্ঠানকালম্। তিঃ। অমিত্রকর্ষিণি শত্রুনাশনশীলে।

[ তোমার নিকট ] উপস্থিত হইয়া তোমার প্রতি নিষ্ফল প্রিয়বাক্য প্রয়োগকারী [ তোমার ] ভর্ত্তা অদ্যই কৌশল্যাকে [ রাজ্যরূপ ] অর্থের সহিত যোজিত করিবেন ॥ ২৫ ॥

দুষ্টাত্মা [ দশরথ ] ভরতকে [ পূর্ব্বেই ] তোমার পিতৃগৃহে অপসারিত করিয়া [ স্থিরীকৃত অভিসন্ধি অনুসারে আগামী কল্য ] প্রাতঃকালে রামকে নিষ্কণ্টক রাজ্যে স্থাপন করিবেন ॥ ২৬ ॥

অতএব হে কৈকেয়ি, তুমি আমার সময়োচিত বাক্য প্রতিপালন কর। হে শত্রুবিমর্দ্দিনি, পুত্রকে, নিজেকে এবং আমাকে রক্ষা কর ॥ ২৭ ॥

তোমার পতি যাহাতে রামকে অভিষিক্ত না করেন তাহা কর। হে অনিন্দিতে, সপত্নী কৌশল্যাকে সফলমনোরথ করিও না ॥ ২৮ ॥

১। গ-ঞ '-বরুহ্য'। ২। গ-ঞ 'কল্যং'। ৩। অতঃ পরং গ পুস্তকে 'শত্রুপ্রীতিপ্রদানেন স তে চ হিতকাময়া। আশীবিষ ইবাঙ্কেন ভক্তোপচরিতস্ত্বয়া ॥ যথা হি কুর্য্যাৎ সর্পো বা শত্রুর্বা সমুপেক্ষিতঃ। রাজ্ঞা দশরথেনাদ্য সপুত্রা ত্বং তথা কৃতা ॥ পাপেনানৃতবাক্যেন বালপ্রজ্ঞে সুখোচিতে। রামং স্থাপয়তা রাজ্যে সানুবন্ধা হতা হ্যসি ॥' ইত্যধিকং, ঞ-পুস্তকে চাপীমে শ্লোকাঃ কচিৎ কিঞ্চিদ্বিপরিণমিতা আধিক্যেন বর্ত্তন্তে। ৪। ঞ 'মদ্-'। ৫। ছ '-কর্ষণে'। ৬। গ-ঝ '-যেক্ষ্যতি'।

মন্থরায়া বচঃ শ্রুত্বা কৈকেয়ী হর্ষিতা[১] ততঃ।
একমাভরণং[২] মুক্ত্বা[৩] কুব্জায়ৈ প্রদদৌ শুভম্[৪] ॥ ২৯ ॥

দত্ত্বা চাভরণং শ্রীমৎ প্রীতিদায়ং প্রহর্ষিতা।
কৈকেয়ী মন্থরাং বাক্যমিদং তত্রাব্রবীৎ পুনঃ[৫] ॥ ৩০ ॥

মন্থরে যৎ ত্বয়া মেঽদ্য প্রিয়মাখ্যাতমীপ্সিতম্[৬]।
তদিদং[৭] প্রীতিদায়ং তে প্রীত্যা[৮] ভূয়ো দদামি[৯] তে ॥ ৩১ ॥

রামে বা ভরতে বাপি বিশেষো নাস্তি কশ্চন[১০]।
তস্মাৎ প্রিয়ং মে যদ্রামং[১১] রাজা রাজ্যেঽভিষেক্ষ্যতি[১২] ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। দত্ত্বা চাভরণং গাত্রাৎ প্রীতিদায়ং প্রহর্ষিতা। গাত্রান্নিষ্কৃষ্য প্রীতিদায়ং প্রীতিদানম্।

২৯। টিপ্পনী। মন্থরায়া বাক্যং শ্রুত্বা রামরাজ্যলাভবার্তাশ্রবণেন নিতরামানন্দিতা কৈকেয়ী গাত্রাদেকম্ আভরণং মুক্ত্বা উন্মোচ্য প্রীতিদায়রূপেণ তৎ প্রিয়নিবেদিন্যৈ মন্থরায়ৈ প্রদদৌ।

৩০। টিপ্পনী। প্রীতিদায়ং দত্ত্বা প্রীতিহেতুকোপহাররূপেণ দত্ত্বেত্যর্থঃ।

৩১। টিপ্পনী। ভূয়ঃ পুনঃ। তে তব প্রীত্যা তে তুভ্যং দদামীত্যন্বয়ঃ।

---

মন্থরার বাক্য শ্রবণ করিয়া হর্ষযুক্তা কৈকেয়ী তদনন্তর একখানি সুন্দর আভরণ [ গাত্র হইতে ] মোচন করত কুব্জাকে প্রদান করিলেন ॥ ২৯ ॥

প্রীতিদানরূপে সুন্দর আভরণ প্রদান করিয়া অতীব হর্ষসমন্বিতা কৈকেয়ী সেই স্থানে মন্থরাকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

মন্থরে, তুমি যে অদ্য আমার নিকট অভীষ্ট প্রিয় [ -বার্তা ] নিবেদন করিয়াছ তাহাতে তোমার প্রতি প্রীতিনিবন্ধন পুনরায় আমি তোমাকে এই 'প্রীতিদান' প্রদান করিতেছি ॥ ৩১ ॥

[ আমার নিকট ] রাম ও ভরতের কিছুমাত্র পার্থক্য নাই। কাজেই, রাজা যে রামকে রাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন, ইহা আমার প্রিয় [ -ই ] হইয়াছে ॥ ৩২ ॥

---

১। ঙ 'ভৃশহর্ষিতা'। ২। ঙ 'ততঃ করস্থাভরণং,' ঞ 'করস্থাভরণং ত্যক্ত্বা'। ৩। ঘ-ছ 'ত্যক্ত্বা'। ৪। ঘ-ঞ 'তদা', "শুভা"। ৫। চ '-রামেতৎ পুনর্বচনমব্রবীৎ'। ৬। ছ '-মীদৃশম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-ত্রেদং'। ৮। ঙ 'প্রীতা ভুক্ত্বা'। ৯। ঝ-ঞ 'দদানি চ'। ১০। ঙ 'কিঞ্চন'। ১১। ঞ 'তদ্রামং'। ১২। গ-ছ '-ষিঞ্চতি'।

ন মে প্রিয়ং[1] কিঞ্চিদতঃ পরং ভবেদ্
যদস্য রাজা সুতমি[2]ষ্ট[3]মাত্মজম্।
গুণাকরং রামমুদারবিক্রমং
স যৌবরাজ্যে[4] প্রতিপাদয়িষ্যতি ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে মন্থরাপরিদেবনং নাম ষষ্ঠঃ সর্গঃ ॥ ৬ ॥

---

৩৩। লো-টী। আত্মজম্ ঔরসম্। প্রতিপাদয়িষ্যতি অভিষেক্ষ্যতীত্যর্থঃ।

---

৩৩। টিপ্পনী। উদারবিক্রমং মহাপরাক্রমম্।

রাজা দশরথ যে অস্য মহাপরাক্রম প্রিয় অভীষ্ট ঔরস পুত্র গুণাকর রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন, ইহা হইতে অধিকতর প্রিয় আমার কিছুই হইতে পারে না ॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে মন্থরাপরিদেবন-নামক ষষ্ঠ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-দপি প্রিয়ং'। ২। ঝ 'স তমেক-'। ৩। গ-ছ '-মেক-'। ৪। ছ 'রাজ্যং'।

### সপ্তমঃ সর্গঃ

ইত্যুক্তা তত্র কৈকেয্যা তৎ [1]পরিক্ষিপ্য ভূষণম্।
[2]সাসূয়া মন্থরা বাক্যমিদং [3]ভূয়োঽভ্যভাষত ॥ ১ ॥
ভয়স্থানে কিমবলে হর্ষিতা ত্বমপণ্ডিতে।
শোকসাগরসংমগ্নমাত্মানং [4]নাববুধ্যসে ॥ ২ ॥
আশীবিষস্ত্বাং দশতু মূঢ়ে [5]পণ্ডিতমানিনি।
দুর্ভগে [6]চাকৃত[7]প্রজ্ঞে বিপরীতার্থদর্শিনি [8] ॥ ৩ ॥

---

৩। লো-টী। অকৃতপ্রজ্ঞে অশিক্ষিতপ্রজ্ঞে।

২। টিপ্পনী। ভয়স্থানে ভয়হেতৌ সতি।

৩। টিপ্পনী। আত্মানং পণ্ডিতং মন্যত ইতি পণ্ডিতমানী স্ত্রিয়াং তৎসম্বোধনে পণ্ডিত-মানিনি। অপণ্ডিতাপি পাণ্ডিত্যাভিমানশালিনীত্যর্থঃ। অকৃতপ্রজ্ঞে অকৃতা অপরিণতা প্রজ্ঞা বুদ্ধির্যস্যাস্তৎসম্বোধনে। বিপরীতার্থদর্শিনি সর্ব্বার্থানাং বিরুদ্ধত্বেন দর্শনশীলে। যা ইষ্টমনিষ্টত্বেনা-নিষ্টঞ্চেষ্টত্বেন গৃহ্লাতি সা বিপরীতার্থদর্শিনী তৎসম্বোধনে। আশীবিষস্ত্বাং দশতু সর্পদংশনং তে ভূয়াৎ। রামরাজ্যেঽবস্থানাত্তব মৃত্যুরপি বরমিত্যর্থঃ।

কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইয়া দ্বেষপরতন্ত্রা মন্থরা, সেই আভরণ [ দূরে ] নিক্ষেপপূর্ব্বক পুনরায় এই বাক্য বলিল—॥ ১ ॥

হে অবলে, হে বিবেকহীনে, ভয়স্থানে ( অর্থাৎ বিপৎকারণ উপস্থিত হওয়া সত্ত্বেও ) তুমি কি নিমিত্ত হর্ষযুক্তা হইতেছ ? তুমি নিজেকে শোকসাগর-নিমগ্না বলিয়া বুঝিতেছ না ॥ ২ ॥

১। ছ '-ত্যজ্য'। ২। ক-ঘ '-য়ং'। ৩। গ '-থ'। ৪। ঘ 'ন বিধু-'। ৫। ক 'ম ৬। ঝ 'প্রাজ্ঞে'। ৭। ঘ '-ত্মা-'। ৮। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'মনসাপি ন হৃষ্যেত দেবি দুঃখার্দ্দিতা সতী। যা শোচিতব্যে হৃষ্টাসি প্রাপ্যেদং ব্যসনং মহৎ ॥ শোচামি দুর্ম্মতে ত্বত্তে কা হি প্রাজ্ঞো প্রহর্ষয়েৎ। পুত্রা সপত্নীবৃদ্ধির্হি তব মৃত্যুরিবাগমঃ। রামাদ্ধি খলু কৈকেয়ি ভরতস্য মহদ্ভয়ম্। তদ্বিচিন্ত্য বিষণ্নাহং ভয়ং ভীতাদ্ধি, জায়তে ॥' ইত্যধিকঃ। ঞ-পুস্তকে পুনরেতেঽধিকাঃ শ্লোকা এবং দৃশ্যন্তে 'মনসা চ প্রহৃষ্যেত দেবি দুঃখার্দ্দিতা সতী। যা শোচিতব্যে হৃষ্টাসি প্রাপ্যেদং ব্যসনং মহৎ ॥ শোচামি দুর্ম্মতে ত্বত্তে কা হি প্রাজ্ঞা ন হর্ষয়েৎ। পুত্রা সপত্নীবৃদ্ধির্হি তব মৃত্যোরিবাগমঃ ॥ রামাদ্ধিমথ কৈকেয়ী ভরতস্য মহদ্ভয়ম্। তদ্বিচিন্ত্য বিষণ্নাহং ভয়ং ভীতাদ্ধি জায়তে ॥'

কৌশল্যাং সুভগাং মন্যে যস্যাঃ পুত্রোঽভিষিচ্যতে[1]।
যৌবরাজ্যে পৈতৃকেঽস্মিন্ পুষ্যেণ কৃতলক্ষণঃ[2] ॥ ৪ ॥
[3]প্রাপ্তাং সু[4]মহদৈশ্বর্য্যমৃদ্ধামৃদ্ধিবিবর্জ্জিতা[5]।
উপস্থাস্যসি কৌশল্যাং দাসীব ত্বমপণ্ডিতে ॥ ৫ ॥
ঋদ্ধিযুক্তা শ্রিয়া[6] জুষ্টা রামপত্নী ভবিষ্যতি।
অশ্রী[7]মতী ত্ব[8]সমৃদ্ধা স্নুষা[9] তে চ ভবিষ্যতি[10] ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। কৃতম্ অভিষেকার্থং লক্ষণম্ উপবাসাদিচিহ্নং যস্য সঃ। হৃতলক্ষণ ইতি পাঠে হৃতা মঙ্গলার্থং বদ্ধা লক্ষণা ওষধির্যস্মিন্ সঃ। 'লক্ষণা ওষধিভেদে সারস্যামপি চৌষধিরি'তি কোষঃ।

৬। লো-টী। শ্রিয়া লক্ষ্ম্যা জুষ্টা সেবিতা অলঙ্কৃতেত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। পৈতৃকেঽস্মিন্ রাজ্যে যস্যাঃ পুত্রো যৌবরাজ্যে যৌবরাজ্যেনাভিষিচ্যত ইত্যন্বয়ঃ। কৃতলক্ষণঃ কৃতানি সম্পাদিতানি অভিষেকার্হাণি লক্ষণানি যস্য সঃ।

৫। টিপ্পনী। ঐশ্বর্য্যম্ আধিপত্যম্।

৬। টিপ্পনী। শ্রিয়া সৌভাগ্যেন জুষ্টা সেবিতা তদ্যুক্তেত্যর্থঃ।

---

হে মূঢ়ে, হে পাণ্ডিত্যাভিমানশালিনি, হে দুর্ভগে, হে প্রজ্ঞাহীনে, হে বিপরিতার্থদর্শিনি, ( অর্থাৎ যে ইষ্টকে অনিষ্ট ও অনিষ্টকে ইষ্ট বলিয়া গ্রহণ করে ) সর্প তোমাকে দংশন করুক ॥ ৩ ॥

কৌশল্যাকে আমি সৌভাগ্যশালিনী মনে করি, যাঁহার পুত্রকে [ ব্রাহ্মণগণ যুবরাজ- ] লক্ষণান্বিত করিয়া পুষ্যানক্ষত্রে এই পৈতৃক [ রাজ্যে ] যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ৪ ॥

হে মূর্খে, অতি বিপুল ঐশ্বর্য্যপ্রাপ্ত সমৃদ্ধা কৌশল্যাকে সমৃদ্ধিপরিশূন্যা তুমি দাসীর ন্যায় সেবা করিবে ॥ ৫ ॥

রামপত্নী সমৃদ্ধিযুক্তা ও শ্রীসম্পন্না হইবেন ; আর তোমার পুত্রবধূ শ্রীবিরহিতা ও অসমৃদ্ধা হইবেন ॥ ৬ ॥

১। গ 'ভবিষ্যতি'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কৃতো হি তব সৌভাগ্যং যস্যাঃ পুত্রো ন রাজ্যভাক্'। ইত্যধিকঃ। ৩। ঝ 'প্রাপ্তং' ; ৪। ঝ '-মমহৈ-'। ৫। ঝ '-তাম্'। ৬। চ 'প্রিয়াবিষ্টা'। ৭। গ '-ত্যসমৃদ্ধা হি'। ৮। ঙ 'ত্বনৃদ্ধা চ স্নুষা তব', ঞ 'ত্বমৃদ্ধা চ স্বজনেন বিবর্জ্জিতা'। ৯। গ ঙ টিপ্পন্যাং 'তব'। ১০। ঘ 'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'।

তাং তথা ভৃশমপ্রীতাং [১] ব্রুবতীং প্রেক্ষ্য মন্থরাম্ ।
প্রীতা রামগুণানেব [২] কৈকেয়ী প্রশশংস বৈ ॥ ৭ ॥
ধর্ম্মাত্মা গুরুবর্ত্তী চ কৃতজ্ঞঃ সত্যবাক্ শুচিঃ ।
রামো রাজ্ঞঃ সুতো জ্যেষ্ঠো [৩] যুবরাজত্বমর্হতি ॥ ৮ ॥
ভ্রাতৄন্ সর্ব্বান্ স দীর্ঘায়ুঃ পিতৃবৎ পালয়িষ্যতি ।
মাতৄণাঞ্চ [৪] স সর্ব্বাসাং প্রিয়াণ্যুপহরিষ্যতি [৫] ॥ ৯ ॥
বিশেষতঃ পূজয়তি কৌশল্যামপ্যতীত্য মাম্ ।
রামো রাজীবতাম্রাক্ষঃ [৬] সর্ব্বত্র [৭] সমদর্শনঃ ॥ ১০ ॥

---

৮। লো-টী। গুরুবর্ত্তী গুরুষু সেবকত্বেনাভীক্ষ্ণং বর্ত্ততে।

১০। লো-টী। অতীত্য অতিক্রম্য।

---

৭। টিপ্পনী। অপ্রীতাং রাম ইতি শেষঃ। রামগুণানেব প্রশশংস, রামে মন্থরায়াঃ প্রীত্যুৎপাদনার্থমেব গুণপ্রশংসা কৃতেতি বোধ্যম্।

৮। টিপ্পনী। গুরুবর্ত্তী গুরুনিদেশবর্ত্তী।

৯। টিপ্পনী। অথ ভরতানিষ্টশঙ্কাং পরিহরতি—ভ্রাতৄনিতি। স্বানিষ্টাশঙ্কাং পরিহরতি—মাতৄণামিতি। প্রিয়াণি প্রিয়কার্য্যাণি উপহরিষ্যতি করিষ্যতি।

১০। টিপ্পনী। সর্ব্বত্র সমদর্শনঃ পক্ষপাতপরিশূন্যোঽপি রামঃ কৌশল্যামপ্যতীত্যাতিক্রম্য মাং বিশেষেণ পূজয়তি। আত্মামন্তঃ স্বজনস্যপেক্ষয়াপাহং তেন সম্মান্য ইতি ভাবঃ।

---

[ রামের অভ্যুদয়ে ] প্রীতা কৈকেয়ী অতিশয় অসন্তুষ্টা সেই মন্থরাকে এইরূপ বলিতে দেখিয়া রামের গুণগ্রামেরই প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ৭ ॥

ধর্ম্মাত্মা, গুরুনিদেশবর্ত্তী, কৃতজ্ঞ, সত্যবাক্, শুচি, রাজার জ্যেষ্ঠপুত্র রাম যৌবরাজ্যের উপযুক্ত ॥ ৮ ॥

সেই দীর্ঘায়ু রাম পিতার ন্যায় সমস্ত ভ্রাতৃগণকে পালন করিবেন। তিনি সমস্ত মাতৃগণেরও প্রিয়কার্য্যসমূহ সম্পন্ন করিবেন ॥ ৯ ॥

সর্ব্বত্র সমদর্শী পদ্মরক্তনয়ন রামচন্দ্র কৌশল্যাকেও অতিক্রম করিয়া বিশেষভাবে আমাকে সম্মান করিয়া থাকেন ॥ ১০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ '-বন্তীং'। ২। গ 'রামগুণৈনৈব', ঝ 'রামং গুণৈনৈব'। ৩। ঙ 'সুতঃ শ্রেষ্ঠো'। ৪। ঘ-ঙ-ছ '-ণাঞ্চৈব', ঞ '-ণাং স চ'। ৫। ক '-চরিষ্যতি'। ৬। ক '-পত্রাক্ষঃ'। ৭। ছ-ঝ 'প্রিয়-'।

অকল্যাণং নাস্তি রামে প্রদ্বেষশ্চ মহাত্মনি।[১]
সন্তাপং মা কৃথাস্তস্মাচ্ছ্রুত্বা রামাভিষেচনম্ ॥ ১১ ॥
ভরতশ্চাপি রামস্য ধ্রুবং বর্ষশতাৎ পরম্।
পিতৃপৈতামহং রাজ্যং ক্রমপ্রাপ্তমবাপ্স্যতি ॥ ১২ ॥[২]
সা ত্বমভ্যুদয়ে প্রাপ্তে মমানন্দে চ মন্থরে।
ভবিষ্যতি চ কল্যাণে কথং নু পরিতপ্যসে ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। কল্যাণে অভ্যুদয়ে ভবিষ্যতি সতি।

১১। টিপ্পনী। রামে অকল্যাণং নাস্তি কস্যাপি ততোঽকল্যাণাশঙ্কা ন বর্ত্তত ইত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। রামাৎ পরং ভরতো রাজ্যমবাপ্স্যতীত্যুক্তিঃ কৈকেয্যাঃ প্রমাণানভিজ্ঞত্বাদিতি বোধ্যম্। পিতৃবদ্ ভ্রাতৄনবিভাগেন পালয়তো রামস্য বর্ষশতাৎ পরমপি যদা বিভাগেচ্ছা তদা ভরতো রাজ্যমবাপ্স্যতি। ধ্রুবাপিশব্দাভ্যাং লক্ষ্মণশত্রুঘ্নয়োরপি রাজ্যপ্রাপ্তির্ধ্রুবেতি সূচিতমিতি রামানুজঃ। রাজ্যঞ্চ ভরতস্য ক্রমাদ্ ভবিষ্যতীত্যাহ—ভরত ইতি। বর্ষশতাৎ পরং রামরাজ্যাৎ পরমিত্যর্থঃ। দশবর্ষসহস্রাণি রামো রাজ্যং পালয়িষ্যতীতি কৈকেয়ী ন জানাতি। অতো লোকরীত্যা বদতীতি জ্ঞেয়ম্। স্বানন্তরং ভরতস্য রাজ্যলাভায় সম্প্রতি তস্মৈ যৌবরাজ্যং দাস্যতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অপ্রাপ্যবস্তুপ্রাপ্ত্যর্থং যত্নো ন কর্ত্তব্য ইতি ভরতরাজ্যপ্রাপ্ত্যর্থং ন যতিতব্যমিতি বোধয়ন্ত্যাহ—ভরত ইতি। রামস্য যোগ্যং পিতৃপৈতামহং রাজ্যং ভরতো বর্ষশতাৎ পরমপি অ ন বাপ্স্যতি অবাপ্স্যতি। ভাগুরিমতেনাবাকারলোপঃ। বর্ষশতাৎ পরমগ্রে ভরতঃ প্রাপ্স্যতীত্যর্থস্তু ন যুক্তঃ সর্ব্বপ্রমাণাবিষয়ত্বেনাসম্মতত্বাদিতি দিক্। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। অভ্যুদয়ে রামাভিষেকরূপ উৎসবে, কল্যাণে ভরতাভিষেকরূপে কিয়তা কালেন ভবিষ্যতি। তিঃ। প্রাপ্তে উচিতে অভ্যুদয়ে রামাভিষেকরূপে শোভনে বর্ত্তমানে প্রত্যাসন্নে সতি কল্যাণে ভরতাভিষেকরূপে ভবিষ্যতি চ কিমর্থং পরিতপ্যস ইতি সম্বন্ধঃ। গোঃ রাঃ। প্রাপ্তে প্রকৃষ্টেন আপ্তং প্রাপ্তির্যস্য তস্মিন্ উচিত ইত্যর্থঃ। অভ্যুদয়ে রামাভিষেকজনিতোৎসবে বর্ত্তমানে সতি ভবিষ্যতি ভরতাগমনজনিতে আগামিনি উৎসবে তদর্থমিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

মহাত্মা রামে [ অন্যের সম্বন্ধে ] অকল্যাণ ( অনিষ্টচিন্তা ) ও দ্বেষ নাই। অতএব রামাভিষেক শ্রবণ করিয়া তুমি দুঃখ করিও না ॥ ১১ ॥

ভরতও রামের ( অর্থাৎ তাঁহার রাজত্বের ) একশত বৎসর পরে নিশ্চয়ই ক্রমাগত পিতৃপিতামহরাজ্য প্রাপ্ত হইবে ॥ ১২ ॥

১। ক 'ন দ্বে-'। ২। গ 'ক্রমাবাপ্ত-', ঞ 'ক্রমাদেব-' ঝ 'ক্রমাৎ প্রা-'।

ইত্যেতদ্বচনং শ্রুত্বা মন্থরা ভৃশদুঃখিতা।
দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বস্য কৈকেয়ীং[1] পুনরব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

অনর্থদর্শিন্যপ্রজ্ঞে[2] নাত্মানমববুধ্যসে[3]।
অগাধে দুঃখপাতালে মজ্জন্তী[4] ত্বমনন্তকে ॥ ১৫ ॥

রামশ্চেদ্ভবিতা রাজা[5] রামস্য চ[6] সুতস্ততঃ[7]।
তস্যান্যস্তস্য চাপ্যন্যো বংশে[8] রাজা ভবিষ্যতি ॥ ১৬ ॥

---

১৫। লো-টী। দুঃখমেব পাতালং বিবরং বড়বানলো বা তস্মিন্। অগাধে মহাগম্ভীরে। অনন্তকে পর্য্যাপ্তিশূন্যে। 'পাতালং নাগলোকে স্যাৎ······বড়বানলে' ইতি ভূরিঃ।

১৫। টিপ্পনী। অনর্থদর্শিনি হে বিরুদ্ধার্থদর্শনশীলে। 'অনর্থদর্শিনী মৌর্খ্যান্নাত্মানমববুধ্যসে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৮।২১)। অনর্থদর্শিনী অর্থস্যৈবানর্থত্বেন দর্শনশীলা। তিঃ। অনর্থদর্শিনী বিরুদ্ধার্থদর্শনশীলা অনর্থে অর্থমানিনীত্যর্থঃ। শিরোঃ। অনন্তকে অনন্তকালস্থায়িনীত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। তস্য অন্যঃ রামসুতাৎ পরমন্যঃ কশ্চন রাজা ভবিতেত্যর্থঃ। 'বংশ্যো রাজা ভবিষ্যতী'তি পঞ্চনদীয়রামায়ণে ২।১০।১৬।

---

হে মন্থরে, [রামের এই] উপস্থিত অভ্যুদয় ও আমার আনন্দকারণ এবং [শতবর্ষানন্তর ভরতের রাজ্যপ্রাপ্তিরূপ] ভাবী মঙ্গল সত্ত্বেও তুমি কেন দুঃখিতা হইতেছ? ॥ ১৩ ॥

এই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতীব দুঃখিতা মন্থরা দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া কৈকেয়ীকে পুনরায় বলিল— ॥ ১৪ ॥

হে অনর্থদর্শিনি, হে অপ্রজ্ঞে, অনন্ত ও অগাধ দুঃখপাতালে নিমগ্না তুমি নিজেকে (অর্থাৎ নিজের অবস্থা) বুঝিতে পারিতেছ না ॥ ১৫ ॥

রাম যদি [এখন] রাজা হয়েন, ইহার পরে রামের পুত্র, তৎপরে সেই রাজার বংশে অন্য [কেহ] এবং [তাহার পরে] তাঁহারও [বংশে] অন্য [কেহ] রাজা হইবেন ॥ ১৬ ॥

১। ঙ 'মন্থরা'। ২। ঝ '-স্বর্থ-'। ৩। ঙ '-মন্যসে'। ৪। চ 'মজ্জন্তং', ঞ 'নিমজ্জন্তী ত্বমস্তকে' ৫। গ-ছ-ঝ-ঞ 'ভবিতা রাঘবো'। ৬। গ 'সৌম্য সুত-'। ৭। ঙ 'ততঃ সুতঃ'। ৮। ঙ 'বংশ্যো'।

রাজবংশাত্তু[1] কৈকেয়ি ভরতঃ পরিহাস্যতে[2]।
ন হি রাজ্ঞঃ[3] সুতাঃ সর্ব্বে রাজ্যে তিষ্ঠন্তি ভাবিনি ॥ ১৭ ॥
বহূনামপি[4] পুত্রাণামেকো রাজ্যেঽভিষিচ্যতে।
স্থাপ্যমানেষু[5] সর্ব্বেষু[6] সুমহাননয়ো ভবেৎ ॥ ১৮ ॥
তস্মাজ্জ্যেষ্ঠেষু পুত্রেষু রাজ্যতন্ত্রাণি পার্থিবাঃ।
আসজন্ত্যনবদ্যাঙ্গি[7] গুণবৎস্বিতরেষু বা ॥ ১৯ ॥

---

১৭। লো-টী। রাজবংশাত্তু, রাজবংশং প্রাপ্যাপি পরিহাস্যতি পরিহাস্যঃ পরিহাসবিষয় ইবাচরতি আচরিষ্যতীত্যর্থঃ। বিধবতি স্বর্যা ইতিবৎ।

১৯। লো-টী। রাজ্যতন্ত্রাণি রাজ্যস্যেতিকর্ত্তব্যতা।

---

১৭। টিপ্পনী। পরিহাস্যতে বিচ্যুতো ভবিষ্যতি। পরিহাস্যতে হীনো ভবিষ্যতি। তিঃ রাজবংশাদ্ রাজ্ঞাং পরম্পরাতো রাজপংক্তিভ্য ইত্যর্থঃ। ভরতঃ পরিহাস্যতে অপসার্য্যতে রাজভিঃ সহাসনং ন প্রাপ্স্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ। ভাবিনি হে সৌষ্ঠবময়ি।

১৮। টিপ্পনী। অনয়োঽন্যায়ঃ ঈর্ষ্যয়া পরস্পরপ্রজাপীড়নরূপঃ। তিঃ। অনয়ো নীতিবিরোধঃ। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। রাজ্যতন্ত্রাণি রাজ্যনির্বহণক্ষমাধিকারপ্রাধান্যানি। সর্ব্বনিরূপিতপ্রাধান্যাশ্রয়ত্বমেকস্যৈবেতি ভাবঃ। জ্যেষ্ঠস্যাগুণবত্ত্বে তু গুণবৎকনীয়ঃস্বপি। তিঃ। রাজ্যতন্ত্রাণি রাজ্যপালনাদিযোগ্যব্যাপারান্ 'তন্ত্রং স্বরাষ্ট্রব্যাপার' ইতি বৈজয়ন্তী। গোঃ রাঃ। গুণবৎসু রাজোচিতগুণবিশিষ্টেষু ইতরেষু কনিষ্ঠেষপি জ্যেষ্ঠস্য তাদৃশগুণবত্ত্বাভাব ইতি শেষঃ। শিরোঃ। আসজন্তি নিবধ্নন্তি স্থাপয়ন্তি তদায়ত্ততাং প্রাপয়ন্তীতি যাবৎ।

---

হে কৈকেয়ি, রাজবংশ হইতে ভরত বিচ্যুত হইবে। হে সৌষ্ঠবশালিনি, রাজার সমস্ত পুত্রই রাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হয়েন না। ॥ ১৭ ॥

[ রাজার ] বহু পুত্র থাকিলেও এক পুত্র [ -ই ] রাজ্যে অভিষিক্ত হয়েন। সমস্ত পুত্রকেই [ রাজ্যে ] প্রতিষ্ঠিত করিলে গুরুতর অনয় ( ঈর্ষাবশতঃ প্রজাপীড়নাদিরূপ নানাবিধ বিশৃঙ্খলা ) ঘটিয়া থাকে ॥ ১৮ ॥

---

১। ঝ '-শাচ্চ'। ২। খ-ঝ-এ '-তি'। ৩। গ-ছ-এ 'রাজ্ঞাং'। ৪। ঙ '-মেব'। ৫। ঝ 'স্থানে স্থানেষু'। ৬। ঙ-এ 'পুত্রেষু'। ৭। ঙ-ছ-ঝ-এ '-সজ্জ-'।

তেঽপি[1] জ্যেষ্ঠাঃ[2] স্বপুত্রেষু জ্যেষ্ঠেষ্বেব ন সংশয়ঃ ।
[3]আসজন্ত্যখিলং রাজ্যং ন ভ্রাতৃষু কথঞ্চন ॥ ২০ ॥
অতো[4]ঽত্যন্তমপূজার্হস্তব পুত্রো ভবিষ্যতি ।
অনাথবৎ সুখাদ্ধীনো রাজবংশাচ্চ শাশ্বতাৎ[5] ॥ ২১ ॥
সাহং ত্বদর্থে সংপ্রাপ্তা ত্বঞ্চ মাং না[6]ববুধ্যসে ।
সপত্নবৃদ্ধৌ[7] যন্মে[8] ত্বং প্রদেয়ং দাতু[9]মিচ্ছসি ॥ ২২ ॥
ধ্রুবং চ[10] ভরতং রামঃ প্রাপ্য রাজ্যমকণ্টকম্ ।
দেশান্তরঞ্চ[11] নয়িতা দেহান্তরমথাপি বা ॥ ২৩

২০। টিপ্পনী। জ্যেষ্ঠেষু স্বপুত্রেষ্বেবেত্যন্বয়ঃ। ন তু জ্যেষ্ঠেষ্বেবেতি যথাশ্রুতার্থপরিগ্রহস্তথাত্বে জ্যেষ্ঠে নির্গুণে কনিষ্ঠেষ্বপি রাজ্যপ্রতিপাদনরূপা পূর্ব্বোক্তির্ব্যাহন্যতে।

২২-২৩। টিপ্পনী। ত্বদর্থে ত্বৎপুত্রস্য ভরতস্য রাজ্যভ্রংশে প্রাপ্তে তৎপরিহারোপায়কথনার্থমিত্যর্থঃ। সপত্নবৃদ্ধৌ শত্রোরভ্যুদয়ে। প্রদেয়ং পারিতোষিকম্। অকণ্টকং নির্ব্বিঘ্নং যথা স্যাত্তথা। শিরোঃ। দেহান্তরং মৃত্যুম্। নয়িতেতি গত্যর্থস্য নয়ধাতোরন্তর্নীতনিজর্থস্য লুটি রূপম্।

অতএব, হে অনিন্দিতগাত্রি, রাজগণ রাজ্যতন্ত্র ( রাজ্যশাসনাদি ব্যাপার ) জ্যেষ্ঠ পুত্রে অথবা গুণবান্ অন্য পুত্রে অর্পণ করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

সেই জ্যেষ্ঠপুত্রগণও জ্যেষ্ঠ স্বীয়পুত্রেই সমগ্র রাজ্যভার অর্পণ করেন, কোন প্রকারেই ভ্রাতৃগণে অর্পণ করেন না ; ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ২০ ॥

অতএব, তোমার পুত্র অনাথের ন্যায় [ সর্ব্ব ] সুখ এবং শাশ্বত রাজবংশ হইতে বিচ্যুত হইয়া অতীব অসম্মানার্হ হইবে ॥ ২১ ॥

তোমার প্রয়োজনে [ -ই ] আমি [ তোমার নিকট ] আসিয়াছি ; তুমি কিন্তু আমাকে বুঝিতে পারিতেছ না, কারণ, সপত্নীর সমৃদ্ধিতে তুমি আমাকে পারিতোষিক প্রদান করিতে ইচ্ছা করিতেছ ॥ ২২ ॥

১। গ 'তে চ', ছ 'রাজ্যাভিষেকং কুর্ব্বন্তি তে চ জ্যেষ্ঠে ন সংশয়ঃ'। ২। ঘ 'স্বপু-'। ৩। ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'সজ্জন্ত্য-'। ৪। গ '-হত্যর্থ-',। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'দেবাসুরবিমর্দ্দশ্চ শ্রুতা বহুবিধাস্তদা। স্বার্থং স্বার্থং সমুদ্দিশ্য সৌভ্রাত্রং তৈর্ব্বহিষ্কৃতম্॥ ভ্রাতৃণামেকগর্ভাণামেকদ্রব্যাভিলাষিণাম্। জিগীষূণাং ন পশ্যামি সৌভ্রাত্রং ক্বচিদপ্যহম্॥' ইত্যধিকঃ। ৬। ঝ 'তন্নাব-'। ৭। গ-ছ 'যা মে', ঘ 'বামে কিং', ঙ 'পাপে', ঞ 'বামে'। ৮। ঝ '-সাদং'। ৯। ঘ '-মর্হসি'। ১০। ক 'তু-'। ১১। গ '-রং বানয়িতা', ঙ '-রঞ্চ গমিতা', ছ-ঞ '-রমানয়িতা'।

বাল এব হি মাতুল্যং ভরতো নায়িতস্ত্বয়া[1]।
সন্নিকর্ষাচ্চানুরাগো দেবি সর্ব্বস্য জায়তে ॥ ২৪ ॥
ভক্তো হি রামঃ সৌমিত্রিং লক্ষ্মণশ্চাপি রাঘবম্।
অশ্বিনোরিব[2] সৌভ্রাত্রমনয়োর্লোকবিশ্রুতম্ ॥ ২৫ ॥
তস্মান্ন লক্ষ্মণে কিঞ্চিৎ[3] পাপং রামঃ করিষ্যতি।
রামস্তু ভরতে পাপং কুর্য্যাদিতি ন সংশয়ঃ ॥ ২৬ ॥
মাতামহগৃহাদেব[4] তস্মাদ্ গচ্ছতু তে সুতঃ।
বনমাশ্রয়িতুং শীঘ্রমেতদস্য[5] ক্ষমং[6] ভবেৎ ॥ ২৭ ॥

২৫-২৬। লো-টী। ভক্তোঽনুরক্তঃ। পাপং বিদ্বেষম্।

২৭। লো-টী। এতদস্য ক্ষমং ভবেদিতি পাঠঃ। এতদ্বাস্য ইতি পাঠে— এতদ্বা এতদেব।

২৪। টিপ্পনী। ভরতস্যাসন্নিধানাদেব রামে রাজ্ঞঃ পক্ষপাতো জাতঃ। এতচ্চানিষ্টং ত্বয়ৈব কৃতমিত্যাহ—বাল এবেত্যাদি। মাতুল্যং মাতুলগৃহম্। নায়িতঃ প্রাপিতঃ। সন্নিকর্ষাৎ সমীপাবস্থানাৎ সর্ব্বস্য অনুরাগো জায়তে সমীপস্থ ইতি শেষঃ। এতেন যদি ভরত ইহ স্যাত্তর্হি সমমেব বিভজ্য রাজ্যং রাজা প্রতিপাদয়েদিতি সূচিতম্।

২৫। টিপ্পনী। সৌমিত্রিং রাঘবমিত্যনয়োঃ প্রতীতি সম্বন্ধিপদাধ্যাহারেণান্বয়ঃ।

২৬। টিপ্পনী। পাপম্ অনিষ্টম্। পাপং বধমিতি রামানুজ-গোবিন্দরাজৌ।

২৭। টিপ্পনী। তস্মাৎ পাপকরণসম্ভাবনাসত্ত্বাৎ। তস্মান্মাতামহগৃহাদ্ বা। ক্ষমং যোগ্যং হিতং বা।

রাম নির্ব্বিঘ্নে রাজ্য প্রাপ্ত হইয়া নিশ্চয়ই ভরতকে হয় দেশান্তরে প্রেরণ করিবেন অথবা [ তাহার ] দেহান্তর-প্রাপ্তি ঘটাইবেন ॥ ২৩ ॥

বাল্যাবস্থায়ই ভরতকে তুমি মাতুলালয়ে প্রেরণ করিয়াছ। হে দেবি, সান্নিধ্যবশতই [ সমীপস্থ ব্যক্তির প্রতি ] সকলের অনুরাগ সমুৎপন্ন হইয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

রাম লক্ষ্মণের প্রতি অনুরক্ত, লক্ষ্মণও রামের প্রতি অনুরক্ত। অশ্বিনী-কুমারদ্বয়ের ন্যায় ইহাদের সৌভ্রাত্র পৃথিবীবিখ্যাত ॥ ২৫ ॥

কাজেই, রাম লক্ষ্মণের প্রতি কোনও অনিষ্টাচরণ করিবেন না। কিন্তু ভরতের প্রতি রাম অনিষ্টাচরণ করিবেন, ইহাতে সন্দেহ নাই ॥ ২৬ ॥

১। ঙ 'যাপিত-'। ২। ঙ '-নাবিব'। ৩। ঞ 'রামঃ পাপং কিঞ্চিৎ'। ৪। ঞ '-নেব'। ৫। ক '-তদ্বস্য', খ-ঙ '-তত্তস্য', ঞ '-তদ্বাস্য'। ৬। ঙ 'ক্ষমো'।

এবন্তে[১] জ্ঞাতিপক্ষস্য শ্রেয়ঃ স্যাদিতি মে মতিঃ।
যদি বা ভরতো রাজ্যং পিত্র্যং[২] ধর্ম্ম্যমবাপ্স্যতি[৩] ॥ ২৮ ॥
স মে[৪] সুখোচিতো বালো রামস্য সহজো রিপুঃ।
সমৃদ্ধার্থস্য হীনার্থঃ কথং জীবেৎ তবাত্মজঃ ॥ ২৯ ॥
অভিদ্রুত[৫]মিবারণ্যে সিংহেন গজযূথপম্।
উচ্ছিদ্যমানং রামেণ ভরতং ত্রাতুমর্হসি ॥ ৩০ ॥

২৯। লো-টী। রামঃ সহজো রিপুর্বৈমাত্রেয়ত্বাৎ, দানবানামিন্দ্র ইব।

২৮। টিপ্পনী। এবমেবং সতি মাতুলগৃহাদ্ ভরতস্য বনগমনে সতীত্যর্থঃ তে তব জ্ঞাতিপক্ষস্যাস্মদাদের্বন্ধুবর্গস্য শ্রেয়ঃ স্যাদ্ ভরতবিষয়কানিষ্টশঙ্কাপরিহারাদিতি ভাবঃ। যদি বা ভরতঃ পিত্র্যং পিতৃসম্বন্ধি ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মতো লভ্যং রাজ্যম্ অবাপ্স্যতি তদাপি অস্মাকং শ্রেয়ো ভবেৎ। অতো ভরতেন বনং বা গন্তব্যং রাজ্যলাভায় বা যতিতব্যমিত্যভিপ্রায়ঃ। 'এবং তে জ্ঞাতিপক্ষস্য শ্রেয়শ্চৈব ভবিষ্যতি। যদি চেদ্ ভরতো ধর্ম্মাৎ পিত্র্যং রাজ্যমবাপ্স্যতি ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৮।৩৪)। এবং ভরতে বনং গতে সতি চেৎ কস্মিংশ্চিৎ সময়ে যদি ভরতো ধর্ম্মাৎ রাজ্যমবাপ্স্যতি তদা জ্ঞাতিপক্ষস্যাস্মদাদেঃ শ্রেয়ো ভবিষ্যত্যেব। এতেন বনগমনে দশরথস্য তস্মিন্নপি কৃপা ভবিতেতি হেতুর্ধ্বনিতঃ। শিরোঃ। ধর্ম্মাৎ পিত্রনুমতিরূপাদ্ ভরতো রাজ্যং যদ্যবাপ্স্যতি এবং চেত্তে জ্ঞাতিপক্ষস্য বন্ধুবর্গস্য শ্রেয়শ্চাপি ভবিষ্যতি। গোঃ রাঃ।

২৯। টিপ্পনী। সুখোচিতঃ সুখাভ্যস্তঃ সমৃদ্ধার্থস্য প্রাপ্তরাজ্যশ্রিয়ো রামস্য সহজো রিপুঃ অয়ং রাজ্যাভিলাষীতি রামদ্রোহবিষয়ীভূতো হীনার্থো বিগতসমৃদ্ধিকো ভরতঃ কথং জীবেৎ।

৩০। টিপ্পনী। অভিদ্রুতম্ আক্রান্তম্। অভিদ্রুতং পলায়িতমিতি শিরোমণিঃ। উচ্ছিদ্যমানং বিনাশ্যমানম্।

অতএব, তোমার পুত্র অবিলম্বে বন আশ্রয় করিবার জন্য মাতামহ গৃহ হইতেই প্রস্থান করুক। ইহা [-ই] তাহার পক্ষে [*এখন] হিতকর হইবে ॥ ২৭ ॥

ইহা হইলে (অর্থাৎ ভরত বনগমন করিলে) অথবা ভরত ধর্ম্মানুসারে প্রাপ্য পৈতৃক রাজ্য প্রাপ্ত হইলে [তাহার প্রাণের আশঙ্কা না থাকায়] তোমার আত্মীয় স্বজনের মঙ্গল হইবে, ইহা আমার মত ॥ ২৮ ॥

সেই আমার সুখাভ্যস্ত বালক তোমার সহায়সম্পৎহীন পুত্র, [সর্ব্ব-] সমৃদ্ধিসম্পন্ন রামের সহজ শত্রু [ভরত] কিরূপে জীবন ধারণ করিবে? ॥ ২৯ ॥

১। গ-ঙ 'তত্তে'। ২। ঙ-ছ 'পৈত্র্যং'। ৩। ঘ-ঙ-ঞ 'ধর্ম্ম-'। ৪। ক 'তু'। ৫। ঙ 'অতি-'।

দর্পান্নি নিত্যং নিকৃতা ত্বয়া সৌভাগ্যমত্তয়া।
রামমাতা সপত্নী তে কথং বৈরং ন পাতয়েৎ[1] ॥ ৩১ ॥
কৃতে হি[2] রামেঽস্য মহীপতৌ ক্ষিতৌ
গমিষ্যসি ত্বং সসুতা পরাভবম্।
অতোঽনুসঞ্চিন্তয় রাজ্যমাত্মজে
পরস্য[3] চৈবাদ্য[4] বিবাসকারণম্ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে মন্থরাবাক্যং নাম সপ্তমঃ সর্গঃ ॥ ৭

৩১। লো-টী। নিকৃতা বঞ্চিতা। বিবাসকারণং প্রবাসকারণম্।

৩১। টিপ্পনী। এবন্তর্হি বনায়ৈব ভরতঃ প্রতিষ্ঠিতামিতি চেত্তত্রাপি তবানিষ্টমিত্যাহ—দর্পাৎ পতিপ্রীতিহেতুকগর্ব্বাৎ সৌভাগ্যমত্তয়া ত্বয়া নিত্যং নিকৃতা পরাভূতা ইদানীন্তু পুত্ররাজ্যপ্রাপ্ত্যাতি-সৌভাগ্যশালিনী রামমাতা কথং ত্বয়ি বৈরং ন পাতয়েদ্ বৈরশুদ্ধিং কথং ন কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। বৈরং ন যাপয়েদিতি শিরোমণিরামানুজপাঠঃ। বৈরযাপনং ত্বয়ি দাস্যসম্পাদনেন কথং ন কুর্য্যাদিত্যর্থঃ। 'পাতয়েৎ' ইতি পাঠেঽপ্যয়মেবার্থঃ। তিঃ। বৈরং দ্রোহফলং যাপয়েৎ প্রাপয়েৎ। 'পাতয়েৎ' ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ। শিরোঃ। যাতয়েদিতি গোবিন্দরাজস্য পাঠঃ। বৈরযাতনং বৈরশুদ্ধিস্তাং ত্বয়ি দাস্যসম্পাদনেন সম্পাদয়েদিত্যর্থ ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

৩২। টিপ্পনী। পরাভবং দাস্যম্। তিঃ। আত্মজে রাজ্যং পরস্য রামস্য বিবাস-কারণং নির্ব্বাসনোপায়ঞ্চ অনুসঞ্চিন্তয়, কথং ভরতস্য রাজ্যপ্রাপ্তী রামস্য নির্ব্বাসনঞ্চ ভবেতাং তৎ পর্য্যালোচয়েত্যর্থঃ।

অরণ্যে সিংহাক্রান্ত গজযূথপতির ন্যায় রামকর্ত্তৃক উচ্ছিন্নপ্রায় ভরতকে তোমার রক্ষা করা উচিত ॥ ৩০ ॥

দর্পবশতঃ সৌভাগ্য [-মদ]-মত্তা তুমি [তোমার] সপত্নী রামমাতাকে সর্ব্বদা অবমাননা করিয়াছ। তিনি [এখন] কেন [সেই] শত্রুতার প্রতিশোধ গ্রহণ করিবেন না? ॥ ৩১ ॥

রামকে অদ্য ক্ষিতিমণ্ডলে মহীপতি করা হইলে সপুত্রা তুমি পরাভব প্রাপ্ত হইবে। অতএব [স্বং] পুত্রের রাজ্য [প্রাপ্তির] এবং অপরের (রামের) নির্ব্বাসনের উপায় অদ্য চিন্তা কর ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি-বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে মন্থরাবাক্য-নামক সপ্তম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

১। ঙ 'পালয়েৎ'। ২। ঝ 'চ'। ৩। ঘ 'রামস্য'। ৪। ঙ '-বাত্র'।

## অষ্টমঃ সর্গঃ

এবমুক্তা তু কৈকেয়ী বিনিশ্বস্যাব্রবীদ্ বচঃ ।
সত্যং[১] বদসি মে কুব্জে জানে[২] তে ভক্তিমুত্তমাম্ ॥ ১ ॥
ন তু[৩] পশ্যাম্যুপায়ং তং যেন শক্যেত মে সুতঃ ।
ইদং প্রাপয়িতুং রাজ্যং পিতৃপৈতামহং বলাৎ ॥ ২ ॥
অনুরক্তো নৃপশ্চায়ং রামং গুণগণান্বিতম্[৪] ।
স কথং রামমুৎসৃজ্য প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়ং সুতম্ ॥ ৩ ॥
ভরতং নাম মে পুত্রমভিষিঞ্চেদকারণম্[৫] ।
প্রব্রাজয়েদ্বাপি[৬] নৃপঃ কথং রামমকারণে[৭] ॥ ৪ ॥

৪ । লো-টী । অকারণম্ অত্র হেতুর্নাস্তীত্যর্থঃ । অকারণে হেত্বভাবে ।

২ । টিপ্পনী । বলাদিত্যনেন রামস্যৈব রাজ্যেঽধিকার ইতি কৈকেয্যা বোধো ব্যজ্যতে ।
৪ । টিপ্পনী । প্রব্রাজয়েৎ প্রবাসয়েৎ । অকারণে কস্মিন্নপি কারণেঽসতি ।

এইরূপে অভিহিতা কৈকেয়ী দীর্ঘনিশ্বাস ত্যাগ করিয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন—কুব্জে, তুমি আমার সম্বন্ধে যথার্থ কথা [ -ই ] বলিয়াছ ; [ আমার উপর ] তোমার দৃঢ় ভক্তি [ আছে তাহা ] আমি অবগত আছি ॥ ১ ॥

কিন্তু সেই উপায় দেখিতেছি না, যাহা দ্বারা বলপূর্ব্বক আমার পুত্রকে [ তাহার ] পিতৃপিতামহের এই রাজ্য লাভ করাইতে পারা যায় ॥ ২ ॥

নৃপতি দশরথ গুণগণসমন্বিত রামচন্দ্রের প্রতি অনুরক্ত। কেন তিনি প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় পুত্র রামচন্দ্রকে ত্যাগ করিয়া অকারণে আমার পুত্র ভরতকে [ রাজ্যে ] অভিষিক্ত করিবেন, রাজা [ দশরথ ] কেনই বা অকারণে রামকে নির্ব্বাসিত করিবেন ॥ ৩-৪ ॥

১ । ঋ 'সম্যগ্' । ২ । ছ 'ইমাং বাচমনুত্তমাম্' । ৩ । ঘ 'তু' । ৪ । ঝ '-করম্' । ৫ । ঞ '-রণে' । ৬ । গ-ঘ-ঙ '-দ্বা নৃপক্তিঃ' । ৭ । ঙ '-রণম্' ।

ইত্যেতদ্বচনং শ্রুত্বা কৈকেয্যা মন্থরা ততঃ।
উবাচেদং বিনিশ্চিত্য বুদ্ধ্যা পাপবিনিশ্চয়া ॥ ৫ ॥

ইমং[১] রামমহং ক্ষিপ্রং বনং প্রস্থাপয়ামি তে।
ভরতস্যাভিষেকঞ্চ[২] কারয়ামি যদীচ্ছসি ॥ ৬ ॥

শ্রুত্বৈতন্মন্থরাবাক্যং[৩] কৈকেয়ী হৃষ্টমানসা।
কিঞ্চিদুত্থায়[৪] শয়নাৎ স্বাস্তীর্ণাদিদমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥

কথয়[৫] ত্বং মহাপ্রজ্ঞে[৬] কেনোপায়েন মন্থরে।
ভরতঃ প্রাপ্নুয়াদ্রাজ্যং রামশ্চৈব বনং ব্রজেৎ ॥ ৮ ॥

এবমুক্তা তয়া দেব্যা মন্থরা পাপনিশ্চয়া।
বাক্যং[৭] দুঃখায় রামস্য কৈকেয়ীমি[৮]দমব্রবীৎ[৯] ॥ ৯ ॥

৫। টিপ্পনী। পাপবিনিশ্চয়া পাপে রামাভিষেকবিঘ্নরূপে বিনিশ্চয়ো যস্যাঃ সা।
৬। টিপ্পনী। তে ত্বৎপুত্রস্য ভরতস্যেত্যন্বয়ঃ।
৭। টিপ্পনী। স্বাস্তীর্ণাৎ সুবিন্যস্তাৎ।

তদনন্তর [ রামাভিষেকবিঘ্নরূপ ] পাপানুষ্ঠানে কৃতনিশ্চয়া মন্থরা কৈকেয়ীর এই বাক্য শ্রবণ করিয়া বুদ্ধিপূর্ব্বক [ ইতি কর্ত্তব্যতা ] নিরূপণ করত ইহা বলিল— ॥ ৫ ॥

যদি ইচ্ছা কর, আমি অবিলম্বে এই রামকে বনে প্রেরণ করিতেছি এবং তোমার ভরতের অভিষেক সম্পন্ন করাইতেছি ॥ ৬ ॥

মন্থরার এই বাক্য শ্রবণ করত হৃষ্টচিত্তা কৈকেয়ী সুবিন্যস্ত শয্যা হইতে কিঞ্চিৎ উত্থিত হইয়া ইহা বলিলেন — ॥ ৭ ॥

হে মহাপ্রাজ্ঞে মন্থরে, তুমি বল, কি উপায়ে ভরত রাজ্য লাভ করিবে এবং রামও বনে গমন করিবে ॥ ৮ ॥

দেবী কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা পাপনিশ্চয়া মন্থরা রামের দুঃখ উৎপাদনের নিমিত্ত কৈকেয়ীকে এই বাক্য বলিল—॥ ৯ ॥

১। ঙ 'ইদং'। ২। গ '-কঞ্চ'। ৩। গ 'শ্রুত্বা তন্ম-'। ৪। ঞ '-থাপ্য'। ৫। ঝ '-মত্ত; ঞ '-মস্ব'। ৬। চ-ঝ '-প্রাজ্ঞে'। ৭। ঙ 'রাম-'। ৮। ঙ 'য়ীং বাক্য-'। ৯। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'হস্তেদানীমাত্মহিতং প্রিয়ং মেঽত্বমিদং বচঃ।' ইত্যধিকঃ।

[১]শ্রূয়তামভিধাস্যামি শ্রুত্বা চৈব বিমৃশ্যতাম্ ।
যথা [২]তে ভরতঃ পুত্রো রাজ্যং [৩]প্রাপ্স্যত্যসংশয়ম্ ॥ ১০ ॥
পুরা [৪]দেবাসুরে যুদ্ধে [৫]যুদ্ধসহঃ পতিস্তব ।
যাচিতো দেবরাজেন যুদ্ধং কর্ত্তুমিতো গতঃ ॥ ১১ ॥
দিশমাস্থায় কৈকেয়ি দক্ষিণাং [৬]দণ্ডকাং প্রতি ।
বৈজয়ন্তমিতি খ্যাতং [৭]পুরং যত্র [৮]তিমিধ্বজঃ ॥ ১২ ॥
স শম্বর ইতি খ্যাতো বহুমায়ো মহাসুরঃ ।
দদৌ শক্রায় সংগ্রামং দেবসঙ্ঘৈর[৯]নির্জ্জিতঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। সহং সাহায্যম্।

১০। টিপ্পনী। বিমৃশ্যতাং পর্য্যালোচ্যতাম্।

১১-১৩। টিপ্পনী। যুদ্ধসহঃ যুদ্ধসহনসমর্থস্তব পতির্দেবরাজেন যাচিতঃ সন্ যুদ্ধং কর্ত্তুমিতোঽস্মাৎ স্থানাদ্ দক্ষিণাং দিশমাস্থায় দণ্ডকাং প্রতি দণ্ডকাসম্বন্ধি দণ্ডকারণ্যাদিগ্‌ভাগে অবস্থিতমিত্যর্থঃ বৈজয়ন্তমিতি খ্যাতং পুরং গতঃ। যত্র পুরে শম্বর ইতি খ্যাতো বহুমায়ো বহুমায়াবিশিষ্টঃ মায়াজালবিস্তারনিপুণ ইত্যর্থঃ দেবসঙ্ঘৈর্দেবসমূহৈরনির্জ্জিতোঽপরাভূতো মহাসুরস্তিমিধ্বজঃ শক্রায় সংগ্রামং দদৌ। এতেন দেবগণপরাভবানন্তরং স্বপরাভবমাশঙ্কমানেন শক্রেণ সাহায্যার্থং দশরথ আহূত ইতি ধ্বনিতম্। যুদ্ধসহ ইত্যত্র যুদ্ধসজ্জ ইতি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ (২।১১।১১)। দণ্ডকামিত্যত্র দণ্ডকানিতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৯।১২)। দক্ষিণাং দিশমাস্থায় স্থিতান্ দণ্ডকান্ জনপদান্ প্রতি তৎসম্বন্ধি বৈজয়ন্তমিতি পুরং খ্যাতং যত্র তিমিধ্বজো নাম রাজাভবৎ। তিঃ।

যে উপায়ে তোমার পুত্র ভরত নিশ্চয়ই রাজ্য লাভ করিতে পারিবে [ তাহা ] বলিতেছি, শুন এবং শুনিয়া বিবেচনা কর ॥ ১০ ॥

কৈকেয়ি, পূর্ব্বকালে দেবাসুরযুদ্ধে যুদ্ধক্ষম তোমার পতি দেবরাজকর্ত্তৃক প্রার্থিত হইয়া এইস্থান হইতে দক্ষিণ দিক্ অবলম্বনপূর্ব্বক দণ্ডকার দিকে [ অবস্থিত ] বৈজয়ন্ত নামে খ্যাত নগরে যুদ্ধ করিবার নিমিত্ত গমন করিয়াছিলেন; যে নগরে

১। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে ছ-পুস্তকে 'হন্তৈতন্নামযুক্তং শৃণু মেত্বিদং বচঃ।' ইতি পাঠঃ। ঝ ঞ-পুস্তকয়োরপ্যয়মেব পাঠঃ, কিন্তু তত্র ঝ-পুস্তকে 'হন্ত' ইত্যত্র 'অদ্য' 'ত্বিদ-' মিত্যত্র 'ত্বিদং' ঞ পুস্তকে চ 'হন্ত' ইত্যত্র 'অদ্য' ইতি পাঠানাং সমাবেশঃ। ২। ঞ 'মে'। ৩। ছ 'প্রাপ্স্য-'। ৪। ছ 'দৈবা,'। ৫। ঘ '-শক্তঃ', ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-সহং'। ৬। ঘ 'গণ্ডকীং', ক 'দণ্ডকং', ঞ 'দণ্ডকান্'। ৭। ঙ-ঞ 'পুরা'। ৮। ঙ 'দিতেঃ সুতঃ'। ৯। ঙ '-র্বিনি-'।

তস্মিন্ মহতি সংগ্রামে রাজা শস্ত্রপরিক্ষতঃ[১]।
বিজিত্যাভ্যাগতো দেবি ত্বয়োপচরিতঃ[২] স্বয়ম্ ॥ ১৪ ॥
ব্রণসংরোহণঞ্চাস্য তত্র দেবি ত্বয়া কৃতম্।
পরিতুষ্টেন[৩] তে দত্তৌ বরৌ[৪] দ্বৌ তত্র ভাবিনি ॥ ১৫ ॥
স ত্বয়োক্তঃ পতিস্তত্র যদেচ্ছেয়ং[৫] তদা বরৌ[৬]।
গৃহ্ণীয়ামিতি[৭] তচ্চৈব[৮] তথেত্যুক্তং মহাত্মনা।
অনভিজ্ঞা হ্যহং দেবি[৯] ত্বয়ৈতৎ কথিতং পুরা ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। শস্ত্রপরিক্ষতঃ শস্ত্রেণ জাতক্ষতঃ। উপচরিতঃ সেবিতঃ।

১৫। লো-টী। ব্রণসংরোহণং শস্ত্রাঘাতজন্যং ব্রণং তৎসংরোহণং ত্বয়া কৃতম্। অতঃ স তে দ্বৌ বরৌ দদাবিত্যর্থঃ। তত্র তস্মিন্ সময়ে।

১৪-১৫। টিপ্পনী। উপচরিতঃ শুশ্রূষিতঃ। ব্রণানাং সংরোহণং বিরোপণং ভেষজাদি-প্রয়োগেণ তচ্ছুষ্কীকরণমিত্যর্থঃ। পরিতুষ্টেন দশরথেন বরৌ দত্তৌ তব শুশ্রূষাপরিতুষ্টঃ স রাজা তুভ্যং বরদ্বয়ং দাতুমুদ্যতোঽভূৎ।

১৬। টিপ্পনী। তচ্চৈবেত্যাদি—তদ্ বরগ্রহণং মহাত্মনা দশরথেন তথৈব ভবেদ্ যদা ইচ্ছসি তদৈব বরং গৃহ্ণীয়া ইত্যুক্তম্। কথমিদং ত্বয়া জ্ঞাতমিত্যাহ—অনভিজ্ঞেতি। অনভিজ্ঞা অস্যাঃ কথায়া ইতি শেষঃ।

শম্বর নামে বিখ্যাত দেবগণকর্ত্তৃক অপরাজিত বহু মায়া [ -জাল ] -বিস্তারসমর্থ মহাসুর তিমিধ্বজ ইন্দ্রকে যুদ্ধ প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১১-১৩ ॥

হে দেবি, সেই মহাসংগ্রামে [ শত্রু- ] জয়পূর্ব্বক আগত, শস্ত্রের দ্বারা ক্ষত-বিক্ষত নৃপতিকে তুমি স্বয়ং পরিচর্য্যা করিয়াছিলে ॥ ১৪ ॥

হে দেবি, সেই সময়ে তুমি তাঁহার ক্ষতেরও শুশ্রূষা করিয়াছিলে। হে শোভা-ময়ি, তখন [ তোমার সেবায় ] পরিতুষ্ট নৃপতি তোমাকে দুইটী বর প্রদান করিতে উদ্যত হইয়াছিলেন ॥ ১৫ ॥

'আমি যখন ইচ্ছা করিব তখন বরদ্বয় গ্রহণ করিব'—সেই সময়ে ইহা তুমি

১। ঞ 'ক্ষিতঃ'। ২। ঞ '-ত ইত্যপি'। ৩। ঝ '-ষ্টে সতি বরৌ দত্তৌ দ্বৌ'। ৪। ঘ 'দ্বৌ বরৌ'। ৫। ঙ 'যদিচ্ছসি'। ৬। গ 'বরৌ তদা'। ৭। গ ঝ '-বং', ঙ '-নং'। ৮। ঘ '-মথে-'। ৯। গ ঙ '-বং', ক-ছ '-ব-'।

তৌ বরৌ যাচ ভর্ত্তারং ভরতস্যাভিষেচনম্ ।[1]
প্রব্রাজনঞ্চ রামস্য বর্ষাণি হি চতুর্দ্দশ ॥ ১৭ ॥[2]
ক্রোধাগারং প্রবিশ্যাদ্য ক্রুদ্ধা ভূত্বা নৃপাত্মজে ।[3]
শেষ্বানন্তর্হিতায়াং ত্বং ভূমৌ মলিনবাসিনী ॥ ১৮ ॥[4]
রাজানং মা নিরীক্ষিষ্ঠা মা ভাষিষ্ঠাঃ কথঞ্চন ।[5][6]
সুপ্তা ভূমাবনাথেব দুঃখিতা নাম ভাবিনী ॥ ১৯ ॥[7][8]

১৮। লো-টী। শেষেঽন্তর্হিতায়াম্ অপ্রকাশিতায়াম্ অর্থাৎ গৃহদ্বারং পিধায় স্বপস্ব। স্বস্তানন্তর্হিতায়ামিতি পাঠে অনন্তর্হিতায়াং প্রকাশিতায়াং স্বস্তা (?) পতিতা তিষ্ঠেতি ভাবঃ। মলিন-বাসসা বিশিষ্টা। মলিনবাসিনীতি পাঠে বসনং বাসঃ সোঽস্যাস্তীতি বাসিনী।

১৮। টিপ্পনী। ক্রোধাগারম্—প্রণয়কলহাদিনা ক্রুদ্ধাঃ স্ত্রিয়ো যত্র বসন্তি তৎ ক্রোধাগারম্। অনন্তর্হিতায়ামনাস্তৃতায়াম্। গোঃ রাঃ। অনন্তর্হিতায়ামাত্মনোঽব্যবহিতায়ামাস্তরণরহিতায়া-মিত্যর্থঃ। শিরোঃ। ক্রুদ্ধা ভূত্বা ক্রুদ্ধেব ভূত্বা। 'ক্রুদ্ধেবাশ্বপতেঃ সুতে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৯।১২)। মলিনবাসিনী মলিনবস্ত্রধরা।

১৯। টিপ্পনী। সুপ্তা শয়িতা।

[ তোমার ] পতি দশরথকে বলিয়াছিলে। বরগ্রহণসম্বন্ধে [ সেই ] মহাত্মা [ -ও তোমাকে ] 'সেইরূপই হইবে' ( অর্থাৎ যখন ইচ্ছা তুমি বরদ্বয় গ্রহণ করিবে ) ইহা বলিয়াছিলেন। হে দেবি, আমি [ এই বিষয়ের কিছুই ] জানিতাম না। তুমি [ -ই ] পূর্ব্বে [ আমাকে ] ইহা বলিয়াছ ॥ ১৬ ॥

[ এক বরে ] ভরতের অভিষেক এবং [ অন্য বরে ] রামের চতুর্দ্দশ বৎসর নির্ব্বাসন—সেই বরদ্বয় [ এইভাবে ] ভর্ত্তার নিকট প্রার্থনা কর ॥ ১৭ ॥

হে রাজপুত্রি, অদ্য তুমি ক্রুদ্ধা হইয়া ( ক্রুদ্ধার ন্যায় আকার ধারণ করিয়া ) ক্রোধাগারে প্রবেশ কর [ এবং ] মলিনবসনপরিহিতা হইয়া অব্যবহিত ( আস্তরণ-বিরহিত ) ভূমিতে শয়ন করিয়া থাক ॥ ১৮ ॥

সৌষ্ঠবশালিনী তুমি ভূমিতে দুঃখিতা অনাথার ন্যায় শয়ানা থাকিয়া কিছুতেই

১। গ-ঙ-ঝ-ঞ 'পতিং যাচস্ব চ বরৌ', ঘ 'পতিং যাচস্ব স্ববরৌ'। ২। গ '-ণাঞ্চ'। ৩। ঘ 'দীনা'। ৪। ঝ 'শেষেঽনন্তর্হি-', গ-ঝ-ঞ 'শয্যানন্তর্হি-'। ৫। ছ '-ক্ষথা'। ৬। ক-ঙ '-ষ্ঠাশ্চ কিঞ্চন'। ৭। ক-ঞ 'নী'। ৮। ঘ 'বামভাগিনী'।

তত্র ত্বাং শয়িতাং রাজা স্বয়ং দুঃখসমন্বিতঃ।
প্রসাদয়িষ্যতি[১] ক্ষিপ্রং প্রক্ষ্যত্যপি[২] চ নির্ণয়ম্ ॥ ২০ ॥
দয়িতা ত্বং ভৃশং ভর্তুরত্র মে নাস্তি সংশয়ঃ।
ত্বদর্থং হি মহারাজঃ শ্রিয়ং দীপ্তামপি ত্যজেৎ ॥ ২১ ॥
মণিমুক্তাসুবর্ণানি রত্নানি বিবিধানি চ।
যদি দদ্যাচ্চ[৩] তে ভর্ত্তা মা স্ম তেষু[৪] মনঃ কৃথাঃ ॥ ২২ ॥
যদা তু তৌ বরৌ দিৎসন্[৫] স্বয়মুত্থাপয়েৎ[৬] পতিঃ।
সত্যেন পরিগৃহ্যৈনং[৭] যাচেথাস্ত্বং[৮] তদা বরৌ ॥ ২৩ ॥
রামপ্রব্রাজনায়ৈকং[৯][১০] নববর্ষাণি পঞ্চ চ।
দ্বিতীয়ং যৌবরাজ্যায় ভরতস্য বরং শুভে[১১] ॥ ২৪ ॥

২০। টিপ্পনী। নির্ণয়ং—কথং তে দুঃখমপযাস্যতীতি দুঃখাপনোদনসিদ্ধান্তম্।
২২। টিপ্পনী। তেষু মাস্ম মনঃ কৃথাঃ বরদানাতিরিক্তমন্যনয়ং মাঙ্গীকুর্ব্বিত্যর্থঃ।
২৩। টিপ্পনী। সত্যেন পরিগৃহ্য শপথেন বদ্ধা।

রাজার দিকে দৃষ্টিপাত করিও না এবং [ তাঁহার সহিত ] বাক্যালাপ করিও না ॥ ১৯ ॥

তখন অবিলম্বে দুঃখসমন্বিত রাজা স্বয়ং শয়ানা তোমাকে প্রসন্ন করিতে চেষ্টা করিবেন এবং [ মনোবেদনা কিরূপে অপনীত হইতে পারে তাহার ] নির্ণয়-সম্বন্ধেও প্রশ্ন করিবেন ॥ ২০ ॥

তুমি ভর্ত্তার অতীব প্রিয়া ইহাতে আমার সংশয় নাই। তোমার জন্য মহারাজ [ দশরথ ] সমুজ্জ্বল রাজলক্ষ্মীও ত্যাগ করিতে পারেন ॥ ২১ ॥

তোমার ভর্ত্তা [ তোমাকে ] যদি বিবিধ মণি, মুক্তা, সুবর্ণ ও রত্ন দান করেন, সেই সমস্ত বস্তুতে তুমি মন দিও না ॥ ২২ ॥

যখন [ তোমার ] পতি সেই বরদ্বয় দান করিতে ইচ্ছা করিয়া স্বয়ং [ তোমাকে ভূমিশয্যা হইতে ] উঠাইবেন, তখন হে মঙ্গলময়ি, তুমি তাঁহাকে সত্যে

১। ঙ '-বক্ষ্যতি'। ২। ঘ-ঙ-ঝ '-শয়ম্'। ৩। গ 'দদ্যাৎ স'। ৪। ঘ-ঙ 'তত্র'। ৫। গ-ঘ-ঙ' দিৎসেৎ', ছ 'দিৎসুঃ'। ৬। গ-ব '-য়ন্'। ৭। গ 'প্রতি-'। ৮। ছ '-স্তু'। ৯। ঙ-পুস্তকে অত্রারভ্য ষড়্‌বিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ১০। ঝ '-ব্রজ-'। ১১। ঝ '-ভম্'।

যৌ[1] তু[2] দেবাসুরে যুদ্ধে বরৌ দশরথো দদৌ।
তৌ স্মারয়িত্বা[3] যাচেথাঃ পশ্চাদেতদ্[4] বরদ্বয়ম্ ॥ ২৫ ॥
রামপ্রব্রাজনং[5] দেবি রাজ্যপ্রাপ্তিং সুতস্য চ[6]।
যাচেথা ভুবি কল্যাণং ধ্রুবং[7] প্রাপ্স্যতি তে সুতঃ ॥ ২৬ ॥
ধ্রুবং[8] প্রব্রাজিতশ্চৈব[9] রামো ভদ্রে ভবিষ্যতি।
ভোক্ষ্যতে চাপি পুত্রস্তে ধ্রুবং রাজ্যমকণ্টকম্ ॥ ২৭ ॥
যেন[10] কালেন কাকুৎস্থো বনাৎ প্রত্যাগমিষ্যতি।
ভরতোঽনেন[11] কালেন বদ্ধমূলো ভবিষ্যতি।
সংগৃহীতমনুষ্যশ্চ কোষবাংশ্চ শ্রিয়া যুতঃ ॥ ২৮ ॥

---

২৮। লো-টী। সংগৃহীতমনুষ্যো বশীকৃতসর্ব্বলোকঃ।

---

২৮। টিপ্পনী। বদ্ধমূলঃ সুপ্রতিষ্ঠিতঃ। সংগৃহীতমনুষ্যঃ সংগৃহীতা অনুরঞ্জিতা মনুষ্যাঃ পৌরজানপদা যেন স তথোক্তঃ। গোঃ রাঃ। সংগৃহীতমনুষ্যঃ সম্যক্ পালনেনানুরঞ্জিতলোকঃ। সংগৃহীতমনুষ্যঃ স্বাধীনীকৃতসেনঃ। শিরোঃ।

---

আবদ্ধ করিয়া বরদ্বয় প্রার্থনা করিবে—রামের চতুর্দ্দশ বৎসর নির্ব্বাসনের জন্য এক বর [ এবং ] ভরতের যৌবরাজ্যের জন্য দ্বিতীয় বর ॥ ২৩-২৪ ॥

দেবাসুরযুদ্ধে দশরথ [ তোমাকে ] যে বরদ্বয় প্রদান করিতে উদ্যত হইয়াছিলেন [ পূর্ব্বে তাঁহাকে ] সেই বরদ্বয় ( বরদ্বয়ের কথা ) স্মরণ করাইয়া পরে এই বরদ্বয় প্রার্থনা করিবে ॥ ২৫ ॥

হে দেবি, রামনির্ব্বাসন এবং [ স্ব- ] পুত্রের রাজ্যপ্রাপ্তি তুমি প্রার্থনা করিবে। তোমার পুত্র পৃথিবীতে নিশ্চয়ই মঙ্গল লাভ করিবে ॥ ২৬ ॥

হে ভদ্রে, রাম নিশ্চয়ই নির্ব্বাসিত হইবেন এবং তোমার পুত্রও নিশ্চয়ই নিষ্কণ্টক রাজ্য ভোগ করিবে ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র যতকালে বন হইতে প্রত্যাগমন করিবেন, ততকালে ভরত

১। ঋ 'পুরা'। ২। গ-ঘ-ছ-ঞ 'তৌ'। ৩। ঋ '-চিন্তাঃ'। ৪। ছ '-দেবং'। ৫। ছ '-নক্ষৈব'। ৬। ঋ 'তে'। ৭। ঋ 'রাজ্যং'। ৮। ঘ 'এবং'। ৯। ঘ '-ব্রজি-', ঋ '-ব্রজিতশ্চৈবং দেবি রামো'। ১০। ঘ-ঋ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১১। গ '-তস্তেন', ঘ '-তোঽনেকক্কা-'।

ঋজুস্বভাবে[1] বুধ্যস্ব সৌভাগ্যবলমাত্মনঃ[2]।

ন ত্বাং ক্রোধয়িতুং শক্তো ন চ ক্রুদ্ধামুপেক্ষিতুম্।

তব প্রিয়ার্থে[3] রাজা হি প্রাণানপি পরিত্যজেৎ ॥ ২৯ ॥

ন হ্যতিক্রমিতুং শক্তস্তব বাক্যং মহীপতিঃ।

প্রাপ্তকালং[4] তু তে মন্যে[5] রাজানং জিতসাধ্বসা[6]।

রামাভিষেকসঙ্কল্পান্নিগৃহ্য[7] বিনিবর্ত্তয়[8] ॥ ৩০ ॥

অনর্থমর্থরূপেণ সা দদর্শ তয়োদিতা।

ন হি তদ্ বুবুধে পাপং শাপদোষেণ মোহিতা ॥ ৩১ ॥

৩০। লো-টী। প্রাপ্তকালং প্রাপ্ত উপস্থিতঃ কালো যস্মাত্তং (?) প্রাপ্তকালং রাজানম্।

৩০। টিপ্পনী। প্রাপ্তকালমভিমতপ্রার্থনোচিতকালম। গোঃ রাঃ। প্রাপ্তকালম্ অভিষেকতো নিবর্ত্তনং প্রাপ্তকালং মন্যে অভিষেকনিবর্ত্তনস্যায়মেব কাল ইতি ভাবঃ। তিঃ। জিতসাধ্বসা বিগতভয়া। গোঃ রাঃ। নিগৃহ্য বলাৎকৃত্য। নিগৃহ্য আগ্রহং কৃত্বেতি শিরোমণিঃ।

৩১। টিপ্পনী। অনর্থং বিরুদ্ধার্থম্ অর্থরূপেণানুকূলার্থরূপেণ। গোঃ রাঃ। উদিতা উক্তা। বক্ষ্যমাণরূপস্য শাপস্য দোষেণ।

ধন ও [ রাজা- ] শ্রীসম্পন্ন হইয়া এবং [ সৈন্যসামন্তাদি ] লোকসমূহ স্ববশে আনয়ন করিয়া [ রাজ্যে ] বদ্ধমূল ( সুপ্রতিষ্ঠিত ) হইবে ॥ ২৮ ॥

হে সরলস্বভাবে, নিজের সৌভাগ্যবল [ কত তাহা ] বুঝিয়া দেখ। নৃপতি তোমাকে কুপিতা করিতে এবং [ তুমি ] কুপিতা [ হইলে ] তোমাকে উপেক্ষা করিতে সমর্থ নহেন। তোমার প্রীতির নিমিত্ত নৃপতি জীবন পর্য্যন্ত বিসর্জ্জন করিতে পারেন ॥ ২৯ ॥

মহীপতি [ দশরথ ] তোমার বাক্য লঙ্ঘন করিতে সমর্থ নহেন। তোমার [ অভীষ্ট সাধনের ] উপযুক্ত সময় উপস্থিত হইয়াছে [ বলিয়া ] আমি মনে করি। তুমি নির্ভয় হইয়া নৃপতিকে বলপূর্ব্বক রামাভিষেক সঙ্কল্প হইতে নিবৃত্ত কর ॥ ৩০ ॥

১। ঘ -'ভাবেন'। ২। গ-ছ-ঝ-ঞ '-ফল-'। ৩। গ '-র্থং'। ৪। ঝ '-কামং ততো'। ৫। চ 'রাজন্যজিত-'। ৬। গ 'গত-', ঝ-ঞ 'ভত-'। ৭। গ 'বৈ নি-'। ৮। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ইত্যুক্তা সা তদা দেবী কুব্জয়া পাপরূপয়া' ইত্যধিকঃ।

কেকয়েষু হি সা বাল্যে ব্রাহ্মণং মূর্খরূপিণম্।
অসূয়িতবতী বালা তেন শপ্তা মহাত্মনা ॥ ৩২ ॥
যস্মাদসূয়সে বিপ্রং ত্বং রূপমদদর্পিতা।
তস্মাদসূয়াং ত্বমপি লোকে প্রাপ্স্যসি কুৎসিতাম্ ॥ ৩৩ ॥
ইতি শাপসমাচ্ছন্না মন্থরাবশমাগতা।
অতীব হৃষ্টা কৈকেয়ী মন্থরাং পরিষস্বজে ॥ ৩৪ ॥
পরিষ্বজ্য ততো গাঢ়ং কৈকেয়ী হর্ষবিহ্বলা।
উবাচ বচনং ধীরা তাং কুব্জাং পাপদর্শিনীম্ ॥ ৩৫ ॥
প্রজ্ঞাং তে নাভিজানামি শ্রেষ্ঠাং শ্রেষ্ঠাভিধায়িনি।
অস্যাং পৃথিব্যাং কুব্জেঽন্যা বুদ্ধ্যা নাস্তি সমা ত্বয়া ॥ ৩৬ ॥

৩২। টিপ্পনী। মূর্খরূপিণং মূর্খাকারম্। 'মূর্খবেশো দ্বিজোত্তমঃ' ইতি পঞ্চনদীয়রামায়ণে কৈকেয়ীবাক্যম্ (২।১১।৪৮)। কেকয়েষ্বিত্যাদি শ্লোকত্রয়ং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে নাস্তি পরং তিলকটীকায়াং (২।৯।৪০) সমুদ্ধৃতম্। তত্র মূর্খরূপিণমিত্যত্র রুক্ষরূপিণমিতি পাঠ উপলভ্যতে।

৩৫-৩৬। টিপ্পনী। ধীরা জড়স্বভাবা। হে শ্রেষ্ঠাভিধায়িনি শ্রেষ্ঠং হিতমভিদধাতি বদতি তচ্ছীলা তৎসম্বোধনং হিতোপদেশদানকুশলে ইতি যাবৎ। শ্রেষ্ঠামতিতীক্ষ্ণাম্। নাভিজানামি এতাবৎকালং নাজ্ঞাসিষম্।

---

মন্থরাকর্তৃক অভিহিতা কৈকেয়ী অনিষ্টকে ইষ্টরূপে দেখিতে লাগিলেন। শাপদোষবিমোহিতা কৈকেয়ী [ নিজের ] অনিষ্ট বুঝিতে পারিলেন না ॥ ৩১ ॥

বালিকা কৈকেয়ী বাল্যাবস্থায় কেকয়দেশে [ কোনও ] মূর্খাকৃতি ব্রাহ্মণকে [ কুৎসিত বলিয়া ] নিন্দা করিয়াছিলেন। সেই কারণে তিনি [সেই] মহাত্মা ব্রাহ্মণ-কর্তৃক [ এইরূপে ] অভিশপ্তা হয়েন,– যেহেতু রূপমদে গর্ব্বিতা হইয়া তুমি ব্রাহ্মণকে নিন্দা করিতেছ, সেই জন্য তুমিও কুৎসিত নিন্দা প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩২-৩৩ ॥

ঈদৃশ শাপে সমাচ্ছন্না [ অতএব ] মন্থরা-বশবর্ত্তিনী কৈকেয়ী অতীব হৃষ্টা হইয়া মন্থরাকে আলিঙ্গন করিলেন ॥ ৩৪ ॥

জড়স্বভাবা হর্ষবিহ্বলা কৈকেয়ী [ কুব্জাকে ] গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া সেই

১। ঘ-ঙ '-য়েষ্বপি', ঞ '-য়ী বাপি চান্যে চ'। ২। ঝ 'চ'। ৩। গ 'ভিক্ষু-', ঙ 'ব্রহ্ম-', ঝ 'রুক্ষ-'। ৪। ঙ 'ক্ষিপ্রং'। ৫। ঙ 'স্বং রূপং মদ-'। ৬। গ '-মাগতা', ছ '-বিক্লবা'। ৭। ঞ 'কুব্জাং পাপপ্র-', ছ 'কুব্জাং তাং'। ৮। ক '-নাব-'। ৯। ঘ 'সমং', গ-ঙ-ঞ 'ত্বয়া সমা'।

ত্বমেব চানুরক্তা[1] মে নিত্যযুক্তা হিতৈষিণী।
নাহং জানামি কুটিলং কুব্জে রামচিকীর্ষিতম্ ॥ ৩৭ ॥
সন্তি দুঃসংস্থিতাঃ কুব্জা বিরূপা বিকৃতাননাঃ।
ত্বন্তু[2] পদ্মান্তরনিভা কুব্জেতি[3] প্রিয়দর্শনা ॥ ৩৮ ॥
উরস্তে নাতিনির্ভুগ্নম্[4] আকণ্ঠান্মুখমুত্তমম্[5]।
অধস্তাচ্চোদরং শাতং[6] বিলগ্নঞ্চ[7] স্তনদ্বয়ম্[8] ॥ ৩৯ ॥

• ৩৮-৩৯। লো-টী। দুঃসংস্থিতাঃ কুটিলাঃ। আকণ্ঠাৎ কণ্ঠম্ অভিব্যাপ্য। অধস্তাদুদরম্ উদরস্যাধস্তাৎ। শাতং কৃশম্।

৩৭। টিপ্পনী। নিত্যযুক্তা নিত্যসম্বন্ধবিশিষ্টা। নাহং জানামি ত্বৎকৃতবোধনাভাব ইতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্পনী। দুঃসংস্থিতা দুঃসংস্থানাবয়বসন্নিবেশাঃ। তিঃ। দুঃসংস্থিতা দুঃসন্নিবেশাঃ। গোঃ রাঃ। দুঃসংস্থিতাঃ অবিজ্ঞাতাভিপ্রায়াঃ। শিরোঃ। পদ্মান্তরনিভা পদ্মপত্রসদৃশী কুব্জা ইতি কৃত্বা প্রিয়দর্শনা। যথা পদ্মপত্রং কুব্জত্বহেতোঃ প্রিয়দর্শনং তথা ত্বমপি প্রিয়দর্শনেত্যর্থঃ।

৩৯। টিপ্পনী। নাতিনির্ভুগ্নং নাতিবক্রং স্তোকনমিতম্। আকণ্ঠাৎ কণ্ঠদেশাদ্ আরভ্য মুখম্ উত্তমং সুন্দরম্। অধস্তাদুরস্তোরঃস্থলাদধোভাগে বিদ্যমানম্ উদরম্। শিরোঃ। শাতং কৃশম্। বিলগ্নং সংযুক্তম্।

পাপপথপ্রদর্শিনী কুব্জাকে [ এই ] কথা বলিলেন,— হে হিতভাষণশীলে, তোমার অতি তীক্ষ্ণ বুদ্ধির বিষয় আমি জানিতাম না। হে কুব্জে, [ এখন দেখিতেছি ] এই পৃথিবীতে বুদ্ধিতে তোমার তুল্যা অন্য কেহ নাই ॥ ৩৫-৩৬ ॥

তুমিই আমার প্রতি অনুরক্তা, [ তুমিই ] আমার সহিত সর্ব্বদা মিলিতা [ রহিয়াছ ] এবং [ তুমিই ] আমার হিতৈষিণী। হে কুব্জে, আমি রামের কুটিল অভিপ্রায় বুঝিতে পারি নাই ॥ ৩৭ ॥

[ এই পৃথিবীতে ] অনেক বক্রদেহা বিকৃতরূপা ও বিকৃতমুখী কুব্জা আছে। তুমি কিন্তু পদ্মপত্রের ন্যায় কুব্জা বলিয়াই প্রিয়দর্শনা ॥ ৩৮ ॥

---

১। গ ছ-ঝ 'চৈব ভক্তা', ক 'চাপি ভক্তা'। ২। ক 'ত্বং পদ্ম ইব বাতেন সংনতঃ,' ঞ 'ত্বং হি'। ৩। ঝ 'কুব্জে হি'। ৪। ক '-নির্ভগ্ন-', ঝ '-নির্ভিন্ন-'। ৫। গ-ছ-ঞ '-মুন্নতম্'। ৬। চ 'শাস্তং'। ৭। ঙ '-শ্চ যথা স্থলম্', ঝ '-শ্চ তথা স্তনং'। ৮। ঙ-ঝ-পুস্তকয়োঃ ঞ-টিপ্পন্যাঞ্চ 'যথা স্তনঃ'।

জঘনং তে সুনির্ম্মাংসং[1] রসনাদামশোভিতম্[2]।
জঙ্ঘে দীর্ঘে তনূ চৈব পাদৌ[3] চাপ্যায়তৌ কৃশৌ ॥ ৪০ ॥
ত্বমায়তাভ্যাং[4] সক্থিভ্যাং মন্থরে নীলবাসিনী[5]।
অগ্রতো মম গচ্ছন্তী টিট্টিভীব বিরাজসে ॥ ৪১ ॥
যচ্চেদং[6] ককুদাকারং[7] কুব্জং চারু[8] শুভাননে।
মতয়ঃ ক্ষত্রবিদ্যাশ্চ[9] মায়াশ্চাত্র[10] বসন্তি[11] তে ॥ ৪২ ॥

৪০। টিপ্পনী। সুনির্ম্মাংসম্ অতীব মাংসপরিশূন্যম্। তনূ কৃশে। আয়তৌ দীর্ঘৌ।

৪১। টিপ্পনী। সক্থিভ্যামূরুভ্যাম্। সক্থিনী পৃষ্ঠফলকে ইতি কতকঃ। তিঃ। নীলবাসিনী নীলবস্ত্রধরা। শুক্লবাসিনীতি পঞ্চনদীয়ে ( ২।২১।৮ )। ক্ষৌমবাসিনীতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ ( ২।৯।৪৪ )।

৪২। টিপ্পনী। মতয়ো মতিস্মৃতিবুদ্ধয়ঃ 'স্মৃতিরতীতবিষয়া মতিরাগামিগোচরা বুদ্ধিস্তাৎকালিকী জ্ঞেয়ে'তি। ক্ষত্রবিদ্যা রাজনীতিঃ। তিঃ।

তোমার বক্ষঃস্থল অত্যধিক বক্র নহে। তোমার কণ্ঠ হইতে আরম্ভ করিয়া [ সমস্ত ] মুখ [ দেখিতে ] সুন্দর এবং [ বক্ষঃস্থলের ] নিম্নভাগে [ বিদ্যমান ] উদর কৃশ এবং স্তনদ্বয় [ পরস্পর ] সংলগ্ন ॥ ৩৯ ॥

তোমার জঘনদেশ সম্যক্ মাংস-পরিশূন্য [ এবং ] কাঞ্চীদামশোভিত। তোমার জঙ্ঘাদ্বয় দীর্ঘ এবং কৃশ এবং পদদ্বয় [ -ও ] দীর্ঘ ও কৃশ ॥ ৪০ ॥

হে মন্থরে নীলবসনপরিহিতা আয়ত-উরুবিশিষ্টা তুমি যখন আমার সম্মুখ দিয়া গমন কর, তখন তুমি টিট্টিভীর ন্যায় শোভা পাইয়া থাক ॥ ৪১ ॥

হে শুভাননে তোমার যে [ বৃষের ] ককুদের ন্যায় এই মনোহর কুব্জ, (কুজ), ইহাতে [ অসাধারণ ] বুদ্ধি ( ভূত, ভবিষ্যৎ ও বর্ত্তমানবিষয়ক জ্ঞান ) ক্ষত্রবিদ্যা ( রাজনীতি ) ও মায়াসমূহ বাস করিতেছে ॥ ৪২ ॥

১। ঘ-ঞ 'সুনির্ম্মাণং', ঝ 'সুনির্যাসং'। ২। ঞ '-ভূষিতম্'। ৩। ক-গ 'পদৌ'। ৪। ঞ '-ভ্যামক্ষি-'। ৫। ক 'পীন-'। ৬। 'যথেদং'। ৭। ঘ 'কাকু-', ঝ 'কুব্জকাকারং'। ৮। গ-ছ 'কুব্জস্তে চারুদর্শিনি', ঞ 'কুব্জস্তে চারু শোভনে', ও ঝ 'কুব্জে'। ৯। গ ঘ '-ক্ষুদ্র-',। ১০। ঞ '-স্তা চ'। ১১। ঘ 'ভব-'।

অত্র তে প্রতিমোক্ষ্যামি[২] কুব্জে মালাং হিরণ্ময়ীম্ ।
অভিষিক্তে[৩] তু ভরতে রামে চৈব বনং গতে ॥ ৪৩ ॥
জাত্যেন[৪] তে সুবর্ণেন সুনিষ্টপ্তেন[৫] সুন্দরি ।
সমৃদ্ধার্থা[৬] প্রতীতাহং ভূষয়িষ্যামি তে তনুম্[৭] ॥ ৪৪ ॥
মুখে[৮] চ তিলকং চিত্রং কাঞ্চনং কনকপ্রভে ।
কারয়িষ্যামি তে কুব্জে শুভান্যাভরণানি চ ॥ ৪৫ ॥
যাবদগ্রনখং[৯] লিপ্ত্বা চন্দনেন সুগন্ধিনা ।
পরিধায় শুভে বস্ত্রে দেবীব বিচরিষ্যসি[১০] ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। জাত্যেন কান্তেন কুলজেন। সমৃদ্ধার্থা সতী।

৪৫-৪৬। লো-টী। ইহ বা ইহৈব মাং মৃতাং ভরতো বা ভরতোঽপি শ্রিয়ং প্রাপ্স্যতীতি ভর্ত্তুঃ স্থানে আবেদয়িষ্যসীত্যর্থঃ। যাবদগ্রনখম্ আনখাগ্রম্। দেবীব রাজমহিষীব।

---

৪৩। টিপ্পনী। অত্র তে কুব্জে প্রতিমোক্ষ্যামি প্রক্ষেপ্স্যামি পরিধাপয়িষ্যামীতি বা।

৪৪। টিপ্পনী। জাত্যেনোত্তমেন সুনিষ্টপ্তেন সংস্কৃতেন। তিঃ। উত্তমস্বর্ণজাতৌ ভবং জাত্যং দিগাদিত্বাদ্ যৎ। সুনিষ্টপ্তেন সুদ্রুতেন। গোঃ রাঃ। সুনিষ্টপ্তেন অত্যুত্তপ্তেন অত্যুত্তাপবশাদৌজ্জ্বল্যং গতেনেতি যাবৎ। সমৃদ্ধার্থা সম্পন্নপ্রয়োজনা সতী প্রতীতা সংহৃষ্টাহং তব তনুং ভূষয়িষ্যামি।

৪৫। টিপ্পনী। হে কনকপ্রভে স্বর্ণোজ্জ্বলে, তব মুখে চিত্রং নানারত্নখচিততয়া নানাবর্ণম্ আশ্চর্য্যকরং বা তিলকং তিলকাকারং ভূষণং তথা কুব্জে শুভানি সুন্দরাণি আভরণানি চ কারয়িষ্যামি।

---

হে কুব্জে, ভরত অভিষিক্ত হইলে এবং রাম বনে গমন করিলে আমি তোমার কুব্জে সুবর্ণময়ী মালা পরাইয়া দিব ॥ ৪৩ ॥

হে সুন্দরি, আমার প্রয়োজন সম্পন্ন হইলে আমি আনন্দিতা হইয়া তোমার [ সর্ব্ব ] শরীর উৎকৃষ্ট ও অতি উত্তপ্ত ( অর্থাৎ অত্যুত্তাপে সমুজ্জ্বল ) স্বর্ণদ্বারা বিভূষিত করিয়া দিব ॥ ৪৪ ॥

হে কনকপ্রভে, তোমার মুখে বিচিত্র কাঞ্চনময় তিলক ( তিলকাকার অলঙ্কার ) এবং কুব্জে সুন্দর আভরণসমূহ [ নির্ম্মাণ ] করাইয়া দিব ॥ ৪৫ ॥

---

১। ঞ '-মো-'। ২। ঙ 'মালাং কুব্জে', ঞ 'মালাঞ্চাস্যাং'। ৩। ঘ '-ক্তেঽভি-'। ৪। ঘ 'বাক্যেন', ষ 'যত্নেনৈব', ছ 'সজাত্যেন-', ঞ 'রত্নেন'। ৫। গ '-সুতপ্তেন'। ৬। ঞ '-য়াঃ'। ৭। গ 'পুনঃ', ঙ 'মুখম্', ঞ 'স্বয়ম্'। ৮। ঞ 'ললাটে'। ৯। গ-ঘ-ঝ '-মুখং'। ১০। ঙ '-ষি'।

চন্দ্রং[1] বিস্পর্দ্ধমানেন মুখেন চ শুভাননে[2]।
গমিষ্যস্যনবদ্যাঙ্গি[3] গর্ব্বয়ন্তী সুহৃজ্জনম্ ॥ ৪৭ ॥

তবাপি[4] কুব্জে দাস্যোঽন্যাঃ সর্ব্বাভরণভূষিতাঃ।
পাদৌ পরিচরিষ্যন্তি যথৈব[5] মম ভাবিনি ॥ ৪৮ ॥

এবং প্রশস্তা কৈকেয্যা কুব্জা ভূয়োঽব্রবীদিদম্।
শয়ানাং[6] শয়নে দেবীং কৈকেয়ীং ত্বরয়ন্ত্যুত[7] ॥ ৪৯ ॥

৪৭। টিপ্পনী। চন্দ্রং বিস্পর্দ্ধমানেন তৎসদৃশেনেত্যর্থঃ। সুহৃজ্জনং গর্ব্বয়ন্তী সুহৃজ্জনানাং গর্ব্বং জনয়ন্তী। গর্ব্বয়ন্তী দ্বিষজ্জনমিতি গোবিন্দরাজধৃতপাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৯।৫১)। দ্বিষজ্জনং মৎসপত্নীজনং প্রতি গর্ব্বয়ন্তী গর্ব্বং কুর্ব্বন্তীতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

৪৮। টিপ্পনী। সর্ব্বাভরণভূষিতা অন্যা দাস্যস্তবাপি পাদৌ পরিচরিষ্যন্তি সেবিষ্যন্তে। যথা ত্বং মে পাদৌ পরিচরসি তথান্যা দাস্যস্ত্বৎপাদৌ পরিচরিষ্যন্তীত্যর্থঃ। 'তবাপি কুব্জাঃ কুব্জায়াঃ সর্ব্বাভরণভূষিতাঃ। পাদৌ পরিচরিষ্যন্তি যথৈব ত্বং সদা মম ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২।৯।৫২)।

৪৯। টিপ্পনী। শয়নে শয়ানাং কৈকেয়ীং ত্বরয়ন্তী ত্বরাযুক্তাং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।

নখাগ্রপর্য্যন্ত সুগন্ধি চন্দনে লিপ্ত হইয়া সুন্দর বস্ত্র পরিধানপূর্ব্বক তুমি রাজমহিষীর ন্যায় বিচরণ করিবে ॥ ৪৬ ॥

হে চারুবদনে, হে অনিন্দিতগাত্রি, চন্দ্রবিস্পর্দ্ধী (চন্দ্রসদৃশ) মুখের দ্বারা সুহৃজ্জনের গর্ব্ব উৎপাদন করিয়া তুমি [সর্ব্বদা] গমন [-আগমন] করিবে ॥ ৪৭ ॥

হে কুব্জে, হে সৌষ্ঠবময়ি, সর্ব্বাভরণভূষিত অন্য দাসীগণ আমার ন্যায় তোমারও পদসেবা করিবে ॥ ৪৮ ॥

কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এইরূপ প্রশংসিত হইয়া কুব্জা শয্যায় শয়ানা মহিষী কৈকেয়ীকে ত্বরাযুক্ত করিবার জন্য ইহা বলিল—॥ ৪৯ ॥

১। ঞ 'চন্দ্রেব স্পর্দ্ধমানেন'। ২। গ '-ননা'। ৩। ঙ-ঞ '-ত্যন-'। ৪। ঘ '-থাপি'। ৫। ঝ 'যথেব', ঞ 'তথৈব'। ৬। অস্যার্দ্ধস্থ স্থানে ঘ-পুস্তকে 'শয়নায় ততঃ কুব্জা কৈকেয়ীং ত্বরয়ন্তীব', ঙ-পুস্তকে 'শয়ানাং শয়নে দেবীং কৈকেয়ীং সা কৃতস্মিতা' ইতি পাঠঃ। ৭। ঞ 'সা কৃতস্মিতা'।

গতোদকে সেতুবন্ধো[1] ন কল্যাণি প্রশস্যতে।
উত্তিষ্ঠ কুরু কল্যাণং রাজানং পরিমোহয় ॥ ৫০ ॥
তথেত্যথ প্রতিজ্ঞায়[2] মন্থরাবচনাত্তদা[3]।
ভরতস্যাভিষেকায় কৈকেয়ী কৃতনিশ্চয়া ॥ ৫১ ॥
মহার্হমণিরত্নাঢ্যং মুক্তাহারং বরাঙ্গনা।
অবমুচ্য তথান্যানি সর্ব্বাণ্যাভরণানি সা[4] ॥ ৫২ ॥
ভৃশং বিভেদিতা দেবী তয়া মন্থরয়া তদা।
ক্রোধাগারং প্রবিশ্যৈকা সৌভাগ্যবলদর্পিতা[5] ॥ ৫৩ ॥
তপ্তহেমোপমতনুঃ[6] কুব্জাবাক্যবশানুগা।
সংবিশ্য ভূমৌ কৈকেয়ী মন্থরামিদমব্রবীৎ ॥ ৫৪ ॥

৫০। টিপ্পনী। গতোদকে গতং প্রবিষ্টম্ উদকং যত্র তথাভূতে ক্ষেত্রে ইতি শেষঃ। উদকে ক্ষেত্রমধ্যং প্রবিষ্টে সতীতার্থঃ সেতুবন্ধঃ কেদারনির্ম্মাণং ন প্রশস্যতে। কল্যাণং স্বহিতম্। গতোদকে গতং শুষ্কমুদকং যস্য তস্মিন্নন্তাদৌ সেতুবন্ধো ন বিধীয়তে অত উত্তিষ্ঠ। কল্যাণং সজ্জনানামিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৫১। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞায় উক্ত্বা। ভরতস্যাভিষেকায় কৃতনিশ্চয়াভূদিতি শেষঃ।

৫২-৫৪। টিপ্পনী। মহার্হমণিরত্নাঢ্যং মহামূল্যমণিরত্নসম্পন্নম্। বরাঙ্গনা যথার্থতো রমণীশ্রেষ্ঠা কিন্তু তদা মন্থরয়া ভৃশং বিভেদিতা রামাৎ পূর্ণরূপেণ পৃথক্‌কৃতা। তপ্তহেমোপমতনু-স্তপ্তকাঞ্চনবদ্দীপ্তশরীরকান্তিঃ। সংবিশ্যোপবিশ্য।

হে কল্যাণি, জল [ ক্ষেত্রের মধ্যে ] প্রবেশ করিলে সেতুবন্ধ ( আলি নির্ম্মাণ ) প্রশস্ত নহে। উঠ, [ নিজের ] কল্যাণ [ -চিন্তা ] কর, নৃপতিকে মুগ্ধ কর ॥ ৫০ ॥

অনন্তর মন্থরার বাক্যানুসারে 'তাহাই হইবে' ইহা বলিয়া কৈকেয়ী তখন ভরতের রাজ্যাভিষেকে কৃতনিশ্চয়া হইলেন ॥ ৫১ ॥

তখন সেই মন্থরাকর্ত্তৃক [ রামচন্দ্র হইতে ] সম্পূর্ণরূপে বিচ্ছিন্না মন্থরাবাক্য-বশবর্ত্তিনী, সৌভাগ্যবলদর্পিতা, তপ্তকাঞ্চনতুল্য-শরীরকান্তি, রমণীশ্রেষ্ঠা কৈকেয়ী মহামূল্য মণিরত্নসম্পন্ন মুক্তাহার এবং অন্যান্য সমস্ত আভরণ দূরে নিক্ষেপ-

১। ঝ '-সন্ধো'। ২। ঝ 'পরি-'। ৩। গ-ঘ-ঝ '-নন্তদা', ছ '-নন্তরঃ', ঙ '-নাত্তথা'। ৪। ঙ-ছ 'চ'। ৫। গ '-মদ-',। ৬। ঝ '-বপুঃ'।

ইহ বা মাং মৃতাং কুব্জে ভর্ত্তুরাবেদয়িষ্যসি।
বনং[1] বা রাঘবে যাতে ভরতঃ প্রাপ্স্যতি শ্রিয়ম্[2] ॥ ৫৫ ॥
ন ধনানি ন বস্ত্রাণি[3] নালঙ্কারান্ ন ভোজনম্।
আসেবিষ্যে[4] হ্যহং তাবদ্ যাবদ্রামো বনং ব্রজেৎ[5] ॥ ৫৬ ॥
ইতীদমুক্ত্বা বচনং সুদারুণং নিধায় সর্ব্বাভরণানি ভাবিনী।
অসংবৃতাং সংস্তরণেন মেদিনীম্ অথাধিশিশ্যে[6] পতিতেব কিন্নরী ॥ ৫৭ ॥

৫৭। লো-টী। নিধায় ত্যক্ত্বা তস্যাং সমর্প্য বা। সংস্তরণেন বস্ত্রাদিনা

৫৫। টিপ্পনী। ইহ ক্রোধাগারে। মদভীষ্টাসিদ্ধৌ মদুপেক্ষকায় রাজ্ঞে দশরথায় মাং মৃতামাবেদয়িষ্যসি। তিঃ। রামে বনং গতে ভরতো বা শ্রিয়ং রাজ্যলক্ষ্মীং প্রাপ্স্যতি। ভরতো ন রাজ্যং প্রাপ্স্যতি চেত্তদাহং ন জীবিষ্যামীত্যর্থঃ।

৫৭। টিপ্পনী। সর্ব্বাভরণানি নিধায় ত্যক্ত্বা। সংস্তরণেন আচ্ছাদনেন অসংবৃতা মনাচ্ছাদিতাম্।

পূর্ব্বক একাকিনী ক্রোধাগারে প্রবেশ করিয়া ভূমিতে উপবেশন করত মন্থরাকে ইহা বলিলেন— ॥ ৫২-৫৪ ॥

হে কুব্জে, হয় এই স্থানে আমাকে মৃত বলিয়া [ আমার ] স্বামীকে জানাইবে, অথবা রামচন্দ্র বনে গেলে ভরত রাজ্যলক্ষ্মী প্রাপ্ত হইবে ॥ ৫৫ ॥

রাম যে পর্য্যন্ত বনগমন না করিবে, সেই পর্য্যন্ত আমি ধন, বস্ত্র, অলঙ্কার বা আহার গ্রহণ করিব না ॥ ৫৬ ॥

অনন্তর সৌষ্ঠবময়ী কৈকেয়ী এই সুদারুণ বাক্য বলিয়া সমস্ত আভরণ উন্মোচনপূর্ব্বক [ কোনও ] আচ্ছাদনের দ্বারা অনাচ্ছাদিত ভূমিতে [ ভূ- ] পতিত কিন্নরীর ন্যায় শয়ন করিলেন ॥ ৫৭ ॥

১। ঞ '-নঞ্চ'। ২। ঝ 'প্রিয়ম্'। ৩। গ-ঘ '-রং'। ৪। ঘ-ছ 'ন সেবিষ্যে', ঞ 'নাসেবিষ্যে', ৫। অস্যার্দ্ধস্য স্থানে গ-পুস্তকে 'রোচয়িষ্যাম্যহং তাবদ্ যাবদ্রামো ন গচ্ছতি ॥ অভিষিক্তে তু ভরতে রাঘবে তু বনং গতে। ক্রোধাগারাৎ সমুত্থাস্যে নান্যথা পশ্য মে মতিম্ ॥ নাগকন্যেব নিশ্বস্য দীর্ঘমুষ্ণং ভাবিনী। মুহূর্ত্তং চিন্তয়িত্বা চ দৈন্যাতিশয়মাগতা ॥ নিশ্চিত্য মনসা কার্য্যং সা সমাগিতিকৃত্যতাম্। মন্থরায়াং শনৈঃ সর্ব্বমাচচক্ষে বিচক্ষণা ॥' ইতি পাঠঃ।
৬। ঙ-ঞ 'যথা-'।

উদীর্ণসংরম্ভতমোবৃতাননা
তদা বিমুক্তোত্তমদামভূষণা ।
নরেন্দ্রপত্নী বিমনা বভূব[১] সা
তমোবৃতা দ্যৌরিব নষ্টভাস্করা ॥ ৫৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামপ্রবাসনোপায়চিন্তানামাষ্টমঃ সর্গঃ ॥ ৮ ।

৫৮। লো-টী। উদীর্ণ উদ্ধতঃ সংরম্ভ······

৫৮। টিপ্পনী। উদীর্ণং প্রবৃদ্ধং ঘনমিতি যাবৎ যৎ সংরম্ভরূপং তমস্তেন বৃতম্ আননং যস্যাঃ সা। উদীর্ণ উৎকটঃ সংরম্ভঃ কোপ ইব তমস্তেন বৃতং ব্যাপ্তমাননং যস্যাঃ। তিঃ। দাম মাল্যম্। তদাবমুক্তোত্তমমাল্যভূষণেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৯।৬৬)। সা বিমনা বিকলচিত্তা নরেন্দ্রপত্নী কৈকেয়ী নষ্টভাস্করা বিগতসূর্য্যা দ্যৌরাকাশমিব নিষ্প্রভা বভূব।

বর্দ্ধিত ক্রোধরূপ অন্ধকারে আবৃতমুখী বিকলচিত্তা সেই রাজমহিষী, মনোজ্ঞ মাল্য ও আভরণ দূরে নিক্ষেপ করিয়া দিবাকরপরিশূন্য অন্ধকারাবৃত নভঃস্থলীর ন্যায় [ নিষ্প্রভা ] হইয়াছিলেন ॥ ৫৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামপ্রবাসনোপায়চিন্তা-নামক
অষ্টম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

১। ক-খ '-মলা', ও 'বশা'।

### নবমঃ সর্গঃ

আজ্ঞাপ্য তু মহারাজো রাঘবস্যাভিষেচনম্ ।
কৈকেয্যাঃ[1] প্রিয়মাখ্যাতুং বিবেশান্তঃপুরং নৃপঃ ॥ ১ ॥
তাং তত্র পতিতাং ভূমৌ শয়ানামতথোচিতাম্[2] ।
প্রতপ্ত ইব দুঃখেন শুশ্রাব জগতীপতিঃ[3] ॥ ২ ॥
স বৃদ্ধস্তরুণীং ভার্য্যাং প্রাণেভ্যোঽপি গরীয়সীম্ ।
অপাপঃ পাপসঙ্কল্পাম্[4]উপচক্রাম দুঃখিতঃ ॥ ৩ ॥
সর্ব্বলোকাপ্রিয়ং[5] মূঢ়াম্[6]অনর্থং লোকগর্হিতম্[7] ।
আকাঙ্ক্ষমাণাং সম্প্রাপ্তো[8] দদর্শ পতিতাং ভুবি ॥ ৪ ॥

---

২ । লো-টী । দুঃখেন সন্তপ্ত ইব বভূবেতি শেষঃ । ইব বাক্যার্থালঙ্কারে ।
৩ । লো-টী । উপচক্রমে সমীপে জগাম ।

২ । টিপ্পনী । তত্র অন্তঃপুরে অন্তঃপুরস্থক্রোধাগার ইত্যর্থঃ । শয়ানাং নিদ্রিতাম্ । অতথোচিতাং তথাশয়নানুচিতাম্ । তিঃ । ভূমিশয়নানর্হাম্ । গোঃ রাঃ । ইবশব্দ এবার্থে । তিঃ ।
৩ । টিপ্পনী । ভার্য্যামুপচক্রমে তৎসমীপং গন্তুমারেভে ।
৪ । টিপ্পনী । মূঢ়াং মোহবশগাম্ ।

---

[ এদিকে ] প্রজাপালক মহারাজ [ দশরথ ] রামচন্দ্রের অভিষেকের আদেশ প্রদান করিয়া কৈকেয়ীকে [ এই ] প্রিয় বার্ত্তা বলিবার নিমিত্ত অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

পৃথিবীপতি [ দশরথ অন্তঃপুরে প্রবেশ করিয়াই ] দুঃখসন্তপ্ত হইয়া শুনিলেন, সেইরূপ শয়নে ( ভূমিশয়নে ) অনভ্যস্তা কৈকেয়ী সেই স্থানে ( অন্তঃপুরস্থ ক্রোধাগারে ) ভূপতিতা হইয়া নিদ্রিতা রহিয়াছেন ॥ ২ ॥

সেই নিষ্পাপ বৃদ্ধ [ রাজা দশরথ ] দুঃখিত হইয়া, পাপানুষ্ঠানে কৃতসঙ্কল্পা প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয়তমা তরুণী ভার্য্যার নিকট গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

---

১ । ঞ 'য্যৌ' । ২ । ঙ 'ময়থো-', ঝ 'মব শো-' । ৩ । গ '-শোচ জগতাং পতিঃ' । ৪ । ঝ '-স্কায়া-' ।
৫ । ঙ '-য়াং' । ৬ । ঝ '-র্থাং' । ৭ । ঝ 'তাং' । ৮ । গ-ব 'সন্তপ্তাং, ঙ 'দুষ্পাপাং', ঝ 'সম্প্রাপ্তুং', ঞ 'সম্প্রাপ্তাং' ।

করেণুমিব দিগ্ধেন বিদ্ধাং[1] বাণেন[2] দুঃখিতাম্ ।
মহাগজ[3] ইবাসাদ্য[4] স্নেহাৎ পরিমমর্শ[5] তাম্ ॥ ৫ ॥
স[6] তাং বিমৃজ্য[7] পাণিভ্যামভিসন্ত্রস্ত[8]চেতনঃ[9] ।
উবাচ রাজা[10] কৈকেয়ীং শ্বসন্তীমুরগীমিব[11] ।
ন তেঽহমভিজানামি[12] ক্রোধমাত্মনি সংশ্রিতম্[13] ॥ ৬ ॥
দেবি কেনাভিশস্তাসি[14] কেন বাসি[15] বিমানিতা ।
যদিদং[16] মম দুঃখায় শেষে কল্যাণি দুঃখিতা ॥ ৭ ॥

---

৫। লো-টী। দিগ্ধেন বিষাক্তেন।

৫। টিপ্পনী। করেণুং হস্তিনীম্। দিগ্ধেন বিষাক্তেন। 'বিষাক্তে দিগ্ধলিপ্তকৌ' ইত্যমরঃ। তাং পরিমমর্শ পস্পর্শ হস্তাভ্যাং তস্যা গাত্রমার্জ্জনং চকারেত্যর্থঃ।

৬-৮। টিপ্পনী। তাং বিমৃজ্য স্পৃষ্ট্বা তস্যা গাত্রেষু হস্তমার্জ্জনং কৃত্বেত্যর্থঃ। অভিসন্ত্রস্তচেতনঃ অভিতঃ সম্যক্ ত্রস্তা চেতনা বুদ্ধির্যস্য কিমর্থেচ্ছুরুত রোগগ্রস্তোত ক্রুদ্ধেতি ত্রাসঃ। গোঃ রাঃ।

সমস্ত জগতের অপ্রিয়, লোকবিগর্হিত অনর্থের অভিলাষিণী, মোহাচ্ছন্না কৈকেয়ীর নিকট উপস্থিত হইয়া দশরথ [ তাহাকে ] ভূতলে নিপতিতা দেখিতে পাইলেন ॥ ৪ ॥

মহাগজ যেরূপ বিষাক্ত বাণের দ্বারা বিদ্ধ আর্ত্তা হস্তিনীর নিকট আগমন করিয়া [ তাহাকে ] স্নেহবশতঃ স্পর্শ করে, দশরথও সেইরূপ স্নেহবশতঃ কৈকেয়ীকে স্পর্শ করিলেন ॥ ৫ ॥

অতি ভীতচিত্ত রাজা দশরথ হস্তযুগলের দ্বারা তাঁহার ( কৈকেয়ীর ) গাত্র মার্জ্জনা করিয়া ( অর্থাৎ তাঁহার গায়ে হাত বুলাইয়া ) ভুজঙ্গীর ন্যায় [ দীর্ঘ- ] শ্বাস ত্যাগকারিণী কৈকেয়ীকে বলিলেন—তোমার চিত্তসংশ্লিষ্ট ক্রোধ ( অর্থাৎ ক্রোধের কারণ ) আমি জানিনা। দেবি, কোন্ ব্যক্তি তোমাকে মিথ্যাপবাদ প্রদান

---

১। গ 'দিগ্ধাং'। ২। গ-ছ-ঝ-ঞ 'ব্যাধেন'। ৩। ঞ-পুস্তকে অত্রারভ্য সপ্তমশ্লোকস্য পূর্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৪। ঘ '-রাজঃ সম্-'। ৫। গ-ঙ 'পরমমর্দিতাম্', ঝ 'পরমমচ্চিতাম্', ঘ-ছ 'পরিমমার্জ্জ'। ৬। গ 'সুপ্তাং'। ৭। 'প্রমৃ-'। ৮। ঙ '-মভিসন্তপ্ত-', ঘ-ঝ '-মতি-'। ৯। ছ '-লোচনঃ', ঝ '-মানসঃ'। ১০। গ 'বাক্যং'। ১১। ছ '-সতী-'। ১২। 'চাহমভি-'। ১৩। গ 'সঙ্গিতম্', ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'সংযতম্'। ১৪। ঙ '-পি', ঝ '-ভিশপ্তাসি'। ১৫। ঞ 'চাসি', গ 'বা বিমনাঃ কৃতা'। ১৬। গ 'যদিয়ং', ঝ 'যা ত্বিয়ং'।

ভূমৌ পাংশুষনাথেব[১] ময়ি কল্যাণচেতসি।
ভূতোপহতচিত্তেব[২] মম চিত্তপ্রমাথিনী ॥ ৮ ॥

সন্তি মে কুশলা বৈদ্যাঃ[৩] সংবিভক্তাশ্চ বৃত্তিভিঃ।
অগদং[৪] তে করিষ্যন্তি ব্যক্তমাখ্যাহি ভাবিনি ॥ ৯ ॥

কস্য বা[৫] তে[৬] প্রিয়ং কার্য্যং কেন বা তেঽপ্রিয়ং[৭] কৃতম্
কঃ প্রিয়ং লভতামদ্য কো বা সুমহদপ্রিয়ম্[৮] ১০

'ক্রোধমাত্মনি সংশ্রিতমি'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১০।২৮)। আত্মনি ময়ি সংশ্রিতং তে ক্রোধং ক্রোধকারণম্। তিঃ। আত্মনি চিত্তে। শিরোঃ। আত্মনি ত্বয়ি ময়ি বা। গোঃ রাঃ। অভিশস্তা মিথ্যাপবাদেন দূষিতা। 'মিথ্যাভিযোগোঽভ্যাখ্যানমথ মিথ্যাভিশংসনম্। অভিশাপঃ' ইত্যমরঃ, অভিশাপো দ্বে সুরাপানাদিমিথ্যাপাপোদ্ভাবনস্যেতি তট্টীকা ৮। অভিশপ্তা পরুষিতেতি গোবিন্দরাজঃ। যদ্ যত ইদমেবং প্রকারেণ মম দুঃখায় পাংশুষু শেষে। কিঞ্চ কল্যাণচেতসি অনপকারিণি ময়ি জীবতি সতি কিমর্থং ভূমৌ শেষে। তিঃ। ভূতোপহতচিত্তেব ভূতাবিষ্টচিত্তেব।

৯। টিপ্পনী। বৃত্তিভির্ব্বিভিদানৈঃ সংবিভক্তা রোগভেদেন বিভাগশঃ স্থাপিতাঃ। অগদম্ আরোগ্যম্। 'সন্তি মে কুশলা বৈদ্যা অভিতুষ্টাশ্চ সর্ব্বশঃ। সুখিতাং ত্বাং করিষ্যন্তি ব্যাধিমাচক্ষ্ব ভামিনি ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১০।৩০)।

১০। টিপ্পনী। তে ত্বয়া কস্য প্রিয়ং কার্য্যম্। কেন বা জনেন তে তবাপ্রিয়ং কৃতম্।

করিয়াছে, অথবা কোন্ ব্যক্তি তোমার অপমান করিয়াছে? যাহার জন্য হে কল্যাণি, [তোমার প্রতি] হিতচিত্ত আমি [জীবিত] থাকিতে [-ও] আমার দুঃখ উৎপাদনের জন্য [-ই] অনাথার ন্যায়, ভূতাবিষ্টচিত্তার ন্যায় আমার চিত্ত প্রমথিত (বিদলিত) করত দুঃখার্ত্ত হইয়া তুমি এইভাবে ভূমিতে ধূলির মধ্যে শয়ন করিয়া রহিয়াছ ॥ ৬-৮ ॥

হে সৌষ্ঠবময়ি, [যদি তোমার কোন রোগ হইয়া থাকে] স্পষ্ট করিয়া বল, বৃত্তিদ্বারা [রোগভেদে ভিন্ন ভিন্ন শ্রেণীতে] বিভক্ত আমার [চিকিৎসা-] নিপুণ বৈদ্যসমূহ রহিয়াছেন, তাঁহারা তোমার রোগশান্তি করিবেন ॥ ৯ ॥

১। খ '-থৈব'। ২। ঘ-ঞ '-ত্তেন'। ৩। ঘ '-ত্তাঃ সুবৃ-'। ৪। গ 'আরোগ্যং', ঙ 'অগদান্তে', ঞ 'অগদাস্তে'। ৫। গ 'তে বা-'। ৬। ক-ঝ-ঞ 'তেঽপ্রি-'। ৭। গ-ঞ 'বিপ্রিয়ং'। ৮। অতঃ পরং ঘ-ঙ-ছ-ঞ-পুস্তকেষু 'কেন দেব্যভিশপ্তাসি কেন বাচ্য বিমানিতা', গ-পুস্তকে পুনরধিকার্দ্ধমিদং 'কেন বাত্যাভিশপ্তাসী' তি পাঠান্তরেণ বর্ত্ততে।

অবধ্যো[১] বধ্যতাং কোঽন্য[২] বধ্যঃ কো বা বিমুচ্যতাম্।
দরিদ্রঃ[৩] কো ভবেদ্বাঢ্যো[৪] ধনবান্ কোঽস্ত্বকিঞ্চনঃ।
যদস্তি মে ধনং কিঞ্চিৎ তস্য দেবি ত্বমীশ্বরী ॥ ১১ ॥
যাবৎ প্রবর্ত্ততে চক্রং তাবদেষা[৫] বসুন্ধরা।
পৃথিব্যাং রাজরাজোঽস্মি সম্রাট্ সর্ব্বমহীক্ষিতাম্ ॥ ১২ ॥
পৃথিব্যাং বররত্নানাং[৬] প্রভুরস্মি শুচিস্মিতে।
দদানি[৭] যত্তেঽভিমতং[৮] কোপং মা চ[৯] কৃথাঃ প্রিয়ে ॥ ১৩ ॥

১২। গো-টী। যাবৎ সূর্য্যরথচক্রং প্রবর্ত্ততে পৃথিব্যাঃ।

কস্যাপ্রিয়ং ত্বয়া কার্য্যমিতি ভাবঃ। কঃ পুমাংস্ত্বয়া প্রীণয়িতুমভিপ্রেতঃ প্রিয়ং পার্থিবপ্রসাদচিহ্নং দানমানাদিকম্, কো বা তবাপ্রীতিভাগী অপ্রিয়ং রাজরোষলক্ষণং বধবন্ধনাদিকং লভতাং তন্মে বদেতি শেষঃ, মমেচ্ছায়াস্তবেচ্ছানতিরিক্তত্বাৎ। এবমগ্রেঽপি 'অবধ্য' ইত্যাদৌ বোধ্যম্।

১১-১২। টিপ্পনী। অকিঞ্চনোঽতিদরিদ্রঃ। 'যাবদাবর্ত্ততে চক্রং তাবতী মে বসুন্ধরে' ইতি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ (২।১৩।১৪) পৃথিব্যাং রাজরাজঃ সম্রাট্ অস্মীত্যন্বয়ঃ। নন্থ কিয়তী তে পৃথিবীত্যপেক্ষায়ামাস্তার্দ্ধমাহ যাবদিত্যাদি যাবদ্দূরমিত্যর্থঃ।

তুমি কাহার প্রিয় কার্য্য করিবে, অথবা তোমার কে অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছে [ বল ] ? [ তন্নিবন্ধন ] অন্য কে [ রাজকীয় ] প্রীতি অথবা কে নিরতিশয় অপ্রীতি লাভ করিবে [ বলিয়া তুমি ইচ্ছা করিতেছ, তাহাও বল ] ॥ ১০ ॥

কোন্ অবধ্য ব্যক্তিকে বধ করিতে হইবে অথবা কোন্ বধ্য ব্যক্তিকে মুক্ত করিতে হইবে ? কোন্ দরিদ্র ব্যক্তি সমৃদ্ধ হইবে অথবা কোন্ ধনবান্ ব্যক্তি অতি দরিদ্র হইবে [ বলিয়া তুমি ইচ্ছা করিতেছ, বল ] ? হে দেবি, আমার যাহা কিছু ধন আছে, তাহার তুমি [ -ই ] অধীশ্বরী ॥ ১১ ॥

যতদূর পর্য্যন্ত [ সূর্য্যের রথ- ] চক্র যায়, ততদূর পর্য্যন্ত এই পৃথিবী। [ এই ] পৃথিবীতে সমস্ত রাজগণের মধ্যে আমি রাজরাজ সম্রাট্ ॥ ১২ ॥

হে নির্ম্মলহাসিনি, পৃথিবীতে সমস্ত শ্রেষ্ঠরত্নের আমি অধীশ্বর। তোমার

১। ঝ '-তামন্য'। ২। ঙ 'বধ্যঃ কোঽন্য', গ-ঞ 'বধ্যো বা কো বিমুচ্যতাম্'। ৩। ঙ '-দ্রো বা'। ৪। ঙ-ছ '-দ্ধাঢ্যো', ঞ '-দ্বাঢ্যেঃ'। ৫। ৰ ছ-ঝ 'যাব-', ঙ 'তাবদেব'। ৬। ঘ-ঞ '-ত্নায়াং'। ৭। ক-ঝ '-মি'। ৮। ঝ '-স্তে বিহিতম্'। ৯। ছ 'ত্বং'।

[1] ন তে কিঞ্চিদভিপ্রেতং ন কর্ত্তুমহমুৎসহে।
আত্মনো জীবিতেনাপি করিষ্যে তে প্রিয়ং প্রিয়ে ॥ ১৪ ॥

এবমুক্তা সমুত্থায় বিবক্ষুর্ভৃশমপ্রিয়ম্।
[2] পরিপীড়য়িতুং ভূয়ো ভর্ত্তারং সাভ্যভাষত ॥ ১৫ ॥

নাস্মি বিপ্রকৃতা দেব কেনচিন্ন বিমানিতা।
অভীপ্সিতস্তু[3] মে কিঞ্চিৎ প্রিয়ং কর্ত্তুমিহার্হসি[4] ॥ ১৬ ॥

[5] প্রতিজানীহি তাবত্ত্বং যদি তৎ[6] কর্ত্তুমিচ্ছসি[7]।
প্রতিজ্ঞাতে ততোঽহং ত্বাং বরয়িষ্যামি কাঙ্ক্ষিতম্ ॥ ১৭ ॥

১৬। লো-টী। বিপ্রকৃতা অপকৃতা।
১৭। লো-টী। তাবৎ তদা প্রতিজানীহি প্রতিজ্ঞাং কুরু।

১৪। টেপ্পনা। ন তে কিঞ্চিদভিপ্রেতং তব কিঞ্চিদনভিপ্রেতমিত্যর্থঃ।
১৫ ১৬। টিপ্পনী। ভূয়োঽত্যর্থম্। বিপ্রকৃতা পীড়িতা।
১৭। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাতে কাঙ্ক্ষিতবস্তুনীতি শেষঃ।

যাহা অভিমত, [ তাহা তোমাকে ] আমি প্রদান করিব। হে প্রিয়ে, তুমি কোপ করিও না ॥ ১৩ ॥

তোমার অনভিমত কিছুই আমি করিতে ইচ্ছা করিনা। হে প্রিয়ে, নিজের জীবনদ্বারাও আমি তোমার প্রিয় কার্য্য করিব ॥ ১৪ ॥

এইরূপে অভিহিতা, দারুণ অপ্রিয় বাক্য বলিতে অভিলাষিণী কৈকেয়ী [ শয্যা হইতে ] উত্থানপূর্ব্বক [ স্বীয় ] ভর্ত্তাকে অধিকতর পীড়িত করিবার জন্য বলিলেন--॥ ১৫ ॥

হে দেব, আমি কাহারও দ্বারা পীড়িত বা অপমানিত হই নাই। কিন্তু আপনি আমার কোনও কাঙ্ক্ষিত প্রিয় কার্য্য এইক্ষণে সম্পন্ন করুন ॥ ১৬ ॥

যদি আপনি তাহা করিতে ইচ্ছা করেন, তবে প্রতিজ্ঞা করুন। আপনি

১। ঘ-ঝ-পুস্তকয়োরয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। গ 'পতিং পী-'। ৩। ঙ-ছ-ঝ-এঃ '-স্তত্র'। ৪। ঘ '-বা-'। ৫। ঘ-ঝ-পুস্তকয়োরিদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৬। ছ 'তং জ্ঞাতু-'। ৭। গ '-মর্হসি'।

এবমুক্তস্তয়া রাজা প্রিয়য়া স্ত্রীবশং গতঃ।
প্রবিবেশ বিনাশায় মৃগঃ পাশমিবাবুধঃ ॥ ১৮ ॥
প্রিয়াং প্রিয়হিতে যুক্তাং ভার্য্যাং নিত্যমনুব্রতাম্।
স তাং বিজ্ঞায় সন্তপ্তাং[১] কৈকেয়ীং পার্থিবোঽব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥
অবলিপ্তে ন জানাসি ত্বত্তঃ প্রিয়তরো মম।
রামমেকং বর্জ্জয়িত্বা লোকেষন্যো ন বিদ্যতে ॥ ২০ ॥
দদ্যাং[২] তে পরিহৃত্যে[৩]দং[৪] প্রিয়ে[৫] হৃদয়মপ্যহম্।
ততঃ[৬] সমীক্ষ্য[৭] কৈকেয়ি ব্রূহি যৎ সাধু মন্যসে ॥ ২১ ॥

১৯। টিপ্পনী। নিত্যমনুব্রতাং সদানুরক্তাম্।
২০ অবলিপ্তে সৌভাগ্যগর্ব্বিতে। গোঃ রাঃ।
২১। টিপ্পনী। পরিহৃত্য উদ্ধৃত্য। সমীক্ষ্য বিচার্য্য।

[ আমার কাঙ্ক্ষিত বস্তু প্রদান করিবার ] প্রতিজ্ঞা করিলে তদনন্তর আমি আপনার নিকট [ আমার ] কাঙ্ক্ষিত বস্তু প্রার্থনা করিব ॥ ১৭ ॥

অবোধ মৃগ যেরূপ [ আত্মবিনাশের নিমিত্ত ] জালমধ্যে প্রবিষ্ট হয়, স্ত্রীবশীভূত রাজা [ দশরথ ]-ও প্রিয়া [ কৈকেয়ী ]-কর্ত্তৃক এইভাবে উক্ত হইয়া আত্মবিনাশের নিমিত্ত সেইরূপ [ কৈকেয়ীর মায়া -] জালে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ১৮ ॥

প্রিয় ও হিতানুষ্ঠানে তৎপরা, সদানুরক্তা সেই প্রিয়া ভার্য্যা কৈকেয়ীকে [ দুঃখ- ] পীড়িতা [ বলিয়া ] বুঝিতে পারিয়া রাজা দশরথ [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ॥ ১৯।

হে [ সৌভাগ্য- ] গর্ব্বিতে, তুমি জান না, এক রাম ব্যতিরেকে এই ত্রিভুবনে তোমা হইতে প্রিয়তর আমার অন্য [ কেহ ] নাই ॥ ২০ ॥

হে প্রিয়ে, এই হৃদয়ও উদ্ধৃত করিয়া তোমাকে প্রদান করিতে পারি। অতএব হে কৈকেয়ি, [ সমস্ত ] বিবেচনা করিয়া যাহা ভাল মনে কর [ আমাকে ] বল ॥ ২১ ॥

১। গ-এ '-হৃষ্টাং'। ২। চ 'দদ্মি তে'। ৩। ঙ 'বিনি-'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-এ '-নং'। ৫। ঘ 'প্রিয়ং'।
৬। গ-চ 'অতঃ'। ৭। গ '-ক্ষ্যে'।

[1] বলমাত্মনি পশ্যন্তী ন বিকাঙ্ক্ষিতুমর্হসি।
করিষ্যামি তব প্রীতিং সুকৃতেনাত্মনঃ শপে ॥ ২২ ॥
তুষ্টা তেনাথ বাক্যেন দৃষ্ট্বা[2]তিপ্রিয়মাত্মনঃ।
ব্যাজহার মহাঘোরং কৈকেয়ী [3]ভৃশমপ্রিয়ম্ ॥ ২৩ ॥
[4] যথা ধর্ম্মেণ শপসে বরং মহ্যং দদাসি চ।
তচ্ছৃ[5]ণ্বন্তু সমাগম্য দেবাঃ শক্রপুরোগমাঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। বিকাঙ্ক্ষিতুং বিবক্ষিতুম্। সুকৃতেনাত্মনঃ শপে। যদি তবাভীষ্টং ন করোমি তদা ত্বৎ সুকৃতং সংনশ্যতীত্যর্থঃ।

বলং মৎপ্রেমরূপম্। তথা ত্বয়ি মে প্রেমাস্তি যেন ত্বদুক্তং ন করিষ্যামীত্যসম্ভাবিতম্। তিঃ। আত্মনি বলং ত্বয়ি বিদ্যমানং দৃষ্টিচিত্তাপহারি সৌভাগ্যবলম্। গোঃ রাঃ। বিকাঙ্ক্ষিতুম্ অভীপ্সিতং দাস্যতি ন বেতি বিকল্পং কর্ত্তুম্। সুকৃতেন শপে—যদি প্রতিজ্ঞাতার্থং ন কুর্য্যাং তদা মে সর্ব্বং সুকৃতং ন ফলদং ভবেদিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। আত্মনোঽতিপ্রিয়ং ভরতাভিষেকরূপং দৃষ্ট্বা ভাবীতি বুদ্ধ্বা।

২৪। টিপ্পনী। দশরথবাক্যং দৃঢ়ীকর্ত্তুং সাক্ষিভূতান্ দেবান্ শ্রাবয়তি—ধর্ম্মেণ স্বসুকৃতেন যথা শপসে শপথং করোষি মহ্যং বরং দদাসি চ তদ্দেবাঃ শৃণ্বন্তু। 'যথা ক্রমেণ শপসি বরং মম দদাসি চ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (১।১১।১৩)। রাজপ্রতিজ্ঞায়া দুষ্করার্থবিষয়ত্বেন বৈপরীত্যমাশঙ্ক্য তাং প্রতিজ্ঞামশেষসাক্ষিকরণেন স্থিরয়তি—যথা ক্রমেণ অতিপ্রিয়সুকৃতাদিক্রমেণ শপসি শপথং করোষি তৎপূর্ব্বকং বরঞ্চ মম দদাসি দাতুং নিশ্চিতবানসি। তত্তব বাক্যম্। তিঃ।

নিজের [ কতদূর ] বল [ তাহা ] অবলোকন করিয়া তোমার [ অভীপ্সিতপ্রাপ্তিবিষয়ে ] সন্দেহ করা উচিত নহে। আমি নিজ পুণ্যের দ্বারা দিব্য করিতেছি, তোমার প্রীতি সম্পাদন করিব ॥ ২২ ॥

অনন্তর, সেইবাক্যে পরিতুষ্টা কৈকেয়ী [ ভরতাভিষেকরূপ ] নিজের অতি প্রিয় কার্য্য [ সংসাধিত হইতেছে ] দেখিতে পাইয়া মহাদারুণ [ ও ] অতি অপ্রিয় বাক্য বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২৩ ॥

আপনি স্বীয় ধর্ম্ম অর্থাৎ পুণ্যকার্য্যসমূহদ্বারা যেরূপ শপথ করিলেন এবং আমাকে বর প্রদান [ করিতে নিশ্চয় ] করিলেন তাহা ইন্দ্রপ্রমুখ দেবগণ আগমন করিয়া শ্রবণ করুন ॥ ২৪ ॥

১। গ 'বর-'। ২। ক-ঝ 'ষ্টাভিপ্রায়-'। ৩। 'গ 'বাক্য-'। ৪। ঝ 'যথা তু ধর্ম্মং শপসে'। ৫। ঙ '-গত্য'।

চন্দ্রাদিত্যৌ গ্রহাশ্চৈব নভো রাত্র্যহনী দিশঃ।
জগচ্চ[১] পৃথিবী চৈব সহ গন্ধর্ব্বরাক্ষসৈঃ ॥ ২৫ ॥
নিশাচরাণি ভূতানি গৃহেষু গৃহদেবতাঃ।
যানি চান্যানি[২] সত্ত্বানি জানীয়ুর্ভাষিতং বচঃ[৩] ॥ ২৬ ॥
সত্যসন্ধো মহারাজো ধর্ম্মজ্ঞঃ সুসমাহিতঃ।
বরং[৪] মহ্যং দদাত্যেষ[৫] তন্মে[৬] শৃণুত দেবতাঃ ॥ ২৭ ॥
ইতি[৭] দেবী মহেষ্বাসং পরিগৃহ্যাভিশাপ্য[৮] চ[৯]।
ততো বাচ উবাচেদং বরদং কামমোহিতম্ ॥ ২৮ ॥

২৬-২৭। লো-টী। ভাষিতং রাজ্ঞা উক্তম্। সত্যা সন্ধা প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ।

২৮। লো-টী। পরিগৃহ্য গৃহীত্বা আলিঙ্গ্যেত্যর্থঃ। অভিশাপ্য শপথং কারয়িত্বা।

২৫। টিপ্পনী। নভো রাত্র্যহনী দিশঃ—এতেষামধিষ্ঠাত্র্যো দেবতা ইত্যর্থঃ। জগৎ পরোক্ষ-স্বর্গাদিভুবনদেবতা, পৃথিবী প্রত্যক্ষভুবনদেবতা। তিঃ।

২৬-২৭। টিপ্পনী। ভাষিতং ত্বৎকথিতং বচঃ 'করিষ্যামি তব প্রীতিং সুকৃতেনাত্মনঃ শপে' ইত্যাদিরূপম্। সুসমাহিতোঽতীব স্থিরচিত্তঃ। মে মম সম্বন্ধি তদ্ বরপ্রদানরূপম্। 'তন্মে শৃণ্বন্তু দৈবতাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। সর্ব্বে দৈবতা দেবাঃ। 'দৈবতানি বা পুংসি' ইতি কোষঃ। দৈবতা দেবতানামিমে নিয়ন্তারো দৈবতা ব্রহ্মাদয়ঃ শৃণ্বন্তু অত এব ন পৌনরুক্ত্যম্। শিরোঃ।

২৮। টিপ্পনী। মহেষ্বাসং মহাচাপবিশিষ্টং প্রকৃষ্টযোদ্ধারমিতি যাবৎ। তথাবিধমপি রাজানং পরিগৃহ্য স্ববশমানীয় অভিশাপ্য শপথঞ্চ কারয়িত্বা।

চন্দ্র, সূর্য্য, গ্রহগণ, গগন, রাত্রি, দিবা, দিঙ্মণ্ডল, [ স্বর্গাদি ] জগৎ, গন্ধর্ব্ব ও রাক্ষসগণের সহিত [ এই ] ভূমণ্ডল, নিশাচর প্রাণিগণ, গৃহস্থিত গৃহদেবতাগণ এবং যে সমস্ত অন্য জীব আছে, [ তাহারা সকলে ] আপনার কথিত বাক্য অবগত হউন ॥ ২৫-২৬ ॥

সত্যসন্ধ, ধর্ম্মজ্ঞ, অতীব স্থিরচিত্ত এই মহারাজ [ দশরথ ] আমাকে বর প্রদান করিতেছেন। হে দেবগণ, আমার সম্বন্ধে তাহা ( অর্থাৎ এই বর প্রদান ) আপনারা শ্রবণ করুন ॥ ২৭ ॥

১। গ-ঙ 'যমশ্চ'। ২। ঙ 'যান্যন্যান-'। ৩। ঙ 'মম'। ৪। ছ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৫। ঘ '-ন্ত্যেষ'। ৬। ঙ 'তং মে'। ৭। ঙ 'ইদং'। ৮। ঘ 'পরিগৃহ্যাপি শা-', ঞ 'প্রতিগৃহ্যাভি'। ৯। ঙ-চ '-শপ্য', ঞ 'ভাষসে'।

পুরা দেবাসুরে যুদ্ধে বরৌ দত্তৌ ত্বয়া নৃপ।
পরিতুষ্টেন চেদানীং[1] তৌ বরৌ ত্বং প্রযচ্ছ মে ॥ ২৯ ॥
যস্ত্বয়া[2]য়ং সমারম্ভো রামং প্রতি সমাহিতঃ।
অনেনাপ্নোতু ভরতো যৌবরাজ্যে[3]ঽভিষেচনম্ ॥ ৩০ ॥
বনং গচ্ছতু রামশ্চ চীরাজিনজটাধরঃ।
নব পঞ্চ চ বর্ষাণি বরাবেতৌ বৃণোম্যহম্ ॥ ৩১ ॥
যদি সত্যপ্রতিজ্ঞোঽসি বনং রামং বিসর্জ্জয়।
ভরতঞ্চাপি মে পুত্রং যৌবরাজ্যেঽভিষেচয় ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। যস্ত্বয়ায়ং রামং প্রতি সমারম্ভঃ সমাহিতঃ কৃতঃ।

৩০-৩১। টিপ্পনী। রামং প্রতি রামমদ্দিশ্য যঃ সমারম্ভঃ অভিষেকস্যাড়ম্বরঃ সমাহিতঃ কৃতঃ। চীরং বল্কলম্। অজিনং মৃগচর্ম্ম।

এইরূপে দেবী ( কৈকেয়ী ) বরদানপ্রবৃত্ত কামমোহিত মহাধনুর্দ্ধর দশরথকে স্ববশে আনয়ন করিয়া এবং [ তাঁহার দ্বারা ] শপথ করাইয়া তদনন্তর এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

হে নৃপ, পূর্ব্বকালে দেবাসুরযুদ্ধে আপনি আমাকে দুইটী বর প্রদান করিতে উদ্যত হইয়াছিলেন। এখন পরিতুষ্ট হইয়া আপনি আমাকে সেই দুইটী বর প্রদান করুন ॥ ২৯ ॥

আপনি রামের উদ্দেশে [ যৌবরাজ্যাভিষেকের ] যে বিপুল আয়োজন করিয়াছেন, তাহা দ্বারা ভরত যৌবরাজ্যাভিষেক প্রাপ্ত হউক এবং রাম বল্কল, মৃগচর্ম্ম ও জটা ধারণ করিয়া চতুর্দ্দশ বৎসরের জন্য বনে গমন করুক, এই বরদ্বয় আমি প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৩০-৩১ ॥

যদি আপনি সত্যপ্রতিজ্ঞ হয়েন [ তাহা হইলে ], রামকে বনে প্রেরণ করুন এবং আমার পুত্র ভরতকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করুন ॥ ৩২ ॥

১। গ 'চেমৌ তৌ বরৌ ত্বং সংপ্রযচ্ছ মে', ঘ 'মে দ্বৌ তৌ বরৌ ত্বং সংপ্রযচ্ছ মে', ঙ 'যৌ তৌ হি বরৌ ত্বং সংপ্রযচ্ছ মে'। ২। ঞ 'হি'। ৩। গ-ছ-ঝ-ঞ '-রাজ্যাভিষেচনম্'।

এভির্ব্বচোভিঃ কৈকেয্যা হৃদি বিদ্ধো নরাধিপঃ।
ভয়েন হৃষ্টরোমা[১]ভূদ্ ব্যাঘ্রীং দৃষ্ট্বা যথা মৃগঃ ॥ ৩৩ ॥
সীদন্ দুঃখেন মহতা স তেনাভিহতো নৃপঃ।
অসংবৃতায়াং[২] বিমনা ভূমাবুপবিবেশ হ ॥ ৩৪ ॥
অহো ধিগিতি[৩] চাপ্যু[৪]ক্ত্বা শোকার্ত্তঃ পতিতঃ ক্ষিতৌ।
মোহমভ্যাগমৎ সদ্যো বাক্‌শল্যাভিহতো হৃদি ॥ ৩৫ ॥
চিরেণ তু[৫] পুনঃ সংজ্ঞাং প্রতিলভ্যার্ত্তমানসঃ।
কৈকেয়ীমব্রবীৎ ক্রুদ্ধো দুঃখশোকসমন্বিতঃ ॥ ৩৬ ॥
নৃশংসে দুষ্টচারিত্রে[৬] কুলস্যাস্য বিনাশিনি।
কিং কৃতং তব রামেণ ময়া বা পাপদর্শনে[৭][৮] ॥ ৩৭ ॥

৩৪। লো-টী। সীদন্ তেন বাক্যেন মহতা দুঃখেনাভিভূত ইত্যর্থঃ। বিমনা ভূত্বা অসংবৃতায়াং ভূমৌ উপবিবেশ।

৩৩-৩৪। টিপ্পনী। হৃষ্টরোমা রোমাঞ্চিতঃ। অসংবৃতায়াম্ আস্তরণরহিতায়াম্।
৩৭। টিপ্পনী। পাপদর্শনে পাপং দর্শনং বুদ্ধির্যস্যাঃ সা তৎসম্বোধনে।

ব্যাঘ্রীকে দেখিয়া মৃগ যেরূপ [ ভয়ে রোমাঞ্চিত ] হয়, কৈকেয়ীর এই সমস্ত বাক্যে হৃদয়ে বিদ্ধ হইয়া নরাধিপ [ দশরথও ] সেইরূপ ভয়ে রোমাঞ্চিত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

সেই মহাদুঃখে অভিহত বিকলচিত্ত নৃপ দশরথ অবসন্ন হইয়া আচ্ছাদনরহিত ভূমিতে বসিয়া পড়িলেন ॥ ৩৪ ॥

কৈকেয়ীর বাক্যশল্যে হৃদয়ে অভিহত, শোকার্ত্ত, 'অহো ধিক্' এই কথা উচ্চারণপূর্ব্বক ভূপতিত দশরথ তৎক্ষণাৎ মোহপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ৩৫ ॥

দুঃখশোকসমন্বিত ব্যথিতহৃদয় ক্রুদ্ধ দশরথ বহুক্ষণ পরে পুনর্ব্বার সংজ্ঞা লাভ করিয়া কৈকেয়ীকে বলিলেন— ॥ ৩৬ ॥

হে নৃশংসে, হে দুষ্টচরিত্রে, হে এই রাজবংশবিধ্বংসিনি, হে পাপবুদ্ধে, রাম অথবা আমি তোমার কি [ অনিষ্ট ] করিয়াছি ॥ ৩৭ ॥

১। গ '-লোমা-'। ২। গ-ঘ-ঞ '-শক্ত', ঙ-ছ-ঝ '-শ সঃ'। ৩। ঞ '-গপি'। ৪। গ 'বেত্যুক্ত্বা'। ৫। ঙ-ঝ-ঞ 'চ'। ৬। ঘ '-চরিত্তে'। ৭। ঘ 'পাপপ্রদর্শনে'। ৮। গ-ঝ '-র্শিনি'।

যদতীত্যাপি কৌশল্যাং রামস্ত্বামনুবর্ত্ততে।
তস্যৈব[1] ত্বমনর্থায় কিমর্থং[2] চৈবমুদ্যতা ॥ ৩৮ ॥
ত্বং ময়াত্ম[3]বিনাশায় ভবনং[4] স্বং প্র[5]বেশিতা।
রাজপুত্রীতি বিজ্ঞায় ব্যালী তীক্ষ্ণমহাবিষা ॥ ৩৯ ॥
জীবলোকো যদা সর্ব্বো রক্তো রামগুণৈরয়ম্।
অপরাধং ক[6]মুদ্দিশ্য ত্যক্ষ্যামীষ্টমহং সুতম্ ॥ ৪০ ॥
কৌশল্যাং বা সুমিত্রাং বা ত্যজেয়মপি বা শ্রি[7]য়ম্।
জীবিতং[8] চাত্মনো রামং ন ত্বে[9]নং পিতৃবৎসলম্ ॥ ৪১ ॥
নন্দামি হি প্রিয়ং পুত্রং দৃষ্ট্বা রামমহং সদা।
অপশ্যতঃ ক্ষণং ত[10]ং মে ন ভবেদিহ চেতনা ॥ ৪২ ॥

৪২। লো-টী। রামমপশ্যতো মম চেতনা চৈতন্যং ক্ষণমপি ন ভবেৎ নাস্তীত্যর্থঃ।

৩৮-৪০। টিপ্পনী। যং স্বমাতরং কৌশল্যামতীত্যাপি অতিক্রম্যাপি রামস্ত্বামনুবর্ত্ততে তন্ন ত্বয়া বিচারিতমিতি শেষঃ। ব্যালী সর্পী। উদ্দিশ্য উল্লিখ্য।

৪২। টিপ্পনী। ইহাস্মিন্ মম দেহে। চেতনা চৈতন্যম্।

কৌশল্যাকেও অতিক্রম করিয়া রাম যে তোমার অনুবর্ত্তন করিয়া থাকে [ তাহা তুমি বিবেচনা করিতেছ না, পরন্তু ] তাহারই অনিষ্টসাধনের নিমিত্ত কেন তুমি এইভাবে উদ্যত হইয়াছ ॥ ৩৮ ॥

আমি তীক্ষ্ণ ও তীব্র বিষসমন্বিতা ভুজঙ্গী তোমাকে রাজপুত্রী বোধ করিয়া আত্মবিনাশের নিমিত্ত নিজগৃহে প্রবেশ করাইয়াছিলাম ॥ ৩৯ ॥

এই সমস্ত জীবলোক যখন রামের গুণসমূহে অনুরক্ত [ তখন ] কি অপরাধ উল্লেখ করিয়া আমি প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিব ॥ ৪০ ॥

আমি কৌশল্যাকে অথবা সুমিত্রাকে [ পরিত্যাগ করিতে পারি ] অথবা [ রাজ্য- ] লক্ষ্মী এবং নিজ জীবন পরিত্যাগ করিতে পারি কিন্তু এই পিতৃবৎসল রামকে পরিত্যাগ করিতে পারি না ॥ ৪১ ॥

১। ঙ '-বং কি-'। ২। গ-ঙ-ছ '-র্থং বৈ সমুদ্ধতা'। ৩। ঙ 'ময়াপ্ত বি-', ঝ 'মমাত্ম-'। ৪। ঝ '-নক্ত'। ৫। গ-ঙ 'নি-'। ৬। ঞ 'কিম্-'। ৭। ঝ 'স্ত্রিয়ম্'। ৮। ঝ-ঞ '-তং বাত্ম-'। ৯। ঘ-ছ-ঞ 'ত্বেবং'। ১০। গ-ঙ-ছ-ঞ 'তন্মে'।

তিষ্ঠেল্লোকো বিনা ভূমিং শস্যং বা সলিলং বিনা।
ন তু রামং বিনা দেহে তিষ্ঠেত্তু মম জীবিতম্ ॥ ৪৩ ॥
তদলং ত্যজ্যতামেষ নিশ্চয়ঃ পাপনিশ্চয়ে।
অপি তে চরণৌ মূর্ধ্না স্পৃশাম্যেষ প্রসীদ মে ॥ ৪৪ ॥

স তেন বাক্যেন মহাপ্রিয়েণ ঘোরেণ রাজা হৃদয়ে গৃহীতঃ।
আকৃষ্টরূপো বিমনা বভূব ব্যাঘ্রাভিপন্নো বলবানিবোক্ষা ॥ ৪৫ ॥

৪৩। লো-টী। যথা লোকো ভূমিং বিনা ন তিষ্ঠন্ ন তিষ্ঠতীত্যর্থঃ তদ্বদ্ বরদানান্মম প্রাণা ন স্থাস্যন্তীত্যর্থঃ।

৪৪। লো-টী। তৎ তস্মাৎ তে বরপ্রার্থনমলং ব্যর্থম্ অতস্ত্যজ্যতামিতি।

৪৫। লো-টী। আকৃষ্টরূপঃ—আকৃষ্ট আকুলস্তদ্রূপঃ।

৪৪। টিপ্পনী। তত্তস্মান্মম জীবনহেতোরিত্যর্থঃ। অলং সম্যক্‌তয়া। এষ নিশ্চয়ো রামবিবাসনসঙ্কল্পঃ। অপি তে চরণাবিতি ধর্মশাস্ত্রতোঽত্যন্তানুচিতমপি কামশাস্ত্রমর্যাদয়া তৎপ্রীত্যর্থমিতি শেষঃ। তিঃ।

৪৫। টিপ্পনী। হৃদয়ে মর্ম্মণি গৃহীতো বিদ্ধঃ। আকৃষ্টরূপঃ—রাজপক্ষে আকৃষ্টং বিগতং রূপং যস্য সঃ বিগতশ্রীক ইত্যর্থঃ। উক্ষপক্ষে অত্যন্তম্ আকৃষ্ট ইত্যাকৃষ্টরূপঃ প্রকর্ষে রূপপ্‌প্রত্যয়ঃ উক্ষা বৃষভঃ।

আমি প্রিয় পুত্র রামকে দেখিয়া সর্ব্বদা আনন্দিত হইয়া থাকি। তাহাকে ক্ষণকাল না দেখিলে আমার এই শরীরে চৈতন্য থাকিবে না ॥ ৪২ ॥

ভূমি ব্যতিরেকে [ এই জীব- ] লোক অবস্থান করিতে পারে, সলিল ব্যতিরেকে শস্য [ সজীব ] থাকিতে পারে, কিন্তু রাম ব্যতিরেকে আমার দেহে জীবন থাকিতে পারে না ॥ ৪৩ ॥

অতএব, হে পাপনিশ্চয়ে, এই সঙ্কল্প সর্ব্বথা ত্যাগ কর; এই আমি তোমার চরণদ্বয় স্পর্শ করিতেছি, আমার প্রতি প্রসন্না হও ॥ ৪৪ ॥

তিনি সেই মহা অপ্রিয় দারুণ বাক্যে মর্ম্মাহত হইয়া ব্যাঘ্রাক্রান্ত [ বলপূর্ব্বক আকৃষ্ট ] বলবান্ বৃষভের ন্যায় হতশ্রী ও বিকলচিত্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ৪৫ ॥

১। খ '-ষ্ঠন্ লো-'। ২। গ-ঘ '-মেব'। ৩। ক '-য়েঽতিবিদ্ধঃ'। ৪। গ-ঙ-এ 'অকৃ-'।

লোকস্য নাথোঽপি বিপন্ননাথো ভৃশং গৃহীতো[1] হৃদয়ে তয়ৈবম্[2]।
পপাত ভূমৌ চরণৌ পরিস্পৃশন্ প্রসীদ দেবীতি বচোঽভ্যুদীরয়ন্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে বরযাচনং নাম নবমঃ সর্গঃ ॥ ৯ ॥

৪৬। লো-টী। গৃহীতঃ পীড়িতঃ। বিপন্ননাথো নাথরহিতঃ।

৪৬। টিপ্পনী। লোকস্য ত্রিভুবনস্য নাথঃ প্রভুরপি বিপন্ননাথো নিরাশ্রয় উপস্থিতায়া বিপদঃ পরিত্রাণায় শরণমনিরীক্ষমাণ ইত্যর্থঃ।

সমস্ত লোকের আশ্রয় হইয়াও নিরাশ্রয় দশরথ সেই কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এইরূপে নিরতিশয় মর্ম্মাহত হইয়া [ কৈকেয়ীর ] চরণ স্পর্শ করত 'দেবি প্রসন্ন হও' এই বাক্য উচ্চারণপূর্ব্বক ভূমিতে পতিত হইলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে বরপ্রার্থনানামক নবম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

১। ঙ-এ 'প্রিয়য়া'। ২। এ '-থৈবং', ছ '-থৈব'।

## দশমঃ সর্গঃ *

[১]অতদর্হং মহারাজং পতিতং পাদয়োরপি ।
যযাতিমিব[২] পুণ্যান্তে দেবলোকাৎ[৩] পরিচ্যুতম্[৪] ॥ ১ ॥
কৈকেয়ী পুনরপ্যেবং[৫] ঘোরং বচনমব্রবীৎ ।
অনন্তদুঃখ[৬]সংবিগ্নম[৭]ভীতা ভয়দর্শনম্ ॥ ২ ॥
কীর্ত্ত্যসে[৮] ত্বং সদা[৯] সদ্ভিঃ সত্যবাদী দৃঢ়ব্রতঃ ।
মম চেমৌ[১০] বরৌ দত্ত্বা কিং বিচারয়সি[১১] প্রভো ॥ ৩ ॥
এবমুক্তস্তু কৈকেয্যা রাজা দশরথস্তদা ।
প্রত্যুবাচ ততঃ[১২] ক্রুদ্ধো নিশ্বসন্নতি[১৩]বিহ্বলঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। মম মহ্যম্।

১। টিপ্পনী। অতদর্হং স্ত্রীপ্রণামানর্হম্। তিঃ। অতদর্হং শোকযোগ্যতারহিতম্। শিরোঃ। অতদর্হং তাদৃশদুঃখানর্হম্। গোঃ রাঃ। যযাতিমিব পুণ্যান্তে ইতি। ক্ষীণপুণ্যস্য যযাতের্দেবলোকাদ্ ভ্রংশো মহাভারতস্যাদিপর্ব্বণি ষট্সপ্ততিতমসর্গে উপলভ্যতে।

২। টিপ্পনী। অনন্তদুঃখসংবিগ্নং রামবিবাসনরূপানন্তদুঃখেন সংবিগ্নমত্যুদ্বিগ্নম্। ভয়দর্শনং ভীতেক্ষণং ভবিষ্যদমঙ্গলদর্শিনং বা।

পুণ্যক্ষয়ে দেবলোক হইতে পতিত যযাতির [illegible] ন্যায় [ নিজ ] চরণদ্বয়ে পতিত, তাদৃশ পাদস্পর্শের অযোগ্য, অসীম দুঃখে সমুদ্বিগ্ন, ভীতদৃষ্টি মহারাজ দশরথকেও অভীতা কৈকেয়ী পুনর্ব্বার এই দারুণ বাক্য বলিলেন— ॥ ১-২ ॥

সাধুগণ সর্ব্বদা আপনাকে সত্যবাদী ও দৃঢ়ব্রত [ বলিয়া ] কীর্ত্তন করিয়া থাকেন। হে প্রভো, আমাকে এই বরদ্বয় প্রদান করিয়া [ এক্ষণে ] কি নিমিত্ত [ কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য ] বিচার করিতেছেন ? ॥ ৩ ॥

১। ঝ-পুস্তকে প্রথম-দ্বিতীয়শ্লোকৌ ন স্তঃ। ২। ঙ-এঃ '-মিব'। ৩। এঃ 'স্বর্গা-'। ৪। অতঃ পরং এঃ-পুস্তকে 'শারঙ্গমিব ধর্ম্মান্তে বিলপন্তং পুনঃ পুনঃ।' ইত্যধিকঃ। ৫। গ-ঘ-ছ-এঃ-ট '-রেবেদং'। ৬। ক-গ-ঘ-ঙ-ঝ '-খা-'। ৭। গ-ঙ '-মগ্ন-' এঃ 'বিগ্নং সভীতা'। ৮। ট '-র্ত্ত্যা তু'। ৯। গ 'যদা'। ১০। ঙ-ছ-ট 'চোভৌ'। ১১। ঙ 'বা চির-'। ১২। ক 'পুনঃ'। ১৩। গ-ট '-ম্নিব বি'।

* বঙ্গীয়সাহিত্যপরিষদঃ সমধিগতস্যাযোধ্যাকাণ্ডস্য পাঠান্তরমিতস্থ-সঙ্কেতেনোপনিবধ্যতে।

হন্তানার্য্যে মমামিত্রে সকামা ভব কৈকয়ি[১]।
মৃতে ময়ি গতে রামে বনং মনুজকুঞ্জরে ॥ ৫ ॥
যদা মাং গুরবো বৃদ্ধা গুণবন্তো বহুশ্রুতাঃ।
পরিপ্রক্ষ্যন্তি[২] কাকুৎস্থং বক্ষ্যামি কিমহং তদা ॥ ৬ ॥
কৈকেয্যাঃ প্রিয়কামেণ রামঃ প্রব্রাজিতো ময়া[৩]।
যদি সত্যং বদিষ্যামি[৪] হাস্যং তেষাং ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥
বালিশো বত কামাত্মা রাজ্যং[৫] দশরথোঽন্বশাৎ[৬]।
স্ত্রীজিতো যস্ত্যজেৎ[৭] পুত্রং প্রিয়ং জ্যেষ্ঠমকারণে[৮] ॥ ৮ ॥
ইতি মাং গর্হয়িষ্যন্তি স্ত্রীজিতং সর্ব্বসাধবঃ।
গর্হিতস্য[৯] চ মে শ্রেয়ো নেহ নামুত্র[১০] বিদ্যতে ॥ ৯ ॥

৬। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং রামং তদ্বিষয়িণীং বার্ত্তামিতি যাবৎ।
৮। টিপ্পনী। বালিশো জড়স্বভাবঃ।

কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত রাজা দশরথ তখন ক্রুদ্ধ [ ও ] নিরতিশয় বিহ্বল হইয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে প্রত্যুত্তরে বলিলেন— ॥ ৪ ॥

হে অনার্য্যে, হে আমার শত্রু [ -রূপিণি ] কৈকেয়ি, হায়, আমি মৃত হইলে [ এবং ] মনুষ্যপ্রধান রাম বনে গমন করিলে তুমি সফলকামা হও ॥ ৫ ॥

যখন গুণবান্ বহুশ্রুত বৃদ্ধ গুরুগণ আমাকে রামের বার্ত্তা জিজ্ঞাসা করিবেন, তখন আমি কি বলিব ? কৈকেয়ীর প্রিয়কামী হইয়া আমি রামকে নির্ব্বাসিত করিয়াছি, যদি [ এই ] সত্য [ কথা ] বলি, তাহা হইলে তাঁহারা হাস্য করিবেন ॥ ৬-৭ ॥

মূর্খ কামাত্মা স্ত্রীবশীভূত দশরথ রাজ্য শাসন করিতেন, যিনি জ্যেষ্ঠ প্রিয় পুত্রকে অকারণে ত্যাগ করিয়াছেন, এইভাবে সমস্ত সাধুগণ স্ত্রীবশীভূত আমাকে

১। ঘ-ঙ 'কৈকেয়ি', ঞ-ট 'কেকয়ি'। ২। ঙ '-প্রক্ষ্য-'। ৩। গ-ঘ-ঙ 'বনম্'। ৪। ঘ 'করিষ্যামি'। ৫। ঋ 'রাজা'। ৬। ঞ-ট '-ম্বগাৎ'। ৭। খ '-হসৌ ত্যজেৎ', ঝ 'যোঽত্যজৎ'। ৮। ঙ-ঋ '-রণম্', ঞ '-রণাৎ'। ৯। ঙ '-স্যেব', ঋ-ঞ '-স্য মম'। ১০। 'চামু-'।

স্ত্রীজিতেন নৃশংসেন রামঃ সর্ব্বগুণান্বিতঃ।
ময়া চ[১] পিতৃমান্[২] পুত্রঃ[৩] স মহাত্মা দুরাত্মনা ॥ ১০ ॥
ব্রতৈশ্চ ব্রহ্মচর্য্যৈশ্চ গুরুভিশ্চাতিকর্ষিতঃ[৪]।
সুখকালেহস্য[৫] মে পুত্রো বনে[৬] কৃচ্ছ্রমবাপ্স্যতি[৭] ॥ ১১ ॥
অনিযোজ্যৈব তং কৃচ্ছ্রে যদি মে মরণং ভবেৎ।
অনুগ্রহঃ পরো মে স্যাদিতি চাপ্যভিকাঙ্ক্ষিতম্[৮] ॥ ১২ ॥
প্রিয়ার্হঞ্চ[৯] সুখার্হঞ্চ প্রিয়ং[১০] পুত্রং গুণান্বিতম্।
কথং বক্ষ্যাম্যহং পাপে[১১] বনং গচ্ছেতি রাঘবম্ ॥ ১৩ ॥

---

১০। টিপ্পনী। ময়া রামঃ পিতৃমান্ ইত্যহো তস্য দৌর্ভাগ্যম্।

১১। টিপ্পনী। গুরুভিরতিকঠোরৈঃ। অতিকর্ষিতো নিরতিশয়ং ক্ষীণতাং প্রাপ্তঃ। সুখকালে সুখোপভোগযোগ্যকালে। পূর্ব্বং ব্রতৈরুপনয়নাদিজৈর্ব্রহ্মচর্য্যৈর্বিদ্যাভ্যাসাদিনিবন্ধনৈরতিকর্ষিতঃ সাম্প্রতমধিগতবিদ্যতয়া সমাপ্তবিবাহমঙ্গলতয়া চ সুখকালে প্রাপ্তেহপি বনে বসন্ কৃচ্ছ্রমবাপ্যাতীত্যহো মহান্ খেদঃ।

১২। টিপ্পনী। ইতি মরণানুগ্রহঃ। মরণাশাসনস্যানৌচিত্যং 'চাপী' দ্যোতয়তঃ।

নিন্দা করিবেন। [সকলের নিকট] নিন্দিত আমার ইহলোকে বা পরলোকে মঙ্গল নাই ॥ ৮-৯ ॥

সেই সর্ব্বগুণান্বিত মহাত্মা পুত্র রাম, নৃশংস স্ত্রীবশীভূত দুরাত্মা আমার দ্বারা পিতৃমান্ [অহো রামের কি দুর্ভাগ্য!] ॥ ১০ ॥

[পূর্ব্বে] কঠোর ব্রত এবং ব্রহ্মচর্য্যদ্বারা অতিক্লিষ্ট আমার পুত্র রাম, এখন সুখের সময়ে [-ও] বনে, [গমন করিয়া] দুঃখ প্রাপ্ত হইবে ॥ ১১ ॥

তাহাকে দুঃখে নিক্ষেপ না করিয়া যদি আমার মৃত্যু হয়, তাহা হইলে আমার পরম আনুকূল্য হয়। [এমন কি রামের নির্ব্বাসনাপেক্ষা] ইহাও আমার অভীপ্সিত ॥ ১২ ॥

হে পাপে, প্রিয়বচনার্হ ও সুখার্হ গুণান্বিত পুত্র রামকে 'তুমি বনে গমন কর' ইহা আমি কিরূপে বলিব ? ॥ ১৩ ॥

---

১। ঞ '-পি'। ২। ঞ- 'বান্'। ৩। ক-গ-ঘ 'সু-'। ৪। গ '-পি-', ঙ '-ভি-' ঞ '-পি হর্ষিতঃ'। ৫। ছ '-লেন', ট '-লে স মে'। ৬। ঙ 'বনং'। ৭। ঘ 'দুঃখম-'। ৮। ঙ 'চৈবাভি-'। ৯। ঝ-ঞ 'সুখার্হঞ্চ প্রিয়ার্হঞ্চ'। ১০। ঙ 'প্রিয়পু-'। ১১। গ-ছ-ঞ-ট 'পাপো'।

নৃশংসমকৃতাত্মানং ক্লীবসত্ত্বং স্ত্রিয়া জিতম্ ।
নিরামর্ষং নিরুৎসাহমল্পবীর্য্যং[১] ধিগস্তু মাম্ ॥ ১৪ ॥
অকীর্ত্তিরতুলা[২] লোকে ধ্রুবঃ[৩] পরিভবশ্চ মে ।
সর্ব্বভূতেষু চাবজ্ঞা যথা পাপকৃতস্তথা[৪] ॥ ১৫ ॥
ইতি রাজ্ঞো[৫] বিলপতঃ শোকসংবিগ্নচেতসঃ[৬] ।
অস্তমভ্যগমৎ[৭] সূর্য্যো রজনী চাভ্যবর্ত্তত ॥ ১৬ ॥
ত্রিযামাপি[৮] ভৃশার্ত্তস্য সা রাত্রিরভবত্তদা ।
তথা[৯] বিলপতস্তস্য রাজ্ঞো বর্ষশতোপমা[১০] ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। ক্লীবসত্ত্বং নপুংসকস্বভাবং, নিবর্ত্তয়িতুমশক্তত্বাৎ ।

১৫। লো-টী। পরিভবঃ সর্ব্বেষাং ভর্ৎসনম্। যথা পাপকৃতঃ পাপকারিণঃ ।

১৪। টিপ্পনী। অকৃতাত্মানমজিতচিত্তম্। ক্লীবসত্ত্বং দুর্ব্বলমানসম্। নিরামর্ষং ধৈর্য্যেণ দুঃখং সোঢ়ুমসমর্থম্ ।

১৫। টিপ্পনী। পরিভবো মহাজনসমক্ষং ধিক্কারঃ। অবজ্ঞা ক্ষুদ্রত্বেন প্রতিপত্তিঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। শোকসংবিগ্নচেতসঃ—শোকেন সংবিগ্নং ব্যাকুলং চেতো যস্য তস্য বিলপতো রাজ্ঞস্তমনাদৃত্যেত্যর্থঃ ।

১৭। টিপ্পনী। ত্রিযামাপি যামত্রয়বিশিষ্টাপি সা রাত্রির্বর্ষশতোপমা বভূবেতি শেষঃ। যামত্রয়বত্ত্বং বিহায়ৈব সা রাত্রিরতিদীর্ঘত্বেন প্রতীয়মানাভূদিত্যর্থঃ ।

নৃশংস অজিতাত্মা দুর্ব্বলচিত্ত স্ত্রীবশীভূত [ দুঃখ- ] সহনাক্ষম নিরুৎসাহ অল্পবীর্য্য আমাকে ধিক্ ॥ ১৪ ॥

পাপকর্ম্মা ব্যক্তির ন্যায় জগতে আমার অতুল অযশ, নিশ্চিত ধিক্কার এবং সর্ব্বপ্রাণীর মধ্যে অবজ্ঞা [ লাভ ] ঘটিবে ॥ ১৫ ॥

শোকব্যাকুল-হৃদয় দশরথ এইরূপে বিলাপ করিতেছেন, [ এমন সময় ] সূর্য্য অস্ত গমন করিলেন এবং রাত্রি উপস্থিত হইল ॥ ১৬ ॥

১। ঘ-ঙ '-হং মন্দ-'। ২। ঙ '-র্বহুলা'। ৩। গ-ঘ 'ধ্রুবং'। ৪। ঞ '-বৃত্ত-'। ৫। ঙ '-জ্ঞঃ প্র-'। ৬। ঘ '-মানসঃ'। ৭। ছ '-ভ্যাগ-'। ৮। গ-ছ '-মা তু' ঙ '-ময়া'। ৯। ঝ 'তদা'। ১০। ঙ '-তং সমা'।

[১] স দীর্ঘমুষ্ণং নিশ্বস্য বৃদ্ধো দশরথো নৃপঃ।
করুণং বিললাপার্ত্তো গগনাসক্তলোচনঃ ॥ ১৮ ॥
কৈকেয়ি হা নৃশংসাসি যন্মামিচ্ছসি [২] বাধিতুম্।
রাজ্যলোভাৎ ত্বয়া ত্যক্তঃ প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যাম্যসংশয়ম্ [৩] ॥ ১৯ ॥
হা পুত্র [৪] রাম ধর্ম্মাত্মন্ [৫] মদ্ভক্ত গুরুবৎসল।
কথং ত্বামল্পপুণ্যোঽহং পরিত্যক্ষ্যাম্যসংশয়ম্ [৬] ॥ ২০ ॥
[৭] হা রাত্রি সর্ব্বভূতানাং জীবিতার্দ্দা [৮] পহারিণি।
নেচ্ছাম্যদ্য প্রভাতাং ত্বামভিযাচে কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। ন বিদ্যতে সর্ব্বশাস্ত্রেষু সংশয়ঃ সন্দেহো যস্য তৎ সর্ব্বশাস্ত্রার্থজ্ঞমিত্যর্থঃ।
২১। লো-টী। হা রাত্রি হে রাত্রে।

১৮-১৯। টিপ্পনী। গগনাসক্তলোচনঃ শূন্যহৃদয়তয়া গগনে আকাশে আসক্তে লোচনে যস্য সঃ। বাধিতুং প্রপীড়য়িতুম্।

২১। টিপ্পনী। জীবিতস্য প্রাণশক্তেরর্দ্দং পীড়ামপহর্ত্তুং শীলং যস্যাস্তৎসম্বোধনে। অর্দ্দ ইতি চৌরাদিকস্যার্দ্দয়তের্হিংসার্থস্য রূপম্। জীবিতার্দ্ধাপহারিণীতি পাঠে নিদ্রয়া কৃত্বেতি ভাবঃ। প্রভাতাং প্রভাতত্ববিশিষ্টাং ত্বাং নেচ্ছামি প্রভাতকালভাবিরামবিয়োগভিয়েতি ভাবঃ। অভিযাচে প্রার্থয়ে প্রার্থনয়া বিজ্ঞাপয়ামীত্যর্থঃ।

তখন তাদৃশভাবে বিলাপকারী অতিদুঃখিত রাজা দশরথের [ নিকট ] যামত্রয়ব্যাপিনী সেই রাত্রি শতবর্ষের ন্যায় [ সুদীর্ঘ বলিয়া বোধ ] হইয়াছিল ॥ ১৭ ॥

সেই বৃদ্ধ [ দুঃখ- ] পীড়িত রাজা দশরথ দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগ-পূর্ব্বক শূন্যে দৃষ্টি নিবদ্ধ করিয়া করুণ ভাবে বিলাপ করিতে লাগিলেন—॥ ১৮ ॥

"হা কৈকেয়ি, তুমি নৃশংসা, যেহেতু তুমি আমাকে প্রপীড়িত করিতে ইচ্ছা করিতেছ। রাজ্যলোভনিবন্ধন তোমার দ্বারা পরিত্যক্ত আমি নিশ্চয়ই প্রাণ ত্যাগ করিব ॥ ১৯ ॥

হা পুত্র রাম, হা ধর্ম্মাত্মন্, হা মদ্ভক্ত, হা গুরুবৎসল, কিরূপে অল্পপুণ্য আমি দ্বিধাহীন চিত্তে তোমাকে পরিত্যাগ করিব ॥ ২০ ॥

১। ঙ 'দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ', ঝ-এ 'সুদীর্ঘ-'। ২। ক '-ন্মাং বাধিতুমিচ্ছসি'। ৩। ঘ '-হং স্বয়ম্'। ৪। ছ '-ভক্তা-'। ৫। গ-এ 'সত্ত্ব-', ঙ 'মদ্ভক্তো গুরুবৎসলঃ'। ৬। গ-এ '-ম্যনাগসম্'। ৭। ছ-এ 'হে'। ৮। ঝ- '-র্দ্ধা-'।

অথবা গম্যতাং শীঘ্রং নেমামিচ্ছামি[1] নির্ঘৃণাম্ ।
অকৃতজ্ঞাং চিরং দ্রষ্টুং কৈকেয়ীং ভর্তৃঘাতিনীম্ ॥ ২২ ॥

বিলপ্যৈবং[2] ততো রাজা কৈকেয়ীমুদ্যতাঞ্জলিঃ ।
প্রসাদয়ামাস পুনর্ব্বাক্যং চেদমথাব্রবীৎ ॥ ২৩ ॥

সাধ্বি বৃদ্ধস্য[3] দীনস্য[4] ত্বদ্বশস্যাল্পচেতসঃ[5] ।[6]
শরণাগতস্য সুভগে[7] কুরু ত্রাণং প্রসীদ মে ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। নির্ঘৃণাং নিস্ত্রপাম্ ।

২২। টিপ্পনী। অথবা শীঘ্রং গম্যতাম্ অহং নির্ঘৃণাং দয়ারহিতামিমাং দ্রষ্টুং নেচ্ছামি। রাত্র্যপগমে প্রজাসন্নিধানেনৈতদ্দর্শনাভাব ইতি ভাবঃ। যদ্বা প্রভাতে রামগমনেন ঝটিতি মরণে সত্যস্যা অদর্শনমিতি ভাবঃ। তিঃ। তামহং দ্রষ্টুং নেচ্ছামি এতেন নিশাবিরামে পুংজন-বাহুল্যাত্তদ্দর্শনং ন স্যাদিতি হেতুর্ব্যক্তঃ। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। উদ্যতাঞ্জলিঃ—অনুনয়ার্থম্ উদ্যত উত্তোলিতোঽঞ্জলির্যেন সঃ।

২৪। টিপ্পনী। অল্পচেতসঃ ক্ষুদ্রচিত্তস্য। শরণাগতস্যেতি নবাক্ষরোঽয়ং পাদঃ।

হা রজনি, হা সর্ব্বপ্রাণীর প্রাণপীড়াপহারিণি, আমি কৃতাঞ্জলি হইয়া প্রার্থনা করিতেছি ( অর্থাৎ প্রার্থনাদ্বারা তোমাকে জানাইতেছি যে ), তোমাকে আমি অদ্য প্রভাতা [ দেখিতে ] ইচ্ছা করি না ॥ ২১ ॥

অথবা তুমি শীঘ্র চলিয়া যাও, আমি নির্দ্দয়হৃদয়া অকৃতজ্ঞা পতিঘাতিনী এই কৈকেয়ীকে অধিককাল দেখিতে ইচ্ছা করি না। [ রাত্রি চলিয়া গেলে রামের নির্ব্বাসনবশতঃ নিজের মৃত্যু হইবে অতএব কৈকেয়ীকে বেশী সময় দেখিতে হইবে না, ইহাই দশরথের অভিপ্রায়। ] ॥ ২২ ॥

এইরূপে বিলাপ করিয়া তদনন্তর রাজা [ দশরথ ] অঞ্জলি উত্তোলন করত কৈকেয়ীকে প্রসন্ন করিতে চেষ্টা করিলেন এবং পুনরায় এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৩ ॥

হে সাধ্বি, হে সুভগে, বৃদ্ধ দীন তোমার বশীভূত ক্ষুদ্রবুদ্ধি শরণাগত আমাকে রক্ষা কর, [ আমার প্রতি ] প্রসন্না হও ॥ ২৪ ॥

১। ঘ 'ন ত্বমি-'। ২। ঙ '-প্যৈনং'। ৩। গ 'দীনস্য বৃদ্ধস্য'। ৪। ঙ-এ 'দুর্ব্বলস্যা-'। ৫। চ গ '-তেজসঃ'। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'প্রসাদঃ ক্রিয়তাং দেবি ভর্ত্তা ত্বামভিযাচতে। ভীতোঽস্ম্যার্ত্তোঽস্মি দাসোঽস্মি শরণাগতোঽস্মি কৃতশ্রদ্ধা।' ইত্যধিকঃ। ৭। ক 'শুভে'।

[১] কৃতা তে [২] যদি জিজ্ঞাসা [৩] ময়ীয়ং চারুহাসিনি।
[৪] সত্যমেষ স্বভাবো মে ত্বদধীনো[৫]ঽস্মি সর্ব্বথা ॥ ২৫ ॥
[৬] যদ্ যদিচ্ছসি সংপ্রাপ্তুং [৭] রামপ্রব্রাজনাদৃতে।
সর্ব্বস্বমপি বা প্রাণাংস্তে দদামি প্রসীদ মে ॥ ২৬ ॥
[৮] শূন্যেন খলু কৈকেয়ি [৯] ময়ৈতদ্বাক্যমীরিতম্।
কুরু সাধ্বি প্রসাদং মে ভীতস্য শরণার্থিনঃ ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। যদি জিজ্ঞাসা এষ মদীয়ো ভবতি ন বা।

২৭। লো-টী। শূন্যেন লঘুনেতি নারায়ণঃ। শূন্যেন বুদ্ধিশূন্যেনেতি বা।

২৫। টিপ্পনী। তে ত্বয়া যদি ইয়ং জিজ্ঞাসা ময়ি কৃতা ত্বাং প্রতি মে কীদৃশো ভাব ইতি পরিজ্ঞানার্থং যদি ত্বয়েদৃশমাচরিতমিত্যর্থস্তদেদং ব্রবীমি সত্যমেব এষ মে স্বভাবো ন তু বিপ্রলম্ভঃ যৎ সর্ব্বথা ত্বদধীনোঽস্মীতি। মমানুরাগে ত্বয়া বিকল্পো ন কার্য্য ইতি ভাবঃ।

২৬। টিপ্পনী। যদ্ যদ্ ইচ্ছসি তৎ সর্ব্বং সর্ব্বস্বং বা প্রাণান্ বা দদামীত্যন্বয়ঃ।

২৭। টিপ্পনী। শূন্যেন দুঃখবশাদ্ বক্তব্যাবক্তব্যাবিবেকরহিতেন। যদ্বা ইদং রামাভিষেচনং শূন্যে একান্তে নির্জ্জনে নোক্তং কিন্তু সভায়ামতঃ প্রসাদং কুরু সভ্যোপহাসো যথা ন ভবতি তথেত্যর্থঃ। তিঃ। শূন্যেন জনরহিতত্বেন হেতুনা। একান্তে ক্রূরাভাসনম্প্যুপদেশবচনং ক্রোধকারণং লোকে ন দৃষ্টমিতি তাৎপর্য্যম্। তেন ত্বয়া কোপো ন কার্য্য ইতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ।

হে চারুহাসিনি, [ তোমার প্রতি আমার ভাব কিরূপ ] যদি ইহা তুমি আমার নিকট জানিবার ইচ্ছা করিয়া থাক [ তাহা হইলে আমি এইমাত্র বলিতে পারি ], সত্য [ -ই ] আমার এই স্বভাব [ যে ] আমি সর্ব্বপ্রকারে তোমার অধীন ॥ ২৫ ॥

রামনির্ব্বাসন-ব্যতিরেকে তুমি [ আমার নিকট ] যাহা যাহা লাভ করিতে ইচ্ছা কর—সর্ব্বস্ব অথবা আমার প্রাণ—তোমাকে প্রদান করিতেছি, আমার প্রতি প্রসন্না হও ॥ ২৬ ॥

১। ঙ-পুস্তকে 'অতোঽগ্রে' বহুবিংশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি। ২। গ 'মে'। ৩। গ 'ত্বয়ৈবং', ঘ 'মদীয়ং'। ৪। গ 'নিত্য-'। ৫। গ-ঘ-এ '-দা'। ৬। ঋ 'যদ্যদিচ্ছসি'। ৭। এ '-ব্রজ-'। ৮। গ-টিপ্পন্যাং 'লঘুনা,' ছ-চ-এ 'সত্যেন,' ঙ 'সাক্ষ্যে'। ৯। ঙ 'ত্বয়োক্তবাক্যমব্রবীৎ', ট 'ময়ে-'।

বিশুদ্ধভাবস্য সুদুষ্টভাবা ভৃশার্ত্তরূপস্য হি তস্য রাজ্ঞঃ।
কৃতাশ্রুপাতস্য তথাভিযাচিতা ভর্ত্তুর্নৃশংসা ন চকার সাজ্ঞাম্ ॥ ২৮ ॥
ততঃ স রাজা পুনরেব মূর্চ্ছিতঃ প্রিয়াং সুদুষ্টাং প্রতিকূলভাষিণীম্।
সমীক্ষ্য পুত্রস্য বিবাসকারণং ক্ষিতৌ নিষণ্ণো বিললাপ দুঃখিতঃ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপো নাম দশমঃ সর্গঃ ॥ ১০ ॥

২৮। লো-টী। সংজ্ঞাং চেতনাং হস্তাদ্যৈরর্থসূচনং বা। 'সংজ্ঞা স্যাৎ চেতনা নাম হস্তাদ্যৈরর্থসূচনে' ইতি ভূরিঃ।

শূন্যে নির্জ্জনপ্রদেশে ইদং রামাভিষেচনং নোক্তং কিন্তু সর্ব্বজনসমক্ষমিত্যর্থঃ। যদ্বা শূন্যেন দীনেন মনসেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। বিশুদ্ধভাবস্য কাপট্যরহিতাভিপ্রায়বিশিষ্টস্য। শিরোঃ। ভৃশার্ত্তরূপস্যাতিদুঃখিতাকৃতেঃ। ভর্ত্তু রাজ্ঞামাদেশং ন চকার নাঙ্গীকৃতবতীত্যন্বয়ঃ।

২৯। টিপ্পনী। সমীক্ষ্য বিচার্য্য। নিষণ্ণ উপবিষ্টঃ। বিললাপ মূর্চ্ছাপগমানন্তরমিতি বোধ্যম্।

হে কৈকেয়ি, [ দুঃখে বক্তব্যাবক্তব্য ] বিচাররহিত হইয়া আমি [ তোমাকে ] এই [ সমস্ত কটু ] বাক্য বলিয়াছি। সাধ্বি, ভীত [ ও ] শরণার্থী আমার প্রতি প্রসন্না হও ॥ ২৭ ॥

তাদৃশভাবে প্রার্থিতা [ হইয়াও ] অতিদুষ্টস্বভাবা নৃশংসা সেই কৈকেয়ী, বিশুদ্ধস্বভাব অতীব দুঃখিতাকৃতি অশ্রুবর্ষণকারী ভর্ত্তা রাজা দশরথের আদেশ প্রতিপালন করিলেন না ॥ ২৮ ॥

অনন্তর সেই দুঃখিত রাজা [ দশরথ ] প্রতিকূলবাদিনী অতি দুষ্টা ভার্য্যাকে পুত্রের নির্ব্বাসনের কারণ বিবেচনা করিয়া পুনর্ব্বায় মূর্চ্ছিত হইয়া পড়িলেন; [ এবং সংজ্ঞালাভানন্তর ] ক্ষিতিতলে উপবিষ্ট হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপ-নামক দশম সর্গ সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'হি দু-'। ২। ঘ-ছ 'চ'। ৩। ঙ '-পাশ-'। ৪। ঙ '-পি'। ৫। গ 'সংজ্ঞাম্'। ৬। ঙ 'সুধৃষ্টাং', ঝ 'স দুষ্টাং'। ৭। ক-ঘ-ঙ-ছ-ট 'বিষ-'।

## একাদশঃ সর্গঃ

পুত্রশোকাতুরং দীনং বিসংজ্ঞং পতিতং ভুবি।
বিচেষ্টমানং ভর্ত্তারং[1] কৈকেয়ী বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
পাপং[2] কৃত্বেব কিমিদং মম দত্ত্বা বরৌ[3] স্বয়ম্।
শেষে[4] ক্ষিতিতলে সন্নঃ স্থাতুং[5] সত্যে ত্বমর্হসি ॥ ২ ॥
আহুঃ সত্যং[6] পরং ধর্ম্মং ধর্ম্মজ্ঞাঃ[7] সত্যবাদিনঃ।
সত্যবাগিতি চ জ্ঞাত্বা ময়া ত্বমভিযাচিতঃ ॥ ৩ ॥
কপোতায়াভয়ং দত্ত্বা শিবিঃ[8] কিল মহীপতিঃ।
উৎকৃত্য[9] চ স্বমাংসানি দত্ত্বা[10] স্বর্গমিতো গতঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। মম মহ্যম্। সন্নোঽবসন্নঃ সন্। ইদং কিম্। পাপং কৃত্বেদনপরমিতি বরদ্বয়মিতি চ পাঠে—ন বিদ্যতে পরম্ উত্তমং যস্য তদ্ অনুত্তমং বরদ্বয়ং দত্ত্বা কিং শেষে।

১। টিপ্পনী। বিসংজ্ঞং যথা স্যাত্তথা। বিচেষ্টমানমব্যক্তযন্ত্রণয়া বিঘূর্ণমানম্।

২-৩। টিপ্পনী। বরৌ দত্ত্বা পাপং কৃত্বেব—মহ্যং বরং দত্ত্বা ত্বয়া পাপমেবানুষ্ঠিতমিতি ভাবং প্রকটয়েব। অভিযাচিতো বরদ্বয়মিতি শেষঃ।

পুত্রশোকাতুর দীন [ -ভাবাপন্ন ] সংজ্ঞাহীনভাবে ভূপতিত [ অব্যক্তযন্ত্রণায় ] অস্থির ভর্ত্তাকে কৈকেয়ী [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমাকে নিজে বরদ্বয় প্রদান করিয়া যেন পাপানুষ্ঠান করতই আপনি ক্ষিতিতলে অবসন্ন হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছেন, ইহা কি? সত্যে অবস্থান করা আপনার কর্ত্তব্য ॥ ২ ॥

সত্যবাদী ধর্ম্মজ্ঞ ব্যক্তিগণ সত্যকে পরম ধর্ম্ম বলিয়া থাকেন। আপনি সত্যবাদী ইহা জানিয়া আপনার নিকট আমি [ বরদ্বয় ] প্রার্থনা করিয়াছি ॥ ৩ ॥

১। ঙ 'রাজানং'। ২। গ-চ-ট '-দমপরং'। ৩। গ-ঘ-ঞ-ট 'বরদ্বয়ম্'। ৪। গ-ঞ-ট 'কিং ভূতলে', ঘ 'ত্বং ভূতলে'। ৫। ঘ 'সত্যে স্থাতুং'। ৬। গ 'সত্যপরং'। ৭। ঘ '-জ্ঞাশ্চ'। ৮। গ 'শৈব্যঃ'। ৯। ঞ 'উদ্ধৃত্য', ট 'প্রকৃত্য'। ১০। ঞ 'শাকপৃষ্ঠম্-'।

সরিতাঞ্চ[১] পতিঃ সত্যাং মর্য্যাদাং[২] স্থাপিতঃ পুরা।
সময়ং পালয়ন্ বেলাং ন লঙ্ঘয়তি বেগবান্ ॥ ৫ ॥
অলর্কশ্চাপি[৩] রাজর্ষির্ব্রাহ্মণেনাভিযাচিতঃ।
প্রদায়োৎকৃত্য নেত্রে স্বে[৪] নাকপৃষ্ঠমিতো গতঃ ॥ ৬ ॥
সত্যপ্রতিজ্ঞস্তস্মাত্ত্বং প্রাক্ প্রতিজ্ঞায় মে বরৌ।
ন দদাসি চ কস্মাত্ত্বং লুব্ধঃ[৫] কাপুরুষো যথা[৬] ॥ ৭ ॥
পরিত্যজ[৭] সুতং রামং বনবাসায় রাঘবম্।
ন করিষ্যসি চেদদ্য বচনং মম কাঙ্ক্ষিতম্।
অগ্রতস্তে ততো রাজন্ পরিত্যক্ষ্যামি জীবিতম্ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। বেলাং তীরম্।

৫। টিপ্পনী। সত্যাং যথার্থাং যথাবন্নির্দ্দিষ্টামিত্যর্থঃ মর্য্যাদাং সীমানং প্রতীতি শেষঃ। সময়ং—বেলাং নাতিক্রমিষ্যামীত্যেবংরূপং নিয়মম্।
৬। টিপ্পনী। নাকপৃষ্ঠং স্বর্গম্। ইতোঽস্যাঃ পৃথিব্যাঃ।

শুনা যায়, মহীপতি শিবি কপোতকে অভয় দান করিয়া নিজ মাংস কর্ত্তন-পূর্ব্বক [ তাহা কপোতকে ] প্রদান করত এই পৃথিবী হইতে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ৪ ॥

পূর্ব্বকালে যথানির্দ্দিষ্ট সীমানায় স্থাপিত বেগবান্ সমুদ্রও নিয়ম রক্ষা করিবার জন্য তীরভূমি অতিক্রম করেন না ॥ ৫ ॥

ব্রাহ্মণকর্ত্তৃক প্রার্থিত রাজর্ষি অলর্কও নিজ নেত্রদ্বয় উৎপাটন করত [ তাহা ঐ ব্রাহ্মণকে ] প্রদান করিয়া এই পৃথিবী হইতে স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

অতএব সত্যপ্রতিজ্ঞ আপনি পূর্ব্বে আমাকে বরদ্বয়ের প্রতিশ্রুতি প্রদান করিয়া, লুব্ধ কাপুরুষের ন্যায় কেন [ এখন তাহা ] প্রদান করিতেছেন না ? ॥ ৭ ॥

রঘুনন্দন রামকে আপনি বনবাসের নিমিত্ত পরিত্যাগ করুন।

১। ঞ-ঝ '-তাম্-', ঙ '-ত্যং'। ২। ছ-ট '-তাং'। ৩। ঙ '-নাপি'। ৪। ঙ-ঞ 'দ্বে'। ৫। ঘ 'লুব্ধকঃ পুরু-'। ৬। ঝ-ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঙ '-ত্যজ্য'।

ছলপাশেন কৈকেয্যা[1] বদ্ধ এবং[2] নরাধিপঃ।
ন শশাক তদা ছেত্তুং বলিঃ প্রাগিব বিষ্ণুনা ॥ ৯ ॥
বিবর্ণবদনশ্চাপি[3] বিভ্রান্তনয়নোঽভবৎ।
মহাধুর্য্যঃ[4] শ্রমাযুক্তো[5] যুক্তশ্চক্রান্তরে যথা[6] ॥ ১০ ॥
বিভ্রান্তচিত্তনয়নো[7] ভ্রষ্টসংজ্ঞোঽতিদুঃখিতঃ[8]।
কৃচ্ছ্রাদেব[9] স ধৈর্য্যেণ সংস্তভ্যাত্মানমব্রবীৎ[10]।
শোকসংরক্তাম্রাক্ষঃ[11][12] কৈকেয়ীমভিবীক্ষ্য তাম্ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। ছলরূপেণ পাশেন রজ্জ্বা।
১০। লো-টী। মহাধুর্য্যা মহাধুরন্ধরাস্তৈঃ সমাযুক্তোঽপি এক এব চক্রান্তরে চক্রয়োর্ম্মধ্যে যুক্ত আবিষ্টঃ। সৎপুরুষৈঃ সমাযুক্তোঽপি এক এব কৈকেয্যা চক্রমধ্যে যুক্ত ইত্যর্থঃ।
১১। লো-টী। কৈকেয়ীমভিবীক্ষ্য।

১০। টিপ্পনী। শ্রমাযুক্তঃ শ্রমসাধ্যে কর্ম্মণি নিযুক্তঃ। মহাধুর্য্যঃ গুরুভারবহনক্ষমো বলীবর্দ্দঃ। চক্রান্তরে চক্রদ্বয়মধ্যে যুক্তঃ সন্।
১১। টিপ্পনী। সংস্তভ্য অবিহ্বলতাং প্রাপয্য। শোকসংরক্ততাম্রাক্ষঃ শোকসংরম্ভেণ শোকবেগেন তাম্রাক্ষো রক্তনয়নঃ।

আপনি যদি অদ্য আমার অভিপ্রেত বাক্য রক্ষা না করেন তাহা হইলে, হে রাজন্, আপনার সমক্ষে আমি জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৮ ॥

পূর্ব্বে বিষ্ণুকর্ত্তৃক [ ছলপাশে ] বদ্ধ বলির ন্যায়, কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এইরূপে ছলপাশে বদ্ধ রাজা [ দশরথ ] তখন [ সেই ছলপাশ ] ছেদন করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৯ ॥

চক্রদ্বয়মধ্যে যোজিত শ্রমনিযুক্ত গুরুভারবহনসমর্থ বলীবর্দ্দের ন্যায় তিনি বিভ্রান্তনয়ন ও বিবর্ণবদন হইলেন ॥ ১০ ॥

বিভ্রান্তচিত্ত, বিভ্রান্তনয়ন, চৈতন্যরহিত, অতিদুঃখিত, শোকবেগে রক্তচক্ষু দশরথ সেই কৈকেয়ীকে দর্শন করত অতি কষ্টেই ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক নিজেকে স্থির করিয়া [ ইহা ] বলিলেন—॥ ১১ ॥

১। গ 'কৈকয্যা', ঙ 'পাশেন'। ২। ঙ-ঝ 'এব'। ৩। ট '-রদন-'। ৪। গ-ঝ '-র্য্যসমা-'। ৫। ঞ '-ন্মুক্তো'। ৬। গ 'তথা'। ৭। ঞ '-নোঽদৃষ্ট-'। ৮। ট '-ঽভি-'। ৯। ঙ '-দিব'। ১০। ঙ '-মাত্মনা'। ১১। ঙ 'অব্রবীচ্ছোকসন্তপ্তঃ'। ১২। গ '-রক্ত-', ঘ '-রক্তনয়নঃ'।

ধিগস্তু পাপশীলে ত্বাং নৃশংসে পতিঘাতিনি।
ত্যজামি ত্বামহং[1] পাপাং নির্ঘৃণাং নিরপত্রপাম্ ॥ ১২ ॥
ন মে ত্বয়া কৃত্যমস্তি ক্ষুদ্রয়া রাজ্যলুব্ধয়া।
মন্ত্রবচ্চ ময়া পাণির্গৃহীতো যস্ত্যজাম্যহম্।
ত্বৎকৃতে চাপি ভরতং ত্যজাম্যনপকারিণম্ ॥ ১৩ ॥
এবং বিলপতস্তস্য রাজ্ঞো দশরথস্য তু[2]।
জগাম সা নিশা কৃৎস্না দুঃখার্ত্তস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৪ ॥
অথোষসি প্রভাতায়াং[3] শর্ব্বর্য্যাং দ্বারমাগতঃ।
সুমন্ত্রঃ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা[4] বোধয়ামাস পার্থিবম্ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। পাণিং ত্যজামি।

১২। টিপ্পনী। নির্ঘৃণাং নির্দ্দয়াম্। নিরপত্রপাং নির্লজ্জাম্।
১৩। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রয়া হীনচিত্তয়া। মন্ত্রবৎ 'গৃভ্ণামি' ইত্যাদিমন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বকং ময়া তে যঃ পাণির্গৃহীতস্তং ত্যজামি তৎপাণিগ্রহণপ্রযুক্তং ব্যবহারং ত্যজামীতি ভাবঃ।
১৫। টিপ্পনী। বোধয়ামাস জাগরয়ামাস।

হে পাপশীলে, হে নৃশংসে, হে পতিঘাতিনি, তোমাকে ধিক্। পাপিষ্ঠা নির্দ্দয়া নির্লজ্জা তোমাকে আমি পরিত্যাগ করিলাম ॥ ১২ ॥

রাজ্যলুব্ধা নীচাশয়া তোমার দ্বারা আমার [ কোন ] প্রয়োজন নাই। আমি মন্ত্রোচ্চারণপূর্ব্বক [ তোমার ] যে পাণি গ্রহণ করিয়াছিলাম ; [ তাহা এইক্ষণে ] পরিত্যাগ করিলাম। তোমার [ দুর্ব্বৃত্তার ] জন্য অনপকারী ভরতকেও ত্যাগ করিলাম ॥ ১৩ ॥

এইরূপে বিলাপ করিতে করিতে দুঃখার্ত্ত মহাত্মা সেই রাজা দশরথের সমস্ত রজনী অতিবাহিত হইল ॥ ১৪ ॥

অনন্তর রাত্রি প্রভাত হইলে উষাকালে [ গৃহ- ] দ্বারে সমাগত সুমন্ত্র কৃতাঞ্জলি হইয়া রাজা দশরথকে [ নিদ্রিত মনে করত এই বলিয়া ] জাগরিত করিতে লাগিলেন—॥ ১৫ ॥

১। ও 'বাম-'। ২। ও ঋ গ্র 'চ'। ৩। গ্র '-বৃত্তায়াং'। ৪। গ 'সাঞ্জলিঃ'।

সুপ্রভাতা নিশা রাজংস্তবেয়ং ভদ্রমস্তু তে।
বুধ্যস্ব নরশার্দ্দূল শ্রিয়ং[১] ভদ্রাণি চাপ্নুহি ॥ ১৬ ॥
পূর্ণচন্দ্রোদয়ে পূর্ণো[২] বর্দ্ধতে সাগরো যথা।
সর্ব্বাঙ্গবিভবৈঃ[৩] পূর্ণস্তথা বর্দ্ধস্ব ভূপতে ॥ ১৭ ॥
যথা রবির্যথা সোমো যথেন্দ্রো বরুণো যথা।
নন্দন্ত্[৪]বৃদ্ধ্যা শ্রিয়া চৈব তথা ত্বং নন্দ ভূপতে ॥ ১৮ ॥
ততঃ স রাজা সূতস্য প্রতিবোধনমঙ্গলম্।
শ্রুত্বাতিদুঃখসন্তপ্ত[৫]স্তমাভাষ্যেদমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। ঋদ্ধ্যা ধনাদিসম্পদা। শ্রিয়া রাজলক্ষ্ম্যা।

১৬। টিপ্পনী। সুপ্রভাতা সুপ্রভাতত্ববিশিষ্টা, তবেয়ং রাত্রিঃ সুখেনৈবাতিবাহিতেত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। সর্ব্বাঙ্গবিভবৈঃ সর্ব্ববিধৈর্বিভবৈঃ। পূর্ণস্যাপি প্রবর্দ্ধনে দৃষ্টান্তঃ সাগরো যথেতি। পূর্ণ আতীরনীরবত্ত্বস্বভাবোঽপি সমুদ্রো যথা বর্দ্ধতে স্ফীতো ভবতি, এবং ত্বমপি পূর্ণো যথাপ্রয়োজনবিভববানপি বর্দ্ধস্ব প্রয়োজনাতিরিক্তবিভববান্ ভবেতি ভাবঃ।

১৮। টিপ্পনী। ঋদ্ধ্যা শ্রিয়া চৈব বিশিষ্টা রব্যাদয়ো যথা নন্দন্তি তথা ত্বমপি ঋদ্ধ্যা শ্রিয়া চ বিশিষ্টঃ সন্ নন্দ।

১৯। টিপ্পনী। প্রতিবোধনমঙ্গলং মাঙ্গলিকং জাগরণবাক্যম্।

হে রাজন্, আপনার এই রাত্রি সুখে অতিবাহিত হইয়াছে, আপনার মঙ্গল হউক। হে নরশার্দ্দূল, আপনি জাগরিত হউন। আপনি [ সর্ব্ববিষয়ে ] ঐশ্বর্য্য ও মঙ্গল লাভ করুন ॥ ১৬ ॥

হে ভূপতে, পূর্ণচন্দ্রোদয়ে পূর্ণ পয়োনিধি যেরূপ পরিবর্দ্ধিত হয়, সেইরূপ সর্ব্বপ্রকার বিভবে পূর্ণ আপনি [ -ও ] পরিবর্দ্ধিত হউন ॥ ১৭ ॥

সমৃদ্ধি ও শোভাসম্পন্ন হইয়া রবি যেরূপ [ আনন্দিত হয়েন ], চন্দ্র যেরূপ [ আনন্দিত হয়েন ], ইন্দ্র যেরূপ [ আনন্দিত হয়েন এবং ] বরুণ যেরূপ আনন্দিত হয়েন আপনিও সেইরূপ [ সমৃদ্ধি ও শোভাসম্পন্ন হইয়া ] আনন্দিত হউন ॥ ১৮ ॥

অনন্তর সূতের ( সুমন্ত্রের ) মাঙ্গলিক জাগরণবাক্য শ্রবণ করিয়া অতীব দুঃখসন্তপ্ত রাজা দশরথ তাহাকে সম্বোধন করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ১৯ ॥

১। ঝ 'প্রিয়ং'। ২। গ 'পূর্ণে'। ৩। ক-ঙ '-বর্দ্ধি-'। ৪। ব '-ন্তি চ রূপং প্রাপ্য', এ '-ত্বাদ্ধ্যা'।
৫। ট '-প্তঃ সমা-'।

সূত কিং দুঃখিতং[১] মাং[২] ত্বমস্তুত্যং[৩] স্তোতুমিচ্ছসি[৪] ।
বচোভিরেভিরার্ত্তং মাং ভূয়স্ত্বমনুকৃন্তসি ॥ ২০ ॥
সুমন্ত্রস্তদ্বচঃ শ্রুত্বা ভর্ত্তুর্দ্দীনস্য[৫] ভাষিতম্ ।
সহসা ব্রীড়িতঃ কিঞ্চিত্তস্মাদ্দেশাদপাগমৎ[৬] ॥ ২১ ॥
অত্রান্তরে পাপশীলা কৈকেয়ী পুনরব্রবীৎ ।
ভর্ত্তারং বাক্প্রতোদেন[৭] সীদন্তং তুদতীব সা ॥ ২২ ॥
কিমেবং ভাষসে দীনং বাক্যং সুপ্রাকৃতো যথা ।
রামমাহূয় বিশ্রব্ধং বনায়াদ্য বিসর্জ্জয় ॥ ২৩ ॥
যদি সত্যপ্রতিজ্ঞোঽসি কুরু মে বচনং প্রিয়ম্[৮] ।
নায়ং কালো বিষাদস্য ন মোহস্যোপপদ্যতে ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অপাক্রমৎ অপাক্রামৎ।
২৩। লো-টী। বিশ্রব্ধং বিশ্বস্তম্।

২০। টিপ্পনী। ভূয়োঽত্যর্থমনুকৃন্তসি পীড়য়সি।
২২। টিপ্পনী। প্রতোদোঽঙ্কুশঃ। তুদতী পীড়য়ন্তী। ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে।
২৩। টিপ্পনী। সুপ্রাকৃতোঽতিসাধারণঃ। বিশ্রব্ধম্ অবিকল্পং যথা স্যাত্তথা।

হে সূত, দুঃখিত [ও] স্তুতির অযোগ্য আমাকে তুমি কি নিমিত্ত স্তব করিতে অভিলাষ করিতেছ ? এই সমস্ত [স্তুতি] বাক্যের দ্বারা তুমি দুঃখপীড়িত আমাকে আরও দুঃখপীড়িত করিতেছ ॥ ২০ ॥

দীনভাবাপন্ন প্রভুর (দশরথের) কথিত সেই বাক্য শ্রবণ করত সুমন্ত্র সহসা কিঞ্চিৎ লজ্জিত হইয়া সেই স্থান হইতে [একটু] সরিয়া গেলেন ॥ ২১ ॥

এই অবসরে সেই পাপশীলা কৈকেয়ী অবসাদগ্রস্ত স্বামীকে বাক্কশাঘাতে প্রপীড়িত করিয়া পুনরায় বলিলেন—॥ ২২ ॥

কেন আপনি অতিসাধারণ ব্যক্তির ন্যায় ঈদৃশ কাতর বাক্য বলিতেছেন ? আপনি [কোনরূপ] ইতস্ততঃ না করিয়া রামকে আহ্বানপূর্ব্বক অদ্য বনে প্রেরণ করুন ॥ ২৩ ॥

১। গ-ছ-ট 'ত্বং না-'। ২। ঙ '-স্তোত্যং'। ৩। ঙ 'স্তুত্য-'। ৪। গ-ঙ '-মর্হসি'। ৫। ছ '-নিনঃ', ঞ '-ভাষতঃ'। ৬। ঙ-ঝ '-ক্রমৎ'। ৭। গ '-ক্যতোদেন'। ৮। গ 'ধ্রুবম্', ঝ 'হিতম্'।

প্রব্রাজ্য রামং ভরতং যৌবরাজ্যেঽভিষিচ্য[১] চ।

নিঃসপত্নাঞ্চ মাং কৃত্বা ভবাদ্য বিগতজ্বরঃ ॥ ২৫ ॥

স তুন্নো[২] বাক্প্রতোদেন[৩] প্রতোদেনেব কুঞ্জরঃ[৪]।

রাজা শোকাগ্নিসন্তপ্তঃ[৫] সুমন্ত্রমিদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

সত্যপাশনিবদ্ধোঽস্মি[৬] সূত[৭] বিভ্রান্তমানসঃ।

রামং দ্রষ্টুমিহেচ্ছামি[৮] তঞ্চ শীঘ্রমিহানয় ॥ ২৭ ॥

ইতি রাজ্ঞো বচঃ শ্রুত্বা কৈকেয়ী তদনন্তরম্।

স্বয়মেবাব্রবীৎ সূতমিদং[৯] সংত্বরয়ন্ত্যত ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। তুন্নস্তাড়িতঃ।

২৫। টিপ্পনী। প্রব্রাজ্য নির্ব্বাস্য। নিঃসপত্নাং শত্রুরহিতাম্।

২৬। টিপ্পনী। তুন্নোঽভিহতঃ পীড়িত ইত্যর্থঃ।

আপনি সত্যপ্রতিজ্ঞ হইলে আমার ঈপ্সিত বাক্য প্রতিপালন করুন। ইহা বিষাদের বা মোহের উপযুক্ত সময় নহে ॥ ২৪ ॥

অদ্য রামকে নির্ব্বাসিত করিয়া, ভরতকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিয়া এবং আমাকে নিঃশত্রু করিয়া আপনি ব্যথানির্ম্মুক্ত হউন ॥ ২৫ ॥

[ অনন্তর ] অঙ্কুশাহত কুঞ্জরের ন্যায় বাক্যাঙ্কুশে পীড়িত [ ও ] শোকাগ্নিসন্তপ্ত সেই রাজা সুমন্ত্রকে ইহা বলিলেন—॥ ২৬ ॥

সূত, আমি সত্যপাশে বদ্ধ। উদ্ভ্রান্তহৃদয় আমি এই স্থানে রামকে দেখিতে ইচ্ছা করি। শীঘ্র এই স্থানে তাহাকে আনয়ন কর ॥ ২৭ ॥

রাজা দশরথের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর কৈকেয়ী ত্বরাযুক্ত করিবার নিমিত্ত সূতকে নিজেই ইহা বলিলেন—॥ ২৮ ॥

১। গ '-ষেচয়'। ২। ক-ও-গ: 'ভিন্নো'। ৩। গ '-ক্যতোদেন'। ৪। গ-ঙ-ছ-ঝ-ট 'পুঙ্গবঃ'। ৫। ঃ ট '-কাভিস-'। ৬। ঙ '-শোন ব-', চ '-শাবিব-', ঝ '-শো নিব-'। ৭। ট 'সূত কিং ভ্রান্ত-'। ৮। গ 'তং দ্রষ্টুমিচ্ছামি'। ৯। ঘ '-তং গচ্ছ ত্বং রামমানয়', গ '-তমিদং সংসান্ত্বয়ন্ত্যত', ঙ '-তমিদং সংত্বরয়ন্নিব', ঝ '-তমিদঞ্চ ত্বর-'।

নরেন্দ্রবচনাৎ[১] সূত গচ্ছ ত্বং রামমানয়।
যথা চ শীঘ্রমায়াতি[২] তথৈনং[৩] ত্বরয়[৪] স্বয়ম্ ॥ ২৯ ॥
ততঃ[৫] সুমন্ত্রস্ত্বরিতো বিনির্যযৌ মহীপতীন্ দ্বারগতোঽবলোকয়ন্[৬]।
বিনির্গতশ্চাপি দদর্শ বিষ্ঠিতানুপাগতান্[৭] মন্ত্রিপুরোহিতাংস্তদা[৮] ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৈকেয্যুপালম্ভো নাম একাদশঃ সর্গঃ ॥ ১১ ॥

---

২৯। লো-টী। ত্বরয়ন্ যাহীতি শেষঃ।
৩০। লো-টী। বিষ্ঠিতান্ স্থিতান্ দ্বারীতি শেষঃ।

---

৩০। টিপ্পনী। দ্বারগতঃ শয়নগৃহস্য দ্বারি স্থিতঃ। মহীপতীন্ তত্রস্থানন্তরঙ্গান্ নৃপতীন্। বিষ্ঠিতান্ অন্তঃপুরবহির্দ্বারে দণ্ডায়মানান্।

---

হে সূত, নৃপতির আদেশে তুমি গমন কর [ এবং ] রামকে আনয়ন কর। যাহাতে রাম শীঘ্র আইসে, তাহার জন্য তাহাকে নিজে ত্বরান্বিত কর ॥ ২৯ ॥

তদনন্তর দ্বারদেশস্থ সুমন্ত্র [ তত্রত্য অন্তরঙ্গ ] মহীপতিগণকে অবলোকনকরত ত্বরান্বিত হইয়া [ অন্তঃপুর হইতে ] বহির্গত হইলেন এবং বহির্গত হইয়াও সেই সময়ে সমুপস্থিত মন্ত্রিবর্গ ও পুরোহিতবর্গকে [ অন্তঃপুরবহির্ভাগে দ্বারে ] দণ্ডায়মান দেখিতে পাইলেন ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৈকেয়ীতিরস্কার নামক একাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

১। ক -ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-মেবৈতি', ঋ '-মেবেতি'। ৩। ঙ-ছ-ঞ-ট '-দ'। ৪। ঋ-ঞ '-য়ন্ হয়ান্'। ৫। ঞ '-পতিং', ট-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৬। গ-ঘ 'তো বিলো-'। ৭। ঙ 'বেষ্টিতা-'। ৮। ঞ '-ধমস্ত-'।

## দ্বাদশঃ সর্গঃ

অথ তাং রাত্রিমুষিতাঃ[১] প্রধানা নৃপমন্ত্রিণঃ।
পৌরজানপদাশ্চৈব পুরোহিতপুরোগমাঃ ॥ ১ ॥
রাজোপস্থানমাগম্য[২] রাজসন্দর্শনার্থিনঃ।
আভিষেচনিকং[৩] সর্ব্বং[৪] কৃত্বা তস্থুর্নৃপাজ্ঞয়া ॥ ২ ॥
তস্মিন্নহনি পুষ্যেণ সোমে যোগমুপাগতে[৫]।
আভিষেচনিকং[৬] দ্রব্যং রামার্থমুপকল্পিতম্ ॥ ৩ ॥
শাতকুম্ভঞ্চ[৭] রুচিরং ভদ্রাসনমলঙ্কৃতম্।
উপকল্পিতমাস্তীর্য্য[৮] মৃগরাজস্য[৯] চর্ম্মণা ॥ ৪ ॥

---

২। লো টী। রাজোপস্থীয়তে আরাধ্যতে অস্মিন্নিতি রাজোপস্থানম্। যদ্বা রাজগৃহম্।

৪। লো টী। শাতকুম্ভং সৌবর্ণম্। মৃগরাজস্য সিংহস্য।

অথ প্রধানা নৃপমন্ত্রিণঃ পৌরজানপদাশ্চ নৃপস্য দশরথস্য আজ্ঞয়া আভিষেচনিকম্ অভিষেকোপযোগি সর্ব্বং দ্রব্যং কৃত্বা সমাহৃত্য রাজসন্দর্শনার্থিনঃ সন্তো রাজোপস্থানং রাজদ্বারমাগম্য তস্থুরিত্যন্বয়ঃ। উপস্থানং সদ ইতি গোবিন্দরাজঃ।

৩। টিপ্পনী। উপকল্পিতং সিদ্ধং কৃতম্। তিঃ। উপকল্পিতং সমীপে প্রাপিতম্। শিরোঃ। দ্রব্যং বক্ষ্যমাণমিতি শেষঃ।

৪। টিপ্পনী। শাতকুম্ভং সুবর্ণময়ং ভদ্রাসনং মঙ্গলচিহ্নচিহ্নিতাসনবিশেষঃ। মৃগরাজস্য সিংহস্য চর্ম্মণা আস্তীর্য্যাচ্ছাদ্য উপকল্পিতম্।

অনন্তর রাজার প্রধান মন্ত্রিগণ এবং পুরোহিতপ্রমুখ পৌরজানপদবর্গ [ স্ব স্ব নিবাসে ] নিশাযাপনপূর্ব্বক রাজার ( দশরথের ) আজ্ঞায় অভিষেকের সমস্ত দ্রব্য সংগ্রহ করিয়া, রাজদর্শনার্থী হইয়া রাজদ্বারে আগমন করত অবস্থান করিতেছিলেন ॥ ১-২ ॥

সেই দিবসে পুষ্যানক্ষত্রের সহিত চন্দ্রের যোগ উপস্থিত হইলে রামের জন্য [ বক্ষ্যমাণ ] অভিষেকের দ্রব্য আনীত হইয়াছিল ॥ ৩ ॥

---

১। ঝ '-তাং'। ২। গ-চ-ঝ-ঞ-ট '-ত্য'। ৩। গ-ঞ 'অভি-'। ৪। গ-ঙ-ঞ 'দ্রব্যং'। ৫। ঞ 'সোমযোগমুপাসতে'। ৬। গ. 'অভি-'। ৭। গ '-কৌম্ভঞ্চ'। ৮। ঝ-পুস্তকে অত্রারভ্য পঞ্চম-শ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি। ৯। ছ '-র্ণং', ঞ '-র্ণ'।

গঙ্গাযমুনয়োশ্চৈব সঙ্গমাদাহৃতং[১] জলম্ ।
যাশ্চান্যাঃ সরিতঃ পুণ্যাস্তাভ্যশ্চ জলমাহৃতম্ ॥ ৫ ॥
পূর্ব্বপশ্চান্মুখীভ্যশ্চ তির্য্যগ্[২]গাভ্যশ্চ সর্ব্বশঃ ।
সমুদ্রেভ্যশ্চ সর্ব্বেভ্যঃ সলিলং সমুপাহৃতম্[৩] ॥ ৬ ॥
ক্ষীরবৃক্ষ[৪]প্রবালৈশ্চ পদ্মোৎপলবিমিশ্রিতৈঃ ।
পূর্ণকুম্ভাস্ত্বলঙ্কৃত্য[৫] কাঞ্চনা উপকল্পিতাঃ[৬] ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। কাঞ্চনাঃ সৌবর্ণাঃ। কাঞ্চনৈরিতি বা পাঠঃ।

৬। টিপ্পনী। পূর্ব্বপশ্চান্মুখীভ্যঃ পশ্চিমপূর্ব্বাভিমুখপ্রবাহিতাভ্যো গোদাবরী-কাবের্য্যাদিভ্যঃ। তির্যগ্‌গাভ্যো দক্ষিণোত্তরাভিমুখপ্রবাহিতাভ্যঃ কাশীগঙ্গাগণ্ডকীভদ্রাদিভ্যো নদীভ্য ইতি শেষঃ। 'প্রাগ্বহাশ্চোর্দ্ধবাহাশ্চ তির্য্যগ্‌বাহাশ্চ ক্ষীরিণঃ। তাভ্যশ্চৈবাহৃতং তোয়ং সমুদ্রেভ্যশ্চ সর্ব্বশঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (১।১৫।৬)। প্রাগ্বহা ইত্যাদের্নদ্য ইতি শেষঃ। পর্ব্বতঘটনাদিনোর্দ্ধপ্রবাহবৎপ্রদেশবত্য ঊর্দ্ধবহাঃ। তির্য্যগ্‌বাহা দক্ষিণোত্তরপ্রবাহাঃ। তিঃ। প্রাগ্বহাঃ পূর্ব্বাভিমুখপ্রবাহা গোদাবরীকাবের্য্যাদয়ঃ। ঊর্দ্ধবাহা ঊর্দ্ধোত্থিতপ্রবাহা নৈমিষারণ্যস্থ-ব্রহ্মাবর্ত্তোদাবর্ত্তাদিসরোবিশেষাঃ। গোঃ রাঃ। তির্য্যগ্‌বাহা দক্ষিণোত্তরাভিমুখবাহিন্যঃ কাশীগঙ্গা-গণ্ডকীশোণভদ্রাদয়ঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। ক্ষীরবৃক্ষপ্রবালৈরশ্বত্থবৃক্ষপল্লবৈঃ। পদ্মং স্থলপদ্মম্ উৎপলং জলপদ্মম্। পদ্মোৎপলয়োঃ কমলজাতিবিশেষত্বান্ন পৌনরুক্ত্যমিতি শিরোমণিঃ।

মনোজ্ঞ [মণিরত্নাদি-] মণ্ডিত স্বর্ণময় মঙ্গলাসন সিংহের চর্ম্মদ্বারা আচ্ছাদন করিয়া [অভিষেকস্থলে] আনয়ন করা হইয়াছিল ॥ ৪ ॥

গঙ্গা ও যমুনার সঙ্গম হইতে জল আনীত হইয়াছিল এবং অন্য যে সমস্ত পবিত্র নদী আছে তাহা হইতেও জল আনয়ন করা হইয়াছিল ॥ ৫ ॥

[কাবেরী গোদাবরীপ্রভৃতি] পশ্চিম-পূর্ব্ববাহিনী ও [কাশী, গঙ্গা, ভদ্রা, গণ্ডকীপ্রভৃতি] দক্ষিণোত্তরবাহিনী সমস্ত নদী হইতে এবং সমস্ত সমুদ্র হইতে জল আনীত হইয়াছিল ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-মাদৌ হৃতং'। ২। ঙ '-গা-'। ৩। ঙ-ঝ '-দা-'। ৪। গ-ঙ-ঝ ক্ষীরি-'। ৫। ঙ '-স্তাঃ খল-', ছ-ঝ-ঞ '-স্তা অল-'। ৬। ঘ 'স্থাপ-'।

রুচকা [১]রোচনাশ্চৈব [২]ঘৃতং মধু পয়ো দধি।
তথৈব পুণ্যতীর্থেভ্যো [৩]মৃদাপো মঙ্গলানি চ ॥ ৮ ॥
চন্দ্রাংশুবিমল[৪]ঞ্চাপি [৫]মণিদণ্ডমলঙ্কৃতম্।
চামরং [৬]ব্যজনং [৭]শ্রীমদ্দ্রা[৮]মার্থমুপকল্পিতম্ ॥ ৯ ॥
পূর্ণেন্দুমণ্ডলাভঞ্চ শ্রীম[৯]ন্মাল্যবি[১০]ভূষিতম্।
রামস্য যৌবরাজ্যার্থমাতপত্রং প্রকল্পিতম্ ॥ ১০ ॥
[১১]তথাচ গোবৃষঃ শ্বেতঃ শ্বেতশ্চাশ্বঃ প্রকল্পিতঃ।
[১২]মত্তো গজবরশ্চৈব শ্রীমাং[১৩]স্তত্রোপকল্পিতঃ ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। রুচকা মাল্যানি। 'রুচকো বীজপূরে চ হস্তাভরণমালয়োরি'তি কোষঃ মঙ্গলানি অন্যানি মাঙ্গল্যদ্রব্যাণি।

৮। টিপ্পনী। রোচনা গোরোচনাঃ।
১০। টিপ্পনী। আতপত্রং রাজচ্ছত্রম্।
১১। টিপ্পনী। গোবৃষঃ শ্রেষ্ঠো বৃষভঃ।

---

পদ্ম ( স্থলপদ্ম ) ও উৎপল- ( জলপদ্ম- ) মিশ্রিত অশ্বত্থ বৃক্ষের পল্লবে অলঙ্কৃত করিয়া সুবর্ণময় পূর্ণকুম্ভসমূহ স্থাপিত করা হইয়াছিল ॥ ৭ ॥

মাল্য, গোরোচনা, ঘৃত, মধু, দুগ্ধ, দধি এবং পুণ্যতীর্থসমূহ হইতে মৃত্তিকা ও জল, চন্দ্রাংশুশুভ্র অলঙ্কৃত মণিদণ্ড, রমণীয় চামর, ব্যজন ও [ অন্যান্য ] মাঙ্গল্যদ্রব্য রামের জন্য আনীত হইয়াছিল ॥ ৮-৯ ॥

পরিপূর্ণ চন্দ্রমণ্ডলসদৃশ, সুরম্যমাল্যবিভূষিত আতপত্র রামের যৌবরাজ্যাভিষেকার্থ আনীত হইয়াছিল ॥ ১০ ॥

সেইরূপ, উৎকৃষ্ট শ্বেত বৃষভ ও শ্বেত অশ্ব আনীত হইয়াছিল এবং সুশ্রী মদমত্ত শ্রেষ্ঠ মাতঙ্গও অভিষেকস্থলে আনয়ন করা হইয়াছিল ॥ ১১ ॥

---

১। গ-ঙ-ঞ '-না চৈব', ছ ঝ '-ঝা চৈব'। ২। ঙ 'সঙ্গমাদাহৃতং জলম্'। ৩। ঙ '-দপো'। ৪। গ '-ক্ষৌম'। ৫। গ-ছ '-মান-', ঝ 'মন্দ-'। ৬। ঙ ঝ '-রব্যজ-'। ৭। গ 'জলং স্রা-'। ৮। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। ট '-মালা-'। ১০। ঝ '-ষণম্'। ১১। গ 'তথা গোবৃষভঃ শ্বেতঃ শ্বেতাশ্বশ্চ'। ১২। ঙ 'মহা-'। ১৩। গ '-স্তত্রৈব ক-', ঙ '-শ্চৈবোপক-'।

অষ্টৌ কন্যাশ্চ মঙ্গল্যা বরাভরণভূষিতাঃ।
বাদিত্রাণি চ সর্ব্বাণি বন্দিনশ্চ[১] স্বলঙ্কৃতাঃ ॥ ১২ ॥
ইক্ষ্বাকুরাজা[২]ভ্যুচিতং যচ্চান্যদপি[৩] কিঞ্চন।
আভি[৪]ষেচনিকং দ্রব্যং সর্ব্বং তত্রো[৫]পকল্পিতম্ ॥ ১৩ ॥
অথ তে মন্ত্রিণঃ সূতং সুমন্ত্রং সপুরোহিতাঃ[৬]।
ঊচুরভ্যাগতানস্মান্ রাজ্ঞে[৭] ত্বাবেদয়েতি বৈ ॥ ১৪ ॥
পশ্যামো ন হি রাজানমুদিতশ্চ দিবাকরঃ।
[৮]যৌবরাজ্যাভিষেকশ্চ কৢপ্তো রামস্য ধীমতঃ ॥ ১৫ ॥
ইতি তৈরেবমাজ্ঞপ্তঃ প্রতীহারো মহীপতেঃ।
অব্রবীৎ তানিদং বাক্যং সুমন্ত্রো মন্ত্রিসত্তমান্ ॥ ১৬ ॥

১২। টিপ্পনী। মঙ্গল্যা মঙ্গলপ্রয়োজনাঃ।

১৩। টিপ্পনী। ইক্ষ্বাকুরাজাভ্যুচিতম্ ইক্ষ্বাকুরাজানামভিষেকে যোগ্যম্।

১৫-১৬। টিপ্পনী। কৢপ্তোঽনেন ভাবীতি নির্ণীতঃ, যদ্বা যৌবরাজ্যাভিষেকস্তৎসামগ্রী কৢপ্তঃ সমাহৃতঃ। যত এবং ততো রাজানং জ্ঞাপয়েতি তৈর্ম্মহীপতেঃ প্রতীহারঃ প্রতীহার ইব দ্বারি স্থিতঃ সুমন্ত্র আজ্ঞপ্তঃ। অগ্নির্মাণবক ইতিবৎ প্রয়োগঃ।

মঙ্গলোপযোগিনী শ্রেষ্ঠবিভূষণে বিভূষিতা অষ্ট কন্যা, সর্ব্বপ্রকারের বাদ্য, সুন্দরভাবে অলঙ্কৃত স্তুতিপাঠকগণ এবং ইক্ষ্বাকুবংশীয় রাজগণের যোগ্য অন্য যাহা কিছু অভিষেকের দ্রব্য, [ তাহা ] সমস্তই অভিষেকস্থানে আনীত হইয়াছিল ॥ ১২-১৩ ॥

অনন্তর পুরোহিতগণসমন্বিত সেই মন্ত্রিগণ সুমন্ত্রকে ইহা বলিলেন—আমরা [ যে এইস্থানে ] সমাগত হইয়াছি [ তাহা ] রাজা দশরথকে বলুন ॥ ১৪ ॥

আমরা নৃপতিকে দেখিতেছি না, [ এ দিকে ] সূর্য্য উদিত হইয়াছেন এবং

১। ছ-ঝ '-শ্চাভ্যল-'। ২। গ-ঙ-ঞ '-রাজ্যা-', ঘ '-বংশমুচিতম্'। ৩। ঝ 'যৎকিঞ্চিদভিবর্ত্ততে'। ৪। গ 'অভি-'। ৫। ঘ '-ত্রৈব'। ৬। ঙ 'সুপুরোহিতম্'। ৭। গ-ঞ 'রাজ্ঞ আবে-', ঙ 'রাজ্ঞ আবেদয়ন্তি', ছ 'রাজ্ঞ আবেদয়েতি চ', ঝ 'রাজ্ঞেঽভ্যাবেদয়েতি চ'। ৮। ঙ-পুস্তকে অত্রারভ্য সপ্তদশশ্লোকপর্য্যন্তং নাস্তি।

অয়ং[1] পৃচ্ছামি বচনাৎ সুখমায়ুষ্মতাং নৃপম্ ।
রাজসন্দর্শনার্থিত্বমহমাবেদয়ামি[2] বঃ ॥ ১৭ ॥
ইত্যুক্ত্বান্তঃপুরদ্বারমাসাদ্য[3] ত্বরয়ান্বিতঃ[4] ।
সুমন্ত্রো নৃপতিং সুপ্তং মত্বা ভূয়ো[5] ব্যবোধয়ৎ ॥ ১৮ ॥
ব্রহ্মেন্দ্রাগ্নিপুরোগাস্ত্বাং বিবুধা বিবুধোপম ।
শিবায় বোধয়ন্ত্বদ্য কল্যাণায় চ মানদ ॥ ১৯ ॥
গতা নিশেয়ং[6] কচ্চিত্তে সুখেন নৃপসত্তম ।
প্রতিবুধ্যস্ব রাজর্ষে[7] ধর্ম্মকৃত্যানি[8] কারয় ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। আয়ুষ্মতাং ভবতাং বচনান্নৃপং সুখং সুখশয়নং পৃচ্ছামি।
১৯। টিপ্পনী। হে বিবুধোপম হে দেবোপম। কল্যাণায় সুখায়।
২০। টিপ্পনী। ধর্ম্মকৃত্যানি প্রাতঃকৃত্যাদীনি। কারয়েতি স্বার্থে ণিচ্।

ধীমান্ রামের যৌবরাজ্যাভিষেকও [অদ্যই হইবে বলিয়া] নির্ণীত আছে [মহারাজের নিকট শীঘ্র এই বিষয় জ্ঞাপন করুন]। এই ভাবে সপুরোহিত মন্ত্রিমণ্ডল-কর্ত্তৃক আদিষ্ট হইয়া মহীপতি দশরথের প্রতীহার (প্রতীহারের ন্যায় দ্বারদেশে অবস্থিত) সুমন্ত্র সেই মন্ত্রিপ্রবরদিগকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৫-১৬ ॥

এই আমি [-ই] দীর্ঘায়ু আপনাদিগের বচনানুসারে নৃপতিকে সুখ (অর্থাৎ রাত্রি তাঁহার সুখে কাটিয়াছে কি না) জিজ্ঞাসা করিতেছি [এবং] আমি [-ই] আপনাদের রাজসন্দর্শনাভিলাষ [তৎসকাশে] নিবেদন করিতেছি ॥ ১৭ ॥

ইহা বলিয়া ত্বরান্বিত সুমন্ত্র অন্তঃপুরদ্বারে উপস্থিত হইয়া নৃপতিকে নিদ্রিত মনে করিয়া পুনরায় [তাঁহাকে] জাগরিত করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১৮ ॥

হে দেবোপম, হে মানদ, ব্রহ্মা ইন্দ্র এবং অগ্নিপুরঃসর দেবগণ [আপনাকে] মঙ্গল ও সুখের জন্য জাগরিত করুন। হে নৃপতিসত্তম, এই রাত্রি আপনার সুখে অতিবাহিত হইয়াছে ত? হে রাজর্ষে আপনি জাগরিত হউন এবং

১। গ 'স্বয়ং'। ২। গ-ছ-ঞ '-ত্বময়-', ঋ '-নাম-'। ৩। ট-ঞ '-ক্তোহন্তঃ-'। ৪। ক-ঘ-'স ত্বরা-'। ৫। গ '-য়োহপ্য-', ঘ '-য়ো ন্ত-'। ৬। ক 'ভগবতী রাত্রিরহঃ শিবমুপস্থিতম্'। ৭। ঙ '-জেন্দ্র'। ৮। ঞ '-কর্ম্মাণি'।

পুরোধসো মন্ত্রিণশ্চ পৌরজানপদা জনাঃ।
দর্শনং তেঽভিকাঙ্ক্ষন্তি[১] প্রতিবোদ্ধুং নৃপার্হসি[২] ॥ ২১ ॥
তং তথা পুনরভ্যেত্য বোধয়ন্তং নরাধিপঃ।
সুমন্ত্রং দুঃখসন্তপ্তস্ত্বরয়ন্নিদমব্রবীৎ[৩] ॥ ২২ ॥
সুমন্ত্র নাবসুপ্তোঽস্মি[৪] রামং ত্বং[৫] ক্ষিপ্রমানয়।
ইতি রাজা দশরথঃ সুমন্ত্রং পুনরন্বশাৎ[৬] ॥ ২৩ ॥
ইতি রাজ্ঞো[৭] বচঃ শ্রুত্বা সুমন্ত্রস্ত্বরিতস্তদা।
নির্জ্জগামাথ সম্ভ্রান্তস্তস্মাদ্রাজনিবেশনাৎ ॥ ২৪ ॥
নিষ্ক্রম্য চৈব ত্বরিতো রামমানয়িতুং তদা।
রথেন জবনাশ্বেন[৮] যযৌ রামগৃহং প্রতি ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। জবনাশ্বযুক্তেন রথেনেত্যর্থঃ, জবিতাশ্বেনেতি বা পাঠঃ।

২৪। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তঃ সম্ভ্রস্তমনাঃ। তস্মাদ্ রাজনিবেশনাৎ তস্মাদ্ রাজগৃহাদ্ অন্তঃপুরাদিত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। আনয়িতুম্ আনেতুম্। জবনাশ্বেন বেগবদশ্বযুক্তেন রথেন রথমারুহ্যেত্যর্থঃ।

[ প্রাতঃকালকর্ত্তব্য সন্ধ্যাবন্দনাদি ] ধর্ম্মকার্য্যসমূহ সম্পন্ন করুন। পুরোহিতগণ, মন্ত্রিগণ এবং পুরবাসী ও জনপদবাসী জনগণ আপনার দর্শন আকাঙ্ক্ষা করিতেছেন; হে নৃপ, আপনি জাগরিত হউন। সুমন্ত্র পুনঃ প্রত্যাগত হইয়া তাঁহাকে এইরূপে জাগরিত করিবার চেষ্টা করিলে, দুঃখসন্তপ্ত নৃপতি [ তাঁহাকে ] ত্বরান্বিত করিয়া ইহা বলিলেন—হে সুমন্ত্র, আমি নিদ্রিত নহি; তুমি রামকে শীঘ্র আনয়ন কর। রাজা দশরথ সুমন্ত্রকে পুনর্ব্বার ইহা [ -ই ] আদেশ করিলেন॥ ১৯-২৩ ॥

নৃপতির এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক ত্বরান্বিত সুমন্ত্র তখন সন্ত্রস্ত হইয়া সেই রাজগৃহ ( অর্থাৎ অন্তঃপুর ) হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ২৪ ॥

তখন রামকে আনয়ন করিবার জন্য ত্বরান্বিত সুমন্ত্র [ অন্তঃপুর হইতে ] বহির্গত হইয়া বেগবান্ অশ্বযুক্ত রথে আরোহণপূর্ব্বক রামগৃহাভিমুখে যাত্রা করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঝ 'স্বভি-'। ২। ঝ 'ত্বম-'। ৩। গ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-স্ত্বরমাণ ইবা-'। ৪। ছ-ট 'নৈব সু-'। ৫। ক-খ 'তু', ঝ 'তং'। ৬। ঙ-ছ-ঞ-ট '-ন্নব্রবীৎ'। ৭। ট '-জ্ঞা'। ৮। ঘ-ঙ 'জবিতা-'।

জনৌঘং রাজমার্গস্থং প্রতিব্যূ[1]হ[2]ন্নুপাগতঃ[3] ।

শৃণ্বন্ বাচঃ কথয়তাং রামাভিষ্ট[4]বসংহিতাঃ ॥ ২৬ ॥

অদ্য রামো যৌবরাজ্যং লপ্স্যতে পিতুরাজ্ঞয়া ।

অহো[5] মহোৎসবো[6]ঽস্মাকমদ্যায়ং ভবিতা পুরে ॥ ২৭ ॥

মৃদুর্দ্দান্তঃ পৌরহিতঃ সর্ব্বভূতহিতে রতঃ ।

যুবরাজঃ কিলাস্মাকমদ্য রামো ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

অহোঽদ্যানুগৃহীতাঃ স্মো[7] যৎ সাধুজনবৎসলঃ ।

পালয়িষ্যতি নো রামঃ পিতা পুত্রানিবৌরসান্ ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। প্রতিবাহন্ অপসারয়ন্। উপাগত উপগতঃ ।

২৯। লো-টী। অনুগৃহীতাঃ শ্রীনারায়ণেনেত্যর্থঃ ।

---

২৬। টিপ্পনী। উপাগতো রাজমার্গ ইতি শেষঃ। রাজমার্গস্থং জনৌঘং প্রতিব্যূহন্ জনানাং বিপক্ষভাবেনাত্মানং সজ্জীকুর্ব্বন্ তেভ্য আত্মানং রক্ষন্নিতি যাবৎ। কথয়তাং পরস্পরমালপতাং জনানাং রামাভিষ্টবসংহিতা রামস্তুতিবিষয়িণীর্ব্বক্ষ্যমাণা বাচঃ শৃণ্বন্ আসীদিতি সম্বন্ধঃ ।

২৮। টিপ্পনী। পৌরহিতঃ পৌরাণাং হিতো মিত্রম্ ।

[ রাজমার্গে ] উপস্থিত [ সুমন্ত্র ] রাজমার্গস্থ জনগণের সঙ্ঘর্ষ হইতে আত্মরক্ষা করিয়া [ পরস্পর ] আলাপকারী লোকের [ মুখে ] রামস্তুতিসমন্বিত [ বক্ষ্যমাণ ] বাক্য শ্রবণ করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

অদ্য পিতার আদেশে রামচন্দ্র যৌবরাজ্য লাভ করিবেন। অহো, অদ্য আমাদের [ এই ] নগরে মহোৎসব [ উপস্থিত ] হইবে ॥ ২৭ ॥

অদ্য মৃদুস্বভাব, জিতেন্দ্রিয়, পুরবাসী জনগণের মিত্র, সর্ব্বভূতহিতপরায়ণ রামচন্দ্র আমাদের যুবরাজ হইবেন ॥ ২৮ ॥

অহো, পিতা যেরূপ ঔরস পুত্রগণকে পালন করেন, সাধুজনবৎসল রাম যে আমাদিগকে সেইরূপ পালন করিবেন [ ইহাতে ] আমরা অদ্য [ পরমেশ্বরকর্ত্তৃক ] অনুগৃহীত হইলাম ॥ ২৯ ॥

---

১। ঝ '-বাহ-'। ২। ঙ '-রথাগতম্'। ৩। ছ-ট '-তম্'। ৪। ঙ-ঞ '-স্তব-'। ৫। ঘ '-তো মহোদয়োঽ-', ঝ '-তো'। ৬। ঘ '-স্মদ্য হি'। ৭। ঝ 'স্মঃ স'।

ইতি তত্র জনৌঘস্য শৃণ্বন্ বাচঃ সমন্ততঃ[1]।
যযৌ সুমন্ত্রস্ত্বরিতো রামমানয়িতুং গৃহাৎ ॥ ৩০ ॥
অথাসসাদ রামস্য স বেশ্মাভ্রচয়োপমম্[2]।
দামভির্ব্বরমাল্যানাং[3] প্রালম্বৈঃ[4] সমলঙ্কৃতম্ ॥ ৩১ ॥
মহাকবাট[5]পিহিতং বিতর্দ্দি[6]শতশোভিতম্।
কাঞ্চনপ্রতিমৈকা[7]গ্র[8]মণিবিদ্রুমতোরণম্ ॥ ৩২ ॥

৩২। লো-টী। বিতর্দ্দির্ব্বেদিকা। কাঞ্চনময্যা বিষ্ণুপ্রতিমায়া একাগ্রম্ একায়নং বিষ্ণুস্থানম্। 'একায়নোঽনন্যবৃত্তিরেকাগ্রেকায়নাবপী'ত্যমরঃ। মণিবিদ্রুমময়ং তোরণং নানারত্নময়-বহির্দ্বারং যস্মিংস্তৎ।

৩১। টিপ্পনী। অভ্রচয়োপমং শুভ্রমেঘরাশিসদৃশম্। 'শারদাভ্রঘনপ্রখ্যম্' ইতি পাশ্চাত্ত্য-রামায়ণে (২।১৫।৩২)। বরমাল্যানাং স্বর্ণপুষ্পমালানাম্। তিঃ। প্রালম্বৈর্লম্বমানৈর্দামভিঃ শ্রেণীভিঃ সমলঙ্কৃতং রামস্য বেশ্ম গৃহং তৎসমীপমিতি যাবদ্ আসসাদ প্রাপ্তবান্।

৩২। টিপ্পনী। মহাকবাটপিহিতং প্রাতঃসময়ত্বাৎ মহাকবাটেন পিহিতং স্বল্পদ্বার-স্যৈবোদ্ঘাটিতত্বাৎ। তিঃ। মহাকবাটপিহিতং মহাকবাটেন পিহিতম্ আচ্ছাদিতম্। মহাকবাট-পিহিতমিত্যনেন তদন্তর্ব্বর্ত্তি-সূক্ষ্মকবাট উদ্ঘাটিত ইতি ব্যক্তম্। শিরোঃ। মহাকবাটবিহিতমিতি গোবিন্দরাজপাঠঃ। নির্ম্মিতমহাকবাটমিতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। বিতর্দ্দিশতশোভিতং বেদিকাশত-শোভিতম্, 'স্যাদ্বিতর্দ্দিস্তু বেদিকা' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। 'কাঞ্চনপ্রতিমৈকাগ্রং মণিবিদ্রুম-তোরণম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৫।৩২)। কাঞ্চনীভিঃ প্রতিমাভির্ মুক্তমেকং প্রধানমগ্রং পুরোভাগো যস্য তৎ। মণিবিদ্রুমযুক্তং তোরণং বহির্দ্বারং যস্য তৎ। তিঃ। কাঞ্চন্যঃ প্রতিমা

রাজমার্গে চতুর্দ্দিক হইতে জনসমূহের ঈদৃশ বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে ত্বরান্বিত সুমন্ত্র রামকে গৃহ হইতে আনয়ন করিবার নিমিত্ত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

অনন্তর সুমন্ত্র [ শুভ্র ] মেঘরাশিসদৃশ, প্রলম্বিত স্বর্ণময় পুষ্পমাল্যশ্রেণী-সমূহে বিভূষিত, মহা কপাটের দ্বারা রুদ্ধদ্বার ( অর্থাৎ প্রাতঃকাল বলিয়া যাহার

১। ঙ 'সমাহিতঃ'। ২। গ '-ভ্রি-'। ৩। ঞ 'মালাভি-'। ৪। ছ 'প্র-'। ৫। ঋ '-পাট-'। ৬। ঙ 'বেদিকা-'। ৭। ঘ '-মমাগ্রং'। ৮। গ '-গ্রং মান-', ঙ '-গ্রমণিপ্রতিম-', গ '-গ্রং মণিপ্রতিম-', ঞ '-গ্রং মণি-'।

রামোপবাহ্যঞ্চ গজং মুক্তাহারবিভূষিতম্ ।
কৃতাঙ্গদং[১] চন্দনেন দদর্শৈরাবতোপমম্ ॥ ৩৩ ॥
স বাজিযুক্তেন[২] রথেন সারথিস্তদাগতঃ[৩] পৌরজনং প্রহর্ষয়ন্ ।
বিবেশ রামস্য গৃহং মহর্দ্ধিমন্[৪]মহেন্দ্রবেশ্মপ্রতিমং[৫] নৃপাজ্ঞয়া ॥ ৩৪ ॥
স তৎ সমাসাদ্য মহর্দ্ধিমত্তদা জহর্ষ সূতো মুমুদেঽভিবীক্ষ্য চ ।
অনেকরত্নাচিতমত্য[৬]লঙ্কৃতং[৭] গৃহং বরার্হস্য শচীপতেরিব ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। কৃতাঙ্গদং চন্দনেন কৃতকেয়ূরম্। কৃতাভ্যঙ্গ ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

দেবপ্রতিকৃতয়ো যস্মিংস্তদেকাগ্রম্ একং মুখ্যমবিলক্ষণমিত্যর্থঃ অগ্রম্ অগ্রভাগো যস্মিন্ তদেব তদিতি কর্ম্মধারয়ঃ। মণিবিদ্রুমতোরণং মণিবিদ্রুমনির্ম্মিতং তোরণং বহির্দ্বারং যস্য তৎ। শিরোঃ। কাঞ্চনপ্রতিমৈকাগ্রং কাঞ্চনপ্রতিমাভিরেকাগ্রং নিরন্তরম্। মণিবিদ্রুমতোরণং মণিবিদ্রুমপ্রচুরবহির্দ্বারযুক্তম্ 'তোরণোঽস্ত্রী বহির্দ্বারম্' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রামোপবাহ্যং রাম উপবাহ্যো বহনযোগ্যো যস্য তম্। চন্দনেন কৃতম্ অঙ্গদং ভূষণবিশেষো যস্য তম্।

৩৪। টিপ্পনী। পৌরজনং প্রহর্ষয়ন্—নূনময়ং কল্যাণাভিনিবেশঃ প্রবয়া রাজমন্ত্রী সুমন্ত্রঃ সত্বরমিতো রামভদ্রমভিষেকক্ষেত্রং নিনীষন্নাসীদতীতি মত্বা প্রমোদমানস্য পৌরজনস্য প্রহর্ষহেতুরিত্যর্থঃ। বাজিযুক্তেন রথেন বাজিযুক্তং রথমারুহ্যাগতঃ সারথিঃ সুমন্ত্রো মহর্দ্ধিমৎ মহাসমৃদ্ধিসম্পন্নং মহেন্দ্রবেশ্মপ্রতিমম্ ইন্দ্রভবনসদৃশং রামস্য গৃহং বিবেশেত্যন্বয়ঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অনেকরত্নাচিতং বহুবিধৈ রত্নৈঃ পরিব্যাপ্তম্। অত্যলঙ্কৃতমতিশোভিতং গৃহং, বরার্হস্য উৎকৃষ্টতরবস্তুপ্রাপ্তিযোগ্যস্য, যদ্বা বরা শ্রেষ্ঠা অর্হা পূজা যস্য তস্য, শচীপতেরিন্দ্রস্য গৃহমিব অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্বা মুমুদে চ।

বহির্দ্বারের বৃহৎ কপাট উদ্‌ঘাটিত হয় নাই ), শত শত বেদিকাশোভিত, স্বর্ণনির্ম্মিত প্রতিমায় পরিব্যাপ্ত মণিবিদ্রুমময় তোরণ- ( বহির্দ্বার ) বিশিষ্ট রামের গৃহসমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৩১-৩২ ॥

সুমন্ত্র মুক্তাহারবিভূষিত, চন্দনকৃত অঙ্গদ ( অলঙ্কারবিশেষ ) -বিশিষ্ট, ঐরাবতসদৃশ, রামের বহনকারী গজকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৩ ॥

তখন পুরবাসী জনসমূহকে আনন্দিত করিয়া অশ্বযুক্ত রথে সমাগত সারথি

১। গ '-ভ্যঙ্গং'। ২। ম '-যুজেন'। ৩। গ-ছ '-গতং', ট 'গৃহং'। ৪। ঘ 'তমৃদ্ধি-', ছ-ট 'সমৃদ্ধি-'। ৫। ঙ 'দদর্শ সঃ'। ৬। গ-ঞ-ট '-ভ্য-'। ৭। ঝ 'বরার্হযুক্তস্য'।

উপস্থিতৈর্ম্মাগধসূতবন্দিভিস্তথৈব বৈতালিকসৌখশায়িকৈঃ[১]।
অভিষ্টুবদ্ভির্গুণতো নৃপাত্মজং সমাবৃতং[২] দ্বারপথং দদর্শ সঃ ॥ ৩৬ ॥
স সপ্তকক্ষং[৩] পুরুষৈরলঙ্কৃতৈর্ব্বিনীতবেশৈর্ব্বহুভিঃ সুরক্ষিতম্[৪]।
বিবেশ রামস্য মহাত্মনো গৃহং মহীয়মানো[৫] নৃপমন্ত্রিসত্তমঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৬। লো-টী। মাগধা বংশশংসিনঃ। সূতাঃ পৌরাণিকাঃ। বন্দিনঃ প্রভাতে সদ্‌-শোক্তয়ঃ। বৈতালিকাস্তালেন বোধকাঃ। সুখেন সুপ্তমিতি পৃচ্ছন্তি সৌখশায়নিকাঃ (?)।

৩৭। লো-টী। সপ্তকক্ষৈঃ প্রকোষ্ঠৈঃ সহিতং সুরক্ষিতম্। সমাবৃতমিতি বা পাঠঃ।

৩৬। টিপ্পনী। মাগধাদয়ঃ প্রাগ্‌ ব্যাখ্যাতাঃ (২।৫।৬)। বৈতালিকসৌখশায়িকৈঃ—বৈতালিকৈঃ সৌখশায়িকৈশ্চ। বৈতালিকা মঙ্গলপাঠকাঃ। সৌখশায়িকৈঃ সুখশয়ং সুখশয়নং পৃচ্ছন্তীতি সৌখশায়িকাস্তৈঃ। গুণতোঽভিষ্টুবদ্ভির্গুণানুল্লিখ্য স্তুবদ্ভিরেতৈর্মাগধাদিভির্দ্বারপথং সমাবৃতং সমাকুলং দদর্শ।

৩৭। টিপ্পনী। সপ্তকক্ষং সপ্তকক্ষাবিশিষ্টম্। মহীয়মানঃ প্রীয়মাণঃ দ্বাররক্ষিণাং পূজাং লভমানো বা। বিবেশ প্রবেষ্টুমারেভে।

সুমন্ত্র নৃপতির আদেশানুসারে মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন ইন্দ্রভবনসদৃশ রামগৃহে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩৪ ॥

মহাসমৃদ্ধিসম্পন্ন সেই গৃহে উপস্থিত হইয়া তখন সেই সূত (সুমন্ত্র) হৃষ্ট হইলেন এবং উৎকৃষ্ট-বস্তুলাভযোগ্য ইন্দ্রের গৃহের ন্যায় অনেকবিধ রত্নে পরিব্যাপ্ত, সুশোভিত [সেই] গৃহ দেখিয়া প্রমুদিত হইলেন ॥ ৩৫ ॥

সুমন্ত্র, রাজপুত্র রামের গুণসমূহ উল্লেখ করিয়া স্তুতিকারী উপস্থিত মাগধ, সূত, বন্দী, বৈতালিক এবং সুখশয়নপ্রশ্নকারী জনগণে দ্বারপথ পরিব্যাপ্ত দেখিতে পাইলেন ॥ ৩৬ ॥

নৃপতির সেই আনন্দিতহৃদয় মন্ত্রিপ্রবর বিনীতবেশ, [নানা অলঙ্কারে] অলঙ্কৃত বহুসংখ্যক পুরুষগণকর্ত্তৃক সুরক্ষিত সপ্তকক্ষাবিশিষ্ট মহাত্মা রামের গৃহে প্রবেশ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

১। গ-ঘ 'সৌখশায়কৈঃ', ঞ 'সৌখাশায়কৈঃ', ঝ 'সৌধশায়কৈঃ'। ২। ছ '-স্তুত-'। ৩। ঝ-'-কক্ষৈঃ'। ৪। ঝ 'সমাবৃতম্'। ৫। ক-ঝ '-নং'।

সিতোচ্চ[1]শৈলোত্তমশৃঙ্গবর্চ্চসং মহা[2]বিমানপ্রতিমং জনৌঘবৎ।
অবার্য্যমাণঃ প্রবিবেশ তদ্ গৃহং স রাজপুত্রস্য[3] নরেন্দ্রসারথিঃ ॥ ৩৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে আভিষেচনিকদ্রব্যোপক্ষেপো নাম দ্বাদশঃ সর্গঃ ॥ ১২ ॥

---

৩৮। লো-টী। জনৌঘবদ্ জনসমূহযুক্তম্।

৩৮। টিপ্পনী। সিতোচ্চশৈলোত্তমশৃঙ্গবর্চ্চসম্—সিতম্ উচ্চঞ্চ যৎ শৈলোত্তমস্য পর্ব্বতশ্রেষ্ঠস্য হিমালয়স্য শৃঙ্গং তদ্বর্চ্চসং তৎকান্তিম্। গৃহমিত্যস্য বিশেষণং, সমাসান্তবিধিরার্ষঃ। মহাবিমানপ্রতিমং মহাপ্রাসাদসদৃশম্। 'বিমানোঽস্ত্রী দেবযানে সপ্তভূমৌ চ সদ্মনি' ইতি নিঘণ্টুঃ। জনৌঘবদ্ জনসঙ্কুলম্। অবার্য্যমাণো দ্বারপালাদিভিরিতি শেষঃ।

---

সেই রাজ-সারথি [ দ্বারপালগণের নিকট ] কোনরূপ বাধা প্রাপ্ত না হইয়া পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ হিমালয়ের শুভ্র ও উচ্চ শৃঙ্গবৎ কান্তিবিশিষ্ট, মহাবিমান ( রাজপ্রসাদ ) -সদৃশ, জনসঙ্কুল, রাজপুত্র রামের সেই গৃহে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে আভিষেচনিক-দ্রব্যসংগ্রহ-নামক দ্বাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

১। ঘ '-তাভ্র-'। ২। ট 'মহো-'। ৩। ঝ 'মহাত্মনো গৃহম্'।

## ত্রয়োদশঃ সর্গঃ

জনৌঘকীর্ণাঃ সোঽতীত্য ষট্ কক্ষাস্তস্য বেশ্মনঃ।
সুবিভক্তাং[1] ততঃ কক্ষাং সপ্তমীমাসসাদ[2] হ ॥ ১ ॥
যুবভিঃ পুরুষৈগুপ্তাং প্রাসকার্ম্মুকপাণিভিঃ।
অপ্রমাদিভিরেকাগ্রৈর্ভক্তিমদ্ভিরলঙ্কৃতৈঃ[3] ॥ ২ ॥
তথা কঞ্চুকিভির্ব্বৃদ্ধৈঃ কাষায়াম্বরধারিভিঃ[4]।
রক্ষিতা[5]মনলঙ্কারৈঃ[6] স্ত্র্যধ্যক্ষৈর্ব্বেত্রপাণিভিঃ ॥ ৩ ॥
তে দৃষ্ট্বৈ[7]বাগতং সূতং[8] রামপ্রিয়চিকীর্ষবঃ।
সহভার্য্যায় রামায় প্রণিপত্য ন্যবেদয়ন্ ॥ ৪ ॥

লো-টী। কক্ষাং বিশিনষ্টি দ্বয়েন—স্ত্র্যধ্যক্ষৈঃ…।

১। টিপ্পনী। সুবিভক্তাং কক্ষান্তরেভ্যোঽতিবিচ্ছিন্নাম্। সুপদোপাদানাদন্যেষামপি বিভক্তত্বং সূচিতম্। সপ্তমীমিতি রামস্য প্রাতিস্বিকং বেশ্মেতি ভাবঃ।

২-৩। টিপ্পনী। দ্বয়েন কক্ষাং বিশেষয়ন্নাদ্যেন বহির্ভাগং চরমেণ চাবরোধমাহ—যুবভিরিত্যাদি। প্রাসং ক্ষেপণযোগ্যাস্ত্রবিশেষঃ। স্ত্র্যধ্যক্ষৈঃ স্ত্রীষধিকৃতৈঃ।

সুমন্ত্র সেই ভবনের জনসমূহসমাকুল [পরস্পর বিভক্ত] ছয়টী কক্ষা অতিক্রম-পূর্ব্বক তদনন্তর সুবিভক্ত (অন্যান্য কক্ষা হইতে সম্পূর্ণভাবে বিচ্ছিন্ন) [বহির্ভাগে] প্রাস [ক্ষেপণযোগ্য অস্ত্রবিশেষ] ও কার্ম্মুকধারী, [নানা বিভূষণে] বিভূষিত, [রাজ-] ভক্ত, একাগ্র [-চিত্ত], অপ্রমত্ত যুবক পুরুষগণকর্ত্তৃক রক্ষিত এবং [অভ্যন্তর ভাগে] কাষায়বস্ত্রপরিহিত নিরলঙ্কার বেত্রপাণি স্ত্রীজনের [রক্ষার] জন্য নিযুক্ত বৃদ্ধ কঞ্চুকিগণকর্ত্তৃক রক্ষিত সপ্তম কক্ষায় উপনীত হইলেন ॥ ১-৩ ॥

রামচন্দ্রের প্রিয়কার্য্য করিতে অভিলাষী রক্ষিবৃন্দ সূত সুমন্ত্রকে সমাগত দেখিয়াই সস্ত্রীক রামচন্দ্রকে প্রণিপাতপূর্ব্বক [সুমন্ত্রের আগমনবার্ত্তা] নিবেদন করিল ॥ ৪ ॥

১। গ 'প্রবি-', ঙ 'প্রত্যাসন্নাং', ছ 'অবি-'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'সং'। ৩। ঙ '-ম্লানৈস্ত্রে-'। ৪। ছ-ট '-ধাসিভিঃ'। ৫। ঙ 'রক্ষিতা-', ট '-বসিতা-'। ৬। ক-গ-ঝ '-নহ-'। ৭। গ-ঙ '-ষ্টৈ,বা-'। ৮। ঙ-ঞ 'দূতং'।

শ্রুত্বৈবাভ্যাগতং[1] তঞ্চ[2] সূতমভ্যর্চ্চিতং[3] পিতুঃ।
রামঃ প্রবেশয়ামাস[4] সৎকৃত্যালয়মাত্মনঃ ॥ ৫ ॥
স তং ধনদসঙ্কাশমুপবিষ্টং[5] স্বলঙ্কৃতম্[6][7]।
দদর্শ সূতঃ সৌবর্ণে পর্য্যঙ্কে[8] রাঙ্কবাস্তৃতে[9] ॥ ৬ ॥
বরাহরুধিরাভেণ শুক্লেন[10] মহাভুজম্।
অনুলিপ্তং মহার্হেণ চন্দনেন সুগন্ধিনা ॥ ৭ ॥
বালব্যজনধারিণ্যা সীতয়া পার্শ্বসংস্থয়া[11]।
সপদ্মায়া সেব্যমানং শ্রিয়েব মধুসূদনম্ ॥ ৮ ॥
তরুণাদিত্যসদৃশং[12] প্রজ্বলন্তমিব শ্রিয়া।
ববন্দে রামমভ্যেত্য সুমন্ত্রো বিনয়ান্বিতঃ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। 'রুধিরোঽস্ত্রাঙ্গারকে পুংসি ক্লীবন্তু কুঙ্কুমাসৃজোরি'তি কোষঃ।
৮। লো-টী। পদ্মেন সহ বর্ত্তমানয়া।
৯। লো-টী। তরুণাদিত্যসংকাশমিত্যনেন শত্রূণামক্ষোভ্যত্বজ্ঞানম্।

৫। টিপ্পনী। পিতুরভ্যর্চ্চিতং পিত্রা সম্ভাবিতম্।
৬-৮। টিপ্পনী। ধনদঃ কুবেরঃ। রাঙ্কবাস্তৃতে রঙ্কুমৃগলোমনির্ম্মিতকম্বলৈরাচ্ছাদিতে। বরাহরুধিরাভেণেতি ঘনশোণত্বদ্যোতনায়। শুক্লেন মসৃণেন। সপদ্মায়া পদ্মহস্তয়া। অনেন ব্যজনস্য পদ্মোপম্যং ব্যজ্যতে।

রামচন্দ্র পিতার [-ও] সৎকৃত সূত সুমন্ত্রকে অভ্যাগত শ্রবণ করিয়াই সৎকার-পূর্ব্বক নিজ গৃহে প্রবেশ করাইলেন ॥ ৫ ॥

সূত সুমন্ত্র উত্তমরূপে অলঙ্কৃত, কুবেরসদৃশ, মহাবাহু, বরাহরুধিরতুল্য মসৃণ মহামূল্য সুগন্ধি চন্দনদ্বারা সর্ব্বাঙ্গে অনুলিপ্ত, পদ্মহস্তা লক্ষ্মীকর্ত্তৃক সেব্যমান মধুসূদনের ন্যায় পার্শ্বস্থিতা বালব্যজনধারিণী সীতাকর্ত্তৃক সেব্যমান রাম-চন্দ্রকে রঙ্কুমৃগের লোমনির্ম্মিত কম্বলে আচ্ছাদিত সুবর্ণময় পর্য্যঙ্কে উপবিষ্ট দেখিতে পাইলেন ॥ ৬-৮ ॥

১। ক-ঙ '-স্তু'। ২। ক-ছ-ঝ-ট 'দূত-'। ৩। গ-ঝ-ঞ '-ভ্যর্চ্চিতং', ঙ '-ভ্যাগতং'। ৪। ঝ 'প্রাবে-'। ৫। ঙ 'দ্বিরদ-', ট 'জলদ-'। ৬। ক-ঝ '-শং স্বপ-'। ৭। ঙ 'বরাসনে'। ৮। ঙ 'পর্য্যঙ্কে সৌবর্ণে'। ৯। ছ-ট '-চিতে'। ১০। ঘ-ঞ '-সূক্ষ্মেণ'। ১১। ক '-স্থে'। ১২। গ-ঙ '-ঙ্কাশং'।

পৃষ্ট্বা[১] চৈনং সুখং প্রহ্বো[২] বিহারশয়নাসনে।
উবাচানন্তরমিদং সুমন্ত্রো রাজশাসনম্[৩] ॥ ১০ ॥
কৌশল্যা সুপ্রজা দেবী দেবস্ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছতি।
কৈকেয়ীসহিতো রাম গম্যতাং যদি রোচতে ॥ ১১ ॥
এবমুক্তঃ সুমন্ত্রেণ রামো রাজীবলোচনঃ।
শিরসা প্রতিগৃহ্যাজ্ঞাং[৪] পিতুঃ সীতামথাব্রবীৎ ॥ ১২ ॥
সীতে দেবশ্চ দেবী চ সমাগম্য পরস্পরম্[৫]।
মম মন্ত্রয়তো[৬] নূনং যৌবরাজ্যাভিষেচনম্[৭] ॥ ১৩ ॥

১০। লো টী। বিহারঃ ক্রীড়া। রাজশাসনমাজ্ঞাম্।

১০। টিপ্পনী। প্রহ্বো বিনীতঃ। বিহারশয়নাসন ইতি দ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। বিহারো গতিঃ আসনম্ অবস্থিতিঃ। বিহারশয়নস্থানরূপে আসনে বিদ্যমানমিত্যন্বয়ঃ। যদ্বা বিহারশয়নাসনে সমাহারদ্বন্দ্বঃ। তিঃ। অচিরপরিণীততয়া অপ্রাপ্তবয়স্কতয়া ক্ষণিকত্বনা চ রামস্য বয়োঽবস্থানুরূপেষু সুখবিহারাদিষ্বেব প্রশ্নঃ সঙ্গচ্ছতে।

১১। টিপ্পনী। কৌশল্যেতি। দেবী কৌশল্যা সুপ্রজাঃ সুসন্তানা সুপুত্রেণ ত্বয়েতি শেষঃ। রাজশাসনং নিবেদয়িতুঃ সূতস্য স্বজাতিসমুচিতঃ সমুদাচারোঽয়ং শাসনেঽন্তর্ভবতি। যেন ভবতা কৌশল্যা সুপ্রজাঃ শোভনপুত্রা তং স্বামিত্যাদিক্রমেণান্বয় ইতি শিরোমণিঃ। রাজশাসনস্যানতিক্রমণীয়ত্বাদ্ যদি রোচত ইতি স্বানৌদ্ধত্যপ্রত্যায়নার্থম্ অসন্দেহে সন্দেহবচনং 'যদি বেদাঃ প্রমাণমি'তিবৎ।

১৩। টিপ্পনী। যৌবরাজ্যাভিষেচনং মন্ত্রয়তস্তদ্বিষয়িণীং মন্ত্রণাং কুরুত ইত্যর্থঃ।

তরুণ-সূর্য্যসদৃশ, কান্তিদ্বারা যেন প্রজ্বলিত রামের নিকট উপস্থিত হইয়া বিনয়ান্বিত সুমন্ত্র [ তাঁহার ] বন্দনা করিলেন ॥ ৯ ॥

বিনীত সুমন্ত্র ইহাকে বিহার শয়ন ও আসন- ( অবস্থিতি ) বিষয়ে নিরাময় জিজ্ঞাসা করিয়া অনন্তর এই রাজাজ্ঞা নিবেদন করিলেন—॥ ১০ ॥

দেবী কৌশল্যা [ আপনাকে গর্ভে ধারণ করিয়া ] সুসন্তানা। কৈকেয়ীসমন্বিত মহারাজ [ দশরথ ] আপনাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করেন। যদি আপনার অভিপ্রেত হয়, গমন করুন ॥ ১১ ॥

সুমন্ত্রকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত রাজীবলোচন রাম পিতার আজ্ঞা শিরোধার্য্য করিয়া তদনন্তর সীতাকে বলিলেন—॥ ১২ ॥

১। ঞ 'দৃষ্ট্বা চৈব'। ২। ঝ 'স্পৃষ্ট্বা'। ৩। ঞ '-নাৎ'। ৪। ঝ-ঞ 'স প্রগৃ-'। ৫। ক '-স্পরে'। ৬। ট 'সমমন্ত্রতো'। ৭। ঝ '-জ্যোঽভি-'।

ধ্রুবং মে যততে মাতা কৈকেয়ী মৎপ্রিয়েচ্ছয়া।
অদ্যৈব[1] মে যৌবরাজ্যং[2] প্রতিপাদয়িতুং স্বয়ম্ ॥ ১৪ ॥

নূনং রহসি রাজানং মৎকৃতে ত্বরয়ত্যসৌ[3]।
অথবা সহিতা রাজ্ঞা মাং[4] প্রিয়ং বক্তুমিচ্ছতি ॥ ১৫ ॥

যাদৃশী[5] পরিষৎ সীতে দূতশ্চায়ং তথাবিধঃ[6]।
ধ্রুবমদ্যৈব রাজা মাং যৌবরাজ্যেঽভিষেক্ষ্যতি ॥ ১৬ ॥

তস্মাচ্ছীঘ্রমহং গত্বা[7] পশ্যামি জগতীপতিম্।
একং[8] রহসি কৈকেয্যা সহাসীনং গতজ্বরম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। টিপ্পনী। মে মহ্যং প্রতিপাদয়িতুং দাতুম্।

১৫। টিপ্পনী। প্রিয়ম্ অদ্য তেঽভিষেকো বর্ত্তত ইত্যাদিরূপম্। মাতা কৈকেয্যপি অভিষেকবার্ত্তয়া স্বয়ং মামভিনন্দয়িতুমিচ্ছতীত্যেতদর্থম্ অহমাহূত ইতি মন্যে ইত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। যাদৃশী মদর্থপরা পরিষৎ সভা। তিঃ। যাদৃশী পরিষৎ সমজ্যা তাদৃশোঽয়ং দূত আগতস্তেন যথেচ্ছং কার্য্যসিদ্ধির্ভবিষ্যতীতি ধ্বনিতম্। শিরোঃ। তথাবিধঃ সর্ব্বসৎকর্ম্মাগ্রণীর্নিয়তমস্মচ্ছুভাশংসী চেতি ভাবঃ।

১৭। টিপ্পনী। গতজ্বরং পীড়ারহিতং প্রফুল্লহৃদয়মিতি যাবৎ।

সীতে, মহারাজ [ দশরথ ] ও মহিষী [ কৈকেয়ী ] পরস্পর মিলিত হইয়া নিশ্চয়ই আমার যৌবরাজ্যাভিষেকবিষয়ে মন্ত্রণা করিতেছেন ॥ ১৩ ॥

নিশ্চয় আমার মাতা কৈকেয়ী আমার প্রিয়কার্য্য সাধনের ইচ্ছায় অদ্যই আমাকে স্বয়ং যৌবরাজ্য প্রদান করিবার জন্য যত্ন করিতেছেন ॥ ১৪ ॥

নিশ্চয়ই তিনি আমার জন্য নির্জ্জনে নৃপতিকে [ যৌবরাজ্যাভিষেকে ] ত্বরান্বিত করিতেছেন, অথবা নৃপতির সহিত মিলিত হইয়া আমাকে এই প্রিয়বাক্য বলিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১৫ ॥

সীতে, [ মন্ত্রি- ] পরিষৎ সেরূপ [ আমার অনুকূল ], এই দূতও সেইরূপ

১। গ 'যৌবরাজ্যং মে'। ২। ঞ '-রাজ্যে'। ৩। ক-খ 'বর-'। ৪। ঙ 'মৎপ্রি-'। ৫। ঝ 'মাতৃভিঃ প্রেষয়ৎ'। ৬। গ-ঘ-ঙ 'যথা-'। ৭। ঙ 'ভুত্বা গচ্ছামি'। ৮। ঙ 'এবং'।

ইতি ভর্ত্তৃবচঃ[১] শ্রুত্বা সীতা বচনমব্রবীৎ।
গচ্ছার্য্যপুত্র পিতরং দ্রষ্টুং মাতরমেব চ ॥ ১৮ ॥
ইত্যুক্ত্বা সাঞ্জলিং[২] কৃত্বা রামং সংপ্রস্থিতং[৩] তদা।
আদ্বারমনুবব্রাজ[৪] সীতা ভর্ত্তৃবশানুগা ॥ ১৯ ॥
তাং নিবর্ত্ত্য[৫] ততো[৬] রামো নির্জ্জগাম ত্বরান্বিতঃ।
পিতরং দ্রষ্টুমাহূতঃ[৭] কৈকেয্যা সহিতং রহঃ ॥ ২০ ॥
বিনির্গত্য চ তস্মাৎ স গৃহাদনুপমদ্যুতিঃ।
দদর্শার্থিজনং[৮] দ্বারি স্থিতং দর্শনলালসম্ ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। ভর্ত্তৃবশা ভর্ত্তুরায়ত্তা অত এবানুগতা।

১৯। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃবশানুগা স্বামিবশবর্ত্তিনী। আদ্বারং দ্বারপর্য্যন্তম্।
২০। টিপ্পনী। আহূতঃ সন্ পিতরং দ্রষ্টুং নির্জগামেত্যন্বয়ঃ। কৈকেয্যা সহিতং রহ একান্তে অবস্থিতমিতি শেষঃ।
২১। টিপ্পনী। অর্থিজনং যাচকম্।

[ আমার শুভাকাঙ্ক্ষী ]। নৃপতি নিশ্চয় আমাকে অদ্যই যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৬ ॥

অতএব আমি শীঘ্র [ এই স্থান হইতে ] গমন করিয়া কৈকেয়ীর সহিত একাকী নির্জ্জনে উপবিষ্ট বিগতক্লেশ মহীপতিকে দর্শন করিব ॥ ১৭ ॥

সীতা স্বামীর এই কথা শ্রবণ করিয়া [ এই ] কথা বলিলেন—আর্য্যপুত্র, আপনি পিতা ও মাতাকে দর্শন করিবার জন্য গমন করুন ॥ ১৮ ॥

ইহা বলিয়া সেই ভর্ত্তৃবশবর্ত্তিনী সীতা কৃতাঞ্জলিপুটে দ্বার পর্য্যন্ত [ পিতৃ-দর্শনার্থ ] প্রস্থানতৎপর রামের অনুগমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

তদনন্তর [ পিতৃকর্ত্তৃক ] আহূত রাম, সীতাকে নিবৃত্ত করত কৈকেয়ীর সহিত

১। ঋ 'রাম-'। ২। খ 'প্রাঞ্জ-,' ঙ 'প্রাঞ্জলিভূত্বা'। ৩। ঙ '-প্রাশ্রি-'। ৪। গ-ঙ-ঞ-ট '-রাদমু-'। ৫। ঙ 'বিনিবর্ত্ত্য ততো রামাং,' ট 'তাং নিবর্ত্ত-'। ৬। ঋ '-দা'। ৭। ঙ '-মিচ্ছামি'। ৮। ঙ '-জনদ্বারি'।

স সর্ব্বানর্থিনো দৃষ্ট্বা সমেত্য প্রতিনন্দ্য[১] চ।
যুক্তমেব রথং রৌপ্যমারুরোহ ত্বরান্বিতঃ।
মুষ্ণন্তমিব[২] চক্ষূংষি প্রভয়া[৩] মেঘনাদিনম্ ॥ ২২ ॥

করেণুশিশুকল্পৈশ্চ[৪] যুক্তং পরমবাজিভিঃ।
হর্য্যশ্বযুক্তং[৫] ভগবান্ স্বরথং[৬] মঘবানিব।
তমারুহ্য যযৌ[৭] রামঃ শ্রিয়া পরময়া জ্বলন্ ॥ ২৩ ॥

স তেন রথমুখ্যেন পর্জ্জন্যসমনাদিনা।
বিনির্যযৌ স্বভবনাৎ[৮] সিতাভ্রাদিব চন্দ্রমাঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো টী। যুক্তং যোগ্যম্।

২২। টিপ্পনী। প্রতিনন্দ্য দানমানাদিনা প্রীতিং প্রকটয্য। যুক্তং রাজযোগ্যম্। মেঘনাদিনং মেঘস্বনসদৃশস্বনবিশিষ্টম্। প্রভয়া প্রাকৃতবিলক্ষণদীপ্ত্যা চক্ষূংষি মুষ্ণন্তমিব হরন্তমিব।

২৩। টিপ্পনী। করেণুশিশুকল্পৈঃ উন্নত্যেন পুষ্ট্যা বলবত্তয়া চ হস্তিশাবকসদৃশৈঃ পরমবাজিভিরুৎকৃষ্টৈরশ্বৈঃ। হর্য্যশ্বযুক্তং হরিদ্বর্ণাশ্ববিশিষ্টম্।

২৪। টিপ্পনী। পর্জ্জন্যো মেঘঃ। সিতাভ্রাচ্ছুভ্রমেঘমণ্ডলাৎ।

নির্জ্জনে [ অবস্থিত ] পিতাকে দর্শন করিবার জন্য ত্বরান্বিত হইয়া বহির্গত হইলেন ॥ ২০ ॥

নিরুপমকান্তি রামচন্দ্র সেই গৃহ হইতে বহির্গত হইয়া [ তাঁহার ] দর্শনলোলুপ প্রার্থী জনগণকে দ্বারে অবস্থিত দেখিলেন ॥ ২১ ॥

সমস্ত যাচকগণের প্রতি দৃষ্টিনিক্ষেপপূর্ব্বক [ তাঁহাদের ] সমীপে গমন করিয়া [ এবং দানমানাদিদ্বারা তাঁহাদের প্রতি ] প্রীতি জ্ঞাপন করিয়া ত্বরান্বিত রামচন্দ্র মেঘ [ গম্ভীর ]-শব্দ, দীপ্তিদ্বারা যেন নেত্রাপহারী, [ রাজ- ] যোগ্য, রৌপ্যময় রথে আরোহণ করিলেন ॥ ২২ ॥

ভগবান্ ইন্দ্র যেরূপ হরিদ্বর্ণের অশ্বযুক্ত নিজ রথে আরোহণ করিয়া গমন

১। ঝ 'গৃহ্য'। ২। ঘ 'স মুষ্ণন্তক,' ঝ 'ধূমান্ত-,' ট 'মুঞ্চন্ত-'। ৩। ঝ '-ভায়ামিব না-'। ৪। ঝ 'ত্রবেন শি-' ৫। খ '-স্বাশ-'। ৬। ঝ 'সু-'। ৭। ঙ-ট 'ততো'। ৮। ঙ 'স ভব-'।

ছত্রচামরপাণিস্তং[1] প্রয়ান্তং লক্ষ্মণস্তদা।
অন্বারুরোহ[3] দেবেন্দ্রমুপেন্দ্র ইব হর্ষয়ন্‌ ॥ ২৫ ॥
ততো হলহলাশব্দস্তুমুলঃ[4] সমপদ্যত[5]।
দৃষ্ট্বৈব রামমায়ান্তং রথেন রথিনাং বরম্‌ ॥ ২৬ ॥
হর্ষাত্তেন জনৌঘেন সহসা সমুদীরিতঃ।
স শব্দঃ পূরয়ামাস দিশোঽথ বিদিশস্তথা ॥ ২৭ ॥

২৫। টিপ্পনী। অন্বারুরোহ অনু পশ্চাদারুরোহ রথমিতি শেষঃ। রথারোহণেনানুজগামেত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। রথিনাং বরং রথিশ্রেষ্ঠং বীরপ্রবরমিত্যর্থঃ আয়ান্তং দৃষ্ট্বৈব তুমুলো হলহলাশব্দঃ কলকলাশব্দস্তত্রত্যানাং জনানামিতি শেষঃ সমপদ্যত সমজায়ত। হলহলেত্যনুকরণম্‌। তিঃ।

২৭। টিপ্পনী। সমুদীরিতঃ সমচ্চারিতঃ।

---

করেন, সেইরূপ নিরতিশয় শোভাসমুজ্জ্বল রামচন্দ্র [ -ও ] হস্তিশাবকসদৃশ [ হৃষ্টপুষ্ট ও উন্নত ] উৎকৃষ্ট অশ্বযুক্ত সেই [ রৌপ্যময় ] রথে আরোহণ করিয়া গমন করিলেন ॥ ২৩ ॥

শুভ্র মেঘমণ্ডল হইতে চন্দ্র যেরূপ বিনিঃসৃত হয়েন, সেইরূপ রামচন্দ্র [ -ও ] মেঘের ন্যায় ধ্বনিবিশিষ্ট সেই শ্রেষ্ঠ রথে [ আরোহণপূর্ব্বক ] নিজ ভবন হইতে বিনিঃসৃত হইলেন ॥ ২৪ ॥

উপেন্দ্র যেমন ইন্দ্রকে আনন্দিত করিয়া তৎপশ্চাৎ রথারোহণ করেন, সেইরূপ ছত্রচামরহস্ত লক্ষ্মণ [ -ও ] তখন প্রস্থানোদ্যত রামকে আনন্দিত করিয়া [ তাঁহার ] পশ্চাৎ রথারোহণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

অনন্তর বীরপ্রবর রামকে রথারোহণে আসিতে দেখিয়াই [ সমুপস্থিত জনগণের ] তুমুল হলহলাধ্বনি সমুত্থিত হইল ॥ ২৬ ॥

সেই জনসমূহকর্ত্তৃক হর্ষনিবন্ধন সহসা উচ্চারিত সেই ধ্বনি সমুদায় দিক্‌ বিদিক্‌ পরিপূর্ণ করিল ॥ ২৭ ॥

---

১। ঙ 'স্তমা-,' ট 'স্তং'। ২। ঞ '-থা'। ৩। ঙ-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তবিংশশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ৪। ক-ঙ-ঝ-ট '-লাহলা-'। ৫। ক 'মনঃ'।

প্রহর্ষবদ্ভিঃ[1] পুরবাসিভির্জ্জনৈঃ
সভাজ্যমানঃ প্রিয়শব্দবাদিভিঃ।
করাগ্রদৃষ্টি[2]স্মিতভাসিতেঙ্গিতৈ-
র্যযৌ জনৌঘং প্রতিপূজয়ঞ্ছনৈঃ[3] ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামাহ্বানং নাম ত্রয়োদশঃ সর্গঃ ॥ ১৩ ॥

---

২৮। লো-টী। স রামঃ প্রিয়শব্দবাদিভিঃ স্তাবকৈঃ সূতাদিভিরন্যৈশ্চ জনৈঃ সভাজ্যমানঃ পূজ্যমানঃ, 'সভাজ পূজনে' ইতি ধাতোঃ পদম্। সভাজমান ইতি পাঠে ''। করাগ্রেণ দৃষ্ট্যা চক্ষুষা স্মিতেন ভাষিতেন ঈঙ্গিতেন কৃতভ্রূভঙ্গেণ।

---

২৮। টিপ্পনী। সভাজ্যমানঃ পূজ্যমানঃ, যদ্বা স ইতি চ্ছেদঃ ভাজ্যমানঃ অনুস্রিয়মাণঃ। করাগ্রেণ হস্তসঞ্চালনেন দৃষ্ট্যা অনুকূলদৃষ্টিনিক্ষেপেণ স্মিতেনেষদ্ধাস্যেন ভাষিতেন সম্ভাষণেন ইঙ্গিতে-নান্তর্গতভাবসূচকসঙ্কেতেন চ জনৌঘং জনসমূহং প্রতিপূজয়ন্ তান্ প্রতি সমাদরাতিশয়ং প্রদর্শয়ন্নিত্যর্থঃ।

---

প্রিয়শব্দ-উচ্চারণকারী, অতিহর্ষযুক্ত পুরবাসিজনগণকর্ত্তৃক পূজিত রামচন্দ্র হস্তাগ্র [ সঞ্চালন ] -দ্বারা, [ অনুকূল ] দৃষ্টি [ নিক্ষেপ ] -দ্বারা, ঈষৎ হাস্যদ্বারা, বাক্যালাপদ্বারা এবং ইঙ্গিতদ্বারা [ সেই ] জনসমূহের প্রতি [ যথাযথ ] সম্মান প্রদর্শন করিয়া ধীরে ধীরে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামাহ্বান-নামক
ত্রয়োদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৩ ॥

১। গ ঙ্খ '-ষদ্ভিঃ'। ২। ঙ 'হস্তা'। ৩। ঞ '-ঞ্জনৈঃ'।

## চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ

অথ রামো রথগতঃ[১] পূজ্যমানঃ সমন্ততঃ ।
পৌরৈরঞ্জলিমালাভিরনুগৈঃ পথি সংস্থিতৈঃ ॥ ১ ॥
শুশ্রাব রামঃ শতশো বাচঃ[২] পৌরজনেরিতাঃ ।
আত্মাভিষ্টব[৩]সংযুক্তাঃ পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনাঃ ॥ ২ ॥
অদ্য রাজ্ঞা[৪] স্বয়ং দত্তাং রামো রাজীবলোচনঃ ।
স্বগুণো[৫]পার্জ্জিতাং ধর্ম্ম্যা[৬]মতুলাং[৭] প্রাপ্স্যতি[৮] শ্রিয়ম্ ॥ ৩ ॥
অর্হত্যেষ শ্রিয়ং প্রাপ্তুং পৃথিব্যাং[৯] বাসবোপমঃ[১০] ।
রাজ্ঞঃ[১১] সকাশাদ্ গুণবান্[১২] মানমর্হতি রাঘবঃ ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। ধর্ম্ম্যাং ধর্ম্মাদনপেতাম্।

১। টিপ্পনী। অনুগৈঃ পথি সংস্থিতৈশ্চ পৌরৈঃ পূজ্যমানোঽভূদিতি শেষঃ।

২। টিপ্পনী। আত্মাভিষ্টবসংযুক্তাঃ স্বস্তুতিসম্বদ্ধাঃ। পুণ্যশ্রবণকীর্ত্তনাঃ—পুণ্যং হৃদ্যং শ্রবণং কীর্ত্তনঞ্চ যাসাং তাঃ, মনোঽভিরামং কীর্ত্তিতাঃ শ্রবণসুখকরাশ্চেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। ননু দত্তাং শ্রিয়ং প্রাপ্স্যতীতি নায়মুচ্চৈর্ব্বাদো রামস্যেত্যাহ—স্বগুণেতি। রাজ্ঞা দত্তাং বস্তুতস্তু স্বগুণোপার্জ্জিতাম্। ধর্ম্ম্যাং ধর্ম্মতো লব্ধাম্।

অনন্তর রথস্থিত রামচন্দ্র অনুগমনকারী [ ও ] পথিস্থ পুরবাসিগণকর্ত্তৃক অঞ্জলিসমূহদ্বারা চতুর্দ্দিক্ হইতে সংবর্দ্ধিত হইতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

পুরবাসী জনগণকর্ত্তৃক উচ্চারিত, সুন্দর ভাবে কীর্ত্তিত [ ও ] শ্রবণে মনোহর নিজের স্তুতিসমন্বিত [ এইরূপ ] শত শত বাক্য রামচন্দ্র শ্রবণ করিলেন ॥ ২ ॥

অদ্য রাজীবলোচন রাম নৃপতিকর্ত্তৃক স্বয়ং প্রদত্ত [ বস্তুতঃ ] স্বগুণে উপার্জ্জিত বিধানবিহিত অতুল ঐশ্বর্য্য প্রাপ্ত হইবেন ॥ ৩ ॥

পৃথিবীতে ইন্দ্রোপম রামচন্দ্র [ ঈদৃশ ] ঐশ্বর্য্য লাভ করিবার যোগ্য পাত্র। গুণবান্ রঘুনন্দন ( রাম ) নৃপতির নিকট সৎকার লাভের উপযুক্ত ॥ ৪ ॥

১। ঙ 'মহাতেজাঃ'। ২। ঙ 'সর্ব্ব-'। ৩। গ-ঙ-ঝ '-স্তব-'। ৪। ঙ '-জ্ঞঃ'। ৫। ট 'স্বযশো-'। ৬। ঙ 'তাদ্ধর্ম্মাদ-,' গ '-তামুর্ব্ব্যাম-'। ৭। ঘ '-মুত্তমাং'। ৮। ট '-স্যতে'। ৯। ছ-ট '-ব্যা'। ১০। গ '-বো যথা'। ১১। খ-ঙ 'পিতুঃ'। ১২। ট 'যান-'।

যদি নাম ভবেদ্রামো রাজা নঃ পরিরক্ষিতা
ভুবি মোদামহে[১] তদা যথা স্বর্গনিবাসিনঃ ॥ ৫ ॥
যদি নঃ সুকৃতং কিঞ্চিদ্ যদি দত্তং হুতং যদি।
ফলেন তেন রাজায়ং রামো ভবতু রক্ষিতা ॥ ৬ ॥
ন কৃচ্ছ্রজীবী ভবিতা ন দুঃখী ভুবি কশ্চন[২]।
যদি রাজা যৌবরাজ্যে রামমদ্যাভিষেক্ষ্যতি ॥ ৭ ॥
ইতি রামঃ শুভা বাচঃ শৃণ্বন্ পৌরজনেরিতাঃ।
রাজমার্গে[৩] সুসংহৃষ্টো জগাম ভবনং পিতুঃ ॥ ৮ ॥

৭। লো-টী। ন কৃচ্ছ্রজীবী ন পাপজীবী। 'কৃচ্ছ্রমাখ্যাতমাজীবে পাপমাদিনোরি'তি (?) কোষঃ।

৬। টিপ্পনী। যদি দত্তমস্মাভির্দরিদ্রেভ্যো ধনদানং কৃতং, হুতং যজ্ঞঃ সম্পাদিতঃ। ফলেন তেনেতি ফলীভূতেন তেন, তস্য ফলেনেতি যাবৎ।

---

যদি রাম আমাদের রাজা হইয়া রক্ষাকর্ত্তা হয়েন, তাহা হইলে আমরা পৃথিবীতে স্বর্গবাসীর ন্যায় আনন্দ অনুভব করিব ॥ ৫ ॥

যদি আমাদের কিছু পুণ্য থাকে, যদি আমরা দান করিয়া থাকি, যদি আমরা যজ্ঞ করিয়া থাকি, তাহার ফলে এই রাম [ আমাদের ] রাজা হইয়া রক্ষাকর্ত্তা হউন ॥ ৬ ॥

যদি রাজা [ দশরথ ] অদ্য রামকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করেন, তাহা হইলে [ এই ] পৃথিবীতে কোনও দুঃখী [ অথবা ] পাপবৃত্তিদ্বারা জীবিকানির্ব্বাহকারী লোক থাকিবে না ॥ ৭ ॥

রাজপথে পুরবাসী জনগণকর্ত্তৃক উচ্চারিত এই সকল মনোজ্ঞ বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে অতি হৃষ্টচিত্ত রাম পিতার ভবনাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৮ ॥

---

১। গ 'মোদেমহি তদা নিত্যং,' খ 'মোদেমহি,' ঙ-ঝ 'মোদামহি,' ঞ মোদামহি তদা নিত্যং স্বর্গনিবাসিবৎ,' ছ-ট 'মোদেমহি তদা নিত্যং স্বর্গনিবাসিবৎ'। ২। ঘ-ঙ 'বা কথঞ্চন'। ৩। গ '-র্গে মুদা যুক্তো,' ঘ-ঙ '-র্গেষু সংহৃষ্যন্,' ছ-ঞ-ট '-র্গেষু হৃষ্যন্ সঃ,' ঝ '-র্গে হৃষ্যন্ সঃ'।

বাতায়নগতাশ্চৈনং[১] যান্তং পৌরজনস্ত্রিয়ঃ।
দদৃশুঃ[২] প্রশশংসুশ্চ[৩] তদ্‌গুণৈরনুরঞ্জিতাঃ ॥ ৯ ॥
পিতামহৈরাচরিতং[৪] তথৈব[৫] প্রপিতামহৈঃ।
অনুবর্ত্তিষ্যতে[৬] বৃত্তং[৭] রামো[৮] গুণগণান্বিতঃ ॥ ১০ ॥
যথা পিতামহেনাস্ম[৯] বয়ং[১০] পিত্রা চ পালিতাঃ।
তথাধিকতরং[১১] রামঃ[১২] পালয়িষ্যতি নো ধ্রুবম্ ॥ ১১ ॥
অলমেবাদ্য[১৩] ভুক্তেন[১৪] প্রিয়ৈরর্থৈরলঞ্চ[১৫] নঃ।
তাবদ্ যাবদ্ যৌবরাজ্যং রামো[১৬] ন প্রাপ্তবানিতি[১৭] ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। বাতায়নং গবাক্ষস্তদ্‌গতাঃ। জালবাতায়নগতা ইতি পাঠে—জালং জলধিঃ সমুদ্‌ভবঃ জালবাতায়নঃ তন্নিঃসরণং গবাক্ষস্তদ্‌গতা ইতি জালবাতায়নগতাঃ (?)।

১২। লো-টী। যাবদ্ যদি তাবৎ তদা। যদি ন প্রাপ্তবান্ তদা ভুক্তেন ভোগেন অলং ব্যর্থং ভোগো ন ভবিষ্যতীত্যর্থঃ। তথা অর্থৈরপি। রত্নৈরিতি বা পাঠঃ। রামোঽয়ং প্রাপ্তবানিতি পাঠে—অলং পর্য্যাপ্তং যথেষ্টমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। বাতায়নগতা গবাক্ষস্থিতাঃ। অনুরঞ্জিতাঃ পরিতোষং লম্ভিতাঃ।

১০। টিপ্পনী। বৃত্তং কার্য্যম্।

১১-১২। টিপ্পনী। অধিকতরং পালয়িষ্যতি অধিকতরযত্নেন পালয়িষ্যতীত্যর্থঃ। যাবদয়ং

রামচন্দ্র যখন যাইতেছিলেন, তাঁহার গুণে পরিতোষিত পুরবাসী জনগণের স্ত্রীসমূহ গবাক্ষদেশে আগমনপূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] দর্শন করিলেন এবং [ এইরূপে তাঁহার ] প্রশংসা করিতে লাগিলেন—॥ ৯ ॥

গুণসমূহসমন্বিত রাম পিতামহ এবং প্রপিতামহকর্ত্তৃক আচরিত কার্য্যের [ -ই ] অনুবর্ত্তন করিবেন ॥ ১০ ॥

রামের পিতামহের দ্বারা এবং পিতার দ্বারা আমরা যেরূপ পালিত হইয়াছি, নিশ্চয়ই রাম আমাদিগকে তাহা হইতেও অধিক যত্নে পালন করিবেন ॥ ১১ ॥

১। খ-ঞ '-ব'। ২। ঙ '-শুশ্চ প্রশশংসুশ্চ'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'স্ব-'। ৪। ট '-র্ব্বা-'। ৫। ট '-বং'। ৬। ঞ '-ত্তিং'। ৭। ঙ '-মে গুণগণান্বিতে'। ৮। ঞ '-গুণা-'। ৯। গ '-হৈরস্ম,' '-হো বাস্ম'। ১০। খ 'বয়ঞ্চ পরি-'। ১১। গ '-বিধময়ং'। ১২। ঞ-ট '-মো লাল-'। ১৩। ক-খ '-ঞ্চ লোহ-'। ১৪। ঘ 'ভু-'। ১৫। ঘ-ঙ 'রত্নৈ-'। ১৬। ক-ঘ-ঙ '-মোঽয়ং'। ১৭। গ-ঘ-ঙ '-গু য়াদি-'।

অহো[১] হি নঃ প্রিয়তরং কার্য্যমন্যন্ন[২] বিদ্যতে।
রামাভিষেকাদন্যত্র জীবিতাদপি চ প্রিয়াৎ[৩] ॥ ১৩ ॥
ত্বয়া পুত্রেণ কৌশল্যা দেবী নন্দতু রাঘব।
শ্রিয়মৃদ্ধামবাপ্নোতু[৪] সীতা রাম সহ ত্বয়া[৫] ॥ ১৪ ॥
যৌবরাজ্যমবাপ্য[৬] ত্বং পিতৃদায়াদ্যমীপ্সিতম্[৭]।
জিতামিত্রঃ সুখী রাম দীর্ঘমায়ুরবাপ্নুহি ॥ ১৫ ॥
ইতি রামং তদা দৃষ্ট্বা যান্তং পিতৃনিবেশনম্।
জালবাতায়নগতা[৮] ঊচুঃ পৌরজনস্ত্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

রামো যৌবরাজ্যং ন প্রাপ্তবান্ ন প্রাপ্স্যতীত্যর্থঃ তাবদ্ ভুক্তেন ভোজনেন অর্থৈশ্চালং ভোজনাদিনাস্মাকং কিমপি কৃত্যং নাস্তি। রামাভিষেক এবাস্মাকমদ্য মুখ্যং প্রয়োজনমিত্যর্থঃ।

১৩। টিপ্পনী। জীবিতাদপি চ প্রিয়াৎ অভিষেকাৎ, এতেনৈব সর্ব্বসুখানাং লাভসম্ভবাদিতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। পিতৃদায়াদ্যং পিতুর্দায়াদত্বেন লভ্যম্।

১৬। টিপ্পনী। জালবাতায়নে গবাক্ষভেদৌ। যদ্বা জালবাতায়নানি জালযুক্তা গবাক্ষাস্তদগতাস্তদ্দেশস্থাঃ।

যে পর্য্যন্ত এই রাম যৌবরাজ্য প্রাপ্ত না হয়েন অদ্য সেই পর্য্যন্ত আমাদের ভোজনের প্রয়োজন নাই এবং অভীপ্সিত অর্থের [ -ও ] প্রয়োজন নাই ॥ ১২ ॥

অহো, জীবন হইতেও প্রিয় রামাভিষেক ব্যতিরেকে আমাদের অন্য অধিকতর প্রিয় কার্য্য [ কিছুই ] নাই ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, ত্বাদৃশ পুত্রের দ্বারা দেবী কৌশল্যা আনন্দিতা হউন। হে রাম, তোমার সহিত সীতা বিপুল ঐশ্বর্য্য লাভ করুন ॥ ১৪ ॥

রাম, তুমি পিতার উত্তরাধিকারসূত্রে প্রাপ্য ঈপ্সিত যৌবরাজ্য লাভ করত শত্রু জয়পূর্ব্বক সুখী হইয়া দীর্ঘ আয়ু প্রাপ্ত হও ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট '-তো'। ২। ছ '-মস্ত ন'। ৩। ট 'শ্রিয়াঃ'। ৪। ঞ '-প্নোতি'। ৫। ঘ-ঙ 'ত্বয়া সহ'। ৬। ছ '-প্যাচ্চং', ঞ '-প্যেবং', ট 'প্যোচ্চং'। ৭। গ-ছ-ঝ-ট 'শ্রিয়ং', ঘটিপ্পণ্যাং 'পিতৃদায়াঢ্য-', ঙ 'শ্রিয়ং প্রাপ্য ত্বমীপ্সিতাম্'। ৮। ট '-তাঃ পৌরজানপদ'।

এতাশ্চান্যাশ্চ বিবিধা উদাসীনকথাঃ[১] শুভাঃ।
শৃণ্বন্ রামো যযৌ[২] শ্রীমাংস্তদা রাজনিবেশনম্[৩] ॥ ১৭ ॥
ন তস্মাৎ পুরুষঃ কশ্চিন্ন নারী নরকুঞ্জরাৎ।
দৃষ্টিং শক্তোত্যপাক্রষ্টুং[৪] ন মনস্তদ্‌গুণৈর্হৃতম্ ॥ ১৮ ॥
স সর্ব্বেষাং হি[৫] বর্ণানাং চতুর্ণামপি রাঘবঃ।
[৬]প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়তরো বভূব গুণসাগরঃ ॥ ১৯ ॥
স রাজকুলমাসাদ্য মহেন্দ্রভবনোপমম্[৭]।
অবতীর্য্য রথাত্তস্মাৎ প্রবিবেশ শ্রিয়া জ্বলন্ ॥ ২০ ॥

---

২০। লো-টী। রাজকুলং রাজগৃহম্।

---

১৭। টিপ্পনী। এতাঃ পূর্ব্বোক্তা রামপক্ষপাতিনীর্ব্বাচ ইত্যর্থঃ, অন্যাশ্চোদাসীনকথাঃ বিষয়বিশেষাসম্বদ্ধা বাচঃ। শুভাঃ শ্রবণসুভগাঃ। 'উদাসীনঃ কথাঃ শুভাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৭।১২)। উদাসীনঃ স্তুতিজহর্ষবিকাররহিতঃ। তিঃ। উদাসীনঃ স্বাভিষেকোৎসাহরহিতঃ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অপাক্রষ্টুং নিবর্ত্তয়িতুম্।

তখন রামকে পিতৃভবনে যাইতে দেখিয়া জাল ও বাতায়নস্থ পুরস্ত্রীগণ এইভাবে আলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ১৬ ॥

[ রামের পক্ষপাতসূচক ] এই সমস্ত এবং [ বিষয়বিশেষের সহিত ] সম্বন্ধশূন্য অন্যান্য বিবিধ [ শ্রবণ- ] সুখকর বাক্য শ্রবণ করিয়া শ্রীমান্ রামচন্দ্র তখন পিতৃভবনে গমন করিলেন ॥ ১৭ ॥

কোনও পুরুষ বা নারীই সেই নরকুঞ্জর হইতে দৃষ্টি এবং তাঁহার গুণে অপহৃত মন ফিরাইতে সমর্থ হইল না ॥ ১৮ ॥

গুণসাগর রঘুনন্দন রাম সমস্ত চারি বর্ণেরই প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় হইয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

১। ঞ '-নাঃ কথা-'। ২। ট '-স্তথা'। ৩। গ-ঙ 'পিতৃ-'। ৪। ছ '-হর্ত্তুং', ঝ-ঞ '-কর্ত্তুং'। ৫। গ-ঘ-ঙ 'চ'। ৬। ট-পুস্তকে অত আরভ্যৈকবিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধপর্য্যন্তং নাস্তি। ৭। গ-ঙ-ঝ-ঞ '-সদ-', ঘ '-সদৃশোপমঃ'।

স সর্ব্বাঃ সমতিক্রম্য কক্ষা দশরথাত্মজঃ।
সন্নিবার্য্য জনং সর্ব্বং রামোঽন্তঃপুরমাবিশৎ[১] ॥ ২১ ॥

ততঃ প্রবিষ্টে[২] পিতুরন্তিকং তদা
জনঃ স সর্ব্বোঽনুগতো নৃপাত্মজে[৩]।
চকাঙ্ক্ষ তস্যৈব বিনির্গমং পুন-
র্যথোদয়ং চন্দ্রমসো[৪] মহোদধিঃ ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামোপযানং নাম চতুর্দ্দশঃ সর্গঃ ॥ ১৪ ॥

২১। টিপ্পনী। সর্ব্বা ইত্যন্তঃপুরব্যতিরিক্তা ইত্যর্থঃ। জনম্ অনুযায়িবর্গম্।

২২। টিপ্পনী। অন্তিকং সমীপদেশম্। তিঃ। অনুগতো জনঃ অনুযায়ী জনসমূহঃ। বিনির্গমং রাজসমীপাৎ পুনরাগমনম্।

---

শোভাসমুজ্জ্বল রামচন্দ্র মহেন্দ্রভবনসদৃশ রাজভবনে উপস্থিত হইয়া সেই রথ হইতে অবতরণ পূর্ব্বক [ তথায় ] প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই দশরথাত্মজ রাম সমস্ত [ বহিঃ ] কক্ষা অতিক্রম পূর্ব্বক সমস্ত [ অনুগামী ] জনকে নিবৃত্ত করিয়া অন্তঃপুরে প্রবেশ করিলেন ॥ ২১ ॥

তদনন্তর রাজপুত্র [ রামচন্দ্র ] পিতৃসন্নিধানে গমন করিলে, মহাসাগর যেরূপ চন্দ্রের উদয় আকাঙ্ক্ষা করে, সমস্ত অনুগামী জন সেইরূপ তাঁহারই নির্গমন আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিল ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে [দশরথসমীপে] রামাগমন-নামক চতুর্দ্দশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৪ ॥

---

১। গ-ঘ-ঙ-ছ '-মভ্যগাৎ', ঞ 'মন্বগাৎ'। ২। গ '-ষ্টং'। ৩। গ-ঘ-ছ-ঞ '-জম্', ঙ-ট '-জঃ'।
৪। ঋ 'চান্দ্রমসং'।

## পঞ্চদশঃ সর্গঃ

স দদর্শাসনে রাম আসীনং পিতরং তদা

কৈকেয়ীসহিতং দীনং মুখেন পরিশুষ্যতা ॥ ১ ॥

স তস্য চরণৌ পূর্ব্বং প্রণিপত্য কৃতাঞ্জলিঃ।

ততো ববন্দে প্রণতঃ[১] কৈকেয্যাস্তদনন্তরম্ ॥ ২ ॥

সৌমিত্রিরপি চাভ্যেত্য পিতুঃ পাদাবনন্তরম্।

ববন্দে পরমপ্রীতঃ কৈকেয্যা বিনয়ান্বিতঃ[২] ॥ ৩ ॥

স্থিতং[৩] সংপ্রশ্রিতং[৪] দৃষ্ট্বা রামং দশরথো নৃপঃ।

নাশক্নোদপ্রিয়ং বক্তুং[৫] প্রিয়ং[৬] পুত্রমনাগসম্ ॥ ৪ ॥

---

৪। লো টী। প্রশ্রিতং বিনীতম্।

---

১। টিপ্পনী। পরিশুষ্যতা মুখেনোপলক্ষিতং দীনং পিতরং দদর্শ।

৩। টিপ্পনী। সৌমিত্রিরভ্যেত্য পিতুঃ কৈকেয্যাশ্চ পাদৌ ববন্দ ইত্যন্বয়ঃ

৪। টিপ্পনী। সংপ্রশ্রিতং সম্যগ্‌বিনীতম্। অনাগসং নিরপরাধম্।

তখন রাম আসনে উপবিষ্ট শুষ্কমুখ ও দীনভাবাপন্ন পিতাকে কৈকেয়ীর সহিত দেখিতে পাইলেন ॥ ১ ॥

রাম কৃতাঞ্জলিপুটে প্রথমতঃ পিতার চরণযুগলে প্রণিপাত করিয়া [ বন্দনা করিলেন ], তদনন্তর প্রণত হইয়া কৈকেয়ীর চরণযুগল বন্দনা করিলেন ॥ ২ ॥

অনন্তর, পরমপ্রীত বিনয়ান্বিত লক্ষ্মণও সমীপে গমনপূর্ব্বক পিতার [ এবং ] কৈকেয়ীর চরণযুগল বন্দনা করিলেন ॥ ৩ ॥

---

১। গ 'চরণৌ', ঘ 'প্রয়তঃ', ঙ 'পুরতঃ'। ২। ঞ '-নতঃ'। ৩। গ-ছ 'তং স্থিতং প্রশ্রিতং', ঞ 'তং স্থিত্যা প্রশ্রিতং', ট 'তং স্থিতং প্রহৃতং'। ৪। ঘ 'তং প্রশ্রিতং', ঝ 'স প্রশ্রিতং'। ৫। ঘ 'কর্ত্তুং'। ৬। ঙ 'নেক্ষিতুং দয়িতং সুতম্'।

১
রামেত্যুক্ত্বা তু বচনং বাষ্পবেগজড়ীকৃতঃ।
৪ ৫ ৬
নাশক্নোৎ পরতো বক্তুং নেক্ষিতুং দয়িতং সুতম্ ॥ ৫ ॥
তমপূর্ব্বং পিতুর্দ্দৃষ্ট্বা বিকারং পরিশঙ্কিতঃ।
৭ ৮
রামোঽপ্যুদ্বেগমাপেদে পদা স্পৃষ্ট্বেব পন্নগম্ ॥ ৬ ॥
অপ্রসন্নেন্দ্রিয়ং দৃষ্ট্বা শোকসন্তাপবিহ্বলম্।
৯
নিশ্বসন্তং যথা নাগং দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বসন্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। বাষ্পবেগেণ নেত্রয়োর্জলবেগেন জড়ীকৃতঃ……।

৭। লো-টী। নিশ্বসন্তং দৃষ্ট্বা স্বয়মপি নিশ্বসন্ উদ্বেগমাপেদ ইতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।

৫। টিপ্পনী। বাষ্পবেগজড়ীকৃতঃ বাষ্পবেগেণ জড়ীকৃতো ব্যাকুলীকৃতঃ পরতোঽধিকং কিমপি বক্তুং দয়িতং প্রিয়ং সুতম্ ঈক্ষিতুং দ্রষ্টুং বা নাশক্নোৎ।

৬। টিপ্পনী। অপূর্ব্বম্ অভূতপূর্ব্বং তং বিকারং দৃষ্ট্বা পরিশঙ্কিতোঽতিভীতো রামোঽপি পদা চরণেন পন্নগং সর্পং স্পৃষ্ট্বা স্থিতো জন ইব উদ্বেগমাপেদে প্রাপ্তবান্।

৭। টিপ্পনী। অপ্রসন্নেন্দ্রিয়ং বিষণ্ণচিত্তং শোকসন্তাপবিহ্বলং পিতরং নাগং ভুজঙ্গমিব নিশ্বসন্তং দৃষ্ট্বা স্বয়মপি দুঃখাবেগাদ্ দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বসন্ স্থিত ইত্যন্বয়ঃ।

রাজা দশরথ বিনয়ান্বিত, নিরপরাধ, প্রিয় পুত্র রামকে [ সম্মুখে ] অবস্থিত দেখিয়া অপ্রিয় বাক্য বলিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৪ ॥

'রাম' [ মাত্র ] এই কথা বলিয়া বাষ্পবেগে ব্যাকুলীকৃত দশরথ অধিক [ কিছু ] বলিতে [ বা ] প্রিয় পুত্রের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৫ ॥

সর্পকে চরণদ্বারা স্পর্শ করিয়া লোক যেরূপ উদ্বিগ্ন হয়, পিতার তাদৃশ অভূতপূর্ব্ব বিকার দর্শন করিয়া ভীত রামও সেইরূপ উদ্বিগ্ন হইলেন ॥ ৬ ॥

বিষণ্ণচিত্ত শোকসন্তাপবিহ্বল দশরথকে ভুজঙ্গের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া [ নিজেও ] দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঙ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। খ-ঝ 'চ'। ৩। ঘ '-শোক-'। ৪। গ '-ক্রোদপরং'। ৫। ঘ 'পুরতো'। ৬। ঘ 'প্রিয়ম্'। ৭। ধ-ঙ '-পন্নঃ'। ৮। ঝ 'পদান্ দৃষ্টেব পন্নগান্'। ৯। 'বি-'।

ঊর্ম্মিমালিনমক্ষোভ্যং ক্ষোভিতং সাগরং যথা ।
উপপ্লু[1]তমিবাদিত্যমু[2]ক্তানৃতমৃষিং যথা ॥ ৮ ॥
অনিমিত্তং বিকারং তং দৃষ্ট্বা রামঃ পিতুস্তদা ।
বভূব সংক্ষুব্ধতরঃ সমুদ্র ইব পর্ব্বণি ॥ ৯ ॥
চিন্তয়ামাস চ তদা রামঃ পিতৃহিতে রতঃ[3] ।
কিং নিমিত্তময়ং রাজা মাং ন শক্নোতি বীক্ষিতুম্ ॥ ১০ ॥
উক্ত্বা রামেতি কস্মাচ্চ নোত্তরং প্রতিপদ্যতে ।
[4]কচ্চিন্ময়া নাপকৃতম[5]জ্ঞানাল্লাঘবেন বা[6] ॥ ১১ ॥

---

৮। লো-টী। উপপ্লুতং রাহুগ্রস্তম্। উক্তানৃতম্ উক্তমিথ্যাবাক্যম্।

তদা দশরথস্যাবস্থাং বিশিনষ্টি ঊর্ম্মিমালিনমিত্যাদিনা। ঊর্ম্মিমালিনং তরঙ্গসমূহবিশিষ্টম্ অক্ষোভ্যং ক্ষোভয়িতুমশক্যং ক্ষোভিতং কৃতক্ষোভং সাগরং যথা তদ্বৎ স্থিতম্। উপপ্লুতং রাহুগ্রস্তম্। উক্তানৃতম্ উক্তম্ অনৃতং মিথ্যা যেন তম্ ঈদৃশম্ ঋষিং যথা মিথ্যাবাক্যদূষিতম্ ঋষিমিব আত্মানমনুশোচন্তং নিস্তেজসং বা।

৯। টিপ্পনী। অনিমিত্তং নির্হেতুকং কিমপি কারণং বিনা সমুৎপন্নমিত্যর্থঃ। সংক্ষুব্ধতরোঽতিশয়েন সংক্ষুব্ধঃ।

১১। টিপ্পনী। উত্তরম্ উত্তরকালপ্রতিপাদ্যং বিধেয়াংশমিতি যাবৎ। উদ্দেশ্যভূতস্য সম্বোধনপদস্য বিধেয়াপেক্ষত্বাৎ তদনুক্তৌ সন্দেহঃ। প্রতিপদ্যতে ব্রবীতি। যদ্বা উত্তরং প্রতিবাক্যম্। ন প্রতিপদ্যতে ন স্বীকরোতি উত্তরস্বীকারসূচকং মুখপ্রসাদাদিকং ন দর্শয়তীতি যাবৎ। এতেন দশরথকৃতরামসম্বোধনানন্তরম্ 'আজ্ঞাপয়তু মাং গুরুরি'ত্যাদিরীত্যা রামেণ প্রত্যুত্তরং দত্তমিত্যনুমীয়তে। লাঘবেন চাপল্যেন।

---

[ রামচন্দ্র পিতার অবস্থা দেখিয়া মনে করিলেন ] ঊর্ম্মিমালাসমাকুল অক্ষোভ্য সাগর যেন বিক্ষোভিত হইয়াছে, সূর্য্য যেন রাহুগ্রস্ত হইয়াছেন, ঋষি যেন মিথ্যা বাক্য বলিয়াছেন ( অর্থাৎ মিথ্যা বাক্য বলিয়া অনুতপ্ত হইয়াছেন ) ॥ ৮ ॥

তখন রামচন্দ্র পিতার নিষ্কারণ সেই বিকার দর্শন করিয়া পর্ব্বতিথিতে সমুদ্রের স্থায় অতি বিক্ষুব্ধ হইলেন ॥ ৯ ॥

পিতৃহিতে রত রাম তখন চিন্তা করিলেন, কি নিমিত্ত এই নৃপতি আমার দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতে পারিতেছেন না ? ॥ ১০ ॥

---

১। গ '-প্লব-'। ২। গ-ঙ '-মিত্তবিকা-', ঝ '-মিদ্ধং'। ৩। ঘ-ঙ '-তো'। ৪। ঘ-ঙ 'কিঞ্চি-'। ৫। ঝ 'নাগ্রাঘবেণ'। ৬। গ-ছ-ট 'চ'।

[১]অন্যদা হ্যেব মাং দৃষ্ট্বা কুপিতোঽপি প্রসীদতি।
[২]অস্যাদ্যৈব তু মাং দৃষ্ট্বা কেনায়াসোঽয়মীদৃশঃ[৩] ॥ ১২ ॥
স তদা[৪] পিতুরায়াসমপূর্ব্বং[৫] পিতৃবৎসলঃ।
দৃষ্ট্বা সংচিন্তয়ামাস[৬] তত্তদুদ্বিগ্নমানসঃ[৭] ॥ ১৩ ॥
স দীন ইব শোকার্ত্তো বিষণ্ণবদনস্ততঃ[৮]।
কৈকেয়ীমভিবীক্ষ্যৈবং[৯] রামো বচনমব্রবীৎ ॥ ১৪ ॥

১২। টিপ্পনী। আয়াসশ্চিত্তক্লেশঃ। গোঃ রাঃ। আয়াসঃ খেদঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। পিতৃবৎসলো রামঃ পিতুরপূর্ব্বম্ অভূতপূর্ব্বমদৃষ্টপূর্ব্বং বা আয়াসং চিত্তকষ্টং দৃষ্ট্বা উদ্বিগ্নমানসঃ সন্ কিংহেতুকং তদিত্যনিশ্চিন্বানস্তদ্ধেতুত্বেন তত্তদ্বহুবিধানেব বিষয়ানিত্যর্থঃ চিন্তয়ামাস।

১৪। টিপ্পনী। শোকার্ত্তো রামো দীন ইব বিষণ্ণবদন ইত্যাদ্যন্বয়ঃ। 'স দীন ইব শোকার্ত্তো বিষণ্ণবদনদ্যুতিঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।১৮।১০)। দীন ইব বিষণ্ণবদনদ্যুতিরিব স রামঃ শোকার্ত্ত ইব বচনমব্রবীদিতি সম্বন্ধঃ। তিঃ। দীন ইতি দীনত্বেন প্রতীয়মান ইত্যর্থঃ। উত্তরয়োরপি ইবশব্দসম্বন্ধেন এবমর্থো বোধ্যঃ। শিরোঃ।

কেনই বা 'রাম' [ মাত্র ] ইহা বলিয়া অনন্তর-বক্তব্য [ কিছুই ] বলিতেছেন না? আমি ত অজ্ঞান বা চপলতানিবন্ধন [ কোনও ] অনিষ্ট করি নাই? ॥ ১১ ॥

অন্য সময়, কুপিত হইলেও আমাকে দেখিয়া তিনি প্রসন্ন হয়েন। [ মাত্র ] অদ্যই আমাকে দেখিয়া কি নিমিত্ত ইঁহার ঈদৃশ এই কষ্ট হইতেছে? ॥ ১২ ॥

পিতৃবৎসল রাম তখন পিতার অ [দৃষ্ট] -পূর্ব্ব চিত্তক্লেশ দর্শন করত উদ্বিগ্নহৃদয় হইয়া নানারূপ চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

অনন্তর শোকার্ত্ত রাম দীন ব্যক্তির ন্যায় বিষণ্ণবদন হইয়া কৈকেয়ীর দিকে দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

১। ঘ-ঙ 'অন্যথা', ঝ 'অস্যদাদ্যৈব'। ২। ঙ 'আয়াস্তং মাং তু দৃষ্ট্বৈব', গ 'অস্যাস্ত মাং সমালোচ্য', ঘ-ছ 'অস্যাস্ত মাস্ত দৃষ্ট্বৈব'। ৩। অতঃ পরং ট-পুস্তকে 'অস্ত মাতুঃ সমাসাদ্য সবিরক্তো বিলক্ষ্যতে' ইত্যধিকঃ। ঝ-পুস্তকে পুনরস্যার্দ্ধস্য স্থানে 'অস্য মাস্ত সমালোক্য সবিরক্তো বিলক্ষ্যতে'। ৪। ঙ '-থা'। ৫। ঘ '-দায় অপূর্ব্বং'। ৬। ঘ-ঞ 'স চি-'। ৭। 'ন তদ্রু-', ঙ 'তুর্ণমুদ্-'। ৮। গ-ঞ 'স্তদা'। ৯। ঝ '-ব'।

দেবি কিন্নু[1] ময়াজ্ঞানাদপরাদ্ধং[2] মহীপতেঃ।
বিবর্ণবদনো[3] দীনো যেন[4] মাং নাভিভাষতে ॥ ১৫ ॥
শারীরো মানসো বাপি কচ্চিদেনং[5] ন বাধতে।
সন্তাপো বাভিঘাতো[6] বা দুর্লভং হি সদা সুখম্ ॥ ১৬ ॥
কচ্চিন্ন[7] ভরতে[8] কিঞ্চিৎ কুমারে পিতৃনন্দনে[9]।
শত্রুঘ্নে বাপ্যকুশলং[10] দেবি মাতৃষু বা পুনঃ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। অপরাদ্ধম্ অপরাধঃ কৃতঃ।

১৬। লো-টী। কশ্চিৎ শারীরো গাত্রকণ্ড্বাদিনা পীড়নম্। মানসসন্তাপো বা কশ্চিদেনং রাজানং ন বাধতে বাধত এব যতঃ সদা সুখং দুর্লভম্। কচ্চিদিতি পাঠে প্রশ্নে কচ্চিচ্ছব্দঃ।

১৬। টিপ্পনী। শারীরঃ শরীরব্যাধিজঃ সন্তাপঃ, মানসো মনোনিষ্ঠাধিজোঽভিঘাতঃ। ন বাধতে ইত্যত্র কাকুঃ। কুত এতত্তত্রাহ—দুর্লভং হীতি। মনুষ্যশরীরস্য পাপপুণ্যারব্ধত্বাদিতি ভাবঃ। অভিঘাত ইত্যত্রাভিতাপ ইতি পাশ্চাত্যাঃ। শারীরঃ শরীরসম্বন্ধিজ্বরাদিজনিতঃ সন্তাপঃ পীড়া মানসো মনস্থবাঞ্ছাপূর্ত্ত্যভাবজনিতোঽভিতাপঃ শোকাদির্ব্বা। শিরোঃ। শারীরঃ সন্তাপো ব্যাধিঃ মানসোঽভিতাপ আধিঃ। দুর্লভং হীতি পুণ্যপাপারব্ধত্বান্মানুষশরীরস্যেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

দেবি, আমি কি অজ্ঞানতানিবন্ধন মহীপতির নিকট [ কোন ] অপরাধ করিয়াছি? যে [ অপরাধের ] জন্য তিনি বিবর্ণবদন ও কাতর হইয়া আমার সহিত সম্ভাষণ করিতেছেন না ॥ ১৫ ॥

[ কোনরূপ ] শারীরিক পীড়া বা মানসিক ব্যাধি ত ইঁহাকে ( মহারাজকে ) ক্লিষ্ট করিতেছে না? কারণ [ মনুষ্যের পক্ষে ] নিরন্তর সুখ [ ঘটিয়া উঠা ] দুর্লভ ॥ ১৬ ॥

দেবি, পিতার আনন্দদায়ক ভরতের, শত্রুঘ্নের অথবা মাতৃগণের ত কোন অমঙ্গল ঘটে নাই? ॥ ১৭ ॥

১। গ '-রাধঃ কৃতো যতঃ'। ২। ঞ '-তৌ'। ৩। কঞ 'বন্ন-'। ৪। গ 'রাজা', ছ-ট 'যেনায়ং'। ৫। গ-ঘ 'কচ্চিদ্দেবি', ঙ 'কশ্চিদ্দেবি', ঝ 'কশ্চিদেনং', 'কচ্চিদেবং'। ৬। ঝ 'নাভি-'। ৭। ঘ-ঙ 'কিঞ্চিন্ন ভরতে কশ্চিৎ', ঞ 'কচ্চিন্নো',। ৮। ঝ 'চরতে'। ৯। ছ-ঝ-ট '-বৎসলে'। ১০। গ 'চাপ্য-', ঙ 'বাপি কু-'।

[১]কচ্চিন্ময়া নাপকৃতম[২]জ্ঞানাদ্ যেন [৩]বা পিতা।
কুপিতস্তন্মমাচক্ষ্ব ত্বং [৪]চৈনং [৫]বৈ প্রসাদয় ॥ ১৮ ॥
পিতর্য্যপরিতুষ্টে হি কৃত্বা বা [৬]কিঞ্চিদপ্রিয়ম্।
নোৎসহে জীবিতুং দেবি সত্যমেতদ্ ব্রবীমি তে ॥ ১৯ ॥
[৭]যতঃ শরীরস্যোৎপত্তিরস্য মে জীবিতস্য [৮]চ।
কথং [৯]নামাপ্রিয়ং তস্য [১০]কৃত্বা জীবিতুমুৎসহে ॥ ২০ ॥
[১১]প্রভুঃ শরীরপ্রভবঃ [১২]প্রিয়কৃদ্বৃত্তিদো বরঃ।
হিতানামুপদেষ্টা চ [১৩]প্রত্যক্ষং দৈবতং পিতা ॥ ২১ ॥

---

২০। লো-টী। অস্যেতি অঙ্গুল্যা দর্শনম্। অস্য জীবিতস্য শরীরস্য।

---

১৯। টিপ্পনী। পিতৃসন্তোষোঽবশ্যং কর্ত্তব্য ইতি বোধয়ন্নাহ পিতরীতি।

২১। টিপ্পনী। শরীরপ্রভবঃ শরীরোৎপত্তিনিদানম্। বৃত্তিদো জীবিকাপ্রদঃ 'আজীবো জীবিকা বার্ত্তা বৃত্তির্বর্ত্তনজীবনে' ইত্যমরঃ।

---

অথবা, আমি ত অজ্ঞানতাবশতঃ [ পিতার কোন ] অনিষ্ট করি নাই? যাহার জন্য তিনি কুপিত হইয়াছেন। আপনি তাহা আমাকে বলুন এবং [ আপনিই ] পিতাকে প্রসন্ন করুন ॥ ১৮ ॥

দেবি, পিতা অসন্তুষ্ট হইয়া থাকিলে অথবা আমি তাঁহার কোন অপ্রিয় কার্য্য করিয়া থাকিলে জীবন ধারণ করিতে পারিব না; আমি আপনাকে এই সত্য [ কথা ] বলিতেছি ॥ ১৯ ॥

যাঁহা হইতে আমার এই শরীর ও জীবনের উৎপত্তি, তাঁহার অপ্রিয় কার্য্য করিয়া কিরূপে আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হইব? ॥ ২০ ॥

[ সমস্ত বিষয়েই ] প্রভু, দেহোৎপত্তির কারণ, প্রিয়কারী, বৃত্তি (জীবিকা) -দাতা, [ সর্ব্ব- ] শ্রেষ্ঠ এবং হিতোপদেষ্টা পিতা সাক্ষাৎ দেবতা ॥ ২১ ॥

১। ঘ 'কিঞ্চি-'। ২। ঙ '-নাৎ কেন'। ৩। গ-ঝ 'মে'। ৪। গ '-বৈনং', ট 'চৈবালং'। ৫। ছ-ঝ-ঞ 'বা', ঘ-ঙ 'বিপ্র-'। ৬। ঞ 'কঞ্চি-'। ৭। ঝ-ঞ 'অতঃ'। ৮। ছ-ঞ-ট 'বা'। ৯। ঝ 'ন মেঽপ্রিয়ং', ট 'রামোঽপ্রি-'। ১০। ঝ 'কৃতং'। ১১। ছ-ট 'অস্তঃ-', ঝ-ঞ 'মতঃ'। ১২। ঙ '-দ্বৃদ্ধিদো'। ১৩। ঝ '-ক্ষদেবতা'।

আয়ুর্যশো বলং বিত্তমাকাঙ্ক্ষদ্‌ভিঃ প্রিয়াণি চ[১]।
পিতৈবারাধনীয়োঽগ্রে দৈবতং হি পিতা মহৎ ॥ ২২ ॥
নিন্দ্যশ্চ[২] স্যাৎ কৃতঘ্নশ্চ পাপো নিরয়লোকভাক্।
মনসাপ্যপ্রিয়ং কৃত্বা পিতুরস্য মহাত্মনঃ ॥ ২৩ ॥
ন কিঞ্চিৎ পরুষং কচ্চিদভিমানাৎ পিতা মম।
ক্রুদ্ধয়োক্তো ভবত্যায়ং যেনাস্যাকুলিতং মনঃ ॥ ২৪ ॥
এতদাচক্ষ্ব মে দেবি যাথাতথ্যেন পৃচ্ছতঃ।
যন্নিমিত্তো[৩] বিকারোঽয়মপূর্ব্বোঽদ্য[৪] মহীপতেঃ।
অহং হ্যস্য কৃতে রাজ্ঞো বিশেয়মপি পাবকম্ ॥ ২৫ ॥

২২। লো-টী। পিতা মহদ্ দৈবতম্।
২৪। লো-টী। কচ্চিৎ কিম্ অভিমানাৎ সৌভাগ্যাহঙ্কারাৎ।

২৩। টিপ্পনী। নিরয়লোকভাক্ নরকগামী।
২৪। টিপ্পনী। অভিমানাদ্ অয়ং মদ্বশ ইতি গর্ব্বাৎ।
২৫। টিপ্পনী। যন্নিমিত্তোঽয়ং বিকারস্তৎ পৃচ্ছতঃ পিতুর্বৈক্লব্যকারণং পরিজ্ঞাতুমিচ্ছত ইত্যর্থঃ, মে যাথাতথ্যেন যথাযথভাবেন আচক্ষ্ব বিকারকারণং ব্রূহি। শ্রুত্বৈবাহং তদপনেতুং প্রযতিষ্যে। এতদর্থঞ্চ ন ময়া কিঞ্চিদপি দুষ্করমস্তীত্যাহ—অহং হ্যস্যেতি।

আয়ু, যশ, বল, বিত্ত ও প্রিয়লাভেচ্ছু ব্যক্তিগণের পিতাই অগ্রে আরাধনীয়। কারণ, পিতা প্রধান দেবতা ॥ ২২ ॥

মনে মনেও ঈদৃশ মহাত্মা পিতার অপ্রিয় কার্য্য করিলে লোক নিন্দিত, কৃতঘ্ন, পাপী [ ও ] নিরয়গামী হইয়া থাকে ॥ ২৩ ॥

আমার এই পিতাকে আপনি ক্রুদ্ধা হইয়া, অভিমানবশতঃ কোনও কর্কশ বাক্য বলেন নাই ত ? যে জন্য ইঁহার মন আকুলিত হইয়াছে ॥ ২৪ ॥

দেবি, যে জন্য অদ্য মহীপতির এই অভূতপূর্ব্ব বিকার উপস্থিত হইয়াছে, জিজ্ঞাসু আমাকে তাহা আপনি যথাযথভাবে বলুন। আমি এই নৃপতির জন্য অগ্নিতেও প্রবেশ করিতে পারি ॥ ২৫ ॥

১। ঙ 'তু'। ২। ঝ-ঞ-ট 'বিনিন্দ্যঃ স্যাৎ'। ৩। ঘ-ঙ-ঞ-ট '-ত্তং'। ৪। ঘ-ঙ 'হি', ঞ '-হ্যয়ং'।

ভক্ষয়েয়ং বিষং তীক্ষ্ণং মজ্জেয়মপি সাগরে।
ধর্ম্মাত্মনা নিযুক্তোঽদ্য[১] পিত্রানেন ত্বয়াপি বা[২] ॥ ২৬ ॥
তবৈব বচনাদ্দেবি নাকার্য্যং[৩] বিদ্যতে মম।
যথৈব মে পিতা পূজ্যস্ত্বমপ্যম্ব[৪] তথৈব মে[৫] ॥ ২৭ ॥
তস্মাত্ত্বমেব মাং ব্রূহি যদ্রাজ্ঞোঽস্য[৬] চিকীর্ষিতম্।
কর্ত্তব্যং প্রতিজানীহি[৭] ন হি বক্ষ্যাম্যহং মৃষা ॥ ২৮ ॥
পতেদ্ দ্যৌঃ পৃথিবী শীর্য্যেচ্ছোষং জলনিধির্ব্রজেৎ।
স্বৈরেষ্বপি[৮] ন তু ব্রূয়ামনৃতং[৯] ক্বচিদপ্যহম্ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। শোষং শুষ্কতাম্।

২৬। টিপ্পনী। স্ববাক্যং দ্রঢ়য়তি—ধর্ম্মাত্মনা পিত্রা ত্বয়া বা নিযুক্তোঽহং তীক্ষ্ণং বিষং ভক্ষয়েয়ং সাগরেঽপি বা মজ্জেয়ম্।

২৮। টিপ্পনী। মম কর্ত্তব্যং রাজ্ঞশ্চিকীর্ষিতবিষয় ইতি শেষঃ। প্রতিজানীহি অশেষতো ব্রূহি। বচনভঙ্গভিয়া তন্ন বাচ্যমিত্যত্রাহ—ন হি বক্ষ্যাম্যহং মৃষা, 'অহং হ্যস্য কৃতে রাজ্ঞঃ' ইত্যাদি যদ্ বদামি তন্ন মিথ্যা বদামীত্যর্থঃ। লড়র্থে লৃট্।

২৯। টিপ্পনী। স্বৈরেষু নর্ম্মালাপেষু।

অদ্য এই ধর্ম্মাত্মা পিতা অথবা আপনার দ্বারা নিযুক্ত হইয়া আমি তীব্র বিষ ভক্ষণ করিতে পারি [ এবং ] সাগরেও নিমগ্ন হইতে পারি ॥ ২৬ ॥

দেবি, [ মাত্র ] আপনার আদেশেও আমার অকার্য্য [ কিছুই ] নাই। আমার নিকট পিতা যেরূপ পূজ্য, হে মাতঃ, আপনিও আমার নিকট সেইরূপ [ পূজ্যা ] ॥ ২৭ ॥

অতএব এই নৃপতির যাহা অভিপ্রায়, আপনিই [ তাহা ] আমাকে বলুন। [ এবং এই বিষয়ে আমার ] কর্ত্তব্য [ কি তাহাও আমাকে ] বলুন। আমি [ নৃপতির জন্য অগ্নিতেও প্রবেশ করিতে পারি ইত্যাদি যাহা বলিতেছি তাহা ] মিথ্যা বলিতেছি না ॥ ২৮ ॥

আকাশ [ নিম্নে ] পতিত হইতে পারে, পৃথিবী বিদীর্ণ হইতে পারে,

১। ঙ 'বিযু-'। ২। ঙ 'চ'। ৩। ঞ 'ন কার্য্যং'। ৪। গ-ঙ-ঝ-ঞ-ট '-ত্ব'। ৫। গ 'চ'। ৬। ঝ '-জ্ঞো হি'। ৭। গ 'নৈব'। ৮। ঙ 'ন তে', ছ 'হি ন'। ৯। ঙ '-প্রিয়ম্'।

[১] তমার্জ্জবমনার্য্যা সা বিদিত্বা সত্যবাদিনম্ ।
উবাচ বাক্যং কৈকেয়ী মন্থরাবাক্যদূষিতা ॥ ৩০ ॥

পুরা দেবাসুরে যুদ্ধে পিত্রা তে রঘুনন্দন ।
শুশ্রূষিতেন প্রীতেন মহ্যং দত্তং বরদ্বয়ম্[২] ॥ ৩১ ॥

[৩] ময়ায়ং যাচিতস্তত্র ভরতস্যাভিষেচনম্ ।
তব নির্ব্বাসনঞ্চৈব[৪] বর্ষাণি হি[৫] চতুর্দ্দশ ॥ ৩২ ॥

অদ্যৈব[৬] চ ত্বয়া রাম গন্তব্যং বচনাৎ পিতুঃ ।
বনবাসং সমুদ্দিশ্য নব বর্ষাণি পঞ্চ চ ॥ ৩৩ ॥

---

৩০ । লো-টী । ঋজুমেবার্জবম্ অবক্রম্ । অনার্য্যা বক্রা ।
৩২ । লো-টী । নির্বাসনং বনপ্রস্থানম্ ।

---

৩০ । টিপ্পনী । আর্জ্জবম্ আর্জ্জবযুক্তম্ । অর্শআদিভ্যোঽচ্ । 'তমার্জ্জবসমাযুক্তমনার্য্যা সত্যবাদিনম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।১৮।৩১ ) ।

৩২ । টিপ্পনী । 'তত্র মে যাচিতো রাজা ভরতস্যাভিষেচনম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (১।১৮।৩৩) । তত্র তয়োর্বরয়োরেকেন । তিঃ । তত্র দেবাসুরসংগ্রামসময়ে প্রাপ্তৌ বরৌ রাজা অদ্যৈব ময়া যাচিতঃ । শিরোঃ । তত্র বরপ্রদাননিমিত্তম্ । গোঃ রাঃ ।

---

সমুদ্র শুষ্ক হইতে পারে, কিন্তু আমি কোন সময়ে পরিহাসালাপেও মিথ্যা বলিতে পারি না ॥ ২৯ ॥

মন্থরাবাক্যদূষিতা অনার্য্যা কৈকেয়ী রামচন্দ্রকে সরলহৃদয় সত্যবাদী জানিয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

হে রঘুনন্দন, পূর্ব্বকালে দেবাসুরযুদ্ধে [ আমি যুদ্ধাহত তোমার পিতাকে পরিচর্য্যা করিয়াছিলাম, আমার দ্বারা ] সেবিত তোমার পিতা প্রীত হইয়া আমাকে দুইটী বর প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ৩১ ॥

বরপ্রদাননিবন্ধন আমি ইঁহার নিকট ভরতের অভিষেক এবং তোমার চতুর্দ্দশ বৎসর বনবাস প্রার্থনা করিয়াছি ॥ ৩২ ॥

---

১ । গ 'তদার্য্যবদনার্য্যা', ঙ 'তমথার্য্যমনার্য্যাসৌ', ঘ '-তমার্জ্জবমনার্য্যাসৌ' । ২ । ঘ-ঙ 'বরং দ্বয়ম্' । ৩ । ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি । ৪ । ঞ '-র্ব্বস-' । ৫ । ঘ 'চ' । ৬ । গ 'হি' ।

যদি সত্যপ্রতিজ্ঞং ত্বং পিতরং কর্ত্তুমিচ্ছসি[1]।
আত্মানমপি বা কর্ত্তুং যদি সত্যং ব্যবস্যসি ॥ ৩৪ ॥
সপ্ত সপ্ত চ বর্ষাণি ততো বনচরো ভব।
ত্যক্ত্বা রাজ্যং[2] দিশং হ্যেতাং[3] চীরাজিনজটাধরঃ ॥ ৩৫ ॥
অসুকরমপি[4] তদ্ বচস্তদা[5] ধৃতিমতি[6]-সত্ত্ব[7]বল[8]ব্যপাশ্রয়াৎ[9]।
পিতৃবচন[10]নিয়োগ[11]যন্ত্রিতো[12] বনগমনং স তদাধ্যবাস্যত[13] ॥ ৩৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাদেশো নাম পঞ্চদশঃ সর্গঃ ॥ ১৫ ॥

৩৪। লো-টী। যদি সত্যং ব্যবস্যসি সত্যং সত্যধর্ম্ম ইতি নিশ্চিনোষি।
৩৬। লো-টী। সত্ত্বং গুণঃ বলপদস্য সর্ব্বত্র সম্বন্ধঃ। সত্যবদাশ্রয়াদিতি পাঠঃ। অভ্যপদ্যত স্বীচকার। ব্যবস্যত ইতি পাঠে অড়াগমাভাব আর্ষঃ।

৩৪। টিপ্পনী। ব্যবস্যসি ইচ্ছসি সত্যে যদি তব শ্রদ্ধা বর্ত্তত ইত্যর্থঃ।
৩৬। টিপ্পনী। অসুকরং দুষ্করমপি তদ্ বচস্তদানীং শ্রুত্বেতি শেষঃ। ধৃতিমতিসত্ত্ববলব্যপাশ্রয়াৎ—ধৃতির্ধৈর্য্যং মতির্বুদ্ধিঃ সত্ত্ববলং মনোবলম্ এষাং ব্যপাশ্রয়াৎ তান্যবলম্ব্যেত্যর্থঃ। পিতৃবচননিয়োগযন্ত্রিতঃ পিতৃবচনরূপো নিয়োগ আদেশস্তেন যন্ত্রিতো নিয়ন্ত্রিতঃ স রামো বনগমনং অধ্যবাস্যত নিশ্চিকায়।

রাম, অদ্যই পিতার বাক্যানুসারে তুমি চতুর্দ্দশ বৎসরের বনবাস উদ্দেশ্য করিয়া [ এই অযোধ্যা হইতে ] গমন কর ॥ ৩৩ ॥

যদি পিতাকে অথবা নিজেকে সত্যপ্রতিজ্ঞ করিতে ইচ্ছা কর, যদি সত্যকে [ শ্রদ্ধা করিতে ] ইচ্ছা কর, তাহা হইলে বল্কল, মৃগচর্ম্ম ও জটা ধারণপূর্ব্বক [ এই ] রাজ্য [ ও ] এই দিক্ ত্যাগ করিয়া চতুর্দ্দশ বৎসরের জন্য বনবাসী হও ॥ ৩৪-৩৫ ॥

পিতৃবাক্যরূপ আদেশে নিয়ন্ত্রিত ( বদ্ধ ) রাম তখন দুষ্কর সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া ধৈর্য্য, বুদ্ধি ও মনোবল আশ্রয় করত বনগমনে কৃতসঙ্কল্প হইলেন ॥ ৩৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাদেশ-নামক
পঞ্চদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট '-মর্হসি'। ২। গ-ট 'রাজ্যস্পৃহাং', ঝ রাজ্যমিদং তাবত্তু শং হ্যেতজ্জটাধরঃ'। ৩। ঘ-ঙ 'নৃপং শ্রেনং', ঞ 'ভৃশং হ্যেতৎ'। ৪। ঝ '-পি বচ-'। ৫। ক-গ-ঘ-ঙ-ঝ '-দানীং'। ৬। ছ-ট 'ধৃত-'। ৭। ঘ '-মপি'। ৮। ঙ 'স্বগুণবল-'। ৯। গ '-য়াচ্চ'। ১০। ঘ '-তুর্ব্ব-'। ১১। ঝ '-বিনিয়োগ। ১২। ক '-তোহসৌ'। ১৩। গ 'তদা ব্যবসত', গটিপ্পন্যাং ঝ-ঞ-ট 'স তদাভ্যপদ্যত', ঙ 'তদাধ্যবস্যত', ছ 'তদা হ্যপপদ্যত'।

## ষোড়শঃ সর্গঃ

অথৈতদ্বচনং শ্রুত্বা কৈকেয্যা সমুদাহৃতম্[১]।
স্মিতং কৃত্বা ততো রাম ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
এবমস্তু নিবৎস্যামি[২] বনে চীরজটাধরঃ।
চতুর্দ্দশৈব বর্ষাণি প্রতিজ্ঞাং পালয়ন্[৩] পিতুঃ ॥ ২ ॥
ইদন্তু[৪] জ্ঞাতুমিচ্ছামি কিমর্থং মাং স্বয়ং গুরুঃ।
নাজ্ঞাপয়তি বিশ্রব্ধং প্রেষ্যমাজ্ঞাবশানুগম্[৫][৬] ॥ ৩ ॥
মহাননুগ্রহো[৭] মে স্যাদাজ্ঞপ্তস্য[৮] মহাত্মনা[৯]।
ময়ি ভৃত্যে চ পুত্রে চ[১০] কিং রাজ্ঞো দেবি গৌরবম্[১১] ॥ ৪ ॥

৩। লো-টী। গুরুঃ পিতা। বিশ্রব্ধং বিশ্বস্তম্।

১। টিপ্পনী। সমুদাহৃতং কথিতম্।
২। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং পালয়ন্ প্রতিজ্ঞাপালনার্থম্।
৩। টিপ্পনী। বিশ্রব্ধং নির্ব্বিশঙ্কম্। প্রেষ্যং ভৃত্যম্। ভৃত্যোঽপি কদাচিদ্ বিকুর্ব্বাণ আদেশং দূষয়তীত্যাহ—আজ্ঞেত্যাদি। আজ্ঞাবশানুগম্ আজ্ঞাবশবর্ত্তিনম্।

অনন্তর, কৈকেয়ীকথিত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া ঈষৎ হাস্য করত রাম এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

ইহাই হউক, আমি বল্কল ও জটাধারী হইয়া পিতার প্রতিজ্ঞা পালনের নিমিত্ত চতুর্দ্দশ বৎসরই বনে বাস করিব। কিন্তু আমি ইহা জানিতে ইচ্ছা করি, কি নিমিত্ত পিতা স্বয়ং নির্ব্বিশঙ্কচিত্তে আজ্ঞাবশবর্ত্তী ভৃত্য আমাকে আজ্ঞা করিতেছেন না? ॥ ২-৩ ॥

মহাত্মা পিতা [ আমাকে ] আজ্ঞা প্রদান করিলে আমার প্রতি সাতিশয়

১। গ '-দীরিতম্'। ২। ঙ 'গমিষ্যামি বনং'। ৩। ঝ '-লনাৎ'। ৪। ঘ '-স্তে'। ৫। ঘ-ঝ 'প্রৈষ্য-', ঞ 'প্রৈষ্যমাজ্ঞায় সানুগম্'। ৬। ক-ঙ-ঞ '-স্থ-'। ৭। ঙ '-হোঽপি'। ৮। ক-ঙ-ঞ '-জ্ঞা-'। ৯। ঙ '-নঃ'। ১০। ঝ 'পুত্রে চ ভৃত্যে চ'। ১১। ঘ 'রাজ্ঞো দেবি পৌরুষম্', ঝ 'বা ভো'।

দৈবতং হি প্রভুশ্চৈব[1] পিতা রাজা গুরুশ্চ মে।
অস্যাজ্ঞাং শিরসাদায়[2] করিষ্যামি যথাত্থ মাম্ ॥ ৫ ॥
ন চ মন্যুস্ত্বয়া[3] কার্য্যস্তথ্যং[4] মে বদতো বচঃ।
যাস্যামি ভব সুপ্রীতা বনং চীরজটাধরঃ ॥ ৬ ॥
গুরোরিষ্টস্য[5] বিদুষো[6] ধর্ম্মজ্ঞস্য মহাত্মনঃ।
পিতুঃ পুত্রঃ কথং নাম ন কুর্য্যান্মদ্বিধো[7] বচঃ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। তথ্যং বদতো মে মন্যুর্ন কার্য্যঃ ক্রোধো ন ক্রিয়ত ইত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। ইষ্টস্য পূজ্যস্য।

। মম দৈবতং প্রভুঃ পিতা রাজা গুরুশ্চায়মিতি শেষঃ, অতোঽস্য বচনকরণে মম বিকল্পাবসরো নাস্তীত্যাহ—অস্যাজ্ঞামিতি।

৬। টিপ্পনী। মন্যুঃ রাজাভিপ্রায়জ্ঞানেচ্ছয়া প্রশ্নেন। তিঃ। মদুক্তমনঙ্গীকৃত্যৈবাম্বৎ পৃচ্ছতীত্যেবং বুদ্ধ্যা কোপঃ। শিরোঃ।

৭। টিপ্পনী। গুরোঃ পূজার্হস্য ইষ্টস্য প্রিয়স্য বিদুষো জ্ঞানিনঃ।

অনুগ্রহ [ প্রকাশ করা ] হয়। দেবি, ভৃত্য ও পুত্র আমার প্রতি নৃপতির গৌরব [ -বোধ ] কেন? ॥ ৪ ॥

ইনি আমার দেবতা, প্রভু, পিতা, নৃপতি এবং গুরু। ইঁহার আজ্ঞা শিরোধার্য্য করিয়া, আপনি আমাকে যেরূপ বলিতেছেন, [ তাহাই ] করিব ॥ ৫ ॥

[ রাজার অভিপ্রায় জানিতে ইচ্ছা করিতেছি বলিয়া ] সত্য বাক্যভাষণতৎপর আমার প্রতি আপনি ক্রোধ করিবেন না। বল্কল ও জটা ধারণপূর্ব্বক [ অদ্যই ] আমি বনে গমন করিব, আপনি সন্তুষ্টা হউন ॥ ৬ ॥

পূজনীয়, প্রিয়, জ্ঞানী ধর্ম্মজ্ঞ ও মহাত্মা পিতার বাক্য মাদৃশ পুত্র কেন পালন করিবে না? ॥ ৭ ॥

১। ঙ 'প্রভুশ্চৈব'। ২। ক-খ-ঙ '-সা গৃহ্য', ঝ '-সা কৃত্বা'। ৩। ঘ '-স্তথা'। ৪। ছ-ঝ-ঞ-ট 'হি'। ৫। গ 'গুরোশ্চ ইষ্টস্য', ঙ 'গুরোঃ ক্লিষ্টস্য'। ৬। গ 'বদতো'। ৭। ঙ '-স্মতিমান্'।

ব্যলীকস্তু[1] মমাস্ত্যেকং হৃদয়ং দহতীব[2] যৎ।
ভরতাভিষেকং[3] রাজা[4] যন্নাজ্ঞাপয়তি স্বয়ম্ ॥ ৮ ॥

অহং হি রাজ্যং দারাংশ্চ প্রাণানিষ্টান্ ধনানি চ।
স্বয়মেব প্রযচ্ছেয়ং[5] ভরতায়াভিযাচিতঃ[6] ॥ ৯ ॥

ভ্রাত্রে গুণবতে তস্মৈ ভরতায় মহাত্মনে।
ন মেঽস্ত্যদেয়ং কৈকেয়ি পাদৌ সত্যেন তে শপে ॥ ১০ ॥

---

৮। লো-টী। ব্যলীকং দুঃখম্।

১০। লো-টী। সত্যেন শপথেন, তে তব পাদৌ গৃহীত্বা শপথং করোমীত্যর্থঃ। 'সত্যঞ্চ শপথে তথ্যে কৃতে তদ্বতি বাচ্যবদ্' ইতি বিশ্বঃ।

৮। টিপ্পনী। ব্যলীকং দুঃখম্।

৯। টিপ্পনী। অভিযাচিতঃ প্রার্থিতোঽহং ভরতেনেতি শেষঃ, স্বয়মেবানন্য প্রেরিতোঽপীত্যর্থঃ ভরতায় রাজ্যাদিকং প্রযচ্ছেয়ম্।

১০। টিপ্পনী। কৈকেয়ীতি নিরূপপদেন নাম্না রামস্য তাং প্রতি কোঽপি ক্রোধঃ সঞ্জাত ইতি সূচ্যতে। পাদৌ স্পৃষ্ট্বেতি শেষঃ। সত্যেন তে তুভ্যং 'শ্লাঘহ্নুঙ্স্থাশপাং জ্ঞীপ্স্যমানঃ' ইত্যনেন চতুর্থী। শপে শপথং করোমি যদ্যহং মিথ্যা ব্রুয়াং তদা মে সত্যং নশ্যেদিত্যর্থঃ।

---

আমার এক দুঃখ হইতেছে—যাহা ( যে দুঃখ ) আমার হৃদয় যেন দগ্ধ করিতেছে—[ তাহা এই ] যে, নৃপতি স্বয়ং ভরতের অভিষেকবিষয়ে আজ্ঞাপ্রদান করিতেছেন না ॥ ৮ ॥

[ ভরতকর্ত্তৃক ] প্রার্থিত হইলে, আমি নিজেই রাজ্য, স্ত্রী, প্রিয় জীবন এবং ধন, [ সকলই ] ভরতকে প্রদান করিতে পারি ॥ ৯* ॥

হে কৈকেয়ি, সেই গুণবান্ ভ্রাতা মহাত্মা ভরতকে আমার অদেয় [ কিছুই ] নাই, আপনার পাদস্পর্শপূর্ব্বক সত্যের দ্বারা আমি [ এই ] শপথ করিতেছি ॥ ১০ ॥

---

১। ঘ '-স্ত্যেদং', ঝ '-স্ত্যেব', ঞ '-স্ত্যেবং'। ২। ঝ 'তে'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ঝ '-ভিষেচনং' *, ঞ '-য়াভিষেকং রাজায়ং কিন্নাজ্ঞাপয়তি স্বয়ম্'। ৪। ট 'রাজায়ং নাজ্ঞাপয়তি তু স্বয়ম্'। ৫। ঝ-ঞ '-চ্ছামি'। ৬। গ '-চক্তে'।

* অত্র নবাক্ষরেণ পাদ ইতি গ, টিপ্পন্যাং

কিং পুনর্ম্মনুজেন্দ্রেণ[1] স্বয়ং পিত্রা নিযোজিতঃ।
প্রদদ্যাং[2] ভরতায়াহমপি[3] জীবিতমাত্মনঃ ॥ ১১ ॥
তদাশ্বাসয়[4] রাজানমাত্মানমপি[5] চ[6] স্বয়ম্।
গমিষ্যাম্যহমদ্যৈব সুখী ভবতু মে পিতা ॥ ১২ ॥
গচ্ছন্ত্বদ্য পুরাদস্মাচ্ছীঘ্রং[7][8] প্রজবিতৈর্হয়ৈঃ[9]।
ভরতং মাতুলকুলাদুপাবর্ত্তয়িতুং[10][11] নরাঃ ॥ ১৩ ॥
এষোঽহমদ্য[12][13] গচ্ছামি বনবাসং[14] কৃতক্ষণঃ[15]।
পিতুর্নিয়োগাৎ কৈকেয়ি তব বা[16] হৃষ্টমানসঃ[17] ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। স্বয়ং রাজানমাশ্বাসয়। অপি বা সমুচ্চয়ে।

১৩। লো-টী। উপাবর্ত্তয়িতুম্ আনেতুম্।

১৪। লো-টী। বনবাসম্। বনবাসকৃতক্ষণ ইতি পাঠে বনকৃতোৎসাহঃ

১১। টিপ্পনী। মনুজেন্দ্রেণ নরাধিপেন পিত্রা স্বয়ং নিযোজিতো ভরতায় জীবিতমপি দদ্যামিতি কিং পুনর্ব্বিশিষ্য বক্তব্যমিতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। সুখী ভবতু স্বপ্রতিজ্ঞাপালনপ্রতিবন্ধকরহিতত্বেনেতি ভাবঃ।

১৩। টিপ্পনী। নম্বনিষ্পাদিতস্বকার্য্যাং কথমাশ্বাসয়ামীত্যতঃ স্বগমনাভাবশঙ্কাং নিরস্যন্নাহ—গচ্ছন্ত্বদ্যেতি। প্রজবিতৈরতিবেগবিশিষ্টৈঃ। উপাবর্ত্তয়িতুং প্রত্যাবর্ত্তয়িতুম্।

১৪। টিপ্পনী। কৃতক্ষণঃ কৃতঃ প্রতীক্ষিতঃ ক্ষণঃ প্রস্থানমুহূর্ত্তং যেন সঃ। সাক্ষাৎ পিতৃ-নিয়োগাভাবাদাহ—তব বেতি। তব বা পিতুর্ব্বায়ং নিয়োগ ইত্যসম্প্রধারয়ন্নেব গচ্ছামীতি ভাবঃ।

স্বয়ং নরেশ্বর পিতার দ্বারা প্রবর্ত্তিত আমি ভরতকে নিজের জীবন পর্য্যন্ত প্রদান করিতে পারি, এ বিষয়ে আর বক্তব্য কি? ॥ ১১ ॥

অতএব নৃপতিকে এবং নিজেকে নিজেই আশ্বাসিত করুন। আমি অদ্যই [ বনে ] গমন করিব; আমার পিতা সুখী হউন ॥ ১২ ॥

মাতুলগৃহ হইতে ভরতকে প্রত্যাবর্ত্তিত করিবার জন্য জনসমূহ অদ্য অবিলম্বে এই নগর হইতে বেগবান্ অশ্বে আরোহণপূর্ব্বক গমন করুক ॥ ১৩ ॥

১। ঝ '-ন্দ্রাভিযো-'। ২। ঝ '-দেয়ং'। ৩। ঙ '-ময়ি'। ৪। ঝ '-থা-'। ৫। ঞ 'আত্মানং রাজানমপি'। ৬। ছ ঝ ঞ 'বা'। ৭। ঞ '-ন্নাত্ত-'। ৮। গ '-দ্রপ্র-'। ৯। ঞ '-ব্রজিতৈ-'। ১০। গ '-গৃহা-'। ১১। ঙ 'দ্ব্যপাবর্ত্তয়িতুং জনাঃ'। ১২। ছ-পুস্তকে অত আরভ্য ষোড়শশ্লোকান্তোঽংশো নাস্তি। ১৩। গ-ঙ '-মপি'। ১৪। গ-ঞ '-বাসকৃত-'। ১৫। ঘ '-ক্ষণম্'। ১৬। ঝ 'ভবাম্ব'। ১৭। ঙ '-হৃষ্ট-'।

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা কৈকেয়ী হৃষ্টমানসা।
অশ্রদ্দধানা[১] প্রস্থানে ত্বরয়ামাস রাঘবম্ ॥ ১৫ ॥
এবং ভবতু যাস্যন্তি শীঘ্রং প্রজবিতৈর্হয়ৈঃ[২]।
ভরতং মাতুলকুলাদুপাবর্ত্তয়িতুং[৩] নরাঃ ॥ ১৬ ॥
তব[৪] ত্বহং ক্ষমং মন্যে নোৎসুকস্য বিলম্বনম্।
রাম তস্মাদিতোঽদ্যৈব[৫] বনং ত্বং গন্তুমর্হসি[৬] ॥ ১৭ ॥
ন ত্বামুৎসহতে বক্তুং স্বয়ং ব্রীড়ান্বিতো নৃপঃ।
মা তেঽত্র সংশয়োঽস্ত্বন্যো[৭] মা মন্যুং কুরু রাঘব ॥ ১৮ ॥

১৫—১৮। লো-টী। আশ্রদ্দধানা সম্যক্ শ্রদ্ধাবতী। বনগমনে উৎসুকস্য তব বিলম্বনং ন ক্ষমমুচিতম্। মন্যুঃ সংশয়ো মা কার্য্য ইত্যর্থঃ। মন্যুং ক্রোধঞ্চ।

১৫। টিপ্পনী। প্রস্থানে বনগমনে অশ্রদ্দধানা অয়মবশ্যমেব বনং যাস্যতীতি বিশ্বাসমকুর্ব্বাণা। 'প্রস্থানং শ্রদ্দধানা সা ত্বরয়ামাস রাঘবম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২৭।১৯।১২)।
১৬। টিপ্পনী। পূর্ব্বোক্তশ্লোকদ্বয়ার্থয়োরাদ্যং স্বীকুর্ব্বাণাহ—এবমিতি।
১৭। টিপ্পনী। ভরতস্যাগমনে তজ্জ্যেষ্ঠভ্রাতৃভক্তত্বাদেতস্য বনগমনং ন স্যাদিতি মন্যমানা দ্বিতীয়ং প্রতি বিপ্রতিপন্নাহ—তব ত্বিতি। তু শব্দো বিরোধে। উৎসুকস্য বনগমনোৎকণ্ঠাবিশিষ্টস্য বিলম্বনং ক্ষমম্ উচিতং ন মন্যে। উৎকণ্ঠায়া অচিরস্থায়িত্বাত্তদপগমে গমনং ন স্যাদিতি ভাবঃ।
১৮। টিপ্পনী। ব্রীড়ান্বিতঃ পুত্রং বনগমনায় কথমাজ্ঞাপয়িষ্যামীতি লজ্জাযুক্তঃ।

কৈকেয়ি, পিতার বা আপনার আজ্ঞাক্রমে, [ প্রস্থান- ] মুহূর্ত্তের প্রতীক্ষাকারী এই আমি হৃষ্টহৃদয়ে অদ্য [ -ই ] বনবাসে গমন করিব ॥ ১৪ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করত হৃষ্টচিত্তা কৈকেয়ী [ রামের ] গমনে [ সম্পূর্ণ ] বিশ্বাসস্থাপন না করিয়া রামকে [ এইরূপে ] ত্বরান্বিত করিতে লাগিলেন— ॥ ১৫ ॥

[ তিনি বলিলেন— ] ইহাই হউক, ভরতকে মাতুলকুল হইতে প্রত্যাবর্ত্তিত করিবার নিমিত্ত লোকসমূহ অবিলম্বে বেগবান্ অশ্বে আরোহণপূর্ব্বক [ অদ্যই ] গমন করিবে ॥ ১৬ ॥

কিন্তু বনগমনে উৎসুক তোমার বিলম্ব [ করা ] আমি উচিত [ বলিয়া ] মনে করি না। রাম, অতএব অদ্যই তুমি এই নগর হইতে বনে গমন কর ॥ ১৭ ॥

১। গ 'আশ্র-', ঞ 'সা শ্র-'। ২। গ-ঞ '-ব্রজিতৈ-'। ৩। গ '-গৃহা-'। ৪। ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ভবন্ত-'। ৫। ঘ '-দ্দিনেঽ-'। ৬। ঝ 'গন্তুং ত্বম-'। ৭। গ '-হর্ষ্যং,' ট '-হস্তো'।

যাবত্ত্বং[১] ন বনং যাতঃ পুরাদস্মাদ্ভবিষ্যসি।
তাবন্ন তে পিতা রাম স্বাস্থ্যং প্রাপ্স্যতি দুঃখিতঃ ॥ ১৯ ॥
নিমীলিতেক্ষণো রাজা শ্রুত্বৈতদ্দারুণং[২] বচঃ।
কৈকেয্যাঃ শঙ্কমানায়া[৩] লুব্ধায়া[৪] রামনিশ্চয়ম্ ॥ ২০ ॥
সুদীর্ঘং হা হতোঽস্মীতি বাক্যমুক্ত্বা সুদুঃখিতঃ।
মূর্চ্ছামুপাগমদ্ ভূয়ঃ শোকবাষ্পপরিপ্লুতঃ ॥ ২১ ॥
রামোঽপ্যেবং বাক্কশয়া[৫] কৈকেয্যা পরিপীড়িতঃ[৬]।
কশয়েব হয়ঃ সাধুস্ত্বরাবান্ বনমুদ্যতঃ[৭] ॥ ২২ ॥

২০—২২। লো-টী। স্বয়ং নিশ্চয়ং রামস্য। বনে গমননিশ্চয়ম্। কশা প্রতোদস্তয়া বনমুদ্যতো গন্তুমিতি শেষঃ। 'ত্বরাবান্ বনমুদ্যত' ইতি পাঠে ত্বরয়া বনায় সমুদ্যত ইত্যর্থঃ।

অত্র তস্য স্বয়মবচনহেতোরন্তঃ সংশয়ঃ—মম বনগমনং পিতুরননুমতং ন বেত্যাকারসন্দেহো ন অস্তু ত্বন্মনসি নোদেতু। মন্যুং পিতা স্বয়ং মাং ন কিমপি ব্রবীতীতি দুঃখম্।

১৯। টিপ্পনী। কথং তবৈতাবতী ত্বরেত্যাহ—যাবদিত্যাদি। স্বাস্থ্যং মনসঃ সুস্থত্বম্। রাজদুঃখমেব মাং তর্জনীকরোতীতি ভাবঃ।

২০। টিপ্পনী। শঙ্কমানায়া রামো বনং গমিষ্যতি ন বেতি সন্দিহানায়া লুব্ধায়া রাজ্যলোভযুক্তায়াঃ কৈকেয্যা বচঃ রামনিশ্চয়ঞ্চ বনগমনং প্রতীতি শেষঃ।

২২। টিপ্পনী। কৈকেয্যা বাক্‌কশয়া পরিপীড়িতঃ সাধুঃ সাধুশীলো রামঃ কশয়া কশাঘাতেন পরিপীড়িতঃ সাধুর্হয় ইব ত্বরাবান্ সন্ বনং প্রতি তত্র গমনায়েত্যর্থঃ, উদ্যতো বভূব। দুষ্টস্তু কশাহতোঽপি ন পথা গচ্ছতি পরং বিকুরুত ইতি সাধুপদোপাদানম্।

লজ্জান্বিত নৃপতি স্বয়ং তোমাকে [ কিছু ] বলিতে পারিতেছেন না; এবিষয়ে তোমার যেন অন্য [ কোনরূপ ] সন্দেহ না হয়। হে রঘুনন্দন, [ নৃপতি স্বয়ং তোমাকে কিছু বলিতেছেন না বলিয়া ] তুমি দুঃখ করিও না ॥ ১৮ ॥

রাম, এই নগর হইতে তুমি যে পর্য্যন্ত বনে গমন না করিবে, সেই পর্য্যন্ত তোমার দুঃখিত পিতা সুস্থতা লাভ করিবেন না ॥ ১৯ ॥

নিমীলিতদৃষ্টি নৃপতি [ দশরথ রামগমনে ] সন্দিহানা [ রাজ্য- ] লুব্ধা কৈকেয়ীর এই দারুণ বাক্য, [ এবং ] রামের [ বনগমন- ] সঙ্কল্প শ্রবণ করত 'হায়, হত হইলাম' এই বাক্য উচ্চৈঃস্বরে উচ্চারণপূর্ব্বক অতিদুঃখিত [ ও ] শোকাশ্রু-পরিপ্লুত হইয়া পুনরায় মূর্চ্ছা প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২০-২১ ॥

১। ঙ '-ত্তু'। ২। গ-ছ-ঞ-ট. '-বং দারু-'। ৩। ঙ-ঝ 'শংসমা-'। ৪। গ 'রাজ্য-', ট 'রাজ-'। ৫। গ 'বাকৃশরৈস্তু', ঞ 'কর্কশরা', ঝ 'বাক্‌কশাঘাঁঃ', ট 'বচঃ শ্রুত্বা'। ৬। ঝ-ঞ '-তাড়িতঃ'। ৭। ঞ '-গন্তু-'।

তদপ্রিয়মতিক্রূরং বাক্যং দুঃসহদারুণম্।
শ্রুত্বা ন বিব্যথে রামো বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ২৩

নাহমর্থপরো দেবি ন রাজ্যেপ্সু[1]র্ন চানৃতী।
সত্যবাক্[2] শুদ্ধভাবোঽস্মি কস্মান্মাং পরিশঙ্কসে ॥ ২৪ ॥

[3]যত্তত্রাপি [4]ভবেৎ কিঞ্চিচ্ছক্যং কর্ত্তুং হিতং ময়া।
কৃতং [5]তদিতি বিদ্ধি ত্বং ত্যক্ত্বা প্রাণানপি প্রিয়ান্ ॥ ২৫ ॥

ন হ্যতো ধর্ম্মচরণাদন্য[6]দস্ত্যধিকং [7]ভুবি।
পিতু[8]র্নিয়োগকরণাত্তস্মাদ্দেবি [9]ব্রজাম্যহম্ ॥ ২৬ ॥

---

২৪। টিপ্পনী। অর্থপরোঽর্থাসক্তঃ।

২৫। টিপ্পনী। তত্রাপি পিতুরাজ্ঞাপালনবিষয়েঽপি যৎকিঞ্চিৎ হিতমনুকূলং ময়া কর্ত্তুং শক্যং শক্যতে প্রাণানপি ত্যক্ত্বা ময়া তৎ কৃতমিতি বিদ্ধি, প্রাণপরিত্যাগেনাপি পিতুরাজ্ঞাং করিষ্যামীতি জানীহীত্যর্থঃ। 'যদত্রভবতঃ কিঞ্চিচ্ছক্যং কর্ত্তুং প্রিয়ং ময়া। প্রাণানপি পরিত্যজ্য সর্ব্বথা কৃতমেব তৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১৯।২১)।

২৬। টিপ্পনী। তথা নিশ্চয়ে হেতুমাহ—নহীতি। হির্হেতৌ। তিঃ। নিয়োগকরণাদ্ আজ্ঞাপ্রতিপালনাৎ।

---

কৈকেয়ীর বাক্‌কশাঘাতে এইরূপে পরিপীড়িত সাধুহৃদয় রামও কশাহত [ সুশিক্ষিত ] অশ্বের ন্যায় ত্বরান্বিত হইয়া বনগমনে উদ্যত হইলেন ॥ ২২ ॥

অপ্রিয়, অতিক্রূর, হৃদয়ের উদ্‌বেজক সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাম ব্যথিত হইলেন না এবং এই বাক্য বলিলেন—॥ ২৩ ॥

দেবি, আমি অর্থাসক্ত নহি, রাজ্যাভিলাষী নহি, মিথ্যাবাদীও নহি। আমি সত্যবাদী [ ও ] বিশুদ্ধস্বভাব, কি নিমিত্ত আমাকে সন্দেহ করিতেছেন ॥ ২৪ ॥

সেই বিষয়েও ( অর্থাৎ পিতার আজ্ঞা পালন বিষয়েও ) অনুকূল যাহা কিছু করা আমার সাধ্য আছে, প্রিয় জীবন পর্য্যন্ত পরিত্যাগ করিয়া তাহা সম্পাদন করিয়াছি বলিয়া আপনি অবগত হউন ( অর্থাৎ পিতার আদেশ প্রতিপালনের জন্য জীবন পর্য্যন্ত বিসর্জ্জন দিতেও আমি কুণ্ঠিত হইব না, ইহা আপনি জানুন ) ॥ ২৫ ॥

১। ঘ '-ব্রতী'। ২। ট '-স্বং'। ৩। গ-ছ 'তদত্রা-', ঘ 'যদত্রভবতাং', ঝ-ঞ 'যদত্রা' ট 'যত্তদত্র'। ৪। ঙ 'হিতং'। ৫। ঙ 'তদ্বিদ্ধি ত্বং মাতস্ত্য-'। ৬। ঞ '-দস্ত্যাধিকং'। ৭। ঝ 'মম'। ৮। গ '-র্নাচরণাৎ'। ৯। গ-ঝ-ঞ '-দেব', ছ-ট '-দেব'।

অনুক্তোঽপ্যত্র[১] গুরুণা ভবত্যা বচনাদহম্।
বনে বৎস্যামি বিজনে[২] নব বর্ষাণি পঞ্চ চ ॥ ২৭ ॥
নূনং ময়ি[৩] ন কল্যাণং সম্ভাবয়সি কিঞ্চন।
যত্ত্বয়া[৪] ভরতস্যার্থে রাজা বিজ্ঞাপিতঃ স্বয়ম্ ॥ ২৮ ॥
ইষ্টান্ ভোগান্[৫] প্রিয়ান্ দারানপি বা জীবিতং প্রিয়ম্।
তবৈব বচনাদ্দদ্যাং ভরতায় মহাত্মনে ॥ ২৯ ॥
রাজানং দুঃখিতং কৃত্বা পুত্রার্থং রাজ্যলুব্ধয়া[৬]।
অম্ব[৭] কিং নাম সংপ্রাপ্তুং ত্বয়া[৮] ফলমভীপ্সিতম্ ॥ ৩০

---

২৭। লো-টী। অত্রগুরুণা পূজ্যেন পিত্রা।
২৮। লো-টী। অকল্যাণং ভরতাভিষেকবিঘাতম্।

২৭। টিপ্পনী। অনুক্তোঽপি সাক্ষাদনাজ্ঞপ্তোঽপি। শিরোঃ।
২৮। টিপ্পনী। ময়ি কিঞ্চন কিমপি কল্যাণং কল্যাণকরম্ আর্জ্জবৌদার্য্যাদিগুণং ন সম্ভাবয়সি নোৎপ্রেক্ষসে, যদ্ যতস্ত্বয়া ভরতস্যার্থে মাং কিঞ্চিদনুক্ত্বা স্বয়ং রাজা বিজ্ঞাপিতঃ। 'ন নূনং ময়ি কৈকেয়ি কিঞ্চিদাশংসসে গুণান্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।১৯।২৪ )।

যেহেতু পিতার ঈদৃশ আদেশ প্রতিপালনরূপ ধর্ম্মাচরণ হইতে পৃথিবীতে অন্য [ কিছুই ] অধিক নহে ; হে দেবি, অতএব আমি [ বনে ] গমন করিতেছি ॥ ২৬ ॥

এই বিষয়ে ( বনগমন বিষয়ে ) পিতার দ্বারা আদিষ্ট না হইলেও আপনার বাক্যে [ -ই- ] আমি চতুর্দ্দশ বৎসরের জন্য বিজন বনে বাস করিব ॥ ২৭ ॥

আপনি নিশ্চয়ই আমার মধ্যে [ ঔদার্য্যাদি ] কল্যাণকর কিছু [ গুণ ] আছে [ বলিয়া ] সম্ভাবনা করেন না, যেহেতু নিজেই আপনি ভরতের জন্য নৃপতিকে বিজ্ঞাপিত করিয়াছেন ॥ ২৮ ॥

আপনার বাক্যেই আমি মহাত্মা ভরতকে অভীপ্সিত ভোগ, প্রিয়া ভার্য্যা

---

১। ঘ '-যুক্তোঽপ্যত্র পিত্রা হি'। ২। ঙ 'ভবতা'। ৩। গ-ঘ-ঘ-ছ-ঞ 'ন ময়ি', ঝ 'ন ময্যক-'। ৪। ঙ 'যত্ত্বয়া'। ৫। গ 'দারান্ প্রিয়ান্ ভোগানপি'। ৬। ছ '-লিপ্সয়া'। ৭। ট '-র্থং'। ৮। ট 'ত্বয়াস্য ফলমীদৃশম্'।

[১] স্বয়ং মাতরমাপৃচ্ছ্য বৈদেহীং পরিহায় চ।
অ[২]দ্যৈব বনবাসায় গচ্ছামি সুখিনী ভব ॥ ৩১ ॥
ভরতঃ পালয়ে[৩]দ্রাজ্যং শুশ্রূষেচ্চ যথা [৪]নৃপম্।
তথা ভবত্যা কর্ত্তব্যমেষ ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥ ৩২ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা শোকবাষ্পপরিপ্লুতঃ।
ঈষৎ[৫]সসংজ্ঞো নৃপতির্ভূয়ো মোহমুপাগতঃ ॥ ৩৩ ॥
শ্রুত্বা চৈবাপ্রিয়াখ্যানং রামমাতুস্ত[৬]দপ্রিয়ম্।
অন্তঃপুরচরা নার্য্যঃ প্রদ্বেষভয়শঙ্কিতাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। লো-টী। স্বয়ং মাতরং স্বমাতরম্।
৩৪। লো-টী। প্রদ্বেষভয়শঙ্কিতাঃ কৈকেয়ীদ্বেষভয়শঙ্কিতাঃ

৩১। টিপ্পনী। মাতরমাপৃচ্ছ্য তদাজ্ঞাং গৃহীত্বা। বৈদেহীং পরিহায়—অহং বনং গচ্ছামি ত্বং তাবদিহৈব তিষ্ঠেতি তামুক্তেত্যর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। স্বগমনানন্তরং কৈকেয়ীকর্ত্তব্যমাহ—ভরত ইতি। শুশ্রূষেদিত্যাত্মনেপদাভাব আর্ষঃ। এষ গুরুশুশ্রূষারূপঃ, ধর্ম্মাপেক্ষয়া পুংলিঙ্গত্বম্।

৩৪। টিপ্পনী। রামমাতুঃ কৌশল্যায়া অপ্রিয়ং তদ্ রামবনবাসরূপমপ্রিয়াখ্যানম্ অপ্রীতিকরীং কথাং শ্রুত্বা অন্তঃপুরচরা নার্য্যঃ অন্তঃপুরবাসিন্যঃ স্ত্রিয়ঃ প্রদ্বেষভয়শঙ্কিতাঃ

---

[ এবং ] প্রিয় জীবন দান করিতে পারি। মাতঃ, পুত্রের জন্য রাজ্যলুব্ধা আপনি রাজাকে দুঃখিত করিয়া কি অভীষ্ট ফল প্রাপ্ত হইলেন ? ॥ ২৯-৩০ ॥

আমি নিজ জননীর আজ্ঞা গ্রহণ করিয়া এবং বৈদেহীকে পরিত্যাগ করিয়া ( অর্থাৎ তোমাকে গৃহে রাখিয়া আমি বনগমন করিতেছি, সীতাকে ইহা বলিয়া ) অদ্যই বনবাসের নিমিত্ত গমন করিব, আপনি সুখী হউন। ॥ ৩১ ॥

যাহাতে ভরত [ সুচারুরূপে ] রাজ্য পালন করে এবং নৃপতির শুশ্রূষা করে তাহা আপনি করিবেন। [ সকলেরই ] ইহা ( পিতৃশুশ্রূষা ) সনাতন ধর্ম্ম ॥ ৩২ ॥

ঈষৎ সংজ্ঞাযুক্ত নৃপতি রামের এই বাক্য শ্রবণ করত শোকাশ্রুপরিপ্লুত হইয়া পুনরায় মোহ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৩৩ ॥

---

১। গ-ছ 'অয়ং', ঘ 'অদ্য', ঙ-ঞ 'অহং'। ২। ট '-দৈব'। ৩। গ 'পিতরং নিত্যং'। ৪। ঘ '-ক্রমম্'। ৫। ক-ঘ-ঝ '-সংজ্ঞোঽপি'। ৬। ঙ '-দা-'।

অতো নাভ্যাগমংস্তত্র কৌশল্যায়া[1] নিবেদিতুম্[2]।
কৈকেয়ীবচনাদ্রামং প্রতিষিদ্ধং[3] যতব্রতম্[4] ॥ ৩৫ ॥
নিঃসংজ্ঞস্য পিতুঃ পাদৌ শিরসা সোঽভিবাদ্য হি[5]।
অনার্য্যায়াশ্চ কৈকেয্যাঃ কৃত্বা পাদাভিবন্দনম্ ॥ ৩৬ ॥
কৃতাঞ্জলির্দ্দশরথং কৈকেয়ীঞ্চ প্রদক্ষিণম্।
কৃত্বা রামস্ততস্তস্মান্নির্জ্জগাম গৃহাৎ পিতুঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। যতব্রতং কারিতোপবাসনম্।
৩৭। লো-টী। ততস্তদনন্তরং তস্মাদ্ গৃহাৎ।

কৈকেয্যাঃ প্রদ্বেষাদ্ ভয়ং তেন শঙ্কিতা বভূবুঃ, যা খলু রামমাতুঃ কৌশল্যায়া অপি ঈদৃশমপকারমাচরিতবতী সাস্মাকং কিং ন কর্ত্তুং শক্নুয়াদিতি সঞ্চিন্ত্য ভীতভীতা অভবন্নিত্যর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। তাসাং ভীতিফলমাহ—অত ইতি। অতোঽস্মাদেব কারণাৎ কৈকেয়ীদ্বেষভয়াদিত্যর্থঃ, তাঃ পুরনার্য্যঃ কৈকেয়ীবচনাৎ প্রতিষিদ্ধং রাজ্যসুখভোগান্নিবারিতং যতব্রতং দৃঢ়প্রতিজ্ঞং রামং তত্র তস্মিন্ কালে কৌশল্যায়া নিবেদিতুং নিবেদয়িতুং নাভ্যাগমন্ তৎসকাশমিতি শেষঃ।

৩৬। টিপ্পনী। অনার্য্যায়াঃ ক্রূরস্বভাবায়াঃ। অনার্য্যায়া লোকদৃষ্ট্যা তাদৃশ্যা অপি স্বয়ং তদ্দোষমগণয়ন্নিতি শেষঃ। তিঃ। অনার্য্যায়াঃ কনিষ্ঠায়াঃ। শিরোঃ।

রামমাতার অপ্রীতিকর সেই অপ্রিয়বৃত্তান্ত শ্রবণ করিয়া অন্তঃপুরচারিণী রমণীরাও [ কৈকেয়ীর ] বিদ্বেষ আশঙ্কায় আশঙ্কিতা হইয়াছিলেন ॥ ৩৪ ॥

কাজেই সেই সময় কৈকেয়ীর বচনে [ রাজ্যসুখভোগ হইতে ] নিবারিত দৃঢ়প্রতিজ্ঞ রামের কথা কৌশল্যাকে নিবেদন করিতে তাঁহারা [ কৌশল্যার নিকট ] গমন করিল না ॥ ৩৫ ॥

রামচন্দ্র সংজ্ঞাবিরহিত পিতার চরণদ্বয় মস্তকদ্বারা অভিবাদন করিয়া এবং অনার্য্যা ( ক্রূরস্বভাবা ) কৈকেয়ীর পাদবন্দনা করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে [ পিতা ] দশরথ ও কৈকেয়ীকে প্রদক্ষিণ করত তদনন্তর পিতার সেই গৃহ হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ৩৬-৩৭ ॥

১। গ '-ল্যায়ৈ'। ২। ঙ. '-শনম্'। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-বেদ্ধুং'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কৈকেয়ীবচনাদ্রামো বনং গন্তুং যতব্রতঃ।' ইত্যধিকঃ। ৫। ছ-ঝ-ট 'চ'।

তং বাষ্পপরিরুদ্ধাক্ষো[১] লক্ষ্মণঃ শুভলক্ষণঃ।
নির্গচ্ছন্তং সুদুর্দ্ধর্ষমনুবব্রাজ পৃষ্ঠতঃ ॥ ৩৮ ॥
সন্নিবর্ত্তয়িতুং রামং বনবাসকৃতোদ্যমম্।
নিশ্চয়েনানুগচ্ছংস্তং লক্ষ্মণঃ পৃষ্ঠতোঽন্বগাৎ ॥ ৩৯ ॥
আভিষেচনিকং[২] দ্রব্যং কৃত্বা রামঃ প্রদক্ষিণম্।
শনৈর্জ্জগাম সাপেক্ষো দৃষ্টিং তত্রাপি[৩] বারয়ন্[৪] ॥ ৪০ ॥

৩৯। লো-টী। নিশ্চয়েন বনবাসকৃতোদ্যম্।

৪০। লো-টী। সাপেক্ষো দৃষ্টিং সাপেক্ষাং দৃষ্টিং বারয়ন্ ইত্যর্থঃ।

---

৩৮। টিপ্পনী। বাষ্পপরিরুদ্ধাক্ষঃ বাষ্পেণ দুঃখহেতুকেন অশ্রুণা পরিরুদ্ধে ব্যাহতদৃষ্টিনী অক্ষিণী যস্য সঃ। সুদুর্দ্ধর্ষং কেনাপি পরাজেতুমশক্যমপি পিতৃবচনগৌরবাদেব নির্গচ্ছন্তং রামং লক্ষ্মণঃ পৃষ্ঠতোঽনুবব্রাজ অন্বয়াৎ।

৩৯। টিপ্পনী। সংনিবর্ত্তয়িতুং রামং প্রত্যাবর্ত্তয়িতুম্।

৪০। টিপ্পনী। আভিষেচনিকম্ অভিষেকপ্রয়োজনকং দ্রব্যম্ উপকরণজাতং প্রদক্ষিণং কৃত্বা 'প্রশস্তমাঙ্গল্যদেবতায়তনচতুষ্পথাদীন্ প্রদক্ষিণমাবর্ত্তয়েৎ' ইতি ধর্ম্মশাস্ত্রোল্লঙ্ঘনভিয়েতি ভাবঃ। তত্র দ্রব্যে সাপেক্ষোঽপি সাভিলাষোঽপি দৃষ্টিং বারয়ন্ অভিষেকদ্রব্যাসক্তা বনগমনসংকল্পো ব্যাহন্যেতেতি ততো দৃষ্টিং পরিহরন্নিত্যর্থঃ। শনৈঃ শোকালসপাদসঞ্চারেণেত্যর্থঃ। 'শনৈর্জগাম সাপেক্ষো দৃষ্টিং তত্রাবিচালয়ন্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।১৯।৩১ )। দৃষ্টিমবিচালয়ন্ অপ্রবর্ত্তয়ন্ সাপেক্ষো বনং প্রতীতি শেষঃ। তিঃ। সাপেক্ষো বনগমনাপেক্ষাসহিতো রামস্তত্র অভিষেকশালাস্থে জনে দৃষ্টিমবিচালয়ন্ জগাম। দৃষ্টিমবিচালয়ন্নিত্যনেন রঘুনাথস্য সৌশীল্যাতিশয়গুণো ব্যক্তঃ। শিরোঃ। সাপেক্ষঃ—ভরতস্থানেন নাভিষেকোঽস্ত্বিতি প্রার্থনাসহিতঃ। শনৈর্জগাম তত্র দেবতাসান্নিধ্যসম্ভবাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

---

[ সর্ব্ব- ] শুভলক্ষণসমন্বিত অশ্রুব্যাহতনয়ন লক্ষ্মণ [ সেই গৃহ হইতে ] নির্গমনকারী অতি দুর্দ্ধর্ষ রামের পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৮ ॥

নিশ্চয়সহকারে বনগমনে উদ্যত রামকে প্রতিনিবৃত্ত করিবার জন্য অনুগমনকারী লক্ষ্মণ তাঁহার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

রামচন্দ্র অভিষেকের [ সমস্ত ] দ্রব্য প্রদক্ষিণ করিয়া তাহাতে অভিলাষসম্পন্ন

---

১। ঞ '-পূর্ণা-'। ২। ট 'অভি-'। ৩। ঙ 'তত্র নিবা-', ৪। ঞ 'ধারয়ন্', ট 'চারয়ন্'।

তত্তদ্ বিগণয়ন্[১] দুঃখং পিতুরাত্মবিয়োগজম্[২][৩]।
নিষ্ক্রম্যান্তঃপুরাত্তস্মাৎ তং দদর্শ পুনর্জ্জনম্ ॥ ৪১ ॥
দৃষ্ট্বা[৪] চ স স্মিতমুখঃ[৫] প্রতিপূজ্য[৬] যথার্হতঃ।
জগাম ত্বরিতো[৭] দ্রষ্টুং মাতরং স্বনিবেশনে[৮] ॥ ৪২ ॥
দুঃখমন্তর্গতং তস্য ন কশ্চিদ্ বুবুধে জনঃ।
লক্ষ্মণং বর্জ্জয়িত্বৈকং ধৃতিসংযতচেতসঃ[৯] ॥ ৪৩ ॥
ন হ্যস্য রাজলক্ষ্মীং তাং রাজ্যনাশোঽপকর্ষতি।
লোককান্তস্য সৌম্যত্বাচ্ছীতরশ্মেরিব ক্ষপা[১০] ॥ ৪৪ ॥

৪৩। লো-টী। ধৃতিসংযতচেতসো ধৈর্য্যনিগৃহীতচিত্তস্য।

৪১। টিপ্পনী। পিতুরাত্মনো বিয়োগো বিচ্ছেদস্তজ্জং তত্তন্নানাবিধং দুঃখং বিগণয়ন্ বিচিন্তয়ন্। তং জনম্—দশরথকক্ষাপ্রবিষ্টস্য রামস্য পুনর্নির্গমনাকাঙ্ক্ষয়া বহিঃ প্রতীক্ষমাণমনুয়ায়িবর্গম্।
৪২। টিপ্পনী। স্বনিবেশনে মাতুর্গৃহে।
৪৩। টিপ্পনী। ধৃতিসংযতচেতসঃ ধৃত্যা ধৈর্য্যেণ সংযতং চেতো যস্য তস্য। ধীরোদাত্তত্বান্নেতরজনস্যেব তদ্দুঃখং পরসংবেদ্যমাসীদিতি ভাবঃ।
৪৪। টিপ্পনী। এতৎকারণং বিবৃণোতি—ন হ্যস্যেতি। রাজ্যনাশো রাজ্যনাশবৎ প্রতীয়-

হইয়াও [ তাহা হইতে ] দৃষ্টি পরিহারপূর্ব্বক [ দুঃখবশতঃ ] ধীরে ধীরে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্র পিতার সহিত নিজের বিয়োগজনিত নানাবিধ দুঃখের কথা চিন্তা করিতে করিতে সেই অন্তঃপুর হইতে বিনিষ্ক্রান্ত হইয়া [ দশরথের গৃহ হইতে তাঁহার নির্গমন প্রতীক্ষায় বহির্দ্দেশে অবস্থিত ] সেই [ অনুগামী ] জনগণকে পুনরায় দর্শন করিলেন এবং [ তাহাদিগকে ] দর্শন করিয়া সহাস্যমুখে [ তাহাদিগের ] যথাযোগ্য সম্মান করত ত্বরান্বিত হইয়া [ স্বীয় ] মাতাকে [ তাঁহার ] নিজগৃহে দর্শন করিবার জন্য গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪১-৪২ ॥

ধৈর্য্যদ্বারা অবিচলিতচিত্ত রামের অন্তর্গত দুঃখ এক লক্ষ্মণ ব্যতিরেকে কোন লোকই বুঝিতে পারিয়াছিল না ॥ ৪৩ ॥

১। '-ণয়দ্দুঃ-'। ২। গ-ঝ 'পিতু রামো'। ৩। ঘ '-শোকজম্'। ৪। গ 'স দৃষ্ট্বা সস্মিতমুখং', ঝ 'দৃষ্ট্বা সস্মিতমুখং'। ৫। ঞ '-মুখং'। ৬। ঙ '-গৃহ্য'। ৭। ঝ '-তং'। ৮। গ 'স্বে নি-', ঘ 'স্বং নি-', ঙ 'স্বাং নি-', ঝ 'স্বনিবেশনম্'। ৯। ঙ '-স্তেজসম্', ঞ '-চেতসম্'। ১০। ঞ 'ক্ষয়ঃ'।

ন চাপি ধনসংপূর্ণাং[১] ত্যজতোঽস্য বসুন্ধরাম্।
যতেরিব বিমুক্তস্য[২] লক্ষ্যতে[৩] চিত্তবিক্রিয়া[৪] ॥ ৪৫ ॥[৫]

মনসৈব[৬] মহদ্দুঃখমুদ্বহন্[৭] ধৃতিমাশ্রিতঃ[৮]।
জগাম[৯] মাতুস্তদ্দুঃখং স্বয়ং বেদয়িতুং[১০] গৃহম্ ॥ ৪৬ ॥

মানা রাজ্যাপ্রাপ্তিঃ সৌম্যত্বাৎ কমনীয়ত্বাৎ লোককান্তস্য লোকাভিরামস্যাস্য রাজলক্ষ্মীং রাজোচিতাং সহজাং শোভাং নাপকর্ষতি ন ন্যূনয়তি স্ম। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ক্ষপা স্থাবরজঙ্গমাত্মকস্য জগতস্তেজো-দ্যুতিহারিণ্যাপি রাত্রির্যথা সৌম্যত্বাৎ লোককান্তস্য শীতরশ্মেশ্চন্দ্রমসঃ শোভাং নাপকর্ষতি। মুখকান্তেরম্লানত্বাদেবান্তর্গতং দুঃখং ন কশ্চিদ্ বুবুধ ইতি ভাবঃ। 'ন চাস্য মহতীং লক্ষ্মীং রাজ্য-নাশোঽপকর্ষতি। লোককান্তস্য কান্তত্বাচ্ছীতরশ্মেরিব ক্ষয়ঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (২।১৯।৩২)। লক্ষ্মীং মুখবিকাশং রাজ্যনাশো রাজ্যভ্রংশঃ। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। বিমুক্তস্য জীবন্মুক্তস্য যতেরিব তস্য চিত্তবিক্রিয়া সুখসৌভাগ্যনাশ-নিমিত্তকশ্চিত্তবিকারো ন লক্ষ্যতে স্ম।

রাত্রি যেরূপ চন্দ্রের সৌন্দর্য্যের ন্যূনতা ঘটাইতে পারে না, সেইরূপ সৌম্যত্ব-হেতু লোকাভিরাম রামচন্দ্রের রাজ্যনাশও [তাঁহার] সেই রাজশ্রীর ন্যূনতা ঘটাইতে পারে নাই ॥ ৪৪ ॥

জীবন্মুক্ত যতির যেরূপ চিত্তবিকার লক্ষিত হয় না, ধন [-ধান্য] পরিপূর্ণ বসুন্ধরা ত্যাগ করিতে উদ্যত রামচন্দ্রেরও সেইরূপ [কোন] চিত্তবিকার লক্ষিত হইল না ॥ ৪৫ ॥

রাম ধৈর্য্যবল আশ্রয় করিয়া মনে মনেই সেই মহৎ দুঃখ বহনপূর্ব্বক, মাতার নিকট সেই দুঃখ স্বয়ং নিবেদন করিবার জন্য [তাঁহার] গৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৪৬ ॥

---

১। '-হপি'। ২। গ '-শুদ্ধস্য'। ৩। ঘ-ঝ '-স্তে'। ৪। ঞ 'ভুবি বি-'। ৫। ঘ-ঝ '-য়াঃ'। ৬। ঘ '-স্যেব'। ৭। ঙ '-খং স্বয়ং বেদয়িতুং গৃহম্'। ৮। ঝ '-যন্ত্রিতঃ', ঞ '-মাস্থিতঃ'। ৯। ঙ-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১০। গ 'স্বয়মাবেদিতুং'।

তথৈব রামঃ স্বজনান্[১] সমাগমে
প্রহর্ষয়ংস্তুষ্টমনা[২] রঘূদ্বহঃ।
জগাম তামর্থবিপত্তিমাত্মনো[৩]
বিচিন্তয়ন্ মাতুরথো নিবেশনম্॥ ৪৭॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনবাসপ্রতিজ্ঞা নাম
ষোড়শঃ সর্গঃ॥ ১৬॥

---

৪৭। লো-টী। নিবেশনং গৃহম্।

৪৭। টিপ্পনী। সমাগমে স্বজনৈঃ সহেতি শেষঃ। তথৈব যথানুযায়িজনং প্রত্যপূজয়ত্তেনৈব প্রকারেণেত্যর্থঃ, স্বজনান্ ভাষিতেঙ্গিতাদিভিঃ প্রহর্ষয়ন্ আত্মনোঽর্থবিপত্তিম্ অর্থভ্রংশং বিচিন্তয়ন্ মাতুর্নিবেশনং গৃহং জগাম।

---

[ স্বজনগণের সহিত ] সমাগম হইলে সন্তুষ্টচিত্ত রঘুশ্রেষ্ঠ রাম স্বজনগণকে সেইরূপ ( অর্থাৎ অনুযায়ী জনসমূহকে যেরূপ সম্মানাদি প্রদর্শন করিয়া তুষ্ট করিয়াছিলেন সেইরূপ ) আনন্দিত করিয়া নিজের কার্য্যধ্বংস চিন্তা করিতে করিতে মাতার গৃহাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন॥ ৪৭॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনবাসপ্রতিজ্ঞা-নামক
ষোড়শ সর্গ সমাপ্ত॥ ১৬॥

১। গ-ঘ-ঙ '-নং'। ২। গ-ঘ, 'প্রহর্ষয়ন্ হৃষ্ট-', ছ-ট 'প্রদর্শয়ং-'। ৩। ঙ-ছ 'মাত্রে বনবাস-', ঝ 'ভামন্ত'।

## সপ্তদশঃ সর্গঃ

রামোঽথ[1] দুঃখসন্তপ্তঃ শ্বসন্নিব ভুজঙ্গমঃ।
জগাম সহিতো ভ্রাত্রা কৌশল্যায়া নিবেশনম্‌ ॥ ১ ॥

সোঽপশ্যৎ পুরুষাংস্তত্র বৃদ্ধান্‌ বর্ষবরাংস্তথা[2]।
দ্বাঃস্থান্[3] বিনয়সম্পন্নান্‌ বিষ্ঠিতান্[4] মাতুরাজ্ঞয়া ॥ ২ ॥

তৈঃ কৃতাঞ্জলিভিস্তত্র বিবেশা[5]প্রতিবারিতঃ।
প্রথমাং[6] রাঘবঃ কক্ষাং মাতরং দ্রষ্টু[7]মাতুরঃ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। বর্ষবরান্‌ পণ্ডান্‌। 'ক্লীবো বর্ষবরঃ পণ্ডঃ পণ্ডকস্তু নপুংসক' রত্নমালা।

২। টিপ্পনী। বর্ষবরান্‌ অন্তঃপুরচারিণো নপুংসকান্‌ 'ষণ্ঢো বর্ষবরস্তুল্যৌ' ইত্যমরঃ 'যে স্বল্পসত্ত্বাঃ প্রথমাঃ ক্লীবাশ্চ স্ত্রীস্বভাবিনঃ। জাত্যা ন দুষ্টাঃ কার্য্যেষু তে বৈ বর্ষবরাঃ স্মৃতাঃ ॥ বিষ্ঠিতান্‌ দণ্ডায়মানান্‌।

---

অনন্তর দুঃখসন্তপ্ত রাম ভুজঙ্গমের স্থায় দীর্ঘ নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে ভ্রাতার ( লক্ষ্মণের ) সহিত কৌশল্যার গৃহে প্রবেশ করিলেন ॥ ১ ॥

তিনি সেই স্থানে মাতার আজ্ঞায় বিনয়সম্পন্ন, বৃদ্ধ পুরুষ এবং নপুংসক দ্বাররক্ষকদিগকে দণ্ডায়মান দেখিতে পাইলেন ॥ ২ ॥

সেই সময়ে কৃতাঞ্জলি তাহাদের দ্বারা [ কোনরূপ ] বাধাপ্রাপ্ত না হইয়া দুঃখিতহৃদয় রঘুনন্দন রাম মাতাকে দর্শন করিবার জন্য প্রথম কক্ষায় প্রবেশ করিলেন ॥ ৩ ॥

১। ঝ-ঞ '-হপি'। ২। গ-ঘ '-দা'। ৩। ঝ-ঞ 'স্বস্থান্‌'। ৪। ঘ 'নিশ্চিন্তান্‌', ছ-ট 'নিষ্ঠিতান্‌'। ৫। ছ-ঞ-ট '-শ প্রতিহারিভিঃ'। ৬। ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৭। ঘ '-মাগতঃ'।

প্রবিশ্য[1] প্রথমাং[2] কক্ষাং[3] দ্বিতীয়ায়াং[4] দদর্শ সঃ।
ব্রাহ্মণান্ বেদবিদুষো বৃদ্ধান্ রাজপুরস্কৃতান্[5] ॥ ৪ ॥
অভিবাদ্য স[6] তান্ সর্ব্বান্ দীনেনৈব তু[7] চেতসা।
বিবেশ মাতুর্ভবনং[8] রামস্ত্বরিতমানসঃ ॥ ৫ ॥
কৌশল্যাপি[9] তদা দেবী পরং নিয়মমাস্থিতা[10]।
অকরোৎ প্রযতা পূজাং দেবানাং নিয়তব্রতা ॥ ৬ ॥
আশংসন্তী[11] চ পুত্রস্য যৌবরাজ্যাভিষেচনম্।
সা শুক্লাম্বরসংবীতা তৎপরানন্যমানসা[12] ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। তৎপরা দেবধ্যানপরা অতোঽনন্যমানসা ইত্যর্থঃ।

---

৪। টিপ্পনী। বেদবিদুষো বেদবিদঃ। রাজপুরস্কৃতান্ রাজ্ঞা সৎকৃতান্।

৫। টিপ্পনী। দীনেন দুঃখিতেন। মাতুর্ভবনং গৃহং তৃতীয়াং কক্ষামিত্যর্থঃ। 'প্রণম্য রামস্তান্ বৃদ্ধাংস্তৃতীয়ায়াং দদর্শ সঃ' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (২।২০।১২)।

৬-৭। টিপ্পনী। দেবী কৌশল্যাপি তদা পুত্রস্য যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ আশংসন্তী প্রার্থয়মানা, শুক্লাম্বরসংবীতা শুক্লবস্ত্রাবৃতা, তৎপরা পুত্রস্য যৌবরাজ্যাভিষেচনরূপকল্যাণসাধনে প্রযত্নবতী, অনন্যমানসা একাগ্রচিত্তা, প্রযতা সংযতহৃদয়া, নিয়তব্রতা উপবাসাদিরূপব্রতধারিণী। নিয়মং—'তপো-

প্রথম কক্ষায় প্রবেশ করিয়া [ তথায় কাহাকেও দেখিতে না পাইয়া ] তিনি দ্বিতীয় কক্ষায় [ প্রবেশপূর্ব্বক তথায় ] রাজপূজিত বেদবিৎ বৃদ্ধ ব্রাহ্মণগণকে দেখিতে পাইলেন ॥ ৪ ॥

সম্ভ্রান্তচিত্ত রাম দুঃখিতহৃদয়ে তাহাদের সকলকে অভিবাদন করিয়া মাতার গৃহে ( অর্থাৎ তৃতীয় কক্ষায় ) প্রবেশ করিলেন ॥ ৫ ॥

তখন শুক্লবস্ত্রপরিহিতা, [ পুত্রের যৌবরাজ্যাভিষেকরূপ কল্যাণসাধনে ] প্রযত্নবতী, অনন্যচিত্তা, সংযতহৃদয়া [ উপবাসাদি ] ব্রতধারিণী সেই দেবী কৌশল্যাও

---

১। ঞ 'প্রথমাং স্থাঘবঃ'। ২। ঝ 'প্রথমায়াস্তু'। ৩। ঙ 'রামো'। ৪। ঙ 'প্রবিশ্য'। ৫। ছ-ট '-পুরোহি-'। ৬। ক 'চ'। ৭। ছ-ঝ-ঞ-ট 'চ', ঝ 'হি', ঙ 'বি-'। ৮। ছ 'মাতৃভ-', ঘ 'ভবনং মাতু'। ৯। 'চ'। ১০। ঘ '-বিনয়-'। ১১। গ '-সন্তীব', ঞ '-সতী'। ১২। ক-ছ 'নান্য-'।

প্রবিশ্য চৈব ত্বরিতো রামো মাতুর্নিবেশনম্[১] ।
দদর্শ মাতরং তত্র দেবাগারে যতব্রতাম্ ॥ ৮ ॥
কৃতাঞ্জলিং দেবপরাং স্থিতাং[২] মঙ্গলবাদিনীম্ ।
অর্চ্চয়ন্তীং পিতৃংশ্চৈব দেবাংশ্চানন্যমানসাম্ ॥ ৯ ॥
তামবেক্ষ্য ততো রামো[৩] ববন্দে বিনয়ান্বিতঃ[৪] ।
উবাচ[৫] চৈনামভ্যেত্য রামোঽহমিতি নন্দয়ন্[৬] ॥ ১০ ॥
সাথ দৃষ্ট্বৈব তনয়ং মাতৃনন্দনমাগতম্[৭] ।
অভ্যনন্দচ্চ[৮] বাৎসল্যাদ্ বৎসং গৌরিব বৎসলা ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। দেবাগারে বিষ্ণুগৃহে।
৯। লো-টী। পিতৃন্ পিতৃতুল্যজ্ঞাতীন্।
১১। লো-টী। অভ্যনন্দদ্ হৃষ্টা বভূব।

হক্রোধো গুরৌ ভক্তিঃ শৌচঞ্চ নিয়মাঃ স্মৃতাঃ' ইত্যুক্তং নিয়মসমূহমাস্থিতা সতী দেবানাং পূজাম্ অকরোৎ।

৯। টিপ্পনী। দেবপরাং দেবারাধনপরায়ণাম্। মঙ্গলবাদিনীং মঙ্গলশব্দান্ উচ্চারয়ন্তীম্।
১১। টিপ্পনী। মাতৃনন্দনং মাতুরানন্দয়িতারম্।

[ শৌচ, তুষ্টি তপস্যাপ্রভৃতি ] উৎকৃষ্ট নিয়মসমূহ অবলম্বনপূর্ব্বক দেবতাগণের পূজা করিতেছিলেন ॥ ৬-৭ ॥

ত্বরান্বিত রাম মাতার ভবনে প্রবেশ করিয়াই, তত্রত্য দেবাগারে ব্রতধারিণী দেবারাধনপরায়ণা মঙ্গলবাদিনী ( মঙ্গলশব্দোচ্চারণকারিণী ) কৃতাঞ্জলি দণ্ডায়মানা অনন্যচিত্তা মাতাকে পিতৃগণের ও দেবগণের অর্চ্চনা করিতে দেখিলেন ॥ ৮-৯ ॥

বিনয়ান্বিত রাম তাঁহাকে দেখিয়া তদনন্তর [ তাঁহার ] বন্দনা করিলেন এবং তাঁহার সমীপবর্ত্তী হইয়া আনন্দবর্দ্ধনপূর্ব্বক 'আমি রাম [ আসিয়াছি ]' এই কথা বলিলেন ॥ ১০ ॥

স্নেহসম্পন্না ধেনু যেরূপ [ তাহার ] বৎসকে দর্শন করিয়া হৃষ্টা হয়,

১। ট '-শনে'। ২। ট '-স্নাং'। ৩। ঋ 'বন্দে বিনয়ানতচেতসা'। ৪। ছ '-নতঃ'। ৫। ঋ 'উবাচৈনাং সমাসাদ্য'। ৬। ঋ 'বন্দ-'। ৭। ট '-তুর্নন্দ-'। ৮। গ-ট '-নন্দ্যত'।

স মাত্রা সমভিপ্রেত্য[১] পরিষ্বক্তোঽভিনন্দিতঃ।
পূজয়ামাস তাং দেবীমদিতিং মঘবানিব ॥ ১২ ॥
তমুবাচ ততো হৃষ্টা[২] কৌশল্যা প্রিয়মাত্মজম্।
প্রয়োজয়ন্তী পুত্রস্য শিববৃদ্ধ্যর্থমাশিষঃ ॥ ১৩ ॥
বৃদ্ধানাং পুত্র সর্ব্বেষাং রাজর্ষীণাং মহাত্মনাম্।
প্রাপ্নুহ্যায়ুশ্চ[৩] কীর্ত্তিঞ্চ ধর্ম্মঞ্চ স্বকুলোচিতম্ ॥ ১৪ ॥
পিত্রাভিস্[৪]সৃষ্টামচলা[৫]মব্যয়াং শ্রিয়মাপ্নুহি।
হতামিত্রঃ শ্রিয়া যুক্তঃ পিতৄন্ নন্দয় পুত্রক[৬] ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। সমভিপ্রেত্য প্রাপ্য। অভিনন্দিতঃ আশিষা নিয়োজিত ইত্যর্থঃ।
১৫। লো-টী। অভিসৃষ্টাং দত্তাম্।

১২। টিপ্পনী। সমভিপ্রেত্য সমীপমাগত্য। অদিতিং দেবমাতরম্।
১৩। টিপ্পনী। শিববৃদ্ধ্যর্থং মঙ্গলবৃদ্ধিহেতোঃ। আশিষঃ প্রয়োজয়ন্তী আশীর্ব্বাক্যা-ন্যুচ্চারয়ন্তী।
১৫। টিপ্পনী। অচলাম্ অবিচলিতাম্। অব্যয়াম্ অবিনাশিনীম্।

বাৎসল্যপ্রযুক্ত কৌশল্যা [ ও ] সেইরূপ মাতার আনন্দদায়ক তনয়কে দেখিয়াই হৃষ্টা হইলেন ॥ ১১ ॥

[ ইন্দ্রমাতা ] অদিতিকে যেরূপ ইন্দ্র পূজা করিয়া থাকেন, সমীপে গমন করিবার পর রামচন্দ্রও জননীকর্ত্তৃক আলিঙ্গিত ও অভিনন্দিত হইয়া তাঁহাকে সেইরূপ পূজা করিলেন ॥ ১২ ॥

তদনন্তর হর্ষসমন্বিতা কৌশল্যা পুত্রের কল্যাণবৃদ্ধির নিমিত্ত আশীর্ব্বাদ প্রয়োগপূর্ব্বক সেই প্রিয়পুত্রকে বলিলেন—॥ ১৩ ॥

পুত্র, তুমি সমস্ত বৃদ্ধ মহাত্মা রাজর্ষিগণের পরমায়ু কীর্ত্তি এবং স্বকুলোচিত ধর্ম্ম লাভ কর ॥ ১৪ ॥

১। ঙ-ট '-প্রেক্ষ্য'। ২। গ-ঘ 'দৃষ্ট্বা'। ৩। ঙ 'আপ্ন-'। ৪। ঘ '-ত্রা বিশিষ্টা-'। ৫। ঝ '-তুলা-'। ৬। ঙ 'রাঘব'।

সত্যপ্রতিজ্ঞং পিতরং পশ্য রাঘব মা চিরম্।
অদ্য হি ত্বাং পিতা রাম যৌবরাজ্যেঽভিষেক্ষ্যতি ॥ ১৬ ॥
এবং ব্রুবাণাং কৌশল্যাং রামো বচনমব্রবীৎ।
কৈকেয়ীবাক্যসন্তপ্ত ঈষদাকুলচেতনঃ[১] ॥ ১৭
অম্ব ন ত্বং প্রজানাসি[২] মহদ্ ব্যসনমাগতম্।
তব দুঃখায় মহতে বৈদেহ্যা লক্ষ্মণস্য চ ॥ ১৮ ॥
কৈকেয্যা ভরতস্যার্থে রাজ্যং রাজাভিযাচিতঃ।
সত্যেন প্রতিগৃহ্যাদৌ[৩] তেন চাস্যৈ প্রতিশ্রুতম্[৪] ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। অতোঽস্য হি অদ্যৈব হি। মা চিরং বিলম্বেন।
১৭। লো-টী। আকুলিতং ব্যাকুলিতম্।
১৮। লো-টী। ব্যসনং বিপত্তিঃ। আগতম্ উপস্থিতম্।
১৯। লো-টী। সত্যেন শপথেন শপথং কারয়িত্বেত্যর্থঃ।

১৯। টিপ্পনী। সত্যেন সত্যপাশেন প্রতিগৃহ্য বদ্ধা। তেন দশরথেন চ অস্যৈ কৈকেয্যৈ প্রতিশ্রুতং তুভ্যং ত্বৎপ্রার্থিতং দাস্যামীতি প্রাক্ প্রতিজ্ঞাতমাসীৎ।

তুমি পিতৃপ্রদত্ত অচলা অবিনাশিনী রাজ্যলক্ষ্মী প্রাপ্ত হও। বৎস, [ রাজ্য- ] লক্ষ্মীসমন্বিত তুমি সমস্ত শত্রু নিহত করিয়া পিতৃগণকে ( পূর্ব্বপুরুষগণকে ) আনন্দিত কর ॥ ১৫ ॥

হে রঘুনন্দন, তুমি [ তোমার ] সত্যপ্রতিজ্ঞ পিতার সহিত সাক্ষাৎ কর, বিলম্ব করিও না। রাম, অদ্যই [ তোমার ] পিতা তোমাকে যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৬ ॥

কৌশল্যা এইরূপ বলিতে থাকিলে, কৈকেয়ীবাক্যে পরিতপ্ত ঈষৎ আকুলচিত্ত রাম [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ১৭ ॥

মাতঃ, আপনি জানেন না, আপনার, বৈদেহীর এবং লক্ষ্মণের মহাদুঃখের নিমিত্ত গুরুতর বিপৎ উপস্থিত হইয়াছে ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ী অগ্রে [ নৃপতিকে ] সত্যপাশে বদ্ধ করিয়া 'ভরতের নিমিত্ত নৃপতি-

১। ঘ-ঙ '-ল-মানসঃ', ছ-ট '-ল-লোচনঃ', ঝ-ঞ '-লিতাননঃ'। ২। গ 'বি-' ঘ 'ন' * । ৩। ঘ-ঙ-ট 'পরি-'। ৪। ঙ 'পরি-'।

* নঞ্ দ্বয়মতিশয়ার্থে, সর্ব্বথৈব ন জানাসীত্যর্থ ইতি ঘ-টিপ্পন্যাম্।

ভরতায় মহারাজো যৌবরাজ্যং প্রদাস্যতি[১]।
মাং পুনর্ব্বনবাসায় নিযোজয়তি সাম্প্রতম্ ॥ ২০ ॥
সোঽহং বৎস্যামি বর্ষাণি বনে দেবি চতুর্দ্দশ।
স্বাদূনি হিত্বা ভোজ্যানি ফলমূলকৃতাশনঃ ॥ ২১ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা সা পপাত তপস্বিনী।
কৌশল্যা দুঃখসন্তপ্তা[২] নিকৃত্তা কদলী যথা ॥ ২২ ॥
স তাং নিপতিতাং দৃষ্ট্বা[৩] ভূমৌ[৪] মাতরমাতুরাম্।
রাম উত্থাপয়ামাস দুঃখিতাং গতচেতনাম্ ॥ ২৩ ॥
উপাবৃত্যোত্থিতাং দীনাং বড়বামিব[৫] বিহ্বলাম্।
মমার্জ্জ পাণিনা রামঃ পাংশুনা পরিগুণ্ঠিতাম্ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। হিত্বা ত্যক্ত্বা।
২৪। লো-টী। উপাবৃত্য ভূমৌ গাত্রলোটনং কৃত্বা। পরিগুণ্ঠিতাং ব্যাপ্তাম্

২১ টিপ্পনী। ফলমূলকৃতাশনঃ ফলমূলেন কৃতম্ অশনং ভোজনং যেন তাদৃশঃ সন্।
২৪। টিপ্পনী। বড়বাং ঘোটকীমিব। পাংশুনা পরিগুণ্ঠিতাং ধূলিব্যাপ্তাম্। পাণিনা মমার্জ্জ হস্ততলেন সন্তাপাপনয়নায় তদ্গাত্রমার্জ্জনং চকার।

---

সমীপে [ এই ] রাজ্য প্রার্থনা করিয়াছেন ; তিনিও (নৃপতিও) তাঁহাকে [ 'তোমার প্রার্থিত বস্তু প্রদান করিব' পূর্ব্বে এই ] প্রতিশ্রুতি প্রদান করিয়াছিলেন ॥ ১৯ ॥

[ কৈকেয়ীর প্রার্থনা অনুসারে ] মহারাজ ভরতকে যৌবরাজ্য প্রদান করিবেন। আমাকে কিন্তু সম্প্রতি তিনি বনবাসে প্রবর্ত্তিত করিতেছেন ॥ ২০ ॥

হে দেবি, সেই ( অর্থাৎ পিতার প্রবর্ত্তিত ) আমি স্বাদু ভোজ্যসমূহ ত্যাগ করিয়া ফলমূল আহার করত চতুর্দ্দশ বৎসর বনে বাস করিব ॥ ২১ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃখসন্তপ্তা দীনভাবাপন্না সেই কৌশল্যা ছিন্ন কদলীবৃক্ষের ন্যায় [ ভূ- ] পতিতা হইলেন ॥ ২২ ॥

রামচন্দ্র অধীরচিত্তা দুঃখিতা সংজ্ঞাহীনা মাতাকে ভূমিতে নিপতিত দেখিয়া [ তাঁহাকে ] উঠাইলেন ॥ ২৩ ॥

---

১। ঋ-এ 'হি দা-'। ২। এ 'শোক-'। ৩। গ 'দৃষ্ট্বা নিপতিতাং'। ৪। ঙ '-ম্রো'। ৫। এ 'কাতরামিব'।

অথ কিঞ্চিৎ সমাশ্বস্য[1] কৌশল্যা দুঃখমোহিতা।
উদীক্ষ্য[2] রামং প্রোবাচ বাষ্পগদ্‌গদয়া গিরা ॥ ২৫ ॥
নৈব রাম যদি ত্বং মে জায়েথাঃ শোকবর্দ্ধনঃ।
নৈব চাহমিদং দুঃখং প্রাপ্নুয়াং[3] ত্বদ্‌বিয়োগজম্ ॥ ২৬ ॥
একমেব হি বন্ধ্যায়া দুঃখং ভবতি পুত্রক।
অপ্রজাস্মীতি ন ত্বীদৃগিষ্টাপত্যবিয়োগজম্ ॥ ২৭ ॥
ন প্রাপ্তপূর্ব্বং[4] কল্যাণং ময়া পতিপরিগ্রহাৎ।
আশংসিতং[5] মে সুচিরং ত্বত্তোঽপি প্রাপ্নুয়ামিতি ॥ ২৮ ॥

---

২৭। লো-টী। অপ্রজাস্মীতি সন্ধিরার্ষঃ।

---

২৮। টিপ্পনী। পতিপরিগ্রহাৎ পত্যা মম পাণেগ্র্হণাদ্ধেতোঃ। কল্যাণং সুখং ন ময়া প্রাপ্তপূর্ব্বং ন পূর্ব্বং কদাপি ময়া প্রাপ্তম্। ত্বত্ত ইতি—আত্মানন্ততঃ, মহতা ক্লেশেন সংবর্দ্ধিতাৎ ত্বত্তোঽপি অন্ততস্ত্বৎকাশাদপীত্যর্থঃ। প্রাপ্নুয়াং তৎ সুখমিতি শেষঃ, ইতি মে ময়া সুচিরম্ আশংসিতম্।

---

বড়বার ন্যায় বিহ্বলা, কাতরা, ভূমিতে গাত্রলুণ্ঠন করিয়া উত্থিতা, ধূলিব্যাপ্তা মাতাকে রাম হস্তদ্বারা মার্জ্জনা করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর দুঃখমোহিতা কৌশল্যা কিঞ্চিৎ আশ্বস্তা হইয়া রামের প্রতি দৃষ্টিপাত-পূর্ব্বক বাষ্পগদ্‌গদ বচনে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

রাম, আমার শোকবর্দ্ধক তুমি যদি জন্মগ্রহণই না করিতে, [ তাহা হইলে ] আমিও তোমার বিয়োগজনিত এই দুঃখ প্রাপ্ত হইতাম না ॥ ২৬ ॥

বৎস, 'আমি নিঃসন্তানা' বন্ধ্যার এই একটীমাত্র দুঃখ, তাহার কিন্তু প্রিয়-সন্তান-বিয়োগজনিত ঈদৃশ [ কোন ] দুঃখ হয় না ॥ ২৭ ॥

পূর্ব্বে, আমি পতির পাণিগ্রহণনিবন্ধন [ তাঁহার নিকট কোনও ]

১। গ-ঙ-ঝ-ট '-শ্বাস্ত'। ২। ঙ-ঞ '-ক্ষী-'। ৩। ঙ 'সমাপ্নুয়াং বি-'। ৪। ঞ '-প্তং পূর্ব্বক-'
৫। ট '-তা স্ম'।

তদদ্য[১] বিফলীভূতং[২] মম রাম[৩] বিচিন্তিতম্ ।
দুঃখানামেব[৪] পুত্রাহং[৫] বিহিতাত্যন্তভাগিনী ॥ ২৯ ॥
সা বহূন্যমনোজ্ঞানি[৬] বাচশ্চ হৃদয়চ্ছিদঃ ।
সহিষ্যেঽহং সপত্নীনামবরাণাং বরা সতী ।
ইতোঽপি চ[৭] দুঃখতরং মম রাম ভবিষ্যতি ॥ ৩০ ॥
ত্বয়ি সন্নিহিতে তাবদিয়ং মে রাম বিক্রিয়া ।
প্রোষিতে[৮] তু ত্বয়ি[৯] ব্যক্তং নৈব[১০] শক্যামি[১১] জীবিতুম্ ॥ ৩১ ॥

---

২৯ । লো-টী । বিহিতা বিধাত্রা ।

---

২৯ । টিপ্পনী । তন্মম বিচিন্তিতং সুখিনী ভবিষ্যামীতি চিন্তা বিফলীভূতম্ । হে পুত্র, অহং দুঃখানামেব অত্যন্তভাগিনী নিরন্তরদুঃখপরম্পরাভাগিন্যেব বিহিতা বিধিনা কৃতা ।

৩০ । টিপ্পনী । অমনোজ্ঞানি আচরিতানীতি শেষঃ । অবরাণাং কনিষ্ঠানাম্ । বরা জ্যেষ্ঠা । ইতোঽপি অস্মাদপি কারণাদিত্যর্থঃ, দুঃখতরম্ অধিকং দুঃখং ভবিষ্যতি ।

৩১ । টিপ্পনী । বিক্রিয়া বিকারঃ । ব্যক্তং নিশ্চিতম্ । শক্যামীত্যার্ষম্ ।

সুখলাভ করি নাই । চিরকাল প্রত্যাশা করিয়াছি, [ অন্ততঃ ] তোমা হইতেও আমি সুখ লাভ করিব ॥ ২৮ ॥

রাম, আমার [ সমস্ত সুখ- ] চিন্তা অদ্য বিফল হইল । বৎস, আমাকে [ বিধাতা ] অপরিসীম দুঃখপরম্পরাভাগিনী করিয়াই সৃষ্টি করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

জ্যেষ্ঠা [ মহিষী ] হইয়াও সেই আমাকে কনিষ্ঠা সপত্নীদিগের বহু অপ্রিয় আচরণ এবং হৃদয়ভেদী বাক্যসকল সহ্য করিতে হইবে, তন্নিবন্ধনও আমার অতিশয় দুঃখ হইবে ॥ ৩০ ॥

রাম, তুমি নিকটে থাকিতেই আমার এই চিত্তবিকার [ উপস্থিত হইতেছে ], তুমি বনবাসে গেলে আমি নিশ্চয়ই জীবনধারণ করিতে সমর্থা হইব না ॥ ৩১ ॥

---

১ । ঝ '-দদ্য' । ২ । ক-ঘ-ঝ 'ময়া' । ৩ । ঘ-ঙ '-চেষ্টিতম্' । ৪ । এ '-ক-পুত্রী-' । ৫ । খ-ঝ 'মম্যা মন্দ' । ৬ । ট '-চেঃ বহু-' । ৭ । গ 'তদ্' । ৮ । গ '-প্রেষি-', ঝ '-প্রোষিতেঽপি' । ৯ । ঘ-ঙ 'ত্বয়ি দুর্ব্যক্তং ; এ 'ত্বয়ি বারণ্যং' । ১০ । ছ-ট 'নৈবং' । ১১ । ছ-ঙ-ছ 'শক্ষ্যামি' ।

যা হি মে[1] প্রীয়তে কাচিৎ সম্যক্ চ পরিবর্ত্ততে।
সর্ব্বা এব তু তা দ্বেষ্টি কৈকেয়ী বীক্ষ্য মৎকৃতে[2] ॥ ৩২ ॥
সাহং বহূন্যনিষ্টানি বাচশ্চ[3] হৃদয়চ্ছিদঃ।
সহিষ্যে খলু কৈকেয্যাস্ত্বয়ি রাম বনং গতে ॥ ৩৩ ॥
তদসহ্যমিদং দুঃখং সোঢ়ুং পুত্রক নোৎসহে।
অদ্যৈব মরণং মেহস্তু[4] কো বার্থো জীবিতেন মে ॥ ৩৪ ॥
অদ্য জাতস্য[5] বর্ষাণি দশ[6] চাষ্টৌ চ তেহনঘ।
ক্ষপিতানীহ[7] কাঙ্ক্ষন্ত্যা ত্বত্তো[8] দুঃখপরিক্ষয়ম্[9] ॥ ৩৫ ॥

৩২। লো-টী। সম্যক্ পরিবর্ত্ততে উচিতং ব্যবহরতি।
৩৫। লো-টী। ক্ষয়িতানি নীতানি।

৩২। টিপ্পনী। কৈকেয়ী মৎকৃতে মদর্থং ময়ি বিদ্বেষভাবাদিত্যর্থঃ তাঃ সর্ব্বা দ্বেষ্টি। পূর্ব্ববাক্যে যা ইত্যেকবচনস্য প্রয়োগাদ্ উত্তরবাক্যে তৎপরামর্শকত্বেন তাঃ সর্ব্বা ইতি বহুবচন-প্রয়োগশ্চিন্ত্যঃ। 'যো হি মাং সেবতে কশ্চিদপি বাপ্যনুবর্ত্ততে। কৈকেয্যাঃ পুত্রমন্বীক্ষ্য স জনো নাভিভাষতে ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।২০।৪৩)।
৩৫। টিপ্পনী। ক্ষপিতানি অতিবাহিতানি। 'দশ সপ্ত চ বর্ষাণি জাতস্য তব রাঘব'

যে কোন রমণী আমার প্রতি স্নেহ করে ও যোগ্য আচরণ করে, [তাহাদিগকে] দেখিয়া কৈকেয়ী আমার জন্য (অর্থাৎ আমার প্রতি বিদ্বেষবশতঃ) তাহাদের সকলের প্রতিই বিদ্বেষাচরণ করিয়া থাকে ॥ ৩২ ॥

রাম, তুমি বনগমন করিলে সেই আমাকে কৈকেয়ীর [কৃত] বহু অনিষ্ট এবং [তাহার] মর্ম্মভেদী বাক্যসমূহ সহ্য করিতে হইবে ॥ ৩৩ ॥

বৎস, সেই অসহ্য দুঃখ আমি সহ্য করিতে পারিব না। অদ্যই আমার মৃত্যু হউক ; আমার জীবনেরই বা প্রয়োজন কি ? ॥ ৩৪ ॥

১। ক-গ-ঙ 'মাং'। ২। অতঃ পরং গ-ঘ-পুস্তকয়োঃ অন্তর্নিরুদ্ধদুঃখার্ত্তা সর্ব্বকল্যাণবর্জ্জিতা। দুষ্টবত্যাসি কৈকেয্যা পরিভূতা সুখচ্যুতা ॥ য এব মে হিতান্বেষী কশ্চিদ্ভবতি রাঘব। স এব রাম কৈকেয্যাঃ প্রদ্বেষাৎ ক্লিশ্যতে মম ॥ ইত্যধিকঃ। ঞ-পুস্তকে 'স এব' ইত্যত্র 'য এব' 'হিতান্বেষী' ইত্যত্র 'হিতাদ্বেষী' 'ক্লিশ্যতে' ইত্যত্র 'খিদ্যতে' ইতি পাঠ-বৈপরীত্যেন শ্লোকদ্বয়ং দৃশ্যতে। ৩। ট 'বাচঃ শ্ব-'। ৪। ঋ '-স্তে মম'। ৫। ঝ '-তানি'। ৬। ঙ 'দশাষ্টৌ'। ৭। ঙ-ঞ 'ক্ষে-', ঝ 'ক্ষয়ি-'। ৮। ঞ 'ত্বত্তো'। ৯। ট '-ক্রমম্'।

নিয়মৈরুপবাসৈশ্চ কর্ষয়ন্ত্যা কলেবরম্ ।
দুঃখসংবর্দ্ধিতো[1] রাম ময়া দুঃখিতয়া হ্যসি[2] ॥ ৩৬ ॥
নিয়মাশ্চোপবাসাশ্চ যে ময়া ত্বৎকৃতে কৃতাঃ ।
তে মেহদ্য বিফলীভূতা বনং[3] সংপ্রস্থিতে ত্বয়ি ॥ ৩৭ ॥
দুঃখৌঘেন[4] পরিক্লিন্নং হৃদয়ং সীদতীব মে ।
দুর্ব্বলং বিপরিক্লিন্নং[5][6] নদীকূলমিবাম্ভসা ॥ ৩৮ ॥

---

৩৮। লো-টী। সীদতীব সীদত্যেব।

ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।২০।৪৫ )। পঞ্চনদীয়পাঠস্তু বঙ্গীয়পাঠসংবাদ্যেব ( ২।২০।৩৫ )। যদস্মাভির্বঙ্গীয়-পাঠেষু বিরোধশঙ্কৈব নাস্তীত্যাদিকমুক্তং ( ১।২৩।২ ) তদেতদ্বচনমনালোচ্যেতি হ্রিয়মেবানুভবামঃ।

৩৬। টিপ্পনী। নিয়মৈস্তপস্যাদিভিঃ। কর্ষয়ন্ত্যা ক্ষীণতাং প্রাপয়ন্ত্যা।

৩৭। টিপ্পনী। বিফলীভূতা ভবিষ্যন্তীতি শেষঃ।

৩৮। টিপ্পনী। পরিক্লিন্নম্ অম্ভসা পরিপ্লাবিতং নদীকূলম্ ইব দুঃখৌঘেন দুঃখপরম্পরয়া পরিক্লিন্নং দুর্ব্বলং মে হৃদয়ং সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি। ইবশব্দো বাক্যালঙ্কারে।

---

হে নিষ্পাপ, আজ অষ্টাদশ বৎসর হইল তোমার জন্ম হইয়াছে, তোমা হইতে দুঃখাবসান প্রত্যাশা করিয়া [ এই সমস্ত বৎসর ] আমি অতিবাহিত করিয়াছি ॥ ৩৫ ॥

রাম, নিয়ম ( তপস্যাদি ) এবং উপবাসের দ্বারা শরীর ক্লিষ্ট করিয়া দুঃখিতা আমি তোমাকে [ অতি- ] দুঃখে সংবর্দ্ধিত করিয়াছি ॥ ৩৬ ॥

আমি তোমার জন্য যে সমস্ত নিয়ম ও উপবাস করিয়াছি, তুমি বনে গমন করিলে, অদ্য আমার সেই সমস্ত [ নিয়ম ও উপবাস ] নিষ্ফল হইবে ॥ ৩৭ ॥

জলের দ্বারা পরিপ্লাবিত নদীকূলের ন্যায় দুঃখসমূহে পরিপ্লাবিত আমার দুর্ব্বল হৃদয় অবসন্ন হইয়া পড়িতেছে ॥ ৩৮ ॥

১। ঞ-ট 'দুঃখং সং-'। ২। ঝ 'হ্যপি'। ৩। ঙ 'বনে'। ৪। গ-ছ '-ঘবি-', ঙ '-ঘং বি-'। ৫। ক 'বৈ প-'। ৬। ঙ '-চ্ছিন্নং'।

মন্যৈব নূনং মরণং ন বিদ্যতে ন চাবকাশোঽস্তি যমক্ষয়ে ক্বচিৎ।
যদন্তকো[1]ঽদ্যৈব ন মাং প্রকর্ষতি প্রসহ্য[2] শোকাশনিকৃত্তজীবিতাম্ ॥ ৩৯ ॥
যদি হ্যকালে[3] মরণং স্বয়েচ্ছয়া[4] লভেত কশ্চিদ্ বহুদুঃখকর্ষিতঃ।
ভবেয়মদ্যৈব বিজীবিতা ধ্রুবং সুদুঃখিতা রাম বিনাকৃতা ত্বয়া[5] ॥ ৪০ ॥
দৃঢ়ং[6] চ নূনং হৃদয়ং সুসংহিতং[7] মমায়সং[8] যচ্ছতধা ন দীর্য্যতে[9]।
ত্বয়ৈবমুক্তা চ[10] ন যন্মৃতা হ্যহং ধ্রুবং হি মৃত্যুর্ম্মম[11] নৈব বিদ্যতে ॥ ৪১ ॥

৩৯। লো-টী। অবকাশঃ স্থানম্।

৪০। লো-টী। বিজীবিতা বিগতজীবনা।

৩৯। টিপ্পনী। নূনমুৎপ্রেক্ষায়াং সম্ভাবয়ামীত্যর্থঃ। অবকাশোঽবস্থিতিস্থানম্। শোকনিকৃত্তজীবিতাম্—শোকেন পুত্রবিয়োগজেন নিকৃত্তং বিক্ষতং জীবিতং জীবনং যস্যাস্তাম্।

৪০। টিপ্পনী। বহুদুঃখকর্ষিতঃ—বহুভির্দুঃখৈঃ কর্ষিতঃ ক্ষীণতাং প্রাপিতঃ। বিনাকৃতা বিরহিতা

৪১। টিপ্পনী। সুসংহিতং সুসংশ্লিষ্টম্। আয়সং লোহনির্ম্মিতম্।

[ আমি ] মনে করি আমার নিশ্চয়ই মরণ নাই এবং যমালয়ে [ ও ] কোথাও স্থান নাই, যন্নিবন্ধন যম শোকরূপ বজ্রের দ্বারা ক্ষতবিক্ষতজীবন আমাকে অদ্যই বলপূর্ব্বক আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছেন না ॥ ৩৯ ॥

বহু দুঃখক্লিষ্ট কেহ যদি নিজ ইচ্ছায় অকালে মৃত্যুলাভ করিতে পারিত, [ তাহা হইলে ] রাম, তোমাবিরহিতা অতিদুঃখিতা আমি অদ্যই নিশ্চয় গতাসু হইতাম ॥ ৪০ ॥

নিশ্চয়ই আমার হৃদয় দৃঢ়, সুশ্লিষ্ট ও লৌহনির্ম্মিত, যন্নিবন্ধন [ ইহা ] শতধা বিদীর্ণ হইতেছে না। তোমাকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা হইয়াও যে আমি মৃত্যুমুখে পতিত হইলাম না, [ ইহাতে মনে হয় ] নিশ্চয়ই আমার মৃত্যু নাই ॥ ৪১ ॥

১। পাদোঽয়ং ক-পুস্তকে 'প্রসহ্য শোকাশনিকৃত্তজীবিতামি'ত্যতঃ পরং দৃশ্যতে। ঙ 'যদন্তকো বৈ ন চ মাং', ছ-ট 'জনা-'। ২। ঞ 'গৃহ্য'। ৩। ঙ-ছ-ট '-কালং'। ৪। গ 'স্বকেচ্ছয়া', ঞ 'স্বমিচ্ছয়া', ছ-ট 'যথেচ্ছতো'। ৫। ঙ 'ত্বয়া কৃতা'। ৬। ঘ 'মনো হি নূনং সুদৃঢ়ং'। ৭। ঙ-ছ '-হতং', ঞ '-শ্লিতং'। ৮। ট 'ময়া-'। ৯। ছ-ট 'শীর্য্যতে'। ১০। গ-ঝ-ঞ-ট 'ন চ'। ১১। ঘ-ঙ-ছ-ট 'ন মমৈব'।

ইদং হি[১] দুঃখং তদতীব যন্ময়া সুদুশ্চরং তপ্তমনর্থকং তপঃ।
প্রসাদিতা যচ্চ কৃতাশয়া[২] ময়া নিরর্থকং পুত্র সুরদ্বিজর্ষভাঃ ॥ ৪২ ॥
ভৃশমসুখমবাপ্য[৩] তত্তু[৪] সা নৃপমহিষী বিললাপ দুঃখিতা[৫]।
ব্যসনিনমভিবীক্ষ্য রাঘবং[৬] সুতমিব[৭] বদ্ধমবেক্ষ্য কিন্নরী[৮] ॥ ৪৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপো নাম সপ্তদশঃ সর্গঃ ॥ ১৭ ॥

৪২। লো-টী। তদিদমতীব দুঃখম্। তুদতীবেতি পাঠে মামিতি শেষঃ। যচ্চ যস্মৈ যদর্থমিত্যর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। যৎ সুদুশ্চরং তপ তপ্তং তদনর্থকম্; যচ্চ কৃতাশয়া আশাবিশিষ্টয়া ময়া সুরদ্বিজর্ষভাঃ সুরাশ্চ দ্বিজর্ষভা ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠাশ্চ প্রসাদিতাস্ত্বদবৃদ্ধ্যর্থং সন্তোষমাপিতাস্তদপি নিরর্থকম্ ইদং হি মমাতীব দুঃখম্।

৪৩। টিপ্পনী। অসুখং মনসোঽস্বাস্থ্যম্। ব্যসনিনং ব্যসনবিশিষ্টম্।

হে বৎস, আমি যে অতি কঠোর তপস্যা করিয়াছি তাহা নিরর্থক হইল এবং [ সুখের ] আশায় আমি যে দেবগণ ও দ্বিজসত্তমগণের সন্তোষবিধান করিয়াছি তাহাও নিরর্থক হইল, ইহাই আমার মহাদুঃখ ॥ ৪২ ॥

পুত্রকে বদ্ধ দেখিয়া কিন্নরী যেরূপ বিলাপ করে, রঘুনন্দন রামকে বিপদ্‌গ্রস্ত দেখিয়া দুঃখিতা রাজমহিষী কৌশল্যাও নিরতিশয় অশান্তি অনুভব করত সেইরূপ বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপ-
নামক সপ্তদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৭ ॥

১। গ-ছ-ট 'তু তদ্দুঃখমতীব', ঘ 'পুনর্দুঃখমজীবয়ন্ ময়া', ঙ 'পুনর্দুঃখমতীব'। ২। ঘ 'ময়াশিষা'। ৩। ট 'খং সম-'। ৪। ঙ 'তদানীং', ঘ-ঞ 'সা তদানীং', ছ-ট 'তচ্চ'। ৫। ঙ 'দুঃখযুক্তা'। ৬। ঙ '-বং তং'। ৭। গ 'বং সুতং', ট 'স্বসুত-'। ৮। ঙ 'সৌরভী'।

### অষ্টাদশঃ সর্গঃ

পুনরেব তু[1] দুঃখার্ত্তা কৌশল্যা বাক্যমব্রবীৎ।
ন শ্রোতব্যং ত্বয়া রাম পিতুঃ কামবতো বচঃ ॥ ১ ॥
ইহৈব বস[2] কিং তেঽসৌ রাজা বৃদ্ধঃ করিষ্যতি।
ন গন্তব্যং[3] ত্বয়া রাম[4] জীবন্তীং মাং যদীচ্ছসি ॥ ২ ॥
তথা তামাতুরাং দৃষ্ট্বা কৌশল্যাং রামমাতরম্।
উবাচ লক্ষ্মণঃ শ্রীমাংস্তৎকালসদৃশং বচঃ ॥ ৩ ॥
ন রোচতে মমাপ্যেতদার্য্যে[5] যদ্রাঘবো[6] বনম্।
ত্যক্ত্বা রাজ্যমিতো গচ্ছেৎ স্ত্রীবাক্যেণ প্রচোদিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। কামবতঃ কামিনঃ।

৪। টিপ্পনী। ন মমাপি ন মহ্যমপি। স্ত্রীবাক্যেণ কৈকেয়ীবাক্যেন প্রচোদিতঃ প্রেরিতঃ। যদ্বা স্ত্রীবাক্যেণ প্রচোদিত ইত্যুত্তরান্বয়ি। 'ত্যক্ত্বা রাজ্যশ্রিয়ং গচ্ছেৎ স্ত্রিয়ঃ বাক্যবশং গতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।২১।২ )। স্ত্রিয়া ইত্যুত্তরান্বয়ি। তিঃ। স্ত্রিয়াঃ কৈকেয্যাঃ। গোঃ রাঃ।

দুঃখার্ত্তা কৌশল্যা [ রামচন্দ্রকে ] পুনরায়ও [ এই ] বাক্য বলিলেন—রাম, কামপরতন্ত্র পিতার বাক্য তোমার শ্রবণ করা উচিত নহে ॥ ১ ॥

তুমি অযোধ্যায়ই অবস্থান কর, এই বৃদ্ধ রাজা তোমার কি করিবেন ? রাম, যদি আমাকে জীবিতা [ দেখিতে ] ইচ্ছা কর, তুমি যাইও না ॥ ২ ॥

সেই রামমাতা কৌশল্যাকে তাদৃশ কাতর দেখিয়া শ্রীমান্ লক্ষ্মণ তৎকালোপযোগী [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে আর্য্যে, স্ত্রীলোকের বাক্যে প্রবর্ত্তিত হইয়া রঘুনন্দন [ রাম ] যে রাজ্য ত্যাগপূর্ব্বক এই স্থান হইতে বনে গমন করিবেন, ইহা আমারও ভাল লাগিতেছে না ॥ ৪ ॥

১। ঘ-ঙ 'চ'। ২। ছ-ট 'তিষ্ঠ'। ৩। ঝ 'বক্তব্যং'। ৪। গ-ছ-ঞ-ট 'বৎস'। ৫। গ-ঝ-ঞ-ট '-র্য্যো'। ৬। ঘ '-স্তোঽব্রবীৎ'।

বিপরীতমতির্ব্বৃদ্ধঃ[১] স্ত্রীজিতঃ কামলালসঃ ।
রাজা কিমিতি[২] ন ব্রূয়াৎ কৈকেয্যা বশমাগতঃ ॥ ৫ ॥
নাপরাধং হি পশ্যামি ন দোষমণুমপ্যহম্[৩] ।
রামস্য[৪] যেন রাজ্ঞায়ং রাষ্ট্রান্নির্ব্বাস্যতে[৫] বনম্ ॥ ৬ ॥
ন চ পশ্যামি তং[৬] লোকে সোহস্য[৭] দোষমুদাহরেৎ ।
অমিত্রো[৮]হপ্যনভিস্নিগ্ধো[৯] নিরমিত্রস্য ধীমতঃ ॥ ৭ ॥
দেবসত্ত্বং মৃদুং দান্তং রিপূণামপি[১০] বৎসলম্ ।
অবেক্ষমাণঃ[১১] কো ধর্ম্মং ত্যজেৎ পুত্রমকারণম্ ॥ ৮ ॥

---

৭। লো-টী। উপাহরেৎ কীর্ত্তয়েৎ।

---

৫। টিপ্পনী। নন্থু কৈকেয়ীবচনান্নায়ং গচ্ছতি কিন্তু রাজবচনাদিত্যাশঙ্ক্যাহ—বিপরীত-মতিরিতি।

৬। টিপ্পনী। নথস্য দোষাদেব নির্ব্বাসনম্, তত্রাহ—নাপরাধমিতি।

৭। টিপ্পনী। দোষাভাবে কিং প্রমাণমিত্যাহ—ন চেতি। নিরমিত্রস্য শত্রুরহিতস্য। বস্তুতঃ শত্রুরহিতস্যাপি রামস্য কুত্রাপি কোহপ্যমিত্রঃ শত্রুঃ অনভিস্নিগ্ধঃ স্নেহবিরহিতো বা জনঃ স্যাত্তথাপি লোকে তং তাদৃশং কমপি ন পশ্যামি সোহস্য দোষমুদাহরেৎ কথয়েদিতি সম্বন্ধঃ।

৮। টিপ্পনী। ধর্ম্মম্ অবেক্ষমাণঃ ধর্ম্মং প্রত্যাদরবিশিষ্টঃ কো জনঃ অকারণং দেবসত্ত্বং

---

বিপরীতবুদ্ধি, বৃদ্ধ, স্ত্রীবশীভূত, কামলোলুপ, রাজা [ দশরথ ] কৈকেয়ীর বশবর্ত্তী হইয়া কি না বলিতে পারেন ? ॥ ৫ ॥

রামের কোন অপরাধ [ বা ] অণুমাত্র দোষ দেখিতেছি না, যে জন্য রাজা [ দশরথ ] রাজ্য হইতে ইহাকে নির্ব্বাসিত করিতেছেন ॥ ৬ ॥

[ বস্তুতঃ ] জগতে নিঃশত্রু ধীমান্ রামচন্দ্রের [ যদি কেহ ] শত্রু অথবা [ তাঁহার প্রতি ] স্নেহহীন [ লোক থাকে তাহাদের মধ্যেও এমন ] কাহাকেও দেখিতেছি না, যিনি ইহার দোষকীর্ত্তন করেন ॥ ৭ ॥

---

১। ক '-বৃদ্ধঃ'। ২। গ '-মপি', ঘ-ঙ '-মিব', ট '-মিহ'। ৩। ট '-থবা'। ৪। ছ-ঝ-ঞ-ট '-স্য'। ৫। ঞ '-র্ব্বৎস্য-'। ৬। ঙ 'হি'। ৭। ঝ-ঞ-ট '-পা-'। ৮। ঙ 'শুমি-', ঞ 'শমি-'। ৯। গ 'প্যানক্তি-', ছ-ঞ-ট 'হনক্তি-'। ১০। ঞ 'শাণা-'। ১১। থ '-বীক্ষ্য-'।

পুনর্ব্বালস্য[1] বৃদ্ধস্য স্ত্রীজিতস্য বিশেষতঃ।
কঃ কুর্য্যাদ্ বচনং তস্য রাজধর্ম্মার্থবিদ্[2] বুধঃ॥ ৯॥
যাবদেব ন জানাতি কশ্চিদর্থমিমং[3] নরঃ।
তাবদেব ময়া সার্দ্ধমাত্মস্থং[4] কুরু শাসনম্॥ ১০॥
ভৃত্যে তে[5] ময়ি পার্শ্বস্থে রাজ্যপ্রাপ্ত্যর্থমুদ্যতে[6]।
যৌবরাজ্যাভিষেকস্য[7] বিঘাতং[8] কঃ করিষ্যতি॥ ১১॥

---

৯। লো-টী। কঃ পুনর্ব্বচনং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ।

১০। লো-টী। কুরু শাসনং মাতুরাজ্ঞাং রাজ্যশাসনং বা।

---

দেবস্বভাবম্। দান্তং গুরুভিঃ শিক্ষিতং বিজিতেন্দ্রিয়ং বা। রিপূণামপি কৈকেয্যাদীনামপি বিষয়ে বৎসলং স্নিগ্ধং প্রিয়ং পুত্রং ত্যজেদিত্যন্বয়ঃ।

৯। টিপ্পনী। পুনর্ব্বালস্য পুনর্ব্বালস্বভাবং প্রাপ্তস্যাবিমৃশ্যকারিণঃ। রাজধর্ম্মার্থবিৎ—রাজধর্ম্মরূপোঽর্থো বিষয়স্তজ্জ্ঞঃ।

১০। টিপ্পনী। যাবদিমম্ অর্থং ত্বৎপ্রবাসনরূপং কশ্চিদপি ন জানাতি তাবত্তত্তঃ পূর্ব্বমেব শাসনং রাজ্যম্ অভিষেকেণাত্মস্থমাত্মাধীনং কুরু। তিঃ। শাস্যতে ইতি শাসনং রাজ্যম্। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। ননু কথমিদং শক্যমিত্যাহ—ভৃত্যে তে ময়ীতি।

---

কোন্ ব্যক্তি ধর্ম্মের প্রতি দৃষ্টি রাখিয়া দেবস্বভাব, মৃদু, জিতেন্দ্রিয় [ এবং ] শত্রুগণের প্রতিও স্নেহসম্পন্ন পুত্রকে অকারণে পরিত্যাগ করিতে পারেন? ॥ ৮॥

বৃদ্ধ [ হইলেও ], পুনর্ব্বার বালকস্বভাবপ্রাপ্ত, বিশেষতঃ স্ত্রীবশীভূত সেই রাজার বাক্য, রাজধর্ম্মবিষয়ে অভিজ্ঞ কোন্ জ্ঞানী ব্যক্তি পালন করিবে? ॥ ৯॥

যে পর্য্যন্ত কোনও লোক এই ব্যাপার জানিতে না পারে, তাহার মধ্যেই আমার সহিত [ সমবেত হইয়া ] আপনি রাজ্য স্বায়ত্ত করুন॥ ১০॥

পার্শ্ববর্ত্তী ভৃত্য আমি আপনার [ নিমিত্ত ] রাজ্যলাভার্থ উদ্যত হইলে [ এমন ] কে [ আছে যে আপনার ] যৌবরাজ্যাভিষেকের ব্যাঘাত করিবে? ॥ ১১॥

---

১। ছ-ট 'যশ্চ বাল-' ২। ঙ-ট '-বিদ্বিনঃ'। ৩। ঙ-ট '-মিদং'। ৪। গ-ঙ '-র্দ্ধমাত্মনঃ', ছ-ঝ-ট '-র্দ্ধং কাকুৎস্থ'। ৫। ঙ 'চ'। ৬। গ-ঝ-ঞ ট 'রাজ্যাবাপ্ত্যর্থ-', ছ 'রাজ্যাবাপার্থ-'। ৭। ট '-জোঽভি-'। ৮। ঙ '-ঘ্নং'।

নির্ম্মনুষ্যামযোধ্যাং হি কুর্য্যাং রাম শিতৈঃ শরৈঃ।
যৌবরাজ্যবিঘাতং[1] তে[2] যঃ কুর্ব্বীত নৃপাজ্ঞয়া ॥ ১২ ॥
ভরতস্যাপি বা[3] পক্ষং[4] যো গৃহ্ণীয়াদচেতনঃ।
তং পাপমহমদ্যৈব প্রেষয়ামি যমক্ষয়ম্ ॥ ১৩ ॥
নায়মদ্য ক্ষমাকালস্তেজো দর্শয় রাঘব।
ক্ষমী[5] হ্যেকরসো রাম লোকেন[6] পরিভূয়তে ॥ ১৪ ॥
কৈকেয্যা নিয়তং রাজা ভেদিতোঽদ্য ভবিষ্যতি।
ত্বয়া তস্য বিভিন্নস্য শ্রোতব্যং ন কথঞ্চন[7] ॥ ১৫ ॥

১৩। লো টী। যমক্ষয়ং যমগৃহম্।

১৪। লো-টী। একরসঃ শান্তিরসঃ। একবস ইতি পাঠে এক এব বসতীতি তথা

১২-১৩। টিপ্পনী। যদ্যযোধ্যাবাসিনঃ সর্ব্ব এব মিলিতাঃ সন্তো বিরোধমাচরেয়ুরিত্যাশঙ্কায়ামাহ—নির্ম্মনুষ্যামিতি। নন্থ যদি বৈয়ক্তিকভাবেন কশ্চিদ্ বিরোধং সমাচরেদিত্যত আহ—যৌবরাজ্যবিঘাতমিতি। অচেতনো বুদ্ধিবিহীনঃ। 'নির্ম্মনুষ্যামিমাং সর্ব্বামযোধ্যাং মনুজর্ষভ। করিষ্যামি শরৈস্তীক্ষ্ণৈর্যদি স্থাস্যতি বিপ্রিয়ে ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।২১।১০)। যদি স্থাস্যতি সর্ব্বো জন ইতি শেষঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। একরসঃ একঃ শান্তিরূপো রসো যস্য সঃ শান্তিগুণপ্রবণ ইত্যর্থঃ।

রাম, [ অযোধ্যাবাসী জনগণ মিলিত হইয়া বিরোধাচরণ করিলে ] তীক্ষ্ণ বাণের দ্বারা আমি অযোধ্যাকে জনশূন্য করিয়া ফেলিব। রাজার আজ্ঞায় যে ব্যক্তি যৌবরাজ্যাভিষেকের ব্যাঘাত করিবে, অথবা যে নির্ব্বোধ ব্যক্তি ভরতের পক্ষ অবলম্বন করিবে সেই পাপিষ্ঠকে [ -ও ] আমি যমালয়ে প্রেরণ করিব ॥ ১২-১৩ ॥

অদ্য ইহা ক্ষমাপ্রদর্শনের সময় নহে; হে রঘুনন্দন, আপনি তেজ প্রদর্শন করুন। একরস অর্থাৎ কেবল শান্তিগুণপ্রবণ ক্ষমাশীল ব্যক্তি এই পৃথিবীতে পরিভূত হয়েন ॥ ১৪ ॥

অদ্য কৈকেয়ী [ -ই ] নিশ্চয় [ আপনা হইতে ] নৃপতিকে বিচ্ছিন্ন

১। গ '-রাজ্যে বি-', ঞ '-রাজ্যাভি-'। ২। ঙ '-তক'। ৩। ঙ 'মঃ'। ৪। ট 'বাক্যং'। ৫। গ 'মঃ ক্ষমৈকরসো', ঝ 'ক্ষমো'। ৬। ছ-ট 'চ'। ৭। ট '-নাচন'।

কং হি ধর্ম্মং সমাশ্রিত্য ত্বামসৌ ত্যক্তুমিচ্ছতি।
বিগ্রহোঽয়ং কৃতোঽনেন ত্বয়া সহ ময়াপি চ।
কাস্য শক্তিঃ শ্রিয়ং দাতুং ভরতায় বলাদিব ॥ ১৬ ॥
প্রবিবিক্ষতি রামোঽয়ং যদি দীপ্তং হুতাশনম্।
পূর্ব্বমেব ততো দেবি প্রবিষ্টং বিদ্ধি মামপি ॥ ১৭ ॥
সর্ব্বভাবানুরক্তোঽস্মি রামং ভ্রাতরমগ্রজম্।
আয়ুধং তেন সত্যেন পাদৌ চৈবালভে তব ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। আয়ুধমপি স্পৃশামি তব পাদৌ চ।

১৬। টিপ্পনী। বিগ্রহো বিবাদঃ। ইব এবার্থে।
১৭। টিপ্পনী। রামে স্বানুরাগং প্রকটয়ন্নাহ প্রবিবিক্ষতীতি। প্রবিবিক্ষতি প্রবেষ্টু-মিচ্ছতি।
১৮। টিপ্পনী। সর্ব্বভাবানুরক্তো রামং প্রতীতি শেষঃ। সর্ব্বভাবৈঃ সর্ব্বপ্রকারৈঃ অনুরক্ত-স্তদ্বিষয়কাতিপ্রেমবান্ অস্মি। অত্রার্থে বিশ্বাসার্থমাহ—তেন সত্যেন এতদ্বিষয়কশপথকরণায়ে-ত্যর্থঃ, অহং মমায়ুধং তব পাদৌ চালভে স্পৃশামি। ক্ষত্রিয়াণামায়ুধস্পর্শপূর্ব্বকঃ শপথঃ প্রসিদ্ধ এব। তথাচ মনুঃ—'সত্যেন শাপয়েদ্বিপ্রং ক্ষত্রিয়ং বাহনায়ুধৈরি'ত্যাদি (৮।১১৩)।

করিয়া থাকিবেন। আপনি ভগ্নস্নেহ তাঁহার (নৃপতির) কথা কিছুতেই শ্রবণ করিবেন না ॥ ১৫ ॥

এই নৃপতি কোন্ ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়া আপনাকে ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন এবং [ কোন্ ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়াই বা ] আপনার, এবং [ আপনার সহিত বিবাদ করিতে গিয়া ] আমারও সহিত এই বিবাদ ঘটাইয়াছেন? বলপূর্ব্বক ভরতকে [ রাজ্য ] সম্পৎ দান করিবার শক্তি ইহার কি আছে? ॥ ১৬ ॥

দেবি, এই রাম যদি প্রদীপ্ত হুতাশনে প্রবেশ করিতে ইচ্ছা করেন তাহা হইলে আমাকেও অগ্রেই [ তথায় ] প্রবিষ্ট বলিয়া জানিবেন ॥ ১৭ ॥

আমি অগ্রজ ভ্রাতা রামের প্রতি সর্ব্বপ্রকারে অনুরক্ত, এই শপথ করিবার জন্য আয়ুধ ও আপনার চরণদ্বয় স্পর্শ করিতেছি ॥ ১৮ ॥

১। 'ত্বাং নরস্ত্য-'। ২। ছ-ট '-মর্হতি'। ৩। ঘ-ঙ-ঞ 'ময়ৈব চ'। ৪। ঝ-ঞ 'কস্য'। ৫। ঘ 'প্রিয়ং'। ৬। গ 'যৎ প্রদীপ্তং'। ৭। ঙ '-দিষ্টং'। ৮। খ '-মিতি'। ৯। খ '-মভ্রা-'। ১০। গ 'সব্যেন'। ১১। গ '-ভামি তে', ট '-ভ্যতে'।

অদ্য পশ্যন্তু মে বীর্য্যং সর্ব্বশো যুধি মানবাঃ।
রামাজ্ঞয়া দুঃখশল্যমিমমদ্যোদ্ধরামি তে[1] ॥ ১৯ ॥
ইত্যেতদ্বচনং শ্রুত্বা লক্ষ্মণস্য মহাত্মনঃ।
উবাচ রামং কৌশল্যা দুঃখশোকপরিপ্লুতা ॥ ২০ ॥
ভ্রাতুস্তে বচনং রাম শ্রুতং ভক্তিমতো হিতম্।
এতদেব[2] বিমৃশ্যাশু ক্রিয়তাং যদি রোচতে ॥ ২১ ॥
ন মে সপত্ন্যা বচনাদ্বনং গন্তুমিহার্হসি[3]।
শোক[4]পাবক[5]সন্তপ্তাং মামুৎসৃজ্যা[6]রিকর্ষণ ॥ ২২ ॥

১৯। লো-টী। তে তব কৌশল্যায়াঃ।
২০-২১। লো-টী। দুঃখং মানসং, শোকো বিচ্ছেদঃ। বিমৃশ্য পরামৃশ্য।

১৯। টিপ্পনী। সর্ব্বশো মানবাঃ সর্ব্বে মানবা অদ্য মে বীর্য্যং পশ্যন্তু, রামাজ্ঞয়াহং তে দুঃখশল্যং দুঃখরূপং শল্যম্ উদ্ধরামি উৎপাটয়ামি। এতেন রামপ্রতিকূলপিত্রাদিজনবিনাশনমপি চেদপেক্ষিতং তদপি যুদ্ধাদিভিঃ করিষ্যামীতি লক্ষ্মণস্য নিশ্চয়ঃ সূচ্যতে। পাশ্চাত্যরামায়ণেঽয়মর্থঃ স্পষ্টতয়া প্রতিপাদিতঃ (২।২১।১২—১৯)।
২০। টিপ্পনী। মহাত্মনোঽতিযত্নশীলস্য। পরিপ্লুতা অভিভূতা।
২১। টিপ্পনী। এতৎ লক্ষ্মণবাক্যোক্তং যুদ্ধাদিকম্। বিমৃশ্য বিচার্য্য। যদি রোচতে এতেন লক্ষ্মণোক্তস্য যুদ্ধাদের্গূঢ়মনভিমতত্বমেব পরমধার্ম্মিকরামমাতুঃ কৌশল্যায়াঃ সূচিতম্।
২২। টিপ্পনী। পিতৃবচনপরিপালনোদ্যুক্তস্য রামস্য লক্ষ্মণবাক্যমত্যুদ্বেজকমিতি মত্বাহ—

অদ্য সমস্তলোক যুদ্ধে আমার বীর্য্য প্রত্যক্ষ করুক। রামের আজ্ঞায় (অর্থাৎ রাম আজ্ঞা দিলে) অদ্য আমি আপনার দুঃখশল্য উন্মূলন করিব ॥ ১৯ ॥

[রামহিতে] প্রযত্নশীল লক্ষ্মণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া শোকে দুঃখে অভিভূতা কৌশল্যা রামকে বলিলেন—॥ ২০ ॥

রাম, তোমার ভক্তিমান্ ভ্রাতার হিতকর বাক্য তুমি শ্রবণ করিয়াছ। যদি তোমার অভিমত হয় [তাহা হইলে] বিবেচনা করিয়া ইহাই (অর্থাৎ লক্ষ্মণ যেরূপ বলিয়াছে সেইরূপই) কর ॥ ২১ ॥

১। খ '-ময়মহমদ্যা-', ছ-ঞ '-ময়মদ্যো', ঙ-ট '-মহমদ্যো-'। ২। ঞ '-দেবাবি-'। ৩। গ-ঘ-ট 'মিতোঽচ্ছেতি'। ৪। ঋ 'লোকে পা-'। ৫। ঙ '-সাগর-'। ৬। গ-ছ-ঞ-ট 'মাং বিমুচ্যাগ্নি-'।

ধর্ম্মঞ্চ যদি ধর্ম্মজ্ঞ পৌরাণমনুবর্ত্তসে[১]।
শুশ্রূষ[২] মামিহস্থস্ত্বং চর ধর্ম্মমনুত্তমম্[৩] ॥ ২৩ ॥
পুরা মাতুর্নিয়োগাদ্ধি শক্রঃ পরপুরঞ্জয়ঃ।
ভ্রাতৄঞ্ জঘান সাপত্ন্যান্ রাজ্যং চাপ[৪] দিবৌকসাম্ ॥ ২৪ ॥
শুশ্রূষঞ্ জননীং পুত্র স্বগৃহে নিয়তো বসন্[৫]।
পরেণ তপসা যুক্তঃ কাশ্যপস্ত্রিদিবং[৬] গতঃ ॥ ২৫ ॥

---

২৩। লো-টী। পুরাণং বেদস্তৎপ্রতিপাদ্যম্।
২৪। লো-টী। সাপত্ন্যান্ মাতুঃ সপত্নীপুত্রান্।
২৫। লো-টী। কাশ্যপ ইন্দ্রঃ, অন্যো বা মহাতপাঃ কশ্চিৎ।

---

ন মে সপত্ন্যা বচনাদিতি। এতদ্বচনস্য ন তে পিতুর্বেন তদকরণে তব দোষঃ স্যাদিতি ভাবঃ। হে অরিকর্ষণ হে শত্রুদমন।

২৩। টিপ্পনী। পৌরাণং সনাতনম্। শুশ্রূষ সেবস্ব পরস্মৈপদমার্ষম্। ইহস্থঃ রাজ্যং পরিত্যজ্যাপি অত্রাযোধ্যায়াং স্থিতঃ সন্নিত্যর্থঃ। ধর্ম্মম্ ঈদৃশমাতৃশুশ্রূষারূপম্।

২৪। টিপ্পনী। মাতুরদিতের্নিয়োগাৎ শক্রঃ সাপত্ন্যান্ ভ্রাতৄন্ দিতিপুত্রানিত্যর্থঃ জঘান। ইয়ং বার্ত্তা দেবীভাগবতে চতুর্থস্কন্ধীয়তৃতীয়াধ্যায়ে উপলভ্যতে। তথাচ তত্রাদিতে-র্ব্বাক্যসারঃ 'সামদানবলেনাপি হিংসনীয়স্ত্বয়া সুত। দিত্যা গর্ভো মহাভাগ মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্॥' ইতি (দেবী ভাঃ ৪।৩।৩৪)। রামায়ণেঽপীয়ং দিতিপুত্রনিধনবার্ত্তা প্রাগুপবর্ণিতা (১।৪৬) পরং তন্নিধনমদিতের্নিয়োগাদভূদিতি তত্র নোপলভ্যতে।

২৫। টিপ্পনী। মাতৃশুশ্রূষণরূপধর্ম্মে শিষ্টাচারং প্রমাণয়ন্নাহ—শুশ্রূষন্নিতি। শুশ্রূষন্ শুশ্রূষাং কুর্ব্বন্। নিয়তঃ সংযতচিত্তঃ। নিয়তো নিরন্তরমিত্যর্থঃ। শিরোঃ। ত্রিদিবং গতঃ মাতৃসেবয়া প্রাজাপত্যপদং প্রাপ্ত ইতি ভাবঃ। তিঃ। কশ্যপপুত্রেষ্বেকঃ স্বগৃহে মাতৃশুশ্রূষারূপ-মহাতপসা ত্রিদিবং প্রাপ্তবানিতি গম্যতে। গোঃ রাঃ।

---

হে শত্রুমর্দ্দন, দুঃখাগ্নিসন্তপ্ত আমাকে পরিত্যাগ করত আমার সপত্নীর বাক্যে এই সময়ে তোমার বনে গমন করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ২২ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ, যদি তুমি সনাতন ধর্ম্ম প্রতিপালন [ করিতে ইচ্ছা ] কর, তাহা হইলে তুমি [ রাজ্য পরিত্যাগ করত ] এইস্থানে থাকিয়া [ -ই ] আমার সেবা কর, [ এবং ইহার দ্বারাই ] পরম ধর্ম্মের অনুষ্ঠান কর ॥ ২৩ ॥

পূর্ব্বকালে মাতার আদেশে শত্রুনগরজয়কারী ইন্দ্র বৈমাত্রেয় ভ্রাতৃগণকে হনন করিয়াছিলেন এবং দেবরাজ্য ( অর্থাৎ স্বর্গ ) প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ॥ ২৪ ॥

---

১। ঙ '-ত্তিব-', ক-ট '-সুমন্ত্র-'। ২। গ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-ষন্ মা-'। ৩। গ-ছ 'ব্রতম্'। ৪। ঝ 'চাপা'। ৫। ঝ 'বন'। ৬। ঘ '-কাশ্যপি-', ট কশ্য-'।

যথৈব রাজা পূজ্যস্তে তথাহমপি পুত্রক।
মমাপ্যতস্তে[১] বচনান্ন গন্তব্যমিতো বনম্ ॥ ২৬ ॥
ন চৈব ত্বদ্‌[২]বিহীনাহং জীবেয়মিতি মে মতিঃ।
মমাপ্যপেক্ষয়া[৩] রাম ন বনং গন্তুমর্হসি ॥ ২৭ ॥
গন্তব্যং যদি চাবশ্যং[৪] ময়ৈব সহিতো ব্রজ।
ত্বয়া হি মে সহ[৫] শ্রেয়স্তৃণানামপি ভক্ষণম্ ॥ ২৮ ॥
যদি বা মাং পরিত্যজ্য বনং যাস্যসি রাঘব[৬]।
ততোহহং প্রায়[৭]মাসিষ্যে[৮] ন হি শক্ষ্যামি[৯] জীবিতুম্ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। প্রায়মাসিষ্যে। প্রায়ং মরণায়ানশনব্রতম্। 'প্রায়শ্চানশনে মৃত্যৌ তুল্য-বাহুল্যয়োরপী'তি বিশ্বঃ। আসিষ্যে কুর্ব্বে মহামৃত্যুমাকাঙ্ক্ষিষ্যে ( ? )।

২৬। টিপ্পনী। হে পুত্রক, রাজা তে যথৈব পূজ্যস্তথাহমপি পূজ্যেতি শেষঃ। ততোহপ্যাহমিতি বক্তব্যং 'সহস্রং তু পিতৄন্ মাতা গৌরবেণাতিরিচ্যতে' ইতি স্মরণাৎ (মনু ২।১৪৫)।

২৯। টিপ্পনী। প্রায়ং প্রায়োপবেশনমনশনদীক্ষামিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। আসিষ্যে স্থাস্যামি। 'অকর্ম্মকধাতুভির্যোগে দেশঃ কালো ভাবো গন্তব্যোহধ্বা চ কর্ম্মসংজ্ঞক ইতি বাচ্যম্'

বৎস, সংযতেন্দ্রিয় কাশ্যপ নিজগৃহে অবস্থানপূর্ব্বক জননীর শুশ্রূষা করত [ মাতৃশুশ্রূষারূপ ] পরম তপস্যাযুক্ত হইয়া স্বর্গে গমন করিয়াছিলেন ॥ ২৫ ॥

বৎস, নৃপতি তোমার যেরূপ পূজনীয় আমিও সেইরূপ [ পূজনীয়া ]। অতএব [ রাজাদেশে তোমার বনগমন কর্ত্তব্য হইলে ] আমারও আদেশে তোমার এই স্থান হইতে বনে গমন করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ২৬ ॥

তোমা হইতে বিচ্ছিন্না হইয়া আমি জীবন ধারণ করিতে পারিব না, ইহাই আমার মনে হইতেছে। রাম, আমার অপেক্ষায়ও ( আমার দিকে চাহিয়াও ) তোমার বনে গমন করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ২৭ ॥

[ অথবা, ] যদি [ বন- ] গমন [ তোমার ] করিতেই হয় [ তাহা হইলে ], আমাকেও সঙ্গে লইয়া গমন কর। তোমার সহিত [ থাকিয়া ] আমার তৃণভক্ষণও শ্রেয়স্কর ॥ ২৮ ॥

১। ঘ-ঙ '-তীত্য বচন-'। ২। ঘ 'হি ত্বয়া হীনা'। ৩। গ-ট 'মদপেক্ষয়া চ রাম ত্বং', ঘ 'মদপেক্ষয়াপি রাম ত্বং', ঙ 'মদপেক্ষয়া হি রাম ত্বং'। ৪। গ-ছ-ট 'বারণ্যং', ঝ-ঞ 'বাব-'। ৫। ক-ঙ 'সহ মে'। ৬। ক 'পুত্রক'। ৭। ঞ 'নাশমেষ্যামি'। ৮। ক '-শিষ্যে'। ৯। ঘ-ঝ-ট '-ক্যামি'।

মাতৃহা নিরয়ং[১] ঘোরং[২] তেনাবাপ্স্যসি কিল্বিষম্[৩] ।
ব্রহ্মশাপমিবা[৪]কস্মাৎ সমুদ্রঃ সরিতাং পতিঃ ॥ ৩০ ॥
বিলপন্তীং তথা[৫] দীনাং কৌশল্যাং দুঃখমূর্চ্ছিতাম্ ।
উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা বচনং ধর্ম্মসংহিতম্ ॥ ৩১ ॥
নাস্তি শক্তিঃ পিতুর্ব্বাক্যং সমতিক্রমিতুং মম ।
প্রসাদয়ে ত্বাং শিরসা করিষ্যে[৬] বচনং[৭] পিতুঃ ॥ ৩২ ॥

৩০ । লো-টী । ব্রহ্মশাপং লবণজলতাম্ ।

ইত্যনেন প্রায়মিত্যত্র দ্বিতীয়া । প্রোয়ং সুমঙ্গলং যথা স্যাত্তথা ইহ ন আসিষ্যে স্থাস্যামীত্যর্থঃ । শিরোঃ ।

৩০ । টিপ্পনী । তেন তাদৃশেন মম মৃত্যুঘটকেন কর্ম্মণা মাতৃহা ত্বং ঘোরং নরকং কিল্বিষং ঘোরনরকজনকং পাপমিত্যর্থঃ অবাপ্স্যসি । ইয়ং বার্ত্তা স্কন্দপুরাণীয়প্রভাসখণ্ডে একোনত্রিংশাধ্যায়ে উপলভ্যতে । ব্রহ্মবৈবর্ত্তপুরাণে শ্রীকৃষ্ণজন্মখণ্ডে তৃতীয়াধ্যায়ে তু মাতৃশাপাৎ সরিৎপতির্লবণোদোহভবদিত্যুপলভ্যতে ।

৩১ । টিপ্পনী । দুঃখমূর্চ্ছিতাং দুঃখেন মূর্চ্ছিতপ্রায়াম্ । ধর্ম্মসংহিতং ধর্ম্মানুগতম্ ।

৩২ । টিপ্পনী । পিতুর্ব্বাক্যং সমতিক্রমিতুম্ উল্লঙ্ঘিতুং শক্তির্নাস্তি পিতৃবচনস্য স্ববচনাপেক্ষয়া প্রাথমিকত্বাদিতি ভাবঃ । পিতুর্ব্বাক্যমিত্যনেন কেকয্যুক্তং রাজসম্মতমেবেতি রামনিশ্চয়ো

হে রঘুনন্দন, অথবা যদি আমাকে পরিত্যাগ করিয়াই তুমি বনগমন কর, তাহা হইলে আমি প্রায়োপবেশন করিব । [ তোমাব্যতিরেকে ] আমি জীবন ধারণ করিতে পারিব না ॥ ২৯ ॥

সরিৎপতি সমুদ্র যেরূপ অকস্মাৎ ব্রহ্মশাপ ( অর্থাৎ তন্নিবন্ধন লবণজলত্ব ) প্রাপ্ত হইয়াছিলেন, তুমিও তাদৃশ কার্য্যের দ্বারা মাতৃহন্তা হইয়া সেইরূপ ঘোর নরকজনক মহাপাতক প্রাপ্ত হইবে ॥ ৩০ ॥

সেইরূপে বিলাপকারিণী দীনভাবাপন্না দুঃখে মূর্চ্ছিতপ্রায়া কৌশল্যাকে ধর্ম্মজ্ঞ রামচন্দ্র ধর্ম্মানুগত [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৩১ ॥

১ । ঋ '-ম্নতং' । ২ । ঙ 'তেন প্রা-' । ৩ । ক-খ-ঙ 'কল্ম-' । ৪ । ঘ '-পাদিহাপেয়ঃ' * । ৫ । ঞ 'তদা' । ৬ । খ-ছ-ট 'গমি-' । ৭ । খ ছ-ট '-নাৎ' ।

* বৃহস্পতেঃ শাপাদপেয়জলত্বং প্রাপ ইতি ঘ-টিপ্পন্যাম্ ।

ন খল্বেতন্ময়ৈকেন ক্রিয়তে[1] পিতৃশাসনম্।
অরণ্যবাসঃ সাধূনাং বিশেষেণ প্রশস্যতে ॥ ৩৩ ॥
ইদঞ্চ[2] মে কথয়তাং ব্রাহ্মণানাং পরিশ্রুতম্।
পুরা কৃতং পিতৃবচো যথান্যৈরপি সাধুভিঃ ॥ ৩৪ ॥
জামদগ্ন্যেন রামেণ জনন্যাঃ কিল ধীমতা।
শিরশ্ছিন্নং পরশুনা ক্রুদ্ধস্য পিতুরাজ্ঞয়া ॥ ৩৫ ॥
কণ্ডুনাপি[3] চ সিদ্ধেন[4] বনাশ্রমনিবাসিনা[5]।
মহর্ষিণা গৌর্বিশস্তা তথৈব পিতুরাজ্ঞয়া ॥ ৩৬ ॥

৩৩-৩৪। লো-টী। শাসনম্ আজ্ঞাম্। ব্রাহ্মণানাং সকাশাৎ
৩৬। লো-টী। বিশস্তা হতা।

ব্যক্তঃ। শিরোঃ। পিতুর্ব্বচনং করিষ্যামীত্যেতদর্থং ত্বাং শিরসা নমস্কারপূর্ব্বকং প্রসাদয়ে প্রার্থয়ে অতো মামনুজানাতু ভবতীতি ভাবঃ।

৩৫। টিপ্পনী। অকার্য্যমপি পিত্রাজ্ঞয়া কর্ত্তব্যমিতি শিষ্টাচারং প্রমাণয়ন্নাহ—জামদগ্ন্যেনেত্যাদি। এষ বৃত্তান্তো ভাগবতে নবমস্কন্ধীয়ষোড়শাধ্যায় উপলভ্যতে।

পিতার বাক্য অতিক্রম করিবার শক্তি আমার নাই। মস্তক দ্বারা (অর্থাৎ আপনার চরণতলে মস্তক স্থাপন করিয়া) আমি আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, পিতার বাক্য প্রতিপালন করিব [এই বিষয়ে আপনি অনুমতি প্রদান করুন] ॥ ৩২ ॥

এই পিতৃবাক্য কেবল আমিই যে পালন করিতেছি ইহা নহে। [আরও এক কথা এই যে] সাধুজনগণের অরণ্য বাস [শাস্ত্রে] বিশেষভাবে প্রশংসিত হইয়াছে ॥ ৩৩ ॥

অন্য সাধুগণও পূর্ব্বে যে ভাবে পিতৃবাক্য পালন করিয়াছেন, তাহাও আমি কথাপ্রসঙ্গে ব্রাহ্মণগণের নিকট শ্রবণ করিয়াছি ॥ ৩৪ ॥

ক্রুদ্ধ পিতার আজ্ঞায় জমদগ্নিপুত্র ধীমান্ পরশুরাম কুঠারের দ্বারা জননীর মস্তকচ্ছেদন করিয়াছিলেন, ইহা প্রসিদ্ধ আছে ॥ ৩৫ ॥

---

১। ঙ 'গমিষ্যে'। ২। ছ-ঝ-ঞ-ট '-দং ময়া'। ৩। গ 'কণ্ডুনা চাপি', গ-টিপ্পন্যাং 'কচেন চাপি', ছ-ঞ-ট 'কণ্বেন চাপি', ঝ 'কণ্বেনাপি চ'। ৪। ঘ 'সিক্তেন'। ৫। ঙ 'বনাশ্রম-', ছ-ঝ-ঞ-ট 'বনবাস'।

অস্মাকং পূর্ব্বকৈশ্চাপি খনদ্ভিঃ[২] পিতুরাজ্ঞয়া।
ভূতলং সগরাপত্যৈর্ম্মহান্[৩] সত্ত্ববধঃ কৃতঃ ॥ ৩৭ ॥
তদেতন্ন[৪] ময়ৈকেন ক্রিয়তে[৫] পিতৃশাসনম্।
প্রায়শো[৬] হি নৃভিঃ সদ্ভির্গতো মার্গোঽনুগম্যতে[৭] ॥ ৩৮ ॥
করিষ্যে বচনং[৮] তস্মাৎ পিতুরম্ব প্রসীদ মে।
পিতুর্হি[৯] বচনং কুর্ব্বন্ ন কশ্চিন্ন প্রশস্যতে ॥ ৩৯ ॥

৩৮। লো-টী। অবগম্যতে সেব্যতে।

৩৯। লো-টী। ন কশ্চিন্ন প্রশস্যতে [ অপি তু ] প্রশস্যত এব।

৩৬। টিপ্পনী। সিদ্ধেন তপঃসিদ্ধেন। বনাশ্রমনিবাসিনা বানপ্রস্থাশ্রমিণেত্যর্থঃ। বিশস্তা হতা। পিতুর্ব্বাক্যেন গোমাতৃবধোঽপি পূর্ব্বৈর্মহাত্মভিঃ কৃতঃ ময়া তু দুঃখমাত্রং মাতুঃ সম্পাদ্যত ইতি ন কাঙ্ক্ষেদেতৎ। তঃ।

৩৭। টিপ্পনী। সগরপুত্রৈঃ পৃথিব্যাঃ খননাদিকং রামায়ণে প্রাগ্‌বর্ণিতম্ ( ১।৪১-৪২ )।

৩৮। টিপ্পনী। ননু কতিপয়ৈর্মহাত্মপুরুষৈঃ পিতৃবচনাদকার্য্যং কৃতমিত্যনেন কিং তবেত্যাহ—প্রায়শো হীতি। সদ্ভির্ন্ভির্গতোঽবলম্বিতো মার্গঃ প্রায়শোঽনুগম্যতে অনুস্রিয়তে অন্যৈরিতি শেষঃ। অত এবাহমপি মহাপুরুষাচরিতমেব পন্থানমবলম্বিষ্য ইত্যর্থঃ।

৩৯। টিপ্পনী। পিতৃবচনং কুর্ব্বন্ জনো লোকেঽপি প্রশংসামেবাপ্নোতীত্যাহ—পিতুর্হীতি।

সেইরূপ, [ তপঃ- ] সিদ্ধ বানপ্রস্থাশ্রমী মহর্ষি কণ্ডুও পিতার আজ্ঞায় গোবধ করিয়াছিলেন ॥ ৩৬ ॥

আমাদের পূর্ব্বপুরুষ সগর-তনয়গণও পিতার আজ্ঞায় ভূতল খনন করিতে করিতে অসংখ্য প্রাণিবধ করিয়াছিলেন ॥ ৩৭ ॥

অতএব, কেবল আমিই যে পিতৃবাক্য পালন করিতেছি ইহা নহে। লোক প্রায়ই সাধুজনগণের অবলম্বিত পথের অনুবর্ত্তী হইয়া থাকে ॥ ৩৮ ॥

১। ঞ 'ইদমর্দ্ধং নাস্তি'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঝ '-জৈ-'। ৩। ঝ '-হাভূত-'। ৪। ঝ 'তমে-', ঞ 'তদে-', ট 'তদদ্যহং'। ৫। ট 'করিষ্যে'। ৬। ঘ '-শশ্চ'। ৭। ঘ '-মাত্মান্'। ৮। ট '-চনাৎ'। ৯। ঝ '-শ্চ'।

ইত্যেবমুক্ত্বা কৌশল্যাং রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ।
জানামি লক্ষ্মণাহং[১] তে ভক্তিভাবমনুত্তমম্ ॥ ৪০ ॥
মদর্থমপি[২] তে প্রাণা অপি জানামি লক্ষ্মণ[৩]।
দুঃখশল্যং[৪] ত্ববিজ্ঞানাৎ সংঘট্টয়সি মে পুনঃ ॥ ৪১ ॥
তদেব তাবদ্দুঃখং মে যদসৌ মৎকৃতে নৃপঃ।
দুঃখেন মহতাবিষ্টঃ শেতে[৫] মোহমুপাগতঃ[৬]।
কৈকেয্যা[৭] স্ত্রীস্বভাবেন পাতিতো ধর্ম্মসঙ্কটে ॥ ৪২ ॥

৪০। লো-টী। ভক্তিভাবং ভক্তিমত্তাম্।

৪১। লো-টী। সংঘট্টয়সি প্রেরয়সি উদ্বোধয়সীতি বা। তাবদিতি বাক্যালঙ্কারে।

৪১। টিপ্পনী। প্রাণা উৎসর্গীকৃতা ইতি শেষঃ। সতি প্রয়োজনে মদর্থং ত্বং প্রাণানপি ত্যজেরিত্যহং জানামীত্যর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। স্ত্রীস্বভাবেন স্ত্রীস্বভাববশাৎ কৈকেয্যা গুণবত্তনয়াবিবাসন-প্রতিশ্রুতি-পালনরূপয়োর্ব্বিরুদ্ধয়োর্ধর্ম্ময়োঃ সঙ্কটে সম্বাধে পাতিতঃ অতো মহতা দুঃখেন আবিষ্টোঽভিভূতোঽসৌ নৃপো যন্মৎকৃতে জীবিতাভ্যধিকস্বতনয়বিবাসনচিন্তয়েত্যর্থঃ মোহমুপাগতঃ সন্ শেতে ভূমাবিতি শেষঃ, তদেব মে মহাদুঃখম্। অতঃ স্বেচ্ছয়ৈব বনং গমিষ্যামি ভবতাত্র বিঘ্নো ন কার্য্য ইতি ভাবঃ।

অতএব হে মাতঃ, আমি পিতৃবাক্য পালন করিব; আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন। পিতার বাক্য পালন করিলে কোন ব্যক্তিই অপ্রশংসিত হয়েন না ॥ ৩৯ ॥

কৌশল্যাকে এইরূপ বলিয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—লক্ষ্মণ, [ আমার প্রতি ] তোমার অবিচলিত ভক্তিভাব আমি পরিজ্ঞাত আছি ॥ ৪০ ॥

হে লক্ষ্মণ, আমার নিমিত্তই তোমার প্রাণও [ উৎসর্গীকৃত ] আমি ইহাও জানি। কিন্তু তুমি অজ্ঞানতানিবন্ধন আমার দুঃখশল্য পুনঃ [ পুনঃ ] আলোড়িত করিতেছ ॥ ৪১ ॥

ইহাই আমার দুঃখ যে, স্ত্রীস্বভাববশতঃ কৈকেয়ীদ্বারা ধর্ম্মসঙ্কটে পতিত

১। ঙ 'ত্বাং'। ২। গ '-মেব'। ৩। গ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'রাঘব'। ৪। ঘ-ঙ '-ল্যমবি-'। ৫। ট 'শোক-'। ৬। ঙ '-দুঃখ-'। ৭। ট '-কেয়ি-'।

অহো[1] কৃচ্ছ্রমহো[2] দুঃখং যৎ পাপং কর্ত্তুমিচ্ছসি[3]।
ধর্ম্মজ্ঞস্য[4] পিতুঃ[5] কোঽন্যো[6] মাদৃশো রাজ্যলিপ্সয়া[7]।
উৎক্রম্য শাসনং জীবেৎ[8] সর্ব্বলোকবিগর্হিতঃ ॥ ৪৩ ॥

মা ভূৎ স কালঃ সৌমিত্রে যদহং[9] শাসনং পিতুঃ।
ইচ্ছেয়ং সমতিক্রম্য মুহূর্ত্তমপি জীবিতুম্ ॥ ৪৪ ॥

অভিপ্রায়মবিজ্ঞায়[10] নৈব মাং[11] বক্তুমর্হসি[12]।
সাধু লক্ষ্মণ সংশাম্য মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্ ॥ ৪৫ ॥

---

৪৩। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্রং কষ্টম্।

৪৪। টিপ্পনী। যদ্ যদা।

৪৫। টিপ্পনী। অভিপ্রায়ং পিতৃবচনোল্লঙ্ঘনং মহতে অধর্ম্মায়েতি মদন্তর্গতং ভাবম্। সাধু সম্যক্ সংশাম্য শান্তো ভব।

এই নৃপতি আমার জন্য মহা দুঃখে অভিভূত [ ও ] মোহপ্রাপ্ত হইয়া [ ভূতলে ] শয়ান রহিয়াছেন ॥ ৪২ ॥

অহো [ কি ] কষ্ট, অহো [ কি ] দুঃখ, যেহেতু [ তুমি মহা- ] পাপ করিতে ইচ্ছা করিতেছ। আমার ন্যায় অন্য কোন্ ব্যক্তি রাজ্য লোভে ধর্ম্মজ্ঞ পিতার আজ্ঞা লঙ্ঘনপূর্ব্বক সর্ব্বলোকনিন্দিত হইয়া জীবন ধারণ করিতে চাহে? ॥ ৪৩ ॥

হে সৌমিত্রে, [ আমার ] যেন সেই কাল [ উপস্থিত ] না হয়, যখন আমি পিতার আজ্ঞা অতিক্রমপূর্ব্বক মুহূর্ত্তমাত্রও জীবন ধারণ করিতে ইচ্ছা করিব ॥ ৪৪ ॥

আমার অভিপ্রায় না জানিয়াই [ আমাকে এইরূপ ] বলা তোমার উচিত নহে। লক্ষ্মণ, যদি তুমি আমার প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে সম্যক্-রূপে শান্ত হও ॥ ৪৫ ॥

---

১। ঝ 'হাহা'। ২। ঙ-ঞ '-চ্ছং মহদ্'। ৩। গ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'মর্হসি'। ৪। ক-ঝ 'ধার্ম্মিকস্য'। ৫। ট 'কুতঃ'। ৬। গ-ছ-ট 'কো নু', ঘ 'কোঽত্র' ঙ 'কোঽর্থো'। ৭। ঝ 'বাক্য-'। ৮। ট 'কর্ত্তুং'। ৯। গ-ঝ 'যদাহং'। ১০। ক 'নাভি-'। ১১। ক-ট 'মমৈবং', ঙ 'মাং নৈবং', ছ 'নৈবং', ঝ নৈবং মা', ট 'ন মাং ত্বং'। ১২। ঘ '-মিচ্ছসি'।

ধর্ম্মে স্থিতিঃ[1] পরো[2] লাভো ধর্ম্মো ধারয়তে ধৃতঃ[3] ।
ন চ ধর্ম্মো ধৃতো[4] মেঽন্য পিতুরারাধনাদৃতে[5] ॥ ৪৬ ॥

করিষ্যামীতি সংশ্রুত্য[6] তদহং পিতৃশাসনম্ ।
ন কুর্য্যাং যদি সৌমিত্রে সর্ব্বথৈব[7] ধিগস্তু মাম্ ॥ ৪৭ ॥

সোঽহং ন শক্নোমি[8] পিতুর্নিয়োগং[9] নানুবর্ত্তিতুম্ ।
পিতুর্হ্যনুমতং[10] তন্মে[11] কৈকেয্যা সমুদাহৃতম্[12] ॥ ৪৮ ॥

তদেতামুৎসৃজানার্য্যাং ক্ষত্রবিদ্যাকুলাং[13] মতিম্ ।
ধর্ম্মমাশ্রিত্য সদ্বুদ্ধিমনুবর্ত্তিতুমর্হসি[14] ॥ ৪৯ ॥

৪৭-৪৮। লো-টী। মা মাম্। মামিতি বা পাঠঃ। অনুবর্ত্তিতুং কর্ত্তুং ন শক্নোমি ন শক্নোম্যেব।

৪৯। লো-টী। ক্ষত্রবিদ্যাকুলাং ক্ষত্রিয়জ্ঞানব্যাপ্তাম্।

৪৬। টিপ্পনী। ধৃতো রক্ষিতঃ সন্ ধর্ম্মো ধর্ম্মরক্ষকং ধারয়তে রক্ষতি।

৪৮। টিপ্পনী। নানুবর্ত্তিতুম্ উল্লঙ্ঘিতুম্। নমু পিতুঃ সাক্ষান্নিয়োগাভাবাৎ কথমুচ্যতে পিতুর্নিয়োগমিত্যাহ—কৈকেয্যা যৎ মে মহ্যং সমুদাহৃতং কথিতং তৎ পিতুরেবানুমতং সম্মতম্। হিশব্দো নিশ্চয়ে।

৪৯। টিপ্পনী। অনার্য্যাং ক্ষুদ্রামনুদারামিত্যর্থঃ। ক্ষত্রবিদ্যাকুলাং ক্ষত্রবিদ্যয়া রাজনীত্যা আকুলাং বিপর্য্যস্তাং কলুষিতামিত্যর্থঃ।

---

ধর্ম্মে অবস্থান করা [-ই] পরম লাভ। ধর্ম্ম [-ই] রক্ষিত হইয়া [ধার্ম্মিককে] রক্ষা করেন। অন্য পিতার আরাধনা ব্যতিরেকে [আমার] অন্য [কোন] অবলম্বনীয় ধর্ম্ম নাই ॥ ৪৬ ॥

অতএব হে লক্ষ্মণ, পিতার আজ্ঞা পালন করিব এই অঙ্গীকার করিয়া যদি [এখন তাহা] না করি. [তাহা হইলে] আমাকে সর্ব্বপ্রকারেই ধিক্ ॥ ৪৭ ॥

পিতার আদেশ্ পালন না করা আমার সাধ্য নহে। কৈকেয়ী আমাকে যাহা বলিয়াছেন তাহা পিতারই অনুমত ॥ ৪৮ ॥

---

১। ঞ 'ধর্ম্মস্থিতিপরো', ট 'ধর্ম্মস্থিতিঃ'। ২। ঋ '-স্থং'। ৩। 'ধৃতিম্', ঙ 'ধৃতম্', ঋ 'ধৃতীঃ', ঞ 'যতঃ'। ৪। ঘ 'বৃতো', ট 'মতো মেঽন্যঃ'। ৫। ট '-কৈর্ব্বচনা-'। ৬। ঋ 'জনানাং'। ৭। ঘ '-দৈব'। ৮। গ-ঞ '-ক্ষ্যামি'। ৯। গ-ঘ-চ-ঞ '-গাদপ-', ট '-গাদপবর্জ্জিতুম্'। ১০। ট 'সর্ব্বথা হি পিতৃমতং'। ১১। ঘ-ঙ 'মন্ত্রে'। ১২। ক 'সমুদীরিতম্', ঘ-ঙ 'যত্নদাহৃতম্'। ১৩। ট '-বিদ্যা-'। ১৪। গ-ঙ 'ম-'।

ইত্যুক্ত্বা বচনং রামো লক্ষ্মণং লক্ষ্মিবর্দ্ধনম্।
উবাচ ভূয়ঃ কৌশল্যাং প্রাঞ্জলিঃ শিরসা নতঃ ॥ ৫০ ॥
অনুজানীহি মাং দেবি করিষ্যে শাসনং[১] পিতুঃ।
শাপিতাসি[২] মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন[৩] চ ॥ ৫১ ॥
তীর্ণপ্রতিজ্ঞঃ কুশলী পাদৌ দ্রক্ষ্যামি তে পুনঃ।
গচ্ছেয়ং ত্বদনুজ্ঞাতো নির্ব্ব্যলীকেন চেতসা ॥ ৫২ ॥
যশো হ্যহং দেবি[৪] ন রাজ্যকারণাৎ পরিত্যজেয়ং সুকৃতেন তে শপে।
অদীর্ঘকালে নরলোকজীবিতে বৃণোমি ধর্ম্মং ন মহীমধর্ম্মতঃ ॥ ৫৩ ॥

৫১-৫২। লো-টী। মম প্রাণৈস্ত্বং শাপিতাসি দিব্যং কারিতাসি। অয়ং ভাবঃ—মম প্রাণান্ ভক্ষয়সি যদি নানুজ্ঞাং দদাসীতি। 'শাপ আক্রোশদিব্যয়োরি'তি কোষঃ। ব্যলীকম্ অপ্রিয়ম্। নির্ব্যলীকেন প্রিয়েণ। সুকৃতেন পুণ্যেন।

---

৫০। টিপ্পনী। লক্ষ্মিবর্দ্ধনমিত্যত্র হ্রস্ব আর্ষঃ, 'ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাচ্ছন্দসোর্বহুলমি'ত্যনেন বা হ্রস্বাদেশঃ।

৫১। টিপ্পনী। মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ শাপিতাসি শপথং কারিতাসি। যত্তরণ্য-গমনং নানুজানাসি তদা মে প্রাণা ব্যপযন্তু পুনরাগমনঞ্চ মাস্তামতো গমননিরোধং মা কুর্ব্বিতি শেষঃ।

৫২। টিপ্পনী। তীর্ণপ্রতিজ্ঞঃ সমাপিতপ্রতিজ্ঞঃ কুশলী অহম্ অযোধ্যাং প্রত্যা-বৃত্য পুনস্তে পাদৌ দ্রক্ষ্যামীত্যর্থঃ। ত্বদনুজ্ঞাতঃ সন্ নির্ব্যলীকেন দুঃখরহিতেন চেতসা গচ্ছেয়ম্।

৫৩। টিপ্পনী। সুকৃতেন মম পুণ্যপুঞ্জেন তে তুভ্যং শপে শপথং করোমি। নরলোকে

অতএব তুমি রাজনীতি-কলুষিত অনুদার এই বুদ্ধি পরিত্যাগ কর [ এবং ] ধর্ম্ম আশ্রয় করিয়া সদ্বুদ্ধির অনুবর্ত্তী হও ॥ ৪৯ ॥

রাম লক্ষ্মীবর্দ্ধন লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিয়া মস্তকদ্বারা প্রণত হইয়া কৃতাঞ্জলি-পুটে পুনরায় কৌশল্যাকে বলিলেন— ॥ ৫০ ॥

দেবি, আমাকে [ বনগমনের ] আদেশ [ প্রদান ] করুন, আমি পিতার আজ্ঞা প্রতিপালন করিব। আমি আমার প্রাণ ও পুনরাগমনের দ্বারা আপনাকে শপথ করাইতেছি [ আমার গমনে আপনি কিছুতেই বাধাপ্রদান করিবেন না ] ॥ ৫১ ॥

কুশলসম্পন্ন আমি প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইয়া [ প্রত্যাগমনপূর্ব্বক ] পুনরায় আপনার চরণদ্বয় দর্শন করিব। [ এক্ষণে ] আপনার দ্বারা অনুজ্ঞাত হইয়া আমি অক্ষুব্ধ হৃদয়ে গমন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৫২ ॥

---

১। ঙ 'বচনং'। ২। ঞ 'প্রাপি-'। ৩। ঝ '-ন্যানি'। ৪। ঙ '-দেব-'।

প্রসাদয়ে ত্বাং শিরসা যতব্রতে প্রসীদ মে কর্ত্তুমবিঘ্নমর্হসি।
বনং গমিষ্যামি নৃপাজ্ঞয়া হ্যহং প্রদেহ্যনুজ্ঞাং শিরসা নতস্য মে ॥ ৫৪ ॥
প্রসাদয়ন্[১] নরবৃষভঃ[২] স মাতরং বহূক্তবাঞ্ছ জিগমিষুরেব দণ্ডকম্।
অথাত্মজং[৩] ভৃশমিতিবাদিনং তদা[৪] চকার সা হৃদি জননী পুনঃ পুনঃ ॥ ৫৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যানুনয়ো নাম
অষ্টাদশঃ সর্গঃ ॥ ১৮ ॥

---

৫৫। লো-টী। ইতি এবংবাদিনং হৃদি চকার কৃতবতী।

---

জীবিতং জীবনং তস্মিন্ অদীর্ঘকালে অচিরস্থায়িনি সতি অহং ধর্ম্মং বৃণোমি কাময়ে অধর্ম্মতো মহীমপি ন বৃণোমি।

৫৪। টিপ্পনী। যতব্রতে ব্রতপরায়ণে।

৫৫। টিপ্পনী। সা জননী রামমাতা কৌশল্যা ভৃশং সাগ্রহম্ ইতিবাদিনম্ অনেন প্রকারেণ স্বনিশ্চয়ভাষিণম্ আত্মজং পুনঃ পুনঃ হৃদি চকার নচিরাদেব দুর্লভদর্শনোঽয়ং ভাবীতি ভাবনয়া অতৃপ্তেবাসকৃদাশিশ্লেষেতি ভাবঃ।

[ আমার ] পুণ্যের দ্বারা আপনার নিকট শপথ করিতেছি যে, রাজ্যের নিমিত্ত আমি যশ পরিত্যাগ করিব না। [ এই ] সংসারে জীবন যখন অল্পকালস্থায়ী তখন আমি ধর্ম্ম [ -ই ] কামনা করি, অধর্ম্মানুসারে [ লভ্য ] মহীমণ্ডলও কামনা করি না ॥ ৫৩ ॥

হে ব্রতপরায়ণে, আমি মস্তকদ্বারা [ প্রণত হইয়া ] আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি ; আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন, [ আমার বনগমনে ] বিঘ্ন করিবেন না। আমি নৃপতির আজ্ঞায় বনে গমন করিবই। মস্তকাবনত আমাকে আপনি অনুমতি প্রদান করুন ॥ ৫৪ ॥

নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র দণ্ডকারণ্যে গমনাভিলাষী হইয়া জননীকে প্রসন্ন করিবার জন্য [ এইরূপ ] বহু [ বাক্য ] বলিতে লাগিলেন। তখন জননী [ কৌশল্যা ] সাগ্রহে ঈদৃশ [ বাক্য ] -কথনতৎপর পুত্রকে বারংবার হৃদয়ে [ ধারণ- ] করিলেন ॥ ৫৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যানুনয়-নামক
অষ্টাদশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৮ ॥

---

১। খ '-হর্ষ-'। ২। ঋ 'নরর্ষভঃ' ঞ 'নর ঋষভঃ'। ৩। ট 'যথা'। ৪। ক 'তথা'।

## একোনবিংশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা মাতরং রামো ভূয়ো লক্ষ্মণমব্রবীৎ।
দৃষ্ট্বা তথৈব সামর্ষং নিশ্বসন্তমিবোরগম্ ॥ ১ ॥
যোঽয়ং মদভিষেকার্থং তব লক্ষ্মণ সম্ভ্রমঃ।
তমেবার্হসি[১] কর্ত্তুং ত্বং মৎপ্রস্থানায় সম্ভ্রমম্ ॥ ২ ॥
যস্যা[২] মমাভিষেকার্থং মনো বিপরিতপ্যতে[৩]।
মাতা মে সা যথা ভূয়ঃ শঙ্কেত[৪] ন তথা কুরু ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। সম্ভ্রম আদরঃ।
৩। লো-টী। যস্যাঃ কৈকেয্যাঃ।

১। টিপ্পনী। সামর্ষম্ অসহনং ক্রোধাবিষ্টং বা।
২। টিপ্পনী। সম্ভ্রমস্ত্বরা আবেগ ইতি যাবৎ। মৎপ্রস্থানায় মম বনগমনায়।
৩। টিপ্পনী। মমাভিষেকার্থং মমাভিষেকো ভবিষ্যতীত্যেতদর্থং যস্যাঃ কৈকেয্যা মনো বিপরিতপ্যতে বিশেষেণ ক্লেশমনুভবতি—সা মে মাতা কৈকেয়ী যথা ভূয়ঃ পুনরপি ন শঙ্কেত রামো বনং গমিষ্যতি ন বেতি শঙ্কাবিশিষ্টা ন ভবেত্তথা কুরু। অবিলম্বমেব যথাহং বনং গন্তুং শক্নুয়াং তথা কুর্ব্বিতি ভাবঃ। 'যস্যা মদভিষেকার্থে মানসং পরিতপ্যতি। মাতা নঃ সা যথা ন স্যাৎ সবিশঙ্কা তথা কুরু ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।১২।৬)। যস্যা মদভিষেকার্থে মদভিষেক-নিবৃত্তৌ অর্থশব্দো নিবৃত্তিবচন ইহ। 'অর্থোঽভিধেয়-রৈ-বস্তু-প্রয়োজন-নিবৃত্তিষু' ইত্যমরঃ। সবিশঙ্কা কথময়ং বনে স্থাস্যতীতি শঙ্কয়া সদুঃখা। তথা কুরু—অল্পেনৈব কালেন রামং দ্রষ্টাসি পিত্রাজ্ঞাভঙ্গ-শঙ্কাতিনিন্দ্য ইত্যাদিবাক্যৈরিতি শেষঃ। যদ্বা যস্যাঃ কৈকেয্যাঃ। নো মাতা কৈকেয়ী সবিশঙ্কা অয়ং বনং ন গমিষ্যতীতি শঙ্কাসহিতা। তিঃ।

রামচন্দ্র জননীকে ইহা বলিয়া লক্ষ্মণকে সেইরূপই অমর্ষণ (অসহিষ্ণু) এবং ভুজঙ্গের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে দেখিয়া পুনর্ব্বার বলিলেন— ॥ ১ ॥

লক্ষ্মণ, আমার অভিষেকের নিমিত্ত তোমার যে এই আবেগ, সেই আবেগই তুমি আমার [ বন ] গমনের জন্য [ প্রযুক্ত ] কর ॥ ২ ॥

আমার অভিষেকনিবন্ধন ( অর্থাৎ আমার অভিষেকবার্ত্তা শ্রবণ করিয়া )

১। ঘ '-দে-'। ২। ঙ '-স্যায়মভি-'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ট 'হি পরি-'। ৪। ঘ-ঙ-ঞ '-ঙ্কতে'।

ন বুদ্ধিপূর্ব্বং নাজ্ঞানান্মাতৃণাং মাতৃনন্দন।
কৃতপূর্ব্বমহং[১] বীর স্মরামি কচিদপ্রিয়ম্ ॥ ৪ ॥
তস্মাচ্ছঙ্কাকৃতং[২] দুঃখং মুহূর্ত্তমপি লক্ষ্মণ।
উপেক্ষিতুমশক্তোঽহস্মি[৩][৪] জীবিতেন হি তে শপে ॥ ৫ ॥
মিথ্যাবচনভীরুশ্চ সত্যধর্ম্মপরায়ণঃ।
পিতা মে নির্ভয়স্ত্বস্তু[৫] ময়ি লক্ষ্মণ নির্গতে ॥ ৬ ॥
তস্যাপি চ ভবেচ্ছঙ্কা কদাচিন্ময়ি[৬] লক্ষ্মণ।
গচ্ছেন্ন বেতি[৭] সা চাপি শঙ্কা মা ভূন্মহীপতেঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। উপেক্ষিতুং জনয়িতুম্।

৪। টিপ্পনী। মাতৃণাম্ অপ্রিয়ম্ অপ্রীতিকরং কিমপি ময়া বুদ্ধিপূর্ব্বং জ্ঞানতঃ অজ্ঞানাদ্ অজ্ঞানতো বা কৃতপূর্ব্বং পূর্ব্বং কৃতমিতি ন স্মরামি। অতোঽধুনাপি যথা মে মাতা কৈকেয়ী মত্তে দুঃখং নাপ্নুয়াত্তথা সর্ব্বথা ময়া কার্য্যমিতি ভাবঃ।

৫। টিপ্পনী। তস্মাৎ কদাপি মাতৃভ্যো দুঃখাপ্রদানাদ্ধেতোঃ। শঙ্কাকৃতং রামো রাজ্যং ত্যক্ষ্যতি ন বেতি শঙ্কয়া জনিতং মাতুঃ কৈকেয্যা দুঃখং মুহূর্ত্তমপ্যুপেক্ষিতুম্ অশক্তঃ অসমর্থোঽস্মীতি জীবিতেন তে তুভ্যং শপে শপথং করোমি।

৬। টিপ্পনী। নির্ভয়োঽস্তু ময়া তৎকৃতসত্যরক্ষণাদ্ধেতোরিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। নন্বু স্বতঃ পিতুর্ভয়মিত্যশ্রদ্ধেয়মিত্যাহ—তস্যাপীতি। যাবদহং ন গচ্ছে য়ং

যাঁহার মন পরিতপ্ত হইতেছে, আমার সেই মাতা [ কৈকেয়ী ] যাহাতে পুনর্ব্বার শঙ্কিতা না হয়েন, তাহা কর ॥ ৩ ॥

হে মাতৃনন্দন, জ্ঞানপূর্ব্বক অথবা অজ্ঞানতানিবন্ধন আমি পূর্ব্বে কখনও মাতৃগণের অপ্রিয় কার্য্য করিয়াছি বলিয়া আমার স্মরণ হইতেছে না ॥ ৩ ॥

অতএব হে লক্ষ্মণ, আমি তোমার নিকট জীবন শপথ করিয়া বলিতেছি, আমি মুহূর্ত্তমাত্রও [ মাতার ] শঙ্কানিবন্ধন দুঃখ উপেক্ষা করিতে সমর্থ নহি ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ, আমি বনগমন করিলে মিথ্যাবচনভীরু সত্যধর্ম্মপরায়ণ আমার পিতা নির্ভয় হউন ॥ ৬ ॥

১। ঝ 'জাত-'। ২। ঝ 'তস্মাৎ সহস্ব তদ্'। ৩। এ অত্রারভ্য সপ্তমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৪। ঝ 'তুং ন শক্তো-'। ৫। গ ছ-ট '-য়োঽস্ত্বাশু', ঙ '-য়োঽস্ত্বস্ত', ঝ '-যস্ত্বাশু'। ৬। ছ-ট '-দাপি'। ৭। ঝ 'বাপি'।

অভিষেকাভিলাষঞ্চ[1] মুঞ্চেমং[2] মম লক্ষ্মণ ।
সম্প্রত্যেবাহমিচ্ছামি বনং গন্তুমিতঃ[3] পুরাৎ ॥ ৮ ॥
ময়ি চীরাজিনধরে জটামণ্ডলধারিণি ।
গতেঽরণ্যঞ্চ[4] কৈকেয্যা ভবিষ্যতি মনঃসুখম্ ॥ ৯ ॥
ময়ি প্রব্রজিতে দেবী কৃতকৃত্যং[5] সুনির্ব্বৃতম্[6] ।
আত্মানমপি জানাতু[7] পিতুশ্চানৃণ্যমস্তু মে[8] ॥ ১০ ॥
এবং মে নিশ্চিতা বুদ্ধির্ম্মনশ্চাপি[9] সমাহিতম্ ।
ন বিলম্বিতুমিচ্ছামি মুহূর্ত্তমপি কর্হিচিৎ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। মনঃসুখং সুখিনম্ ( ? )।

তাবৎপর্য্যন্তং কদাচিত্তস্যাপি রামো বনং গচ্ছেন্ন বেতি শঙ্কা ভবেৎ, মহীপতেঃ সা শঙ্কা মা ভূদিত্যেত-দর্থমেব হি তূর্ণং বনং গমিষ্যামীতি শেষঃ ।

১০। টিপ্পনী। সুনির্ব্বৃতম্ অতিশয়েন সুখবিশিষ্টম্ । আনৃণ্যম্ ঋণবিরহিতত্বম্ ।

১১। টিপ্পনী। সমাহিতম্ একাগ্রম্ । কর্হিচিৎ কথঞ্চন ।

লক্ষ্মণ, [ আমি যতক্ষণ অযোধ্যাপুরী হইতে নির্গত না হইব, ততক্ষণ রাম ] 'বনে গমন করিবে কিনা' আমার সম্বন্ধে এই আশঙ্কা কদাচিৎ তাঁহারও ( মহীপতিরও ) হইতে পারে, মহীপতির যেন সেই আশঙ্কা না হয় [ এই জন্যই আমি অবিলম্বে বনে গমন করিব ] ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণ, আমার অভিষেকের এই অভিলাষ পরিত্যাগ কর । আমি এই ক্ষণেই এই নগর হইতে বনে গমন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৮ ॥

বল্কল ও অজিন ( মৃগচর্ম্ম ) -পরিহিত জটামণ্ডলধারী আমি অরণ্যে গমন করিলে [ -ই ] কৈকেয়ীর মনে সুখ হইবে ॥ ৯ ॥

আমি [ বনে ] গমন করিলে দেবী [ কৈকেয়ী ] নিজেকে কৃতকৃত্য ও অতি সুখী বলিয়া মনে করুন এবং আমারও পিতৃঋণ পরিশোধ করা হউক ॥ ১০ ॥

১। ঋ '-মানঞ্চ'। ২। ঙ '-নং'। ৩। ঙ '-মতঃ'। ৪। ছ-ট '-ণ্যং হি'। ৫। ঘ-ঙ '-ত্যা'। ৬। ঘ 'সুনির্ব্বৃতা', ঞ 'ভবিষ্যতি'। ৭। ঞ 'তুরা-'। ৮। ঘ 'তে'। ৯। গ-ছ-ঞ '-শ্চৈব', ঘ '-সৈব সমাহিতা'।

কারণন্তু[১] কৃতান্তোঽত্র দ্রষ্টব্যো মদ্‌বিবাসনে[২]।
যৌবরাজ্যাভিষেকস্য[৩] তথৈবাস্য[৪] বিনিগ্রহে ॥ ১২ ॥
কৈকেয়ী[৫] তু[৬] প্রকৃত্যৈব সদা মাং প্রতি[৭] বৎসলা।
সত্যং[৮] মৎপরিপীড়ার্থং[৯] বলাদ্দৈবেন মোহিতা ॥ ১৩ ॥
তদুক্তং[১০] পরুষং যচ্চ তৎ কৃতান্তকৃতং স্মর।
নিত্যং মাতৃষু মে[১১] প্রীতিরবিশেষেণ লক্ষ্মণ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। কৃতান্তো দৈবম্ ঈশ্বর ইত্যর্থঃ। বিনিগ্রহে জটাচীরধারণাদিরূপনিগ্রহে। মদ্‌বিবাসনে ইতি পাঠে বনগতৌ।

১৩। লো-টী। বিনিগ্রহে নিগ্রহে চ মাং পরি লক্ষীকৃত্য বৎসলা সদৈব বৎসলা প্রীতা অতো দৈবেন মোহিতা ইতি সত্যম্। মন্যে ইতি বা পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। কৈকেয্যা নাত্রাপরাধো দৈবপ্রেরিতত্বাদিত্যাহ—অত্রাস্মিন্ মদ্‌বিবাসনে মম নির্ব্বাসনে তথৈবাস্য যৌবরাজ্যাভিষেকস্য বিনিগ্রহে প্রতিষেধে কারণং কৃতান্তো দৈবম্ 'কৃতান্তো যম সিদ্ধান্তদৈবাকুশলকর্ম্মসু' ইত্যমরঃ। বিধেয়প্রাধান্যাৎ পুংলিঙ্গত্বম্।

১৩। টিপ্পনী। দৈবস্যৈব প্রবর্ত্তকত্বমাহ—প্রকৃত্যৈব মাং প্রতি সদা বৎসলা প্রীতি-সম্পন্না কৈকেয়ী দৈবেন মৎপরিপীড়ার্থং মম পরিপীড়নায় মোহিতা।

১৪-১৫। টিপ্পনী। যচ্চ পরুষং কর্কশং বাক্যম্ তয়া কৈকেয্যা উক্তং তৎ

আমি এই বুদ্ধি স্থির করিয়াছি এবং আমার মনও [ বনগমনে ] একাগ্র হইয়াছে। আমি কোন ক্রমেই মুহূর্ত্তমাত্রও বিলম্ব করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ১১ ॥

আমার এই নির্ব্বাসনে এবং এই যৌবরাজ্যাভিষেকের নিবৃত্তিতে দৈবকেই কারণ [ বলিয়া ] জানিবে ॥ ১২ ॥

আমার প্রতি স্বভাবতই সর্ব্বদা স্নেহসম্পন্না কৈকেয়ীকে নিশ্চয়ই দৈব আমার কষ্টের নিমিত্ত বলপূর্ব্বক মোহিত করিয়াছে ॥ ১৩ ॥

এবং হে লক্ষ্মণ, তিনি (কৈকেয়ী) আমাকে যে কর্কশবাক্য বলিয়াছেন তাহা [ও]

১। ঙ '-ন্ত্বে'। ২। ছ-ঝ-ঞ-ট '-নিগ্রহে'। ৩। ট ইদনর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঙ '-ব মে'। ৫। ঞ 'কেকয়ী'। ৬। ছ-ঞ-ট 'চ', ঝ 'হু-'। ৭। ঝ 'পরি-'। ৮। গ-ঙ 'মন্যে'। ৯। ঘ 'মমৈব পী-', ঙ 'মদ্‌বিপরীতার্থং'। ১০। ঙ 'যদুক্ত-'। ১১। ঙ-ঝ 'মৎ-'।

সর্ব্বাস্বপি[১] বিশেষেণ তাসামপি তথা ময়ি।
অনুক্তপূর্ব্বং কৈকেয্যা যদুক্তং পরুষং রুষা[২] ॥ ১৫ ॥
কথং প্রকৃতিকল্যাণী রাজর্ষিকুলজা সতী।
ক্রোধাদ্ধি প্রাকৃতস্ত্রীব[৩] মাং[৪] তথা পিতৃসন্নিধৌ ॥ ১৬ ॥
দৈবং স্বভাবসংসিদ্ধমচিন্ত্যমিতি[৫] মে মতিঃ।
তন্নূনং পতিতং[৬] মূর্দ্ধ্নি মম ভাগ্যপরিক্ষয়াৎ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। সর্ব্বাসু মাতৃষু।

১৭। লো-টী। দৈবম্ ঈশ্বরঃ অচিন্ত্যং, যতঃ ঈশ্বরোঽপি স্বভাবঃ প্রাগ্ভবং কর্ম্ম তস্যৈব শংসিকং (?) নিষ্পাদকং ন তু নিবর্ত্তকমিত্যর্থঃ।

কৃতান্তকৃতং দৈবকৃতং স্মর মন্যস্ব। তদুপপাদয়ন্নাহ—সর্ব্বাস্বপি মাতৃষু মে প্রীতিরবিশেষেণ তুল্যতয়া বর্ত্ততে—তথা তাসামপি ময়ি প্রীতির্ব্বিশেষেণৈবাস্তি। কৈকেয্যা রুষা ক্রোধেন যৎ পরুষম্ উক্তং তদ্ অনুক্তপূর্ব্বং পূর্ব্বং কদাপি নোক্তম্। অতোঽধুনা যত্তয়েদৃশং পরুষমুচ্যতে তত্র দৈবমেব কারণং বিদ্ধি। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

১৬। টিপ্পনী। দৈবকারণত্বমেব দ্রঢয়তি—কথমিতি। প্রকৃতিকল্যাণী প্রকৃত্যৈব কল্যাণী উদারস্বভাবা। প্রাকৃতা স্ত্রীব দুষ্কুলপ্রসূতা ক্ষুদ্রা রমণীব।

১৭। টিপ্পনী। ননু কিংকারণং দৈবং কীদৃগ্ বা তদিত্যাহ—দৈবং স্বভাবসংসিদ্ধং ন তত্র কিঞ্চিৎ কারণং বিদ্যত ইত্যর্থঃ। অচিন্ত্যং দেশকালবৃত্তিতয়া ঈদৃগিদমিতি নিশ্চেতুং ন শক্যম্ অচিন্তনীয়প্রভাবং বা।

দৈবকৃত বলিয়া মনে কর। সমস্ত মাতৃগণের প্রতি আমার তুল্য প্রীতি এবং তাঁহাদেরও সেইরূপ আমার প্রতি সবিশেষ স্নেহ [ রহিয়াছে ]। কৈকেয়ী ক্রোধ-নিবন্ধন আমাকে যাদৃশ কর্কশ বাক্য বলিয়াছেন, পূর্ব্বে [ কখনও তাদৃশ কর্কশ বাক্য ] বলেন নাই ॥ ১৪-১৫ ॥

[ ইহা দৈবের কার্য্য না হইলে ] স্বভাবতই উদারচরিতা এবং রাজর্ষিকুল-সম্ভূতা হইয়াও কৈকেয়ী কিরূপে সাধারণ রমণীর ন্যায় আমাকে পিতার সমক্ষে তাদৃশ [ বাক্য ] বলিলেন ? ॥ ১৬ ॥

১। গ '-স্বপ্যবি-', ক '-সামবি-'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ময়ি প্রকৃতিকল্যাণ্যা তৎ কৃতান্তকৃতং স্মর।' ইত্যধিকঃ। ৩। ঘ-ঙ-ছ-ট 'তা স্ত্রী-'। ৪। ঞ '-ন্মাং'। ৫। ঘ 'সুভা-'। ৬। ঝ 'পাতিতং'।

কশ্চ[1] দৈবেন সৌমিত্রে যোদ্ধুমুৎসহতে সহ।
যস্যেহ নিগ্রহোপায়ো[2] ন কথঞ্চন বিদ্যতে ॥ ১৮ ॥
[3]সুখদুঃখভয়োদ্বেগলাভালাভভবাভবাঃ।
নৃণাং ভবন্তি দৈবেন ন ভবন্তি চ লক্ষ্মণ[4] ॥ ১৯ ॥
অবশ্যম্ভাবি ব্যসনং মমৈতদিতি পশ্যতঃ।
ব্যাহতেঽপ্যভিষেকে মে পরিতাপো ন বিদ্যতে ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। উদ্বেগশ্চিত্তবিকারঃ, ভবঃ ক্ষেমম্, অভবঃ অক্ষেমম্। সুখদুঃখভয়োদ্বেগা ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৮। টিপ্পনী। এবং প্রবলমপি দৈবং শৌর্য্যেণ নিবর্ত্ত্যমিত্যাহ—যস্য দৈবস্য ইহ সংসারে কথঞ্চন নিগ্রহোপায়ঃ পরাভবোপায়ো ন বিদ্যতে তেন দৈবেন যোদ্ধুং ক উৎসহতে।

১৭। টিপ্পনী। দৈবস্যৈব বলবত্ত্বমুপপাদয়ন্নাহ—সুখদুঃখেত্যাদি। ভবাভবৌ জন্মমৃত্যু। ভবাভবৌ বন্ধমোক্ষৌ। তিঃ। ভবাভবৌ উৎপত্তিবিনাশৌ। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। মমৈতদ্ রাজ্যভ্রংশরূপং ব্যসনম্ অবশ্যম্ভাবীতি পশ্যতো মন্যমানস্য মম অভিষেকে ব্যাহতে সত্যপি ন পরিতাপো দুঃখং বিদ্যতে।

দৈব স্বভাবসিদ্ধ এবং তাহার স্বরূপ অচিন্তনীয় ইহাই আমি মনে করি। ভাগ্যনাশনিবন্ধন সেই দৈব নিশ্চয়ই আমার মস্তকে নিপতিত হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

লক্ষ্মণ, যে দৈবকে পরাভূত করিবার কোনরূপ উপায় এই সংসারে নাই, সেই দৈবের সহিত সংগ্রাম করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ হইতে পারে ? ॥ ১৮ ॥

লক্ষ্মণ, মনুষ্যের সুখ, দুঃখ, ভয়, উদ্বেগ, লাভ, অলাভ, জন্ম এবং মৃত্যু দৈবনিবন্ধনই হইয়া থাকে এবং [ দৈবনিবন্ধনই ] হয়ও না ॥ ১৯ ॥

'আমার এই [ রাজ্যভ্রংশরূপ ] বিপৎ অবশ্যম্ভাবিনী' এইরূপ বিবেচনা করায় অভিষেক ব্যাহত হইলেও আমার দুঃখ হইতেছে না ॥ ২০ ॥

১। গ-ঘ-ঙ '-শ্চিদ্'। ২। বাঁ-এ 'বিগ্র-'। ৩। গ-পুস্তকে উনবিংশবিংশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ৪। অতঃপরং ট-পুস্তকে 'যতয়ো হ্যপি মুখ্যাশ্চ তপসা সিদ্ধিমাগতাঃ। দৈবং নৈবাভিবর্ত্তন্তে জ্ঞানধ্যানপরায়ণাঃ। অসঙ্কল্পিত এবার্থো যোঽকস্মাদেব জায়তে। শুভাশুভৌ বা সৌমিত্রে স দৈবাদিতি মে মতিঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

তস্মাত্ত্বমপি মে বুদ্ধিমনুবর্ত্তিতুমর্হসি।
প্রতিসংস্তম্ভয়াত্মানং মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ ॥ ২১ ॥

ন লক্ষ্মণাস্মিন্[১] মম রাজ্যবিঘ্নে
মাতা যবীয়স্যভিশঙ্কনীয়া।
ন চৈব[২] রাজাত্র[৩] বিশঙ্কনীয়ো
দৈবং[৪] হি[৫] কোঽতিক্রমিতুং সমর্থঃ[৬] ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণানুনয়ো নাম একোনবিংশঃ সর্গঃ ॥ ১৯ ॥

---

২২। লো-টী। যবীয়সী কনিষ্ঠা।

২১। টিপ্পনী। প্রতিসংস্তম্ভয় স্থিরীকুরু।

২২। টিপ্পনী। উপসংহরতি—ন লক্ষ্মণাস্মিন্নিতি। মম রাজ্যবিঘ্নে রাজ্যাভিষেকবিঘ্নে যবীয়সী মাতা কৈকেয়ী ন অভিশঙ্কনীয়া কারণত্বেন চিন্তনীয়া। ন চ নৃপতিরত্র বিষয়ে বিশঙ্কনীয়ঃ কারণত্বেন চিন্তনীয়ঃ। হি যতো দৈবম্ অতিক্রমিতুং কঃ সমর্থস্তস্যাপ্রতিহত-প্রভাবত্বাৎ।

---

অতএব তুমিও আমার বুদ্ধির অনুবর্ত্তী হও। নিজেকে স্থির কর এবং মনকে শোকবশবর্ত্তী করিও না ॥ ২১ ॥

লক্ষ্মণ, আমার এই রাজ্যাভিষেকবিঘ্নে কনিষ্ঠা মাতাকে (কৈকেয়ীকে) কারণ ভাবিও না এবং নৃপতিকেও এই বিষয়ে কারণ ভাবিও না। কারণ, দৈব অতিক্রম করিতে কোন্ ব্যক্তি সমর্থ? ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণানুনয়-নামক
একোনবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ১৯ ॥

১। ঘ 'বাক্য-'। ২। ছ-ট 'বাত্র'। ৩। গ '-জ্ঞা পরি-', ছ-ট '-জাপি'। ৪। ঙ 'দৈবো'। ৫। ঝ 'ন'। ৬। ঙ 'ভবেৎ পিতুঃ'।

## বিংশঃ সর্গঃ

ইতি [১]ব্রুবতি রামে [২]তু লক্ষ্মণোঽধোমুখঃ স্থিতঃ।
[৩]দুঃখামর্ষপরীতাত্মা দধ্যৌ [৪]বিপ্লুতলোচনঃ ॥ ১ ॥
স বদ্ধা [৫]ভ্রূকুটীং [৬]রোষাদ্ ভ্রুবোর্ম্মধ্যে [৭]নরর্ষভঃ।
নিশশ্বাস মহাসর্পো বিলস্থ ইব রোষিতঃ ॥ ২ ॥
রুষিতস্য চ তস্যাসীদ্ [৮]ভ্রূকুটীকুটিলং মুখম্।
ক্রুদ্ধস্যেব মৃগেন্দ্রস্য [৯]দুর্দ্দর্শং ভূরিতেজসঃ ॥ ৩

১। লো-টী। বিপ্লুতলোচনস্তির্য্যক্কৃতলোচনঃ।

১। টিপ্পনী। রামে ইতি এবংপ্রকারেণ ব্রুবতি সতি দুঃখামর্ষপরীতাত্মা দুঃখামর্ষাভ্যাং পরীতাত্মা ব্যাপ্তচিত্তঃ বিপ্লুতলোচনোঽশ্রুপ্লুতলোচনো লক্ষ্মণোঽধোমুখঃ স্থিতঃ সন্ দধ্যৌ চিন্তয়ামাস। অমর্ষঃ ক্রোধোঽসহনত্বং বা।

২। টিপ্পনী। বিলস্থঃ পেটিকাবিলস্থো ন তু বল্মীকস্থস্তদানীং রোষাসম্ভবাৎ। গোঃ রাঃ। বিলমত্র পরবিলম্। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। রুষিতস্য ক্রুদ্ধস্য তস্য ভ্রূকুটীকুটিলং মুখং ভূরিতেজসো মহাপরাক্রমস্য ক্রুদ্ধস্য মৃগেন্দ্রস্য মুখমিব দুর্দ্দর্শং দুর্নিরীক্ষ্যং বভূব।

রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে দুঃখ ও ক্রোধে পরিব্যাপ্তহৃদয় সাশ্রুলোচন লক্ষ্মণ অধোমুখে অবস্থিত হইয়া [ কিয়ৎক্ষণ ] চিন্তা করিলেন ॥ ১ ॥

সেই নরপুঙ্গব ক্রোধবশতঃ ভ্রূমধ্যে ভ্রূকুটী বন্ধন করিয়া পেটিকামধ্যস্থিত ক্রোধিত মহাসর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

ক্রুদ্ধ লক্ষ্মণের ভ্রূকুটীকুটিল মুখমণ্ডল রোষাবিষ্ট মহাপরাক্রম মৃগেন্দ্রের [ মুখমণ্ডলের ] ন্যায় দুর্নিরীক্ষ্য হইয়াছিল ॥ ৩ ॥

১। ট 'বদ-'। ২। ট '-মেহপি'। ৩। ঙ '-শ্বাস-'। ৪। ঘ 'লোচনবিপ্লুতঃ'। ৫। ঙ-ট 'ভৃ-'। ৬। গ 'কোপাদ্'। ৭। ঞ '-রাধিপঃ'। ৮। 'ভৃ-'। ৯। গ-ছ-ঝ '-র্দ্ধর্ষং', ক-ঘ-ঙ '-র্দ্ধরং'।

বিনির্ধূয়াগ্রহস্তঞ্চ[1] প্রভিন্ন ইব কুঞ্জরঃ।
তির্য্যগূর্দ্ধঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য শিরঃ সঙ্কম্প্য[2] চাসকৃৎ ॥ ৪ ॥

খড়্গং পরিস্পৃশন্[3] রোষাচ্ছত্রুমর্ম্মবিদারণম্[4]।
সংরম্ভামর্ষতাম্রাক্ষস্ততো ভ্রাতরমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

অস্থানে[5] সম্ভ্রমো যস্য জাতোঽয়ং[6] গমনং প্রতি।
ধর্ম্মলোপভয়াদেব লোকবাদভয়েন চ ॥ ৬ ॥

৪। লো-টী। প্রভিন্নো মত্তঃ। 'প্রভিন্নো গর্জ্জিতে মত্তে' ইত্যমরঃ।

৫। লো-টী। পরিস্পৃশন্ স্পৃশন্। সংরম্ভঃ কোপাবেশঃ অমর্ষোঽসহিষ্ণুতা তাভ্যাং তাম্রে অক্ষিণী যস্য সঃ।

৬। লো-টী। যস্য তব গমনং প্রতি সম্ভ্রম উদ্বেগো জাতঃ। কিন্তু তং গমনম্ অস্থানে, স্থানে ইত্যব্যয়ং যুক্তার্থে, অযোগ্যমিত্যর্থঃ।

৪। টিপ্পনী। সংরম্ভেণ ক্রোধেন অমর্ষেণ অসহনত্বেন চ তাম্রাক্ষো রক্তচক্ষুর্লক্ষ্মণঃ প্রভিন্নো মদস্রাবী কুঞ্জর ইব অগ্রহস্তং হস্তাগ্রং বিনির্ধূয় সঞ্চাল্য তির্য্যক্ কুটিলং যথা স্যাত্তথা ঊর্দ্ধঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য অসকৃৎ বারংবারং শিরশ্চ সঙ্কম্প্য সঞ্চাল্য রোষাৎ শত্রুমর্ম্মবিদারণং শত্রূণাং মর্ম্মস্থানবিদারকং খড়্গঞ্চ পরিস্পৃশন্ ভ্রাতরং রামম্ অব্রবীৎ।

৬। টিপ্পনী। যস্য তে গমনং প্রতি সম্ভ্রমো জাতঃ, স তে সম্ভ্রমোঽস্থানে অযুক্তো ভ্রান্তিমূল এবেত্যর্থঃ।

তৎপরে ক্রোধ ও অমর্ষ (অসহিষ্ণুতা) -নিবন্ধন রক্তচক্ষু লক্ষ্মণ মদস্রাবী হস্তীর ন্যায় হস্তাগ্র সঞ্চালনপূর্ব্বক বক্রভাবে ঊর্দ্ধদিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিয়া এবং বারংবার মস্তক সঞ্চালন করিয়া রোষবশে শত্রুমর্ম্মবিদারক খড়্গ স্পর্শ করত ভ্রাতাকে (রামচন্দ্রকে) বলিলেন— ॥ ৪-৫ ॥

ধর্ম্মলোপভয়ে এবং লোকনিন্দাভয়ে আপনার যে বনগমনসম্বন্ধে ঈদৃশ ত্বরা সমুৎপন্ন হইয়াছে তাহা যুক্তিযুক্ত নহে ॥ ৬ ॥

১। ঞ 'স নির্দ্ধূ-'। ২। ক-গ-ঘ-ট 'ষ্কা'। ৩। ছ-ঞ '-মৃশন্', ট '-স্তৃশন্'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ '-মর্ম্মাস্ব-', ঞ '-বর্ম্মাবকর্ষণম্'। ৫। ঞ 'প্রস্থা-'। ৬। ঝ 'মম সং-'।

কথং হীদৃশসম্ভ্রান্তস্ত্বদ্বিধো বক্তুমর্হতি।
ক্লীবং বাক্যমশৌটীরং শৌটীরঃ ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ ॥ ৭ ॥
তেজঃ ক্ষাত্রং সমালম্ব্য সম্ভ্রমং ত্যক্তুমর্হসি।
ক্লীবা হি দৈবমেবৈকং প্রশংসন্তি ন পৌরুষম্ ॥ ৮ ॥
প্রতীপমপি শক্নোমি ব্যসনায়াভ্যুপাগতম্।
দৈবং পুরুষকারেণ প্রতিরোদ্ধুমরিন্দম ॥ ৯ ॥

---

৭। লো-টী। নেদমুচিতং তবেত্যাহ কথমিতি। 'মা চ শোকে মনঃ কৃথাঃ' ইত্যাদি বাক্যং ক্লীবং নিরর্থকং পণ্ডবাক্যম্ অশৌটীরং শৌর্যবর্জ্জিতং ত্বদ্বিধঃ কথং বক্তুমর্হতি। শৌটীরং শৌর্য্যম্। ক্ষত্রিয়মন্বেতি ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ। পুংস্ত্বমার্ষম্। 'শৌটীরমপি শৌটীর্য্যং ( ? ) জ্যেষ্ঠে জ্যৈষ্ঠোঽপি দৃশ্যতে' ইতি দ্বিরূপকোষঃ। যদ্বা শৌর্য্যশূন্যং কথং বক্তুমর্হসি কিন্তু শৌটীরবৎ যতস্ত্বং ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ ক্ষত্রিয়বংশঃ।

৮। লো-টী। ক্লীবাঃ শৌর্য্যহীনাঃ।

৯। লো-টী। প্রতীপমপি প্রতিকূলমপি। ব্যসনায় ব্যসনং দুঃখং জনয়িতুম্। অভ্যু-পাগতমপি দৈবম্।

---

৭। টিপ্পনী। শৌটীরো বীর্য্যসম্পন্নঃ ক্ষত্রিয়ান্বয়ঃ ক্ষত্রিয়বংশপ্রসূতস্ত্বদ্বিধো জনঃ কথম্ ঈদৃশসম্ভ্রান্তঃ সন্ অশৌটীরং নির্ব্বীর্য্যং ক্লীবং পৌরুষবহির্ভূতং বাক্যং বক্তুমর্হতি। শৌটীরস্ত্যাগী বীর হত্যুণাদিকোষঃ। শৌটধাতোরীরণ্প্রত্যয়েন নিষ্পন্নোঽয়ং শব্দঃ।

৯। টিপ্পনী। দৈবস্যাপ্রতিবিধেয়প্রভাবত্বং পরিহরতি—প্রতীপমপীতি। হে অরিন্দম, অস্মাকং ব্যসনায় বিপৎপাতায় অভ্যুপাগতং প্রতীপমপি প্রতিকূলমপি দৈবং পুরুষকারেণ প্রতি-রোদ্ধুং শক্নোমি।

---

আপনার ন্যায় বীর্য্যসম্পন্ন ক্ষত্রিয়সন্তান কিরূপে ঈদৃশ ত্বরান্বিত হইয়া নির্ব্বীর্য্য ও পুরুষকারবিহীন বাক্য বলিতে পারেন ? ॥ ৭ ॥

আপনি [ স্বভাবসিদ্ধ ] ক্ষত্রিয় তেজ অবলম্বনপূর্ব্বক [ বনগমনের ] ত্বরা পরিত্যাগ করুন। কারণ, পৌরুষবিহীন ব্যক্তিগণই একমাত্র দৈবের প্রশংসা করে, পুরুষকারের প্রশংসা করে না ॥ ৮ ॥

হে শত্রুদমন, [ আমাদের ] বিপদের জন্য সমুপস্থিত প্রতিকূল দৈবকেও আমি পুরুষকারের দ্বারা প্রতিরোধ করিতে পারি ॥ ৯ ॥

---

১। গ-ঘ 'হি ভৃশ'। ২। ঘ '-বো', ঙ-ছ-ঞ '-ববা-'। ৩। ঝ '-ম্বং'। ৪। ঘ '-ম্বা-', ঙ-ঞ '-ক্ষ্য'। ৫। ঘ-ট 'বক্তু-'। ৬। ঘ-ঙ 'ক্লীবো'। ৭। ঝ '-মেকং হি'। ৮। ঘ-ঙ '-ন্তি'। ৯। ছ-ঞ-ট নি'। ১০। গ '-ভ্যুপা-', ঘ-ঙ '-প্যুপা-'। ১১। ঞ '-যোদ্ধু-'।

কৈকেয়ীঞ্চ নরেন্দ্রঞ্চ কস্মাচ্ছক্ষ্যৌ[১] ন শঙ্কসে।
তয়োর্ন প্রতিকর্ত্তব্যং[২] কস্মাৎ পাপানুবন্ধয়োঃ ॥ ১০ ॥
ধর্ম্মাভ্যুপায়াঃ[৩] সন্ত্যন্যে[৪] কুশলৈঃ পরিচিন্তিতাঃ।
তৈরুপায়ৈরর্থসিদ্ধৌ[৫] ধর্ম্মে[৬] যতিতুমর্হসি ॥ ১১ ॥
যদি বার্য্য[৭] স্বয়ং কর্ত্তুং ত্বমেবং[৮] ন ব্যবস্যসি।
মাং নিযুঙ্ক্ষ্ব করিষ্যেঽহং বচনং যদনন্তরম্।
লোকবিদ্বিষ্টমুৎসৃজ্য তস্মাল্লোকপ্রিয়ং কুরু ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। শঙ্ক্যৌ শঙ্কাবিষয়ৌ। ন প্রতিকর্ত্তব্যং শাসনং তয়োর্ন গ্রহীতব্যম্। কস্মাদ্ যতঃ পাপানুবন্ধয়োরিতি। পাপানুবন্ধত্বং তয়োর্জ্যেষ্ঠে জীবতি সতি কনিষ্ঠে বাক্যসমর্পণাৎ।

১১। লো-টী। নন্থ তাতাজ্ঞাপালনেন ধর্ম্মস্ততো ধনং ততঃ পুনর্ধর্ম্ম ইতি পৌরাণিকঃ। কথং পিতুরাজ্ঞা ন করণীয়েত্যাশঙ্ক্যাহ—ধর্ম্মাভ্যুপায়া ধর্ম্মসাধনানি।

১২। লো-টী। এবং কর্ত্তুং পিত্রা সহ যোদ্ধুম্।

১০। টিপ্পনী। অত্র দৈবস্য কারণত্বং পরিহরতি—কৈকেয়ীঞ্চেতি। শঙ্ক্যৌ শঙ্কিতুং যোগ্যৌ অস্মাকং বিপৎকারণত্বেনেতি শেষঃ। পাপানুবন্ধয়োঃ পাপচেষ্টয়োস্তয়োঃ কস্মান্ন প্রতি-কর্ত্তব্যং তয়োঃ পাপচেষ্টিতস্য প্রতীকারোঽবশ্যমেবাস্মাভিঃ কর্ত্তব্য ইত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। নন্থ ধর্ম্মো রক্ষণীয় ইত্যাহ—ধর্ম্মেতি। কুশলৈর্ধর্ম্মবিচক্ষণৈঃ পুরুষৈঃ পরিচিন্তিতা অন্যে ধর্ম্মাভ্যুপায়া ধর্ম্মানুষ্ঠানোপায়াঃ সন্তি। তব অর্থসিদ্ধৌ রাজ্যপ্রাপ্তিরূপস্যার্থস্য সিদ্ধৌ সত্যাং তৈরুপায়ৈর্ধর্ম্মে ধর্ম্মানুষ্ঠানে যতিতুমর্হসি ন ত্বধুনোপেক্ষাপ্রদর্শনেনেতি শেষঃ।

১২। টিপ্পনী। ব্যবস্যসি ইচ্ছসি। তব যদনন্তরং বচনং যদেব ত্বমনন্তরং বক্ষ্যসি

[ আমাদের বিপদের কারণরূপে ] আশঙ্কনীয় কৈকেয়ীকে এবং নরেন্দ্রকে কেন আপনি [ বিপদের কারণ বলিয়া ] আশঙ্কা করিতেছেন না? পাপচেষ্ট তাঁহাদের [ সঙ্কল্পিত কার্য্যের ] প্রতীকার আমরা কেন না করিব? ॥ ১০ ॥

[ ধর্ম্ম- ] বিচক্ষণ ব্যক্তিগণের সুচিন্তিত, [ পিতৃসত্যপালন ব্যতিরেকেও ] ধর্ম্মানুষ্ঠানের অন্য উপায়সমূহ রহিয়াছে। আপনার কার্য্যসিদ্ধি হইলে সেই সমস্ত উপায় অবলম্বনপূর্ব্বক ধর্ম্মানুষ্ঠানে যত্নবান্ হইবেন ॥ ১১ ॥

১। ঙ '-ত্ত্বং বা'। ২। গ-ঝ '-পত্তব্যং'। ৩। গ-ঘ '-দ্ব্যপায়াঃ'। ৪। ঝ '-স্তোক্তে'। ৫। ঘ-ঙ '-সিদ্ধেধর্ম্মোঘ-'। ৬। ঙ '-ধর্ম্মেষ-'। ৭। ঙ-ট 'চার্য্য', ঞ 'স্বাজ্যং'। ৮। গ '-মেনং', ঙ-ঝ '-মেব'।

যদর্থং বুদ্ধিমোহোঽয়মীদৃশস্ত্বামুপাগতঃ।
সোঽপি ধর্ম্মো মম দ্বেষ্যো যৎপ্রসঙ্গাদ্ বিমুহ্যসে ॥ ১৩ ॥
লোকস্যাপ্রিয়মারব্ধং কৈকেয্যাঃ কেবলং প্রিয়ম্।
এতৎ কার্য্যং নরেন্দ্রেণ কামতো ন তু ধর্ম্মতঃ ॥ ১৪ ॥
অভিস্হৃজ্যা[১]ভিষেকং তে[২] পুনঃ প্রত্যবগৃহ্ণতা[৩]।
তৎপ্রতীপে কৃতে হ্যত্র কিল্বিষং নোপপদ্যতে ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। অভিস্হৃত্য প্রতিশ্রুত্য প্রত্যবগৃহ্ণতা অকুর্ব্বতা। নরেন্দ্রেণ যদেতৎ কার্য্যমিত্যর্থঃ তৎ কামতো ন ধর্ম্মতঃ।

তদেবাহং করিষ্যে। লোকবিদ্বিষ্টং কনিষ্ঠায় রাজ্যং দত্ত্বা জ্যেষ্ঠস্য তবাকারণবনগমনরূপং লোক-বিগর্হিতং কার্য্যম্।

১৩। টিপ্পনী। যদর্থং যস্য ধর্ম্মস্য রক্ষার্থম্ অয়মীদৃশো বুদ্ধিমোহোঽনুচিতপিতৃবচনমপি সর্ব্বথা করণীয়মিতি বুদ্ধিভ্রংশস্ত্বামুপাগতঃ প্রাপ্তঃ যৎপ্রসঙ্গাদ্ যস্য ধর্ম্মস্য প্রসঙ্গাদ্ যদনুষ্ঠান-নিমিত্তমিতি যাবৎ ত্বং বিমুহ্যসে হিতাহিতজ্ঞানবিমূঢ়োঽসি মাতরং পত্নীং ভ্রাতরঞ্চ হিত্বা বনং গন্তুমুদ্যতোঽসীত্যর্থঃ স ধর্ম্মোঽপি মম দ্বেষ্যো ন প্রীতিবিষয়ীভূতঃ ধর্ম্মাভাসত্বাদিতি ভাবঃ।

১৪-১৫। টিপ্পনী। তে তুভ্যম্ অভিষেকমভিস্হৃজ্য দত্ত্বা অভিষেকাদেশং প্রদায়েত্যর্থঃ পুনস্তং প্রত্যবগৃহ্ণতা প্রত্যাহরতা অকুর্ব্বতেতি যাবৎ নরেন্দ্রেণ—কেবলম্ এতৎ কার্য্যং তব বিবাসন-রূপং কামতঃ কামপরতন্ত্রতয়া ন তু ধর্ম্মতো ধর্ম্মবুদ্ধ্যা আরব্ধম্। অত্র বিষয়ে তস্য রাজ্ঞঃ প্রতীপে প্রতিকূলতায়ামিত্যর্থঃ কৃতে সমাচরিতে কিল্বিষং পাপং নোপপদ্যতে।

অথবা, হে আর্য্য, যদি আপনি স্বয়ং এইরূপ করিতে (অর্থাৎ মৎকথিত উপায় অবলম্বন করিতে) ইচ্ছা না করেন, তাহা হইলে আমাকে নিযুক্ত করুন, আপনি অনন্তর যাহা আদেশ করিবেন, আমি তাহা করিব। আপনি লোকবিগর্হিত কার্য্য পরিত্যাগ করিয়া লোকপ্রীতিকর কার্য্যের অনুষ্ঠান করুন ॥ ১২ ॥

যাহার (যে ধর্ম্মের) জন্য আপনার ঈদৃশ বুদ্ধিমোহ উপস্থিত হইয়াছে, যাহার (যে ধর্ম্মের) অনুষ্ঠানের নিমিত্ত আপনি [হিতাহিত] জ্ঞানপরিশূন্য হইয়াছেন, সেই ধর্ম্মকেও আমি বিদ্বেষ করিয়া থাকি ॥ ১৩ ॥

আপনার অভিষেকের আদেশ প্রদান করিয়া পুনরায় তাহার প্রত্যাহারকারী নরেন্দ্র সমস্তলোকের অপ্রিয়, মাত্র কৈকেয়ীর প্রিয় এই কার্য্য কামের বশবর্ত্তী

১। ক-খ -'গৃহ্যা-'। ২। ঙ-ঝ-ঞ 'চ'। ৩। ঙ '-ভি-'।

ক্ষুদ্রায়াঃ পাপভাবায়াঃ প্রদ্বিষন্ত্যা বিশেষতঃ।
কৈকেয্যা বচনং ক্ষুদ্রং নৈব ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১৬ ॥
যৌবরাজ্যাভিষেকে চ ত্বামুপামন্ত্র্য ধর্ম্মতঃ।
কথং নাম স্থিতো ধর্ম্মে কুর্য্যাত্তদনৃতং নৃপঃ ॥ ১৭ ॥
পাপা বুদ্ধিরিয়ং রাজ্ঞো দৈবেনাপি কৃতা যদি।
তথাপি মোক্ষণীয়োঽর্থো নৈব বুদ্ধিমতাং ভবেৎ ॥ ১৮ ॥

১৮। লো-টী। অর্থঃ পাপবুদ্ধিরূপঃ। বুদ্ধিমতা পুত্রেণ নৈব মোক্ষণীয়োঽপি তু মোক্ষিতব্য [ মোক্ষয়িতব্যঃ ? ] ইত্যর্থঃ। বুদ্ধিমতামিতি বা পাঠঃ। তথাপ্যুপেক্ষণীয়োঽসাবিতি পাঠে অসৌ রাজা, সোঽপ্যুপেক্ষণীয়ঃ রাজ্ঞঃ পাপবুদ্ধিনিবারণীয়েত্যর্থঃ। যত এষোঽর্থো বুদ্ধিমতাং ভবেৎ।

১৬। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রায়াঃ ক্ষুদ্রচিত্তায়াঃ। পাপভাবায়াঃ পাপাভিপ্রায়বিশিষ্টায়াঃ। ক্ষুদ্রং হেয়ম্।

১৭। টিপ্পনী। যৌবরাজ্যাভিষেকে জ্যেষ্ঠত্বাত্বাং ধর্ম্মত উপামন্ত্র্য আমন্ত্র্য ধর্ম্মে স্থিতঃ সন্ কথং তদামন্ত্রণম্ অনৃতং মিথ্যা কুর্য্যাৎ।

১৮। টিপ্পনী। নন্বেতদ্ দৈবেন কৃতং ন পিত্রা কৈকেয্যা বেত্যত আহ—পাপেতি। অর্থো রাজ্যরূপো ন মোক্ষণীয়ঃ পরিত্যজনীয়ো ভবেৎ।

হইয়াই আরম্ভ করিয়াছেন, ধর্ম্মবুদ্ধিতে নহে। [ কাজেই ] এই বিষয়ে নৃপতির প্রতিকূলতা করিলে পাপ হইতে পারে না ॥ ১৪-১৫ ॥

পাপাভিপ্রায়া ক্ষুদ্রচিত্তা বিশেষতঃ [ আমাদের প্রতি ] বিদ্বেষপরায়ণা কৈকেয়ীর হেয় বাক্য প্রতিপালন করা আপনার কোনক্রমেই উচিত হইতেছে না ॥ ১৬ ॥

আপনাকে যৌবরাজ্যাভিষেকে ধর্ম্মানুসারে আমন্ত্রণ করিয়া ধর্ম্মে অবস্থিত নৃপতি কিরূপে তাহার অন্যথাচরণ করিবেন ? ॥ ১৭ ॥

১। ট 'বক্তু-'। ২। ঝ 'বায়ং'। ৩। ঙ '-তে'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-এ 'পাপ-'। ৫। গ 'দেবেনাপি', ছ-ট '-দৈবেনোপহৃতা'। ৬। গ 'তদপ্যুপেক্ষ-', ছ 'তথাপ্যুপেক্ষ-', ঝ '-তথাপ্যুপেক্ষ-', ট 'তদাপ্যুপেক্ষ-'। ৭। গ-ঘ-এ 'নৈষ', ঙ 'নৈবং'।

বিক্লবো হীনবীর্য্যো[১] যঃ স দৈবমনুবর্ত্ততে।
অবিক্লবস্তু[২] তেজস্বী ন দৈবমনুবর্ত্ততে ॥ ১৯ ॥
দৈবং পুরুষকারেণ যততে যোঽতিবর্ত্তিতুম্[৩]।
ন স দৈববিপন্নাত্মা[৪] কদাচিদপি সীদতি ॥ ২০ ॥
লোকঃ পশ্যতু[৫] কৃৎস্নোঽদ্য দৈবপৌরুষয়োরিদম্।
অন্তরং কার্য্যসংসিদ্ধৌ যদ্যুত্থাতুং ত্বমিচ্ছসি ॥ ২১ ॥

২০। লো-টী। অতিবর্ত্তিতুমতিক্রমিতুম্। দৈবেন বিপন্নো গ্রস্ত আত্মা মনো যস্য স তথাবিধঃ। স কদাচিদপি ন সীদতি। বিপন্নার্থ ইতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

১৯। টিপ্পনী। রাজবুদ্ধের্দৈবকৃতত্বেঽপি স্বার্থাপরিত্যাগে হেতুং বদন্ বলাবলভেদেন দৈবস্য হেয়োপাদেয়তামাহ—বিক্লব ইতি। বিক্লবঃ কাতরঃ।

২০। টিপ্পনী। যঃ পুরুষকারেণ দৈবমতিবর্ত্তিতুমতিক্রমিতুং যততে স জনো দৈববিপন্নাত্মা দৈবেন বিপন্নো ব্যাহত আত্মা প্রযত্নো যস্য তাদৃশঃ সন্ কদাচিদপি ন সীদতি অবসাদং প্রাপ্নোতি।

২১। টিপ্পনী। যদি ত্বম্ উত্থাতুং প্রযতিতুমিচ্ছসি তদা কৃৎস্নঃ সর্ব্বো লোকঃ কার্য্যসংসিদ্ধৌ কার্য্যসাধনবিষয়ে অদ্য দৈবপৌরুষয়োরিদমুক্তমন্তরং ভেদং দৈবাপেক্ষয়া পুরুষকারস্য প্রাবল্যমিত্যর্থঃ পশ্যতু।

---

দৈবের দ্বারাও যদি রাজার এই পাপবুদ্ধি সমুৎপন্ন হইয়া থাকে তাহা হইলেও [ আপনার ন্যায় [ বুদ্ধিমান্ ব্যক্তির স্বার্থ ত্যাগ করা সঙ্গত নহে ॥ ১৮ ॥

যে ব্যক্তি কাতরচিত্ত ও হীনবীর্য্য, সে-ই দৈবের অনুবর্ত্তন করিয়া থাকে। দৃঢ়চিত্ত তেজস্বী ব্যক্তি [ কখনও ] দৈবের অনুবর্ত্তন করেন না ॥ ১৯ ॥

যে ব্যক্তি পুরুষকারের দ্বারা দৈবকে অতিক্রম করিতে চেষ্টা করেন, তিনি দৈবকর্ত্তৃক ব্যাহতপ্রযত্ন হইয়া অবসন্ন হয়েন না ॥ ২০ ॥

যদি আপনি প্রযত্ন করিতে ইচ্ছা করেন, [ তাহা হইলে ] কার্য্যসাধনবিষয়ে দৈব ও পৌরুষের এই পার্থক্য অর্থাৎ দৈবাপেক্ষা পুরুষকারের বলবত্তা অদ্য সমস্ত লোক প্রত্যক্ষ করুক ॥ ২১ ॥

১। গ 'বীর্য্যহীনো', ছ-ঝ-ট 'বুদ্ধিহীনো'। ২। ছ-ট '-শ্চ'। ৩। ঘ-ঝ-ঞ '-ভি-', ঙ '-নু-' ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-স্নার্থঃ'। ৫। ঝ '-ন্তি'।

অদ্য মৎপৌরুষহতং দৈবং পশ্যন্তু মানবাঃ।
তব রাজ্যবিঘাতায়[1] প্রতীপং সমুপাগতম্[2] ॥ ২২ ॥
নিরঙ্কুশমিবোদ্দামং গজং মদবলোৎকটম্।
প্রতীপমাগতং দৈবং পৌরুষেণ নিবর্ত্তয়ে[3] ॥ ২৩ ॥
লোকপালা মহেন্দ্রেণ যৌবরাজ্যাভিষেচনম্।
প্রতিহন্তুং ন শক্তাস্তে কিমুতৈকো নরাধিপঃ ॥ ২৪ ॥
অহং ছেৎস্যামি পাপাশাঃ[4] কৈকেয্যাস্তস্য চ প্রভোঃ[5]।
অভিষেকবিঘাতেন পুত্ত্ররাজ্যাপবর্ত্তনে[6][7] ॥ ২৫ ॥

২২-২৩। লো-টী। প্রতীপং প্রতিকূলং যথা ভবতি তথা সমুপাগতম্ উপস্থিতম্। তথাবিধং গজমিবাগতং নিবর্ত্তয়েঃ নিবর্ত্তয়।

২৫। লো-টী। অপবর্ত্তনে প্রাপণে।

২২। টিপ্পনী। তব রাজ্যবিঘাতায় সমুপাগতং প্রতীপং প্রতিকূলং দৈবং মৎপৌরুষহতং পশ্যন্ত্বিত্যন্বয়ঃ।

২৩। টিপ্পনী। নিরঙ্কুশং দুর্দ্দমনীয়ম্। উদ্দামম্ উচ্ছৃঙ্খলম্। মদবলোৎকটং মদবলেন উৎকটং দুর্দ্ধর্ষম্।

২৪। টিপ্পনী। কিমুতৈকো নরাধিপঃ—একো নরাধিপস্তৎ প্রতিহন্তুং ন শক্ত ইত্যত্র কিং বক্তব্যমিত্যর্থঃ।

২৫। টিপ্পনী। অভিষেকবিঘাতেন তবাভিষেকবিঘাতং কৃত্বেত্যর্থঃ। পুত্রে ভরতে

অদ্য সমস্ত লোক, আপনার রাজ্যধ্বংসের জন্য সমুপাগত প্রতিকূল দৈবকে আমার পুরুষকারের দ্বারা বিনষ্ট প্রত্যক্ষ করুক ॥ ২২ ॥

দুর্দ্দমনীয়, উচ্ছৃঙ্খল, মদবলে দুর্দ্ধর্ষ গজের ন্যায় সমাগত প্রতিকূল দৈবকে আমি পুরুষকারের দ্বারা বিনিবর্ত্তিত করিতেছি ॥ ২৩ ॥

ইন্দ্রসহ সমস্ত লোকপাল [ -ও ] আপনার যৌবরাজ্যাভিষেক ব্যাহত করিতে সমর্থ নহেন, একাকী নরাধিপতি [ দশরথ ]-সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি? ॥ ২৪ ॥

১। ঝ-ট '-জ্যাভিঘাতায়'। ২। ঘ '-তেন'। ৩। গ-ঞ '-র্ত্তয়'। ৪। ঞ '-শাঃ'। ৫। ক '-শ্চ নৃপস্য চ'। ৬। ছ-ট '-জ্যোপ-'। ৭। ঙ '-বর্জ্জনে'।

যৈর্ব্বিবাসস্তবারণ্যে[1] মিথো রাম[2] সমর্থিতঃ[3] ।
অহং বিবাসয়িষ্যামি[4] তানেবাদ্য বলাদিতঃ[5] ॥ ২৬ ॥
প্রতীপমপি দুঃখায় নেদং[6] দৈবমুপাগতম্[7] ।
প্রভবিষ্যতি রাম ত্বাং মৎপৌরুষপরাহতম্[8] ॥ ২৭ ॥
বহুবর্ষসহস্রান্তে[9] প্রজাপালমনুত্তমম্[10] ।
আর্য্যপুত্ত্রাঃ করিষ্যন্তি বনবাসং[11] গতে ত্বয়ি[12] ॥ ২৮ ॥

২৭। লো-টী। হে রাম, প্রতীপং যথা তথা আগতমিদং দৈবং দুঃখায় ন ভবিষ্যতি।

২৮। লো-টী। প্রজাপালং প্রজাপালনম্।

রাজ্যস্যাপবর্ত্তনং বিচালনমপসারণমিতি যাবৎ তস্মিন্ কৈকেয্যাস্তস্য চ প্রভো রাজ্ঞো দশরথস্যেত্যর্থঃ পাপাশাং ছেৎস্যামি।

২৬। টিপ্পনী। মিথো রহসি। সমর্থিতোঽনুমোদিতো বিচারিতো বা।

২৭। টিপ্পনী। হে রাম, ত্বাম্ আগতং প্রতীপং প্রতিকূলমপীদং দৈবং মৎপৌরুষেণ পরাহতং বিগতপ্রভাবং সদ্ দুঃখায় ন প্রভবিষ্যতি।

২৮। টিপ্পনী। ন কদাচিদপি ভরতস্য রাজ্যপ্রাপ্তিরস্তীত্যাহ—বহুবর্ষসহস্রান্ত ইতি। বহুবর্ষসহস্রান্তে যথেপ্সিতরাজ্যকরণানন্তরমিত্যর্থঃ ত্বয়ি বনবাসং গতে বানপ্রস্থাশ্রমস্থে সতি আর্য্যপুত্ত্রাঃ আর্য্যস্য সর্ব্বপূজ্যস্য তব পুত্ত্রা রাজ্যং করিষ্যন্তি। যদ্বা আর্য্যেতি ছেদঃ, হে আর্য্য, তব পুত্ত্রা ইত্যর্থঃ। তদানীমপি ভরতস্য নাবকাশ ইতি ভাবঃ।

অভিষেকের ব্যাঘাতদ্বারা কৈকেয়ীর এবং নৃপতি দশরথের, পুত্ত্রে (ভরতে) রাজ্য অপসারিত করিবার পাপতৃষ্ণা আমি ছেদন করিব ॥ ২৫ ॥

রাম, যাহারা আপনার অরণ্যে নির্ব্বাসন গোপনে অনুমোদন করিয়াছে, আমি অদ্য নগর হইতে বলপূর্ব্বক তাহাদিগকেই নির্ব্বাসিত করিব ॥ ২৬ ॥

রাম, আপনার নিকট সমাগত দৈব প্রতিকূল হইলেও আমার পুরুষকারের দ্বারা প্রতিহত হইয়া [ আপনার ] দুঃখ উৎপাদন করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ২৭ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-র্নিবা-'। ২। গ 'নাম'। ৩। গ-ঘ-ঞ '-মন্ত্রিতঃ', ঙ '-মুম্বিতঃ', ঝ '-মন্বিতঃ'। ৪। ঙ 'নিবা-'। ৫। ঙ '-দিব'। ৬। ঘ-ঙ 'নেতুং'। ৭। ছ-ট 'দুঃখ-'। ৮। ঘ-ঙ-ঞ '-সমা-'। ৯। ঘ '-প্রাপ্তি'। ১০। গ '-লনমু-', ছ-ঞ '-পাল্য-'। ১১। ঝ 'কুলোচিতম্'। ১২। ট 'ময়ি'।

পূর্ব্বরাজর্ষিবৃত্তেন বনবাসো বিধীয়তে।
পুত্রেষ্বন্তে[1] বিনিক্ষিপ্য রাজ্যং বয়সি নির্গতে ॥ ২৯ ॥
স ত্বং কিমর্থং ধর্ম্মজ্ঞ ধর্ম্মলোপ[2]বিশঙ্কয়া।
কৈকেয্যা[3] বচনাদ্ধর্ম্ম্যং স্বরাজ্যং ত্যক্তুমিচ্ছসি[4] ॥ ৩০ ॥
প্রতিজানামি তে সত্যং মা[5] ভূবং বীরলোকভাক্।
যদি প্রতীপং দৈবং তে ন বি[6]হন্যামুপাগতম্[7] ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টী। তে তব স্থানে সত্যং শপথং প্রতিজানামি করোমি। যদি দৈবং ন হন্যাং তদা বীরলোকভাক্ মা ভূবং ন ভবিষ্যামি।

---

২৯। টিপ্পনী। অন্তে বয়সি নির্গতে সমুপস্থিতে সতি পূর্ব্বরাজর্ষিবৃত্তেন তদাচারেণ রাজ্যং পুত্রেষু বিনিক্ষিপ্য বনবাসো বিধীয়তে রাজ্ঞামিতি শেষঃ।

৩০। টিপ্পনী। ধর্ম্ম্যং ন্যায়তো লভ্যম্।

৩১। টিপ্পনী। যদি তব প্রতীপং প্রতিকূলং দৈবং ন বিহন্যাং তদা বীরলোকভাগ্ বীরলোকগামী মা ভূবং ন ভবেয়ম্।

---

বহুসহস্র বৎসর পরে আপনি বনবাসে গেলে আর্য্যের (আপনার) পুত্রগণ সম্যক্‌রূপে প্রজাপালন করিবেন [ কোন ক্রমেই ভরত রাজ্য পাইতে পারে না ] ॥ ২৮ ॥

শেষ বয়স উপস্থিত হইলে [ পূর্ব্ব ] পূর্ব্ব রাজর্ষিগণের ব্যবহার অনুসারে পুত্রে রাজ্য নিক্ষেপ করিয়া [ নৃপতিগণের ] বনবাস [ গমন ] বিহিত আছে ॥ ২৯ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ, কি নিমিত্ত সেই আপনি ধর্ম্মলোপের আশঙ্কায় কৈকেয়ীর বাক্যে ন্যায়তঃ প্রাপ্য নিজ রাজ্য ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ? ॥ ৩০ ॥

আমি শপথ করিতেছি, যদি আপনার উপস্থিত প্রতিকূল দৈব প্রতিহত না করি [ তাহা হইলে ] আমি যেন বীরলোকভাগী না হই ॥ ৩১ ॥

১। গ '-ত্রে চান্তে'। ২। ঙ 'লোক-'। ৩। গ-ঝ 'কৈকেয়ী-', ছ-ট 'কৈকেয়ীবচনং কুর্ব্বন্'। ৪। গ-ঘ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-মর্হসি'। ৫। ক-ছ- 'না-', ট 'মা দূরং'। ৬। ছ-ঝ ট 'হি'। ৭। ঙ '-মম্'।

ফলমেবাস্য দৈবস্য প্রতীপস্য নিবর্ত্ততে[২]
তবৈব[৩] তেজসেচ্ছামি দৈবং লোকান্নিবর্ত্তিতুম্ ॥ ৩২ ॥
অবিষহ্যতমং লোকে বিদ্যতে মে ন কিঞ্চন[৪]।
ত্বদর্থমুৎসহে হ্যেকঃ পরিবর্ত্তয়িতুং জগৎ ॥ ৩৩
মঙ্গলৈরভিষিচ্যস্ব তত[৫]স্ত্বং নির্ব্বৃতো ভব।
অলমেকো মহীপালো[৬] মহীং ধারয়িতুং[৭] বলাৎ ॥ ৩৪ ॥

৩২। লো-টী। নিবর্ত্তিতুং নিবর্ত্তয়িতুম্।

৩৩। লো-টী। মম কিঞ্চন কিমপি কার্য্যম্ অবিষহ্যতমং কর্ত্তুম্ অশক্যম্। পরিবর্ত্তয়িতুং স্বস্থানাচ্চালয়িতুম্।

৩৪। লো-টী। এক এব ত্বং মহীপালো মহীং ধারয়িতুম্ অলং সমর্থঃ।

৩২। টিপ্পনী। অস্য প্রতীপস্য দৈবস্য ফলমেব ফলমাত্রমেব জগতি নিবর্ত্ততে পৌরুষেণ স্বস্ত্যয়নাদিনা বা শান্তং ভবতি দৈবন্তু বর্ত্তত এব। অহং পুনস্তবৈব তেজসা লোকাদ্ দৈবং নিবর্ত্তিতুং নিবর্ত্তয়িতুমিচ্ছামি।

৩৩। টিপ্পনী। অবিষহ্যতমম্ অতীবাসম্ভবম্। ত্বদর্থং জগৎ পরিবর্ত্তয়িতুং বিপর্য্যস্তং কর্ত্তুম্ উৎসহে শক্নোমি।

৩৪। টিপ্পনী। ততস্তস্মাৎ কারণাদ্ মঙ্গলৈর্মাঙ্গলিকৈর্দ্রব্যসম্ভারৈঃ অভিষিচ্যস্ব। ননু রাজ্ঞানং বিরুদ্ধানস্য মে কথং রাজ্যরক্ষা ভবেত্তত্রাহ—অলমেক ইত্যাদি। মহীপালো রাজপদমধিরূঢ় একো নিঃসহায় এব মহীং ধারয়িতুং রক্ষিতুমলং সমর্থঃ। লোকোত্তরতেজঃপ্রকর্ষবতা ত্বয়া কস্মাদপ্যুপদ্রবাশঙ্কা ন কার্য্যেতি ভাবঃ।

[ এই জগতে পৌরুষবলে ] প্রতিকূল দৈবের ফলই অপসৃত হয়। আমি [ কিন্তু ] আপনারই তেজোবলে দৈবকেই জগৎ হইতে অপসারিত করিতে ইচ্ছা করিতেছি ॥ ৩২ ॥

এই জগতে আমার পক্ষে অত্যন্ত অসম্ভব কিছুই নাই। আপনার নিমিত্ত আমি একাকী জগৎ বিপর্য্যস্ত করিতে পারি ॥ ৩৩ ॥

অতএব মাঙ্গলিক দ্রব্যসমূহদ্বারা আপনি অভিষিক্ত হউন। আপনি নিশ্চিন্ত থাকুন, রাজপদারূঢ় ব্যক্তি একাকী [ -ই ] বলপূর্ব্বক [ এই ] মহীমণ্ডল ধারণ করিতে সমর্থ ॥ ৩৪ ॥

১। গ 'নাল-', ট 'অল-'। ২। গ-ঘ-ছ-ট '-নে' ও '-য়ে'। ৩। ঙ '-বৈব'। ৪। ঘ-ঞ 'মম'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ট 'তত্র ত্বং'। ৬। ঙ ক 'পাল'। ৭। ঙ 'বার-', ঝ 'পাল-'।

ন শোভার্থমিমৌ[1] বাহূ ন ধনুর্ভূষণায় মে।
নাসির্ব্বা[2] বন্ধনার্থং[3] মে ন শরাস্তম্ভহেতবঃ[4] ॥ ৩৫ ॥
অমিত্রদমনার্থং মে সর্ব্বমেতচ্চতুষ্টয়ম্।
ন চার্থমভিকাঙ্ক্ষেঽহং যশঃ শত্রুবধে[5] মম ॥ ৩৬ ॥
অসিনা তীক্ষ্ণধারেণ বিদ্যুচ্চলিত[6]বর্চ্চসা।
প্রগৃহীতেন কঃ শক্তো বজ্রেণাপি[7] মহাহবে ॥ ৩৭ ॥

---

৩৫। লো-টী। ন চ জ্যা বন্ধনার্থং মে ন শরা দম্ভহেতবঃ। জ্যা গুণঃ বন্ধনার্থং ধনুষি বন্ধনার্থম্। ন দম্ভহেতবো ন পরপ্রতারণার্থাঃ।

৩৬। লো-টী। অর্থং ধনং, কিন্তু শত্রুবধরূপং যশঃ।

৩৭। লো-টী। বিদ্যুজ্জ্বলিতবর্চ্চসা বিদ্যুত ইব জ্বলিতং চঞ্চলং বর্চ্চঃ প্রকাশো যস্য তেনাসিনা প্রগৃহীতেন উপলক্ষিতেন ময়া মহ বজ্রিণা সহ সহিতঃ কঃ শক্তঃ যোদ্ধুং কঃ সমর্থ ইত্যর্থঃ।

---

৩৫। টিপ্পনী। ময়া সানুজস্ত্বং নিঃসহায়োঽপি নেত্যাহ—ন শোভার্থমিতি। বন্ধনার্থং কটিপ্রদেশে বন্ধনরূপপ্রয়োজনায়েত্যর্থঃ। স্তম্ভহেতবঃ সমূহীভূয় স্তম্ভনির্ম্মাপকাঃ। শিরোঃ। স্তম্ভহেতবঃ কেবলং লক্ষ্যাভূতস্তম্ভহেতবঃ তূণ্যাং স্থাপনহেতব ইতি বা। গোঃ রাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। শত্রুবধে যশঃ শত্রুবধনিমিত্তং যশ ইত্যর্থঃ মম কাঙ্ক্ষিতমিতি শেষঃ।

৩৭। টিপ্পনী। তীক্ষ্ণধারেণ বিদ্যুচ্চলিতবর্চ্চসা বিদ্যুদিব চলিতং চঞ্চলং স্ফুরিতমিত্যর্থঃ বর্চ্চো দীপ্তির্যস্য তেন অসিনা প্রগৃহীতেন ময়া ধৃতেন সতা মহাহবে বজ্রেণাপি কঃ শক্তঃ

---

আমার এই বাহুদ্বয় [ শরীরের ] শোভার নিমিত্ত নহে, ধনু অলঙ্কারের নিমিত্ত নহে, আমার অসি [ কটিতে ] বন্ধন করিবার নিমিত্ত নহে [ এবং ] শরনিকর [ গুচ্ছ করিয়া ] স্তম্ভ নির্ম্মাণের জন্য নহে ॥ ৩৫ ॥

আমার এই চারিটী সমস্তই শত্রুদমনের নিমিত্ত। আমি অর্থ আকাঙ্ক্ষা করি না, শত্রুবধে যশ [ -ই ] আমার আকাঙ্ক্ষণীয় ॥ ৩৬ ॥

---

১। ঞ '-দং বক্তুং'। ২। ঙ 'ন চাস্ত্রাণি ন শস্ত্রাণি', ঝ 'ন চ জ্যা'। ৩। গ '-বন্ধনার্থায়' ছ-ট 'ধূননার্থং', ঞ 'রক্ষণার্থং'। ৪। গ '-রা দেশ-' ঝ '-রা দম্ভ-'। ৫। গ-ঙ-ঝ-ঞ 'বধো' ছ-ট 'বধোপমম্'। ৬। গ-ঝ '-চ্চালিত-'। ৭। ঙ-ছ-ঞ '-জ্রিণা-', ঝ '-হ্রিণা-'।

খড়্গধারাহতা মেহদ্য পতন্তু নররাশয়ঃ।
প্রাবৃট্‌কালে সমাগম্য[1] বিদ্যুতেব[2] সমাহতাঃ[3] ॥ ৩৮ ॥
খড়্গনিষ্পেষনিষ্পিষ্টৈর্গহনা[4] দুশ্চরা[5]বহা[6]।
[7]পত্ত্যশ্বরথমাতঙ্গৈর্ম্মহী ভবতু সর্ব্বশঃ ॥ ৩৯ ॥
বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণে[8] প্রগৃহীতশরাসনে[9]।
[10]স্থিতে ময়ি ধনুষ্পাণৌ কোঽপ্রিয়ং তে করিষ্যতি ॥ ৪০ ॥

---

৩৮। লো-টী। সমাগম্য আগম্য বিদ্যুতা বজ্রেণ যথা সমাহতা অসমর্থাঃ।

৩৯। লো-টী। পত্তিভিশ্চ সমাগম্য ইতি বা পাঠঃ। গহনা ব্যাপ্তা। দুশ্চরা চর্ত্তুং গন্তুমশক্যা। আবহা দুঃখাবহা। পত্ত্যশ্বরথমাতঙ্গৈরিতি অবহুত্বে দ্বন্দ্বঃ :

৪০। লো-টী। বদ্ধং গোধায়া অঙ্গুলিত্রাণং জ্যাবারণং ডোর্ ইতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ যেন সঃ।

---

মাং যোধয়িতুমিতি শেষঃ। বিদ্যুচ্চলিতবর্চ্চসা—বিদ্যুচ্চলিতমিব চলিতং বর্চ্চস্তেজো যস্য তেন। শিরোঃ। বিদ্যুদিব চলিতং নির্গতং বর্চ্চঃ স্ফুলিঙ্গরূপং যস্য তেন। গোঃ রাঃ।

৩৮। টিপ্পনী। প্রাবৃট্‌কালে বর্ষাসময়ে বিদ্যুতা সমাগম্য সঙ্গম্য সমাহতা ইব।

৩৯। টিপ্পনী। শত্রূনবশ্যমেব হনিষ্যামীতি স্পষ্টং বোধয়ন্নাহ—খড়্গেতি। খড়্গানাং নিষ্পেষ আঘাতশ্ছেদনানুকূলো ব্যাপার ইত্যর্থঃ তেন নিষ্পিষ্টৈশ্চূর্ণীকৃতৈঃ পত্ত্যশ্বরথমাতঙ্গৈঃ পদাতিভিরশ্বৈ রথৈর্মাতঙ্গৈশ্চ মহী সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্র গহনা ব্যাপ্তা সতী দুশ্চরা সঞ্চারাযোগ্যা অবহা স্রোতঃশূন্যা চ ভবতু সর্ব্বেষাং স্রোতসামপি মৃতদেহাদিভিঃ সম্পূরণাদিতি ভাবঃ।

৪০। টিপ্পনী। বদ্ধগোধাঙ্গুলিত্রাণে বদ্ধং গোধাচর্ম্মনির্ম্মিতম্ অঙ্গুলিত্রাণং যেন সঃ। যদ্বা

---

মহাযুদ্ধে বিদ্যুদ্‌বিকম্পিত-দীপ্তি তীক্ষ্ণধার অসি গ্রহণ করিলে, বজ্রের দ্বারাও কোন্ ব্যক্তি [ আমার সহিত যুদ্ধ করিতে ] সমর্থ হইবে ? ॥ ৩৭ ॥

বর্ষাকালে বিদ্যুৎসমাগমে যেন সমাহত হইয়া আমার খড়্গধারায় সমাহত রাশি রাশি মনুষ্য [ ভূ- ] পতিত হউক ॥ ৩৮ ॥

[ আমার ] খড়্গনিষ্পেষণে নিষ্পিষ্ট পদাতি, অশ্ব, রথ ও মাতঙ্গে সমস্ত মহী-মণ্ডল ব্যাপ্ত, দুর্গম এবং স্রোতঃশূন্য হউক ॥ ৩৯ ॥

---

১। ঙ '-গত্য'। ২। ঘ '-দেব'। ৩। ঝ '-গতাঃ'। ৪। গ '-র্দুশ্চরা গহনাহবে'। ৫। ঙ '-দুঃখসঙ্করা'। ৬। ছ-ট 'তথা'। ৭। ঞ 'প্রত্য-'। ৮। গ-ছ-ট '-ত্রাণঃ', ছ-ঝ '-ত্রাণ-প্র-'। ৯। গ-ছ-ঝ-ট '-নঃ'। ১০। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

অভ্যস্তান্ বিবিধান্ কালে নিশিতান্ রুধিরাশনান্।
বিপ্রমোক্ষ্যাম্যহং বাণান্ নৃবাজিগজমর্ম্মসু ॥ ৪১ ॥
অদ্য মেঽস্ত্রপ্রভাবস্য প্রভাবঃ প্রভবিষ্যতি।
রাজ্ঞশ্চাপ্রভুতাং কর্ত্তুং প্রভুত্বঞ্চ তব প্রভো ॥ ৪২ ॥
অদ্য চন্দনসারাণাং কেয়ূরামোচনস্য চ।
বসূনাঞ্চ বিমোক্ষস্য সুহৃদাং পূজনস্য চ।
অভিরূপাবিমৌ বাহূ রাজন্ কর্ম্ম করিষ্যতঃ ॥ ৪৩ ॥

৪১। লো-টী। অভ্যস্তান্ কৃতাভ্যাসান্।

৪২। লো-টী। অস্ত্রপ্রভাবস্য অস্ত্রতেজসঃ। প্রভবো জন্ম প্রকাশ ইতি যাবৎ। প্রভবিষ্যতি প্রকর্ষেণ ভবিষ্যতি। প্রচরিষ্যতীতি বা পাঠঃ।

৪৩। লো-টী। চন্দনসারাণাং সারচন্দনানাম্। কেয়ূরাণাং বলস্য চ—বলস্য হস্তবলস্য। কেয়ূরামোচনস্যেতি পাঠে কেয়ূরবন্ধনস্য। বসূনাং ধনানাং রত্নানাঞ্চ বিমোক্ষস্য দানস্য। অভিরূপৌ উদ্যোগরূপৌ বাহূ তদুচিতং কর্ম্ম করিষ্যতঃ।

গোধা জ্যাঘাতবারণং 'গোধে তলে জ্যাঘাতবারণে' ইত্যমরঃ। জ্যাঘাতবারণার্থম্ অঙ্গুলিত্রাণং দধানে ইত্যর্থঃ। বদ্ধং গোধায়া জ্যাঘাতনিবারণায় অঙ্গুলিত্রাণং যেন তস্মিন্ বদ্ধকবচে ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৪১। টিপ্পনী। নম্বেকস্ত্বং বহূন্ রিপূন্ কথং হনিষ্যসীত্যত আহ—অভ্যস্তানিতি। অভ্যস্তান্ শিক্ষিতান্ রুধিরাশনান্ রক্তপায়িনো বাণান্ নৃবাজিগজমর্ম্মসু নৃণাং বাজিনাং গজানাঞ্চ মর্ম্মস্থলেষু বিপ্রমোক্ষ্যামি বিনিযোক্ষ্যামি। এক এবাহং বহুভির্ব্বাণৈঃ সর্ব্বেষাং শত্রূণাং নিধনং সংসাধয়িষ্যামীত্যর্থঃ।

৪২। টিপ্পনী। প্রভবিষ্যতি বৃদ্ধিং যাস্যতি।

ধনুষ্পাণি আমি জ্যাঘাতনিবারক [ চর্ম্মনির্ম্মিত ] অঙ্গুলিত্রাণ ধারণ করিয়া ধনুগ্র্রহণপূর্ব্বক দণ্ডায়মান থাকিলে কোন্ ব্যক্তি আপনার অপ্রিয় কার্য্য করিবে ? ॥ ৪০ ॥

আমি যথাকালে অভ্যস্ত রুধিরপায়ী বিবিধ তীক্ষ্ণ বাণ মানব, তুরঙ্গ ও মাতঙ্গগণের মর্ম্মস্থলে নিক্ষেপ করিব ॥ ৪১ ॥

হে প্রভো, নৃপতির অপ্রভুত্ব এবং আপনার প্রভুত্ব সংস্থাপন করিবার জন্য আমার অস্ত্রশক্তির প্রভাব বর্দ্ধিত হইবে ॥ ৪২ ॥

১। ঙ-ছ-ট '-ধং'। ২। ঙ-ছ-ঞ-ট 'কালং', ঝ 'লোকান', ঘ 'কামং'। ৩। ঙ 'পরি-'। ৪। গ-ঝ '-ভবঃ'। ৫। ছ-ট '-চরিষ্যতি'। ৬। ঝ '-ভুতাং'। ৭। ঘ 'ত্বৎপ্রভুত্বকৃতে', ঞ 'স্বপ্রভুত্বং'। ৮। ঝ 'ত্বং তব চ ছ 'ত্বন্নু'। ৯। গ 'কর্পূরা-'। ১০। ঘ-ঞ-ঝ '-রাণাং বল-'। ১১। ঝ '-হৃৎসং-'। ১২। ঝ 'অনু-'।

তদ্ ব্রূহি কোঽদ্যৈব বিযুজ্যতাং[১] ময়া
তবাসুহৃৎ[২] প্রাণযশঃসুহৃজ্জনৈঃ।
যথা তবেয়ং[৩] বসুধা বশে ভবেৎ[৪]
তথাদ্য[৫] মাং শাধি তবাস্মি কিঙ্করঃ ॥ ৪৪ ॥

ইতি স্ম মন্যুং[৬] পরিগৃহ্য[৭] পৌরুষং
স লক্ষ্মণো রামমভিপ্রসাদয়ন্[৮]।
উবাচ ভূয়োঽপি পিতুর্ব্বিনিগ্রহে
যতস্ব রাজৈন্[৯] মমাদ্য নিশ্চয়ঃ ॥ ৪৫ ॥

৪৩। টিপ্পনী। চন্দনসারাণামুত্তমচন্দনানুলেপনানাং, কেয়ূরামোচনস্য কেয়ূরধারণস্য, বসূনাং ধনানাং বিমোক্ষস্য দানস্য, সুহৃদাং পূজনস্য চ অভিরূপৌ যোগ্যৌ ইমৌ মম বাহূ তৎ সর্ব্বং বিহায় কর্ম্ম অভিষেকবিঘ্ননিবারণরূপং স্বৎকর্ম্ম করিষ্যতঃ। এতেন রামসেবামন্তরা অন্যৎ কর্ম্ম নিরর্থকমিতি সূচিতম্। 'অনুরূপাবিমৌ বাহূ রাজকর্ম্ম করিষ্যতঃ। অভিষেচনবিঘ্নস্য কর্ত্তৃণাং তে নিবারণে॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।২৩।৩৯)।

৪৪। টিপ্পনী। তবাসুহৃৎ অরিঃ কোঽদ্যৈব প্রাণযশঃসুহৃজ্জনৈর্ময়া বিযুজ্যতাং তদ্ ব্রূহি।

৪৫। টিপ্পনী। মন্যুং ক্রোধং পৌরুষং পুরুষকারঞ্চ পরিগৃহ্যাবলম্ব্য স লক্ষ্মণো রামমভি-

হে রাজন্, উৎকৃষ্ট চন্দনানুলেপনের, কেয়ূরধারণের, ধনরাশি প্রদানের এবং সুহৃদ্‌বৃন্দের পূজনের যোগ্য [ আমার ] এই বাহুদ্বয় অদ্য [ অভিষেকবিঘ্ননিবারণরূপ ] কর্ম্ম সম্পাদন করিবে ॥ ৪৩ ॥

আপনার কোন্ শত্রুকে আমার অদ্যই প্রাণ, যশ এবং সুহৃজ্জন বিরহিত করিতে হইবে, তাহা বলুন। যেরূপে এই পৃথিবী আপনার বশে আসিতে পারে, অদ্য আপনি আমাকে সেইরূপ আদেশ করুন, আমি আপনার কিঙ্কর ॥ ৪৪ ॥

১। ঝ 'বিমোক্ষ্যতাং', ঞ 'নিযু-'। ২। ঞ 'ত্বয়া সু-'। ৩। ঘ 'তথেয়ং'। ৪। ঘ 'ভবেত্তথা', ঝ 'ভ.বদ্বশং'। ৫। ঘ 'ত্বমদ্য'। ৬। গ-ঝ 'সত্যং', ঙ 'মৌনং'। ৭। ঙ 'প্রতি-', ঞ 'প্রবি-'। ৮। গ-টিপ্পন্যাং '-পি', ঝ '-ন্তি-'। ৯। ঝ '-দ্যাস্ত মমৈব'।

ইতি বচনমুদারমর্থযুক্তং
তদভিসমীক্ষ্য[১] তু[২] লক্ষ্মণস্য রামঃ।
মধুরতরমুবাচ[৩] শান্তিযুক্তং
পরিকুপিতং[৪] পিতরং[৫] প্রতি প্রতীতঃ[৬] ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণসংরম্ভো নাম
বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২০ ॥

---

৪৬। লো-টী। লক্ষ্মণস্য ইতি বচনম্ অর্থযুক্তম্ অর্থশূন্যম্ অভিসমীক্ষ্য শ্রুত্বা উদারং ধনুষি কৃতাভ্যাসং লক্ষ্মণমুবাচেত্যন্বয়ঃ। প্রতীবো (?) বাক্যম্।

---

প্রসাদয়ন্ রামপ্রসন্নতামুৎপাদয়ন্ তং স্বমতাভিমুখং কুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ ভূয়োঽপ্যুবাচ—হে রাম, পিতুর্নিনিগ্রহে যতস্ব অদ্য এষ পিতুর্নিগ্রহসম্পাদনরূপং কর্ম্মৈব মম নিশ্চয়ো ময়া নিশ্চীয়তে।

৪৬। টিপ্পনী। প্রতীতো দৃঢ়নিশ্চয়ো রামঃ লক্ষ্মণস্য তদ্ বাক্যম্ উদারং স্বার্থচিন্তয়ানুদীরিতত্বাদৌদার্য্যযুক্তম্ অর্থযুক্তঞ্চ অভিসমীক্ষ্য বিচার্য্য পিতরং প্রতি পরিকুপিতং তং শান্তিযুক্তং সান্ত্বনাময়ং মধুরতরমতিমধুরঞ্চ বাক্যমিতি শেষঃ উবাচ বক্তুং প্রচক্রমে।

এইরূপে সেই লক্ষ্মণ ক্রোধ এবং বীরত্ব আশ্রয়পূর্ব্বক রামকে প্রসন্ন কবিবার জন্য পুনর্ব্বারও বলিলেন—রাম, পিতার নিগ্রহে আপনি যত্নবান্ হউন, অদ্য ইহা [ই] অর্থাৎ পিতার নিগ্রহসম্পাদন [ ই ] আমার দৃঢ়সঙ্কল্প ॥ ৪৫ ॥

দৃঢ়নিশ্চয় রাম লক্ষ্মণের সেই বাক্য উদার ( নিঃস্বার্থ ) এবং অর্থযুক্ত বিবেচনা করিয়া পিতার প্রতি নিরতিশয় কুপিত তাঁহাকে অতি মধুর সান্ত্বনাময় বাক্য বলিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণসংরম্ভ-নামক
বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২০ ॥

১। ঝ নাস্তি। ২। ছ-ট '-ণং স'। ৩। গ-ঙ-ঝ-ঞ 'সোঽর্থ-', ঘ 'সানুরক্তং' ট 'শান্ত-'। ৪। ছ ট 'হৃদি'। ৫। ঝ ঞ নাস্তি। ৬। ছ '-পঃ' ঝ '-বঃ'।

## একবিংশঃ সর্গঃ

ভক্ত্যা[১] রামস্য সংরব্ধং লক্ষ্মণং পিতরং প্রতি।
শ্লক্ষ্ণৈঃ[২] সানুনয়ৈর্ব্বাক্যৈঃ শময়ামাস রাঘবঃ ॥ ১ ॥

সৌমিত্রে নৈতদাশ্চর্য্যং[৩] মদ্‌ভক্ত্যা যৎ ত্বমিচ্ছসি।
ব্যসনার্ণবসংমগ্নমুদ্ধর্ত্তুং[৪][৫] মাং বলাদিব[৬] ॥ ২ ॥

পুণ্যশীলস্তু ধর্ম্মাত্মা[৭] সত্যব্রতপরায়ণঃ।
পার্থিবো নানৃতং কর্ত্তুং[৮] ন্যায্যো লোকগুরুর্ম্ময়া[৯] ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। অনৃতম্ অনৃতবাদিনম্।

১। টিপ্পনী। রামস্য ভক্ত্যা পিতরং দশরথং প্রতি সংরব্ধং ক্রুদ্ধং লক্ষ্মণং রাঘবঃ সানুনয়ৈরনুনয়বিশিষ্টৈঃ শ্লক্ষ্ণৈর্ম্মধুরৈর্ব্বাক্যৈঃ শময়ামাস সান্ত্বয়ামাস।

২। টিপ্পনী। ব্যসনার্ণবসংমগ্নং বিপৎসাগরনিমগ্নম্।

৩। টিপ্পনী। ময়া পার্থিবোঽনৃতং কর্ত্তুং কারয়িতুং ন ন্যায্যো ন ন্যায়াদনপেতো ন যুক্ত ইত্যর্থঃ।

রামচন্দ্রে ভক্তিবশতঃ লক্ষ্মণকে পিতার প্রতি ক্রুদ্ধ দেখিয়া রঘুনন্দন রাম অনুনয়গর্ভ মধুরবাক্যে [ তাঁহাকে ] শান্ত করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

[ তিনি বলিলেন ] লক্ষ্মণ, তুমি যে আমার প্রতি ভক্তিবশতঃ বিপৎসাগরে নিমগ্ন আমাকে বলপূর্ব্বক উদ্ধার করিতে ইচ্ছা করিয়াছ, ইহা আশ্চর্য্য নহে ॥ ২ ॥

কিন্তু, পুণ্যচরিত্র ধর্ম্মাত্মা সত্যধর্ম্মপরায়ণ লোকোপদেষ্টা নৃপতিকে মিথ্যা [ ব্যবহার ] করান আমার কর্ত্তব্য নহে ॥ ৩ ॥

১। ঘ-ঙ-ঞ '-রব্ধং'। ২। ঞ 'সুশ্লক্ষ্ণৈঃ'। ৩। ঙ 'ন তদা-', ট 'নৈত-'। ৪। ঘ '-মুগ্ন-'। ৫। ঞ '-লগ্ন-'। ৬। ছ-ট '-দিতঃ'। ৭। ঙ '-ধর্ম্ম-'। ৮। ক '-ন্তী'। ৯। ঘ 'লোকে'।

সত্যপ্রতিজ্ঞং কৃত্বা[1] তু পিতরং ধর্ম্মবৎসলম্ ।
পুণ্যাং কীর্ত্তিমবাপ্স্যামি প্রেত্য চেহ চ শাশ্বতীম্ ॥ ৪ ॥
যদি ত্বস্তি[2] ময়ি স্নেহো ভক্তির্ব্বা তব লক্ষ্মণ ।
ততো[3] নিবর্ত্তয়ৈতাং ত্বং পাপবুদ্ধিং সমুত্থিতাম্ ॥ ৫ ॥
ধর্ম্মাত্মনঃ শ্রুতবতঃ কৃতজ্ঞস্য মহাত্মনঃ ।
পিতুরস্যাপ্রিয়ং কর্ত্তুং নেচ্ছামি মনসাপ্যহম্ ॥ ৬ ॥
যদীচ্ছসি প্রিয়ং কর্ত্তুং মম[4] নিত্যমভীপ্সিতম্[5] ।
ততো ময়ি গতে ভক্ত্যা শুশ্রূষ্যো নৃপতিস্ত্বয়া ॥ ৭ ॥
নির্ব্ব্যলীকেন মনসা প্রত্যক্ষং দৈবতং যথা ।
এবমেব[6] পরং কামং শক্তিতঃ[7] কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৮ ॥

৫—৭ । লো-টী । ভক্তিঃ সেবা । মম তত্ত্বমভীপ্সিতম্ । তত্ত্বং যথার্থম্ ।

৪-৫ । টিপ্পনী । প্রেত্য পরলোকে । সমুত্থিতাং ত্বন্মনসি সমুদিতাম্ ।

৬ । টিপ্পনী । শ্রুতবতো বিদ্যাসম্পন্নস্য ।

৭ । টিপ্পনী । মমাভীপ্সিতং প্রিয়ং নিত্যং যদি কর্ত্তুমিচ্ছসীত্যন্বয়ঃ ।

৮ । টিপ্পনী । নির্ব্ব্যলীকেন নির্দুঃখেন হৃষ্টেনেত্যর্থঃ । মম পরম্ ঐকান্তিকং কামম্ এবমেবানেনৈব প্রকারেণ পিতৃশুশ্রূষয়েত্যর্থঃ কর্ত্তুমর্হসি ।

আমি ধর্ম্মবৎসল পিতাকে সত্যপ্রতিজ্ঞ করিয়া ইহলোকে এবং পরলোকে নির্ম্মল স্থায়ী যশ লাভ করিব ॥ ৪ ॥

লক্ষ্মণ, যদি আমার প্রতি তোমার স্নেহ বা ভক্তি থাকে, তাহা হইলে তুমি [ তোমার হৃদয়ে ] সমুদিত এই পাপবুদ্ধি নিবর্ত্তিত কর ॥ ৫ ॥

আমি মনে মনেও ধর্ম্মাত্মা কৃতজ্ঞ শ্রুতসম্পন্ন মহাত্মা পিতার অপ্রিয় কার্য্য করিতে অভিলাষ করি না ॥ ৬ ॥

যদি তুমি নিয়ত আমার অভীপ্সিত প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা কর, তাহা হইলে

১ । ছ-ঝ 'হি', ট '-পি' । ২ । গ 'বাস্তি', ঝ 'তেহস্তি' । ৩ । ট 'তদা' ট 'অতো', ঝ-পুস্তকে অত্রারভ্য সপ্তমশ্লোকান্তোহংশো নাস্তি । ৪ । গ 'মমৈতত্ত্বম-' । ৫ । ছ-ঘ-ঞ-ট 'তত্ত্ব-' । ৬ । গ-ঘ-ঝ-পুস্তকেষত আরভ্য নবমশ্লোকান্তোহংশো নাস্তি, ঞ-পুস্তকে অত এবারভ্য দশমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং বাবন্নাস্তি । ৭ । ঙ 'ভক্তিঃ' ।

যথা মাং প্রতি নোৎকণ্ঠাং করোতি বসুধাধিপঃ।
তথা শুশ্রূষিতব্যোঽসৌ ত্বয়া ময়ি বিনির্গতে ॥ ৯ ॥

যথা[১] তথা[২] ন তপ্যেয়ুর্ব্বনবাসং গতে ময়ি।
মাতরশ্চাবিশেষেণ[৩] শুশ্রূষ্যাঃ[৪] সর্ব্বশস্ত্বয়া[৫] ॥ ১০ ॥

ভরতশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা দ্রষ্টব্যোঽহমিব[৬] ত্বয়া।
পরিপাল্যশ্চ যত্নেন মম প্রিয়চিকীর্ষুণা ॥ ১১ ॥

ইমাং[৭] ধর্ম্মধুরং[৮] গুর্ব্বীমহং বক্ষ্যামি[৯] লক্ষ্মণ।
ভরতেন সহেমাং ত্বং[১০] গুর্ব্বীং রাজ্যধুরং[১১] বহ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। ময়ি গতে যথা ন তপ্যেয়ুস্তথা শুশ্রূষ্যাঃ।

৯। টিপ্পনী। ময়ি বিনির্গতে বনবাসায় প্রস্থিতে সতি।

১০। টিপ্পনী। তপ্যেয়ুর্মদ্বিয়োগজং দুঃখমনুভবেয়ুঃ। সর্ব্বশঃ সর্ব্বা মাতরঃ অবিশেষেণ সর্ব্বানিষ্টমূলীভূতাং কৈকেয়ীং প্রত্যপি ক্ষোভমপ্রদর্শ্যেত্যর্থঃ শুশ্রূষ্যাঃ সেব্যাঃ।

১২। টিপ্পনী। ধর্ম্মধুরং ধর্ম্মভারম্ 'ধূস্ত্রী স্যাদ্ ভারচিন্তয়োঃ' ইতি কোষঃ। নাত্র সমাসান্তশুদ্বিধেরনিত্যত্বাৎ।

আমি [ বন- ] গমন করিলে তুমি হৃষ্টান্তঃকরণে ভক্তিপূর্ব্বক প্রত্যক্ষদেবতার ন্যায় নৃপতির [ সেবা ] করিবে। তুমি আমার ঐকান্তিক কামনা এইরূপেই পূর্ণ কর ॥ ৭-৮ ॥

আমি [ বনে ] গমন করিলে পৃথিবীপতি [ দশরথ ] যাহাতে আমার জন্য উৎকণ্ঠা প্রকাশ না করেন, তুমি তাঁহার সেইরূপ [ সেবা- ] শুশ্রূষা করিবে ॥ ৯ ॥

আমি বনবাসে গেলে যাহাতে মাতৃগণ সন্তপ্তচিত্তা না হয়েন, তুমি [ তাঁহাদের ] সকলকে[ -ই ] অবিশেষে সেইরূপ [ সেবা- ] শুশ্রূষা করিবে ॥ ১০ ॥

[ যদি ] আমার প্রিয়কার্য্য সাধনে অভিলাষী [ হও তাহা হইলে ] তুমি ধর্ম্মাত্মা ভরতকেও আমার ন্যায় দেখিবে এবং যত্নসহকারে তাহার রক্ষণাবেক্ষণ করিবে ॥ ১১ ॥

১। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। গ-ছ 'যথা'। ৩। খ-ছ-ঞ-ট '-শ্চ বিশে-'। ৪। গ '-ত্তু-'। ৫। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'অতো নিবর্ত্তয়েতাং ত্বম্' ইত্যাদি পঞ্চমশ্লোকপরার্দ্ধমারভ্য সপ্তমশ্লোকান্তোঽংশোঽত্র দৃশ্যতে। ৬। খ '-ব্যো হি সদা'। ৭। ঙ 'ধর্ম্মার্থমধুরাং'। ৮। খ 'ধুরীং', ঝ 'ধুরাং'। ৯। গ-ঝ 'রাঘব'। ১০। ক-ঝ 'তু'। ১১। ঙ '-জ্যাং ধুরং', ঝ '-জ্যধুরাং', ঞ '-জধুরং'।

ইত্যুক্তবচনং[1] রামং বভাষে লক্ষ্মণস্তদা ।
অপ্রকম্পং[2] স্থিতং ধর্ম্মে পুরন্দরমিবানুজঃ[3] ॥ ১৩ ॥
লোকনাথ গতির্যা তে সা[4] মমাপি ভবিষ্যতি ।
বনে বৎস্যাম্যহমপি শুশ্রূষানিরতস্তব[5] ॥ ১৪ ॥
ত্বয়া ত্যক্তামহমপি[6] পরিত্যক্ষ্যে পুরী[7]মিমাম্ ।
ত্বদৃতে ন হি বস্তং[8] মে স্বর্গেঽপি রমতে মনঃ ॥ ১৫ ॥
যদ্যস্তি ময়ি তে স্নেহো ভক্তোঽয়ং[9] বীর মা[10]মিতি ।
ততো মামনুগচ্ছন্তং ন নিষেদ্ধু[11]মিহার্হসি ॥ ১৬ ॥

---

১৩। লো-টী। অপ্রকম্প্যং চালয়িতুমশক্যং যতো ধর্ম্মে স্থিতম্ ।
১৬। লো-টী। হে বীর, অয়ং মাং ভক্তঃ সেবমানঃ সেবক ইত্যর্থঃ ইতি স্নেহো যদ্যস্তি । নিবর্ত্তিতুং নিবর্ত্তয়িতুম্ । পরবানিতি পাঠে ত্বদধীনঃ ।

---

১৩। টিপ্পনী। অপ্রকম্পং প্রকম্পরহিতমবিচলিতবুদ্ধিমিত্যর্থঃ ।
১৫। টিপ্পনী। ন রমতে নোৎসুকং ভবতি ।
১৬। টিপ্পনী। মাং প্রতি অয়ং লক্ষ্মণো ভক্ত ইতি কৃত্বা যদি ময়ি তে স্নেহোঽস্তি ।

---

লক্ষ্মণ, আমি [ পিতার আজ্ঞাপালনরূপ ] এই গুরু ধর্ম্মভার বহন করিব । তুমি ভরতের সহিত এই গুরু রাজ্যভার বহন কর ॥ ১২

[ রাম ] এই কথা বলিলে, ইন্দ্রকে ইন্দ্রানুজের ন্যায়, ধর্ম্মে স্থিত অবিচলিত [ -মতি ] রামকে তখন লক্ষ্মণ বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে লোকনাথ, আপনার যে গতি, আমারও তাহাই হইবে । আমিও আপনার শুশ্রূষাপরায়ণ হইয়া বনে বাস করিব ॥ ১৪ ॥

আমিও আপনার পরিত্যক্ত এই পুরী পরিত্যাগ করিব । আপনাকে ছাড়িয়া স্বর্গে বাস করিতেও আমার মন উৎসুক হইতেছে না ॥ ১৫ ॥

---

১। ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ক-গ-ঘ-ঝ-ট '-ম্প্যং' ও '-ম্প্য-', ঞ '-ম্প্যো', । ৩। ঞ '-ঋজঃ' । ৪। ঝ 'মম সাপি' । ৫। ঝ-ত্বয়া' । ৬। ঘ-ঞ '-ক্তাপি' । ৭। ও 'মহী-' । ৮। গ 'মে বস্তুং' । ৯। ঘ '-হং যদি মন্যসে', ঞ '-হমিতি বুধ্যসে' । ১০। গ 'মামপি' । ১১। গ-ঝ-ট 'নিবর্ত্তিতুম-', ঘ-ঙ-ছ-ঞ 'নিবর্ত্তয়িতু-মহসি' ।

বনে নিবসতস্তেঽহং নানাবনবিচারিণঃ।
আহরিষ্যামি পুষ্পাণি স্বাদূন্যপি[1] ফলান্যহম্[2] ॥ ১৭ ॥
সহায়স্তে ভবিষ্যামি দুর্গেষু বিষমেষু চ।
আজ্ঞাকরস্তে ভৃত্যোঽহং ভবিষ্যামি মহাবনে ॥ ১৮ ॥
সর্ব্বভাবানুরক্তং মাং ন পরিত্যক্তুমর্হসি।
পশ্য মামার্য্যপুত্র[3] ত্বং পূজ্যশ্চাসি[4] গুরুশ্চ মে ॥ ১৯ ॥
পানীয়মাহরিষ্যামি পুষ্পমূলফলানি[5] চ।
সাধয়িষ্যামি চাহারং বনেষু বসতঃ প্রভো ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। দুর্গেষু দুর্গমেষু স্থানেষু, বিষমেষু উচ্চনীচেষু
১৯। লো-টী। পশ্য কৃপাদৃষ্ট্যেত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। অপিরত্র চার্থে।
১৮। টিপ্পনী। দুর্গেষু দুর্গমেষু বিষমেষু বিপৎসঙ্কুলেষু চ স্থানেষু।
২০। টিপ্পনী। আহারম্ আহার্য্যদ্রব্যং সাধয়িষ্যামি নিষ্পাদয়িষ্যামি।

হে বীর, 'লক্ষ্মণ আমার প্রতি ভক্তিসম্পন্ন' এই বলিয়া যদি আমাতে আপনার স্নেহ থাকে তাহা হইলে, অনুগমনপ্রবৃত্ত আমাকে আপনি নিষেধ করিবেন না ॥ ১৬ ॥

বনবাসকালে আপনি নানা বনে বিচরণ করিতে থাকিলে আমি [ আপনার জন্য ] পুষ্প এবং স্বাদু ফলসমূহ আহরণ করিব ॥ ১৭ ॥

দুর্গম ও বিপৎসঙ্কুল স্থানসমূহে আমি আপনার সহায় হইব। মহাবনে আমি আপনার আজ্ঞাবাহী ভৃত্য হইব ॥ ১৮ ॥

সর্ব্বতোভাবে অনুরক্ত আমাকে আপনি পরিত্যাগ করিবেন না। আর্য্যপুত্র, আপনি আমার প্রতি [কৃপা-] দৃষ্টিনিক্ষেপ করুন, আপনি আমার পূজ্য এবং গুরু ॥১৯॥

প্রভো, আপনি বনে বাস করিতে থাকিলে আমি [ আপনার জন্য ] পানীয়, পুষ্প, মূল ও ফল আহরণ করিব—এবং আহার্য্য [ দ্রব্য ] প্রস্তুত করিয়া দিব ॥ ২০ ॥

---

১। গ-ছ-ঝ-ট '-নি চ'। ২। ঞ '-নি চ'। ৩। গ-ঝ '-ত্রস্তং'। ৪। গ-ঞ-ট '-শ্চাপি'। ৫। ঝ 'পুষ্পং'।

অনুজানীহি মামার্য্য নিশ্চিতং ধর্ম্মবৎসল[1]।
অনুগন্তুং কৃতমতিং কৃতজ্ঞং শরণাগতম্ ॥ ২১ ॥
ন নিবর্ত্তয়িতব্যোঽহং সর্ব্বথা রঘুনন্দন।
ন হি রাম ত্বয়া ত্যক্তো[2] জীবেয়মিতি মে মতিঃ ॥ ২২ ॥
ন নিবর্ত্তয়িতুং শক্যা বুদ্ধিরেষা মম[3] স্থিরা।
স ভবাননুজানাতু মমানুগমনং বনে ॥ ২৩ ॥
সোঽনুনীতো[4] বহুবিধং লক্ষ্মণেন যশস্বিনা।
বাঢ়মিত্যব্রবীদ্রামো লক্ষ্মণং ভ্রাতৃবৎসলম্ ॥ ২৪ ॥
সহ যাস্যামি সৌমিত্রে ত্বয়াহং গহনং[5] বনম্।
ভবান্ হি পরমো[6] বন্ধুঃ সখা ভক্তঃ প্রিয়শ্চ মে ॥ ২৫ ॥

---

২১। লো-টী। নিশ্চিতং যথা স্যাত্তথা অনুগন্তুম্।

---

২১। টিপ্পনী। নিশ্চিতং কমপি বিকল্পমকৃত্বেত্যর্থঃ। কৃতমতিং কৃতনিশ্চয়ম্।
২৪। টিপ্পনী। অনুনীতঃ প্রার্থিতঃ।
২৫। টিপ্পনী। গহনং দুরধিগমম্।

---

হে ধর্ম্মবৎসল, হে আর্য্য, আপনি [ কোনরূপ ] ইতস্ততঃ না করিয়া কৃত-সঙ্কল্প, কৃতজ্ঞ, শরণাগত আমাকে অনুগমনের অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২১ ॥

হে রঘুনন্দন, আমাকে কোনমতেই নিবর্ত্তিত করিবেন না। রাম, আপনার দ্বারা পরিত্যক্ত [ হইলে ] আমি নিশ্চয়ই জীবন ধারণ করিতে পারিব না, ইহাই আমার মনে হইতেছে ॥ ২২ ॥

আমার এই স্থির বুদ্ধি আপনি নিবর্ত্তিত করিতে সমর্থ হইবেন না। আমাকে [ আপনার সহিত ] বনানুগমনে অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২৩ ॥

যশস্বী লক্ষ্মণকর্ত্তৃক বহুপ্রকারে প্রার্থিত হইয়া রাম, ভ্রাতৃবৎসল লক্ষ্মণকে বলিলেন 'আচ্ছা, তাহাই হউক' ॥ ২৪ ॥

---

১। গ-ঘ-ঙ-ট 'লম্'। ২। ঝ '-ক্তে'। ৩। ছ '-য়ি'। ৪। ঘ '-তং'। ৫। ঘ '-নে বনে'
৬। ছ-ট 'মে পরো'।

তথা তু রামং[১] গমনে[২] ধৃতব্রতং
সমীক্ষ্য দেবী রুদতী ভৃশাতুরা।
উবাচ ভূয়ো হৃদয়েন তপ্যতা
সুখোচিতা দুঃখপরিপ্লুতা ভৃশম্ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণানুনয়ো নাম
একবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২১ ॥

২৬। লো-টী। পরিপ্লুতা ব্যাপ্তা।

২৬। টিপ্পনী। সুখোচিতা সুখাভ্যস্তা ভৃশং দুঃখপরিপ্লুতা কৌশল্যা রামং গমনে ধৃতব্রতং দৃঢ়সঙ্কল্পং সমীক্ষ্য বিলোক্য ভৃশাতুরাতিকাতরা রুদতী রোদনং কুর্বাণা তপ্যতা হৃদয়েনধ্ব দুঃখসন্তপ্তেন মনসা ভূয় উবাচ।

[ রাম আরও বলিলেন ] হে লক্ষ্মণ, তোমাকে সঙ্গে লইয়া [ -ই ] আমি গহন বনে গমন করিব। তুমি আমার পরম বন্ধু, সখা, ভক্ত ও প্রিয় ॥ ২৫ ॥

অতি দুঃখসংমগ্না সুখাভ্যস্তা দেবী কৌশল্যা রামকে বনগমনে সেইরূপ দৃঢ়-নিশ্চয় দেখিয়া নিতান্ত কাতরা হইয়া রোদন করিতে করিতে পুনরায় দুঃখসন্তপ্তহৃদয়ে বলিলেন—॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণানুনয়-নামক
**একবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২১ ॥**

১। গ 'চ'। ২। ঙ '-হুনে'।

## দ্বাবিংশঃ সর্গঃ

যদি ধর্ম্মং পুরস্কৃত্য[1] পুত্র বর্ত্তিতুমিচ্ছসি।
ততো মে বচনং ধর্ম্ম্যং শৃণু ধর্ম্মভৃতাং বর ॥ ১ ॥
ত্বং হি লব্ধো ময়া কৃচ্ছ্রৈস্তপোভির্নিয়মৈস্তথা।
বচনং মে ত্বয়া কার্য্যমতঃ পুত্র বিশেষতঃ ॥ ২ ॥
আশয়া[2] পরয়া[3] রাম শিশুস্ত্বং[4] পরিপালিতঃ।
তৎ সমর্থোঽদ্য মাং দীনাং পরিরক্ষিতুমর্হসি ॥ ৩ ॥
পশ্য মামদ্য পুত্র ত্বং জীবিতেন বিয়োজিতাম্।
ন সকামাং সপত্নীং মে কৈকেয়ীং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। কৃচ্ছ্রৈর্ব্রতবিশেষৈঃ। তপোভির্জপচান্দ্রায়ণোপবাসাদিভিঃ। নিয়মৈর্ব্রতাদিভিঃ। তৎ তস্মান্মে বচনং বিশেষতো বিশেষেণ ত্বয়া কার্য্যম্।
৪। লো-টী। মে মম সপত্নীং সকামাং স্বেচ্ছাচরীম্।

১। টিপ্পনী। পুরস্কৃত্য পুরঃ সংস্থাপ্য প্রধানীকৃত্যেত্যর্থঃ
৩। টিপ্পনী। সমর্থো রক্ষণবিধাবিতি শেষঃ।
৪। টিপ্পনী। বিয়োজিতাং বিয়োজিতপ্রায়াম্।

বৎস, যদি ধর্ম্মকে [ -ই ] প্রধান করিয়া থাকিতে চাও, তাহা হইলে হে ধার্ম্মিকপ্রবর, আমার ধর্ম্মানুগত বাক্য শ্রবণ কর ॥ ১ ॥

আমি বহু কষ্টে, বহু তপস্যায় এবং বহু নিয়মে তোমাকে লাভ করিয়াছি। অতএব হে বৎস, আমার বাক্য পালন করা তোমার বিশেষ কর্ত্তব্য ॥ ২ ॥

রাম [ যখন তুমি ] শিশু [ ছিলে তখন ] তোমাকে আমি বহু আশা করিয়া প্রতিপালন করিয়াছি। অদ্য [ রক্ষণ- ] সমর্থ তুমি কাতরভাবাপন্না আমাকে রক্ষা কর ॥ ৩ ॥

বৎস, গতাসুপ্রায়া আমার প্রতি তুমি অদ্য দৃষ্টিপাত কর। আমার সপত্নী কৈকেয়ীকে সফলকামা করিও না ॥ ৪ ॥

---

১। ঙ-ছ-ঝ-ট '-মর্হসি'। ২। ঘ '-শামাপন্নয়া'। ৩। ঙ '-মঃ'। ৪। গ-ঘ ঙ-ঝ-ট '-ভুক্ত'।

ন চাপি রাম শক্তাহং বিপ্রকারান্ পৃথগ্‌বিধান্ ।
সোঢ়ুং সকাশাৎ কৈকেয্যাঃ পরিভূতা বিশেষতঃ ॥ ৫ ॥
নিত্যকালং[১] সপত্নীভির্ভৃশং বিপ্রকৃতা সতী ।
পুত্রচ্ছায়াং সমাশ্রিত্য[২] ভবামি[৩] সুস্থমানসা[৪] ॥ ৬ ॥
সাহমদ্য ন শক্যামি[৫] জীবিতুং শর্ব্বরীমিমাম্ ।
ফলিনা পাদপেনেব[৬] ফলকালে বিযোজিতা ॥ ৭ ॥
মা পুত্রক বচঃ কার্য্যাঃ স্ত্রীবিধেয়স্য ভূপতেঃ ।
কামকার[৭]প্রবৃত্তস্য[৮] দুষ্কৃতেরশুচেরিব[৯] ॥ ৮ ॥

---

৬। লো-টী। নিত্যকালং নিরন্তরম্ ।
৭। লো-টী। যথা ফলিনা পাদপেন কাচন স্ত্রী বিযোজিতা তথাহমপি ত্বয়া ফলদাত্রা ।
৮। লো-টী। স্ত্রীবিধেয়স্য স্ত্রীজিতস্য। কামকার ইচ্ছা ।

৫। টিপ্পনী। বিশেষতো বিশেষেণ পরিভূতা কৈকেয্যেতি শেষঃ অহং পৃথগ্‌বিধান্ বিপ্রকারান্ অবমানান্ সোঢ়ুং ন শক্তা ।
৬। টিপ্পনী। বিপ্রকৃতা অবমানিতা ।
৭। টিপ্পনী। ফলকালে ফলপ্রসবসময়ে ফলিনা ফলযুক্তেন পাদপেন বিযোজিতেব সা পুত্রাৎ সুখং প্রাপ্স্যামীত্যাশাবত্যহং জীবিতুং ন শক্যামি শক্নোমি ।
৮। টিপ্পনী। স্ত্রীবিধেয়স্য, স্ত্রীবশবর্ত্তিনঃ। কামকারো যথেচ্ছাচরণম্। দুষ্কৃতে-র্দুষ্কর্ম্মকারিণঃ ।

রাম, [ কৈকেয়ীর দ্বারা ] বিশেষরূপে নির্য্যাতিতা আমি আর কৈকেয়ীর নিকট হইতে [ নিত্য নূতন ] নানাবিধ অবমাননা সহ্য করিতে পারিতেছি না ॥ ৫ ॥

[ আশা করিয়াছিলাম, ] নিরন্তর সপত্নীগণকর্ত্তৃক অবমানিতা আমি পুত্র-চ্ছায়া আশ্রয় করত সুস্থচিত্তা হইব ॥ ৬ ॥

ঈদৃশ [ আশায় আশান্বিতা ] আমি ফলের সময় যেন ফলবান্ বৃক্ষে বিরহিতা হইয়া, এই রাত্রিও বাঁচিতে পারিব না ॥ ৭ ॥

১। ঙ '-ত্যং কামং'। ২। ঘ-ঞ 'ভবাশ্রি-'। ৩। গ-ছ-ট '-ম্যাশ্বস্ত-'। ৪। ঙ 'শুদ্ধচেতসা'। ৫। ক '-ক্নোমি', ছ-ট '-ক্ষ্যামি'। ৬। ঝ '-নৈব'। ৭। ঙ-ঞ '-চারপ্র-'। ৮। ঘ ঙ-ঞ '-মত্ত-'। ৯। ঙ '-রপি'।

যোঽতীত্য ধর্ম্মং পৌরাণমিক্ষ্বাকূণাং কুলোচিতম্।
ত্বামতিক্রম্য ভরতমভিষেক্তুমিহেচ্ছতি[1] ॥ ৯ ॥
অপি চেয়ং পুরা গীতা গাথা সর্ব্বত্র বিশ্রুতা।
মনুনা মানবেন্দ্রেণ তাং শ্রুত্বা মে বচঃ কুরু ॥ ১০ ॥
গুরোরপ্যবলিপ্তস্য কার্য্যাকার্য্যমজানতঃ।
কামকার[2]প্রবৃত্তস্য ন কার্য্যং ব্রুবতো বচঃ ॥ ১১ ॥
দশ বিপ্রানুপাধ্যায়ো গৌরবেণাতিরিচ্যতে।
[3]উপাধ্যায়ান্ দশ পিতা তথৈ[4]ব ব্য[5]তিরিচ্যতে ॥ ১২ ॥

৯। লো-টী। পৌরাণং পুরাণশাস্ত্রপ্রতিপাদ্যম্।
১১। লো-টী। অবলিপ্তস্য অহঙ্কৃতস্য।
১২। লো-টী। দশ বিপ্রান্ দশবিপ্রেভ্য এবমুত্তরোত্তরমিতি নারায়ণঃ। দশবিপ্রানুপাধ্যায় ইতি পাঠে অতিক্রম্যেতি শেষঃ। এবমুত্তরোত্তরং গৌরবেণ গুরুতয়া অতিরিচ্যতে অতিরিক্তো ভবতি।

১১। টিপ্পনী। অবলিপ্তস্য গর্ব্বিতস্য। মনুসংহিতায়াং নায়ং শ্লোকঃ সমুপলভ্যতে। মধুসূদনসরস্বতীপাদৈর্গীতায়াং ( ২।৫ ) মল্লিনাথমখীন্দ্রেশ্চ শিশুপালবধে ( ১২।৫৬ ) শ্লোকোঽয়ম্ 'ইতি স্মৃতেরি'তি নির্দ্দেশেন সমকেতি পরমুভয়ত্রাপি পরার্দ্ধম্ 'উৎপথপ্রতিপন্নস্য পরিত্যাগো বিধীয়তে' ইত্যেবমেতদ্বিলক্ষণমুপলক্ষ্যতে।
১২। টিপ্পনী। দশ বিপ্রান্ অপেক্ষ্য উপাধ্যায়ঃ দশ উপাধ্যায়ানপেক্ষ্য পিতা গৌরবেণ অতিরিচ্যতে অধিকো ভবতি।

যিনি ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের কুলোচিত পুরাতন ধর্ম্ম উল্লঙ্ঘন করিয়া তোমাকে অতিক্রমপূর্ব্বক অধুনা ভরতকে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করিয়াছেন, হে বৎস, স্ত্রীবশীভূত যথেচ্ছাচারপ্রবৃত্ত দুষ্কৃতিপরায়ণ [ অতএব ] অশুচিসদৃশ [ সেই ] ভূপতির বাক্য তুমি পালন করিও না ॥ ৮-৯ ॥

আর, মানবেন্দ্র মনুকর্ত্তৃক গীত এই [ সমস্ত ] গাথা সর্ব্বত্র প্রসিদ্ধ [ আছে ], তাহা শ্রবণ করিয়া আমার বাক্য পালন কর ॥ ১০ ॥

গুরুও গর্ব্বিত, কার্য্যাকার্য্যজ্ঞানশূন্য, যথেচ্ছাচারপ্রবৃত্ত হইয়া [কোন বিষয়ে] আদেশ করিলে [ তাঁহার ] আদেশ পালন করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ১১ ॥

উপাধ্যায় গৌরবে দশজন ব্রাহ্মণকে অতিক্রম করেন; সেইরূপ পিতা [ গৌরবে ] দশজন উপাধ্যায়কে অতিক্রম করেন ॥ ১২ ॥

১। ঝ '-হেষ্যতে', ট '-হৈচ্ছত'। ২। ক-ঙ '-চার-'। ৩। গ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-ঞ '-থা চৈবাতি-'। ৫। ঙ 'চাতি-'।

পিতৄন্ দশ চ মাতৈকা সর্ব্বাং[1] বা পৃথিবীং বিভো।
গুরুত্বেনা[2]ভিভবতি কোঽ[3]স্তি মাতৃসমো গুরুঃ ॥ ১৩ ॥
পতিতা গুরবস্ত্যাজ্যা মাতা[4] তু ন[5] কথঞ্চন।
গর্ভধারণপোষাভ্যাং তেন মাতা গরীয়সী ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী পিতৄন্ দশ চেতি—প্রাচীনবর্হিপুত্রাণাং দশানাং প্রচেতসাং মারিষায়াং পত্ন্যাং জাতস্য দক্ষস্য দশপিতৃকত্বং প্রসিদ্ধমিতি জ্ঞেয়ম্। সর্ব্বাং বাং পৃথিবীমিতি। যা মাতা পৃথিবীং পৃথিবীস্থান্ গুরূনতিক্রামতি সর্ব্বান্ গুরুত্বেনাভিভবতি অভিভূয় গুরুর্ভবতীত্যর্থ ইতি নারায়ণঃ। 'সর্ব্বস্থামিতি পাঠে সর্ব্বে গুরবস্তিষ্ঠন্ত্যস্যামিতি সর্ব্বস্থাং পৃথিবীং পৃথিবীস্থান্ সর্ব্বান্ গুরূনিত্যর্থঃ।

১৪। লো-টী। গুরবঃ পিত্রাদয়ঃ।

১৩। টিপ্পনী। একা মাতা দশ পিতৄন্ সর্ব্বাং বা পৃথিবীং গুরুত্বেনাভিভবতি। মনু-বচনঞ্চ 'উপাধ্যায়ান্ দশাচার্য্য আচার্য্যাণাং শতং পিতা। সহস্রং তু পিতৄন্ মাতা গৌরবেণাতিরিচ্যতে ॥' ইতি (২।১৪৫)। উপাধ্যায়াচ্ছ্রেষ্ঠ আচার্য্যস্তস্মাৎ পিতা ততোঽপি মাতেতি। দশাদিসংখ্যানির্দ্দেশঃ স্তুতিমাত্রম্। পূর্ব্বস্মাৎ পূর্ব্বস্মাৎ পরস্য পরস্যাতিশয়ো বিবক্ষিতোঽত এব সহস্রং পিতৄনিতি বচনম্। উপাধ্যায়ান্ দশাতিরিচ্যতে দশভ্য উপাধ্যায়েভ্যোঽধিকঃ। কথং পুনরত্র দ্বিতীয়া। অতিরয়ং কর্ম্মপ্রবচনীয়ঃ। উপাধ্যায়ান্ অতিক্রম্যাতিক্রম্যাতিরিচ্যতে গৌরবেণ সাতিশয়েন যুজ্যতে। অথবা আধিক্যমতিরেকস্তদ্ধেতুকেঽভিভবে ধাতুর্ব্বর্ত্ততে। অতি-রিচ্যতে ইতি কর্ম্মকর্ত্তরি দ্বিতীয়া চাবিরুদ্ধা দুহিযাচ্যোর্ব্বহুলং সকর্ম্মকয়োরিতি বহুলগ্রহণাদিতি। মেধাতিথিঃ। 'উৎপাদকব্রহ্মদাত্রোর্গরীয়ান্ ব্রহ্মদঃ পিতা' (মনু ২।১৪৬) ইত্যনেন মুখ্যাচার্য্যস্যৈব পিত্রপেক্ষ্যোৎকর্ষ উক্ত ইতি কুল্লূকঃ। গৌতমবচনস্তু 'আচার্য্যঃ শ্রেষ্ঠো গুরূণাং মাতেত্যেকে' (২।৫০) ইতি।

১৪। টিপ্পনী। তেনেতি। তেন মাতুঃ কথঞ্চনাপরিত্যাজ্যত্বেন হেতুনা চেত্যর্থঃ। মনৌ (৮।৩৮৯) তথা যাজ্ঞবল্ক্যে (২।২৩৭) 'পতিতায়া মাতুরপরিত্যাগো ন বিধীয়তে'। বশিষ্ঠসংহিতায়াস্তু ত্রয়োদশাধ্যায়ে 'পতিতঃ পিতা পরিত্যাজ্যো মাতা তু পুত্রে ন পততি' ইতি বচনমুপলভ্যতে।

হে প্রভাবশালিন্, একমাত্র জননী দশ পিতাকে অথবা সমস্ত পৃথিবীকে গৌরবে পরাভূত করিয়া থাকেন অর্থাৎ মাতা পিতা হইতে দশগুণ এবং সমস্ত পৃথিবী হইতে অধিক মাননীয়া। [ অতএব ] মাতার ন্যায় গুরু কে আছেন ? ॥ ১৩ ॥

১। গ-ট '-র্ব্বাং বা', ঘ '-র্ব্বা বা পৃথিবী', ঙ '-র্ব্বস্থাং', ঝ '-র্ব্বাং বাং'। ২। ঘ '-ত্মানা-'। ৩। ক '-কা হি'। ৪। ঙ 'ন তু মাতা', ঝ 'ন মাতা তু'। ৫। ঘ 'নৈব'।

সাহং তে পিতৃতো রাম ধর্ম্মতো গৌরবাধিকা।
মাননীয়া বিশেষেণ যথা ধর্ম্মবিদো বিদুঃ ॥ ১৫ ॥
অতো মমাপি তে কার্য্যং শাসনং গুরুবৎসল।
অভিষিচ্যস্ব[1] ধর্ম্মেণ রাজ্যে রাজীবলোচন ॥ ১৬ ॥
যদি ত্বমেতন্মম ভাষিতং[2] হিতং কুলোচিতং সৎপুরুষৈর্নিষেবিতম্[3]।
যথাবদুক্তং ন করিষ্যসে ততশ্চিরায়[4] যাস্যামি যমক্ষয়ং[5] মৃতা ॥ ১৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবাক্যং নাম
দ্বাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২২ ॥

---

১৬। লো-টী। তত ইতি তদিত্যর্থে। তন্মম শাসনম্।

১৭। লো-টী। ততস্তদা চিরায় যাস্যামি নহি নহি ইদানীমেবেত্যর্থঃ।

---

১৫। টিপ্পনী। হে রাম, তব পিতৃতঃ পিতরমপেক্ষ্য সা অহং তব মাতা ধর্ম্মতো গৌরবাধিকা গৌরবেণাধিকা গরীয়সীত্যর্থঃ। যথা চ ধর্ম্মবিদো বিদুরবগচ্ছন্তি তথা বিশেষেণাহং তে মাননীয়া চ। তথা চ মনুঃ 'সর্ব্বে তস্যাদৃতা ধর্ম্মা যস্যৈতে ত্রয় আদৃতাঃ। অনাদৃতাস্তু যস্যৈতে সর্ব্বাস্তস্যাফলাঃ ক্রিয়াঃ ॥' ( ২।২৩৪ )

১৭। টিপ্পনী। যদি ত্বং মমৈতদ্ধিতং হিতকরং ভাষিতং বাক্যং তথা যথাবদ্ যথাযথম্ উক্তং মদুক্তং সৎপুরুষৈশ্চ নিষেবিতং কুলোচিতং কার্য্যমিতি শেষঃ ন করিষ্যসে তদা মৃতা সতী চিরায় যমক্ষয়ং যমালয়ং যাস্যামীত্যন্বয়ঃ।

---

অন্যান্য গুরু পতিত হইলে পরিত্যাজ্য, মাতা কিন্তু কোনক্রমেই পরিত্যাজ্যা নহেন। গর্ভধারণ ও প্রতিপালন হেতু এবং সেই কারণে ( অর্থাৎ কোন অবস্থায়ই পরিত্যাজ্যা নহেন বলিয়া ) মাতা [ সর্ব্বাপেক্ষা ] মাননীয়া ॥ ১৪ ॥

রাম, তোমার মাতা আমি, তোমার পিতা হইতে ধর্ম্মতঃ গৌরবে শ্রেষ্ঠা [ এবং ] ধর্ম্মবিদ্‌গণ যেরূপ বুঝিয়া থাকেন [ তাহাতে ] বিশেষরূপে মাননীয়া ॥ ১৫ ॥

অতএব, হে গুরুবৎসল, আমারই আজ্ঞা তোমার পালন করা কর্ত্তব্য। হে রাজীবলোচন, তুমি ধর্ম্মানুসারে রাজ্যে অভিষিক্ত হও ॥ ১৬ ॥

তুমি যদি আমার হিতকর বাক্য [ পালন না কর ] এবং [ আমার দ্বারা ] যথাযথভাবে বর্ণিত সজ্জনগণের অনুষ্ঠিত কুলোচিত কার্য্য না কর তাহা হইলে আমি গতাসু হইয়া চিরকালের জন্য যমালয়ে গমন করিব ॥ ১৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবাক্য-নামক
দ্বাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২২ ॥

---

১। ছ 'রাম'। ২। ছ 'ভাষণং', ঝ-ট 'শাসনং'। ৩। ক '-রনুষ্ঠিতম্'। ৪। ঘ-ঞ 'যচ-'। ৫। ঝ 'তদা'।

## ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ

অথানুনেতুং চক্রেঽসৌ[১] মাতরং যত্নমাস্থিতঃ।
প্রশ্রিতৈর্ম্মধুরৈর্ব্বাক্যৈর্হেতুমদ্ভিশ্চ রাঘবঃ ॥ ১ ॥

মম চৈব ভবত্যাশ্চ রাজা প্রভবতি[২] প্রভুঃ।
ন প্রভুত্বমতস্তেঽস্তি[৩] মম দেবি নিবর্ত্তনে ॥ ২ ॥

দাতুমর্হসি মেঽনুজ্ঞাং দেবি ধর্ম্মভৃতাং বরে।
বনবাসায় বর্ষাণি নব পঞ্চ চ সুব্রতে ॥ ৩ ॥

ভর্ত্তা হি দৈবতং স্ত্রীণাং ভর্ত্তা চেশ্বর উচ্যতে।
অতস্তে শাসনং ভর্ত্তুর্ন[৪] ব্যাহন্তব্যমেব হি ॥ ৪ ॥

---

১। লো-টী। আস্থিত আশ্রিতঃ। প্রশ্রিতৈর্ব্বিনীতৈঃ।

১। টিপ্পনী। অনুনেতুং চক্রে অনুনেতুমারেভে। প্রশ্রিতৈর্বিনয়যুক্তৈঃ। হেতুমদ্ভির্যুক্তিমদ্ভিঃ।

২। টিপ্পনী। প্রভুঃ সর্ব্বার্থসম্পাদনসমর্থো রাজা দশরথো মম ভবত্যাশ্চ-প্রভবতি আবয়োর্নিয়োগে দণ্ডাদৌ চ সমর্থো ভবতি। নিবর্ত্তনে বনবাসসঙ্কল্পান্নিবৃত্তৌ।

---

অনন্তর, রঘুনন্দন [রাম] প্রযত্নসহকারে বিনয়গর্ভ যুক্তিপূর্ণ মধুরবাক্যে জননীকে অনুনয় করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

প্রভুত্বসম্পন্ন নৃপতির, আপনার এবং আমার [উভয়ের] উপরই প্রভুত্ব রহিয়াছে। অতএব হে দেবি, আমাকে [বনবাসসঙ্কল্প হইতে] নিবৃত্ত করার অধিকার আপনার নাই ॥ ২ ॥

হে ধার্ম্মিক [রমণী]-প্রবরে, হে সুব্রতে, হে দেবি, চতুর্দ্দশ বৎসর বনবাসের জন্য আমাকে অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ৩ ॥

স্বামীই নারীর দেবতা এবং স্বামীই [নারীর] ঈশ্বর বলিয়া কথিত হয়েন। অতএব স্বামীর আজ্ঞা ব্যাহত করা কোন ক্রমেই আপনার কর্ত্তব্য নহে ॥ ৪ ॥

---

১। ঋ 'সংচক্রে'। ২। ছ-ট 'হি ভ-'। ৩। ঘ-ঞ '-স্তেন', ঙ '-স্তেঽস্মিন্', ঝ '-স্তেঽস্তি'। ৪। থ 'হন্তব্যং কথঞ্চন'।

পুনরাগমনং মে ত্বমন্বাশংসিতুমর্হসি[1]।
যতব্রতা[2] নিত্যমেব ভর্ত্তুরারাধনে[3] ভব[4] ॥ ৫ ॥
তীর্ণপ্রতিজ্ঞ[5] এষ্যামি ত্বৎপ্রসাদাদহং পুনঃ।
অরিষ্টঃ[6] কুশলী[7] চেহ তস্মাৎ সংশাম্য মা শুচঃ ॥ ৬ ॥
কুলে জাতাসি বিস্তীর্ণে রাজ্ঞামমিততেজসাম্।
সদ্‌গুণাখ্যাতযশসাং[8] কোশলানাং[9] মহাত্মনাম্ ॥ ৭ ॥
কুলশীলগুণাচারধর্ম্মজ্ঞাসি[10] যতব্রতে[11]।
সা কথং শাসনং ভর্ত্তুরতিবর্ত্তিতুমর্হসি[12] ॥ ৮ ॥

---

৫। লো-টী। ভর্ত্তুরারাধন এব নিত্যং যতব্রতা সতী মে আগমনং সদা ত্বম্ আশংসিতু-মর্হসীত্যন্বয়ঃ।

৬। লো-টী। অরিষ্টো বিঘ্নশূন্যঃ।

৭। লো-টী। বিস্তীর্ণে মহতি। সদ্ভির্গুণৈরাখ্যাতং যশো যেষাং তেষাম্। ষড়্‌গুণা-খ্যাত ইতি পাঠে ষড়্‌গুণৈঃ প্রসিদ্ধঃ।

---

৫। টিপ্পনী। আশংসিতুং কাময়িতুম্। নিত্যং সর্ব্বদৈব ভর্ত্তুরারাধনে শুশ্রূষণে যতব্রতা নিয়তচিত্তা ভব।

৬। টিপ্পনী। নাস্তি রিষ্টং দেহপীড়াদ্যশুভং যস্য সোঽরিষ্টঃ। 'রিষ্টং ক্ষেমাশুভা-ভাবেষ্বি'ত্যমরঃ।

৭। টিপ্পনী। সদ্‌গুণাখ্যাতযশসাং সদ্‌গুণৈরাখ্যাতং প্রথিতং যশো যেষাম্।

আপনি এখন আমার পুনরাগমন কামনা করুন [ এবং ] সর্ব্বদাই পতি-শুশ্রূষায় স্থিরসঙ্কল্পা হউন ॥ ৫ ॥

আমি আপনার প্রসাদে প্রতিজ্ঞা উত্তীর্ণ হইয়া কুশলে ও অক্ষতদেহে এইস্থানে পুনরায় আগমন করিব। অতএব আপনি শান্ত হউন, শোক করিবেন না ॥ ৬ ॥

আপনি সদ্‌গুণে প্রথিতকীর্ত্তি অসীমতেজঃসম্পন্ন মহাত্মা কোশলরাজগণের

---

১। গ-ঞ '-মন্তু-'। ২। ঘ-ঙ-ঞ 'পতি-'। ৩। ঙ '-রাজ্ঞাপরা'। ৪। ক 'স্থিতা', ঘ-ছ 'সদা'। ৫। ট '-জত্বরিতত্বৎ', ঘ-ঞ '-জ্ঞঃ কুশলী'। ৬। ঘ 'আগমিষ্যামি চৈবেহ ততঃ',। ৭। ঞ 'এষ্যামি চেহ ততঃ সং-'। ৮। ঘ 'সৎখ্যাতযশসাং লোকে'। ৯। ঙ '-লায়াঃ'। ১০। ঘ 'সমাচারধর্ম্মজ্ঞা হি'। ১১। ঘ 'যতব্রতা', ঝ 'পতিব্রতা', ঞ 'প্রিয়ব্রতা'। ১২। গ-ঘ ঙ-ছ-ঝ-ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

দৈবতং হি গুরুশ্চৈব ভর্ত্তা দেবি প্রসীদ মে।[1]
মৎস্নেহান্নার্হসে তস্য মতমুৎক্রম্য বর্ত্তিতুম্[2] ॥ ৯ ॥
নির্ব্বিচারং গুরোরাজ্ঞা ময়া কার্য্যা মহাত্মনঃ।
শ্রেয়ো হ্যেবং[3] ভবত্যাশ্চ মম চৈব বিশেষতঃ[4] ॥ ১০ ॥
কার্কশ্যাদ্বালভাবাদ্বা ন কুর্য্যাং চেৎ[5] পিতুর্ব্বচঃ।
ততোঽহং[6] প্রতিষিদ্ধঃ[7] স্যাং ভবত্যা বিনয়েপ্সয়া[8] ॥ ১১ ॥

১১। লো-টী। কার্কশ্যাৎ সাহসিকত্বাৎ ক্রূরভাবত্বেন ন কুর্য্যাম্। যৎপিতুরিতি পাঠে যদ্ যদি ততস্তদা প্রতিষেধ্যো নিষেধ্যঃ স্যাম্।

৯। টিপ্পনী। অর্হসে অর্হসি।

১০। টিপ্পনী। এবং গুরোরাজ্ঞাকরণেন।

১১। টিপ্পনী। প্রতিষিদ্ধো নিবারিতঃ। বিনয়েপ্সয়া বিনয়স্য শিক্ষায়া ঈপ্সয়া অভিপ্রায়েণ, যথাহং শিক্ষিতো ভবেয়ং তদর্থমিত্যর্থঃ।

বিস্তীর্ণ বংশে জন্মগ্রহণ করিয়াছেন। হে দৃঢ়ব্রতে, আপনি কুল, শীল, গুণ, আচার ও ধর্ম্মে অভিজ্ঞা। সেই আপনি কিরূপে স্বামীর আজ্ঞা অতিক্রম করিতে পারেন? ॥ ৭-৮ ॥

স্বামী [ নারীগণের ] দেবতা ও গুরু। হে দেবি, আমার প্রতি প্রসন্না হউন, আমার প্রতি স্নেহবশতঃ তাঁহার মত উল্লঙ্ঘন করিয়া চলা আপনার উচিত নহে ॥ ৯ ॥

আমি নির্ব্বিচারে মহাপ্রাণ পিতার আজ্ঞা পালন করিব। ইহাতেই আপনার এবং বিশেষতঃ আমার মঙ্গল হইবে ॥ ১০ ॥

যদি আমি কর্কশতা অথবা বালকভাবনিবন্ধন [ স্বয়ং ] পিতার বাক্য পালন না করি, তাহা হইলে শিক্ষা দেওয়ার অভিপ্রায়ে আপনার আমাকে [ তাদৃশ অনুচিত ব্যবহার হইতে ] নিবারণ করা কর্ত্তব্য ॥ ১১ ॥

১। ঙ '-শ্চৈব'। ২। ঘ '-স্যাজ্ঞামুৎ-'। ৩। গ 'হ্যেষ'। ৪। গ-ঝ 'বিশেষেণ মমৈব চ', ট 'রাজ্ঞা প্রভবতি স্বয়ম্'। ৫। ঙ। 'বা'। ৬। ঙ 'অতো-'। ৭। ছ '-মেদ্ধঃ', ঝ-ট '-ষেধ্যঃ'। ৮। গ 'বিনয়ে-', ক 'বিষয়েচ্ছয়া', ঘ-ঙ-ছ-ঞ 'বিনয়েচ্ছয়া'।

কিং পুনর্যস্য মে দেবি স্বভাবনিয়তা মতিঃ।
ভূয়োঽপি বর্দ্ধনীয়ৈব[1] ভবত্যা বিনয়জ্ঞয়া[2] ॥ ১২ ॥

ন তে রাজা কিঞ্চিদপি বক্তব্যো মদপেক্ষয়া[3]।
প্রতীপমপ্রিয়ং[4] বাপি ন চ[5] কার্য্যং প্রসীদ মে ॥ ১৩ ॥

কৈকেয়ী বা মহাভাগা ভরতো বা মহাযশাঃ।
অল্পমপ্যপ্রিয়ং[6] বাক্যং ন বক্তব্যৌ[7] প্রসীদ মে ॥ ১৪ ॥

যথাহমেব[8] দ্রষ্টব্যো ভরতঃ সর্ব্বথা ত্বয়া।
কৈকেয়ী ভগিনীবচ্চ দ্রষ্টব্যা স্নেহতস্ত্বয়া ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। বিনয়জ্ঞয়া বিনয়জ্ঞানবত্যা।
১৩। লো-টী। তে ত্বয়া মম বনগমনপ্রতীপং প্রতিকূলং ন বক্তব্যঃ। অপ্রিয়ং নিষ্ঠুরং শ্রবণকটু ন বক্তব্যঃ। তদা প্রসীদ। যদ্বা যদি প্রসীদসি তদা ন বক্তব্য ইত্যন্বয়ঃ।

১২। টিপ্পনী। স্বভাবনিয়তা স্বভাবেন প্রকৃত্যৈব নিয়তা স্থিরা। বিনয়জ্ঞয়া বিনয়-ব্যবহারাভিজ্ঞয়া ত্বয়া সা মে মতির্ভূয়োঽপি ততোঽপ্যধিকং বর্দ্ধনীয়া ইত্যত্র কিং বক্তব্যম্। যদা খল্ববিনীতোঽহং ভবত্যা বাঢ়ং বিনেতব্যস্তদা কিং পুনর্ব্বক্তব্যং স্বয়ং বিনীয়মানস্য মে বিনয়ো বর্দ্ধনীয় ইতীতি ভাবঃ।
১৩। টিপ্পনী। মদপেক্ষয়া মন্নিমিত্তং মম বনগমনং নিমিত্তীকৃত্যেত্যর্থঃ।

[তাহাতে,] হে দেবি, আমার স্বভাব-স্থির বুদ্ধি, বিনয় ব্যবহারে অভিজ্ঞা আপনার [নানাবিধ উপদেশে] যে আরও পরিপুষ্ট করা কর্ত্তব্য এবিষয়ে আর বক্তব্য কি? ॥১২॥

[দেবি,] আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন, আমার [বনবাস-] জন্য আপনি নৃপতিকে কিছুই বলিবেন না, এবং [তাঁহার] প্রতিকূল বা অপ্রিয় [কিছুই] করিবেন না ॥ ১৩ ॥

আপনি মহাভাগা কৈকেয়ীকে অথবা মহাযশাঃ ভরতকে অল্পমাত্রও অপ্রিয় বাক্য বলিবেন না; আপনি আমার প্রতি প্রসন্না হউন ॥ ১৪ ॥

আপনি ভরতকে সর্ব্বতোভাবে আমার ন্যায়ই দেখিবেন। কৈকেয়ীকেও আপনি ভগিনীর ন্যায় স্নেহদৃষ্টিতে দেখিবেন ॥ ১৫ ॥

---

১। ঝ '-য়া হি'। ২। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ-ট '-য়াজ্ঞয়া'। ৩। ঙ 'ময্যা-'। ৪। গ '-য়কাপি', ঝ '-য়স্যাপি', ছ '-য়ং বা তে'। ৫। গ-ঘ-ছ-ঞ 'বক্তব্যং', ঝ 'বক্তব্যঃ'। ৬। চ-ঞ 'স্বল্প-'। ৭। গ-ঙ 'ব্যং'। ৮। গ-ঘ-ছ-ঝ-ট '-মেবং'।

বিরুধ্যন্তে ন বলিভির্ব্বুদ্ধিমন্তঃ[১] কথঞ্চন।
বলহীনৈরপি তথা বিরুধ্যন্তে ন সংহতৈঃ[২] ॥ ১৬ ॥
তৎ কথং সহ পিত্রাহং বিরুধ্যেয়ং মহাত্মনা।
ভ্রাত্রা[৩] বা ভরতেনাপি[৪] ভক্তেনানপকারিণা[৫] ॥ ১৭ ॥
ধর্ম্মাত্মনা বিনীতেন প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়েণ চ।
কথং নাম বিরুধ্যেয়ং[৬] সহ তেন মহাত্মনা[৭] ॥ ১৮ ॥
পিত্রা দত্তং যৌবরাজ্যং ভরতো যদ্যবাপ্স্যতি।
তত্র[৮] দোষোঽস্তি কস্তস্য ভরতস্য মহাত্মনঃ ॥ ১৯ ॥
অভিস্সৃষ্টং[৯] পুরা রাজ্ঞা[১০] কৈকেয়ী ভর্ত্তৃতো[১১] বরম্।
যদি গৃহ্লাতি কস্তস্যা[১২] দোষস্তত্র[১৩] ব্রবীহি[১৪] মে ॥ ২০ ॥

১৬। লো-টী। বলহীনৈঃ সংহতৈর্বহুলৈঃ।
১৯। লো-টী। তত্তদ্দোষঃ—তৎ তস্মাৎ স চাসৌ দোষশ্চেতি। দোষশ্চ রাজ্য-গ্রহণরূপঃ।

১৬। টিপ্পনী। বিরুধ্যন্তে বিরোধং কুর্ব্বন্তি। সংহতৈঃ সম্মিলিতৈঃ।
১৭। টিপ্পনী। ততঃ কিমিত্যাহ—তদিতি। রাজা স্বয়ং বলী, ভরতশ্চ দুর্ব্বলোঽপি মাতামহাদিভিঃ সংহত ইতি নোভাবেব বিরোধমর্হত ইতি ভাবঃ। অনেন স্বয়ংগ্রহোঽপি ন সুকর ইতি দর্শিতম্।
২০। টিপ্পনী। অভিস্সৃষ্টং দত্তম্। ব্রবীহীত্যার্যম্।

বুদ্ধিমান্ ব্যক্তিগণ কোনক্রমেই বলবান্ ব্যক্তিগণের সহিত বিরোধ করেন না; সেইরূপ [ একত্র ] সম্মিলিত বলহীন ব্যক্তিগণের সহিতও বিরোধ করেন না ॥ ১৬ ॥

অতএব আমি কিরূপে মহাত্মা পিতার সহিত বিরোধ করিতে পারি? অনপকারী, ভক্ত, ধর্ম্মাত্মা, বিনীত, প্রাণ হইতেও প্রিয় সেই মহাত্মা ভ্রাতা ভরতের সহিতই বা কিরূপে বিরোধ করিতে পারি? ॥ ১৭-১৮ ॥

পিতৃদত্ত যৌবরাজ্য যদি ভরত প্রাপ্ত হয়, তাহাতে সেই মহাত্মা ভরতের কি দোষ থাকিতে পারে? ॥ ১৯ ॥

১। ছ-ট '-মন্তিঃ'। ২। ঝ 'নিষেধ্যা তৈঃ'। ৩। ঝ 'শ্রাত্বা'। ৪। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-ত্ত', ঘ '-থ'। ৫। ঙ '-ক্তেন নয়কা-'। ৬। গ '-ধ্যোঽহং'। ৭। গ '-ময়া-'। ৮। ঙ 'তদা'। ৯। ঘ-ঙ 'অতি-'। ১০। ক-ট 'রাজ্ঞো'। ১১। ট 'ভরতো'। ১২। ঝ '-স্তস্য'। ১৩। ছ-ট '-স্তস্যা', ঝ '-স্তস্য', ঞ '-স্তথাং'। ১৪। ছ-ট '-বি যং', ঝ '-তি'।

রাজা[1] চ প্রাক্ প্রতিশ্রুত্য দদাত্যসৌ যদা বরম্।
ভীতোঽনৃতা[2]ত্তত্র দোষঃ[3] কো রাজ্ঞঃ সত্যবাদিনঃ ॥ ২১ ॥
ব্যক্তমেতৎ[4] পরং ধর্ম্মং ভর্ত্তা তে দেবি মন্যতে।
চলেদ্ধি ধর্ম্মাদ্রাজেতি ন স কালো ভবিষ্যতি ॥ ২২ ॥
শ্রুতধর্ম্মার্থতত্ত্বো[5] হি সাধুঃ[6] সদ্বৃত্তমাস্থিতঃ[7]।
সত্যজ্ঞঃ সত্যবাগ্ রাজা ন হি ধর্ম্মাচ্চলিষ্যতি ॥ ২৩ ॥
সা ত্বং সদ্বৃত্ত[8]কুশলা ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয়া।
ন ধর্ম্মজ্ঞং নরপতিং দোষতো[9] গন্তুমর্হসি ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। এতৎ সত্যবচনরূপং ব্যক্তং স্ফুটং নিশ্চিতমিত্যর্থঃ।
২৩। লো-টী। শ্রুতং ধর্ম্মার্থস্য ধর্ম্মরূপস্য বস্তুনস্তত্ত্বং যেন সঃ। সত্যজ্ঞঃ সত্য-বাক্যফলজ্ঞঃ।
২৪। লো-টী। ছিন্নো ধর্ম্মরূপার্থসংশয়ো যস্যাঃ সা, সা ত্বং ধর্ম্মজ্ঞং নরপতিং হিত্বা গন্তুং বনায়েতি শেষঃ।

২৪। ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয়া—ছিন্না ধর্ম্মার্থে ধর্ম্মবিষয়ে সংশয়া যস্যাঃ সা। দোষতো দোষেণ দোষমাশ্রিত্যেতি বা। গন্তুম্ অবগন্তুম্।

নৃপতিকর্ত্তৃক পূর্ব্বে প্রদত্ত বর যদি কৈকেয়ী ভর্ত্তার (সেই নৃপতির) নিকট হইতে গ্রহণ করেন, তাহাতে তাঁহার কি দোষ, আমাকে বলুন ॥ ২০ ॥

মিথ্যা [ বচন ] -ভীরু নৃপতি যদি পূর্ব্বে [ 'তোমাকে ঈপ্সিত বর প্রদান করিব' এই ] অঙ্গীকার করিয়া [ এখন কৈকেয়ীকে সেই ] বর প্রদান করেন, তাহা হইলে সত্যবাদী নৃপতির [ -ই বা ] দোষ কি ? ॥ ২১ ॥

হে দেবি, আপনার ভর্ত্তা নিশ্চয়ই ইহা ( সত্যবাদিত্ব ) পরম ধর্ম্ম বলিয়া মনে করেন। নৃপতি ধর্ম্ম হইতে বিচলিত হইবেন, সেই কাল [ কখনও ] হইবে না ॥ ২২ ॥

নৃপতি ধর্ম্মবিষয়ক তত্ত্ব অবগত আছেন। সাধু, সদ্বৃত্তশালী, সত্যজ্ঞ, সত্যবাক্ [ সেই ] নৃপতি ধর্ম্ম হইতে নিশ্চয়ই বিচলিত হইবেন না ॥ ২৩ ॥

১। গ '-জাপি', ঝ '-জাতু'। ২। ঙ '-তানৃণা-', ট '-তো নৃণাস্ত-'। ৩। ঙ 'দোষে'। ৪। ঘ 'বক্তব্যং মে', ঙ 'ব্যক্তমেব'। ৫। ঘ '-ধর্ম্মস্থিতঃ সোঽপি', ঙ '-ধর্ম্মোঽর্থ-'। ৬। ঙ-ঝ 'সাধুসত্ত্ব-'। ৭। ক-ঝ '-মাশ্রিতঃ'। ৮। ঞ 'সদ্ভক্ত-'। ৯। ঝ 'দেবি ত্বো'।

প্রসীদানুনয়ামি ত্বাং নানুশাস্মি কথঞ্চন।
অনুজানীহি মাং মাতর্ব্বনবাসায় দীক্ষিতম্ ॥ ২৫ ॥
এবং স রামো গতবুদ্ধিভাবো বনং প্রবেষ্টুং সহ লক্ষ্মণেন।
ভূয়ো বচঃ সানুনয়ং বভাষে তাং মাতরং ধর্ম্মভূতাং[2] বরিষ্ঠঃ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যানুনয়ো নাম
ত্রয়োবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৩ ॥

২৬। লো-টী। গতা প্রবৃত্তা বুদ্ধির্ভাব ইচ্ছা চ যস্য সঃ

২৫। টিপ্পনী। নানুশাস্মি নোপদিশামি। দীক্ষিতং প্রবৃত্তম্।
২৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মভূতাং ধার্ম্মিকাণাং বরিষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠো রামো লক্ষ্মণেন সহ বনং প্রবেষ্টুং গন্তুম্ এবং গতবুদ্ধিভাবঃ গতৌ নিশ্চিতৌ বুদ্ধিভাবৌ বুদ্ধিমনসী যস্য স ঈদৃশঃ সন্ তাং মাতরং কৌশল্যাং সানুনয়ম্ অনুনয়সহিতং বচঃ ভূয়ো বারংবারং বভাষে ইত্যন্বয়ঃ।

---

আপনি সদ্বৃত্তনিপুণা এবং ধর্ম্মবিষয়ে আপনার [ সমস্ত ] সন্দেহ অপগত হইয়াছে; আপনি ধর্ম্মজ্ঞ নৃপতিকে দোষী বলিয়া বিবেচনা করিবেন না ॥ ২৪ ॥

[ আমার প্রতি ] আপনি প্রসন্না হউন। আপনার নিকট আমি অনুনয় করিতেছি, আপনাকে কোনও রূপ উপদেশ প্রদান করিতেছি না। মাতঃ, বনবাস-গমনে প্রবৃত্ত আমাকে আপনি অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২৫ ॥

ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ রাম, লক্ষ্মণের সহিত বনে গমন করিবার জন্য এইরূপে বুদ্ধি ও মন স্থির করিয়া বারংবার জননী কৌশল্যাকে অনুনয়গর্ভ বাক্য বলিয়াছিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যানুনয়-নামক
ত্রয়োবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৩ ॥

১। ঘ '-দায় নমামি', ঝ '-দাত্ত নমামি'। ২। ঝ 'দেহ-'।

## চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা জননীং রামো ধর্ম্ম্যং[১] সানুনয়ং বচঃ।
স্থিতাং ধ্যানপরাং[২] দীনাং পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

ত্বয়া[৩] দেবি ময়া চৈব স্থেয়ং নৃপতিশাসনে।
রাজা ভর্ত্তা গুরুশ্চৈব সর্ব্বেষামীশ্বরশ্চ[৪] নঃ ॥ ২ ॥

ইমানি তু[৫] বিহৃত্যাহং[৬] বর্ষাণি[৭] নব পঞ্চ চ।
বনে[৮] পুনরুপাবৃত্তঃ স্থাস্যামি পিতৃশাসনে[৯] ॥ ৩ ॥

---

১। লো-টী। ধর্ম্মপরাম্। ধ্যানপরাং বা পাঠঃ।

৩। লো-টী। ইহ বনে ইতি সম্বন্ধঃ। উপাবৃত্ত আগতঃ।

---

১। টিপ্পনী। ধ্যানপরাং চিন্তাকুলাম্।

২। টিপ্পনী। নৃপতিশাসনে রাজাজ্ঞায়াং স্থেয়ং স্থাতব্যম্। ভর্ত্তা পালকঃ।

৩। টিপ্পনী। ন কেবলং ত্বামেব নৃপতিশাসনং গ্রাহয়িতুমনুনয়ামি পরমেবং বিপ্রকৃতোঽপ্যহমস্যৈব শাসনমঙ্গীকৃত্য চিরং স্থাতুমভিলষামীত্যাহ —ইমানীতি। বনে বিহৃত্য পরিভ্রম্য পুনরুপাবৃত্তঃ প্রত্যাবৃত্তঃ সন্ পিতৃশাসনে এব স্থাস্যামি। 'স্থাস্যামি বচনে তব' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।২৪।১৭)। ইমানীত্যল্পত্বজ্ঞাপনায়। বিহৃত্যেত্যনেন ক্লেশরাহিত্যমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

---

রাম চিন্তামগ্না দীনভাবে অবস্থিতা জননীকে এইরূপ ধর্ম্মানুগত অনুনয়যুক্ত বাক্য বলিয়া পুনরায় [ এই ] বাক্য বলিলেন — ॥ ১ ॥

দেবি, আপনার এবং আমার নৃপতির শাসনে অবস্থান করাই কর্ত্তব্য। নৃপতি আমাদের সকলের অধীশ্বর, গুরু ও পালনকর্ত্তা ॥ ২ ॥

আমি এই চতুর্দ্দশ বৎসর বনে ভ্রমণপূর্ব্বক পুনঃ প্রত্যাগত হইয়া নৃপতির শাসনে [ -ই ] অবস্থান করিব ॥ ৩ ॥

---

১। ক-গ-ঘ-ঙ-ঝ 'ধর্ম্মাত্মানু-'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'ধর্ম্ম-'। ৩। ঝ 'শৃণু'। ৪। ঙ 'সঃ'। ৫। ট 'চ'। ৬। ঝ 'বিহৃত্যেহ', ঞ 'প্রমুষ্যৈব'। ৭। গ-ছ-ঝ-ট 'নব বর্ষাণি'। ৮। গ '-লাৎ'। ৯। ক 'তব', 'কন্ গ-'।

ইত্যুক্ত্বা[১] সা প্রিয়ং পুত্রং বাষ্পপর্য্যাকুলং[২] বচঃ।
উবাচেদং সপত্নীনাং বস্তুং[৩] মধ্যে ন মে ক্ষমম্ ॥ ৪ ॥
নয় মামপি পুত্র ত্বং বনং বন্যমৃগাকুলম্।
যদি তে গমনে বুদ্ধিঃ কৃতা পিতুরপেক্ষয়া ॥ ৫ ॥
তাং তথা ব্রুবতীং রামঃ পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ।
জীবৎপত্যাঃ[৪] স্ত্রিয়া ভর্ত্তা দৈবতং ন পুনঃ সুতঃ ॥ ৬ ॥
ভবত্যা মম চৈবাদ্য[৫] রাজা প্রভবতি প্রভুঃ।
অতো[৬] নার্হাম্যহং[৭] নেতুং ত্বামিতো নগরাদ্বনম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। ক্ষমম্ উচিতম্।
৬। লো-টী। দৈবতং নোঽস্মাকং পুনঃ স্বতঃ স্বভাবত এব। 'দৈবতং ন পুনঃ সুতঃ' ইতি পাঠে দৈবতমাশ্রয়ঃ ন পুনঃ সুতঃ।

৪। টিপ্পনী। বাষ্পপর্য্যাকুলম্ বাষ্পজড়ম্। ন মে ক্ষমং ন ময়া শক্যম্।
৬। টিপ্পনী। জীবৎপত্যাঃ জীবন্ পতির্যস্যাঃ সা তস্যাঃ। দৈবতং প্রভুঃ।
৭। টিপ্পনী। প্রভুর্নিয়োগসমর্থঃ।

এইরূপে উক্ত হইয়া কৌশল্যা প্রিয় তনয়কে বাষ্পগদ্গদ এই বাক্য বলিলেন,—'আমি সপত্নীগণের মধ্যে বাস করিতে পারিব না' ॥ ৪ ॥

[ অত এব, ] যদি পিতৃ- [ বাক্যের ] অনুরোধে তুমি বনগমনে বুদ্ধি স্থির করিয়া থাক, তাহা হইলে আমাকেও বন্যমৃগসমাকুল বনে লইয়া চল ॥ ৫ ॥

[ তিনি ] এইরূপ বলিলে রাম পুনর্ব্বার তাঁহাকে [এই] বাক্য বলিলেন ;— যে স্ত্রীর স্বামী জীবিত আছেন, স্বামীই তাহার প্রভু, পুত্র [ প্রভু ] নহে ॥ ৬ ॥

এখন [ নিয়োগ- ] সমর্থ নৃপতিরই আমার এবং আপনার উপর প্রভুত্ব রহিয়াছে। কাজেই, আমি আপনাকে এই নগর হইতে বনে নিয়া যাইতে সমর্থ নহি ॥ ৭ ॥

১। ঘ '-ক্ত্বা'। ২। গ '-কুলা', ঙ '-কুলেক্ষণং'। ৩। ঙ-ট 'বস্তু'। ৪। গ-ঘ-ঙ '-বপ-'। ৫। ঝ 'বাপ্য-', ট 'চাপ্য-'। ৬। ছ-ঝ-ট 'অতো'। ৭। ট 'কর্ত্তা-'।

ন চানুগন্তুং ন্যায্যোঽহং[১] জীবৎপত্যা[২] ত্বয়াপি চ।
মহাত্মা বামহাত্মা[৩] বা পতিরেব গতিঃ[৪] স্ত্রিয়াঃ।
কিং পুনর্নৃপতির্দ্দেবি ধর্ম্মাত্মা[৫] দয়িতশ্চ তে ॥ ৮ ॥
ভরতশ্চাপি ধর্ম্মাত্মা বিনীতো গুরুবৎসলঃ।
অসংশয়ং[৬] যথৈবাহং পুত্রস্তে ধর্ম্মতস্তথা ॥ ৯ ॥
মত্তোঽধিকতরাং[৭] পূজাং ভরতাদপ্যবাপ্স্যসি[৮]।
ন হি কিঞ্চিদকল্যাণং[৯] তস্মাদামর্ষয়াম্যহম্[১০] ॥ ১০ ॥
যথা তু ময়ি নিষ্ক্রান্তে পুত্রশোকেন মে পিতা।
অতিমাত্রং ন সন্তপ্যেৎ[১১] তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। গুরুবৎসলো গুরুপ্রিয়ঃ।
১০। লো-টী। তস্মাৎ তস্মিন্ ভরতে আমর্ষয়ামি পশ্যামি।
১১। লো-টী। অতিমাত্রম্ অধিকম্। সন্তাপ্যঃ সন্তাপবিষয়ঃ।

৮। টিপ্পনী। ত্বয়াপি চাহমনুগন্তুং ন ন্যায্যো নোচিতঃ। তে তব দয়িতঃ প্রিয়ঃ
১০। টিপ্পনী। অকল্যাণম্ অনিষ্টম্। আমর্ষয়ামি সম্ভাবয়ামি।

আপনার স্বামী জীবিত আছেন, আপনারও আমার অনুগমন করা সঙ্গত নহে। মহাত্মা [-ই হউন] অথবা অ-মহাত্মা [-ই হউন], পতিই স্ত্রীর গতি। বিশেষতঃ নৃপতি ধর্ম্মাত্মা এবং আপনার প্রিয় ॥ ৮ ॥

আমি যেরূপ আপনার [পুত্র], ধর্ম্মাত্মা, বিনীত, গুরুবৎসল ভরতও ধর্ম্মানুসারে নিশ্চয়ই আপনার সেইরূপ পুত্র ॥ ৯ ॥

আমা অপেক্ষাও ভরত হইতে আপনি অধিকতর সেবা লাভ করিবেন; আমি ভরত হইতে কোনও অনিষ্টপাতের সম্ভাবনা করি না ॥ ১০ ॥

আমি বনগমন করিলে পুত্রশোকে আমার পিতা যাহাতে সাতিশয় সন্তপ্ত না হয়েন, আপনি তাহা করিবেন ॥ ১১ ॥

১। ট 'নাগ্যাহং'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ '-বপ-'। ৩। ক-ছ 'বা দুরা-'। ৪। ঘ-ঞ 'গুরুঃ'। ৫। ট '-স্বরমি-'। ৬। ঙ '-শয়ো'। ৭। ঞ '-রীং'। ৮। ঙ '-দধ্য-'। ৯। গ-ঙ 'কঞ্চি-'। ১০। ঘ 'তস্মাত্রা'। ১১। ঞ 'সন্তু-'।

কার্য্যঃ প্রত্যগ্রবয়সি ন তথা ময্যপহ্নবঃ।
পত্যৌ বৃদ্ধে যথা কার্য্যস্ত্বয়া মচ্ছোককর্ষিতে ॥ ১২ ॥
যা ধর্ম্মচারিণী নারী পতিং পতিপরায়ণা।
নানুবর্ত্তেত যত্নেন ন সা সদ্ভিঃ প্রশস্যতে ॥ ১৩ ॥
ভর্ত্তৃব্রতা ভর্ত্তৃপরা নারী ভর্ত্তৃপরায়ণা।
ইহ কীর্ত্তিং পরাং প্রাপ্য প্রেত্য স্বর্গে মহীয়তে ॥ ১৪ ॥
তস্মাৎ সদৈব ভর্ত্তুস্ত্বং শুশ্রূষানিরতা গৃহে।
স্থাতুমর্হসি ধর্ম্মো হি সৎস্ত্রীণামেষ শাশ্বতঃ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। অপহ্নবঃ স্নেহঃ।

১২। টিপ্পনী। বৃদ্ধে মচ্ছোককর্ষিতে মচ্ছোকপীড়িতে পত্যৌ যথা ত্বয়া অপহ্নবঃ স্নেহঃ কার্য্যস্তথা প্রত্যগ্রবয়সি তরুণবয়স্কে ময়ি ন কার্য্যঃ। 'অপহ্নবঃ স্নেহঃ' ইতি মেদিনী। রাজ্ঞো বৃদ্ধত্বেন তস্য শরীরভঙ্গাদিশঙ্কাবাহুল্যান্মম তু তারুণ্যেন তদভাবাদিতি ভাবঃ।

১৪। টিপ্পনী। প্রেত্য মৃত্বা। মহীয়তে পূজাং লভতে।

আমার শোকে পীড়িত [ আপনার ] বৃদ্ধ পতির প্রতি আপনার যাদৃশ স্নেহ প্রকাশ করা কর্ত্তব্য, তরুণবয়স্ক আমার প্রতি সেইরূপ স্নেহ প্রকাশ করা আপনার কর্ত্তব্য নহে ॥ ১২ ॥

যে ধর্ম্মচারিণী পতিপরায়ণা নারী যত্নপূর্ব্বক পতির অনুবর্ত্তন করেন না, তিনি সাধুগণকর্ত্তৃক প্রশংসিত হয়েন না ॥ ১৩ ॥

ভর্ত্তৃব্রতা, ভর্ত্তৃবশবর্ত্তিনী এবং ভর্ত্তৃপরায়ণা নারী ইহলোকে অতুল কীর্ত্তি লাভ করিয়া দেহান্তে স্বর্গলোকে পূজিতা হইয়া থাকেন ॥ ১৪ ॥

অতএব আপনি সর্ব্বদা স্বামীর শুশ্রূষাপরায়ণা হইয়া গৃহে [ -ই ] অবস্থান করুন। যে হেতু সাধ্বী রমণীদিগের ইহাই সনাতন ধর্ম্ম ॥ ১৫ ॥

১। ঙ '-ত্যয়-'। ২। ঘ-ঞ '-থাস্মপ-'। ৩। ট '-বা'। ৪। ঝ 'পত্যৌ', ঙ 'অথ পত্যৌ'। ৫। ক-খ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'তথা'। ৬। গ 'পতিব্রতপ-'। ৭। গ 'সা সদ্ভির্ন'। ৮। ক '-বশা সতী'। ৯। খ 'প্রহী-'। ১০। ঙ 'সৎস্ত্রীণামেষ'। ১১। গ 'স্ত্রীণামেষ সনাতনঃ'।

গার্হস্থ্যধর্ম্মরতয়া[1] দেবারাধনশীলয়া[2] ।
ভর্ত্তৃচিত্তানুবর্ত্তিন্যা ভর্ত্তা সেব্য ইহ ত্বয়া ॥ ১৬ ॥

ব্রাহ্মণান্ বেদবিদুষঃ পূজয়ন্তী যতব্রতা[3] ।
বসেহ ভর্ত্তৃসহিতা মমাগমনকাঙ্ক্ষিণী ॥ ১৭ ॥

দ্রক্ষ্যসে ভর্ত্তৃসহিতা মমাভ্যাগমনং[4] পুনঃ ।
যদি রাজা মদ্‌বিহীনো[5] ধারয়িষ্যতি জীবিতম্ ॥ ১৮ ॥

ইতি সানুনয়ং বাক্যং শ্রুত্বা ধর্ম্মার্থসংহিতম্ ।
রামেণোক্তং[6] বভাষেঽথ কৌশল্যা সাশ্রুলোচনা[7] ॥ ১৯ ॥

গচ্ছ পুত্র[8] শিবং তেঽস্তু কুরু ত্বং[9] পিতৃশাসনম্ ।
স্বস্তিমন্তমরিষ্টং[10] ত্বাং দ্রক্ষ্যামি পুনরাগতম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। মমানুগমনং মম পশ্চাৎ পুনরাগমনম্ ।
২০। লো-টী। অরিষ্টম্ অনিষ্টরহিতম্ ।

১৭। টিপ্পনী। বেদবিদুষো বেদবিদঃ ।
১৯। টিপ্পনী। ধর্ম্মার্থসংহিতং ধর্ম্মরূপোঽর্থো বিষয়স্তৎসংহিতং তদনুকূলমিত্যর্থঃ ।
২০। টিপ্পনী। অরিষ্টং বিঘ্নবিরহিতম্ ।

আপনি গার্হস্থ্যধর্ম্মনিরতা, দেবপূজাপরায়ণা [ এবং ] স্বামীর চিত্তানুবর্ত্তিনী হইয়া এই স্থানে [ থাকিয়া ] স্বামীর সেবা করুন ॥ ১৬ ॥

দৃঢ়ব্রতা আপনি বেদবিৎ ব্রাহ্মণগণকে পূজা করত আমার আগমনাকাঙ্ক্ষিণী হইয়া এই স্থানে স্বামীর সহিত অবস্থান করুন ॥ ১৭ ॥

নৃপতি যদি আমাবিরহিত হইয়া জীবন ধারণ করেন [ তাহা হইলে ] ভর্ত্তার ( নৃপতির ) সহিত [ একত্র হইয়া ] আমার পুনরাগমন দেখিতে পাইবেন ॥ ১৮ ॥

রামের কথিত ধর্ম্মার্থের ( ধর্ম্মরূপ বিষয়ের ) অনুকূল এই অনুনয়যুক্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর সাশ্রুনেত্রা কৌশল্যা বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

১। ঝ '-কৃতয়া'। ২। গ 'দৈবা-'। ৩। ক-ঝ '-তে'। ৪। ঘ-ঙ '-প্যাগ-', ঝ '-নুগ-'। ৫। ঘ 'ন বাধিকাত্তি'। ৬। ঝ '-ক্ত্বা'। ৭। ঘ-ঙ 'চাশ্রু-'। ৮। ক-ঝ-ঙ-ঞ 'পুত্র গচ্ছ'। ৯। গ 'ত্বমনু-'। ১০। গ-ঞ 'রোগং'।

শুশ্রূষানিরতা ভর্ত্তুর্ভবিষ্যামি যথাত্থ মাম্।
যচ্চান্যদপি কর্ত্তব্যং করিষ্যে[১] তৎ সুখী[২] ব্রজ ॥ ২১ ॥

তথা তু রামং বনবাসনিশ্চিতং
সমীক্ষ্য দেবী গতসত্ত্বচেতনা।
বভূব ভূয়ঃ সহসৈব দুঃখিতা
সগদ্গদা বাষ্পকলং প্রলাপিনী ॥ ২২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনাভ্যনুজ্ঞা নাম
চতুর্ব্বিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৪ ॥

২২। লো-টী। গতসত্ত্বচেতনা—বলবুদ্ধিশূন্যা। ভূয়োঽধিকং যথা ভবতি তথা দুঃখিতা। বাষ্পকলং বাষ্পমোচনং যথা ভবতি তথা। একপদপাঠে বাষ্পকলায়া মোচনং যস্যাঃ।

---

২১। টিপ্পনী। যথা ত্বং মাম্ আত্থ ব্রবীষি তথৈবাহং ভর্ত্তুঃ শুশ্রূষানিরতা ভবিষ্যামি, যচ্চান্যদপি কর্ত্তব্যং ত্বয়োক্তমিতি শেষঃ তদপি করিষ্য ইত্যন্বয়ঃ।

২২। টিপ্পনী। সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা। সত্ত্বং বলম্। বাষ্পকলং বাষ্পেণ কলমব্যক্তং যথা স্যাত্তথা।

বৎস, গমন কর, তোমার মঙ্গল হউক, তুমি পিতার আজ্ঞা পালন কর। শান্তিসমন্বিত ও বিঘ্নবিরহিত [অবস্থায়] তোমাকে আমি পুনঃ প্রত্যাগত দেখিব ॥২০॥

তুমি যেরূপ বলিলে [তদনুসারে] আমি পতিশুশ্রূষায় নিরত হইব, [আমার] অন্যান্য কর্ত্তব্যও যাহা [তুমি নির্দ্দেশ করিলে] তাহা [-ও] করিব; তুমি সুখে গমন কর ॥ ২১ ॥

রামকে বনবাসে তাদৃশ কৃতনিশ্চয় দেখিয়া বাষ্প [-জড়তা]-নিবন্ধন অস্পষ্ট-স্বরে বিলাপকারিণী [বাষ্প-] গদ্গদকণ্ঠা দুঃখাভিভূতা দেবী [কৌশল্যা] পুনর্ব্বার সহসা শক্তি ও চৈতন্যবিরহিতা হইয়া পড়িলেন ॥ ২২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামবনগমনানুজ্ঞা-নামক
চতুর্ব্বিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৪ ॥

১। ঘ 'স্থ:'। ২। ছ ট 'স্বন'।

## পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ

সমাশ্বস্য[1] ততো ভূয়ঃ কৌশল্যা রামমব্রবীৎ।
ব্যক্তাক্ষরমিদং[2] বাক্যং দীনা সাস্রাবিলেক্ষণা[3]॥ ১ ॥
অদৃষ্টদুঃখ[4] ধর্ম্মাত্মল্লোঁকপ্রিয়[5]হিতে রত[6]।
ময়ি[7] দশরথাজ্জাতঃ[8] কথং দুঃখমবাপ্স্যসি ॥ ২ ॥
যস্য প্রেষ্যাশ্চ[9] দাসশ্চ[10] স্বাদূন্যন্নানি ভুঞ্জতে।
তস্য পুত্রঃ প্রিয়ো বন্যং ভোক্ষ্যতে[11] মুনিভোজনম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। সা কৌশল্যা সাস্রাবিলেক্ষণা সাস্রে অশ্রুব্যাপ্তে ঈক্ষণে যস্যাঃ সা।
২। লো-টী। অদৃষ্টদুঃখ অননুভূতদুঃখ।

১। টিপ্পনী। ব্যক্তাক্ষরং ব্যক্তান্যক্ষরাণি যস্মিংস্তৎ। সাস্রাবিলেক্ষণা অস্রেণাশ্রুণা আবিলে কলুষিতে যে অক্ষিণী তদ্যুক্তা।
২। টিপ্পনী। অদৃষ্টদুঃখ অদৃষ্টং কদাপ্যননুভূতং দুঃখং যেন তৎসম্বোধনে।
৩। টিপ্পনী। প্রেষ্যা দাসাঃ। মুনিভোজনং মুনিভক্ষ্যম্। বন্যং বনজাতং ফলমূলাদি।

তদনন্তর দীনভাবাপন্না অশ্রুকলুষিতনেত্রা কৌশল্যা আশ্বস্তা হইয়া রামকে পুনর্ব্বার স্পষ্টাক্ষরসমন্বিত এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে অদৃষ্টদুঃখ, হে ধর্ম্মাত্মন্, হে লোকপ্রিয়হিতে রত, দশরথের ঔরসে আমার গর্ভে জাত তুমি কিরূপে [ বনবাস- ] দুঃখ ভোগ করিবে ? ॥ ২ ॥

[ কি দুর্ভাগ্য ! ] যাঁহার দাসদাসীগণ [ -ও ] সুস্বাদু খাদ্যসমূহ ভক্ষণ করিয়া থাকে, তাঁহার প্রিয়পুত্র মুনিগণের ভক্ষ্য বনজাত ফলমূল ভক্ষণ করিয়া থাকিবে ! ॥ ৩ ॥

১। খ-ঙ-ঝ-ঞ '-খাস্য'। ২। গ-ঘ-ঞ 'যুক্তা-', ঙ 'সা সাদর-', ছ-ট 'কাক-', ঝ 'সদ-'। ৩। ঙ 'সাশ্রু।-'। ৪। ছ '-লোকধর্ম্মা সল্লোক-', ট '-লোকে'। ৫। ট 'যে'। ৬। ঙ-ছ-ট '-রতঃ'। ৭। ঙ 'মম'। ৮। গ 'জাতো দশরথাৎ'। ৯। খ-ঞ 'প্রৈষ্যা-'। ১০। গ-ঙ-ছ-ট '-দাশ্চ'। ১১। গ-ঘ-ঝ '-ক্ষ্যসে'।

কঃ শ্রদ্দধ্যাদিদং শ্রুত্বা[১] কস্য বা ন ভয়ং ভবেৎ।
রাজ্ঞা নির্ব্বাসিতঃ পুত্রঃ প্রিয়োঽতিগুণবানিতি[২] ॥ ৪ ॥
অয়ং ধক্ষ্যতি মাং পুত্র লোকবাক্যহুতাশনঃ[৩]।
বিয়োগার্ত্তিসমুদ্ভূতস্ত্বদ্বিয়োগানিলেরিতঃ[৪] ॥ ৫ ॥
চিন্তাবাষ্পমহাধূমস্ত্বদ্গুণৌঘমহেন্ধনঃ[৫]।
মাং প্রধক্ষ্যত্যয়ং[৬] নূনং নিশ্বাসায়াসপাবকঃ[৭] ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। বিয়োগস্তব বিশিষ্টধ্যানং তেন আর্ত্তিঃ পীড়া দুঃখমিতি যাবৎ। বিয়োগো বিচ্ছেদঃ স এব অনিলঃ।

৬। লো-টী। নিশ্বাসায়াসপাবকো মাং ধক্ষ্যতি।

৪। টিপ্পনী। প্রিয়োঽতিগুণবাংশ্চ পুত্রো রাজ্ঞা নির্ব্বাসিতঃ ইদং শ্রুত্বা কঃ শ্রদ্দধ্যাৎ সত্যমিতি মন্যেত সত্যমিতি বা মত্বা কস্য স্বপিত্রাদিভ্যো ভয়ং ন ভবেৎ। 'ক এতচ্ছ্রদ্দধেচ্ছ্রুত্বা কস্য বা ন ভবেদ্ ভয়ম্। গুণবান্ দয়িতো রাজ্ঞঃ কাকুৎস্থো যদ্বিবাস্যতে॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।২৪।৪)। কাকুৎস্থো রামো যদ্বিবাস্যতে তচ্ছ্রুত্বা কঃ শ্রদ্দধেৎ সমীচীনং মন্যেত। ভয়ং রামগমনে কথমত্রস্থানাং জীবনমিতি কস্যাযোধ্যাজনস্য ভীতির্ন ভবেৎ। শিরোঃ। বিবাস্যত ইতি যৎ এতৎ কঃ শ্রদ্দধেৎ গুণবৎপ্রিয়পুত্রবিবাসনস্যাসম্ভাবিতত্বাৎ, শ্রদ্ধেয়ত্বে বা কস্য ভয়ং ন ভবেৎ মমাপ্যেবং বিবাসনং ভবিষ্যতীতি। গোঃ রাঃ।

৫। টিপ্পনী। হে পুত্র, বিয়োগার্ত্তিসমুদ্ভূতঃ বিয়োগস্ত্বন্নির্ব্বাসনেন ত্বদভাবস্তেনার্ত্তির্দুঃখং তৎসমুদ্ভূতঃ ত্বদ্বিয়োগানিলেরিতস্তব বিয়োগো নিরন্তরবিচ্ছেদ এবানিলো বায়ুস্তেন ঈরিতশ্চালিতো লোকবাক্যহুতাশনঃ 'কঃ শ্রদ্দধ্যাদি'ত্যাদিলোকবাদাগ্নির্মাং ধক্ষ্যতি নিতরাং ক্লেশয়িষ্যতি। এতেন পত্যুঃ পরিবাদশ্রবণপরাঙ্মুখ্যেণ কৌশল্যায়াঃ স্বামিন্যনুরাগঃ প্রকটিতঃ।

৬-৭। টিপ্পনী। চিন্তাবাষ্পমহাধূমঃ চিন্তাহেতুকবাষ্পমেব মহাধূমো যস্য সঃ। ত্বদ্-

'নৃপতি অতিগুণবান্ প্রিয় পুত্রকে নির্ব্বাসিত করিয়াছেন ইহা শুনিয়া কে [ইহা] বিশ্বাস করিবে, কাহারই বা [ইহাতে] ভয় না হইবে' [হে পুত্র, তোমার] অভাবজনিত দুঃখে সমুদ্ভূত [এবং] তোমার [-ই নিরন্তর] বিরহরূপ বায়ুদ্বারা সঞ্চালিত এই লোকবাক্যহুতাশন আমাকে দগ্ধ করিবে ॥ ৪-৫ ॥

১। ঙ 'কর্ম্ম'। ২। ঝ '-য়ো হি'। ৩। ক '-বাদ-'। ৪। ঙ '-গাগ্নি-', ঝ '-গার্চ্চিঃ-'। ৫। '-গাঢ্য-'। ৬। গ '-দহ-'। ৭। গ '-য় সপা-'।

ত্বয়া বিহীনামবশাং শোকাগ্নিরনিশং[১] জ্বলন্ ।
শুষ্কং[২] কক্ষমিবাসাদ্য চিত্রভানুর্হিমাত্যয়ে[৩] ॥ ৭ ॥
বৎসলত্বাদ্ যথা ধেনুঃ স্বপুত্রমনুধাবতি[৪][৫] ।
তথা ত্বামনুযাস্যামি বাৎসল্যাদিতি মে মতিঃ ॥ ৮ ॥
ইতি মাতুর্নিগদিতং বাক্যং সকরুণাক্ষরম্ ।
শ্রুত্বা রামোঽব্রবীদ্বাক্যং কৌশল্যাং শোকবিহ্বলাম্ ॥ ৯ ॥
কৈকেয্যা বঞ্চিতো রাজা ময়ি চারণ্যমাশ্রিতে[৬] ।
ভবত্যা চ[৭] পরিত্যক্তো ন মন্যে বর্ত্তয়িষ্যতি ॥ ১০ ॥

৭। লো-টী। শোকাগ্নির্ধক্ষ্যতীতি পূর্ব্বেণান্বয়ঃ।
১০। লো-টী। বর্ত্তয়িষ্যতি জীবিষ্যতি।

গুণৌঘমহেন্ধনঃ ত্বদ্গুণৌঘাস্তব গুণসমূহা মহেন্ধনানি অত্যুদ্দীপকানীত্যর্থঃ যস্য সঃ। নিশ্বাসারাসপাবকঃ নিশ্বাসারাসা নিশ্বাসগ্লানয়ঃ পাবকাঃ শিখা যস্য সঃ। ঈদৃশঃ শোকাগ্নিরনিশং নিরন্তরং জ্বলন্ ত্বয়া বিহীনাম্ অবশাং শক্তিহীনাং মাং চিত্রভানুরগ্নিঃ শুষ্কং কক্ষং তৃণমাসাদ্য যথা তদ্ দহতি তথা প্রধক্ষ্যতি।

৯। টিপ্পনী। নিগদিতং ভাষিতম্। সকরুণাক্ষরং করুণরসোদ্দীপকাক্ষরবিশিষ্টম্।
১০। টিপ্পনী। বঞ্চিতো বঞ্চনয়া বিপথং চালিতো মদ্বিয়োগজং দুঃখং প্রাপিতো বা।

শীতাবসানে বহ্নি যেরূপ শুষ্ক তৃণ প্রাপ্ত হইয়া [ তাহা ] দগ্ধ করে, সেইরূপ চিন্তাজনিতবাষ্পরূপ মহাধূমে সমাচ্ছন্ন, তোমার [ -ই ] গুণগ্রামরূপ মহা-ইন্ধনে সমুদ্দীপিত নিশ্বাসজনিতগ্লানিরূপ শিখায় পরিবেষ্টিত এই শোকাগ্নি নিরন্তর প্রজ্বলিত হইয়া তোমাবিরহিতা শক্তিহীনা আমাকে নিশ্চয়ই দগ্ধ করিবে ॥ ৬-৭ ॥

আমার ইচ্ছা হইতেছে, বাৎসল্যপ্রযুক্ত ধেনু যেরূপ স্ববৎসের পশ্চাৎ [ পশ্চাৎ ] ধাবমানা হয়, আমিও বাৎসল্যপ্রযুক্ত সেইরূপ তোমার পশ্চাৎ [ পশ্চাৎ ] গমন করি ॥ ৮ ॥

জননীর ( কৌশল্যার ) উচ্চারিত করুণাক্ষরসমন্বিত এই বাক্য শ্রবণ করিয়া শোকবিহ্বলা কৌশল্যাকে রাম [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৯ ॥

১। ছ '-রভিসং-'। ২। গ-ঙ '-শুষ্কং বৃক্ষ-', ছ-ঝ-ট 'শুষ্কবৃক্ষ-'। ৩। ঝ '-গমে'। ৪। গ -বৎস-'। ৫। ঝ '-মন্তি-'। ৬। ভ '-স্থিতে'। ৭। ঙ '-ত্যাশ্চ'।

ভর্ত্তু[১]শ্চৈব পরিত্যাগঃ শস্যতে ন কথঞ্চন।
স ভবত্যা ন কর্ত্তব্যো মনসাপি বিগর্হিতঃ ॥ ১১ ॥
যাবজ্জীবতি তে ভর্ত্তা লোকে[২]ঽস্মিন্ প্রভুরীশ্বরঃ।
[৩]তাবত্ত্বয়া দৈবতবচ্ছুশ্রূষ্যোঽনন্যভক্তয়া ॥ ১২ ॥
নাহং ত্বয়ানুগন্তব্যো ভর্ত্তা হি তব [৪]দৈবতম্।
[৫]তমিহৈব বসন্তী [৬]ত্বমারাধয়িতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥
রাজা হি তে প্রভবতি প্রাণানাং জীবিতস্য চ।
অনুগন্তু[৭]মতো দেবি ন মামর্হসি সর্ব্বথা ॥ ১৪ ॥

---

১১। লো-টী। ন শস্যতে ন প্রশস্যতে। স পরিত্যাগো মনসাপি ন কর্ত্তব্যো ন চিন্তনীয়ঃ।
১২। লো-টী। ন বিদ্যতে অন্যস্মিন্ ভক্তং ভক্তির্যস্যাস্তয়া।
১৪। লো-টী। প্রভবতি প্রভুর্ভবতি।

---

১২। টিপ্পনী। অনন্যভক্তয়া অনন্যভক্তিপরায়ণয়া।
১৪। টিপ্পনী। প্রাণানাম্ ইন্দ্রিয়াণাম্।

---

আমার বোধ হইতেছে, কৈকেয়ীকর্ত্তৃক বঞ্চিত ( বিপথে চালিত ) নৃপতি আমি বনগমন করিলে আপনার দ্বারাও পরিত্যক্ত হইয়া জীবন ধারণ করিতে পারিবেন না ॥ ১০ ॥

আর, পতিকে পরিত্যাগ করা কোনক্রমেই প্রশস্ত নহে। আপনি মনে মনেও [ সর্ব্বলোক- ] বিগর্হিত পতিপরিত্যাগ [ -কল্পনা ] করিবেন না ॥ ১১ ॥

আপনার ভর্ত্তা প্রভু ঈশ্বর [ দশরথ ] যে পর্য্যন্ত ইহলোকে জীবিত থাকিবেন, আপনি সেই পর্য্যন্ত তাঁহাকে অনন্যভক্তিপরায়ণা হইয়া দেবতার ন্যায় [ সেবা- ] শুশ্রূষা করিবেন ॥ ১২ ॥

আমার অনুগমন করা আপনার কর্ত্তব্য নহে ; স্বামীই আপনার দেবতা ; এইস্থানে থাকিয়াই আপনি তাঁহার আরাধনা করুন ॥ ১৩ ॥

১। ঝ '-রপি'। ২। ঝ '-কে মঃ'। ৩। ক 'ত্বয়াপি দেববত্তাব-', খ 'তাবত্ত্বয়া দৈববত্তু শু-'
৪। ঝ 'দৈবতং তব'। ৫। ঙ 'ত্ব-'। ৬। ঙ 'ত-'। ৭। ঝ '-ন্তুং ততো', ঙ-এ '-ন্তুমিতো'।

ইত্যেবমুক্তা রামেণ কৌশল্যা ধর্ম্মদর্শিনী[১]।
তথেত্যুবাচ দুঃখার্ত্তা রামং সম্প্রস্থিতং বনম্ ॥ ১৫ ॥
নিশ্চিতঞ্চ তথা রামং বিজ্ঞায় গমনোৎসুকম্।
প্রাস্থানিকং স্বস্ত্যয়নং কর্ত্তুং সমুপচক্রমে ॥ ১৬ ॥
সা নিগৃহ্য ততো বাষ্পমুপস্পৃশ্য[২] জলং শুচি[৩]।
চকার দেবী রামস্য ততঃ স্বস্ত্যয়নক্রিয়াম্ ॥ ১৭ ॥
সুমনোভিশ্চ[৪] গন্ধৈশ্চ মনোজ্ঞৈর্ব্বলিভিস্তথা।
দেবানভ্যর্চ্চ্য বিধিবৎ প্রণম্য চ শুভব্রতা ॥ ১৮ ॥

---

১৬। লো-টী। নিশ্চিতং গমনে কৃতনিশ্চয়ং গমনোৎসুকঞ্চ।

১৫। টিপ্পনী। ধর্ম্মদর্শিনী ধর্ম্মজ্ঞা। তথেতি নাহং গমিষ্যামীহৈব স্থাস্যামীত্যাদিকং বাক্যম্। সম্প্রস্থিতং প্রস্থানোদ্যুক্তম্।

১৬। টিপ্পনী। নিশ্চিতং বনগমনে নিশ্চিতবুদ্ধিম্। প্রাস্থানিকং প্রস্থানকালোপযোগি। স্বস্ত্যয়নং মাঙ্গলিকং কর্ম্ম।

১৭। টিপ্পনী। উপস্পৃশ্য আচম্য। রোদনস্যাশুচিতাহেতুত্বাদ্ দেবতাপ্রার্থনস্য শুচিনা কর্ত্তব্যত্বাদুপস্পর্শনমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

---

নৃপতিই আপনার ইন্দ্রিয়সমূহ এবং জীবনের উপর প্রভুত্বসম্পন্ন। অতএব হে দেবি, আমার অনুগমন করা সর্ব্বপ্রকারে [-ই] আপনার অকর্ত্তব্য ॥ ১৪ ॥

রামকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা ধর্ম্মজ্ঞা কৌশল্যা দুঃখার্ত্তা হইয়া বন-প্রস্থানোন্মুখ রামকে ‘[তুমি যাহা বলিলে] তাহাই হইবে’ এই কথা বলিলেন ॥১৫॥

সেইরূপে কৃতনিশ্চয় (অর্থাৎ বনগমনে নিশ্চিতবুদ্ধি) রামকে গমনোৎসুক জানিতে পারিয়া কৌশল্যা প্রস্থানকালোপযোগী স্বস্ত্যয়ন (মাঙ্গলিক কার্য্যসমূহ) করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥ ১৬ ॥

অনন্তর অশ্রু নিরোধপূর্ব্বক বিশুদ্ধ জলে আচমন করিয়া দেবী কৌশল্যা রামের [নিমিত্ত] স্বস্ত্যয়ন ক্রিয়া করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

শুভব্রতা কৌশল্যা পুষ্প, গন্ধ এবং মনোজ্ঞ পূজোপহারদ্বারা যথাবিধি দেবগণের অর্চ্চনা ও প্রণাম করিয়া, রামকে গন্ধ মাল্য ও হবিঃশেষ প্রদান করিয়া,

---

১। ছ ঝ-ট ‘-শনা’। ২। ঙ ‘পাযঃ’। ৩। ঝ ‘শুচিঃ’। ৪। ঙ ‘-ভিঃ সগ-’।

গন্ধমাল্যহবিঃশেষং রামায় প্রতিপাদ্য চ।
মূর্দ্ধ্নি চৈনমুপাঘ্রায় পরিষ্বজ্য চ পীড়িতম্ ॥ ১৯ ॥
রক্ষোঘ্নীমোষধিং পাণৌ দক্ষিণেঽস্য ববন্ধ সা।
রামস্বস্ত্যয়নার্থং হি মন্ত্রমেতং জজাপ চ ॥ ২০ ॥
স্বস্তি কুর্ব্বন্তু তে সাধ্যা মরুতশ্চ মহর্ষিভিঃ।
স্বস্তি ধাতা বিধাতা চ স্বস্তি পূষা ভগোঽর্য্যমা ॥ ২১ ॥
বরুণঃ স্বস্তি রাজা চ করোতু বসুভিঃ সহ।
স্বস্তি মিত্রঃ সহাদিত্যৈঃ স্বস্তি রুদ্রা দিশন্তু তে ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। দক্ষিণস্য। দক্ষিণে ইতি বা পাঠঃ।

১৮-২০। টিপ্পনী। সুমনোভিঃ পুষ্পৈঃ। বলিভিঃ পূজোপহারৈঃ। প্রতিপাদ্য দত্ত্বা। রক্ষোঘ্নীং রক্ষোবিনাশিনীম্।

২১। টিপ্পনী। সাধ্যা মনোনন্দাদ্যা দ্বাদশ গণদেবতাবিশেষাঃ। ধাতা বিধাতা পূষা ভগোঽর্য্যমা—এতে আদিত্যভেদাঃ। ধাতা বিরাট্ বিধাতা সৃষ্টিবিধায়কঃ। তিঃ। ধাতা দক্ষাদিঃ বিধাতা ব্রহ্মা। শিরোঃ। ধাতৃবিধাতৃশব্দৌ দেবতাবিশেষবাচকৌ। গোঃ রাঃ। পূষাদিশব্দা দ্বাদশসংখ্যাকাদিত্যাবান্তরভেদবাচকাঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। রাজা ইন্দ্রঃ 'রাজা প্রভৌ চ নৃপতৌ ক্ষত্রিয়ে রজনীপতৌ। যক্ষে শক্রে চ পুংসি স্যাৎ' ইতি মেদিনী। বসুভিঃ ধরধ্রুবাদ্যৈরষ্টগণদেবতাবিশেষৈঃ। আদিত্যৈঃ ধাতৃবিধাতৃ-পূষভগার্য্যমেতরৈর্গণদেবতাবিশেষৈরিতি বোধ্যং তেষাং পৃথগুক্তত্বাৎ। মিত্রস্যাদিত্যেষন্তর্ভাবেঽপি প্রাধান্যখ্যাপনায় পৃথগুক্তিঃ। রুদ্রা অজৈকপাদহির্ব্রধ্নাদয় একাদশ গণদেবতাবিশেষাঃ।

তাহার মস্তকে আঘ্রাণ করিয়া এবং গাঢ়ভাবে [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিয়া তাহার দক্ষিণহস্তে রাক্ষসবিনাশক ওষধি বন্ধন করিয়া দিলেন, এবং রামের মঙ্গলের জন্য এই মন্ত্র পাঠ করিলেন—॥ ১৮-২০ ॥

মহর্ষিগণের সহিত সাধ্যগণ ও মরুদ্‌গণ তোমার মঙ্গল করুন। ধাতা ও বিধাতা তোমার মঙ্গল করুন। পূষা ভগ ও অর্য্যমা তোমার মঙ্গল করুন ॥ ২১ ॥

১। ঘ 'চৈব-'। ২। গ-ঘ ঙ-ঞ '-মৌ-'। ৩। ঘ '-ণে হি', ঞ '-ণে চ', ট '-ণেঽথ'। ৪। গ '-র্থায়'। ৫। ট '-তজ্জ-'। ৬। ঝ 'হ', ঞ 'সা'। ৭। ঙ 'তথা-'। ৮। ট 'মিত্রাঃ'। ৯। ঙ '-মাত্যৈঃ'।

দিশশ্চ বিদিশশ্চৈব মাসাঃ সংবৎসরাঃ ক্ষপাঃ।
দিনানি চ মুহূর্ত্তাশ্চ স্বস্তি পুত্ত্র দিশন্তু তে ॥ ২৩ ॥

যন্মঙ্গলং মহেন্দ্রস্য সর্ব্বদেবৈঃ পুরা কৃতম্।
বৃত্রং হন্তুং প্রয়াতস্য বৎস তত্তেঽস্তু মঙ্গলম্ ॥ ২৪ ॥

যন্মঙ্গলং সুপর্ণস্য বিনতাকল্পয়ৎ পুরা।
অমৃতার্থে প্রয়াতস্য তত্তে ভবতু মঙ্গলম্ ॥ ২৫ ॥

বেদাঃ সাঙ্গাস্তথা বিদ্যা মন্ত্রাশ্চাথর্ব্বণাশ্চ যে।
ধৃতিঃ স্মৃতিশ্চ মেধা চ পান্তু ত্বাং পুত্ত্র সর্ব্বশঃ ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বত্র।

২৩। টিপ্পনী। দিশশ্চ বিদিশশ্চৈবেত্যাদীনামধিষ্ঠাত্র্যো দেবতা ইতি বোধ্যম্।
২৪। টিপ্পনী। বৃত্রবধবিবরণং শ্রীমদ্ভাগবতে ষষ্ঠস্কন্ধে নবমাদ্যধ্যায়চতুষ্কে, দেবীভাগবতে দ্বিতীয়াদিষু পঞ্চস্বধ্যায়েষু, স্কন্দপুরাণে ষোড়শসপ্তদশয়োরধ্যায়য়োশ্চ দ্রষ্টব্যম্। পরং তদ্বধার্থং সর্ব্বদেবকৃতং মহেন্দ্রস্য মঙ্গলাশংসনং কেবলং মহাভারতে উদ্‌যোগা- (১০ম অঃ) শ্বমেধ- (১১শ অঃ) শান্তি- (২৮৮ তম অঃ) পর্ব্বসূপলভ্যতে।
২৫। টিপ্পনী। সুপর্ণস্য গরুড়স্য। বিনতা তন্মাতা। অকল্পয়ৎ কৃতবতী। গরুড়স্যামৃতমাহর্ত্তুং প্রতিষ্ঠমানস্য বিনতাকল্পিতং মঙ্গলং মহাভারতে আদৌ (২৮-৩৪ অঃ) আনুশাসনিকে চ (২য় অঃ) পর্ব্বণোরুপলভ্যতে।
২৬। টিপ্পনী। আথর্ব্বণা অথর্ব্ববেদোক্তাঃ। ধৃতির্ধৈর্য্যং স্মৃতিরনুভূতবিষয়জ্ঞানং মেধা ধারণাবতী বুদ্ধিরেতাস্ত্বাং পান্তু।

বরুণ ও ইন্দ্র বসুগণের সহিত তোমার মঙ্গল করুন, আদিত্যগণের সহিত মিত্র এবং রুদ্রগণ তোমার মঙ্গল বিধান করুন ॥ ২২ ॥

বৎস, দিক্, বিদিক্, মাস, সংবৎসর, রাত্রি, দিন এবং মুহূর্ত্ত (অর্থাৎ এই সকলের অধিষ্ঠাতৃদেবতাসমূহ) তোমার মঙ্গল বিধান করুন ॥ ২৩ ॥

বৎস, পূর্ব্বকালে বৃত্রকে বধ করিবার জন্য প্রস্থানোন্মুখ ইন্দ্রের নিমিত্ত দেবগণ যে মঙ্গলানুষ্ঠান করিয়াছিলেন, তোমার সেই মঙ্গল [-ফললাভ] হউক ॥ ২৪ ॥

পূর্ব্বকালে অমৃতের জন্য প্রয়াণোন্মুখ গরুড়ের নিমিত্ত [তাঁহার মাতা] বিনতা যে মঙ্গলানুষ্ঠান করিয়াছিলেন, তোমার সেই মঙ্গল [-ফললাভ] হউক ॥ ২৫ ॥

১। ঙ 'প্র-'। ২। ঝ 'সমাঃ'। ৩। ট '-ত্রা-'। ৪। ঘ-ঝ-ঞ '-দৈবৈঃ'। ৫। ঘ-ঙ-ঞ 'মঙ্গলং বৎস তেঽস্তু তৎ'। ৬। গ-ঞ '-র্থং'। ৭। ঘ-ঙ-ঞ 'মন্ত্রা আথ-'।

সিদ্ধা দেবর্ষয়ঃ সর্ব্বে তথা ব্রহ্মর্ষয়োঽমলাঃ।[১]
নাগাঃ সুপর্ণাঃ পিতরো রক্ষন্তু ত্বাং সমন্ততঃ ॥ ২৭ ॥
স্কন্দশ্চ সুরসেনানীস্তথৈব চ[২] মহেশ্বরঃ।
সপ্তর্ষয়ো নারদশ্চ সোমঃ শুক্রো বৃহস্পতিঃ ॥ ২৮ ॥
নক্ষত্রাণি গ্রহাশ্চান্যে[৩] তথা নক্ষত্রদেবতাঃ।
জ্যোতীংষি চৈব দিব্যানি পান্তু ত্বাং পুত্র সর্ব্বশঃ ॥ ২৯ ॥
মহাবনে বিচরতো মুনিবেশধরস্য[৪] তে।
উগ্ররূপবিষা নাগাঃ সৌম্যরূপা ভবন্তু[৫] তে[৬] ॥ ৩০ ॥

২৭। টিপ্পনী। সিদ্ধা বিশ্বাবসুপ্রভৃতয়ো দেবযোনিবিশেষাঃ। সুপর্ণা বিহঙ্গমাঃ।

২৮-২৯। টিপ্পনী। সুরসেনানীর্দেবসেনাপতিঃ। অন্যে সোমাদ্যুক্তত্রয়াতিরিক্তাঃ। নক্ষত্রদেবতা নক্ষত্রাধিষ্ঠাত্র্যো দেবতাঃ। দিব্যান্যন্তরীক্ষলোকবর্ত্তীনি। সর্ব্বশঃ সর্ব্বৈঃ প্রকারৈঃ।

৩০। টিপ্পনী। উগ্ররূপবিষাঃ উগ্রং রূপং বিষঞ্চ যেষাং তে।

---

বৎস, সাঙ্গবেদসমুদায়, [ অন্যান্য ] বিদ্যা, অথর্ব্ববেদোক্ত সমুদায় মন্ত্র, ধৃতি, স্মৃতি ও মেধা সর্ব্বতো ভাবে তোমাকে রক্ষা করুন ॥ ২৬ ॥

সিদ্ধগণ, সমস্ত দেবর্ষিগণ, নির্ম্মলচিত্ত ব্রহ্মর্ষিগণ, ভুজঙ্গমগণ, বিহঙ্গমগণ ও পিতৃগণ তোমাকে চতুর্দ্দিক্ হইতে রক্ষা করুন ॥ ২৭ ॥

বৎস, দেবসেনাপতি স্কন্দ এবং মহেশ্বর, সপ্তর্ষিগণ, নারদ, সোম, শুক্র, বৃহস্পতি, নক্ষত্রগণ, [ সোম, শুক্র ও বৃহস্পতি ভিন্ন ] অন্য গ্রহগণ ও নক্ষত্রসমূহের অধিষ্ঠাতা দেবতাগণ এবং অন্তরীক্ষলোকবর্ত্তী জ্যোতিষ্কগণ চতুর্দ্দিক্ হইতে তোমাকে সর্ব্বতোভাবে রক্ষা করুন ॥ ২৮-২৯ ॥

মুনিবেশ ধারণপূর্ব্বক মহাবনে বিচরণকারী তোমার নিকট উগ্ররূপ ও উগ্রবিষ ভুজঙ্গমগণ যেন সৌম্যমূর্ত্তি হয় ॥ ৩০ ॥

১। ঘ '-মাহিতাঃ'। ২। ঝ 'সুরে-'। ৩। ঝ '-হাঃ সর্ব্বে'। ৪। ঘ এ 'চ'। ৫। ট '-ন্তি'। ৬। অতঃ পরং ছ-ট-পুস্তকয়োঃ 'মহাগজা বরাহাশ্চ খড়্গাসিংহাস্তথৈব চ' ইতি ত্রয়োবিংশশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধমত্র দৃশ্যতে।

রাক্ষসাশ্চ পিশাচাশ্চ যক্ষাশ্চ পিশিতাশনাঃ[১]।
শিবা ভবন্তু তে পুত্র[২] ব্যাড়া[৩]শ্চারণ্যবাসিনঃ ॥ ৩১ ॥

পতঙ্গা বৃশ্চিকাঃ কীটা দংশাশ্চ মশকৈঃ সহ।
সরীসৃপা[৪]শ্চোগ্রবিষাঃ শিবায় বি[৫]চরন্তু তে ॥ ৩২ ॥

[৬]মহাগজা বরাহাশ্চ খড়্গিসিংহাস্তথৈব চ।
ঋক্ষাশ্চ মহিষাশ্চৈব শিবাস্তে সন্তু পুত্রক ॥ ৩৩ ॥

যে চামিষাশিনো রৌদ্রা নানারূ[৭]পা[৮] মৃগদ্বিজাঃ।
ময়াভি[৯]যাচিতাস্তে[১০]তে শিবাঃ সন্তু বনেচরাঃ ॥ ৩৪ ॥

৩১। টিপ্পনী। পিশিতাশনা মাংসাশিনঃ। ব্যাড়াঃ শ্বাপদাঃ। অস্মিন্ প্রকরণে পুনরুক্তয়ঃ পুত্রপ্রেমপারবশ্যান্ন দোষায়। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। দংশা বনমক্ষিকাঃ 'দংশস্তু বনমক্ষিকা' ইত্যমরঃ।

৩৩। টিপ্পনী। খড়্গিনো গণ্ডকাঃ। ঋক্ষা ভল্লূকাঃ।

৩৪। টিপ্পনী। আমিষাশিনো মাংসাশিনঃ। রৌদ্রা ভীষণদর্শনাঃ। ত এতে রাক্ষসাদয়স্তে শিবাঃ সন্তু—এতে তে হিংসকা মা ভূবন্ এতেভ্যস্তে ভয়ং মা ভূদিত্যাশয়ঃ।

---

বৎস, মাংসাশী রাক্ষস পিশাচ ও যক্ষগণ এবং অরণ্যবাসী হিংস্রজন্তুগণ তোমার শ্রেয়স্কর হউক ॥ ৩১ ॥

পতঙ্গগণ, বৃশ্চিকগণ, কীটগণ ও মশকের সহিত দংশ ( বনমক্ষিকা অর্থাৎ ডাঁশ ) -গণ এবং উগ্রবিষ সরীসৃপগণ তোমার মঙ্গলের নিমিত্ত বিচরণ করুক ॥ ৩২ ॥

বৎস, মহামাতঙ্গ, বরাহ, গণ্ডার ও সিংহগণ এবং ভল্লূক ও মহিষগণ তোমার মঙ্গলকর হউক ॥ ৩৩ ॥

যে সমস্ত বিবিধরূপধারী মাংসভুক্ ভীষণ মৃগপক্ষিগণ বনে বিচরণ করিয়া থাকে, আমা-কর্ত্তৃক প্রার্থিত হইয়া তাহারাও [ তোমার ] কল্যাণকর হউক ॥ ৩৪ ॥

---

১। গ-ঙ '-শিনঃ'। ২। ঘ-ঙ-ঞ 'রাম'। ৩। গ 'ব্যালা-', ধ-ঝ 'ব্যাধা-', ঙ 'ব্যাঘ্রা-'। ৪। ধ '-পা হ্যোগ্র-', ঝ '-পা উগ্র-'। ৫। ঘ-ঙ-ঞ 'প্রভব-'। ৬। ঝ-ট ইদমর্দ্ধম্ অত্র নাস্তি। ৭। ধ-ঙ-ঞ '-পশ্চ-'। ৮। ঝ '-পাঃ'। ৯। ঘ 'হি যা-', ছ-ট '-ত্র যা-'। ১০। ছ-ট '-স্তেঽপি', ঞ 'হ্যেতে'।

স্বস্তি তে২স্ত্বান্তরীক্ষেভ্যঃ[১] পার্থিবেভ্যশ্চ সর্ব্বশঃ[২]।
দিব্যেভ্যশ্চৈব[৩] সত্ত্বেভ্যো[৪] জলচারিভ্য এব চ ॥ ৩৫ ॥

সর্ব্বলোকপ্রভুর্ব্রহ্মা[৫] বৃষভাঙ্কস্তথৈব চ।
ত্রৈলোক্যনাথশ্চ[৬] বনে রক্ষতু[৭] ত্বাং জনার্দ্দনঃ ॥ ৩৬ ॥

আগমাস্তে শিবাঃ সন্তু সিধ্যন্তু চ মনোরথাঃ।
সুখেন যাতু কালস্তে[৮] স্বস্তি প্রাপ্নুহি রাঘব ॥ ৩৭ ॥

৩৫। লো-টী। আন্তরীক্ষেভ্যঃ সত্ত্বেভ্য ইতি সম্বন্ধঃ। এবমন্যত্র।

৩৬। লো-টী। বৃষভাঙ্কো মহেশঃ।

৩৭। লো-টী। আগমাঃ শাস্ত্রবিশেষাঃ।

---

৩৫। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বেভ্যঃ আন্তরীক্ষেভ্যো২ন্তরীক্ষচারিভ্যঃ পার্থিবেভ্যঃ পৃথিবী-বর্ত্তিভ্যঃ দিব্যেভ্যো দ্যুলোকবাসিভ্যঃ সত্ত্বেভ্যো দেবতাভ্য ইতি যাবৎ তে তুভ্যং স্বস্ত্যস্তু। 'সর্ব্বেভ্য-শ্চৈব দেবেভ্যো যে চ তে পরিপন্থিনঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।২৫।২২)।

৩৭। টিপ্পনী। আগমা অর্জ্জনানি জীবিকার্থফলমূলাদিসংগ্রহ ইতি যাবৎ। আগমা মার্গাঃ। তিঃ। আগমা আগমনানুকূলব্যাপারাঃ। শিরোঃ।

---

সমস্ত অন্তরীক্ষচর ও ভূচর জীব হইতে, সমস্ত দিব্য জীব (দেবতা) হইতে এবং সমস্ত জলচর জীব হইতে তোমার মঙ্গল হউক ॥ ৩৫ ॥

সর্ব্বলোকপ্রভু ব্রহ্মা, বৃষভবাহন মহেশ্বর এবং ত্রৈলোক্যনাথ জনার্দ্দন তোমাকে অরণ্যমধ্যে রক্ষা করুন ॥ ৩৬ ॥

রঘুনন্দন, তোমার আগম (জীবিকানির্ব্বাহোপযোগী ফলমূলাদিসংগ্রহ) সুখকর হউক, এবং [তোমার] মনোরথ পূর্ণ হউক, সুখে তোমার কাল অতিবাহিত হউক, তুমি কল্যাণ লাভ কর ॥ ৩৭ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ট 'তে হ্বস্ত-'। ২। গ-ছ-ঝ-ট 'পুত্রক'। ৩। ঘ-ঙ 'দেবে-'। ৪। ঘ-ঞ '-র্ব্বে-'। ৫। ঞ '-খ্যা-'। ৬। ঙ '-স্তু'। ৭। ছ-ট '-স্তু'। ৮। গ-ঝ 'তে কালঃ'।

সংসিদ্ধার্থমরোগং ত্বামযোধ্যাং[1] পুনরাগতম্।
দ্রক্ষ্যামি চ[2] কদা পুত্ত্র জুষ্টং রাজশ্রিয়া পুনঃ ॥ ৩৮ ॥
ইত্যুক্ত্বা মূর্দ্ধ্ন্যুপাঘ্রায় পরিষ্বজ্যাভিনন্দ্য চ।
পুনরাগমনায়েহ[3] গচ্ছ পুত্ত্রেত্যুবাচ তম্[4] ॥ ৩৯ ॥
শীঘ্রং ত্বাং পুনরায়াতং পশ্যেয়ং[5] সহলক্ষ্মণম্।
বনবাসসমুত্তীর্ণং পূর্ণচন্দ্রমিবোদিতম্[6] ॥ ৪০ ॥
ময়ার্চ্চিতা দেবগণাঃ শিবাদয়ো
মহর্ষয়শ্চৈব পিতামহৈঃ সহ।
ইতঃ প্রয়াতস্য বনং[7] চিরায় তে
হিতৈষিণঃ[8] সন্তু ময়াভিয়াচিতাঃ ॥ ৪১ ॥

---

৩৮। লো-টী। সংসিদ্ধার্থং কদা পুনর্দ্রক্ষ্যামি কদা চ পুনা রাজশ্রিয়া জুষ্টং সেবিতং দ্রক্ষ্যামীতি বাক্যদ্বয়ম্।

৪১। লো-টী। ইতঃ পুরা ময়ার্চ্চিতাঃ।

বৎস! পূর্ণমনোরথ, নীরোগ, তোমাকে কবে পুনরায় অযোধ্যায় প্রত্যাগত [ দেখিব ] এবং [ কবেই বা তোমাকে ] রাজলক্ষ্মীসেবিত দেখিব? ॥ ৩৮ ॥

কৌশল্যা ইহা বলিয়া [ রামের ] মস্তক আঘ্রাণপূর্ব্বক [রামকে] আলিঙ্গন ও আশীর্ব্বাদ করত 'হে বৎস পুনরাগমনের জন্য এক্ষণে গমন কর', এই কথা তাঁহাকে বলিলেন ॥ ৩৯ ॥

[ আরও বলিলেন, ] বনবাসসমুত্তীর্ণ, লক্ষ্মণের সহিত শীঘ্র পুনরাগত তোমাকে উদিত পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় সন্দর্শন করিব ॥ ৪০ ॥

আমি শিবাদি দেবগণের [ অর্চ্চনা করিয়াছি ] ও পিতামহের সহিত মহর্ষিগণের অর্চ্চনা করিয়াছি। এই স্থান হইতে তুমি সুদীর্ঘদিনের নিমিত্ত বনে গমন করিলে আমার দ্বারা প্রার্থিত তাঁহারা তোমার মঙ্গলাকাঙ্ক্ষী হউন'॥ ৪১ ॥

---

১। ঘ '-ধ্যাপুরমা-'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ত্বাং'। ৩। ঝ '-ত্তি'। ৪। ঘ-ঙ-ঞ 'হ'। ৫। ঘ '-শ্যেহহং'। ৬। ঘ 'নবচন্দ্র-', ছ-ঞ 'নবং চন্দ্র-'। ৭। ট 'চিরং বনায় তে'। ৮। ঝ '-শ্চৈব'।

অথৈবমশ্রুপ্রতিপূর্ণলোচনা[1][2]

সমাপ্য সা স্বস্ত্যয়নং কৃতাঞ্জলিঃ।

প্রদক্ষিণঞ্চৈব চকার রাঘবং

পুনঃ পুনশ্চৈব নিপীড্য সস্বজে ॥ ৪২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে স্বস্ত্যয়নক্রিয়া নাম
পঞ্চবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৫ ॥

৪২। লো-টী। প্রদক্ষিণং দক্ষিণং যথা তথা

৪২ টিপ্পনী। নিপীড্য নিপীড়নপূর্ব্বকং সস্বজে আলিলিঙ্গ। কৃতাঞ্জলিঃ স্বস্ত্যয়নং সমাপ্য রাঘবং প্রদক্ষিণং চকারেত্যন্বয়ঃ

অশ্রুপরিপূর্ণনেত্রা কৌশল্যা এই ভাবে কৃতাঞ্জলিপুটে মাঙ্গলিকক্রিয়া সমাপন করিয়া তদনন্তর রঘুনন্দন রামকে প্রদক্ষিণ করিলেন এবং বারংবার নিপীড়িত করিয়া [ তাঁহাকে ] আলিঙ্গন করিলেন ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে স্বস্ত্যয়নক্রিয়ানামক
পঞ্চবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৫ ॥

১। ঘ-ঙ-ঞ '-ন-'। ২। ক 'পরি-', ঝ 'প্রতিবূর্ণ-'।

## ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ

কৌশল্যামভিবাদ্যৈবমনুমান্য চ রাঘবঃ।
কৃতস্বস্ত্যয়নো মাত্রা প্রতস্থে সহলক্ষ্মণঃ ॥ ১ ॥

বিরাজয়ন্ রাজসুতো রাজমার্গং জনৈর্ব্বৃতম্।
হরন্নিব জনৌঘস্য[1] হৃদয়ানি জগাম সঃ ॥ ২ ॥

বৈদেহ্যপি চ তৎকালে[2] তৎপরা[3]নন্যমানসা।
আশংসন্ত্যেব সা ভর্ত্তুর্যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ৩ ॥

দেবান্ পিতৄংশ্চ শরণং গত্বা[4] নিয়তমানসা।
অভিজ্ঞা রাজধর্ম্মাণাং[5] রাজপুত্রী যত[6]ব্রতা ॥ ৪ ॥

পুর্দ্বা[7]রাসক্তনয়না ভর্ত্তৃদর্শনলালসা।
তস্থৌ[8] স্ববেশ্মমধ্যে[9] সা রামাগমনকাঙ্ক্ষিণী ॥ ৫ ॥

---

১। টিপ্পনী। কৌশল্যাম্ অনুমান্য তস্যা অনুমতিং গৃহীত্বা।

৩—৫। টিপ্পনী। তৎপরা মাঙ্গলিকানুষ্ঠানেষু প্রযত্নবতী। আশংসন্তী আশংসমানা। নিয়তমানসা সংযতমনাঃ। যতব্রতা দৃঢ়ব্রতা। পুরঃ পুরস্য দ্বারে আসক্তে নয়নে যস্যাঃ সা। শ্লোকত্রয়ম্ একান্বয়ি।

জননী [ কৌশল্যা ] স্বস্ত্যয়নক্রিয়া সমাপন করিলে রঘুনন্দন [ রাম ] কৌশল্যাকে অভিবাদন করিয়া এবং [ তাঁহার ] অনুমতি গ্রহণ করিয়া লক্ষ্মণের সহিত [ সীতাভবনাভিমুখে ] গমন করিলেন ॥ ১ ॥

রাজপুত্র রাম জনসঙ্কুল রাজপথ সুশোভিত করিয়া যেন জনগণের মনোহরণপূর্ব্বক গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

রাজধর্ম্মে অভিজ্ঞা, দৃঢ়ব্রতা [ মঙ্গলানুষ্ঠানে ] প্রযত্নবতী সংযতহৃদয়া, অনন্যচিত্তা স্বামিদর্শনলোলুপা রাজপুত্রী বৈদেহীও সেই সময়ে রামের আগমনাভি-

---

১। ঘ '-য়ং নির্জ্জগাম হ', ঝ '-য়ান্নির্জ্জ-'। ২। গ-ঙ-ছ-ঞ '-লং'। ৩। ঞ '-রা নাস্য-'। ৪। ঝ 'গত্বা'। ৫। ক-ছ '-মার্গা-'। ৬। গ 'পতি-'। ৭। ঝ '-র্ত্তৃর্দ্দ-'। ৮। ট-পুস্তকে অত আরভ্য সপ্তমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-ধ্যস্থা'।

প্রবিবেশাথ সহসা রামো বেশ্মাত্মনস্তদা।
ভক্তিমদ্ভির্জ্জনৈঃ[১] কীর্ণং হ্রিয়া কিঞ্চিদবাঙ্মুখঃ ॥ ৬ ॥
ঈষদ্দীনমুখঃ ক্ষামো মনোদুঃখসমন্বিতঃ[২]।
নাতিহৃষ্টমনাঃ সীতাং দদর্শাথ[৩] প্রবিশ্য সঃ ॥ ৭ ॥
তৎপরাং বেশ্মমধ্যস্থাং বিনয়াবনতাং[৪] স্থিতাম্।
বিনয়াচারসম্পন্নাং প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়াং প্রিয়াম্[৫] ॥ ৮ ॥
সা তু দৃষ্ট্বৈব ভর্ত্তারং প্রত্যুদ্গম্য প্রণম্য চ।
রামপার্শ্বে স্থিতা দেবী রামং দীনমুখং তদা ॥ ৯ ॥

৬। লো-টী। হ্রিয়া লজ্জয়া

৬। টিপ্পনী। হ্রিয়া মনোরথভঙ্গজনিতয়া লজ্জয়া অবাঙ্মুখোঽধোমুখঃ।
৭। টিপ্পনী। ক্ষামো দুঃখকাতরঃ।
৮। টিপ্পনী। প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়াং প্রিয়াং পত্নীম্।
৯-১০। টিপ্পনী। বরারোহা বরাঙ্গী সুশ্রোণী বা রামং দীনমুখম্ অভিবীক্ষ্য দৃষ্ট্বা অন্তর্গত-

লাষিণী হইয়া স্বামীর যৌবরাজ্যাভিষেক প্রতীক্ষা করত দেবতা ও পিতৃগণের শরণ গ্রহণপূর্ব্বক পুরদ্বারে নেত্র স্থাপন করিয়া নিজ গৃহমধ্যে অবস্থান করিতেছিলেন ॥৩-৫॥

লজ্জায় কিঞ্চিৎ অধোমুখ রাম তখন ভক্তিযুক্ত জনসমূহে সমাকীর্ণ নিজ গৃহে সহসা প্রবেশ করিলেন ॥ ৬ ॥

অনন্তর, মনোদুঃখসমন্বিত ঈষৎ ম্লানবদন অনতিপ্রফুল্লহৃদয় কাতর রামচন্দ্র [ গৃহে ] প্রবেশ করিয়া গৃহমধ্যস্থা, [ মঙ্গলানুষ্ঠানে ] প্রযত্নশালিনী বিনয়াচারসম্পন্না বিনয়াবনতা প্রাণ হইতেও প্রিয়া পত্নী সীতাকে দণ্ডায়মানা দেখিতে পাইলেন ॥৭-৮॥

দেবী সীতা ভর্ত্তাকে ( রামকে ) দেখিয়াই প্রত্যুদ্গমন ও প্রণাম করত রামের

১। ঋ 'না-'। ২। ঙ 'রামো'। ৩। ঘ 'প্রবিশ্যাথ দদর্শ', ঋ 'দদর্শাস্য'*। ৪। গ-ঋ '-ভক্তি-'। ৫। গ 'স্ত্রিয়ম্', ঘ-ঞ 'সতীম্।

* আস্য আত্মনো বেশ্ম প্রবিশ্যেত্যর্থ ইতি ঋ-টিপ্পন্যাম্।

অভিবীক্ষ্য বরারোহা বেপমানেদমব্রবীৎ।
দৃষ্ট্বান্তর্গতদুঃখার্ত্তং কিমেতদিতি বিহ্বলা ॥ ১০ ॥
কিন্ন[১] বার্হস্পতো যোগো যুক্তঃ পুষ্যেণ রাঘব।
প্রোচ্যতে ব্রাহ্মণৈস্তজ্জ্ঞৈর্যেন[২] ত্বমসি দুর্ম্মনাঃ ॥ ১১ ॥
কস্মাচ্ছতশলাকেন পূর্ণেন্দুপ্রতিমেন[৩] তে[৪]।
আবৃতং বদনং চারু চ্ছত্রেণ ন বিরাজতে ॥ ১২ ॥

১১। লো-টী। বার্হস্পত্যো বৃহস্পতিনা প্রোক্তো যোগঃ।
১২। লো-টী। শতং শলাকাঃ স্বর্ণকাষ্ঠ্যো যত্র তেন।

দুঃখেন তম্ আর্ত্তং পীড়িতঞ্চ দৃষ্ট্বা কিমেতদিতি কিংহেতুক ঈদৃশো দীনভাব ইতি তদবুদ্ধেত্যর্থঃ বিহ্বলা কম্পান্বিতা চ সতী ইদমব্রবীদিত্যন্বয়ঃ।

১১। টিপ্পনী। বার্হস্পতঃ বৃহস্পতিসম্বন্ধীশ্চন্দ্রবৃহস্পত্যোরেকত্রাবস্থানরূপো যোগো জীব-যোগস্তজ্জৈর্যোগজ্ঞৈর্জ্যোতিস্তত্ত্বজ্ঞৈরিত্যর্থঃ পুষ্যেণ পুষ্যানক্ষত্রেণ যুক্তঃ কিং ন প্রোচ্যতে? অয়ঞ্চ জ্যোতিঃশাস্ত্রোক্তঃ সুচ্ছস্থ-যোগঃ। রামস্য জন্মনক্ষত্রং পুষ্যা জন্মরাশিশ্চ কর্কটঃ—পুষ্যানক্ষত্রাশ্রিত-কর্কটরাশৌ বৃহস্পতিঃ স্বচ্ছস্থো জাতকস্য শুভং নূনমাবহেৎ। সীতা পৃচ্ছতি তাদৃগ্‌যোগস্তজ্জৈর্ন কিং প্রোচ্যতে? যেন ত্বম্ ঈদৃগ্‌দুঃখিতোঽসি।

১২। টিপ্পনী। শতশলাকেন শতশলাকাশোভিতেন।

রামের পার্শ্ববর্ত্তিনী হইলেন। তখন অনুপমরূপবতী সীতা রামকে ম্লানমুখ দেখিয়া [ এবং তাঁহাকে ] অন্তর্গত দুঃখে পীড়িত দেখিয়া 'ইহা কি' তাহা বুঝিতে না পারিয়া বিহ্বলা ও কম্পান্বিতা হইয়া ইহা বলিলেন—॥৯-১০॥

হে রঘুনন্দন, যোগতত্ত্বজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ কি অদ্য বার্হস্পত যোগ (চন্দ্র ও বৃহস্পতির একত্রাবস্থিতিরূপ জীবযোগ) পুষ্যা নক্ষত্রের সহিত যুক্ত বলিয়া বলেন না, যন্নিবন্ধন আপনি দুর্ম্মনায়মান হইতেছেন? ॥ ১১ ॥

কি নিমিত্ত [ অদ্য ] শতশলাকাযুক্ত পূর্ণচন্দ্রসদৃশ ছত্রের দ্বারা আবৃত হইয়া আপনার রমণীয় মুখমণ্ডল শোভিত হইতেছে না ॥ ১২ ॥

১। ক-খ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'কিন্নু', ঘ 'কিন্থাগ্যোত্ততো যোগো', ঞ 'অদ্য'। ২। ঘ-ঞ '-জ্ঞৈঃ কেন'। ৩। ঘ-ঙ-ঞ 'সদৃশে-'। ৪। ঝ 'চ'।

চামরব্যজনাভ্যাঞ্চ চারুপদ্মদলেক্ষণম্[১] ।
ন[২] বীজ্যতে তেঽদ্য মুখং কস্মাৎ পূর্ণেন্দুসপ্রভম্[৩] ॥ ১৩ ॥
যৌবরাজ্যাভিষিক্তঞ্চ[৪] সূতমাগধবন্দিনঃ ।
বাগ্মিনো[৫] ন স্তুবন্তি ত্বামদ্য রাঘব শংস মে ॥ ১৪ ॥
ন তে ক্ষৌদ্রঞ্চ দধি চ ব্রাহ্মণা বেদপারগাঃ ।
মূর্দ্ধ্নি মূর্দ্ধাভিষেকার্থং[৬] দদতে বিধিবচ্চ কিম্ ॥ ১৫ ॥
কস্মাৎ প্রকৃতিমুখ্যাস্তে শ্রেণীমুখ্যাশ্চ রাঘব ।
কিঙ্করা নাদ্য তিষ্ঠন্তি যৌবরাজ্যাভিষেচনে ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। ক্ষৌদ্রং মধু।
১৬। লো-টী। প্রকৃতিমুখ্যা আত্মামাত্যমুখ্যাঃ। শ্রেণীমুখ্যা জনপদপুরমুখ্যাঃ

১৩। টিপ্পনী। চারুপদ্মদলেক্ষণং চারুপদ্মপত্রবদ্ ঈক্ষণে নেত্রে যত্র তৎ। পূর্ণেন্দুসপ্রভং পূর্ণেন্দুকান্তি।
১৪। টিপ্পনী। বাগ্মিনো বাক্কুশলাঃ। বাগ্মিনশ্চতুরাঃ। শিরোঃ। সূতাঃ পুরাবৃত্ত-কথাশংসিনঃ। মাগধা বংশশংসকাঃ। বন্দিনঃ স্তুতিপাঠকাঃ। গোঃ রাঃ। ন স্তুবন্তি তৎ কুত ইতি শেষঃ।
১৬। টিপ্পনী। প্রকৃতয়ঃ প্রজা উচ্চজাতীয়া ইতি যাবত্তন্মুখ্যাঃ। শ্রেণ্যো রজকাদ্যষ্টাদশ

মনোহর-পদ্মপলাশনেত্র পূর্ণেন্দু-কান্তি আপনার মুখমণ্ডল কি নিমিত্ত অদ্য চামর এবং ব্যজনের দ্বারা বীজ্যমান হইতেছে না ॥ ১৩ ॥

হে রঘুনন্দন, বাক্কুশল সূত (পুরাণপাঠক), মাগধ (বংশকীর্ত্তনকারী) ও বন্দি (স্তুতিপাঠক)-গণ [কেন] অদ্য যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত আপনার স্তুতি করিতেছে না, আমাকে বলুন ॥ ১৪ ॥

অদ্য রাজ্যাভিষেকের উদ্দেশে বেদপারগ ব্রাহ্মণগণ যথাবিধানে কি নিমিত্ত আপনার মস্তকে মধু দধি অর্পণ করিতেছেন না ? ॥ ১৫ ॥

১। ক-খ '-ক্ষণ'। ২। ঘ 'ন বিভ্রতেঽস্ত মুখং কস্মাৎ পূর্ণেন্দুসদৃশপ্রভম্'। ৩। ঙ-ছ-ঝ-ট '-প্নি-'। ৪। ছ-ঝ-ট '-জ্যোঽভিষেকঞ্চ'। ৫। ঙ 'নাবাগ্মিনঃ'। ৬। ক-খ '-র্দ্ধ্যভি-'।

অষ্টাশ্ববরযুক্তস্তে মণিকাঞ্চনভূষণঃ।

নাদ্য পুষ্পরথঃ[২] কৢপ্তঃ কস্মাদ্রিপুনিষূদন ॥ ১৭ ॥

ত্রিপ্রস্রুতো[৩] গজবৃষঃ শুভলক্ষণলক্ষিতঃ।

পৃষ্ঠতো নানুযাতি ত্বাং কস্মাদদ্যাভিষেচনে ॥ ১৮ ॥

শুভলক্ষণসম্পন্নঃ শ্বেতশ্চ তুরগোত্তমঃ।

ন তেঽদ্য যাতি পুরতঃ[৪] কস্মাচ্ শ্রীবিজয়াবহঃ ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। ত্রিপ্রস্রুতঃ গণ্ডয়োর্মধ্যে (?)। গজবৃষো গজশ্রেষ্ঠঃ।

হীনজাতয় ইতি বীরমিত্রোদয়ঃ তন্মুখ্যাশ্চ তব যৌবরাজ্যাভিষেচনে কস্মান্ন তিষ্ঠন্তি কস্মান্ন তত্র প্রযতন্ত ইত্যর্থঃ। 'ন ত্বাং প্রকৃতয়ঃ সর্বাঃ শ্রেণীমুখ্যাশ্চ ভূষিতাঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।২৬।১৪)। প্রকৃতয়ঃ প্রজাঃ। শিরোঃ। প্রকৃতয়োঽমাত্যাদয়ঃ। গোঃ রাঃ। শ্রেণীমুখ্যাঃ পরিষন্মুখ্যাঃ। তিঃ। বীথীপ্রধানাঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। পুষ্পরথো লীলাগমনপ্রয়োজনো রথো ন তু যুদ্ধার্হ ইত্যর্থঃ। তাদৃগ্‌ রথো নির্জিগমিষো রাজ্ঞোঽগ্রে ভবতি তস্মিন্ সত্যামিচ্ছায়ামারোহতি নো চেদগ্রতো গচ্ছতি। তিঃ। পুষ্পরথঃ প্রচুরপুষ্পভূষিতরথবিশেষঃ। শিরোঃ। পুষ্পরথঃ উৎসবায় কল্পিতো রথ ইত্যর্থঃ। 'অসৌ পুষ্পরথশ্চক্রযানং ন সমরায় যৎ' ইত্যমরঃ। স হি রাজ্ঞামগ্রতো নীয়তে কেবলং সম্ভ্রমায়। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। ত্রিপ্রস্রুতস্ত্রিভির্নেত্রকপোলকরদেশৈঃ প্রস্রুতো মদস্রাবী।

১৯। টিপ্পনী। শ্রীবিজয়াবহঃ শ্রীবিজয়জনকঃ।

হে রঘুনন্দন, কি নিমিত্ত অদ্য প্রকৃতিমুখ্য (যাহারা উচ্চশ্রেণী প্রজাগণের প্রধান) এবং শ্রেণীমুখ্য (যাহারা অষ্টাদশ হীন জাতির প্রধান) এবং কিঙ্করগণ আপনার অভিষেকে প্রযত্নপর নহে? ॥ ১৬ ॥

হে শত্রুবিনাশন, কেন অদ্য অষ্টমহাতুরঙ্গযুক্ত মণিকাঞ্চনবিভূষিত পুষ্পরথ আপনার জন্য প্রস্তুত নহে? ॥ ১৭ ॥

অদ্য অভিষেকে, কি নিমিত্ত স্থানত্রয় (অর্থাৎ নেত্র, কপোল ও শুণ্ড) দ্বারা মদস্রাবী শুভলক্ষণলক্ষিত মহামাতঙ্গ আপনার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতেছে না এবং কি নিমিত্ত [-ই বা] শুভলক্ষণসম্পন্ন, লক্ষ্মী ও বিজয়জনক শ্বেত তুরঙ্গবর আপনার অগ্রে অগ্রে গমন করিতেছে না? ॥ ১৮-১৯ ॥

১। ঘ '-রথ-'। ২। ট '-কু-'। ৩। ট 'ত্রিঃ'। ৪। ঘ-এ 'ন যাতি পুরতস্তেঽদ্য', ঙ 'ন যাতি পুরতঃ কস্মাজ্জৈত্রং তে বি-'।

এবং ব্রুবাণাং তাং রামো জাতশঙ্কাং স মৈথিলীম্।
উবাচেদং বচো ধীরং সত্ত্বগাম্ভীর্য্যমাশ্রিতঃ[১] ॥ ২০ ॥
রাজর্ষিকুলসম্ভূতে ধর্ম্মজ্ঞে সত্যবাদিনি।
শৃণু মৈথিলি ধীরা ত্বং ভূত্বা বাক্যমিদং মম ॥ ২১ ॥
রাজ্ঞা[২] সত্যপ্রতিজ্ঞেন পিত্রা দশরথেন মে[৩]।
কৈকেয্যৈ প্রীতমনসা[৪] দত্তৌ কিল পুরা বরৌ ॥ ২২ ॥
মমোপ[৫]কল্পিতে[৬] চাদ্য[৭] যৌবরাজ্যা[৮]ভিষেচনে।
প্রচোদিতেন[৯] সহসা[১০] ধর্ম্মজ্ঞেনাপবর্জ্জিতৌ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। ধীরং ধৈর্য্যান্বিতম্।

২২। লো-টী। রাজ্ঞা হি সময়ং কৃত্বা—শপথং কৃত্বেতি নারায়ণঃ। রাজ্ঞা সত্যপ্রতিজ্ঞেন ইতি প্রায়ঃ পাঠঃ।

২৩। লো-টী। প্রচোদিতেন কৈকেয্যা প্রেরিতেন রাজ্ঞা অপবর্জ্জিতৌ বরৌ দত্তৌ। সহসা অবিচার্য্যৈব।

২০। টিপ্পনী। সত্ত্বং ধৈর্য্যম্।

২১। টিপ্পনী। উৎকটাপ্রিয়শ্রবণেন সীতায়া অত্যন্তমোহো মা ভূদিতি বিবিধগুণকীর্ত্তনেন সম্বোধয়তি। তিঃ। দত্তৌ দাতুমঙ্গীকৃতৌ।

২৩। টিপ্পনী। উপকল্পিতে নির্ণীতে। সহসা প্রচোদিতেন প্রবর্ত্তিতেন কৈকেয্যেতি শেষঃ ধর্ম্মজ্ঞেন পিত্রা অপবর্জ্জিতৌ প্রদত্তৌ।

---

মৈথিলী শঙ্কান্বিতা হইয়া এইরূপ বলিলে, রাম ধৈর্য্য ও গাম্ভীর্য্য আশ্রয়-পূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] এই ধীর বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

হে রাজর্ষিকুলসম্ভূতে ধর্ম্মজ্ঞে সত্যবাদিনি মৈথিলি, তুমি ধীরচিত্তা হইয়া আমার এই বাক্য শ্রবণ কর ॥ ২১ ॥

আমার সত্যপ্রতিজ্ঞ পিতা রাজা দশরথ পূর্ব্বে সন্তুষ্টমনে কৈকেয়ীকে দুইটী বর প্রদান করিবার অঙ্গীকার করিয়াছিলেন ॥ ২২ ॥

---

১। ঙ-ট '-স্থিতঃ'। ২। ঋ 'হি সময়ং কৃত্বা'। ৩। ক 'বৈ'। ৪। গ-ঙ-ঋ-এ-ট '-ত্তি-'। ৫। এ '-য়ো-'। ৬। গ-ঋ 'কৢপ্তে চৈবাদ্য'। ৭। ঘ '-নাথ', ঙ-এ 'বাথ', ট 'চৈব'। ৮। ক '-ত্তোহ-'। ৯। ঙ 'পুরোদিতেন'। ১০। গ 'সময়াৎ', ঘ-ঙ-এ 'মনসা', ছ-ট 'স ময়া'।

ময়া বর্ষাণি[1] বস্তব্যং চতুর্দ্দশ বনে প্রিয়ে।
ভরতেনাপ্যযোধ্যায়াং রাজ্ঞা ভাব্যমনিন্দিতে ॥ ২৪ ॥
সোঽহং ত্বামাগতো দ্রষ্টুং প্রস্থিতো বিজনং[2] বনম্।
আপৃচ্ছে ধৈর্য্যমালম্ব্য[3] মামনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ২৫ ॥
শ্বশ্রুশ্চ শ্বশুরশ্চৈব বস ত্বং সমুপাশ্রিতা[4]।
শুশ্রূষাপরমা[5] ভূত্বা যাবদাগমনং মম ॥ ২৬ ॥
মদ্ব্যপাশ্রয়জং মানমাশ্রিত্য বরবর্ণিনি।
ভরতস্য সমীপেঽহং ন তে স্তত্যঃ[6] কদাচন ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। অনুজ্ঞাং কর্ত্তুমর্হসীত্যাহ—আপৃচ্ছে যাচে।
২৭। লো-টী। মদ্ব্যপাশ্রয়জং মদাশ্রয়জন্যং মানমহঙ্কারম্।

২৫। টিপ্পনী। প্রস্থিতো গন্তুমুদ্যতঃ। আপৃচ্ছে গমনকালোচিতং সম্ভাষণং করোমি।
২৭। টিপ্পনী। বরবর্ণিনি হে সৌন্দর্য্যশালিনি! মদ্ব্যপাশ্রয়জং মমাশ্রয়জনিতং মানং গৌরবমাশ্রিত্য মদ্গৌরবেণ গৌরবমনুভূয়েত্যর্থঃ ভরতস্য সমীপেঽহং ন তে ত্বয়া স্তত্যঃ শ্লাঘনীয়ঃ প্রণামাগমনাদিদশায়ামিতি শেষঃ।

অদ্য আমার যৌবরাজ্যাভিষেক স্থির হইলে, ধর্ম্মজ্ঞ পিতা সহসা [ কৈকেয়ী-কর্ত্তৃক ] প্রবর্ত্তিত হইয়া [ সেই বরদ্বয় তাঁহাকে ] প্রদান করিয়াছেন ॥ ২৩ ॥

হে অনিন্দিতে, হে প্রিয়ে, [ এক বরে ] আমাকে চতুর্দ্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে এবং [ অন্য বরে ] ভরত অযোধ্যায় রাজা হইবে ॥ ২৪ ॥

সেই আমি বিজন-বনগমনে উদ্যত হইয়া তোমাকে দেখিবার জন্য উপস্থিত হইয়াছি। আমি বিদায়কালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিতেছি, তুমি ধৈর্য্য অবলম্বন করিয়া আমাকে [ বনগমনের ] সম্মতি প্রদান কর ॥ ২৫ ॥

আমার [ পুনঃ ] আগমন পর্য্যন্ত তুমি শ্বশুর ও শ্বশ্রূকে আশ্রয় করত [ তাঁহাদের ] শুশ্রূষাপরায়ণা হইয়া [ এই স্থানে ] অবস্থান কর ॥ ২৬ ॥

১। ঙ 'গন্তব্যং'। ২। ঝ 'গহনং'। ৩। গ 'মাং ত্বমাজ্ঞা-'। ৪। ঙ 'সমুপস্থিতা', ছ-ট 'পর্য্যুপা-,' ঞ 'সমুপান্বিতা'। ৫। ঘ-ঙ '-মা'। ৬। ঙ-ছ-ট '-শ্লক্ষ-'।

ঐশ্বর্য্যমদমত্তা হি ন সহন্তে পরস্তবম্[1]।
তস্মাত্ত্বয়া[2] গুণাঃ স্তত্যা ভরতস্যাগ্রতো ন মে ॥ ২৮ ॥
অহং হি পিতরং সত্যং চিকীর্ষুস্তন্নিয়োগতঃ।
বনমদ্যৈব যাস্যামি কুরু ত্বং হৃদয়ং স্থিরম্ ॥ ২৯ ॥
ময়ি যাতে তু[3] কল্যাণি বনং মুনিজনপ্রিয়ম্।
ব্রতোপবাসরতয়া[4] ভবিতব্যং ত্বয়া প্রিয়ে ॥ ৩০ ॥
কল্যমুত্থায় দেবানাং কৃত্বা পূজাভিবাদনম্[5]।
বন্দিতব্যো দশরথঃ পিতা মে দৈবতং যথা ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টী। কল্যং প্রাতঃ

২৮। টিপ্পনী। এতৎকারণমাহ—ঐশ্বর্য্যমদমত্তা ইতি।
২৯। টিপ্পনী। সত্যং সত্যবন্তং সত্যপ্রতিজ্ঞমিতি যাবৎ
৩১। টিপ্পনী। কল্যম্ উষসি।

হে বরবর্ণিনি, তুমি আমার আশ্রয়জনিত গৌরব অবলম্বন করিয়া (অর্থাৎ সেই গৌরবে গৌরবিণী হইয়া) ভরতের সমীপে কখনও আমার প্রশংসা করিও না ॥ ২৭ ॥

ঐশ্বর্য্যমদমত্ত ব্যক্তিগণ পরের প্রশংসা [ কখন ও ] সহ্য করিতে পারে না। অতএব তুমি ভরতের সম্মুখে আমার গুণের প্রশংসা করিও না ॥ ২৮ ॥

আমি পিতাকে সত্যসন্ধ করিবার নিমিত্ত তাঁহার আদেশে অদ্যই বনে গমন করিব; তুমি হৃদয় স্থির কর ॥ ২৯ ॥

হে কল্যাণি, হে প্রিয়ে, আমি মুনিজনপ্রিয় বনে গমন করিলে তুমি ব্রত ও উপবাসে রতা হইবে ॥ ৩০ ॥

প্রত্যূষে গাত্রোত্থানপূর্ব্বক দেবগণের পূজা ও অভিবাদন করিয়া আমার পিতা দশরথকে তুমি দেবতার ন্যায় [ ভক্তিসহকারে ] বন্দনা করিবে ॥ ৩১ ॥

---

১। ঘ-ঞ '-স্পরম্'। ২। ছ-ট '-দ্গুণাস্ত্বয়া'। ৩। গ-ছ 'চ'। ৪। ঝ '-পর-'। ৫। ঝ-ট '-[illegible]-'।

মাতরশ্চৈব মে সর্ব্বা যথাক্রমমশেষতঃ।[১]
ত্বয়ার্চ্চনীয়াঃ সততং সমা হি মম মাতরঃ॥ ৩২॥[২]
ভ্রাতরৌ চাপি মে সীতে প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়াবুভৌ।
ত্বয়া ভরতশত্রুঘ্নৌ দ্রষ্টব্যৌ ভ্রাতৃপুত্রবৎ॥ ৩৩॥[৩]
ন বক্তব্যোঽপ্রিয়ং সীতে মৎপ্রীত্যা ভরতস্ত্বয়া।
স হি রাজা গুরুশ্চৈব দেশস্যাস্য প্রিয়শ্চ মে॥ ৩৪॥[৪]
আরাধিতা হি রাজানো দেববচ্চোপসেবিতাঃ।
অনুগ্রহৈর্যোজয়ন্তি ভক্তান্ ঘ্নন্তি বিপর্য্যয়ে॥ ৩৫॥[৫,৬]

৩২। লো-টী। যথাসর্ব্বং দেবপূজাদিকমনতিক্রম্য, যথাক্রমমিতি বা পাঠঃ। সমাঃ সমানাঃ।
৩৩। লো-টী। ভ্রাতৃপুত্রবৎ ভ্রাতরৌ পুত্রবদ্ দ্রষ্টব্যাবিতি শেষঃ।

৩২। টিপ্পনী। সমাঃ সমানপূজার্হাঃ।
৩৩। টিপ্পনী। ভ্রাতৃপুত্রবদ্ ভ্রাতৃবৎ পুত্রবচ্চ।
৩৪। টিপ্পনী। গুরুর্গুরুবৎ পূজ্যঃ।
৩৫। টিপ্পনী। আরাধিতাঃ স্তুত্যাদিভির্বন্দিতাঃ। উপসেবিতা নানাদ্রব্যোপহারৈস্তর্পিতাঃ। বিপর্য্যয়ে তদন্যথাচরণে হন্ত্যন্যথাচারিণ ইতি শেষঃ।

তুমি সর্ব্বদা আমার সমস্ত মাতাকে অশেষভাবে যথাক্রমে অর্চ্চনা করিবে; যেহেতু আমার নিকট মাতৃগণ [ সকলেই ] সমান॥ ৩২॥

হে সীতে, প্রাণাপেক্ষাও প্রিয় আমার উভয় ভ্রাতা ভরত ও শত্রুঘ্নকেও তুমি ভ্রাতার ন্যায় ও পুত্রের ন্যায় [ স্নেহদৃষ্টিতে ] দেখিবে॥ ৩৩॥

প্রিয়ে, আমার প্রতি প্রীতিনিবন্ধন ভরতকে তুমি অপ্রিয় বাক্য বলিও না। ভরতই এই দেশের অধিপতি ও গুরু ( গুরুবৎ পূজ্য ) এবং আমার প্রিয়॥ ৩৪॥

নৃপতিগণ আরাধিত ( বন্দিত ) এবং দেবতার ন্যায় সেবিত ( নানাদ্রব্যোপহারে সন্তোষিত ) হইলে ভক্তগণের প্রতি অনুগ্রহ প্রকাশ করিয়া থাকেন, ইহার অন্যথাচরণে [ অন্যথাচারীদিগকে ] বিনষ্ট করেন॥ ৩৫॥

১। ঙ '-পূর্ব্ব-', ঝ '-সর্ব্ব-'। ২। ঙ 'মাতরো মম'। ৩। ট 'মাতৃ-'। ৪। ছ-ঝ-ট '-স্যাপি'। ৫। ছ-ট 'নিগৃহ্ণন্তি বি-'। ৬। ঘ '-য়ৈঃ'।

ঔরসানপি পুত্ত্রাংশ্চ বিহিংসন্ত্যপকারিণঃ।
অনুগৃহ্লন্তি[1] চ প্রীতাঃ পরানপ্যুপকারিণঃ॥ ৩৬॥
ত্বঞ্চ তেনেহ[2] ভর্ত্তব্যা বনং[3] বিপ্রোষিতে[4] ময়ি।
তস্মাৎ সাম্নৈব লিপ্সেথাশ্চেলপিণ্ডভৃতিং ততঃ[5]॥ ৩৭॥
মম মাতা চ কৌশল্যা বৃদ্ধা মচ্ছোককর্ষিতা।
মৎপ্রিয়ার্থং প্রিয়ে সীতে শুশ্রূষ্যানন্যচিত্তয়া[6]॥ ৩৮॥
অহং গমিষ্যামি মহাবনং প্রিয়ে ত্বয়াপি বস্তব্যমিহাজ্ঞয়া মম।
যথা ব্যলীকং ন করোষি[7] কস্যচিত্তথা[8] ত্বয়া কার্য্যমিতো গতে ময়ি॥ ৩৯॥
ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতোপমন্ত্রণং নাম
ষড়্‌বিংশঃ সর্গঃ॥ ২৬॥

৩৭। লো-টী। ভৃতিং দেহভরণং তেন যুক্তদেহভরণমিত্যর্থঃ (?)
৩৯। লো-টী। যথা ব্যলীকং দুঃখং ন করোষি ন জানাসি।

৩৬। টিপ্পনী। রাজধর্ম্মানাহ—ঔরসানিতি। বিহিংসন্তি নিঘ্নন্তি।
৩৭। টিপ্পনী। ভর্ত্তব্যা পোষণাদিভী রক্ষিতব্যা। সাম্না শান্তভাবেন। চেলপিণ্ডভৃতিং গ্রাসাচ্ছাদনরূপং পোষণদ্রব্যম্।
৩৮। টিপ্পনী। মচ্ছোককর্ষিতা মদ্বিয়োগজশোকেন পীড়িতা।
৩৯। টিপ্পনী। ব্যলীকম্ অপ্রিয়ম্। গোঃ রাঃ।

---

নৃপতিগণ অপকারী ঔরস পুত্ত্রগণকেও বিনষ্ট করেন এবং উপকারী শত্রু-গণকেও প্রীত হইয়া অনুগৃহীত করেন॥ ৩৬॥

আমি বনগমন করিলে এই স্থানে ভরত [-ই] তোমার ভরণপোষণ করিবেন; অতএব প্রশান্ত ভাবেই তাঁহার নিকট তুমি গ্রাসাচ্ছাদনরূপ ভৃতি (ভরণ পোষণের দ্রব্য) কামনা করিবে এবং হে সীতে, আমার শোকে পীড়িতা, আমার বৃদ্ধা মাতা কৌশল্যাকে তুমি অনন্যচিত্তা হইয়া [সেবা] শুশ্রূষা করিবে॥ ৩৭-৩৮॥

প্রিয়ে, আমি মহাবনে গমন করিতেছি, তুমিও আমার আজ্ঞায় এই স্থানে [-ই] বাস কর। আমি এই স্থান হইতে [বন-] গমন করিলে, [তোমার] যাহাতে কাহারও অপ্রিয়াচরণ করিতে না হয়, তুমি তাহা করিবে॥ ৩৯॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতোপমন্ত্রণ-নামক
ষড়্‌বিংশ সর্গ সমাপ্ত॥ ২৬॥

---

১। ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ '-নহি'। ৩। ঙ '-নে'। ৪। খ-ঙ 'হি'। ৫। খ-ঙ 'তব'। ৬। ঙ '-স্তয়া'। ৭। ঙ 'ভবেস্ত'। ৮। ঙ '-হি-'।

## সপ্তবিংশঃ সর্গঃ

ইত্যপ্রিয়মিদং বাক্যং শ্রুত্বা সা প্রিয়ভাষিণী[১] ।
সাসূয়মিব ভর্ত্তারং সীতা বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
আর্য্যপুত্ত্র পিতা মাতা ভ্রাতরো বান্ধবাঃ সুতাঃ ।
প্রেত্য[২] চৈবেহ চাশ্নন্তি[৩] স্বং[৪] স্বং কর্ম্মফলং পৃথক্ ॥ ২ ॥
ন পিতুঃ কর্ম্মণা পুত্ত্রঃ পিতা বা পুত্ত্রকর্ম্মণা ।
সুখমাপ্নোতি দুঃখং বা স্বং তু কর্ম্মাভিজায়তে ॥ ৩ ॥
ভার্য্যৈকা পতিভাগ্যানি ভুঙ্‌ক্তে পতিপরায়ণা ।
সাহং ত্বামনুযাস্যামি যত্র যত্র গমিষ্যসি ॥ ৪ ॥

---

১। লো-টী। সাসূয়ং সক্রোধমিব।
৩। লো-টী। শুভং বা অশুভং বা অভি লক্ষীকৃত্য সুখী বা দুঃখী বা জায়তে।

৩। টিপ্পনী। তু কিন্তু স্বং স্বকৃতং কর্ম্মৈবাভিজায়তে প্রসূতে ফলীভূতং সুখং বা দুঃখং বেতি শেষঃ। অন্তর্ভূ তণ্যর্থোঽয়ম্।
৪। টিপ্পনী। একা কেবলং ভার্য্যা পত্যুরর্দ্ধশরীরভূতা পতিভাগ্যানি পতিকৃতকর্ম্মফলানি ভুঙ্‌ক্তে তেন সহাধিকারাদিতি ভাবঃ।

সেই প্রিয়ভাষিণী সীতা এই অপ্রিয় বাক্য শ্রবণ করিয়া স্বামীকে কোপের সহিতই যেন [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

আর্য্যপুত্ত্র ! পিতা, মাতা, ভ্রাতৃগণ, বান্ধব ও পুত্ত্রগণ ইহলোকে এবং পরলোকে পৃথক্ [ পৃথক্ ] ভাবে নিজ নিজ কর্ম্মফল ভোগ করিয়া থাকে ॥ ২ ॥

পিতার কর্ম্মে পুত্ত্র বা পুত্ত্রের কর্ম্মে পিতা সুখ বা দুঃখ প্রাপ্ত হয়েন না; কিন্তু [ মানবের ] স্বীয় কর্ম্ম [ -ই সুখ-দুঃখ ] প্রসব করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

একমাত্র পতিপরায়ণা ভার্য্যা [ -ই ] পতির কৃত কর্ম্মফল ভোগ করিয়া থাকে। আপনি যে যে স্থানে যাইবেন, আপনার ভার্য্যা আমি [ তথায় তথায় ] আপনার অনুগমন করিব ॥ ৪ ॥

---

১। ঞ '-বাদিনী'। ২। গ 'ভুঞ্জতে প্রেত্য চৈবেহ'। ৩। ঙ 'ঘাশ-'। ৪। ঙ 'স্বস্বং'।

শপেঽহং[1] তে[2] প্রসাদেন[3] জীবিতেন চ রাঘব।
যথা নেচ্ছাম্যহং[4] বস্তুং স্বর্গেঽপি রহিতা ত্বয়া ॥ ৫ ॥
ত্বং মে নাথো গুরুশ্চৈব গতির্দ্দৈবতমেব চ।
গমিষ্যামি ত্বয়া সার্দ্ধমেষ মে নিশ্চয়ঃ পরঃ ॥ ৬ ॥
যদি ত্বমুদ্যতো গন্তুং দুর্গং[5] কণ্টকিতং[6] বনম্।
অহং তবাগ্রে যাস্যামি মৃদ্নন্তী কুশকণ্টকম্ ॥ ৭ ॥
ন পিতা নাত্মজো[7] নাত্মা ন মাতা ন সুহৃজ্জনঃ[8]।
গতির্ভবতি সৎস্ত্রীণাং[9] পতিস্ত্বেকঃ[10] পরা গতিঃ ॥ ৮ ॥

---

৫। লো-টী। স্বর্গেঽপি ত্বয়া বিনাহং ন বস্তুং যথা নিশ্চিতমেব নেচ্ছামীত্যর্থঃ। শপেঽহং প্রসাদেন জীবিতেন চ যদি মিথ্যা বদামি তদা তব প্রসাদো জীবিতঞ্চ ন স্যাদিত্যর্থঃ।

৭। লো-টী। কণ্টকিনম্ অকারান্তাদিন্‌প্রত্যয়ঃ। কণ্টকিতমিতি বা পাঠঃ।

৮। লো-টী। আত্মা স্বয়মপি স্বস্য ন গতিঃ শরণম্।

৫। টিপ্পনী। তব প্রসাদেনানুগ্রহেণ মম সর্ব্বস্বভূতস্য তব জীবিতেন চ শপে শপথং করোমি।

৬। টিপ্পনী। নাথঃ প্রভুঃ। নিশ্চয়ঃ পরঃ দৃঢ়ো নিশ্চয় ইত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। মৃদ্নন্তী স্বপদ্‌ভ্যাং মর্দ্দয়ন্তী। শিরোঃ। মৃদ্নন্তী মর্দ্দয়ন্তী মৃদূকুর্ব্বন্তীত্যর্থঃ। কুশরূপকণ্টকম্। গোঃ রাঃ।

৮। টিপ্পনী। আত্মা স্বকীয়মাত্রযত্নঃ। শিরোঃ।

হে রঘুনন্দন, আমি আপনার অনুগ্রহ এবং জীবনদ্বারা শপথ করিতেছি যে, আপনাকে ছাড়িয়া আমি স্বর্গেও বাস করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৫ ॥

আপনি আমার প্রভু ও গুরু এবং [ আপনিই আমার ] গতি ও দেবতা। আমি আপনার সহিত [ বন- ] গমন করিব, ইহা [ -ই ] আমার দৃঢ় নিশ্চয় ॥ ৬ ॥

আপনি যদি কণ্টকাকীর্ণ দুর্গম বনে গমন করিতে উদ্যত হইয়া থাকেন, আমি আপনার অগ্রে [ অগ্রে ] কুশকণ্টক বিমর্দ্দিত করিয়া গমন করিব ॥ ৭ ॥

---

১। ঘ '-পেয়ং'। ২। ঝ 'ত্বাং'। ৩। '-বা-'। ৪। ঙ 'গন্তুং'। ৫। গ 'কুশ-', ঙ-ছ-ঞ 'দুর্গ-'। ৬। গ-ছ-ঝ '-নং'। ৭। ঙ '-ন্নজো', ঝ '-ত্মজা'। ৮। ঘ-ঞ '-নাঃ'। ৯। ঙ 'সু-' ছ-ট 'হি'। ১০। ঝ-ট '-রেকঃ'।

ঈর্ষ্যাদোষং সমুৎসৃজ্য পীতশেষমিবোদকম্।
নয় মাং বীর বিস্রব্ধং[1] পাপং[2] ন ময়ি বিদ্যতে[3] ॥ ৯ ॥
হর্ম্ম্যপ্রাসাদভবনবিমানেভ্যো[4]ঽপি মে[5] প্রভো।
তব[6] পাদাশ্রয়ঃ[7] শ্রেয়ান্ স্বর্গাদপি সুদুর্ল্লভঃ[8] ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। ঈর্ষ্যাদোষং বনগমনে পরুষার্পণরূপম্।
১০। লো-টী। হর্ম্ম্যং গৃহম্। বিমানম্ উপরি গৃহম্।

৯। টিপ্পনী। ঈর্ষ্যা পরোৎকর্ষকাতরতা। ঈর্ষ্যারূপং দোষং পীতশেষম্ উচ্ছিষ্টং জলমিব সমুৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা বিস্রব্ধং নিঃশঙ্কং যথা স্যাত্তথা মাং নয়। নন্বেকাকী কথং ত্বাং বিপৎসঙ্কুলং বনং নয়ামীতি হেতুগর্ভবিশেষণমাহ—বীরেতি। অনেয়ত্বপ্রয়োজকং পাপমপি মম নাস্তীত্যাহ—পাপমিতি। ময়ি পাপং কোঽপ্যপরাধো ন বিদ্যতে। 'ঈর্ষ্যারোষং বহিষ্কৃত্য ভুক্তশেষমিবোদকম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।২৭।৮)। ঈর্ষ্যা প্রিয়াবনগমনসাহসং কথমিত্যক্ষান্তিরীর্ষ্যা। নন্ভুক্তভোগয়া ত্বয়া বনে কিং প্রয়োজনমত আহ—ভুক্তশেষমুদকমিব। যথা দুষ্প্রাপপানীয়কান্তারবাসিনা পীতশেষং কমণ্ডলুনিষ্ঠমুদকমবশ্যং নেয়মেব, তথাহমপি ত্বয়া নেয়ৈব। তরুণত্বাদিতি গূঢ়হাসোক্তিঃ। তিঃ। ভুক্তশেষমুচ্ছিষ্টজলমিব। শিরোঃ। ঈর্ষ্যা ত্বদনুবর্ত্তনেন চরিতার্থেয়ং ভবিষ্যতীত্যেবংরূপা। ভুক্তশেষং শাস্ত্রনিষিদ্ধতয়োক্তমুদকমিব বহিষ্কৃত্য নিঃশেষং নিরস্য। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। ভবনং প্রাকৃতজনানাং বাসঃ, হর্ম্ম্যং ধনিনাং বাসঃ, প্রাসাদো রাজ্ঞাং বাসঃ, বিমানঃ সার্ব্বভৌমানাং বাসঃ।

সাধ্বী রমণীদিগের গতি পিতা নহে, পুত্র নহে, আত্মা (স্বকীয় প্রযত্ন) নহে, মাতা নহে, সুহৃজ্জন নহে, কিন্তু একমাত্র পতিই [তাঁহাদের] পরম গতি ॥ ৮ ॥

হে বীর, পীতাবশিষ্ট (উচ্ছিষ্ট) সলিলের ন্যায় ঈর্ষ্যাদোষ পরিত্যাগ করত নিঃশঙ্কচিত্তে আমাকে লইয়া চলুন। [আপনি আমাকে পরিত্যাগ করিয়া যাইতে পারেন এরূপ কোনও] পাপ আমাতে নাই ॥ ৯ ॥

হে প্রভো, স্বর্গাপেক্ষাও সুদুর্ল্লভ আপনার চরণাশ্রয়—ভবন (সাধারণ গৃহ), হর্ম্ম্য (ধনীর নিকেতন), [রাজ-] প্রাসাদ এবং বিমান (সম্রাট্‌ভবন) হইতেও আমার পক্ষে শ্রেয়স্কর ॥ ১০ ॥

১। ঞ '-ব্ধাং'। ২। গ-ছ-ঝ-ঞ 'ময়ি ন'। ৩। ঙ 'বর্ত্তে'। ৪। ঝ '-নং'। ৫ 'চ'। ৬। ঞ 'ত্বৎপাদাপাশ্রয়স্থেন'। ৭। ঘ '-য়-সেহঃ'। ৮। ঞ '-ভম্'।

কুরু প্রসাদং গচ্ছেয়ং[১] ত্বয়াহং সহিতা বনম্।
সিংহকুঞ্জর[২]শার্দ্দূলবরাহ[৩]ঋক্ষ[৪]নিষেবিতম্ ॥ ১১ ॥
সুখং বনে[৫]হপি বৎস্যামি তব পাদব্যপাশ্রয়াৎ।
বিহরন্তী ত্বয়া সার্দ্ধং যথেন্দ্রভবনে[৬] তথা ॥ ১২ ॥
শুশ্রূষমাণা বৎস্যামি পাদৌ[৭] তে নিয়তব্রতা।
রমমাণা ত্বয়া সার্দ্ধং কাননেষু সুগন্ধিষু ॥ ১৩ ॥
শতক্রতুসমঃ শৌর্য্যে বিষ্ণোস্তুল্যপরাক্রমঃ।
ত্বং হি লোকত্রয়স্যাস্য সমর্থঃ পরি[৮]পালনে ॥ ১৪ ॥

---

১৪। লো-টী। শৌর্য্যোহভীরুতায়াম্। পরাক্রমঃ শক্তিঃ।

---

১২। টিপ্পনী। বিহরন্তী বিচরন্তী।
১৩। টিপ্পনী। নিয়তব্রতা ইন্দ্রিয়সংযমরূপব্রতপরায়ণা।

---

আপনি [ আমার প্রতি ] অনুগ্রহ করুন, আমি আপনার সহিত মিলিত হইয়া সিংহ, ব্যাঘ্র, মাতঙ্গ, বরাহ ও ঋক্ষসেবিত বনে গমন করিব ॥ ১১ ॥

আমি আপনার চরণাশ্রয়ে আপনার সহিত বিচরণ করিতে করিতে বনেও ইন্দ্রভবনের ন্যায় সুখে বাস করিব ॥ ১২ ॥

আমি নিয়ত [ ইন্দ্রিয়সংযমরূপ ] ব্রতপরায়ণা হইয়া আপনার চরণদ্বয় শুশ্রূষা করত আপনার সহিত আনন্দ উপভোগপূর্ব্বক সুগন্ধ কাননে বাস করিব ॥ ১৩ ॥

শৌর্য্যে ইন্দ্রতুল্য, বিষ্ণুর তুল্যপরাক্রমশালী আপনি নিশ্চয়ই এই লোকত্রয়ের রক্ষণে সমর্থ ॥ ১৪ ॥

---

১। ঙ 'চ'। ২। পুস্তকে অত্রারভ্য চতুর্দ্দশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। খ 'বরাহসিংহকুঞ্জর-শার্দ্দূলঋক্ষ-'। ৩। গ '-মৃগঋক্ষ-', গ '-কুঞ্জরক-'। ৪। গ '-বিতে'। ৫। ঝ '-নে নিবৎ-'। ৬। ঝ '-নং'। ৭। ঞ 'তু'। ৮। ৰ-গ-ছ-ঞ-ট 'প্রতি-'।

ন মমাভিভবে শক্তো মহেন্দ্রোঽপি ত্বদাশ্রয়াৎ।
অতো নার্হসি মাং ভক্তাং[1] নিবর্ত্তয়িতুমাতুরাম্ ॥ ১৫ ॥
ত্বয়া সহ ভবিষ্যামি[2] ফলমূলকৃতাশনা।
দুর্ভরা[3] ন ভবিষ্যামি বনে তেঽহং কথঞ্চন ॥ ১৬ ॥
ইচ্ছামি সরিতঃ শৈলান্ সরাংসি চ বনানি চ।
দ্রষ্টুং বল্কলসংবীতা ত্বয়া নাথেন রক্ষিতা ॥ ১৭ ॥
হংসকারণ্ডবাকীর্ণাঃ পদ্মিনীর্ব্বিমলোদকাঃ[4]।
অবগাহ্যাভিরংস্যেঽহং ত্বয়ৈব সহ রাঘব ॥ ১৮ ॥

১৫। লো-টী। অভিভবে পরাভবে।

১৬। লো-টী। দুর্ভরা অভরণীয়া। দুর্ভগেতি পাঠে ভগং ধর্ম্মস্তদ্রহিতেত্যর্থঃ।

১৫। টিপ্পনী। মমাভিভবে মাং প্রতি কমপ্যবমানং প্রদর্শয়িতুমিত্যর্থঃ।

১৬। টিপ্পনী। নন্বু ত্বদুদ্দেশ্যকবিশিষ্টান্নপানাদিসংগ্রহে মম শ্রমঃ স্যাদিত্যত আহ—ত্বয়া সহেতি। মদর্থং ত্বয়া যত্নান্তরং নাঙ্গীকর্ত্তব্যং পরং ত্বদশনাবশেষেণ ফলমূলেন কৃতাশনা ফলমূলভোজনা ভবিষ্যামি অতস্তেঽহং দুর্ভরা দুর্ব্বহভারা ন ভবিষ্যামি।

১৭। টিপ্পনী। বল্কলসংবীতা বল্কলপরিধানা।

১৮। টিপ্পনী। কারণ্ডবঃ কাকতুণ্ডো দীর্ঘপাদঃ কৃষ্ণবর্ণো হংসজাতীয়ঃ পক্ষিবিশেষঃ। 'মদ্গুঃ কারণ্ডবো প্লবঃ' ইত্যমরঃ। কারণ্ডবো জলকুক্কুটঃ। তিঃ। পদ্মিনীঃ সরোবরান্। অভিরংস্যে ক্রীড়িষ্যামি।

আপনার আশ্রয়ে থাকিলে ইন্দ্রও আমার অবমাননা করিতে সমর্থ হইবে না। অতএব, দুঃখিতচিত্তা [ ও আপনার প্রতি ] ভক্তিসম্পন্না আমাকে নিবর্ত্তিত করিবেন না ॥ ১৫ ॥

আপনার সহিত আমি ফল মূল ভক্ষণ করিয়া থাকিব। বনে কোন ক্রমেই আমি আপনার দুর্ব্বহা হইব না ( অর্থাৎ আমার ভার বহনে আপনার বিন্দুমাত্রও ক্লেশ পাইতে হইবে না ) ॥ ১৬ ॥

আমি, রক্ষক আপনার দ্বারা রক্ষিতা হইয়া বল্কল পরিধানপূর্ব্বক নদী পর্ব্বত সরোবর ও বনসমূহ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৭ ॥

১। ঞ-ট 'ভক্ত্যা',। ২। ঝ 'গমি-'। ৩। ঘ-ট '-গা'। ৪। ঝ '-স্তো বি-'।

বনোদ্দেশেষু রম্যেষু নানাকুসুমগন্ধিষু।
বস্তুমিচ্ছামি[১] মুদিতা ত্বয়াহং সহ কাননে ॥ ১৯ ॥

সহস্রাণ্যপি বর্ষাণাং[২] বহূনি সহিতা ত্বয়া।
সমতীতানি মন্যেঽহং যথৈকং দিবসং তথা ॥ ২০ ॥

স্বর্গেঽপি বাসং রহিতা ত্বয়া বীর ন কাময়ে।
নরকস্থাপি[৩] মে স্বর্গাদ্[৪]বিশিষ্টং[৫] স্যাত্ত্বয়া সহ ॥ ২১ ॥

পিত্রা চাপ্যনুশিষ্টাস্মি মাত্রা বন্ধুজনেন চ।
বিনা ভর্ত্রা ন বস্তব্যং[৬] ত্বয়েতি রঘুনন্দন[৭] ॥ ২২ ॥

---

১৯। টিপ্পনী। বনোদ্দেশেষু বনপ্রদেশেষু।

২১। টিপ্পনী। স্বর্গাদ্ বিশিষ্টং বিশেষযুক্তং তদপেক্ষয়া সুখকরমিতি যাবৎ।

২২। টিপ্পনী। অনুশিষ্টোপা

হংস ও কারণ্ডব (হংসজাতীয় জলচর পক্ষিবিশেষ) -সমাকুল বিমলসলিল-পূর্ণ কমলসুশোভিত সরোবরে অবগাহনপূর্ব্বক আমি আপনার সহিত ক্রীড়া করিব ॥ ১৮ ॥

অরণ্যমধ্যে আমি আপনার সহিত নানা পুষ্পগন্ধে পরিপূর্ণ রমণীয় বনপ্রদেশ-সমূহে প্রমুদিতচিত্তে বাস করিতে ইচ্ছা করি ॥ ১৯ ॥

আপনার সহিত আমার বহু সহস্র বৎসর অতিবাহিত হইলেও আমি [তাহা ঠিক] একটী দিন যেরূপ, সেইরূপ মনে করিব ॥ ২০ ॥

হে বীর, আপনাকে ছাড়িয়া আমি স্বর্গবাসও কামনা করি না এবং আপনার সহিত [বাস করিতে পারিলে] নরকও আমার স্বর্গ হইতে ভাল বোধ হইবে ॥ ২১ ॥

হে রঘুনন্দন, 'ভর্ত্তাকে ছাড়িয়া তোমার বাস করা কর্ত্তব্য নহে' [আমার] পিতা মাতা এবং বন্ধুজনও আমাকে এইরূপ উপদেশ দিয়াছেন ॥ ২২ ॥

---

১। ট '-মীহামি'। ২। ঙ-চ-ঞ '-ণি'। ৩। ক-ঘ-ছ 'কং বা-'। ৪। ক-ছ '-গো'। ৫। গ-ঙ '-ন্নিদিষ্টং', ক '-বিশিষ্টঃ'। ৬। ঙ 'গন্তব্য'। ৭। অতঃ পরং ট-পুস্তকে 'পিত্রাদিষ্টা বনে বাসং যথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি। তথাহং জনকাদিষ্টা বৎস্যামি তে সমীপতঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

অতঃ প্রণম্য যাচে[১] ত্বাং গমনে কৃতনিশ্চয়া।
ন মামর্হসি সন্দেষ্টুমিতিকর্ত্তব্যতাং প্রতি ॥ ২৩ ॥

বনং গমিষ্যামি সহ ত্বয়াহং
ন মাং নৃবীর[২] প্রতিবেদ্ধুমর্হসি।
বনে[৩] নিবৎস্যামি যথা পিতুর্গৃহে
তথৈব পদ্ভ্যাম[৪]ভিরক্ষিতা তব[৫] ॥ ২৪ ॥

অনন্যভাবা[৬]মনুরক্তচেতসং
ত্বয়া বিমুক্তাং[৭] মরণায় নিশ্চিতাম্[৮]।
নয়স্ব মাং সাধু[৯] কুরু প্রিয়ঞ্চ মে
ময়া ন ভারো গুরুতামুপৈষ্যতি ॥ ২৫ ॥

---

২৪। লো-টী। পদ্ভ্যাং গমিষ্যামীতি সম্বন্ধঃ।

২৩। টিপ্পনী। ইতিকর্ত্তব্যতাং প্রতি বনগমনবিষয়ককর্ত্তব্যনিরূপণম্ অধিকৃত্যেত্যর্থঃ মাং সন্দেষ্টুমাদেষ্টুং নার্হসি।

২৪। টিপ্পনী। তব পদ্ভ্যাম্ অভিরক্ষিতা সতী যথৈব পিতুর্গৃহে বসামি তথৈব বনে নিবৎস্যামীত্যন্বয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। অনন্যভাবাং ত্বদতিরিক্তবিষয়কপ্রীতিরহিতামত এবানুরক্তচেতসং ত্বদ্বিষয়কপরমানুরাগযুক্তাম্। শিরোঃ। ত্বয়া বিমুক্তাং বিযুক্তাং মরণায় নিশ্চিতাং কৃতনিশ্চয়াং ত্বদ্বিযুক্তত্বে

---

অতএব [ আপনার সহিত ] গমনে কৃতনিশ্চয়া আমি প্রণামপূর্ব্বক আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, [ আমার বনগমনবিষয়ক ] ইতিকর্ত্তব্যতাসম্বন্ধে আপনি আমাকে [ কোনরূপ ] আদেশ করিবেন না ॥ ২৩ ॥

আমি আপনার সহিত বনে গমন করিব। হে নরশ্রেষ্ঠ, আপনি আমাকে নিষেধ করিবেন না। আমি আপনার চরণযুগলদ্বারা রক্ষিতা হইয়া পিতৃগৃহে যেরূপ সেইরূপ [ সুখে ] বনে বাস করিব ॥ ২৪ ॥

---

১। ঋ '-চেহহং'। ২। ঘ 'প্র-'। ৩। ঋ 'বনং'। ৪। ঘ '-ন্ত্বভি-'। ৫। গ-ঋ 'ত্বয়া'। ৬। ঞ '-ত্তনাং'। ৭। ক-ছ-ঋ '-মুক্তা', ট '-যুক্তাং'। ৮। ঙ 'নিশ্চয়াম্'। ৯। ট 'রাম'।

ইতি ব্রুবাণামপি ধর্ম্মবাদিনীং[1]
নেতুং ন রামো দয়িতাং ব্যবস্যতি।
নিবর্ত্তয়িষ্যন্ স হি[2] তাং তদা প্রিয়াম্
উবাচ দোষান্ বনবাসিনামথ ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্যং নাম
সপ্তবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। ব্যবস্যতি নিশ্চিনোতি।

মরণায় কৃতমতিমিত্যর্থঃ। সাধু নিঃশঙ্কং যথা স্যাত্তথা মাং নয়স্ব। ময়া হেতুনা ভারো বনবাসভারো ন গুরুতামাধিক্যম্ উপৈষ্যতি প্রাপ্স্যতি।

২৬। টিপ্পনী। ব্যবস্যতি ইচ্ছতি। নিবর্ত্তয়িষ্যন্ নিবৃত্তাং করিষ্যন্ বনগমনাত্তস্যা নিবৃত্তিকরণেচ্ছয়েত্যর্থঃ। দোষান্ সম্ভাবিতান্ বিপৎসমূহান্।

অন্যের প্রতি অননুরাগিণী, [ আপনাতে ] অনুরক্তচিত্তা, আপনি পরিত্যাগ করিয়া গেলে মরণে কৃতনিশ্চয়া আমাকে নিঃশঙ্কচিত্তে লইয়া চলুন এবং [ ইহা দ্বারা ] আমার প্রীতি সম্পাদন করুন ; আমার দ্বারা [ আপনার বনবাস- ] ভার বর্দ্ধিত হইবে না ॥ ২৫ ॥

ধর্ম্মবাদিনী পত্নী [ সীতা ] এইরূপ বলিলেও রাম তাঁহাকে [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা করিলেন না। তখন তিনি পত্নীকে নিবর্ত্তিত করিবার অভিপ্রায়ে বনবাসিগণের [ সম্ভাবিত ] বিপৎসমূহ বর্ণনা করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাবাক্য-নামক
সপ্তবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৭ ॥

১। ঙ '-বেদি-'। ২। ক-খ-ঙ 'হি স'।

## অষ্টাবিংশঃ সর্গঃ

তাং তথা ব্রুবতীং রামঃ প্রিয়াং ভার্য্যামনুব্রতাম্ ।
উবাচেদং[1] বহূন্ দোষান্ বনবাস উদাহরন্[2] ॥ ১ ॥
সীতে মহাকুলীনাসি ধর্ম্মজ্ঞাসি যশস্বিনী ।
সত্যং মে বচনং কার্য্যং শ্রোতুমর্হস্যনিন্দিতে ॥ ২ ॥
মনো হি ত্বয়ি নিক্ষিপ্য শরীরেণৈব কেবলম্ ।
গমিষ্যাম্যবশঃ সীতে কাননং পিতুরাজ্ঞয়া ।
তস্মাদ্ যথা বদামি ত্বাং তথা ত্বং[3] কর্ত্তুমর্হসি ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। উদাহরন্ কীর্ত্তয়ন্

১। টিপ্পনী। অনুব্রতাং পতিপরায়ণাং নিয়মরতাং বা। বনবাসে বহূন্ দোষান্ উদাহরন্নিদমুবাচেত্যন্বয়ঃ।

২। টিপ্পনী। মহাকুলীনেত্যাদ্যুক্তিঃ স্ববাক্যাঙ্গীকারপ্রয়োজনা। তিঃ। মহাকুলীনা মহাকুলপ্রসূতা। । মম বচনং সত্যং কার্য্যং ত্বয়া পালনীয়মিত্যর্থঃ। শ্রোতুমর্হসি মদ্বক্তব্যমিতি শেষঃ। 'সীতে যথা ত্বাং বক্ষ্যামি তথা কার্য্যং ত্বয়াবলে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।২৭।৪ )।

৩। টিপ্পনী। পিতুরাজ্ঞয়া অবশঃ শক্তিহীনোঽহম্।

---

পতিপরায়ণা প্রিয়া ভার্য্যা সীতা সেইরূপ বলিলে রাম বনবাসের বহুদোষ উল্লেখ করিয়া ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

হে অনিন্দিতে সীতে, তুমি মহাকুলপ্রসূতা, ধর্ম্মজ্ঞা [ ও ] যশস্বিনী। আমার বাক্য প্রতিপালন করা তোমার কর্ত্তব্য। [ এক্ষণে আমার বক্তব্য ] তুমি শ্রবণ কর ॥ ২ ॥

---

১। দ-এ '-চেমান্', ঙ-ছ-ট '-চাথ'। ২। ঙ 'উদাহৃতান্', দ-এ '-কৃতানথ'। ৩। ঝ 'কর্ত্তুমিহা-'।

বনবাসে হি বহব[১] ইমে দোষা মহাত্যয়াঃ।
তাঞ্ শ্রুত্বা ত্যজ্যতাং ভীরু বনবাসকৃতা মতিঃ।
বহুদোষং[২] হি কান্তারং বনমিত্যভিধীয়তে ॥ ৪ ॥

তবানুকম্পয়ৈবাহং বনদোষান্[৩] সুদারুণান্।
জানানস্ত্বামহং[৪] নেতুং বনং নৈব[৫] সমুৎসহে ॥ ৫ ॥

---

৪। লো-টী। মহান্ অত্যয়ো দুঃখং যেভ্যস্তে।

৪। টিপ্পনী। বনবাসকৃতা মতিঃ বনবাসার্থং কৃতা নিশ্চিতা মতির্ব্বুদ্ধির্বনগমননিশ্চয় ইত্যর্থঃ। কান্তারং গহনত্বাদ্ দুষ্প্রবেশং বনং বহুদোষমিত্যভিধীয়তে ইতি যোজনা। তিঃ। কান্তারং নিবিড়ং বনং বহুদোষম্ অনেকদোষবিশিষ্টমিত্যভিধীয়তে কথ্যতে অভিজ্ঞৈরিতি শেষঃ। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। সুদারুণান্ বনদোষান্ জানানস্তদভিজ্ঞোঽহমিত্যর্থঃ তবানুকম্পয়ৈব ত্বয়ি স্নেহবশাদেব ত্বাং বনং নেতুং নোৎসহে।

---

সীতে, তোমার নিকট মন নিক্ষেপ করিয়া পিতার আজ্ঞায় শক্তিহীন আমি মাত্র শরীরের দ্বারা বনগমন করিব। অতএব, আমি তোমাকে যেরূপ বলি সেইরূপ [ -ই ] তোমার করা কর্ত্তব্য ॥ ৩ ॥

বনবাসে মহাদুঃখজনক [ বক্ষ্যমাণ ] এই সমস্ত দোষ রহিয়াছে। হে ভীরু, সেই সমস্ত দোষের কথা শ্রবণ করিয়া তুমি বনবাসের জন্য নিশ্চিত বুদ্ধি পরিত্যাগ কর; দুষ্প্রবেশ্য [ নিবিড় ] বন [ অভিজ্ঞ ব্যক্তিবর্গকর্ত্তৃক ] বহুদোষবিশিষ্ট বলিয়া কথিত হয় ॥ ৪ ॥

বনের অতিভীষণ দোষসমূহ জানিয়া তোমার প্রতি অনুকম্পা ( স্নেহ ) -বশতই আমি তোমাকে বনে লইয়া যাইতে সাহসী হইতেছি না ॥ ৫ ॥

১। ঞ '-স্নেহপি'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ '-বাসান্'। ৪। গ '-ত্বো'। ৫। ঘ-ঞ 'ন ত্বাং', ঙ-ছ 'ন হি', ঝ 'ন তু'।

বনেষু[১] সন্তি শার্দ্দূলা আসন্নজনঘাতিনঃ ।
ভেতব্যঞ্চ সদা[২] তেভ্যস্তেন দুঃখং প্রিয়ে বনম্ ॥ ৬ ॥

[৩]প্রভিন্নকরটা নাগা বহবঃ সন্তি কাননে ।
আসাদ্য যে বিনিঘ্নন্তি তেন দুঃখং বনং[৪] প্রিয়ে ॥ ৭ ॥

অত্যুষ্ণমতিশীতঞ্চ তৃড়্‌বুভুক্ষে তথৈব[৫] চ ।
ভয়ানি[৬] চ বহূন্যত্র[৭] তেন দুঃখং মহদ্[৮] বনম্ ॥ ৮ ॥

সর্পাঃ সরীসৃপাশ্চান্যে বৃশ্চিকাশ্চ[৯] মহাবিষাঃ ।
চরন্তি গহনেঽরণ্যে তেন দুঃখং প্রিয়ে[১০] বনম্ ॥ ৯ ॥

---

৬। লো-টী। আসন্নজনঘাতিনো নিকটস্থজনঘাতিনঃ।

৭। লো-টী। প্রভিন্নো মত্তঃ কটকো গণ্ডো যেষাং তে। প্রভিন্নকরটা ইতি পাঠে করটো গণ্ডঃ। প্রভিন্নকণ্টকা ইতি পাঠে অনিবারণীয়া ইত্যর্থঃ। অতো বনং দুঃখজনকম্।

---

৬। টিপ্পনী। আসন্নজনান্ সমীপোপস্থিতান্ জনান্ ঘ্নন্তীতি আসন্নজনঘাতিনঃ। দুঃখং দুঃখকরম্।

৭। টিপ্পনী। প্রভিন্নকরটা মদস্রাবিগণ্ডবিশিষ্টাঃ।

৮। টিপ্পনী। তৃট্ তৃষ্ণা বুভুক্ষা ক্ষুধা। ভয়ানি ভয়কারণানি।

---

বনমধ্যে, সমীপে উপস্থিত জনগণের জীবনসংহারকারী ব্যাঘ্রসমূহ আছে এবং সর্ব্বদা [ -ই ] তাহাদিগকে ভয় করিয়া চলিতে হয় ; হে প্রিয়ে, তন্নিবন্ধন বন দুঃখকর ॥ ৬ ॥

বনে মদস্রাবিগণ্ডবিশিষ্ট বহু মাতঙ্গ রহিয়াছে, যাহারা [ সম্মুখে ] পাইয়া [ -ই মনুষ্যের ] জীবন সংহার করে ; হে প্রিয়ে তন্নিবন্ধন বন দুঃখকর ॥ ৭ ॥

এই স্থানে অতিগ্রীষ্ম ও অতিশীত [ ভোগ করিতে হয় ], ক্ষুধা ও তৃষ্ণা [আকুল করিয়া তোলে ] এবং বহুবিধ ভয় আছে ; তন্নিবন্ধন বন মহাদুঃখকর ॥ ৮ ॥

---

১। গ-ঝ '-নে হি', ক '-নে যস-'। ২। গ-ঘ-ছ-ট 'তদা'। ৩। খ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো ন দৃশ্যতে। ৪। গ-ঝ-ঞ 'প্রিয়ে বনম্'। ৫। গ 'ভু'। ৬। গ '-স্থপি'। ৭। ঞ 'হূ-'। ৮। ক-গ 'প্রিয়ে'। ৯। ঘ-ঞ '-কাস্তা'। ১০। ঘ 'মহদ্'।

গিরিকন্দরজাতানাং মহারণ্যনিবাসিনাম্[১] ।
উদ্বেজনানাং[২] সিংহানাং শ্রূয়ন্তে নিনদা বনে ॥ ১০ ॥
প্রত্যাসন্নাশ্চ[৩] সহসা[৪] দৃশ্যন্তে বহবো বনে ।
সিংহর্ক্ষ মৃগশার্দ্দূলবরাহোরগবারণাঃ[৫] ॥ ১১ ॥
প্রাণাতিপাতিনো[৬] ঘোরাস্তথান্যা মৃগজাতয়ঃ ।
সন্তি দুর্গে বনে তস্মান্ন গন্তব্যং ত্বয়া প্রিয়ে ॥ ১২ ॥
নদীকুটিলগা নাগা মহীবিবরশায়িনঃ[৭] ।
দৃশ্যন্তে বনমার্গেষু[৮] দৃষ্টিশ্বাসমহাবিষাঃ[৯] ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। নদীব কুটিলং বক্রং গচ্ছন্তীতি তথা, নাগাঃ পন্নগাঃ ; 'নাগঃ পন্নগমাতঙ্গক্রূরজাতিষু ন দ্বয়োরি'তি কোষঃ। দৃষ্টিষু শ্বাসেষু চ বিষং যেষাম্ ।

১০। টিপ্পনী। কন্দরো গুহা। উদ্বেজনানাং ভয়জনকানাম্। নিনদাঃ শব্দাঃ।

১২। টিপ্পনী। প্রাণাতিপাতিনঃ প্রাণসংহারিকাঃ। পুংস্ত্বমার্ষম্। মৃগজাতয়ঃ পশুসমূহাঃ।

১৩। টিপ্পনী। নদীবৎ কুটিলং গচ্ছতীতি নদীকুটিলগাঃ। মহীবিবরেষু ভূগর্ভেষু খাতাদিষ্বিতি যাবৎ শেরত ইতি মহীবিবরশায়িনঃ। দৃষ্টৌ শ্বাসে চ মহাবিষং যেষাং তে দৃষ্টিশ্বাসমহাবিষা নাগাঃ সর্পাঃ বনমার্গেষু দৃশ্যন্তে।

গহন বনে উগ্রবিষ সর্প [ উগ্রবিষ ] অন্যান্য সরীসৃপ এবং [ উগ্রবিষ ] বৃশ্চিকসমূহ বিচরণ করে ; হে প্রিয়ে, তন্নিবন্ধন বন দুঃখকর ॥ ৯ ॥

বনে মহারণ্যনিবাসী গিরিগহ্বরজাত ভীতিজনক সিংহগণের নিনাদ শুনিতে পাওয়া যায় ॥ ১০ ॥

বনে বহু সিংহ ভল্লুক মৃগ ব্যাঘ্র বরাহ সর্প এবং মাতঙ্গ সহসা সম্মুখে সমুপস্থিত [ হয় ], দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ১১ ॥

দুর্গম বনে প্রাণসংহারক অন্যান্য ভয়ঙ্কর পশুসমূহ রহিয়াছে ; অতএব হে প্রিয়ে, তোমার [ তথায় ] গমন করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ১২ ॥

১। গ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'নানা-'। ২। ক '-নীয়াঃ', গ-ঝ '-কানাং'। ৩। ঙ এতদৰ্দ্ধং নাস্তি। ৪। গ-ছ-ট 'দৃশ্যন্তে সহসা'। ৫। গ-ঘ-ছ '-নরাঃ-'। ৬। ক '-ভিঘা-', ঝ '-ভিপা-'। ৭। ঘ '-লিনী'। ৮। ঙ-ছ-ট 'চান্থু', ঘ-ঞ 'চাত্র'। ৯। ঙ '-শ্বাসা-'।

পতঙ্গমক্ষিকাকীটা[১] দংশাশ্চ মশকৈঃ সহ।
সন্ত্যরণ্যেষু বৈদেহি তীক্ষ্ণতুণ্ডনিপাতিনঃ ॥ ১৪ ॥
অগাধাঃ পঙ্কবত্যশ্চ মহা[২]নক্র[৩]সমাকুলাঃ।
সরিত[৪]স্তরিতব্যাশ্চ দূরপারা দুরাসদাঃ ॥ ১৫ ॥
কুশকণ্টকবন্ত[৫]শ্চ লতাগুল্ম[৬]তৃণা[৭]চিতাঃ।
দুর্গমাঃ সন্তি পন্থানঃ সীতে দুঃখম[৮]তো বনম্ ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। দুরাসদা দুঃখেন তরিতুং শক্যাঃ।
১৬। লো-টী। গুল্মাঃ কুশাদেঃ সমূহাঃ।

১৪। টিপ্পনী। তীক্ষ্ণতুণ্ডানি তীক্ষ্ণমুখানি নিপাতয়ন্তি তৈর্দশন্তীতি তীক্ষ্ণতুণ্ডনিপাতিনঃ।
১৫। টিপ্পনী। অগাধা অতিগভীরাঃ পঙ্কবত্যোঽতিকর্দ্দমবিশিষ্টাঃ মহানক্রসমাকুলা বৃহত্কায়কুম্ভীরপরিব্যাপ্তাঃ দূরপারাঃ দূরে পারোঽপরতীরং যাসাং তা অতিবিস্তীর্ণা ইত্যর্থঃ দুরাসদা দুস্তরাঃ সরিতস্তরিতব্যাশ্চ অতো বনগমনমতিদুঃখকরমিতি ভাবঃ।
১৬। টিপ্পনী। লতাগুল্মতৃণৈরাচিতাঃ সমাচ্ছাদিতাঃ

বনপথে নদীর ন্যায় বক্রগামী ভূগর্ত্তশায়ী দৃষ্টিতে ও নিশ্বাসে মহাবিষ উদ্‌গিরণকারী সর্পসমূহ দেখিতে পাওয়া যায় ॥ ১৩ ॥

হে বৈদেহি, অরণ্যমধ্যে তীক্ষ্ণ তুণ্ডের দ্বারা দংশনকারী পতঙ্গ মক্ষিকা কীটসমূহ এবং মশকের সহিত দংশ ( ডাঁশ ) -সমূহ রহিয়াছে ॥ ১৪ ॥

[ বনে ] অগাধ, পঙ্কিল, বৃহৎকায় কুম্ভীরসমূহে পরিব্যাপ্ত, দূরস্থ [ পর ] পারবিশিষ্ট ( অর্থাৎ অতিবিস্তীর্ণ ) দুস্তর নদীসমূহও অতিক্রম করিতে হয় ॥ ১৫ ॥

হে সীতে, [ অরণ্যে ] কুশকণ্টকে পরিপূর্ণ, লতা গুল্ম ও তৃণে সমাচ্ছাদিত দুর্গম পথসমূহ রহিয়াছে ; অতএব বন দুঃখকর ॥ ১৬ ॥

১। ক-পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঘ '-ঙ্গা মক্ষিণঃ', ঝ '-ঙ্গাঃ পক্ষিণঃ'। ২। ঘ '-হ্রদ-'। ৩। ছ-ট '-ঝষা-'। ৪। ঘ '-শ্চরি-', ক-গ '-স্তরণীয়া-'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ট '-তা-'। ৬। ট '-ল্মাদৃশা-'। ৭। ক-গ '-বৃতাঃ'। ৮। ঘ-ঞ '-মিতো'।

নির্ম্মনুষ্যাণ্যরণ্যানি নদীকন্দরবন্তি চ।
কক্ষবৃক্ষক্ষুপলতাগহনানি শুচিস্মিতে ॥ ১৭ ॥
সন্ত্যটব্যশ্চ বৈদেহি দুর্গমা বহুযোজনাঃ।
পুষ্পোদকফলৈর্হীনা ঘোরসত্ত্বসমাকুলাঃ ॥ ১৮ ॥
গিরিকন্দরদুর্গাণি পল্বলোদকবন্তি চ।
তথানূপানি বৈদেহি সন্ত্যগম্যানি কাননে ॥ ১৯ ॥
সুপ্যতে পর্ণশয্যাসু তৃণশয্যাসু চাবলে।
স্বয়ং কৃতাসু দুঃখাসু ভূতলে নির্জ্জনে বনে ॥ ২০ ॥

---

১৭। লো-টী। কক্ষঃ শুষ্কেন্ধনং ক্ষুপো হ্রস্বশাখাশিফো বৃক্ষঃ। গহনানীতি পাঠে গহনানি দুর্গমাণি। কন্দরস্তৃণাদেরঙ্কুরম্। 'কন্দরস্বঙ্কুরে পুংসি গুহায়াং পুংনপুংসকমি'তি।

১৯। লো-টী। পল্বলং সরঃ। অনূপানি জলপ্রায়দেশাঃ 'অনূপো মহিষে চাম্বুপ্রায়দেশে২ বাচ্যবদি'তি কোষঃ।

---

১৭। টিপ্পনী। কন্দরো গর্ত্তঃ। কক্ষাস্তৃণানি ক্ষুপা হ্রস্বশাখামূলবিশিষ্টাঃ ক্ষুদ্রবৃক্ষাঃ 'হ্রস্বশাখাশিফঃ ক্ষুপ' ইত্যমরঃ।

১৮। টিপ্পনী। ঘোরসত্ত্বৈর্ভয়ঙ্করজন্তুভিঃ সমাকুলা ব্যাপ্তাঃ।

১৯। টিপ্পনী। তত্র স্থানানীত্যধ্যাহৃত্য যোজনীয়ম্ কানিচিদিতি চ তাৎপর্য্যবললভ্যম্। তথা চ—কাননে কানিচিৎ স্থানানি কন্দরৈঃ খাতাদিভিশ্চ দুর্গাণি দুর্গমাণি। কানিচিৎ পল্বলোদকবন্তি পল্বলোদকবিশিষ্টানি এতেন তৎস্থানস্যাপেয়জলত্বং তেন চ বাসাযোগ্যত্বমুক্তম্। কানিচিচ্চ অনূপানি জলপ্রায়াণ্যত এবাগম্যানি অনতিক্রমণীয়ানি সন্তি। 'জলপ্রায়মনূপং স্যাৎ' ইত্যমরঃ।

২০। টিপ্পনী। ভূতলে ইতি বানপ্রস্থধর্ম্মাবলম্বিনাং ভূতলশয়নং মনুনা (৬।২৬) যাজ্ঞবল্ক্যেন (৩।৫১) চ বিহিতম্।

---

হে নির্ম্মলহাসিনি, অরণ্যসমূহ তৃণ, [সাধারণ] বৃক্ষ, ক্ষুপ ( ক্ষুদ্র শাখামূলবিশিষ্ট বৃক্ষ ) ও লতায় পরিব্যাপ্ত, মনুষ্যশূন্য এবং নদী ও গর্ত্তে পরিপূর্ণ ॥ ১৭ ॥

হে বৈদেহি, [ এমনও ] অনেক অরণ্য আছে [ যাহা ] পুষ্প জল ও ফলশূন্য, ভীষণ জন্তুসমূহপরিপূর্ণ, বহুযোজনবিস্তীর্ণ ও দুর্গম ॥ ১৮ ॥

হে বৈদেহি, বনে কোন স্থান পর্ব্বত এবং গর্ত্তাদির দ্বারা দুর্গম, কোন স্থান পল্বল- ( ডোবা ) জলবিশিষ্ট এবং কোন স্থান জলবহুল [ বলিয়া ] অগম্য ॥ ১৯

১। ট '-ম-'। ২। ক-ট 'তথা দুঃসত্ত্ব-'। ৩। ঙ-ট '-ক্ষোপল-'। ৪। ঙ-ছ-ট 'বল্কলো-' ৫। ঝ '-র-'। ৬। ট '-ভূতা-'। ৭। ঞ '-স্তে'। ৮। ঝ '-শালা-'। ৯। ঘ 'বৈ বনে'।

আহারৈশ্চৈব কর্ত্তব্যো বদরামলকেঙ্গুদৈঃ[1]।
তথা[2] শ্যামাকনীবারকষায়[3]কটুতিক্তকৈঃ ॥ ২১ ॥
বনেষ্ব[4]লভ্যমানে[5] চ বন্যে মূলফলে[6] পুনঃ।
বহূন্যহানি বস্তব্যং নিরাহারৈর্ব্বনাশ্রয়ৈঃ[7] ॥ ২২ ॥
বল্কলাজিনপর্ণানি[8] বসিতব্যানি কাননে।
বনেষু ভবিতব্যঞ্চ দীর্ঘশ্মশ্রুজটাধরৈঃ ॥ ২৩ ॥
দীর্ঘরোম[9]ধরৈশ্চৈব মলপঙ্কসমাচিতৈঃ।
বাতাতপ[10]বিশুষ্কাঙ্গৈঃ প্রিয়ে দুঃখমতো বনম্[11] ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। ইঙ্গুদো জীবপুত্রস্তাপসতরুরিত্যর্থঃ। নীবারৈর্ধান্যবিশেষৈঃ। 'উড়ী ধান্য'মিতি যস্য প্রসিদ্ধিঃ। পৃষতৈর্ম্মৃগৈর্জলবিন্দুভির্বা। কটুতিক্তকৈর্ভক্ষ্যের্ব্বন্যৈঃ।
২২। লো-টী। অলভ্যমানে সতি।

২১। টিপ্পনী। বদরামলকেঙ্গুদৈরেতন্নামভিঃ ফলৈস্তথা শ্যামাকনীবারৈস্তচ্ছধান্যবিশেষৈস্তদুদ্ভবৈস্তণ্ডুলৈরিত্যর্থঃ। কষায়কটুতিক্তকৈস্তত্তদ্রসদ্রব্যৈর্ন তু মধুরৈরিত্যর্থঃ আহারঃ কর্ত্তব্যঃ অতো রাজগৃহোচিতানি মধুররসপ্রায়দ্রাক্ষাচূতপনসাদিফলানি শালিধান্যৌদনাংশ্চাস্বাদয়ন্ত্যাস্তে বনং মহতে দুঃখায় ভবিষ্যতীতি ভাবঃ। বানপ্রস্থাশ্রমিণাং ফলমূলাদিভির্ব্বর্ত্তনং মনুনা (৬।২১) বিহিতম্।
২২। টিপ্পনী। বনাশ্রয়ৈর্ব্বনবাসিভিঃ।
২৩। টিপ্পনী। বসিতব্যানি পরিধাতব্যানি। বনেষ দীর্ঘশ্মশ্রুজটাধরা ভবেয়ুরিতি যাজ্ঞবল্ক্যেনাপ্যুক্তম্ (৩।৪৬)।
২৪। টিপ্পনী। সমাচিতৈর্ব্যাপ্তৈঃ। বাতাতপবিশুষ্কাঙ্গৈঃ বাতেন আতপেন চ বিশুষ্কাণি শীর্ণানি অঙ্গানি যেষাং তৈঃ।

হে অবলে, নির্জ্জন বনে শয়ন করিতে হয় ভূতলে স্বরচিত দুঃখকর পর্ণশয্যায় ও তৃণশয্যায় এবং আহার নিষ্পন্ন করিতে হয় বদর, আমলক ও ইঙ্গুদ ফলের দ্বারা, শ্যামাক ও নীবার ধান্যের দ্বারা এবং কষায় কটু ও তিক্তরস দ্রব্যসমূহের দ্বারা॥ ২০-২১ ॥

[ এই অবস্থায়ও ] আবার, বনে বন্য ফল-মূল পাওয়া না গেলে বনবাসীদিগকে বহুদিন অনাহারে থাকিতে হয় ॥ ২২ ॥

বনে বল্কল অজিন ( মৃগচর্ম্ম ) ও [ বৃক্ষ- ] পত্র পরিধান করিতে হয় এবং বনে

১। ঙ '-কৈঃ ফলৈঃ'। ২। ধ '-ত্র', ঞ '-দা'। ৩। ঝ '-পৃষতৈঃ'। ৪। ঘ '-ষু অমানাশেষু'। ৫। ঙ-ঞ '-নেষু'। ৬। ট '-লেঽপি চ'। ৭। ঙ '-য়না-'। ৮। ক-গ 'বস্ত্রাণি'। ৯। গ-ঙ '-লো-'। ১০। ট 'ধা-'। ১১। ঝ 'বনে'।

স্থানং বীরাসনং সেব্যমুপবাসশ্চ মৈথিলি।
কর্ত্তব্যা দুশ্চরাশ্চৈব নিয়মা বনবাসিভিঃ ॥ ২৫ ॥
গ্রীষ্মে পঞ্চতপোভিশ্চ বর্ষাস্বভ্রাবকাশিকৈঃ।
জলবাসৈশ্চ শিশিরে ভাব্যং বনচরৈঃ প্রিয়ে ॥ ২৬ ॥
ত্বগস্থিমাত্রশেষেণ তপসা কর্ষিতেন চ।
ময়া তে তত্র কা প্রীতিঃ কা রতির্ব্বা ভবিষ্যতি ॥ ২৭ ॥

২৫। লো-টী। স্থানম্ ঊর্দ্ধাসনম্। বীরাসনমাসনবিশেষমিতি নারায়ণঃ। বীরাসনং খড়্গহস্তেন জাগরণমিতি স্বামিনা ব্যাখ্যাতম্।

২৭। লো-টী। ময়া সহ তে তব কা রুচির্ন কাচিদিতি। প্রীতিঃ সুখং রতির্ভোগঃ।

২৫। টিপ্পনী। স্থানং দণ্ডায়মানত্বম্। বীরাসনং ভিত্ত্যাদিকমনাশ্রিত্যোপবেশনম্। ভিত্তিশয্যাদাবনিষণ্ণ যদুপবিষ্টস্যাবস্থানং তদ্বীরাসনমিতি মেধাতিথিঃ ( মনু ১১।১১১ )। স্থানাসনে বানপ্রস্থাশ্রমিণাং বিহিতে ( মনু ৬।২২, যাজ্ঞবল্ক্য ৩।৫১ )।

২৬। টিপ্পনী। গ্রীষ্মে পঞ্চতপোভিশ্চেত্যাদি। এতে শব্দাঃ প্রাগ্ ব্যাখ্যাতাঃ ( ১।৪৪-১০-১১ )। বানপ্রস্থাশ্রমিণামেতাদৃশং কৃচ্ছ্রং মনুনা ( ৬।২৩ ) যাজ্ঞবল্ক্যেন চ ( ৩।৫২ ) বিহিতম্।

দীর্ঘশ্মশ্রু, দীর্ঘজটা, ও দীর্ঘলোমধারী হইয়া, মল ও পঙ্কে পরিব্যাপ্ত হইয়া এবং বাত ও আতপে শুষ্কদেহ হইয়া থাকিতে হয়, অতএব হে প্রিয়ে, বন দুঃখকর ॥ ২৩-২৪ ॥

হে মৈথিলি, বনবাসীদিগকে [ হয় ] দাঁড়াইয়া থাকিতে হয়, [ না হয় ] বীরাসন ( ভিত্তিপ্রভৃতিতে ভর না করিয়া উপবেশন ) করিতে হয়, [ মধ্যে মধ্যে ] উপবাস করিতে হয় এবং [ অন্যান্য ] কঠোর নিয়মসমূহ পালন করিতে হয় ॥ ২৫ ॥

হে প্রিয়ে, বনচরদিগকে গ্রীষ্মকালে পঞ্চতপা হইয়া ( অর্থাৎ ঊর্দ্ধে সূর্য্য এবং চতুর্দ্দিকে অগ্নি, এই পঞ্চাগ্নির মধ্যে অবস্থান করিয়া ) বর্ষাকালে অভ্রাবকাশী হইয়া ( অর্থাৎ বর্ষণসময়ে অনাবৃতস্থানে গাত্রাবরণব্যতিরেকে দণ্ডায়মান হইয়া ) এবং শীতকালে জলমগ্ন হইয়া থাকিতে হয় ॥ ২৬ ॥

অস্থিচর্ম্মাবশিষ্ট ও তপস্যাশীর্ণ আমার দ্বারা বনে তোমার কি আনন্দ বা কি প্রীতি [ লাভ ] হইবে ॥ ২৭ ॥

১। ট '-র্যাসনং'। ২। ঙ-ছ-ঞ-ট '-শ্চ'। ৩। গ-ঞ 'সদা'। ৪। গ 'ধাসমাত্রাবশে-', ঝ 'ত্বগস্থিমাত্রাশে-'। ৫। ঝ '-ব'। ৬। ঝ 'রুচি-'।

মাং বা সমনুগচ্ছন্ত্যা নিয়মব্রতশীলয়া।
ত্বয়াপি হি বনে তত্র কা রতির্মে ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥
বাতাতপবিবর্ণাঙ্গীং[1] তপোনিয়মকর্ষিতাম্।
দুঃখিতাং ত্বাং বনে দৃষ্ট্বা ভবিষ্যাম্যতিদুঃখিতঃ ॥ ২৯ ॥
ন ত্বামিচ্ছামি বৈদেহি মৎকৃতে শোককর্ষিতাম্।
দ্রষ্টুং প্রতিভয়েঽরণ্যে ভৃশং হি দয়িতাসি মে ॥ ৩০ ॥
তদলং তে[2] বনে[3] গত্বা বনচর্য্যা ন তে ক্ষমা।
বিমৃষন্ বহুদোষং হি পশ্যামি দয়িতে বনম্[4] ॥ ৩১ ॥
তত্রস্থস্যাপি মে[5] নিত্যং হৃদয়ে ত্বং নিবৎস্যসি।
ইহস্থাপি[6] ন দূরে ত্বং প্রিয়া হি ভবতী[7] মম ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। মৎকৃতে মন্নিমিত্তে।
৩১। লো-টী। তৎ তস্মাদ্ বনচর্য্যা বনপর্য্যটনং তে তব অলম্।

২৯। টিপ্পনী। বাতাতপবিবর্ণাঙ্গীং বাতেনাতপেন চ বিবর্ণান্যঙ্গানি যস্যাস্তাম্।
৩০। টিপ্পনী। প্রতিভয়ে ভয়সঙ্কুলে।
৩১। টিপ্পনী। বনচর্য্যা বনভ্রমণম্। ন ক্ষমা ন যুক্তা। বিমৃশন্ বিচারয়ন্।

আমার অনুগমনকারিণী, নিয়ম ও ব্রতপরায়ণা তোমার দ্বারাই বা সেই বনে আমার কি প্রীতি [ লাভ ] হইবে ॥ ২৮ ॥

[ বরং, ] তোমাকে বনে বাতাতপে বিবর্ণাঙ্গী তপস্যা ও নিয়মে জীর্ণশীর্ণা [ও] দুঃখক্লিষ্টা দেখিয়া আমি অতীব দুঃখিত [ -ই ] হইব ॥ ২৯ ॥

হে বৈদেহি, তোমাকে আমি আমার নিমিত্ত ভীষণ অরণ্যে শোকে জীর্ণশীর্ণা দেখিতে ইচ্ছা করি না ; যে হেতু তুমি আমার অতীব প্রিয়া ॥ ৩০ ॥

অতএব, তোমার বনগমনের প্রয়োজন নাই ; বনপর্য্যটন তোমার উপযুক্ত নহে। হে দয়িতে, বিবেচনা করিয়া দেখিতেছি, বন বহুদোষপূর্ণ ॥ ৩১ ॥

১। ঘ 'বর্ণা-'। ২। ঋ 'ত্বং'। ৩। গ-ঘ-ঞ '-নং'। ৪। ঞ 'বনে'। ৫। ঘ-ঞ 'নিত্যং মে'। ৬। ঋ '-রস্থং'। ৭। ঞ '-বিতা'।

২
এবং বনং নেতুমনিশ্চিতোঽসা-
৩
বুক্ত্বা প্রিয়াং তাং বিররাম রামঃ।
৪
অথোত্তরং সা রুদতী সুদীনা
সীতা পুনর্ব্বাক্যমিদং জগাদ ॥ ৩৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাবনদোষদর্শনং
নামাষ্টাবিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৮ ॥

---

৩৩। লো-টী। সুদীনমতিদুঃখিতং যথা ভবতি।

---

৩৩। টিপ্পনী। বনং নেতুমনিশ্চিতো বনং ন নেতুং কৃতনিশ্চয় ইত্যর্থঃ। অথ সুদীনা অতিকাতরচিত্তা সীতা উত্তরম্ উত্তররূপেণ রামবাক্যস্যোত্তরপ্রদানার্থমিত্যর্থঃ পুনরিদং বাক্যং জগাদ।

আমি বনবাসে থাকিলেও তুমি সর্ব্বদা [ -ই ] আমার হৃদয়ে বাস করিবে; এইস্থানে থাকিলেও তুমি আমার দূরবর্ত্তিনী হইবে না; যেহেতু তুমি আমার প্রিয়া ॥ ৩২ ॥

প্রিয়া জানকীকে বনে লইয়া না যাইতে কৃতনিশ্চয় রামচন্দ্র এইরূপ বলিয়া বিরত হইলেন। অনন্তর অতীব কাতরহৃদয়া সেই সীতা রোদন করিতে করিতে উত্তরস্বরূপে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতার প্রতি বনদোষ-
প্রদর্শন-নামক অষ্টাবিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৮ ॥

১। ঝ 'বনে'। ২। ঘ '-বুদ্ধোঽ-', ঙ '-শ্চিতং সা'। ৩। ঙ '-ক্ত্বা'। ৪। ঙ-ছ-ঝ '-নং'।

## একোনত্রিংশঃ সর্গঃ

অথ তদ্ বচনং শ্রুত্বা সীতা রামস্য দুঃখিতা।
প্রসক্তাশ্রুমুখী বাক্যমিদং ভর্ত্তারমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
বনবাসে ত্বয়া দোষা য এতে পরিকীর্ত্তিতাঃ।
তানার্য্যপুত্র মন্যেঽহং ত্বদ্‌ভক্ত্যা সর্ব্বশো গুণান্ ॥ ২ ॥
ত্বদ্‌বাহুগুপ্তাং ন চ মামপি দেবঃ শতক্রতুঃ।
শক্তোঽভিভবিতুং[১] লোকে কুতোঽন্যে বনচারিণঃ ॥ ৩ ॥
সিংহব্যাঘ্রবরাহাদীনুক্তবানসি যান্[২] বনে।
দুরাসদান্ন মে তেভ্যো ভয়ং কিঞ্চন[৩] বিদ্যতে ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। প্রসক্তং সঙ্গতম্ অশ্রু যস্মিন্ তন্মুখং যস্যাঃ সা।

১। টিপ্পনী। প্রসক্তাশ্রুমুখী ঈষদশ্রুমুখীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অশ্রুমুখী অশ্রুযুক্তমুখবিশিষ্টা, প্রসক্তা পতিবিষয়কাত্যনুরাগবিশিষ্টা। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। ত্বদ্‌ভক্ত্যা ত্বন্নিষ্ঠভক্তিবশাৎ তান্ সর্ব্বশঃ তান্ সর্ব্বান্ অহং গুণান্ মন্যে।

৩। টিপ্পনী। ত্বদ্‌বাহুগুপ্তাং তব বাহুবলেন রক্ষিতাম্।

৪। টিপ্পনী। দুরাসদান্ দুর্দ্ধর্ষান্। মম কিঞ্চন ভয়ং ন বিদ্যতে ত্বদ্‌বাহুবলরক্ষিতত্বাদিতি ভাবঃ।

রামের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃখিতা ও সাশ্রুবদনা সীতা তদনন্তর ভর্ত্তাকে ( রামকে ) এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আপনি বনবাসের এই যে দোষসমূহ কীর্ত্তন করিলেন, হে আর্য্যপুত্র, আপনার প্রতি ভক্তিবশতঃ তৎসমুদায়ই আমি গুণ বলিয়া বিবেচনা করি ॥ ২ ॥

আপনার বাহু [-বলে] -রক্ষিতা [হইলে] আমাকে [ এই ] জগতে দেব ইন্দ্রও অভিভব করিতে সমর্থ নহেন, অন্য বনচারিগণ কোথা হইতে সমর্থ হইবে ? ॥ ৩ ॥

বনে দুর্দ্ধর্ষ সিংহ ব্যাঘ্র বরাহপ্রভৃতি যাহাদের কথা আপনি বলিলেন,

১। ঙ 'নৈব'। ২। ঘ-ঞ 'যদ্'। ৩। ঘ '-ক্ষিন্ন'।

ত্বদ্‌বাহুবলগুপ্তায়াঃ কুতো মে বিদ্যতে ভয়ম্ ।
বিপত্তিরপি বা[1] তত্র শ্রেয়ো মে নেহ জীবিতম্ ॥ ৫ ॥
ত্বয়া বা সহ গন্তব্যং ত্বদনুজ্ঞাতয়া বনম্ ।
ত্বৎপরিত্যক্তয়া বাপি ত্যক্তব্যং জীবিতং ময়া[2] ॥ ৬ ॥
নারী ভর্তৃপরিত্যক্তা জীবন্ত্যপি সুদুঃখিতা ।
মৃতা ভবত্যার্য্যপুত্র তস্মাচ্ছ্রেয়োঽদ্য মে মৃতম্ ॥ ৭ ॥
অপি চৈবাহমাদিষ্টা লক্ষণজ্ঞৈর্দ্বিজাতিভিঃ ।
বনে তে বিজনে সীতে বস্তব্যমিতি রাঘব[3] ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। শ্রেয়ঃ শুভম্। 'শ্রেয়ো মুক্তৌ শুভে ধর্ম্মেঽতিপ্রশস্তে চ বাচ্যবদি'তি কোষঃ। শ্রেয়সে ইতি বা পাঠঃ।

৫। টিপ্পনী। বনে সিংহব্যাঘ্রাদের্ভয়মভ্যুপেত্যাপি গমনবাধাং পরিহরতি—বিপত্তিরপীতি। বেতি পক্ষান্তরে। অথবা তত্র বনে মম বিপত্তির্মরণমপি শ্রেয়ো মঙ্গলম্ ইহাযোধ্যায়াং জীবিতং প্রাণধারণমপি ন শ্রেয় ইতি শেষঃ।

৭। টিপ্পনী। মৃতং মৃত্যুঃ।

৮। টিপ্পনী। লক্ষণজ্ঞৈঃ শুভাশুভসূচকলক্ষণবিজ্ঞাতৃভির্দ্বিজাতিভির্ব্রাহ্মণৈরাদিষ্টা উক্তা।

তাহাদের নিকট হইতে [আপনার বাহুবলে রক্ষিতা] আমার কোনও ভয় নাই ॥ ৪ ॥

আপনার বাহুবলে রক্ষিতা [হইলে] আমার কোথা হইতে ভয় থাকিতে পারে? অথবা [আপনার সঙ্গে থাকিয়া] তথায় (বনে) আমার মৃত্যুও শ্রেয়ঃ, এইস্থানে জীবনধারণ [-ও শ্রেয়ঃ] নহে ॥ ৫ ॥

আপনার দ্বারা অনুজ্ঞাত হইয়া হয় আমি আপনার সহিত বনে গমন করিব, অথবা আপনার দ্বারা পরিত্যক্তা হইয়া জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ৬ ॥

আর্য্যপুত্র, স্বামিপরিত্যক্তা [অতএব] অতীব দুঃখিতা নারী জীবিতা হইলেও মৃতা; অতএব অদ্য আমার মৃত্যুই শ্রেয়স্কর ॥ ৭ ॥

আরও, হে রঘুনন্দন, [সামুদ্রিক-] লক্ষণজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ আমাকে বলিয়াছিলেন—'হে সীতে তোমাকে বিজনবনে বাস করিতে হইবে' ॥ ৮ ॥

১। ক-গ 'নাত্র', খ 'ন হি'। ২। ঘ 'র্য্যাম'। ৩। ঘ '৮'

তেষাং লক্ষণিনাং[1] শ্রুত্বা বচস্তৎ সত্যবাদিনাম্ ।
বনবাসস্পৃহা নিত্যং হৃদি মে পরিবর্ত্ততে ॥ ৯ ॥

স চেদবশ্যং প্রাপ্তব্যঃ[2] সিদ্ধাদেশস্তথা ময়া ।
সহ ত্বয়া[3] ভবতু মে ন হীচ্ছামি তমন্যথা ॥ ১০ ॥

প্রাপ্তাদেশা ভবিষ্যামি[4] গত্বাহং[5] সহিতা ত্বয়া ।
কালশ্চায়ং[6] সমুৎপন্নঃ সত্যান্তে সন্তু বৈ দ্বিজাঃ ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। লক্ষণিনাং স্ত্রীলক্ষণং জ্ঞানবিষয়ো বর্ত্ততে যেষাং তেষাম্। শ্রুত্বা স্মৃত্বেতি বা পাঠঃ।

১০। লো-টী। সিদ্ধাদেশঃ সিদ্ধোপদেশঃ। অন্যথা অন্যথা কর্ত্তুম্।

১১। লো-টী। প্রাপ্তাদেশা আরব্ধলক্ষণজাতসুফলা ইতি নারায়ণঃ। আদেশঃ ফলম্। স কালঃ প্রায়ঃ সমুপস্থিতঃ।

৯। টিপ্পনী। লক্ষণিনাং সামুদ্রিকলক্ষণাভিজ্ঞানাং বচো বনবাসবোধকং তদ্ বাক্যম্। পরিবর্ত্ততে নিত্যং বিদ্যমানা তিষ্ঠতি।

১০। টিপ্পনী। স সিদ্ধাদেশঃ সিদ্ধো জ্যোতিঃশাস্ত্রাদ্যভিজ্ঞো ভবিষ্যবাদী তৎকথিত আদেশো ভাবিভাগ্যফলম্। আদেশো জ্যোতিঃশাস্ত্রফলমিতি সিদ্ধান্তশিরোমণিঃ। স যদি ময়াবশ্যমেব প্রাপ্তব্যঃ যদি ময়া ললাটলিখিতস্যান্যথা কর্ত্তুমশক্যত্বাদ্ বনে বস্তব্যমেবেত্যর্থঃ তদা স বনবাসস্ত্বয়া সহৈব ভবত্বিত্যর্থঃ। অন্যথা প্রকারান্তরেণ ত্বৎসঙ্গরহিতা সতীত্যর্থঃ তং সিদ্ধাদেশং বনবাসরূপম্ অদৃষ্টফলং নেচ্ছামি। 'আদেশো বনবাসস্য প্রাপ্তব্যঃ স ময়া কিল। সা ত্বয়া সহ ভর্ত্রাহং যাস্যামি প্রিয় নান্যথা ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।২৯।১০ )। স ব্রাহ্মণোক্তো বনবাসস্যাদেশ আদিষ্টো বনবাস ইত্যর্থঃ ময়া প্রাপ্তব্যঃ কিল ললাটলিখিতস্যাপরিত্যাজ্যত্বাদিতি ভাবঃ। সা এবমাদিষ্টাহং ত্বয়া সহ যাস্যামি নান্যথা কেবলং স্বেচ্ছয়া ন যাস্যামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। ত্বয়া সহিতাহং বনং গত্বা প্রাপ্তাদেশা প্রাপ্তভাগ্যফলা ভবিষ্যামি ত্বয়া সহ

সত্যবাদী লক্ষণজ্ঞ ব্রাহ্মণগণের সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া [ অবধি ] আমার হৃদয়ে সর্ব্বদা বনবাসস্পৃহা জাগরূক রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

সেই সিদ্ধাদেশ ( ভবিষ্যবাদীদিগের কথিত ভবিষ্যৎ ভাগ্যফল ) যদি অবশ্যই আমাকে লাভ করিতে হয়—[ যদি আমাকে বিজনবনে বাস করিতেই হয় তাহা হইলে সেই বনবাস ]—আপনার সহিত [ -ই ] হউক ; আমি তাহা ( সেই সিদ্ধাদেশ ) অন্যপ্রকারে [ সফল করিতে ] ইচ্ছা করি না ॥ ১০ ॥

১। থ 'লক্ষালয়ং'*। ২। ঘ '-স্মণাঃ প্রাপ্তব্যং'। ৩। ঝ 'ত্বয়া সহ'। ৪। য 'গমি-'। ৫। ঙ 'চ'। ৬। ঙ '-পি'।

* লক্ষালয়ং শুভাশুভলক্ষণদমিতি ঘটিপ্পন্যাম্।

বনবাসে চ জানামি[১] দুঃখানি বিবিধান্যহম্[২]।
প্রাপ্যন্তে যানি মুনিভির্ব্বনবাসে[৩] কৃতাত্মভিঃ[৪] ॥ ১২ ॥
কন্যয়ৈব[৫] ময়া সর্ব্বে বনদোষাঃ শ্রুতাঃ পুরা।
ভিক্ষুক্যাঃ সাধুবৃত্তায়াঃ কথয়ন্ত্যাঃ পিতুর্গৃহে ॥ ১৩ ॥
প্রসাদয়ে ত্বাং শিরসা নয় মামপি রাঘব।
বনবাসো হি সুভৃশং[৬] কাঙ্ক্ষিতো[৭] মে ত্বয়া সহ ॥ ১৪ ॥

---

বনগমনেনাহং ললাটলিখনং সফলীকরিষ্যামীত্যর্থঃ। কালস্তব বনবাসস্যেতি শেষঃ সমুৎপন্নঃ সম্প্রাপ্তঃ। দ্বিজা লক্ষণবেদিনো ব্রাহ্মণাঃ সত্যাঃ সত্যবাচঃ সন্তু, তেষাং বচনং সত্যমস্ত্বিত্যর্থঃ।

১২। টিপ্পনী। বনবাসদুঃখানি জানানৈবাহং বনং গন্তুমুদ্যতাস্মীত্যাহ—বনবাসে চেতি। বনবাসে কৃতাত্মভিঃ কৃতবুদ্ধিভির্মুনিভির্বনবাসে বনবাসকালে যানি বিবিধানি দুঃখানি প্রাপ্যন্তে তানি চাহং জানামি। অকৃতাত্মভিরিতি বা চ্ছেদঃ। 'বনবাসে হি জানামি দুঃখানি বহুধা কিল। প্রাপ্যন্তে নিয়তং বীর পুরুষৈরকৃতাত্মভিঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।২৯।১২)। অকৃতাত্মভিরজিতেন্দ্রিয়ৈর্দুঃখানি প্রাপ্যন্তে। তেনাবয়োর্দুঃখং ন ভবিতেতি সূচিতং তেন তয়োরিন্দ্রিয়ানধীনত্বং ব্যক্তম্। শিরোঃ। অকৃতাত্মভিরশিক্ষিতমনস্কৈঃ। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। ননু কুতস্ত্বয়া বনদোষা জ্ঞাতা ইত্যাহ—কন্যয়েতি। সাধুবৃত্তায়া ভিক্ষুক্যাস্তাপস্যাঃ সকাশাদ্ বনদোষাঃ পিতুর্গৃহে কন্যয়ৈব মম কন্যাবস্থায়ামেবেত্যর্থঃ ময়া শ্রুতাঃ। সাধুবৃত্তায়া ইত্যনেন তস্যা অবিতথবচনত্বমুক্তম্।

১৪। টিপ্পনী। প্রসাদয়ে প্রার্থয়ে।

আমি আপনার সহিত গমন করিয়া [-ই] আদেশ ( ভাগ্যফল ) লাভ করিব ; [ আপনার বনগমনের ] সময়ও এই উপস্থিত হইয়াছে। সেই ব্রাহ্মণগণ সত্যবাক্ হউন অর্থাৎ তাঁহাদের বাক্য সত্য হউক ॥ ১১ ॥

বনবাসে কৃতনিশ্চয় মুনিগণ বনবাসকালে যে সমস্ত নানাবিধ দুঃখ পাইয়া থাকেন, তাহাও আমি অবগত আছি ॥ ১২ ॥

পূর্ব্বে পিতৃগৃহে [ অবস্থানকালে ] কন্যাবস্থায়ই আমি কথাপ্রসঙ্গে [ কোনও ] সাধুচরিত্রা তাপসীর নিকট সমস্ত বনদোষ শ্রবণ করিয়াছিলাম ॥ ১৩ ॥

---

১। ট 'হি'। ২। খ '-নি চ'। ৩। ঞ '-সরক্তা-'। ৪। ম-ঙ-ছট '-ত্মা-'। ৫। ঙ 'ক্লৈব চ'। ৬। খ 'সদৃ-'। ৭। ধ 'ত্তা'।

কৃতক্ষণাস্মি ভদ্রন্তে গমনং প্রতি রাঘব।
পুণ্যা হি বনচর্য্যেয়ং ত্বয়া মে সহ[1] কাঙ্ক্ষিতা[2] ॥ ১৫ ॥
পূতানয়া ভবিষ্যামি পুণ্যয়া বনচর্য্যয়া।
বিহরন্তী ত্বয়া সার্দ্ধং হৃদয়োৎসবভূতয়া ॥ ১৬ ॥
স্পৃহণীয়া ভবিষ্যামি লোকেঽমুষ্মিন্নিহৈব চ[3]।
ভর্ত্তারমনুগচ্ছন্তী ভর্ত্তা স্ত্রীণাং হি দৈবতম্[4] ॥ ১৭ ॥
ত্বয়া হি[5] সহ সংযোগঃ প্রেতভাবে[6]ঽপি[7] মে ভবেৎ।
ইত্যতো[8]ঽনুগমিষ্যামি ত্বামহং কৃতনিশ্চয়া ॥ ১৮ ॥

---

১৬। লো-টী। অনয়েত্যস্য বিশেষণং হৃদয়োৎসবভূতয়া।

১৫। টিপ্পনী। গমনং প্রতি গমনবিষয়ে অহং কৃতক্ষণা কৃতঃ প্রতীক্ষিতঃ ক্ষণঃ প্রস্থান-মুহূর্ত্তো যয়া তাদৃশাস্মি। কৃতক্ষণা কৃতানুমতিকা। তিঃ। কৃতোৎসবা 'নির্ব্যাপারস্থিতৌ কাল-বিশেষোৎসবয়োঃ ক্ষণঃ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হৃদয়োৎসবভূতয়া হৃদয়োৎসবরূপয়া বনচর্য্যয়া বনপর্য্যটনেন। পূতা ভবিষ্যামীত্যনেন ত্বয়া বিনাত্র স্থিতৌ লোকা মে পাপং সম্ভাবয়িষ্যন্তীতি ধ্বনিতম্।

১৭। টিপ্পনী। স্পৃহণীয়া অভিলষণীয়া ঈর্ষ্যাভাজনমিত্যর্থঃ। নন্বত্রৈব স্থিত্বা দেবারাধনা-দিভিঃ স্পৃহণীয়া ভবেত্যত্রাহ—ভর্ত্তেতি। দৈবতং দেবতা।

১৮। টিপ্পনী। নন্থ কিমনেন কিয়দ্দিনভাবিনা বিরহেণ পর্য্যুৎসুকাসি, ভবতি চৈবং বিরহো

---

হে রঘুনন্দন, [ অবনত ]-মস্তকের দ্বারা আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আমাকেও লইয়া চলুন। আপনার সহিত বনবাস আমার অতীব কাঙ্ক্ষিত ॥ ১৪ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি গমনের জন্য প্রস্থানমুহূর্ত্তের প্রতীক্ষা করিতেছি; আপনার মঙ্গল হউক; আপনার সহিত পবিত্র এই বনপর্য্যটন আমার [ চিরকালের ] কাঙ্ক্ষিত ॥ ১৫ ॥

আপনার সহিত বিচরণকারিণী আমি হৃদয়ের উৎসবস্বরূপ পবিত্র এই বনপর্য্যটনের দ্বারা পবিত্রা হইব ॥ ১৬ ॥

স্বামীর অনুগমন করিয়া আমি ইহলোকে ও পরলোকে [ সকলের ] স্পৃহণীয়া ( ঈর্ষ্যাভাজন ) হইব; স্বামীই রমণীগণের দেবতা ॥ ১৭ ॥

---

১। ঙ ছ-ট 'কাঙ্ক্ষিতা সহ'। ২। ঝ '-ক্ষয়া'। ৩। ঝ 'তু'। ৪। ঘ 'দেবতা'। ৫। থ 'নু ভূশ-'। ৬। ঘ-ঙ-ঞ 'প্রেত্য-'। ৭। ঝ '-বো-'। ৮। ঘ '-হহং', ঞ '-হথ'।

ময়া কথয়তাং পূর্ব্বং শ্রুতং প্রত্যক্ষদর্শিনাম্[১] ।
ব্রাহ্মণানাং নিসর্গেণ ধর্ম্মনির্ণয়[২]বাদিনাম্[৩] ॥ ১৯ ॥
ভর্ত্তারং কিল যা নারী চ্ছায়েবানুগতা সদা ।
অনুগচ্ছতি গচ্ছন্তং তিষ্ঠন্তং[৪] চানুতিষ্ঠতি ॥ ২০ ॥
তদ্‌ভাবভাবনিরতা[৫] তৎসংযোগপরায়ণা ।
তমেব[৬] ভূয়ো ভর্ত্তারং সা প্রেত্যাপ্য[৭]নুগচ্ছতি ॥ ২১ ॥

১৯। লো-টী। নিসর্গেণ স্বধর্ম্মনিশ্চয়·········রূপং বাক্যম্। কর্ম্মনিশ্চয়বাদিনামিতি পাঠে বাগিতি (?) শেষঃ।

২১। লো-টী। তস্য পত্যুর্যাদৃগ্‌ ভাবস্তাদৃশোঽভিপ্রায়ো যস্যাঃ সা।

জীবানামনারতম্ অন্ততো মরণে চ নিরবধির্ব্বিরহো দুর্ব্বার এবেত্যত আহ—ত্বয়া হীতি। প্রেতভাবেঽপি মরণানন্তরমপি ত্বয়া সহ মম সংযোগঃ সম্বন্ধো ভবেৎ তব মম চ সম্বন্ধো নিত্য ইত্যর্থঃ ইত্যতোঽস্মাৎ কারণাদপি ত্বামহমনুগমিষ্যামি। যদা পরলোকেঽপি বিচ্ছেদো ন সম্ভাব্যতে তদেহলোকেঽবিচ্ছেদঃ কৈমুতিকন্যায়সিদ্ধ ইতি ভাবঃ।

১৯—২১। টিপ্পনী। নন্বু কথং ত্বয়া জ্ঞাতং পরলোকেঽপ্যস্মাকং সম্বন্ধো ভাবীত্যত আহ—ময়েত্যাদি। শ্লোকত্রয়মেকান্বয়ি। প্রত্যক্ষদর্শিনাং যোগবলেন সর্ব্বং প্রত্যক্ষবদনুভবতাং নিসর্গেণ স্বভাবেন ধর্ম্মনির্ণয়বাদিনাং ধর্ম্মসিদ্ধান্তপ্রবক্তৄণাং কথয়তাং ব্রাহ্মণানাং মুখাদিতি শেষঃ ময়া শ্রুতং ভর্ত্তারমিত্যাদি। তিষ্ঠন্তং গমনাদ্ বিরমন্তম্। তদ্‌ভাবভাবনিরতা—তস্মিন্ পত্যৌ ভাবঃ প্রীতির্ভাবো ভক্তিশ্চ তয়োর্নিরতা নিরন্তরং পত্যৌ প্রীতিভক্তিসমন্বিতেত্যর্থঃ। তৎসংযোগপরায়ণা—তেন সংযোগঃ সহাবস্থিতিস্তৎপরায়ণা তদর্থং ব্যগ্রেত্যর্থঃ। প্রেত্য পরলোকে। অনুগচ্ছতি প্রাপ্নোতি।

মৃত্যুর পরেও আপনার সহিত আমার মিলন হইবে; [আমাদের পরস্পর সম্বন্ধ বিচ্ছিন্ন হইবার নহে,] এই কারণেও, দৃঢ়নিশ্চয়া [হইয়া] আমি আপনার অনুগমন করিব ॥ ১৮ ॥

আমি পূর্ব্বে প্রত্যক্ষদর্শী স্বভাবতঃ ধর্ম্মসিদ্ধান্তপ্রবক্তা ব্রাহ্মণগণের নিকট কথাপ্রসঙ্গে শুনিয়াছি [যে], যে নারী সর্ব্বদা ছায়ার ন্যায় ভর্ত্তার অনুগামিনী হয়েন,—ভর্ত্তা গমন করিতে থাকিলে [তাঁহার] পশ্চাৎ গমন করেন, ভর্ত্তা গমনে বিরত

১। ছ-ট '-নঃ'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-শ্চ-'। ৩। ঝ '-বেদিতাম্'। ৪। ঙ-ছ-ট '-ন্তম-'। ৫। ঙ 'য়-'। ৬। ক-ঘ-ঝ '-বং'। ৭। ঝ '-ভানু-'।

অনুরক্তাং[1] প্রিয়াং ভার্য্যাং সুব্রতাং পতিদেবতাম্[2]।
ন ত্বং রোচয়সে নেতুং মামিতঃ কেন হেতুনা ॥ ২২ ॥
তুল্যশীলব্রতাচারাং ছায়ামনুগতামিব।
নেতুমর্হসি মাং বীর বনং মুনিজনপ্রিয়ম্ ॥ ২৩ ॥
যদি[3] মাং নিশ্চিতাং গন্তুং[4] ন নেতুং ত্বমিহেচ্ছসি।
সত্যেনালভ্য পাদৌ তে ন ভবিষ্যাম্যসংশয়ম্ ॥ ২৪ ॥

২৪। লো-টী। সত্যেন শপথেনৈব তব পাদাবালভ্য স্পৃষ্ট্বা বদামীতি শেষঃ। কিন্তদাহ অসংশিতং নিশ্চিতমেব ন ভবিষ্যামি জীবিষ্যামীত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। ঈদৃশপ্রবলপ্রযোজকহেতুসদ্ভাবেঽপি কথং মাং ন নয়সীত্যাহ—অনুরক্তামিতি। সুব্রতাং দুশ্চরনিয়মরতাম্। পতিদেবতাং পতিরেব দেবতা যস্যাস্তাং পতিব্রতামিত্যর্থঃ। রোচয়সে ইচ্ছসি।

২৩। টিপ্পনী। তুল্যশীলব্রতাচারাং তুল্যানি ত্বত্তুল্যানি শীলং স্বভাবো ব্রতং নিয়মপরিপালনম্ আচারশ্চ যস্যাস্তাম্।

হইলে বিরতা হয়েন, [ যিনি ] ভর্ত্তার প্রতি নিরন্তর প্রীতি ও ভক্তিসম্পন্না [ এবং ] ভর্ত্তার সহিত একত্র অবস্থান করিবার জন্য ব্যগ্রা, পরলোকেও তিনি সেই ভর্ত্তাকেই পুনরায় প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৯-২১ ॥

অনুরক্তা প্রিয়া সুব্রতা ( কঠোরনিয়মপরায়ণা ) পতিদেবতা ( স্বামীতে দেবতার ন্যায় ভক্তিসম্পন্না ) ভার্য্যা আমাকে কি নিমিত্ত আপনি এই স্থান হইতে [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা করিতেছেন না ? ॥ ২২ ॥

হে বীর, আপনার অনুরূপ স্বভাব নিয়ম ও আচারসম্পন্না, ছায়ার ন্যায় [ আপনার ] অনুগতা আমাকে মুনিজনপ্রিয় বনে লইয়া চলুন ॥ ২৩ ॥

আপনার পাদস্পর্শপূর্ব্বক শপথ করিয়া বলিতেছি [ যে, বন- ] গমনে কৃতনিশ্চয়া আমাকে যদি আপনি এখন [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা না করেন, [ তাহা হইলে ] আমি নিশ্চয়ই জীবন পরিত্যাগ করিব ॥ ২৪ ॥

১। ঋ '-ব্রজন্তীং মাং'। ২। ট '-দৈ-'। ৩। ঋ 'মামিতো'। ৪। ট '-তুং'

ইত্যুক্ত্বা প্ররুরোদার্ত্তা মৈথিলী শোককর্ষিতা ।
শোকোষ্ণৈরভিবর্ষন্তী[1] দুঃখজৈরশ্রুবিন্দুভিঃ[2] ॥ ২৫ ॥

পীনোন্নতাবপতিতৌ স্নপয়ন্তী পয়োধরৌ ।
দুঃখামর্ষপরীতাঙ্গী সুস্বরং[3] কলভাষিণী ॥ ২৬ ॥

এবমার্ত্তামপি তু তাং বিলপন্তীং সুদুঃখিতাম্ ।
রামঃ প্রিয়ামনুগতাং নেতুং নৈবাধ্যবস্যতি[4] ॥ ২৭ ॥

দধ্যৌ চাধোমুখঃ কিঞ্চিদ্রুদতীমভিবীক্ষ্য[5] তাম্ ।
বনবাসকৃতান্[6] দোষান্ বহুধাভিবিচারয়ন্[7] ॥ ২৮ ॥

২৫-২৬। লো-টী। ইত্যুক্ত্বা সা সুস্বরমুচ্চৈঃ প্ররুরোদেতি দ্বাভ্যামন্বয়ঃ।

২৫-২৬। টিপ্পনী। অশ্রুবিন্দুভিরভিবর্ষন্তী অশ্রুবিন্দূন্ পরিত্যজন্তীত্যর্থঃ। স্নপয়ন্তীত্যনেন অশ্রূণামাধিক্যমুক্তম্। দুঃখামর্ষপরীতাঙ্গী দুঃখেন অমর্ষেণ কোপেন চ পরীতানি ব্যাপ্তান্যঙ্গানি যস্যাঃ সা। কলভাষিণী মধুরভাষিণী।

২৭। টিপ্পনী। ন অধ্যবস্যতি ন নিশ্চিকায়।

২৮। টিপ্পনী। বনবাসকৃতান্ বনবাসেন জনিতান্।

মধুরভাষিণী শোকপীড়িতা দুঃখ ও ক্রোধে ব্যাপ্তদেহা কাতরচিত্তা মৈথিলী ইহা বলিয়া দুঃখসমুদ্ভূত শোকোষ্ণ অশ্রুবিন্দুসমূহ ত্যাগ করত [ তাহার দ্বারা ] পীনোন্নত অপতিত পয়োধরযুগল অভিষিক্ত করিয়া উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫-২৬ ॥

বিলাপকারিণী অতিদুঃখিতা অনুগতা প্রিয়া সীতা এইরূপ আর্ত্তা হইলেও রাম [ তাঁহাকে বনে ] লইয়া যাওয়ার নিশ্চয় [ প্রকাশ ] করিলেন না ॥ ২৭ ॥

তাহাকে রোদন করিতে দেখিয়া রামচন্দ্র বনবাসজনিত দোষসমূহ বহুপ্রকারে বিচার করত কিঞ্চিৎ অধোমুখ হইয়া চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ট '-খৈ-'। ২। ঝ '-দৈ-'। ৩। ঝ 'সস্বনং'। ৪। ঘ 'নৈব মনো দধে', ঙ-ছ-ঝ ট 'নৈব ব্যব-'। ৫। ক-গ ঘ-ঞ-ট '-ন্তী-'। ৬। ঘ-ঝ '-গতান্'। ৭। ঘ-ঞ ট '-ধাপি'।

বিমনসমভিবীক্ষ্য চিন্তয়ন্তং
জনকসুতা পতিমপ্রতীতরূপম্[1]।
ভৃশতরমতিরোষতাম্রনেত্রা[2]
বচনমুবাচ পুনর্নিগৃহ্য[3] বাষ্পম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামানুনয়ো নাম
একোনত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী। অপ্রতীতরূপম্ অহৃষ্টরূপম্। 'প্রতীতঃ খ্যাতহৃষ্টয়োরি'ত্যজয়ঃ

২৯। টিপ্পনী। বিমনসং শূন্যচিত্তম্। অপ্রতীতরূপম্ অতিদুঃখিতাকৃতিম্ অতিশয়েনাহৃষ্টং বা আতিশয্যে রূপপ্। ভৃশতরং কঠোরতরং বচনমুবাচেত্যন্বয়ঃ।

পতিকে অতি দুঃখিতাকৃতি, বিমনা, চিন্তাপরায়ণ দেখিয়া অতি ক্রোধে রক্তনেত্রা জানকী বাষ্প নিরোধ করত পুনর্ব্বার কঠোরতর [এই] বাক্য বলিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামানুনয়-নামক
একোনত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ২৯ ॥

১। ক-ঋ '-ত্তিম-', ছ '-ত্তিত-'। ২। গ '-ভি-'। ৩। ঞ '-র্ব্বি-'।

## ত্রিংশ সর্গঃ

রামস্য তাং মতিং বুদ্ধা[১] মৈথিলী কৃতনিশ্চয়া।
রোষাৎ প্রস্ফুরমাণৌষ্ঠী[২] পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
উন্মত্তেবাভিপশ্যন্তী[৩] ভর্ত্তারং বিপুলেক্ষণা।
রোষবেগাৎ[৪] ক্ষিপন্তীব[৫] প্রণয়াদ[৬]ভিমানিনী[৭] ॥ ২ ॥
কৃতার্থং মন্যতে মূঢ়ঃ স[৮] আত্মানং পিতা মম।
রামং জামাতরং লব্ধ্বা ক্লীবং পুরুষমানিনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। ক্ষিপন্তী আক্ষিপন্তী অভিমানিনী অত্যহঙ্কারবতী।

১-২। টিপ্পনী। রামস্য তাং মতিম্ অভিপ্রায়ং বুদ্ধা রোষাৎ প্রস্ফুরমাণৌষ্ঠী প্রস্ফুরমাণৌ কম্পমানৌ ওষ্ঠৌ যস্যাঃ সা। আত্মনেপদমার্ষম্। কৃতনিশ্চয়া বনগমন ইতি শেষঃ। প্রণয়াৎ স্নেহাদ্ অভিমানিনী মদীয়োঽয়মিতি কৃত্বা কোপপ্রীত্যাদিপ্রযুক্তবচনার্হ ইত্যভিমানশালিনী বিপুলেক্ষণা মৈথিলী উন্মত্তেব ভর্ত্তারমভিপশ্যন্তী রোষবেগাৎ তং ক্ষিপন্তী নিন্দন্তীব পুনর্ব্বচনমব্রবীৎ। শ্লোকদ্বয়ম্ একান্বয়ি। 'প্রণয়াদভিমানাচ্চ পরিচিক্ষেপ রাঘবম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৩০।২)। পরিচিক্ষেপ নিনিন্দ। গোঃ রাঃ। সোপহাসবচনমুক্তবতী। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। মম মূঢ়ো বিবেকশূন্যঃ পিতা পুরুষমানিনং পুরুষ ইত্যভিমানবন্তং বস্তুতস্তু ক্লীবং শৌর্য্যবিহীনং রামং জামাতরং লব্ধ্বা আত্মানং কৃতার্থং মন্যতে, অহো দৌর্ভাগ্যমিতি ভাবঃ।

রামের তাদৃশ অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া রোষে কম্পিতাধরা [ বনগমনে ] কৃতনিশ্চয়া প্রণয়বশতঃ অভিমানশালিনী বিশালনেত্রা মৈথিলী উন্মত্তার ন্যায় স্বামীর ( রামের ) দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপপূর্ব্বক ক্রোধবেগে [ রামকে ] তিরস্কার করিয়াই যেন পুনরায় [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥১-২ ॥

[ কি দুর্ভাগ্য ! ] পুরুষত্বাভিমানী ক্লীব ( শৌর্য্যহীন ) রামকে জামাতৃরূপে লাভ করিয়া আমার মূঢ় পিতা নিজেকে কৃতার্থ মনে করিতেছেন ! ॥ ৩ ॥

১। ঝ 'দৃষ্ট্বা'। ২। ঙ-ছ-ট '-স্ফুরিতৌষ্ঠী সা'। ৩। ঙ '-ধর্ষন্তী'। ৪। ঞ '-দ্বাবেশাৎ'। '-শাক্ষিপন্তীব', ঙ-ট '-শাদাক্ষিপন্তী', ছ '-গাদাক্ষিপন্তী', ৬। ঝ 'চ'। ৭। গ-ঙ-ঝ '-তি-'। ৮। গ 'মমা-'।

অনৃতং বত লোকোঽয়মজ্ঞানাদনুপশ্যতি।
তেজস্বী রাম এবৈকঃ সূর্য্যবদ্দ্যুতিমানিতি[1] ॥ ৪ ॥
কিং বা পশ্যন্ বিষণ্ণস্ত্বং কুতো বা ভয়মস্তি তে।
[2]ত্যক্তুমিচ্ছসি মাং যেন প্রিয়াং নান্যপরায়ণাম্ ॥ ৫ ॥
দ্যুমৎসেনসুতং বীর[3] সত্যবন্তমনুব্রতাম্
সাবিত্রীমিব মাং বিদ্ধি ভর্ত্তুর্গতিপরায়ণাম্ ॥ ৬ ॥
অন্যাং গতিমহং গন্তুং মনসাপি ন কাময়ে।
ত্বয়া নাথ পরিত্যক্তা নেচ্ছামি ভরতাদ্ ভৃতিম্ ॥ ৭ ॥

৪। লো-টী। অনৃতম্ অনৃতবাদী (?) ; কুত এক এব রামস্তেজস্বীতি অনুপশ্যতি বদতি।
৫। লো-টী। বিষণ্ণঃ সন্ কিংবা পশ্যন্ পশ্যামি বিকারধীত্যর্থঃ ( ? )।

৪। টিপ্পনী। একঃ কেবলো রাম এব তেজস্বী সূর্য্যবদ্ দ্যুতিমান্ দীপ্তিশালী চেতি চকারঃ পূরণীয়ঃ, অয়ং পৃথিবীস্থো লোকো জনগণোঽজ্ঞানাৎ সম্যগ্‌বিচারবিরহিতত্বাদ্ অনৃতং মিথ্যৈবানুপশ্যতি মন্যতে।

৬। টিপ্পনী। অনুব্রতাং বশবর্ত্তিনীম্। শিরোঃ। ভর্ত্তুঃ স্বামিনো গতিপরায়ণাম্ আশ্রয়নিষ্ঠাং জীবনোপায়ভূতামিতি গূঢ়োক্তিঃ।

'একমাত্র রামচন্দ্রই তেজস্বী [ও] সূর্য্যের ন্যায় দীপ্তিসম্পন্ন' এই ( পৃথিবীস্থ ) লোকসমূহ অজ্ঞানতানিবন্ধন মিথ্যাই এইরূপ বিবেচনা করিয়া থাকে ॥ ৪ ॥

[ আর্য্যপুত্র, ] আপনি কি বিবেচনা করিয়া বিষণ্ণ হইতেছেন, কোথা হইতেই বা আপনার ভয় হইতেছে—যন্নিবন্ধন অনন্যপরায়ণা ভার্য্যা আমাকে পরিত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ? ॥ ৫ ॥

হে বীর, দ্যুমৎসেনপুত্র সত্যবানের অনুবর্ত্তিনী সাবিত্রীর ন্যায় আমাকে [ একমাত্র ] স্বামীর [ -ই ] আশ্রয়পরায়ণা বলিয়া জানুন ॥ ৬ ॥

আমি মনে মনেও অন্য আশ্রয় অবলম্বন করিতে ইচ্ছা করি না ; নাথ, আপনার দ্বারা পরিত্যক্তা হইয়া আমি ভরত হইতে ভরণপোষণ অভিলাষ করি না ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঞ '-নপি'। ২। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ট '-রং'। ৪। গ 'ভর্ত্তৃব্রত-', ষ 'ভর্ত্তুর্গমন-লালসাম্'।

কৌমারীং দয়িতাং ভার্য্যাং স্বয়মাহৃত্য মাং কথম্।
শৈলূষ ইব পোষার্থমন্যস্মৈ দাতুমর্হসি ॥ ৮ ॥
ন তেঽহমপরাধ্যামি কর্ম্মণা মনসাপি বা।
বাচা বা তৎ কথং মাং ত্বং ত্যক্তুমিচ্ছস্যকারণম্ ॥ ৯ ॥
যদি বাপ্যপরাধস্তে ময়া কশ্চিৎ পুরা কৃতঃ।
অজ্ঞানাদ্ যদি বা জ্ঞানাৎ ক্ষময়ে ত্বাং প্রসীদ মে ॥ ১০ ॥
আর্য্যপুত্র পরিত্যজ্য ন মাং ত্বং গন্তুমর্হসি।
বাসঃ স মে স্বর্গভূতস্ত্বয়া সহ ভবিষ্যতি ॥ ১১ ॥

৮। লো-টী। কৌমারীং পঞ্চদশবর্ষীয়াম্। স্বয়মাহৃত্য স্বশৌর্য্যেণ প্রাপ্য যত্ত্বমাঽন্যস্মৈ শৈলূষো নট ইব স্বযোষাং স্বভার্য্যাং দদাসি।

৮। টিপ্পনী। কৌমারীং ভার্য্যামাহৃত্য কৌমারাবস্থায়ামেব ভার্য্যাত্বেন গৃহীত্বেত্যর্থঃ। শৈলূষো নর্ত্তনকালিকনটঃ। শিরোঃ। শৈলূষো জায়াজীবঃ 'শৈলালিনস্তু শৈলূষা জায়াজীবাঃ কৃশাশ্বিনঃ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্বাং ক্ষময়ে ত্বমপরাধং ক্ষমস্বেতি প্রার্থয়ে।

১১। টিপ্পনী। স বাসঃ বনবাস ইত্যর্থঃ স্বর্গভূতঃ স্বর্গবাস ইব ভবিষ্যতি।

কুমারী [ অবস্থায় ] প্রিয়া ভার্য্যারূপে আমাকে স্বয়ং গ্রহণ করিয়া [ ভরণ- ] পোষণের জন্য [ এখন ] শৈলূষের [ পত্নীজীবী ব্যক্তির ] ন্যায় অন্যের হস্তে সমর্পণ করা কিরূপে আপনার সঙ্গত হইতেছে ? ॥ ৮ ॥

আমি কার্য্যের দ্বারা বা মনের দ্বারা বা বাক্যের দ্বারা আপনার নিকট [কোন] অপরাধ করি নাই ; তবে আপনি কেন আমাকে অকারণে পরিত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ? ॥ ৯ ॥

অথবা, যদি জ্ঞানে বা অজ্ঞানে পূর্ব্বে আপনার নিকট কোনও অপরাধ করিয়া থাকি, [ তাহার জন্য ] আপনার নিকট ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছি, আপনি আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ১০ ॥

১। ক-ঝ 'যোষাং ত্ব-'। ২। খ-ঙ-ঞ '-মিচ্ছ-'। ৩। ঙ-ছ-ট '-চাপি'। ৪। গ 'বাব্বিতথাং'। ৫। ছ ঙ-ট 'বা'। ৬। ঝ '-মর্হ-'। ৭। ঝ '-সশ্চ'। ৮। ক-ঞ 'স্বঙ্গ-'।

পৃষ্ঠতস্তব গচ্ছন্ত্যা বিহারশয়নেষ্বিব।[1]
ন ভবিষ্যতি মে রাম[2] মার্গে চাধ্বপরিশ্রমঃ[3] ॥ ১২ ॥
কুশকাশশরেষীকা[4]স্তথৈব[5] বনকণ্টকাঃ[6]।
মার্গে মম ভবিষ্যন্তি স্পর্শে কৌষেয়সন্নিভাঃ ॥ ১৩ ॥
শয্যাশ্চ বনবাসে মে নব[7]পর্ণতৃণা[8]স্তৃতাঃ।
রাঙ্কবাজিনসংস্পর্শা ভবিষ্যন্তি সহ ত্বয়া ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। ঈষীকা বীরণম্।
১৪। লো-টী। নবানি পর্ণানি পত্রাণি।

১২। টিপ্পনী। পৃষ্ঠতো গচ্ছন্ত্যা মে বিহারশয়নেষ্বিব শ্রমো ন ভবিতা। শিরোঃ। পথি তব পৃষ্ঠতো গচ্ছন্ত্যা মে বিহারশয়নেষ্বিব বিহারঃ পরিক্রম উদ্যানসঞ্চার ইতি যাবৎ 'বিহারস্তু পরিক্রম' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। বিহারশয়নেষু সুপ্তায়া ইবারণ্যে গচ্ছন্ত্যা ন মে শ্রম ইতি যোজনা। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। কুশকাশশরেষীকাস্তৃণভেদাঃ। কৌষেয়সন্নিভাঃ কৌষেয়বস্ত্রতুল্যকোমল-স্পর্শাঃ।

১৪। টিপ্পনী। নবপর্ণতৃণাস্তৃতাঃ নবপর্ণৈস্তৃণৈশ্চাস্তৃতা রচিতাঃ। রাঙ্কবং রঙ্কুনামকমৃগ-বিশেষস্য চর্ম্ম, অজিনং কৃষ্ণসারমৃগচর্ম্ম।

আর্য্যপুত্র, আমাকে পরিত্যাগ করিয়া আপনি গমন করিবেন না; আপনার সহিত বনবাস আমার স্বর্গ [-বাস] -তুল্য [বোধ] হইবে ॥ ১১ ॥

রাম, বিহারে (উদ্যানভ্রমণে) এবং শয়নে (নিদ্রাদিতে) যেরূপ শ্রম হয় না, সেইরূপ পথে আপনার পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমনকারিণী আমারও পরিশ্রম হইবে না ॥ ১২ ॥

[আপনার সহিত গমন করিলে] পথে কুশ, কাশ, শর (তৃণবিশেষ) ও ঈষীকা (তৃণবিশেষ) এবং বনকণ্টক, স্পর্শে আমার নিকট কৌষেয় [বসন] -সদৃশ [বলিয়া বোধ] হইবে ॥ ১৩ ॥

১। ঘ-ঝ-ঞ '-ষ্বপি', ঙ-ছ-ট '-ষ্বিহ'। ২। ঘ-ঞ 'নাথ'। ৩। ঙ-ছ-ট '-ত্র'। ৪। ঝ '-শৈব-'। ৫। ঝ '-কা তথৈ-'। ৬। গ-ঘ-ঞ-ট 'দ্রুম-'। ৭। গ ঞ 'বন-', ঙ-ছ-ট 'বন্য-'। ৮। ঝ 'তৃণ-', ট '-দৃশা-'।

মহাবাতসমুদ্ভূতং যন্মামবকরিষ্যতি।
রজো রমণ তন্মেঽঙ্গে পরার্দ্ধ্যমিব চন্দনম্ ॥ ১৫ ॥
শাদ্বলেষু যদাসিষ্যে বিবিক্তেষু চ রাঘব।
কুশাস্তরণতল্পেষু কিং মে সুখতরং ততঃ ॥ ১৬ ॥
যন্মে মূলফলং বন্যং বনে দাস্যসি রাঘব।
স্বাদু বা যদি বাস্বাদু ভবিষ্যত্যমৃতোপমম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। টিপ্পনী। মহাবাতসমুদ্ভূতং মহাবাত্যয়োত্থাপিতম্। অবকরিষ্যতি ব্যাপ্স্যতি সমাচ্ছাদয়িষ্যতীত্যর্থঃ। হে রমণ হে প্রিয়তম। পরার্দ্ধ্যমত্যুত্তমম্।

১৬। টিপ্পনী। শাদ্বলেষু নবতৃণাচ্ছাদিতয়া হরিদ্বর্ণেষু বিবিক্তেষু নির্জ্জনেষু স্থানেষু কুশাস্তরণতল্পেষু সমাস্তৃতকুশশয্যাস্বিত্যর্থঃ যদা আসিষ্যে উপবেক্ষ্যামি ত্বয়া সহেতি শেষঃ তদা কিং তাবদ্ বস্ত্বস্তি যন্মে ততঃ সুখতরম্ অধিকসুখজনকং ভবেৎ ন কিমপীত্যর্থঃ।

---

বনবাসে আপনার সহিত [ অবস্থান করিলে ] নবপল্লব ও তৃণদ্বারা প্রস্তুত শয্যাও আমার নিকট রাঙ্কব ( রঙ্কুমৃগের চর্ম্ম ) এবং অজিনের ( কৃষ্ণসারমৃগচর্ম্মের ) ন্যায় [ সুখ- ] স্পর্শবিশিষ্ট হইবে ॥ ১৪ ॥

প্রিয়তম, [ আপনার নিকট থাকিলে ] মহাবাত্যাদ্বারা সমুত্থিত হইয়া যে ধূলিরাশি আমাকে সমাচ্ছাদিত করিবে তাহা [-ও] আমার অঙ্গে মহামূল্য চন্দনের ন্যায় [ তৃপ্তিকর বলিয়া বোধ ] হইবে ॥ ১৫ ॥

রঘুনন্দন, যখন আমি নির্জ্জন প্রদেশে তৃণাচ্ছাদিত শ্যামলভূমিতে আস্তৃত-কুশশয্যায় [ আপনার সহিত ] উপবেশন করিব, [ তখন এমন ] কোন্ বস্তু [ আছে যাহা ] আমার তদপেক্ষা অধিক সুখের হইবে ? ॥ ১৬ ॥

হে রঘুনন্দন, বনে আপনি সুস্বাদ বা বিস্বাদ যে বন্য ফলমূল [-ই] আমাকে [ আহারার্থ ] প্রদান করিবেন, তাহাই [ আমার নিকট ] অমৃততুল্য [ বলিয়া বোধ ] হইবে ॥ ১৭ ॥

১। ট '-জমুদ্-'। ২। ঙ-ঝ-ঞ '-প-'। ৩। ঘ 'রজাকরং ন', ঙ 'রুজাবনতমেবাঙ্গে',। ৪। ছ '-ন্মঙ্গে'। ৫। ঝ 'সদাশিষ্যে'। ৬। ঞ-ট '-স্তা-'। ৭। ঙ-ঞ-ট '-ক-'। ৮। ঙ-ছ-ট 'যথা'। ৯। গ 'রমাং'। ১০। ক-ছ '-তি-'।

ন বন্ধূনাং স্মরিষ্যামি ন মাতুর্ন পিতুর্ব্বনে।
বসন্তী ভবতা সার্দ্ধং স্বাদুমূলফলাশনা[1] ॥ ১৮ ॥
ন মৎকৃতে[2] ব্যলীকং তে তত্র কিঞ্চিদ্ ভবিষ্যতি।
ভবিষ্যামি ন চৈবাহং তত্র[3] ভারস্ত্বানঘ ॥ ১৯ ॥
যস্ত্বয়া[4] সহ স স্বর্গো নরকো[5] যস্ত্বয়া[6] বিনা।
কুরু মে দয়িতং কামং গচ্ছেয়ং সহিতা ত্বয়া ॥ ২০ ॥
ত্বয়া ত্যক্তা ন শক্তাস্মি জীবিতুং[7] রঘুনন্দন।
ত্বদ্‌বিয়োগভয়োদ্‌বিগ্নাং ত্রায়স্ব শরণাগতাম্ ॥ ২১ ॥

---

২০। লো-টী। য আবাসঃ। নরকো নিরয়ঃ।

---

১৮। টিপ্পনী। স্বাদুমূলফলাশনা স্বাদূনি মূলানি ফলানি চ ভুঞ্জানাহং বন্ধূনাং মাতুঃ পিতুশ্চ ন স্মরিষ্যামি তেষামর্থে উৎকণ্ঠিতা ন ভবিষ্যামীত্যর্থঃ। বন্ধূনামিত্যাদিষু 'অধীগর্থদয়েশাম্' ইত্যাদিনা ষষ্ঠী।

১৯। টিপ্পনী। ব্যলীকং দুঃখম্।

২০। টিপ্পনী। যো দেশস্ত্বয়া সহ ত্বৎসাহিত্যবিশিষ্টঃ স এব স্বর্গঃ যো দেশস্ত্বয়া বিনা ত্বৎসাহিত্যাভাববিশিষ্টঃ স এব নরকঃ। শিরোঃ। ত্বয়া সহ যো বাসঃ স স্বর্গঃ স্বর্গসমস্ত্বয়া বিনা যো বাসঃ স নরকো নরকোপমঃ। গোঃ রাঃ।

স্বাদু ফলমূল ভোজন করত আপনার সহিত বনে বাস করিবার কালে আমি না বন্ধুবর্গকে, না মাতাকে, না পিতাকে স্মরণ করিব অর্থাৎ তাঁহাদের জন্য আমি উৎকণ্ঠিত হইব না ॥ ১৮ ॥

আমার জন্য বনে আপনার কোনও কষ্ট [ উপস্থিত ] হইবে না এবং হে নিষ্পাপ, তথায় আমি আপনার ভারস্বরূপ হইব না ॥ ১৯ ॥

যে দেশ আপনার অধ্যুষিত তাহা [ আমার পক্ষে ] স্বর্গ এবং যে দেশ আপনার পরিত্যক্ত তাহা [ আমার পক্ষে ] নরক। আমার প্রিয় কামনা পূর্ণ করুন, আমি আপনার সহিত [ বনে ] গমন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ২০ ॥

---

১। ক '-শিনী'। ২। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-তং'। ৩। গ 'অ-'। ৪। ঙ-ছ-ট '-স্তু-'। ৫। গ-ঙ-ঞ '-কং'। ৬। ট '-স্তু-'। ৭। ঞ '-তং'।

অথ নেচ্ছসি চেন্নেতুং[১] মামেবং সমনুব্রতাম্[২] ।
বিষমদ্যৈব পাস্যামি পশ্যতস্তে নৃপাত্মজ ॥ ২২ ॥

ইদং হি[৩] দুঃখং সংসোঢ়ুং মুহূর্ত্তমপি নোৎসহে ।
কিং পুনর্দ্দশ বর্ষাণি ত্রীণি চৈকঞ্চ রাঘব ॥ ২৩ ॥

ইতি শোকাগ্নিসন্তপ্তা[৪] বিলপ্য জনকাত্মজা ।
পাদয়োর্নিপপাতার্ত্তা ভর্ত্তুর্গমনলালসা ॥ ২৪ ॥

উক্ত্বা বাক্যং সকরুণং ত্রায়স্ব নয় মামিতি ।
রুরোদ পতিতা[৫] তত্র সুস্বরং[৬] মৃদুভাষিণী ॥ ২৫ ॥

---

২২। লো-টী। সমনুব্রতাং স্বামিস্নেহানুরক্তাম্। পশ্যতস্তে ত্বয়ি পশ্যতি সতীত্যর্থঃ।

---

২৪। টিপ্পনী। গমনলালসা গমনে লালসা যস্যাঃ সা সীতা ভর্ত্তুঃ পাদয়োর্নিপপাতেত্যন্বয়ঃ।

২৫। টিপ্পনী। সুস্বরমুচ্চৈঃ।

হে রঘুনন্দন, আপনার দ্বারা পরিত্যক্তা হইয়া আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থা নহি। আপনার বিয়োগভয়ে উদ্বিগ্না [ আপনার ] শরণাগতাকে রক্ষা করুন ॥ ২১ ॥

আর, যদি [ আপনার প্রতি ] ঈদৃশ অনুরক্তা আমাকে [ বনে ] লইয়া যাইতে ইচ্ছা না করেন, [ তাহা হইলে ] হে রাজকুমার, অদ্যই আমি আপনার সমক্ষে বিষ পান করিব ॥ ২২ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি [এক] মুহূর্ত্তও [ বিয়োগজনিত ] এই দুঃখ সহ্য করিতে সমর্থ নহি, চতুর্দ্দশ বৎসরের কথা আর কি বলিব ॥ ২৩ ॥

[ বন- ] গমনাভিলাষিণী শোকাগ্নিসন্তপ্তা আর্ত্তা জনকাত্মজা এইরূপ বিলাপ করিয়া স্বামীর চরণতলে নিপতিতা হইলেন ॥ ২৪ ॥

'আমাকে রক্ষা করুন এবং আমাকে [ বনে ] লইয়া চলুন' এই সকরুণ বাক্য বলিয়া [ স্বভাবতঃ ] মৃদুভাষিণী [পতিচরণতলে] নিপতিতা সীতা সেই স্থানে উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

---

১। গ 'ত্বং নেতুং'। ২। ক-ঝ-ট 'ত্বদ-'। ৩। ঘ 'তু'। ৪। ট '-তু-'। ৫। ঙ-ছ 'দয়ি-'। ৬। গ-ছ-ঝ-ট 'সস্বনং'।

স তস্যাঃ করুণৈর্ব্বাক্যৈর্হৃদি ক্ষত ইবাতুরঃ।
মুমোচ বাষ্পং শোকোষ্ণং ধৈর্য্যসংরুদ্ধমাত্মনঃ[1] ॥ ২৬ ॥
তস্য শোকাশ্রুপূর্ণাভ্যাং[2] প্রিয়াকারুণ্যজং তদা।
সুস্রাব বারি নেত্রাভ্যাং পুষ্করাভ্যামিবোদকম্ ॥ ২৭ ॥
স তামুত্থাপ্য শনকৈঃ পাদয়োঃ পতিতাং প্রিয়াম্।
উবাচ বচনং রামো মধুরং পরিসান্ত্বয়ন্ ॥ ২৮ ॥
ন কাময়ে স্বর্গমপি ত্বদৃতে[3]ঽহং[4] বরাননে।
ন চ মেঽস্তি ভয়ং কিঞ্চিদপি সাক্ষাৎ স্বয়ম্ভুবঃ[5] ॥ ২৯ ॥

২৬। লো-টী। ধৈর্য্যেণ সংরুদ্ধমপি।

২৬। টিপ্পনী। আতুরঃ পীড়িতো জন ইব হৃদি ক্ষতঃ সন্ আত্মনো ধৈর্য্যসংরুদ্ধম্ আত্মনো ধৈর্য্যেণ সংরুদ্ধং সংনিয়তমিত্যর্থঃ শোকোষ্ণং বাষ্পং মুমোচ।
২৭। টিপ্পনী। প্রিয়াকারুণ্যজং প্রিয়ায়াঃ কারুণ্যং দুঃখং তজ্জনিতম্। পুষ্করাভ্যাং পদ্মাভ্যাম।

রামচন্দ্র তাঁহার করুণবাক্যে [ব্যাধি] পীড়িত ব্যক্তির ন্যায় বিক্ষতহৃদয় হইয়া স্বীয় ধৈর্য্যসংরুদ্ধ শোকোষ্ণ অশ্রুজল ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

তখন [ প্রফুল্ল ] কমলযুগল হইতে সলিলের ন্যায়, তাঁহার শোকাশ্রুপূর্ণ নেত্রযুগল হইতে প্রণয়িনীর দুঃখে উদ্গত বারি [ -ধারা ] প্রবাহিত হইতে লাগিল ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র পাদপতিতা প্রিয়া জানকীকে ধীরে ধীরে উঠাইয়া তাঁহাকে সান্ত্বনা করত [ এই ] মধুর বাক্য বলিলেন—॥ ২৮ ॥

চারুমুখি, তোমাকে ছাড়িয়া আমি স্বর্গও কামনা করি না; আর, সাক্ষাৎ স্বয়ম্ভু হইতেও আমার কোন ভয় নাই ॥ ২৯ ॥

১। ক-ঘ '-নসঃ'। ২। ঘ-ঞ '-নেত্রা-'। ৩। ছ 'ত্বৎকৃতে', গ-ঙ 'প্রিয়ে বিরহিতস্ত্বয়া'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-হমপি প্রিয়ে'। ৫। ঞ 'শতক্রতোঃ'।

ধর্ম্মস্তু নাগনাসোরু সদ্ভিরাচরিতং জনৈঃ।
নাতিবর্ত্তিতুমিচ্ছামি বেলামিব মহোদধিঃ ॥ ৩০ ॥
তথা গুরুনিয়োগঞ্চ[১] পরং[২] ধর্ম্মং বিদুর্ব্বুধাঃ।
তং[৩] চাতিক্রমিতুং নালমহং শক্তঃ[৪] কথঞ্চন ॥ ৩১ ॥
স[৫] যথৈবানুশিষ্টো[৬]ঽস্মি পিত্রাহূয়[৭] মহাত্মনা।
তথা[৮] বর্ত্তিতুমিচ্ছামি স হি ধর্ম্মঃ সনাতনঃ ॥ ৩২ ॥
তথা তব চ[৯] জিজ্ঞাসুর্নিশ্চয়ং শুভনিশ্চয়ে[১০]।
উক্তবান্ ন নয়িষ্যেঽহমিতি শক্তোঽপি[১১] রক্ষিতুম্[১২] ॥ ৩৩ ॥

৩১। লো-টী। অলং নিরর্থকং কষ্টমিতি বা।

৩০। টিপ্পনী। নাগনাসোরু হস্তিশুণ্ডসদৃশবর্ত্তুলোরুবিশিষ্টে, সদ্ভিরাচরিতং ধর্ম্মং পতিব্রতাস্ত্রীসহচরণধর্ম্মম্। শিরোঃ।

৩১। টিপ্পনী। গুরুনিয়োগং পিত্রাজ্ঞাপরিপালনম্। শক্তো গুরোরাজ্ঞাচরণে সমর্থঃ সন্নহং তং ধর্ম্মম্ অতিক্রমিতুম্ উল্লঙ্ঘিতুং নালং ন সমর্থঃ।

হে নাগনাসোরু (হস্তিশুণ্ডের ন্যায় সুন্দর উরুবিশিষ্টে), মহোদধি যেরূপ বেলা লঙ্ঘন করেন না, আমিও সেইরূপ সাধুজনগণকর্ত্তৃক আচরিত [পতিব্রতা স্ত্রীর সহিত বিযুক্ত না হওয়ারূপ] ধর্ম্মও উল্লঙ্ঘন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৩০ ॥

আর, পিতার আদেশ পালন করাও শ্রেষ্ঠ ধর্ম্ম বলিয়া জ্ঞানী ব্যক্তিগণ বুঝিয়া থাকেন; [পিতার আদেশপালনে] সমর্থ [হইয়া] আমি কোন ক্রমেই তাহাও (পিতার আদেশও) অতিক্রম করিতে পারি না ॥ ৩১ ॥

সেই আমি মহাত্মা পিতার দ্বারা আহূত হইয়া যেরূপ আদিষ্ট হইয়াছি, সেই রূপেই চলিতে ইচ্ছা করি। তাহাই (পিতার আজ্ঞাপালনই) সনাতন ধর্ম্ম ॥ ৩২ ॥

হে শুভসঙ্কল্পে, আর, আমি তোমারও দৃঢ়তা পরিজ্ঞাত হইতে ইচ্ছা করিয়া

১। ঘ '-স্তু'। ২। ঘ-ঙ-ছ '-ব-'। ৩। ঙ 'পি'। ৪। ঝ '-ক্যং'। ৫। ক-ঘ-ছ-ঝ-ঞ 'তথৈ-'। ৬। ঝ '-দেয়ো-'। ৭। গ 'হৃদয়মাত্মনঃ'। ৮। ঝ 'তস্মাত্মাং নেতু-'। ৯। ক-ঙ-ট 'চ তব'। ১০। ক-ছ-ট '-লক্ষণে'। ১১। ঙ 'হ্যস্মি'। ১২। ঝ '-ক্ষণে'।

[১] যদর্থঞ্চৈব তে সীতে নেচ্ছামি শুভদর্শনে।
বনবাসভবৈর্দুঃখৈর্যোক্তুং ত্বাং সুখভাগিনীম্ ॥ ৩৪ ॥
যা [২] নিস্পৃষ্টানপেক্ষা চ বনায় [৩] মদপেক্ষয়া।
[৪] ন বিহাতুং ময়া শক্যা কীর্ত্তিরাত্মবতা যথা ॥ ৩৫ ॥
[৫] এহি গচ্ছ ময়া সার্দ্ধং যথা তে রুচিতং প্রিয়ে [৬]।
ইচ্ছামি হি [৭] প্রিয়ং কর্ত্তুং নিত্যং তেঽহমনিন্দিতে [৮] ॥ ৩৬ ॥
ব্রাহ্মণেভ্যস্তু সাধুভ্যো বাসাংস্যাভরণানি চ।
[৯] সংশ্রিতেভ্যস্তথা[১০]ন্যেভ্যো দেহি দানানি জানকি ॥ ৩৭ ॥

৩৩। টিপ্পনী। তথেতি সমুচ্চয়ে তব নিরাসে কারণান্তরমপ্যস্তীত্যর্থঃ। তব চ নিশ্চয়ং দার্ঢ্যং জিজ্ঞাসুঃ পরিজ্ঞাতুমিচ্ছুঃ সন্ ত্বাং রক্ষিতুং শক্তোঽপ্যহং ন নয়িষ্য ইত্যুক্তবানিতি সম্বন্ধঃ।

৩৪। টিপ্পনী। যদর্থমিতি। যস্য তব নিশ্চয়স্য পরিজ্ঞানার্থমিত্যর্থঃ। তে তুভ্যম্ উক্তবানিতি শেষঃ। কিমুক্তবানিত্যাহ—নেচ্ছামীত্যাদি। যদ্বা যদর্থং যস্য ধর্ম্মস্যাপরিত্যাগার্থম্। সুখভাগিনীং চিরসুখোচিতাং ত্বাং বনবাসভবৈর্বনবাসজৈর্দুঃখৈর্যোক্তুং তদ্দুঃখভাগিনীং কর্ত্তুং নেচ্ছামি।

৩৫। টিপ্পনী। অনপেক্ষা মদ্ব্যতিরিক্তান্যাপেক্ষাশূন্যা যা মদপেক্ষয়া মন্নিমিত্তং বনায় বনবাসং কর্ত্তুং স্পৃষ্টাসি সা ত্বম্ আত্মবতা মনীষিণা স্বকীর্ত্তিরিব ময়া বিহাতুং ত্যক্তুং ন শক্যা।

৩৭। টিপ্পনী। সংশ্রিতেভ্য আশ্রিতেভ্যঃ। দানানি দানযোগ্যানি।

তোমাকে রক্ষা করিতে সমর্থ হইলেও আমি বলিয়াছিলাম, তোমাকে লইয়া যাইব না ; এবং হে শুভদর্শনে সীতে, যে নিশ্চয় পরিজ্ঞানের জন্যই তোমাকে বলিয়াছিলাম [ যে ], '[ চির- ] সুখভাগিনী তোমাকে আমি বনবাসজনিত দুঃখের সহিত যোজিত করিতে ইচ্ছা করি না' ॥ ৩৩-৩৪ ॥

অন্যনিরপেক্ষা তুমি আমার জন্য বনবাস করিতে স্পৃষ্টা হইয়াছ। মনস্বী ব্যক্তি যেরূপ কীর্ত্তি পরিত্যাগ করিতে পারেন না, আমিও সেইরূপ তোমাকে পরিত্যাগ করিতে সমর্থ নহি ॥ ৩৫ ॥

প্রিয়ে ! আইস, তোমার অভিলাষানুসারে আমার সহিত গমন কর ; হে অনিন্দিতে, আমি সর্ব্বদাই তোমার প্রিয়কার্য্য করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩৬ ॥

১। ঙ 'ম-', ঝ 'কারণেনৈ-'। ২। গ 'ন স্পৃষ্টানু-', ছ-ট 'সানুস্পৃষ্টা', ঝ 'সাপি সজ্জা'। ৩। ঘ 'যদ-'। ৪। ক-ছ 'হি', ঝ 'হি ত্যক্তুং'। ৫। গ 'এষা'। ৬। ঙ-ছ '-য়ম্'। ৭। ঙ 'চ'। ৮। ঝ '-সুব্রতে'। ৯। ঝ 'সংশি-', ঙ 'সংশিতেভ্যস্তু সাধুভ্যো', ট অস্য পরার্দ্ধম্ অষ্টাত্রিংশশ্লোকেন সহ ন বর্ত্ততে। ১০। গ-ঝ 'স্বম-'।

গুরূংশ্চামন্ত্র্য[১] সুভগে ততো ব্রজ ময়া সহ ।
ইতি ভর্ত্রা[২]ভ্যনুজ্ঞাতা মত্বা গমনমাত্মনঃ ।
দাতুং[৩] সংত্বরতে[৪] সীতা বাসাংস্যাভরণানি চ ॥ ৩৮ ॥
ততঃ প্রহৃষ্টা পরিপূর্ণমানসা
যশস্বিনী ভর্ত্তু[৫]রবেক্ষ্য শাসনম্ ।
প্রচক্রমে দাতুমথো মনীষিণাং
ধনানি বাসাংসি[৬] চ ভূষণানি[৭] সা ॥ ৩৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাভিপ্রায়জিজ্ঞাসা নাম
ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩০ ॥

---

৩৮ । টিপ্পনী । আত্মনো গমনং মত্বা আত্মনো বনগমনং ভবিষ্যতীতি স্থিরতয়া বুদ্ধা ।

৩৯ । টিপ্পনী । পরিপূর্ণমানসা পূর্ণমনোরথা । অবেক্ষ্য পর্য্যালোচ্য ।

---

জানকি, সাধুচরিত্র ব্রাহ্মণগণকে এবং অন্য আশ্রিত ব্যক্তিবর্গকে দানযোগ্য বস্ত্র ও আভরণ প্রদান কর ॥ ৩৭ ॥

হে সুভগে, গুরুজনদিগকে প্রস্থানকালীন সম্ভাষণ জ্ঞাপন করিয়া তদনন্তর আমার সহিত চল ; স্বামীর দ্বারা এইরূপে অনুজ্ঞাতা সীতা নিজের [ বন- ] গমন [ নিশ্চিত, ইহা ] বুঝিতে পারিয়া বসন ও আভরণসমূহ দান করিবার জন্য ত্বরান্বিতা হইলেন ॥ ৩৮ ॥

তদনন্তর প্রহৃষ্টহৃদয়া পূর্ণমনোরথা যশস্বিনী সীতা স্বামীর আদেশের কথা চিন্তা করিয়া কৃতবিদ্য ব্যক্তিগণকে অর্থ, বসন ও ভূষণসমূহ দান করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ৩৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাভিপ্রায়জিজ্ঞাসা-নামক
ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩০ ॥

---

১ । ঘ-ঙ-ছ-ঞ '-স্ত্রয় শুভে' । ২ । ঞ 'সহা-' । ৩ । ক-ঙ-ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি । ৪ । ঘ-ঞ '-তত্বরে' ।
৫ । ক-ঞ 'মানসম্' । ৬ । ঘ-ঞ 'ঞ্চ' । ৭ । ছ 'চ', গ-ঙ-ঝ-ট নাস্তি ।

## একত্রিংশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা রাঘবঃ সীতাং সমাহূয়াথ লক্ষ্মণম্ ।
উবাচেদং বচঃ শ্রীমানবেক্ষ্য প্রশ্রয়ানতম্ ॥ ১ ॥
প্রিয়ঃ[1] প্রাণসমো ভ্রাতা সহায়শ্চ সখা চ মে[2] ।
তস্মাৎ প্রণয়তোঽহং ত্বাং যদ্ ব্রবীমি কুরুষ্ব তৎ ॥ ২ ॥
বনং ত্বয়া ন গন্তব্যং ময়া সহ কথঞ্চন ।
ইহৈব হি মহান্[3] ভারো বোঢ়ব্যো ভবতানঘ ॥ ৩ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা লক্ষ্মণো দীনমানসঃ ।
বাষ্পপর্য্যাকুলমুখঃ সোঢ়ুং শোকমশক্নুবন্ ॥ ৪ ॥
প্রণম্য চরণৌ ভ্রাতুঃ পরিষ্বজ্য[4] চ পীড়িতম্ ।
সীতায়াশ্চ মহাপ্রাজ্ঞস্ততো রাঘবমব্রবীৎ ॥ ৫ ॥

১। টিপ্পনী। প্রশ্রয়ানতং বিনয়াবনতম্।

৪। টিপ্পনী। বাষ্পপর্য্যাকুলমুখঃ অশ্রুব্যাপ্তমুখবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। শোকং সম্ভাবিত-রামবিরহজং সন্তাপম্।

৫। টিপ্পনী। পীড়িতং পরিষ্বজ্য দৃঢ়মালিঙ্গ্য।

শ্রীমান্ রামচন্দ্র সীতাকে এইরূপ বলিয়া তদনন্তর লক্ষ্মণকে আহ্বানপূর্ব্বক [ তাঁহাকে ] বিনয়াবনত দেখিয়া এই বাক্য বলিলেন ॥ ১ ॥

তুমি আমার প্রিয় প্রাণপ্রতিম ভ্রাতা, সহায় ও সখা ; অতএব প্রণয়নিবন্ধন আমি তোমাকে যাহা বলিতেছি, তাহা কর ॥ ২ ॥

আমার সহিত কোনক্রমেই তুমি বনগমন করিও না ; হে নিষ্পাপ, এই স্থানে [ থাকিয়া ] -ই তোমাকে গুরুতর ভার বহন করিতে হইবে ॥ ৩ ॥

দুঃখিতচিত্ত মহাপ্রাজ্ঞ লক্ষ্মণ রামচন্দ্রের এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক দুঃখ সহ্য করিতে না পারিয়া বাষ্পাকুলিত বদনে ভ্রাতার এবং [ ভ্রাতৃ-পত্নী ] সীতার চরণদ্বয় প্রণাম ও দৃঢ়ভাবে আলিঙ্গন করত তদনন্তর [ ভ্রাতা ] রামচন্দ্রকে বলিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ঝ '-য়-'। ২। ঝ 'মম'। ৩। ঘ-ছ-ট '-হাভা-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ট '-রভ্য'।

অনুজ্ঞাতোঽস্মি ভবতা পূর্ব্বমেব বনং প্রতি।
সহ গন্তুমিতঃ কস্মান্নিবর্ত্তয়সি মাং পুনঃ ॥ ৬ ॥[1]
ন নিবর্ত্তয়িতব্যোঽহং জীবন্তং মাং যদীচ্ছসি।
শরণং ত্বাং প্রপন্নোঽস্মি প্রসীদার্য্য নয়স্ব মাম্ ॥ ৭ ॥
তমব্রবীত্ততো রামঃ স্থিতং লক্ষ্মণমগ্রতঃ।
প্রহ্বং[2] নতেন শিরসা বেপমানং কৃতাঞ্জলিম্ ॥ ৮ ॥
গতে ত্বয়ি ময়া সার্দ্ধমিতো[3] লক্ষ্মণ কাননম্।
কো ভরিষ্যতি[4] কৌশল্যাং সুমিত্রাঞ্চ যশস্বিনীম্ ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। প্রহ্বম্ অধোমুখম্।

৬। টিপ্পনী। পূর্ব্বমেব বনং প্রতি সহ ত্বয়েতি শেষঃ গন্তমনুজ্ঞাতোঽস্মীত্যন্বয়ঃ। নিবর্ত্তয়সি নিবারয়সি।

৮। টিপ্পনী। প্রহ্বং বিনীতম্।

৯। টিপ্পনী। ময়া সহ ত্বয়ি কাননং গতে কৌশল্যাং সুমিত্রাঞ্চ কো ভরিষ্যতি ভরণ-পোষণাদিনা পালয়িষ্যতি। অতঃ কৌশল্যাদিভরণার্থমেবাধুনা গমনাৎ প্রতিষিদ্ধোঽসি। পূর্ব্বানুজ্ঞা তু তব তাৎকালিকদুঃখপরিহারায়েতি বোধ্যম্।

পূর্ব্বেই আপনি এই স্থান হইতে [ আপনার ] সহিত বনে গমন করিবার নিমিত্ত আমাকে অনুমতি প্রদান করিয়াছেন ; [ এখন ] কেন আবার আমাকে নিবর্ত্তিত করিতেছেন ? ॥ ৬ ॥

আপনি যদি আমাকে জীবিত [ দেখিতে ] ইচ্ছা করেন, [ তাহা হইলে ] আমাকে নিবর্ত্তিত করিবেন না। আমি আপনার শরণাপন্ন হইতেছি ; হে আর্য্য, প্রসন্ন হউন, আমাকে লইয়া চলুন ॥ ৭ ॥

রামচন্দ্র তদনন্তর বিনীত, কম্পমান, কৃতাঞ্জলি, অবনত মস্তকে সম্মুখে দণ্ডায়মান সেই লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ৮ ॥

হে লক্ষ্মণ, তুমি এই স্থান হইতে আমার সহিত বনগমন করিলে, কে যশস্বিনী কৌশল্যার ও সুমিত্রার ভরণপোষণ করিবে ? ॥ ৯ ॥

১। ঝ '-য়িতুমর্হসি'। ২। গ-ঙ-ঝ 'প্রহ্বা-', ছ 'প্রজ্ঞা-', ট 'প্রত্যা-'। ৩। ঙ-ছ-ট '-র্দ্ধং যথা রুচিতং প্রিয়ম্', ঝ '-র্দ্ধং যথাবদ্রুচিরং প্রিয়ম্'। ৪। ঝ 'বদি-'।

অভিবর্ষতি কামৈর্যো[1] মাতরৌ [2]নৌ নরাধিপঃ।
[3]স কামবশগো [4]ব্যক্তং ন দ্রক্ষ্যতি যথা পুরা[5] ॥ ১০ ॥
স কামবশমাপন্নো মহারাজঃ পিতাবয়োঃ।
ভরতে রাজ্যমাসজ্য[6] কৈকেয্যা বশমাগতঃ[7] ॥ ১১ ॥
রাজ্যৈশ্বর্য্যমদান্ধা[8] হি[9] কদাচিদপি কৈকয়ী।
অসাধু প্রতিপদ্যেত[10] সপত্নীনামচেতনা ॥ ১২ ॥
তে মাতরাবিহস্থেন সমাশ্বাস্যে[11] বিশেষতঃ।
পরিপাল্যে চ সৌমিত্রে যাবদাগমনং মম ॥ ১৩ ॥

---

১০। টিপ্পনী। যো নরাধিপঃ নৌ আবয়োর্মাতরৌ কামৈরভিবর্ষতি ইষ্টান্নপানাদিসম্পাদনেন ইতঃ প্রাগপি সন্তোষয়তি স্মেত্যর্থঃ সোঽধুনা কামবশগঃ কৈকেয্যনুরাগাধীনঃ অতো ব্যক্তং নিশ্চিতং পুরা যথা যাদৃগনুরাগেণ আবয়োর্মাতরৌ অপশ্যৎ তাদৃগনুরাগেণ ন দ্রক্ষ্যতি।

১১। টিপ্পনী। আসজ্য সংস্থাপ্য।

১২। টিপ্পনী। অচেতনা বুদ্ধিহীনা কৈকেয়ী কদাচিৎ সপত্নীনাং বিষয়ে অসাধু অন্যায্যং প্রতিপদ্যেত ব্যবহরেৎ।

১৩। টিপ্পনী। বিশেষতো বিশেষেণ সমাশ্বাস্যে সম্যগাশ্বাসনীয়ে পরিপাল্যে প্রতিপালনীয়ে চ।

---

যে নরাধিপ আমাদের [ সেই ] মাতৃদ্বয়ের কামনা [ সর্ব্বতোভাবে ] পূর্ণ করেন, [ সম্প্রতি ] কামবশীভূত [ হওয়ায় ] তিনি নিশ্চয়ই [ তাঁহাদিগকে ] পূর্ব্বের ন্যায় [ সস্নেহদৃষ্টিতে ] দেখিবেন না ॥ ১০ ॥

আমাদের সেই পিতা কামবশাপন্ন মহারাজ [ দশরথ ] ভরতে রাজ্য স্থাপনপূর্ব্বক কৈকেয়ীর বশীভূত হইয়াছেন ॥ ১১ ॥

রাজ্য ও ঐশ্বর্য্যমদে অন্ধা নির্ব্বুদ্ধি কৈকেয়ীও কদাচিৎ সপত্নীগণের প্রতি অনুচিত ব্যবহার করিতে পারেন ॥ ১২ ॥

১। ঘ '-মৌর্যৈর্ম্মা-'। ২। ঙ-ছ-ট 'মে'। ৩। খ 'স পিতা কামবশগো ন'। ৪। ঞ 'নূনং', ট 'নিত্যং'। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কৌশল্যাং বা সুমিত্রাং বা কৈকেয়ীপ্রিয়কাম্যয়া ॥' ইত্যধিকঃ। ৬। গ-ঝ '-সাস্থ, ক '-সাজ্য'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'অপি রামবিয়োগার্ত্তঃ প্রাণাঞ্ জহ্যাৎ কদাচন।' ইত্যধিকঃ। ৮। ঙ '-প্রমত্তা', ঝ '-মদাৎ সা'। ৯। ঘ-ঞ 'চ', 'বা'। ১০। ঙ-ঝ '-ব'। ১১। গ '-শ্বাস্থ'।

যথৈবাহং তথৈব ত্বং তয়োরিহ ভবিষ্যসি।
বন্ধুরাপ্যায়নশ্চৈব[1] দুঃখেভ্যশ্চৈব রক্ষিতা ॥ ১৪ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা লক্ষ্মণঃ শ্রীমতাং বরঃ।
কৃতাঞ্জলিরিদং ভূয়ো রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥
মদ্বিধানাং সহস্রাণি কৌশল্যা বিভৃয়াদ্বিভো।
যস্যাঃ সহস্রং গ্রামাণাং নিসৃষ্ট[2]মুপজীবনম্[3] ॥ ১৬ ॥
ত্বদপেক্ষশ্চ ভরতঃ পূজয়িষ্যত্যসংশয়ম্।
কৌশল্যাঞ্চ সুমিত্রাঞ্চ পরমং যত্নমাস্থিতঃ ॥ ১৭ ॥

১৪। টিপ্পনী। আপ্যায়নং তৃপ্তিপ্রদায়কঃ।

১৬। টিপ্পনী। স্বভরণে কৌশল্যায়াঃ কস্যাপ্যপেক্ষা নেত্যাহ—মদ্বিধানামিতি। বিভৃয়াদ্ ভরণপোষণাদিভিঃ পালয়িতুং শক্নুয়াৎ। ননু কুত এতৎ সম্ভবতীত্যাহ—যস্যা ইতি। যস্যাঃ যস্যৈ কৌশল্যায়ৈ গ্রামাণাং সহস্রমুপজীবনমাজীবং জীবিকাব্যয়শোধকমিত্যর্থঃ নিসৃষ্টং দত্তম্।

১৭। টিপ্পনী। ত্বদপেক্ষস্ত্বয়ি অপেক্ষা আস্থা যস্য সঃ।

---

সৌমিত্রে, আমি যেপর্য্যন্ত বন হইতে [ পুনঃ ] আগমন না করি [ সেই পর্য্যন্ত ] তুমি এই স্থানে থাকিয়া সেই মাতৃদ্বয়কে আশ্বাস প্রদান করিবে এবং প্রতিপালন করিবে ॥ ১৩ ॥

যেরূপ আমি, তুমিও সেইরূপই তাঁহাদের ( মাতৃদ্বয়ের ) বন্ধু তৃপ্তিদায়ক এবং দুঃখসমূহ হইতে ত্রাণকর্ত্তা হইবে ॥ ১৪ ॥

রামের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া, শ্রীমান্ ব্যক্তিদিগের শ্রেষ্ঠ লক্ষ্মণ কৃতাঞ্জলি হইয়া পুনরায় রামকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

প্রভো, কৌশল্যা আমার ন্যায় সহস্র সহস্র ব্যক্তির ভরণপোষণ করিতে পারেন, যাঁহাকে জীবিকার্থ সহস্র গ্রাম প্রদান করা হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

ভরত নিশ্চয়ই আপনার [ ভাবী প্রভুত্বের ] অনুরোধে পরম যত্নের সহিত কৌশল্যা এবং সুমিত্রার সেবা-শুশ্রূষা করিবেন ॥ ১৭ ॥

---

১। ঋ '-র্ত্তা-'। ২। ঙ-ঞ '-বি-'। ৩। গ-ছ-ট '-বিতম্'।

নয় মামনপেক্ষস্তং বনবাসকৃতোদ্যমম্[১]।
শিষ্যঃ প্রেষ্যঃ[২] সহায়শ্চ ভবিষ্যামি বনে তব ॥ ১৮ ॥
খনিত্রপিটকে[৩] বিভ্রৎ খড়্গবাণধনুর্দ্ধরঃ।
অগ্রতস্তে[৪] গমিষ্যামি পন্থানং[৫] পরিশোধয়ন্ ॥ ১৯ ॥
বন্যানি চাহরিষ্যামি পুষ্পমূলফলানি চ[৬]।
শয্যোপকরণার্থঞ্চ[৭] দ্রুমপর্ণতৃণানি তে[৮] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। অনপেক্ষোঽপেক্ষাশূন্যঃ। সহায়ঃ সহগতঃ।

১৯। লো-টী। পিটকা ভাণ্ডং বংশভাণ্ডমিতি নারায়ণঃ। 'পিটকঃ পেটকঃ পেটী' ইত্যমরঃ। খনিত্রপিটকে ইতি সমাহারদ্বন্দ্বেঽপি দ্বিবচনমার্ষম্।

---

১৮। টিপ্পনী। অনপেক্ষঃ স্বতন্ত্রঃ। প্রেষ্যো দাসঃ।

১৯। টিপ্পনী। খনিত্রং মূলকন্দখননসাধনং কুদ্দালাদি। গোঃ রাঃ। পিটকা ফলমূলাদ্যাহরণযোগ্যা বংশপেটী। তিঃ। ফলাদিস্থাপনযোগ্যবংশাদিনির্ম্মিতো মঞ্জূষাবিশেষঃ। শিরোঃ। পন্থানং পরিশোধয়ন্ পরিষ্কুর্ব্বন্।

২০। টিপ্পনী। শয্যোপকরণার্থং শয্যাদ্রব্যসাধনার্থম্। দ্রুমপর্ণতৃণানি চ দ্রুমপর্ণানি তৃণানি চ।

---

[ অন্বয়- ] নিরপেক্ষ আপনি বনবাসে উদ্যত আমাকে লইয়া চলুন ; আমি বনে আপনার শিষ্য, ভৃত্য ও সহায় হইব ॥ ১৮ ॥

খনিত্র ( খন্তা ) ও পিটকা ( ফলমূল আহরণ করিয়া রাখিবার জন্য বংশপেটী) বহনপূর্ব্বক খড়্গ, বাণ ও ধনুর্দ্ধারণ করিয়া পথ পরিষ্কার করিতে করিতে আমি আপনার অগ্রে অগ্রে গমন করিব ॥ ১৯ ॥

আর, আমি আপনার জন্য বন্য পুষ্প, মূল ও ফল [ আহরণ করিব ] এবং শয্যার উপকরণার্থ বৃক্ষপত্র ও তৃণসমূহ আহরণ করিব ॥ ২০ ॥

১। ঞ '-তম্'। ২। ঝ 'প্রৈ-'। ৩। গ '-পেটকৌ', ঝ '-পে-'। ৪। গ '-তোঽহং'। ৫। 'ভবতো নাত্র সংশয়ঃ'। ৬। গ 'তে'। ৭। গ '-র্থায়'। ৮। গ 'চ'

ত্বমার্য্য[1] সহ বৈদেহ্যা[2] বনবাসেঽপি রংস্যসে।
রক্ষতস্ত্বাং গমিষ্যন্তি রাত্রয়ো মম জাগ্রতঃ ॥ ২১ ॥
আর্য্য শিষ্যোঽস্মি দাসোঽস্মি ভক্তোঽস্ম্য[3]নুগত[4]স্তথা।
তবাহং সর্ব্বথা[5] সাধো[6] প্রসীদ নয় মামপি[7] ॥ ২২ ॥
বাক্যেনানেন তু[8] প্রীতো রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ।
আগচ্ছ ব্রজ সৌমিত্রে আপৃচ্ছস্ব[9] সুহৃজ্জনম্ ॥ ২৩ ॥
যে চ রাজ্ঞে[10] দদৌ দিব্যে মহাত্মা বরুণঃ স্বয়ম্।
ধনুষী তে গৃহাণ ত্বমক্ষয়ানিষুধীংশ্চ তান্ ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। রংস্যসে প্রীতিমুপভোক্ষ্যসে। রক্ষতো রক্ষণপ্রবৃত্তস্য মে জাগ্রত এব জাগ্রদবস্থায়ামেব রাত্রয়ো গমিষ্যন্তি অতিক্রান্তা ভবিষ্যন্তি।

২৩। টিপ্পনী। আপৃচ্ছস্ব গমনকালোচিতং প্রণামসম্ভাষণাদিকং কুরুষ্ব।

২৪—২৬। টিপ্পনী। রাজ্ঞে জনকায় তদ্‌যজ্ঞে তুষ্টো মহাত্মা বরুণঃ স্বয়ং যে দিব্যে ধনুষী দদৌ যে চ ধনুষী জনকেন যৌতকত্বেনাবয়োর্দত্তে তে ধনুষী গৃহাণেত্যর্থঃ। তান্ অক্ষয়ান্ অক্ষয্য

হে আর্য্য, বনবাসেও আপনি বৈদেহীর সহিত আনন্দ উপভোগ করিবেন। আপনাকে রক্ষা করিতে প্রবৃত্ত আমার জাগ্রদবস্থায় [ -ই ] রাত্রিসমূহ অতিবাহিত হইবে ॥ ২১ ॥

হে আর্য্য, হে সাধো, আমি সর্ব্বপ্রকারে আপনার শিষ্য, দাস, ভক্ত ও অনুগত। [ আমার প্রতি ] প্রসন্ন হউন, আমাকেও লইয়া চলুন ॥ ২২ ॥

এই বাক্যে প্রীত হইয়া রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, আইস, [ আমার সহিত ] চল, সুহৃজ্জনের নিকট বিদায়কালীন প্রণামসম্ভাষণাদি জ্ঞাপন কর ॥ ২৩ ॥

মহাত্মা বরুণ স্বয়ং রাজা জনককে যে দিব্য ধনুর্দ্বয় এবং যে সমস্ত অক্ষয় তূণীর প্রদান করিয়াছিলেন, [ আমাদের বিবাহে যৌতুকরূপে প্রাপ্ত ] সেই ধনুর্দ্বয় এবং তূণীরসমূহ লইয়া চল ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ঝ 'ত্বং ময়া', ট 'ত্বঞ্চাপি'। ২। গ-ছ-ঞ '-হৃভি-'। ৩। ঝ '-পানু-'। ৪। ঙ-ঞ-ট '-তঃ সদা'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট '-দা'। ৬। ঝ '-ক্ষাৎ'। ৭। ঙ '-মিতি'। ৮। গ-ধ 'সং-', ট। ৯। ঘ-ঞ 'ত্বমাপৃচ্ছ্য'। ১০। ট 'রাজকুলে দি-'।

অভেদ্যে চ তনুত্রাণে গৃহাণ লঘুনী[1] শুভে।
খড়্গৌ চ বিমলাকাশবর্চ্চসৌ বিমলৎসরূ[2] ॥ ২৫ ॥
যচ্চাচার্য্যগৃহে[3] দিব্যং ধনুস্তিষ্ঠতি মেঽর্চ্চিতম্।
তদানয়স্ব গত্বা ত্বং ত্বরাবানিহ লক্ষ্মণ ॥ ২৬ ॥
ইত্যুক্তো লক্ষ্মণঃ শীঘ্রং সমাপৃচ্ছ্য সুহৃজ্জনম্।
আচার্য্যকুলমাগম্য[4] তে[5] জগ্রাহায়ুধোত্তমে ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। যচ্চেতি ধনুর্বারুণং মেঽর্চ্চিতং মৎপূজিতম্।

২৭। লো-টী। আচার্য্যকুলম্ আচার্য্যগৃহং 'কুলং গোত্রে শরীরে চ স্বজাতীয়ে গণে গৃহে' ইতি ভূরিঃ।

---

সায়কান্ ইষুধীন্ তূণাংশ্চ গৃহাণ যান্ জনক আবয়োঃ পরিণয়ে প্রত্যপাদয়দিতি শেষঃ। তনুত্রাণে কবচে। লঘুনী অল্পভারবিশিষ্টে। বিমলাকাশবর্চ্চসৌ নির্ম্মলাকাশবদ্ নীলভাস্বরৌ। বিমলৎসরূ বিমলৌ ৎসরূ মুষ্টী যয়োস্তৌ 'ৎসরুঃ খড়্গমুষ্টিঃ' ইত্যমরঃ। যচ্চাচার্য্যগৃহে ইতি। অন্যচ্চ যন্মে ধনুরাচার্য্যগৃহে তিষ্ঠতীতি যোজনা। পাশ্চাত্যরামায়ণে তু সর্ব্বেষামেবায়ুধানামাচার্য্যগৃহে নিহিতত্বং ব্যক্তম্। 'যে চ রাজ্ঞো দদৌ দিব্যে মহাত্মা বরুণঃ স্বয়ম্। জনকস্য মহাযজ্ঞে ধনুষী রৌদ্রদর্শনে ॥ অভেদ্যে কবচে দিব্যে তূণী চাক্ষয়সায়কৌ। আদিত্যবিমলাভৌ দ্বৌ খড়্গৌ হেমপরিষ্কৃতৌ ॥ সৎকৃত্য নিহিতং সর্ব্বমেতদাচার্য্যসদ্মনি। সর্ব্বমায়ুধমাদায় ক্ষিপ্রমাব্রজ লক্ষ্মণ ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (২।৩১।২৯।৩১)। মহাযজ্ঞে তুষ্টো বরুণো রাজ্ঞো জনকস্য ধনুরাদিকং দদৌ তচ্চ জনকেনাস্মাকং যৌতকত্বেন দত্তং তৎ সর্ব্বমাচার্য্যসদ্মন্যাচার্য্যং সৎকৃত্য নিহিতং তদাদায় ক্ষিপ্রমাব্রজাগচ্ছ। অত্রৈবমনুবাদাদেব তত্র জনকায় বরুণকর্ত্তৃকধনুরাদিদানং রামলক্ষ্মণাভ্যাঞ্চ তৎকর্ত্তৃকতদ্দানং বোধ্যম্। তিঃ। রাজ্ঞো জনকস্য মহাযজ্ঞে যদ্ধনুরাদি রাজ্ঞো জনকস্য বরুণঃ স্বয়ং দদৌ তৎ সর্ব্বমাচার্য্যসদ্মনি নিহিতং বিবাহসময়ে জনকাল্লব্ধেতি শেষঃ। শিরোঃ। জনকস্য রাজ্ঞো যজ্ঞে মহাত্মা বরুণঃ স্বয়মেব মহ্যং যদ্ধনুরাদিকং দদৌ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। আয়ুধোত্তমে দিব্যে তে ধনুষী ইত্যর্থঃ।

---

[ বরুণকর্ত্তৃক রাজা জনককে প্রদত্ত এবং রাজা জনকের নিকট হইতে আমাদের যৌতুকরূপে প্রাপ্ত] অভেদ্য, অল্পভার ও সুদৃশ্য কবচদ্বয় এবং নির্ম্মল আকাশতলের ন্যায় উজ্জ্বল [ নীলবর্ণ ] পরিষ্কৃতমুষ্টিদেশবিভূষিত খড়্গদ্বয় লইয়া চল ॥ ২৫ ॥

লক্ষ্মণ, আচার্য্যগৃহে অর্চ্চিত আরও আমার যে দিব্য ধনু রহিয়াছে, তুমি ত্বরান্বিত হইয়া গমনপূর্ব্বক তাহা এই স্থানে আনয়ন কর ॥ ২৬ ॥

---

১। ঝ 'উ-'। ২। ঙ '-লমৎ-'। ৩। ছ '-স্বা-', ট '-ষা-'। ৪। ঞ '-গৃহ-'। ৫। ঙ '-ত্য'।

১ ২
স তে আদায় ধনুষী খড়্গবুধিতনুচ্ছদান্ ।
দর্শয়ামাস রামায় নিববন্ধ চ যত্নবান্ ॥ ২৮ ॥
৩
তমুবাচাগতং রামো লক্ষ্মণং প্রিয়দর্শনম্ ।
কালে ত্বমাগতঃ শীঘ্রং কাঙ্ক্ষিতে মম লক্ষ্মণ ॥ ২৯ ॥
৪
দাতুমিচ্ছামি বিপ্রেভ্যো ধনরত্নার্থসঞ্চয়ান্ ।
৫ ৬
বহুভৃত্যানল্পধনাংস্তস্মাদানয় তান্ দ্বিজান্ ॥ ৩০ ॥

---

৩০। লো-টী। বহুভৃত্যান্ বহুপোষ্যান্।

---

২৮। টিপ্পনী। খড়্গবুধিতনুচ্ছদান্—ইষুধিস্তূণঃ তনুচ্ছদঃ কবচম্। নিববন্ধ সর্বাণি তানি ধনুরাদীনি গুচ্ছীচকারেত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। কাঙ্ক্ষিতে ঈপ্সিতে মদভীষ্টসম্পাদনোচিতে ইত্যর্থঃ।

৩০। টিপ্পনী। লক্ষ্মণসমাগমকালস্য কাঙ্ক্ষিতত্বে হেতুমাহ—দাতুমিতি। ধনরত্নার্থসঞ্চয়ান্ ধনরত্নার্থসমূহান্ মৎসঞ্চিতানিতি শেষঃ। অর্থোঽত্র ধনরত্নেতরদ্রব্যপরঃ। 'অহং প্রদাতুমিচ্ছামি যদিদং মামকং ধনম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৩১।৩৫ )। মামকং মদুপার্জিতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ; বহুভৃত্যান্ বহবো ভৃত্যা ভরণীয়াঃ প্রতিপাল্যা ইতি যাবৎ যেষাং তান্। তদানয়নার্থঞ্চ ত্বামপেক্ষ ইতি ভাবঃ।

লক্ষ্মণ এইরূপে অভিহিত হইয়া সুহৃজ্জনকে সম্ভাষণ জ্ঞাপন করত আচার্য্য-গৃহে আগমনপূর্ব্বক সেই উত্তম আয়ুধদ্বয় ( ধনুর্দ্বয় ) গ্রহণ করিলেন ॥ ২৭ ॥

লক্ষ্মণ খড়্গ, তূণীর বর্ম্ম [ ও ] সেই ধনুর্দ্বয় গ্রহণ করিয়া রামচন্দ্রকে দেখাইলেন এবং যত্নের সহিত [ একত্র ] বন্ধন করিলেন ॥ ২৮ ॥

রামচন্দ্র সমাগত প্রিয়দর্শন সেই লক্ষ্মণকে [ অতঃপর ] বলিলেন—লক্ষ্মণ, তুমি ত্বরা করিয়া আমার অভিলাষানুরূপ সময়ে [ -ই ] আসিয়াছ ॥ ২৯ ॥

আমি [ আমার সঞ্চিত ] ধন রত্ন ও [ অন্যান্য বহুমূল্য ] দ্রব্যসামগ্রীসমূহ ব্রাহ্মণগণকে দান করিতে ইচ্ছা করি; অতএব তুমি বহুভৃত্য ( যাহাদের বহু লোককে প্রতিপালন করিতে হয় ) ও অল্পধন [ যে ব্রাহ্মণগণ রহিয়াছেন ] সেই ব্রাহ্মণগণকে আনয়ন কর ॥ ৩০ ॥

---

১। ক 'তে সমাদায়'। ২। গ 'খড়্গোবুধিনিবন্ধনে', ঘ-ঞ 'সখড়্গে সনিবন্ধনে', ক-ঝ 'সখড়্গেষুনিবন্ধনে'। ৩। ঘ '-চাথ তং'। ৪। ক '-য়ম্'। ৫। ট '-ত্যান্ হুত-'। ৬। ঘ '-স্তথা দানরতা'।-ম্

যে চাস্মৎসুহৃদো ভক্তা নিবসন্তীহ লক্ষ্মণ।
তেষাং চাপি[১] প্রদাস্যামি সর্ব্বেষামুপজীবনম্[২] ॥ ৩১ ॥

বশিষ্ঠপুত্রন্তু[৩] সুযজ্ঞমার্য্যং
তমানয়াশু প্রবরং দ্বিজানাম্।
প্রিয়ং সখায়ং মম বীর্য্যবন্তং
তং[৪] তর্পয়িষ্যে প্রথমং প্রদানৈঃ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণাভ্যনুজ্ঞা নাম
একত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩১ ॥

৩২। লো-টী। বীর্য্যবন্তং তপোবীর্য্যবন্তং তেজস্বন্তং বা।

৩১। টিপ্পনী। উপজীবনং জীবিকাসাধনং ধনম্।

৩২। টিপ্পনী। বশিষ্ঠপুত্রং সুযজ্ঞমানয়েত্যনেন মূলপ্রভোর্দশরথস্য বশিষ্ঠঃ পুরোহিতস্তৎ-পুত্রস্য তৎপুত্র ইতি ন্যায়েন সুযজ্ঞস্য বিশিষ্যানয়ননিয়োগঃ। তিঃ। প্রদানৈর্ধনরত্নাদিপ্রদেয়-বস্তুভিস্তর্পয়িষ্যে তৃপ্তং বিধাস্যে।

লক্ষ্মণ, আমাদের যে সমস্ত সুহৃদ্ ও ভক্ত এই স্থানে বাস করে, তাহাদের সকলকেই জীবিকানির্ব্বাহোপযোগী অর্থ প্রদান করিব ॥ ৩১ ॥

আমার প্রিয়সখা, তেজস্বী, ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ, বশিষ্ঠপুত্র সেই আর্য্য সুযজ্ঞকে শীঘ্র তুমি আনয়ন কর; আমি সর্ব্বাগ্রে তাঁহাকে [ ধনরত্নাদি ] প্রদেয় বস্তুদ্বারা পরিতুষ্ট করিব ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণের প্রতি অনুজ্ঞাপ্রদান-নামক
একত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩১ ॥

১। ঝ '-পিহ বা-'। ২। ঝ 'সুহৃদা-'। ৩। ঝ-ট '-ঞ্চ'। ৪। ঘ 'সন্তু-'।

## দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ

ভ্রাতুঃ[১] শাসনমাজ্ঞায় লক্ষ্মণস্ত্বরিতঃ স্বয়ম্।
সুযজ্ঞগৃহমাগম্য[২] প্রবিশ্য চ বিনীতবৎ ॥ ১ ॥
অগ্ন্যাগারস্থমভ্যেত্য[৩] সুযজ্ঞং লক্ষ্মণোঽব্রবীৎ।
হে সুযজ্ঞ দ্বিজশ্রেষ্ঠ সখা তে[৪] দ্রষ্টুমিচ্ছতি ॥ ২ ॥
শ্রুত্বৈতল্লক্ষ্মণবচঃ সুযজ্ঞোঽতিত্বরান্বিতঃ[৫]।
প্রবিবেশাভ্যুপাগম্য রামবেশ্ম সলক্ষ্মণঃ ॥ ৩ ॥
তমাগতং বেদবিদং সীতয়া সহ রাঘবঃ।
অভ্যুত্থায়ার্চ্চয়ামাস প্রদানৈরভি[৬]কাঙ্ক্ষিতৈঃ[৭] ॥ ৪ ॥
কুণ্ডলাঙ্গদকেয়ূরমুক্তাহারবিভূষণৈঃ[৮]।
মহার্হৈশ্চৈব বাসোভির্ধনধান্যৈশ্চ পুষ্কলৈঃ ॥ ৫ ॥

৫। লো-টী। পুষ্কলৈঃ সমৃদ্ধৈঃ।

। আজ্ঞায় জ্ঞাত্বা অঙ্গীকৃত্য বা। বিনীতবদ্ বিনয়যুক্তং যথা স্যাত্তথা, ভাবে ক্তঃ।

৪। টিপ্পনী। প্রদানৈঃ প্রদেয়বস্তুভিঃ।

৫। টিপ্পনী। প্রদেয়ানি বিশিনষ্টি—কুণ্ডলেতি। কুণ্ডলাঙ্গদকেয়ূরমুক্তাহাররূপৈর্বিভূষণৈঃ মহার্হৈর্মহামূল্যৈর্বাসোভির্বস্ত্রৈঃ পুষ্কলৈঃ প্রচুরৈর্ধনধান্যৈশ্চার্চ্চয়ামাসেতি সম্বন্ধঃ।

ভ্রাতার আজ্ঞা গ্রহণ করিয়া ত্বরাযুক্ত লক্ষ্মণ স্বয়ং সুযজ্ঞের গৃহে আগমনপূর্ব্বক [ তাহাতে ] বিনয়ের সহিত প্রবেশ করত অগ্নিশালাস্থিত সুযজ্ঞের সমীপে উপস্থিত হইয়া [ তাঁহাকে ] বলিলেন—হে দ্বিজশ্রেষ্ঠ সুযজ্ঞ, আপনার সখা [ রাম আপনাকে ] দর্শন করিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১-২ ॥

লক্ষ্মণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া অতি ত্বরাযুক্ত সুযজ্ঞ লক্ষ্মণের সহিত রামভবনে আগমন করত [ তথায় ] প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ৩ ॥

রামচন্দ্র সীতার সহিত [ আসন হইতে উত্থানপূর্ব্বক ] সমাগত বেদজ্ঞ সুযজ্ঞকে অভ্যর্থনা করিয়া কুণ্ডল, অঙ্গদ, কেয়ূর, মুক্তাহার প্রভৃতি অলঙ্কার, মহামূল্য বস্ত্র এবং প্রচুর ধনধান্য [ -রূপ ] অভীপ্সিত প্রদেয় বস্তুসমূহের দ্বারা অর্চ্চনা করিলেন ॥ ৪-৫ ॥

১। ঋ 'তস্য'। ২। ক '-ত্য', ঋ '-চ্ছেৎ'। ৩। গ '-রং সমভ্যেত্য'। ৪। ঘ 'ত্বাং'। ৫। ক '-হৃষ্ট'। ৬। ঘ '-রূপ-', ঋ '-রতি-', ঙ '-রভিসংকৃতৈঃ'। ৭। ছ '-তম্'। ৮। ছ '-রাদিভূ-'।

তমুবাচ ততো রামঃ সীতয়াভিপ্রচোদিতঃ[১]।
সখায়ং[২] দয়িতং কালে সুযজ্ঞং বেদপারগম্ ॥ ৬ ॥
হারঞ্চ হেমসূত্রঞ্চ শুভান্যাভরণানি চ।
বাসাংসি চৈব দিব্যানি ব্রাহ্মণ্যৈ তে প্রযচ্ছতি ॥ ৭ ॥
রাঙ্কবাস্তরণঞ্চৈব পর্য্যঙ্কং সর্ব্বকাঞ্চনম্।
সপাদপীঠং ভার্য্যায়ৈ সখে সীতা দদাতি তে[৩] ॥ ৮ ॥
নাগং শত্রুঞ্জয়ং নাম যং[৪] মহ্যং মাতুলো দদৌ।
তং তে দদাম্যলঙ্কৃত্য[৫] সহস্রেণ গবাং সহ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। হেমসূত্রং কাঞ্চীম্।
৮। লো-টী। রাঙ্কবাস্তরণং মৃগরোমাস্তরণম্

৬। টিপ্পনী। ততঃ কাল ইতি যোজনা সপ্তম্যান্তসিল্ তস্মিন্ সময় ইত্যর্থঃ।
৭। টিপ্পনী। হেমসূত্রম্ উরোভূষণবিশেষঃ। তিঃ।
৮। টিপ্পনী। রাঙ্কবং মেষাদিলোমজং কম্বলাদি তদেবাস্তরণং যস্মিংস্তম্। সর্ব্বকাঞ্চনং সর্ব্বাংশেষু কাঞ্চনময়ম্। পাদপীঠং পাদস্থাপনাসনম্।

সেই সময়ে সীতার দ্বারা [ বলিবার জন্য ] প্রেরিত হইয়া রামচন্দ্র সেই প্রিয় বেদপারগ সখা সুযজ্ঞকে বলিলেন—॥ ৬ ॥

হার, হেমসূত্র ( বক্ষোভূষণবিশেষ ), [ অন্যান্য নানাবিধ ] সুরম্য অলঙ্কার এবং নানাবিধ রমণীয় বস্ত্র সীতা তোমার ব্রাহ্মণীকে দান করিতেছেন ॥ ৭ ॥

হে সখে! পাদপীঠসমন্বিত, রাঙ্কবাস্তরণ ( পশমী বিছানার চাদর ) -যুক্ত সর্ব্বাংশে কাঞ্চনময় পর্য্যঙ্কও সীতা তোমার ভার্য্যাকে দান করিতেছেন ॥ ৮ ॥

[ আমার ] মাতুল আমাকে শত্রুঞ্জয় নামক যে মাতঙ্গ প্রদান করিয়াছিলেন, তাহা আমি [ বিবিধ অলঙ্কারে ] অলঙ্কৃত করিয়া ধেনুসহস্রের সহিত তোমাকে দান করিতেছি ॥ ৯ ॥

১। ক '-দেশি-'। ২। ক 'র্শি-'। ৩। গ-ঙ 'চ'। ৪। ক 'মহ্যং যং'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ট 'দাস্তা-'।

প্রতিগৃহ্য চ তৎ সর্ব্বং সুযজ্ঞো মন্ত্রবিদ্ধনম্[১]।
রামায় সহ বৈদেহ্যা স[২] প্রাযুঙ্ক্তাশিষঃ শুভাঃ ॥ ১০ ॥
সুযজ্ঞং সংবিভজ্যৈবমন্যাংশ্চৈবার্হতো দ্বিজান্[৩]।
অন্যেভ্যোঽপি দদৌ রামঃ সুহৃদ্ভ্যঃ কামতো ধনম্ ॥ ১১ ॥
ভৃত্যপ্রেষ্যজনেভ্যশ্চ বি[৪]ভব[৫]স্যানুরূপতঃ।
শিল্পিভ্যশ্চোপকারিভ্যো দদৌ রামো মহাযশাঃ ॥ ১২ ॥
ততো ভ্রাতরমাভাষ্য লক্ষ্মণং রাঘবোঽব্রবীৎ।
দদস্ব ত্বমপি ক্ষিপ্রং দ্বিজা[৬]গ্রায়ার্হতে ধনম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। অর্হতে বেদবিদে।

১০। টিপ্পনী। শুভা মঙ্গলহেতুভূতা আশিষঃ প্রাযুঙ্ক্ত প্রযুযোজ।
১১। টিপ্পনী। সুযজ্ঞং সংবিভজ্য সুযজ্ঞায় ধনাদিকং দত্ত্বা। অর্হতো বেদবিদঃ। কামতঃ কামনানুরূপতঃ।
১২। টিপ্পনী। ভৃত্যাঃ প্রতিপাল্যাঃ, প্রেষ্যা দাসাঃ।
১৩। টিপ্পনী। দ্বিজাগ্রায় দ্বিজশ্রেষ্ঠায় জাতাবেকবচনম্। আভাষ্য আহূয়। দদস্বেতি দদ দানে ইত্যস্যাত্মনেপদিনো রূপম্।

মন্ত্রবিৎ সুযজ্ঞ সেই সমস্ত ধন [ রত্ন ] গ্রহণ করিয়া, বৈদেহীসহ রামের প্রতি শুভ আশীর্ব্বাদ প্রয়োগ করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

রাম সুযজ্ঞকে এবং অন্য বেদবিদ্ ব্রাহ্মণগণকে এইরূপে [ ধনরত্নাদি ] দান করিয়া, অন্যান্য সুহৃদ্বৃন্দকেও কামনানুরূপ ধন প্রদান করিলেন ॥ ১১ ॥

অনুজীবিগণকে, দাসবর্গকে, শিল্পীদিগকে এবং উপকারপরায়ণ জনগণকে মহাযশাঃ রাম বিভবানুরূপ [ ধন ] দান করিলেন ॥ ১২ ॥

অনন্তর রঘুনন্দন [ রাম ] ভ্রাতা লক্ষ্মণকে আহ্বানপূর্ব্বক বলিলেন—তুমিও শীঘ্র বেদবিৎ শ্রেষ্ঠ দ্বিজগণকে ধন দান কর ॥ ১৩ ॥

১। ক-ছ '-ব-', ঘ-ঙ-ঝ-ঞ '-বর্দ্ধ-'। ২। ঝ 'সং-'। ৩। ঝ '-শ্চৈব দ্বিজোত্তমান্'। ৪। ছ-ট 'প্রবিভজ্যা-'। ৫। ঞ '-ক্যা-'। ৬। ক-ছ-ট '-গ্রেভ্যোঽর্হতো'।

সুহৃদ্‌ভ্যশ্চাত্মনঃ কামানীপ্সিতানপবর্জ্জয় ।
গোভির্ধনৈশ্চ ধান্যৈশ্চ ভোজনাচ্ছাদনেন চ ॥ ১৪ ॥
ইষ্টাংস্তর্পয় সৌমিত্রে ব্রাহ্মণান্ বেদপারগান্ ।
সুহৃদশ্চার্হতঃ সর্ব্বান্ কামৈঃ সংবিভজেপ্সিতৈঃ ॥ ১৫ ॥
অগস্ত্যং কৌশিকঞ্চৈব গার্গ্যং শাণ্ডিল্যমেব চ ।
সমাহূয়াভিবর্ষ ত্বং ধনরত্নৌঘবৃষ্টিভিঃ ॥ ১৬ ॥
সুহৃন্মাং পরয়া ভক্ত্যা য উপাস্তে সদৈব সঃ ।
আচার্য্যস্তৈত্তিরীয়াণাং তমানয় যতব্রতম্ ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। অপবর্জ্জয় দেহি।
১৫। লো-টী। ইষ্টান্ পূজিতান্।
১৭। লো-টী। যো মাং সদৈবোপাস্তে স চ তৈত্তিরীয়াণাং গুরুস্তমানয়

১৪। টিপ্পনী। ঈপ্সিতান্ কামান্ প্রিয়াণি কাম্যবস্তূনীত্যর্থঃ।
১৬। টিপ্পনী। ধনরত্নৌঘবৃষ্টিভিরভিবর্ষ ধনরত্নসমূহান্ প্রাচুর্য্যেণ দেহি
১৭। টিপ্পনী। তৈত্তিরীয়াণাং তৈত্তিরীয়শাখাধ্যেতৄণাম্।

আর, [ তোমার ] নিজের সুহৃদ্‌বর্গকে প্রিয় কাম্যবস্তুসমূহ দান কর। হে সৌমিত্রে, ধেনু, ধন, ধান্য, ভোজন ও আচ্ছাদনের দ্বারা [ সর্ব্ব- ] পূজিত বেদপারগ ব্রাহ্মণগণকে পরিতুষ্ট কর এবং বেদবিৎ সুহৃদ্‌বর্গ সকলকেও প্রিয় কাম্যবস্তুসমূহ দান কর ॥ ১৪-১৫ ॥

অগস্ত্য কৌশিক গার্গ্য এবং শাণ্ডিল্যকে আহ্বানপূর্ব্বক তুমি [ তাহাদের উপর ] ধনরত্নসমূহ বর্ষণ কর ॥ ১৬ ॥

[ আমার ] যে সুহৃৎ পরম ভক্তির সহিত আমার সেবা করিয়া থাকেন, তিনি তৈত্তিরীয়শাখাধ্যায়ীদিগের আচার্য্য ; নিয়ত ব্রতপরায়ণ তাঁহাকে আনয়ন

১। ঙ '-র্থি-'। ২। গ '-রাঞ্জনান্'। ৩। ঝ '-নানি'। ৪। ঙ '-বে-'। ৫। ঙ '-ক-'। ৬। ক 'তু দেবলঃ'।

তস্মৈ দানানি[1] দাস্যামি রত্নানি বিবিধানি চ।
রুচিরাণি চ বাসাংসি যাবন্মত্তোঽভিকাঙ্ক্ষতি ॥ ১৮ ॥

সূতং[2] চিত্ররথং নাম সখায়ং মে সমানয়[3]।
তস্মৈ দাস্যামি বিভবান্[4] মহার্হানপি[5] কাঙ্ক্ষিতান্ ॥ ১৯ ॥

যে চ মে বন্দিনঃ[6] সন্তি যে চাপি পরিচারকাঃ।
সর্ব্বাংস্তর্পয় কামৈস্তান্ সমাহুয়াশু লক্ষ্মণ ॥ ২০ ॥

চেলপ্রক্ষালকা[7] যে নো[8] যে চ নঃ[9] শ্মশ্রুবর্দ্ধকাঃ।
হাসকাঃ[10] সেবকাশ্চৈব স্নাপকা অনুলেপকাঃ[11] ॥ ২১ ॥

সংবাহকাঃ সলিলদাঃ পুরতো ধাবকাশ্চ[12] যে[13]।
তেষাং নিষ্কসহস্রং[14] ত্বং বৃত্ত্যর্থমুপকল্পয় ॥ ২২ ॥

১৮-২১। লো-টী। যাবৎ যানি। হাসকাঃ পরিহাসকাঃ।
২২। লো-টী। নিষ্কং সাষ্টহেমশতম্। 'নিষ্কমস্ত্রী সাষ্টহেমশতে দীনারকর্ষয়োরি'তি কোষঃ।

২১। টিপ্পনী। চেলপ্রক্ষালকা রজকাঃ, শ্মশ্রুবর্দ্ধকা নাপিতাঃ, হাসকা বাগঙ্গভঙ্গ্যাদিনা হাস্যোৎপাদকা বিদূষকা ইত্যর্থঃ, অনুলেপকা দেহেষু গন্ধদ্রব্যাদিলেপনকর্ত্তারঃ।
২২। টিপ্পনী। তেষাং প্রত্যেকমিতি শেষঃ নিষ্কসহস্রং সহস্রসংখ্যাকস্বর্ণমুদ্রা বৃত্ত্যর্থং জীবিকার্থম্ উপকল্পয় দেহি। 'তেষাং সহস্রং সৌমিত্রে প্রত্যেকং সংপ্রদাপয়' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৩২।২১)।

কর। আমি দেয় বিবিধ রত্ন ও মনোজ্ঞ বসনসমূহ—যাহা তিনি আমার নিকট আকাঙ্ক্ষা করেন—[ তাহা ] তাঁহাকে প্রদান করিব ॥ ১৭-১৮ ॥

আমার সখা চিত্ররথনামক সারথিকে আনয়ন কর। আমি তাহাকে [ তাহার ] অভিলষিত বিভব মহার্হ হইলেও দান করিব ॥ ১৯ ॥

লক্ষ্মণ, যাহারা আমার স্তুতিপাঠকারী এবং যাহারা আমার পরিচারক তাহাদের সকলকে আহ্বানপূর্ব্বক শীঘ্র কাম্যবস্তুসমূহের দ্বারা পরিতৃপ্ত কর ॥ ২০ ॥

যাহারা আমাদের বস্ত্রপ্রক্ষালক ( ধোপা ), যাহারা আমাদের শ্মশ্রুকর্ত্তন-কারী ( নাপিত ), যাহারা [ আমাদের ] হাস্য উৎপাদন করে ( বিদূষক ), যাহারা

১। গ 'ধনা-'। ২। ঘ 'স তং'। ৩। গ-ঘ 'ত্ব-', ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'ত-'। ৪। গ '-পুলা-' ৫। ঙ-ছ-ট '-ভি-'। ৬। ঝ 'ন-'। ৭। ঝ '-পুষ্কলকায়ানাং'। ৮। গ-ট 'চ', ছ-ঙ-ট 'মে'। ৯। গ 'শ্মশ্রবি-'। ১০। ক-গ 'সেবকা হাসকা-'। ১১। ক '-শ্চানু-'। ১২। ঙ-ছ 'বাচ-'। ১৩। ঙ-ঞ 'মে'। ১৪। ক 'নিষ্কং'।

ভোজনার্থং দশশতং শালীনাং পৃথগুৎসৃজ।
ব্যঞ্জনার্থঞ্চ সৌমিত্রে গোসহস্রমুপাকুরু[1] ॥ ২৩ ॥
মল্লানাং[2] যোধকানাঞ্চ[3] তথোদ্বর্ত্তনশীলিনাম্[4]।
ক্রীড়কানাঞ্চ নিষ্কাণাং সহস্রমপবর্জ্জয় ॥ ২৪ ॥
কৌশল্যাং[5] প্রেষ্যবর্গশ্চ[6] যঃ শুশ্রূষতি[7] লক্ষ্মণ।
সুমিত্রাঞ্চৈব তস্মৈ ত্বং[8] সহস্রে দ্বে[9] সমুৎসৃজ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। শালীনাং শালিযুতক্ষেত্রাণাং দশশতং সহস্রম্। ব্যঞ্জনস্য কটুম্লস্য অর্থো নিবৃত্তির্যস্মাত্তস্য পুনঃ সহস্রম্।

২৩। টিপ্পনী। তেষামেব চেলপ্রক্ষালকাদীনাং ভোজনার্থং ভোজনমূলীভূতদ্রব্যধান্যার্থমিত্যর্থঃ শালীনাং শালিধান্যক্ষেত্রাণাং দশশতং পৃথক্ একৈকস্মৈ উৎসৃজ দেহি। ব্যঞ্জনার্থং দধিঘৃতাদ্যুপকরণার্থং গোসহস্রম্ উপাকুরু দেহি।

২৪। টিপ্পনী। গাত্রমার্জ্জনাদিনা মলাপসারণম্ উদ্বর্ত্তনং তদেব শীলং তদেষামস্তীতি উদ্বর্ত্তনশীলিনস্তেষাম্। ক্রীড়কানাং ক্রীড়াকৌতুকাদিপ্রদর্শনশীলানাম্।

[ আমাদিগের ] সেবা করিয়া থাকে, যাহারা [ আমাদিগকে ] স্নান করাইয়া দেয়, যাহারা [ আমাদের গাত্রে ] গন্ধদ্রব্যাদি লেপন করে, যাহারা সংবাহন করে (অর্থাৎ গা টিপিয়া দেয়), যাহারা [ আমাদের ] জল দেয় এবং যাহারা [ আমাদের গমনকালে ] অগ্রে অগ্রে ধাবমান হয়, তাহাদের [ প্রত্যেককে ] জীবিকানির্ব্বাহের জন্য তুমি সহস্র নিষ্ক ( সুবর্ণমুদ্রা ) প্রদান কর ॥ ২১-২২ ॥

লক্ষ্মণ, [ এতদ্ব্যতীত তাহাদের ] প্রত্যেককে ভোজনার্থ ( অর্থাৎ জীবিকানির্ব্বাহোপযোগী ধান্য সংগ্রহের নিমিত্ত ) সহস্র শালিধান্যক্ষেত্র প্রদান কর এবং ব্যঞ্জনের ( অর্থাৎ দধি ঘৃতাদি উপকরণের ) জন্য সহস্র ধেনু প্রদান কর ॥ ২৩ ॥

মল্লদিগকে, যোদ্ধপুরুষদিগকে, উদ্বর্ত্তনশীল ( যাহারা গাত্রমার্জ্জনাদিদ্বারা দেহের মল অপসারণ করে ) ব্যক্তিদিগকে এবং ক্রীড়াকৌতুকপ্রদর্শনকারীদিগকে তুমি সহস্র [ করিয়া ] স্বর্ণমুদ্রা প্রদান কর ॥ ২৪ ॥

১। ঋ '-মপা-'। ২। ঘ 'নিযোধকানাং মল্লানাং'। ৩। ঙ 'বোধ-'। ৪। গ-ছ-ট '-শালি-'। ৫। গ-ছ '-ল্যা-'। ৬। ঋ 'প্রৈ-'। ৭। ঙ '-স্ত-'। ৮। ঋ 'তু'। ৯। ঋ 'দ্বে সহস্রে'।

ভিক্ষাভুজো দ্বিজা যে চ কৌশল্যাং মাতরং[1] মম।
পর্য্যুপাসত এতেভ্যো দ্বে সহস্রে সমুৎসৃজ ॥ ২৬ ॥
তথৈব[2] চ সুমিত্রাং যে ভিক্ষবঃ সমুপাসতে।
তেভ্যোঽপি চ[3] দ্বিজাগ্রেভ্যঃ[4] সহস্রমপবর্জ্জয় ॥ ২৭ ॥
ন সীদতি যথা কশ্চিন্ময়ি বিপ্রোষিতে বনম্।
অনুজীবিজনঃ সৌম্য[5] তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি ॥ ২৮ ॥
ন মেঽস্ত্যদেয়ং সাধুভ্যো মন্ত্রবিদ্‌ভ্যো হি লক্ষ্মণ।
যো মেঽস্তি বিভবঃ কশ্চিত্ত্বং[6] বিশ্রাণয় সর্ব্বশঃ ॥ ২৯ ॥

২৯। লো-টী বিশ্রাণয় দেহি।

২৮। টিপ্পনী। ময়ি বনং বিপ্রোষিতে বনমধ্যুষিতে যথা কশ্চিন্মেঽনুজীবিজনো ন সীদতি নার্থকষ্টমনুভবতি তথা ত্বং কর্ত্তুমর্হসি।

২৯। টিপ্পনী। সাধুভ্যঃ সাধুচরিত্রেভ্যঃ, মন্ত্রবিদ্ভ্যো মন্ত্রকুশলেভ্যঃ। তং সর্ব্বশঃ সর্ব্বং বিভবং বিশ্রাণয় দেহি।

লক্ষ্মণ, যে ভৃত্যবর্গ কৌশল্যার ও সুমিত্রার সেবা-শুশ্রূষা করিয়া থাকে, তাহাদিগকে তুমি দুই সহস্র [ করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ] প্রদান কর ॥ ২৫ ॥

আর, যে সমস্ত ভিক্ষাজীবী ব্রাহ্মণ আমার মাতা কৌশল্যার উপাসনা করেন, তাঁহাদিগকে দুই সহস্র [ করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ] প্রদান কর এবং যে সমস্ত ভিক্ষুক [ ব্রাহ্মণ ] সুমিত্রার উপাসনা করেন, সেই ব্রাহ্মণ-প্রবরদিগকেও একসহস্র [ করিয়া স্বর্ণমুদ্রা ] প্রদান কর ॥ ২৬-২৭ ॥

হে সৌম্য, আমি বনবাসে গমন করিলে যাহাতে [ আমার ] কোনও অনুজীবিজন [ অর্থ- ] কষ্ট না পায়, তাহা তুমি কর ॥ ২৮ ॥

লক্ষ্মণ, সাধুচরিত্র মন্ত্রবিদ্‌গণকে আমার অদেয় [ কিছুই ] নাই। আমার যাহা কিছু বিভব আছে, তাহা সমস্তই [ সৎপাত্রে ] দান কর ॥ ২৯ ॥

১। ক 'মম মাতরম্'। ২। ট '-ত্রৈ-'। ৩। 'হি'। ৪। ক '-ত্তি-'। ৫। ঘ-ছ-ট 'সর্ব্বঃ'। ৬। ছ-ট '-ত্তদ্-'।

ক্তো লক্ষ্মণো ভ্রাত্রা ধনং রামস্য সর্ব্বশঃ।

যথাদিষ্টং দদৌ তেভ্যঃ সর্ব্বেভ্য উপজীবনম্ ॥ ৩০ ॥

সংবিভজ্য ততো রামঃ সর্ব্বানাহূয় সোঽব্রবীৎ।

কার্য্যা ভবদ্ভির্নোৎকণ্ঠা রক্ষ্যঞ্চেদং গৃহং মম।

লক্ষ্মণস্য[2] চ যত্নেন[3] যাবদাগমনং মম ॥ ৩১ ॥

অনুজীবিজনং রাম ইত্যুক্ত্বা শোককর্ষিতম্।

ধনাধ্যক্ষানুবাচেদং সমাহূয় পুনর্ব্বচঃ ॥ ৩২ ॥

যদস্তি বিত্তশেষং[4] মে তদিহানবশেষতঃ।

আনয়ধ্বং প্রদাস্যামি তদপ্যহমতন্দ্রিতঃ[5] ॥ ৩৩ ॥

৩৩। লো-টী। অনবশেষতঃ অবশেষো যথা ন ভবতি তথা।

৩১। টিপ্পনী। রক্ষ্যং যথাপূর্ব্বং ভবদ্ভিঃ স্থিত্বা রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ। 'অশূন্যং কার্য্যমেকৈকং যাবদাগমনং মম' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৩২।২৫)। অশূন্যং কার্য্যং যথাপূর্ব্বং ভবদ্ভিরুপবিশ্য রক্ষণীয়ম্। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। ধনাধ্যক্ষান্ কোষাধিকৃতান্।

৩৩। টিপ্পনী। অতন্দ্রিতঃ সাবধানঃ অবধানেন কো দানপাত্রং কো বা নেতি কৃতবিচার ইত্যর্থঃ।

ভ্রাতার (রামের) দ্বারা এইরূপ অভিহিত হইয়া লক্ষ্মণ রামের সমস্ত ধন [তাঁহার] আদেশানুসারে সেই সমস্ত ব্যক্তিবর্গকে জীবিকাস্বরূপে প্রদান করিলেন ॥ ৩০ ॥

ধন বিতরণ করিয়া তদনন্তর রাম [অনুজীবীদিগের] সকলকে আহ্বান করিয়া বলিলেন, তোমরা [আমার জন্য] উৎকণ্ঠিত হইও না; যে পর্য্যন্ত আমার পুনরাগমন না হয় [সেই পর্য্যন্ত] আমার ও লক্ষ্মণের এই গৃহ তোমরা প্রযত্ন সহকারে রক্ষা কর ॥ ৩১ ॥

রাম শোকপীড়িত অনুজীবী জনসমূহকে ইহা বলিয়া ধনাধ্যক্ষগণকে আহ্বান-পূর্ব্বক পুনরায় এই বাক্য বলিলেন ॥ ৩২ ॥

১। ঘ '-দাদি-', ক-ঋ '-খোদ্দি-'। ২। ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ '-স্যাপি'। ৪। ঘ '-দান-'। ৫। ঋ '-নিন্দিতাঃ'।

ইত্যুক্তাঃ সমুপাজহ্রু[১]র্ধনশেষমশেষতঃ ।
রামাজ্ঞয়া ধনাধ্যক্ষাঃ সমুপাদায়[২] সর্ব্বশঃ ॥ ৩৪ ॥
তদ্ধনং[৩] কৃপণানাথবিকলেভ্যশ্চ রাঘবঃ ।
দরিদ্রেভ্যশ্চ[৪] সাধুভ্যো দদৌ সর্ব্বমশেষতঃ ॥ ৩৫ ॥
অথ বৃদ্ধো দরিদ্রশ্চ বহুভৃত্যজনো দ্বিজঃ ।
উপায়াদ্ ভিক্ষিতুং[৫] রামং ত্রিজটো নাম বিশ্রুতঃ ॥ ৩৬ ॥
স রামভবনং প্রাপ্য প্রবিশ্যাপ্রতিবারিতঃ ।
উবাচ রামমাসাদ্য বেপমান ইদং বচঃ ॥ ৩৭ ॥

৩৪। টিপ্পনী। সমুপাজহ্রুস্তৎসমীপমানিন্যুরিত্যর্থঃ।

৩৫। টিপ্পনী। কৃপণা দীনাঃ।

৩৬। টিপ্পনী। বহুভৃত্যজনঃ বহবো ভৃত্যজনাঃ প্রতিপাল্যা যস্য সঃ।

৩৭। টিপ্পনী। অপ্রতিবারিতো দ্বারপালাদিভিস্তেজস্বান্ ব্রাহ্মণ ইতি কৃত্বা। 'ভগ্নঙ্গিনঃসমং দীপ্ত্যা ত্রিজটং জনসংসদি। আ পঞ্চমায়াঃ কক্ষায়া নৈতং কশ্চিদবারয়ৎ'॥ ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ ( ২।৩২।৩৩ )।

---

আমার যে বিত্তশেষ ( অবশিষ্ট সম্পত্তি ) রহিয়াছে, তাহার কিছুই অবশেষ না রাখিয়া এই স্থানে আনয়ন কর, আমি তাহাও সাবধান হইয়া [ পাত্রাপাত্রবিচার-পূর্ব্বক ] দান করিব ॥ ৩৩ ॥

এইরূপে অভিহিত সমস্ত ধনাধ্যক্ষগণ রামের আজ্ঞানুসারে অবশিষ্ট ধন নিঃশেষরূপে গ্রহণ করিয়া তাহার সমীপে আনয়ন করিল ॥ ৩৪ ॥

রঘুনন্দন [ রাম ], সেই ধন দীনহীন, অনাথ ও বিকলাঙ্গ লোকদিগকে এবং দরিদ্র সাধুগণকে নিঃশেষে দান করিলেন ॥ ৩৫ ॥

অনন্তর ত্রিজট নামে বিখ্যাত, বৃদ্ধ, বহুপোষ্যের প্রতিপালক, [ এক ] দরিদ্র ব্রাহ্মণ রামচন্দ্রের নিকট ভিক্ষা করিতে আগমন করিলেন ॥ ৩৬ ॥

রামভবনে উপস্থিত হইয়া [ দ্বারপালগণকর্ত্তৃক ] অনিবারিত সেই ব্রাহ্মণ

---

১। ঝ '-নাশয়'। ২। ঙ '-দায়ঞ্চ'। ৩। গ 'বিরবানাথকৃপণে-', ঘ 'সত্বরং ভূয়ঃ কৃপণে-', ঙ 'বিকলানাথদরিদ্রে-', চ-ঝ-ঞ-ট 'বিকলানাথকৃপণে-'। ৪। গ '-ভ্যো দদৌ সর্ব্বং সাধুভ্যোঽপি বিশে-'। ৫। ঝ 'দৌষ্মিতুং'।

দরিদ্রোঽস্ম্যসমর্থশ্চ[1] বালপুত্রশ্চ রাঘব।
ত্বং[2] মামর্হসি বিত্তেন[3] সংবিভক্তুং[4] যথার্হতঃ[5] ॥ ৩৮ ॥
তমুবাচ ততো রামো বৃদ্ধং পরিহসন্নিব।
বিপ্রমাঙ্গিরসং দীনং বিত্তার্থিনমুপাগতম্ ॥ ৩৯ ॥
গবাং সহস্রমস্ত্যেকং যদবিশ্রাণিতং[6] ময়া[7]।
ততো[8] গৃহাণ যাবত্ত্বং স্বয়ং[9] শক্তোঽসি রক্ষিতুম্ ॥ ৪০ ॥
ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা ত্রিজটো রামসন্নিধৌ।
স[10] আত্মনো দৃঢ়ং[11] কক্ষাং বদ্ধা সম্ভ্রান্তমানসঃ ॥ ৪১ ॥

৪১। লো-টী। কক্ষাং কাঞ্চীং যথা দৃঢ়ং ভবতি তথা।

৩৮। টিপ্পনী। মাং বিত্তেন সংবিভক্তুমর্হসি মহ্যং বিত্তং প্রদাতুমর্হসীত্যর্থঃ। যথার্হতো যথোচিতম্।

৩৯। টিপ্পনী। পরিহসন্নিব পরিহসন্নেব ন তু বস্তুত ইতি শেষঃ। আঙ্গিরসম্ আঙ্গিরস-গোত্রোৎপন্নম্।

৪০। টিপ্পনী। অবিশ্রাণিতম্ অদত্তং দত্তাবশেষমিতি যাবৎ। ততো গোসহস্রাৎ।

৪১। টিপ্পনী। কক্ষাং কটিদেশম্।

[ অভ্যন্তরে ] প্রবেশপূর্ব্বক রামসমীপে আগমন করত কাঁপিতে কাঁপিতে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩৭ ॥

হে রঘুনন্দন, আমি দরিদ্র এবং সামর্থ্যহীন, আমার পুত্র বালক, তুমি আমাকে যথোচিত বিত্ত প্রদান কর ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র পরিহাস করিয়াই আঙ্গিরসগোত্রীয় বৃদ্ধ দরিদ্র সেই সমাগত ধনার্থী ব্রাহ্মণকে বলিলেন—॥ ৩৯ ॥

আমি যে এক সহস্র ধেনু [ এখনও ] দান করি নাই, তাহা হইতে আপনি নিজে যতগুলি [ ধেনু ] রক্ষা করিতে সমর্থ [ ততগুলি ] গ্রহণ করুন ॥ ৪০ ॥

রামচন্দ্রের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া বৃদ্ধত্বনিবন্ধন কম্পিতকলেবর সম্ভ্রান্তহৃদয়

১। ঙ '-র্থোঽহং'। ২। গ-ঘ 'মামপা-', ঙ-ছ-ঝ-ট 'স'। ৩। ঝ 'মানেন মাং'। ৪। ছ-ঝ '-ক্তুং'। ৫। ঙ-ছ-ট '-তত্রত'। ৬। ঘ-ঝ '-পো-'। ৭। ঙ 'যদি'। ৮। ঝ '-বেদং ভরণায়ার্থং'। ৯। ঘ 'রক্ষিতুং'। ১০। গ-ছ-ট 'শাট্যা-', ঘ-ঞ 'সোঽপ্যা-'। ১১। ক-গ-ঝ-ঞ 'দৃঢাং'।

দণ্ডমুদ্যম্য সহসা প্রতস্থে গোধনং প্রতি।
বৃদ্ধভাবাদ্[1] বেপমানো গাঃ সংকালয়িতুং[2] স্বয়ম্ ॥ ৪২ ॥
তমুবাচ ততো রামস্ত্রিজটং দ্বিজসত্তমম্।
পরিহাসঃ কৃতো ব্রহ্মন্ নিবর্ত্তস্ব কিমিচ্ছসি ॥ ৪৩ ॥
এতচ্চৈব সহস্রং তে গবাং গোপৈরহং সহ।
ধনং দদানি ভূয়শ্চ যাবদিচ্ছসি শাধি[3] মাম্ ॥ ৪৪ ॥
ইত্যুক্তস্ত্রিজটো বব্রে যজেয়মিতি রাঘবম্[4]।
তস্মৈ রামো দদৌ দ্রব্যং প্রভূতং যজ্ঞসিদ্ধয়ে ॥ ৪৫ ॥[5]

৪৪। লো-টী। শাধি কথয়।

৪২। টিপ্পনী। বৃদ্ধভাবাদ্ বার্দ্ধকাৎ। সংকালয়িতুং সন্তাড়য়িতুম্।

৪৪। টিপ্পনী। গোপৈঃ গোপালকৈঃ সহ এতদ্ গবাং সহস্রং তে দদানি। ভূয়শ্চ পুনরপি যাবদ্ধনমিচ্ছসি তাবদ্ধনং মাং শাধি আদিশ প্রদাতুমিতি শেষঃ।

৪৫। টিপ্পনী। যজেয়ং যষ্টুমিচ্ছামীতি বব্রে উবাচ।

ত্রিজট, রামের সমক্ষে [-ই] স্বীয় কটি দৃঢ়ভাবে বন্ধন করত গোগণকে তাড়না করিবার উদ্দেশে স্বয়ং দণ্ড উত্তোলনপূর্ব্বক সহসা গোধনের প্রতি ধাবমান হইলেন ॥ ৪১-৪২ ॥

অনন্তর রামচন্দ্র দ্বিজশ্রেষ্ঠ সেই ত্রিজটকে বলিলেন—হে ব্রহ্মন্, আমি পরিহাস [-মাত্র] করিয়াছি; আপনি নিবৃত্ত হউন; আপনি কি ইচ্ছা করেন? ॥ ৪৩ ॥

আমি আপনাকে গোপালকগণ সমেত এই একসহস্র ধেনু দান করিতেছি। আরও যে পরিমাণ [স্বর্ণরৌপ্যাদি] ধন আপনি ইচ্ছা করেন [তাহাও] আমাকে [প্রদান করিতে] আজ্ঞা করুন ॥ ৪৪ ॥

এইরূপে অভিহিত ত্রিজট রামকে বলিলেন, 'আমি যজ্ঞ করিতে ইচ্ছা করি'; রামচন্দ্র তাঁহাকে যজ্ঞসিদ্ধির নিমিত্ত প্রভূত দ্রব্য প্রদান করিলেন ॥ ৪৫ ॥

১। ঝ '-নোহগাৎ'। ২। ঙ-চ 'স', ঝ '-সংপাল-'। ৩। ক-গ-ছ-ঞ '-মি'। ৪। ঘ '-ব'
৫। অতঃ পরং ঘ-ছ-ঝ-ঞ-ট-পুস্তকেষু 'দশনিষ্কসহস্রঞ্চ রত্নানি বিবিধানি চ। দদৌ শুভানি বাসাংসি রামস্তস্মৈ যজ্ঞসিদ্ধয়ে ॥' ইত্যধিকঃ।

স তং সভার্য্যং[১] ত্রিজটো যথেপ্সিতম্
প্রতিগ্রহং প্রাপ্য সমৃদ্ধমানসঃ।
প্রশস্য[২] রামং মুদিতো জগাম চ[৩]
প্রজাসু রামস্য যশঃ প্রকাশয়ন্ ॥ ৪৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে বিত্তবিশ্রাণনং নাম
দ্বাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩২ ॥

৪৬। টিপ্পনী। স ত্রিজটঃ যথেপ্সিতম্ অভিলাষানুরূপং তং তাদৃশং প্রতিগ্রহং ধনং প্রাপ্য সমৃদ্ধমানসঃ প্রীতমনা মুদিতঃ প্রহৃষ্টশ্চ সন্ সভার্য্যং রামং প্রশস্য প্রজাসু রামস্য যশশ্চ প্রকাশয়ন্ গৃহং প্রতি জগামেত্যন্বয়ঃ। যদ্যপি বহুষ্বাদর্শপুস্তকেষু 'সভার্য্যস্ত্রিজট' ইতি পাঠঃ সমুপলভ্যতে, তথাপি রামসমীপগমনবেলায়াং তস্য ভার্য্যাসাহিত্যস্যানুপলম্ভাৎ 'সভার্য্যং ত্রিজট' ইতি পাঠঃ স্বারসিকঃ প্রতিভাতীতি স এবাস্মাভির্মূলে সন্নিবেশিতঃ। সভার্য্যস্ত্রিজটো রামসকাশাৎ প্রত্যাবৃত্ত ইতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণেঽপি (২।৩২।৪৩)। তত্রাপি তু তস্য সভার্য্যস্য গমনং নোপলভ্যতে। বঙ্গীয়পাঠে স্ত্রিয়া বার্ত্তৈবেতঃ পূর্ব্বং নোপলভ্যতে, পরং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে স্ত্রিয়া প্রেরিতস্য তস্য গমনমুপনিবধ্যাপি রামসমীপগমনসময়ে সম্ভবদুল্লেখমপি সভার্য্যত্বং নোদলেখীতি চিত্রমত্রায়মত্রানুবাদঃ। ত্রিজটোপাখ্যানে সন্তি পাশ্চাত্ত্যানাং কেচন বিশেষাস্তজ্জিজ্ঞাসুভিঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণং (২।৩২।২৯–৪৫) দ্রষ্টব্যম্।

অভিলাষানুরূপ সেই প্রতিগ্রহ প্রাপ্ত হইয়া প্রীতমনাঃ হৃষ্ট ত্রিজট সভার্য্য রামের প্রশংসা করত প্রজাগণের মধ্যে রামের যশোঘোষণা করিতে করিতে [ স্ব- ] গৃহাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৪৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে বিত্তবিতরণ-নামক
দ্বাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩২ ॥

১। ক-ঘ-ঝ-ঞ '-র্য্যস্ত্রি-'। ২। ঙ '-শংস্য'। ৩। গ 'সঃ', খ-ঙ-ছ-ঞ-ট নাস্তি।

## ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ

দত্ত্বা তু সহ বৈদেহ্যা ব্রাহ্মণেভ্যো ধনানি সঃ[১]।
জগাম পিতরং দ্রষ্টুং সীতয়া সহ রাঘবঃ ॥ ১ ॥
আয়ুধানি গৃহীত্বাসৌ সর্ব্বোপকরণানি চ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা তস্মান্নিঃসৃত্য[২] বেশ্মনঃ[৩] ॥ ২ ॥
তৌ গৃহীতায়ুধৌ[৪] বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
রাজমার্গং সমেয়াতাং সীতয়ানুগতৌ তদা ॥ ৩ ॥
ততশ্চ[৫] বেশ্মশৃঙ্গাণি হর্ম্ম্যাণি চ সমন্ততঃ।
দদৃশুস্তাংস্তদারুহ্য[৬] পৌরজানপদাঃ[৭] স্ত্রিয়ঃ ॥ ৪ ॥

১-২। টিপ্পনী। সীতয়া সহিতোঽসৌ রামো ব্রাহ্মণেভ্যো ধনানি দত্ত্বা আয়ুধানি সর্ব্বোপকরণানি বনবাসোপযোগীনি দ্রব্যাণি চ গৃহীত্বা বৈদেহ্যা বিদেহরাজপুত্র্যা সীতয়া ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন চ তস্মাদ্বেশ্মনো গৃহান্নিঃসৃত্য বহির্গত্বা পিতরং দ্রষ্টুং জগামেতি যোজনা।

৩। টিপ্পনী। সমেয়াতামিতি সমৈতামিত্যর্থঃ।

সীতাসমন্বিত রঘুনন্দন রাম ব্রাহ্মণদিগকে ধনরাশি বিতরণ করত আয়ুধসমূহ এবং [ বনবাসের ] উপযোগী দ্রব্যসমূহ গ্রহণপূর্ব্বক বিদেহরাজপুত্রী সীতার সহিত এবং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত সেই গৃহ হইতে বাহির হইয়া পিতাকে দর্শন করিবার জন্য গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১-২ ॥

তৎকালে সীতার দ্বারা অনুগত সেই বীর ভ্রাতৃদ্বয় রাম ও লক্ষ্মণ অস্ত্র-শস্ত্র গ্রহণপূর্ব্বক রাজমার্গে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩ ॥

তখন পুরবাসিনী ও জনপদবাসিনী রমণীরা চতুর্দ্দিকে ভবনশিখরে এবং হর্ম্ম্যে আরোহণ করিয়া তাঁহাদিগকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

১। ঙ 'চ'। ২। ঘ '-ন্নির্য্যায়'। ৩। ঙ। 'রাঘবঃ'। ৪। ঙ-ঞ '-ত্বা-'। ৫। গ-ঘ '-তঃ স', ঞ '-তঃ সু-'। ৬। গ-ঞ-ট 'স্থা-', ঝ '-স্তাঃ সমা-'। ৭। ক-গ-ঘ-ছ-ট '-পদ-'।

[১] অন্তরং রাজমার্গে চ নাসীজ্জনপদাবৃতে।
তদানুরাগাৎ প্রস্থানে রামস্যামিততেজসঃ ॥ ৫ ॥
[২] পদাতিনং সমায়ান্তং সভার্য্যং সহলক্ষ্মণম্।
ঊচুর্দ্দৃষ্ট্বা বহুবিধা বাচো দুঃখসমন্বিতাঃ ॥ ৬ ॥
অনুপ্রয়াতি যং [৩] যান্তং চতুরঙ্গং মহদ্[৪] বলম্।
তমিমং সীতয়া সার্দ্ধমনুগচ্ছতি লক্ষ্মণঃ ॥ ৭ ॥
সুখৈশ্বর্য্যরসজ্ঞো[৫] হি ভক্তিমানপি[৬] বীর্য্যবান্।
অনৃতং পিতরং কর্ত্তুং ধর্ম্মাত্মা নায়[৭]মিচ্ছতি ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। অন্তরং স্থানম্।
৮। লো-টী। অনৃতং মিথ্যাবাদিনম্।

---

৫। টিপ্পনী। অমিততেজসো রামস্য তদা প্রস্থানে পিতৃগৃহং প্রতি প্রস্থানসময়ে অনুরাগাৎ তস্মিন্ রামে অনুরাগবশাদ্ জনপদাবৃতে জনসমূহসমাকুলে রাজমার্গে অন্তরমবকাশো নাসীৎ।

৬। টিপ্পনী। দুঃখসমন্বিতা জনা রামং পদাতিনং সমায়ান্তং পাদচারেণ সমাগচ্ছন্তং দৃষ্ট্বা বহুবিধা বাচো বক্ষ্যমাণা ঊচুঃ।

৮। টিপ্পনী। ভক্তিমানপি বীর্য্যবান্—অপিরত্র চার্থে। বীর্য্যবানপি ভক্তিমান্ রামঃ পিতরম্ অনৃতং মিথ্যাবাদিনং কর্ত্তুং নেচ্ছতীতি বা যোজনা।

অসীমতেজঃসম্পন্ন রামচন্দ্রের সেই প্রস্থানসময়ে [তাঁহার প্রতি] অনুরাগবশতঃ [সমবেত] জনসমূহে পরিপূর্ণ রাজমার্গে [কিছুমাত্র] স্থান ছিল না ॥ ৫ ॥

সভার্য্য রামকে লক্ষ্মণের সহিত পদব্রজে আগমন করিতে দেখিয়া দুঃখসমন্বিত জনসমূহ [বক্ষ্যমাণ] বহুবিধ বাক্য বলিতে লাগিল ॥ ৬ ॥

যে রাম গমন করিতে থাকিলে মহৎ চতুরঙ্গ বল [তাঁহার] অনুগমন করে; [মাত্র] লক্ষ্মণ, সীতার সহিত এই সেই রামের অনুগমন করিতেছে ॥ ৭ ॥

১। ট 'প্রকারং'। ২। ক-ঝ '-ত্তিং তং'। ৩। ঞ 'তং'। ৪। ঘ '-হাব-'। ৫। ঘ-ট '-জ্ঞোঽপি'। ৬। গ-ঙ-ছ 'শ-'। ৭। ঝ 'ময়-'।

যা ন শক্যা পুরা দ্রষ্টুং দেবৈরাকাশগৈরপি।[1]
সীতাং তামপি[2] পশ্যন্তি রাজমার্গে পৃথগ্‌জনাঃ ॥ ৯ ॥
সহজেনাঙ্গরাগেণ ভূষিতাং বরবর্ণিনীম্।
বিবর্ণতাং নয়িষ্যন্তি সীতাং শীতোষ্ণবায়বঃ ॥ ১০ ॥
নূনং দশরথোঽন্যেন সত্ত্বেনাবিষ্টচেতনঃ।
যথা বিবাসয়ত্যদ্য[3] প্রিয়ং পুত্রমকারণে[4] ॥ ১১ ॥
যদি হি স্যাদনাবিষ্টঃ সত্ত্বেনান্যেন[5] কেনচিৎ।
কথং বিবাসয়েদেনমকস্মাদ্[6] গুণসাগরম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সহজেন স্বাভাবিকেন অঙ্গরাগেণ অঙ্গস্য সৌষ্ঠবেন।
১১। লো-টী। অন্যেনান্ত্যজেন। অন্যোন্যেনেতি নারায়ণীয়ঃ পাঠঃ।

৯। টিপ্পনী। পৃথগ্‌জনাঃ প্রাকৃতজনাঃ।
১১। টিপ্পনী। অন্যেন সত্ত্বেন জন্তুনা পিশাচেনেত্যর্থঃ আবিষ্টম্ অভিভূতং চেতনং চিত্তং যস্য সঃ।

সুখ ও ঐশ্বর্য্যের রসজ্ঞ, বীর্য্যবান্, [ পিতার প্রতি ] ভক্তিসম্পন্ন, ধর্ম্মাত্মা এই রাম পিতাকে অসত্যবাদী করিতে ইচ্ছা করেন না ॥ ৮ ॥

আকাশগামী দেবগণও যাঁহাকে পূর্ব্বে দেখিতে পান নাই, সেই সীতাকেও রাজমার্গে সাধারণ লোকসমূহ দেখিতেছে ॥ ৯ ॥

শীত, গ্রীষ্ম ও ঝঞ্ঝাবাত, স্বাভাবিক অঙ্গরাগে ( অঙ্গসৌষ্ঠবে ) শোভিতা বরবর্ণিনী সীতার বিবর্ণতা ( মলিনতা ) সম্পাদন করিবে ॥ ১০ ॥

নিশ্চয়ই দশরথের চিত্ত অন্য প্রাণী অর্থাৎ পিশাচকর্ত্তৃক আবিষ্ট ( অভিভূত ) হইয়াছে, যন্নিবন্ধন অদ্য তিনি প্রিয়পুত্রকে অকারণে নির্ব্বাসিত করিতেছেন ॥ ১১ ॥

যদি তিনি অন্য কোনও প্রাণী অর্থাৎ পিশাচকর্ত্তৃক আবিষ্ট না হইয়া থাকেন, [ তাহা হইলে ] কিরূপে তিনি গুণসাগর রামচন্দ্রকে অকস্মাৎ নির্ব্বাসিত করিতে পারেন ? ॥ ১২ ॥

১। ধ 'দৈ-'। ২। ঋ '-ত্তামপি চ'। ৩। ঙ 'নি-'। ৪। ঋ '-ণম্'। ৫। ঋ '-নেন'। ৬। ঋ '-স্মাদ্'।

কো হ্যার্য্যো নির্গুণমপি[1] ত্যজেৎ পুত্রং সচেতনঃ।
কিমু যস্য[2] গুণৈঃ কৃৎস্নো লোকোঽয়মনুরঞ্জিতঃ ॥ ১৩ ॥

আনৃশংস্যং ক্ষমা শীলং শ্রুতং সত্যং[3] পরাক্রমঃ।
শোভয়ন্তি গুণা রামমেতে ষট্[4] প্রথিতা ভুবি ॥ ১৪ ॥

বিবাসেনাস্য[5] তেনায়ং দুঃখিতোঽদ্য মহাজনঃ।
ঔদকানীব সত্ত্বানি সলিলস্য পরিক্ষয়াৎ ॥ ১৫ ॥

লোকনাথস্য রামস্য পীড়য়া পীড়িতং জগৎ।
অপর্ব্বণীব সোমস্য রাহুগ্রহণপীড়য়া[6] ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। আর্য্যঃ সজ্জনঃ। অনুরঞ্জিতঃ প্রহর্ষিতঃ।

১৪। টিপ্পনী। আনৃশংস্যমক্রৌর্য্যম্। শীলং সৌশীল্যম্। শ্রুতং শাস্ত্রজ্ঞানম্। সত্যং সত্যনিষ্ঠা।

১৫। টিপ্পনী। তেন হেতুনা রামস্য গুণশোভিতত্বেনেত্যর্থঃ। ঔদকানি জলচরাণি সত্ত্বানি প্রাণিনো যথা গ্রীষ্মে সলিলস্য পরিক্ষয়াচ্ছোষণাদ্ধেতোর্দ্দুঃখিতানি ভবন্তি তথাস্য রামস্য লোক-নিগর্হিতেন বিবাসেনাদ্য অয়ং দৃশ্যমানো মহাজনো জনসঙ্ঘো দুঃখিতো বর্ত্ততে।

১৬। টিপ্পনী। অপর্ব্বণি পূর্ণিমেতরতিথাবিত্যর্থঃ। রাহুগ্রহণপীড়য়া রাহুণা গ্রহণ-মভিভবস্তজ্জনিতপীড়য়া। যদ্যপূর্ণিমায়াং রাহুণা চন্দ্রস্য গ্রহণং ভবেৎ তদা তদ্দুঃখেন যথা জনা বিহ্বলা ভবেয়ুস্তথাদ্য রামবনবাসেনেত্যর্থঃ। গ্রহণস্যাপার্ব্বণত্বকথনং তস্যাকস্মিকত্বদ্যোতনেন দুঃখাধিক্যসূচনায়।

---

পুত্র নির্গুণ হইলেও কোন্ সচেতন সজ্জন ব্যক্তি [ তাঁহাকে ] ত্যাগ করিয়া থাকেন? যাঁহার ( যে পুত্রের ) গুণে সমস্ত এই জগৎ প্রহর্ষিত, তাঁহার সম্বন্ধে আর বক্তব্য কি? ॥ ১৩ ॥

অনৃশংসতা, ক্ষমা, সুশীলতা, শাস্ত্রজ্ঞান, সত্যনিষ্ঠা এবং পরাক্রম—পৃথিবীতে বিখ্যাত এই ছয়টী গুণ রামকে সমলঙ্কৃত করিতেছে ॥ ১৪ ॥

সেই হেতু, ইহাঁর নির্ব্বাসনে অদ্য এই জনসঙ্ঘ জলপরিক্ষয়ে জলচর জন্তুগণের ন্যায় দুঃখিত হইতেছে ॥ ১৫ ॥

অপর্ব্ব অর্থাৎ পূর্ণিমাব্যতিরিক্ত তিথিতে রাহুকর্ত্তৃক চন্দ্রের অভিভবজনিত

১। '-ভ্রমকারণে', ঙ '-ভ্রমস্কারণম্', ছ-ট '-ভ্রমচেত-'। ২। খ 'স্যস্য'। ৩। ঞ-ট '-ত্য-'। ৪। ট '-ষু-', ঞ 'চ'। ৫। ঙ '-হয়ং'। ৬। ঞ '-নিপী-'।

১ ২
পরেষ্টভোগদানানাং পরিত্রাণসুখস্য চ।
৩
তথাভয়প্রদানস্য দাতা গচ্ছতি নো বনম্ ॥ ১৭ ॥
সাধুলক্ষ্মণবৎ সর্ব্বে ত্যক্তভোগপরিগ্রহাঃ।
রামমেবানুগচ্ছামঃ কিং নো দারৈর্ধনেন বা ॥ ১৮ ॥
৪
সপুত্রধনদারা বা সপশুদ্রব্যসঞ্চয়াঃ।
৫
গচ্ছামস্তত্র যত্রায়ং সাধুর্গচ্ছতি রাঘবঃ ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। পরেষ্টভোগদানানাম্। পর উত্তম ইষ্টশ্চ ভোগঃ দানং দীয়ত ইতি দেয়ং যৎকিঞ্চিৎ। 'পরীহা ভোগদানানামি'তি পাঠে নোঽস্মাকং পরীহা চেষ্টা, ভোগো ধনঞ্চ দানং যৎকিঞ্চিদ্দেয়ম্।

১৮। লো-টী। ভোগো ধনং পরিগ্রহাঃ পত্ন্যঃ।

১৭। টিপ্পনী। পরা উৎকৃষ্টা ইষ্টা ঈপ্সিতাশ্চ ভোগাস্তদ্দানানাম্।

১৮। টিপ্পনী। ত্যক্তা ভোগা ভোগ্যবস্তূনি পরিগ্রহাঃ স্ত্রীপুত্রাদয়ো বান্ধবাশ্চ যৈস্তে।

১৯। টিপ্পনী। সপশুদ্রব্যসঞ্চয়াঃ পশবশ্চ দ্রব্যসঞ্চয়াঃ শয্যাদিদ্রব্যসমূহাশ্চ তৎসহিতাঃ।

দুঃখ উপস্থিত হইলে, [ জগতের ] যেরূপ [ দুঃখ হইতে পারে ] লোকনাথ রামচন্দ্রের দুঃখে [ -ও ] জগৎ সেইরূপ দুঃখিত হইয়াছে ॥ ১৬ ॥

আমাদের উৎকৃষ্ট ও ঈপ্সিত ভোগ্যবস্তুসমূহ প্রদানের, [ বিপৎ হইতে ] পরিত্রাণরূপ সুখ [ প্রদানের ] এবং অভয়প্রদানের কর্ত্তা [ রাম ] বনগমন করিতেছেন ॥ ১৭ ॥

আমরা সকলে সাধু [ -চরিত্র ] লক্ষ্মণের ন্যায় ভোগ্যবস্তু ও [ স্ত্রীপুত্রপ্রভৃতি ] পরিবারবর্গ ত্যাগ করিয়া রামেরই অনুগমন করিব ; আমাদের পত্নীর বা অর্থের প্রয়োজন কি ? ॥ ১৮ ॥

অথবা পুত্র, ধন, পত্নী, পশু ও [ শয্যাদি- ] দ্রব্যসমূহের সহিত সেই স্থানে গমন করিব, যে স্থানে এই সাধু [-চরিত্র] রঘুনন্দন [রাম] গমন করিতেছেন ॥ ১৯ ॥

১। ক। 'অয়ং স দাতা ভোগানাং', গ-এ 'পরীহা ভোগদানানাং প্রদাতা চ'। ২। ঘ-ঙ-ছ-ট '-ত্রাঁ' ঝ '-ণং'। ৩। এ 'য-'। ৪। গ '-রাশ্চ', এ '-রাশাঃ'। ৫। ক-ঝ 'গ-'।

বিহারোদ্যানশয়নশরণাসনসাধনম্[1] ।
পরিত্যজ্যানুগচ্ছামস্তুল্যদুঃখা[2] নৃপাত্মজম্[3] ॥ ২০ ॥
সমুদ্ধৃতনিধানানি[4] শীর্ণধ্বস্তোচ্ছ্রয়াণি[5] চ ।
প্রক্ষীণধান্যকোষাণি[6] হীনসংমার্জ্জনানি চ[7] ॥ ২১ ॥
পিশাচপ্রেতরক্ষোভির্জুষ্টান্যুচ্ছিষ্টভোজনৈঃ[8] ।
অলক্ষ্মীণ্যমনোজ্ঞানি পরিত্যক্তানি দৈবতৈঃ ।
অস্মত্ত্যক্তানি বেশ্মানি কৈকেয়ী প্রতিপদ্যতাম্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। বিহরত্যস্মিন্নিতি বিহারঃ ক্রীড়াগৃহম্। শয়নং শয্যা। শরণমিতি পাঠে শরণং গৃহমাত্রম্, আসনং পীঠাদি, অন্যদ্ যৎকিঞ্চিদ্ দ্রব্যম্।

২১। লো-টী। সমুদ্ধৃতনিধানানি সমুদ্ধৃতনিধীনি। শীর্ণানি ভগ্নানি। অতো ধ্বস্ত উচ্ছ্রয়ো যেষাং তানি। প্রক্ষীণধান্যাঃ কোষা যেষু তানি।

২২। লো-টী। অলক্ষ্মীণি অশ্রীকাণি। প্রতিপদ্যতাং গৃহ্নাতু।

২০। টিপ্পনী। বিহারোদ্যানানি ক্রীড়াবনানি তথা শয়নং শয্যা, শরণং গৃহম্, আসনম্, অন্যচ্চ সাধনমুপকরণসমূহং পরিত্যজ্য তুল্যদুঃখা রামসমানদুঃখভাগিনো বয়ং তং নৃপাত্মজম্ অনুগচ্ছামঃ।

২১—২২। টিপ্পনী। পরিত্যক্তুমিষ্টানাং গৃহাণাং ভাবিদশাং বর্ণয়ন্তঃ কৈকেয়ীঞ্চাধিক্ষিপন্ত আহুঃ—সমুদ্ধৃতনিধানানীতি। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি। সমুদ্ধতানি সমুদ্ধৃত্য হৃতানি নিধানানি ভূগর্ভস্থরত্নানি যেভ্যস্তানি। শীর্ণধ্বস্তোচ্ছ্রয়াণি—শীর্ণা ভগ্নাঃ ধ্বস্তাঃ পতিতাঃ উচ্ছ্রয়া উন্নত-

বিহারোদ্যান, শয্যা, গৃহ, আসন ও [ অন্যান্য ] উপকরণ ত্যাগ করিয়া [ রাজপুত্র রামের ] সমান দুঃখভাগী আমরা রাজপুত্র রামের অনুগমন করিব ॥ ২০ ॥

[ আমাদের পরিত্যক্ত ] গৃহসমূহ হইতে [ দস্যুগণ ] ভূগর্ভস্থ রত্নরাশি তুলিয়া লইবে, [ গৃহসমূহের ] উন্নত চূড়া ভগ্ন হইয়া পতিত হইবে, কোষ ( ধান্যের গোলা ) শূন্য হইবে এবং সেই গৃহসমূহ মার্জ্জনারহিত, দেবগণপরিত্যক্ত, উচ্ছিষ্টভোজী পিশাচ

১। গ-ঘ-ঝ '-মশনাসন-'। ২। ঙ '-ক্ত্বা-'। ৩। ঘ '-খং', ঝ '-থান্-'। ৪। গ 'সমুদ্ভুত-', খ 'অভ্যুদ্ভুত-', ঞ 'সমুদ্ধৃতা-', ট 'সমুদ্ধৃতবি-'। ৫। ঝ 'ধ্বস্তাশ্র-'। ৬। ঞ '-ক্ষিণা-'। ৭। অতঃ পরং ছ-ঞ-ট-পুস্তকেষু 'রজসাভ্যবকীর্ণানি বিনিলেপান্যশেষতঃ। নকুলোলূকমার্জ্জারশ্বমূষিকযুতানি চ। অপেতধর্ম্মকৃত্যানি ক্রিয়াভির্বর্জ্জিতানি চ ॥' ইত্যধিকঃ। ঙ-পুস্তকে পুনঃ 'রজসা' ইত্যারভ্য 'যুতানি চ' ইত্যন্ত এক এব শ্লোকাংশোধিকো দৃশ্যতে। ৮। ঙ '-যক্ষো-'।

বনং নগরমেবাস্তু যত্র গচ্ছতি রাঘবঃ।
অরণ্যতাং[১] পরিত্যক্তমস্মাভির্যাত্বিদং[২] পুরম্।
যত্র বৎস্যতি রামোঽয়ং পুরং তত্র ভবিষ্যতি ॥ ২৩ ॥
বিলানি দংষ্ট্রিণঃ সর্পা বনানি মৃগপক্ষিণঃ।
অস্মত্ত্যক্তং প্রপদ্যন্তাং সেব্যমানং ত্যজন্তু চ[৩] ॥ ২৪ ॥
এতাশ্চান্যাশ্চ বিবিধা বাচঃ[৪] পৌরজনেরিতাঃ।
শৃণ্বন্ রামো যযৌ মার্গে[৫] বনবাসকৃতোদ্যমঃ ॥ ২৫ ॥

---

শিখরাণি যেষাং তানি। হীনসম্মার্জ্জনানি বিজনত্বান্মার্জ্জনারহিতানি। অলক্ষ্মীণি শ্রীবিহীনানি। প্রতিপদ্যতাং লভতাম্।

২৪। টিপ্পনী। দংষ্ট্রিণো দংষ্ট্রায়ুধাঃ সর্পাঃ বিলানি ভূবিবরাণি মৃগপক্ষিণশ্চ বনানি ত্যজন্ত্বিতি শেষঃ। সর্পাণাং দংষ্ট্রায়ুধত্বকথনং সবিষত্বজ্ঞাপনেন গৃহাণামরণ্যানাঞ্চ ভীষণত্বসূচনার্থম্। নন্বেতেন তেষামাশ্রয়নাশঃ প্রসজ্যেতেত্যত আহ—অস্মত্ত্যক্তমিতি। অস্মত্ত্যক্তং পুরমিতি শেষঃ প্রপদ্যন্তাং প্রাপ্নুবন্তু সেব্যমানমস্মাভিঃ সেবিষ্যমাণং যস্মিন্ বনে বয়ং নিবৎস্যামস্তদ্ বনমিতঃ ত্যজন্তু। 'বিলানি দংষ্ট্রিণঃ সর্বে সানূনি মৃগপক্ষিণঃ। ত্যজন্ত্বস্মদ্ভয়াদ্ ভীতা গজাঃ সিংহা বনান্যপি ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ২।৩৩।২৭ )।

---

প্রেত ও রক্ষোগণসেবিত, [ দেখিতে ] লক্ষ্মীহীন ও কদর্য্য হইবে। আমাদের দ্বারা পরিত্যক্ত [ হইয়া ঈদৃশ অবস্থা প্রাপ্ত সেই ] গৃহসমূহ কৈকেয়ী অধিকার করুন ॥ ২১-২২ ॥

[ সেই ] বন নগর হউক, যথায় রঘুনন্দন [ রাম ] গমন করিবেন ; আমাদের পরিত্যক্ত এই নগর অরণ্যতা প্রাপ্ত হউক। যে স্থানে এই রাম বাস করিবেন সেই স্থানে [ -ই ] নগর হইবে ॥ ২৩ ॥

দংষ্ট্রায়ুধ [ বিষধর ] সর্পসমূহ ভূবিবর এবং মৃগপক্ষিগণ বনসমূহ ছাড়িয়া দিয়া আমাদের পরিত্যক্ত স্থানে বাস করুক এবং আমরা যে স্থানে বাস করিব সেই স্থান পরিত্যাগ করুক ॥ ২৪ ॥

বনবাসে উদ্যত রাম পুরবাসী জনগণকর্তৃক কথিত এই সমস্ত এবং অন্যান্য বিবিধ বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে [ রাজ- ] মার্গে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

---

১। ট '-ণ্যং ত্বং'। ২। ঙ 'মং'। ৩। ট 'বঃ'। ৪। ঞ 'রামঃ'। ৫। ঙ '-র্গং'।

অবেক্ষমাণোঽপি জনং তদার্ত্ত-

মনার্ত্তরূপঃ[1] প্রহসন্নিবার্ত্তঃ।

জগাম রামঃ পিতরং দিদৃক্ষুঃ

সত্যপ্রতিজ্ঞং নৃপতিং[2] চিকীর্ষুঃ॥ ২৬॥

আসাদ্য[3] চেক্ষ্বাকুকুলপ্রদীপো

রামঃ পিতুর্ব্বেশ্ম তদার্য্যবৃত্তঃ[4]।

ব্যতিষ্ঠত প্রেক্ষ্য ততো নিয়োগে

স্থিতং সুমন্ত্রং প্রতিহারমিষ্টম্॥ ২৭॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে উদাসীনবাক্যং নাম ত্রয়স্ত্রিংশঃ সর্গঃ॥ ৩৩॥

---

২৬। লো-টী। আর্ত্তো দুঃখিতোঽপি অনার্ত্তরূপঃ প্রহসন্নিব আর্ত্তমবেক্ষ্যমাণঃ পশ্যন্।

---

২৬। টিপ্পনী। নৃপতিং দশরথং সত্যপ্রতিজ্ঞং চিকীর্ষু রার্ত্তোঽপ্যনার্ত্তরূপোঽদুঃখিতাকৃতী রামস্তদা জনমার্ত্তং কাতরমবেক্ষমাণোঽপি অবলোকয়ন্নপি প্রহসন্নিব পিতরং দিদৃক্ষুর্জগামেত্যন্বয়ঃ।

২৭। টিপ্পনী। আর্য্যবৃত্তঃ সাধুচরিতঃ। ইষ্টং প্রীতিপাত্রং প্রতিহারং সুমন্ত্রং নিয়োগে দ্বাররক্ষণকর্ম্মণীত্যর্থঃ স্থিতং প্রেক্ষ্য ব্যতিষ্ঠত দ্বারীতি শেষঃ।

নৃপতিকে (পিতাকে) সত্যপ্রতিজ্ঞ করিতে অভিলাষী দুঃখিতহৃদয় [কিন্তু] অদুঃখিতাকৃতি রামচন্দ্র সেই সময়ে জনগণকে কাতর দেখিয়াও হাসিতে হাসিতেই যেন পিতৃদর্শনার্থ গমন করিতে লাগিলেন॥ ২৬॥

সাধুচরিত ইক্ষ্বাকুকুলপ্রদীপ রামচন্দ্র সেই পিতৃভবনে উপস্থিত হইয়া প্রীতি-ভাজন প্রতীহার সুমন্ত্রকে দ্বাররক্ষণকার্য্যে অবস্থিত দেখিতে পাইয়া [দ্বারদেশে] দাঁড়াইলেন॥ ২৭॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে জনপদবাসিগণের উক্তিনামক ত্রয়স্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত॥ ৩৩॥

১। ঘ-ছ-ট '-র্ত্তং'। ২। ঝ 'পিতরং'। ৩। গ ঘ-ঙ-ছ-ট '-সৃত্তো'। ৪। ঝ '-দার্ত্ত-'।

## চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রাগথানাগতে রামে সভার্য্যে সহলক্ষ্মণে।
তদন্তরমতীবার্ত্তো[1] বিললাপাকুলো নৃপঃ[2] ॥ ১ ॥
হন্তানার্য্যে মমামিত্রে সকামা ভব কৈকয়ি[3] ।
মৃতে ময়ি গতে রামে বনং মনুজকুঞ্জরে ॥ ২ ॥
ত্যজামি ভরতং ত্বাঞ্চ[4] জীবিতঞ্চেদমাত্মনঃ[5] ।
প্রশাধি বিধবা[6] রাজ্যং নির্ঘৃণে রহিতা[7] ময়া ॥ ৩ ॥
অহং[8] বিহীনো[9] রামেণ ত্যক্ত্বা জীবিতমাত্মনঃ ।
ন[10] ভবিষ্যামি তে পাপে ভূয়োঽপ্যেবং[11] বশানুগঃ ॥ ৪ ॥

---

১। লো-টী। তদনন্তরং তৎপূর্ব্বম্। তদন্তরমিতি পাঠে তন্মধ্যে।

---

৩। টিপ্পনী। নির্ঘৃণে নিষ্ঠুরে, ময়া রহিতা বিধবা চ সতী রাজ্যং প্রশাধি।

পূর্ব্বে [ যে সময়ে ] রাম ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত আগমন করেন নাই, সেই সময়ের মধ্যে অত্যন্ত দুঃখিত রাজা দশরথ আকুল হইয়া বিলাপ করিতেছিলেন ॥ ১ ॥

রে আমার শত্রুরূপিণি অনার্য্যে কৈকেয়ি, মনুজশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র বনগমন করিলে [ এবং ] আমি মৃত্যুমুখে পতিত হইলে তুমি সফলকামা হও ॥ ২ ॥

নিষ্ঠুরে, আমি ভরতকে [ ত্যাগ করিতেছি ], তোমাকে [ ত্যাগ করিতেছি ] এবং নিজের এই জীবন [ পর্য্যন্ত ] ত্যাগ করিতেছি। তুমি মদ্‌বিরহিতা [ ও ] বিধবা হইয়া রাজ্য শাসন কর ॥ ৩ ॥

রে পাপীয়সি, রামবিহীন আমি নিজ জীবন পরিত্যাগ করিয়া পুনরায় আর তোমার ঈদৃশ বশবর্ত্তী হইব না ॥ ৪ ॥

---

১। ক-ঞ '-নন্তরমে-'। ২। ঝ '-লেন্দ্রিয়ঃ'। ৩। ঝ 'কেকয়ি'। ৪। ঙ 'চাপি'। ৫। ঘ '-কষ্ট-'। ৬। ট '-বে'। ৭। ক-ঞ 'নিরপত্রপে', ঙ 'রহিতং'। ৮। ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। ক-ছ-ঝ 'হি'। ১০। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ১১। ক-ঙ '-ব'।

কেন মন্ত্রয়সে মূঢ়ে কিং সমর্থয়সেঽশুভম্।
মম জীবিতনাশায় কস্যেদং মতমীদৃশম্ ॥ ৫ ॥

অরণ্যং ভজতাং রামো ভরতো বাভিষিচ্যতাম্।
ইতি কস্য মতং পাপং মোঘাশস্য দুরাত্মনঃ ॥ ৬ ॥

বালোঽপ্যসৌ কথং রাজ্যং ভরতঃ কারয়িষ্যতি।
জ্যেষ্ঠে তিষ্ঠতি রাজ্যার্হে রামে রাজীবলোচনে ॥ ৭ ॥

অজ্ঞাতা কালরাত্রীব ভার্য্যারূপেণ কৈকয়ি।
কথং ত্বং ক্ষীণপুণ্যেন ময়োঢ়া মন্দবুদ্ধিনা ॥ ৮ ॥

ব্যালী ঘোরবিষেব ত্বং ময়াবুদ্ধ্যা নিষেবিতা।
যয়া দষ্টো বিমোক্ষ্যেঽহং প্রাণৈরিষ্টৈঃ সুতেন চ ॥ ৯ ॥

---

৫। লো-টী। সমর্থয়সে সম্যগর্থয়সে।

৫। টিপ্পনী। সমর্থয়সে যাচসে।
৬। টিপ্পনী। মোঘাশস্য ব্যর্থাভিলাষস্য।
৭। টিপ্পনী। কারয়িষ্যতি করিষ্যতি স্বার্থে ণিচ্।
৮। টিপ্পনী। কালরাত্রীব প্রলয়রাত্রিরিবাতীব ভীষণেত্যর্থঃ অজ্ঞাতা অজ্ঞাতচরিত্রা ত্বং কথং ময়া ভার্য্যারূপেণোঢ়া ভার্য্যাত্বেন স্বীকৃতেত্যর্থঃ।
৯। টিপ্পনী। ব্যালী সর্পী। ময়া অবুদ্ধ্যেতি চ্ছেদঃ।

হে মূঢ়ে, তুমি কাহার সহিত মন্ত্রণা করিয়াছ? কেন এই অশুভ বরণ করিলে? আমার জীবননাশের জন্য কাহার ঈদৃশ এই মত হইল? ॥ ৫ ॥

রাম অরণ্যে গমন করুক, ভরত রাজ্যে অভিষিক্ত হউক, কোন্ ব্যর্থাভিলাষ দুরাত্মার এই পাপবুদ্ধি? ॥ ৬ ?

আর, রাজ্যার্হ রাজীবলোচন জ্যেষ্ঠ রাম বিদ্যমান থাকিতে কনিষ্ঠ ভরত কিরূপে রাজ্য [ -শাসন ] করিবে? ॥ ৭ ॥

কৈকেয়ি, মন্দবুদ্ধি ক্ষীণপুণ্য আমি কেন কালরাত্রির ন্যায় [ ভয়ঙ্করী ] অজ্ঞাতচরিত্রা তোমাকে ভার্য্যারূপে গ্রহণ করিয়াছিলাম ॥ ৮ ॥

---

১। ক 'কং সমন্বয়-', গ-ঝ 'কং', ঘ 'ত্বমনর্থায় মেহ'। ২। ক-ঞ '-তশ্চাভি-'। ৩। ক-গ-ছ 'হ্যসৌ', ঝ-ঞ 'হ্যয়ং'। ৪। ঝ-ঞ-ট 'কেক-'। ৫। ঞ '-জ্ঞানাদ্'। ৬। গ-ঘ '-যোক্ষ্যেঽহং', ছ '-যো-'। ৭। ঝ-ঞ 'স্বা'।

স্ত্রীণাং[১] ধিগস্ত্বনার্য্যাণাং কৃতঘ্নীনাং[২] বিশেষতঃ।
ত্যজন্তি[৩] বশগান্ ভর্ত্তৄন্ যা লুব্ধা ধনকাঙ্ক্ষয়া ॥ ১০ ॥
নির্ঘৃণে নিরনুক্রোশে কীদৃশং হৃদয়ং তব।
শরণাগতং যাচমানং যন্মাং ত্বং ত্যক্তুমিচ্ছসি[৪] ॥ ১১ ॥
মা ভূন্নৃশংসে তে লোকঃ পরোঽপ্যেষ সুখাবহঃ।
যন্মাং প্রিয়েণ পুত্রেণ বিযোজয়সি দুঃখিতম্ ॥ ১২ ॥
উচিতঃ শিবিকাযানং রথযানঞ্চ মে সুতঃ।
কান্তারবনদুর্গাণি[৫] কথং পদ্ভ্যাং গমিষ্যতি ॥ ১৩ ॥

---

১১। লো-টী। নাস্তি ঘৃণা জুগুপ্সা যস্যাঃ সা হে নির্ঘৃণে অশেষনিন্দাজুগুপ্সাবিষয়িণি, হে নিরনুক্রোশে হে নিষ্কৃপে, তথাচ 'কৃপা দয়ানুকম্পা স্যাদনুক্রোশোঽপি' ইত্যমরঃ, 'জুগুপ্সা করুণা ঘৃণা' ইতি চ (?)।

১২। লো-টী। নৃশংসে হে ক্রূরে।

---

১১। টিপ্পনী। হে নির্ঘৃণে হে নিষ্ঠুরে, হে নিরনুক্রোশে হে নির্দ্দয়ে! শরণাগতমিতি নবাক্ষরোঽয়ং পাদঃ।

১২। টিপ্পনী। পরো লোক এবোঽপি লোকস্তে সুখাবহঃ সুখজনকো মা ভূদিত্যন্বয়ঃ। অপিরত্র চার্থে।

১৩। টিপ্পনী। শিবিকাযানং রথযানঞ্চেতি শিবিকাযানে রথযানে চেত্যর্থঃ। কান্তারাণি দুর্গমপথান্ বনদুর্গাণি দুর্গমাণ্যরণ্যানি চ 'কান্তারং বর্ত্ম দুর্গমম' ইত্যমরঃ।

আমি না বুঝিয়া তোমার ন্যায় উগ্রবিষ ভুজঙ্গীকে অবলম্বন করিয়াছিলাম, যাহার দ্বারা দষ্ট হইয়া আমি প্রিয় জীবন ও পুত্রের সহিত বিচ্ছিন্ন হইলাম ॥ ৯ ॥

অসাধুচরিত্রা বিশেষতঃ কৃতঘ্নী নারীদিগকে ধিক্, লোভবশবর্ত্তিনী হইয়া যাহারা ধনাকাঙ্ক্ষায় বশবর্ত্তী স্বামীদিগকে [ -ও ] পরিত্যাগ করে ॥ ১০ ॥

রে নিষ্ঠুরে, রে নির্দ্দয়ে, কীদৃশ তোমার হৃদয় যে, তুমি শরণাগত যাচ্ঞা-পরায়ণ আমাকে ত্যাগ করিতে ইচ্ছা করিতেছ! ॥ ১১ ॥

হে নৃশংসে, তুমি যে দুঃখিত আমাকে প্রিয়পুত্রের সহিত বিচ্ছিন্ন করিলে, [ তাহাতে ] পরলোক এবং এই লোক যেন তোমার সুখদায়ক না হয় ॥ ২২ ॥

---

১। ঘ '-স্তু মা-'। ২। গ '-ঘ্নানাং'। ৩। ঞ 'যে ত্যজন্তি বশ্যান্'। ৪। ঘ-ট '-মর্হসি'। ৫। ঘ '-রে বন-'।

স্বাদূনামন্নপানানামুচিতো[1]ঽয়ং মমাত্মজঃ।
সুকুমারো বিলাসী চ মৃষ্টাভরণভূষিতঃ ॥ ১৪ ॥
কটুতিক্তকষায়াণি মূলানি চ ফলানি চ।
বল্কলাজিনসংবীতঃ স কথং ভক্ষয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥
অপি রামঃ[2] স ধর্ম্মাত্মা মমাতিক্রম্য শাসনম্।
নেচ্ছেদ্[3] বনমিতো গন্তুং ন তু বৎসঃ করিষ্যতি ॥ ১৬ ॥
হা শুদ্ধভাব[4] ধর্ম্মাত্মন্ বিনীত গুরুবৎসল।
ময়াসি[5] পিতৃমান্ পুত্র[6] স্ত্রীবশ্যেনাকৃতাত্মনা ॥ ১৭ ॥
শীলবৃত্ত[7]গুণজ্যেষ্ঠং[8] প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়ং সুতম্।
কথং ত্যক্তুং গুণারামং রামং মে ধীয়তে মতিঃ ॥ ১৮ ॥

---

১৪। টিপ্পনী। মৃষ্টাভরণভূষিতঃ—মৃষ্টানি পবিত্রাণি আভরণানি তৈর্ভূষিতঃ।

১৭। টিপ্পনী। শুদ্ধো ভাবোঽভিপ্রায়ো যস্য স তৎসম্বোধনে। অকৃতাত্মনা অবিশুদ্ধাত্মনা।

১৮। টিপ্পনী। শীলবৃত্তগুণজ্যেষ্ঠং—শীলেন স্বভাবেন বৃত্তেনাচরণেন গুণৈর্দয়াদাক্ষিণ্যাদিভিশ্চ জ্যেষ্ঠম্। গুণারামং গুণৈঃ সর্ব্বেষাং প্রীত্যুৎপাদকম্। মে ময়া মতির্ধীয়তে বিধীয়তে ক্রিয়ত ইত্যর্থঃ।

শিবিকাযানে এবং রথযানে অভ্যস্ত আমার পুত্র [ রামচন্দ্র ] পাদচারে কিরূপে দুর্গম অরণ্যসমূহে গমন করিবে? ॥ ১৩ ॥

আমার এই পুত্র স্বাদু অন্নপানে অভ্যস্ত, সুকুমার, বিলাসী এবং [ সর্ব্বদা ] পবিত্র আভরণে ভূষিত। সে কিরূপে বল্কল ও অজিন ( মৃগচর্ম্ম ) পরিহিত হইয়া কটু তিক্ত কষায় ফলমূল ভক্ষণ করিবে ॥ ॥ ১৪-১৫ ॥

[ তাহা ] ধর্ম্মাত্মা রাম আমার আজ্ঞা অতিক্রম করিয়া এই স্থান হইতে যদি বনে যাইতে ইচ্ছা না করে; কিন্তু বৎস রাম [ তাহা ] করিবে না। ॥ ১৬ ॥

হা বিশুদ্ধভাব, হা ধর্ম্মাত্মন্, হা বিনীত, হা গুরুবৎসল, হা পুত্র, [ তুমি কি দুর্ভাগা ], তুমি স্ত্রীবশীভূত অবিশুদ্ধাত্মা আমার দ্বারা পিতৃমান্! ॥ ১৭ ॥

---

১। ঞ '-তো যন্মমা-'। ২। গ-ঘ-ঙ 'নাম'। ৩। ঞ '-চ্ছেদ্'। ৪। ক '-ভব'। ৫। ঙ 'মমাসি', ঞ 'ময়াপি'। ৬। ঝ 'পুত্রঃ'। ৭। গ 'বৃত্তি-', ঝ 'বৃত্তং গু-'। ৮। ঘ '-গৈর্জ্জ্যে-', ঞ '-গৈঃ শ্রেষ্ঠং'।

নৃশংসোঽহমনার্য্যোঽহং সর্ব্বথৈব ধিগস্তু মাম্।
শুশ্রূষুং দয়িতং পুত্রং স্ত্রীজিতো যস্ত্যজাম্যহম্[১] ॥ ১৯ ॥
কিং মাং বক্ষ্যতি লোকোঽয়ং নৃশংসং পাপকারিণম্[২]।
[৩]যঃ পুত্রং স্ত্রীকৃতে মূঢ়স্ত্যজাম্যনপকারিণম্ ॥ ২০ ॥
বশিষ্ঠো বামদেবশ্চ জাবালিঃ কাশ্যপস্তথা।
কিং মাং বক্ষ্যন্তি[৪] শ্রুত্বেদং তথান্যে ব্রহ্মবাদিনঃ ॥ ২১ ॥
বিশ্বামিত্রাদয়ঃ সিদ্ধাস্তপোবননিবাসিনঃ।
পৃথিব্যাং পৃথিবীপালাঃ কিঞ্চ বক্ষ্যন্তি সাধবঃ ॥ ২২ ॥
যুক্তোঽস্ম্যযশসা লোকে পতিতশ্চাস্মি[৫] সর্ব্বথা।
কৈকেয্যৈ রাজ্যলুব্ধায়ায়ভিসৃজ্য বরদ্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥

১৯। টিপ্পনী। অনার্য্যোঽসাধুস্বভাবঃ কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যবোধহীনো বা
২১। টিপ্পনী। ব্রহ্মবাদিনো বেদব্যাখ্যাতারো মহর্ষয়ঃ।
২৩। টিপ্পনী। পতিতোঽধর্ম্মকরণান্নিরয়গামী।

স্বভাবে আচরণে ও গুণে শ্রেষ্ঠ, প্রাণাপেক্ষাও প্রিয়পুত্র গুণাভিরাম রামকে পরিত্যাগ করিতে আমি কিরূপে সঙ্কল্প করিতেছি ? ॥ ১৮ ॥

আমি নৃশংস, আমি অনার্য্য (অসজ্জন) আমাকে সর্ব্বথা ধিক্, যে আমি স্ত্রীর বশীভূত হইয়া সেবাপরায়ণ প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিতেছি ॥ ১৯ ॥

নৃশংস পাপকারী আমাকে [ রাজাস্থ ] এই লোকসমূহ [ -ই বা ] কি বলিবে ? মূঢ় যে আমি স্ত্রীর জন্য অনপকারী পুত্রকে ত্যাগ করিতেছি ॥ ২০ ॥

বশিষ্ঠ বামদেব জাবালি কাশ্যপ এবং অন্য বেদব্যাখ্যাতা মুনিগণ ইহা শ্রবণ করিয়া আমাকে কি বলিবেন ? ॥ ২১ ॥

তপোবননিবাসী [ তপঃ- ] সিদ্ধ বিশ্বামিত্রপ্রভৃতি ঋষিগণ এবং পৃথিবীর সাধুচরিত্র রাজগণ [ -ই বা ] কি বলিবেন ? ॥ ২২ ॥

রাজ্যলুব্ধা কৈকেয়ীকে বরদ্বয় প্রদান করিয়া আমি জগতে অকীর্ত্তিসমন্বিত এবং সর্ব্বতোভাবে পতিত হইলাম ॥ ২৩ ॥

---

১। ট '-স্ত্যজা-'। ২। ট· '-কার-'। ৩। ঙ-ঝ-ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঙ-ট '-তি'। ৫। ঙ '-তোঽপি চ'।

হা হতোঽস্মি বিনষ্টোঽস্মি দগ্ধোঽস্মি চপলেন্দ্রিয়ঃ।
কৈকেয্যা বশমাপন্নঃ পাপায়াঃ[১] পাপমোহিতঃ ॥ ২৪ ॥
গুরুভির্ব্রহ্মচর্য্যৈশ্চ কৃচ্ছ্রৈর্[২]বাল্যেঽতিকর্ষিতঃ।
সুখকালেঽদ্য মে পুত্রো দুঃখমেবোপভোক্ষ্যতে[৩] ॥ ২৫ ॥
অনিযোজ্যৈব দুঃখেষু রামং রাজীবলোচনম্।
তদৈব মরণং মে স্যাদ্[৪] যদি পাপং ন চাপ্নুয়াম্ ॥ ২৬ ॥
ইতি রাজা দশরথঃ পুত্রশোকাকুলেন্দ্রিয়ঃ।
অনিন্দদাত্মনাত্মানং সুরাং পীত্বেব বেদবিৎ ॥ ২৭ ॥
এবং বি[৫]লপতস্তস্য দুঃখার্ত্তস্য মহীপতেঃ।
উপেত্যাবেদয়ামাস সুমন্ত্রো রামমাগতম্ ॥ ২৮ ॥

---

২৫। টিপ্পনী। গুরুভির্দীর্ঘৈঃ, কৃচ্ছ্রৈঃ কষ্টসাধ্যৈঃ।
২৬। টিপ্পনী। তদৈব বরদানাৎ প্রাগেব।

হায়, পাপমোহিত চপলেন্দ্রিয় আমি পাপিষ্ঠা কৈকেয়ীর বশবর্ত্তী হইয়া হত হইলাম, বিনষ্ট হইলাম, দগ্ধ হইলাম ॥ ২৪ ॥

বাল্যকালে দীর্ঘদিনব্যাপী কষ্টসাধ্য ব্রহ্মচর্য্য দ্বারা অতীব পীড়িত আমার পুত্র [ রাম ] অদ্য সুখের সময়ে দুঃখই ভোগ করিবে ॥ ২৫ ॥

রাজীবলোচন রামকে দুঃখে যোজিত না করিয়া তখনই ( বরদানের পূর্ব্বেই ) যদি আমার মরণ হইত, তবে আমি পাপভাগী হইতাম না ॥ ২৬ ॥

সুরাপান করিয়া বেদবিৎ [ ব্রাহ্মণ ] যেরূপ [ নিজেকে নিজে নিন্দা করেন ], সেইরূপ পুত্রশোকে ব্যাকুলেন্দ্রিয় রাজা দশরথ এইভাবে নিজেকে নিজে নিন্দা করিতে লাগিলেন ॥ ২৭ ॥

দুঃখার্ত্ত মহীপতি দশরথ যখন এইরূপে বিলাপ করিতেছিলেন, তখন সুমন্ত্র [ তৎসমীপে ] উপস্থিত হইয়া রামচন্দ্র সমাগত হইয়াছেন [ ইহা ] নিবেদন করিলেন ॥ ২৮ ॥

১। ঞ 'কাম-'। ২। ঋ '-ভোক্তা দুঃখিতঃ', ঙ-ছ-ট 'ল্যেঽভি-'। ৩। ট '-ভি-'। ৪। ঞ '-দিতি'। ৫। ঝ 'প্র-'।

ততঃ স রাজা সমুপাগতং সুতং
সুমন্ত্রতো বেদ্য ভৃশার্ত্তমানসঃ।
প্রবেশ্যতামাশ্বিতি[১] গদ্‌গদং বচঃ
সুমন্ত্রমুদ্বীক্ষ্য তদাভ্যধাৎ[২] প্রভুঃ॥ ২৯॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপো নাম
চতুস্ত্রিংশঃ সর্গঃ॥ ৩৪॥

২৯। টিপ্পনী। ততো ভৃশার্ত্তমানসোঽতীব দুঃখিতহৃদয়ঃ প্রভুর্নিগ্রহানুগ্রহসামর্থ্যরূপ-প্রভুত্ববান্ রাজা দশরথঃ সুমন্ত্রতস্তন্মুখেনেত্যর্থঃ সুতং সমুপাগতং বেদ্য বিদিত্বা সুমন্ত্রমুদ্বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা চাশু রামঃ প্রবেশ্যতামিতি গদ্‌গদং বচোঽভ্যধাদুবাচ।

---

অনন্তর অতিদুঃখিতহৃদয় প্রভুত্ববান্ রাজা দশরথ সুমন্ত্রের মুখে পুত্র সমাগত হইয়াছে ইহা পরিজ্ঞাত হইয়া তখন সুমন্ত্রের দিকে দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক '[ রামকে ] শীঘ্র প্রবেশ করাও' এই গদ্‌গদভাবে তাঁহাকে বাক্য বলিলেন॥ ২৯॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপ-নামক
চতুস্ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত॥ ৩৪॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'তং তদা', গ্র 'তং বচস্তদা'। ২। ঙ 'ভ্যগাৎ'।

## পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ

প্রবেশ্যতাং রাম ইতি বাক্যমুক্ত্বা নরাধিপঃ[১]।
তীব্রশোকসমাবিষ্টো ভূয়ো মোহমুপাগমৎ[২] ॥ ১ ॥
মুহূর্ত্তমিব[৩] নিশ্চেষ্টো ভূত্বা মোহপরায়ণঃ।
প্রতিলেভে ততঃ সংজ্ঞাং সিংহাসনগতো নৃপঃ ॥ ২ ॥
লব্ধসংজ্ঞঞ্চ তং ভূয়ঃ সুমন্ত্রঃ পৃথিবীপতিম্।
উপেত্য প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যমুবাচেদং সুদুঃখিতঃ ॥ ৩ ॥
দত্ত্বা ধনানি বিপ্রেভ্যো[৪] ভৃত্যেভ্যশ্চোপজীবনম্[৫]।
স্বরশ্মিভিরিবাদিত্যঃ[৬] খ্যাতো লোকে গুণাংশুভিঃ[৭] ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। তীব্রশোকসমাবিষ্টঃ তীব্রশোকেন ভাবিপুত্রবিয়োগজাতিদুঃখেন সমাবিষ্টো-ঽভিভূতঃ।

৪-৫। টিপ্পনী। বিপ্রেভ্যো ভৃত্যেভ্যশ্চ উপজীবনং জীবিকাসাধনং ধনানি দত্ত্বা আদিত্যঃ

'রামকে প্রবেশ করাও' এই বাক্য বলিয়া তীব্রশোকে অভিভূত রাজা [ দশরথ ] পুনর্ব্বার মোহ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ১ ॥

মোহপরতন্ত্র সিংহাসনস্থ নৃপতি যেন মুহূর্ত্তকাল নিশ্চেষ্ট থাকিয়া তদনন্তর সংজ্ঞা লাভ করিলেন ॥ ২ ॥

পৃথিবীপতি দশরথ সংজ্ঞালাভ করিলে অতিদুঃখিত সুমন্ত্র সমীপবর্ত্তী হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন—॥ ৩ ॥

হে রাজন্, স্বকীয় কিরণদ্বারা [ ভুবনবিখ্যাত ] আদিত্যের ন্যায় [ স্বীয় ] গুণ-কিরণদ্বারা ভুবনবিখ্যাত রাম ব্রাহ্মণগণকে ও ভৃত্যগণকে [তাঁহাদের] জীবিকাসাধনের

১। ঙ 'মহীপতিঃ'। ২। ঝ '-গতঃ'। ৩। গ-ঘ-ঝ-ঞ '-মপি'। ৪। ক 'দ্বিজেভ্যঃ স্বধনং'। ৫। । '-বিনম্'। ৬। ঙ 'স্বর-'। ৭। ঝ 'ন রামোঽত্র সমাগতঃ'।

আজ্ঞাং[১] তে শিরসাদায়[২] বনং গন্তুং কৃতক্ষণঃ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সীতয়া চ নরাধিপ।
দ্রষ্টুং তেঽভ্যাগতঃ[৩] পাদৌ তং[৪] পশ্য যদি মন্যসে ॥ ৫ ॥

ইতি রাজা সুমন্ত্রস্য শ্রুত্বানন্তরমব্রবীৎ।[৫]
আকাশ[৬] ইব শুদ্ধাত্মা নিশ্বস্যোষ্ণং সুদুঃখিতঃ ॥ ৬ ॥

সুমন্ত্রানয় মে[৭] ক্ষিপ্রং যাবন্ত ইহ[৮] মামকাঃ।
দারাঃ[৯] পরিবৃতস্তৈর্হি দ্রষ্টুমিচ্ছামি রাঘবম্ ॥ ৭ ॥

ইত্যুক্তোঽন্তঃপুরং[১০] গত্বা সুমন্ত্রো বাক্যমব্রবীৎ।
আর্য্যাঃ ক্রন্দতি বো রাজা মা চিরং তত্র[১১] গম্যতাম্ ॥ ৮ ॥

---

৮। লো-টী। হে আর্য্যা ঈশ্বর্য্যাঃ। ক্রন্দতি আহ্বয়তি। বো যুষ্মান্।

---

স্বরশ্মিভিঃ স্বকিরণৈরিব গুণাংশুভির্গুণরূপৈঃ কিরণৈর্লোকে খ্যাতো রামস্তবাজ্ঞাং শিরসা আদায় গৃহীত্বা সীতয়া লক্ষ্মণেন চ সহ বনং গন্তুং কৃতক্ষণ উদ্যতঃ সংস্তব পাদৌ দ্রষ্টুমভ্যাগতঃ। যদি মন্যসে যদি তেঽভিরুচিঃ স্যাত্তং রামং পশ্য। সার্দ্ধশ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

৬। টিপ্পনী। শুদ্ধাত্মা নির্ম্মলস্বভাবঃ।

৮। টিপ্পনী। মা চিরমচিরেণৈব।

---

জন্য ধনসমূহ দান করিয়া আপনার আজ্ঞা মস্তকে ধারণপূর্ব্বক ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং [ পত্নী ] সীতার সহিত বনে গমন করিবার জন্য উদ্যত হইয়াছেন। তিনি আপনার চরণদর্শনের জন্য সমাগত, যদি আপনার অভিরুচি হয় তাঁহাকে দর্শন করুন ॥ ৪-৫ ॥

নভোমণ্ডলের ন্যায় নির্ম্মলাত্মা অতিদুঃখিত রাজা [ দশরথ ] সুমন্ত্রের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া উষ্ণ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক অনন্তর বলিলেন—॥ ৬ ॥

সুমন্ত্র, আমার যত পত্নী আছে [ তাঁহাদের সকলকে ] তুমি এইস্থানে আমার নিকট আনয়ন কর। আমি তাঁহাদের দ্বারা পরিবৃত হইয়াই রামকে দেখিতে ইচ্ছা করি ॥ ৭ ॥

এইরূপে অভিহিত, সুমন্ত্র অন্তঃপুরে গমনপূর্ব্বক [ এই ] কথা বলিলেন—

---

১। ঙ 'তাং'। ২। ঙ-ছ '-ধায়'। ৩। ঝ '-তান্'। ৪। ঝ 'তান্'। ৫। ক-ঝ 'বচন-'। ৬। ঘ-পুস্তকে ইত আরভ্যাষ্টমশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৭। ঞ 'বৈ'। ৮। ঞ 'ইব'। ৯। ঞ 'দারৈঃ'। ১০। ক-গ-ঘ '-পুরে'। ১১। গ 'গন্তুমর্হসি'।

এবমুক্তাঃ স্ত্রিয়ঃ সর্ব্বাঃ সুমন্ত্রেণ ত্বরান্বিতাঃ।
তত্রাজগ্মু[১]র্নৃপং দ্রষ্টুং ভর্ত্তুরাজ্ঞায় শাসনম্ ॥ ৯ ॥
অর্দ্ধসপ্তশতা[২] নার্য্যো রূপবত্যঃ স্বলঙ্কৃতাঃ।
উপেয়ুস্তাঃ[৩] পতিং[৪] দ্রষ্টুং কৈকেয্যা সহিতং তদা ॥ ১০ ॥
সমবেক্ষ্যাগতান্ দারানশেষেণ ততো[৫] নৃপঃ।
সুমন্ত্রানয় মে ক্ষিপ্রং[৬] পুত্রমিত্যভ্যভাযত ॥ ১১ ॥
ততঃ সুমন্ত্রস্ত্বরিতো রামং লক্ষ্মণমেব চ।
প্রবেশয়ামাস গৃহং রাজ্ঞস্তাঞ্চৈব[৭] মৈথিলীম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সপ্তশতানামর্দ্ধমর্দ্ধসপ্তশতাঃ রাজদন্তাদিত্বাদর্দ্ধপদস্য পূর্ব্বনিপাতঃ।

৯। টিপ্পনী। আজ্ঞায় জ্ঞাত্বা।

১০। টিপ্পনী। অর্দ্ধসপ্তশতাঃ একদেশিসমাসঃ সপ্তশতস্যার্দ্ধং সংখ্যা যাসাং তা ইত্যর্থঃ। অর্শআদ্যজন্তঃ। তিঃ। অর্দ্ধসপ্তশতাঃ অর্দ্ধং সপ্তশতস্যেতি বিগ্রহঃ, অর্দ্ধং নপুংসকমিতি সমাসঃ। গোঃ রাঃ।

হে আর্য্যাগণ, নৃপতি আপনাদিগকে আহ্বান করিতেছেন, শীঘ্র সেই স্থানে (রাজ-সমীপে) গমন করুন ॥ ৮ ॥

সুমন্ত্রকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিতা [অতএব]* ত্বরান্বিতা সমস্ত [রাজ-] মহিলা ভর্ত্তার আজ্ঞা জানিতে পারিয়া সেই স্থানে (নৃপতির গৃহে) নৃপতিকে দর্শন করিবার জন্য আগমন করিলেন ॥ ৯ ॥

রূপবতী সুশোভিতা সার্দ্ধত্রিশত সেই সমস্ত [রাজ-] মহিলা তখন কৈকেয়ী-সমবেত পতিকে দর্শন করিবার জন্য [দশরথের] সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, নৃপতি [সেই] পত্নীগণের সকলকেই সমাগত দেখিয়া 'সুমন্ত্র, শীঘ্র আমার পুত্রকে আনয়ন কর' ইহা বলিলেন ॥ ১১ ॥

তৎপরে সুমন্ত্র ত্বরান্বিত হইয়া রামকে, লক্ষ্মণকে এবং সেই [বনগমনোদ্যতা] মৈথিলীকেও নৃপতির গৃহে প্রবেশ করাইলেন ॥ ১২ ॥

১। ঙ 'তত্র জগ্মু-'। ২। ঞ '-গতা'। ৩। ঘ '-ত্য তাঃ'। ৪। ঝ 'নৃপং'। ৫। 'ধৃতো'। ৬। ঞ 'শীঘ্রং'। ৭। ক-ঞ '-শ্চাপি'।

দৃষ্টৈ্বব[1] চ তমায়ান্তং দূরাদ্রামং কৃতাঞ্জলিম্ ।
উৎপপাতাসনাদার্ত্তো[2] রাজা স্ত্রীজনসংবৃতঃ ॥ ১৩ ॥
আগচ্ছ পুত্র রামেতি পরিষ্বক্তুমুপাগতম্[3] ।
অপ্রাপ্যৈব[4] চ সম্ভ্রান্তঃ পপাত নৃপতিঃ স্থিতম্[5] ॥ ১৪ ॥
সীদন্তং তং সমভ্যেত্য[6] রামঃ সম্ভ্রান্তমানসঃ ।
অপ্রাপ্তমেব[7] ধরণীং পরিগৃহ্যার্ত্তমানসঃ[8] ॥ ১৫ ॥
শনৈরুত্থাপ্য সংমূঢ়ং[9] তস্মিন্নেবাসনে পুনঃ[10] ।
লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা সীতয়া চান্ববেশয়ৎ[11] ॥ ১৬ ॥
ব্যজনেনোপবেশ্যৈনং[12] বাজয়ামাস[13] মূর্চ্ছিতম্ ।
ততঃ স্ত্রীণাং মহানাদঃ[14] সংজজ্ঞে রাজবেশ্মনি ॥ ১৭ ॥

---

১৪ । লো-টী । উপাগতং পুত্রং পরিষ্বক্তুমপ্রাপ্য ।

১৩ টিপ্পনী । উৎপপাত বেগেনোত্তস্থৌ ।
১৪ টিপ্পনী । পরিষ্বক্তুং পরিষ্বঙ্‌ক্তুম্ ।
১৬ । সংমূঢ়ং মূর্চ্ছাপন্নম্ । অন্ববেশয়দ্ উপাবেশয়ৎ ।
১৭ টিপ্পনী । মহানাদো রামবিয়োগজো মহাশোকধ্বনিঃ । 'স্ত্রীসহস্রনিনাদশ্চ সংজজ্ঞে রাজবেশ্মনি হা হা রামেতি সহসা ভূষণধ্বনিমিশ্রিতঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্যরামায়ণে ( ২।৩৪।১৯ ) ।

দূর হইতে সেই রামকে কৃতাঞ্জলিপুটে আগমন করিতে দেখিয়াই পত্নীগণ-পরিবৃত দুঃখিত নৃপতি আসন হইতে বেগে উত্থিত হইলেন ॥ ১৩ ॥

'বৎস রাম, আইস' এই বলিয়া সম্ভ্রান্তচিত্ত নৃপতি উপস্থিত পুত্রকে আলিঙ্গন করিতে না পাইয়াই ভূতলে পতিত হইলেন ॥ ১৪ ॥

দুঃখিতহৃদয় সম্ভ্রান্তচিত্ত রাম অবসাদগ্রস্ত সেই নৃপতির নিকট আগমন করত, তিনি ভূতলে নিপতিত না হইতে হইতেই তাঁহাকে গ্রহণ করিয়া ভ্রাতা লক্ষ্মণের ও [ পত্নী ] সীতার সাহায্যে মূর্চ্ছিত তাঁহাকে ধীরে ধীরে উত্থাপনপূর্ব্বক সেই আসনেই পুনরায় উপবেশন করাইলেন ॥ ১৫-১৬ ॥

---

১। গ '-দেব'। ২। ঝ 'দ্রাজা আর্ত্তঃ'। ৩। ক-গ '-গতঃ'। ৪। ঙ '-প্য চৈব'। ৫। ঘ 'ক্ষিতৌ'। ৬। ঝ 'সমাসাদ্য'। ৭। ঝ 'ন প্রাপ্ত-'। ৮। ট '-সম্'। ৯। গ-ঘ 'তং মূ-'। ১০। ঘ 'নৃপম্'। ১১। ঙ 'চাভ্যসেবয়ৎ'। ১২। ঘ '-নৈনম্প-'। ১৩। ঙ '-শ্চৈব'। ১৪। গ 'মহান্ নাদঃ'।

মুহূর্ত্তাদিব তং রামো লব্ধসংজ্ঞং মহীপতিম্ ।
উবাচ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা শোকার্ণবপরিপ্লুতম্ ॥ ১৮ ॥
আপৃচ্ছে ত্বাং মহারাজ ঈশ্বরোঽসি হি নঃ প্রভো ।
প্রস্থিতং বনবাসায় সংপশ্য কুশলেন মাম্ ॥ ১৯ ॥
লক্ষ্মণঞ্চানুজানীহি বৈদেহীঞ্চ মহীপতে ।
নিবর্ত্ত্যমানাবপি[১] হি ন নিবৃত্তাবিমৌ ময়া ॥ ২০ ॥
অতো[২] নো বনবাসায় গমনে কৃতনিশ্চয়ান্ ।
লক্ষ্মণং মাঞ্চ সীতাঞ্চ সমনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। মুহূর্ত্তাদিব ন পুনর্মুহূর্ত্তাদপি তু বহুকালেন
১৯। লো-টী। কুশলেন প্রীতিযুক্তেন চক্ষুষা ইত্যন্বয়ঃ।

১৮। টিপ্পনী। শোকার্ণবপরিপ্লুতং শোকসাগরনিমগ্নম্।
১৯। টিপ্পনী। আপৃচ্ছে গমনানুজ্ঞাং প্রার্থয়ে। আপৃচ্ছে বিজ্ঞাপয়ামি। শিরোঃ। কুশলেন চক্ষুষেতি শেষঃ। গোঃ রাঃ। কুশলেন পশ্য কুশলফলকাবলোকনং কুরু। শিরোঃ।
২০। টিপ্পনী। নিবর্ত্ত্যমানৌ বার্য্যমাণৌ।

---

[ রাম ] মূর্চ্ছিত নৃপতিকে উপবেশন করাইয়া ব্যজনদ্বারা [ তাঁহাকে ] বাতাস করিতে লাগিলেন। অতঃপর নৃপতিভবনে রমণীগণের মহা [ আর্ত্ত- ] নাদ সমুৎপন্ন হইল ॥ ১৭ ॥

কিয়ৎক্ষণ পরেই শোকসাগরনিমগ্ন মহীপতি দশরথ সংজ্ঞালাভ করিলে রামচন্দ্র তাঁহাকে কৃতাঞ্জলি হইয়া বলিলেন—॥ ১৮ ॥

মহারাজ, আমি [ আপনার নিকট বনগমনের ] অনুজ্ঞা প্রার্থনা করিতেছি। হে প্রভো, আপনিই আমাদের ঈশ্বর ; বনবাসের জন্য গমনোদ্যত আমাকে আপনি কুশলদৃষ্টিতে অবলোকন করুন ॥ ১৯ ॥

হে মহীপতে, লক্ষ্মণকে এবং বৈদেহীকেও [ বনগমনে ] অনুজ্ঞা প্রদান করুন, আমি ইহাদিগকে নিবারণ করিলেও ইহারা [বনগমন হইতে] নিবৃত্ত হইল না ॥২০॥

১। এ 'বিব-'। ২। এ 'ততো'।

অনুজ্ঞাকাঙ্ক্ষিণং রামমিতি জ্ঞাত্বা[1] মহীপতিঃ।
উবাচ প্রেক্ষ্য দীনাত্মা বাষ্পপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ॥ ২২ ॥
বরপ্রদানাৎ কৈকেয্যাঃ পুরাহং রাম বঞ্চিতঃ।
তস্মান্নিগৃহ্য মাং মূঢ়ং রাজা ভবিতুমর্হসি[3] ॥ ২৩ ॥
এবমুক্তো নৃপতিনা রামো ধর্ম্মভৃতাং[4] বরঃ।
পিতরং প্রণিপত্যেদং প্রত্যুবাচ কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ১৪ ॥
ভবান্ পিতা গুরুশ্চৈব রাজা ভর্ত্তা প্রভুশ্চ মে।
দৈবতং পূজনীয়শ্চ গরীয়ান্ ধর্ম্ম[5] এব চ ॥ ২৫ ॥

২৫। লো-টী। ভর্ত্তা পোষ্টা। প্রভুরীশ্বরঃ।

২২। টিপ্পনী। দীনাত্মা কাতরমনাঃ।

২৩। টিপ্পনী। বঞ্চিতঃ প্রতারিতঃ বৈচিত্ত্যং প্রাপিত ইতি যাবৎ। নিগৃহ্য পরাজিত্য বদ্ধা বা। মূঢ়ং হিতাহিতবিবেকহীনম্।

২৫। টিপ্পনী। ভবান্ মে গরীয়ান্ অতিমহান্ ধর্ম্মঃ ভবতোঽনুবর্ত্তনমহং শ্রেষ্ঠং ধর্ম্মং মন্যে ইত্যর্থঃ।

---

অতএব [ বন- ] গমনে কৃতনিশ্চয় আমাদিগকে—লক্ষ্মণকে, আমাকে এবং সীতাকে বনবাসের নিমিত্ত অনুজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ২১ ॥

রামকে এইরূপে অনুজ্ঞাভিলাষী জানিতে পারিয়া কাতরহৃদয় ও অশ্রুব্যাপ্ত-নয়ন মহীপতি [ দশরথ তাঁহার দিকে ] দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক বলিলেন—॥ ২২ ॥

রাম, পূর্ব্বকালে আমি কৈকেয়ীকে বরপ্রদান করিয়া প্রতারিত হইয়াছি; অতএব হিতাহিতবিবেকশূন্য আমাকে নিগৃহীত করিয়া তোমার রাজা হওয়া সঙ্গত ॥ ২৩ ॥

ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ রাম নৃপতিকর্ত্তৃক এইরূপ অভিহিত হইয়া পিতাকে ( নৃপতিকে ) প্রণিপাতপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে প্রত্যুত্তরে বলিলেন—॥ ২৪ ॥

আপনি আমার পিতা ও গুরু, রাজা ভর্ত্তা ও প্রভু, [ আপনিই আমার ] দেবতা ও পূজ্য এবং [ আপনিই আমার ] মহান্ ধর্ম্ম ॥ ২৫ ॥

---

১। গ-ঙ-এ 'মত্বা'। ২। ঝ '-প্রিয়ঃ'। ৩। ঝ '-মিচ্ছসি'। ৪। ঙ-ছ-ট 'সর্ব্ব-'। ৫। গ '-বৎসলঃ'।

ভবন্নিয়োগে স্থাতব্যং ময়া রাজন্ প্রসীদ মে।

ন নিবর্ত্তয়িতব্যোঽহং ভব[১] সত্যপ্রতিশ্রবঃ[২] ॥ ২৬ ॥

রাজা[৩] বর্ষসহস্রায়ুর্ভবানেবাস্তু[৪] নঃ প্রভুঃ[৫]।

যথা ত্বয়া প্রতিজ্ঞাতং[৬] কৈকেয্যাস্তৎ[৭] তথা কুরু ॥ ২৭ ॥

ত্বাঞ্চ[৮] কৃত্বাহমনৃতং রাজ্যমিচ্ছেয়মিত্যুত।

ত্রৈলোক্যস্যাপি কৃৎস্নস্য ন স কালো ভবিষ্যতি ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। সত্যাঃ প্রতিশ্রবাঃ প্রতিজ্ঞা যস্য সঃ।

২৮। লো-টী। ত্রৈলোকস্যাপি রাজ্যং রাজকর্ম্ম ঐশ্বর্য্যং নেচ্ছেয়মিতি · কিং পুনঃ পৃথিব্যাঃ। অপীতি পাদপূরণে।

২৬। টিপ্পনী। অহং ভবতা ন নিবর্ত্তয়িতব্যো বনগমনান্ন নিবারণীয়ঃ। নম্বেতেন কিং ভবতীত্যত আহ—সত্যপ্রতিশ্রবঃ সত্যপ্রতিজ্ঞো ভবেতি।

২৭। টিপ্পনী। কৈকেয্যাঃ কৈকেয্যৈ ত্বয়া যথা প্রতিজ্ঞাতং যেন রূপেণ প্রতিজ্ঞা কৃতা তৎ প্রতিজ্ঞাতং তথা তেনৈব রূপেণ কুরু পালয়।

২৮। টিপ্পনী। অপিচ কৃৎস্নস্য ত্রৈলোক্যস্যাপি রাজ্যং রাজত্বং ত্বাম্ অনৃতম্ অনৃতবন্তং মিথ্যাবাদিনমিত্যর্থঃ কৃত্বা ইচ্ছেয়মিত্যুত এতাদৃশঃ স কালো মে ন ভবিষ্যতি।

হে রাজন্, আপনার আদেশে [-ই] আমি বর্ত্তমান থাকিব, অর্থাৎ আপনার আদেশই আমি পালন করিব; আমার প্রতি প্রসন্ন হউন। আমাকে নিবারণ করিবেন না, আপনি সত্যপ্রতিজ্ঞ হউন ॥ ২৬ ॥

আপনি [আরও] সহস্র বৎসর পরমায়ু লাভ করত আমাদের (সকলের) প্রভু হইয়া রাজ্যশাসন করুন; আপনি কৈকেয়ীর নিকট যেরূপে প্রতিজ্ঞা করিয়াছেন, তাহা সেইরূপেই রক্ষা করুন ॥ ২৭ ॥

আর, সমুদয় ত্রৈলোক্যের রাজত্বও আপনাকে মিথ্যাবাদী করিয়া আমাকে ইচ্ছা করিতে হইবে, এতাদৃশ সময় [আমার কোন ক্রমেই] উপস্থিত হইবে না ॥ ২৮ ॥

১। ঝ 'তব'। ২। গ '-পরি-'। ৩। ঞ 'রাজন্'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ট 'মে'। ৫। ঙ 'প্রভো'। ৬। ঞ '-ভ্যমু-'। ৭। ঙ '-স্তং'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ট '-শ্চেৎ'।

শ্রুত্বা তু বচনং রামাৎ সত্যপাশসিতো[১] নৃপঃ।
উবাচ করুণং বাক্যং[২] বাষ্পগদ্গদয়া গিরা ॥ ২৯ ॥

নিশ্চিতং[৩] যদি তে রাম মৎপ্রিয়ার্থমিতো বনম্।
গন্তুং পুরাদিতঃ পুত্র ততো গচ্ছ ময়া সহ ॥ ৩০ ॥

ন হি ত্বয়া বিরহিতো রাম জীবিতুমুৎসহে।
ত্বয়া ময়া বিরহিতে[৪] রাজাস্তু ভরতঃ পুরে ॥ ৩১ ॥

ইতি ব্রুবাণং নৃপতিং[৫] রামো বচনমব্রবীৎ।
নার্হসি ত্বমিতো গন্তুং ময়া সহ বনং প্রভো ॥ ৩২ ॥

২৯। লো-টী। সিতো বদ্ধঃ। বাষ্পগদ্গদয়েতি অভেদে তৃতীয়া বাষ্পগদ্গদাভিন্নাং বাচমিত্যর্থঃ।

৩০। লো-টী। যদীতঃ পুরাদ্ বনং গন্তুং ত্বয়া নিশ্চিতং ততস্তদা ইতঃ পুরাৎ ময়া সহ গচ্ছ।

৩১। লো-টী। বিরহিতে ত্যক্তে।

২৯। টিপ্পনী। সত্যপাশসিতঃ সত্যপাশেন বদ্ধঃ। গিরা স্বরেণ।

সত্যপাশবদ্ধ নৃপতি রামের নিকট [ ঈদৃশ ] বাক্য শ্রবণ করিয়া বাষ্পগদ্গদ স্বরে [ এই ] করুণ বাক্য বলিলেন—॥ ২৯ ॥

বৎস রাম, যদি তুমি আমার প্রীতির উদ্দেশে এই নগরী হইতে বনগমন করিতেই নিশ্চয় করিয়া থাক, তাহা হইলে এই নগরী হইতে আমাকে সঙ্গে লইয়া গমন কর ॥ ৩০ ॥

রাম, তোমা বিরহিত হইয়া আমি জীবন ধারণ করিতে পারিব না; তোমার ও আমার পরিত্যক্ত [ এই ] পুরীতে ভরত রাজা হউক ॥ ৩১ ॥

নৃপতি ইহা বলিলে রাম [ এই ] বাক্য বলিলেন—প্রভো, এই নগরী হইতে আমার সহিত আপনার বনগমন করা উচিত নহে ॥ ৩২ ॥

১। ঙ '-শমিতো', ঘ-ঞ '-শাশিতো'। ২। ঝ 'বাচো'। ৩। ঘ '-শ্চয়ং'। ৪। গ-ট 'ময়া ত্বয়া চ রহিতে', ঘ 'ময়া ত্বয়া চ রহিতো', ছ 'ময়া ত্বয়া', ঝ 'ময়া ত্বয়া ব্যবহিতে রাজা চ ভরতঃ পুরে'। ৫। গ 'পিতরং'।

নানুবৃত্তিস্ত্বয়া কার্য্যা মম রাজন্ কথঞ্চন।
প্রসীদ তাত ধর্ম্মেণ যোক্তুমর্হতি নো ভবান্ ॥ ৩৩ ॥
সত্যপ্রতিজ্ঞমাত্মানং কর্ত্তুমর্হসি মানদ।
স্বধর্ম্মং স্মারয়ামি ত্বাং রাজন্ নোপদিশামি তে।
স্বধর্ম্মতোহদ্য মৎস্নেহান্ন ত্বং চলিতুমর্হসি ॥ ৩৪ ॥
এবমুক্তো দশরথো রামং বচনমব্রবীৎ।
কীর্ত্তিমায়ুর্ব্বলং শৌর্য্যং ধর্ম্মং চাপ্নুহি শাশ্বতম্ ॥ ৩৫ ॥
যশসো বৃদ্ধয়ে ভূয়ঃ পুনরাগমনায় চ।
অরিষ্টং গচ্ছ পন্থানং মৎসত্যং পরিপালয়ন্ ॥ ৩৬ ॥

৩৩। লো-টী। অনু মম পশ্চাদ্ বৃত্তির্বনে প্রবৃত্তিঃ

৩৬। লো-টী। অরিষ্টং রিষ্টরহিতং যথা।

৩৩। টিপ্পনী। অনুবৃত্তিরনুগমনম্। পুত্রঃ পিতরমনুগচ্ছেন্ন পিতা পুত্রমিতি ভাবঃ। ধর্ম্মেণেতি ন পিতুঃ পুত্রানুগমনরূপাধর্ম্মেণেতি শেষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। শাশ্বতীমক্ষয়াং কীর্ত্তিং শাশ্বতং দীর্ঘমায়ুঃ শাশ্বতমক্ষয়ং বলং শৌর্য্যং ধর্ম্মঞ্চাপ্নুহি।

৩৬। টিপ্পনী। ভূয়ঃ পুনরপি যশসো বৃদ্ধয়ে বৃদ্ধিনিমিত্তম্। ভূয় ইত্যনেন রাক্ষসহননাদিনৈকদা তে যশোবৃদ্ধির্জাতেত্যুক্তং ভবতি। অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নম্।

---

হে রাজন্, আমার অনুগমন করা কোনক্রমেই আপনার কর্ত্তব্য নহে। পিতঃ, প্রসন্ন হউন, আপনি আমাদিগকে ধর্ম্মে যোজিত করুন ॥ ৩৩ ॥

হে মানদ, নিজেকে আপনার সত্যপ্রতিজ্ঞ করা [-ই] কর্ত্তব্য। হে রাজন্, আপনাকে আপনার স্বীয় ধর্ম্ম স্মরণ করাইয়া দিতেছি, উপদেশ প্রদান করিতেছি না। আমার প্রতি স্নেহবশতঃ অদ্য আপনার স্বধর্ম্ম হইতে বিচলিত হওয়া কর্ত্তব্য নহে ॥ ৩৪ ॥

দশরথ এইরূপে অভিহিত হইয়া রামকে [এই] বাক্য বলিলেন—তুমি অবিনশ্বর যশ, দীর্ঘ আয়ু এবং চিরস্থায়ী শৌর্য্য, বল ও ধর্ম্ম লাভকর ॥ ৩৫ ॥

---

১। ট 'অনু-'। ২। ট '-ঞ্চ ন'। ৩। ঙ ছ ঝ ট '-সি'। ৪। ঝ '-য়িষ্যামি'। ৫। ঝ 'নিবর্ত্তিতুম-'। ৬। ক 'বর্দ্ধসে'। ৭। ঝ '-য়'।

ইমাস্তু রজনীমেকামিহ ত্বং বস্তুমর্হসি।
অদ্য ভুক্ত্বা ময়া সার্দ্ধং [১] ভোগানিষ্টান্ ধনানি চ।
[২] সমাশ্বাস্য সুদুঃখার্ত্তাং মাতরঞ্চ গমিষ্যসি ॥ ৩৭ ॥
ইতি রামো বচঃ শ্রুত্বা পিতুরার্ত্তস্য ধীমতঃ।
উবাচ প্রাঞ্জলির্ভূত্বা রাজানং শোকবিহ্বলম্ [৩] ॥ ৩৮ ॥
সমুৎসৃজ্য সুখং ভূয়ো [৪] নানুবর্ত্তিতুমুৎসহে।
যানদ্য ভোগান্ [৫] প্রাপ্স্যামি কো মে শ্বস্তান্ প্রদাস্যতি।
তস্মাদ্ গমনমেবাহং বৃণোমি [৬] ন নিবর্ত্তনম্ ॥ ৩৯ ॥

৩৭। লো-টী। ভোগান্ সুখানি।

৩৭। টিপ্পনী। গমিষ্যসি শ্ব ইতি শেষঃ। 'তর্পিতঃ সর্ব্বকামৈস্ত্বং শ্বঃ কল্যে সাধয়িষ্যসি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৩৪।৩৪)।

৩৯। টিপ্পনী। অনুবর্ত্তিতুমনুসর্ত্তুম্। বৃণোমি যাচে।

আমার প্রতিজ্ঞাপালনে প্রবৃত্ত তুমি পুনরায় যশোবৃদ্ধির নিমিত্ত এবং পুনরাগমনের নিমিত্ত নির্ব্বিঘ্নে পথে গমন কর ॥ ৩৬ ॥

কিন্তু, এই এক রজনী তুমি এই স্থানে বাস কর; অদ্য আমার সহিত ঈপ্সিত ভোগ্যবস্তু এবং ঐশ্বর্য্যসমূহ ভোগ করিয়া ও [তোমার] অতিদুঃখার্ত্তা মাতাকে আশ্বাস প্রদান করিয়া [কল্য] গমন করিবে ॥ ৩৭ ॥

রামচন্দ্র ধীমান্ দুঃখার্ত্ত পিতার (দশরথের) এই বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলি হইয়া শোকবিহ্বল নরপতিকে (দশরথকে) বলিলেন—॥ ৩৮ ॥

[একবার] সুখ পরিত্যাগ করিয়া আবার তাহার অনুসরণ করিতে ইচ্ছা করি না। অদ্য আমি যে সমস্ত ভোগ্যবস্তু প্রাপ্ত হইব, কল্য আমাকে কে তাহা প্রদান করিবে? অতএব আমি বনগমনই প্রার্থনা করিতেছি, নিবৃত্তি নহে ॥ ৩৯ ॥

১। ছ ট 'ভোগ্যানি বিবিধানি'। ২। ঘ-ছ '-শ্বস্য চ দুঃখার্ত্তাং'। ৩। গ '-কর্ষিতম্', ঙ '-সঙ্কুলম্'। ৪। ঘ-ঞ 'ন নিবর্ত্তিতু-'। ৫। ঙ-ঝ 'প্রাপ্নোমি'। ৬। ঙ 'নো'।

ধনরত্নাচিতা[১] ভূমিরিয়ং সদ্রব্যসঞ্চয়া।
সহস্ত্যশ্বরথগ্রামা[২] ভরতায় প্রদীয়তাম্ ॥ ৪০ ॥
ত্যজেয়ং দয়িতান্ প্রাণানিষ্টান্ ভোগান্ ধনানি চ।
ভবন্তমনৃতং কর্ত্তুং ন ত্বিচ্ছেয়ং কথঞ্চন ॥ ৪১ ॥
অপগচ্ছতু তে দুঃখং নৃপতে মদ্‌বিয়োগজম্।
ক্ষুভ্যন্তি ত্বদ্‌বিধা নৈব মানবঃ সাগরোপমাঃ ॥ ৪২ ॥
ন রাজ্যপ্রাপ্তিমিচ্ছামি[৩] ন সুখানি মহীপতে।
ত্বৎপ্রতিজ্ঞাতমিচ্ছামি কর্ত্তুং সত্যং[৪] প্রশাধি মাম্[৫] ॥ ৪৩ ॥
অনুজানীহি মাং[৬] শীঘ্রং বনবাসকৃতোদ্যমম্।
অনুগ্রহং পরং মন্যে ত্বৎসত্যপরিপালনম্ ॥ ৪৪ ॥

৪৪। লোট-টী। ভূয়ঃ পুনরপি অনুজানীহি অনুজ্ঞাং দেহি।

৪০। টিপ্পনী। ধনরত্নাচিতা ধনরত্নৈরাচিতা ব্যাপ্তা। সদ্রব্যসঞ্চয়া নানাদ্রব্যরাশিভিঃ সহিতা।

৪২। টিপ্পনী। সাগরোপমাঃ সাগরা ইব গম্ভীরস্বভাবাস্ত্বদ্‌বিধা জনা ন ক্ষুভ্যন্তি বিচলিতা ভবন্তি।

৪৩। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাতং প্রতিজ্ঞাম্।

ধনরত্নপূর্ণা, [ নানাবিধ ] দ্রব্যরাশিবিরাজিতা, হস্তী অশ্ব ও রথসমূহপরিপূর্ণা এই পৃথিবী ভরতকে প্রদান করুন ॥ ৪০ ॥

প্রিয় জীবন, ঈপ্সিত ভোগ এবং ঐশ্বর্য্য [ এই সমস্তই ] পরিত্যাগ করিতে পারি, কিন্তু কোনক্রমেই আপনাকে মিথ্যাবাদী করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৪১ ॥

হে নৃপতে, আমার [ ভাবি- ] বিয়োগজনিত দুঃখ আপনার অপগত হউক। সাগরসদৃশ [ গম্ভীরপ্রকৃতি ] ভবাদৃশ সজ্জনগণ কিছুতেই বিচলিত হয়েন না ॥ ৪২ ॥

হে মহীপতে, আমি রাজ্যপ্রাপ্তি ইচ্ছা করি না, আমি সুখ ইচ্ছা করি না, [ মাত্র ] আপনার প্রতিজ্ঞা সত্য করিতে ইচ্ছা করি; আমাকে আজ্ঞা প্রদান করুন ॥ ৪৩ ॥

১। ঙ ঘ-ঞ '-ত্নান্বিতা', ঙ-ছ '-ত্নচিতা'। ২। ঘ ঝ-ট '-গ্রামো'। ৩। ঘ-ছ-ঞ-ট 'রাজ্যং প্রাপ্তু-'। ৪। ঘ-ঞ 'সত্যন্তু শাধি'। ৫। ঝ 'মে'। ৬। ঘ 'মে'।

১
ইয়ং সরাষ্ট্রা সপুরা চ মেদিনী ময়া নিসৃষ্টা ভরতায় দীয়তাম্।
২ ৩
অহঞ্চ সত্যং ভবতোঽনুপালয়ন্ বনং গমিষ্যামি তপো নিষেবিতুম্ ॥ ৪৫ ॥
৪ ৫
ময়াভিসৃষ্টাং ভরতো মহীমিমাং সগণ্ডশৈলাং সপুরাং সকাননাম্।
৬
শিবাং সুসীমামনুশাস্তু বীর্য্যবাংস্ত্বয়া যদুক্তং নৃপতে তথাস্তু তৎ ॥ ৪৬ ॥

---

৪৫। লো-টী। নিসৃষ্টা ত্যক্তা 'সৃষ্টস্তু নির্ম্মিতে ত্যক্তে·········বহুলে ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

৪৬। লো-টী। গণ্ডো রাজচিহ্নং ছত্রাদি, বয়োভূষণানি বা। শৈলঃ পর্ব্বতো দুর্গস্থানমিতি যাবৎ তাভ্যাং সহিতাম্ 'গণ্ডশ্চিহ্নে কপোলে চ ভূষণে ঘোটকেঽপি চে'তি কোষঃ। সশৈলগণ্ডামিতি পাঠো নারায়ণীয়ঃ। সশৈলগণ্ডাং সগণ্ডশৈলামিতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

---

৪৫। টিপ্পনী। সরাষ্ট্রা জনপদসহিতা 'রাষ্ট্রোঽস্ত্রী বিষয়ে স্যাদুপদ্রবে' ইত্যমরঃ। নিসৃষ্টা ত্যক্তা।

৪৬। টিপ্পনী। অভিসৃষ্টাং দত্তাম্। সগণ্ডশৈলাং স্থূলপাষাণরাজীসহিতাং 'গণ্ডশৈলাস্তু চ্যুতাঃ স্থূলোপলা গিরেঃ' ইত্যমরঃ। শিবাং রাজ্ঞো মঙ্গলবিধাত্রীম্। সুসীমাং চতুর্দ্দিক্ষু সমুদ্ররূপনির্দ্দোষসীমাবিশিষ্টাং সমুদ্রমেখলামিত্যর্থঃ। ত্বয়া যদুক্তং কৈকয্যৈ প্রতিজ্ঞাতমিত্যর্থঃ তৎ তথা সত্যমস্তু। শিবামিত্যনেন রাজ্যস্য দুর্ভরত্বান্ন ত্যজামীতি গম্যতে। ইদঞ্চ স্বেচ্ছয়া ন করোমি কিন্তু ত্বদনুজ্ঞয়ৈবেত্যাহ—ত্বয়া যদিতি। গোঃ রাঃ।

বনবাসে উদ্যত আমাকে শীঘ্র [ বনবাসের ] অনুজ্ঞা প্রদান করুন। আপনার প্রতিজ্ঞারক্ষা ( অর্থাৎ তদ্বিষয়ে আমাকে আপনার অনুমতি প্রদানই ) আমি পরম অনুগ্রহ বলিয়া বিবেচনা করি ॥ ৪৪ ॥

নগর ও জনপদসমেত আমার পরিত্যক্ত এই পৃথিবী ভরতকে প্রদান করুন। আপনার সত্যপালনে প্রবৃত্ত আমি তপস্যা করিবার নিমিত্ত বনে গমন করিব ॥ ৪৫ ॥

সুবিপুল পাষাণরাজী, নগর ও কাননসমন্বিতা, মঙ্গলময়ী, [ সমুদ্ররূপ ] শোভন সীমাবিশিষ্টা ( অর্থাৎ সমুদ্রমেখলা ) আমার প্রদত্তা এই মহী বীর্য্যবান্ ভরত শাসন করুক। হে নৃপতে, আপনি যাহা বলিয়াছেন, তাহা সত্য হউক ॥ ৪৬ ॥

---

১। গ-ঘ '-ষ্যাতি-', ঙ-ট '-ষ্যা বিসৃ-', ঞ '-ষ্যাভিসৃ-'। ২। ঘ '-লনে'। ৩। ঘ-ঞ '-পোঽনুষে-'।
৪। ঘ 'ময়া তু সৃ-', ঙ-ট 'ময়া বিসৃ-', ঝ 'ময়া নি-'। ৫। ক '-পুরীং'। ৬। ট 'মুনীনা-'।

তথা ন মে পার্থিব ধীয়তে মনো মহৎস্বপি প্রীতিসুখেষু বর্ত্তিতুম্ ।
যথা নিদেশে তব শিষ্টসম্মতে ব্যপৈতু[১] দুঃখং তব[২] মদ্বিয়োগজম্ ॥ ৪৭ ॥
ইদং হি নৈবানঘ[৩] রাজ্যমব্যয়ং[৪] ন চাপি ভোগান্[৫] ন সুখানি কাময়ে ।
ন জীবিতং[৬] ত্বামনৃতেন যোজয়ন্ বৃণোমি রাজন্ সুকৃতেন তে শপে ॥ ৪৮ ॥
ফলানি মূলানি চ ভক্ষয়ন্ বনে গিরীংশ্চ পশ্যন্ সরিতঃ সরাংসি চ ।
বনে নিবৎস্যামি সুখী গতজ্বরো[৭] ব্যপৈতু[৮] দুঃখং তব[৯] মদ্বিয়োগজম্ ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথাশ্বাসনং নাম
পঞ্চত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৫ ॥

---

৪৭। লো-টী। প্রীতিসুখেষু প্রীতিজনকেষু সুখেষু। নিদেশে আজ্ঞায়াম্।

৪৮। লো-টী। অব্যয়ং কুলাগতম্। সুকৃতেন পুণ্যেন শপে শপথং কুর্ব্বে যদি মিথ্যা বদামি তদা পুণ্যং নশ্যেদিত্যর্থঃ।

---

৪৭। টিপ্পনী। শিষ্টসম্মতে তব পিতুর্নিদেশে যথা মে মনো ধীয়তে স্থাপ্যতে একাগ্রং ভবতীত্যর্থঃ মহৎস্বপি প্রীতিসুখেষু প্রীতিষু সুখেষু চ বর্ত্তিতুং তথা ন ধীয়তে।

৪৮। টিপ্পনী। সুকৃতেন মম পুণ্যপুঞ্জেন তে ত্বভ্যং শপে শপথং করোমি। কিমিত্যাহ—ইদমিত্যাদি। অব্যয়মবিনাশি।

৪৯। টিপ্পনী। বনে মম দুঃখং ভবিষ্যতীতি চিন্তা ভবতা ন কর্ত্তব্যেতি বোধয়ন্নাহ—ফলানীতি। গতজ্বরো বিগতদুঃখঃ।

---

হে রাজন্, শিষ্টসম্মত আপনার আদেশ প্রতিপালনে আমার মন যেরূপ একাগ্র হয়, নিরতিশয় প্রীতি ও সুখে বর্ত্তমান থাকিবার জন্যও সেইরূপ হয় না। আমার বিয়োগজনিত দুঃখ আপনার অপগত হউক ॥ ৪৭ ॥

হে নিষ্পাপ, হে রাজন্, [আমার] পুণ্যপুঞ্জদ্বারা আপনার নিকট শপথ করিতেছি [যে], আপনাকে মিথ্যাবাদে যোজিত করিয়া আমি না এই অবিনাশী রাজ্য, না ভোগ, না সুখ—কামনা করি; [এমন কি]-জীবন [পর্য্যন্তও] প্রার্থনা করি না ॥ ৪৮ ॥

আমি ফলমূল ভক্ষণকরত বনস্থ পর্ব্বত, নদী ও সরোবর সন্দর্শনপূর্ব্বক দুঃখপরিশূন্য হইয়া সুখে বনে বাস করিব, আমার বিয়োগজনিত দুঃখ আপনার অপগত হউক ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথাশ্বাসন-নামক
পঞ্চত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৫ ॥

---

১। ঘ '-পৈতি'। ২। ঙ 'মম ত্বদবি-'। ৩। ঝ 'ন চৈবাদ্য হি'। ৪। ঝ 'বাক্য-'। ৫। ঞ 'ভোগার্থসু-'। ৬। গ 'জীবনং'। ৭। ঘ-ঞ '-ক্রমো'। ৮। ঘ '-পেতু'। ৯। ঙ 'মম ত্বদ্'।

## ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ

ততঃ সুমন্ত্রং নৃপতিঃ পীড়িতঃ স্বপ্রতিজ্ঞয়া।
দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বস্য শশাসাহূয় মন্ত্রিণম্ ॥ ১ ॥
চতুরঙ্গবলং ভূরি শস্ত্রাবরণসংবৃতম্।
রাঘবস্যানুযাত্রার্থং ক্ষিপ্রমেবোপকল্প্যতাম্ ॥ ২ ॥
রূপযৌবনশালিন্যো বিলাসিন্যো মহাধনাঃ।
অনুযান্তু কুমারস্য রত্যর্থং রুচিরাননাঃ ॥৩ ॥
সুহৃদো যেঽনুরক্তাশ্চ রামং রাজীবলোচনম্।
তে চৈনমনুগচ্ছন্তু সংবিভক্তা মহাধনৈঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। আবরণং কবচম্। অনুযাত্রার্থমনুগমনার্থম্।

৩। লো-টী। বিলাসিন্যো নটাঃ। মহান্তি ধনানি যাসাং তা ধনসহিতা যান্ত্বিত্যর্থঃ মহাবলা ইতি পাঠে মহতী বলা নৃত্যলক্ষ্মীর্যাসাং তাঃ। 'বলা লক্ষ্মীর্বলা মহী'তি ধ্বনিঃ।

৪। লো-টী। সংবিভক্তা সংবিভাগেন লব্ধমহাধনা ইত্যর্থঃ।

[illegible]নী। স্বপ্রতিজ্ঞয়া কৈকেয়ীমুদ্দিশ্য কৃতয়া। শশাসাদিদেশ।

২। টিপ্পনী। শস্ত্রাবরণসংবৃতং শস্ত্রৈরাবরণৈর্বর্ম্মভিশ্চ সংবৃতমাচ্ছাদিতং ভূরি মহৎ চতুরঙ্গ-বলং রাঘবস্যানুযাত্রার্থম্ অনুগমনার্থম্ উপকল্প্যতাং সজ্জীক্রিয়তাম্।

৪। টিপ্পনী। মহাধনৈঃ সংবিভক্তাঃ প্রদত্তপ্রচুরার্থা ইত্যর্থঃ।

অনন্তর নিজ প্রতিজ্ঞায় প্রপীড়িত নৃপতি দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া মন্ত্রী সুমন্ত্রকে আহ্বানপূর্ব্বক আদেশ করিলেন—॥ ১ ॥

শীঘ্র তুমি রামচন্দ্রের অনুগমনার্থ শস্ত্র ও বর্ম্মাচ্ছাদিত বৃহৎ চতুরঙ্গ সৈন্য সজ্জিত কর ॥ ২ ॥

রূপযৌবনশালিনী প্রচুর অর্থসম্পন্না মনোজ্ঞবদনা বিলাসিনী রমণীরা কুমারের প্রীতিসম্পাদনের জন্য [ তাহার ] অনুগমন করুক ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ঞ 'স সমা-'। ২। গ-ঘ-ঝ-ট '-রঙ্গং'। ৩। গ-ঞ '-ভরণ-'। ৪। গ '-সংভৃতম্', ঝ '-ভূষিতম্', ঙ '-মুত্তমম্'। ৫। ট '-শীলি-'। ৬। ঙ-ট '-রাঙ্গনাঃ'। ৭। ঙ-ঝ 'চৈব-'। ৮। ঙ '-বলাঃ'।

কোষাধ্যক্ষাশ্চ[১] মে সর্ব্বে কোষমাদায় সর্ব্বশঃ।
গচ্ছন্তমনুগচ্ছন্তু রামং রাজীবলোচনম্ ॥ ৫ ॥
মৃগয়াং[২] বিহরন্ ভোগান্ ভুঞ্জানশ্চাপ্যভীপ্সিতান্[৩]।
বনেষ্বপি বসন্ রামো ভোক্তা[৪] রাজ্যসুখানি বৈ[৫] ॥ ৬ ॥
যাবন্মে[৬] বিভবঃ[৭] কশ্চিদ্[৮] যাবদস্ত্যপজীবনম্[৯]।
অশেষেণৈব তৎ সর্ব্বং রামমেবানুগচ্ছতু ॥ ৭ ॥
দদদ্[১০] দানানি তীর্থেষু[১১] বিসৃজংশ্চ[১২] ধনানি বৈ।
রামোঽয়ং[১৩] বনবাসেঽপি রাজ্যশর্ম্ম[১৪] সমশ্নুতাম্ ॥ ৮ ॥

৭। লো টী। উপজীব্যতে যেন [ তৎ ] উপজীবনম্ অস্ত্রশস্ত্রাদি বিশিষ্টধনং বা।
৮। লো টী। তীর্থেষু পাত্রেষু। বিসৃজন্ বন্ধুভ্যো বিভাগেন ত্যজন্। রাজ্যশর্ম্ম রাজ্যসুখম্। রাজ্যধর্ম্মমিতি পাঠে রাজ্যে সতি দানোচিতং ধর্ম্মম্।

৫। টিপ্পনী। সর্ব্বে কোষাধ্যক্ষা ধনাধ্যক্ষাঃ সর্ব্বশঃ সর্ব্বং কোষং ধনরাশিমাদায় গচ্ছন্তং রামমনুগচ্ছন্তু।
৬। টিপ্পনী। মৃগয়াং বিহরন্ মৃগয়াবিহারং কুর্ব্বন্ অভীপ্সিতান্ ভোগান্ ভোগ্যবস্তূনি ভুঞ্জানশ্চ বনেষু বসন্নপি রামো রাজ্যসুখানি ভোক্তা ভোক্ষ্যতে।
৭। টিপ্পনী। উপজীবনং জীবিকাসাধনম্।
৮। টিপ্পনী। তীর্থেষু দানানি নানাবিধানি দেয়বস্তূনি দদৎ তথা ধনানি বিসৃজন্ বিতরন্ রামো বনবাসেঽপি রাজ্যশর্ম্ম রাজ্যসুখং সমশ্নুতাং লভতামিত্যর্থঃ।

যাহারা রাজীবলোচন রামের অনুরক্ত এবং সুহৃদ্ তাহারাও প্রচুর অর্থ প্রাপ্ত হইয়া ইহার অনুগমন করুক ॥ ৪ ॥

আমার কোষাধ্যক্ষগণ সকলে সমুদায় ধনরাশি গ্রহণ করিয়া গমনোদ্যত রাজীবলোচন রামের অনুগমন করুক ॥ ৫ ॥

মৃগয়াবিহারে রত থাকিয়া এবং অভীপ্সিত ভোগ্যবস্তুসমূহ ভোগ করিয়া বনে বাস করিলেও রামচন্দ্র রাজ্যসুখ [ -ই ] অনুভব করিবে ॥ ৬ ॥

আমার যত কিছু ধনসম্পত্তি আছে, যত [ কিছু ] জীবিকাসাধন দ্রব্য আছে, তাহা সমস্তই নিঃশেষে রামেরই অনুগমন করুক ॥ ৭ ॥

১। ঞ 'যে'। ২। ঝ-ট '-য়া'। ৩। ঝ '-শ্চাপ্য-'। ৪। ঢ-ট 'ভুঙ্‌ক্তাং'। ৫। ৎ-ট 'চ'। ৬। ঘ '-ন্মো'। ৭। ৎ ছ ট 'বিবিধ'। ৮। ৬-ট '-প্যপ-'। ৯। ধ '-বিনাম্'। ১০। খ-ড 'দন'। ১১। ঙ '-ষ্টক'। ১২। গ-ঙ 'চ', ঘ ঞ 'নো', ছ-ঝ-ট 'মে'। ১৩। ক '-মেধু'। ১৪। ক-গ-ধ-ছ ঞ-ট '-ধর্ম্মং'।

ভরতোঽপ্যুদ্ধৃতধনামযোধ্যাং পালয়ত্বিমাম্ ।
সর্ব্বকামৈঃ পুনঃ শ্রীমান্ রামঃ সংসিধ্যতামিতি ॥ ৯ ॥
ব্রুবত্যেবং দশরথে কৈকেয়ীং ভয়মস্পৃশৎ ।
আস্যং শুশোষ চৈবাস্যাঃ স্বরশ্চৈব ব্যভিদ্যত ॥ ১০ ॥
সা বিবর্ণমুখী দীনা ততো রাজানমব্রবীৎ ।
সংরম্ভামর্ষতাম্রাক্ষী ক্রোধসংরক্তলোচনা ॥ ১১ ॥

৯। লো-টী। উদ্ধৃতং পরিভুক্তোজ্ঝিতং ধনং যস্যাস্তাম্। 'উদ্ধৃতং স্যাৎ ত্রিষ্ৎক্ষিপ্তে পরিভুক্তোজ্ঝিতে তথা' ইতি কোষঃ। কাম্যন্ত ইতি কামাঃ সর্ব্বকামাঃ সর্ব্ববিভবাস্তৈঃ।

১১। লো-টী। সংরম্ভো মনস্তাপঃ অমর্ষো দেহতাপঃ তাভ্যাং তাম্রে অক্ষিণী যস্যাঃ সা। ক্রোধেন সংরক্তে রাজনি সম্বদ্ধে লোচনে যস্যাঃ সা।

৯। টিপ্পনী। উদ্ধৃতধনাম্ উদ্ধৃতানি ধনানি যস্যাস্তাম্। সংসিধ্যতাং সিদ্ধো ভবতু বনেঽপি রামঃ সর্ব্বকাম্যবস্ত্বধীশো ভবত্বিতি ভাবঃ।

১০। টিপ্পনী। কৈকেয়ীং ভয়মস্পৃশত্তস্যা মনো ভয়ব্যাকুলং জাতমিত্যর্থঃ। স্বরো ব্যভিদ্যত বিকৃতোঽভূৎ।

১১। টিপ্পনী। সংরম্ভঃ ক্রোধজন্যশ্চিত্তস্যোত্তরলীভাবঃ অমর্ষোঽসহনত্বং তাভ্যাং তাম্রে রক্তে অক্ষিণী যস্যাঃ সা সংরম্ভামর্ষতাম্রাক্ষী।

তীর্থসমূহে নানাবিধ দেয় বস্তু দান করিয়া এবং ধন বিতরণ করিয়া এই রাম বনবাসেও রাজ্যসুখ লাভ করুক ॥ ৮ ॥

[ অযোধ্যা হইতে সমস্ত ] ধন উঠাইয়া নিলে ভরত এই অযোধ্যা পালন করুক ; আর শ্রীমান্ রাম [বনবাসেও] সর্ব্ব কাম্যবস্তুর দ্বারা সিদ্ধ হউক অর্থাৎ সর্ব্ব কাম্যবস্তুর অধিকারী হউক ॥ ৯ ॥

দশরথ এইরূপ বলিলে কৈকেয়ীর [ মনে ] ভয়ের সঞ্চার হইল, তাহার মুখও শুষ্ক হইল এবং স্বরও বিকৃত হইল ॥ ১০ ॥

অনন্তর বিবর্ণমুখী, দীনভাবাপন্না, মানসিক উত্তেজনায় ও অমর্ষে ( অসহিষ্ণুতায় ) রক্তচক্ষু, কৈকেয়ী ক্রোধে [ নৃপতির প্রতি ] নেত্র স্থাপন করিয়া নৃপতিকে বলিলেন—॥ ১১ ॥

১। ঝ 'সংসেব্যতা-'। ২। ক '-তাং বনে'। ৩। ট '-য়ী'। ৪। গ '-মাবিশৎ'। ৫। ঘ- 'স্বয়শ্চৈব'। ৬। ঞ '-মুখা'। ৭। ঝ 'রাজানমিদ-'।

হৃতসারমিদং রাজ্যং পীতমণ্ডাং যথা সুরাম্[১] ।
দত্ত্বাপ্যশ্রদ্ধয়া মে ত্বং ভবিষ্যস্যনৃতী[২] নৃপ ॥ ১২ ॥

এবং নৃশংসয়া ভূয়ো বাক্‌শরৈরভিতাড়িতঃ[৩] ।
কৈকেয্যা দুঃখিতো রাজা তামিদং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১৩ ॥

বহন্তং[৪] মাং ধুরং[৫] গুর্ব্বীমসহ্যাং[৬] সাধুগর্হিতে[৭] ।
নৃশংসে কিং[৮] ত্বং তুদসি বাক্‌প্রতোদৈঃ পুনঃ পুনঃ ॥ ১৪ ॥

১২। লো-টী। পীতমণ্ডাং পীতসারাম্। 'মণ্ডং দধিভবং মস্তু ন ত্রিয়াং সারপিচ্ছয়োরি'তি ভূরিঃ। সুরা মদ্যম্। সুধামিতি বা পাঠঃ।

১২। টিপ্পনী। হৃতসারং হৃতধনং নির্গতভোগাবস্থিতার্থঃ ইদং রাজ্যং পীতমণ্ডাং পীতসারাং সুরামিব মে মহ্যম্ অশ্রদ্ধয়া দত্ত্বাপি ত্বম্ অনৃতী অনৃতবচন এব ভবিষ্যসি। নিঃসারং বস্তু ত্বয়া দীয়তে তদপ্যশ্রদ্ধয়েতি তদ্দানমদানমেবেতি ভাবঃ। পীতমণ্ডাং—মণ্ডং দধিভবং মস্ত্বিতি মণ্ডশব্দো যথা দধিসারবাচকস্তদ্বদত্রাপি মণ্ডশব্দেন সুরাসার উচ্যতে। গোঃ রাঃ।

১৩। টিপ্পনী। বাক্‌শরৈর্বাক্যবাণৈরভিতাড়িতো বিদ্ধঃ।

১৪। টিপ্পনী। গুর্ব্বীং রামবিবাসনভরতাভিষেচনজন্যতয়া দুর্ব্বহাং ধুরং শোকভারং বহন্তং মাং পুনঃ পুনর্ব্বাক্‌প্রতোদৈর্বাক্‌কশয়া কিং কথং তুদসি ব্যথয়সি।

হে নৃপ, পীতসার (যাহার সারাংশ পান করা হইয়াছে এইরূপ) সুরার ন্যায় হৃতধন এই রাজ্য অশ্রদ্ধায় আমাকে দান করিয়াও আপনি মিথ্যাবাদী [-ই] হইবেন॥ ১২ ॥

নৃশংসা কৈকেয়ীকর্ত্তৃক বাক্যবাণে পুনরায় এইরূপ [মর্ম্মে] আহত হইয়া দুঃখিত রাজা [দশরথ] তাহাকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৩ ॥

হে সজ্জননিন্দিতে, হে নৃশংসে, অসহ্য গুরু [শোক-] ভারবহনকারী আমাকে পুনঃ পুনঃ বাক্য-কশাদ্বারা কেন ব্যথিত করিতেছ ? ॥ ১৪ ॥

১। গ 'সুরাং যথা,' ঝ 'সুরামিব'। ২। ট '-স্যনৃতী'। ৩। গ '-প্রতিপীড়িতঃ'। ৪। গ-ঞ '-স্তুস্তু', ঘ 'স্তঙ্ক'। ৫। ট 'ধুরীং'। ৬। ট 'হ্যং'। ৭। গ ঘ '-গর্হিতাম্', ঙ '-গর্ব্বিতে', ঝ '-নিন্দিতে'। ৮। ক-ঝ ট 'কিম্', গ-ঘ-ঞ 'কিং তুদসি মাং'।

এবং ব্রুবন্তং রাজানং কৈকেয়ী পুনরব্রবীৎ।

পাপস্বভাবা[1] বচনং পরুষং ঘোরনিশ্চয়া ॥ ১৫ ॥

তবৈব[2] পূর্ব্বঃ সগরো জ্যেষ্ঠং পুত্রং কিলাত্যজৎ।

অসমঞ্জসমব্যগ্রস্তথা[3] ত্বং রাঘবং ত্যজ ॥ ১৬ ॥

এবমুক্তো ধিগিত্যুক্ত্বা রাজা দশরথস্তদা।

দধ্যৌ ব্রীড়ান্বিতঃ কিঞ্চিচ্ছিরঃ সঙ্কম্পয়ন্নিব[4] ॥ ১৭ ॥

ততো বৃদ্ধো মহামাত্রঃ[5] সিদ্ধার্থো নাম বিশ্রুতঃ।

ভৃশং বহুমতো রাজ্ঞঃ কৈকেয়ীমিদমব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥

---

১৬। লো-টী। অব্যগ্রোঽনাকুলঃ।

১৭। লো-টী। সঙ্কম্পয়ন্নিব অত এব কম্পতে ন কম্পয়তীতিবৎ প্রয়োগঃ (?)।

১৮। লো-টী। মহামাত্রোঽমাত্যঃ। 'মহামাত্রঃ সমৃদ্ধে স্যাদমাত্যে হস্তিপাধিপে' ইতি কোষঃ।

১৬। টিপ্পনী। অব্যগ্রম্ অবিচলিতং যথা তথা।

১৭। টিপ্পনী। ব্রীড়ান্বিতঃ কিঞ্চিদ্ দধ্যৌ চিন্তয়ামাস।

১৮। টিপ্পনী। মহামাত্রঃ প্রধানঃ। তিঃ। রাজ্ঞো বহুমত আদৃতঃ।

---

রাজা [ দশরথ ] এইরূপ বলিলে, ক্রূরনিশ্চয়া পাপস্বভাবা কৈকেয়ী [ তাঁহাকে ] পুনরায় এই কর্কশ বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

আপনারই পূর্ব্বপুরুষ সগর জ্যেষ্ঠপুত্র অসমঞ্জাকে অবিচলিত চিত্তে ত্যাগ করিয়াছিলেন বলিয়া প্রসিদ্ধি আছে ; আপনি [ -ও ] সেইরূপ রামকে পরিত্যাগ করুন ॥ ১৬ ॥

এইরূপে অভিহিত রাজা দশরথ তখন 'ধিক্' শব্দ উচ্চারণপূর্ব্বক লজ্জান্বিত হইয়া যেন শিরঃ সঞ্চালন করত কিছু চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১৭ ॥

---

১। ক-ছ '-ভাববচ-'। ২। গ-ঙ 'যথৈব', ঘ-ঞ 'যথৈব পূর্ব্বং', ট 'রাজা পুরা তু'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ট -গ্রং তথা'। ৪। ঙ '-কম্প্র-'। ৫। ক-ঘ-ঞ '-মাত্যঃ'।

পুরাসমঞ্জসং[1] দেবি সগরঃ পৃথিবীপতিঃ।
হেতুনা ত্যক্তবান্ যেন ব্রুবতস্তন্নিবোধ[2] মে ॥ ১৯ ॥
অসমঞ্জাঃ কিলাদায়[3] পৌরাণাং দারকান্ গলে।
সরয্বা[4] অপ্সু চিক্ষেপ দৌঃশীল্যাদিতি মে[5] শ্রুতম্ ॥ ২০ ॥
তেন বিপ্রকৃতাঃ ক্রুদ্ধাঃ[6] পৌরা রাজানমব্রুবন্।
অসমঞ্জসমেকং বা ত্যজাস্মান্ বা মহীপতে ॥ ২১ ॥
তানুবাচ ততো রাজা কিং কারণমিতি[7] প্রভুঃ।
তং তদা[8] রুষিতাঃ[9] পৌরাস্তত্র রাজানমব্রুবন্ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। বিপ্রকৃতা অপকৃতাঃ।

২০। টিপ্পনী। দারকান্ বালান্।
২১। টিপ্পনী। বিপ্রকৃতা উৎপীড়িতাঃ।
২২। টিপ্পনী। রুষিতাঃ ক্রুদ্ধাঃ।

অনন্তর সিদ্ধার্থ নামে বিখ্যাত রাজার অতিমান্য বৃদ্ধ মহামাত্র (অমাত্য) কৈকেয়ীকে ইহা বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

দেবি, পূর্ব্বকালে পৃথিবীপতি সগর যে কারণে অসমঞ্জাকে ত্যাগ করিয়াছিলেন, আমি বলিতেছি, তাহা আমার নিকট শ্রবণ করুন ॥ ১৯ ॥

আমার শুনা আছে, অসমঞ্জা দুঃশীলতানিবন্ধন পুরবাসীদিগের শিশু পুত্রগণকে গলদেশে ধরিয়া সরযূর জলে নিক্ষেপ করিতেন ॥ ২০ ॥

তাঁহার দ্বারা উৎপীড়িত পুরবাসিগণ ক্রুদ্ধ হইয়া নৃপতিকে বলিলেন—হে মহীপতে, হয় একমাত্র অসমঞ্জাকে, না হয় আমাদিগকে পরিত্যাগ করুন ॥ ২১ ॥

অনন্তর নিগ্রহানুগ্রহসমর্থ রাজা সগর, '[ইহার] কারণ কি', এই কথা তাহাদিগকে জিজ্ঞাসা করিলেন। তখন সেই স্থানে ক্রুদ্ধ পুরবাসিগণ সেই নৃপতিকে বলিল— ॥ ২২ ॥

১। ঝ 'রো নাম পার্থিবঃ'। ২। ঝ '-ধয়'। ৩। ঙ 'পুরাদায়'। ৪। ঘ '-য্বামপ্-'। ৫। ক-গ-ঝ 'নঃ'। ৬। গ 'বৃদ্ধাঃ'। ৭। ঙ 'বঃ পুত্রঃ করিষ্যতি', ছ-ট 'বঃ পুত্রঃ করোতি মে'। ৮। ঘ ঞ-ট 'তথা'। ৯। ঝ '-তাস্তত্র পৌরা রা-'।

পুত্রস্তবৈষ[1] দৌঃশীল্যাদস্মাকং কিল দারকান্।
গলে ক্রোশত আদায় সরয্বাং ক্ষিপতি স্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥
ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা পৌরাণাং সগরো নৃপঃ।
তত্যাজ দয়িতং[2] পুত্রং তেষাং স[3] প্রিয়কাম্যয়া ॥ ২৪ ॥
অবিনীত[4]মেবং[5] নৃপতিঃ সগরস্ত্যক্তবান্ সুতম্।
গুণবন্তং[6] সুতং রাজা[7] রামং[8] ত্যক্ষ্যত্যয়ং কথম্[9] ॥ ২৫ ॥
ইতি সিদ্ধার্থবচনং শ্রুত্বা দশরথো নৃপঃ।
শোকব্যাকুলয়া বাচা কৈকেয়ীমিদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥
অনুব্রজামি স্বয়মেব রামং রাজ্যং পরিত্যজ্য সুখানি চৈব।
ত্বমপ্যনার্য্যে[10] ভরতেন সার্দ্ধম্ এতৎ সুখং ভুঙ্ক্ষ্ব চিরায় রাজ্যম্[11] ॥ ২৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সিদ্ধার্থবাক্যং নাম ষট্‌ত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৬ ॥

---

২৩-২৪। টিপ্পনী। ক্রোশতঃ ক্রন্দতঃ। প্রিয়কাম্যয়া প্রীতিসাধনেচ্ছয়া।

দুঃশীলতাপ্রযুক্ত আপনার এই পুত্র [ অসমঞ্জা ] স্বয়ং আমাদের শিশু পুত্রগণ রোদন করিতে থাকিলে [-ও তাহাদিগকে] গলা ধরিয়া সরযূতে নিক্ষেপ করেন ॥ ২৩ ॥

নৃপতি সগর সেই পুরবাসিগণের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া তাহাদের প্রীতি সাধনের ইচ্ছায় প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিলেন ॥ ২৪ ॥

ঈদৃশ অবিনীত পুত্রকে নৃপতি সগর পরিত্যাগ করিয়াছিলেন। এই রাজা [ দশরথ ] কিরূপে গুণবান্ পুত্র রামকে পরিত্যাগ করিবেন ? ॥ ২৫ ॥

সিদ্ধার্থের এই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজা দশরথ শোকব্যাকুল বাক্যে কৈকেয়ীকে ইহা বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

আমি নিজেই রাজ্য এবং সমস্ত সুখ পরিত্যাগ করিয়া রামের অনুগমন করিব। হে অনার্য্যে, তুমিও ভরতের সহিত এই রাজ্য চিরকাল সুখে ভোগ কর ॥ ২৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সিদ্ধার্থবাক্য-নামক ষট্‌ত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৬ ॥

১। ঘ-এঃ '-স্তবেহ', ঙ-ঝ '-স্তবৈব'। ২। ক-ছ-ঝ-ট 'পণ্ডিতং'। ৩। ক 'নৈ'। ৪। ক 'অনীত-'। ৫। ঘ-এঃ '-মেব'। ৬। গ 'ভগবন্তং'। ৭। গ 'রামং', ঙ 'কস্মাৎ'। ৮। গ 'রাজা'। ৯। ঙ-ছ ট 'জহ্যাৎ স্বয়ং কথম্'। ১০। ঝ 'নার্য্যা'। ১১। ক 'রাষ্ট্রম্'।

## সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ

কৈকেয্যা বচনং শ্রুত্বা পিতুর্দ্দশরথস্য চ।
অভ্যভাষত[1] ধর্ম্মাত্মা রামস্তত্র মহাযশাঃ ॥ ১ ॥

ত্যক্তসর্ব্বস্বভোগস্য[2] বন্যাহারনিষেবিণঃ[3]।
অনুযাত্রেণ[4] মে[5] রাজন্[6] কিং[7] কার্য্যং বিজনে[8] বনে ॥ ২ ॥

যো হি হিত্বা[9] দ্বিপশ্রেষ্ঠং গজকক্ষাং বহেন্নৃপ।
কিং কক্ষয়োঢ়য়া[10] তস্য ত্যজতঃ কুঞ্জরোত্তমম্।
তথা মম বিমুক্তস্য[11] ধ্বজিন্যা[12] কিং[13] প্রয়োজনম্ ॥ ৩ ॥

২। লো-টী। ত্যক্তং সর্ব্বস্বং ধনং সুখঞ্চ যেন তস্য মে মম। অনুযাত্রেণ অনু পশ্চাদ্ যাত্রা গমনং যস্য তেন চতুরঙ্গবলাদিনা পূর্ব্বোক্তেন।

৩। লো-টী। গজকক্ষাং গজমধ্যবন্ধনরজ্জুম্। বিমুক্তস্য সর্ব্বস্ববহির্ভূতস্য। বিবিক্তস্যেতি পাঠে জনশূন্যস্য। 'বিবিক্তো নির্জ্জনে পূতে' ইতি কোষঃ।

২। টিপ্পনী। ত্যক্তোঽস্বীকৃতঃ সর্ব্বস্বস্য ভোগো যেন তস্য। অনুযাত্রেণ সৈন্যাদ্যনুচরবর্গেণ।

৩। টিপ্পনী। গজকক্ষাং গজবন্ধনরজ্জুম্। 'যো হি দত্ত্বা দ্বিপশ্রেষ্ঠং কক্ষায়াং কুরুতে মনঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৩৭।৩)। কক্ষ্যা গজমধ্যবন্ধনরজ্জুঃ। তিঃ। কক্ষ্যায়াম্ ইভবন্ধনরজ্জৌ 'কক্ষ্যা প্রকোষ্ঠে হর্ম্ম্যাদেঃ কাঞ্চ্যাং মধ্যেভবন্ধনে' ইত্যমরঃ। বিমুক্তস্য রাজ্যভোগাসক্তেরিতি শেষঃ। ধ্বজিন্যা সেনয়া। 'বিক্রীতে করিণি কিমঙ্কুশে বিবাদ' ইতি ভাবঃ।

মহাযশাঃ ধর্ম্মাত্মা রাম কৈকেয়ীর এবং পিতা দশরথের বাক্য শ্রবণ করিয়া তখন বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে রাজন্ [ধনসম্পত্তি] সর্ব্বস্বভোগ পরিত্যাগপূর্ব্বক বন্যাহার (বনজাত ফল মূল)-সেবী আমার বিজন বনে [সৈন্যাদি] অনুচরবর্গের দ্বারা কি প্রয়োজন? ॥ ২ ॥

১। ক-গ ঘ-ঙ-ছ-ঝ 'অভ্য-'। ২। ঙ '-ধর্ম্ম-'। ৩। ঙ-ছ '-গ্রাহ্য'। ৪। ঘ 'অর্থমাত্রেণ'। ৫। ছ '-তেন'। ৬। ঙ 'কিং'। ৭। ঘ-ঞ 'ভ্রাত'। ৮। ঙ 'মমাশ্মিন্'। ৯। ক-গ-ঘ-ঞ 'ত্যক্ত্বা'। ১০। ক ঘ 'কাথ্যং কক্ষয়া'। ১১। ঘ-ঙ '-যুক্তস্য'। ১২। ঘ 'বস্তুভিঃ'। ১৩। ট '-স্যাঃ'।

সর্ব্বমেবানুজানামি চীরাণ্যেব তু কেবলম্।
খনিত্রপিটকে[১] চোভে[২] সশিক্যে বরয়ে নৃপ।
চতুর্দ্দশ[৩] চ বর্ষাণি বনে[৪] বৎস্যামি নির্জ্জনে ॥ ৪ ॥
অথ চীরাণি কৈকেয়ী স্বয়মাহৃত্য[৫] রাঘবম্।
উবাচ পরিধৎস্বেতি নির্লজ্জা জনসংসদি ॥ ৫ ॥

৪। লো-টী। চীরাণি কুশাদিনির্ম্মিতপটান্। সর্ব্বং চতুরঙ্গবলাদি অনুজানামি জানামীত্যর্থঃ (?)। পিটকো দ্রব্যরক্ষণার্থং মঞ্জুষা।

৪। টিপ্পনী। সর্ব্বমেব ভোগসাধনম্ অনুজানামি ভরতস্য গ্রহণায়েতি শেষঃ। মদর্থন্তু কেবলং চীরাণি সশিক্যে উভে চ খনিত্রপিটকে চতুর্দ্দশ বর্ষাণি নির্জ্জনে বনে বৎস্যামি ইতি চৈব বরয়ে ইত্যন্বয়ঃ। অত্র চীরং কৌশবসনং 'কৈকেয়ি কুশচীরেণ নো সীতা বসিতুমর্হতী' ত্যগ্রিমগ্রন্থে কুশচীর-নিষেধস্বরসাৎ। খনিত্রং বনস্থোপভোগামূলাদিখননযোগ্যঃ কুদ্দালবিশেষঃ। পিটকা আহৃতফলমূলাদি-স্থাপনযোগ্যো মঞ্জুষাবিশেষঃ। শিরোঃ। সশিক্যে শিক্যাসহিতে। শিক্যা তু রজ্জুনির্ম্মিত-ভারধারণক্ষমবস্তুবিশেষঃ। 'সর্ব্বাণ্যেবানুজানামি চীরাণ্যেবানয়ন্তু মে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৩৭।৪)। অনুজানামি মাতৃপ্রীতয়ে ভরতায় দদামি। তিঃ। অনুজানামি প্রদদামি ভরতায়েতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

হে নৃপ, যে ব্যক্তি মহাগজ পরিত্যাগ পূর্ব্বক গজকক্ষা ( গজবন্ধনরজ্জু ) বহন করে, মহাগজ পরিত্যাগকারী তাহার কক্ষা ( বন্ধন রজ্জু ) বহন করায় কি [ অভীষ্ট সিদ্ধি ] হয় ? হে নৃপ, সেইরূপ [ রাজ্যভোগাসক্তি- ] বিমুক্ত আমার সেনায় প্রয়োজন কি ? ॥ ৩ ॥

আমি [ অনুচরবর্গ সৈন্যপ্রভৃতি ] সমস্তই [ ভরতকে ] গ্রহণ করিতে অনুমতি দিতেছি, পরন্তু, [ আমার জন্য ] চীর ( কুশনির্ম্মিত বস্ত্র ) এবং শিকার ( ভারধারণে সমর্থ দড়ির—শিকার ) সহিত খনিত্র ( খন্তা ) ও পিটকা ( ফলমূলাদি আহরণ করিয়া রাখিবার পাত্র ) [ এই ] উভয়বিধ দ্রব্য এবং 'চতুর্দ্দশ বৎসর নির্জ্জন বনে বাস করিব' ইহাই মাত্র প্রার্থনা করি ॥ ৪ ॥

অনন্তর নির্লজ্জা কৈকেয়ী স্বয়ং [ -ই ] চীর আনয়নপূর্ব্বক '[ এই লও ] পরিধান কর', জনসভায় এই কথা রামকে বলিলেন ॥ ৫ ॥

১। ঙ '-পিঠকে'। ২। ক-ছ-ট '-শিকে'। ৩। গ-ঙ-ছ ঝ-ট 'হি'। ৪। ঝ 'বৎস্যামি নির্জ্জনে বনে'। ৫। ঘ-ঙ-ঞ '-মাহৃয়'

প্রতিগৃহ্য চ তে চীরে কৈকেয্যা হস্ততস্ততঃ।
বিহায় বাসসী সূক্ষ্মে রামঃ পরিদধে স্বয়ম্ ॥ ৬ ॥
অন্বেবং[১] লক্ষ্মণশ্চাপি বিহায় বসনে শুভে।
চীরে পরিদধে বীরস্তথৈব পিতুরগ্রতঃ ॥ ৭ ॥
অথাত্মপরিধানায়[২] পীতকৌশেয়বাসিনী[৩][৪]।
দৃষ্ট্বা সমুদ্যতে চীরে কৈকেয্যা জনকাত্মজা ॥ ৮ ॥
লজ্জমানা স্থিতা পার্শ্বে রামস্য শুভদর্শনা।
জগ্রাহ ভৃশমুদ্বিগ্না মৃগী দৃষ্ট্বেব বাগুরাম্ ॥ ৯ ॥
পরিগৃহ্য চ তে চীরে সীতা সাস্রাবিলেক্ষণা।
গন্ধর্ব্বরাজপ্রতিমং ভর্ত্তারমিদমব্রবীৎ ॥ ১০ ॥

৬। টিপ্পনী। চীরে অন্তরীয়োত্তরীয়রূপে। বাসসী ঊর্দ্ধাধোদেশধৃতবস্ত্রদ্বয়ম্।

৭। টিপ্পনী। লক্ষ্মণশ্চাপি অনু তদনন্তরমেবং রামানুষ্ঠিতপ্রকারেণ বসনে বস্ত্রদ্বয়ং বিহায় চীরে পরিদধে। বীর ইত্যনেন প্রতিকারসমর্থত্বং তস্য ধ্বনিতম্।

৮-৯। টিপ্পনী। পীতবর্ণং কৌশেয়ং বস্তে পরিধত্তে ইতি পীতকৌশেয়বাসিনী। 'কৌশেয়ং কৃমিকোশোত্থম্' ইত্যমরঃ। সমুদ্যতে প্রদত্তে। বাগুরাং মৃগবন্ধনজালম্। 'বাগুরা মৃগবন্ধনী' ইত্যমরঃ।

১০। টিপ্পনী। অস্রেণাশ্রুণা আবিলে কলুষিতে যে অক্ষিণী তদ্যুক্তা সাস্রাবিলেক্ষণা।

---

তৎপরে রামচন্দ্র কৈকেয়ীর হস্ত হইতে সেই চীরদ্বয় গ্রহণ করিয়া সূক্ষ্ম বসনযুগল উন্মোচনপূর্ব্বক স্বয়ং [-ই চীর] পরিধান করিলেন এবং বীর লক্ষ্মণও তাহার পর সেইরূপে মনোজ্ঞ বসনযুগল ত্যাগ করিয়া পিতার সম্মুখে চীরদ্বয় পরিধান করিলেন ॥ ৬-৭ ॥

অনন্তর, লজ্জিতভাবে রামপার্শ্বে অবস্থিতা পীতবর্ণ কৌশেয় (রেশমী বস্ত্র) -ধারিণী সুরম্যদর্শনা জনকাত্মজা নিজের পরিধানের নিমিত্ত কৈকেয়ীকর্ত্তৃক প্রদত্ত চীরদ্বয় দর্শন করত, বাগুরা (জাল) -দর্শনে মৃগীর ন্যায় অতীব উদ্বিগ্না হইয়া [সেই চীরদ্বয়] গ্রহণ করিলেন ॥ ৮-৯ ॥

---

১। ঙ-ট '-ব'। ২। ম-ঙ-ঝ-ঞ-ট 'তথা'। ৩। ঙ-ছ-ট 'সীতা কৌ-'। ৪। ঘ-ট '-সসী-'।

আর্য্যপুত্র কথং চীরমহং[১] বধ্নামি শংস মে।
ইত্যুক্ত্বা চীরমেকং সা স্বস্মিন্ স্কন্ধে সমাসজৎ[২] ॥ ১১ ॥
দ্বিতীয়ঞ্চ[৩] পরীদধ্যৌ[৪] চীরমাদায় মৈথিলী।
চীরস্যাকুশলা[৫] দেবী সম্যগ্ নিবসনে[৬] শুভা ॥ ১২ ॥
তাং চীরবসনাং[৭] দৃষ্ট্বা ভর্ত্তৃনাথামনাথবৎ।
প্রচুক্রুশুঃ[৮] স্ত্রিয়ঃ সর্ব্বা ধিগ্ ধিগিত্যেব চাব্রুবন্ ॥ ১৩ ॥

১২। লো-টী। পরীদধ্যৌ পরিচিন্তয়ামাস। আর্ষো দীর্ঘঃ। সম্যগ্ ব্যবসনে পরিধানে-ঽকুশলা অজ্ঞা।

১১। টিপ্পনী। বধ্নামি ধারয়ামি। সমাসজৎ সমস্থাপয়ৎ।

১২। টিপ্পনী। পরীদধ্যাবিত্যত্র দীর্ঘ আর্ষঃ। চীরস্য নিবসনে পরিধানে সম্যগ্ অকুশলেত্যন্বয়ঃ। পূর্ব্বার্দ্ধগতবাক্যার্থে দ্বিতীয়ার্দ্ধগতবাক্যার্থো হেতুঃ।

১৩। টিপ্পনী। ভর্ত্তা নাথো রক্ষকো যস্যা ঈদৃশীং তাম্ অনাথবৎ চীরবসনাং গৃহীতচীর বসনাং দৃষ্ট্বা স্ত্রিয়ঃ প্রচুক্রুশুঃ।

---

অশ্রুকলুষিতনয়না সীতা সেই চীরদ্বয় গ্রহণ করিয়া গন্ধর্ব্বরাজসদৃশ ভর্ত্তাকে ইহা বলিলেন— ॥ ১০ ॥

'আর্য্যপুত্র, কিরূপে আমি চীর ধারণ করিব [তাহা] আমাকে বলুন' ইহা বলিয়া একখণ্ড চীর তিনি স্বীয় স্কন্ধে স্থাপন করিলেন ॥ ১১ ॥

চীরপরিধানে সম্যক্ অনভিজ্ঞা সুরম্যদর্শনা দেবী মৈথিলী দ্বিতীয় চীরখণ্ড গ্রহণ করিয়া [কিরূপে পরিধান করা যায় তাহা] চিন্তা করিতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

ভর্ত্তৃনাথা (পতিরূপরক্ষকসম্পন্না) সীতাকে অনাথার ন্যায় চীরবসন গ্রহণ করিতে দেখিয়া সমস্ত [পুর-] স্ত্রীগণ আর্ত্তস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন এবং 'ধিক্' 'ধিক্' এইরূপ বলিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

১। ঙ-ছ 'চীরে অহং'। ২। ক 'সমাস্থলৎ', ঘ 'স্ভবেশয়ৎ'। ৩। ঘ '-য়ং সা-', ঙ-ছ-ট '-য়ঞ্চোপরি দধৌ'। ৪। ঘ 'পরিদধে'। ৫। ঘ '-স্যাকুলিতা'। ৬। ঝ '-ব্যবসনে'। ৭। গ-ঙ-ছ-ট 'চীরং বসানাং তাং'। ৮। ঘ-ঞ-ঝ 'চুক্রুশুস্তাঃ'।

তং ধিক্‌শব্দং[1] নৃপঃ শ্রুত্বা স্বস্ত্রীভিঃ সমুদীরিতম্[2] ।
চিচ্ছেদ জীবিতশ্রদ্ধাং সুখশ্রদ্ধাঞ্চ দুঃখিতঃ ॥ ১৪ ॥
স নিশ্বস্যোষ্ণমিক্ষ্বাকুর্ভার্য্যাং[3] তামিদমব্রবীৎ ।
রামস্যৈকস্য গমনে বরং যাচিতবত্যসি ॥ ১৫ ॥
ন সৌমিত্রের্ন জানক্যা নৃশংসে দুষ্টচারিণি[4] ।
কিমর্থমনয়োশ্চীরে দদাস্যশুভদর্শনে ॥ ১৬ ॥
পাপে পাপসমাচারে নৃশংসে কুলপাংসনে[5] ।
কৈকেয়ি[6] কুশচীরে[7] নো সীতা[8] বসিতু[9]মর্হতি[10] ॥ ১৭ ॥

১৭। লো-টী। কুলপাংশুলে কুলাধমে। কুলপাংশুলীতি ক্বচিৎ পাঠঃ। হে কুলপাংশুলি হে পুংশ্চলি। 'পাংশুলা পুংশ্চলীভুবোরি'তি ভূরিঃ। কুশচীরে দ্বে বস্ত্রে। নো নিষেধে। কুশচীরেণেতি পাঠে সীতা কুশচীরেণ বসিতুমর্হতি নার্হত্যেব।

১৪। টিপ্পনী। শ্রদ্ধাম্ উৎকটেচ্ছাং চিচ্ছেদ জহৌ। শিরোঃ। শ্রদ্ধামাদরম্। গোঃ রাঃ।

১৫। টিপ্পনী। গমনে গমনবিষয়ে।

১৭। টিপ্পনী। পাপসমাচারে পাপচরিতে। কুলপাংসনে কুলকলঙ্করূপিণি। কুশচীরে ইতি 'ন স্পৃশেৎ তিলদর্ভাংশ্চ যাবদ্ ভর্তৃবিভূষিতে'তি স্মরণাৎ।

স্বীয় [ পুর- ] স্ত্রীগণকর্ত্তৃক উচ্চারিত সেই 'ধিক্' শব্দ শ্রবণ করিয়া দুঃখিত নৃপতি [ দশরথ ] জীবনে ও সুখে বীতশ্রদ্ধ হইলেন ॥ ১৪ ॥

ইক্ষ্বাকুকুলনন্দন নৃপতি উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া ভার্য্যা কৈকেয়ীকে ইহা বলিলেন—রে দুষ্টচারিণি, রে নৃশংসে, তুমি এক [ মাত্র ] রামের [ বন- ] গমন-বিষয়ে বরপ্রার্থনা করিয়াছিলে, লক্ষ্মণের বা সীতার [ বন- ] গমনবিষয়ে বর-প্রার্থনা কর নাই; রে অশুভদর্শনে, কি নিমিত্ত ইহাদিগকে [ -ও ] চীরদ্বয় প্রদান করিতেছ ? ॥ ১৫-১৬ ॥

রে পাপীয়সি, পাপচরিতে, নৃশংসে, কুলকলঙ্করূপিণি কৈকেয়ি, সীতা কুশময় চীরযুগল পরিধান করিবার যোগ্যা নহে ॥ ১৭ ॥

১। ঙ-ছ-ট 'ধিক্‌ত্বং'। ২। ক-ঝ-ট '-দাহৃতম্'। ৩। ক-ঘ 'নিঃশ্বস্যাথং স ইক্ষ্বা-'। ৪। ঝ 'নষ্ট'। ৫। গ '-পাংসনি', ঙ '-পাংশুলে', ঞ '-পাংশুলি'। ৬। ঙ ট 'কেয়ী'। ৭। ঙ '-চীরেণ'। ৮। গ-ঘ-ঞ 'সীতায়ৈ দাতু-', ঙ-ট 'সীতাং'। ৯। ঙ-ট 'বাসিতু-'। ১০। ঘ-ঙ-ট '-র্হসি'।

১
ন তু পর্য্যাপ্তমেতাবৎ পাপে রামবিবাসনম্।
কিন্তে ভূয় ইদং কর্ত্তুং মতির্নিরয়গামিনি ॥ ১৮ ॥
২
ইতি ব্রুবাণং পিতরং রামঃ সংপ্রস্থিতো বনম্।
৩ ৪ ৫
অবাক্‌শিরসমাসীনমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১৯ ॥
৬ ৭
ইয়ং ধর্ম্মজ্ঞ কৌশল্যা মাতা মম তপস্বিনী।
৮
বৃদ্ধা চাক্ষুদ্রশীলা চ সুভৃশং ত্বামনুব্রতা ॥ ২০ ॥
৯
মদ্‌বিয়োগাদ্ ভৃশং রাজন্ নিমগ্না শোকসাগরে।
১০
অনুগ্রহার্থং কৃপণা ত্বত্তোঽবেক্ষণমর্হতি ॥ ২১ ॥

১৮। লো-টী। রামবিবাসনম্ এতাবৎপর্য্যন্তম্। যথেষ্টত্তোঽনুবৃত্তির্বা (?)।
২০। লো-টী। তপস্বিনী তাপবতী (?)।

১৮। টিপ্পনী। রে পাপে, এতাবদ্ অনেন প্রকারেণ রামং চীরং পরিধাপ্যেত্যর্থঃ রামবিবাসনং ন তু পর্য্যাপ্তং নরকানুভবায়ালমপিতু পর্য্যাপ্তমেব। ভূয়ঃ পুনরপি ইদং সীতায়ৈ চীরপ্রদানরূপং গর্হিতং কার্য্যং কর্ত্তুং কিং কথং তে মতির্ভবতীতি শেষঃ।
১৯। টিপ্পনী। সংপ্রস্থিতো গন্তুমুদ্যতঃ।
২০। টিপ্পনী। তপস্বিনী দীনা পাতিব্রত্যরূপতপোযুক্তা বা। অক্ষুদ্রশীলা মহাশীলবিশিষ্টা উদারস্বভাবেত্যর্থঃ।
২১। টিপ্পনী। কৃপণা দীনা দুর্ভাগ্যা মে মাতা অনুগ্রহার্থং ভোজনাদ্যানুকূল্যার্থং ত্বত্তোঽবেক্ষণম্ অবধানমর্হতি।

রে পাপীয়সি, রে নিরয়গামিনি, এই ভাবে (অর্থাৎ রামকে চীর পরিধান করাইয়া) রাম নির্ব্বাসনই কি [তোমার নরকে যাওয়ার পক্ষে] পর্য্যাপ্ত নহে, তোমার আবার ইহা করিতে (সীতাকে চীর পরিধান করাইতে) কেন ইচ্ছা হইল? ॥ ১৮ ॥

পিতা [দশরথ] এইরূপ বলিলে, বনগমনে উদ্যত রাম অবনতমস্তকে উপবিষ্ট [তাঁহাকে] এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৯ ॥

হে ধর্ম্মজ্ঞ, আমার দীনহীনা মাতা কৌশল্যা বৃদ্ধা উদারস্বভাবা এবং আপনার একান্ত অনুবর্ত্তিনী ॥ ২০ ॥

১। গ-ট 'নন্থ', ঘ-ঞ 'নাস্থ', ঙ 'অনু'। ২। গ 'নৃপতিং'। ৩। ঝ '-র্ব্বাক্-'। ৪। ক-ঘ-ঙ চ ঝ ট '-শিরাঃ'। ৫। ঙ-ছ-ট '-সীন ইদং'। ৬। ক 'মম মাতা'। ৭। ঙ 'যশ-'। ৮। ঘ-ঙ 'সদৃশং'। ৯। ঝ 'মন্নিযো'। ১০। গ 'মদপেক্ষণার্থং', ঘ-ঞ 'মদনুগ্রহেণ', ঙ 'মেহনু-', ছ-ঝ-ট 'মদনু-'।

যথা ন দুঃখিতেয়ং স্যাত্ত্বয়া নাথেন নাথিনী ।
মদপেক্ষয়া[1] তথা রাজন্[2] সদেমাং[3] দ্রষ্টুমর্হসি ॥ ২২ ॥

ইমাং মহেন্দ্রোপম জাতদুঃখিতাম্
অবেক্ষিতুং[4] ত্বং জননীং[5] মমার্হসি ।
যথা বনস্থে ময়ি শোককর্ষিতা
ন জীবহীনা যমসাদনং ব্রজেৎ ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে চীরপরিগ্রহো নাম
সপ্তত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৭ ॥

২৩। লো-টী। জাতদুঃখিতাং জাতাবধি দুঃখিতাম্ ।

---

২২। টিপ্পনী। মদপেক্ষয়া মম অপেক্ষয়া পুত্রস্নেহানুরোধাদিত্যর্থঃ। মদপেক্ষয়েতি নবাক্ষরঃ পাদঃ।

২৪। টিপ্পনী। জাতাদ্ জন্মনঃ প্রভৃতি দুঃখিতাম্। 'তাত দুঃখিতাম্' ইতি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ ( ২।৪০।২৩ )।

হে রাজন্, আমার বিয়োগে শোকসাগরে অতীব নিমগ্না দুর্ভাগ্যা আমার জননী [ ভোজনাদি ] অনুগ্রহ লাভের জন্য আপনার দৃষ্টির পাত্র হইতেছেন ( অর্থাৎ আপনি অনুগ্রহ করিয়া তাঁহার ভোজনাদি সুখস্বাচ্ছন্দ্যের প্রতি দৃষ্টি রাখিবেন) ॥২১॥

নাথ ( সকলের প্রভু ) আপনার দ্বারা নাথবতী ( ভর্তৃসম্পন্না ) আমার এই জননী যাহাতে দুঃখার্ত্তা না হয়েন, আমার অপেক্ষায় ( আমার প্রতি স্নেহের অনুরোধে ] সর্ব্বদা আপনি ইঁহাকে সেইভাবে দেখিবেন ॥ ২২ ॥

হে মহেন্দ্রকল্প, আজন্ম দুঃখিতা আমার এই জননীর প্রতি আপনি দৃষ্টি রাখিবেন, যেন আমি বনবাসী হইলে শোকপীড়িতা তিনি জীবনহীনা হইয়া যমালয়ে গমন না করেন ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে চীরপরিধান-নামক
সপ্তত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৭ ॥

১। গ 'সদা', ঘ 'তদা'। ২। গ 'তথেমাং', ঘ-ঞ সদৈবং', ট 'সাদরং'। ৩। ঞ '-তি'। ৪। ট '-তুং'। ৫। ট '-নীমিবা-'।

## অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ

মুনিবেশধরং রামং[১] দৃষ্ট্বৈবংবাদিনং নৃপঃ ।
ভার্য্যাভিঃ সহ সর্ব্বাভিঃ শুশোচ চ[২] রুরোদ চ ॥ ১ ॥
ন চৈনং[৩] শোকদুঃখার্ত্তঃ শশাকাভিনিরীক্ষিতুম্ ।
ন চাভিভাষিতুং রাজা শশাকৈনং[৪] ত্রপান্বিতঃ ॥ ২ ॥
স মুহূর্ত্তমিব ধ্যাত্বা দুঃখামীলিতলোচনঃ ।
বিললাপাতুরো রাজা কৃতান্তবলমোহিতঃ ॥ ৩ ॥
নূনং ময়া[৫] কৃতাঃ[৬] পূর্ব্বং বিপুত্রাঃ[৭] পুত্রবৎসলাঃ[৮] ।
যথা পুত্র বিযুজ্যেঽহং[৯] ত্বয়াতিকৃপণোঽবশঃ[১০] ॥ ৪ ॥

---

৩। লো-টী। কৃতান্তোঽশুভং কর্ম্ম তদ্বলেন মোহিতঃ। কৃতান্তো দৈবম্ ( বা ? )।
৪। লো-টী। পুত্রবৎসলাঃ পুত্রপ্রিয়া জনাঃ। বিপুত্রা বিয়োজিতপুত্রাঃ।

---

২। টিপ্পনী। ত্রপান্বিতো লজ্জাসমন্বিতঃ।
৩। টিপ্পনী। দুঃখেনামীলিতে সম্যগ্ মুদ্রিতে লোচনে যস্য স দুঃখামীলিতলোচনঃ। কৃতান্তো দৈবম্।
৪। টিপ্পনী। বিপুত্রাঃ পুত্রবিরহিতাঃ। অতিকৃপণোঽতিদুর্ভাগ্যঃ। 'মন্যে খলু ময়া পূর্ব্বং বিবৎসা বহবঃ কৃতাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৩৯।৪ )। বিবৎসা ধেনব ইতি শেষঃ। তিঃ।

---

মুনিবেশধারী রাম এইরূপ [ মর্ম্মভেদী বাক্য ] বলিতেছেন দেখিয়া, নৃপতি [ দশরথ ] সমস্ত মহিষীগণের সহিত শোক ও রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ১ ॥

শোকদুঃখে অভিভূত লজ্জাসমন্বিত নৃপতি রামচন্দ্রের দিকে দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হইলেন না এবং তাঁহার সহিত বাক্যালাপ করিতে [ ও ] সমর্থ হইলেন না ॥ ২ ॥

দৈববলমোহিত দুঃখনিমীলিতনয়ন কাতরচিত্ত রাজা [ দশরথ ] যেন মুহূর্ত্ত কাল চিন্তা করিয়া [ এইরূপ ] বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥ ৩ ॥

১। খ 'নীরং'। ২। ক 'প্র-'। ৩। ঞ 'চৈবং'। ৪। ঞ '-কৈবং'। ৫। গ 'কৃতা ময়া'। ৬। ঞ 'কৃতা'। ৭। ঞ '-ত্রা'। ৮। ঞ '-লা'। ৯। ঙ '-যোজ্যেঽ-'। ১০। ট '-ম্লান্তি-'।

অকালে[1] দেহিনাং মৃত্যুস্তাত নূনং ন বিদ্যতে।
বিযুজ্যমানো[2] যস্মাৎ ত্বং নাধিগচ্ছাম্যহং ত্বয়া ॥ ৫ ॥
লোককান্তং প্রিয়ং পুত্রং কুশচীরাম্বরং[3] বনম্।
প্রস্থিতং[4] পশ্যতো মেহদ্য হৃদয়ং[5] ন বিদীর্য্যতে ॥ ৬ ॥
যত্র পুত্র ময়া কালে লালনীয়োহসি সর্ব্বথা।
দুঃখে মহতি তত্র ত্বাং যোজয়ামি ধিগস্তু মাম্ ॥ ৭ ॥
একস্যাঃ খলু কৈকেয্যাঃ কৃতে[6]হয়ং দুঃখিতো জনঃ[7]।
ইত্যুক্ত্বা নিপপাতোর্ব্ব্যাং রাজা মূর্চ্ছাং জগাম[8] চ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ত্বয়া বিযুজ্যমানোহপি।
৬। লো-টী। কুশচীরাণি কুশনির্ম্মিততন্তবঃ তন্ময়াম্বরাবৃতম্।
৮। লো-টী। একস্যা হেতোঃ।

৫। টিপ্পনী। মরণে সতীদং দুঃখং কথঞ্চিৎ শাম্যেৎ তদপ্যস্মাকং ন সুলভমিত্যাহ—অকাল ইতি। অকালে কালেহনাগতে।
৬। টিপ্পনী। লোককান্তং ভুবনরমণীয়ং প্রিয়ং পুত্রং কুশচীরাম্বরং কুশচীরবসনং সন্তং বনং প্রস্থিতং পশ্যতো মে হৃদয়ং ন বিদীর্যাতে, অহো মে নৈষ্ঠুর্য্যম্।
৭। টিপ্পনী। লালনীয়ো বর্দ্ধনীয়ঃ।

বৎস, নিশ্চয়ই আমি পূর্ব্বে পুত্রবৎসল ব্যক্তিদিগকে পুত্রবিরহিত করিয়াছি, যন্নিবন্ধন অতি দুর্ভাগ্য পরবশ আমি তোমাবিরহিত হইলাম ॥ ৪ ॥

বৎস, অকালে নিশ্চয়ই জীবগণের মৃত্যু হয় না, যন্নিবন্ধন তোমাবিরহিত হইয়া [ -ও ] আমি মৃত্যুমুখে পতিত হইতেছি না ॥ ৫ ॥

[ আমি কি নিষ্ঠুরহৃদয়, ] কুশচীর [ -রূপ ] -বসনপরিহিত ভুবনরমণীয় প্রিয় পুত্রকে অদ্য বনগমনে উদ্যত দেখিয়া [ -ও ] আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইতেছে না ॥ ৬ ॥

বৎস, যে সময়ে আমার তোমাকে সর্ব্বতোভাবে লালন পালন করা কর্ত্তব্য, সেই সময়ে তোমাকে মহাদুঃখে নিযুক্ত করিতেছি, আমাকে ধিক্ ॥ ৭ ॥

---

১। গ-ঙ-ছ-ট '-লদেশিনাং', ঘ '-লদেশিতো'। ২। ঙ '-মানং', ট '-মানে'। ৩। ঙ ছ-ঝ-ট '-রাবৃতম্'। ৪। ঘ 'পশ্যতঃ প্রস্থিতং'। ৫। ব-গ 'কিং ন দী-'। ৬। ক-গ-ছ-ঞ-ট '-তোহয়ং'। ৭। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'স্বার্থে প্রযতমানায়াঃ সংশ্রুত্য ন কৃতা পুরা' ইত্যধিকঃ। ৮। ঘ-ঞ 'হ'।

সংজ্ঞাঞ্চ প্রতিলভ্যাথ মুহূর্ত্তাৎ স মহীপতিঃ।
অশ্রুপূর্ণেক্ষণো বাক্যং সুমন্ত্রমিদমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥
যুক্ত্বা রথং মদীয়ং ত্বং শীঘ্রমানয় বাজিভিঃ।
তেন প্রাপয় মে পুত্রং বনং মুনিজনপ্রিয়ম্ ॥ ১০ ॥
ইতি রাজ্ঞা সমাজ্ঞপ্তঃ[১] সুমন্ত্রস্ত্বরয়ান্বিতঃ[২]।
আজগাম রথং রাজ্ঞো যুক্ত্বা পরমবাজিভিঃ ॥ ১১ ॥
উপনীয় চ তং যুক্তং[৩] রথং রত্নবিভূষিতম্।
রাজ্ঞে[৪] নিবেদয়ামাস রথোঽয়ং যুক্ত ইত্যুত ॥ ১২ ॥
কোষাধ্যক্ষমথাহূয়[৫] স্বমমাত্যং নরাধিপঃ।
উবাচেদং বচো ধর্ম্ম্যং শোকব্যাকুলিতাক্ষরম্[৬] ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। স্বমমাত্যং স্বকীয়ামাত্যম্। 'অমাত্যো মন্ত্রিণি ত্রিষ্বি'তি কোষঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রতিলভ্য প্রাপ্য।
১০। টিপ্পনী। মুনিজনপ্রিয়মিত্যনেন সমীপবর্ত্তিনি কস্মিংশ্চিদ্ বাসযোগ্যেঽরণ্যে নয় ন তু গভীরে শ্বাপদসঙ্কুলে ইতি ধ্বনিতম্।
১১। টিপ্পনী। পরমবাজিভিঃ পরমৈরুৎকৃষ্টৈর্বাজিভিরশ্বৈঃ।
১২। টিপ্পনী। উপনীয় সমীপমানীয়।
১৩। টিপ্পনী। ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মানুগতম্। শোকেন ব্যাকুলিতানি বিপর্য্যস্তানি অক্ষরাণি যস্য তৎ।

এক কৈকেয়ীর নিমিত্তই এই জনসমূহ দুঃখিত, এই কথা বলিয়া নৃপতি ধরাতলে নিপতিত হইলেন এবং মূর্চ্ছাপ্রাপ্ত হইলেন ॥ ৮ ॥

অতঃপর মহীপতি দশরথ মুহূর্ত্তমধ্যে সংজ্ঞা লাভ করিয়া অশ্রুপূর্ণনয়নে সুমন্ত্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৯ ॥

তুমি আমার রথ অশ্বযুক্ত করিয়া শীঘ্র আনয়ন কর [ এবং ] সেই রথে আমার পুত্রকে মুনিজনপ্রিয় বনে লইয়া যাও ॥ ১০ ॥

নৃপতিকর্ত্তৃক এইরূপ সমাদিষ্ট [ অতএব ] ত্বরান্বিত সুমন্ত্র রাজরথ উৎকৃষ্ট অশ্বের সহিত যুক্ত করিয়া আগমন করিলেন এবং রত্নবিভূষিত [ অশ্ব- ] যুক্ত রথ [ নৃপতিসমীপে ] আনয়ন করিয়া 'এই রথ সজ্জিত করা হইয়াছে' নৃপতির নিকট ইহা নিবেদন করিলেন ॥ ১১-১২ ॥

১। ঘ '-দিষ্টঃ', ঞ '-জ্ঞাপ্তঃ'। ২। ঙ '-যান্বিত'। ৩। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'যুক্তং'। ৪। ঝ 'রাজ্ঞো' ৫। ঝ '-ক্ষং সমা-'। ৬। ঙ 'সংশোকাকুলিতা'।

বাসাংসি ত্বং মহার্হাণি ভূষণানি বরাণি[১] চ।
বর্ষাণ্যেতানি সংখ্যায় বৈদেহ্যৈ প্রতিপাদয় ॥ ১৪ ॥

ইতি রাজ্ঞা সমাদিষ্টো গত্বা কোষগৃহস্তু[২] সঃ।
প্রাযচ্ছচ্ছীঘ্রমাদায় বৈদেহ্যৈ সর্ব্বমেব[৩] তৎ[৪] ॥ ১৫ ॥

ততো নিবাসয়ামাস[৫] তানি বাসাংসি মৈথিলী।
ভূষয়ামাস চাত্মানং ভূষণৈস্তৈর্ব্বরাননা ॥ ১৬ ॥

---

১৪। লো-টী। প্রতিপাদয় দেহি।

১৫। লো-টী। প্রাযচ্ছদ্ দত্তবান্।

১৬। লো-টী। বিবাসয়ামাস কুশচীরাম্বরে অতীত্য পরিদধৌ। 'বিশিষ্টাতীতনানার্থে বিঃ স্যাৎ পক্ষিধনবায়ম্' ইতি বিশ্বঃ। নিবাসয়ামাসেতি পাঠে [কুশচীরাম্বরে] নিঃসার্য্য [পরিদধৌ]।

১৪। টিপ্পনী। বর্ষাণ্যেতানি চতুর্দ্দশ বর্ষাণীত্যর্থঃ সংখ্যায় গণয়িত্বা। এতানি বর্ষাণি চতুর্দ্দশ বর্ষাণি এতেনৈতাবানেব বনবাসো নাধিক ইতি পুনর্দার্ঢ্যায় ধ্বনিতম্। তিঃ। এতানি বনবাসে নিয়মিতানি বর্ষাণি সংখ্যায় জ্ঞাত্বা। শিরোঃ। বর্ষাণ্যেতানি সংখ্যায় গণয়িত্বা চতুর্দ্দশবর্ষপর্য্যাপ্তান্যানয়েত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

---

অনন্তর, নৃপতি কোষাধ্যক্ষ স্বীয় অমাত্যকে আহ্বানপূর্ব্বক শোকব্যাকুলিতাক্ষর (শোকহেতু যাহাতে অক্ষরসমূহ বিপর্য্যস্ত হইয়াছে তাদৃশ) ধর্ম্মানুগত এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১৩ ॥

তুমি এই সমস্ত বৎসর গণনা করিয়া (অর্থাৎ চতুর্দ্দশ বৎসরের উপযোগী) মহামূল্য বসন ও উৎকৃষ্ট অলঙ্কারসমুদায় বৈদেহীকে প্রদান কর ॥ ১৪ ॥

নৃপতিকর্ত্তৃক এইরূপে সমাদিষ্ট কোষাধ্যক্ষ কোষগৃহে গমনপূর্ব্বক ত্বরায় সেই সমস্ত গ্রহণ করিয়া বৈদেহীকে তাহা প্রদান করিলেন ॥ ১৫ ॥

---

১। ঋ 'ধনানি'। ২। ঋ '-গৃহস্ততঃ'। ৩। ঙ 'শীঘ্র-'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ততো মহার্হাভরণানি দেব্যৈ দদৌ সুবাসৈ বাপনীয় চীরম্। চীরং ন যুক্তং পরিধানমস্যা নিবাসয়ামীত্যাবদদ্বশিষ্ঠঃ॥ একস্য রামস্য বনে নিবাসস্ত্বয়া বৃতঃ কেকয়রাজপুত্রি। বিভূষিতেয়ং প্রতিকর্ম্মণা তু বসত্বরণ্যে সহ রাঘবেণ॥ যানৈশ্চ শীঘ্রৈঃ পরিচারকৈশ্চ সুসংবৃতা গচ্ছতু রাজপুত্রী। বস্ত্রৈশ্চ সর্ব্বৈর্বিহিতৈর্বিমানৈস্তেষাং বৃতা সা বরসংপ্রয়াণে॥' ইত্যধিকঃ। ট-পুস্তকে 'মহার্হা-' ইত্যত্র 'মহাত্মা-' 'তু' ইত্যত্র 'তব' 'বসত্বরণ্যে সহ রাঘবেণ' ইত্যত্র 'প্রসীদ মে ত্বং খলু দাসবত্তে' 'শীঘ্রৈঃ' ইত্যত্র 'শীঘ্রং' 'তে' ইত্যত্র 'সা' ইত্যাদিপরিবর্ত্তনৈনৈতে শ্লোকা দৃশ্যন্তে। ৫। খ-ঋ 'বি-'।

ততো বিরাজয়ামাস সা তদ্বেশ্ম বিভূষিতা।
বিমলেব প্রভা সৌরী ব্যভ্রং[১] বিতিমিরং নভঃ ॥ ১৭ ॥
তাং ভূষিতাং পরিষ্বজ্য শ্বশ্রূর্ব্বচনমব্রবীৎ।[২]
স্নেহান্মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায় সীতাং দুহিতরং যথা ॥ ১৮ ॥[৩]
সৎকৃতা লালিতাশ্চৈব বৈদেহি প্রাকৃতাঃ স্ত্রিয়ঃ।
দরিদ্রমবমন্যন্তে ভর্ত্তারং ন তু সৎস্ত্রিয়ঃ ॥ ১৯ ॥
তত্ত্বয়া নাবমন্তব্যো ভর্ত্তা পুত্রি ধনচ্যুতঃ।
দৈবতং হি পতিঃ স্ত্রীণাং[৪] সধনো নির্ধনোহপি বা ॥ ২০ ॥

১৭। লো-টী। বিতিমিরং বিশিষ্টং তিমিরং বিভ্রম্নভঃ। যথা সৌরী সূর্য্যস্য প্রভা তেজঃ ব্যভ্রং বিতিমিরমিতি পাঠে উভয়ং নভোবিশেষণম্।

১৬। টিপ্পনী। নিবাসয়ামাস নিববসে পরিদধাবিত্যর্থঃ। ণিচ্ স্বার্থে। যদ্বা 'বস স্নেহন-চ্ছেদনাবহননেষ্বি'তি চৌরাদিকাদ্ বসধাতো রূপসিদ্ধিরর্থসিদ্ধিস্তু ধাতূনামনেকার্থত্বাভ্যুপগমাৎ।

১৭। টিপ্পনী। সূর্য্যস্যেয়মিতি সৌরী সূর্য্যসম্বন্ধিনী প্রভা ব্যভ্রং নির্ম্মেঘং বিতিমিরং তিমিরপরিশূন্যং নভো যথা বিরাজয়তি বস্ত্রালঙ্কারৈর্বিভূষিতা সা সীতা তথৈব তদ্বেশ্ম তদ্ দশরথস্য গৃহং বিরাজয়ামাস শোভয়ামাস।

অনন্তর, চারুবদনা মৈথিলী সেই সমুদায় বসন পরিধান করিলেন এবং সেই সমস্ত ভূষণে নিজেকে অলঙ্কৃত করিলেন ॥ ১৬ ॥

বিমল প্রভাকরপ্রভা যেরূপ তিমিরপরিশূন্য নির্ম্মেঘ নভোমণ্ডল শোভিত করে, [ বস্ত্রালঙ্কারে ] বিভূষিতা সীতা [ -ও ] সেইরূপ [ দশরথের ] সেই গৃহ শোভিত করিলেন ॥ ১৭ ॥

[ বস্ত্রালঙ্কার- ] বিভূষিতা সীতাকে শ্বশ্রূ [ কৌশল্যা ] দুহিতার ন্যায় আলিঙ্গন করিয়া স্নেহবশতঃ মস্তকে আঘ্রাণপূর্ব্বক [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

বৈদেহি, সাধারণ রমণীগণ [ -ই ] আদৃত ও [ স্নেহসংহকারে ] বর্দ্ধিত হইয়া [ -ও ] দরিদ্র [ অবস্থায় পতিত ] পতিকে অবজ্ঞা করিয়া থাকে, সাধ্বী রমণীরা কিন্তু [ কখনই তাহা ] করেন না ॥ ১৯ ॥

১। ক 'বিভ্রষ্ট-তিমিরং', ছ-ঝ-ট 'বিভ্রদ্-'। ২। ট 'শ্বশ্রূ বচ-'। ৩। অতঃ প ং গ-পুস্তকে 'গচ্ছন্তং বনবাসায় রামং সমনুগচ্ছতি। তাং ততোহনুসমাশ্বাস্তে কর্ত্তব্যং হৃদি যত্নতঃ ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। 'ধর্ম্মাচারস্তু সর্ব্বশঃ'।

ইতি[১] শ্বশ্র্বা[২] সমাদিষ্টা সীতা ভর্তৃপরায়ণা।
কৃতাঞ্জলিঃ স্থিতা প্রহ্বা[৩] কৌশল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥
আর্য্যে করিষ্যেঽভ্যধিকং[৪] শাসনন্তে[৫] যথাত্থ মাম্।
অভিজ্ঞা[৬] হ্যস্মি সৎস্ত্রীণাং ধর্ম্মাচারস্য সর্ব্বশঃ ॥ ২২ ॥
পৃথগ্জনসমামার্য্যে ন মাং[৭] ত্বং কর্ত্তুমর্হসি।
ধর্ম্মাদ্ বিচলিতুং[৮] নালমহং সূর্য্যাদিব প্রভা ॥ ২৩ ॥

---

২১। লো-টী। কৃতাঞ্জলি স্থিতেতি পাঠে কৃতাঞ্জলিরাস্থিতা।
২২। লো-টী। ধর্ম্মাচারস্য ধর্ম্মস্যাচারস্তস্য।
২৩। লো-টী। নালং ন সমর্থা।

২১। টিপ্পনী। প্রহ্বা বিনীতা।
২২। টিপ্পনী। যথা মাম্ আত্থ ব্রবীষি তথৈবাহং তে অভ্যধিকম্ অত্যধিকং সর্ব্বাতিশায়ীত্যর্থঃ শাসনমাজ্ঞাং করিষ্যে। অহং সৎস্ত্রীণাং সর্ব্বশঃ সর্ব্বস্য ধর্ম্মাচারস্য ধর্ম্মস্যাচারস্য চ অভিজ্ঞাস্মি।
২৩। টিপ্পনী। পৃথগ্জনসমাং প্রাকৃতজনৈঃ সমানাং কর্ত্তুং বোদ্ধুং নার্হসি।

অতএব হে বৎসে, তুমি [ তোমার ] ধনহীন পতিকে [কখনও] অবজ্ঞা করিও না। যেহেতু, সধন [ -ই ] হউন অথবা নির্ধনই হউন পতি [ -ই ] নারীদিগের দেবতা ॥ ২০ ॥

শ্বশ্রূ [ কৌশল্যা ] -কর্ত্তৃক এইরূপ সমাদিষ্টা কৃতাঞ্জলিপুটে দণ্ডায়মানা ভর্তৃপরায়ণা বিনীতা সীতা কৌশল্যাকে ইহা বলিলেন— ॥ ২১ ॥

আর্য্যে, আপনি আমাকে যেরূপ বলিলেন, আমি [ আমার নিকট ] সর্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ আপনার আদেশ [সেই ভাবেই] পালন করিব ; আমি সাধ্বী রমণীদিগের সমুদায় ধর্ম্ম ও আচার পরিজ্ঞাত আছি ॥ ২২ ॥

আর্য্যে, আপনি আমাকে সাধারণ লোকের [রমণীর] সমান [ জ্ঞান ] করিবেন না। প্রভাকর হইতে প্রভার ন্যায়, আমি ধর্ম্ম হইতে বিচলিত হইতে পারি না ॥ ২৩ ॥

১। ঘ পুস্তকে একবিংশদ্বাবিংশশ্লোকৌ ন স্তঃ। ২। গ-ট 'শ্বশ্রূসম-'। ৩। ঝ 'প্রীতা', ঞ 'প্রীত্যা'। ৪। গ '-পাধি-'। ৫। ঙ '-নং মে'। ৬। গ '-জ্ঞাতাস্মি'। ৭। ঙ-ছ-ট 'মা'। ৮। ঞ '-লিতং'।

নাতন্ত্রী[১] বাদ্যতে বীণা নাচক্রো[২] বর্ত্ততে রথঃ।
নাপতিঃ সুখমাপ্নোতি নারী যদ্যপি সুপ্রজাঃ ॥ ২৪ ॥
মিতং দদাতি হি পিতা মিতং মাতা[৩] মিতং সুতঃ।
অমিতস্য[৪] হি দাতৈকঃ[৫] সুখস্যার্য্যে[৬] পতিঃ স্ত্রিয়াঃ ॥ ২৫ ॥
সাহং সুখানাং[৭] সর্ব্বেষাং দাতারং[৮] দৈবতং পতিম্।
কথমার্য্যেঽবমন্যেঽহং যথান্যাঃ প্রাকৃতাঃ[৯] স্ত্রিয়ঃ ॥ ২৬ ॥
ভর্ত্তুঃ[১০] প্রিয়নিমিত্তং হি ত্যজেয়মপি[১১] জীবিতম্।
পাণিপ্রদানসময়াৎ প্রভৃত্যেবং[১২] ব্রতং মম ॥ ২৭ ॥

---

২৪। টিপ্পনী। ন বর্ত্ততে ন গমনসমর্থো ভবতি। 'নাতন্ত্রী বিদ্যতে বীণা নাচক্রো বিদ্যতে রথঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৩৯।২৯ )। বিদ্যতে বাদনসমর্থা ইতি গমনসমর্থ ইতি চ শেষঃ। রথো ন বিদ্যতে যন্ত্রান্তরশতৈরপি গমনাশ্রয়ো ন ভবতি। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। মিতং পরিমিতম্। শিরোঃ। মিতম্ অল্পম্ ঐহিকমাত্রমিত্যর্থঃ। অমিতস্যৈহিকামুষ্মিকফলস্য। গোঃ রাঃ। অমিতস্যৈহিকামুষ্মিকসকলসুখস্য। তিঃ।

তন্ত্রীহীন বীণা বাজে না, চক্রহীন রথ চলে না, পতিহীনা নারী যদ্যপি সুপুত্র-শালিনী হয়, [ তথাপি ] সুখলাভ করিতে পারে না ॥ ২৪ ॥

পিতা পরিমিত [ সুখ ], মাতা পরিমিত [ সুখ এবং ] পুত্র পরিমিত [ সুখ ] দান করিয়া থাকেন। হে আর্য্যে, এক পতি [ -ই ] রমণীর অপরিমিত সুখের প্রদাতা ॥ ২৫ ॥

আর্য্যে, সেই [ জনকনন্দিনী ] আমি কিরূপে অন্য সাধারণ রমণীর ন্যায় সমস্ত সুখের প্রদাতা দেবতাস্বরূপ পতিকে অবজ্ঞা করিতে পারি ? ॥ ২৬ ॥

বিবাহসময় হইতে আমার এইরূপ সঙ্কল্প [ যে ], স্বামীর প্রীতির নিমিত্ত আমি জীবন পর্য্যন্ত বিসর্জ্জন করিব ॥ ২৭ ॥

১। ছ 'ত্বেন্ত্রী'। ২। '-ক্রী'। ৩। ঙ-ছ-ঝ-ট 'ভ্রাতা'। ৪। ঙ 'তত্রামিতস্য'। ৫। গ-ছ-ট '-স্তেহ'। ৬। গ 'দাতা বৈ'। ৭। ঘ 'দুঃখানাং'। ৮। ঘ 'ত্রাতারং'। ৯। ট। ট '-কৃতস্ত্রি-'। ১০। ঘ-ঞ 'ভর্ত্তুস্ত্রি-'। ১১। গ '-স্তেহহং'। ১২। ছ-ট '-স্তেব'।

দেবতানামহং নূনমনুগ্রাহ্যাস্মি[1] সাম্প্রতম্[2] ।
যন্মে[3] প্রকৃতিকল্যাণীং ধিয়ং[4] বর্দ্ধয়সে[5] পুনঃ ॥ ২৮ ॥

ইতি সীতাবচঃ শ্রুত্বা ধর্ম্ম্যং হৃদয়নন্দনম্ ।
শুদ্ধসত্ত্বা মুমোচাশ্রু কৌশল্যা দুঃখহর্ষজম্ ॥ ২৯ ॥

পরিষ্বজ্য চ কৌশল্যা তাং বধূং[6] জনকাত্মজাম্ ।
উবাচ পরমপ্রীতা[7] গদ্গদগ্রথিতাক্ষরম্ ॥ ৩০ ॥

অনাশ্চর্য্যমিদং[8] পুত্রি গমনং[9] তব মৈথিলি ।
যা ত্বং বিদার্য্য বসুধাং শুভং[10] শস্যমিবোত্থিতা[11] ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। প্রকৃতিকল্যাণী স্বভাবত এব কল্যাণপথগামিনী।

২৯। টিপ্পনী। হৃদয়নন্দনং মনঃপ্রীতিকরম্। শুদ্ধসত্ত্বা শুদ্ধচিত্তা। তিঃ। বিশুদ্ধান্তঃকরণা। শিরোঃ। সত্ত্বগুণাঢ্যা। গোঃ রাঃ। দুঃখহর্ষজম্—পুত্রাদের্বনগমনেন দুঃখং সীতাবাক্যশ্রবণেন চ হর্ষঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। গদ্গদেন গ্রথিতানি অভিভূতান্যক্ষরাণি যস্মিংস্তদ্ যথা তথা।

আপনি যে আমার স্বভাবতঃ কল্যাণপথগামিনী বুদ্ধি [ উপদেশদ্বারা ] আবার বর্দ্ধিত করিতেছেন, [ ইহাতে বোধ করিতেছি, ] আমি সম্প্রতি নিশ্চয়ই দেবগণের অনুগ্রহভাজন হইয়াছি ॥ ২৮ ॥

সীতার এই ধর্ম্মানুগত মনঃসন্তোষকর বাক্য শ্রবণ করিয়া বিশুদ্ধচিত্তা কৌশল্যা দুঃখহর্ষজনিত অশ্রু পরিত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

পরমপ্রীতা কৌশল্যা সেই বধূ জানকীকে আলিঙ্গন করিয়া গদ্গদাভিভূত বাক্যে বলিলেন— ॥ ৩০ ॥

বৎসে মৈথিলি, [ স্বামীর সহিত ] তোমার এই [ বন- ] গমন বিস্ময়কর নহে, যে তুমি শুভ শস্যের ন্যায় বসুধাতল বিদীর্ণ করিয়া উত্থিত হইয়াছিলে ॥ ৩১ ॥

১। ট '-হ্যা হি'। ২। ঘ 'শাশ্বতম্'। ৩। ঝ 'যস্মাৎ'। ৪। ক-ঝ 'বুদ্ধিং'। ৫। ঝ '-য়তে'। ৬। ঝ 'বধূঞ্চ'। ৭। ঘ-ঞ '-প্র-', ঙ '-প্র-'। ৮। ঙ '-চর্য্য-'। ৯। ক-ঞ 'বচনং'। ১০। ঘ-ছ-ট 'শুভা'। ১১। ঘ 'সমাগি-'।

জনকস্য নরেন্দ্রস্য মৈথিলস্য[1] মহাত্মনঃ।
যশসশ্চ গুণানাঞ্চ সদৃশী ত্বং বিভূষণম্[2] ॥ ৩২ ॥

অহং যশস্যা ধন্যা চ যস্যাস্ত্বং সমুপস্থিতা[3]।
গুণজ্ঞা চ কৃতজ্ঞা চ ধর্ম্মজ্ঞা চ যশস্বিনী ॥ ৩৩ ॥

নির্ব্বৃতাহং ভবিষ্যামি ত্বয়া সহ বনং গতে।
রামে রাজীবতাম্রাক্ষে[4] সাকেতং[5] পুনরাগতে ॥ ৩৪ ॥

বনেষু খলু তে পুত্রি ভাব্যমস্যাপ্রমত্তয়া।
লক্ষ্মণস্য চ বীরস্য দেবরস্য[6] বিশেষতঃ ॥ ৩৫ ॥

৩৩। লো-টী। যস্যা মম সমুপস্থিতা বধূত্বেনোপস্থিতা।

৩৪। লো-টী। সাকেতমযোধ্যাম্। 'দেবকোট্টোঽথ সাকেতমযোধ্যা কোশলেতি চে'তি ভূরিঃ। ত্বয়া পুনরাগতে চ নির্ব্বৃতা সুখিনী ভবিষ্যামি। 'স্বগৃহে পুনরাগতে' ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

---

৩৩। টিপ্পনী। অহং যশস্যা যশস্বিনী ধন্যা চ যস্যা মম গৃহ ইতি শেষঃ ত্বং সমুপস্থিতা বধূরূপেণেত্যর্থঃ।

৩৪। টিপ্পনী। নির্ব্বৃতা বিগতোদ্বেগা।

৩৫। টিপ্পনী। অস্য রামস্য বিষয়ে বিশেষতস্তে তব দেবরস্য বিষয়ে অপ্রমত্তয়া ভাব্যং ভবিতব্যং ত্বয়েতি শেষঃ।

মিথিলাধিপতি মহাত্মা রাজা জনকের অনুরূপা [ কন্যা ] তুমি [ তাঁহার ] যশ ও গুণসমূহের অলঙ্কার [ -স্বরূপা ] ॥ ৩২ ॥

আমি যশস্বিনী ও ধন্যা, যে আমার [ গৃহে ] গুণজ্ঞা, কৃতজ্ঞা, ধর্ম্মজ্ঞা ও যশস্বিনী তুমি [ বধূরূপে ] আসিয়াছ ॥ ৩৩ ॥

রাজীবরক্তনেত্র রাম বনে যাইয়া তোমার সহিত অযোধ্যায় পুনরাগমন করিলে আমি নিশ্চিন্তা হইব ॥ ৩৪ ॥

বৎসে, বনে এই রামের, বিশেষতঃ তোমার দেবর বীর লক্ষ্মণের [ রক্ষণাবেক্ষণ- ] সম্বন্ধে অবহিত থাকিবে ॥ ৩৫ ॥

১। গ '-লি ত্বং'। ২। ঙ '-ষণা'। ৩। ঘ '-পাশ্রিতা'। ৪। ঘ-ছ-ঞ-ট '-রক্তাক্ষে,' ঙ '-পত্রাক্ষে'
৫। গ 'শাসিতুং', ঙ 'স্বগৃহং,' ঞ 'বনাচ্চ', ছ-ট 'স্বগেহং'। ৬। ক 'স্বদ্ভক্তস্য,' ঙ 'দেবস্য চ'।

এবং সন্দিশ্য সীতাং তু প্রশস্য চ যশস্বিনীম্[১]।
মূর্দ্ধ্যুপাঘ্রায় সস্নেহং কৌশল্যা রামমব্রবীৎ ॥ ৩৬ ॥
নিত্যং রাঘব সীতায়া ভবিতব্যং সমীপতঃ।
লক্ষ্মণস্য চ বীরস্য ত্বয়ি ভক্তস্য মানদ।
কর্ত্তব্যশ্চাপ্রমাদস্তে বনে প্রচুরপাদপে ॥ ৩৭ ॥
তাং তু প্রাঞ্জলিরভ্যেত্য[২] মাতৃমধ্যে[৩] ব্যবস্থিতঃ।
রামঃ স ধর্ম্ম্যং ধর্ম্মজ্ঞো মাতরং বাক্যমব্রবীৎ।
অম্ব সীতাং সমাশ্রিত্য ত্বং[৪] হি মামনুশাস্সি[৫] কিম্ ॥ ৩৮ ॥
লক্ষ্মণো দক্ষিণো বাহুশ্ছায়েব মম মৈথিলী।
ন বিহাতুং[৬] ময়া শক্যা কীর্ত্তিরাত্মবতা যথা ॥ ৩৯ ॥

---

৩৮। লো-টী। অনুশাস্সি কিমর্থম্। অনুশাধীতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

---

৩৬। টিপ্পনী। রামং সস্নেহং মূর্দ্ধ্নি, উপাঘ্রায় কৌশল্যাব্রবীদিত্যন্বয়ঃ।

৩৭। টিপ্পনী। মানদেতি—ত্বং সর্ব্বেষাং জনানাং মানং দদাসি অনয়োরপি মানস্বত্তো যথা ন হীয়েত তথা কার্য্যমিতি ভাবঃ।

৩৮। টিপ্পনী। ব্যবস্থিতো বিশেষেণাবস্থিতঃ। সীতাং সমাশ্রিত্য সীতাবিষয়মবলম্ব্য মাং কিমনুশাস্সি উপদিশসি তস্যাং সর্ব্বথাঽপ্রমত্তস্য মে ত্বদুপদেশাপেক্ষা নাস্ত্যেবেত্যর্থঃ।

৩৯। টিপ্পনী। আত্মবতা জ্ঞানিনা।

---

কৌশল্যা যশস্বিনী সীতাকে এইরূপ উপদেশ প্রদান করিয়া এবং [ পুনঃ পুনঃ ] প্রশংসা করিয়া সস্নেহে [ রামের ] মস্তকে আঘ্রাণপূর্ব্বক রামকে বলিলেন— ॥ ৩৬ ॥

হে রঘুনন্দন, হে মানদ, তুমি সর্ব্বদা সীতার এবং তোমার প্রতি ভক্তিমান্ বীর লক্ষ্মণের সমীপে থাকিবে ; আর, বহুবৃক্ষসমাকীর্ণ অরণ্যমধ্যে [ সর্ব্বদাই ] সাবধানতা অবলম্বন করিবে ॥ ৩৫ ॥

মাতৃগণের মধ্যে অবস্থিত ধর্ম্মজ্ঞ রাম কৃতাঞ্জলিপুটে মাতা কৌশল্যার সমীপে গমন করিয়া [ তাঁহাকে এই ] ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিলেন,—মাতঃ [ লক্ষ্মণ ও ]

---

১। ঘ-ঝ-ট '-স্বিনী'। ২ গ-ঙ-ছ-ট 'প্রাঞ্জলিরভিপ্রেত্য'। ৩। ঘ 'ভ্রাতৃ-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'তত্ত্বং'। ৫। ঘ-ঞ '-শাসি', ঙ- । - -শাধি'। ৬। ক-ঝ-ঞ 'হি হাতুং'।

গৃহীতশরচাপস্য কুতোঽস্তি হি ভয়ং মম।
অপি ত্রয়াণাং লোকানামীশ্বরাদ্বা শতক্রতোঃ ॥ ৪০ ॥
অম্ব[১] মা দুঃখিতা ভূস্ত্বং শুশ্রূষ পিতরং মম।
ক্ষয়োঽস্য বনবাসস্য ভবিষ্যতি শিবেন[২] মে ॥ ৪১ ॥
অস্য রাজ্ঞঃ প্রসাদেন বর্ষাণ্যেতানি মে শুভে।
সুখেনৈব[৩] গমিষ্যন্তি যথৈকদিবসস্তথা[৪] ॥ ৪২ ॥
স্বস্তিমন্তমরোগং মাং পুনরভ্যাগতং বনাৎ।
স্বৈরেব সুকৃতৈর্দ্দেবি ধ্রুবং দ্রক্ষ্যসি মা শুচঃ ॥ ৪৩ ॥

৪০। লো-টী। ত্রয়াণামীশ্বরাদপি শতক্রতোর্ব্বা।
৪১। লো-টী। ক্ষয়ো নাশো বসতির্ব্বা। শিবেন সুখেন।

৪১। টিপ্পনী। শুশ্রূষ শুশ্রূষস্ব। অস্য বনবাসস্য বনবাসকালস্য ক্ষয়োঽবসানম্।
৪৩। টিপ্পনী। হে দেবি, ত্বং স্বৈঃ স্বীয়ৈরেব সুকৃতৈঃ পুণ্যৈঃ স্বস্তিমন্তং কল্যাণবিশিষ্টম্ অরোগঞ্চ মাং পুনরভ্যাগতং দ্রক্ষ্যসি।

সীতাসম্বন্ধে আপনি আমাকে কি [ আর ] উপদেশ দিতেছেন, লক্ষ্মণ আমার দক্ষিণ বাহু, [ আর ] জ্ঞানী ব্যক্তি যেরূপ কীর্ত্তি ত্যাগ করিতে পারেন না, আমিও সেইরূপ আমার ছায়ার ন্যায় [ অনুগামিনী ] মৈথিলীকে ত্যাগ করিতে পারি না ॥ ৩৮-৩৯ ॥

আমি ধনু ও বাণ গ্রহণ [ -পূর্ব্বক অবস্থান ] করিলে আমার কোথা হইতে ভয় থাকিতে পারে? এমন কি, ত্রিলোকনাথ দেবরাজ হইতেও আমার কোন ভয় নাই ॥ ৪০ ॥

মাতঃ, আপনি দুঃখিতা হইবেন না, আপনি আমার পিতার শুশ্রূষা করুন, নির্ব্বিঘ্নে [ -ই ] আমার এই বনবাসের অবসান হইবে ॥ ৪১ ॥

হে মঙ্গলময়ি, এই নৃপতির প্রসাদে আমার এই চতুর্দ্দশ বৎসর এক দিবসের ন্যায় অনায়াসেই অতিবাহিত হইবে ॥ ৪২ ॥

দেবি, আপনি শোক করিবেন না, আপনারই পুণ্যপুঞ্জদ্বারা আপনি নিশ্চয়ই বন হইতে কল্যাণযুক্ত ও নীরোগ [ অবস্থায় ] আমাকে পুনঃ প্রত্যাগত দেখিতে পাইবেন ॥ ৪৩ ॥

১। ঘ 'অম্বা'। ২। ঙ-ছ-ট 'সুখেন'। ৩। ঙ 'সুখেন বৈ'। ৪। ক-গ-ঘ-ঞ '-সন্ত-'।

এতাবদভিনীতার্থমুক্ত্বা স্বজননীং বচঃ।
দদর্শোপেত্য মাতৄণামর্দ্ধসপ্তশতানি সঃ ॥ ৪৪ ॥
সমুপেত্য চ মাতৄস্তাঃ কৃতাঞ্জলিরিদং বচঃ।
উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা প্রশ্রয়াবনতস্তদা ॥ ৪৫ ॥
সংবাসাৎ পুরুষঃ কশ্চিদ্ বিশ্বাসাদ্ বাপরাধ্যতি।
ততোঽপরাধঃ ক্ষন্তব্যঃ সর্ব্বা আমন্ত্রয়ামি বঃ ॥ ৪৬ ॥

৪৪। লো-টী। অভিনীতার্থং ন্যায্যার্থম্। 'অভিনীতং ত্রিষু ন্যায্যে সংস্কৃতামর্ষিণোরপী'তি কোষঃ।

৪৬। লো-টী। সংবাসাদ্ একত্র বাসাৎ। বিবাসাৎ প্রবাসাৎ। বিশ্বাসাদিতি পাঠে ভয়াভাবাৎ। আমন্ত্রয়ামি নিবেদয়ামি।

৪৪। টিপ্পনী। অভিনীতার্থমত্যুদারার্থবিশিষ্টম্। অভিনীতার্থং নির্ণীতার্থম্। তিঃ। অভিনীতার্থং ক্রোড়ীকৃতসর্ব্বার্থম্। গোঃ রাঃ। অভিনীতঃ প্রাপ্তঃ অর্থো মাতৃপ্রয়োজনং যস্মিন্ এতাবদ্বচঃ। শিরোঃ।

৪৫। টিপ্পনী। প্রশ্রয়াবনতঃ বিনয়াবনতঃ।

৪৬। টিপ্পনী। যদি কশ্চিৎ পুরুষঃ সংবাসাৎ সহনিবাসাদ্ অত্যন্তসন্নিকর্ষাদিতি যাবৎ বিশ্বাসাদ্বা অপরাধ্যতি ততস্তস্যাপরাধঃ ক্ষন্তব্য ইতি সর্ব্বাঃ বো যুষ্মান্ আমন্ত্রয়ামি নিবেদয়ামি। আমন্ত্রয়ামি আপৃচ্ছামি। গোঃ রাঃ। আমন্ত্রয়ামি প্রার্থয়ামি। শিরোঃ।

স্বীয় [ গর্ভধারিণী ] জননীকে অতি উদারার্থবিশিষ্ট এই বাক্য বলিয়া রাম সার্দ্ধত্রিশত মাতৃগণের নিকট গমন করত [ তাঁহাদিগকে ] দর্শন করিলেন ॥৪৪॥

বিনয়াবনত ধর্ম্মাত্মা রাম সেই মাতৃগণের সম্মুখীন হইয়া তখন কৃতাঞ্জলিপুটে এই বাক্য বলিলেন—॥ ৪৫ ॥

যদি কোন ব্যক্তি একত্র বাসনিবন্ধন অথবা বিশ্বাসনিবন্ধন অপরাধ করে তাহা হইলে [ তাহার ] অপরাধ ক্ষমা করা উচিত, [ ইহা ] আপনাদের সকলের নিকট আমি নিবেদন করিতেছি ॥ ৪৬ ॥

১। ঙ-'দবি-', ঞ '-দ্ধি বিনী'। ২। ক-গ-ঘ-ঙ ছ-ঞ-ট 'স'। ৩। ক-গ-ঝ '-শোৎপত্য'। ৪। গ-'সমুৎপত্য,' ঙ 'সমুৎপাত্য'। ৫। ঙ 'সন্তাবাৎ', ট 'ষণ্মাসাৎ'। ৬। ঘ-ঝ-ট '-বাসাদ্'। ৭। ট '-ধ্যন্তে'। ৮। ঘ-ঞ 'তস্মোঽপ-'। ৯। ঞ 'সর্ব্বথামন্ত্র-'। ১০। ঙ 'স্বা-'

অজ্ঞানাদ্বা প্রমাদাদ্বা ময়া বো যদি কিঞ্চন।
অপরাদ্ধং তদন্যাহং সর্ব্বশঃ ক্ষময়ামি বঃ ॥ ৪৭ ॥
অথ জজ্ঞে মহাংস্তত্র তাসাং নৃপতিযোষিতাম্।
ক্রৌঞ্চীনামিব সংক্রন্দ এবং ব্রুবতি রাঘবে ॥ ৪৮ ॥

মুরজপণববেণুনাদিতং[১] দশরথবেশ্ম বভূব যৎ পুরা।
বিলপিতপরিদেবিত[২]স্বনৈর্ব্ব্যসনভবৈ[৩]স্তদভূদ্[৪] বিনাদিতম্[৫] ॥ ৪৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাসমাদেশো নাম
অষ্টাত্রিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৮ ॥

৪৮। লো-টী। সংক্রন্দো রোদনম্।
৪৯। লো-টী। বিলপিতো বিলাপযুক্তঃ পরিদেবিতো দুঃখরোদনস্বনঃ

৪৭। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাঃ।
৪৮। টিপ্পনী। সংক্রন্দঃ ক্রন্দনধ্বনিঃ।
৪৯। টিপ্পনী। যদ্ দশরথবেশ্ম দশরথগৃহং মুরজপণববেণুভিস্তত্তদ্বাদ্যনাদৈঃ সুমধুরৈর্ধ্বনিভিঃ পুরা পূর্ব্বং নাদিতং শব্দিতং বভূব তদেব গৃহমধুনা ব্যসনভবৈর্বিপৎসমুদ্ভবৈর্বিলপিতপরিদেবিতয়োঃ স্বনৈঃ শব্দৈর্বিনাদিতং বিশেষেণ শব্দিতমভূৎ। বিলপিতং কোঽস্মান্ রক্ষিতেত্যাদিবাক্যম্। শিরোঃ। বিলপিতং রামগুণকৈকেয়ীদুর্গুণপ্রতিপাদকং বাক্যম্, পরিদেবনং রোদনম্। তিঃ।

অজ্ঞান অথবা প্রমাদবশতঃ যদি আমি আপনাদের নিকট কোনও অপরাধ করিয়া থাকি, [ তাহা হইলে ] তাহা ক্ষমা করিবার জন্য আমি আপনাদের সকলের নিকট প্রার্থনা করিতেছি ॥ ৪৭ ॥

রামচন্দ্র এইরূপ বলিলে তদনন্তর সেই স্থানে ক্রৌঞ্চীসমূহের [ ক্রন্দন ধ্বনির ] ন্যায় সেই রাজমহিষীগণের মহা ক্রন্দনধ্বনি সমুত্থিত হইল ॥ ৪৮ ॥

দশরথের যে গৃহ পূর্ব্বে মুরজ পণব বেণু [ -প্রভৃতি সুমধুর বাদ্যধ্বনি ] -দ্বারা অনুনাদিত হইত, সেই গৃহ [ এক্ষণে ] বিপৎ-সমুদ্ভূত বিলাপ ও রোদনশব্দে অনুনাদিত হইতে লাগিল ॥ ৪৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সীতাসমুপদেশ-নামক
অষ্টাত্রিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৮ ॥

১। গ-ঘ '-নাদিতং' ২। ঞ 'অমঙ্গলৈঃ স্ত্রীপরিদেবিতৈঃ স্বনৈঃ'। ৩। ঙ '-দেবন-'। ৪। ট '-স্বরৈঃ'। ৫। ঝ '-ভুন্নিনা-'।

## একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ

কৃতাঞ্জলিস্ততো রামো লক্ষ্মণশ্চ মহাযশাঃ।
বৈদেহী চৈব রাজানং পরিজগ্মুঃ[১] প্রদক্ষিণম্ ॥ ১ ॥
কৃত্বা প্রদক্ষিণঞ্চৈব প্রণিপত্যানুমান্য চ।
রামঃ শোকপরিগ্লানাং[২] জননীমভ্যবাদয়ৎ[৩] ॥ ২ ॥
ততো মাতুঃ সুমিত্রায়াঃ পাদৌ জগ্রাহ লক্ষ্মণঃ।
তং বন্দমানং চরণং[৪] সুমিত্রা পুত্রমব্রবীৎ।
স্নেহান্মূর্দ্ধন্যুপাঘ্রায়[৫] পরিরভ্য[৬] চ পীড়িতম্ ॥ ৩ ॥

১। লো টী। পরিজগ্মুশ্চক্রুরিত্যর্থঃ।
২। লো-টী। অনুমান্য অনুমতিং গৃহীত্বা।

১। টিপ্পনী। প্রদক্ষিণং পরিজগ্মুঃ প্রদক্ষিণং চক্রুঃ।
২। টিপ্পনী। অনুমান্য রাজানমিতি শেষঃ তদনুজ্ঞাং গৃহীত্বেত্যর্থঃ। রামঃ শোকপরিগ্লানাং শোকেন মলিনাকারাং জননীমভ্যবাদয়ৎ প্রাণমৎ। অতঃ পরং লক্ষ্মণোঽপি তামভ্যবাদয়দিতি পাশ্চাত্যরামায়ণে (২।৪০।৩)।
৩। টিপ্পনী। পীড়িতং পরিরভ্য দৃঢ়মালিঙ্গ্যেত্যর্থঃ।

অনন্তর, মহাযশাঃ রাম লক্ষ্মণ ও বৈদেহী কৃতাঞ্জলি হইয়া নৃপতিকে প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১ ॥

রাম [ নৃপতিকে ] প্রদক্ষিণ করিয়া, [ তাঁহাকে ] অভিবাদন করিয়া এবং [ তাঁহার ] অনুমতি গ্রহণ করিয়া শোকমলিনা কৌশল্যাকে অভিবাদন করিলেন ॥২॥

অনন্তর, লক্ষ্মণ মাতা সুমিত্রার চরণদ্বয় গ্রহণ করিলেন ; লক্ষ্মণ যখন চরণ বন্দনা করেন, তখন সুমিত্রা স্নেহবশতঃ [তাঁহার] মস্তকে আঘ্রাণ করিয়া এবং দৃঢ়ভাবে

১। ঙ-ছ 'প্রতি-'। ২। ছ-ট '-ম্লানাং'। ৩। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'অন্বেব লক্ষ্মণশ্চৈনাং কৌশল্যামভ্যবাদয়ৎ।' ইত্যধিকঃ, ঙ পুস্তকে 'অন্বেব' ইত্যত্র 'অভ্যোত্য,' ট পুস্তকে 'অথৈব' ইতি পরিবর্ত্তনেন ইদমর্দ্ধমধিকম্। ৪। ঝ 'চরণৌ'। ৫। ঘ-ঝ '-মূর্দ্ধ্ন্যুপা-'। ৬। ঞ '-ষজ্য'।

অরিষ্টং গচ্ছ পন্থানং সহ রামেণ লক্ষ্মণ।
শুশ্রূষ ভ্রাতরং জ্যেষ্ঠং[১] রামং লোকহিতে রতম্ ॥ ৪ ॥
সৎপুত্রেণ ত্বয়া বৎস তারিতাহং[২] সবান্ধবা।
যস্ত্বং ত্যক্ত্বা প্রিয়ান্ দারান্ মাঞ্চ রামমনুব্রতঃ ॥ ৫ ॥
সমস্থো বিষমস্থো বা রামস্তে পরমা গতিঃ।
প্রাণেভ্যোঽপি প্রিয়তরো জ্যেষ্ঠো[৩] ভ্রাতা গুরুশ্চ[৪] তে[৫] ॥ ৬ ॥
তস্মাদস্যা[৬]প্রমত্ত[৭]স্ত্বং শরীরং প্রতিপালয়।
বিজনে বসতোঽরণ্যে সীতয়া সহিতস্য চ ॥ ৭ ॥

অরিষ্টং নির্ব্বিঘ্নং যথা স্যাত্তথা। শুশ্রূষ শুশ্রূষস্ব।

৫। টিপ্পনী। যস্ত্বং প্রিয়ান্ দারান্ মাঞ্চ ত্যক্ত্বা রামমনুব্রতস্তেন ত্বয়া সৎপুত্রেণাহং তারিতা—'অহো কীদৃশো ভ্রাতা তাবল্লক্ষ্মণো যো ব্যসনেঽপি জ্যেষ্ঠং নানুগচ্ছতি কীদৃশী বা তন্মাতা সুমিত্রা কীদৃশা বা তদ্বান্ধবা যে লক্ষ্মণমেতৎকরণায় ন প্রচোদিতবন্তঃ' ইত্যাত্ময়শসো মোচিতা।

৬। টিপ্পনী। কনীয়সো জ্যেষ্ঠানুবর্ত্তনমেব পরমো ধর্ম্ম ইতি বোধয়ন্ত্যাহ—সমস্থ ইতি। সমস্থঃ স্বীকৃতৈশ্বর্য্যঃ সমৃদ্ধ ইতি যাবৎ বিষমস্থস্ত্যক্তৈশ্বর্য্যো ব্যসনীতি যাবৎ। 'ব্যসনী বা সমৃদ্ধো বা গতিরেষ তবানঘ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৪০।৬ )।

৭। টিপ্পনী। প্রতিপালয় রক্ষ।

আলিঙ্গন করিয়া পুত্রকে ( লক্ষ্মণকে ) বলিলেন—লক্ষ্মণ, রামের সহিত তুমি নির্ব্বিঘ্নে [ বন- ] পথে গমন কর [ এবং ] লোকহিতপরায়ণ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রামের সেবা শুশ্রূষা কর ॥ ৩-৪ ॥

বৎস, যে তুমি প্রিয়া পত্নী এবং আমাকে ত্যাগ করিয়া রামের অনুবর্ত্তী হইতেছ, সেই সৎপুত্র তোমার দ্বারা আমি [ অকীর্ত্তি- ] মুক্ত হইলাম ॥ ৫ ॥

সম্পদেই থাকুন আর বিপদেই থাকুন রাম [ -ই ] তোমার পরম গতি। রাম তোমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা, গুরু এবং প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয়তর ॥ ৬ ॥

১। গ-ঘ-ঞ 'পুত্র'। ২। ঘ 'ভবিতা-'। ৩। ঙ-ঝ 'জ্যেষ্ঠভ্রা-'। ৪। গ '-রুস্তব'। ৫। অতঃ পরং খ-পুস্তকে 'রামং দশরথং বিদ্ধি মাং বিদ্ধি জনকাত্মজাম্। অযোধ্যামটবীং বিদ্ধি গচ্ছ বৎস যথাসুখম্ ॥' ইত্যেকাদশ-শ্লোক ইহ দৃশ্যতে। ঞ-পুস্তকেঽপ্যয়ং শ্লোকঃ 'বৎস যথাসুখম্' ইত্যত্র 'পুত্র গুণাকর' ইতি পরিবর্ত্তনেনাত্রৈব। ৬। ঘ 'যস্মা-'। ৭। ক '-দস্য প্রযত্নেন্ত্বং'।

এষ পুত্র সতাং ধর্ম্মো যং ত্বমিচ্ছসি সেবিতুম্।[1]
তস্মাত্ত্বয়া তৎপরেণ শুশ্রূষ্যোঽয়ং[2] গুণাকরঃ ॥ ৮ ॥
ভ্রাতা জ্যেষ্ঠোঽপ্রমত্তেন রামো রাজীবলোচনঃ।
ত্বয়া পুত্র বনে সেব্যঃ পরিপাল্যশ্চ সর্ব্বথা[3] ॥ ৯ ॥
উচিতং বঃ কুলে বৎস জ্যেষ্ঠভ্রাত্রনুপালনম্।
দানং দীক্ষা তপশ্চৈব[4] তনুত্যাগো মৃধেষু[5] চ ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। দীক্ষা যজ্ঞদীক্ষা।

৮। টিপ্পনী। এষ জ্যেষ্ঠানুবর্ত্তনরূপঃ। 'এব লোকে সতাং ধর্ম্মো যজ্জ্যেষ্ঠবশগো ভবেৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪০।৬)। এষ জ্যেষ্ঠবশগত্বভাবঃ। শিরোঃ। তৎপরেণ অবহিত-চেতসা।

১০। টিপ্পনী। জ্যেষ্ঠভ্রাত্রনুবর্ত্তনাদিকং কুলোচিতং ধর্ম্মং দর্শয়তি—উচিতমিতি। দানং যাচকায়েপ্সিতসমর্পণম্। দীক্ষা যজ্ঞদীক্ষা। মৃধে যুদ্ধে তনুত্যাগস্তনাবনাস্থাপূর্ব্বকং যুদ্ধকরণম্। তিঃ। মৃধেষু যুদ্ধেষু তনুত্যাগেনাপি রামো রক্ষণীয় ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

অতএব যখন ইনি বিজন অরণ্যে বাস করিবেন, তখন তুমি অবহিত হইয়া, সীতার সহিত [ অবস্থিত ] ইঁহার শরীররক্ষায় নিযুক্ত থাকিবে ॥ ৭ ॥

বৎস, যাহা তুমি পালন করিতে ইচ্ছা করিতেছ, ইহা [ -ই ] অর্থাৎ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অনুবর্ত্তনই সজ্জনগণের ধর্ম্ম ; অতএব তুমি তৎপর হইয়া গুণাকর রামের সেবা শুশ্রূষা করিবে ॥ ৮ ॥

বৎস, অরণ্যে তুমি অবহিত হইয়া সর্ব্বতোভাবে [ তোমার ] জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা রাজীবলোচন রামের সেবা ও রক্ষণাবেক্ষণ করিবে ॥ ৯ ॥

বৎস, জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অনুবর্ত্তন, দান, [ যজ্ঞ- ] দীক্ষা, তপস্যা ও সংগ্রামে তনুত্যাগ তোমাদের কুলোচিত ধর্ম্ম ॥ ১০ ॥

১। ক-গ-ঘ-ঝ-ঞ 'যত্ত্ব-', ঙ 'যত্ত্ব-'। ২। ঘ 'যস্মা-'। ৩। গ-ঘ '-দা'। ৪। খ '-গশ্চ সংযুগে'। ৫। ঘ '-ষপি'।

[1]রামং দশরথং বিদ্ধি মাং বিদ্ধি জনকাত্মজাম্।
অযোধ্যামটবীং বিদ্ধি গচ্ছ বৎস যথাসুখম্ ॥ ১১ ॥
ইত্যুক্ত্বা লক্ষ্মণং পুত্রং সুমিত্রা রামমব্রবীৎ।
ত্বয়াপি রাম রক্ষ্যো[2]ঽয়ং[3] লক্ষ্মণঃ শত্রুকর্ষণঃ[4] ॥ ১২ ॥
ভক্তোঽনুরক্তোঽনুগতো[5] ভ্রাতা ভৃত্যঃ সুহৃচ্চ তে।
ত্বয়ায়ং[6] সর্ব্বদা রক্ষ্যস্ত্বং[7] চৈবানেন[8] রাঘব ॥ ১৩ ॥

---

১১। লো টী। রামং দশরথং বিদ্ধি জ্যেষ্ঠভ্রাতৃত্বাৎ। জনকাত্মজাং মাং মাতরম্। যদ্বা দশদিশাং রথোঽবয়বো যস্য তং বিরাড্‌রূপিণমীশ্বরম্। জনকাত্মজাং মাং লক্ষ্মীম্। 'রথঃ পুমা-নবয়বে স্যন্দনে বেতসেঽপি' চেতি কোষঃ।

১৩। লো-টী। ভক্তঃ সেবমানঃ সেবক ইত্যর্থঃ।

---

১১। টিপ্পনী। যথাসুখং যথাভিলাষং গচ্ছ রামেণ সহেতি শেষঃ। রামমিতি—এবঞ্চ পিতৃমাতৃনগরস্মরণেন মনশ্চাঞ্চল্যং মা কুর্ব্বিতি ধ্বনিতম্। রামস্য পিতৃবৎ সেবাত্বং সীতায়াং মাতৃবদ্‌ভাবকরণমটব্যাম্ অযোধ্যাবৎ পাল্যঽং তেন তত্রত্যজন্তুনামনুদ্বেগকরণঞ্চ ধ্বনিতম্। তিঃ। রামং দশরথং বিদ্ধি পিতরমবগচ্ছেত্যর্থঃ। জনকাত্মজাং মাং বিদ্ধি মাতরং বিদ্ধীত্যর্থঃ। অটবী-মযোধ্যাং তদ্বদ্ ভোগস্থানং বিদ্ধি। গচ্ছ তাত যথাসুখং তদনুবর্ত্তনমেবোচিতং সুখমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। যথাসুখং সুখমনতিক্রম্য গচ্ছ রামেণ সহেতি শেষঃ। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। শত্রুকর্ষণঃ শত্রুসংহারকঃ।

১৩। টিপ্পনী। সর্ব্বদা ত্বয়ায়ং লক্ষ্মণো রক্ষ্যো রক্ষণীয়ঃ অনেন লক্ষ্মণেন চ ত্বং রক্ষ্য ইতি শেষঃ।

---

রামকে দশরথস্বরূপে (পিতার ন্যায়) জ্ঞান করিবে, সীতাকে আমার স্বরূপে (মাতার ন্যায়) জ্ঞান করিবে [এবং] অরণ্যানীকে অযোধ্যাস্বরূপে (রাজধানীর ন্যায়) জ্ঞান করিবে। হে বৎস, [তোমার] অভিলাষানুসারে তুমি [রামের সহিত] গমন কর ॥ ১১ ॥

সুমিত্রা পুত্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিয়া রামকে বলিলেন—রাম, তুমিও শত্রু-সংহারক এই লক্ষ্মণকে রক্ষা করিবে ॥ ১২ ॥

রাম, তোমার ভক্ত অনুরক্ত অনুগত ভ্রাতা ভৃত্য ও সুহৃৎ লক্ষ্মণকে তুমি এবং তোমাকে লক্ষ্মণ—সর্ব্বদা রক্ষা করিবে ॥ ১৩ ॥

---

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট-পুস্তকেষ্বয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ঙ 'হি রক্ষ্যঃ পুত্রোঽয়ং'। ৩। গ-ঝ-ঞ-ট 'পুত্র'। ৪। গ '-র্ষণ'। ৫। ঙ-ছ-ট 'গুণবান্,' ঝ-ঞ 'ভ্রাতা চ সহায়ো ভৃত্য এব চ'। ৬। ঝ-ঞ '-ত্বা'। ৭। ঝ-ঞ 'চানেনৈব'। ৮। ঝ 'রক্ষিতঃ'।

এবমস্ত্বিতি রামস্তাং সুমিত্রামভ্যভাষত।
চক্রে কৃতাঞ্জলিশ্চৈনামভিবাদ্য প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৪ ॥
ততঃ সুমন্ত্রঃ কাকুৎস্থং প্রাঞ্জলির্ব্বাক্যমব্রবীৎ।
বিনীতবদুপাগম্য মাতলির্ব্বাসবং যথা ॥ ১৫ ॥
রাজপুত্র নমস্তেঽস্তু যুক্তোঽয়ং[1] তে মহারথঃ।
অনেন ত্বাং[2] নয়িষ্যামি[3] যত্র তে গন্তুমীহিতম্ ॥ ১৬ ॥
চতুর্দ্দশ চ বর্ষাণি বস্তব্যানি ত্বয়া বনে।
রাজ্যার্থিন্যা পিতা তেঽয়ং কৈকেয্যা যানি যাচিতঃ ॥ ১৭ ॥
সুমন্ত্রবচনং শ্রুত্বা ততো রামঃ সলক্ষ্মণঃ।
সীতয়া চাপি সহিত[4] আরুরোহ রথোত্তমম্ ॥ ১৮ ॥

১৫। টিপ্পনী। কাকুৎস্থং রামম্। বিনীতবৎ সবিনয়ং যথা স্যাত্তথা।

১৬। টিপ্পনী। যুক্তঃ সজ্জঃ। যত্র যস্মিন্নেব দেশে তে তব গন্তুমীহিতমভিলাষঃ অনেন রথেন তত্রৈব ত্বাং নয়িষ্যামি নেষ্যামি।

১৭। টিপ্পনী। ননু কুতস্তে ত্বরা ইতি রামস্য কর্ত্তব্যং স্মারয়ন্নাহ—চতুর্দ্দশেতি। 'চতুর্দ্দশ হি বর্ষাণি বস্তব্যানি বনে ত্বয়া। তান্যুপক্রমিতব্যানি যানি দেব্যা প্রচোদিতঃ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ (২।৪০।১২)। চতুর্দ্দশবর্ষেষ্বেকদিবসাপনয়নমপি মহান্ লাভ ইতি ধিয়া ত্বরয়তি। গোঃ রাঃ।

'হাঁ, ইহাই হউক' এই কথা রাম সুমিত্রাকে বলিলেন এবং কৃতাঞ্জলিপুটে তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া প্রদক্ষিণ করিলেন ॥ ১৪ ॥

অনন্তর, ইন্দ্রসমীপে মাতলির ন্যায়, রামচন্দ্রের সমীপে সুমন্ত্র বিনয়ের সহিত উপস্থিত হইয়া কৃতাঞ্জলিপুটে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

রাজকুমার, আপনাকে আমি প্রণাম করিতেছি, আপনার [ নিমিত্ত ] মহারথ সজ্জিত হইয়াছে, আপনার যেস্থানে গমন করিতে অভিলাষ, এই রথে আমি [ তথায় ] আপনাকে লইয়া যাইব ॥ ১৬ ॥

[ কারণ, ] আপনাকে চতুর্দ্দশ বৎসর বনে বাস করিতে হইবে, যাহা রাজ্য-প্রার্থিনী কৈকেয়ী আপনার পিতার নিকট এই প্রার্থনা করিয়াছেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ 'প্রাপ্তোঽয়ং'। ২। ক-ঘ-ছ 'ত্বা'। ৩। ঙ 'গমিষ্যামি'। ৪। গ 'সহিতশ্চৈব,' ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'চৈব'।

তথৈবায়ুধজাতানি তূণাংশ্চ কবচানি চ।
রথোপস্থে প্রতিন্যস্য খনিত্রপিটকঞ্চ তৎ ॥ ১৯ ॥
ততঃ কঠিনমারোপ্য সুমন্ত্রো রামশাসনাৎ।
তানারোপ্য ততঃ পশ্চাদাত্মনাপ্যারুরোহ সঃ ॥ ২০ ॥

১৯। লো-টী। পিটকং বংশনির্ম্মিতভাণ্ডম্।

২০। লো-টী। কঠিনং সর্ব্বসম্ভারভাণ্ডমিতি নারায়ণঃ। 'কঠিনং নিষ্ঠুরে স্তব্ধে ত্রিষু স্থাল্যাং নপুংসকমি'তি ধ্বনিঃ। 'কঠিনগাত্রশ্চে'তি নারায়ণীয়পাঠঃ। আত্মনা স্বয়মপি।

---

যানি চতুর্দ্দশ বর্ষাণি বনে ত্বয়া বস্তব্যানি··· ···তানি বর্ষাণি উপক্রমিতব্যানি অদ্যৈবারব্ধণীয়ানি, এতেনেতঃ প্রভৃত্যত্রস্থিতাবাজ্ঞাভঙ্গঃ স্যাদিতি সূচিতং তেন সুমন্ত্রস্য পরমধর্ম্মজ্ঞত্বং ব্যক্তম্। শিরোঃ।

১৯-২০। টিপ্পনী। অপেক্ষাবুদ্ধিবিশেষবাচিনা তথৈবেত্যনেন দশরথেন সীতায়ৈ প্রদত্তানাম্ অলঙ্কারাদীনাম্ ইতঃ পূর্ব্বং রথে ন্যাসঃ প্রতীয়তে। সুব্যক্তমেতৎ পাশ্চাত্ত্য রামায়ণে। তথা চ তচ্ছ্লোকৌ—'বনবাসং হি সংখ্যায় বাসাংস্যাভরণানি চ। ভর্ত্তারমনুগচ্ছন্ত্যৈ সীতায়ৈ শ্বশুরো দদৌ॥ তথৈবায়ুধজাতানি ভ্রাতৃভ্যাং কবচানি চ। রথোপস্থে প্রতিন্যস্য স বর্ম্ম কঠিনঞ্চ যৎ॥' ( ২।৪০।১৪-১৫ )। শ্বশুরো দশরথঃ সীতায়ৈ যানি দদৌ তানি চ রথোপস্থে প্রতিন্যস্য তথা ভ্রাতৃভ্যাং দত্তান্যায়ুধজালানি······ ····রথোপস্থে প্রতিন্যস্য। গোঃ রাঃ। রথোপস্থে রথৈকদেশবিশেষে। শিরোঃ। রথোপস্থে রথমধ্যে। গোঃ রাঃ। প্রতিন্যস্য সংস্থাপ্য। কঠিনং মৃন্ময়রন্ধনপাত্রং ভারবহনার্থং কাষ্ঠখণ্ডং বা। কঠিনং খনিত্রমিতি রামানুজগোবিন্দরাজৌ। দৃঢ়মিতি শিরোমণিঃ।

সুমন্ত্রের বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর রাম, লক্ষ্মণের সহিত এবং সীতারও সহিত উত্তম রথে আরোহণ করিলেন ॥ ১৮ ॥

সারথি সুমন্ত্র রামের আজ্ঞায় [ দশরথকর্তৃক সীতাকে প্রদত্ত অলঙ্কার ও বসনসমূহ এবং ভ্রাতৃদ্বয়কে প্রদত্ত ] অস্ত্রশস্ত্রসমূহ, তূণ, কবচ এবং সেই খনিত্র ( খন্তা ) ও পিটক ( ফলমূলাদি রাখিবার পাত্র ) রথমধ্যে সংস্থাপন করিয়া তদনন্তর কঠিন ( মৃত্তিকানির্ম্মিত রন্ধনস্থালী অথবা ভারবহনার্থ কাষ্ঠখণ্ড ) [ রথের উপর ] তুলিয়া দিয়া [ এবং ] তাঁহাদিকে ( রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাকে ) [ যথাস্থানে ] উপবেশন করাইয়া, তাহার পর স্বয়ং [ রথে ] আরোহণ করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

---

১। ঘ 'চ বি-,' ঙ-ঝ 'প্রবি-'। ২। ঙ '-পেট-'। ৩। ঘ '-যানি চ'। ৪। গ-ঘ-ঞ- টিপ্পন্যাং 'কুটিল-', ট 'কাঞ্চন-'। ৫। গ-ঘ-ঞ টিপ্পন্যাং '-কায়স্থ'। ৬। ঘ-ঙ 'রাজ-'। ৭। ঙ 'ব্যাক-' ৮। ঙ 'চ'।

[১]তান্ স্ত্রীতৃতীয়ানারূঢ়ান্ দৃষ্ট্বা ক্লিষ্টেন চেতসা।
চোদয়ামাস তানশ্বান্ সুমন্ত্রো রাঘবাজ্ঞয়া ॥ ২১ ॥

তস্মিন্ প্রয়াতে সহসা বনবাসায় রাঘবে।
হা রাম ইতি [২]বিক্রুষ্টং জনৌঘেন সমন্ততঃ ॥ ২২ ॥

আর্ত্তনারীনরগণং তৎ সম্ভ্রান্তজনাকুলম্।
পুরমাসীদতীবার্ত্তং [৩]রাম[৪]প্রব্রাজনে [৫]তদা ॥ ২৩ ॥

সবৃদ্ধবালা হি পুরী শোকসন্তাপবিহ্বলা।
রামমে[৬]বাভিদুদ্রাব [৭]ঘর্ম্মার্ত্তঃ সলিলং যথা ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। ক্লিষ্টেন চেতসা বিশিষ্টঃ। অক্লিষ্টেনেতি বা পাঠঃ

২৪। লো-টী। ঘর্ম্মার্ত্তা নিদাঘপীড়িতাঃ।

২১। টিপ্পনী। স্ত্রীতৃতীয়ান্ স্ত্রী তৃতীয়া যেষু তান্ সীতারামলক্ষ্মণানিত্যর্থঃ। চোদয়ামাস বেগেন চালয়ামাস।

২২। টিপ্পনী। বিক্রুষ্টম্ উচ্চৈঃ ক্রন্দিতম্।

২৪। টিপ্পনী। রামমেবাভিদুদ্রাব তদভিমুখমধাবদিত্যর্থঃ।

---

স্ত্রীতৃতীয় ( স্ত্রীজন তৃতীয় ব্যক্তি যাঁহাদের ) তাঁহাদিগকে ( অর্থাৎ রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাকে ) [ রথে ] আরূঢ় দেখিয়া সুমন্ত্র রামের আজ্ঞায় আর্ত্তহৃদয়ে সেই [ রথ-যোজিত ] অশ্বগণকে চালিত করিলেন ॥ ২১ ॥

রামচন্দ্র বনবাসের নিমিত্ত প্রস্থান করিলে চতুর্দ্দিক্ হইতে জনসমূহ সহসা 'হা রাম' এই বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিয়া উঠিল ॥ ২২ ॥

তৎকালে রামনির্ব্বাসনে আর্ত্তনরনারীগণপরিপূর্ণ সন্ত্রস্তজনসমূহসমাকুল [ সেই ] নগর অতীব দুঃখসন্তপ্ত [ বলিয়া বোধ ] হইয়াছিল ॥ ২৩ ॥

গ্রীষ্মতাপিত ব্যক্তি যেরূপ সলিলের অভিমুখে ধাবিত হয়, সবৃদ্ধবালা পুরী ( অর্থাৎ বৃদ্ধ ও বালকগণসমেত পুরীস্থ জনসমূহ ) শোকসন্তাপে বিহ্বল হইয়া সেইরূপ রামের অভিমুখেই ধাবমান হইতে লাগিল ॥ ২৪ ॥

---

১। গ 'স তাংস্তত্তীয়া-', ঙ-ঝ 'তাংস্তৃতীয়ান্ রথা-'। ২। ঙ 'সংক্রুষ্টং'। ৩। ঘ 'রাজ-'। ৪। ঝ '-ব্রজনে'। ৫। ঙ '-ধা'। ৬। ঝ '-বানু-'। ৭। ঘ 'তৃষার্ত্তঃ', ক-ছ-ঝ-ঞ-ট 'ঘর্ম্মার্ত্তাঃ'।

[1]পার্শ্বতঃ পৃষ্ঠতশ্চৈব জনাঃ পুরনিবাসিনঃ।
তদোচুরনুগচ্ছন্তো বাহূনুদ্ধৃত্য[2] দুঃখিতাঃ।
সংযচ্ছ[3] বাজিনঃ সূত শনৈর্যাহীতিবাদিনঃ ॥ ২৫ ॥
রামস্য দ্রষ্টুমিচ্ছামো মুখচন্দ্রং মহাত্মনঃ।
মনাংসি নো হরত্যেষ সর্ব্বেষাং নরচন্দ্রমাঃ।
পশ্যামস্তাবদেবৈনং দ্রক্ষ্যামো হি কদা পুনঃ ॥ ২৬ ॥
প্রস্থিতো দূরমধ্বানং নাথো নো[4] ধর্ম্মবৎসলঃ।
কদৈনং বনকান্তারাদ্ দ্রক্ষ্যামঃ পুনরাগতম্ ॥ ২৭ ॥

---

২৫। লো-টী। উদ্ধৃত্য ঊর্দ্ধমুত্তোল্য উৎসৃজ্যেতি বা পাঠঃ, অর্থঃ স এব। সংযচ্ছ নিগ্রহান্ কুরু নিবারয় ইত্যর্থঃ।

---

২৫-২৬। টিপ্পনী। হে সূত, বাজিনোঽশ্বান্ সংযচ্ছ তদরশ্মীনাকর্ষ শনৈর্যাহি ইতিবাদিনঃ কথনপরা অনুগচ্ছন্তঃ পুরনিবাসিনো দুঃখিতা জনা বাহূন্ উদ্ধৃত্য উত্তোল্য পার্শ্বতঃ পৃষ্ঠতশ্চাপি তদা ঊচুঃ। কিমিত্যাহ—রামস্যেত্যাদি।

২৭। টিপ্পনী। দূরমধ্বানং দূরপথং লক্ষীকৃত্যেতি শেষঃ প্রস্থিতঃ। নাথঃ প্রভুঃ। বনকান্তারান্নিবিড়াদ্ বনাদিত্যর্থঃ।

'হে সারথে, [ রথের ] অশ্বগণকে সংযত কর, ধীরে ধীরে গমন কর' এইরূপ বলিয়া তখন অনুগমনকারী দুঃখিত পুরবাসী জনসমূহ পৃষ্ঠদেশ ও উভয় পার্শ্ব হইতে বাহু উত্তোলনপূর্ব্বক বলিতে লাগিল —॥ ২৫ ॥

আমরা মহাত্মা রামের মুখচন্দ্র দর্শন করিতে ইচ্ছা করি, নরচন্দ্র রাম আমাদের সকলের মন হরণ করিয়াছেন, আমরা [ এক্ষণেই একবার ] ইঁহাকে দেখিব; কারণ, আর [ যে ] কবে [ ইঁহাকে ] দেখিব [ তাহার স্থিরতা নাই ]॥ ২৬ ॥

আমাদের ধর্ম্মবৎসল প্রভু [ রাম ] দূরপথে প্রস্থান করিতেছেন, গহন অরণ্য হইতে ইঁহাকে কবে প্রত্যাগত দেখিব ?॥ ২৭ ॥

১। ক-পুস্তকে ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ঝ 'পৃষ্ঠতঃ পার্শ্বতশ্চৈব'। ২। গ '-মুৎসৃজ্য'। ৩। ঘ '-ম'' ৪। ঘ 'মে'।

আয়সং হৃদয়ং নূনং রামমাতুঃ সুসংহতম্[1] ।
যন্ন দীর্ণং[2] প্রিয়ে পুত্রে বনবাসায়[3] নির্গতে ॥ ২৮ ॥
একৈব কৃতপুণ্যেয়ং বৈদেহী তনুমধ্যমা ।
যানুগচ্ছতি গচ্ছন্তং ছায়েবানুগতা[4] পতিম্ ॥ ২৯ ॥
ত্বঞ্চ লক্ষ্মণ সিদ্ধার্থঃ কৃতপুণ্যশ্চ যঃ প্রিয়ম্ ।
ভক্ত্যানুগচ্ছসি জ্যেষ্ঠং ভ্রাতরং ধর্ম্মবৎসলম্[5] ॥ ৩০ ॥
এষা তে মহতী সিদ্ধিরেষ চাভ্যুদয়ো[6] মহান্ ।
স্বর্গস্যৈবেষ[7] পন্থাস্তে যদ্রামমনুগচ্ছসি ॥ ৩১ ॥

৩১। লো-টী। সিদ্ধির্ দ্ধিঃ সম্পাত্তির্বা। অভ্যুদয় উৎকর্ষঃ সুখমিতি বা।

২৮। টিপ্পনী। আয়সং লোহনির্ম্মিতম্। সুসংহতং সুসংশ্লিষ্টম্।
২৯। টিপ্পনী। তনুমধ্যমা তনু ক্ষীণং মধ্যমং কটিদেশো যস্যাঃ সা।
৩০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থঃ কৃতার্থঃ। তিঃ। নিষ্পাদিতনিখিলপ্রয়োজনঃ। শিরোঃ।
৩১। টিপ্পনী। যদ্রামমনুগচ্ছসি এষা তে মহতী সিদ্ধিঃ এষ তে মহান্ অভ্যুদয়ঃ এষ এব তে স্বর্গস্য পন্থাশ্চ। এষেত্যাদিষু বিধেয়প্রাধান্যাৎ স্ত্রীপুংসত্বম্।

রামমাতার (কৌশল্যার) হৃদয় নিশ্চয়ই লৌহনির্ম্মিত [ও] সুসংশ্লিষ্ট, প্রিয় পুত্র বনবাসার্থ গমন করিলে [-ও] যাহা বিদীর্ণ হইতেছে না ॥ ২৮ ॥

এক ক্ষীণমধ্যা এই বৈদেহীই পুণ্য সঞ্চয় করিয়াছিলেন, [পতির] অনুগতা যিনি গমনপ্রবৃত্ত পতিকে ছায়ার ন্যায় অনুগমন করিতেছেন ॥ ২৯ ॥

হে লক্ষ্মণ, তুমিও কৃতার্থ এবং পুণ্যকর্ম্মা, যে তুমি ভক্তিবশতঃ ধর্ম্মবৎসল প্রিয় জ্যেষ্ঠ ভ্রাতার অনুগমন করিতেছ ॥ ৩০ ॥

তুমি যে রামের অনুগমন করিতেছ, ইহা [-ই] তোমার মহতী সিদ্ধি, ইহা [-ই] তোমার মহান্ অভ্যুদয় এবং ইহাই তোমার স্বর্গের পথ ॥ ৩১ ॥

১। ঝ '-হিতম্'। ২। ঙ '-র্ণ্যং'। ৩। ঙ '-বাসে বিনির্গতে'। ৪। ঙ 'রামমাতু-'। ৫। ঞ 'লঃ'। ৬। ঙ-ছ-ট 'তেহভ্যু-'। ৭। ক -'এষ স্বর্গস্য', গ 'স্বর্গস্তেষ চ', ঘ 'স্বর্গস্তেষ চ'।

এবং ব্রুবন্তস্তে পৌরা বাষ্পবেগমুপাগতম্[১] ।
যদা[২] ন শেকুঃ সংসোঢ়ুং দুঃখার্ত্তা রুরুদুস্তদা ॥ ৩২ ॥
ক নু গচ্ছসি দুঃখার্ত্তানস্মানুৎসৃজ্য রাঘব ।
নয়াস্মানপি যত্র ত্বং গন্তুং রাম সমুদ্যতঃ ॥ ৩৩ ॥
অথ রাজা বৃতঃ স্ত্রীভির্দীনাভির্[৩]দীনমানসঃ ।
নির্জ্জগাম প্রিয়ং পুত্রং দ্রষ্টু[৪]মিচ্ছন্ স্বয়ং গৃহাৎ ॥ ৩৪ ॥
ক্রন্দন্তী[৫]নাং নৃপস্ত্রীণাং শুশ্রুবে তত্র নিস্বনঃ ।
করেণূনামি[৬]বাক্রন্দো বদ্ধে যূথপতৌ বনে ॥ ৩৫ ॥

৩২ । টিপ্পনী । সংসোঢ়ুম্ অন্তঃ স্তম্ভয়িতুং সংবরীতুমিত্যর্থঃ ।

৩৪ । টিপ্পনী । দীনাভির্দুঃখার্ত্তাভিঃ স্ত্রীভিঃ পরিবৃতো দীনমানসো দুঃখার্ত্তমনা রাজা প্রিয়ং পুত্রং দ্রষ্টুং স্বয়মেব গৃহান্নির্জগাম বহির্যযৌ ।

৩৫ । টিপ্পনী । যূথপতৌ গজদলপতৌ বদ্ধে সতি করেণূনাং হস্তিনীনামাক্রন্দঃ ক্রন্দনধ্বনিরিব তত্র তদা ক্রন্দন্তীনাং ক্রন্দননিরতানাং নৃপস্ত্রীণাং নিস্বনঃ ক্রন্দনধ্বনিঃ শুশ্রুবে শ্রুতঃ ।

সেই দুঃখার্ত্ত পুরবাসী জনগণ এইরূপ বলিতে বলিতে যখন উদগত বাষ্পবেগ সংবরণ করিতে সমর্থ হইল না, তখন [ এই বলিয়া ] রোদন করিতে লাগিল—॥ ৩২ ॥

হে রাঘব, দুঃখার্ত্ত আমাদিগকে পরিত্যাগ করিয়া তুমি কোথায় যাইতেছ। হে রাম, তুমি যে স্থানে গমন করিতে সমুদ্যত হইয়াছ, আমাদিগকেও [ তথায় ] লইয়া চল ॥ ৩৩ ॥

অনন্তর, দুঃখার্ত্ত মহিষীগণের দ্বারা পরিবৃত দুঃখার্ত্তহৃদয় নৃপতি প্রিয় পুত্রকে দর্শন করিবার নিমিত্ত স্বয়ং গৃহ হইতে বহির্গত হইলেন ॥ ৩৪ ॥

বনে [ গজ- ] দলপতি বদ্ধ হইলে হস্তিনীগণের যেরূপ ক্রন্দনধ্বনি শ্রবণগোচর হয়, সেই সময়ে ক্রন্দননিরতা রাজমহিষীদিগেরও সেইরূপ [ ক্রন্দন- ] ধ্বনি শ্রবণগোচর হইল ॥ ৩৫ ॥

১। ঞ '-মন্' । ২। ঘ-ঙ 'যথা' । ৩। ক '-ভির্বিক্লবো দীন-', ঙ-ছ-ট '-ভিঃ স রুদন্ দীন-' । ৪। ক-খ-ঞ '-মিচ্ছুঃ' । ৫। ট '-ন্তীনাং' । ৬। ঘ-ঞ '-মিব' ।

স চ রাজা দশরথো গতশ্রীর্ন বভৌ তদা[1]।
বিরশ্মিঃ পর্ব্বণীবেন্দুর্[2]গ্রহেণোপহত[3]দ্যুতিঃ ॥ ৩৬ ॥
ততো হা হেতি করুণঃ শব্দঃ সমভবন্মহান্।
দুঃখিতং প্রেক্ষ্য[4] রাজানং সদারং নির্গতং গৃহাৎ ॥ ৩৭ ॥
হা রামেতি নরাঃ কেচিদ্ধা রাজন্নিতি চাপরে।
ক্রোশন্তো[5] নৃপতিং তত্র পরিবব্রুঃ সমন্ততঃ ॥ ৩৮ ॥
সমবেক্ষ্য ততো রামঃ পিতরং শোককর্ষিতম্।
পদাতিমনুগচ্ছন্তং দারৈঃ পরিবৃতং তদা[6] ॥ ৩৯ ॥

---

৩৬। লো-টী। গ্রহেণ রাহুণা 'গ্রহো নির্ব্বন্ধসূর্য্যেন্দ্বো রাহৌ গ্রহণভূতয়োরি'তি ভূরিঃ।

---

৩৬। টিপ্পনী। পর্ব্বণি পর্ব্বতিথৌ পূর্ণিমায়ামিতি যাবৎ গ্রহেণ রাহুণা উপহতদ্যুতি-র্নাশিতকান্তির্বিরশ্মিঃ কিরণহীন ইন্দুরিব গতশ্রীঃ রাজা দশরথো ন বভৌ রাহুগ্রস্তনিশাকর ইব নিষ্প্রভঃ সঞ্জাত ইত্যর্থঃ।

৩৮। টিপ্পনী। কেচিদ্ হা রাম কেচিদ্ হা রাজন্নিতি ক্রোশন্তো বিলপন্তো নৃপতিং সমন্ততঃ পরিবব্রুঃ।

---

তখন সেই হতশ্রী রাজা দশরথও পর্ব্বে ( পূর্ণিমা তিথিতে ) [ রাহু- ] গ্রহের দ্বারা বিনষ্টকান্তি কিরণবিহীন নিশাকরের ন্যায় নিষ্প্রভ হইয়াছিলেন ॥ ৩৬ ॥

অতঃপর সপত্নীক দুঃখিত নৃপতিকে গৃহ হইতে বহির্গত [ হইতে ] দেখিয়া [ তত্রস্থ জনগণের ] 'হা হা' এই মহান্ আর্ত্তধ্বনি সমুত্থিত হইল ॥ ৩৭ ॥

কোন কোন ব্যক্তি 'হা রাম', কোন কোন ব্যক্তি বা 'হা রাজন্' এই বলিয়া বিলাপ করিতে করিতে সেই স্থানে নৃপতিকে চতুর্দ্দিক্ হইতে বেষ্টন করিল ॥ ৩৮ ॥

অনন্তর ধর্ম্মপাশবদ্ধ কাতরচিত্ত রাম, মহিষীগণপরিবৃত পদব্রজে অনুগমনপ্রবৃত্ত

১। ঘ 'তথা'। ২। ঘ 'অপর্ব্বণি যথা চেন্দুঃ'। ৩। ঘ-ঝ '-ণাপ-'। ৪। ঝ 'বীক্ষ্য'। ৫। ঙ-ঝ 'ক্রোশন্তং'। ৬। ঘ '-থা'।

[১] দেব্যা কৌশল্যয়া সার্দ্ধং বিলপন্তং পদে পদে।
ধর্ম্মপাশসিতো[২] দীনো নাশক্নোদভিবীক্ষিতুম্[৩] ॥ ৪০ ॥
[৪] পদাতৌ তাবদুঃখার্হৌ দৃষ্ট্বা দুঃখসমন্বিতৌ।
পিতরৌ চোদয়ামাস রামো যাহীতি সারথিম্ ॥ ৪১ ॥
ন হি তদ্দর্শনং[৫] রামস্তয়োর্দ্দুঃখপরীতয়োঃ।
[৬] শশাক পিত্রোঃ[৭] সংসোঢুং তোত্রার্দ্দিত ইব দ্বিপঃ ॥ ৪২ ॥
হা পুত্র রাম[৮] হা সীতে[৯] হা হা লক্ষ্মণ পশ্য মাম্।
ইতি রাজা চ দেবী চ ক্রোশন্তাবভ্যধাবতাম্ ॥ ৪৩ ॥

৪০। লো-টী। রামোঽপি ধর্ম্মপাশসিতঃ বনগমনস্বীকারাৎ।

৩৯-৪০। টিপ্পনী। শোককর্ষিতং শোকপীড়িতম্। পদাতিমনুগচ্ছন্তং পাদচারেণানুগচ্ছন্তমিত্যর্থঃ। ধর্ম্মপাশসিতো ধর্ম্মপাশেন বদ্ধঃ।

৪১। টিপ্পনী। অদুঃখার্হৌ দুঃখেষনভ্যস্তৌ দুঃখসমন্বিতৌ পিতরৌ দৃষ্ট্বা রামঃ সারথিং চোদয়মাস ত্বরয়ামাস।

৪২। টিপ্পনী। তোত্রার্দ্দিতোঽঙ্কুশাহতো দ্বিপো গজ ইব বেদনাপীড়িত ইতি শেষঃ রামঃ দুঃখপরীতয়োর্দ্দুঃখব্যাপ্তমনসোঃ পিত্রোস্তদ্দর্শনং তাৎকালিকং দর্শনং সংসোঢুং ন শশাক।

শোকপীড়িত পিতাকে কৌশল্যার সহিত পদে পদে বিলাপ করিতে দেখিয়া [ তাঁহার দিকে ] দৃষ্টিপাত করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৩৯-৪০ ॥

রাম পদব্রজে গমনকারী দুঃখভোগে অনভ্যস্ত [ অথচ ] দুঃখসমন্বিত সেই মাতা পিতাকে দেখিয়া '[ সত্বর ] গমন করুন' এই বলিয়া সারথিকে ত্বরান্বিত করিলেন ॥ ৪১ ॥

অঙ্কুশাহত গজের ন্যায় [ বেদনায় আকুল ] রাম, দুঃখপূর্ণ [ -হৃদয় ] সেই মাতা পিতার তাৎকালিক দর্শন সহ্য করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ৪২ ॥

হা পুত্র, হা রাম, হা সীতে, হা হা লক্ষ্মণ, আমার দিকে দৃষ্টিপাত কর, এই

১। ঙ-ছ-ট 'দৃষ্ট্বা'। ২। ঘ-ঞ '-স্থিতো', গ '-শ্রিতো'। ৩। গ '-কাঙ্ক্ষিতুম্'। ৪। গ-ঞ 'পাদাতৌ চ সুদুঃখার্তৌ,' ঘ 'পদাতিনৌ চ দুঃখার্তৌ,' ঙ-ট 'পাদাতৌ'। ৫। ঙ 'সন্দর্শনং'। ৬। ট 'সশোকঃ'। ৭। গ 'সোঢুং দুঃখার্ত্তস্তোত্রা-'। ৮। ঙ 'রাম পুত্র সীতে হা', ছ-ট 'রাম পুত্র'। ৯। ঞ 'সীতেতি'।

উচ্ছ্রিত্য[1] বাহু করুণং[2] ক্রোশন্তীং[3] কুররীমিব।
অপশ্যৎ স তদা রামো নৃত্যন্তীমিব মাতরম্॥ ৪৪॥
তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চুক্রোশ রাজা যাহীতি রাঘবঃ।
সুমন্ত্রস্তাভবত্তত্র গাঞ্চ খঞ্চান্তরা[4] স্থিতিঃ॥ ৪৫॥
নাশ্রৌষমিতি[5] রাজানং সূত বক্ষ্যসি সঙ্গমে।
চিরং দুঃখস্য পাপীয়[6] ইতি রামস্তমব্রবীৎ[7]॥ ৪৬॥

---

৪৪। লো·টী। উৎসৃত্য ঊর্দ্ধং কৃত্বা।

৪৫। লো-টী। গাঞ্চ পৃথিবীং চক্রঞ্চান্তরা মধ্যে স্থিতিঃ। গমনে চক্রোপরি স্থিতিরগমনে পৃথিব্যামিতি নারায়ণঃ। চক্রং চক্রোপরি সারথ্যুপবেশস্থানম্। গাঞ্চ খঞ্চান্তরা স্থিতিরিতি পাঠে খং চক্রয়োর্মধ্যং তত্র সারথেরুপবেশস্থানম্। যদ্বা রাজা যদা তিষ্ঠেতি [ বদতি ] তদায়ং চক্রমন্তরা বিনা যদা [ রামো ] যাহীতি বদতি তদা গাং বিনা।

৪৬। লো-টী। ন চ বাচ্যং রাজ্ঞঃ কোপঃ স্যাদিত্যাহ—নাশ্রৌষমিতি। সঙ্গমে রাজ্ঞঃ সঙ্গমে সতি। চিরং বিলম্বঃ দুঃখস্য পাপীয়ো ভয়হেতুরিত্যর্থঃ।

৪৪। টিপ্পনী। নৃত্যন্তীমিবেতস্ততঃ পরিভ্রমন্তীম্। তিঃ। নৃত্যন্তীং গাত্রবিক্ষেপং কুর্বন্তীম্। ইব এবার্থে। শিরোঃ। নৃত্যন্তীমিব তদ্বদিতস্ততঃ পরিভ্রমন্তীমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

৪৫। টিপ্পনী। তত্র তস্মিন্ কালে সুমন্ত্রস্য স্থিতিঃ গাং ভূলোকং খং স্বর্লোকঞ্চান্তরা এতয়োর্মধ্যে ইব সম্ভব। কস্যাদেশং করোমীতি তস্যাত্মা দোলায়িতো বভূবেত্যর্থঃ।

৪৬। টিপ্পনী। ময়া নিবারিতোঽপি রথং ন কথং স্থাপিতবান্ ইতি পৃষ্টোঽহং কিং বক্ষ্যামীতি সুমন্ত্রস্যাশঙ্কামুপলভ্য রাম আহ—নাশ্রৌষমিতি। সঙ্গমে প্রত্যাবর্ত্তনানন্তরং ত্বয়া সহ

বলিয়া রাজা [ দশরথ ] ও মহিষী [ কৌশল্যা ] বিলাপ করিতে করিতে ধাবমান হইতে লাগিলেন॥ ৪৩॥

তখন বাহুদ্বয় উত্তোলনপূর্ব্বক কুররীর ন্যায় করুণস্বরে রোদনকারিণী মাতাকে রাম নৃত্যপরায়ণা রমণীর ন্যায় [ইতস্ততঃ পরিভ্রমণশীলা] দেখিতে পাইলেন॥ ৪৪॥

নৃপতি [ 'সুমন্ত্রকে ] উচ্চৈঃস্বরে বলিতে লাগিলেন—'থাম, থাম', রাম বলিতে লাগিলেন 'গমন করুন', [ কাজেই ] সুমন্ত্রের [ যেন ] তৎকালে স্বর্গ ও মর্ত্ত্যের মধ্যস্থলে অবস্থিতি হইয়াছিল ( অর্থাৎ তিনি কাহার আজ্ঞা পালন করিবেন কিছুই স্থির করিতে পারিতেছিলেন না )॥ ৪৫॥

---

১। ট 'অচ্ছিত্য'। ২। ঘ 'বচনং'। ৩। খ '-তীং', ট '-স্তীকুর-'। ৪। ঝ 'গাঞ্চক্রঞ্চান্তরা'। ৫ গ 'না-'। ৬। ঙ 'পাপীয়মিতি,' ট পাপায়'। ৭। গ '-স্তদা-'।

স রামস্য মতং[1] বুদ্ধা সুমন্ত্রো দীনমানসঃ।
অঞ্জলিং নৃপতেঃ[2] কৃত্বা চোদয়ামাস তান্ হয়ান্ ॥ ৪৭ ॥
শীঘ্রং প্রজবিতৈরশ্বৈঃ প্রয়ান্তমথ[3] রাঘবম্।
যদা[4] ন শেকুরন্বেতুং[5][6] পৌরাণাং তাঃ স্ত্রিয়স্তদা[7] ॥ ৪৮ ॥
ন্যবর্ত্তন্ত সুদুঃখার্ত্তা নিরাশা রামদর্শনাৎ।
মনোভিস্ত্বগ্র্যবেগৈশ্চ[8] ন ন্যবর্ত্তন্ত[9] সর্ব্বশঃ ॥ ৪৯ ॥

---

৪৮। লো-টী। অন্বেতুমনুগন্তুম্। ততস্তদনন্তরং তদেতি বা পাঠঃ।

রাজ্ঞঃ সাক্ষাৎকারে সংবৃত্তে রথনিবৃত্তিফলকং ত্বদাদেশং নাশ্রৌষমিতি বক্ষ্যসি। কুত এতদসত্য ব্যবহার ইত্যাহ—চিরমিতি। দুঃখস্য ইদানীমনুভূয়মানস্যেতি শেষঃ চিরং বিলম্বনং দীর্ঘকালা-বস্থায়িত্বমিত্যর্থঃ পাপীয়োঽতিদুঃসহম্। 'নাশ্রৌষমিতি রাজানমুপালব্ধোঽপি বক্ষ্যসি। চিরং দুঃখস্য পাপিষ্ঠমিতি রামস্তমব্রবীৎ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪০।৪৭)। পুনরাগমনানন্তরং রাজ্ঞা কিমর্থং মদ্বাক্যে ন স্থিতোঽসীতি নিন্দিতোঽপি নাশ্রৌষং ত্বদ্বচনমিতি বক্ষ্যসি। কিমর্থমেবমসত্য-বচনং তত্রাহ—চিরমিতি। দুঃখস্যেদানীমনুভূয়মানদুঃখস্য চিরং বিলম্বঃ পাপিষ্ঠম্ অতি দুঃসহম্। গোঃ রাঃ। দুঃখস্য চিরং বিলম্বঃ পাপিষ্ঠমতিপাপানুমাপকম্। শিরোঃ।

৪৭। টিপ্পনী। মতম্ অভিপ্রায়ম্।

৪৮। টিপ্পনী। প্রজবিতৈরতিবেগশালিভিঃ। অন্বেতুমনুগন্তুম্।

৪৯। টিপ্পনী। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাস্তাঃ পৌরাণাং স্ত্রিয়ঃ রামদর্শনান্নিরাশাঃ সত্যো ন্যবর্ত্তন্ত দেহমাত্রেণেতি শেষঃ তদপেক্ষয়া রথস্য শীঘ্রগামিত্বাদিতি ভাবঃ। অগ্র্যবেগৈর্মহাবেগশালিভির্মনোভিশ্চ ন ন্যবর্ত্তন্ত রামে অনুরাগাতিশয়াদ্ রথাপেক্ষয়া মনসো বেগবত্তরত্বাচ্চ।

হে সূত, '[ আমি আপনার আদেশ ] শুনিতে পাই নাই' [ নৃপতির সহিত ] সাক্ষাৎকার হইলে আপনি নৃপতিকে এই কথা বলিবেন ; [ এই ] দুঃখের অধিক-কালস্থায়িত্ব অতি দুঃসহ, রাম সুমন্ত্রকে ইহা বলিলেন ॥ ৪৬ ॥

দুঃখার্ত্তহৃদয় সুমন্ত্র রামের অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া নৃপতির দিকে অঞ্জলি-বন্ধন করিয়া [ তদনন্তর ] সেই অশ্বগণকে বেগে চালাইতে লাগিলেন ॥ ৪৭ ॥

বেগবান্ অশ্বের দ্বারা দ্রুতগমনকারী রামচন্দ্রকে যখন পুরবাসী জনগণের

---

১। ঙ 'গতিং,' ছ-ট 'মতিং'। ২। গ 'নৃপতৌ'। ৩। ঙ '-মিব'। ৪। ঞ 'যথা'। ৫। ট 'নাশক্নুবন্নেতুং'। ৬। ঘ-ঞ টিপ্পন্যাং '-ন্বেষ্টুং', ঙ '-ভোক্তুং'। ৭। ক-ঝ 'তাস্ততঃ স্ত্রিয়ঃ'। ৮। গ-ছ-ট '-ত্বশ্রু-', ঙ '-ত্বশ্রুপূর্ণৈশ্চ', ঝ '-ত্বসুবেগৈশ্চ'। ৯। গ 'ন্যবর্ত্তন্ত চ', ছ-ট 'সংন্যব-'।

যমিচ্ছেচ্চ পুনর্দ্রষ্টুং ন তং দূরমনুব্রজেৎ।
বশিষ্ঠপ্রমুখা[1] বিপ্রা ইত্যুচুস্তং[2] নৃপং তদা ॥ ৫০ ॥
তেষাং তদা তদ্বচনং নিশম্য রাজা গুরূণাং বিনিগৃহ্য বাষ্পম্।
তস্থৌ প্রয়ান্তং[3] সুতমীক্ষমাণো বিসাদশোকব্যথিতান্তরাত্মা ॥ ৫১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামনির্যাণং নাম
একোনচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৩৯ ॥

৫১। লো-টী। বিষাদঃ পদাতিগমনশ্রমঃ। শোকো বিচ্ছেদদুঃখম্।

৫১। টিপ্পনী। নিশম্য শ্রুত্বা। বিনিগৃহ্য নিরুধ্য। বিষাদেন দুঃখেন শোকেন চ ব্যথিতোঽন্তরাত্মা মনো যস্য ঈদৃশঃ স রাজা প্রয়ান্তং প্রস্থানবিশিষ্টং সুতমীক্ষমাণঃ পশ্যন্ তস্থৌ স্থিতঃ।

রমণীরা অনুগমন করিতে সমর্থ হইল না, তখন তাহারা সকলে রামদর্শনে নিরাশ [ও] দুঃখার্ত্ত হইয়া [শরীরের দ্বারা] প্রতিনিবৃত্ত হইল; কিন্তু মহাবেগশালী মনের দ্বারা নিবৃত্ত হইল না [তাহাদের মন রামচন্দ্রের রথের সঙ্গে সঙ্গেই চলিল] ॥ ৪৮-৪৯ ॥

যাহাকে পুনরায় দর্শন করিবার অভিলাষ করিবে, বহুদূর পর্য্যন্ত তাহার অনুগমন করিবে না, বশিষ্ঠপ্রমুখ ব্রাহ্মণগণ নৃপতিকে তখন এই কথা বলিলেন ॥ ৫০ ॥

তখন সেই গুরুগণের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃখে ও শোকে ব্যথিতহৃদয় নৃপতি বাষ্প নিরোধ করত গমননিরত পুত্রের দিকে দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক দণ্ডায়মান হইলেন ॥ ৫১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামনির্গমন-নামক
একোনচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৩৯ ॥

১। খ '-নৃপতিং'। ২। ট 'ভূপং'। ৩। ঙ '-ন্তং'।

## চত্বারিংশঃ সর্গঃ

তস্মিন্ প্রয়াতে ত্বরিতং[১] বনং[২] রামে কৃতাঞ্জলৌ।
আর্ত্তশব্দো[৩] হি সংজজ্ঞে স্ত্রীণামন্তঃপুরে তদা॥ ১॥
অনাথস্য জনস্যাস্য দুর্ব্বলস্য তপস্বিনঃ।
যো গতিঃ শরণঞ্চাসীৎ স নাথঃ কুত্র[৪] গচ্ছতি॥ ২॥
ন যঃ ক্রুধ্যতি শপ্তোঽপি[৫] ক্রোধনীয়ানি[৬] বর্জ্জয়ন্।
ক্রুদ্ধান্ প্রসাদয়েৎ[৭] সর্ব্বান্ স রামঃ ক্ব নু গচ্ছতি॥ ৩॥

৩। লো-টী। ক্রোধনীয়ানি ক্রোধহেত্বর্থান্।

১। টিপ্পনী। কৃতাঞ্জলৌ পূজ্যানুদ্দিশ্য বদ্ধাঞ্জলৌ। অন্তঃপুরে স্ত্রীণাং দশরথেন সমাগতানাম্ অন্তঃপুরবাসিনীনাং স্ত্রীণাম্। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। অনাথস্য রক্ষণরহিতস্য দুর্ব্বলস্য রামাতিরিক্তবলরহিতস্য অস্য জনস্য প্রজাসমূহস্য। শিরোঃ। তপস্বিনঃ শোচ্যস্য। তিঃ। গতিঃ প্রাপ্যঃ, শরণং রক্ষিতা 'শরণং গৃহরক্ষিত্রোঃ' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। গতিঃ সকলসুখাবাপ্তিহেতুঃ, শরণং সর্ব্বাপদ্ভ্যো রক্ষিতা। তিঃ। নাথঃ অস্মন্মনোরথপূরকঃ। শিরোঃ। নাথঃ প্রভুঃ।

৩। টিপ্পনী। শপ্তস্তিরস্কৃতোঽপি যঃ ন ক্রুধ্যতি ন ক্রোধবশগো ভবতি ক্রোধনীয়ানি ক্রোধকারণানি, যদর্থং তে ক্রুদ্ধাস্তান্ বিষয়ানিত্যর্থঃ বর্জ্জয়ন্ পরিহরন্ ক্রুদ্ধাংশ্চ যঃ প্রসাদয়েৎ স রামঃ কুত্র গচ্ছতি। ক্রোধনীয়ানি প্রজাক্রোধকরাণি। তিঃ।

[ গুরুজনের উদ্দেশে ] কৃতাঞ্জলি রাম ত্বরান্বিত হইয়া বনাভিমুখে যাত্রা করিলে, তখন [ দশরথের সহিত সমাগতা ] অন্তঃপুরবাসিনী [ রাজ- ] মহিলাদিগের আর্ত্তনাদ সমুদ্ভূত হইল॥ ১॥

এই অনাথ দুর্ভাগ্য বলহীন জনসমূহের যিনি অভিগম্য ও রক্ষক ছিলেন, [ সকলের ] প্রভু সেই রামচন্দ্র কোথায় যাইতেছেন?॥ ২॥

তিরস্কৃত হইয়াও যিনি ক্রোধবশবর্ত্তী হয়েন না, যিনি ক্রোধের কারণ

১। গ '-তে'। ২। ঙ 'বনে'। ৩। গ-ঘ '-স্বরো'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'ক্ব নু'। ৫। ঝ 'শাস্তাপি'। ৬। ছ '-নাম্নো হ্যবর্ত্তয়ৎ', ঝ '-নীয়ান্ নিবর্ত্তয়েৎ'। ৭। ক-ঙ-ছ-ট '-দয়ন্'।

কৌশল্যায়াং মহাতেজা যথা মাতরি বর্ত্ততে।
তথা যো[১] বর্ত্ততেঽস্মাসু[২] স মহাত্মা ক্ব গচ্ছতি ॥ ৪ ॥
কৈকেয্যা[৩] ক্লিশ্যমানানাং রাজ্ঞা চ কুপিতেন যঃ[৪]।
পরিত্রাতা চ গোপ্তা[৫] চ রক্ষিতা চ ক্ব গচ্ছতি ॥ ৫ ॥
অবুদ্ধির্ব্বত কিং রাজা[৬] বিপরীতমতির্নু কিম্।
যো নাথং সর্ব্বভূতানাং পরিত্যজতি রাঘবম্ ॥ ৬ ॥
ইতি রাজমহিষ্যস্তা বিবৎসা ইব ধেনবঃ।
চুক্রুশুশ্চৈব দুঃখার্ত্তাঃ স্তুবন্ত্যো[৭] রুরুদুশ্চ তম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। পরিত্রাতা পোষ্টা। রক্ষিতা রক্ষকঃ।
৭। লো-টী। তং রামং স্তুবন্ত্যঃ।

৫। টিপ্পনী। কৈকেয্যা তথা কুপিতেন কোপনাপন্নেন রাজ্ঞা চ ক্লিশ্যমানানাম্ উৎপীড়িতানামস্মাকং যঃ পরিত্রাতা সমাগতাভ্যো বিপদ্ভ্য উদ্ধর্ত্তা গোপ্তা ধনদানাদিনা পালয়িতা রক্ষিতা ভাবিনীভ্য আপদ্ভ্যো রক্ষাকর্ত্তা চ।

৬। টিপ্পনী। নাথং রক্ষকম্।

৭। টিপ্পনী। তং স্তুবন্ত্যস্তদ্‌গুণং কীর্ত্তয়ন্ত্যস্তা রাজমহিষ্যঃ বিবৎসা বৎসবিরহিতা ধেনব ইব রুরুদুশ্চ চুক্রুশুশ্চ হা রামেতি ব্যক্তাক্ষরং বিলেপুশ্চ।

সমূহ পরিহার করিয়া সমস্ত ক্রুদ্ধ ব্যক্তিগণকে প্রসন্ন করেন, সেই রামচন্দ্র কোথায় যাইতেছেন ? ॥ ৩ ॥

যে মহাতেজাঃ রাম মাতা কৌশল্যার প্রতি যেরূপ ব্যবহার করেন আমাদের প্রতি [-ও] সেইরূপ ব্যবহার করিয়া থাকেন, সেই মহাত্মা কোথায় যাইতেছেন ? ॥ ৪ ॥

কৈকেয়ীকর্ত্তৃক এবং কুপিত নৃপতিকর্ত্তৃক উৎপীড়িত আমাদিগের যিনি [ উপস্থিত বিপদ হইতে ] পরিত্রাতা, [ ধনদানাদিদ্বারা ] পালনকর্ত্তা এবং [ ভাবী বিপৎ হইতেও ] রক্ষাকর্ত্তা তিনি কোথায় যাইতেছেন ? ॥ ৫ ॥

নৃপতি কি নির্ব্বোধ, [ অথবা বৃদ্ধাবস্থাপ্রযুক্ত ] তাঁহার কি বিপরীত বুদ্ধি হইয়াছে ? যিনি সর্ব্বভূতের রক্ষক রামচন্দ্রকে পরিত্যাগ করিলেন ? ॥ ৬ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'ভবেন'। ২। ট 'সুন-'। ৩। ঞ '-য্যাঃ ক্লিশ্যমানায়াং'। ৪। ঘ-ছ-ঝ-ট 'সঃ'। ৫। ঞ 'রক্ষিতা চ সঞ্চ রামঃ'। ৬। ঘ 'রাজায়ং'। ৭। গ 'স্তুদন্ত্যো', ঞ 'স্তুবত্যো'।

স তমন্তঃপুরে[1] নাদং শ্রুত্বা তাসাং মহীপতিঃ।
পুত্রশোকাগ্নি[2]সন্তপ্তঃ সসাদ[3] গতচেতনঃ ॥ ৮ ॥
নাগ্নিহোত্রাণ্যহূয়ন্ত[4] তমঃ সূর্য্যং সমাবৃণোৎ[5]।
তত্যজুঃ কবলং নাগা জহুর্ব্বৎসাংশ্চ ধেনবঃ ॥ ৯ ॥
বৃহস্পতি[6]বুধা[7]র্কেন্দু[8]শন্যঙ্গারকভার্গবাঃ।
দারুণাঃ সমবর্ত্তন্ত[9] গ্রহাঃ সর্ব্বে প্রদক্ষিণাঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। অন্তঃপুরে স্ত্রীণাং অন্তঃপুরস্ত্রীণাম্। সসাদ অবসন্নো বভূব।

১০। লো-টী। ভার্গবঃ শুক্রঃ। এতে যে গ্রহাঃ প্রদক্ষিণা অনুকূলা আসন্ তে দারুণাঃ ক্রূরাঃ প্রতিকূলাঃ সমবর্ত্তন্ত অভবন্।

---

৮। টিপ্পনী। গতচেতনো বিসংজ্ঞঃ সন্ সসাদ ভূমৌ নিপপাতেত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। অগ্নিহোত্রাণি নাহূয়ন্ত হবনকরণযোগৈরিতি শেষঃ এতেষাং ব্যসনাভিভবাদগ্নীনাঞ্চান্তর্ধানাদিতি ভাবঃ। সমাবৃণোৎ সমাচ্ছাদয়ামাস। কবলং তৃণগ্রাসম্।

১০। টিপ্পনী। বৃহস্পতিঃ বুধঃ অর্কো রবিঃ ইন্দুশ্চন্দ্রঃ শনিঃ অঙ্গারকো মঙ্গলঃ ভার্গবঃ শুক্রঃ সর্ব্ব এতে গ্রহা রামবিবাসনাদূর্দ্ধং প্রদক্ষিণা দক্ষিণাবর্ত্তেন ভ্রমণশীলা অত এব দারুণা নিতরাং প্রতিকূলাস্তথাত্বেন সম্ভাব্যমানা ইত্যর্থঃ সমবর্ত্তন্ত সংবৃত্তাঃ। এতেষাং গ্রহাণাং বামাবর্ত্তভ্রমণস্যৈব স্বাভাবিকত্বেন তদ্বিপর্য্যয়স্যৌৎপাতিকত্বাদিতি ভাবঃ।

সেই দুঃখার্ত্ত রাজমহিষীগণ এইরূপে রামের গুণ কীর্ত্তন করত বৎসবিরহিতা ধেনুর ন্যায় রোদন ও উচ্চৈঃস্বরে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

পুত্রশোকাগ্নিসন্তপ্ত মহীপতি দশরথ অন্তঃপুরবাসিনী তাঁহাদিগের সেই [ আর্ত্ত- ] নাদ শ্রবণ করত সংজ্ঞাহীন হইয়া [ ভূ- ] পতিত হইলেন ॥ ৮ ॥

অগ্নিহোত্র ( সাগ্নিক ব্যক্তিগণের প্রাত্যহিক হোম ) রহিত হইল, অন্ধকার সূর্য্যমণ্ডলকে আচ্ছন্ন করিল, মাতঙ্গগণ কবল ( তৃণগ্রাস ) পরিত্যাগ করিল এবং ধেনুগণ বৎসদিগকে বর্জ্জন করিল ॥ ৯ ॥

বৃহস্পতি বুধ সূর্য্য চন্দ্র শনি মঙ্গল ও শুক্র [এই] সমস্ত গ্রহ [ -ই ] [বামাবর্ত্ত গতি পরিত্যাগ করত] দক্ষিণাবর্ত্তে ভ্রমণ করায় দারুণ [বলিয়া প্রতীয়মান] হইল ॥১০॥

---

১। গ-ঙ 'সমস্ততঃ'। ২। ঙ-ছ-ট '-কান্তি-', ঝ '-কাভি-'। ৩। ট 'প্রমাদাশ্রুতচেতনঃ'। ৪। ক '-হোত্রাণি হূয়ন্তে'। ৫। ঝ '-মাবৃতম্'। ৬। ঙ 'চুক্রুশুশ্চৈব দুঃখার্ত্তাঃ শক্র-'। ৭। গ-ঞ 'বর্ব্ধা-'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-দুখ্যাঙ্গা-'। ৯। গ '-পদ্যন্ত'।

নক্ষত্রাণি হতার্চ্চীংষি[১] গ্রহাশ্চোপহতত্বিষঃ[২]।
বিশিখাশ্চ[৩] সধূমাশ্চ[৪] নাগ্নয়ঃ[৫] প্রচকাশিরে ॥ ১১ ॥
অকালানিলবেগেন[৬] মহোদধিরিবোত্থিতঃ।
রামে বনং প্রব্রজিতে নগরং প্রচচাল চ।
দিশঃ পর্য্যাকুলীভূতাস্তিমিরেণ[৮] সমাবৃতাঃ ॥ ১২ ॥
নাগরশ্চ জনঃ সর্ব্বো[৯] দুঃখশোকপরায়ণঃ।
আহারে বা বিহারে বা ন কশ্চিদকরোন্মনঃ[১০] ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। উপহতত্বিষ উপহতকান্তয়ঃ। বিশিখা বিগতদীপ্তয়ঃ। বিধূমা ধূমকেতু-বিশিষ্টাঃ।

১১। টিপ্পনী। হতার্চ্চীংষি ত্যক্তদ্যুতীনি। উপহতত্বিষো বিগতকান্তয়ঃ অগ্নয়ো বিশিখাঃ শিখাপরিশূন্যাঃ সধূমা ধূমাবৃতাশ্চ সন্তো ন প্রচকাশিরে প্রকাশমাপ্তবন্তঃ।

১২। টিপ্পনী। অকালানিলবেগেন অকালোৎপন্নস্যানিলস্য বায়োর্বেগেন উত্থিত উদ্বেলো মহোদধিরিব নগরং প্রচচাল ব্যসনাতিশয়াদ্ বিচলিতমভূৎ। প্রচচালেত্যনেন ভূকম্পঃ। তিঃ। তিমিরেণান্ধকারেণ সমাবৃতাঃ সমাচ্ছন্না দিশঃ পর্য্যাকুলীভূতা ব্যাকুলিতাঃ।

১৩। টিপ্পনী। নাগরঃ নগরবাসী সর্ব্বো জনশ্চ দুঃখশোকপরায়ণোঽভূদিতি শেষঃ।

নক্ষত্রগণ তেজোবিহীন এবং গ্রহগণ দীপ্তিশূন্য হইল। শিখাবিহীন ও ধূমাচ্ছন্ন অগ্নি [ পূর্ব্বের ন্যায় ] জ্যোতিঃসম্পন্ন হইল না ॥ ১১ ॥

রাম বনে গমন করিলে অযোধ্যানগরী অকালপ্লবনবেগে উদ্বেল সমুদ্রের ন্যায় বিচলিত হইল, দিক্‌সমূহ অন্ধকারাবৃত হইয়া ব্যাকুলিত হইল ॥ ১২ ॥

নগরবাসী জনসমূহ দুঃখ-শোকপরায়ণ হইয়াছিল। কেহই আহারে বা বিহারে মনোনিবেশ করিল না ॥ ১৩ ॥

১। ঘ 'হৃতা-'। ২। ট '-শ্চাপি হত-'। ৩। গ 'বিশিখাশ্চ বিধূমাশ্চ নভাংসি', ঘ-ঞ 'দিশঃ সধূমাশ্চ তদা ন নভঃ'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ট 'বিধূ-'। ৫। ঙ-ছ-ঝ-ট 'নভসি'। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। গ 'সধূমাশ্চ তদা ন নভঃ প্রচকাশতে'। ৯। ঝ 'নরঃ'। ১০। ঝ '-ন্মতিম্'।

বাষ্পপর্য্যাকুলমুখো রাজমার্গগতো জনঃ।
ন হৃষ্টো লক্ষ্যতে কশ্চিৎ সর্ব্বঃ[1] শোকপরায়ণঃ ॥ ১৪ ॥

ন ববৌ পবনঃ শীতো ন ততাপ দিবাকরঃ।
ন ররাজ শশী চাপি সর্ব্বমাসীৎ সমাকুলম্ ॥ ১৫ ॥

নাচিন্তয়ৎ[2] সুতান্[3] কশ্চিন্ন[4] চ ভর্ত্তৄংস্তথা স্ত্রিয়ঃ।
ন কান্তং কামিনী কাচিন্ন চ কামী বরাঙ্গনাম্ ॥ ১৬ ॥

নাসসাদ[5] রতিং কশ্চিচ্ছোকসংবিগ্নমানসঃ।
সর্ব্বঃ[6] সর্ব্বং পরিত্যজ্য রামমেবান্বচিন্তয়ৎ[7] ॥ ১৭ ॥

---

১৬। লো-টী। স্ত্রিয়ঃ কুলস্ত্রিয়ঃ।
১৭। লো-টী। নাসসাদ ন প্রাপ।

---

১৪। টিপ্পনী। রাজমার্গগতো জনো বাষ্পপর্য্যাকুলমুখোঽভূদিতি শেষঃ। সর্ব্বঃ শোকপরায়ণোঽভূদিতি শেষঃ।

রাজমার্গস্থ [ সমস্ত ] লোকেরই মুখ বাষ্পপর্য্যাকুল হইয়াছিল, কাহাকেও হৃষ্ট দেখা গেল না, সকলেই শোকপরায়ণ হইয়াছিল ॥ ১৪ ॥

শীতল বায়ু প্রবাহিত হইল না, দিবাকর তাপ প্রদান করিল না, চন্দ্র শোভা পাইল না এবং সমস্তই বিপর্য্যস্ত হইল ॥ ১৫ ॥

কোন ব্যক্তিই পুত্রের বিষয় [ চিন্তা করিল না কোন ] স্ত্রী স্বামীর বিষয় [ চিন্তা করিল না ] কোন কামিনী প্রিয়তমের বিষয় [ চিন্তা করিল না ] এবং [ কোন ] কামী ব্যক্তি [ তাহার ] বরাঙ্গনার বিষয় চিন্তা করিল না ॥ ১৬ ॥

শোকসমাকুলহৃদয় কেহই [ কোন বিষয়ে ] প্রীতিলাভ করিল না। সকলে [ -ই ] সকলি পরিত্যাগ করিয়া রামচন্দ্রকেই চিন্তা করিতে লাগিল ॥ ১৭ ॥

---

১। ঙ 'বঢ়ৌ'। ২। গ-ঙ-ঝ-এ 'য়ন্'। ৩। ট 'সুতাং'। ৪। গ 'কাংশ্চি-', ট 'কাঞ্চি-'। ৫। ঙ 'ন শশাক', ঘ-এ 'ন সসাদ'। ৬। ক 'সর্ব্বং সর্ব্বঃ'। ৭। ঙ '-বান্বচিন্তয়ন'।

যে চ[1] রামস্য সুহৃদস্তে সর্ব্বে মূঢ়চেতসঃ।
শোকভার[2]সমাক্রান্তা ন জহুঃ[3] শয়নং তদা ॥ ১৮ ॥
গর্হয়ন্তশ্চ কৈকেয়ীং নিন্দন্তশ্চাপি ভূমিপম্।
আত্মভাগ্যান্যসূয়ন্তঃ পরং দৈন্যমুপাগতাঃ ॥ ১৯ ॥
তথা[4] ত্বযোধ্যা[5] রহিতা মহাত্মনা পুরন্দরেণেব তদামরাবতী।
চচাল সর্ব্বা ভয়ভারপীড়িতা সনাগযোধাশ্বনরা সমাকুলা ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে পুরজনবিলাপো নাম
চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪০ ॥

---

১৮। লো-টী। শয়নং শয্যাং ন জহুর্ন তত্যজুঃ।

১৯। লো-টী। আত্মভোগ্যানি ভোগসাধনানি। অসূয়ন্তো দোষমারোপয়ন্তঃ।

---

১৮। টিপ্পনী। যে চ রামস্য সুহৃদস্তে শোকভারেণ শোকাতিশয্যেন সমাক্রান্তা অভিভূতাঃ। অতো মূঢ়চেতসঃ মূঢ়ং মোহাচ্ছন্নং চেতো যেষাং তাদৃশাঃ সন্তঃ শয়নং ন জহুঃ।

১৯। টিপ্পনী। গর্হয়ন্তস্তিরস্কুর্ব্বন্তঃ। আত্মভাগ্যানি অসূয়ন্ত আত্মভাগ্যেষু দোষারোপং কুর্ব্বন্তঃ পরং সাতিশয়ং দৈন্যং বিহ্বলত্বমুপাগতাঃ প্রাপ্তাঃ।

২০। টিপ্পনী। পুরন্দরেণেন্দ্রেণ রহিতা অমরাবতীব তেন মহাত্মনা রামেণ রহিতা সমাকুলা সর্ব্বত্র ব্যাকুলা ভয়ভারেণ ভয়াতিরেকেণ পীড়িতা চ সর্ব্বা অযোধ্যা নগরী নাগৈর্হস্তিভি-র্যোধৈর্যোধপুরুষৈরশ্বৈর্যোধাতিরিক্তৈর্নরৈশ্চ সহিতা চচাল।

যাঁহারা রামের সুহৃদ্ ছিলেন, শোকাতিশয্যে সমাকুল তাঁহারা সকলে তখন মোহাচ্ছন্নচিত্ত হইয়া [ স্ব স্ব ] শয্যা পরিত্যাগ করিলেন না ॥ ১৮ ॥

তাঁহারা কৈকেয়ীকে তিরস্কার করিয়া, নৃপতিকে নিন্দা করিয়া এবং নিজ নিজ ভাগ্যের প্রতি দোষারোপ করিয়া একান্ত কাতর হইয়া পড়িলেন ॥ ১৯ ॥

ইন্দ্রবিরহিতা অমরাবতীর ন্যায় মহাত্মা রামচন্দ্রকর্ত্তৃক বিরহিতা, ভয়াতিশয্যে ক্লিষ্টা [ সর্ব্বত্র ] ব্যাকুলা সমস্ত অযোধ্যানগরী হস্তী, যোধপুরুষ, অশ্ব এবং [ সাধারণ ] পুরুষগণের সহিত বিচলিত হইল ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে পুরজন-বিলাপ-
নামক চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪০ ॥

---

১। ঘ 'যে চাসন্ রামস্য-'। ২। ঞ '-পরি-'। ৩। গ 'যযুঃ'। ৪। ঞ 'তদা'। ৫। ঙ 'তথা', ঝ-ঞ 'যথা'।

## একচত্বারিংশঃ সর্গঃ

যাবত্তু[১] গচ্ছতস্তস্য রাজ্ঞা[২] রূপমদৃশ্যত।
নৈবেক্ষ্বাকুবরস্তাবৎ[৩] সংজহারাত্মচক্ষুষী[৪] ॥ ১ ॥
যাবদ্রাজা প্রিয়ং পুত্রং পশ্যতি[৫] স্ম স[৬] চক্ষুষা।
উৎসসর্জ[৭] মহী[৮] তাবত্তদা দূরমিবান্তরম্[৯] ॥ ২ ॥
যাবদ্রাজা[১০] প্রিয়ং পুত্রমপশ্যত্তস্ত ধার্ম্মিকম্।
তাবৎ প্রাবর্ত্ততাং তস্য চক্ষুষী পশ্যতঃ স্তুতম্ ॥ ৩ ॥

---

১। লো-টী। তস্য রামস্য।

২। লো-টী। যাবৎ পুত্রং রাজা পশ্যতি তদা অন্তরং মধ্যে মহীং দূরমিব উৎসসর্প। তাবদ্ বাক্যালঙ্কারে। রামানুগতা দৃষ্টির্মহীং নাপতদিতি ভাবঃ। উৎসসর্জ্জেতি পাঠে উৎসসর্জ তত্যাজ।

১। টিপ্পনী। গচ্ছতস্তস্য রামস্য রূপং যাবদ্ রাজ্ঞা অদৃশ্যত তাবৎ ইক্ষ্বাকুবরঃ স রাজা আত্মচক্ষুষী ন সংজহার তস্মান্ন সমাচকর্ষ। 'রাজা রূপমপশ্যতে'তি পাঠে আত্মনেপদমার্ষম্।

২। টিপ্পনী। তদা যাবৎ যাবৎপরিমিতং স রাজা প্রিয়ং পুত্রং পশ্যতি রথধূলিদর্শনদ্বারেণেতি শেষঃ তাবৎ তাবৎপরিমিতং মহী তয়োর্দ্দূরম্ অত্যন্তম্ অন্তরং ব্যবধানম্ উৎসসর্জ উৎকর্ষেণ সসর্জ্জেবেত্যর্থঃ। উৎসসর্পেতি পাঠে—অন্তরং দূরম্ উৎসসর্প নিতরাং বর্দ্ধয়ামাসেত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। যাবদ্ যাবৎপরিমিতং তাবৎ তাবৎপরিমিতম্। প্রাবর্ত্ততাং দর্শনক্রিয়াকারিত্বমলভতাম্।

---

[বন-] গমননিরত রামচন্দ্রের রূপ যতক্ষণ নৃপতি দেখিতে পাইলেন, ইক্ষ্বাকুকুলপ্রবর [ সেই নৃপতি ] ততক্ষণ নিজ চক্ষু [ তাহা হইতে ] ফিরাইলেন না ॥ ১ ॥

তখন সেই নৃপতি প্রিয় পুত্রকে চক্ষুর দ্বারা যতই দেখিতেছিলেন, মহী যেন [ এই উভয়ের মধ্যে ] ততই অধিক ব্যবধান সৃষ্টি করিয়া দিতেছিল ॥ ২ ॥

নৃপতি সেই ধার্ম্মিক প্রিয় পুত্রকে যতই দেখিতেছিলেন, পুত্রদর্শননিরত

১। ঘ '-বচ্চ'। ২। ক-ছ-ঝ-ট '-জা রূপমপশ্যত', ঝ '-জ্ঞো রূপমপশ্যত'। ৩। ঙ 'ন চেক্ষা-'। ৪। ঘ '-র স্বচ-'। ৫। ঞ 'ন পশ্যতি'। ৬। গ-ঙ-ঞ-ট 'স্ব-'। ৭। গ-ঘ-ছ-ঝ-ট '-সসর্প'। ৮। ঘ-ঙ 'মহীং'। ৯। ঝ 'পূর্ব্ব-'। ১০। ছ-ঝ-ট '-দ্রামং'।

নাপশ্যচ্চ[১] রজোঽপ্যস্য যদা রামস্য ভূমিপঃ।
তদার্ত্তঃ[২] স বিবর্ণশ্চ ধরণ্যাং নিপপাত হ ॥ ৪ ॥
তস্য দক্ষিণমন্বঙ্গং[৩] কৌশল্যাভবদঙ্গনা[৪]।
বামঞ্চাস্যান্বগাদঙ্গং কৈকেয়ী ভরতপ্রিয়া ॥ ৫ ॥
তাং নয়েন[৫] চ সম্পন্নো ধর্ম্মেণ বিনয়েন চ।
উবাচ রাজা কৈকেয়ীং সমীক্ষ্য[৬] পাপনিশ্চয়াম্ ॥ ৬ ॥
কৈকেয়ি মা মমাঙ্গানি স্প্রাক্ষীস্ত্বং দুষ্টচারিণি।
ন হি ত্বাং দ্রষ্টুমিচ্ছামি ন ভার্য্যা মম সম্মতা[৭] ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। দক্ষিণমন্বঙ্গম্ [ দক্ষিণম্ অঙ্গম্ ] অনু লক্ষীকৃত্য। ভরতঃ প্রিয়ো যস্যাঃ সা ভরতপ্রিয়া।

৬। লো-টী। নয়াদিনা সম্পন্নো রাজা।

৪। টিপ্পনী। অস্য রামস্য রজো রামরথোদ্ধতং রজ ইত্যর্থঃ। তিঃ। একবচনেন রজসো বৈরল্যং ব্যজ্যতে।

৫। টিপ্পনী। তদা অঙ্গনা পত্নী কৌশল্যা দক্ষিণমঙ্গমনু দক্ষিণাঙ্গসমীপে অভবৎ, ভরতপ্রিয়া প্রিয়ভরতা ভরতবৎসলেত্যর্থঃ সা সর্ব্বানর্থকরী কৈকেয়ী বামমঙ্গমন্বগাদ্ বামাঙ্গভাগ-মুপাগচ্ছদিত্যর্থঃ। প্রকৃতে চ কৈকেয্যাঃ প্রার্থনাপূরণাৎ স্বাধিকারত্যোতকং তস্যাঃ পত্যুর্ব্বামাঙ্গ-ভাক্ত্বং কৌশল্যায়াশ্চানাদৃতায়াঃ পুত্রবিবাসনেন স্বাধিকারাদ্ ব্যপরোপিতায়া দক্ষিণাঙ্গভাক্ত্বং যুক্ত-মেবেতি ভাবঃ।

৬। টিপ্পনী। নয়েন নীত্যা, বিনয়েন সদাচারেণ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। ত্বং মম ভার্য্যা ন সম্মতা ন ত্বামহং ভার্য্যাত্বেন মন্যে ইত্যর্থঃ।

তাঁহার চক্ষুর্দ্বয় ( অর্থাৎ চক্ষুর্দ্বয়ের গতি ) [ পুত্রের দূরগমনের সঙ্গে সঙ্গে ] ততই প্রসারিত হইতেছিল ॥ ৩ ॥

যখন রামের [ রথচক্রসমুত্থিত ] ধূলিকণাও নৃপতির অদৃশ্য হইল, তখন তিনি আর্ত্ত ও বিবর্ণ হইয়া ধরণীতলে নিপতিত হইলেন ॥ ৪ ॥

পত্নী কৌশল্যা তাঁহার দক্ষিণাঙ্গসন্নিধানে উপস্থিত হইলেন এবং ভরত-বৎসলা সেই কৈকেয়ী বামাঙ্গসন্নিধানে উপস্থিত হইলেন ॥ ৫ ॥

নীতি ধর্ম্ম ও সদাচারসম্পন্ন নৃপতি পাপনিশ্চয়া সেই কৈকেয়ীকে দেখিয়া বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ঙ-ট '-স্তু'। ২। ঘ '-স্তুশ্চ', ঘ 'তু স-'। ৩। ট '-প্রত্যর্দ্ধং'। ৪। ক '-দাকুলা'। ৫। গ '-নাহং'। ৬। গ-ঘ-ঝ-ঞ 'শঠাং পাপাবিনি-', ঙ-ছ-ট 'স তাং পাপবিনি-'। ৭। গ-ঙ-ঝ 'ত্বং ন সংস্তুতা', ৎ 'ত্বমসংস্তুতা', ছ-ট 'ত্বং হি সংস্তুতা', ঞ 'ত্বং ন সম্মতা'।

যে চ ত্বামনুজীবন্তি[১] নাহং[২] তেষাং ন তে মম[৩]।
কেবলার্থপরাং হি ত্বাং ত্যক্তধর্ম্মাং ত্যজাম্যহম্ ॥ ৮ ॥
অগৃহ্লাং[৪] যচ্চ তে পাণিমগ্নিপর্য্যয়ণঞ্চ[৫] যৎ[৬]।
অনুজানামি[৭] তৎ সর্ব্বমিহ লোকে পরত্র চ ॥ ৯ ॥

৯। লো-টী। অগ্নিপর্য্যুক্ষণম্ অগ্নিং পরিতো জলেন সেচনম্। অগ্নেঃ পরিতোঽয়নমিতি পাঠে পরিতোঽয়নং প্রদক্ষিণমিত্যর্থঃ। অনুজানামি ত্যাগমনু পশ্চাজ্জানামীত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। ন কেবলং ত্বয্যেব সম্বন্ধাভাবস্ত্বৎসম্বন্ধিষ্বপি মম সম্বন্ধো নাস্তীত্যাহ—যে চেতি। নাহং তেষামিতি প্রভুরিতি শেষঃ, ন তে মম শেষভূতা ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। তে মম ন পাল্যা ইতি শেষঃ। শিরোঃ। কেবলার্থপরাং স্বার্থমাত্রপরায়ণাম্।

৯। টিপ্পনী। ন কেবলমৈহিকব্যবহারস্য ত্যাগঃ কিন্তু পারলৌকিকস্যাপীত্যাহ—অগৃহ্লামিতি। তিঃ। যচ্চ তে পাণিমগৃহ্লাং যচ্চ অগ্নিপর্য্যয়ণমগ্নিপ্রদক্ষিণং কৃতমিতি শেষঃ। ইহলোকে পরত্র পরলোকে চ ফলদং তৎ সর্ব্বং তৎপ্রযুক্তং সর্ব্বং সম্বন্ধমিত্যর্থঃ অনুজানামি ত্যজামি। 'অগৃহ্লাং যচ্চ তে পাণিমগ্নিং পর্য্যণয়ঞ্চ যৎ। অনুজানামি তৎ সর্ব্বমস্মিল্লোঁকে পরত্র চ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪২।৮)। যচ্চ তে পাণিং পর্য্যগৃহ্লাং যচ্চ ত্বামগ্নিং পর্য্যণয়ং প্রদক্ষিণমনয়ং তৎসর্ব্বমস্মিন্ লোকে পাণিগ্রহণসাধ্যক্রীড়াদি পরলোকেঽগ্নিহোত্রাদিসাধ্যস্বর্গাদি চানুজানামি ত্যজামি। তিঃ। অগ্নিসাক্ষিকমূঢ়া কথং ন ভার্য্যা স্যামিত্যত্রাহ—অগৃহ্লামিতি। অনুজানামি পরিত্যজামীত্যর্থঃ। ইহলোকে পরত্র চ ঐহিকমামুষ্মিকঞ্চ সর্ব্বং ত্বৎসম্বন্ধেনাগতং ত্যজেয়মিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

রে দুশ্চারিণি কৈকেয়ি, তুমি আমার অঙ্গ স্পর্শ করিও না, আমি তোমাকে দর্শন করিতে ইচ্ছা করি না, আমি [ এক্ষণে আর ] তোমাকে ভার্য্যা বলিয়া মনে করি না ॥ ৭ ॥

আর, যাহারা তোমার অনুজীবী, আমি তাহাদের [ প্রভু ] নহি, তাহারা [-ও] আমার [ প্রতিপাল্য ] নহে। স্বার্থমাত্রপরায়ণা ধর্ম্মত্যাগিনী তোমাকে আমি ত্যাগ করিলাম ॥ ৮ ॥

আমি যে তোমার পাণি গ্রহণ করিয়াছিলাম এবং [ ঐ পাণিগ্রহণসময়ে ]

১। গ '-সুপ-'। ২। গ 'ন হি'। ৩। ঘ 'সু মে'। ৪। ঘ '-হ্নন্', ঙ-এ-ট '-হ্লম্'। ৫। গ-ঘ-এ '-পর্য্যায়ণঞ্চ', ক-ঙ-ঝ 'পর্য্যুক্ষ-'। ৬। ঙ 'তৎ'। ৭। ঘ 'অব-'।

ভরতশ্চেৎ প্রতীতঃ[১] স্যাদ্রাজ্যং প্রাপ্যেদমুত্তমম্।
প্রেতার্থং[২] যৎ[৩] স মে দদ্যান্মা মাং তৎ সমুপাগমৎ ॥ ১০ ॥
অথ রেণুপরিধ্বস্তং তমুত্থাপ্য[৪] মহীপতিম্।
ন্যবর্ত্তয়ত্তদা[৫] দেবী কৌশল্যা শোককর্ষিতা ॥ ১১ ॥
হত্বেব ব্রাহ্মণং রাজা পদা স্পৃষ্ট্বেব[৬] চাপি[৭] গাম্।
অন্বতপ্যত ধর্ম্মাত্মা পুত্রং সংস্মৃত্য তাপসম্ ॥ ১২ ॥
তন্নিবর্ত্ত্য[৮] নিবর্ত্ত্যাস্য সীদতো রথবর্ত্মনি।
রাজ্ঞস্তত্র বভৌ রূপং গ্রস্তস্যাংশুমতো[৯] যথা ॥ ১৩ ॥

১০। লো-টী। প্রতীতো হৃষ্টঃ। সমুপাগমৎ মাং মা প্রাপ ইতি সিদ্ধবন্নির্দ্দেশঃ। অড়াগম আর্ষঃ।

১৩। লো-টী। নিবর্ত্ত্য নিবর্ত্ত্য পুনঃ পুনর্নিবর্ত্তনং কৃত্বা সীদতোঽস্য রাজ্ঞো গ্রস্তস্যাংশুমতঃ সূর্য্যস্য রাহুণা গ্রাসীকৃতস্য। রথবর্ত্মনি রথমার্গে।

১০। টিপ্পনী। প্রতীতঃ প্রমুদিতঃ। গোঃ রাঃ।

১১। টিপ্পনী। রেণুপরিধ্বস্তো ধূলিব্যাপ্তদেহঃ। ন্যবর্ত্তয়ৎ প্রত্যাবৃত্তমকরোৎ।

১২। টিপ্পনী। তাপসং তাপসবেশধরম্।

১৩। টিপ্পনী। তত্র তদা নিবর্ত্ত্য নিবর্ত্ত্য নিবৃত্ত্য নিবৃত্ত্য স্বার্থে ণিচ্, রথবর্ত্মনি রথমার্গে

অগ্নিও যে প্রদক্ষিণ করিয়াছিলাম, ইহলোকে এবং পরলোকে (অর্থাৎ এই উভয়-লোকে ফলদ) সেই সমস্ত (তৎপ্রযুক্ত সমস্ত সম্বন্ধ) ত্যাগ করিতেছি ॥ ৯ ॥

এই সমৃদ্ধ সাম্রাজ্য লাভ করিয়া ভরত যদি পরিতুষ্ট হয় [তাহা হইলে], সে আমার প্রেতাত্মার [তৃপ্তির] নিমিত্ত [জলপিণ্ডাদি] যাহা [কিছু] দিবে, তাহা যেন আমার [প্রেতাত্মার] সমীপে উপস্থিত না হয় ॥ ১০ ॥

অনন্তর, ধূলিব্যাপ্তদেহ সেই মহীপতিকে [ধরাতল হইতে] উঠাইয়া শোক-পীড়িতা দেবী কৌশল্যা [তাঁহাকে গৃহাভিমুখে] নিবর্ত্তিত করিলেন ॥ ১১ ॥

ধর্ম্মাত্মা নৃপতি তাপসবেশধারী পুত্রকে স্মরণ করত [জ্ঞানপূর্ব্বক]

১। ক-ঘ '-দমীদৃশম্'। ২। ট '-র্থং'। ৩। ঘ 'যচ্চ'। ৪। ঘ 'সমু-'। ৫। গ-ঘ 'ন্যবর্ত্তত তদা'। ৬। ঝ 'স্পৃষ্ট্বেব'। ৭। ক-ট 'বাপি'। ৮। ট 'নিবৃত্তস্য'। ৯। ঘ '-স্য শশিনো'।

বিললাপ চ দুঃখার্ত্তঃ প্রিয়ং পুত্রমনুস্মরন্[1] ।
নগরীং তামনুপ্রাপ্য জগন্নাথোঽপ্যনাথবৎ ॥ ১৪ ॥
ইমানি হয়মুখ্যানাং বহতাং তং মমাত্মজম্ ।
পদানি ভুবি[2] দৃশ্যন্তে স মহাত্মা ন দৃশ্যতে ॥ ১৫ ॥
স নূনং[3] কিঞ্চিদেবাদ্য[4] বৃক্ষমূলমুপাশ্রিতঃ ।
কাষ্ঠং বা যদি বাশ্মানমুপধায় শয়িষ্যতে ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। পদানি পদচিহ্নানি।

সীদতঃ অবসাদং গচ্ছতো রাজ্ঞো রূপং গ্রস্তস্য রাহুগ্রস্তস্য অংশুমতঃ সূর্য্যস্য রূপমিব ন বভৌ। যাবৎপরিমাণমস্য নিবর্ত্তনং তাবৎপরিমাণ এবাস্য চিত্তাবসাদঃ অতো রাহুগ্রস্তদিবাকর ইব নিষ্প্রভঃ সঞ্জাত ইত্যর্থঃ। 'নিবৃত্তৈব নিবৃত্তৈব সীদতো রথবর্ত্মসু। রাজ্ঞো নাতিবভৌ রূপং গ্রস্তস্যাংশু-মতো যথা॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪২।১২)। নিবৃত্ত্য পুনঃ পুনরিত্যর্থঃ। রথবর্ত্মসু সীদতো রথমার্গদর্শনে ক্লিশ্যতঃ। গ্রস্তস্য রাহুণা। তিঃ। নিবৃত্ত্য বিচারেণ শোকাৎ পুনঃ পুন র্বহিরাগত্যাপি সীদতঃ পুনঃ পুনঃ খেদং প্রাপ্নুবতো রাজ্ঞো রথমার্গেষু গতরামরথমার্গেষু বিদ্যমানং রূপং শরীরং নাতিবভৌ। তত্র দৃষ্টান্তঃ গ্রস্তস্য রাহুণা স্পৃষ্টস্য অংশুমতঃ সূর্য্যাদে রূপমিব। শিরোঃ।

১৬। টিপ্পনী। অশ্মানং প্রস্তরমুপধায় শিরোঽধোভাগে কৃত্বা। শিরোঃ।

যেন ব্রাহ্মণ বধ করিয়া, চরণদ্বারা যেন ধেনু স্পর্শ করিয়া অনুতপ্ত হইতে লাগিলেন ॥ ১২ ॥

সেই সময়ে নৃপতি দশরথ যতই [পুরাভিমুখে] নিবৃত্ত হইতেছিলেন, ততই রথ-মার্গে [ রামচন্দ্রের কথা পুনঃ পুনঃ স্মরণ করিয়া ] অবসাদগ্রস্ত সেই নৃপতির তাদৃশ [ সমুজ্জ্বল ] রূপ [ রাহু- ] গ্রস্ত প্রভাকরের ন্যায় নিষ্প্রভ হইয়া পড়িতেছিল ॥ ১৩ ॥

দুঃখার্ত্ত নৃপতি অযোধ্যা নগরীতে উপস্থিত হইয়া প্রিয় পুত্রকে স্মরণ করত, জগতের নাথ হইলেও অনাথের ন্যায় [ এইরূপ ] বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥১৪॥

যে সমস্ত তুরঙ্গরাজ আমার সেই পুত্রকে বহন করিয়া লইয়া গিয়াছে, ভূমিতে তাহাদের এই পদচিহ্নসমূহ দৃষ্ট হইতেছে, [ কিন্তু ] সেই মহাত্মাকে [ আর ] দেখা যাইতেছে না ॥ ১৫ ॥

১। ঘ 'মুহুঃ'। ২। ঘ-ঙ-ছ 'তু বিদূ-'। ৩। ছ-ট 'ন নূনং'। ৪। ঙ 'কিং স্বিদে-'।

উত্থাস্যতি চ[১] মেদিন্যাঃ কৃপণঃ পাংশুগুণ্ঠিতঃ।
বিনিশ্বসন্ প্রস্রবণাৎ করেণূনামিবর্ষভঃ ॥ ১৭ ॥

দ্রক্ষ্যন্তি[২] পুরুষা নূনং দীর্ঘবাহুং বনেচরাঃ।
রামমুত্থায় গচ্ছন্তং লোকনাথমনাথবৎ[৩] ॥ ১৮ ॥

সকামা ভব কৈকেয়ি বিধবা রাজ্যমাবস[৪]।
ন হ্যহং পুরুষব্যাঘ্রাদৃতে জীবিতুমুৎসহে ॥ ১৯ ॥

১৭। লো-টী। ঋষভঃ শ্রেষ্ঠো হস্তীব।

১৭। টিপ্পনী। পাংশুগুণ্ঠিতঃ শয়নভূমিধূলিভির্ব্যাপ্তদেহঃ কৃপণো দীনঃ বিনিশ্বসন্ শয়নাদুত্থাস্যতি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—প্রস্রবণাৎ নির্ঝরসমীপদেশাৎ করেণূনাং হস্তিনাম্ ঋষভঃ শ্রেষ্ঠ ইব। বন্দিস্তুত্যাদিরাহিত্যেন কৃপণ ইব প্রস্রবণাৎ গিরিপ্রস্থাদিপ্রদেশাৎ। তিঃ। প্রস্রবণাৎ প্রদেশবিশেষাৎ। যদি চ প্রস্রবণশব্দার্থঃ—প্রস্রবণং বৃক্ষপতিতং কঠোরফলাদি তদস্তি প্রাপ্নোতীত্যর্থস্তদা প্রস্রবণাদিতি রামবিশেষণম্। চশব্দ ইবার্থকঃ। শিরোঃ। প্রস্রবণাৎ নির্ঝরাৎ তৎসমীপাদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। রাজ্যমাবস রাজ্যে বাসং কুরু।

সে নিশ্চয়ই অন্য কোনও বৃক্ষমূল আশ্রয়পূর্ব্বক কাষ্ঠ বা প্রস্তরখণ্ড উপাধান করিয়া শয়ন করিবে ॥ ১৬ ॥

নির্ঝরসমীপস্থ দেশ হইতে মাতঙ্গরাজের ন্যায়, ধূলিব্যাপ্তদেহ দীনভাবাপন্ন রামচন্দ্র নিশ্বাস পরিত্যাগ করিতে করিতে ভূতল [-শয্যা] হইতে উত্থিত হইবে ॥ ১৭ ॥

বনেচর পুরুষগণ নিশ্চয়ই দেখিবে যে, দীর্ঘবাহু লোকনাথ রামচন্দ্র [ধূলিশয্যা হইতে] উত্থিত হইয়া অনাথের ন্যায় গমন করিতেছে ॥ ১৮ ॥

কৈকেয়ি, তুমি সফলকামা হও, বিধবা হইয়া রাজ্যে বাস কর, আমি [সেই] পুরুষশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র ব্যতিরেকে জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হইব না ॥ ১৯ ॥

১। ঙ-ছ-ট 'স'। ২। ক 'চৈব পুরুষা'। ৩। ঝ '-কান্ত-'। ৪। ক '-মাবিশ', ঙ-ছ-ঞ-ট '-মানসা'।

ইত্যসৌ বিলপন্ রাজা জনৌঘেনাভিসংবৃতঃ।[1]
অপস্নাত[2] ইবাক্রন্দন্[3] প্রবিবেশ পুরীং তদা[4] ॥ ২০ ॥
শূন্যচত্বরবেশ্মান্তাং[5] সংবৃতাপণবীথিকাম্[6][7]।
জনৈরত্যন্তদুঃখার্ত্তৈর্নাত্যাকীর্ণমহাপথাম্[8] ॥ ২১ ॥
তং সংপশ্যঞ্[9] জনং সর্ব্বং রামং সর্ব্বাত্মনা[10] গতম্।
বিলপন্ প্রাবিশদ্রাজা গৃহং সূর্য্য ইবাম্বুদম্ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। অপস্নাতো মৃতনিমিত্তং স্নাতঃ। অপস্নাতো মৃতস্নাত ইতি সৌস্কলঃ।

২১। লো-টী। শূন্যং চত্বরং বেশ্মান্তং বেশ্ম যস্যাং তাম্ অন্তশব্দঃ স্বরূপার্থঃ। বেশ্মান্তং বেশ্মান্তিকং 'বা। সংবৃতাপণনীরবাম্—সংবৃতাপণাং নীরবাং নিঃশব্দাঞ্চ। সংবৃতঃ আপণঃ পণ্যবীথিকা বীথিকা গৃহাঙ্গঞ্চ যস্যাস্তাম্। 'বীথী পংক্তৌ গৃহাঙ্গে চ রূপকান্তরবর্ত্মনোরি'তি কোষঃ।

২০। টিপ্পনী। জনৌঘেন অভিসংবৃতঃ পরিবৃতঃ। 'অপস্নাতো মৃতস্নানস্নাতঃ। তিঃ। অপস্নাতো মৃতস্নাতঃ, 'অপস্নাতো মৃতস্নাত' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। অপগতং স্নাতং স্নানং যস্য অকৃতস্নান ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

২১। টিপ্পনী। তদানীন্তনং পুরীস্বরূপং বোধয়ন্নাহ—শূন্যেতি। শূন্যচত্বরবেশ্মান্তাং নির্জ্জন-চতুষ্পথগৃহদ্বারাম্। গোঃ রাঃ। শূন্যা নির্ম্মনুষ্যাশ্চত্বরা গৃহপ্রান্তভাগা বেশ্মান্তা বেশ্মমধ্যভাগাশ্চ যস্যাং, সর্ব্বজনানাং রামপৃষ্ঠে গতত্বাৎ। তিঃ। চত্বরাশ্চতুষ্পথাঃ বেশ্মানি গৃহাণি অন্তাস্তদ্দ্বারাণি। শিরোঃ। বৃতা নিরুদ্ধা যা আপণবীথিকা তয়া সহ বর্ত্তমানা। অত্যন্তদুঃখার্ত্তৈর্জনৈর্হেতুভিঃ কস্যয়া শোক ইতিবদ্ হেতৌ তৃতীয়া, ন অত্যাকীর্ণো নাতিব্যাপ্তো মহাপথো রাজপথো যস্যাং তাম্। তিঃ। মহাপথা রাজদ্বারমার্গাঃ। শিরোঃ। ক্বচিৎ ক্বচিদ্ দৃশ্যমানজনযুক্তমহাপথা-মিত্যর্থঃ অবান্তরমার্গেষু কেবলং নির্জ্জনা ইতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

২২। টিপ্পনী। তং সর্ব্বং জনং সর্ব্বাত্মনা সর্ব্বান্তঃকরণেন রামং গতং তদ্গতচিত্তং

জনসমূহপরিবৃত সেই নৃপতি এইভাবে বিলাপ করিয়া মৃতস্নাত (মৃত ব্যক্তির উদ্দেশ্যে স্নানকারী) ব্যক্তির ন্যায় ক্রন্দন করিতে করিতে তখন পুরীমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই পুরীর চতুষ্পথ ও গৃহদ্বারসমূহ জনরহিত হইয়াছিল; আপণশ্রেণী নিরুদ্ধ [এবং] জনসমূহ অতি দুঃখার্ত্ত হওয়ায় রাজপথ [-ও] অত্যন্ত লোকাকীর্ণ ছিল না ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ট '-নাপি'। ২। গ 'বাষ্প-'। ৩। গ-ঘ 'ইব ক্রন্দন্'। ৪। ঙ-ঝ-ঞ-ট 'ততঃ'। ৫। গ '-স্তনং-'। ৬। ঘ 'সংবৃতাং তাং পুরীবরাম্', ঙ-ঞ-ট 'সংবৃ-' ৭। গ-ছ-ট '-নীরবাম্', ঙ '-বীরুধাম্', ঞ '-নিরুধাম্'। ৮। ক-ঞ '-র্বাত্যা-', ছ-ঝ-ট '-র্নাত্তা-'। ৯। গ-ঙ 'স প-'। ১০। 'ধর্ম্মা-'।

১ ২ ৩ ৪
তদ্ধ্রদং গরুড়েনেব সমালোড্য হৃতোরগম্।
রামেণ রহিতং বেশ্ম বৈদেহ্যা লক্ষ্মণেন চ ॥ ২৩ ॥
৫
ইদং প্রোবাচ বচনং রাজা শোকসমন্বিতঃ।
কৌশল্যায়া গৃহং শীঘ্রং রামমাতুর্নয়ন্তু মাম্ ॥ ২৪ ॥
৬ ৭ ৮
ইতি ব্রুবন্তং রাজানমনয়ন্ দ্বারদর্শিনঃ।
তস্য তত্র প্রবিষ্টস্য কৌশল্যায়া নিবেশনম্।
অধিরুহ্যাথ শয়নং বভূবাকুলিতং মনঃ ॥ ২৫ ॥

২৩। লো-টী। তদ্ বেশ্ম রহিতং সমালোক্য হৃতোরগং হ্রদমিব।
২৫। লো-টী। দ্বারবাসিনো দ্বারপালাঃ। দ্বারদর্শিন ইতি পাঠে স এবার্থঃ।

সংপশ্যন্ অম্বুদং মেঘমণ্ডলং সূর্য্য ইব স রাজা গৃহং প্রাবিশৎ। সূর্য্যঃ অম্বুদমিবেত্যভূতোপমেষা। যদি চ অম্বূনি জলানি মেঘেভ্যো দদাতীতি অম্বুদঃ সমুদ্রস্তদা তু নাভূতোপমা। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। গরুড়েন সমালোড্য হৃতোরগং হৃতা উরগা যস্মাদীদৃশং হ্রদমিব রামাদিনা রহিতং তদ্বেশ্ম দশরথঃ প্রাবিশদিত্যন্বয়ঃ।

২৪। টিপ্পনী। নয়ন্তু যে কেচিদত্র মনুষ্যা ইতি শেষঃ। তিঃ। নয়ন্তু দ্বারপালকা ইতি শেষঃ। শিরোঃ। নয়ন্তু দ্বারদর্শিন ইতি শেষঃ। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। দ্বারদর্শিনো রাজানম্ অনয়ৎ কৌশল্যায়া গৃহমিতি শেষঃ। দ্বারদর্শিনো বেত্রিণঃ। তিঃ। দ্বারপালকাঃ। শিরোঃ। মার্গপ্রদর্শকাঃ। গোঃ রাঃ।

সূর্য্য যেরূপ মেঘমণ্ডলে প্রবেশ করেন, নৃপতিও সেইরূপ সেই জনসমূহকে সর্ব্বান্তঃকরণে রামগত [ -চিত্ত ] দেখিয়া বিলাপ করিতে করিতে গৃহে প্রবেশ করিলেন ॥ ২২ ॥

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতাবিরহিত [ অতএব ] গরুড়কর্ত্তৃক সমালোড়নপূর্ব্বক হৃতসর্প হ্রদের ন্যায় [ অবস্থাপ্রাপ্ত ] সেই গৃহে দশরথ প্রবেশ করিলেন ॥ ২৩ ॥

পথপ্রদর্শকগণ আমাকে শীঘ্র রামমাতা কৌশল্যার গৃহে লইয়া চলুক, শোকসমন্বিত নৃপতি [ দশরথ ] এই বাক্য বলিলেন ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঘ 'তদগৃহং', ঙ 'উদ্ধৃতং', ঝ 'তং হ্রদং'। ২। গ '-নেব'। ৩। ক-ঝ '-লোক্য'। ৪। গ 'কৃতো-'। ৫। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট '-বাণং'। ৭। গ-ঞ '-মান-'। ৮। ঝ '-বাসিনঃ'।

তত্র[১] স্ম রাজা শোকার্ত্তো ভুজাবুদ্যম্য দুঃখিতঃ।

উচ্চৈশ্চুক্রোশ করুণং হা রাঘব[২] জহাসি মাম্ ॥ ২৬ ॥

সুখিনঃ[৩] খলু তং[৪] কালং[৫] জীবিষ্যন্তি নরোত্তমাঃ।

প্রতিশ্রবান্তে[৬] যে[৭] রামং দ্রক্ষ্যন্তি পুনরাগতম্ ॥ ২৭ ॥

২৬। লো-টী। উদ্যম্য প্রক্ষিপ্য।

২৭। লো-টী। সুখিনঃ সভাগ্যাঃ। তং তাবন্তম্। প্রতিশ্রবান্তে প্রতিজ্ঞান্তে।

---

তত্র তদা কৌশল্যায়া নিবেশনং গৃহং প্রবিষ্টস্য শয়নমধিরুহ্য বিদ্যমানস্য তস্য মন আকুলিতং বভূব।

২৬। টিপ্পনী। উদ্যম্য উত্তোল্য।

২৭। টিপ্পনী। প্রতিশ্রবান্তে পিতৃসত্যপালনাদূর্দ্ধম্। 'সুখিতা বত তং কালং জীবিষ্যন্তি নরোত্তমাঃ। পরিষ্বজন্তো যে রামং দ্রক্ষ্যন্তি পুনরাগতম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪২।৩২ )। যে বত তং কালং তাবৎকালং রামপরাবৃত্তিকালপর্য্যন্তং জীবিষ্যন্তি পুনরাগতং রামং পরিষ্বজন্তো রামং দ্রক্ষ্যন্তি তে সুখিতা নরোত্তমাশ্চ, তেন স্বস্যাধমত্বাদি ব্যঙ্গ্যম্। তিঃ। যে নরোত্তমাস্তং রাম-প্রাপকং কালং জীবিষ্যন্তি ইহ তিষ্ঠন্তীত্যর্থঃ তে পুনরাগতং রামং পরিষ্বজন্তঃ অত এব সুখিতা দ্রক্ষ্যন্তি, এতেনাহমত্র ন স্থাস্যামীতি সূচিতম্। শিরোঃ। তং কালং তস্মিন্ কালে তাবৎকাল-মিতি বা। গোঃ রাঃ

[ নৃপতি ] এই বাক্য বলিলে পথপ্রদর্শকগণ নৃপতিকে লইয়া গেল। অনন্তর, কৌশল্যার গৃহে প্রবিষ্ট নৃপতি তত্রত্য শয্যায় অধিরোহণ করিলে তাঁহার মন বিহ্বল হইয়া পড়িল ॥ ২৫ ॥

তখন দুঃখসমন্বিত শোকার্ত্ত নৃপতি বাহুদ্বয় উত্তোলনপূর্ব্বক 'হা রাম, আমাকে ত্যাগ করিলে' এই বলিয়া চীৎকার করিয়া করুণস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥২৬॥

[ বলিতে লাগিলেন, ] যে সমস্ত নরশ্রেষ্ঠ তত্তকাল পর্য্যন্ত ( রামের প্রত্যাগমন পর্য্যন্ত ) জীবিত থাকিবেন এবং পিতৃসত্য পালনান্তে রামকে পুনরাগত দেখিবেন তাঁহারাই সুখী ॥ ২৭ ॥

---

১। ঞ 'তত্রঃ'। ২। ঙ-ছ-ট 'হা রাম প্র-', ঞ 'হা রাম কিং'। ৩। গ 'দুঃখিনঃ'। ৪। ঘ 'রামং'। ৫। ঞ 'ভবিষ্যন্তি'। ৬। ঞ '-বা ন'। ৭। ঙ 'যদ্'।

ন ত্বাং পশ্যামি কৌশল্যে পাণিনা সাধ্বি মাং স্পৃশ।[1][2]
রামং মেঽনুগতা দৃষ্টিরদ্যাপি ন নিবর্ত্ততে ॥ ২৮ ॥

তং রামমেবানুবিচিন্তয়ন্তং[3]
সমীক্ষ্য দেবী শয়নে নরেন্দ্রম্।
অথোপবিশ্যাধিকমার্ত্তরূপা
বিনিশ্বসন্তী বিললাপ কৃচ্ছ্রম্ ॥ ২৯ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপো নাম
একচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪১ ॥

২৮। গো-টী। হে সাধ্বি।

২৯। টিপ্পনী। শয়নে শয়িতং তং নরেন্দ্রং রামমেবানুবিচিন্তয়ন্তং সমীক্ষ্য দৃষ্ট্বা আর্ত্তরূপা দুঃখিতাকারা দেবী কৌশল্যা উপবিশ্য শয়নসমীপ ইতি শেষঃ অধিকং যথা স্যাত্তথা বিনিশ্বসন্তী কৃচ্ছ্রং করুণং বিললাপ।

কৌশল্যে, আমি তোমাকে দেখিতে পাইতেছি না, হে সাধ্বি, আমাকে হস্তের দ্বারা স্পর্শ কর; আমার দৃষ্টি রামচন্দ্রের অনুগমন করিয়াছে, অদ্য পর্য্যন্তও প্রতিনিবৃত্ত হইতেছে না। ॥ ২৮ ॥

অনন্তর; শয্যায় [ শয়ান ] নৃপতি সেই [ প্রিয় পুত্র ] রামচন্দ্রকেই চিন্তা করিতেছেন দেখিয়া, দুঃখিতাকৃতি দেবী [ কৌশল্যা শয্যাসমীপে ] উপবেশন করত দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক করুণস্বরে বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ২৯ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথবিলাপ-নামক
একচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪১ ॥

১। গ 'স্পৃশ সাধ্বি মাম্'। ২। ঝ 'মে'। ৩। ছ-ঞ-ট 'রামেত্যানুচিন্ত-'।

## দ্বাচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ সমীক্ষ্য শয়নে সন্নং শোকেন কর্ষিতম্‌ ।
কৌশল্যা পুত্রশোকার্ত্তা তমুবাচ মহীপতিম্‌ ॥ ১
রাঘবে নৃপশার্দ্দূল বিষং মুক্ত্বা দ্বিজিহ্ববৎ ।
বিহরিষ্যতি কৈকেয়ী সুখং প্রাপ্তমনোরথা ॥ ২ ॥
বিবাস্য রামং সুভগা লব্ধকামা মনস্বিনী ।
ত্রাসয়িষ্যতি মাং ভূয়ো দুষ্টাহিরিব বেশ্মনি ॥ ৩

১। লো-টী। সমীক্ষ্য বুদ্ধ্বা।

১। টিপ্পনী। সন্নং শয়িতম্‌। 'ততঃ সমীক্ষ্য শয়নে সন্নং শোকেন পার্থিবম্‌' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৪৩।১)। সন্নং খিন্নম্‌। তিঃ। শোকেন সন্নং শোককর্তৃকপ্রাপ্তিমন্তম্‌। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। দ্বিজিহ্ববৎ সর্প ইব 'দ্বিজিহ্বৌ সর্পসূচকৌ' ইত্যমরঃ। রাঘবে বিষং কৌটিল্যরূপং মুক্ত্বা প্রাপ্তমনোরথা সফলকামা কৈকেয়ী সুখং যথা স্যাত্তথা বিহরিষ্যতি বিচরিষ্যতি। 'বিচরিষ্যতি কৈকেয়ী নির্ম্মুক্তেব হি পন্নগী' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৪৩।২)।

৩। টিপ্পনী। রামং বিবাস্য লব্ধকামা মনস্বিনী অভিমানিনী কৈকেয়ী বেশ্মনি গৃহে দুষ্টাহিরিব গৃহস্থিতা দুষ্টভুজঙ্গীবেত্যর্থঃ মাং ভূয়ঃ পুনস্ত্রাসয়িষ্যতি উদ্বেজয়িষ্যতি।

অনন্তর, সেই শোকপীড়িত মহীপতিকে শয্যায় শয়ান দেখিয়া পুত্রশোকার্ত্তা কৌশল্যা [ তাঁহাকে ] বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে নৃপশার্দ্দূল, ভুজঙ্গের ন্যায় রামচন্দ্রের উপর বিষ পরিত্যাগ করিয়া লব্ধকামা কৈকেয়ী [ এক্ষণে ] সুখে বিচরণ করিবে ॥ ২ ॥

রামকে নির্ব্বাসিত করিয়া লব্ধকামা, অভিমানিনী, সৌভাগ্যশালিনী কৈকেয়ী গৃহস্থিত ভুজঙ্গীর ন্যায় আবার আমাকে উদ্বেজিত করিবে ॥ ৩ ॥

১। ঙ 'শোকেন কর্ষিতং ভৃশম্‌'। ২। ক-ঙ-ছ 'নর-'। ৩। খ-ছ-ট 'ত্যক্ত্বা'।

অথাস্মিন্ নগরে[1] রামশ্চরন্ ভৈক্ষ্যং গৃহে বসেৎ[2]।
কামকারাদলং দাতুমপি দাসং[3] মমাত্মজম্ ॥ ৪ ॥
পাতিতঃ[4] স তু[5] কৈকেয্যা স্থানাদিষ্টাদ্ যথেষ্টতঃ।
প্রবিদ্ধো[6] রক্ষসাং ভাগঃ পর্ব্বণীবাহিতাগ্নিনা ॥ ৫ ॥

৪। লো টী। কামকারাদ্ ইচ্ছয়া। বাসং দাতুমলং বারয়েৎ। অলং বারণে ইতি নারায়ণঃ। যদ্বা আত্মজশব্দেদমাত্মজং মমাত্মজীয়ং বাসং দাতুং খণ্ডয়িতুমপি কামকারাদিচ্ছয়ালং সমর্থা।

৪। টিপ্পনী। অথ রামো যদি অস্মিন্ নগরে ভৈক্ষ্যং চরন্ ভিক্ষয়া জীবিকাং কুর্ব্বন্ গৃহে বসেৎ গৃহে বস্তুং কৈকেয্যা অনুমতোঽভবিষ্যৎ তদা কামকারাৎ স্বেচ্ছয়া মমাত্মজং রামং দাসং দাতুং দাসরূপেণ কৈকেয্যৈ ভরতায় বা দাতুমহমলং সমর্থাভবিষ্যম্। 'অথাস্মিন্ নগরে রামশ্চরন্ ভৈক্ষং গৃহে বসেৎ। কামকারো বরং দাতুমপি দাসং মমাত্মজম্' ॥ ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৩।৪)। ভবতু ভরতরাজ্যাবরণম্, অথাপীহৈব নগরে রামো ভৈক্ষং চরন্ গৃহে বসেদিতি যত্ননয়া বৃত্তং স্যাত্তং বরং দাতুং মমাপি কামকার ইষ্টাচরণম্, অপ্যাত্মজং রামমস্যা দাসমপি দাতুং বরং মম কামকার ইষ্টমেব তদ্বিয়োগশোকাভাবাৎ এবং চৈব বরযাচনং মমাতিত্রাসার্থমেবেতি ব্যঙ্গ্যম্। তিঃ।

৫। টিপ্পনী। কৈকেয্যা কর্ত্র্যা স রাম ইষ্টাদ্ অভিমতাদ্ রাজাসনরূপাৎ স্থানাদ্ যথেষ্টতঃ স্বেচ্ছানুসারতঃ পাতিতঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—পর্ব্বণি পর্ব্বদিবসে হোমকরণবেলায়াম্ আহিতাগ্নিনা প্রবৃদ্ধো হোমেঽনপেক্ষিতস্তুষাদিরূপঃ পুরোডাশৈকদেশাদিরূপো বা রক্ষসাং ভাগ ইব। যথা ঈদৃশো রক্ষসাং ভাগো দূরে নিক্ষিপ্যতে তথা রামঃ স্বস্থানান্নিক্ষিপ্ত ইত্যর্থঃ। 'প্রবিদ্ধো রক্ষসাং ভাগঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৪৩।৫)। প্রবিদ্ধঃ প্রক্ষিপ্তঃ। তিঃ।

রাম যদি এই নগরে ভিক্ষাবৃত্তিদ্বারা জীবিকা নির্ব্বাহ করিয়া গৃহে বাস করিতে পাইত, তাহা হইলে আমার পুত্রকে (রামকে) আমি স্বেচ্ছায় [ভরতের বা কৈকেয়ীর] দাসস্বরূপেও প্রদান করিতে পারিতাম ॥ ৪ ॥

পর্ব্বদিবসে আহিতাগ্নি ব্যক্তি [হোম করিবার সময় হোমে] অনাবশ্যক রাক্ষসভাগ যেরূপ [দূরে] নিক্ষেপ করে, কৈকেয়ী সেইরূপ স্বেচ্ছানুসারে অভিমত স্থান হইতে রামচন্দ্রকে ভ্রষ্ট করিয়াছে ॥ ৫ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ট 'অথ স্বনগরে'। ২। ঘ 'গৃহেঽবসৎ'। ৩। গ 'দায়ং', ক-ঋ 'বাসং', ছ-ঞ 'রাজ্যং'। ৪। ঞ 'পতিতঃ'। ৫। গ-ঘ-ঋ 'স হি', ঙ 'সহ'। ৬। ক-ঋ 'প্রদিষ্টো'।

গজরাজগতির্বীরো[1] মহাবাহুর্মহাধনুঃ[2]।
বিশত্যরণ্যং[3] নূনং[4] স সভার্য্যঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৬ ॥
বনেষু দৃষ্টদুঃখানাং[5] কৈকেয্যা বচনাত্ত্বয়া।
ত্যক্তানাং বনবাসায় কা ন্ববস্থা[6] ভবিষ্যতি ॥ ৭ ॥[7]
তে[8] ভোগহীনাস্তরুণাঃ ফলকালে বিবাসিতাঃ।
বনে বৎস্যন্তি কৃপণা মম বৎসাঃ সুখোচিতাঃ ॥ ৮ ॥

গজৈর্যথা বিভগ্নস্য যা শাখা সংস্থিতা তরোঃ।
অকৃত্বা ফলনিষ্পত্তিং সাপি দগ্ধা দবাগ্নিনা[11] ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। দৃষ্টদুঃখানাং প্রাপ্তদুঃখানাম্।

৭। টিপ্পনী। দৃষ্টদুঃখানাং দৃষ্টানি দুঃখানি হিংস্রাদ্যাক্রমণজনিতানি যৈস্তেষাম্। 'বনে ত্বদৃষ্টদুঃখানামি'তি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪৩।৭ )।

৮। টিপ্পনী। ভোগহীনা রাজ্যভোগবঞ্চিতাঃ। তরুণৌ চ তরুণী চ তরুণাঃ তথা বৎসৌ চ বৎসা চ বৎসাঃ 'পুমান্ স্ত্রিয়া' ইত্যেকশেষঃ। ফলকালে ফলভোগকালে। গোঃ রাঃ। যুবাবস্থত্বেন রাজ্যভোগকালে। তিঃ। অভ্যুদয়সময়ে। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সীতাং মনসি নিধায় ব্রবীতি গজৈরিতি। যথা বাক্যালঙ্কারে। গজৈ-

গজরাজগতি মহাবাহু মহাধনুর্দ্ধর বীর রামচন্দ্র নিশ্চয়ই ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত [ অদ্য ] বনে প্রবেশ করিতেছেন ॥ ৬ ॥

কৈকেয়ীর বাক্যে আপনার দ্বারা বনবাসের নিমিত্ত পরিত্যক্ত তাহাদের যখন বনে [ সর্ব্বপ্রথম ] দুঃখের সহিত সাক্ষাৎকার হইবে, তখন [ তাহাদের ] কি অবস্থা হইবে ! ॥ ৭ ॥

আমার সুখাভ্যস্ত ভোগবঞ্চিত তরুণবয়স্ক ভাগ্যহীন নির্ব্বাসিত সেই বৎসগণ এই অভ্যুদয়ের সময় বনে বাস করিবে ! ॥ ৮ ॥

১। ঋ '-ধীরো'। ২। ঙ-ছ-ট '-হনুঃ', ঞ '-বলঃ'। ৩। ঘ 'বিবেশ স বনং নূনং'। ৪। ঞ '-প্রাক্ নূনং সভার্য্যঃ'। ৫। গ '-মদৃষ্ট-'। ৬। গ-ঘ-ঙ-ঋ 'ত্বব-'। ৭। ঋ 'হে'। ৮। ঘ-ঙ-ছ-ঋ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ৯। গ '-থাত্তিক-'। ১০। ঞ 'বিভিন্নস্য'। ১১। ঞ 'বনা-'।

অপীদানীং স কালঃ স্যান্মম শোকক্ষয়ে শিবঃ।

সভার্য্যং সহিতং ভ্রাত্রা পশ্যেয়ং যত্র তং সুতম্[1] ॥ ১০ ॥

কদাযোধ্যাং মহাবাহুঃ পুরীং রামঃ প্রবেক্ষ্যতি[2]।

পুরস্কৃত্য রথে সীতাং বৃষভো গোকুলং যথা[3] ॥ ১১ ॥

শ্রুত্বেহ[4]ৈবোপস্থিতং রামং কদাযোধ্যা ভবিষ্যতি।

তরস্বিনী[5] হৃষ্টজনা[6] পতাকাধ্বজমালিনী ॥ ১২ ॥

---

১০। লো-টী। যত্র কালে।

১২। লো টী। তরস্বিনী বেগবতী।

বিভগ্নস্য তরোর্যা শাখা সংস্থিতা সাবশেষাসীৎ সাপি ফলনিষ্পত্তিমকৃত্বৈব ফলমপ্রসূয়ৈব দবাগ্নিনা দাবানলেন দগ্ধা। রামবিবাসনাৎ পরং সীতাপ্যত্রাবর্ত্তিষ্যত চেৎ কথঞ্চিন্মম দুঃখনিবৃত্তিঃ স্যাৎ অন্ততশ্চ তস্যাঃ কাপি সন্ততিশ্চেত্তথাপি মে কিমপ্যাশ্বাসস্থানমভবিষ্যত্তদপি নাস্তীত্যাশয়ঃ।

১০। টিপ্পনী। শিবোঽতিকল্যাণসম্পাদকঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। বৃষভো যথা গোকুলং গোষ্ঠং প্রবিশতি তথা রামো রথে সীতাং পুরস্কৃত্য অগ্রে কৃত্বা কদাযোধ্যাং প্রবেক্ষ্যতি।

১২। টিপ্পনী। তরস্বিনী বেগবতী সম্ভ্রান্তেত্যর্থঃ।

গজভগ্ন তরুর যে শাখাটী অবশিষ্ট ছিল সেইটীও ফলপ্রসব না করিয়াই দাবানলে দগ্ধ হইয়া গেল ॥ ৯ ॥

আমার কি সেই মঙ্গলময় দিবস উপস্থিত হইবে, যখন আমি শোকাবসানে পত্নী ও ভ্রাতার সহিত মিলিত সেই পুত্রকে দর্শন করিব ॥ ১০ ॥

বৃষভ যেরূপ গোষ্ঠে প্রবেশ করে, সেইরূপ কবে মহাবাহু রাম রথে সীতাকে অগ্রে করিয়া অযোধ্যাপুরীতে প্রবেশ করিবে ? ॥ ১১ ॥

'রাম এই স্থানে উপস্থিত হইয়াছেন' [ ইহা ] শ্রবণ করিয়া কবে অযোধ্যা নগরী সম্ভ্রান্তা, হৃষ্টজনসমন্বিতা ও ধ্বজপতাকাসমূহে শোভিতা হইবে ? ॥ ১২ ॥

১। ঙ 'তে'। ২। ঘ-ট '-ক্ষ্যতে'। ৩। গ-ঝ-ঞ 'বাসিতামিব', ঘ-ঝ বাসিতাং যথা', ক 'গোকুলমিব'। ৪। ঝ 'শ্রুত্বা চোপ-'। ৫। ঘ 'তপ-'। ৬। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-মনাঃ'।

কদা প্রেক্ষ্য নরব্যাঘ্রমরণ্যাৎ পুনরাগতম্।
নন্দিষ্যতি[1] পুরী রম্যা সমুদ্র ইব পর্ব্বণি ॥ ১৩ ॥
কদা প্রাণিসহস্রাণি রাঘবৌ পুনরাগতৌ।
লাজৈরবাকরিষ্যন্তি[2] প্রবিশন্তাবরিন্দমৌ ॥ ১৪ ॥
কদা পরিণতো বুদ্ধ্যা[3] বয়সা চামরপ্রভঃ[4]।
অভ্যুপৈষ্যতি ধর্ম্মজ্ঞঃ[5] স বৎস ইব মাং ললন্[6] ॥ ১৫ ॥

১৪। লো-টী। লাজৈরবাকরিষ্যন্তি লাজপ্রক্ষেপণং করিষ্যন্তি।
১৫। লো-টী। বুদ্ধ্যা পরিণতো বৃদ্ধঃ বয়সা যৌবনেন অমরপ্রভঃ। সুরপ্রভ ইতি বা পাঠঃ। ললন্ লালয়ন্।

১৩। টিপ্পনী। পুরী পৌরো জনঃ। পর্ব্বণি পর্ব্বতিথৌ পূর্ণিমায়ামিতি যাবৎ।
১৪। টিপ্পনী। প্রাণিসহস্রাণি অসংখ্যেয়জনাঃ। শিরোঃ। রাঘবৌ লাজৈরবাকরিষ্যন্তি আচ্ছাদয়িষ্যন্তি তয়োরুপরি লাজান্ বর্ষিষ্যন্তীত্যর্থঃ।
১৫। টিপ্পনী। বুদ্ধ্যা পরিণতো জ্ঞানেন বৃদ্ধঃ বয়সা চামরপ্রভস্তরুণতর ইব, দেবানাং সদা তরুণত্বাৎ। তিঃ। বুদ্ধ্যা বয়সা চাপরিণতঃ পরিণামরহিতঃ সর্ব্বকালমপরিণতজ্ঞানবয়োবিশিষ্ট ইত্যর্থঃ। অত এবামরপ্রভঃ অমরান্ দেবানপি প্রভাতি প্রকাশয়তীতি অন্তর্ভাবিতণিজর্থো ভাতিঃ। শিরোঃ। বুদ্ধ্যা পরিণতো জ্ঞানবৃদ্ধ ইত্যর্থঃ, বয়সা চামরপ্রভঃ পঞ্চবিংশতিবর্ষ ইত্যর্থঃ। অমরা হি সদা পঞ্চবিংশতিবর্ষাঃ। গোঃ রাঃ। বৎসো ধেনুং প্রতি ধাবমানো ধেনুবৎস ইব ললন্ সখেলং মামভ্যুপৈষ্যতি। ললন্নিতি লল বিলাসে ইত্যস্মাদ্ধাতোঃ। 'অভ্যুপৈষ্যতি ধর্ম্মাত্মা সুবর্ষ ইব লালয়ন্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪৩।১৬)। সুবর্ষ ইব কালিকঃ কালিকম্বুবৃষ্টিরিব জনান্ লালয়ন্। মাং ললন্ ইতি পাঠে প্রতিক্রীড়াং কুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ। তিঃ।

কবে নরব্যাঘ্র রামচন্দ্রকে অরণ্য হইতে পুনরাগত দেখিয়া [এই] রম্যা পুরী (অর্থাৎ পৌর জনমণ্ডলী) পর্ব্বতিথিতে (পূর্ণিমায়) সমুদ্রের ন্যায় আনন্দিতা হইবে? ॥ ১৩ ॥

কবে সহস্র সহস্র প্রাণী (নরনারী) পুনরাগত শত্রুদমন রঘুনন্দনদ্বয় (রাম ও লক্ষ্মণ) [এই পুরীতে] প্রবেশ করিতে থাকিলে লাজদ্বারা [তাহাদিগকে] আচ্ছাদিত করিবে ॥ ১৪ ॥

১। গ 'বর্দ্ধিষ্যতি', ঘ 'বহিষ্যতি'। ২। গ-ঙ-ঝ-ঞ-ট '-রব-'। ৩। ট 'বৃদ্ধ্যা'। ৪। ঙ-ছ-ঞ-ট 'বা সুর-'। ৫। ঙ 'ধর্ম্মাত্মা'। ৬। ঞ 'মাতরম্'। ৭। গ-ট '-পন্'।

কদা সুমনসঃ কন্যা দ্বিজাংশ্চৈব ফলানি চ।
প্রবিশন্তৌ পুরীং হৃষ্টৌ করিষ্যেতে প্রদক্ষিণম্ ॥ ১৬ ॥

নিঃসংশয়ং ময়া মন্যে পুরা বীর কদর্য্যয়া।
পাতুকামেষু বৎসেষু মাতৄণাং পাতিতাঃ স্তনাঃ ॥ ১৭ ॥

---

১৬। লো-টী। সুমনসঃ পুষ্পাণি দ্বিজান্ বিপ্রান্ প্রদক্ষিণং যথা ভবতি তথা

১৭। লো-টী। পাতিতাশ্ছিন্নাঃ।

১৬। টিপ্পনী। সুমনসঃ পুষ্পাণি। সুমনআদীনাং প্রদক্ষিণীকরণং তেষাং মঙ্গল-দ্রব্যত্বাৎ। 'কদা সুমনসঃ কন্যা দ্বিজাতীনাং ফলানি চ। প্রদিশন্তঃ পুরীং হৃষ্টাঃ করিষ্যন্তি প্রদক্ষিণম্॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৪৩।১৫)। সুমনসো দেবা দ্বিজাতীনাং কন্যাশ্চ হৃষ্টাঃ ফলানি প্রদিশন্তঃ রামং সমর্পয়ন্তশ্চ সন্তঃ পুরীমযোধ্যাং প্রদক্ষিণং কদা করিষ্যন্তি। প্রদিশন্তঃ ইত্যাদৌ 'পুমান্ স্ত্রিয়া' ইত্যেকশেষঃ 'প্রদিশন্ত্যঃ' ইতি ভূষণসম্মতপাঠে তু সুমনস ইত্যত্র লিঙ্গবিপরিণামেনান্বয়ঃ। শিরোঃ। দ্বিজাতীনাং ব্রাহ্মণানাং কন্যাঃ সুমনসঃ পুষ্পাণি ফলানি চ প্রদিশন্ত্যঃ সত্যঃ পুরীং কদা প্রদক্ষিণং করিষ্যন্তি। অয়মৌত্তরাণাং মঙ্গলাচারঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। হে বীর, কদর্য্যয়া ক্ষুদ্রচিত্তয়া ময়া পুরা পূর্ব্বজন্মনি অসংশয়মেব কেষুচিদ্ বৎসেষু পাতুকামেষু স্তন্যপানকামেষু সৎসু ময়া মাতৄণাং তজ্জননীনাং স্তনাঃ পাতিতাশ্ছিন্না ইত্যহং মন্যে। অনেনৈব পাপেনেহ জন্মনি বৎসলেন পুত্রেণ মম বিয়োগ ইতি ভাবঃ। 'শাতিতাঃ স্তনাঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৪৩।১৭)। শাতিতাঃ কৃত্তাঃ। তিঃ। বিযোজিতাঃ। গোঃ রাঃ।

---

কবে বুদ্ধিতে পরিণত এবং বয়সে দেবকল্প (অর্থাৎ তরুণ) ধর্ম্মজ্ঞ রামচন্দ্র [ধেনুর অভিমুখে ধাবমান] বৎসের ন্যায় খেলা করিতে করিতে আমার নিকট আসিয়া উপস্থিত হইবে? ॥ ১৫ ॥

কবে পুরীপ্রবেশকালে হৃষ্টচিত্ত রামলক্ষ্মণ পুষ্প, কন্যা, ব্রাহ্মণ ও ফলসমূহ প্রদক্ষিণ করিবে? ॥ ১৬ ॥

হে বীর, আমার মনে হয়, ক্ষুদ্রচিত্তা আমি নিশ্চয়ই পূর্ব্বকালে বৎসগণ

১। ঙ 'দ্বিজাংশ্চৈব'। ২। ঙ '-স্মন্তে'। ৩। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'প্রবিশন্তৌ কদাযোধ্যাং ভ্রক্ষ্যামি শুভকুণ্ডলৌ। উদগ্রীবস্তরণৌ বীরৌ নিস্ত্রিংশবরধারিণৌ॥' ইত্যধিকঃ। ৪। ক-ঘ 'পূর্ব্বজন্মনি মূঢ়য়া'। ৫। ঘ '-জন্মবিমূ-', ছ-ট 'জন্মনি মূঢ়য়া'।

সাহং গৌরিব বৎসেন বিবৎসা বৎসলা সতী।
কৈকেয্যা পুরুষব্যাঘ্র বালবৎসা[1] বলাৎ কৃতা[2] ॥ ১৮ ॥
তমহং সদ্‌গুণৈর্যুক্তং সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদম্।
একপুত্ত্রা[3] বিনা পুত্ত্রং জীবিতুং নোৎসহে চিরম্ ॥ ১৯ ॥
ন হি মে[4] জীবিতে কিঞ্চিৎ[5] সামর্থ্যমিহ[6] কল্প্যতে।
অপশ্যন্ত্যাঃ প্রিয়ং পুত্ত্রং লোককান্তং মহাভুজম্ ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। যথা স্তনচ্ছেদেন মাতৃভির্বিযোজিতা বৎসা ভবন্তি তদ্বৎ সাহং রামেণ পুত্ত্রেণ সহ সতী বর্ত্তমানাপি বৎসলা পুত্ত্রস্নেহবতী। বিবৎসা বিযোজিতবৎসা। বালবৎসা গৌরিব।

২০। লো-টী। সামর্থ্যং যোগ্যতা শক্তির্ব্বা। উপকল্পতে অস্তি। 'সামর্থ্যং যোগ্যতায়াঞ্চ শক্তাবপি নপুংসকমি'তি কোষঃ।

১৮। টিপ্পনী। হে পুরুষব্যাঘ্র, বালবৎসা ধেনুরিব বৎসলা পুত্ত্রবৎসলা বৎসেন সহেতি শেষঃ সতী বর্ত্তমানা সা তাদৃশপাপবিশিষ্টাহং কৈকেয্যা বলাদ্ বিবৎসা বৎসবিরহিতা কৃতা।

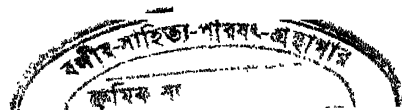
২০। টিপ্পনী। ইহাস্মিন্ সময়ে লোককান্তং সর্ব্বলোকপ্রিয়ং মহাভুজং পুত্ত্রমপশ্যন্ত্যা মে জীবিতে জীবনধারণে কিঞ্চিৎ সামর্থ্যং ন কল্প্যতে ময়েতি শেষঃ। কল্প্যতে কেনাপি কল্পয়িতুং ন শক্যতে। শিরোঃ। কল্প্যতে দৈবেনেতি শেষঃ 'কল্পতে' ইতি পাঠে বিদ্যত ইত্যর্থঃ। তিঃ।

[ স্তন্য- ] পানাভিলাষী হইলে [ তাহাদের ] জননীগণের স্তনচ্ছেদন করিয়া দিয়াছি ॥ ১৭ ॥

হে পুরুষব্যাঘ্র, বালবৎসা ধেনুর ন্যায় [ বাল- ] পুত্ত্রসমন্বিতা স্নেহপরায়ণা সেই আমাকে কৈকেয়ী বলপূর্ব্বক [ তাদৃশ ] পুত্ত্রের সহিত বিযুক্ত করিয়াছে ॥ ১৮ ॥

একপুত্ত্রা আমি [ সর্ব্ব- ] সদ্‌গুণসম্পন্ন সর্ব্বশাস্ত্রবিশারদ সেই পুত্ত্রব্যতিরেকে দীর্ঘকাল জীবনধারণ করিতে পারিব না ॥ ১৯ ॥

[ সর্ব্ব- ] লোকপ্রিয় মহাবাহু [ সেই ] প্রিয়পুত্ত্রকে না দেখিয়া এখন আমার জীবনধারণে কোনও সামর্থ্য [ আছে বলিয়া ] আমি কল্পনা করি না ॥ ২০ ॥

১। ঝ 'বনে বৎসা'। ২। ঙ 'নিরাকৃতা'। ৩। ঙ 'অপুত্ত্রা হি'। ৪। ঘ 'নাহং মে'। ৫। ছ ট '-তুং'। ৬। গ '-মপি'।

অয়ং হি মাং তাপয়তে[1] সুদারুণ-[2]
স্তনূজশোকপ্রভবো হুতাশনঃ।
মহীরুহং রশ্মিভিরুত্তমং প্রভো
যথা নিদাঘে ভগবান্ দিবাকরঃ ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপো নাম
দ্বাচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪২ ॥

২১। লো-টী। শোকো বিচ্ছেদঃ।

২১। টিপ্পনী। তনূজশোকপ্রভবঃ পুত্রশোকজনিতোঽয়ং সুদারুণো হুতাশনোঽগ্নির্মাং তাপয়তে সন্তাপয়তি। তত্র দৃষ্টান্তঃ—ভগবান্ দিবাকরো নিদাঘে যথা রশ্মিভিরুত্তমমুন্নতং মহীরুহং বৃক্ষং সন্তাপয়তি।

হে প্রভো, গ্রীষ্মকালে ভগবান্ দিবাকর রশ্মিসমূহের দ্বারা যেরূপ উন্নত মহীরুহকে সন্তপ্ত করেন, পুত্রশোকসমুদ্ভূত এই সুদারুণ হুতাশন আমাকে সেইরূপ সন্তপ্ত করিতেছে ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপ-নামক
দ্বাচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪২ ॥

১। ঙ-ছ-ঞ-ট 'দার-'। ২। ক-ঘ-ছ-ঞ-ট '-রণঃ'।

## ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ

অনুরক্তা মহাত্মানং রামং সত্যপরাক্রমম্ ।
অনুজগ্মুঃ প্রয়ান্তং তং বনবাসায় মানবাঃ[১] ॥ ১ ॥
নিবর্ত্তিতেঽপ্যতিবলে[২] সুহৃদ্বর্গেণ[৩] রাজনি ।
ন তে স্ম[৪] সংনিবর্ত্তন্তে রামস্যানুগতা[৫] রথ্যম্[৬] ॥ ২ ॥
অযোধ্যানিলয়ানাং হি জনানাং স মহাযশাঃ[৭] ।
বভূব গুণসম্পন্নঃ পূর্ণচন্দ্র ইব প্রিয়ঃ ॥ ৩ ॥
যাচ্যমানোঽপি[৮] কাকুৎস্থঃ[৯] স্বাভিঃ প্রকৃতিভির্ব্বশী ।
কুর্ব্বাণঃ পিতরং সত্যং বনমেবাভ্যবর্ত্তত[১০] ॥ ৪ ॥

লো-টী । অতিবলে মহাবলে অতিক্রান্তবলে বা

১ । টিপ্পনী । ইদানীং পৌরজননিবর্ত্তনমাহ—অনুরক্তা ইত্যাদিভিঃ । অনুরক্তা রামবিষয়কানুরাগবিশিষ্টা মানবা বনবাসায় প্রয়ান্তং তং রামম্ অনুজগ্মুঃ ।

২ । টিপ্পনী । অতিবলে অতিপরাক্রমশালিনি রাজনি সুহৃদ্বর্গেণ নিবর্ত্তিতেঽপি রামস্য রথমনুগতাস্তে পৌরজনা ন সন্নিবর্ত্তন্তে স্ম ন নিবৃত্তা বভূবুঃ । এতেন তেষাং রামে অনুরাগাতিশয়-স্তেন চ সহগমনেচ্ছা সূচিতা ।

৩ । টিপ্পনী । অযোধ্যানিলয়ানাম্ অযোধ্যাবাসিনাম্ ।

৪ । টিপ্পনী । স্বাভিঃ প্রকৃতিভিঃ স্বীয়ৈরনুরক্তৈঃ প্রজাসমূহৈর্যাচ্যমানোঽপি নিবর্ত্তস্ব

[ এদিকে, রামের প্রতি ] অনুরক্ত জনগণ, বনবাসের নিমিত্ত গমননিরত সত্যপরাক্রম মহাত্মা সেই রামের অনুগমন করিতেছিল ॥ ১ ॥

সুহৃদ্বর্গকর্ত্তৃক অতিপরাক্রমশালী রাজা নিবর্ত্তিত হইলেও রামরথানুবর্ত্তী সেই জনসমূহ [ কিছুতেই ] নিবৃত্ত হইল না ॥ ২ ॥

কারণ, গুণসম্পন্ন মহাযশাঃ রামচন্দ্র পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় অযোধ্যাবাসী জনগণের প্রিয় ছিলেন ॥ ৩ ॥

১ । ছ-ট 'বান্ধবাঃ' । ২ । ট '-হপ্রতি-' । ৩ । ঘ-ঙ-ট '-দ্দুর্গেণ' । ৪ । গ-ঘ 'ন স্ম তেঽস্মিন্নি-' ঙ 'তপ্যাতে নোপবর্ত্তন্তে', ছ-ঝ-ট 'তস্য তে ন নি-', ঞ 'ন স্ম তেন নি-' । ৫ । ঘ '-গতং' । ৬ । ক 'পথি' । ৭ । ঙ-ছ ট 'সুমহা-' । ৮ । ঙ-ছ-ঝ-ঞ 'বার্য্যমাণো-', ট 'কার্য্যমাণো-' । ৯ 'হি' । ১০ । ঙ-ছ-ট '-নুবর্ত্ততে', ঞ '-ন্ববর্ত্তত' ।

অবেক্ষমাণঃ[১] সস্নেহং[২] চক্ষুষা[৩] স পিবন্নিব।

উবাচ রামো ধর্ম্মাত্মা তাঃ প্রজাঃ স্বা[৪] ইব প্রজাঃ ॥ ৫ ॥

যা.প্রীতির্ব্বহুমানশ্চ ময্যযোধ্যানিবাসিনাম্।

মৎপ্রিয়ার্থমশেষেণ ভরতে সা নিবেশ্যতাম্ ॥ ৬ ॥

স হি কল্যাণচারিত্রঃ কৈকেয্যা নন্দিবর্দ্ধনঃ।

করিষ্যতি যথা[৫]হং বঃ প্রিয়াণি চ হিতানি চ ॥ ৭ ॥

৬। লো-টী। বহুমানঃ পূজা।

নিবর্ত্তস্বেতি পুনঃ পুনঃ প্রার্থ্যমানোঽপি বশী জিতেন্দ্রিয়ঃ কাকুৎস্থো রামঃ পিতরং সত্যং সত্য-প্রতিজ্ঞং কুর্ব্বাণো বনমেবাভ্যবর্ত্তত তদভিমুখমেব যযৌ।

৫। টিপ্পনী। ধর্ম্মাত্মা রামঃ স্বাঃ স্বকীয়াঃ প্রজাঃ স্বাঃ প্রজাঃ স্বপুত্রানিব সস্নেহমবেক্ষমাণ-স্তাসু সস্নেহদৃষ্টিং নিপাতয়ন্ চক্ষুষা পিবন্নিব অত্যাস্থয়া পশ্যন্নিত্যর্থঃ উবাচ।

৬। টিপ্পনী। স্বেন পিতৃবচনপরিপালনস্যাবশ্যকর্ত্তব্যত্বাৎ প্রজানুরাগেণ তাভ্যো হিত-মুপদিশতি—যা প্রীতিরিত্যাদিনা। গোঃ রাঃ। অযোধ্যাবাসিনাং যুষ্মাকং ময়ি যা প্রীতির্বহুমানোঽ-তিসৎকারশ্চ সা চ স চ মৎপ্রিয়ার্থং মম পরিতোষার্থং ভরতে নিবেশ্যতাং স্থাপ্যতাম্। এতেন ভরতে রামস্যাতিপ্রীতিঃ সূচিতা।

নিজ প্রজাবর্গদ্বারা [ পুনঃ পুনঃ ] প্রার্থিত হইয়াও জিতেন্দ্রিয় রামচন্দ্র পিতাকে সত্যপ্রতিজ্ঞ করিবার নিমিত্ত অরণ্যাভিমুখেই গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

ধর্ম্মাত্মা রাম সেই প্রজাবর্গের দিকে নিজ সন্তানের ন্যায় সস্নেহে দৃষ্টিপাত-পূর্ব্বক [ তাহাদিগকে ] যেন চক্ষুর দ্বারা পান করিয়া অর্থাৎ নিশ্চলনেত্রে নিরীক্ষণ করিয়া বলিলেন—॥ ৫ ॥

আমার প্রতি অযোধ্যাবাসী আপনাদের যে প্রীতি ও সম্মান আছে, তাহা আমার পরিতোষ বিধানের নিমিত্ত আপনারা ভরতে সন্নিবেশিত করুন ॥ ৬ ॥

১। ট 'ন বেক্ষ-'। ২। ঞ '-মূর্দ্ধাং'। ৩। ধ-ঞ 'সংপি-'। ৪। ঙ 'খাঃ প্রজা ইব'। ৫। গ 'যথাহং'।

জ্ঞানবিজ্ঞানবিনয়ৈর্ব্ব[1]দ্ধঃ[2] শীলগুণান্বিতঃ।
অনুরূপঃ স বো ভর্ত্তা ভবিষ্যতি সুখাবহঃ ॥ ৮ ॥
স হি রাজগুণৈর্যুক্তো[3] যুবরাজঃ পরীক্ষিতঃ[4]।
অবিচার্য্য সদা[5] তথ্যং[6] কার্য্যং বো ভর্ত্তৃশাসনম্ ॥ ৯ ॥
জ্ঞানবৃদ্ধো বয়োবালো মৃদু[7]র্ব্বীর্য্যসমন্বিতঃ[8]।
প্রগল্ভঃ প্রিয়বাদী চ নিত্যং বন্ধুজনপ্রিয়ঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। বৃদ্ধঃ প্রবৃদ্ধঃ বর্দ্ধিতো বা।

৯। লো-টী। পরি সর্ব্বত ঈক্ষা জ্ঞানং সঞ্জাতং যস্য সঃ সমস্তজ্ঞানবান্। অতথ্যং নিরর্থকমপি ভর্ত্তৃশাসনম্।

১০। লো-টী। বয়সা বালোঽপি জ্ঞানবৃদ্ধঃ। মৃদুরপি বীর্য্যসমন্বিতঃ।

---

৭। টিপ্পনী। কল্যাণচারিত্রঃ সর্ব্বকল্যাণকারকাচরণবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। প্রিয়াণৈহ-লৌকিকসুখজনকানি হিতানি পরলোকসুখজনকানি। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। জ্ঞানং মোক্ষবিষয়া ধীর্বিজ্ঞানং শিল্পাদিবিষয়া। 'মোক্ষে ধীর্জ্ঞানমন্যত্র বিজ্ঞানং শিল্পশাস্ত্রয়োঃ' ইত্যমরঃ। সুখাবহঃ সুখবিধায়ী।

৯। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃশাসনমবিচার্য্য ভবদ্ভিস্তথ্যমবিতথং কার্য্যম্।

১০। টিপ্পনী। বয়োবালঃ বয়সা বালকোঽপি জ্ঞানবৃদ্ধঃ জ্ঞানেন বৃদ্ধঃ। মৃদুরপি বীর্য্য-সমন্বিতঃ। প্রগল্ভঃ সপ্রতিভঃ প্রিয়বাদী বন্ধুজনপ্রিয়শ্চ। 'প্রগল্ভঃ প্রতিভান্বিতে' ইত্যমরঃ।

কল্যাণকর-চরিত্র, কৈকেয়ীর আনন্দবর্দ্ধন ভরত নিশ্চয়ই আমার ন্যায় আপনাদের প্রীতি এবং হিত সম্পাদন করিবেন ॥ ৭ ॥

জ্ঞান, বিজ্ঞান ও বিনয়ে পরিপক্ব, সৌশীল্য ও [অন্যান্য নানাবিধ] গুণসমন্বিত ভরত আপনাদের সুখবিধায়ী অনুরূপ অধিপতি হইবেন ॥ ৮ ॥

ভরতই সর্ব্বরাজগুণসমন্বিত, পরীক্ষিত যুবরাজ (অর্থাৎ ভরত যুবরাজপদের উপযুক্ত ইহা পরীক্ষা করা হইয়াছে)। আপনারা বিচার না করিয়া সর্ব্বদা [সেই] ভর্ত্তার আদেশ যথার্থ করিবেন ॥ ৯ ॥

১। গ '-বিভবো', ঙ-ছ-ট '-বিভবৈ-'। ২। গ '-বৃদ্ধশীল-'। ৩। গ 'রাজ্ঞো', ঙ-ঝ 'রাজ্ঞা'। ৪। ঞ 'প্রকল্পিতঃ'। ৫। ট 'গতা'। ৬। গ-ঘ-ছ-ট 'তস্য'। ৭। গ-ঙ-ঝ-ঞ-ট- '-মুবী-'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ '-গুণান্বিতঃ'।

সন্তপ্যেত[১] যথা নাসৌ[২] বনবাসং গতে ময়ি।
মহারাজস্তথা কার্য্যং মম প্রিয়চিকীর্ষুভিঃ ॥ ১১ ॥

যথা যথা দাশরথির্ধর্ম্মমেবমকীর্ত্তয়ৎ[৩]।
তথা তথা প্রকৃতয়ো[৪] রামমেবানুবব্রিরে ॥ ১২ ॥

বাষ্পেণ[৫] পিহিতং[৬] দীনং রামঃ সৌমিত্রিণা সহ।
সঙ্কর্ষ গুণৈর্ব্বদ্ধা পৌরজানপদং জনম্ ॥ ১৩ ॥

---

১৩। লো-টী। পিহিতমাচ্ছাদিতম্।

১১। টিপ্পনী। অসৌ মহারাজো যথা ন সন্তপ্যেত তথা মম প্রিয়চিকীর্ষুভির্ভবদ্ভিঃ কার্য্যম্।

১২। টিপ্পনী। দাশরথী রামো যথা যথা যাবদ্ যাবদ্ ধর্ম্মং রাজবাক্যপরিপালন-রূপমকীর্ত্তয়দুক্তবান্ তথা তথা প্রকৃতয়ঃ প্রজা রামমেব অনুবব্রিরে ভর্ত্তৃত্বেন বৃতবত্যঃ। 'তথা তথা প্রকৃতয়ো রামং পতিমকাময়ৎ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪৫।১১ )।

১৩। টিপ্পনী। বাষ্পেণ পিহিতম্ আকুলনেত্রং রজ্জুরূপৈঃ স্বগুণৈর্বদ্ধা পৌরজানপদং জনং রামঃ সঙ্কর্ষ সম্যগাচকর্ষ। বাষ্পেণ পিহিতং পিহিতনেত্রম্। তিঃ; পিহিতং ব্যাপ্তম্। শিরোঃ।

---

ভরত বয়সে বালক [ কিন্তু ] জ্ঞানে বৃদ্ধ, মৃদুস্বভাব [ কিন্তু ] বীর্য্যসমন্বিত, প্রগল্ভ ( সপ্রতিভ ), প্রিয়বাদী এবং সর্ব্বদা বন্ধুজনপ্রিয় ॥ ১০ ॥

'আমি বনবাসে গেলে যাহাতে মহারাজ [ দশরথ ] সন্তপ্ত না হয়েন, আমার প্রীতিসম্পাদনে অভিলাষী আপনারা তাহা করিবেন ॥ ১১ ॥'

এই ভাবে রামচন্দ্র যত ধর্ম্ম ( ধর্ম্মানুগত উপদেশ ) কীর্ত্তন করিতেছিলেন, প্রজাবর্গ ততই রামচন্দ্রকে [ মনে মনে প্রভুত্বে ] বরণ করিতে লাগিল ॥ ১২ ॥

লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র, বাষ্পাকুলনেত্র দুঃখিতান্তঃকরণ পুরবাসী ও জনপদ-বাসী জনগণকে গুণে বদ্ধ করিয়া আকর্ষণ করিতে লাগিলেন্ ॥ ১৩ ॥

১। ঙ 'যথাসৌ হি'। ২। ঙ '-বাসে'। ৩। গ-ব '-বানুকীর্ত্তয়েৎ', ঙ '-ব প্রকীর্ত্তয়েৎ'। ৪। গ '-য়ঃ কেন-'। ৫। গ '-পাপি-'। ৬। এ 'সর্ব্বং'।

তথা[1] দ্বিজাতয়ঃ শীলবয়োরূপগুণা[2]ন্বিতাঃ।
তপসা দী[3]পিতাত্মানো বয়সা য[4]শসৌজসা।
বয়[5]ঃপ্রকম্পশিরসো দূরাদূচুরিদং বচঃ ॥ ১৪ ॥
বহন্তো জবনা রামং ভো ভো জাত্যাস্তুরঙ্গমাঃ।
ন গন্তব্যং ন গন্তব্যং হিতা ভবত ভর্ত্তরি ॥ ১৫ ॥
[6]কর্ণবন্তি হি ভূতানি বিশেষেণ তুরঙ্গমাঃ।
উপবাহ্যো হি নো[7] ভর্ত্তা না[8]পবাহ্যঃ পুরাদ্ বনম্।
নিবর্ত্ত[9]ধ্বং ন গন্তব্যং ভর্ত্তুরেতদ্ধি [10]বো হিতম্ ॥ ১৬ ॥

১৪। লো-টী। শীলং সৎস্বভাবঃ বয়ো যৌবনম্।
১৫। লো-টী। জাত্যাঃ কুলজাঃ।
১৬। লো-টী। উপ পুরীং লক্ষীকৃত্য বাহ্যঃ। পুরাদ্ বনং নাপবাহ্যো ন নেতব্যঃ।

১৪। টিপ্পনী। তপসা বয়সা যশসা ওজসা চ দীপিত উজ্জ্বল আত্মা দেহো যেষাং তে। বয়সা প্রকম্পং চঞ্চলং শিরো যেষাং তে। দূরাদিত্যনেন তৎসমীপাগমনাসামর্থ্যং তেষাং সূচিতম্। শিরোঃ।

১৫। টিপ্পনী। জবনা অতিগমনশীলাঃ। জাত্যা উত্তমজাতিপ্রসূতাঃ। শিরোঃ। ভর্ত্তরি রামবিষয়ে হিতা ভবত বনং মা নয়তেতি যাবৎ, ব্রাহ্মণবাক্যমতিক্রম্য যুষ্মদ্গমনং ভর্ত্তুরহিতমিতি ভাবঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। বিশেষেণ যূয়ং কর্ণবন্তস্তস্মাদ্ বধিরবন্ন গন্তব্যম্। তিঃ। নন্বু পশুত্বাদস্মাভিঃ

শীল বয়স রূপ ও গুণান্বিত, তপস্যায় বয়সে যশে ও তেজে উজ্জ্বলদেহ ব্রাহ্মণগণ, বয়ো- [ বাহুল্য- ] নিবন্ধন বিকম্পিত মস্তকে দূর হইতে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১৪ ॥

ভো ভো দ্রুতগামী সুজাতীয় তুরঙ্গমগণ, রামকে বহন করিয়া লইয়া যাইও না, যাইও না, ভর্ত্তার [ রামচন্দ্রের ] হিতানুষ্ঠানে তৎপর হও ॥ ১৫ ॥

১। খ 'যথা'। ২। গ '-সম-'। ৩। ঙ-ঞ 'পিহি-', ঝ 'দীপ্তি-'। ৪। গ '-বর্চ্চসৌ-', ঘ 'বচসৌ-', ঞ 'চ মহৌজসঃ'। ৫। গ-ঘ-ঙ ঞ '-কম্পি-'। ৬। ঙ ঞ 'কং স্তবন্তি হি'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট 'বো'। ৮। ঝ-ঞ 'নোপ-'। ৯। ঙ '-র্ত্তব্যং'। ১০। ঘ 'নো'।

এবমার্ত্তপ্রলাপাংস্তান্ ব্রাহ্মণানাং নিশম্য চ।

অবেক্ষ্য সহসা রামো রথাদবততার সঃ[১] ॥ ১৭ ॥

পদ্ভ্যামেব জগামাথ সসীতঃ সহলক্ষ্মণঃ।[৩][৪]

সন্নিকৃষ্টপদন্যাসো রামো বনপরায়ণঃ ॥ ১৮ ॥

---

১৮। লো-টী। সন্নিকৃষ্টঃ অল্পঃ পদবিন্যাসো যস্য সঃ।

কথং বঃ সম্ভাবণমিত্যত আহুঃ—কর্ণবন্তীতি। ভূতানি প্রাণিনঃ কর্ণবন্তি সন্তীতি শেষঃ তত্র তুরঙ্গমা অশ্বা বিশেষেণ কর্ণবন্তঃ। শিরোঃ। উপবাহ্যঃ পুরসমীপং প্রাপণীয়ঃ ন তু পুরাদপনীয় ননং বাহ্যঃ প্রাপণীয়ঃ। তিঃ। উপবাহ্যঃ পুরসমীপে বাহ্যঃ। গোঃ রাঃ।

১৭। টিপ্পনী। আর্ত্তপ্রলাপান্ আর্ত্তবাক্যানি। তিঃ। দুঃখসূচকশব্দান্। শিরোঃ। অবেক্ষ্য তানিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। দ্বিজানাং সঙ্গমার্থং সন্নিকৃষ্টপদন্যাসো ভূত্বা বনপরায়ণ এব শনৈর্জগাম ন তু নিবৃত্তো নাপি স্থিতঃ। রথেন গমনে ব্রাহ্মণক্লেশেন দোষঃ প্রতিনিবৃত্য ব্রাহ্মণাশ্বাসনে ব্রতভঙ্গো ভবতীতি ধিয়া পদ্ভ্যাং মন্দগমনোঽভূৎ যাবদ্ বৃদ্ধসন্নিধানমিতি ভাবঃ। তিঃ। সন্নিকৃষ্টপদন্যাসঃ সন্নিকৃষ্টঃ ব্রাহ্মণসঙ্গমনেচ্ছয়া অল্পীভূতঃ পদন্যাসো যস্য স রামঃ পদ্ভ্যামেব জগাম। শিরোঃ।

[ তোমরা কি শুনিতে পাইতেছ না ? ] সমস্ত প্রাণী বিশেষভাবে তুরঙ্গমগণ শ্রবণশক্তিবিশিষ্ট, আমাদের ভর্ত্তাকে তোমাদের [ পুর- ] সমীপে লইয়া যাওয়া কর্ত্তব্য,—নগর হইতে বনে বহিষ্কৃত করা কর্ত্তব্য নহে। নিবৃত্ত হও, গমন করিও না, তোমাদের ভর্ত্তার ইহাই ( নিবর্ত্তনই ) হিতকর ॥ ১৬ ॥

ব্রাহ্মণগণের এই প্রকার আর্ত্ত বাক্য শ্রবণপূর্ব্বক [ তাঁহাদের দিকে ] দৃষ্টিপাত করিয়া রাম তৎক্ষণাৎ রথ হইতে অবতীর্ণ হইলেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর, সীতা এবং লক্ষ্মণের সহিত রামচন্দ্র বনের দিকে লক্ষ্য স্থির রাখিয়া, ধীরে ধীরে পদবিন্যাসপূর্ব্বক পাদচারেই গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'সঃ'। ২। ঘ 'চ'। ৩। ঞ '-মাস্ত' ৪। খ 'রামঃ সৌমিত্রিণা সহ', ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ট 'স রামঃ'।

দ্বিজাতীন্[১] হি পদাতীংস্তান্ রামশ্চারিত্র[২]বৎসলঃ[৩]।
ন শশাক ঘৃণাচক্ষুঃ পরিগন্তুং রথেন সঃ ॥ ১৯ ॥
গচ্ছন্তমেব তং দৃষ্ট্বা বনং সম্ভ্রান্তমানসাঃ।
ঊচুঃ পরমসন্ত্রস্তা[৪] রামং বাক্যমিদং দ্বিজাঃ ॥ ২০ ॥
অয়ং ব্রাহ্মণসঙ্ঘস্তে[৫] গচ্ছন্তমনুগচ্ছতি।
দ্বিজস্কন্ধাধিরূঢ়াস্ত্বামগ্নয়োঽপ্যনুযান্তি হি ॥ ২১ ॥

---

১৯। লো-টী। চরিত্রবৎসলঃ সচ্চরিত্রপ্রিয়ঃ। ঘৃণাচক্ষুঃ কৃপাযুক্তনেত্রঃ। পরিগন্তুং পরিত্যজ্য গন্তুম্।

১৯। টিপ্পনী। চারিত্রবৎসলো বাৎসল্যস্চকাচরণবিশিষ্টঃ। শিরোঃ। ঘৃণাচক্ষুঃ ঘৃণা দয়া তৎস্চকচক্ষুষ্মান্। তিঃ। দয়াস্চকদৃষ্টিমান্। শিরোঃ। দয়ার্দ্রচক্ষুঃ। গোঃ রাঃ। দ্বিজাতীন্ রথেন পরিগন্তুং দ্বিজাতীনামগ্রতো রথেন গন্তুমিত্যর্থঃ ন শশাক।

২০। টিপ্পনী। সম্ভ্রান্তমানসা ব্যাকুলচিত্তাঃ। পরমসন্ত্রস্তা অতিভীতাঃ।

২১। টিপ্পনী। তে ব্রাহ্মণসঙ্ঘঃ ত্বদ্রক্ষণীয়ো ব্রাহ্মণসমূহঃ। দ্বিজস্কন্ধাধিরূঢ়া ব্রাহ্মণস্কন্ধস্থিতা অরণিপাত্রাদিদ্বারকাঃ। শিরোঃ। অগ্নয়ঃ অরণ্যারোপিতাঃ কেবলানাং দ্বিজস্কন্ধাধিরূঢ়ত্বাসম্ভবাৎ। গোঃ রাঃ।

করুণাস্চকদৃষ্টিসম্পন্ন সাধুব্যবহারপ্রিয় রাম সেই পাদচারী ব্রাহ্মণদিগের সম্মুখে রথে গমন করিতে সমর্থ হইলেন না ॥ ১৯ ॥

সেই [ পাদচারী ] রামচন্দ্র বনাভিমুখেই গমন করিতেছেন দেখিয়া, ব্যাকুলচিত্ত অতিসন্ত্রস্ত ব্রাহ্মণগণ [ তাঁহাকে ] এই বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

আপনার [ রক্ষণার্হ ] এই ব্রাহ্মণসমূহ গমননিরত আপনার অনুগমন করিতেছে ; [ অরণীকাষ্ঠস্থ ] অগ্নিসমূহও দ্বিজস্কন্ধাধিরূঢ় হইয়া আপনার অনুগমন করিতেছে ॥ ২১ ॥

১। ঘ '-জানিহ', ঙ '-জাতীনিহ পাদান্ সঃ', ছ-এ-ট '-জাতীনিহ পাদাতান্'। ২। ঙ '-শ্চামিত্র-' ৩। গ '-ভূষণঃ'। ৪। গ-ঘ '-স্তপ্তা'। ৫। ক '-স্তু'।

বাজপেয়সমুত্থানি চ্ছত্রাণ্যেতানি পশ্য[1] নঃ।
পৃষ্ঠতোঽনুপ্রয়াতানি হংসানামিব[2] পঙ্‌ক্তয়ঃ ॥ ২২ ॥
অনবাপ্তাতপত্রস্য রশ্মিসন্তাপিতস্য তে।
এভিশ্ছায়াং করিষ্যামঃ স্বৈশ্ছত্রৈর্ব্বাজপেয়িকৈঃ[3] ॥ ২৩ ॥
যা হি নঃ সততং বুদ্ধির্ব্বেদতত্ত্বানুসারিণী[4]
ত্বৎকৃতে সা[5] কৃতাস্মাভির্ব্বনবাসানুসারিণী[6] ॥ ২৪ ॥

---

২৩। গো-টী। অনবাপ্তাতপত্রস্য অপ্রাপ্তচ্ছত্রস্য। বাজপেয়িকৈর্বাজপেয়লব্ধৈঃ।

---

২২। টিপ্পনী। বাজপেয়সমুত্থানি বাজপেয়ে বাজপেয়যাগে সমুত্থানি লব্ধানি। 'যাবজ্জীবং ন কঞ্চন প্রত্যবরোহেদ্ বৃহস্পতিসবেন বা যজেৎ প্রত্যবরোহণীয়েন যজেত শ্বেতচ্ছত্রী ভবতীতি বিজ্ঞায়তে' ইতি বাজপেয়যাজিনাং শ্বেতচ্ছত্রধারণবিধানাৎ। শিরোঃ। বাজপেয়ানুষ্ঠান-সম্ভূতানি। গোঃ রাঃ। বাজপেয়সমুত্থানি—বাজপেয়যাজিনো রাজচ্ছত্রাদিসম্বন্ধস্য শ্রুত্যুক্তেঃ। তিঃ।

২৩। টিপ্পনী। অনবাপ্তাতপত্রস্যাপ্রাপ্তশ্বেতচ্ছত্রস্য। বাজপেয়িকৈর্বাজপেয়যজ্ঞপ্রাপ্তৈঃ। তিঃ।

২৪। টিপ্পনী। যা হি নোঽস্মাকং বুদ্ধিঃ সততং বেদতত্ত্বানুসারিণী বেদতত্ত্বং ব্রহ্মতত্ত্বং তদনুসারিণী তদনুশীলননিরতাভূৎ ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তং সা বুদ্ধির্বনবাসানুসারিণী—বেদতত্ত্বানুশীলনং পরিত্যজ্য বনবাসোন্মুখী কৃতেত্যর্থঃ।

[রাজপুত্র,] দেখুন, বাজপেয়যজ্ঞলব্ধ আমাদের এই ছত্রসমূহ হংস-পংক্তির ন্যায় [আপনার] পশ্চাৎ পশ্চাৎ গমন করিতেছে ॥ ২২ ॥

আমরা বাজপেয়যজ্ঞীয় এই স্বকীয় ছত্রসমূহের দ্বারা, [রাজোচিত] ছত্র গ্রহণ না করায় [রবি-] রশ্মিসন্তাপিত আপনার [মস্তকে] ছায়া সম্পাদন করিব ॥ ২৩ ॥

আমাদের যে বুদ্ধি নিরন্তর বেদতত্ত্বানুশীলননিরতা, আপনার জন্য তাহা আমরা বনবাসাভিমুখী করিয়াছি ॥ ২৪ ॥

১। ঙ 'পশ্যতাম্'। ২। খ 'দিবীব হংসপঙ্‌ক্তয়ঃ'। ৩। ঙ-ঝ '-য়কৈঃ'। ৪। গ '-মন্ত্রা-', ঙ 'তত্ত্বার্থ সা-'। ৫। খ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। ক-ঘ-ঝ 'বুদ্ধি-'।

হৃদয়েষু[1] হি তিষ্ঠন্তি বেদা যে নঃ পরং ধনম্[2]।
তে যাস্যন্তি[3] বনান্যেব ত্বদ্‌বাহুবলরক্ষিতাঃ ॥ ২৫ ॥
ন পুনর্নিশ্চয়ঃ[4] কার্য্যস্ত্বৎকৃতে নিশ্চিতা বয়ম্।
নিবৎস্যন্তি গৃহেষ্বেব দারাশ্চারিত্র[5]্য[6]রক্ষিতাঃ।
ত্বয়ি ধর্ম্মব্যপেক্ষে তু[7] ন্যায্যং[8] ধর্ম্মমপেক্ষিতুম্[9] ॥ ২৬ ॥

২৬। লো-টী। বনগমনে নিশ্চিতা বয়ম্ অতো গৃহগমনে পুনর্নিশ্চয়ো ন কার্য্যঃ। ধর্ম্মে বিশেষেণ অপেক্ষা যস্য তস্মিংস্ত্বয়ি সতি অস্মাভিরপি ত্বদনুগমনেন ধর্ম্মমপেক্ষিতুং ন্যায্যম্।

২৫। টিপ্পনী। নন্থ গৃহাণি পরিত্যজতাং ভবতাং স্বাধ্যায়াধ্যয়নাভাবাৎ প্রত্যবায়স্তত্রাহ—হৃদয়েষ্বিতি। হৃদয়স্থা বেদা অস্মাভিঃ সহ বনান্যেব যাস্যন্তি অতস্তেষামধ্যয়নাভাবশঙ্কা ন কার্য্যা। নন্থ বনেষু বিঘ্নবাহুল্যাদ্ বেদপাঠেঽপি বিঘ্নঃ স্যাত্তত্রাহ—ত্বদ্‌বাহুবলরক্ষিতা ইতি। বেদাস্ত্বদ্‌বাহুবলেনৈব রক্ষিতা ভবেয়ুস্ত্বদ্‌বাহুবলেন বেদপাঠস্য সর্ব্বে বিঘ্না নিরাকৃতাঃ স্যুরিত্যর্থঃ।

২৬। টিপ্পনী। অস্মাভিঃ পুনর্নিশ্চয়ো ন কার্য্যঃ যতস্ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তং তব বনবাসবিষয়ে অস্মাকং কিং কর্ত্তব্যং তত্রেতি যাবৎ বয়ং নিশ্চিতা নিশ্চয়বন্তঃ, বয়ং সর্ব্বথৈব ত্বামনুগমিষ্যাম ইত্যর্থঃ। নন্থ রক্ষ্যাণাং ভবদ্দারাণাং কা গতির্ভবিষ্যতীত্যত আহ চারিত্রেণ স্বস্বপাতিব্রত্যরূপচরিত্রবলেন রক্ষিতাস্তে গৃহেষ্বেব নিবৎস্যন্তি। নন্থ কথং ভবতাম্ ঈদৃশো বনগমনসঙ্কল্পস্তত্রাহ—ত্বয়ীতি। ত্বয়ি ধর্ম্মব্যপেক্ষে পিতৃবচনপরিপালনরূপধর্ম্মসাপেক্ষে সতি অস্মাকমপি ত্বদনুগমনরূপং ধর্ম্মমপেক্ষিতুমাস্থয়া প্রতিপালয়িতুং ন্যায্যমুচিতম্। 'ত্বয়ি ধর্ম্মব্যপেক্ষে তু কিং স্যাদ্ ধর্ম্মপথে স্থিতম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪৫।২৬)। ত্বয়ি ধর্ম্মব্যপেক্ষে ব্রাহ্মণবচনরূপধর্ম্মনিরপেক্ষে সতি কিংভূতং ধর্ম্মপথে স্থিতং স্যাৎ ন কিমপি, সর্ব্বে ধর্ম্মমার্গং ব্যতিক্রমেয়ুঃ। তিঃ।

আমাদের পরম ধন যে বেদ [ আমাদের ] হৃদয়েই অবস্থান করে, তাহা আপনার বাহুবলে রক্ষিত হইয়া [ আপনার সহিত ] বনেই গমন করিবে ॥ ২৫ ॥

আমাদের আর [ কর্ত্তব্য- ] নিরূপণ করিতে হইবে না, আপনার জন্য (অর্থাৎ আপনার বনগমনে আমাদের কি কর্ত্তব্য তদ্বিষয়ে) আমরা [ পূর্ব্বেই ] কর্ত্তব্য স্থির করিয়াছি। [ আমরা স্থির করিয়াছি যে, আমরা আপনার অনুগমন

১। গ 'ষ্বিতি-'। ২। ঞ 'বলম্'। ৩। ঝ 'তেঽপি যান্তি'। ৪। ঘ 'নিশ্চয়া'। ৫। ঙ '-মিত্র-'। ৬। ঘ-ঝ '-লক্ষণাঃ'। ৭। ঘ 'তৎ'। ৮। ট 'ন্যায়ং'। ৯। ক-ঘ '-র্ম্মং ব্যপে-'।

যদি ধর্ম্মং বিজানাসি প্রজানাং রক্ষণোদ্ভবম্ ।
ব্রাহ্মণা মাননীয়াস্তে প্রজানাং হিতকাম্যয়া ॥ ২৭ ॥
যাচিতোঽসি নিবর্ত্তস্ব হংসশুক্লশিরোরুহৈঃ ।
শিরোভির্ব্বিনয়াচার মহীপতনপাংশুলৈঃ ॥ ২৮ ॥

২৮। লো-টী। শিরোভিঃ প্রধানৈরস্মাভির্ব্বিশিষ্টৈরিতি বা। শিরোভিরিত্যস্য বিশেষণ-দ্বয়ম্। হে বিনয়াচার বিনয়সহিতাচার। বেগেন আগমনাদ্ যন্মহীপতনং তেন পাংশুলৈ-র্ধূলিযুক্তৈঃ।

২৭। টিপ্পনী। যদি প্রজানাং রক্ষণোদ্ভবং পালনসমুত্থং ধর্ম্মং বিজানাসি তদা প্রজানাং হিতকাম্যয়া মঙ্গলেচ্ছয়া ব্রাহ্মণা মাননীয়াঃ অতো ব্রাহ্মণা যদেব ব্রূয়ুস্তদেব ত্বয়াঽবিচার্য্য কর্ত্তব্যমিত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। কস্তাবদ্ ভবতামভিপ্রায়স্তত্রাহ—হে বিনয়াচার বিনয়াচারসম্পন্ন, হংসশুক্ল-শিরোরুহৈঃ হংসসদৃশশুক্লকেশবিশিষ্টৈঃ পলিতকেশৈরিত্যর্থঃ মহীপতনপাংশুলৈঃ অনুনয়ার্থং মহীপতনেন পাংশুলৈর্ধূলিধূসরৈঃ শিরোভিস্ত্বং যাচিতোঽসি। কিমিত্যাহ—নিবর্ত্তস্বেতি। 'যাচিতো নো নিবর্ত্তস্ব হংসশুক্লশিরোরুহৈঃ। শিরোভির্নিভৃতাচার মহীপতনপাংশুলৈঃ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৪৫।২৭ )। হে নিভৃতাচার নিশ্চলধর্ম্মানুষ্ঠান, অস্মাভির্হংসশুক্লশিরোরুহৈঃ পলিতকেশৈঃ শিরোভিঃ সাষ্টাঙ্গ-প্রণামেন মহীপতনপাংশুলৈর্মহীপতনেন পাংশুলৈ রজোব্যাপ্তদেহৈশ্চ যাচিতস্ত্বং নিবর্ত্তস্ব। অত্র ব্রাহ্মণৈর্নমস্কারঃ ক্ষত্রিয়স্য কথমিতি ন শঙ্ক্যম্ তত্ত্বজ্ঞতয়া ভগবদবতারত্বদৃষ্ট্যা নমস্কারেণাদোষাৎ, যদ্বা রাজ্ঞো বিষ্ণ্বংশত্বেন নতৌ ন দোষ ইত্যাহ। তিঃ। মহীপতনপাংশুলৈঃ কৃতসাষ্টাঙ্গপ্রণামৈ-র্নোঽস্মাকং শিরোভির্যাচিতো নিবর্ত্তস্ব। বৃদ্ধব্রাহ্মণানাং ক্ষত্রিয়কুমারপ্রণামঃ পরত্ববুদ্ধ্যা। গোঃ রাঃ।

---

করিব এবং ] আমাদের পত্নীগণ [ স্ব স্ব ] চরিত্র- [ বলে ] রক্ষিত হইয়া গৃহেই বাস করিবে। আপনি ধর্ম্মাপেক্ষী ( ধর্ম্মের মর্য্যাদারক্ষায় যত্নবান্ ) হইলে আমাদের [ সকলেরও ] ধর্ম্মের মর্য্যাদা রক্ষা করা কর্ত্তব্য ॥ ২৬ ॥

আপনি যদি প্রজাপালনসমুদ্ভূত ধর্ম্ম পরিজ্ঞাত থাকেন, তাহা হইলে প্রজাগণের মঙ্গলকামনায় ব্রাহ্মণগণকে আপনার মান্য করা উচিত ॥ ২৭ ॥

হে বিনয়াচারসম্পন্ন, হংসের ন্যায় শুভ্রকেশবিশিষ্ট [ ও ] ভূপতনহেতু ধূলি-ধূসরিত মস্তকে আমরা আপনার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আপনি নিবৃত্ত হউন ॥ ২৮ ॥

বহূনাং বিততা যজ্ঞা দ্বিজানাং য ইহাগতাঃ।
তেষাং সমাপ্তিরাপন্না তব রাম নিবর্ত্তনে ॥ ২৯ ॥
ভক্তিমন্তি হি ভূতানি জঙ্গমাজঙ্গমানি[১] চ।
যাচন্তি[২] ত্বাং ভৃশার্ত্তানি তেষাং কুরু দয়াং বিভো ॥ ৩০ ॥
যাচমানেষু[৩] তেষু ত্বং ভক্তিং ভক্তেষু দর্শয়।
ভক্তানাং[৪] হি পরিত্যাগস্তবৈব বিদিতোঽন্যথা ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। বিততা বিস্তীর্ণা আরব্ধা ইতি যাবৎ। তব পুনঃ পুরান্নিবর্ত্তনে পুরত্যাগে তেষাং যজ্ঞানাং সমাপ্তিরবসানম্ আপন্না প্রাপ্তা।

৩১। লো-টী। ভক্তিং প্রীতিম্।

২৯। টিপ্পনী। এবমপি গচ্ছন্তমেব দৃষ্ট্বাহুঃ—দ্বিজানাং যে ইহাগতাস্তেষাং বহূনামেব যজ্ঞা বিততা বিস্তরেণারব্ধাঃ। হে রাম, তেষাং সমাপ্তিস্তব নিবর্ত্তনে আপন্না ত্বন্নিবর্ত্তনপ্রাপ্তা ত্বন্নিবর্ত্তনাধীনেত্যর্থঃ। ত্বদভাবেন বিঘ্নৈঃ প্রতিহতত্বাদ্বা অস্মাকং ত্বদনুগমনেন যাজকাভাবাদ্বা তে ন সেৎস্যন্তীতি ভাবঃ। অতো যদি ন নিবর্ত্তসে তদা সর্ব্বে তে যজ্ঞাস্ত্বয়ৈব বিঘ্নিতাঃ স্যুরিত্যর্থঃ। 'তেষাং সমাপ্তিরায়ত্তা তব বৎস নিবর্ত্তনে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৫।২৮)। তেষাং সমাপ্তিস্ত্বন্নিবর্ত্তনায়ত্তা অনিবৃত্তৌ সর্ব্বযজ্ঞবিঘ্নকর্তৃত্বং ত্বয্যাপৎস্যতীতি ভাবঃ। তিঃ।

৩০। টিপ্পনী। ন কেবলমস্মৎপ্রার্থনা তির্য্যক্স্থাবরাণামপীত্যাহুঃ—ভক্তিমন্তীতি। জঙ্গমাজঙ্গমানি চরাচরাণি।

৩১। টিপ্পনী। ভক্তিং স্নেহম্। তিঃ। অন্যথা অন্যায্যং যথা স্যাত্তথা ভক্তানাং পরিত্যাগস্তবৈব বিদিতঃ কিমিতি কাকুঃ।

ব্রাহ্মণগণের [মধ্যে] যাঁহারা এই স্থানে [আপনার অনুগমনার্থ] সমাগত, [তাঁহাদের মধ্যে] অনেকের [-ই দীর্ঘকালব্যাপী] যজ্ঞ বিস্তৃত ভাবে আরব্ধ হইয়াছে। হে রাম, আপনার নিবর্ত্তনের উপর তাহাদের (সেই যজ্ঞসমূহের) সমাপ্তি নির্ভর করিতেছে ॥ ২৯ ॥

[আপনার প্রতি] ভক্তিসম্পন্ন চরাচর [সমস্ত] জীব নিতান্ত কাতর হইয়া আপনার নিকট [নিবর্ত্তিত হউন এই] প্রার্থনা করিতেছে; হে বিভো, তাহাদের প্রতি দয়া করুন ॥ ৩০ ॥

১। ঙ 'গজমাতঙ্গমানি চ'। ২। ক-ঞ '-বন্তি'। ৩। ঝ '-চামানেষু'। ৪। ক ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি।

অনুগন্তুমশক্তাস্ত্বাং মূলৈরুর্ব্বীনিবন্ধনৈঃ।
ঊর্দ্ধশাখাঃ সকরুণং বিক্রোশন্তীব পাদপাঃ ॥ ৩২ ॥

নিবৃত্তাহারসঞ্চারা বৃক্ষস্কন্ধেষু বিষ্ঠিতাঃ।
ত্বামপ্রগল্‌ভৈর্ব্বিরুতৈর্যাচন্ত ইব পক্ষিণঃ ॥ ৩৩ ॥

---

৩২। লো-টী। উর্ব্বীনিবন্ধনৈর্বৃক্ষমূলৈর্হেতুভিরিতি নারায়ণঃ। উর্ব্বী নিবন্ধনম্ অস্তি এষামিতি উর্ব্বীনিবন্ধনানি। পাদপা অনুগন্তুমুদ্যতা অপানুগন্তুং ন শক্তাঃ, কুতঃ মূলৈরিতি। কিং কুর্ব্বন্তি—ঊর্দ্ধেতি। ঊর্দ্ধশাখা ঊর্দ্ধবাহবঃ। নিবর্ত্তস্বেতি বিক্রোশন্তীব নিবেদয়ন্তীব।

---

৩২। টিপ্পনী। উর্ব্বীনিবন্ধনৈর্ভূপ্রোথিতৈর্মূলৈর্হেতুভিস্ত্বামনুগন্তুমশক্তাঃ পাদপা বৃক্ষা ঊর্দ্ধশাখাঃ সন্তঃ শাখারূপান্ বাহূন্ ঊর্দ্ধীকৃত্য ত্বাং বিক্রোশন্তীব আহ্বয়ন্তীব। পাদপা বিক্রোশন্তীব ক্রন্দন্তীব বায়ুবেগোত্থশব্দৈরিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। নিবৃত্তাহারসঞ্চারাস্ত্যক্তাহারসঞ্চলনাদিকাঃ বৃক্ষস্কন্ধেষু বৃক্ষশিখরেষু বিষ্ঠিতা বিশেষেণ স্থিতাঃ পক্ষিণস্ত্বাম্ অপ্রগল্‌ভৈঃ করুণৈর্বিরুতৈঃ শব্দৈর্যাচন্ত ইব ত্বৎপ্রতিনিবৃত্তিমিতি শেষঃ।

প্রার্থনাপরায়ণ ভক্তিসম্পন্ন তাহাদের প্রতি আপনি স্নেহ প্রদর্শন করুন। ভক্তগণের অযথা পরিত্যাগ আপনারই কি বিদিত আছে? ॥ ৩১ ॥

[ এই দেখুন, ] ভূমিতে মূল নিবদ্ধ হওয়ায় অনুগমনে অসমর্থ বৃক্ষসমূহ শাখা [ -রূপ বাহু ] উন্নত করিয়া যেন আপনাকে করুণভাবে আহ্বান করিতেছে ॥ ৩২ ॥

[ আরও দেখুন, ] পক্ষিগণ আহার বিহার পরিত্যাগ করত বৃক্ষশিখরে আরূঢ় হইয়া আপনার নিকট করুণরবে যেন [ আপনার প্রতিনিবৃত্তি ] প্রার্থনা করিতেছে ॥ ৩৩ ॥

---

১। ঋ '-গন্তুং ন শক্তা-'। ২। ক-ঋ '-না'। ৩। ঙ-ঞ-ট '-স্থিধি-'। ৪। ছ 'ধি-'।

বিক্রোশতামেবমপি দ্বিজানাং[1] ন ন্যবর্ত্তত।
তূষ্ণীমেব যযৌ বাগ্মী রামঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ৩৪ ॥
গচ্ছন্নেবাথ সহসা রাঘবো ধর্ম্মবৎসলঃ।
দদর্শ তমসাং তত্র বারয়ন্তীমিবাগ্রতঃ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে ব্রাহ্মণবিলাপো নাম
ত্রিচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৩ ॥

৩৫। লো-টী। বারয়ন্তীমিব নিবারয়ন্তীমিব।

---

৩৪। টিপ্পনী। বিক্রোশতাং বিলপতাং দ্বিজানাং বিলপতো দ্বিজান্ অনাদৃত্যেত্যর্থঃ। বাগ্মী বচনকুশলোঽপি তূষ্ণীমেব যযৌ।

ব্রাহ্মণগণ এইরূপে বিলাপ করিতে থাকিলেও রাম নিবৃত্ত হইলেন না। বচনকুশল রাম নীরব হইয়াই লক্ষ্মণের সহিত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৪ ॥

অনন্তর, গমন করিতে করিতে ধর্ম্মবৎসল রাম সহসা সম্মুখে তমসা নদী দেখিতে পাইলেন; তমসা নদী [ গতিপ্রতিরোধপূর্ব্বক অধিক অগ্রসর হইতে ] যেন [ তাঁহাদিগকে ] নিবারণ করিতেছিলেন ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে ব্রাহ্মণ-বিলাপ-
নামক ত্রিচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৩ ॥

১। এ 'বিপ্রাণাং'।

## চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততঃ স তমসাতীরে বাসমুদ্দিশ্য রাঘবঃ।
নদীমুদ্বীক্ষ্য[১] সৌমিত্রিমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
প্রথমেয়ং নিশা সৌম্য সৌমিত্রে পর্য্যুপস্থিতা[২]।
বনবাসস্য ভদ্রং তে ত্বং নোৎকণ্ঠিতুমর্হসি ॥ ২ ॥
পশ্য শূন্যান্যরণ্যানি রুদন্তীব সমন্ততঃ।
যথানিলয়সংলীনৈর্হীনানি[৩] মৃগপক্ষিভিঃ ॥ ৩ ॥

৩। লো-টী। যথানিলয়াঃ স্বস্বনিলয়াঃ বনং ত্যক্ত্বা তেষু সংলীনৈঃ। যদ্বা স্বং স্বং নিলয়মনতিক্রম্য সংলীনৈঃ।

। নদীমুদ্বীক্ষ্য দৃষ্ট্বা তমসাতীরে বাসমুদ্দিশ্য বাসবিষয়কমিদং বচনমব্রবীৎ।
২। টিপ্পনী। বনবাসস্য বনবাসসম্বন্ধিনী ইয়ং প্রথমা নিশা পর্য্যুপস্থিতা প্রাপ্তা। উৎকণ্ঠিতুং পুরোৎসুক্যেন বনবাসবিরোধি বস্তু স্মর্ত্তুমিত্যর্থঃ।
৩। টিপ্পনী। যথানিলয়সংলীনৈঃ স্বস্ববাসস্থানেষু নিদ্রিতৈর্মৃগপক্ষিভির্হীনানি তথাত্বেন প্রতীয়মানানীত্যর্থঃ অতঃ শূন্যানীবারণ্যানি অরণ্যভূময়ঃ সমন্ততো রুদন্তীব আর্ত্তানীব বর্ত্তন্তে। 'যথানিলয়মায়দ্ভির্নিলীনানি মৃগদ্বিজৈঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৬।৩)। যথাযোগং স্বস্বনিলয়মায়দ্ভিরাগচ্ছদ্ভির্মৃগদ্বিজৈর্নিলীনানি সশব্দমন্তর্লীনতয়া ব্যাপ্তানি অত এব শূন্যান্যরণ্যানি রুদন্তীব অস্মান্ দৃষ্ট্বা খিন্নানীব বর্ত্তন্তে তানি পশ্য। তিঃ। শূন্যানি নিষ্প্রভাণি যথানিলয়ং যথাস্থানমায়দ্ভিরাগচ্ছদ্ভির্মৃগদ্বিজৈর্নিলীনানি ব্যাপ্তানি তাৎকালিকতচ্ছব্দে রুদন্তীব নিষ্প্রভত্বেন রোদনোৎপ্রেক্ষা। গোঃ রাঃ।

অনন্তর, রামচন্দ্র নদী (তমসা) অবলোকন করত তমসাতীরে বাসসম্বন্ধে লক্ষ্মণকে এই বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

হে সৌম্য লক্ষ্মণ, আমাদের বনবাসের এই প্রথম রাত্রি উপস্থিত হইল, তোমার মঙ্গল হউক, তুমি উৎকণ্ঠিত হইও না ॥ ২ ॥

দেখ, স্ব স্ব কুলায়ে নিদ্রিত হওয়ায় [যেন] মৃগপক্ষিহীন [অতএব] শূন্য [-বৎ প্রতীয়মান] [এই] অরণ্যভূমি যেন চতুর্দ্দিকে [-ই] আর্ত্তভাব ধারণ করিয়াছে ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ-ট '-মুদ্দিশ্য'। ২। গ 'পর্য্যব-', ঝ-ঞ 'সমুপ-'। ৩। ঙ-ছ-ট 'তথা'।

অযোধ্যা সৌম্য নগরী রাজধানী পিতুর্ম্মম।
সবালবৃদ্ধা নিয়তমস্মাঞ্চ্ছোচতি লক্ষ্মণ ॥ ৪ ॥
অনুরক্তা হি মনুজা[১] রাজানং বহুভির্গুণৈঃ।
ত্বাঞ্চ মাঞ্চ মহাবাহো শত্রুঘ্নভরতৌ তথা[২] ॥ ৫ ॥
পিতরং[৩] ত্বনুশোচামি মাতরঞ্চ তপস্বিনীম্।
অপি নান্ধৌ ভবেতাং তৌ রুদন্তাবতিমাত্রতঃ ॥ ৬ ॥
ভরতঃ খলু ধর্ম্মাত্মা পিতরং মাতরঞ্চ[৪] মে।
ধর্ম্মকামার্থসহিতৈর্ব্বাক্যৈরাশ্বাসয়িষ্যতি ॥ ৭ ॥
ভরতস্যানৃশংসত্বং[৫] সঞ্চিন্ত্যাহং পুনঃ পুনঃ।
নানুশোচামি পিতরং মাতরঞ্চাপি[৬] লক্ষ্মণ ॥ ৮ ॥

৬। লো-টী। অতিমাত্রতঃ অত্যর্থম্।
৮। লো-টী। অনৃশংসত্বম্ অক্রূরত্বম্।

৫। টিপ্পনী। বহুভির্গুণৈর্হেতুভিঃ। মনুজা অযোধ্যাবাসিনো জনাঃ।
৬। টিপ্পনী। অস্মন্নিমিত্তং রুদন্তৌ পিতরাবন্ধৌ ন ভবেতাম্, অপি ভবেতামেব অতঃ শোচামি তৌ। তিঃ।
৭। টিপ্পনী। ধর্ম্মকামার্থসহিতৈর্ধর্ম্মাদিবোধকৈঃ। শিরোঃ।
৮। টিপ্পনী। অথবা তদনুশোচনমস্মাকং বৃথেত্যাহ—ভরতস্যেতি। অনৃশংসত্বম্ অক্রূরত্বম্। তিঃ।

হে সৌম্য লক্ষ্মণ, আমার পিতার রাজধানী অযোধ্যা ( তত্রত্য জনসমূহ ) বালক ও বৃদ্ধগণসহ নিশ্চয়ই [ এক্ষণে ] আমাদের জন্য শোক করিতেছে ॥ ৪ ॥

হে মহাবাহো, প্রজাগণ [ সকলেই নৃপতির ] বিবিধ গুণে নৃপতির প্রতি, তোমার প্রতি, আমার প্রতি এবং ভরত ও শত্রুঘ্নের প্রতি অনুরক্ত ॥ ৫ ॥

পিতার এবং দুর্ভাগ্যা মাতার জন্য আমি শোকে ব্যাকুল হইতেছি, তাঁহারা [ আমাদের বিয়োগে ] অত্যধিক ক্রন্দন করিয়া অন্ধ না হইয়া পড়েন ॥ ৬ ॥

[ অথবা তাঁহাদের নিমিত্ত আমাদের ব্যাকুল হওয়া ব্যর্থ, ] ধর্ম্মাত্মা ভরত আমার পিতা ও মাতাকে নিশ্চয়ই ধর্ম্মার্থকামবোধক বাক্যে আশ্বাসিত করিবে ॥ ৭ ॥

১। ঝ 'রাজানং শোচন্তি'। ২। ঘ 'যথা'। ৩। ঘ '-রং তং ন শোচামি', ঝ '-রঞ্চ'। ৪। ঝ-ঞ '-রং মম'। ৫। ক '-নৃশংস্যং হি', ছ '-নৃশংস্যত্বং', ঞ '-নৃশংসস্য'। ৬। গ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-রৌ চাপি'।

ত্বয়া[1] সাধু নরব্যাঘ্র মামনুব্রজতা কৃতম্[2] ।
ঈপ্সিতব্যা[3] হি বৈদেহ্যা রক্ষার্থে[4] সহায়তা ॥ ৯ ॥
অদ্ভিরেব[5] তু সৌমিত্রে বসামোঽত্র[6] নিশামিমাম্[7] ।
এতদ্ধি রোচতে মহ্যং বন্যেঽপি বিবিধে[8] সতি ॥ ১০ ॥
এবমুক্ত্বা[9] তু সৌমিত্রিং সুমন্ত্রমপি রাঘবঃ ।
অপ্রমত্তস্ত্বমশ্বেষু ভব সৌম্যেত্যুবাচ হ[10] ॥ ১১ ॥

১০। লো-টী। বন্যে ফলমূলে।

৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণানুগমনেন সন্তুষ্ট আহ – ত্বয়েতি। হে নরব্যাঘ্র, মামনুব্রজতা অনুগচ্ছতা ত্বয়া সাধু কৃতম্। হি যতো বৈদেহ্যা রক্ষার্থে ময়া সহায়তা ঈপ্সিতব্যা অভিলষণীয়া আসীদিতি শেষঃ। 'ত্বয়া কার্য্যং নরব্যাঘ্র, মামনুব্রজতা কৃতম্। অন্বেষ্টব্যা হি বৈদেহ্যা রক্ষণার্থং সহায়তা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৪৬।৯)। মামনুব্রজতা ত্বয়া তু যৎ কার্য্যং কর্ত্তব্যং তৎ কৃতমেব হি যতস্তদনুব্রজনাভাবে বৈদেহীরক্ষণার্থং সহায়তা সহায়সমূহোঽন্বেষ্টব্যঃ স্যাৎ ত্বমেকোঽপি সহায়সমূহস্থানীয় ইতি ভাবঃ। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। অদ্ভির্জলৈরেবাহং বসামি কৃতপ্রাণরক্ষণো ভবিষ্যামি। প্রথমদিনত্বাদ্বনবাসসঙ্কল্পাঙ্গত্বেনেতি শেষঃ। তিঃ। বিবিধে বন্যে বনজাতফলমূলে সত্যপি।

১১। টিপ্পনী। অপ্রমত্তঃ অবহিতঃ।

হে লক্ষ্মণ, ভরতের অক্রূরতা পুনঃ পুনঃ স্মরণ করিয়া আমি পিতা ও মাতার নিমিত্ত [ তাদৃশ ] শোক করিতেছি না ॥ ৮ ॥

হে নরব্যাঘ্র, আমার অনুগমন করিয়া তুমি ভালই করিয়াছ। যে হেতু, বৈদেহীর রক্ষণাবেক্ষণের জন্য [ অপরের ] সহায়তা [ -লাভ ] আমার আকাঙ্ক্ষণীয়ই ছিল ॥ ৯ ॥

হে সৌমিত্রে, কেবল জলপান করিয়াই এই স্থানে আমরা অদ্যকার নিশা যাপন করিব ; বিবিধ বন্যফল থাকিতেও ইহাই আমার অভিপ্রেত ॥ ১০ ॥

১। খ 'ত্বয়া চাত্র', ক-গ-ঙ-ছ-ট 'ত্বয়াদ্যাহং'। ২। খ-ঞ 'কৃতা'। ৩। ধ '-ব্যাপি'। ৪। ঘ '-ণার্থং', ঙ ঝ '-ণার্থে-'। ৫। ঙ '-রেবাথ'। ৬। ঙ 'রমামো-'। ৭। গ-ঘ চ-ট '-দ্য'। ৮। গ 'বিভবে'। ৯। ঝ '-মুক্ত্বাথ', '-মুক্ত্বা চ'। ১০। খ-ঝ ঞ 'তম্'।

সোঽশ্বান্ সুমন্ত্রঃ সংযম্য সূর্য্যেঽস্তং[১] সমুপাগতে।
প্রভূতং[২] যবসং দত্ত্বা বভূব প্রত্যনন্তরঃ ॥ ১২ ॥
উপাস্য[৩] তু শিবাং সন্ধ্যাং দৃষ্ট্বা রাত্রিমুপস্থিতাম্।
রামস্য শয্যাং সঞ্চক্রে[৪] সূতঃ সৌমিত্রিণা সহ ॥ ১৩ ॥
তাং শয্যাং তমসাতীরে বৃক্ষপর্ণৈঃ[৫] কৃতাং তদা।
রামঃ সৌমিত্রিমামন্ত্র্য সভার্য্যঃ সংবিবেশ হ ॥ ১৪ ॥
সভার্য্যং সংপ্রসুপ্তস্তু[৬] ভ্রাতরং[৭] বীক্ষ্য লক্ষ্মণঃ।
কথয়ামাস সূতায় রামস্য বিদিতান্[৮] গুণান্ ॥ ১৫ ॥

১২। লো-টী। সংযম্য বদ্ধ্বা। প্রত্যনন্তরঃ পার্শ্বস্থঃ।

১২। টিপ্পনী। প্রভূতং যবসং পর্য্যাপ্তং তৃণম্ 'যবসং তৃণমর্জ্জুনম্' ইত্যমরঃ। প্রত্যনন্তরঃ রামং প্রত্যাসন্নঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। বিদিতান্ সর্ব্বত্র বিখ্যাতান্।

---

লক্ষ্মণকে এইরূপ বলিয়া রামচন্দ্র সুমন্ত্রকেও বলিলেন—'হে সৌম্য, আপনি অশ্ব [ -রক্ষা ] -বিষয়ে অবহিত থাকুন ॥ ১১ ॥

সূর্য্য অস্তগমন করিলে সূত সুমন্ত্র অশ্বগণকে বন্ধন করত [ তাহাদের ভক্ষণের নিমিত্ত ] প্রভূত পরিমাণে ঘাস প্রদান করিয়া [ রামাদির ] সন্নিহিত হইলেন ॥ ১২ ॥

সূত [ সুমন্ত্র ] রাত্রি উপস্থিত [ হইয়াছে ] দেখিয়া কল্যাণপ্রদ সন্ধ্যোপাসনা সমাপনপূর্ব্বক লক্ষ্মণের সহিত রামের শয্যা রচনা করিলেন ॥ ১৩ ॥

রাম তখন লক্ষ্মণের সহিত সম্ভাষণপূর্ব্বক তমসাতীরে বৃক্ষপত্ররচিত সেই শয্যায় যাইয়া ভার্য্যার সহিত শয়ন করিলেন ॥ ১৪ ॥

লক্ষ্মণ সভার্য্য ভ্রাতাকে গভীর নিদ্রায় মগ্ন দেখিয়া সূতসমীপে রামের [ ভুবন- ] বিদিত গুণগ্রাম কীর্ত্তন করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

---

১। ঙ '-ঽস্তে', ঝ '-চাস্তমুপা-'। ২। ঙ '-ত্তষং-'। ৩। ঞ 'পশ্চিমাং'। ৪। ক 'চক্রে বৈ'। ৫। ছ-ট '-পদ্ম-'। ৬। গ-ঘ ঙ-ঞ 'তং প্র-'। ৭। ঝ '-স্তুং'। ৮। ঙ 'বিবিধান্'।

গোকুলাকুলতীর্থস্তু[1][2] তমসাতীরমাশ্রিতঃ[3][4] ।
অবসত্তত্র তাং রাত্রিং রামঃ প্রকৃতিভিঃ সহ ॥ ১৬ ॥
জাগ্রতোরেব সা রাত্রিঃ সারথের্লক্ষ্মণস্য চ ।
জগাম তমসাতীরে রামস্য ব্রুবতোর্গুণান্[5] ॥ ১৭ ॥
উত্থায়াথার্দ্ধরাত্রে[6] তু প্রজাঃ সুপ্তা[7] নিশম্য[8] চ ।
অব্রবীদ্ ভ্রাতরং রামো লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্ ॥ ১৮ ॥
অস্মদ্ব্যপেক্ষয়া[9] ভ্রাতর্নি[10]রপেক্ষান্[11] গৃহেষ্বিমান্ ।
বৃক্ষমূলেষু[12] সংসুপ্তান্[13] পশ্য পৌরান্ গৃহেষ্বিব ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। গোকুলৈরাকুলং ব্যাপ্তং তীর্থং তোয়াবতরণস্থানং [ যত্র তৎ ]
১৮। লো-টী। নিশম্য জ্ঞাত্বা।

১৬। টিপ্পনী। গোকুলাকুলতীর্থং গোকুলৈর্গোসমূহৈরাকুলানি ব্যাপ্তানি তীর্থানি অবতারা যস্মিংস্তৎ। প্রকৃতিভিঃ প্রজাভিঃ। 'গোকুলাকুলতীরায়াস্তমসায়া বিদূরতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৪৬।১৭ )। গোকুলৈরাকুলং ব্যাপ্তং তীরং যস্যাস্তস্যাস্তমসায়াঃ। তিঃ। গোসমূহব্যাপ্ততীর-বিশিষ্টায়াঃ। শিরোঃ।
১৮। টিপ্পনী। নিশাম্যেতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৪৬।১৮ )।
১৯। টিপ্পনী। অস্মাস্বেব বিশেষেণাপেক্ষয়া গৃহেষু নিরপেক্ষান্ অপেক্ষারহিতান্।

রামচন্দ্র প্রজাগণের সহিত সেই রাত্রি ধেনুগণসমাকুল তীর্থে ( ঘাটে ) পরিব্যাপ্ত তমসাতীর আশ্রয় করিয়া রহিলেন ॥ ১৬ ॥

তমসাতীরে সারথি [ সুমন্ত্র ] এবং লক্ষ্মণের সেই রাত্রি রামের গুণসমূহ কীর্ত্তন করিতে করিতে বিনিদ্র অবস্থায়ই অতিবাহিত হইল ॥ ১৭ ॥

অনন্তর, রাম অর্দ্ধরাত্রে উত্থান করিয়া ( জাগরিত হইয়া ) এবং প্রজাগণকে নিদ্রিত জানিয়া [ সর্ব্ব- ] শুভলক্ষণসম্পন্ন ভ্রাতা লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ১৮ ॥

ভ্রাতঃ, দেখ আমাদের অপেক্ষায় ( অর্থাৎ আমাদের প্রতি অনুরাগবশতঃ )

১। ঘ '-তীর-'। ২। ঘ-ঙ-ঞ '-স্তং', গ-ঝ '-স্তৎ'। ৩। গ-ঘ '-সায়াঃ সমা-'। ৪। ঙ-ট '-স্থিতঃ'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ '-তো গু-'। ৬। গ '-য অর্দ্ধরাত্রে', ঘ '-য চার্দ্ধরাত্রে'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট 'সং', ঝ 'চ'। ৮। ঙ-ছ-ট '-শাম্য'। ৯। ঘ '-দপেক্ষয়া'। ১০। গ-ঝ-ঞ 'ভ্রাত নি-'। ১১। গ-ঙ-ঞ-ট '-র্নাপেক্ষান্'। ১২। গ '-লে তু'। ১৩। ঙ-ছ-ট 'সুপ্তান্'।

যথৈতে নিশ্চিতাঃ সর্ব্বে যতন্তেঽস্মন্নিবর্ত্তনে।
ত্যক্ষ্যন্তি হি তথা দেহানপি নৈবাত্র সংশয়ঃ ॥ ২০ ॥
যাবদেব তু সংসুপ্তাস্তাবদেব বয়ং লঘু।
রথমারুহ্য গচ্ছামঃ পথানেন তপোবনম্ ॥ ২১ ॥
ইতি ভূয়োঽপি নেদানীমিক্ষ্বাকুপুরবাসিনঃ।
স্বপেয়ুরনুরক্তা মে বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। এবং বুধ্যাতে, যদি ন নিবর্ত্তামহে তদা এতে প্রাণান্ ত্যজন্তি ইতি নিশ্চিতম্।

২১। লো-টী। একস্মৈন পথো দক্ষিণোত্তরভাবেন গমনম্। তত্রাঙ্গুল্যা দর্শয়তি অনেন পথা তপোবনং গচ্ছামঃ অনেনৈব পথা পুরং গচ্ছাম ইত্যর্থঃ। 'পথা যেনে'তি পাঠে যেন পথা ইহাগতস্তেনৈব পথা রথমারুহ্য গচ্ছামঃ। পুরাভিমুখা গত্বা পশ্চাত্তপোবনং গচ্ছাম ইত্যর্থঃ।

২২। লো-টী। ইতি অনেনোক্তপ্রকারেণ অপেয়ুর্নিবর্ত্তেরন্ ন চান্যেন প্রকারেণেত্যর্থঃ। ইদানীমপি রাজ্যং ত্যক্ত্বা বনগমনকালে ন ভূয়োঽধিকং যথা ভবতি তথানুরক্তাঃ। যদ্বা অনেন প্রকারেণ অপেয়ুরত ইদানীমপি মেঽনুরক্তাঃ, রাজ্যং প্রাপ্য ইক্ষ্বাকুপুরে বস্তুং শীলং যস্য তস্য ভরতস্য ন ভূয়ঃ পুনরপি অনুরক্তাঃ (?)।

২০। টিপ্পনী। এতে পৌরা যথা নিশ্চিতা নিশ্চয়বন্তঃ সন্তো যতন্তে তথেমে যদ্ অস্মন্নিবর্ত্তনে অস্মাকং নিবর্ত্তনং সাধয়িতুমিত্যর্থঃ দেহানপি ত্যক্ষ্যন্তি ইত্যত্র সংশয়ো নাস্তি।

২১-২২। টিপ্পনী। মে ময়ি অনুরক্তা ইক্ষ্বাকুপুরবাসিনঃ ইদানীমিব ন ভূয়োঽপি বৃক্ষমূলান্যুপাশ্রিতাঃ স্বপেয়ুরিতি হেতোঃ যাবদ্ যাবৎকালম্ এতে সংসুপ্তাস্তাবৎ তাবৎকালং স্বল্পকালেনৈ-

[ স্ত্রীপুত্র এবং ] গৃহনিরপেক্ষ এই পৌরবর্গ বৃক্ষমূলে গৃহের ন্যায় [ শান্তিতে ] প্রসুপ্ত রহিয়াছে ॥ ১৯ ॥

এই সমস্ত পৌরজন যেরূপ দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া যত্ন করিতেছে, তাহাতে [ যে ] আমাদের নিবর্ত্তনের জন্য ইহারা দেহও পাত করিবে, ইহাতে [ কোন ] সংশয় নাই ॥ ২০ ॥

আমার প্রতি অনুরক্ত ইক্ষ্বাকুপুরবাসী [ এই ] জনগণ পুনরায়ও এখনকার

১। ঋ-ঞ 'ত্যজন্তি'। ২। গ 'তদা'। ৩। ক-ঋ-ঞ 'দেহান্ মৎকৃতে নাত্র সংশয়ঃ', ঝ 'প্রাণার্না নৈবাত্র সংশয়ঃ'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'অপি দেহাংস্ত্যক্ষ্যন্তি ন ত্যক্ষ্যন্তি বিনিশ্চয়ম্'। ইত্যধিকঃ। ৫। ঝ 'হি'। ৬। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'যেন'। ৭। ঘ 'ইহ', ট 'অপি ত্রয়োঽপি'। ৮। ঙ '-কুল-'। ৯। ক-ঝ 'অপেয়ু-'। ১০। ঙ-ট 'নো'। ১১। ঝ '-লমুপা-'।

পৌরা হ্যনুগতা দুঃখাদ্ বিপ্রমোচ্যা নরাধিপৈঃ।
ন তু খল্বাত্মনা যোজ্যা দুঃখেন পুরবাসিনঃ ॥ ২৩ ॥
অথাহ লক্ষ্মণো রামং সাক্ষাদ্ধর্ম্মমিব স্থিতম্।
রোচতে মে মহাপ্রাজ্ঞ ক্ষিপ্রমারুহ্যতামিতি ॥ ২৪ ॥
সূতমাহ ততো রামস্ত্বরিতস্ত্বরগোত্তমৈঃ।
উদঙ্মুখঃ প্রয়াহি ত্বং রথমাস্থায় সারথে ॥ ২৫ ॥

---

যেতোর্থঃ বয়ং লঘু ক্ষিপ্রং রথমারুহ্য অনেন পুরো দৃশ্যমানেন পথা গচ্ছামঃ। 'যতো ভূয়োঽপি নোদানীমিক্ষ্বাকুকুলবাসিনঃ। স্বপেয়ুরনুরক্তা মা বৃক্ষমূলেষু সংশ্রিতাঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪৬।২২)। ইক্ষ্বাকুপুরবাসিনো মামনুরক্তা ইদানীমিব ভূয়ঃ পুনর্ বৃক্ষমূলানি সংশ্রিতা ন স্বপেয়ুরতো রথমারুহ্য গচ্ছাম ইতি পূর্ব্বেণ সম্বন্ধঃ। গোঃ রাঃ।

২৩। টিপ্পনী। ননু সহগমনে কা ক্ষতিরিত্যত আহ—পৌরা ইতি। অনুগতা বশ্যাঃ পৌরা নরাধিপৈর্দুঃখান্নিসর্গেণাগতাৎ স্বকারণকাদ্বা সঙ্কটাদ্ বিপ্রমোচ্যাঃ পরিত্রাতব্যাঃ, আত্মনা স্বয়ং দুঃখেন কদাপি তে ন যোজ্যাঃ সংযোজ্যাঃ। এতেন সহগমনে তেষাং দুঃখাতিশয়ো ভবিতেতি সূচিতম্।

২৪। টিপ্পনী। আরুহ্যতাং রথ ইতি শেষঃ।

২৫। টিপ্পনী। হে সারথে, রথমাস্থায়াধিরুহ্য উদঙ্মুখ উত্তরাভিমুখঃ সন্ তুরগোত্তমৈর্বেগশালিভিরশ্বৈস্ত্বং প্রয়াহীতি ত্বরিতস্ত্বরাবান্ রামঃ সূতমাহ।

---

ন্যায় বৃক্ষমূল আশ্রয় করিয়া নিদ্রা যাইবে না, অতএব আইস, যে পর্য্যন্ত ইহারা প্রসুপ্ত থাকে, তাহার মধ্যেই আমরা তাড়াতাড়ি রথে আরোহণপূর্ব্বক এই [ দৃশ্যমান ] পথে গমন করি ॥ ২১-২২ ॥

অনুগত পুরবাসীদিগকে দুঃখমুক্ত করাই নৃপতিগণের কর্ত্তব্য, স্বয়ং পুরবাসীদিগকে দুঃখে যোজিত করা কিন্তু [ কোন ক্রমেই ] কর্ত্তব্য নহে ॥ ২৩ ॥

অনন্তর, 'হে মহাপ্রাজ্ঞ, আপনি শীঘ্র [ রথে ] আরোহণ করুন, ইহা আমার [ -ও ] অভিপ্রেত', এই কথা সাক্ষাৎ ধর্ম্মের ন্যায় অবস্থিত রামকে লক্ষ্মণ বলিলেন ॥ ২৪ ॥

১। ঝ-পুস্তকে অতঃ আরভ্য ষড়্বিংশশ্লোকস্য পর্য্যন্তং নাবলোক্যতে। ২। ঘ 'দুঃখাত্মনা'। ৩। ছ 'প্রাহ'। ৪। গ 'সূতং ততঃ স ত্বরিতমাহ রামো হয়ো-'। ৫। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'ততঃ সূতঃ সত্বরিতঃ স্যন্দনং তৈর্হয়োত্তমৈঃ। যোজয়িত্বাথ রামায় প্রাঞ্জলিঃ প্রত্যবেদয়ৎ ॥ মোহনার্থন্তু পৌরাণাং সূতং রামো বচোঽব্রবীৎ।' ইত্যধিকঃ।

মুহূর্ত্তং ত্বরিতং গত্বা নিবর্ত্তয় রথং পুনঃ।
যথা ন[1] বিদ্যুঃ[2] পৌরা মাং তথা কুরু সমাহিতঃ ॥ ২৬ ॥
রামস্য বচনং শ্রুত্বা তথা চক্রে স সারথিঃ।
প্রত্যাগম্য চ রামায় স্যন্দনং প্রত্যবেদয়ৎ ॥ ২৭ ॥
তং স্যন্দনমধিষ্ঠায়[3] রাঘবঃ সপরিচ্ছদঃ।
শীঘ্রং[4] তামাকুলাবর্ত্তামতরত্তমসাং[5] নদীম্ ॥ ২৮ ॥

---

২৬। টিপ্পনী। ত্বরিতং দ্রুতং যথা স্যাত্তথা মুহূর্ত্তম্ উদঙ্মুখতয়া গত্বা রথং পুনর্নিবর্ত্তয় মৎসমীপং প্রাপয়। এতস্য ফলমাহ—যথা নেতি। যথা পৌরা মাং ন বিদ্যুঃ রামো বনমেব গত ইতি ন জানীয়ুস্তথা কুরু। রথচিহ্নদৃষ্ট্যা উত্তরদিগ্‌ভাগাবস্থিতামযোধ্যামেব রামো গত ইতি পৌরমোহনার্থম্ এবং গমনাগমনাদেশঃ। উক্তং পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে 'মোহনার্থং তু পৌরাণাং সূতং রামোঽব্রবীদ্বচঃ' ইতি (২।৪৬।৩০)। তত্র পুনরেতৎকরণং রামস্য তমসায়া অপরপারগমনানন্তরম্ (২।৪৬।৩০-৩২)।

২৭। টিপ্পনী। রথং প্রত্যবেদয়দ্ রথবিষয়কং জ্ঞাপনমকরোৎ। প্রত্যবেদয়দারোহণার্থমজ্ঞাপয়ৎ। তিঃ। আরোহণার্থং প্রার্থয়ৎ। গোঃ রাঃ।

২৮। টিপ্পনী। অধিষ্ঠায়ারুহ্য। সপরিচ্ছদো ধনুরাদিসামগ্রীসহিতঃ। শিরোঃ। পরিচ্ছদো ধনুষ্কবচাদি। তিঃ। আকুলাবর্ত্তাম্ আবর্ত্তাকুলাম্। গোঃ রাঃ। নিবিড়াবর্ত্তাম্ আবর্ত্তৈরাকুলামিতি বা। তিঃ।

---

অনন্তর, ত্বরান্বিত রাম সারথিকে বলিলেন—হে সারথে, আপনি রথে আরোহণপূর্ব্বক উৎকৃষ্ট তুরঙ্গমসমূহের দ্বারা উত্তরমুখ হইয়া গমন করুন ॥ ২৫ ॥

মুহূর্ত্তকাল [ উত্তরাভিমুখে ] দ্রুত গমন করিয়া রথ পুনরায় নিবর্ত্তিত করুন ; পৌরবর্গ যাহাতে আমাকে ( অর্থাৎ আমি কোন্ দিকে যাইতেছি তাহা ) পরিজ্ঞাত হইতে না পারে, আপনি অবহিত হইয়া তাহা করুন ॥ ২৬ ॥

সারথি সুমন্ত্র রামের বাক্য শ্রবণ করিয়া সেইরূপ করিলেন এবং প্রত্যাগমন করিয়া রথের বিষয় রামের নিকট জ্ঞাপন করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র [ তূণীর শরাসনপ্রভৃতি ] দ্রব্যের সহিত সেই রথে আরোহণ করিয়া আবর্ত্তবহুলা তমসানদী অনতিবিলম্বে উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ২৮ ॥

---

১। ঞ 'বিদ্রুন'। ২। ঙ 'বিদুঃ'। ৩। ছ-ট '-নং সমাস্থায়'। ৪। ঙ 'শীঘ্রাং,' ঞ 'শীঘ্রমার্গাকুলা-'। ৫। ক-ছ-ঝ '-মসান-'।

সন্তীর্য্য চ মহাবাহুঃ শ্রীমচ্ছিবমকণ্টকম্ ।
প্রপেদে তমসামার্গমভয়ং[১] ক্ষেমদর্শনম্ ॥ ২৯ ॥

প্রবুধ্য পৌরাস্ত[২] তথা নিশাক্ষয়ে[৩]
রথস্য তৎ[৪] সংদদৃশুর্নিবর্ত্তনম্ ।
নৃপাত্মজঃ সোঽনুগতঃ[৫] পুরীমিতি
ব্যপেক্ষয়া তে নগরীং[৬] পুনর্যযুঃ ॥ ৩০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে তমসাতীরনিবাসো নাম
চতুশ্চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৪ ॥

২৯। লো-টী। শ্রীমাংশ্চাসৌ শিবশ্চেতি তং কান্তিমন্তং সুখদঞ্চেত্যর্থঃ। ক্ষেমং কল্যাণং দর্শয়তীতি তথা।

৩০। লো-টী। ইতি ব্যপেক্ষয়া এবংজ্ঞানেনেত্যর্থঃ।

২৯। টিপ্পনী। শিবং সুখকরম্। ক্ষেমদর্শনং শুভদর্শনম্। তমসামার্গং তমসায়া অপরপারস্থং পন্থানম্।

৩০। টিপ্পনী। পৌরা নিশাক্ষয়ে নিশাবসানে প্রবুধ্য জাগরিত্বা রথস্য নিবর্ত্তনম্ অযোধ্যাভিমুখনিবর্ত্তনচিহ্নং সংদদৃশুঃ। পুরীমযোধ্যানগরীমনু লক্ষীকৃত্য রামো গত ইতি ব্যপেক্ষয়া বুদ্ধ্যা তে নগরীম্ অযোধ্যামেব পুনর্যযুঃ।

---

মহাবাহু রাম [ তমসা ] উত্তীর্ণ হইয়া সুন্দর সুখকর, অকণ্টক, ভয়বিরহিত শুভদর্শন তমসা [ -তীরস্থ ] পথ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ২৯ ॥

আর, পৌরগণ নিশাবসানে জাগরিত হইয়া [ অযোধ্যাভিমুখে ] রথের নিবর্ত্তন [ -চিহ্ন ] দেখিতে পাইল। নৃপাত্মজ রাম [ অযোধ্যা ] নগরীর দিকে গমন করিয়াছেন এই বুদ্ধিতে তাহারা পুনর্ব্বার নগরী-অভিমুখে গমন করিতে লাগিল ॥ ৩০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামচন্দ্রের তমসাতীর-নিবাস-নামক চতুশ্চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৪ ॥

১। '-মক্ষয়ং'। ২। ক-ঘ-ঞ '-শ্চ'। ৩। ঝ '-ত্যয়ে'। ৪। ক-ঞ 'বৈ'। ৫। গ-ঘ '-ত্মজশ্চানুগতঃ', ঙ-ছ-ট '-ত্মজস্তানুগতঃ'। ৬। ঙ 'নগরং'।

## পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ

অনুগম্য নিবৃত্তানাং রামং নগরবাসিনাম্।
উদ্‌গতানীব[১] সত্ত্বানি বভূবুর্গতচেতসাম্ ॥ ১ ॥

স্বং স্বং শরণ[২]মাগম্য পুত্রদারৈঃ সমাবৃতাঃ[৩]।
অশ্রূণি মুমুচুঃ সর্ব্বে স্বস্বরং[৪] শোকবিহ্বলাঃ[৫] ॥ ২ ॥

ন স্ম[৬] সদ্যো মৃতান্ কশ্চিৎ সুপ্রিয়ান[৭]পি বান্ধবান্।
তথা শোচত্যযোধ্যায়াং যথা রামবিবাসনম্[৮] ॥ ৩ ॥

---

১। লো-টী। গতচেতসাং গতচৈতন্যানাম্। সত্ত্বানি অন্তঃকরণানি।

২। লো-টী শরণং গৃহম্। সস্বরম্ উচ্চৈর্যথা। শোকবিহ্বলাঃ শোকবিকলাঃ। শোক বিকলা ইতি বা পাঠঃ।

১। টিপ্পনী। রামমনুগম্য নিবৃত্তানামযোধ্যায়াং প্রত্যাবৃত্তানাং গতচেতসাং বিসংজ্ঞানাং নগরবাসিনাং রামমনালোকয়তামিতি শেষঃ সত্ত্বানি প্রাণাঃ উদ্‌গতানীব উৎক্রান্তানীব। তে মৃতপ্রায়াঃ সঞ্জাতা ইত্যর্থঃ। 'দ্রব্যাসুব্যবসায়েষু সত্ত্বম্' ইত্যমরঃ।

২। টিপ্পনী। সুস্বরম্ উচ্চৈঃস্বরেণ অশ্রূণি মুমুচুঃ রুরুদুরিত্যর্থঃ।

৩। টিপ্পনী। অযোধ্যায়াং রামবিবাসনং যথা পৌরো জনঃ শোচতি স্ম সদ্যোমৃতান সুপ্রিয়ান্ অতিপ্রিয়ানপি বান্ধবান্ ন তথা কশ্চিৎ শোচতীত্যন্বয়ঃ।

রামের অনুগমন করিয়া [ অযোধ্যায় ] প্রত্যাবৃত্ত [ হইয়া রামকে অযোধ্যায় প্রত্যাগত না দেখিয়া ], হতচৈতন্য নগরবাসীদিগের প্রাণবায়ু যেন উৎক্রান্ত হইল ॥ ১ ॥

স্ব স্ব গৃহে আগমনপূর্ব্বক স্ত্রীপুত্রপরিবৃত তাহারা সকলে শোকবিহ্বল হইয়া উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ২ ॥

রামনির্ব্বাসনে অযোধ্যায় জনসমূহ যেরূপ শোক করিয়াছিল, কেহই সদ্যোমৃত অতিপ্রিয় বান্ধবের জন্যও তাদৃশ শোক করে না ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ 'উদ্ধাতা-', ঝ 'তদগতা-'। ২। গ 'শরণ্য-'। ৩। ছ-ঞ-ট '-মাগতাঃ', ঝ '-মন্বিতাঃ'। ৪। গ 'সস্বরং'। ৫। ক-ঙ-ছ-ঞ-ট '-বিক্লবাঃ'। ৬। ঙ 'তাংস্তু'। ৭। ঘ-ঙ-ঝ '-স্বপ্রি-'। ৮। ক-গ-ঝ '-সনে'।

[1]পৌরা ন চাবিশন্ কেচিজ্জুহুবুর্ন দ্বিজাতয়ঃ ।
ব্রহ্ম ন প্রাবদৎ কশ্চিন্ন চ [2]ধর্ম্মো[3]ঽভ্যবর্ত্তত ॥ ৪ ॥
[4]ব্যনদন্ বাষ্পমুৎসৃজ্য কেচিত্তত্র সুদুঃখিতাঃ ।
শয়নেষ্বপতংশ্চান্যে নিকৃত্তা ইব পাদপাঃ ॥ ৫ ॥
[5]ন প্রাহৃষ্যন্ ন চা[6]মজ্জন্ বণিজো [7]নাপ্রসারয়ন্ ।
ন চাশো[8]ভন্ত [9]পণ্যানি নাপচন্ গৃহ[10]মেধিনঃ ॥ ৬ ॥

৪ । লো-টী । ন চাবিশন্ গৃহমিত্যর্থঃ । ব্রহ্ম বেদং ন প্রাবদদ্ নাধীতবানিত্যর্থঃ ।

৬ । লো-টী । নাপ্রসারয়ন্ প্রসারং প্রকাশনং নাকুর্ব্বন্ । নামধাতুঃ । ন প্রসারয়ন্নিতি পাঠে অড়ভাব আর্ষঃ । পণ্যানি বিক্রেয়দ্রব্যাণি বিক্রয়াণং ন নিন্যুঃ ।

৪ । টিপ্পনী । নাবিশন্ কস্মিন্নপি কার্য্যে মনো নাকুর্ব্বন্ । ব্রহ্ম বেদং ন প্রাবদৎ নাপঠৎ । ধর্ম্মো নাভ্যবর্ত্তত ন প্রাসরদ্ নানুষ্ঠিতোঽভূদিত্যর্থঃ ।

৫ । টিপ্পনী । ব্যনদন্ উচ্চৈশ্চুক্রুশুঃ । নিকৃত্তাশ্ছিন্নাঃ ।

৬ । টিপ্পনী । নামজ্জন্ ন স্নানাদিকং চক্রুঃ । বণিজো নাপ্রসারয়ন্ ন প্রাসারয়ন্ পণ্যানি ন ক্রেতৃণাং দৃষ্টিগোচরাণি চক্রুরিত্যর্থঃ । পণ্যানি প্রসারিতান্যপি নাশোভন্ত । গৃহৈর্দারৈর্মেধন্তে সংগচ্ছন্তে ইতি গৃহমেধিনো গৃহস্থা নাপচন্ । তেষাং পচিক্রিয়াসম্বন্ধস্বর্দ্ধশরীরভূতপত্নীদ্বারা । গোঃ রাঃ ।

পৌরগণ কেহই [ কোন কার্য্যে ] মনোনিবেশ করিল না ; দ্বিজাতিগণ হোম করিলেন না, কেহই বেদ পাঠ করিলেন না এবং [ কাহারও ] ধর্ম্মকার্য্য প্রসার লাভ করিল না ॥ ৪ ॥

কেহ কেহ অতীব দুঃখিত হইয়া তৎকালে বাষ্পমোচনপূর্ব্বক উচ্চৈঃস্বরে চীৎকার করিতে লাগিল এবং অন্য কেহ কেহ ছিন্ন বৃক্ষের ন্যায় শয্যায় নিপতিত হইল ॥ ৫ ॥

কেহ হর্ষ অনুভব করিল না এবং কেহ স্নান করিল না ; বাণিজ্যজীবী জনগণ [ পণ্য দ্রব্য ] প্রসারিত করিল না, [ প্রসারিত ] পণ্য দ্রব্যসমূহও শোভা পাইল না এবং গৃহস্থগণ রন্ধন করিল না ॥ ৬ ॥

১ । ক 'ন পৌরাশ্চাবিশন্ কেচিন্ন জুহুবুর্দ্বিজাতয়ঃ' । ২ । গ 'কর্ম্মাভ্য-', ঝ 'ধর্ম্মেষ্বব-' । ৩ । ঘ '-ঽপুবর্ত্তত' । ৪ । ঘ 'ন্যবদন্', ঙ 'ব্যলপন' । ৫ । খ 'ন বাহৃষ্যন্', ঝ 'নাপ্রহৃষ্যন্' । ৬ । ছ-ট 'বানন্দন' । ৭ । গ-ঘ-ছ-ট-ঞ 'ন প্রসা-' । ৮ । খ 'পণ্যানো' । ৯ । ক 'নামজন্' । ১০ । ট '-যোধিনঃ' ।

লব্ধং দৃষ্ট্বা ন চাহৃষ্যন্ বিপুলং বা ধনাগমম্।
ন চাভ্যনন্দজ্জননী দৃষ্ট্বা প্রথমজং সুতম্ ॥ ৭ ॥
কুলে কুলে রুদত্যশ্চ ভর্ত্তারং গৃহমাগতম্।
ব্যগর্হয়ন্ত দুঃখার্ত্তা বাগ্‌ভিস্তোত্রৈরিব দ্বিপান্ ॥ ৮ ॥
কিন্নু তেষাং গৃহৈঃ কার্য্যং দারৈর্ব্বাপি ধনেন বা।
প্রাণৈর্ব্বা কিং সুখৈর্ব্বাপি যে ন পশ্যন্তি রাঘবম্ ॥ ৯ ॥

৭। লো-টী। নষ্টং দর্শনাগোচরীভূতম্। ধনাগমং ধনপ্রাপ্তিং দৃষ্ট্বা।
৮। লো-টী। কুলে কুলে গৃহে গৃহে।

৭। টিপ্পনী। কেঽপি চিরকালনষ্টং রত্নাদিকং লব্ধং দৃষ্ট্বা বিপুলং বা ধনাগমং নিধ্যাদিলাভং দৃষ্ট্বা নাহৃষ্যন্ ন হৃষ্টা বভূবুঃ। প্রথমজং প্রথমজাতম্। 'নষ্টং দৃষ্ট্বেতি' পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪৮।৫)।

৮। টিপ্পনী। কুলে কুলে গৃহে গৃহে রুদত্যো রোদনপরায়ণা দুঃখার্ত্তাঃ স্ত্রিয়ো গৃহমাগতং স্বস্বভর্ত্তারং বাগ্‌ভির্বক্ষ্যমাণাভির্ব্যগর্হয়ন্ত নিনিন্দুঃ। তত্র দৃষ্টান্তঃ—তোত্ত্রৈরঙ্কুশৈর্দ্বিপান্ হস্তিন ইব।

৯। টিপ্পনী। গর্হণপ্রকারমাহ—কিং ন্বিতি। সুখৈঃ সুখসাধনৈর্দ্রব্যৈঃ।

---

[নষ্টদ্রব্য] লব্ধ [দেখিয়া] অথবা বিপুল ধনাগম দেখিয়া কেহ হৃষ্ট হইল না, প্রথমজাত পুত্র দেখিয়াও [কোন] জননী আনন্দিতা হইলেন না ॥ ৭ ॥

যন্তা যেরূপ অঙ্কুশের দ্বারা মাতঙ্গকে আঘাত করে, সেইরূপ গৃহে গৃহে রোদন-পরায়ণ দুঃখার্ত্ত রমণীগণ গৃহাগত [স্ব স্ব] পতিকে [বক্ষ্যমাণ] বাক্য-[-রূপ অঙ্কুশের] দ্বারা [মর্ম্মস্থলে আঘাত করিয়া] তিরস্কার করিতে লাগিল ॥ ৮ ॥

[তাহারা বলিতে লাগিল,] যাহারা রামচন্দ্রকে দেখিতে পায় না, তাহাদের

---

১। ঘ 'নষ্টং দৃষ্ট্বা ন চাকুপ্যন্', ঝ-এ 'নষ্টং'। ২। ঙ-ছ-ট 'চ নাহৃ-'। ৩। ঝ '-লব্ধ'। ৪। গ 'পুত্রং প্রথমজং দৃষ্ট্বা জনিত্রী নাভ্যনন্দত'। ৫। ট '-ত্যন-'। ৬। ঙ-ছ-ট 'চ প্রথমং'। ৭। ক-ঘ-ঙ-ঝ-এ '-দত্যোশ্চ'। ৮। এ '-য়ন্ সুহৃদঃ-'। ৯। ঙ 'গৃহে'। ১০। ক '-রৈরপি'। ১১। ঝ 'ধনেঽপি চ'। ১২। ক-ঘ-ঝ '-ষ্বপি'।

একঃ সৎপুরুষো[1] লোকে লক্ষ্মণঃ সহ সীতয়া।
যোঽনুগচ্ছতি কাকুৎস্থং রামং পরিচরন্ বনে[2] ॥ ১০ ॥
আপগাঃ কৃতপুণ্যাস্তাঃ পদ্মিন্যশ্চ বনে শুভাঃ।
যাসু পাস্যতি কাকুৎস্থো বিগাহ্য সলিলং শুচি ॥ ১১ ॥
বিচিত্রকুসুমাপীড়া[3] মঞ্জরীমধুধারিণঃ।
পাদপাঃ পর্ব্বতাগ্রস্থা রময়িষ্যন্তি[4] রাঘবম্ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। পরিচরন্ সেবমানঃ।

১১। লো-টী। আপগা নদ্যঃ। পদ্মিন্যঃ সরোবরাঃ। 'নলিনী পদ্মিনী পদ্মং ব্যোমসিন্ধু-সরোবরে' ইতি ভূরিঃ। পদ্মবত্যো বা।

১২। লো-টী। বিচিত্রাণি কুসুমানি আপীড়ঃ শিরোভূষণং যেষাং তে। মঞ্জরী মধু চ তদ্ধারিণঃ।

১০। টিপ্পনী। সীতয়া সহ রামং সীতাসহিতং রামমিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। একো লক্ষ্মণঃ সৎপুরুষস্তেন ভবৎসু ন সৎপুরুষত্বমিতি ব্যঞ্জিতম্। শিরোঃ। রামং পরিচরন্ রামস্য পরিচর্য্যার্থমিত্যর্থঃ।

১১। টিপ্পনী। কাকুৎস্থো রামো যাসু বিগাহ্য অবগাহ্য শুচি নির্ম্মলং সলিলং পাস্যতি। 'আপগাঃ কৃতপুণ্যাস্তাঃ পদ্মিন্যশ্চ সরাংসি চ। যেষু পাস্যতি কাকুৎস্থো বিগাহ্য সলিলং শুচি ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৪৮।৯ )।

১২। টিপ্পনী। বিচিত্রকুসুমাপীড়া বিচিত্রপুষ্পশেখরাঃ। গোঃ রাঃ। বিচিত্রকুসুমৈঃ অনেকবিধপুষ্পৈঃ আপীড়ঃ শিরোভূষণং যেষাং তে। শিরোঃ। মঞ্জর্য্যঃ পুষ্পস্তবকাস্তত্র যন্মধু তদ্ধারিণঃ।

গৃহে [ -ই বা প্রয়োজন কি ], পত্নীতে [ -ই বা প্রয়োজন কি ], ধনে [ -ই বা প্রয়োজন কি ], প্রাণে [ -ই বা প্রয়োজন কি ] অথবা সুখসাধনে প্রয়োজন কি ? ॥ ৯ ॥

[ এই ] জগতে একমাত্র লক্ষ্মণ [ -ই ] সৎপুরুষ, যিনি পরিচর্য্যার নিমিত্ত সীতাসমবেত ককুৎস্থবংশোদ্ভব রামচন্দ্রের অনুগমন করিতেছেন ॥ ১০ ॥

বনে সেই সমস্ত রমণীয় নদী ও সরোবরই পুণ্যসঞ্চয় করিয়াছে, রামচন্দ্র যাহাতে অবগাহনপূর্ব্বক নির্ম্মল জল পান করিবেন ॥ ১১ ॥

১। ঝ 'স পু-'। ২। ঙ 'বনম্'। ৩। ঙ ট '-পীডা'। ৪। ঝ 'রময়ন্তি স্ম'।

অকালে হ্যপি[১] মুখ্যানি মূলানি চ ফলানি চ।
দর্শয়িষ্যন্তি[২] সানূনি গিরীণাং রামমাগতম্ ॥ ১৩ ॥
কাননং বাপি শৈলং বা যং রামোঽভিগমিষ্যতি।
প্রিয়াতিথিমিব প্রাপ্তং নৈনং[৩] শক্ষ্যতি[৪] নার্চ্চিতুম্ ॥ ১৪ ॥
লোভয়িষ্যন্তি কাকুৎস্থমটব্যশ্চিত্রকাননাঃ।
আপগাশ্চ মহানূপাঃ[৫] সানুমন্তশ্চ পর্ব্বতাঃ[৬] ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সানূনি প্রস্থা একদেশাঃ।
১৫। লো-টী। চিত্রাণি অবান্তরবনানি যাসাং তাঃ।

১৩। টিপ্পনী। আগতং বনমাগতং রামমকালেঽপি পুষ্পফলাদিপ্রসূত্যযোগ্যসময়েঽপি গিরীণাং সানূনি গিরিশৃঙ্গাণি মুখ্যানি উৎকৃষ্টানি ফলানি মূলানি চ দর্শয়িষ্যন্তি স্বগতবৃক্ষলতাদি দ্বারেতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। চিত্রকাননা বিচিত্রবৃক্ষসমূহবিশিষ্টাঃ। রম্যকাননা ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। রম্যকাননা রম্যবৃক্ষরাজিযুক্তাঃ। গোঃ রাঃ। মহানূপা মহান্তোঽনূপা জলপ্রায়দেশাঃ। সানুমন্তঃ প্রশস্তশৃঙ্গবিশিষ্টাঃ। শিরোঃ।

বিচিত্রকুসুমসমূহরূপ শিরোভূষণসমন্বিত, মঞ্জরী (পুষ্পস্তবক) -মধুধারী পর্ব্বতশিখরস্থ বৃক্ষসমূহ রামচন্দ্রকে আনন্দিত করিবে ॥ ১২ ॥

গিরিশৃঙ্গসমূহ [ তদুপরিস্থ বৃক্ষ দ্বারা ] সমাগত রামচন্দ্রকে অকালেও উৎকৃষ্ট ফল ও মূল প্রদর্শন করিবে ॥ ১৩ ॥

[ যে ] কাননে অথবা যে পর্ব্বতে রামচন্দ্র গমন করিবেন সেই কানন বা সেই পর্ব্বত, প্রিয় অতিথির ন্যায় সমাগত তাঁহাকে অর্চ্চনা না করিয়া থাকিতে পারিবে না ॥ ১৪ ॥

নানাবিধবৃক্ষসমন্বিত অরণ্যসমূহ, নদীসমূহ, বৃহৎ জলপ্রায় দেশসমূহ এবং প্রশস্তশৃঙ্গবিশিষ্ট পর্ব্বতসমূহ [ সর্ব্বদাই ] রামচন্দ্রকে প্রলুব্ধ করিবে ॥ ১৫ ॥

১। ঝ 'চাপি', ঞ '-ঽপি চ'। ২। গ '-য়ন্তি চ'। ৩। ট 'নৈব'। ৪। ঘ-ঞ 'শক্যন্তি', ঙ 'শক্ষ্যন্তি', ঝ-ট 'শক্যতি'। ৫। ঘ-ঞ 'মহা-'। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'প্রস্রবিষ্যন্তি শৈলা হি বিমলং বারি শীতলম্। বিদর্শয়ন্তো ধাতূনি চিত্রানষ্টাংশ্চ নির্ঝরান্ ॥' ইত্যধিকঃ।

স হি ভর্ত্তা সশৈলায়া বসুমত্যা মহাযশাঃ।
ধর্ম্মপালশ্চ[1] লোকস্য বীরো দশরথাত্মজঃ ॥ ১৬ ॥
যত্র রামোঽভয়ন্তত্র[2] নাস্তি তত্র[3] পরাভবঃ।
স হি নাথোঽস্য জগতঃ স গতিঃ স পরায়ণম্[4] ॥ ১৭ ॥
পুরা[5] ভবতি নো[6] দূরাদনুগচ্ছাম রাঘবম্।
পাদচ্ছায়াং গতাস্তস্য[7] নিবৎস্যামোঽকুতোভয়াঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। গতিরভ্যুপায়ঃ। 'গতিঃ স্ত্রী মার্গদশয়োর্জ্ঞানে যাত্রাভ্যুপায়য়োরি'তি কোষঃ।

১৮। লো-টী। পুরাদ্ দূরং দেশং প্রাপ্য ভবতি বর্ত্ততে।

১৬ টিপ্পনী। বসুমত্যাঃ পৃথিব্যাঃ ভর্ত্তা পালকঃ লোকস্য ধর্ম্মপালো ধর্ম্মরক্ষকশ্চ।

১৭। টিপ্পনী। তত্র পরাভবোঽস্মকর্তৃকাস্মৎপরাভূতির্নাস্তি তত্রাস্মান্ কোঽপি পরাভবিতুং ন শক্ষ্যতীত্যর্থঃ। নাথো বাঞ্ছিতপ্রদাতা, গতিঃ প্রাপ্যঃ অত এব পরায়ণং পরমাশ্রয়ঃ। শিরোঃ। পরায়ণং শাশ্বতপ্রতিষ্ঠা। তিঃ। পরময়নং সর্ব্বপ্রকারেণাধারভূত ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। পুরা ভবতি নো দূরাৎ—অচিরমেবাস্মাকং দূরে ভবিষ্যতীত্যর্থঃ 'যাবৎ পুরা নিপাতয়োর্লট্' ইতি লট্। অতস্তমনুগচ্ছাম। তস্য পাদচ্ছায়াং গতা আশ্রিতা বয়মকুতোভয়াঃ কুতোঽপি ভয়মনাশঙ্কমানাঃ সন্তো নিবৎস্যামঃ। ছায়াপদেনানুগ্রহহেতুভূতা সেবা লক্ষ্যতে। তিঃ।

সেই দশরথাত্মজ মহাযশা বীর রামচন্দ্রই শৈলরাজিসমন্বিত বসুমতীর পালনকর্ত্তা এবং জগতের ধর্ম্মরক্ষক ॥ ১৬ ॥

যেখানে রাম সেখানে অভয় এবং সেখানে পরাভব [ -সম্ভাবনা ] নাই। তিনিই এই জগতের নাথ, তিনি [ -ই আমাদের ] গতি, [ এবং ] তিনি [ -ই আমাদের ] চরম অবলম্বন ॥ ১৭ ॥

রামচন্দ্র অচিরেই আমাদের দূরবর্ত্তী হইবেন, [ আইস, ] আমরা রামচন্দ্রের অনুগমন করি। আমরা তাঁহার চরণের ছায়ায় আশ্রয় গ্রহণপূর্ব্বক অকুতোভয়ে বাস করিব ॥ ১৮ ॥

১। ঝ '-লস্য'। ২। ঘ-ঞ 'রামমন্বিতাঃ', ছ-ট 'ভয়েত্তত্র'। ৩। ছ-ট 'কশ্চিৎ'। ৪। ছ-ঞ-ট 'য়ণঃ'। ৫। ক-গ-ঝ 'পুরাদ্-'। ৬। ট 'নাদূরা-'। ৭। ছ-ট 'গতস্তস্য'।

বয়ং[১] পরিচরিষ্যামঃ সীতাং যূয়ঞ্চ রাঘবম্ ।

ইতি পৌরস্ত্রিয়ো ভর্ত্তৄন্ দুঃখার্ত্তাস্তাস্তদাব্রুবন্[২] ॥ ১৯ ॥

যুষ্মাকং রাঘবো নাথো যোগক্ষেমং করিষ্যতি ।

সীতা[৩] নারীজনস্যাস্য যোগক্ষেমং করিষ্যতি ॥ ২০ ॥

যত্র রামো ন তত্রাস্তি ভয়ং ন চ পরাভবঃ ।

স হি শূরো মহাবাহুঃ পুত্রো দশরথস্য বৈ[৪] ॥ ২১ ॥

কো[৫] হ্যনেনাপ্রতীতেন বাসেনোদ্[৬]বিগ্নচেতসা[৭] ।

সংপ্রীয়েতামনোজ্ঞেন[৮] সূৎকণ্ঠিত[৯]জনেন চ[১০] ॥ ২২ ॥

---

২২। লো-টী। উদ্বিগ্নচেতসামস্মাকং মধ্যে অনেন বাসেনাযোধ্যাবসত্যা কো জনঃ সংপ্রীয়েত ন কোঽপি। কিংভূতেনাপ্রতীতেন হর্ষাজনকেন অমনোজ্ঞেন অহৃদ্যেন সূৎকণ্ঠিতা জনা যস্মিংস্তেন।

---

১৯। টিপ্পনী। পরিচরিষ্যামঃ সেবিষ্যামহে। শিরোঃ। বয়ং স্ত্রিয়ঃ, যূয়ং পুরুষাঃ। তিঃ।

২০। টিপ্পনী। অপ্রাপ্তপ্রাপ্তিযোগঃ প্রাপ্তরক্ষণং ক্ষেমম্। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। হি যতঃ মহাবাহুঃ স রামঃ শূরো বীর্য্যবান্ দশরথস্য পুত্রশ্চ।

২২। টিপ্পনী। কো হি অপ্রতীতেন সুখলেশশূন্যেন সূৎকণ্ঠিতজনেন সূৎকণ্ঠিতা জনা যত্র অত্যুৎকণ্ঠাবিশিষ্টজনেনেত্যর্থঃ অতোঽমনোজ্ঞেন চিত্তাকর্ষণরহিতেন উদ্বিগ্নচেতসা উদ্বিগ্নং চেতো যত্র

আমরা ( অর্থাৎ রমণীগণ ) সীতার [ সেবা শুশ্রূষা করিব ] এবং তোমরা ( অর্থাৎ পুরুষগণ ) রামচন্দ্রের সেবাশুশ্রূষা করিবে। পুরবাসিনী রমণীরা দুঃখার্ত্ত হইয়া [ স্ব স্ব ] পতিকে তখন এইরূপ বলিল ॥ ১৯ ॥

[ আরও বলিল, ] প্রভু রামচন্দ্র তোমাদের যোগক্ষেম ( অলব্ধ বস্তুর লাভ এবং লব্ধবস্তুর রক্ষা ) সাধন করিবেন, [ এবং ] সীতা এই রমণীগণের যোগক্ষেম সাধন করিবেন ॥ ২০ ॥

যেখানে রাম, সেখানে ভয় নাই [ এবং ] পরাভব [ -সম্ভাবনাও ] নাই ; কারণ, মহাবাহু রামচন্দ্র [স্বয়ং] পরাক্রমশালী [এবং মহাবলপরাক্রান্ত] দশরথের পুত্র ॥ ২১ ॥

---

১। ঙ 'রামং', ঝ 'বনে'। ২। ঞ '-স্তথা-'। ৩। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ 'হি'। ৫। ঝ 'কোঽপ্যনেনা-', ঙ-ছ-ট 'কো হ্যনেনা-', ঞ 'কো হ্যনেনা', গ 'কো হ্যনেন প্রতীপেন'। ৬। ঘ-ঞ 'রামেণো-'। ৭। ঙ-ঝ '-সাম্'। ৮। ঘ '-ত মনো-'। ৯। ঘ 'সূত কশ্চিজ্জনে-'। ১০। ঘ-ঞ 'হ'।

কৈকেয্যাশ্চেদিদং রাজ্যং[১] স্যাদধর্ম্মমনাথবৎ।[২]
নাত্র নো জীবিতেনার্থঃ[৩] কুতঃ পুত্রৈঃ[৪] কুতো ধনৈঃ ॥ ২৩ ॥
যা পুত্রং পার্থিবেন্দ্রস্য প্রব্রাজয়তি নির্ঘৃণা।
ইচ্ছেদ্ যদি মহারাজস্তং রাজ্যে চাভি[৫]ষেচিতুম্[৬] ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। ন বিদ্যতে ধর্ম্মো যস্মিন্ অধর্ম্মং রাজ্যম্। অনাথং রাজ্যমিব।
২৪। লো-টী। যা পুত্রমিব তম্ (?)।

তেন চেতস উদ্বেগকারিণেত্যর্থঃ বাসেন অযোধ্যাবাসেন সংপ্রীয়েত প্রীতিং লভেত। অপ্রীতেন অসুখেন। তিঃ। রামগমনবিষয়কপ্রতীত্যনিষ্পাদকেন। শিরোঃ। অপ্রশস্তেন। গোঃ রাঃ। অমনোজ্ঞেন রমণীয়তাবিরহিতেন। শিরোঃ। 'সোৎকণ্ঠিতজনেন চ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। (২।৪৮।২০)। উৎকণ্ঠিতজনসহিতেন। তিঃ। বাসেন নগরেণেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৩-২৪। টিপ্পনী। যা নির্ঘৃণা নিষ্ঠুরচেতাঃ কৈকেয়ী পার্থিবেন্দ্রস্য দশরথস্য পুত্রং রামং প্রব্রাজয়তি নির্ব্বাসয়তি তং তৎপুত্রমিত্যর্থঃ যদি মহারাজো দশরথো রাজ্যে অভিষেচয়িতুম্ অভিষেক্তুমিচ্ছেৎ, ইত্থম্ ইদং রাজ্যম্ অধর্ম্মং ধর্ম্মবিরহিতম্ অনাথবদ্ রক্ষকহীনঞ্চ সৎ যদি চেদ্ যদীত্যর্থঃ কৈকেয্যাঃ স্যাত্তদা অত্র অস্মিন্ কালে অস্মাকং জীবিতেনার্থঃ প্রয়োজনং নাস্তি। পুত্রৈঃ কুতঃ ধনৈঃ কুতঃ এতেষাং প্রয়োজনবিষয়ে বক্তব্যন্তু দূরাপাস্তম্ এতদ্রূপপুরুষার্থস্য জীবিতমূলত্বাদিতি ভাবঃ।

কোন্ ব্যক্তি অতীব সুখ [-সম্পর্ক]-বিরহিত, অমনোজ্ঞ, চিত্তের উদ্বেগজনক [এবং] জনগণের ব্যাকুলতাসম্পাদক এই [অযোধ্যা-] বাসে প্রীত হইবে? ॥ ২২ ॥

"যে নিষ্ঠুরহৃদয়া কৈকেয়ী নৃপতিশ্রেষ্ঠ দশরথের পুত্রকে নির্ব্বাসিত করিয়াছেন, মহারাজ [দশরথ] যদি তাঁহাকে (তাঁহার পুত্রকে) রাজ্যে অভিষিক্ত করিতে ইচ্ছা করেন [এবং] এই রাজ্য যদি রক্ষকহীন ও ধর্ম্মবিরহিত হইয়া কৈকেয়ীর [-ই হস্তগত] হয়, [তাহা হইলে] এক্ষণে আমাদের জীবনে [-ই] প্রয়োজন নাই, পুত্রের প্রয়োজন সম্বন্ধেই বা বক্তব্য কি? অর্থের প্রয়োজন সম্বন্ধেই বা বক্তব্য কি? ॥ ২৩-২৪ ॥

১। ট 'বাক্যং'। ২। গ-ঘ '-দধর্ম্ম্য-'। ৩। ট '-নাথ'। ৪। ঘ 'কুতো দারৈঃ কুতঃ সুতৈঃ', ঞ 'কুতো দারৈঃ সুতৈঃ কুতঃ'। ৫। গ-ঘ-ঞ '-নাভি-'। ৬। ঙ '-ষিঞ্চিতুম্'।

ন হি জাতু চিরং জীবেদ্রাজা পরমদুঃখিতঃ।
গতে দশরথে স্বর্গমধর্ম্মঃ[১] প্রতিপৎস্যতে ॥ ২৫ ॥
যয়া[২] পুত্রশ্চ ভর্ত্তা চ ত্যক্তাবৈশ্বর্য্যকারণাৎ।
কথং সা রক্ষিতুং শক্তা[৩] কৈকেয়ী কুলপাংসনী[৪] ॥ ২৬ ॥
কৈকেয্যা ন বয়ং রাজ্যে ভৃতা অপি বসেম[৫] বৈ।
জীবন্ত্যা জাতু জীবন্ত্যঃ[৬] পুত্রৈরপি শপামহে ॥ ২৭ ॥
ন হি প্রব্রজিতে রামে জীবিষ্যতি মহীপতিঃ।
মৃতে দশরথে ব্যক্তং[৭] বিলাপস্তদনন্তরম্[৮] ॥ ২৮ ॥

২৬। লো-টী। কুলপাংশুলী কুলাধমা।
২৭। লো-টী। জীবন্ত্যাঃ কৈকেয্যা বয়ং জীবন্ত্যো ন বসামঃ। জীবন্ত্যাং তস্যামিত্যর্থঃ।
২৮। লো-টী। বিলাপো রোদনম্।

২৫। টিপ্পনী। অধর্ম্মঃ প্রতিপৎস্যতে অধর্ম্মস্য প্রাবল্যং ভবিষ্যতীত্যর্থঃ।
২৬। টিপ্পনী। কুলপাংসনী কুলকলঙ্করূপিণী।
২৭। টিপ্পনী। জীবন্ত্যাঃ কৈকেয্যা রাজ্যে তয়া ভৃতাঃ পালিতা অপি বয়ং জীবন্ত্যো জাতু কদাচিদপি ন বসেম ইমমর্থং পুত্রৈরপি শপামহে।
২৮। টিপ্পনী। বিলাপো বিনাশঃ। গোঃ রাঃ। পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে বিলোপ ইতি শিরোমণিধৃতপাঠঃ। বিলোপো বিনাশো ভবিষ্যতীতি শেষঃ ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

অতি দুঃখিত নৃপতি কোন ক্রমেই দীর্ঘকাল জীবন ধারণ করিতে পারিবেন না। দশরথ স্বর্গগমন করিলে [ রাজ্যমধ্যে ] অধর্ম্ম প্রবল হইবে ॥ ২৫ ॥

যিনি ঐশ্বর্য্যহেতু পুত্রকে ( রামকে ) ও ভর্ত্তাকে ত্যাগ করিয়াছেন, সেই কুল-কলঙ্কিনী কৈকেয়ী [ আমাদিগকে ] রক্ষা করিতে কিরূপে সমর্থা হইবেন ? ॥ ২৬ ॥

কৈকেয়ী আমাদের ভরণপোষণ করিলেও আমরা পুত্রদ্বারা শপথ করিতেছি যে, আমাদের জীবন থাকিতে কৈকেয়ীর জীবনকালে আমরা কখনও তাঁহার রাজ্যে বাস করিব না ॥ ২৭ ॥

১। ঙ ছ-ট '-ধর্ম্মং'। ২। ক-খ-এ 'যথা'। ৩। গ-ঙ-চ-ঝ-ট 'শক্ত্যা'। ৪। ঘ-ঙ '-পাংশুলী'। ৫। ঝ 'বসাম'। ৬। ঙ-ছ-ট 'জীবেম', ঘ 'জীবদ্ভিঃ'। ৭। ঝ 'ব্যক্তো'। ৮। ক 'বিলোপ-'।

মিথ্যা প্রব্রজিতো রামঃ সীতা লক্ষ্মণ এব চ।
ভরতায়াভিস্থষ্টাঃ স্ম রুদ্রায়[1] পশবো যথা ॥ ২৯ ॥
রাঘবং বানুগচ্ছধ্বং[2] প্রণাশং বাপি[3] গচ্ছত।
বিষং বা[4] পিবতালোড্য ক্ষীণপুণ্যাঃ[5] সুদুর্গতাঃ[6] ॥ ৩০ ॥
অনুগচ্ছত বা রামং প্রণাশং বাপি[7] গচ্ছত[8]।
বিলেপুরেবমার্ত্তাস্তা[9] নগরে নাগরস্ত্রিয়ঃ[10] ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। মিথ্যা বৃথা। রুদ্রায়েতি পাঠঃ। ক্ষুদ্রায়েতি পাঠে ক্ষুদ্রায় ভরতায় অভিস্থষ্টা দত্তাঃ স্ম ভবামঃ ( ? )।

৩১। লো-টী। অনুগচ্ছত বা রামমিত্যাত্মৰ্দ্ধপঞ্চং ক্বচিদ্ বর্ত্ততে যদি তদা আর্ত্তত্বান্ন দোষঃ।

২৯। টিপ্পনী। রামঃ সীতা লক্ষ্মণ এব চ মিথ্যা প্রব্রজিতঃ এষাং বনগমনং ছলমাত্র-মিত্যর্থঃ। কেবলং বয়ং রুদ্রায় পশব ইব ভরতায়াভিস্থষ্টা ইত্যন্বয়ঃ। বনগমনচ্ছলেন রামাদয়োঽস্মান্ ভরতায়োদস্থজন্নিতি ভাবঃ। প্রব্রাজিত ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। মিথ্যাপ্রব্রাজিতো মিথ্যাবরকল্পনয়া প্রব্রাজিতোঽভূৎ। তিঃ। মিথ্যাপ্রব্রাজিতঃ কপটেন প্রব্রাজিতঃ। গোঃ রাঃ। রুদ্রায় অভিস্থষ্টাঃ প্রদত্তাঃ পশবো যথা নিশ্চিতমরণাস্তথা ভরতায়াভিস্থষ্টা বয়মপি। স্মেতি পাদপূরণে।

৩০। টিপ্পনী। ক্ষীণপুণ্যাঃ সুদুর্গতাঃ অতিদরিদ্রা রামরূপধনহীনা ইতি যাবৎ যূয়ং রাঘবং বা অনুগচ্ছধ্বম্ অপি বা প্রণাশম্ অদর্শনং গচ্ছত অস্মদ্দৃগগোচরতাং যাতেত্যর্থঃ। তদপ্যশক্যং চেদ্ বিষং বা আলোড্য সলিলাদিসম্পর্কাত্তরলীকৃত্য পিবত। অনুগচ্ছধ্বমিত্যাত্মনে-পদমার্ষম্। তিঃ। আলোড্যামূমর্থমালোচ্য। গোঃ রাঃ।

রাম নির্ব্বাসিত হওয়ায় মহীপতি [ দশরথ ] নিশ্চয়ই বাঁচিবেন না। দশরথ মৃত হইলে তদনন্তর নিশ্চয়ই [ এই রাজ্যের ] বিনাশ হইবে ॥ ২৮ ॥

রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার বনগমন মিথ্যা অর্থাৎ ছলমাত্র। তাঁহারা [ কেবল, যাজকগণকর্তৃক ] রুদ্রের উদ্দেশে [ উৎসর্গীকৃত ] পশুগণের ন্যায় আমাদিগকে ভরতের উদ্দেশে উৎসর্গ করিয়াছেন ॥ ২৯ ॥

ক্ষীণপুণ্য অতি দুর্গত ( রামরূপধনহীন ) তোমরা [ আমাদিগকে লইয়া ] হয় রামচন্দ্রের অনুগমন কর, অথবা [ আমাদের নয়নের ] অন্তরালে গমন কর, কিংবা বিষ আলোড়নপূর্ব্বক পান কর ॥ ৩০ ॥

১। ক 'যোত্রায়'। ২। ক '-চানু-', ঞ 'নানু-'। ৩। গ-ঘ-ট 'বানু-'। ৪। ক-ঙ-চ-ঝ-ঞ ট 'বাপি বত্তালোড্য'। ৫। ক-ঘ-ঝ '-পুণ্যাশ্চ দু-'। ৬ ঝ-পুস্তকে ইদমৰ্দ্ধম্ একত্রিংশশ্লোকস্য পূর্ব্বার্দ্ধঞ্চ ন স্তঃ। ৭। গ 'বানু-'। ৮। ঘ '-চ্ছথ'। ৯। গ '-শ্চ'। ১০। গ 'নগরে স্ত্রি-', ঘ-ঝ-ঞ 'নগরস্ত্রি-'।

অথ স্ত্রিয়ো[১] রামনিমিত্তমাতুরা
যথা সুতে ভ্রাতরি[২] বা নিপাতিতে।
বিলপ্য দীনা রুরুদুর্বিচেতনা-
স্তাসাং সুতেভ্যোঽপ্যধিকো হি রাঘবঃ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে নাগরস্ত্রীবিলাপো
নাম পঞ্চচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৫ ॥

৩২। টিপ্পনী। নিপাতিতে মৃতে। হি যতো রাঘবঃ সুতেভ্যোঽপি তাসামধিকোঽধিক-প্রীতিভাজনম্।

---

হয় রামের অনুগমন কর, অথবা [ আমাদের নয়নের ] অন্তরালে গমন কর। নগরমধ্যে নগরবাসিনী সেই দুঃখার্ত্ত রমণীরা এইভাবে বিলাপ করিতে লাগিল ॥ ৩১ ॥

পুত্র অথবা ভ্রাতা মৃত হইলে রমণীগণ যেরূপ বিলাপ করে, কাতরহৃদয় দীনভাবাপন্ন হতচেতন [ সেই পুর- ] স্ত্রীগণও রামের নিমিত্ত সেইরূপ বিলাপ করিয়া রোদন করিতে লাগিল। কারণ রাম তাঁহাদের [ স্ব স্ব ] পুত্র হইতেও অধিক [ প্রিয় ] ছিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে নগরস্ত্রীবিলাপ-নামক
পঞ্চচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৫ ॥

১। ক 'তথা'। ২। খ-গ 'ভর্তরি'।

## ষট্চত্বারিংশঃ সর্গঃ

রামোঽপি রাত্রিশেষেণ তেনৈব মহদন্তরম্ ।
জগাম পুরুষব্যাঘ্রঃ পিতুরাজ্ঞামনুস্মরন্ ॥ ১ ॥
তথৈব গচ্ছতস্তস্য প্রভাতা রজনী শুভা ।
উপাস্যাথ শিবাং সন্ধ্যাং প্রযযৌ রাঘবঃ পুনঃ ॥ ২ ॥
তং[১] স্যন্দনমধিষ্ঠায় সভার্য্যঃ সপরিচ্ছদঃ ।
শ্রীমতীমাকুলাবর্ত্তামতরত্তাং মহানদীম্ ॥ ৩ ॥
তামুত্তীর্য্য[২] মহাবাহুঃ শ্রীমচ্ছিবমকণ্টকম্ ।
প্রপেদে স মহামার্গ[৩]মনুরূপং শিবং শুভম্ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অন্তরং বহুদূরমিত্যর্থঃ।
৩। লো-টী। শ্রীমতীং নাম নদীম্। আকুলাবর্ত্তামাবর্ত্তাকুলাম্।
৪। লো-টী। শ্রীমান্ শোভাবান্ স চাসৌ শিবঃ প্রসন্নশ্চেতি তম্। শিবং সুখং যথা ভবতি তৎ। শুভং কল্যাণং নিরুপমমিত্যর্থঃ।

১। টিপ্পনী। তেনৈব যত্র রাত্রিশেষে পৌরা বঞ্চিতাস্তেনৈব রাত্রিশেষেণ মহদন্তরং বহুদূরং জগাম। এতেন তস্যাতিবেগেন গমনং সূচ্যতে।
২। টিপ্পনী। তথা অতিবেগেন গচ্ছতস্তস্য। শিবোঃ। শুভা সুখপ্রদা।
৩। টিপ্পনী। সপরিচ্ছদো ধনুরাদিদ্রব্যসহিতঃ। আকুলাবর্ত্তাম্ আবর্ত্তসঙ্কুলাম্।
৪। টিপ্পনী। শ্রীমাংশ্চাসৌ শিবঃ সুখদশ্চেতি শ্রীমচ্ছিবস্তম্। অনুরূপং রথগমনযোগ্যম্। শিবং হর্ষদম্। শুভং গমনানুকূলত্বেন কল্যাণকরম্।

পুরুষপ্রধান রামচন্দ্রও পিতার আজ্ঞা স্মরণ করিয়া রাত্রির সেই শেষভাগেই বহুদূর অতিক্রম করিলেন ॥ ১ ॥

সেইভাবেই (অর্থাৎ দ্রুত) যাইতে যাইতে [ পথে কোন বিঘ্ন না হওয়ায় ] তাঁহার হর্ষদায়িনী রজনী প্রভাত হইল। অনন্তর, রাম মঙ্গলদাত্রী সন্ধ্যার উপাসনা করিয়া পুনরায় গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

সভার্য্য রাম, [ ধনু, তূণীর, কবচপ্রভৃতি ] দ্রব্যসমূহের সহিত সেই রথে আরোহণ করিয়া আবর্ত্তসমাকুল শ্রীমতী নামে প্রসিদ্ধ মহানদী উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ৩ ॥

১। ঙ-ছ-ট 'তৎ'। ২। ঝ-ট '-ত্তীর্য্য'। ৩। ন 'তমগামা'।

[1]গ্রামান্ [2]সুকৃষ্টসীমান্ স পুষ্পিতানি বনানি চ।
পশ্যন্নপি যযৌ শীঘ্রং শ্যেনৈরিব হয়োত্তমৈঃ।
শৃণ্বন্ বাচো মনুষ্যাণাং [5]গ্রামসংবাসিনাং তদা ॥ ৫ ॥
[6]রাজানং ধিগ্ দশরথং কামস্য বশবর্ত্তিনম্।
ধিঙ্নৃশংসাঞ্চ কৈকেয়ীং পাপাং পাপানুবর্ত্তিনীম্ ॥ ৬ ॥
তীক্ষ্ণাং [7]সম্ভিন্নমর্য্যাদাং [8]ক্রূরকর্ম্মানুসারিণীম্।
[9]যা পুত্রমীদৃশং রাজ্ঞো বিবাসয়তি ধার্ম্মিকম্।
অরণ্যায় মহাত্মানং সানুক্রোশমতন্দ্রিতম্ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। কৃষ্টাঃ কর্ষিতাঃ সীমাঃ ক্ষেত্রাণি যেষু তান্। 'সীমা ঘাটস্থিতিক্ষেত্রেষু গু কোষেঽপি চ স্ত্রিয়াম্' ইতি কোষঃ।

গ্রামসংবাসিনাং মনুষ্যাণাং বাচঃ শৃণ্বন্ রামঃ শীঘ্রং যযাবিত্যন্বয়ঃ। সুকৃষ্টসীমান্ সুকৃষ্টা বপনায় কর্ষিতাঃ সীমাঃ পর্য্যন্তভূময়ো যেষু তান্। 'বিকৃষ্টসীমান্তানি'তি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। বিশেষেণ কৃষ্টাঃ সীমান্তা যেষু, এতেন সৌরাজ্যং ধ্বনিতম্। তিঃ।

৬-৭। টিপ্পনী। যা কৈকেয়ী ঈদৃশং সানুক্রোশং দয়াবন্তম্ অতন্দ্রিতং প্রজাপালনকার্য্যে সদাবহিতং রাজ্ঞঃ পুত্রং বিবাসয়তি নৃশংসাং নিষ্ঠুরাং পাপানুবর্ত্তিনীং পাপপথানুবর্ত্তনকারিণীং পাপাং পাপস্বভাবাং তীক্ষ্ণাং ক্রূরদর্শনাং সম্ভিন্নমর্য্যাদাং সদাচাররূপমর্য্যাদাং পরিত্যজন্তীং ক্রূরকর্ম্মা-

মহাবাহু রাম সেই নদী উত্তীর্ণ হইয়া সুদৃশ্য সুখকর, কণ্টকপরিশূন্য [ রথ-গমনের ] যোগ্য হর্ষজনক শুভপ্রদ প্রশস্ত পথ প্রাপ্ত হইলেন ॥ ৪ ॥

তখন গ্রামবাসী জনসমূহের বাক্য শ্রবণ করিতে করিতে [ এবং ] সুকর্ষিত-সীমাভূমিসমন্বিত গ্রাম ও পুষ্পিত কাননসমূহ দর্শন করিতে করিতে রাম শ্যেন পক্ষীর ন্যায় [ দ্রুতগামী ] তুরঙ্গমরাজগণের দ্বারা দ্রুত গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

কামবশবর্ত্তী রাজা দশরথকে ধিক্; যে কৈকেয়ী নৃপতির ঈদৃশ ধার্ম্মিক, [ সর্ব্বভূতে ] দয়াবান্, [ প্রজাপালনে ] অবহিত মহাত্মা পুত্রকে অরণ্যে নির্ব্বাসিত

১। ঙ-ড-এ '-সুৎসৃষ্ট-'। ২। গ 'প্রহৃষ্ট-', ট 'সংহৃষ্ট-'। ৩। গ '-মাস্তান', ক-ট '-মাংশ্চ'। ৪। ট 'সপুষ্পিতব-'। ৫। ঘ গ্রামে। ৬। ট 'ধিগ্ ধিগ্ দশরথঞ্চৈব কৈকেয্যা বশ-'। ৭। ট '-সম্ভেদ-'। ৮। গ-ঙ-এ '-কর্ম্মানুসেবিনীম্', ঙ '-কর্ম্মানিষেবিণীম্'। ৯। 'মা', ট 'ধিগ্ ধর্ম্মমী-'।

এতা বাচো মনুষ্যাণাং শৃণ্বন্নধ্বনি রাঘবঃ।
অচিরেণাভ্যগাদ্[1] বীরঃ[2] কোশলান্ কোশলেশ্বরঃ ॥ ৮ ॥
ততো[3] বেদশ্রুতিং নাম শিবাবর্ত্তাং মহানদীম্।
উত্তীর্য্যাভিমুখঃ[4] প্রায়াদগস্ত্যাধ্যুষিতাং দিশম্ ॥ ৯ ॥
গত্বা[5] চ সুচিরং কালং ততঃ শীতজলাং নদীম্।
গোমতীং[6] গোকুলাকীর্ণামতরৎ স ত্বরন্নিব ॥ ১০ ॥

রিণীং ক্রূরকর্ম্মানুসরণশীলাং তাং ধিক্। 'হা নৃশংসাদ্য কৈকেয়ী পাপা পাপানুবন্ধিনী। তীক্ষ্ণা সম্ভিন্নমর্য্যাদা তীক্ষ্ণকর্ম্মণি বর্ত্ততে॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৪৯।৫)। তীক্ষ্ণা ক্রূরদর্শনা সম্ভিন্নমর্য্যাদা ত্যক্তমর্য্যাদা। তিঃ।

৮। টিপ্পনী। কোশলেশ্বরো রাঘবোঽধ্বনি মার্গে মনুষ্যাণামেতা বাচঃ শৃণ্বন্ অচিরেণ কোশলান্ অভ্যগাৎ অতিক্রম্য যযৌ। 'শৃণ্বন্নতিযযৌ বীরঃ কোশলান্ কোশলেশ্বরঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৪৯।৮)। কোশলানপ্যতিক্রম্য যযৌ। তিঃ। কোশলান্ দেশবিশেষান্ অতিযযৌ অতিক্রমণপূর্ব্বকং দেশান্তরং প্রাপ। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। শিবাবর্ত্তাং রম্যাবর্ত্তশালিনীম্ আবর্ত্তানাং শিবত্বং তু তেষাং মন্দত্বমেব। অগস্ত্যাধ্যুষিতাং দিশং দক্ষিণাং দিশম্ অভি লক্ষীকৃত্য মুখং যস্য স প্রায়াৎ।

১০। টিপ্পনী। গোকুলাকীর্ণাং স্নানায়াবতীর্ণৈর্গোকুলৈর্গোসমূহৈরাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্। ত্বরন্নিব ত্বরন্নেব।

করিয়াছেন, নৃশংসা পাপীয়সী পাপপথানুবর্ত্তিনী ক্রূরদর্শনা [ সদাচাররূপ- ] মর্য্যাদা-লঙ্ঘনকারিণী ক্রূরকর্ম্মনিরতা সেই কৈকেয়ীকেও ধিক্ ॥ ৬-৭ ॥

কোশলেশ্বর রামচন্দ্র পথিমধ্যে জনগণের এই সমস্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া অচিরে [ -ই ] কোশলদেশ অতিক্রম করিলেন ॥ ৮ ॥

অনন্তর, তিনি বেদশ্রুতিনামক রম্যাবর্ত্তশালিনী মহানদী উত্তীর্ণ হইয়া অগস্ত্যসেবিত [ দক্ষিণ ] দিক্ লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

বহুক্ষণ গমন করিয়া তদনন্তর তিনি ত্বরান্বিত হইয়াই গোসমূহপরিব্যাপ্ত শীতলজলবাহিনী গোমতী নদী উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ১০ ॥

১। খ '-ণাদ্বগা-', ট '-ণ তু তদ্বীরঃ'। ২। ঘ-ঙ-ঞ-ট '-লাং'। ৩। ঘ-ঞ 'তত্র'। ৪। ঘ-ছ-ঞ-ট '-খং'। ৫। গ-ঙ 'যাত্বা তু', ঘ 'স্নাত্বা', ছ 'যাত্বা', ঞ 'স্নাত্বা তু', ট 'যষ্টিত্বেষু চিরং স্থানং'। ৬। ট 'গোকুলাং'।

গোমতীং সমতিক্রম্য ততঃ প্রজবিতৈর্হয়ৈঃ[১]।
ময়ূরহংসাভিরুতাং[২] ততার সর্পিকাং[৩] নদীম্ ॥ ১১ ॥
স মহীং[৪] মনুনা রাজ্ঞা দত্তামিক্ষ্বাকবে পুরা।
স্ফীতরাষ্ট্রাবৃতাং[৫] রামো বৈদেহ্যৈ[৬] সমদর্শয়ৎ ॥ ১২ ॥
সূত ইত্যেব চাভাষ্য[৭] সারথিং তমভীক্ষ্ণশঃ।
মত্তহংসস্বনঃ[৮] শ্রীমানুবাচ পুরুষর্ষভঃ ॥ ১৩ ॥

১১। লো-টী। সর্পিকাং নদীং সর্পিকাখ্যাং নদীম্।

১২। লো-টী। স্ফীতরাষ্ট্রাং স্ফীতরাষ্ট্রযুতাং মহীং বৈদেহীং দর্শয়ামাস।

১১। টিপ্পনী। ময়ূরহংসাভিরুতাং ময়ূরাদিশব্দবিশিষ্টাম্। তিঃ। সর্পিকামিত্যত্র স্যন্দিকামিতি পাঠঃ পাশ্চাত্যানাম্ ( ২।৪৯।১১ )।

১২। টিপ্পনী। স উত্তীর্ণসর্পিকানদীকো রামো রাজ্ঞা মনুনা ইক্ষ্বাকবে পুরা দত্তাং তাং সর্পিকারূপদক্ষিণসীমাবিশিষ্টাং স্ফীতরাষ্ট্রাং সমৃদ্ধজনপদাং মহীং কোশলরাজ্যং বৈদেহ্যৈ সমদর্শয়ৎ। 'স মহীং মনুনা রাজ্ঞা দত্তামিক্ষ্বাকবে পুরা। স্ফীতাং রাষ্ট্রবৃতাং রামো বৈদেহীমন্বদর্শয়ৎ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৪৯।১২ )। সোঽতীতস্যন্দিকো মহীং স্যন্দিকসীমাং কোশলদেশরূপাং রাষ্ট্রবৃতাম্ অবান্তরজনপদাবৃতাং বৈদেহীমন্বদর্শয়ৎ। ইক্ষ্বাকবে মনুনা দত্তকোশলদেশস্য দক্ষিণসীমাং কথয়ামাসেত্যর্থঃ। যদ্যপীক্ষ্বাক্বাদয়ঃ সার্ব্বভৌমাস্তথাপি তেষাং স্বরাজধানীত্বাৎ স্যন্দঃ কোশলদেশ এব সার্ব্বভৌমত্বং তু তদ্দেশসিংহাসনাধিষ্ঠাতৃসকলরাজপালনীয়াজ্ঞত্বমেবেত্যলম্। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। সূত ইত্যেব আভাষ্য সম্বোধ্য মত্তহংসস্বনঃ মত্তহংসস্বরসদৃশস্বরবিশিষ্টো রামস্তং সারথিং সুমন্ত্রম্ অভীক্ষ্ণশো বারং বারম্ উবাচ।

গোমতী অতিক্রম করিয়া তদনন্তর তিনি দ্রুতগামী অশ্বসমূহের দ্বারা ময়ূর হংস [ প্রভৃতি পক্ষীর ] -কোলাহলে পরিপূর্ণ সর্পিকা নদী উত্তীর্ণ হইলেন ॥ ১১ ॥

[ এই সর্পিকা নদী কোশলরাজ্যের দক্ষিণসীমা, এই সীমা অতিক্রম করিয়া পশ্চাদ্দিকে দৃষ্টিনিক্ষেপপূর্ব্বক ] রামচন্দ্র, পূর্ব্বকালে রাজা মনুকর্ত্তৃক ইক্ষ্বাকুকে প্রদত্ত, সমৃদ্ধজনপদসম্পন্ন সেই রাজ্য ( কোশলরাজ্য ) সীতাকে দেখাইলেন ॥ ১২ ॥

১। ক 'প্রবাজিতৈঃ'। ২। ট '-নাদিতাং'। ৩। ঙ-ছ-ট 'স্যন্দিকাং', ছ-টিপ্পন্যাং 'স্যন্দিকা', এবং 'প্রয়নাম্'। ৪। ট 'মহতীং'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-রাষ্ট্রভৃতাং'। ৬। ঝ '-তাং'। ৭। গ-ঘ-ঝ-ঞ '-মাভাষ্য-'। ৮। ঙ-ছ-ঞ-ট '-স্বরঃ'।

কদাঽহং[1] পুনরাগম্য সরয্বাঃ পুষ্পিতে বনে।
মৃগয়াং পর্য্যটিষ্যামি পিত্রা মাত্রা চ সঙ্গতঃ ॥ ১৪ ॥
রাজর্ষীণাঞ্চ[2] লোকেঽস্মিন্নভ্যস্তা[3] মৃগয়া[4] বনে।
কালে[5] ব্রতানাং মনুজৈর্ধন্বিনামভিকাঙ্ক্ষিণাম্[6] ॥ ১৫ ॥
অত্যর্থমভিকাঙ্ক্ষামি[7] মৃগয়াং সরযূবনে।
রতির্হ্যেষা[8] সদা[9] লোকে রাজর্ষিগণসেবিতা ॥ ১৬ ॥

১৫। লো-টী। অভ্যস্তা অভ্যসনীয়া। কালে অষ্টকাদিশ্রাদ্ধকালে। ধন্বিনামিতি পাঠঃ। যজ্বিনামিতি পাঠে যাগশালানাম্। অভিকাঙ্ক্ষিণাম্ আকাঙ্ক্ষাবতাম্। মনুজৈঃ সৈন্যজনৈর্ব্রতানাং বেষ্টিতানাম।

১৪। টিপ্পনী। পুনরাগম্য বনবাসাৎ প্রতিনিবৃত্তেত্যর্থঃ। পর্য্যটিষ্যামি চরিষ্যামি।

১৫। টিপ্পনী। অস্মিন্ লোকে অভিকাঙ্ক্ষিণাং চললক্ষ্যবেধাভিলাষিণাং রাজর্ষীণাং কালে পিতৃশ্রাদ্ধাদিকালে তত্র মৃগমাংসস্যাপেক্ষিতত্বাদিতি ভাবঃ মনুজৈর্যোধপুরুষৈর্ব্রতানাং পরিব্রতানাং ধন্বিনাং ধনুর্দ্ধারিণাঞ্চ সতাং বনে মৃগয়া অভ্যস্তা তৈর্মৃগয়াভ্যাসঃ কর্ত্তব্য এবেত্যর্থঃ। 'রাজর্ষীণাং হি লোকেঽস্মিন্ রত্যর্থং মৃগয়া বনে। কালে বৃতাং তাং মনুজৈর্ধন্বিনামভিকাঙ্ক্ষিতাম্॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৪৯।১৬ )। কালে শ্রাদ্ধাদিকালে মনুজৈঃ সদাচারপরৈর্বৃতাং স্বীকৃতাং ধন্বিনামভিকাঙ্ক্ষিতাং চললক্ষ্যবেধনার্থং ধন্বিভিরভিকাঙ্ক্ষিতাং তাং মৃগয়াং নাত্যর্থমভিকাঙ্ক্ষামি কিঞ্চিদভিকাঙ্ক্ষামীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

সূত, এই বলিয়া সম্বোধন করিয়াই মত্তহংসনিনাদ পুরুষপ্রধান শ্রীমান্ রামচন্দ্র সেই সারথিকে পুনঃ পুনঃ বলিতে লাগিলেন— ॥ ১৩ ॥

কবে আমি [ অযোধ্যায় ] পুনরাগমনপূর্ব্বক পিতা ও মাতার সহিত মিলিত হইয়া সরযূতীরস্থ কুসুমিত বনে মৃগয়াবিহার করিব ? ॥ ১৪ ॥

এই জগতে [ চললক্ষ্যবেধে ] অভিলাষী রাজর্ষিগণের, যোধপুরুষপরিবৃত হইয়া ধনুর্দ্ধারণপূর্ব্বক [ পিতৃশ্রাদ্ধাদি- ] কালে বনে মৃগয়া অভ্যাস করা কর্ত্তব্য ॥১৫॥

১। ঝ '-ত্ত্য'। ২। গ-ছ-ট '-ণাং হি'। ৩। গ-ঘ '-স্ত্র'। ৪। ঘ '-য়াং'। ৫। ট-টিপ্পন্যাং 'কালে কালে চ বৃত্তানাং মনুজৈর্ধন্বিকাঙ্ক্ষিভিঃ'। ৬। গ '-ন্বমনুকা-', ঘ '-ন্বমভিকা-', ঙ '-নমনুকাঙ্ক্ষিভিঃ', ছ '-ন্বমভিকাঙ্ক্ষিভিঃ'। ৭। গ-ঘ-এঃ '-মনু-'। ৮। ঢ '-যোষাং'। ৯। ঙ 'শুভা', ছ-ট 'সতাং'।

স তমধ্বানমিক্ষ্বাকুঃ সর্ব্বং মধুরজল্পকঃ।
তং তমর্থমভিপ্রেত্য[1] যযৌ বাক্যমুদীরয়ন্ ॥ ১৭ ॥
যাত্বা[2] চামরসঙ্কাশঃ শীঘ্রং শীঘ্রপরাক্রমঃ।
আসসাদ স[3] সায়াহ্নে শৃঙ্গবেরপুরং[4] মহৎ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। ইক্ষ্বাকুরৈক্ষ্বাকবঃ।

১৬। টিপ্পনী। এষা রতির্বিহরণং মৃগয়াবিহার ইত্যর্থঃ। 'নাত্যর্থমভিকাঙ্ক্ষামি মৃগয়াং সরযূবনে। রতির্হ্যেষাতুলা লোকে রাজর্ষিগণসম্মতা॥' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৪৯।১৫)। ননু 'স্ত্রীদ্যূতমৃগয়ামদ্যবাক্পারুষ্যোগ্রদণ্ডতাঃ। অর্থস্য দূষণঞ্চেতি রাজ্ঞাং ব্যসনসপ্তকম্॥' ইত্যুক্তের্ব্যসনানাং নিষেধাচ্চ কথং তদিচ্ছেদিত্যত আহ—নাত্যর্থমিতি। প্রজান্বায়চিন্তাদিবৈমুখ্যাপাদকত্বাত্যন্তরতেরেব তস্যাং নিষেধাৎ ন তু সর্ব্বথৈব নিষেধোঽস্ত্যত আহ—এষা রতিঃ ক্রীড়া লোকে রাজর্ষিগণসম্মতা, অতোঽতুলা ন সর্ব্বথা নিষিদ্ধেত্যর্থঃ। 'গজাদয়ো ন হন্তব্যা মৃগয়ায়াং মহেপ্সুভিঃ' ইত্যাদিনাস্যা অনুমতত্বাদিতি ভাবঃ। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। মধুরজল্পকো মধুরভাষী স ইক্ষ্বাকুবংশোদ্ভবো রামস্তং তম্ অর্থং পিতৃগুণাদিরূপং নানাবিষয়ম্ অভিপ্রেত্য মনসি কৃত্বা বাক্যমুদীরয়ন্ কথয়ন্ তং সর্ব্বমধ্বানং পন্থানং যযৌ অতিচক্রাম। তং তমর্থমভিপ্রেত্য বিষয়ীকৃত্য। তিঃ। তং তমর্থং রাজগুণাদিরূপম্ অভিপ্রেত্য হৃদয়ে কৃত্বা। গোঃ রাঃ। তং স্বোক্তবাক্যার্থং তং সূতমভিপ্রেত্য বোধয়িত্বা যযৌ। শিরোঃ।

১৮। টিপ্পনী। অমরসঙ্কাশো দেবতুল্যঃ। শীঘ্রপরাক্রমঃ শীঘ্রং ত্বরিতং যথা স্যাত্তথা পরাক্রমপ্রক্রমণশীলঃ।

সরযূতীরস্থ বনে মৃগয়া [-বিহার] আমার অত্যন্ত অভিলষিত; কারণ, এই মৃগয়াবিহার জগতে সর্ব্বদা রাজর্ষিগণের সেবিত ॥ ১৬ ॥

ইক্ষ্বাকুবংশোদ্ভব মধুরভাষী রাম [পিতার গুণপ্রভৃতি] নানাবিষয় মনে করিয়া কথা বলিতে বলিতে সেই সমগ্র পথ অতিক্রম করিলেন ॥ ১৭ ॥

দেবতুল্য, ত্বরিতবিক্রম রাম ক্ষিপ্রগতিতে গমন করিয়া সায়াহ্নে সুবিশাল শৃঙ্গবের পুরে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

১। ক '-প্রেক্ষ্য'। ২। খ 'গত্বা'। ৩ ঙ-ছ-ঝ-ট 'চ'। ৪। গ 'পুরং', ঘ-ঙ-ছ-ট 'তদা' এ 'তথা'।

তং বদ্ধনিস্ত্রিংশমুদারসত্ত্বং চীরোত্তরাসঙ্গধরং যুবানম্।
প্রত্যুদ্‌যযৌ তত্র নিষাদরাজো গুহঃ স নীলাম্বুদতুল্যবর্ণঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে শৃঙ্গবেরপুরাভিগমনং
নাম ষট্‌চত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৬ ॥

---

২০। লো-টী। বদ্ধনিস্ত্রিংশং বদ্ধখড়্গম্। উদারসত্ত্বং দক্ষিণস্বভাবম্। বীরঞ্চ তম্ উত্তরাসঙ্গধরঞ্চেতি বীরোত্তরাসঙ্গধরম্।

---

২০। টিপ্পনী। বদ্ধনিস্ত্রিংশং খড়্গাধারিণম্। উদারসত্ত্বম্ উদারচিত্তম্। চীরোত্তরাসঙ্গধরং চীরং বল্কলমেবোত্তরাসঙ্গ উত্তরীয়ং তদ্ধারিণম্। নীলাম্বুদতুল্যবর্ণো নীলমেঘসদৃশবর্ণবিশিষ্টঃ।

---

তখন নীলনীরদতুল্য- [ শ্যামল- ] বর্ণ নিষাদরাজ গুহ খড়্গাধারী, উদারচিত্ত, বল্কলরূপ উত্তরীয়ধারী, তরুণবয়স্ক রামের [ অভ্যর্থনার নিমিত্ত ] প্রত্যুদ্‌গমন করিলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে শৃঙ্গবেরপুরগমন-নামক
ষট্‌চত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৬ ॥

## সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ

ততস্ত্রিপথগাং তত্র শীততোয়ামশৈবলাম্ ।
দদর্শ রাঘবো দিব্যাং সুপুণ্যামৃষিসেবিতাম্[১] ॥ ১ ॥
পবিত্রসলিলস্পর্শাং হিমবচ্ছৈলসম্ভবাম্ ।
স্বর্গতোরণনিঃশ্রেণীং গঙ্গাং ভাগীরথীং[২] নদীম্ ॥ ২ ॥
শিশুমারৈশ্চ নক্রৈশ্চ মকরৈশ্চ নিষেবিতাম্ ।
হংসসারসসঙ্ঘৈশ্চ[৩] বারণৈশ্চ[৪] নিষেবিতাম্ ॥ ৩ ॥
তামূর্ম্মিসলিলাবর্ত্তামন্ববেক্ষ্য[৫] মহারথঃ[৬] ।
সুমন্ত্রমব্রবীদ্বাক্যং[৭] নিবসাম[৮] ইহাদ্য বৈ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। পবিত্রঃ সলিলস্পর্শো যস্যাস্তাম্। স্বর্গতোরণস্য স্বর্গাদ্ বহির্দ্বারস্য নিঃশ্রেণীং সোপানম্।

৩। লো-টী। বারণৈর্গজৈঃ।

৪। লো-টী। ঊর্ম্মিযুক্তসলিলে আবর্ত্তো যস্যাস্তাম্।

১—৩। টিপ্পনী। ত্রিপথগাং স্বর্গমর্ত্ত্যপাতাললোকগামিনীম্। গোঃ রাঃ। তত্রাযোধ্যা-রাজ্যাদ্দক্ষিণরাজ্যে। তিঃ। দিব্যাং প্রাকৃতবিলক্ষণাম্। শিরোঃ। স্বর্গতোরণনিঃশ্রেণীং স্বর্গতোরণস্য স্বর্গদ্বারস্য নিঃশ্রেণীমধিরোহণীং তদ্রূপামিত্যর্থঃ। 'আরোহণং স্যাৎ সোপানং নিঃশ্রেণিস্ত্বধিরোহণী' ইত্যমরঃ। শিশুমারৈর্জলকপিভিঃ 'শিশুমারো জলকপিরি'তি বৈজয়ন্তী। নক্রৈঃ কুম্ভীরৈঃ। বারণৈর্জলহস্তিভিঃ।

অনন্তর, সেই পুরে রাম শীতলজলপূর্ণা, শৈবালপরিশূন্যা, পবিত্রসলিলস্পর্শা (যাঁহার সলিল স্পর্শে পবিত্রতাজনক), হিমালয়পর্ব্বতসম্ভূতা, স্বর্গদ্বারের সোপান-স্বরূপা, শিশুমার নক্র (কুম্ভীর) মকর হংস সারসসমূহ এবং [জল-] হস্তিগণে সমাকুলা, দিব্যা, ত্রিপথগামিনী, সুপবিত্রা, ঋষিজনসেবিতা, ভাগীরথী গঙ্গানদী দেখিতে পাইলেন ॥ ১—৩ ॥

১। ঝ 'স পু-'। ২। গ 'ভগবতীং'। ৩। গ-ঙ-ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ-ঞ 'চার-'। ৫। ট '-ন্বীক্ষ্য'। ৬। ট '-থম্'। ৭। ক '-দ্রামো'। ৮। ঘ 'বিসমাম'।

অ[১]বিদূরে হ্যয়ং নদ্যা বহুপুষ্পপ্রবালবান্।
সুমহানিঙ্গুদীবৃক্ষো বসামো[২]ঽত্রৈব সারথে ॥ ৫ ॥
লক্ষ্মণশ্চ সুমন্ত্রশ্চ বাঢ়মিত্যেব রাঘবম্।
উক্ত্বা তমিঙ্গুদীবৃক্ষং সুমন্ত্রো[৩]ঽভিযযৌ হয়ৈঃ ॥ ৬ ॥
রামোঽথ গত্বা তং রম্যং বৃক্ষ[৪]মিক্ষ্বাকুনন্দনঃ।
রথাদবাতরৎ তস্মাৎ সসীতঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৭ ॥
সুমন্ত্রোঽথাব[৫]তীর্ষ্যৈব মোচযিত্বা হয়ো[৬]ত্তমান্।
বৃক্ষমূলগতং রামমুপতস্থে কৃতাঞ্জলিঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ইঙ্গুদীবৃক্ষস্তাপসতরুর্জীবপুত্র ইতি যাবৎ।

৫। টিপ্পনী। অবিদূরে সমীপে। প্রবালং নবীনপত্রম্।
৬। টিপ্পনী। সুমন্ত্রো হয়ৈরশ্বৈস্তমিঙ্গুদীবৃক্ষম্ অভি লক্ষীকৃত্য যযৌ।
৮। টিপ্পনী। উপতস্থে সমীপে সেবার্থং প্রাপ্তঃ। তিঃ।

মহারথ [ রাম ] সেই নদী তরঙ্গসঙ্কুলজলাবর্ত্তবিশিষ্টা দেখিয়া 'অদ্য এই স্থানে [ -ই ] বাস করিব' সুমন্ত্রকে [ এই ] বাক্য বলিলেন ॥ ৪ ॥

[ আরও বলিলেন, ] হে সারথে, নদীর অনতিদূরেই বহুপুষ্প ও প্রবাল-( নবীনপল্লব ) সমন্বিত অতি প্রকাণ্ড এই ইঙ্গুদীবৃক্ষ রহিয়াছে; আমরা এই স্থলেই ( অর্থাৎ, ইঙ্গুদীবৃক্ষমূলেই ) বাস করিব ॥ ৫ ॥

লক্ষ্মণ এবং সুমন্ত্র 'আচ্ছা, তাহাই হউক' এই কথা রামচন্দ্রকে বলিলেন, ইহা বলিবার পরে সুমন্ত্র অশ্বসমূহের দ্বারা সেই ইঙ্গুদীবৃক্ষের অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

অনন্তর, ইক্ষ্বাকুনন্দন রাম সেই রমণীয় বৃক্ষের নিকট গমন করিয়া লক্ষ্মণ ও সীতার সহিত সেই রথ হইতে অবতীর্ণ হইলেন ॥ ৭ ॥

অনন্তর, সুমন্ত্র [রথ হইতে] অবতীর্ণ হইয়াই উত্তম তুরঙ্গমগণকে মোচন করত [ পরিচর্য্যার্থ ] কৃতাঞ্জলিপুটে বৃক্ষমূলাশ্রিত রামের সমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

১। ধ 'অতি-'। ২। ধ '-মোঽত্রৈব', ঙ-ছ-ট '-মাত্রৈব'। ৩। ধ 'স্তোঽপি'। ৪। ঙ 'মাসিক্ষ্বাকু-'। ৫। গ-ছ-ঞ-ট '-প্যাব-', ঘ 'হবতী-'। ৬। ঞ 'তুরঙ্গমান্'।

তত্র রাজা নিষাদানাং রামস্য দয়িতঃ সখা।
ধার্ম্মিকঃ সত্যবাদী চ গুহো নাম মহাবলঃ ॥ ৯ ॥

স শ্রুত্বা পুরুষব্যাঘ্রং রামং বিষয়মাগতম্।
বৃদ্ধৈঃ পরিবৃতোঽমাত্যৈর্জ্ঞাতিভিশ্চাভ্যুপাগমৎ[১] ॥ ১০ ॥

ততো নিষাদাধিপতিং দৃষ্ট্বা দূরাদুপস্থিতম্[২]।
সহ সৌমিত্রিণা রামঃ সমাগচ্ছদ্ গুহেন সঃ ॥ ১১ ॥

৯। টিপ্পনী। 'তত্র রাজা গুহো নাম রামস্যাত্মসমঃ সখা। নিষাদজাত্যো বলবান্ স্থপতিশ্চেতি বিশ্রুতঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫০।৩৩)। যদ্যপীদৃশসখ্যং 'হীনপ্রেষ্যং হীনসখ্যমি'ত্যাদিনোপপাতকেষু গণিতম্ (যাজ্ঞ ৩।২৪১), তথাপি তদ্ বিপ্রবিষয়ম্ রাজ্ঞামাটবিকবলেন প্রয়োজনবত্ত্বাৎ। ষড়্‌বিধবলসংগ্রহস্য রাজধর্ম্মত্বাচ্চ তৎসখ্যমেবেতি দিক্। অত্রেদং বোধ্যম্—নিষাদগুহবিষয়ে 'রামস্যাত্মসমঃ সখা' ইত্যেবং বদতা বাল্মীকিনা রামসমত্ব-রামসমানখ্যাতিত্বোক্ত্যা ভগবদ্ভক্তত্বেন নিষাদত্বেঽপি পূর্ব্বকৃতশ্রবণাদিমত্ত্বেন তস্য তত্ত্বজ্ঞত্বং সূচিতম্। তিঃ। ননু 'হীনপ্রেষ্যং হীনসখ্যং হীনগেহনিবেশনম্' ইত্যুপপাতকপরিগণিতং হীনজাতিসখ্যং মহাকুলপ্রসূতস্য রামস্য কথমুপপদ্যত ইতি চেৎ সত্যং, 'নিষাদস্থপতিং যাজয়েৎ' ইতি নিষাদাধিপতের্যজ্ঞসম্বন্ধশ্রবণাৎ অত্যন্তানুচিতং ন ভবতীত্যনুমন্তব্যম্। বস্তুতস্তু 'ন শূদ্রা ভগবদ্ভক্তা বিপ্রা ভাগবতাঃ স্মৃতাঃ। সর্ব্ববর্ণেষু তে শূদ্রা যে হ্যভক্তা জনার্দ্দনে ॥' ইত্যুক্তরীত্যা রামভক্তোঽয়মত্যুত্তম এব। গুহস্য ভগবৎপ্রিয়ত্বং 'গুহেন সঙ্গতো রামো লক্ষ্মণেন চ সীতয়ে'তি দর্শিতম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। বিষয়ং স্বদেশম্। তিঃ।

১১। টিপ্পনী। সমাগচ্ছৎ সঙ্গতোঽভূৎ।

---

সেই স্থানে রামের প্রিয় সখা ধার্ম্মিক সত্যবাদী গুহনামক মহাপরাক্রম নিষাদরাজ বাস করিতেন। ৯ ॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ রাম [নিষাদ-] দেশে আগমন করিয়াছেন শ্রবণ করিয়া বৃদ্ধ অমাত্য ও জ্ঞাতিগণকর্ত্তৃক পরিবৃত সেই নিষাদরাজ [তাঁহার নিকট] উপস্থিত হইলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, লক্ষ্মণের সহিত রাম দূর হইতে নিষাদপতিকে উপস্থিত দেখিয়া গুহের (নিষাদপতির) সহিত [গিয়া] মিলিত হইলেন ॥ ১১ ॥

---

১। ,ঘ ঝ ঞ '-প্যুপা-'। ২। ছ-ট '-রাদুপাগতম্'।

তমার্ত্তং[১] সংপরিষ্বজ্য গুহো রাঘবমব্রবীৎ।
যথাযোধ্যা তথেদং[২] তে পুরং[৩] কিং করবাণি[৪] তে ॥ ১২ ॥
স শুচীন্যন্নপানানি[৫] গুণবন্তি চ রাঘবে।
অর্ঘ্যং[৬] চোপানয়ৎ ক্ষিপ্রং বাক্যঞ্চেদমুবাচ হ ॥ ১৩ ॥
ভক্ষ্যং ভোজ্যঞ্চ পেয়ঞ্চ লেহ্যং[৭] চেদমুপস্থিতম্।
শয়নানি চ মুখ্যানি বাজিনাং যবসং তথা ॥ ১৪ ॥
স্বাগতং তে মহাবাহো তবেয়মখিলা মহী।
বয়ং প্রেষ্যা ভবান্ ভর্ত্তা[৮] সাধু রাম[৯] প্রশাধি নঃ ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। ভর্ত্তা স্বামী।

১২। টিপ্পনী। গুহ আর্ত্তং দুঃখিতং যথা স্যাত্তথা ধৃতবল্কলং তং রামং সংপরিষ্বজ্য সমালিঙ্গ্যাব্রবীৎ। কিমিতি যথেতি। যথা অযোধ্যা তব, তথা ইদং মৎপুরং তব অতস্তে কিং করবাণি যথেচ্ছমাজ্ঞাপয়েত্যর্থঃ। শিরোঃ। আর্ত্ত ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫০।৩৬)। আর্ত্তো রানীয়বল্কলাদিধারণেন তপ্তঃ। তিঃ।

১৩। টিপ্পনী। শুচীনি বিশুদ্ধানি। গুণবন্তি শীঘ্রপরিপাকস্বাদুত্বপুষ্টিজনকত্বাদি-গুণসম্পন্নানি। রাঘবে উপানয়ৎ তৎসমীপমানয়দিত্যর্থঃ।

১৪। টিপ্পনী। ভক্ষ্যমন্নাদি, ভোজ্যং পায়সাদি, পেয়ং পানকরসাদি, লেহ্যং বিলক্ষণ-যবাগ্বাদি। শিরোঃ। লেহ্যং রসায়নাদি। গোঃ রাঃ। যবসং ঘাসঃ।

১৫। টিপ্পনী। ইয়ং মম ভোগ্যা মহী তবৈব। শিরোঃ। ইয়ং মহী অটবীরাজ্যম্।

গুহ আর্ত্তহৃদয়ে সেই [ বল্কলপরিহিত ] রামচন্দ্রকে আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন—অযোধ্যা যেরূপ [ আপনার অধীন ], এই পুর [ -ও ] সেইরূপ আপনার [ অধীন, বলুন ], আমি আপনার [ জন্য ] কি করিব ॥ ১২ ॥

তিনি বিশুদ্ধ [ শীঘ্রপরিপাক স্বাদুত্বাদি ] গুণসম্পন্ন অন্ন ও পানীয় এবং অর্ঘ্য রামচন্দ্রের সমীপে আনয়ন করিলেন এবং এই বাক্য বলিলেন — ॥ ১৩ ॥

[ আপনার নিমিত্ত অন্নাদি ] ভক্ষ্য, [ পায়সাদি ] ভোজ্য, [ যবাগূপ্রভৃতি ] লেহ্য, পেয় ও উৎকৃষ্ট শয্যা এবং অশ্বগণের [ নিমিত্ত ] ঘাস আনীত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

১। গ '-র্ত্তঃ স পরি-', ঞ '-ত্তঃ'। ২। গ '-থেয়ং', ঙ '-থৈবেয়ং', ঝ '-থেবেদং'। ৩। গ-ঙ 'পুরী'। ৪। ট '-বাম'। ৫। ঘ-ঞ '-ন্ত্যপ'। ৬। ঘ-ঙ-ঝ ঞ '-ঘর্ঘ্যং'। ৭। ঙ 'লেহ্যমেতদ্ধ-'। ৮। ট 'কর্ত্তা'। ৯। গ-ঝ 'রাজ্যং', ঘ-ঞ 'কার্য্যং'।

আজ্ঞাপয় মহাবাহো যথেষ্টং রঘুনন্দন।
যথা স্বকং তথেদং তে পুরং[1] কিং করবাণি তে ॥ ১৬ ॥
গুহমেবং ব্রুবাণন্তু[2] রাঘবঃ প্রত্যুবাচ হ।
অর্চ্চিতা মানিতাশ্চৈব সর্ব্বথা ভবতা বয়ম্ ॥ ১৭ ॥
পদ্ভ্যামভিগতং চৈনং স্নেহাদাঘ্রায় মূর্দ্ধনি।
ভুজাভ্যাং সাধুবৃত্তাভ্যাং পীড়য়ন্ বাক্যমব্রবীৎ ॥ ১৮ ॥
দিষ্ট্যেহ[3] গুহ পশ্যামি ত্বামরোগং সবান্ধবম্।
অপি তে কুশলং রাষ্ট্রে[4] মিত্রেষু চ ধনেষু চ ॥ ১৯ ॥

---

১৮। লো-টী। সাধুবৃত্তাভ্যাং মনোহরবর্ত্তুলাভ্যাম্। পীড়য়ন্ আলিঙ্গন্।

---

গোঃ রাঃ। বয়ং প্রেষ্যা দাসাঃ ভবান্ ভর্ত্তা স্বামী, হে রাম নোঽস্মান্ সাধু সম্যক্ নির্ব্বিচারং যথা স্যাত্তথা প্রশাধি আজ্ঞাপয়। নো রাজ্যং ভক্ষ্যাদিকঞ্চ প্রশাধি স্বীকুরু। তিঃ।

১৭। টিপ্পনী। মানিতাঃ সংকৃতাঃ।

১৮। টিপ্পনী। পদ্ভ্যামভিগতং পাদচারেণ সমীপং প্রাপ্তম্। সাধুবৃত্তাভ্যাং সুবর্ত্তুলাভ্যাম্। সাধু পীড়য়ন্ সম্যগ্ আলিঙ্গন্। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। রাষ্ট্রাদৌ তে কুশলম্। অপিঃ প্রশ্নে।

---

হে মহাবাহো, আপনার শুভাগমন হউক, এই রাজ্য আপনার, আমরা ভৃত্য, আপনি প্রভু; হে রাম, [ কি করিতে হইবে ] আমাদিগকে নির্ব্বিচারে আদেশ করুন ॥ ১৫ ॥

হে মহাবাহো, হে রঘুনন্দন, আপনার যেরূপ ইচ্ছা হয় আজ্ঞা করুন, [ আপনার ] স্বীয় রাজ্য যেরূপ, এই নগরও আপনার সেইরূপ [ বিবেচনা করিবেন ]; আপনার জন্য কি করিব [ আদেশ করুন ] ॥ ১৬ ॥

গুহ এইরূপ বলিতে থাকিলে রামচন্দ্র প্রত্যুত্তরে বলিলেন—আমরা আপনার দ্বারা সর্ব্বপ্রকারে পূজিত এবং সম্মানিত হইয়াছি ॥ ১৭ ॥

[ অনন্তর, রাম ] পাদচারে সমাগত গুহকে স্নেহভরে মস্তকে আঘ্রাণপূর্ব্বক সুবর্ত্তুল বাহুযুগলদ্বারা [ আলিঙ্গনে ] পীড়িত করিয়া [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

---

১। ঋ 'বং'। ২। ঘ 'বদন্তং তং', ঙ-ছ-ট 'ব্রুবাণন্তং', ঋ 'ব্রুবন্তন্তু', ঞ 'ব্রুবন্তং তং'। ৩। গ-ঘ-ঞ 'দিষ্ট্যাহং', ঙ 'দিষ্ট্যাহমভি-'। ৪। গ-ঙ-ছ-ট 'রাজ্যে'।

যদিদং ভবতা কিঞ্চিৎ প্রীত্যর্থমুপকল্পিতম্ ।
সর্ব্বং তদনুজানামি[1] ন হি[2] বর্ত্তে[3] প্রতিগ্রহে ॥ ২০ ॥
কুশচীরাম্বরধরং[4] ফলমূলাশনঞ্চ মাম্ ।
বিদ্ধি প্রণিহিতং ধর্ম্মে তাপসং বনগোচরম্ ॥ ২১ ॥
অশ্বানাং যবসেনাহমর্থী[5] নান্যেন কেনচিৎ ।
এতাবতাহং[6] ভবতা ভবিষ্যামি সুপূজিতঃ ॥ ২২ ॥

---

২০। লো-টী। তদনুজানামি প্রতিগ্রাহ্যত্বেন জানামি কিন্তু ইদানীং নাহং প্রতিগ্রহে বর্ত্তে।

২০। টিপ্পনী। উপকল্পিতং প্রাপিতম্। তৎ সর্ব্বমনুজানামি অঙ্গীকৃত্য দদামি ; প্রতিগ্রহে ভোগফলকে। তিঃ। অনুজানামি মম সর্ব্বং সম্যক্ কৃতমিত্যনুজানামি ; প্রতিগ্রহে ন বর্ত্তে প্রতিগ্রহ-ধর্ম্মং নাশ্রিতবানস্মীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। যৎ সর্ব্বমুপকল্পিতং প্রাপিতং তৎ সর্ব্বং তু প্রতিজানামি মিত্রধনত্বাদ্মমৈবেদং সর্ব্বমিতি প্রতিজ্ঞাং করোমি তথাপি প্রতিগ্রহে রাজভোগ্যবস্তুগ্রহণে ন বর্ত্তে অতো ন গৃহ্ণামীত্যর্থঃ। শিরোঃ। 'ন কালো মে প্রতিগ্রহে' ইতি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ ( ২।৫১।২০ )।

২১। টিপ্পনী। 'কুশচীরাজিনধরম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫০।৪৪)। কুশং পবিত্রমেখলাদি-রূপং চীরং বল্কলম্। ধর্ম্মে প্রণিহিতং পিতৃবাক্যপরিপালনাদিধর্ম্মে সাবধানম্। বনং গোচরঃ সঞ্চারবিষয়ো যস্য তম্। গোঃ রাঃ। বনগোচরং বনমাত্রবসনশীলং তাপসং তপোনিরতম্ অত এব ধর্ম্মে তাপসোচিতকর্ম্মণি প্রণিহিতমত এব কুশাদিধরমত এব ফলাদ্যশনং মাং বিদ্ধি জানীহি। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। অশ্বানাং যবসেন ঘাসেনাহমর্থী প্রয়োজনবান্ অশ্বঘাস এবাপেক্ষ্যত ইত্যর্থঃ। এতাবতা অশ্বঘাসপ্রদানেনৈব।

হে গুহ, সৌভাগ্যক্রমে সবান্ধব আপনাকে আমি এই স্থানে নীরোগ দেখিতেছি। আপনার রাজ্য, মিত্র ও ধনবিষয়ে কুশল ত ? ॥ ১৯ ॥

আপনি আমার প্রীতির নিমিত্ত এই যাহা কিছু আনয়ন করিয়াছেন তাহা সমস্তই [ আমার বলিয়া ] আমি স্বীকার করিতেছি কিন্তু [ ভোগের নিমিত্ত ] আমি তাহা গ্রহণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২০ ॥

আপনি আমাকে কুশচীরবস্ত্রধারী ফলমূলভোজী [ পিতার আদেশপালন-রূপ ] ধর্ম্মে অবহিত বনবাসপরায়ণ তাপস বলিয়া অবগত হউন ॥ ২১ ॥

---

১। ঞ 'তমনু-'। ২। ঝ 'নাহং'। ৩। ট 'কর্ত্তা'। ৪। ঙ '-শিন-'। ৫। ঙ-ছ-ট '-র্থেন'। ৬। '-তাং'।

এতে হি[১] দয়িতা রাজ্ঞঃ পিতুর্দ্দশরথস্য মে।
এতৈশ্চ[২] পূজিতৈরশ্বৈর্ভবিষ্যামি[৩] সুপূজিতঃ ॥ ২৩ ॥

অশ্বানাং প্রতিপান[৪]ঞ্চ যবসঞ্চৈব[৫] সোঽন্বশাৎ।
গুহস্তত্রৈব[৬] পুরুষাংস্ত্বরিতং[৭] দীয়তামিতি ॥ ২৪ ॥

ততশ্চীরোত্তরাসঙ্গঃ[৮] সন্ধ্যামন্বাস্য পশ্চিমাম্।
জলমেবাদদে রামো লক্ষ্মণেনাহৃতং[৯] স্বয়ম্ ॥ ২৫ ॥

২৪। লো-টী। পানং রক্ষণং যবসঞ্চ ত্বরিতং পুরুষান্ অন্বশাৎ আজ্ঞপ্তবান্। অন্বগাদিতি পাঠে স এবার্থঃ। যদ্বা পীয়তে ইতি পানং জলম্।

২৪। টিপ্পনী। স গুহস্তত্রৈব তস্মিন্নেব সময়ে অশ্বানাং প্রতিপানং যবসঞ্চৈব ত্বরিতং দীয়তামিতি পুরুষান্ স্বভৃত্যান্ অন্বশাৎ আদিদেশ। প্রতিপানং জাত্যাশ্বানাং রাজোপবাহ্যানাং ঘাসদানানন্তরং যৎ পাষ্যতে ক্ষীরাদি তৎ প্রতিপানম্। তিঃ। ঘাসভক্ষণানন্তরং পেয়ং পায়সাদি। শিরোঃ।

২৫। টিপ্পনী। চীরোত্তরাসঙ্গো বল্কলরূপোত্তরীয়যুক্তঃ। স্বয়ং লক্ষ্মণেন আহৃতমানীতং জলমেব নান্যৎ কিঞ্চিদাদদে অগৃহ্ণাৎ। আদদে পপৌ তীর্থোপবাসবিধিঃ কৃত ইত্যর্থঃ। শিরোঃ।

আমি আপনার নিকট অশ্বগণের নিমিত্ত ঘাস প্রার্থনা করিতেছি, আর কিছুই প্রার্থনা করিতেছি না। মাত্র ইহাদ্বারাই ( অর্থাৎ অশ্বগণের নিমিত্ত ঘাস প্রদানদ্বারাই ) আপনাকর্ত্তৃক আমি উত্তমরূপে পূজিত হইব ॥ ২২ ॥

এই অশ্বগণ আমার পিতা নৃপতি দশরথের প্রিয়, এই অশ্বগণ সংকৃত হইলেই আমি উত্তমরূপে সংকৃত হইব ॥ ২৩ ॥

'শীঘ্র অশ্বগণকে ঘাস ও প্রতিপান ( ঘাসভক্ষণানন্তর পেয় পায়সাদি ) প্রদান কর', গুহ তৎক্ষণাৎ ভৃত্যগণকে এইরূপ আদেশ প্রদান করিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর, বল্কলরূপ উত্তরীয়ধারী রাম সায়ংসন্ধ্যা সমাপন করিয়া স্বয়ং লক্ষ্মণ-কর্ত্তৃক সমানীত জলমাত্র গ্রহণ করিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঙ 'এতে চাপি হিতা'। ২। গ-ঙ-ট '-তৈঃ সুপূ-'। ৩। ক '-স্যামাহমর্চ্চিতঃ'। ৪। ঙ '-দান-'। ৫। গ '-সৈরেব'। ৬। ছ-ট '-থৈব'। ৭। ঞ '-ষাস্ত্বরি-'। ৮। ট '-ত্তমা-'। ৯। ঙ '-ণেন স্বয়ং হৃতম্'।

তস্য ভূমৌ শয়ানস্য পাদৌ প্রক্ষাল্য লক্ষ্মণঃ।
সভার্য্যস্য ততঃ পশ্চাৎ তস্থৌ বৃক্ষমুপাশ্রিতঃ[১] ॥ ২৬ ॥
গুহোঽপি সহ সূতেন সৌমিত্রিমনুভাষ্য চ।
অন্বজাগ্রত্ততো রামমপ্রমত্তো ধনুর্দ্ধরঃ ॥ ২৭ ॥
তথা শয়ানস্য তু তস্য ধীমতো যশস্বিনো দাশরথের্ম্মহাত্মনঃ।
অদৃষ্টদুঃখস্য সুখোচিতস্য সা[২] তদা[৩] ব্যতীয়ায় সুখেন শর্ব্বরী ॥ ২৮ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে ইঙ্গুদীমূলনিবাসো নাম
সপ্তচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৭ ॥

২৬। টিপ্পনী। পাদৌ প্রক্ষাল্য ভূমৌ শয়ানস্য শয়ানে সতীত্যন্বয়ঃ। শয়ানস্য শয়ানে সতীত্যর্থঃ। ভাবলক্ষণে ষষ্ঠী। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। সূতেন সহ গুহোঽপি সৌমিত্রিমনুভাষ্য সম্ভাষ্য রামম্ অনু লক্ষীকৃত্য তং সংরক্ষিতুমিত্যর্থঃ অজাগ্রৎ অজাগরীৎ। অজাগ্রদিত্যার্ষম্।

২৮। টিপ্পনী। সুখোচিতস্যাপি অদৃষ্টদুঃখস্যাপি তথা ভূমিমাশ্রিত্য শয়ানস্য রামস্য শর্ব্বরী রাত্রিঃ সুখেন ব্যতীয়ায় ব্যতীতা।

রাম পাদদ্বয় প্রক্ষালন করিয়া সীতার সহিত ভূমিতলে শয়ন করিলে তদনন্তর লক্ষ্মণ বৃক্ষমূলে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ২৬ ॥

সূতসহ গুহও লক্ষ্মণের সহিত সম্ভাষণ করিয়া তদনন্তর ধনুর্দ্ধারণপূর্ব্বক রামকে রক্ষা করিবার উদ্দেশে অপ্রমত্ত হইয়া জাগরিত থাকিলেন ॥ ২৭ ॥

তখন সেই ভাবে (অর্থাৎ ভূমিশয্যায়) শয়ান হইলেও, অদৃষ্টদুঃখ সুখাভ্যস্ত ধীমান্ যশস্বী মহাত্মা দশরথতনয় রামের সেই রাত্রি সুখে অতিক্রান্ত হইল ॥ ২৮ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে ইঙ্গুদীবৃক্ষমূলে আবাসগ্রহণ-নামক
সপ্তচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৭ ॥

১। ঙ-ছ-ট 'বৃক্ষং সমা-'। ২। গ-ঘ ছ-ঝ-ঞ-ট 'সা' ইতি নাস্তি। ৩। ঙ 'তথা'।

## অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ

তং জাগ্রতমদম্ভেন[১] ভ্রাতুরর্থায় লক্ষ্মণম্ ।
গুহঃ শোকাভিসন্তপ্তো[২] বাক্যমেতদুবাচ হ ॥ ১ ॥
ইয়ং তাত সুখা শয্যা ত্বদর্থমুপকল্পিতা ।
প্রত্যাশ্বসিহি[৩] সাধ্বস্যাং রাজপুত্র নিশামিমাম্ ॥ ২ ॥
উচিতোঽয়ং জনঃ সর্ব্বঃ ক্লেশানাং ত্বং সুখোচিতঃ ।
গুপ্ত্যর্থং জাগরিষ্যামি কাকুৎস্থস্য নিশামিমাম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অদম্ভেন অকৈতবেন।

২। লো-টী। সুখা সুখজনিকা। প্রত্যাস্বপিহি শয়নং কুরু

১। টিপ্পনী। অদম্ভেন অকৃত্রিমানুরাগেণ। তিঃ। অর্থায় রক্ষণায়। গোঃ রাঃ।

২। টিপ্পনী। সুখা সুখজনিকা। উপকল্পিতা রচিতা। অস্যাং শয্যায়াম্ ইমাং নিশাং ব্যাপ্য সাধু সম্যগ্ বিশ্বস্তেন চেতসেতি যাবৎ প্রত্যাশ্বসিহি বিশ্রান্তিং কুরু। সাধু যথা তথা উপকল্পিতা। শিরোঃ। প্রত্যাশ্বসিহি বিশ্রান্তো ভব। গোঃ রাঃ।

৩। টিপ্পনী। অয়ং জনো মদাদিজনঃ ক্লেশানাং জাগরণাদিদুঃখানামুচিতো যোগ্যস্ত্বং পুনঃ সুখোচিতঃ অতঃ কাকুৎস্থস্য রামস্য গুপ্ত্যর্থং রক্ষার্থমহমেব জাগরিষ্যামি। অয়ং জন আটবিকঃ। তিঃ। বনচারিত্বেন ক্লেশসহো জনঃ। গোঃ রাঃ।

ভ্রাতার [ রক্ষণাবেক্ষণের ] নিমিত্ত অকৃত্রিম অনুরাগে জাগরণনিরত সেই লক্ষ্মণকে শোকসন্তপ্ত গুহ এই বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

বৎস, তোমার জন্য এই রমণীয় শয্যা প্রস্তুত হইয়াছে ; হে রাজপুত্র, তুমি নিশ্চিন্ত মনে ইহাতে এই রাত্রি বিশ্রাম কর ॥ ২ ॥

এই সমস্ত [ বনচর ] লোক ক্লেশে অভ্যস্ত, [ আর, ] তুমি সুখে অভ্যস্ত ; রামচন্দ্রের রক্ষণার্থ আমিই এই রাত্রি জাগরিত থাকিব ॥ ৩ ॥

১। ঙ '-মন্তম্ভেণ'। ২। গ-ঙ-ছ-ঝ-ট '-সন্তাপ-'। ৩। ঙ-ঝ '-স্বপিহি'।

ন হি রামাৎ প্রিয়তরো মমাস্তি ভুবি মানবঃ।
প্রতীহি[1] তদিদং সত্যং[2] বীর সত্যেন তে শপে ॥ ৪ ॥
অস্য[3] প্রসাদাদাশংসে লোকেঽস্মিন্ সুমহদ্ যশঃ।
ধর্ম্মাবাপ্তিঞ্চ মহতীমর্থসিদ্ধিঞ্চ[4] পুষ্কলাম্[5] ॥ ৫ ॥
সোঽহং[6] প্রিয়সখং রামং শয়ানং সহ সীতয়া[7]।
রক্ষিষ্যামি ধনুষ্পাণিঃ সর্ব্বতো জ্ঞাতিভিঃ সহ ॥ ৬ ॥
ন হি[8] নোঽবিদিতং[9] কিঞ্চিদ্বনেঽস্মিংশ্চরতাং[10] সদা।
চতুরঙ্গং হ্যপি বলং সুমহৎ প্রসহেমহি[11] ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। হে বীর, রামান্মে ভুবি কোঽপি প্রিয়তরো নাস্তীতি তে তুভ্যং সত্যেন মম পুণ্যেন শপে শপথং করোমি। তৎ তস্মান্মম শপথকরণাদিত্যর্থঃ ইদং মে বাক্যং সত্যমিতি প্রতীহি বিশ্বাসং কুরু। সত্যেন স্বসুকৃতেনেত্যর্থঃ শপে শপথং করোমি। শিরোঃ।

৫। টিপ্পনী। অস্য প্রসাদাৎ প্রসাদং প্রাপ্যৈব যশআদিকমাশংসে অভিলষামি। এতেন প্রসাদো ন ক্রিয়তে চেদ্ যশআদিকং ন লভেয়মিত্যর্থঃ। আশংসে প্রার্থয়ে। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। সর্ব্বতঃ সর্ব্বথা। সর্ব্বতঃ সর্ব্বদিক্ষু। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। রক্ষণে স্বযোগ্যতামাহ—নহীতি। অবিদিতম্ অজ্ঞাতম্। বনে চরতাম্ অস্মাকম্। চতুরঙ্গং পরকীয়মিতি শেষঃ। প্রসহেমহি পরাভবিষ্যামঃ।

হে বীর, আমি [ আমার ] পুণ্যদ্বারা তোমার নিকট শপথ করিতেছি [ যে ], ভূমণ্ডলে রাম হইতে প্রিয়তর আমার কোন মনুষ্যই নাই: অতএব তুমি [ আমার ] এই [ বাক্য ] সত্য [ বলিয়া ] বিশ্বাস কর ॥ ৪ ॥

ইঁহার প্রসাদে আমি এই জগতে অতি বিস্তীর্ণ যশ বিপুল ধর্ম্মপ্রাপ্তি এবং প্রচুর অর্থসিদ্ধি আকাঙ্ক্ষা করি ॥ ৫ ॥

সেই [ রামানুগ্রহাকাঙ্ক্ষী ] আমি [ আমার ] জ্ঞাতিগণের সহিত ধনুষ্পাণি হইয়া সীতার সহিত শয়ান প্রিয়সুহৃৎ রামচন্দ্রকে সর্ব্বতোভাবে রক্ষা করিব ॥ ৬ ॥

১। গ 'ব্রবীমোত্তদহং', ঘ-এঃ 'ব্রবীমোত্তদহং'। ২। ঙ-চ-ট 'সবলং'। ৩। ক-এ-ট 'নস্য'। ৪। ঙ-চ-ট '-দ্ধিং ন'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-এ-ট 'কেবলাম্'। ৬। ঝ 'যোঽহম্'। ৭। গ 'সীতয়া সহ'। ৮। ঘ-এঃ 'নোঽস্ত্য-',। ৯। ট 'মে-'। ১০। ট '-ন্তঃ'। ১১। ট 'প্রণয়ে-'।

লক্ষ্মণস্তমুবাচেদং[1] রক্ষ্যমাণাস্ত্বয়ানঘ।
নাত্র[2] ভীতা বয়ং সর্ব্বে জাগৃমঃ[3] কিন্তু[4] চিন্তয়া ॥ ৮ ॥

কথং দাশরথৌ ভূমৌ শয়ানে[5] সহ সীতয়া[6]।
শক্যা নিদ্রা ময়া লব্ধুং জীবিতং[7] বা সুখানি বা ॥ ৯ ॥

যো ন দেবাসুরৈঃ শক্যং প্রসোঢ়ুং সহিতৈর্যুধি[8]।
তং পশ্য গুহ সংবিষ্টং[9][10] তৃণেষু সহ ভার্য্যয়া ॥ ১০ ॥

১০। লো-টী। সহিতৈর্ম্মিলিতৈঃ। সংবিষ্টং শয়ানম্।

৮। টিপ্পনী। চিন্তয়া বক্ষ্যমাণপ্রকারবর্ণিতয়া।

৯। টিপ্পনী। জীবিতং লব্ধুং জীবিতুং সুখানি চ লব্ধুমুপভোক্তুং শক্যানীতি লিঙ্গাদি-বিপরিণামেনান্বয়ঃ। জাগরণে কারণমাহ কথমিতি। জীবিতং বিশিষ্টসুখজীবিতজনকং ভোজনাদি। তিঃ। জীবিতশব্দঃ করণনিষ্ঠান্তো ভাবনিষ্ঠান্তপ্রকৃতিকার্শআস্ত্যজন্তো বা অত এব ভক্ষণমর্থঃ। শিরোঃ। জীবিতমাশ্বাসনম্, নিদ্রৈব ন লভ্যতে জীবিতসুখানাং কা কথেতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। প্রসোঢ়ুং পরাভবিতুম্।

এই অরণ্যে সর্ব্বদা বিচরণশীল আমাদের কিছুই অবিদিত নাই। [ শত্রুপক্ষীয় ] অতি প্রকাণ্ড চতুরঙ্গ সৈন্যকেও আমরা পরাভূত করিতে পারি ॥ ৭ ॥

লক্ষ্মণ [ তখন ] তাঁহাকে ইহা বলিলেন—হে নিষ্পাপ, এইস্থানে আপনার দ্বারা রক্ষিত আমরা সকলে ভীত নহি (অর্থাৎ ভীতিপ্রযুক্ত যে আমরা জাগরিত রহিয়াছি তাহা নহে) কিন্তু চিন্তানিবন্ধন [ -ই ] আমরা জাগরিত রহিয়াছি ॥ ৮ ॥

রামচন্দ্র সীতার সহিত ভূমিতে শয়ান থাকিলে কিরূপে আমি নিদ্রা [ লাভ করিতে পারি, কিরূপে ], জীবন [ -ধারণ করিতে পারি ] অথবা [ কিরূপে ] সুখ লাভ করিতে পারি ? ॥ ৯ ॥

দেবগণ এবং অসুরগণ মিলিত হইয়া [ -ও ] যুদ্ধে যাঁহাকে পরাজয় করিতে সমর্থ নহেন, হে গুহ, তাঁহাকে ভার্য্যার সহিত তৃণোপরি শয়ান [ -অবস্থায় ] দেখুন ॥ ১০ ॥

১। ঙ-ছ-ট 'গুহং বীরো মহদ্বচঃ'। ২। ঙ-ছ-ট 'ন হি'। ৩। গ-ঘ-ঞ 'ধর্ম্মমেবানুপশ্যতা'। ৪। ছ-ট 'কিন্তু'। ৫। ঞ '-য়নে'। ৬। গ-ঙ-ছ-ঝ-ট 'ভার্য্যয়া'। ৭। ঙ-ঝ '-বিতুং'। ৮। ঙ '-[illegible] যুধি'। ৯। ঝ 'সুখসংবীতং'। ১০। ঙ 'সন্নিষ্টং'।

যো মাত্রা তপসা লব্ধো বিবিধৈশ্চ মহাব্রতৈঃ।
একো দশরথস্যৈষ[১] পুত্রঃ সদৃশলক্ষণঃ॥ ১১॥
অস্মিন্[২] প্রব্রজিতে রাজা ন চিরং[৩] বর্ত্তয়িষ্যতি।
বিধবা মেদিনী নূনং ক্ষিপ্রমেব ভবিষ্যতি॥ ১২॥
বিনষ্ট সুমহানাদং[৪] শ্রমেণাবনতাঃ[৫] স্ত্রিয়ঃ।
মূকা ইব স্থিতা নূনং[৬] মহারাজনিবেশনে॥ ১৩॥
কৌশল্যা চৈব[৭] রাজা চ তথৈব জননী মম।
নাশংসে[৮] যদি জীবন্তি সর্ব্বে তে শর্ব্বরীমিমাম্[৯]॥ ১৪॥

১২। লো-টী। বর্ত্তয়িষ্যতি জীবিষ্যতি।

১৩। লো-টী। শ্রমেণ রোদনজনিতেন:

১৪। লো-টী। অত্র যোজনা—যদি জীবন্তি তথাপি তদ্ জীবনং নাশংসে ন প্রশংসামি প্রাপ্তমরণাবস্থত্বাৎ।

১১। টিপ্পনী। যো মাত্রা কৌশল্যয়া তপসা বিবিধৈশ্চ মহাব্রতৈর্দুশ্চরৈর্ব্রতৈর্লব্ধঃ এষ রামো দশরথস্য সদৃশলক্ষণ একো মুখ্যঃ 'একে মুখ্যান্যকেবলে' ইত্যমরঃ স পুত্রঃ। সদৃশলক্ষণঃ পুরুষোত্তমসদৃশলক্ষণঃ দশরথসদৃশলক্ষণ ইত্যাপাততোঽর্থঃ। তিঃ। স্বসদৃশলক্ষণঃ। গোঃ রাঃ। সদৃশানি সকলসদ্‌গুণবোধকানি লক্ষণানি শরীরচিহ্নানি যস্য সঃ। শিরোঃ।

১৩। টিপ্পনী। সুমহানাদং বিনষ্ট রাম রামেত্যুচ্চৈর্ব্বিলপ্যেত্যর্থঃ শ্রমেণ বিলাপজনিত-খেদাদিকেন অবনতা অতিপীড়িতাঃ সত্যঃ স্ত্রিয়ো রাজমহিষ্যো মহারাজনিবেশনে দশরথগৃহে অধুনা নূনং নিশ্চিতমেব মূকবৎ স্থিতাঃ।

যাঁহাকে মাতা [ কৌশল্যা ] তপস্যা এবং বিবিধ ব্রতানুষ্ঠানের দ্বারা লাভ করিয়াছিলেন, ইনিই দশরথতুল্যলক্ষণসমন্বিত সেই শ্রেষ্ঠ পুত্র॥ ১১॥

ইনি বনগমন করিবার পর দশরথ দীর্ঘকাল জীবিত থাকিবেন না; বসুমতী নিশ্চয়ই অচিরে বিধবা হইবেন॥ ১২॥

মহারাজ-ভবনে রাজমহিষীগণ নিশ্চয়ই [ রাম, রাম 'বলিয়া ] মহাশব্দে

১। খ '-স্যৈব'। ২। ঘ 'তস্মি-'। ৩। ঙ 'চিরাদ-'। ৪। ঘ 'শ্রীরামেতি মহাংস্ততঃ'। ৫। ঙ-ট '-ন বিরতাঃ', ছ '-শাবিরতাঃ'। ৬। গ '-নূনমদ্য রাজ-'। ৭। ক-ছ-ঝ 'চাপি'। ৮। ঘ 'নাশঙ্কে'। ৯। ঘ 'রজনী-'।

জীবেদ্বাপি হি মাতা মে শত্রুঘ্নস্যান্ববেক্ষয়া।
এতদ্দুঃখং হি কৌশল্যা বীরসূঃ সা বিনঙ্ক্ষ্যতি ॥ ১৫ ॥
অনুরক্তজনাকীর্ণা সুখা লোকভয়াপহা।
রামব্যসনসন্তপ্তা পুরী সাপি বিনঙ্ক্ষ্যতি ॥ ১৬ ॥

---

১৫। লো-টী। অনুপেক্ষয়া অপেক্ষয়া। অন্ববেক্ষয়েতি বা পাঠঃ। একপুত্রা হি কৌশল্যা ইতি পাঠঃ। এতদ্দুঃখাদিতি পাঠে এতস্মাদ্ দুঃখাৎ।

১৬। লো-টী। সুখা সুখজনিকা। যদ্বা সুখেব সুখা বরুণপুরীব। 'সুখং শর্ম্মণি নাকে চ সুখা পুর্য্যাং প্রচেতসঃ' ইতি কোষঃ। দুষ্টানাং লোকানাং ভয়মাবহতীতি তথা। লোক-ভয়াপহেতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

---

১৪। টিপ্পনী। জীবন্তীতি নাশংসে ন সম্ভাবয়ামি যদি বা জীবন্ত্যেতাবৎপর্য্যন্তং তদেমাং শর্বরীমেব জীবিষ্যন্তি নাগ্রে অন্নপানাদ্যভাবাদিতি সম্ভাবয়ামীতি শেষঃ। তিঃ।

১৫। টিপ্পনী। শত্রুঘ্নস্যান্ববেক্ষয়া অপেক্ষয়া তদবলোকনেনেতি যাবৎ মে মাতা জীবেদ্বাপি এতদ্রাত্র্যাঃ পরমপীতি শেষঃ। বীরসূর্বীরপুত্রা সা কৌশল্যা একপুত্রত্বাদ্ বিনঙ্ক্ষ্যতি এতদ্ধি দুঃখম্। শত্রুঘ্নস্যান্ববেক্ষয়া শত্রুঘ্নস্নেহেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। অনুরক্তজনাকীর্ণা রামং প্রত্যনুরাগবিশিষ্টৈর্জনৈরাকীর্ণা ব্যাপ্তা। সৌরাজ্যাৎ সুখা সর্ব্বেষাং সুখহেতুঃ লোকভয়াপহা সর্ব্বেষাং ভয়াপহন্ত্রী চ পুরী অযোধ্যা রাম-ব্যসনেন সন্তপ্তা সতী বিনঙ্ক্ষ্যতি। 'সুখা লোকপ্রিয়াবহা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫১।১৬)। সুখা অতিসুখহেতুরত এব লোকপ্রিয়াবহা। গোঃ রাঃ। সুখালোকরূপং প্রিয়মাবহতি সা। তিঃ।

---

বিলাপ করত শ্রমভারে পরিপীড়িত হইয়া [ এখন ] মূকবৎ অবস্থান করিতে-ছেন ॥ ১৩ ॥

কৌশল্যা, নৃপতি [ দশরথ ] এবং আমার জননী—ইঁহারা সকলে জীবিত আছেন বলিয়া আশা করি না, যদি জীবিত থাকিয়া থাকেন তবে এই রাত্রি পর্য্যন্ত ॥ ১৪ ॥

শত্রুঘ্নের অপেক্ষায় ( অর্থাৎ তাহার দিকে চাহিয়া ) আমার মাতা জীবনধারণ করিতেও বা পারেন। বীরপ্রসবিত্রী সেই [ একপুত্রা ] কৌশল্যা [ যে ] মৃত্যুমুখে পতিতা হইবেন, ইহাই [ মহা- ] দুঃখ ॥ ১৫ ॥

---

১। ঝ '-দ্বা মাপি'। ২। ধ 'চ'। ৩। ঙ '-স্য স্বপে-', ছ-ট '-স্য ব্যপে-'। ৪। গ 'একপুত্রা চ', ঝ 'একপুত্রা তু', ঞ একপুত্রা হি'। ৫। ঘ-ঙ-ছ '-খাত্ত', ট '-খা তু'। ৬। ক 'বিবৎসা ন সহিষ্যতি'। ৭। ক-ঘ-ঝ-ঞ '-বহা'।

অতিক্রান্তমতিক্রান্তমনবাপ্য[1] মনোরথম্ ।
রাজ্যে রামমনিক্ষিপ্য পিতা মে স বিনঙ্ক্ষ্যতি[2] ॥ ১৭ ॥
সিদ্ধার্থঃ[3] পিতরং বৃদ্ধং তস্মিন্ কালে হ্যুপস্থিতে ।
প্রেতকার্য্যেষু সর্ব্বেষু সংকরিষ্যতি রাঘবঃ ॥ ১৮ ॥

১৭। লো-টী। অতিক্রান্তা ধর্ম্মমতিক্রান্তা মতির্যস্যাস্তয়া কৈকেয্যা ক্রান্তমতিক্রান্তং মনোরথম্ অনবাপ্য স্থিতং রামং রাজ্যে অনিক্ষিপ্য নঙ্ক্ষ্যতি। যদ্বা রামং কিন্তুতম্ অতিক্রান্তমত্যা কৈকেয্যা ক্রান্ত আক্রান্তঃ অতো অনবাপ্যো মনোরথো যেন তম্।

১৮। লো-টী। রাঘবো ভরতঃ।

১৭। টিপ্পনী। বিনশিষ্যতীতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫১।১৯)। মনোরথং রামরাজ্যাভিষেকমনবাপ্য অতিক্রান্তমতিক্রান্তং নষ্টং নষ্টমিতি ক্রোশন্নিতি শেষঃ প্রত্যাগতং রামং রাজ্যে অনিক্ষিপ্যৈব মে পিতা বিনশিষ্যতি। তিঃ। রাজ্যে রামমনিক্ষিপ্য অপ্রাপয্য প্রারম্ভবিষয়ীভূতাভিষেকমদৃষ্ট্বেত্যর্থঃ অতএব অতিক্রান্তং সর্ব্বত উৎকৃষ্টমিত্যর্থঃ মনোরথমনবাপ্য মে পিতা বিনশিষ্যতি বিনঙ্ক্ষ্যতি লোকান্তরং গমিষ্যতীত্যর্থঃ। শিরোঃ। অতিক্রান্তমতিক্রান্তং মনোরথমনবাপ্য পুনঃ পুনর্ব্বর্দ্ধমানং মনোরথমনবাপ্য রামো জাতো বর্দ্ধিষ্যতে উদ্বাহং করিষ্যতি রাজ্যং প্রাপ্স্যতীত্যেবমতিবৃদ্ধং মনোরথমিত্যর্থঃ। মনোরথাক্রান্তিমেবাহ—রাজ্যে রামমনিক্ষিপ্যেতি। গোঃ রাঃ।

১৮। টিপ্পনী। তস্মিন্ কালে মরণসময়ে উপস্থিতে সিদ্ধার্থঃ সিদ্ধপ্রয়োজনো রাঘবো ভরতঃ সর্ব্বেষু প্রেতকার্য্যেষু মরণকালোচিতকর্ত্তব্যেষু বৃদ্ধং পিতরং সংকরিষ্যতি সর্ব্বাণি প্রেতকার্য্যাণি সংসাধ্য পিতরং প্রতি বহুমানং প্রদর্শয়িষ্যতীত্যর্থঃ অহো সৌভাগ্যং ভরতস্যেতি শেষঃ। 'সিদ্ধার্থং পিতরং বৃত্তং তস্মিন্ কালে হ্যুপস্থিতে। প্রেতকার্য্যেষু সর্ব্বেষু সংকরিষ্যন্তি রাঘবম্' ॥ ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫১।২০)। তস্মিন্ কালে মরণকালে উপস্থিতে যে বৃত্তং মৃতং পিতরং রঘুকুলজং সর্ব্বপ্রেতকার্য্যেষু সংকরিষ্যন্তি তে সিদ্ধার্থা ভাগ্যবন্তঃ প্রাপ্তরাজ্যাশ্চ ভরতাদয় ইতি

[ রামের প্রতি ] অনুরক্ত জনগণে ব্যাপ্তা, আনন্দদায়িনী, লোকভয়বিনাশিনী সেই [ অযোধ্যা- ] পুরীও রামের বিপদে সন্তপ্ত হইয়া বিনষ্ট হইবে ॥ ১৬ ॥

[ রামরাজ্যাভিষেকরূপ ] মনোরথ প্রাপ্ত না হইয়া আমার পিতা দশরথ '[ হায়, সমস্ত ] নষ্ট হইল,' '[ হায় সমস্তই ] নষ্ট হইল' এই বলিয়া বিলাপ করিতে করিতে অযোধ্যাপ্রত্যাগত রামকে রাজ্যে স্থাপন না করিয়া [ -ই ] পরলোক গমন করিবেন ॥ ১৭ ॥

১। ঘ '-কান্ত-'। ২। ক-ঞ 'ন ভবিষ্যতি'। ৩। ট '-র্থং'।

রম্যচত্বরসংস্থানাং সুবিভক্তমহাপথাম্ ।

হর্ম্ম্যপ্রাসাদসম্বাধাং গণিকাবরশোভিতাম্ ॥ ১৯ ॥

রথাশ্বগজসম্বাধাং তূর্য্যঘোষনিনাদিতাম্ ।

সর্ব্বকল্যাণসম্পন্নাং হৃষ্টপুষ্টজনাকুলাম্ ॥ ২০ ॥

---

১৯। লো-টী। রম্যং চত্বরস্য সংস্থানং রচনং যস্যাস্তাম্। সুষ্ঠু বিভক্তাঃ পুরনির্ম্মাণ-প্রকারেণ কৃতা মহাপথা রাজমার্গা যস্যাস্তাম্। হর্ম্ম্যৈঃ প্রাসাদৈশ্চ সংবাধো ভীর্যস্যাস্তাম্। 'সংবাধঃ সঙ্কটে ভগ' ইতি কোষঃ। গণিকাশতশোভিতামিতি পাঠঃ।

---

শেষঃ। ক্রোধাত্তন্নামাগ্রহণম্। তিঃ। প্রেতকার্য্যেষু প্রয়াণসময়োচিতকর্ত্তব্যেষু রাঘবং দশরথং সংকরিষ্যন্তি মঙ্গলপাঠাদিকং করিষ্যন্তি। শিরোঃ।

১৯-২১। টিপ্পনী। যে জনা অযোধ্যায়াং নিবৎস্যন্তি ত এব সুখিন ইতি বিবক্ষয়া অযোধ্যাসৌভাগ্যং বর্ণয়তি শ্লোকত্রয়েণ। রম্যচত্বরসংস্থানাং রম্যাঙ্গনচতুষ্পথযুক্তাম্। 'সংস্থানং ত্বাকৃতৌ মৃত্যৌ সন্নিবেশে চতুষ্পথে' ইতি হেমচন্দ্রঃ। সুবিভক্তমহাপথাং গৃহপঙ্‌ক্তিভিঃ সম্যগ্-বিভক্তরাজমার্গাম্। শিরোঃ। হর্ম্ম্যৈর্ধনিনাং গৃহৈঃ প্রাসাদৈর্দেবগৃহৈশ্চ সম্বাধামাকীর্ণাম্। 'হর্ম্ম্যাদি ধনিনাং বাসঃ প্রাসাদো দেবভূভুজাম্' ইত্যমরঃ। গণিকাভির্বরং যথা স্যাত্তথা শোভিতাং বারনারীসুশোভিতামিত্যর্থঃ। সর্ব্বকল্যাণসম্পন্নাং সর্ব্বশুভময়ীম্। সর্ব্বৈঃ পুত্রজন্মোৎসবপ্রভৃতিভিঃ

সেই সময় (অর্থাৎ মৃত্যুসময়) উপস্থিত হইলে পূর্ণমনোরথ ভরত মৃত্যু-সময়োচিত সমস্ত কার্য্যে (অর্থাৎ সেই সমস্ত কার্য্য করিয়া) বৃদ্ধ পিতার [প্রতি] সংকার [প্রদর্শন] করিবেন ॥ ১৮ ॥

রমণীয় চত্বর (অঙ্গন) ও সংস্থান (চতুষ্পথ)-সমন্বিত, [গৃহপঙ্‌ক্তিসমূহের দ্বারা] সম্যগ্ বিভক্ত রাজপথসমূহে সমলঙ্কৃত, হর্ম্ম্যে (ঐশ্বর্য্যশালী ব্যক্তিদিগের গৃহে) এবং প্রাসাদে (দেবমন্দিরে) ব্যাপ্ত, বারবিলাসিনীবর্গে সুশোভিত, রথ অশ্ব ও গজসমূহে সমাকীর্ণ, তূর্য্যধ্বনিনিনাদিত, সর্ব্বমঙ্গলনিলয়, হৃষ্ট ও পুষ্ট জনসমূহে পূর্ণ,

---

১। ঙ 'তূর্য্যঘোষনিনাদিতাম্', ঞ 'মণিকাঞ্চনশোভিতাম্', ট 'তূর্য্যঘোষবিনাদিতাম্'। ২। গ '-চার-', ঘ '-চারু', ছ '-বার-', ঝ '-শত-'। ৩। ঝ 'গজাশ্বরথ-', ঙ-ট ইদমৰ্দ্ধং নাস্তি। ৪। ঘ 'সাম-', ঝ 'রথতূর্য্য-'। ৫। ঘ '-বিনা-'। ৬। গ '-লক্ষণ-'।

আরামোদ্যানসংপূর্ণাং[1] সমাজোৎসবশালিনীম্[2] ।
সুখিনো[3] বিচরিষ্যন্তি রাজধানীং পিতুর্ম্মম ॥ ২১ ॥
অপি সত্যপ্রতিজ্ঞেন সার্দ্ধং কুশলিনো বয়ম্ ।
নিবৃত্তে বনবাসেঽস্মিন্নযোধ্যাং প্রবিশেমহি ॥ ২২ ॥
পরিদেবয়তস্তস্যৈবং দুঃখার্ত্তস্য মহাত্মনঃ ।
তিষ্ঠতো রাজপুত্রস্য শর্ব্বরী সাম্ববর্ত্তত[4] ॥ ২৩ ॥

২১। লো-টী। শালিনীং যুক্তাম্ ।
২৩। লো-টী। পরিদেবয়তো বিলপতঃ ।

সম্পন্নাম্ । গোঃ রাঃ। আরামঃ কৃত্রিমং বনম্ উপবনমিত্যর্থঃ। উদ্যানং রাজ্ঞঃ ক্রীড়ার্থং বনম্ । 'আরামঃ স্যাদুপবনং কৃত্রিমং বনমেব যৎ। পুমানাক্রীড় উদ্যানং রাজ্ঞঃ সাধারণং বনম্ ॥' ইত্যমরঃ। সমাজোৎসবশালিনীং সমাজৈঃ সঙ্ঘৈঃ ক্রিয়মাণ উৎসবঃ সমাজোৎসবঃ দেবোৎসব ইত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। সমাজানাং ব্রাহ্মণাদিসমূহানাম্ উৎসবস্য শালিনীম্ আশ্রয়ভূতাম্ । শিরোঃ। সুখিনো বিচরিষ্যন্তীতি যে বিচরিষ্যন্তি ত এব সুখিন ইত্যর্থঃ।

২২। টিপ্পনী। অস্মিন্ বনবাসে নিবৃত্তে অস্মিন্ বনবাসকালেঽতীতে ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। 'পরিদেবয়মানস্যে'তি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫১।২৬)। তিষ্ঠতো দণ্ডায়মানস্যৈব। অন্ববর্ত্তত ব্যতীয়ায়। 'অত্যবর্ত্তত'েতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫১।২৬)।

আরাম (উপবন) ও উদ্যান (রাজগণের ক্রীড়ার্থ বন) -সমূহে পরিব্যাপ্ত, সঙ্ঘসমূহ-কর্ত্তৃক নিষ্পাদিত উৎসবে পরিপূর্ণ আমার পিতার রাজধানীতে যাহারা বিচরণ করিবে, তাহারা [-ই] সুখী ॥ ১৯—২১ ॥

এই বনবাসকাল সমুত্তীর্ণ হইলে আমরা কি সত্যপ্রতিজ্ঞ রামের সহিত কুশলে [পুনরায়] অযোধ্যায় প্রবেশ করিতে পারিব ? ॥ ২২ ॥

রামের জন্য [এইরূপ] বিলাপ করিতে করিতে দুঃখার্ত্ত মহাত্মা রাজপুত্র লক্ষ্মণের দণ্ডায়মান অবস্থায় [-ই] সেই রাত্রি অতীত হইল ॥ ২৩ ॥

১। ঘ-ঞ '-সম্পন্নাং'। ২। ঝ '-মালিনীম্'। ৩। গ '-হৃষ্টি-'। ৪। গ-ঘ 'সা ব্যবর্ত্তত', ক 'সাত্যবর্ত্তত'।

তথা[১] তু তথ্যং[২] ব্রুবতি প্রজাহিতং

নরেন্দ্রপুত্রেঽধিকসৌহৃদাদ্[৩] গুহঃ।

মুমোচ বাষ্পং[৪] ব্যথয়াভিপীড়িতো

জরাতুরো নাগ ইবাভিপীড়িতঃ ॥ ২৪ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সৌমিত্রিবিলাপো নাম অষ্টচত্বারিংশঃ সর্গঃ ॥ ৪৮ ॥

২৪। লো-টী। নাগো হস্তীব।

২৪। টিপ্পনী। তথ্যং সত্যম্। জরাতুরো বার্দ্ধকক্লিষ্টঃ অভিপীড়িতোঽত্যর্থং রুগ্নো নাগো গজ ইব।

---

রাজপুত্র [ লক্ষ্মণ ] প্রজাহিতকর অবিতথ সেইরূপ বাক্য বলিলে অতিসৌহার্দ্দ-নিবন্ধন গুহ বার্দ্ধক্যক্লিষ্ট নিরতিশয় রুগ্ন মাতঙ্গের ন্যায় ব্যথায় অত্যন্ত পীড়িত হইয়া বাষ্পমোচন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণ-বিলাপ-নামক অষ্টচত্বারিংশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৮ ॥

১। ঙ 'তদা'। ২। গ 'তস্মিন্'। ৩। ঘ '-দো'। ৪। ঘ-ঙ এ '-ভিপী-'।

## একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ

প্রভাতায়াস্তু শর্ব্বর্য্যাং পৃথুবক্ষা মহাযশাঃ।
উবাচ রামঃ সৌমিত্রিং লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্[১] ॥ ১ ॥
ভাস্করোদয়কালোঽয়ং গতা ভগবতী[২] নিশা।
অসৌ সুকৃষ্ণো বিহগঃ কোকিলস্তাত[৩] কূজতি ॥ ২ ॥
বর্হিণাঞ্চৈব[৪] নির্ঘোষঃ শ্রূয়তে[৫] নদতাং বনে।
তরামো[৬] জাহ্নবীং সৌম্য শীঘ্রং সাগরগামিনীম্ ॥ ৩ ॥
বিজ্ঞায় রামস্য মতং সৌমিত্রির্মিত্রনন্দনঃ[৭]।
গুহমামন্ত্র্য সূতঞ্চ সোঽতিষ্ঠদ্ ভ্রাতুরগ্রতঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। আমন্ত্র্য রামমতং কথয়িত্বা।

২। টিপ্পনী। ভগবতী তারাসম্পত্তিমতী। শিরোঃ। ভগবতী কামবর্দ্ধিনী 'ভগং শ্রীকামমাহাত্ম্যবীর্য্যযত্নার্ককীর্ত্তিষু' ইত্যমরঃ। গোঃ রাঃ। 'অসৌ সুকৃষ্ণো বিহগঃ' ইত্যাদিঃ পাঠঃ পাশ্চাত্যরামায়ণে (২।৫২।২)। সুকৃষ্ণোঽতিশ্যামঃ কোকিলঃ কোকিলপালিতো বিহগঃ কাক ইত্যর্থঃ কূজতি প্রাতঃকালে কাকশব্দস্যৈব প্রসিদ্ধত্বাৎ কোকিলশব্দেন কাক উচ্যতে। কাকশব্দানুক্তিস্তু প্রাতস্তন্নামোচ্চারণস্য নিষিদ্ধত্বাদিতি দিক্। শিরোঃ। সুকৃষ্ণো বিহগঃ কাকঃ কোকিলপালকত্বাচ্চ কোকিলপদেনোক্তঃ। কাকেতি নামগ্রহণস্য প্রাতর্নিন্দ্যত্বাদেবমুক্তিঃ। তিঃ।

৩। টিপ্পনী।- বনে নদতাং কেকারবং কুর্ব্বতাং বর্হিণাং ময়ূরাণাং নির্ঘোষঃ কেকাধ্বনিঃ শ্রূয়তে। সাগরগামিনীমিত্যনেন গঙ্গায়া মহত্ত্বোক্তিঃ।

রাত্রি প্রভাত হইলে বিশালবক্ষা বিপুলকীর্ত্তি রাম সুমিত্রানন্দন শুভলক্ষণ লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ১ ॥

এই সূর্য্যোদয়সময় [ উপস্থিত হইয়াছে ], ভগবতী ( নক্ষত্ররূপ ঐশ্বর্য্যশালিনী ) রজনীর অবসান হইয়াছে। বৎস, এই অতিহৃষ্ট কোকিলপক্ষী কল নিনাদ করিতেছে ॥ ২ ॥

বনে কেকারবকারী ময়ূরগণের কেকারবও শ্রুত হইতেছে ; হে সৌম্য আমরা শীঘ্রই সাগরগামিনী জাহ্নবী উত্তীর্ণ হইব ॥ ৩ ॥

১। ক 'ভ্রাতরং শুভম্'। ২। ঋ 'মহা-'। ৩। গ '-স্তত্র কিং'। ৪। গ 'পাক বনি-'। ৫। ঋ '-তাং'। ৬। ঋ 'তাং যামো'। ৭। খ '-দশনঃ', ঐ '-বৎসলঃ'।

[1]

ততঃ কলাপৌ সংনহ্য খড়্গৌ বদ্ধা চ ধন্বিনৌ।

জগ্মতুর্যেন গঙ্গাং বৈ সীতয়া সহ রাঘবৌ ॥ ৫ ॥

[2] [3]

রামমেবন্তু ধর্ম্মজ্ঞমভিগম্য বিনীতবৎ।

কিমহং করবাণীতি সূতঃ প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। কলাপৌ তূণীরৌ। সংনহ্য বদ্ধা। যেন পথা আগতৌ তেনৈব পথা গঙ্গাং জগ্মতুঃ। গঙ্গেতি পাঠে যেন [ গঙ্গা ] গম্যতে তেন পথা।

৪। টিপ্পনী। মিত্রনন্দনো মিত্রাণামানন্দকৃৎ সৌমিত্রী রামস্য মতং নদীতরণার্থং নৌরাবশ্যকীতি রামবচনতাৎপর্য্যং বিজ্ঞায় বিশেষেণ জ্ঞাত্বা গুহং সূতঞ্চামন্ত্র্য সম্ভাষ্য রামো নদীতরণকামস্তদর্থং নাবমানয়েত্যাদিকমুক্তেত্যর্থঃ যথাপূর্ব্বং ভ্রাতুরগ্রতোহতিষ্ঠৎ। অতঃ পরং গুহেন নৌরানীতা তদারোহণায় রামোহনুনীতশ্চেতি পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে ( ২।৫২।৫-৯ )।

৫। টিপ্পনী। কলাপৌ তূণীরৌ 'কলাপো ভূষণে বর্হে তূণীরে সংহতাবপি' ইত্যমরঃ। সংনহ্য বদ্ধা। ধন্বিনৌ ধনুর্ধরৌ। যেন মার্গেণ জনা গঙ্গাং গচ্ছন্তি তেন মার্গেণ গঙ্গাং পদ্ভ্যামেব জগ্মতুঃ। জনা যেন মার্গেণ গঙ্গাং প্রাপ্নুবন্তি তেন মার্গেণ জগ্মতুঃ। গোঃ রাঃ।

৬। টিপ্পনী। এবন্তু এবম্ভূতন্তু রথাদিনিরপেক্ষং গচ্ছন্তং তু। তিঃ। বিনীতবৎ সবিনয়মিতি ক্রিয়াবিশেষণম্। গোঃ রাঃ।

[ নদী পার হইতে হইবে, তজ্জন্য নৌকার প্রয়োজন, ] রামচন্দ্রের এই অভিপ্রায় বুঝিতে পারিয়া সুহৃদ্‌বর্গের আনন্দদায়ক লক্ষ্মণ [ এই বিষয়ে ] গুহ এবং সূত সুমন্ত্রের সহিত সম্ভাষণপূর্ব্বক [ পূর্ব্বের ন্যায় ] ভ্রাতার সম্মুখেই অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, ধনুর্দ্ধর রাম ও লক্ষ্মণ [ পৃষ্ঠে ] তূণীরদ্বয় ধারণ করিয়া এবং [ কটিতে ] খড়্গদ্বয় বন্ধন করিয়া, যে পথে [ সকলে ] গঙ্গাভিমুখে গমন করে, সীতার সহিত [ পাদচারে ] সেই পথে গঙ্গাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

সুমন্ত্র এবম্ভূত (অর্থাৎ পাদচারে গমনপ্রবৃত্ত) ধর্ম্মজ্ঞ রামের নিকট সবিনয়ে গমন করিয়া 'আমাকে এখন কি করিতে হইবে' কৃতাঞ্জলিপুটে এই কথা বলিলেন ॥ ৬ ॥

১। 'সংগৃহ্য'। ২। গ-ঙ-ঞ '-মেব তু'। ৩। ক-ঝ '-বীক্ষ্য'।

নিবর্ত্তস্বেত্যুবাচৈনমেতাবদ্ধি কৃতং মম।
যানেন পদ্ভ্যামেবাহং গমিষ্যামি মহাবনম্ ॥ ৭ ॥
আত্মানং ত্বভ্যনুজ্ঞাতং[১] বিজ্ঞায়ার্ত্তঃ স সারথিঃ।
সুমন্ত্রঃ পুরুষব্যাঘ্রমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ৮ ॥
অতর্কিতোঽয়ং লোকেষু পুরুষেণেহ[২] কেনচিৎ[৩]।
তব সভ্রাতৃভার্য্যস্য বাসঃ[৪] প্রাকৃতবদ্ বনে ॥ ৯ ॥

---

৭। লো-টী। এতাবদ্ধি—মমার্থেন এতাবদেব কৃতং কার্য্যম্।

---

৭। টিপ্পনী। যানেন মম কৃতং কার্য্যমেতাবদ্ধি এতাবৎপর্য্যন্তমিয়দ্দূরাগমনমেবেত্যর্থঃ আসীদিতি শেষঃ। এতাবৎপর্য্যন্তাগমনেনৈব রথকরণকগমনাজ্ঞা পিতুঃ পালিতা অতঃ পরং পদ্ভ্যামেব মহাবনং গমিষ্যামি। 'গমিষ্যামো মহাবনম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫২।১৪)। এতাবৎ-পর্য্যন্তং রাজাজ্ঞয়া যানেন গমনং কৃতং হি অতঃ পরং মমানেন ন প্রয়োজনং যতো রথং বিহায় পদ্ভ্যামেব মহাবনং গমিষ্যামঃ অতস্ত্বং সর্ব্বথা নিবর্ত্তস্ব। তিঃ। 'গচ্ছ সৌম্য নিবর্ত্তস্ব কৃতমেতাবতা মম' ইতি পঞ্চনদীয়ঃ পাঠঃ (২।৫৩।১১)।

৮। টিপ্পনী। অভ্যনুজ্ঞাতং প্রতিনিবৃত্তৌ সমাজ্ঞপ্তমিত্যর্থঃ।

৯। টিপ্পনী। প্রাকৃতবৎ প্রাকৃতজনস্যেব তবায়ং বাসো বনবাস ইহ অস্মিন্ ক্ষণে লোকেষু কেনচিৎ পুরুষেণ অতর্কিতঃ ন কেনাপ্যনুমিত ইত্যর্থঃ। প্রাকৃতবৎ ক্ষুদ্রস্যেব। গোঃ রাঃ।

---

'আপনি নিবৃত্ত হউন, যানের দ্বারা আমার কার্য্য এই পর্য্যন্তই ছিল (অর্থাৎ এই পর্য্যন্ত যানে আগমন করাতেই 'তুমি যানে গমন কর' পিতার এই আদেশ আমার প্রতিপালন করা হইয়াছে), [এক্ষণে] আমি পাদচারেই মহাবনে গমন করিব' রাম সুমন্ত্রকে ইহা বলিলেন ॥ ৭ ॥

নিজেকে [অযোধ্যায় প্রত্যাবর্ত্তনে] আদিষ্ট বুঝিতে পারিয়া আর্ত্ত সেই সারথি সুমন্ত্র পুরুষব্যাঘ্র রামচন্দ্রকে এই বাক্য বলিলেন— ॥ ৮ ॥

ভ্রাতা এবং ভার্য্যাসমন্বিত আপনার সাধারণ লোকের ন্যায় এই বনবাস ত্রিজগতে কোনও ব্যক্তি এইক্ষণে অনুমান করিতে পারে নাই ॥ ৯ ॥

---

১। ঙ '-মনু-', ট '-পানু-'। ২। ঝ '-ণ তু'। ৩। ঘ-ঞ 'কর্হিচিৎ'। ৪। ঙ-ছ-ট 'রাম'।

ন মন্যে ব্রহ্মচর্য্যেঽস্তি প্রাধীতে বা ফলোদয়ঃ।
মার্দ্দবার্জ্জবয়োর্ব্বাপি ত্বাঞ্চেদ্ ব্যসনমাগতম্ ॥ ১০ ॥
সহ রাঘব বৈদেহ্যা ভ্রাত্রা চ ত্বং বনে বসন্।
রতিং প্রাপ্স্যস্যরণ্যেষু ত্রীল্লোঁকান্ বিজয়ন্নিব ॥ ১১ ॥
বয়ং খলু হতা বীর যে ত্বয়া পরিবর্জ্জিতাঃ।
কৈকেয্যা বশমেষ্যামঃ পাপায়া দুঃখভাগিনঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। প্রাধীতে প্রকর্ষেণাধীতে। মার্দ্দবমকঠিনত্বম্ আর্জ্জবমবক্রত্বম্।

১১। লো-টী। অস্মিন্নরণ্যে যদ্বনং গৃহং তস্মিন্নপি বনে নিবসন্ রতিং প্রীতিম্। 'বনং গেহে বনমরণ্যে (?) * যানং স্যাদ্বাহনে গতাবি' * তি ভূরিঃ। অরণ্যেষু ইতি বা পাঠঃ।

১০। টিপ্পনী। ত্বাঞ্চেদ্ যদি ত্বামীদৃশং ব্যসনং বিপৎ আগতং প্রাপ্তং তদা ব্রহ্মচর্য্যে অধঃশয়নাদিলক্ষণে, প্রাধীতে স্বাধ্যায়াধ্যয়নে, মার্দ্দবার্জ্জবয়োর্বা মৃদুতায়াম্ ঋজুব্যবহারে বা কোঽপি ফলোদয়োঽস্তীতি ন মন্যে। সর্ব্বং ব্রহ্মচর্য্যাদিকং নিষ্ফলমিতি মন্যে ইত্যর্থঃ। খেদাতিশয়াদেব-মুক্তম্। অত্র মার্দ্দবং দয়ালুত্বম্ আর্জ্জবং তৃপ্তিকারকবচনোচ্চারণমিতি ন পুনরুক্তিঃ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। বনে অরণ্যে বসংস্ত্বমরণ্যেষ্বেব ত্রীল্লোঁকান্ বিজয়ন্নিব ত্রিলোকবিজয়ী-বেত্যর্থঃ রতিমানন্দং প্রাপ্স্যসি। পিতৃবচনপরিপালনেন মনঃপ্রসাদলাভাদিতি ভাবঃ।

আপনার [ও] যখন [ঈদৃশ] বিপৎ উপস্থিত হইল তখন ব্রহ্মচর্য্যে, [বেদ-] অধ্যয়নে অথবা মৃদু এবং সরল ব্যবহারে [কোন] ফলোদয় হয় বলিয়া আমি মনে করি না ॥ ১০ ॥

হে রাঘব, আপনি সীতা ও ভ্রাতার সহিত অরণ্যে বাস করিয়া অরণ্যমধ্যে [-ই] ত্রিলোকবিজয়ীর ন্যায় আনন্দ লাভ করিবেন ॥ ১১ ॥

হে বীর, আমরা নিশ্চয়ই বিনাশ প্রাপ্ত হইব, যাহারা আপনার দ্বারা পরিত্যক্ত হইতেছি। [কি দুর্ভাগ্য,] দুঃখভাগী আমাদিগের পাপীয়সী কৈকেয়ীর বশতাপন্ন হইতে হইবে ॥ ১২ ॥

১। খ '-র্য্যোঽস্তি'। ২। ঝ '-শ্চৈব'। ৩। ক-ঝ '-গমৎ'। ৪। ক 'গতিং'। ৫। ঙ-ঝ-ট '-গোঽস্মিন্'। ৬। খ-ঙ-ঞ 'নির্জ্জয়-', ঞ-টিপ্পন্যাং 'উর্জ্জয়-'। ৭। খ 'হতা'। ৮। গ-ঙ-ঝ 'নিত্যসাস্থিতা-', ঞ 'স্ত্ব বিনাকৃতাঃ'। ৯। খ-ছ-ট '-সাস্থিতাঃ।

ইতি ব্রুবন্নাত্মসমং[1] সুমন্ত্রঃ সারথিস্তদা।
দৃষ্ট্বা বনগতং রামং রুরোদ ভৃশদুঃখিতঃ ॥ ১৩ ॥
ততো বিগতবাষ্পং তং[2] দৃষ্ট্বা স্পৃষ্টোদকং শুচি[3]।
রামঃ সুমধুরং বাক্যং পুনঃ পুনরুবাচ হ ॥ ১৪ ॥
ইক্ষ্বাকূণাং সুহৃদন্যস্ত্বয়া[4] তুল্যো ন বিদ্যতে।
যথা রাজা দশরথো মাং ন শোচেত্তথা কুরু ॥ ১৫ ॥
দুঃখোপহত[5]চেতা[6] হি বৃদ্ধশ্চ জগতীপতিঃ।
মদ্‌বিয়োগাচ্চ সন্তপ্তস্তস্মাদেবং ব্রবীম্যহম্ ॥ ১৬ ॥

১৩। লো-টী। আত্মসমঃ স্বতুল্যঃ। আর্ত্তসম ইতি পাঠে আর্ত্ততুল্যঃ।

১৪। লো-টী। বিগতবাষ্পং বাষ্পরহিতম।

---

১৩। টিপ্পনী। আত্মসমং স্বসদৃশং বাক্যম্। বনগতং বনগমনব্যাপারবন্তমিত্যর্থঃ। 'দূরগতম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫২।২০)। আত্মসমমতিবুদ্ধিমন্মন্ত্রিযোগ্যম্। তিঃ। অমাত্যোচিতমিত্যর্থঃ। শিরোঃ।

১৪। টিপ্পনী। শুচি নির্ম্মলম্ উদকং স্পৃষ্ট্বা আচম্যেত্যর্থঃ। অত্র স্থিতমিত্যধ্যাহারাদেককর্ত্তৃকত্বলাভঃ। আচমনন্তু রোদনজনিতাশুচিত্বাপনোদনার্থম্। 'অনুষ্ণাভিরফেনাভিঃ পূতাভি'-রিত্যাদিবচনাৎ পবিত্রেণৈব জলেনাচমনস্য বিহিতত্বাচ্ছুচীতি। 'ততস্তু বিগতে বাষ্পে সূতং স্পৃষ্টোদকং শুচিম্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫২।২১)।

১৬। টিপ্পনী। হি যতো জগতীপতিঃ পৃথিবীপতির্দশরথো দুঃখেন উপহতং বিধ্বস্তং চেতো যস্য স বৃদ্ধশ্চ মদ্বিয়োগাৎ সন্তপ্তশ্চ তস্মাত্ত্বামহম্ এবং ব্রবীমি।

---

স্বসদৃশ এইরূপ বাক্য বলিয়া অতিদুঃখিত সারথি সুমন্ত্র তখন বনগত (বন-প্রবেশোদ্যত) রামের দিকে দৃষ্টিপাত করত রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

[অনন্তর], অশ্রুমুক্ত সুমন্ত্রকে [শুচিত্বসম্পাদনার্থ] পবিত্র জল স্পর্শপূর্ব্বক (অর্থাৎ পবিত্র জলে আচমনপূর্ব্বক) অবস্থিত দেখিয়া রামচন্দ্র পুনঃপুনঃ [এই] সুমধুর বাক্য বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

আপনার তুল্য সুহৃৎ ইক্ষ্বাকুবংশীয়দিগের অন্য [কেহ] নাই। রাজা দশরথ যাহাতে আমার জন্য শোক না করেন, আপনি তাহা করিবেন ॥ ১৫ ॥

---

১। ঘ '-ন্নাত্মবশঃ', ক-গ-ঝ '-ন্নাত্মসমঃ', ঞ '-ন্নার্ত্তমনাঃ'। ২। গ-ঘ-ঞ 'সূতং'। ৩। ঙ-ঝ 'শুচিঃ', ঘ 'শুচিম্'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ '-ত্বন্য-'। ৫। ঘ '-খাপহত-', ঝ '-খাপহিত-'। ৬। ঙ-ছ-ট '-চিত্তো'।

যদ্ যদাজ্ঞাপয়েৎ কিঞ্চিৎ স মহাত্মা মহাদ্যুতিঃ।
কৈকেয্যাঃ প্রিয়কামার্থং তৎ কার্য্যমবিশঙ্কয়া॥ ১৭॥[1]

এতদর্থং হি রাজ্যানি প্রশংসন্তি নরেশ্বরাঃ।[2]
যদেষাং সর্ব্বকার্য্যেষু মনো ন প্রতিহন্যতে॥ ১৮॥[3]

তদ্[4] যথা স মহারাজো নালীকমধিগচ্ছতি।[5]
ন চানুচিন্তয়তি মাং সুমন্ত্র কুরু তত্তথা[6]॥ ১৯॥

---

১৯। লো-টী। অলীকম্ অপ্রিয়ম্।

১৭। টিপ্পনী। কৈকেয্যাঃ প্রিয়কামার্থং তস্যাঃ প্রিয়কামনাপূরণার্থম্। অবিশঙ্কয়া অশঙ্কিতচিত্তেনেত্যর্থঃ। কৈকেয্যাঃ প্রিয়ো যঃ কামো বিষয়ো ভরতাভিষেকাদিস্তদর্থম্। তিঃ।

১৮। টিপ্পনী। নরেশ্বরা রাজান এতদর্থম্ এতন্নিমিত্তং হি রাজ্যানি রাজ্যভোগান্ প্রশংসন্তি। এতৎপদপ্রতিপাদ্যমর্থমেবাহ—যৎ সর্ব্বকার্য্যেষু এষাং রাজ্ঞাং মনঃ কামনা ন প্রতিহন্যতে বিহতং ভবতি।

১৯। টিপ্পনী। অলীকম্ অপ্রিয়ং দুঃখমিতি যাবৎ 'অলীকং ত্বপ্রিয়েঽনৃতে' ইত্যমরঃ। অলীকম্ ঔদাসীন্যম্। শিরোঃ।

---

পৃথিবীপতি [ দশরথ ] দুঃখবিধ্বস্তচিত্ত, বৃদ্ধ এবং আমার বিয়োগে সন্তপ্ত; এই নিমিত্ত আপনাকে আমি এইরূপ [ কথা ] বলিতেছি॥ ১৬॥

মহাদ্যুতি মহাত্মা দশরথ [ ভরতাভিষেকপ্রভৃতি ] কৈকেয়ীর প্রিয়-কামনা পূর্ণ করিবার উদ্দেশে যে কোন আদেশ প্রদান করিবেন, আপনি অশঙ্কিতচিত্তে তাহা পালন করিবেন॥ ১৭॥

নৃপতিগণ এই জন্যই রাজ্যভোগ প্রশংসা করেন যে, সমস্ত কার্য্যে ইঁহাদিগের কামনা প্রতিহত হয় না॥ ১৮॥

অতএব হে সুমন্ত্র, মহারাজ দশরথ যাহাতে [ কামনাবিঘাতহেতু ] কষ্ট না পায়েন এবং আমাকে [ সর্ব্বদা ] চিন্তা না করেন, আপনি তাহা করিবেন॥ ১৯॥

১। ক-গ 'তৎ কার্য্যমশ-'। ২। ঝ 'মহেশ্বরাঃ'। ৩। ক-ঘ-ঞ '-মেষু-'। ৪। গ যদ্‌যথা'। ৫। ঘ '-মব-'। ৬। ট 'তদ্‌যথা'।

সূত মদ্বচনাদ্[1] গত্বা বশিষ্ঠং সুতপস্বিনম্ ।
উপাধ্যায়াংশ্চ[2] সম্প্রাপ্য ক্রয়াস্ত্বমভিবাদনম্[3] ॥ ২০ ॥

কৈকেয়ীঞ্চ সুমিত্রাঞ্চ যাশ্চান্যা মম মাতরঃ ।
তাঞ্চাল্পভাগ্যাং[4] কৌশল্যাং যদি জীবতি মাং বিনা ॥ ২১ ॥

অদৃষ্টদুঃখং[5] রাজানং মদ্বিয়োগেন কর্ষিতম্ ।
ক্রয়াস্ত্বমভিবাদ্যৈনং[6] মম হেতোরিদং বচঃ ॥ ২২ ॥

২২। গো-টী। অদৃষ্টশোকম্ অননুভূতদুঃখম্ ।

২০ ২১। টিপ্পনী। সুতপস্বিনং কঠোরতপশ্চরণবিশিষ্টং বশিষ্ঠং গত্বা উপাধ্যায়াংশ্চ সংপ্রাপ্য তেষামপি সমীপে গত্বা তথা কৈকেয়ীং সুমিত্রাং, যাশ্চান্যা মে মাতরস্তাঃ, মম জননী কৌশল্যা যদি মাং বিনা মদ্বিয়োগেনেত্যর্থঃ জীবতি অল্পভাগ্যাং তাঞ্চ সম্প্রাপ্য মদ্বচনাদ্ রামো বোঽভিবাদয়ে ইত্যেবংরূপং মম বচনম্ আশ্রিত্যেত্যর্থঃ অভিবাদনং মৎকর্ত্তৃকং তেষাং সর্ব্বেষাং চরণপ্রণামং ক্রহি জ্ঞাপয় ।

২২। টিপ্পনী। কর্ষিতং ক্লিষ্টম্ । অভিবাদ্য মৎপ্রতিনিধিতয়া মদীয়নমস্কারং কৃত্বা। তিঃ। মম হেতোঃ মদর্থং মম প্রতিনিধিত্বেনেত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। ত্বং রাজানমভিবাদ্য মম হেতোর্মম ইদং বচো ক্রয়াঃ। শিরোঃ।

হে সূত, আপনি সুতপস্বী বশিষ্ঠের নিকট, উপাধ্যায়গণের নিকট, কৈকেয়ী সুমিত্রা এবং আমার অন্য যে সমুদায় মাতা আছেন তাঁহাদিগের নিকট, আর আমাব্যতিরেকে [ আমার জননী ] যদি জীবিতা থাকেন, তবে সেই অল্পভাগ্যা কৌশল্যার নিকট উপস্থিত হইয়া—আমার বাক্যানুসারে [ তাঁহাদিগকে আমার ] অভিবাদন জ্ঞাপন করিবেন ॥ ২০-২১ ॥

আমার বিয়োগে পীড়িত অদৃষ্টদুঃখ সেই নৃপতিকে আমার জন্য ( অর্থাৎ আমার প্রতিনিধিরূপে ) অভিবাদন করিয়া এই বাক্য বলিবেন— ॥ ২২ ॥

১। ট '-নং জ্ঞাত্বা'। ২। ঙ-ছ 'যশ'। ৩। ঙ-ছ-ট 'ত্বং ক্রয়া কান্তি'। ৪। ঙ-ছ-ট '-পাভা-'।
৫। ঘ '-দুঃখয়া-', ঝ-ঞ '-শোকং'। ৬। ক-ঝ '-চ্চৈব', গ-ঘ '-চ্চৈবং'।

১ ২
ন বিষাদো ন সন্তাপঃ কর্ত্তব্যো মম কারণাৎ।
লক্ষ্মণং প্রতি বা রাজন্ বৈদেহীং বা নরাধিপ ॥ ২৩ ॥
অপি বর্ষসহস্রাণি তাতস্য বচনাদ্ বয়ম্।
৩
নিবসেম বনে রম্যে স্বর্গলোক ইবামরাঃ ॥ ২৪ ॥
ব্যসনং হি পিতুঃ পুত্রাদন্যঃ কো ব্যপনেষ্যতি।
৪ ৫
অণু বা যদি বা স্থূলং ধন্বন্তরিরিব ব্রণম্ ॥ ২৫ ॥
৫
যস্তু পুত্রো ন পুত্রার্থং পিতুঃ কুর্য্যাদতন্দ্রিতঃ।
আত্মানং পাবয়েন্নাসৌ দ্রব্যবানিব নিষ্ক্রিয়ঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। বিষাদো বিলাপঃ, সন্তাপো দুঃখম্।
২৬। লো-টী। দ্রব্যবান্ বিত্তবান্। নিষ্ক্রিয়ো ধর্ম্মক্রিয়াশূন্যঃ।

২৩। টিপ্পনী। বিষাদঃ খেদঃ, সন্তাপঃ পরিতাপঃ। লক্ষ্মণং বৈদেহীং বা প্রতি, তয়োঃ কারণাদিত্যর্থঃ।
২৫। টিপ্পনী। অণু অল্পম্, স্থূলং মহৎ।
২৬। টিপ্পনী। যস্তু পুত্রোঽতন্দ্রিতোঽনলসঃ সন্ পিতুঃ পুত্রার্থং পিত্রুদ্দেশ্যকং পুত্রকার্য্যমিত্যর্থঃ ন কুর্য্যাৎ অসৌ জনো নিষ্ক্রিয়ো দানযজ্ঞাদিরহিতো দ্রব্যবান্ তত্তৎক্রিয়াযোগ্যবিত্তবিশিষ্টো জন ইব আত্মানং মনঃ ন পাবয়েৎ পবিত্রং বিদধ্যাৎ।

হে নরাধিপ, হে রাজন্, আপনি আমার জন্য, লক্ষ্মণের জন্য বা বৈদেহীর জন্য খেদ বা পরিতাপ করিবেন না ॥ ২৩ ॥

আমরা পিতার বাক্যে রমণীয় স্বর্গলোকে দেবগণের ন্যায়, অরণ্যে সহস্র বৎসরও বাস করিতে পারি ॥ ২৪ ॥

ধন্বন্তরি যেরূপ [ সূক্ষ্ম বা স্থূল সমস্ত ] ব্রণ অপনোদন করেন [ তদ্ব্যতিরেকে যেরূপ ব্রণাদির আরোগ্য অসম্ভব ] সেইরূপ, পুত্রব্যতিরেকে কোন্ ব্যক্তি পিতার অল্প বা অধিক বিপদ্ অপনোদন করিতে পারে? ॥ ২৫ ॥

যে পুত্র আলস্যরহিত হইয়া পিতার উদ্দেশে পুত্রকার্য্য করে না, [ দান যজ্ঞ

১। খ 'মা'। ২। ঙ 'মনস্তাপঃ'। ৩। ঙ খ '-সামো'। ৪। খ 'অথ'। ৫। ঙ 'বৃত্তিঙ্ক'।

নরকং বা পতেদ্রামো জ্বলিতং বা হুতাশনম্।
ন তু তৎ কর্ম্ম কুর্ব্বীত যেন বাচ্যং[1] পিতুর্ভবেৎ ॥ ২৭ ॥
নৈবাহং শোচিতব্যস্তে ন[2] সীতা ন চ লক্ষ্মণঃ।
নৈবাযোধ্যাচ্যুতাশ্চেতি বনে বৎস্যন্তি[3] চেতি[4] চ ॥ ২৮ ॥
চতুর্দ্দশসু বর্ষেষু ব্যতীতেষু পুনস্ততঃ।
লক্ষ্মণং মাঞ্চ সীতাঞ্চ দ্রক্ষ্যসি ক্ষিপ্রমাগতান্[5] ॥ ২৯ ॥

---

২৭। লো-টী। পতেদ্ গচ্ছেৎ। বাচ্যং নিন্দাম্।

২৭। টিপ্পনী। বাচ্যং নিন্দা।

২৮। টিপ্পনী। অহং সীতা লক্ষ্মণশ্চ অস্বস্থা বিপন্না বেতি মত্বা ন ত্বয়া শোচিতব্যাঃ। চিরসুখোচিতাস্তে অযোধ্যাচ্যুতা বনে বৎস্যন্তি চেতি চ হেতোর্ন ত্বয়া অস্মদর্থং শোকঃ কার্য্যঃ।

২৯। টিপ্পনী। চতুর্দ্দশসু বর্ষেষু অতীতেষু ব্যতিক্রান্তেষু তত্তস্তদনন্তরং ক্ষিপ্রং পুনরাগতান্ অযোধ্যায়ামিতি শেষঃ। ক্ষিপ্রমিত্যনেন চতুর্দ্দশবর্ষাপগমেঽস্মাকং প্রত্যাবর্ত্তনবিলম্বো ন ভাবীতি সূচিতম্।

প্রভৃতি] ক্রিয়ারহিত বিত্তবান্ ব্যক্তির ন্যায় সে চিত্ত পবিত্র করিতে পারে না ॥ ২৬ ॥

রাম নরকে [গমন করিতে পারে] অথবা প্রজ্বলিত হুতাশনে প্রবিষ্ট হইতে পারে, কিন্তু তাদৃশ [কোন] কার্য্য করিতে পারে না, যাহাতে পিতার নিন্দা হইতে পারে ॥ ২৭ ॥

[আমাদিগকে অসুস্থ বা বিপন্ন ভাবিয়া] আপনি আমার জন্য, সীতার জন্য অথবা লক্ষ্মণের জন্য [শোক করিবেন না।] অথবা রাম লক্ষ্মণ ও সীতা অযোধ্যাচ্যুত হইয়াছে এবং তাহারা বনে বাস করিতেছে ইহা ভাবিয়াও শোক করিবেন না ॥ ২৮ ॥

চতুর্দ্দশ বৎসর অতীত হইলে তদনন্তর অনতিবিলম্বে আপনি লক্ষ্মণকে, আমাকে এবং সীতাকে পুনরাগত দেখিতে পাইবেন ॥ ২৯ ॥

---

১। গ-ঘ-ঞ 'বাচ্যঃ'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঝ-ট 'ন চ সীতা ন লক্ষ্মণঃ'। ৩। ঙ 'বেতি'। ৪। ঘ 'ন'। ৫। ক-ঙ-ছ-ঝ-ট '-তম্'। গ পুস্তকে অতঃ পরং 'প্রণাম্য মাং গাং ভরতশ্চ মাতা প্রীতা সুপুত্রা নৃপতেঃ প্রতীতা। যা প্রীয়তে কেকয়রাজপুত্রী মহাবনে নো বিনিযোজ্য বাসম্॥' ইত্যধিকশ্লোকস্ততঃ পরমেকোনপঞ্চাশসর্গসমাপ্তিঃ পঞ্চাশসর্গারম্ভশ্চ দৃশ্যতে।

এবমুক্ত্বা মহারাজং কৌশল্যাং মাতরঞ্চ মে।
অন্যাশ্চ[1] সহিতা[2] দেবীঃ কৈকেয়ীঞ্চ পুনঃ পুনঃ।
ব্রূয়াঃ সর্ব্বাস্ত্বমারোগ্যমথ[3] পাদাভিবন্দনম্[4] ॥ ৩০ ॥

সূত মদ্বচনাদেব সীতায়া লক্ষ্মণস্য চ।
বিজ্ঞাপ্যশ্চ[5] মহারাজো[6] ভরতং ক্ষিপ্রমানয়।
আগতশ্চাভিষেক্তব্যঃ[7] ক্ষিপ্রমেব নরর্ষভ[8] ॥ ৩১ ॥

অভিষিক্তে চ ভরতে যৌবরাজ্যায় ধার্ম্মিকে।
অস্মৎসন্তাপজং[9] দুঃখং ন ত্বামভিভবিষ্যতি ॥ ৩২ ॥

---

৩০। লো-টী। দেবীঃ দেবস্য রাজ্ঞো ভার্য্যাঃ।

৩০। টিপ্পনী। মহারাজম্, মম মাতরং কৌশল্যাম্, অন্যাশ্চ সহিতা হিতপরায়ণা দেবীর্মহিষীঃ কৈকেয়ীঞ্চ পুনঃ পুনরেবমুক্ত্বা সর্ব্বাস্তা অস্মাকম্ আরোগ্যং রামাদয়োঽরোগা অদুঃখা ইত্যেবং রূপম্ অথ পাদাভিবন্দনঞ্চ ব্রূয়াঃ। সহিতাঃ মম মাত্রেতি শেষঃ। কৈকেয়ীমিতি ন ব্যঙ্গ্যোক্তিঃ কিন্তু দৈবকৃতত্বেনাস্যা অনপরাধিত্বনিশ্চয়াশয়েন। তিঃ। সহিতা হিতযুক্তাঃ। হিতশব্দো ভাবপ্রধানঃ। শিরোঃ।

৩১-৩২। টিপ্পনী। মদ্বচনাৎ সীতায়া লক্ষ্মণস্য চ বচনাদ্ মহারাজো বিজ্ঞাপ্যঃ। কিমিত্যাহ—হে নরর্ষভ নরশ্রেষ্ঠ, ভরতং ক্ষিপ্রমানয় আগতশ্চাভিষেক্তব্যঃ, অভিষিক্তে চেত্যাদি চ। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

---

মহারাজ দশরথকে, আমার জননী কৌশল্যাকে, অন্যান্য হিতপরায়ণা মহিষী-দিগকে এবং কৈকেয়ীকে পুনঃপুনঃ এইরূপ বলিয়া আপনি [ তাঁহাদিগের ] সকলকে [ আমাদের ] কুশলসংবাদ এবং চরণবন্দনা জ্ঞাপন করিবেন ॥ ৩০ ॥

হে সূত, আপনি আমার, সীতার এবং লক্ষ্মণের বচনানুসারে নৃপতিসমীপে [ এইরূপ ] নিবেদন করিবেন—হে নরাধিপ, [ মাতুলালয় হইতে ] শীঘ্র ভরতকে আনয়ন করুন এবং সমাগত [ হইলে ] ভরতকে শীঘ্রই অভিষিক্ত করুন ; ধার্ম্মিক ভরত যৌবরাজ্যে অভিষিক্ত হইলে আমাদের সন্তাপজনিত দুঃখ আপনাকে অভিভূত করিতে পারিবে না ॥ ৩১-৩২ ॥

---

১। ট 'অন্বাশ্চ'। ২। গ-ঙ ছ-ঝ-ট 'দেবীঃ সহিতাঃ', থ ঞ 'দেব্যঃ সহিতাঃ'। ৩। ট '-গ্যং যথা'। ৪। ক-গ-ঘ '-বাদনম্'। ৫। ঘ ঙ-ঞ '-প্য চ'। ৬। ঘ-ঞ '-রাজং'। ৭। ঘ '-তে চাভি-'। ৮। ঝ-ঞ-ট '-র্ষভঃ'। ৯। গ-ঙ-ছ-ট 'রাজন্'।

ভরতশ্চাপি বক্তব্যো যথা রাজনি বর্ত্তসে[1]।
তথা মাতৃষু বর্ত্তেথাঃ সর্ব্বাস্বেবাবিশেষতঃ ॥ ৩৩ ॥
যথৈব তব কৈকেয়ী সুমিত্রাপি তথৈব তে।
তথৈব দেবী কৌশল্যা মম মাতা বিশেষতঃ ॥ ৩৪ ॥
তাতস্য প্রিয়কামেণ যৌবরাজ্যাবাপেক্ষয়া।
লোকয়োরুভয়োঃ[2] শক্যং ভবতা[3] সুখমেধিতুম্ ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামসন্দেশো নাম
একোনপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৪৯ ॥ *

---

৩৫। লো-টী। তাতস্য প্রিয়স্য জনকস্য যঃ কাম ইচ্ছা তেন (?) তব যৌবরাজ্যে বিশিষ্টা অপেক্ষা আকাঙ্ক্ষা তয়া।

---

৩৩। টিপ্পনী। ভরতশ্চ বক্তব্যঃ। বক্তব্যমেবাহ—যথা রাজনি দশরথে বর্ত্তসে ব্যবহরসি তথা সর্ব্বাস্বেব মাতৃষু অবিশেষতো বৈষম্যরহিতত্বেন বর্ত্তেথা ব্যবহরেঃ।

৩৪। টিপ্পনী। কৈকেয়ী যথা তব মাতা, সুমিত্রাপি তথা, বিশেষতো মম মাতা কৌশল্যাপি তথৈব তব মাতা। এতাসু বিষমদৃষ্টির্ন কর্ত্তব্যেতি তাৎপর্য্যম্। মম মাতা বিশেষত ইত্যুক্তিস্তু কৌশল্যায়াঃ সর্ব্বজ্যেষ্ঠত্বাৎ।

৩৫। টিপ্পনী। তাতস্য জনকস্য প্রিয়কামেণ প্রিয়ং কর্ত্তুমভিলষতা ভবতা যৌবরাজ্যস্য বাপেক্ষয়া স্বীকারেণ উভয়োর্লোকয়োরিহলোকপরলোকয়োঃ সুখমেধিতুং বর্দ্ধয়িতুং শক্যম্। ইহলোকসুখবৃদ্ধিঃ প্রজানাং সুশাসনেন পরলোকসুখবৃদ্ধির্দেবানাং যজ্ঞাদিকরণেন। তেন তথা বর্ত্তস্ব যেন লোকদ্বয়েঽপি সুখবৃদ্ধিঃ স্যাদিতি তাৎপর্য্যম্। 'যৌবরাজ্যমপেক্ষ্য ত,' ইতি পাশ্চাত্ত্য-রামায়ণে শিরোমণিধৃতঃ পাঠঃ (২।৫২।৩৬)। অপেক্ষ্য তা স্বীকুর্ব্বতা ইতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ। অবেক্ষতেতি গোবিন্দরাজীয়ঃ পাঠঃ অঙ্গীকুর্ব্বতেতি তদ্ব্যাখ্যানম্।

---

'তুমি মহারাজের প্রতি যেরূপ ব্যবহার কর, মাতৃগণের সকলের প্রতিই অবিশেষে সেইরূপ ব্যবহার করিবে' আপনি [ আমাদের এই কথা ] ভরতকেও বলিবেন ॥ ৩৩ ॥

কৈকেয়ী তোমার যেরূপ [ মাতা ], সুমিত্রাও সেইরূপ এবং বিশেষতঃ আমার মাতা দেবী কৌশল্যাও তোমার সেইরূপ [মাতা]। পিতার প্রীতিসম্পাদনে অভিলাষী তুমি যৌবরাজ্য গ্রহণ করিয়া [ইহলোক এবং পরলোক এই ] উভয় লোকের সুখবৃদ্ধি করিতে পারিবে [ আমাদের এই সমস্ত কথাও ভরতকে বলিবেন*]।॥ ৩৪-৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রামসন্দেশ-নামক
একোনপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৪৯ ॥

---

১। ঘ 'বর্ত্ততে'। ২। ঘ '-য়োর্ব্বাকাং'। ৩। গ 'সর্ব্বথা', ধ-ছ-ঞ-ট 'সর্ব্বদা'।

---

* গ-পুস্তকে পূর্ব্বমেবৈকোনপঞ্চাশসর্গস্য সমাপ্তির্নাস্ত্র।

## পঞ্চাশঃ সর্গঃ

এবং সন্দিশতস্তস্য রাঘবস্য মহাত্মনঃ।
লক্ষ্মণোঽন্তরমাসাদ্য[১] সূতং বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
কৈকেয়ীং প্রতি সংক্রুদ্ধো নিশ্বসন্[২] ভ্রুকুটীমুখঃ।
অমর্ষাশ্রয়য়া[৩] দৃষ্ট্যা বসুধামবলোকয়ন্ ॥ ২ ॥
মমাপি বচনাৎ সূত বক্তব্যো ভবতা নৃপঃ।
প্রণামং শিরসা কৃত্বা বহুমানাৎ পুনঃ পুনঃ ॥ ৩ ॥
কেনায়মপরাধেন রাঘবো ধর্ম্মবৎসলঃ।
গুণশ্রেষ্ঠো[৪] মম জ্যেষ্ঠস্ত্বয়া ভ্রাতা বিবাসিতঃ ॥ ৪ ॥

১। লো-টী। অন্তরম্ অবসরম্।

২। লো-টী। অমর্ষাশ্রয়য়া অমর্ষস্য কোপস্য আশ্রয় আশ্রয়ণং যস্যাস্তয়া (?) দৃষ্ট্যা চক্ষুষা।

৪। লো-টী। রাঘব ইতি পাঠঃ। ধার্ম্মিক ইতি পাঠে ধর্ম্মাচরণশীলঃ। ধর্ম্মবৎসলো ধর্ম্মপ্রিয়ঃ।

১-২। টিপ্পনী। এবং সন্দিশতো রাঘবস্য রাঘবে এবং সন্দিশতি অযোধ্যায়াং বার্ত্তাং প্রেষয়তি সতীত্যর্থঃ, সপ্তম্যর্থে ষষ্ঠী। অন্তরম্ অবকাশম্। অমর্ষাশ্রয়য়া অমর্ষাশ্রিতয়া।

৩। টিপ্পনী। বহুমানাদ্ বহুমানং প্রদর্শ্য পুনঃ পুনঃ প্রণামং কৃত্বা মদীয়প্রতিনিধিত্বেনেতি ভাবঃ।

মহাত্মা রঘুনন্দন রাম এইরূপে সংবাদ প্রদান করিতে থাকিলে, কৈকেয়ীর প্রতি অতিরুষ্ট ভ্রুকুটীপূর্ণমুখ লক্ষ্মণ অবসর প্রাপ্ত হইয়া অমর্ষান্বিত দৃষ্টিতে বসুধা অবলোকনপূর্ব্বক নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে সূত সুমন্ত্রকে [এই] বাক্য বলিলেন—॥ ১-২ ॥

হে সূত, [আমার প্রতিনিধিরূপে] আপনি [অবনত] মস্তকদ্বারা [নৃপতিকে] অতিসম্মানপুরঃসর পুনঃ পুনঃ প্রণাম করিয়া আমারও বাক্যানুসারে নৃপতিকে বলিবেন—॥ ৩ ॥

১। ক-ঘ 'সুমন্ত্রং বাক্য-'। ২। গ 'বিশ্বসন্', ট 'নিঃশ্বস্য'। ৩। গ-ঘ-ট '-র্ষাৎ সাশ্রয়া'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ঝ '-জ্যেষ্ঠো'।

সর্ব্বথা[1] ভবতাকার্য্যং কৈকেয়ীং পরিরক্ষতা।
নৃশংসঞ্চ যশোঘ্নঞ্চ সুমহদ্দুষ্কৃতং কৃতম্ ॥ ৫ ॥
কৈকেয্যা[2] বচনং শ্রুত্বা নৃশংসায়াঃ সুদারুণম্।
পক্ষীব[3] যদয়ং ত্যক্তঃ পুত্রঃ কিং নাম[4] তৎ কৃতম্ ॥ ৬ ॥
প্রশান্তশ্চার্য্যশীলশ্চ[5] সর্ব্বভূতপ্রিয়ংবদঃ।
রামঃ কিমকরোৎ পাপং ত্যক্তোঽহয়ং সহ যন্ময়া ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। ভবতা কার্য্যং কৃতম্, কিম্ভূতম্? নৃশংসং যশোঘ্নং দুষ্কৃতঞ্চ পাপজনকম্।

৬। লো টী। তৎ কৃতং কর্ম্ম কিং নাম ন কিমপি।

৫। টিপ্পনী। কৈকেয়ীং পরিরক্ষতা তাং স্ববশে রক্ষিতুমিত্যর্থঃ ভবতা নৃশংসং যশোঘ্নং যশোবিঘাতকং দুষ্কৃতং পাপজনকঞ্চ সুমহদ্ অকার্য্যং কৃতম্।

৬। টিপ্পনী। পক্ষীবেত্যাদি। যথা কশ্চিজ্জনঃ পক্ষিণং ধৃত্বা বনায় বিমুঞ্চতি তথা ত্বমপি রামং বনায় বিমুক্তবানিত্যর্থঃ।

৭। টিপ্পনী। প্রশান্তঃ প্রশান্তচিত্তঃ। আর্য্যশীলঃ সাধুস্বভাবঃ।

কি অপরাধে [ বিবিধ সদ্- ] গুণে [ সকলের ] শীর্ষস্থানীয়, আমার জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা, ধর্ম্মবৎসল এই রামচন্দ্রকে আপনি নির্ব্বাসিত করিলেন? ॥ ৪ ॥

কৈকেয়ীকে [ স্ববশে ] রাখিবার জন্য আপনি সর্ব্বতোভাবে নৃশংস, যশোবিনাশক এবং পাপজনক অতিগুরুতর অকার্য্য করিয়াছেন ॥ ৫ ॥

নিষ্ঠুরহৃদয়া কৈকেয়ীর সুদারুণ কথা শুনিয়া আপনি যে এই পুত্রকে পক্ষীর ন্যায় ত্যাগ করিলেন, তাহা আপনার কিরূপ কার্য্য হইল? ॥ ৬ ॥

প্রশান্তচিত্ত সাধুস্বভাব সর্ব্বপ্রাণীর প্রতি প্রিয়কথনশীল রামচন্দ্র এমন কি পাপ করিয়াছেন, যন্নিবন্ধন আপনি আমার সহিত তাঁহাকে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঘ '-দা'। ২। গ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৩। গ-ধ 'যৎ ক্লীববদয়ং', ঞ 'যৎ পক্ষিবদয়ং'। ৪। ও '-ত্রস্তনাম'। ৫। ঙ-ছ-ট '-বিত্তশ্চ'।

পিতৃপৈতামহং রাজ্যং প্রতিজ্ঞাং[১] পরিরক্ষতা।
ভীতেন চানৃতাদ্দত্তমত্র[২] স্বার্থে ভবান্ প্রভুঃ ॥ ৮ ॥
ন[৩] ত্বেব[৪] সদৃশং ত্যক্তুমপরাধং[৫] বিনা সুতম্।
স্ত্রীবিধেয়েন ভবতা গুণবন্তং বিশেষতঃ ॥ ৯ ॥
যদপত্যেন কর্ত্তব্যং যশো ধর্ম্মঞ্চ রক্ষতা।
তদকর্ত্তব্যমপ্যেতদ্রাঘবেণোপপাদিতম্[৬][৭] ॥ ১০ ॥

৮-৯। লো-টী। অনৃতাদ্ ভীতেন দত্তম্ অত্র স্বার্থে দানে ভবান্ প্রভুর্মতঃ। কিন্তু অপরাধেন বিনা স্ত্রীবিধেয়েন স্ত্রীবশেন ভবতা বনে প্রিয়ং সুতং ত্যক্তুং নোচিতম্।

৮-৯। টিপ্পনী। প্রতিজ্ঞাং পরিরক্ষতা অনৃতাদ্ অসত্যাদ্ ভীতেন চ ত্বয়া পিতৃপৈতামহং রাজ্যং দত্তং ভরতায়েতি শেষঃ। অত্র স্বার্থে এবম্প্রকারকস্বার্থসাধনে ভবান্ প্রভুঃ অত্র ভবতঃ স্বাতন্ত্র্যমব্যাহতমস্তি। তু কিন্তু রাজ্যপ্রদানে ভবতঃ স্বাতন্ত্র্যেঽব্যাহতেঽপীত্যর্থঃ অপরাধং বিনা সুতং বিশেষতো গুণবন্তং ভবতা স্ত্রীবিধেয়েন স্ত্রীবশীভূতেন সতা ত্যক্তুং ন সদৃশং ন যোগ্যম্।

১০। টিপ্পনী। অকর্ত্তব্যং কর্ত্তুমশক্যমপি দুষ্করমপীত্যর্থঃ। উপপাদিতং কৃতম্।

প্রতিজ্ঞা রক্ষা করিবার জন্য এবং অসত্য হইতে ভীত হইয়া আপনি পিতৃপৈতামহ রাজ্য [ভরতকে] প্রদান করিলেন, ঈদৃশ স্বার্থসাধনে আপনার প্রভুত্ব আছে, কিন্তু অপরাধব্যতিরেকে পুত্রকে বিশেষতঃ গুণবান্ পুত্রকে স্ত্রীর বশীভূত হইয়া ত্যাগ করা কোনক্রমেই আপনার উপযুক্ত হয় নাই ॥ ৮-৯ ॥

যশ ও ধর্ম্ম রক্ষার জন্য পুত্রের যাহা কর্ত্তব্য কর্ম্ম, দুষ্কর হইলেও রামচন্দ্র তাহা করিয়াছেন ॥ ১০ ॥

১। ঙ-ছ 'প্রতি-'। ২। গ-ঘ-ঞ 'বানৃ-', ক 'নানৃ-'। ৩। ঝ-ঞ 'নত্বে-'। ৪। গ 'ত্বেবং'। ৫। ঞ 'ত্যক্ত-', ট 'বক্তু-'। ৬। ঘ 'তচ্চ'। ৭। ঙ-ছ-ট '-মেবৈত-'।

পিত্রা যদপি কর্ত্তব্যং যশো ধর্ম্মঞ্চ রক্ষতা।
অনুরূপঞ্চ[1] যুক্তঞ্চ ন ত্বয়া তদনুষ্ঠিতম্ ॥ ১১ ॥
তদস্মান্[2] স্বয়মুৎসৃজ্য স্নেহেন সহ পার্থিব।
শোচিতুং নার্হসি পুনঃ সাধুঃ পীত্বেব বারুণীম্ ॥ ১২ ॥
ত্বদ্‌বিধা[3] হি মহাত্মানো মহাভাগা নরর্ষভাঃ।
পরিতাপৈর্ন[4] যুজ্যন্তে[5] প্রেক্ষ্য কার্য্যং স্বয়ং কৃতম্[6] ॥ ১৩ ॥
লক্ষ্মণং ভৃতিসংক্রুদ্ধং[7] ব্রুবাণং পরুষং বচঃ।
বিনিবার্য্যাব্রবীদ্রামঃ সূতং দীনমধোমুখম্ ॥ ১৪ ॥

---

১১। লো-টী। যুক্তং যোগ্যম্।
১৪। লো-টী। পরুষং বচো নিষ্ঠুরং বাক্যম্।

---

১১। টিপ্পনী। অনুরূপং সদৃশম্। যুক্তং ন্যায্যম্।
১২। টিপ্পনী। স্বেচ্ছয়া সাধুর্বারুণীং মদ্যং পীত্বা যথা নানুশোচেৎ তথা অস্মান্ স্বয়মুৎসৃজ্য ত্যক্ত্বা ত্বমপি শোচিতুং নার্হসি।
১৩। টিপ্পনী। স্বয়ং কৃতং কার্য্যং প্রেক্ষ্য পর্য্যালোচ্য পরিতাপৈদুঃখৈর্ন যুজ্যন্তে পরিতাপং কর্ত্তুং নার্হন্তীত্যর্থঃ।

---

আর, যশ ও ধর্ম্ম রক্ষার জন্য যাহা পিতার কর্ত্তব্য, [ যাহা ] অনুরূপ এবং [ যাহা ] ন্যায্য, আপনি তাহা করেন নাই ॥ ১১ ॥

অতএব হে পার্থিব, [ স্বেচ্ছায় ] সুরাপান করিয়া সাধু ব্যক্তির যেরূপ অনুতাপ করা কর্ত্তব্য নহে, সেইরূপ [ অপত্য- ] স্নেহ ও আমাদিগকে স্বয়ং ত্যাগ করিয়া [ আমাদিগের জন্য ] আবার শোক করা আপনার কর্ত্তব্য নহে ॥ ১২ ॥

ভবাদৃশ মহাত্মা মহাভাগ্য শ্রেষ্ঠ পুরুষগণ স্বয়ংকৃত কার্য্য পর্য্যালোচনা করিয়া পরিতাপ করেন না ॥ ১৩ ॥

অতিকুপিত লক্ষ্মণ [ এইরূপ ] কঠোর বাক্য বলিতে থাকিলে রাম তাঁহাকে নিবারণ করিয়া দীনভাবাপন্ন অধোমুখ সুমন্ত্রকে বলিলেন— ॥ ১৪ ॥

---

১। ক '-চৈবঞ্চ'। ২। ঘ-ঞ '-ত্তস্মাৎ'। ৩। গ 'যে'। ৪। ঘ 'পরিতাপে নু'। ৫। ক-ছ 'মুহ্যন্তে'। ৬। ঙ-ট 'কৃতং স্বয়ম্'। ৭। ঘ 'ভৃতি,' ঙ 'পরমং ক্রুদ্ধং', ট 'কৃতসংক্রুদ্ধং'।

লক্ষ্মণোঽয়মতিক্রুদ্ধঃ সুমন্ত্র যদভাষত।
পরুষং তন্ন সংশ্রাব্যো ভবতা বসুধাধিপঃ[১] ॥ ১৫ ॥
বৃদ্ধঃ করুণবেদী চ মৎপ্রবাসাচ্চ দুঃখিতঃ।
সহসা পরুষং শ্রুত্বা ত্যজেদপি[২] হি জীবিতম্ ॥ ১৬ ॥
সুমন্ত্র পরুষং তস্মান্ন বাচ্যস্তে মহীপতিঃ।
বিপ্রিয়াণ্যনুজীব্যে হি ন বদন্ত্যনুজীবিনঃ[৩] ॥ ১৭ ॥
ন চাস্মান্ স গতস্নেহস্ত্যক্তবাঞ্জগতীপতিঃ[৪]।
সত্যবাক্যেন[৫] সংরুদ্ধঃ[৬] স্নেহস্তস্য ন লুপ্যতে[৭] ॥ ১৮ ॥

---

১৬। লো-টী। করুণবেদী কারুণিকঃ।

১৭। লো-টী। অনুজীব্যে উপজীব্যে।

১৬। টিপ্পনী। করুণবেদী করুণরসস্যাভিজ্ঞো ন তু কঠিনচিত্তঃ।

১৭। টিপ্পনী। বাচ্যো বক্তব্যঃ। অনুজীব্যে উপজীব্যে উপজীব্যং ভর্ত্তারমিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। সংরুদ্ধো বদ্ধঃ।

হে সুমন্ত্র, লক্ষ্মণ অতীব ক্রুদ্ধ হইয়া যে কঠোর বাক্য বলিয়াছে, আপনি তাহা পৃথিবীপতি দশরথের শ্রবণগোচর করিবেন না ॥ ১৫ ॥

বৃদ্ধ, করুণরসে অভিজ্ঞ এবং আমার প্রবাসবশতঃ দুঃখিত নৃপতি সহসা [ ঈদৃশ ] কঠোর বাক্য শ্রবণ করিয়া জীবনও পরিত্যাগ করিতে পারেন ॥ ১৬ ॥

অতএব হে সুমন্ত্র, মহীপতিকে আপনি [লক্ষ্মণের এই] কঠোর বাক্য বলিবেন না ; কারণ, অনুজীবিবর্গ প্রভুকে [ কখনও ] অপ্রিয়বাক্য বলে না ॥ ১৭ ॥

পৃথিবীনাথ [ দশরথ ] স্নেহশূন্য হইয়া আমাদিগকে ত্যাগ করেন নাই ; তিনি সত্যবচনসংযত, [ কিন্তু ] তাঁহার স্নেহ লুপ্ত হয় নাই ॥ ১৮ ॥

---

১। গ 'স নরাধিপঃ'। ২। গ '-দিষ্টং'। ৩। ট 'সুদ-'। ৪। ঝ 'নীষয়ঃ'। ৫। ক '-পাশেন'। ৬। গ '-রুদ্ধঃ,' ঘ-এ '-সুদ্ধঃ', ঙ '-বদ্ধঃ,' ঝ '-বদ্ধঃ'। ৭। ঝ 'বিহ্যতে'।

কৈকেয্যা বরদানেন পিতা মে স[1] তু মোহিতঃ।
মাং বনে ত্যক্তবান্ পুত্ত্রমবশঃ সত্যযন্ত্রিতঃ ॥ ১৯ ॥
বিপ্রবাসাদ্ গতস্নেহো[2] লক্ষ্মণোঽয়মমর্ষিতঃ[3]।
বাক্যং কিমিব ন ব্রূয়াৎ পরিহার্য্যং ত্বয়া তু তৎ ॥ ২০ ॥
সর্ব্বথৈব প্রিয়ং বাচ্যঃ প্রিয়ার্হো নৃপতিস্ত্বয়া।
অভিবাদনপূর্ব্বঞ্চ[4] কুশলং কুশলো হ্যসি ॥ ২১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণসন্দেশো নাম
পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫০ ॥ *

২০। লো-টী। কিমিবেতি বাক্যালঙ্কারে। কিং ন ব্রূয়াদিত্যন্বয়ঃ। পরিহার্য্যম্ উপেক্ষণীয়ম।

১৯। টিপ্পনী। কৈকেয্যা মোহিতো মে পিতা তস্যৈ বরদানেন হেতুনা সত্যযন্ত্রিতঃ সত্য-পাশবদ্ধঃ অবশঃ পরবশশ্চ সন্ মাং বনে ত্যক্তবান্ প্রেরিতবান্।

২১। টিপ্পনী। প্রিয়ার্হো নৃপতিস্ত্বয়া প্রিয়ং অস্মাকং কুশলঞ্চ বাচ্যঃ। যঃ খলু সর্ব্বমেব প্রিয়মর্হতি স কথং বচনমপ্যপ্রিয়ং বাচ্য ইতি ভাবঃ। ত্বং কুশলো বাক্কুশলোঽসি অতো যদ্ বক্তব্যং তত্ত্বং জানাসীতি ভাবঃ।

কৈকেয়ীকর্ত্তৃক মোহিত আমার সেই পিতা [ তাঁহার প্রতি ] বরদান-নিবন্ধন সত্য [ -পাশ ]-নিয়ন্ত্রিত ও পরবশ হইয়া পুত্র আমাকে বনে প্রেরণ করিয়াছেন ॥ ১৯ ॥

বনবাসহেতু স্নেহবিরহিত ও অসহিষ্ণু এই লক্ষ্মণ কি না বলিতে পারে? কিন্তু আপনি তাহা উপেক্ষা করিবেন ॥ ২০ ॥

প্রিয়ার্হ নৃপতিকে আপনি সর্ব্বতোভাবে প্রিয়বাক্য [ বলিবেন ] এবং অভিবাদনপুরঃসর [ আমাদের ] কুশল [ -বার্ত্তা ] বলিবেন। আপনি [ বাক্য- ] কুশল [ অতএব যেরূপে যাহা বলিতে হইবে তাহা আপনি অবগত আছেন, আমার বিশেষ বলা নিষ্প্রয়োজন ] ॥ ২১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে লক্ষ্মণকর্ত্তৃক সংবাদপ্রেরণ-নামক পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫০ ॥

১। গ-ঘ-ঞ 'সত্য-'। ২। ঘ '-হৃত-'। ৩। ছ-ট '-র্ষণঃ'। ৪। ঠ '-পূর্ব্বং হি'।

* গ-পুস্তকেঽত্র সর্গশেষো ন দৃশ্যতে।

## একপঞ্চাশঃ সর্গঃ

নিবর্ত্ত্যমানো[১] রামেণ সুমন্ত্রঃ শোককর্ষিতঃ।
তৎ সর্ব্বং বচনং শ্রুত্বা স্নেহাৎ কাকুৎস্থমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
হীনো যদ্[২] ভবতা রাম ব্রূয়াং ত্বাং স্নেহবিক্লবঃ।[৩]
ভক্তিমানিতি তত্তাবদ্[৪] বাক্যং মে ক্ষন্তুমর্হসি ॥ ২ ॥
কথং নু[৫] ত্বদ্বিহীনোঽহং প্রতিযাস্যামি তাং পুরীম্।
তব তাত[৬] বিয়োগেন পুত্রশোকাকুলামিব ॥ ৩ ॥
সরামমপি তাবদ্ধি[৭] রথং দৃষ্ট্বা সমাশ্বসীৎ।
ত্বয়া বিহীনং দৃষ্ট্বা তু বিদীর্য্যেতৈব[৮] সা পুরী ॥ ৪ ॥

---

২। লো-টী। হীনং যদুপচারেণ। সেবকাভাবাদ্ উপচারেণ সেবয়া হীনং ত্যক্তং ত্বাম্ 'ইহ স্থিত্বা সেবিষ্যে' ইতি যদ্বাক্যং ব্রূয়াং তত্তাবত্ত্বং ক্ষন্তুমর্হসীত্যর্থঃ। 'সেবা ভক্তিরুপাস্তিঃ প্রসাধনোপচারাশ্চে'তি রত্নমালা। দীনমিতি পাঠে উপচারেণ হেতুনা দুঃখিতম্। যদ্বা উপচারেণ কপটেন হীনং ত্যক্তং ত্বাম্। কপটেন ত্যক্তং যথা ভবতি তথা ত্বাং বিনা অযোধ্যাং ন যাস্যামীতি যদ্বাক্যং ব্রূয়াং ভক্তিমানিতি ভক্তোঽয়মিতি হেতোঃ ক্ষন্তুমর্হসি। না যাহীতি বক্তুং নার্হসীত্যর্থঃ। 'দীনং সদুপচারেণে'তি পাঠে সতি সত্যে সত্যবতীতি যাবৎ সত্যবতি রাজ্ঞি কৈকেয্যাঃ কপটেন।

---

২। টিপ্পনী। ভবতা হীনস্ত্যক্তস্ত্যক্তপ্রায় ইত্যর্থঃ।

রামকর্ত্তৃক [অযোধ্যা-] প্রত্যাবর্ত্তনে প্রবর্ত্তিত, [অতএব] শোকপীড়িত সুমন্ত্র সেই সমস্ত বাক্য শ্রবণ করিয়া স্নেহবশতঃ রামকে বলিলেন—॥ ১ ॥

রাম, আপনার দ্বারা পরিত্যক্ত [-প্রায়] আমি স্নেহবিহ্বল হইয়া আপনাকে যাহা বলিব, [আপনার প্রতি] ভক্তিমান্ বলিয়া আমার সেই সমস্ত বাক্য আপনি ক্ষমা করিবেন ॥ ২ ॥

তাত, আপনার বিয়োগে যেন পুত্রশোকে আকুলা সেই [অযোধ্যা] পুরীতে আপনাবিরহিত হইয়া আমি কিরূপে প্রত্যাবর্ত্তন করিব ॥ ৩ ॥

---

১। ঞ '-বর্ত্ত্য-'। ২। গ-ঙ-ঝ-ট 'হীনং যদুপচারেণ', ঘ 'দীনং সমুপচারেণ', ছ 'হীনো যদ্ব্যপচারেণ', ঞ 'হীনং সমুপচারেণ'। ৩। ক ঙ-ট '-বিহ্বলঃ'। ৪। ঙ-ছ-ট 'তত্ত্বং'। ৫। গ 'হি', ঙ-ছ-ট 'তু'। ৬। খ-ঞ 'ভবতাস্ত'। ৭। গ '-মেব', ঙ-ছ-ঝ-ট '-মিতি'। ৮। খ-ঞ '-দেব', ঙ '-তেব'।

দৈন্যং হি নগরং গচ্ছেদ্দৃষ্ট্বা শূন্যমিমং রথম্[১] ।
সূতাবশেষা[২] পৃতনা হতবীরেব সঙ্গরে ॥ ৫ ॥
দূরেঽপি[৩] নিবসন্তং[৪] ত্বাং মনস্যেব ধ্রুবং স্থিতম্[৫] ।
চিন্তয়ন্ত্যেব তাবত্তু নিরাহারাঃ প্রজাঃ কৃশাঃ ॥ ৬ ॥

৫। লো-টী। হতবীরা হতসারথিকা

রথং সরামং রামসমন্বিতং দৃষ্ট্বাপি সা পুরী পুরীস্থঃ প্রাণিসমূহ ইতি যাবৎ তাবৎ সমাশ্বসীৎ ক্বচিদেতেনৈব রথেন রামঃ প্রত্যাগচ্ছেদিতি সম্ভাব্য কথঞ্চিৎ সমাশ্বস্তাভূৎ। ইদানীন্তু ত্বয়া বিহীনং তং রথং দৃষ্ট্বা সা পুরী বিদীর্যেতৈব দুঃসহদুঃখেন ভিদ্যেতৈব। পুরীশব্দোঽত্র জনব্যতিরিক্তপশ্বাদিপর ইতি গোবিন্দরাজঃ।

৫। টিপ্পনী। সঙ্গরে যুদ্ধে হতা বীরা রথস্থা যোদ্ধারো যস্যাঃ সা সূতাবশেষা সারথিমাত্রাবশিষ্টা পৃতনা সেনা শূন্যং রথং দৃষ্ট্বা যথা দৈন্যং গচ্ছতি তথা ইমং শূন্যং রথং দৃষ্ট্বাপি নগরং নগরবাসিনো জনা ইতি যাবৎ দৈন্যং গচ্ছেৎ। 'সূতাবশেষং স্বং সৈন্যং হতবীরমিবাহবে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৫২।৪১ )।

৬। টিপ্পনী। নম্বেতাবতা কালেন সর্কেষাং মদ্বিষয়কং বিস্মরণং সঞ্জাতমিত্যাহ—দূরেঽপীতি। নিরাহারা আহারাদিম্বকৃতাদরা অতঃ কৃশাঃ প্রজাঃ স্বস্বমনস্যেব ধ্রুবং নিশ্চলতয়া স্থিতং দূরেঽপি নিবসন্তং ত্বাং চিন্তয়ন্ত্যেব।

রথ রামসমন্বিত দেখিয়াও [ এতকালপর্য্যন্ত ] অযোধ্যাপুরী কিয়ৎ পরিমাণ সমাশ্বস্ত ছিল ; [ এখন ] কিন্তু আপনাবিরহিত [ সেই রথ ] দেখিয়া [ দুঃসহ দুঃখভরে ] নিশ্চয়ই বিদীর্ণ হইয়া যাইবে ॥ ৪ ॥

যুদ্ধে বীরগণ নিহত হইলে সারথিমাত্রাবশিষ্ট সৈন্য যেরূপ শূন্য রথ দেখিয়া কাতর হয়, সেইরূপ [ আমি অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিলে ] এই শূন্য রথ দেখিয়া নগরবাসী জনগণ কাতর হইবে ॥ ৫ ॥

আপনি দূরে অবস্থান করিলেও, নিরাহার [ অতএব ] কৃশ প্রজাগণ, [ তাহাদের ] হৃদয়েই নিশ্চলভাবে অবস্থিত আপনাকে [ নিরন্তর ] চিন্তা করিতেছে ॥ ৬ ॥

১। ঙ '-গরী'। ২। গ-ঙ-ঞ 'মৃতা-', ঘ 'মৃতাবশেষে'। ৩। ঘ-ঙ '-রে চ'। ৪। ঙ '-সন্তস্ত্বাং'। ৫। গ-ঘ 'স্থিরম্'।

আর্ত্তনাদো হি যঃ পৌরৈর্ম্মুক্তস্তব[1] বিবাসনে[2]।
রথস্থং মাং নিশম্যৈকং কুর্য্যুঃ[3] শতগুণং তু তৎ[4] ॥ ৭ ॥
অহং কিং চাভিবক্ষ্যামি[5] দেবীং যস্যাঃ সুতো ময়া।
নীতোঽসৌ মাতুলকুলং সন্তাপং মা কৃথা ইতি ॥ ৮ ॥
সত্যঞ্চৈব প্রিয়ঞ্চৈব ব্রূয়াদ্ধি[6] বচনং গুরুম্।
কথমপ্রিয়মেবাহং ব্রূয়াং গুরুমিদং বচঃ ॥ ৯ ॥
মম শিষ্যত্বমাপন্না ইক্ষ্বাকুকুলবাহিনঃ[7]।
কথং চাপি[8] ত্বয়া হীনং[9] রথং বক্ষ্যন্তি বাজিনঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। যস্যাঃ সুতো ভবানিতি শেষঃ
১০। লো-টী। শিষ্যত্বং শিক্ষণীয়ত্বম্।

৭। টিপ্পনী। রথস্থং মামেকমেকাকিনং নিশম্য দৃষ্ট্বা জ্ঞাত্বা বা তৎ তমার্ত্তনাদং শতগুণং কুর্য্যুঃ পৌরা ইতি শেষঃ।

৮। টিপ্পনী। যস্যাঃ সুতো ময়া বনং নীতস্তাং দেবীং কৌশল্যাং কিমহং বক্ষ্যামি অসৌ তব পুত্রো মাতুলকুলং মাতুলগৃহং নীতোঽতঃ সন্তাপং দুঃখং মা কৃথা ইতি। 'অহং কিং চাপি বক্ষ্যামি দেবীং তব সুতো ময়া। নীতোঽসৌ'......ইত্যাদিঃ পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫২।৪৫)।

৯। টিপ্পনী। ননু সত্যমেব ব্রূহীত্যত আহ—সত্যঞ্চৈবেতি। সত্যমপ্যপ্রিয়মেব ন তু প্রিয়ম্। 'কথমপ্রিয়মেবাহং ব্রূয়াং সত্যমিদং বচঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫২।৪৫)।

আপনার নির্ব্বাসনসময়ে পৌরগণ যে আর্ত্তনাদ করিয়াছিল, [ প্রত্যাবর্ত্তন করিলে ] আমাকে একাকী রথস্থ দেখিয়া তাহার শতগুণ [ আর্ত্তনাদ ] করিবে ॥ ৭ ॥

যাঁহার পুত্রকে আমি বনে লইয়া আসিয়াছি, আমি কি সেই দেবী কৌশল্যাকে বলিব 'আমি তাঁহাকে (আপনার পুত্রকে) মাতুলালয়ে রাখিয়া আসিয়াছি, আপনি দুঃখ করিবেন না'? ॥ ৮ ॥

গুরুজনকে সত্য ও প্রিয় বাক্য বলাই কর্ত্তব্য। [ আমি রামকে বনে রাখিয়া আসিয়াছি, সত্য হইলেও ] গুরুজনের নিকট এই অপ্রিয় বাক্য আমি কি করিয়া বলিব? ॥ ৯ ॥

১। খ 'নির্ম্মুক্ত-'। ২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'স্তদ্বিপ্রবাসনে', খ '-স্তদ্বিবা-'। ৩। খ 'কুর্য্যাচ্ছত-'। ৪। গ 'ভতঃ'। ৫। ঘ-ঙ ছ-ট 'চাপি'। ৬। ঘ-ঞ 'ব্রূয়াং ত্বদ্বিপ্রবাসনে'। ৭। গ '-নন্দন'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ঞ-ট 'বাপি'। ৯। গ 'প্রিয়াহীনা'।

যদি মে যাচমানস্য ত্যাগমেব[1] করিষ্যসি।
সরথোঽগ্নিং[2] প্রবেক্ষ্যামি ত্যক্তমাত্র[3] ইহ ত্বয়া ॥ ১১ ॥

ভবিষ্যন্তি বনে যানি তপোবিঘ্নকরাণি বঃ[4]।
রথেন প্রতিবাধিষ্যে তানি সর্ব্বাণি রাঘব ॥ ১২ ॥

ত্বৎকৃতে[5] হি ময়া প্রাপ্তং রথচর্য্যাগতং সুখম্[6]।
ধর্ম্মার্থসহিতং রাম রাজ্ঞঃ[7] পরমসম্মতম্ ॥ ১৩ ॥

১৩। লো-টী। রথচর্য্যাগতং রথশিক্ষাগতম্। ত্বৎকৃতে ত্বন্নিমিত্তম্।

১০। টিপ্পনী। মম শিষ্যত্বমাপন্না মম শিষ্যভূতা নির্দেশবর্ত্তিন ইত্যর্থঃ ইক্ষ্বাকুকুলবাহিন ইক্ষ্বাকুবংশজানাং বহনশীলা বাজিনঃ কথং ত্বয়া হীনং রথং বক্ষ্যন্তি বোঢারো ভবিষ্যন্তি। পূর্ব্বং কদাপি তেষাম্ ইক্ষ্বাকুবংশীয়ৈর্হীনস্য রথস্যাবহনাদিতি ভাবঃ। এতেন রথনয়নমপি দুঃশকমিতি ব্যঞ্জিতম্। 'মম তাবন্নিয়োগস্থাস্ত্বদবন্ধুজনবাহিন' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।৫২।৪৭ )।

১১। টিপ্পনী। ত্যক্তমাত্রে ত্যাগক্ষণ এব। তিঃ। ত্যক্তমাত্রঃ কারণাভাবেনাপি ত্যক্ত এব। শিরোঃ।

১২। টিপ্পনী। রথেন সাধনেনাহং তানি সর্ব্বাণি প্রতিবাধিষ্যে নিবর্ত্তয়িষ্যামি।

১৩। টিপ্পনী। ত্বৎকৃতে হি ত্বন্নিমিত্তমেব রাজ্ঞো দশরথস্য পরমসম্মতম্ অত্যর্থমিষ্টং

কিরূপেই-বা ইক্ষ্বাকুবংশীয় জনগণের বহনকারী, আমার শিষ্যত্বপ্রাপ্ত (অর্থাৎ নির্দেশবর্ত্তী) অশ্বগণ আপনাবিহীন রথ বহন করিয়া লইয়া যাইবে? ॥ ১০ ॥

আমি [ পুনঃ পুনঃ ] প্রার্থনা করিলেও যদি আমাকে ত্যাগই করেন, [ তাহা হইলে ] আপনি ত্যাগ করিবামাত্র আমি এই স্থানে রথের সহিত অগ্নিপ্রবেশ করিব ॥ ১১ ॥

হে রাঘব, বনে যাহা [ কিছু ] আপনাদের তপস্যানুষ্ঠানের বিঘ্নকর হইবে, আমি সেই সমস্ত [ -ই ] রথের দ্বারা নিবারণ করিব ॥ ১২ ॥

১। গ '-মেবং'। ২। ঙ 'সরথোঽহং', ঘ-ট 'সরথোঽগ্নিং'। ৩। ঙ '-মাত্রং', ঞ '-মেব'। ৪। গ-ঘ-ঞ 'চ'। ৫। গ '-ক্তেন'। ৬। অতঃ পরং গ-পুস্তকে, 'আশংসে ত্বৎকৃতেনাহং বনবাসকৃতং সুখম্'। ইত্যধিকঃ। ৭। গ-ঘ-ঙ 'রাজ্ঞাং'।

প্রসীদেচ্ছামি তেঽরণ্যে ভবিতুং প্রত্যনন্তরঃ।[1]
ইহাপি যদি তে বীর নিবসন্ বনবাসিনঃ।
পরিচর্য্যামহং কৃত্বা[2] গচ্ছেয়ং[3] পরমাং গতিম্ ॥ ১৪ ॥
তব শুশ্রূষণং মূর্দ্ধ্না করিষ্যামি বনে বসন্।
অযোধ্যাং শক্রলোকং[4] বা সর্ব্বমেব ত্যজাম্যহম্ ॥ ১৫ ॥
ন হি শক্যা প্রবেষ্টুং সা ময়াযোধ্যা ত্বয়া বিনা।[5]
রাজধানী[6] মহেন্দ্রস্য যথা দুষ্কৃতকর্ম্মণা ॥ ১৬ ॥

১৬। লো-টী। অযোধ্যাং শক্রলোকং বা শক্রলোকমিব।

ধর্ম্মার্থসহিতং পিতৃবচনপরিপালনরূপস্য তব ধর্ম্মরূপপ্রয়োজনস্যানুকূলং রথচর্য্যাগতম্ ইদং সুখং ময়া প্রাপ্তম্। অতস্ত্বৎকৃতে বনবাসকৃতসুখমপীচ্ছামি। স্পষ্টমুক্তং পাশ্চাত্যরামায়ণে—'আশংসে ত্বংকৃতেনাহং বনবাসকৃতং সুখম্' (২।৫২।৫১)। রথচর্য্যাগতং রথবাহনজনিতম্। শিরোঃ। রথপ্রেরণকৃতম্। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। প্রত্যনন্তরঃ প্রত্যাসন্নঃ। তিঃ। অতিনিকটবর্ত্তী। শিরোঃ। হে বীর যদি ইহাপি বনেঽপি নিবসংস্তিষ্ঠানীতি শেষঃ তদাহং বনবাসিনস্তে পরিচর্য্যাং কৃত্বা পরমামুৎকৃষ্টাং গতিং গচ্ছেয়ং প্রাপ্নুয়াং স্বামিশুশ্রূষণাদিতি ভাবঃ।

১৫। টিপ্পনী। মূর্দ্ধ্না অবনতমস্তকেন সর্ব্বথা ভবদাদেশং শিরসি কৃত্বেত্যর্থঃ। মূর্দ্ধ্নি তাস্য সোপচারমিতি ফলিতার্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। মহেন্দ্রস্য রাজধানী স্বর্গঃ। দুষ্কৃতকর্ম্মণা পাপকর্ম্মণা।

রাম, আমি আপনার নিমিত্তই নৃপতির অতীব ঈপ্সিত ধর্ম্মরূপ প্রয়োজনের অনুকূল রথচালনজনিত [ এই ] সুখ প্রাপ্ত হইয়াছি ॥ ১৩ ॥

প্রসন্ন হউন, আমি অরণ্যে আপনার সমীপবর্ত্তী ( পার্শ্বচর ) হইতে ইচ্ছা করি। হে বীর, বনেও যদি আমি বাস করিতে থাকি, তাহা হইলে বনবাসী আপনার পরিচর্য্যা করিয়া আমি উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইব ॥ ১৪ ॥

বনে বাস করিয়া আমি অবনতমস্তকে ( অর্থাৎ সর্ব্বদা আপনার আদেশ সম্যক পালন করত ) আপনার শুশ্রূষা করিব। অযোধ্যা [-ই হউক ] বা ইন্দ্রলোক [-ই হউক ] সমস্তই আমি পরিত্যাগ করিতেছি ॥ ১৫ ॥

১। অতঃ পরং গ-ঘ-ঙ-ঞ-পুস্তকেষু 'প্রেত্যাপি হি তবেচ্ছামি ভবিতুং প্রত্যনন্তরঃ।' ইত্যধিকঃ। ২। ঘ-ঞ 'কুর্ব্বন্'। ৩। ক 'প্রাপ্স্যামি'। ৪। ঙ 'স্বর্গ-'। ৫। ঘ '-ধ্যানুযায়িনা'। ৬। ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

ইমেঽপি হি[1] ত্বয়া[2] বীর বসন্তো[3] বনবাসিনঃ।
পরিচর্য্যাং করিষ্যন্তি প্রাপ্স্যন্তি পরমাং[4] গতিম্ ॥ ১৭ ॥

বনবাসক্ষয়ে[5] প্রাপ্তে মমৈষ[6] হি মনোরথঃ।
যদনেন[7] রথেনৈব ত্বাং বহেয়ং পুরীমিতঃ[8] ॥ ১৮ ॥

চতুর্দ্দশ হি বর্ষাণি সহিতস্য ত্বয়া বনে।
ক্ষণভূতানি যাস্যন্তি শতবচ্চ[9] বিপর্য্যয়ে ॥ ১৯ ॥

১৭। গো-টী। 'ইমেঽপি হি হয়া' ইতি পাঠঃ। 'ইমেঽপি বাজিন' ইতি বা পাঠঃ।
১৯। গো টী। বিপর্য্যয়ে ত্বৎসাহিত্যরাহিত্যে।

১৭। টিপ্পনী। ইমেঽপি অশ্বাস্ত্বয়া সহ বসন্তো বনবাসিনস্তে পরিচর্য্যাং করিষ্যন্তি। ইমেঽপি অশ্বা বনবাসিনঃ সন্তু ইতি বান্বয়ঃ। 'ইমেঽপি চ হয়া বীর যদি তে বনবাসিনঃ' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫২।৫৩)।

১৯। টিপ্পনী। বনে ত্বয়া সহিতস্য মে চতুর্দ্দশ বর্ষাণি ক্ষণভূতানি ক্ষণবৎ প্রতীয়মানানি যাস্যন্তি। বিপর্য্যয়ে ত্বদ্বিরহিতত্বেন স্থিতিপক্ষে শতবৎ শতবর্ষতুল্যানি যাস্যন্তি প্রতীতানি ভবিষ্যন্তীত্যর্থঃ। ক্ষণভূতানি ক্ষণতুল্যানি। গোঃ রাঃ। ক্ষণত্বং প্রাপ্তানি। শিরোঃ।

পাপকর্ম্মা ব্যক্তি যেরূপ মহেন্দ্রের রাজধানীতে (স্বর্গে) প্রবেশ করিতে সমর্থ নহে, আমিও সেইরূপ আপনাকে ছাড়িয়া অযোধ্যায় প্রবেশ করিতে সমর্থ নহি ॥ ১৬ ॥

হে বীর, এই অশ্বগণও আপনার সহিত [বনে] অবস্থান করত বনবাসী আপনার পরিচর্য্যা করিবে [এবং] উৎকৃষ্ট গতি প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৭ ॥

আমার ইহাই বাসনা যে, বনবাসের অবসান হইলে এই রথেই এই স্থান হইতে আপনাকে [অযোধ্যা] পুরীতে লইয়া যাইব ॥ ১৮ ॥

বনে আপনার সহিত [একত্র বাস করিতে পারিলে] আমার চতুর্দ্দশ বৎসর ক্ষণকালের ন্যায় অতিবাহিত হইবে; আর, তাহার বিপর্য্যয় হইলে (অর্থাৎ আপনাবিরহিত হইয়া আমার বাস করিতে হইলে) [এই চতুর্দ্দশ বৎসরই] শত-বৎসরের ন্যায় প্রতীয়মান হইবে ॥ ১৯ ॥

১। ক-এ 'চ'। ২। ক-খ-এ 'হয়া'। ৩। গ-ঘ 'যদি তে'। ৪। ক-খ 'চ পরাং'। ৫। ঘ-এ '-বাসে ক্ষয়ে'। ৬। ক-খ-ট '-মৈব'। ৭। ঘ 'যত্তনেন'। ৮। খ '-মিমাম্'। ৯। গ 'শতবত্তদ্-', ঘ-এ 'তথা কাল-'।

ভক্তবৎসল তিষ্ঠন্তং ভর্ত্তৃপুত্রগতে[1] পথি।

ভৃত্যং ভক্তং স্থিতং স্থিত্যাং[2] ন ত্বং[3] মাং ত্যক্তুমর্হসি ॥ ২০ ॥

এবং বহুবিধং দীনং বিলপন্তং পুনঃ পুনঃ।

ভৃত্যানুকম্পী[4] কাকুৎস্থ ইদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২১ ॥

জানামি পরমাং ভক্তিং ময়ি তে ভর্ত্তৃবৎসল[5]।

শৃণু চাপি যদর্থং ত্বাং প্রেষয়ামি পুরীমিতঃ ॥ ২২ ॥

গতং[6] ত্বাং নগরীং[7] দৃষ্ট্বা জননী মে যবীয়সী।

কৈকেয়ী প্রত্যয়ং গচ্ছেদ্ ব্যক্তং রামো বনং গতঃ ॥ ২৩ ॥

২০। লো-টী। হে ভক্তবৎসল, ভর্ত্তৃপুত্রগতে পরম্পরাগতে কুলসেবারূপে পথি তিষ্ঠন্তং স্থিত্যাং মর্য্যাদায়াং সারথ্যরূপে পথি স্থিতম্।

২৩। লো-টী। যবীয়সী কনীয়সী।

২০। টিপ্পনী। ভর্ত্তৃপুত্রগতে ভর্ত্তৃপুত্রস্থ প্রভুপুত্রস্য ভবাচরিতে পথি তিষ্ঠন্তং স্থিত্যাং ভৃত্যোচিতাচারে চাবস্থিতং মাং ত্যক্তুং নার্হসি। ভর্ত্তৃপুত্রগতে রাজপুত্রাশ্রিতে। তিঃ। স্বামিপুত্রকর্ত্তৃকগতিমতি। শিরোঃ। স্থিত্যাং মর্য্যাদায়াং স্থিতম্ অস্খলিতমর্য্যাদম্। গোঃ রাঃ। স্থিতং স্থিত্যেতি শিরোমণিধৃতপাঠঃ, স্থিত্যা সেবকরীত্যেতি তদ্ব্যাখ্যানঞ্চ।

২১। টিপ্পনী। ভৃত্যানুকম্পী ভৃত্যবিষয়কাতিদয়াবান্। শিরোঃ।

২৩। টিপ্পনী। প্রত্যয়ং গচ্ছেদ্ বিশ্বস্যাৎ।

হে ভক্তবৎসল, প্রভুপুত্রের আচরিত পথে বর্ত্তমান, ভৃত্য, ভক্ত [ এবং ভৃত্যোচিত ] আচারে অবস্থিত আমাকে আপনি ত্যাগ করিবেন না ॥ ২০ ॥

বহুপ্রকারে দীনতার সহিত পুনঃ পুনঃ এইরূপ বিলাপ করিতে থাকিলে সুমন্ত্রকে ভৃত্যজনের প্রতি অনুকম্পাপরায়ণ রাম এই বাক্য বলিলেন—॥ ২১ ॥

হে প্রভুবৎসল, আমার প্রতি আপনার [ যে ] দৃঢ় ভক্তি [ আছে তাহা ] আমি অবগত আছি; তথাপি আমি যে নিমিত্ত আপনাকে এই স্থান হইতে [ অযোধ্যা ] পুরীতে প্রেরণ করিতেছি, তাহা শ্রবণ করুন ॥ ২২ ॥

আপনাকে [ অযোধ্যা ] নগরীতে প্রত্যাগত দেখিয়া আমার কনিষ্ঠা মাতা কৈকেয়ী বিশ্বাস করিবেন [ যে ], নিশ্চয়ই রাম বনে গিয়াছে ॥ ২৩ ॥

১। ট 'ত্বয়ি পুত্রে'। ২। ঙ-ছ-ঞ-ট 'স্থিত্যা'। ৩। গ 'তু'। ৪। 'ভৃত্যং সুমন্ত্রং'। ৫। ঘ-ঞ 'ভক্ত-', ঙ-ছ-ঝ-ট 'ধর্ম্ম-'। ৬। ঘ-পুস্তকে অত্রারভ্য পঞ্চবিংশশ্লোকান্তোহংশো নাস্তি। ৭। ঙ '-গরং'।

পরিতুষ্টা হি সা দেবী বনবাসং গতে ময়ি[1]।
রাজানং নাভিশঙ্কেত মিথ্যাবাদীতি ধাম্মিকম্ ॥ ২৪ ॥
এষ মে পরমঃ কামো যদম্বা[2] মে যবীয়সী।
ভরতাদ্রক্ষিতং স্ফীতং পুত্ত্ররাজ্যমুপাশ্নুতে[3][4] ॥ ২৫ ॥
মম প্রিয়ার্থং রাজ্ঞশ্চ নিবর্ত্তস্ব পুরীং ব্রজ।
সন্দিষ্টশ্চাসি[5] যানর্থাংস্তান্[6] ব্রূয়াস্ত্বং তথা তথা[7] ॥ ২৬ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সুমন্ত্রবিসর্জ্জনং নাম একপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫১ ॥

২৫। লো-টী। যদর্থা পুত্ত্ররাজ্যার্থা সা পুত্ত্ররাজ্যং পুত্ত্রার্থং রাজ্যং ভরতাদ্ ভরতেনৈব রক্ষিতমুপাশ্নীয়াদ্ ভুঞ্জীত। যদ্বা ভরতাদ্ রক্ষিতং সঞ্জাতরক্ষং পুত্ত্ররাজ্যং পুত্ত্রার রাজ্যম্ (?)।

২৬। লো-টী। যান্ অর্থান্ সন্দিষ্টোঽসি উক্তোঽসি।

২৪। টিপ্পনী। ময়ি বনবাসং গতে—অহং বনং গত এব ইতি তস্যা নিশ্চয়ে সঞ্জাতে ইত্যর্থঃ। সা পরিতুষ্টা সতী ধাম্মিকং রাজানং মিথ্যাবাদীতি নাভিশঙ্কেত।

২৫। টিপ্পনী। ভরতাদ্ রক্ষিতং ভরতেন রক্ষিতম্।

আমি বনবাসে গেলে (অর্থাৎ আমি বনে গমন করিয়াছি এই বিষয়ে নিঃসন্দেহা হইলে) দেবী কৈকেয়ী পরিতুষ্টা হইয়া ধার্ম্মিক নৃপতিকে [আর] মিথ্যাবাদী বলিয়া শঙ্কা করিবেন না ॥ ২৪ ॥

আমার ইহাই একান্ত বাসনা যে, আমার কনিষ্ঠা মাতা [স্বপুত্ত্র-] ভরত-পালিত সমৃদ্ধিসম্পন্ন পুত্ত্ররাজ্য ভোগ করেন ॥ ২৫ ॥

আমার এবং নৃপতির প্রীতির নিমিত্ত আপনি নিবৃত্ত হউন, [অযোধ্যা] নগরীতে [প্রতি-] গমন করুন। আমি [যে যে ভাবে] যে সমস্ত বিষয় বলিলাম আপনি তাহা [ঠিক] সেই সেই ভাবে বিজ্ঞাপিত করিবেন ॥ ২৬ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সুমন্ত্রবিসর্জ্জন-নামক একপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫১ ॥

১। ট '-বাসগতে'। ২। ঝ '-দর্শা'। ৩, ৬ '-রাজ্যং সমগ্ন্যাৎ'। ৪। গ-ঘ-ছ '-মুপাশ্নুয়াৎ-', ট '-মুপাশ্নয়াৎ', ঝ-ঞ '-মবাপ্নুয়াৎ'। ৫। ঝ-ঞ '-শ্চাপি'। ৬। গ '-স্তাংস্তান্ ব্রূয়াৎ', ঘ-ঙ '-স্তাংস্ত্বং ব্রূয়াঃ', ঝ '-স্তাংস্তান্ ব্রূহি'। ৭। ক ঝ 'যথা তথা'।

* গ-পুস্তকে নাত্রাপি সর্গসমাপ্তিঃ।

## দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

ইত্যুক্ত্বা বচনং সূতং সান্ত্বয়িত্বা[১] পুনঃ পুনঃ।
গুহং বচনমক্লীবং রামো হেতুমদব্রবীৎ ॥ ১ ॥
জটাঃ[২] কৃত্বা গমিষ্যামি ন্যগ্রোধক্ষীরমানয়।
তৎ ক্ষিপ্রং[৩] রাজপুত্রায় গুহঃ ক্ষীরমুপাহরৎ[৪]।
লক্ষ্মণস্যাত্মনশ্চৈব[৫] [৬] [৭] রামশ্চক্রে ততো জটাঃ[৮] ॥ ২ ॥
দীর্ঘবৃত্তভুজৌ[৯] বীরৌ জটামণ্ডলধারিণৌ।
[১০] অশোভেতামৃষিসমৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অক্লীবং ন নপুংসকং ন নিষ্ফলমিত্যর্থঃ।
২। লো-টী। রাজপুত্রায় ন্যগ্রোধক্ষীরং বটবৃক্ষোদ্ভবক্ষীরম্ উপাহরদ্ দদৌ।

১। টিপ্পনী। অক্লীবং ধৈর্য্যসমন্বিতম্। অক্লীবং ক্লীবতানিবর্ত্তকম্। শিরোঃ। হেতুমদ্ যুক্তিমৎ। গোঃ রাঃ।
২। টিপ্পনী। ন্যগ্রোধক্ষীরং জটাসাধনং বটবৃক্ষনিঃসৃতঃ ক্ষীরবৎ প্রতীয়মানঃ শুভ্রো নির্য্যাসঃ। বটবৃক্ষপয় ইতি শিরোমণিঃ। উপাহরৎ আনয়ৎ। লক্ষ্মণস্য চেতি তেনাপি ভ্রাতৃবদবস্থানস্য সঙ্কল্পিতত্বাদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।
৩। টিপ্পনী। দীর্ঘবৃত্তভুজৌ দীর্ঘৌ বৃত্তৌ বর্ত্তুলৌ চ ভুজৌ যয়োস্তৌ।

সুমন্ত্রকে এইরূপ কথা বলিয়া [ তাঁহাকে ] পুনঃ পুনঃ সান্ত্বনা প্রদানপূর্ব্বক রামচন্দ্র গুহকে হেতুগর্ভ [ এই ] ধৈর্য্যসমন্বিত বাক্য বলিলেন—॥ ১ ॥

আমি জটা [ ধারণ ] করিয়া গমন করিব, আপনি বটবৃক্ষ- [ নিঃসৃত ] ক্ষীর আনয়ন করুন। [ এই কথা শুনিয়া ] গুহ রাজপুত্রের জন্য ক্ষিপ্র সেই ক্ষীর আহরণ করিয়া দিলেন। অনন্তর, রামচন্দ্র লক্ষ্মণের এবং নিজের জন্য জটা প্রস্তুত করিলেন ॥ ২ ॥

দীর্ঘ ও বর্ত্তুলভুজসম্পন্ন বীর ভ্রাতৃদ্বয়—রাম ও লক্ষ্মণ জটামণ্ডল ধারণ করিয়া ঋষিদ্বয়ের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিলেন ॥ ৩ ॥

১। ক-ঋ-ট 'শাস্ত-'। ২। ঙ '-টাং'। ৩। ঘ 'প্রিয়ং'। ৪। ঘ '-নয়ৎ'। ৫। ক '-শ্চা-'। ৬। ঋ '-শ্চাপি'। ৭। ঋ 'রামঃ কৃত্বা'। ৮। ঘ '-টাং'। ৯। ট '-জৈর্ব্বী-'। ১০। ট ইদমর্দ্ধং নাস্তি।

ততো গঙ্গামভিমুখঃ পুণ্যাং সরিতমুত্তমাম্ ।
রাঘবঃ প্রযযৌ মার্গমাস্থিতঃ[1] সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৪ ॥
তাপসং ব্রতমাশ্রিত্য[2] ততো গুহমুবাচ হ ।
অপ্রমাদো বলে কোষে দুর্গে জনপদে[3] তথা ।
কার্য্যস্তে গুহ রাজ্যং হি সদা রক্ষ্যতমং মতম্[4] ॥ ৫ ॥
ইতি তং[5] সমনুজ্ঞাপ্য[6] গুহমিক্ষ্বাকুনন্দনঃ ।
জগাম গঙ্গামব্যগ্রঃ সভার্য্যঃ সহলক্ষ্মণঃ ॥ ৬ ॥

৬ । লো-টী । অব্যগ্রোঽনাকুলঃ ।

৪ । টিপ্পনী । পুণ্যাং পবিত্রসলিলাম্ উত্তমাং রমণীয়দর্শনাং সরিতং নদীং গঙ্গামভিমুখঃ প্রযযৌ । মার্গমাস্থিতো গঙ্গাগমনমার্গমাশ্রিত ইত্যর্থঃ । 'ততো বৈখানসং মার্গমাস্থিতঃ সহলক্ষ্মণঃ ।' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৫২।৭১ ) । বৈখানসং মার্গং বানপ্রস্থাশ্রমধর্ম্মম্ । তিঃ ।

৫ । টিপ্পনী । তাপসং ব্রতং বানপ্রস্থধর্ম্মম্ আশ্রিত্য স্থিতো রামঃ । তে ত্বয়া বলে চতুরঙ্গবলে কোষে অর্থৌঘে 'কোষোঽস্ত্রী কুড্মলে খড়্গপিধানেঽর্থৌঘদিব্যয়োঃ' ইত্যমরঃ । দুর্গে জনপদে চ অপ্রমাদঃ কার্য্যঃ । তত্র হেতুঃ—হি যতঃ রাজ্যং সদা রক্ষ্যতমং সর্ব্বপ্রযত্নৈ রক্ষণীয়মিত্যর্থঃ মতম্ ।

৬ । টিপ্পনী । সমনুজ্ঞাপ্য সন্দিশ্য । অব্যগ্রোঽনাকুলঃ 'ব্যগ্রো ব্যাসক্ত আকুলে' ইত্যমরঃ ।

অনন্তর, লক্ষ্মণের সহিত রাম [ গঙ্গার ] পথ অবলম্বন করিয়া পবিত্রা [ ও ] সুরম্যা গঙ্গানদীর অভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৪ ॥

অনন্তর, তাপসব্রতাবলম্বী রামচন্দ্র গুহকে বলিলেন— গুহ, আপনি সৈন্য-বিষয়ে, কোষবিষয়ে, দুর্গবিষয়ে ও জনপদবিষয়ে সাবধানতা অবলম্বন করিবেন ; কারণ, রাজ্য সর্ব্বপ্রযত্নে রক্ষণীয় বলিয়া বিবেচিত হইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

সেই গুহকে এইরূপ উপদেশ প্রদান করিয়া অবিচলিতচিত্ত ইক্ষ্বাকুনন্দন [ রাম ] ভার্য্যা ও লক্ষ্মণের সহিত গঙ্গাসমীপে [ আ- ] গমন করিলেন ॥ ৬ ॥

১ । ছ-ঞ-ট '-শ্রিতঃ' । ২ । ঝ '-স্থায়' । ৩ । খ 'জানপদে রথে' । ৪ । খ 'রক্ষিতসম্মতম্', ঙ 'রক্ষত সম্মতম্', ঞ 'রক্ষিতুমর্হসি' । ৫ । ক-ঝ-ঞ 'ততঃ স তমনুজ্ঞায়' । ৬ । ঘ '-জ্ঞায়' ।

স তু দৃষ্ট্বা নদীতীরে নাবমিক্ষ্বাকুনন্দনঃ।
তিতীর্ষু[১]স্ত্বরিতং[২] গঙ্গাং লক্ষ্মণং বাক্যমব্রবীৎ ॥ ৭ ॥
আরোহ ত্বং নরব্যাঘ্র স্থিতাং নাবমিমাং শুভাম্।
সীতাং চারোপয় শনৈঃ পরিরভ্য তপস্বিনীম্[৩] ॥ ৮ ॥
স ভ্রাতুঃ শাসনং কুর্ব্বন্ ভৃশমপ্রতিকূলয়ন্[৪]।
আরোপ্য মৈথিলীং পূর্ব্বমারুরোহাত্মনা ততঃ[৫] ॥ ৯ ॥

৮। লো-টী। পরিরভ্য গৃহীত্বা। তপস্বিনীমিতি পাঠঃ। মনস্বিনীমিতি পাঠে প্রহৃষ্ট-মনসম্।

৯। লো-টী। শাসনমাজ্ঞাম্। অপ্রতিকূলয়ন্ অনুকূলকর্ম্মকৃৎ। 'অপ্রতিকূলমদি'তি পাঠে স এবার্থঃ। আত্মনা স্বয়ং, যদ্বা আত্মনা ধৈর্য্যেণারোপ্য।

৭। টিপ্পনী। নদীতীরে গঙ্গায়া উত্তরতীরসমীপবর্ত্তিজলে।

৮। টিপ্পনী। পরিরভ্য গৃহীত্বা। 'সীতাং চারোপয়ান্বক্ষং পরিগৃহ্য মনস্বিনীম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ। মনস্বিনীং সীতাং পরিগৃহ্য নাবং শনৈরারোপয় অন্বক্ষং পশ্চাত্ত্বমারোহ। শিরোঃ। নাবং পরিগৃহ্য হস্তে গৃহীত্বা সীতামারোপয় পশ্চাত্ত্বমারোহ। তিঃ। নাবং পরিগৃহ্য সীতাং শনৈ-রারোপয় অন্বক্ষম্ অনুপদং ত্বং চারোহেতি সম্বন্ধঃ। যদ্বা ত্বং প্রথমমারোহ অন্বক্ষং মনস্বিনীং সীতাং পরিগৃহ্য করাগ্রয়োর্গৃহীত্বা আরোপয়েত্যুপচারোক্তিঃ। মনস্বিনীমিতি নিন্দায়াং মতুপ্ ভীরুমিতি যাবৎ। পূর্ব্বারোহণেঽসৌ বিভীয়াদিতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৯। টিপ্পনী। ভৃশমপ্রতিকূলয়ন্ কথমপি প্রাতিকূল্যমনাচরন্ সম্যঙ্নিদেশবর্ত্তীত্যর্থঃ। স লক্ষ্মণঃ ভ্রাতুঃ শাসনং কুর্ব্বন্ মৈথিলীং পূর্ব্বমারোপ্য তত আত্মনা স্বয়ম্ আরুরোহ নাবমিতি শেষঃ। 'স ভ্রাতুঃ শাসনং শ্রুত্বা সর্ব্বমপ্রতিকূলয়ন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫২।৭৬)। লক্ষ্মণস্তু নিপুণতয়া

ইক্ষ্বাকুনন্দন রাম নদীতীরে নৌকা দেখিয়া শীঘ্র গঙ্গা উত্তীর্ণ হইবার অভিপ্রায়ে লক্ষ্মণকে [ এই ] বাক্য বলিলেন—॥ ৭ ॥

হে নরব্যাঘ্র, তুমি [ অত্র ] স্থিত এই সুন্দর নৌকায় আরোহণ কর এবং তপস্বিনী ( ভীরু ) সীতাকে ধরিয়া ধীরে ধীরে আরোহণ করাও ॥ ৮ ॥

১। ছ 'ত্বরিতং তিতীর্ষুর্গ-'। ২। ঞ '-স্তরিতুং'। ৩। গ-ঘ-ঞ 'মন-'। ৪। ক-ঝ '-কৃৎ'। ৫। ঘ-ঞ 'সহ'।

অথারুরোহ তেজস্বী স্বয়ং লক্ষ্মণপূর্ব্বজঃ।
ততো নিষাদাধিপতির্গুহো জ্ঞাতীনচোদয়ৎ ॥ ১০ ॥
আমন্ত্র্য স সুমন্ত্রঞ্চ সামাত্যঞ্চ ততো গুহম্।
আস্থায় নাবং কাকুৎস্থস্তমভাষত নাবিকম্ ॥ ১১ ॥
মুঞ্চেমাং ভদ্র নাবং ত্বং পরং পারং নয়স্ব নঃ।
ততস্তৌ ভ্রাতরৌ বীরৌ তারয়ামাস নাবিকঃ ॥ ১২ ॥

১২। গো-টী। হে ভদ্র নাবিক, মুঞ্চ প্রেরয় বাহয় ইত্যর্থঃ। তাতেতি পাঠঃ ক্বচিৎ।

প্রথমং সীতামারোপ্য পশ্চাৎ স্বয়মারূঢ় ইত্যাহ—স ভ্রাতুরিতি। অপ্রাতিকূলয়ন্ যথা তথা বাপি আরোহণশাসনমনুতিষ্ঠন্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। জ্ঞাতীনচোদয়ৎ—জ্ঞাতীন সজাতীয়ান্ অচোদয়ৎ নৌঃ পারং নীয়তামিত্য-চোদয়ৎ। গোঃ রাঃ। অচোদয়দ্ রামাজ্ঞানুকূলং বর্ত্তিতব্যমিতি প্রৈরয়ৎ। শিরোঃ।

১১। টিপ্পনী। আমন্ত্র্য সম্ভাষ্য। আস্থায় আরুহ্য। নাবিকং প্রধাননাবিকং কর্ণধার-মিতি যাবৎ, নাবিকানাং বহুত্বস্য বক্ষ্যমাণত্বাৎ। 'আস্থায় নাবং রামস্তু চোদয়ামাস নাবিকান্' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৫২।৮০ )।

১২। টিপ্পনী। নাবিকঃ প্রধাননাবিকস্তৌ তারয়ামাস তৌ রামলক্ষ্মণৌ পরপারং প্রাপয়িতুং নাবং মুমোচেত্যর্থঃ।

সর্ব্বথা প্রতিকূলাচরণবিরত ( একান্ত আজ্ঞানুবর্ত্তী ) লক্ষ্মণ ভ্রাতার আজ্ঞানুসারে [ নৌকায় ] প্রথমতঃ সীতাকে আরোহণ করাইয়া তদনন্তর স্বয়ং আরোহণ করিলেন ॥ ৯ ॥

অনন্তর, তেজস্বী লক্ষ্মণাগ্রজ [ রাম ] স্বয়ং নৌকায় আরোহণ করিলেন। তৎপরে নিষাদাধিপতি গুহ সজাতীয় ব্যক্তিবর্গকে [ নৌকা পরপারে লইয়া যাওয়ার ] আদেশ প্রদান করিলেন ॥ ১০ ॥

অনন্তর, ককুৎস্থবংশোদ্ভব রাম সুমন্ত্র এবং অমাত্যগণসমন্বিত গুহের সহিত [ বিদায়কালীন ] সম্ভাষণ করিয়া নৌকায় আরোহণপূর্ব্বক [ গুহনির্দ্দিষ্ট ] সেই [ প্রধান ] নাবিককে বলিলেন—॥ ১১ ॥

১। গ-এ 'তথা-'।

প্রেরিতায়াং তদা[১] নাবি ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
তীরস্থৌ[২] গুহসূতৌ[৩] তাবীক্ষেতে[৪] বাষ্পবিক্লবৌ[৫] ॥ ১৩ ॥
নাবিকৈ[৬]শ্চোদিতা সাথ কর্ণধার[৭]সমন্বিতা[৮]।
বহূর্ম্মিবেগা[৯]ভিহতা গঙ্গাসলিলমধ্যগা ॥ ১৪ ॥
মধ্যঞ্চ[১০] সমনুপ্রাপ্তা ভাগীরথ্যা যদা চ নৌঃ।
বৈদেহী প্রাঞ্জলির্ভূত্বা তদা গঙ্গামথাব্রবীৎ ॥ ১৫ ॥
পুত্রো দশরথস্যায়ং মহারাজস্য ধীমতঃ।
নিদেশং পালয়েদোজ্জস্ত্বয়া গঙ্গেঽভি[১১]রক্ষিতঃ ॥ ১৬ ॥

---

১৪। লো-টী। বহ্বঙ্কবেগাভিহতা বহুভির্বৈক্ষৈশ্চক্রৈশ্চক্রাকারৈবাবর্ত্তৈরিত্যর্থঃ বেগেন চাহতা। উর্ম্মিবেগাভিহতা ইতি ক্বচিৎ পাঠঃ।

১৬। লো-টী। নিদেশম্ আজ্ঞাম্। পালয়েদিতি পাঠঃ। পারয়েদ্বা পাঠঃ।

---

১৪। টিপ্পনী। চোদিতা চালিতা। বহূর্ম্মিবেগাভিহতা বহূর্ম্মীণাং বেগেনাভিহতা, সন্তাড়িতা।

১৬। টিপ্পনী। হে গঙ্গে, ত্বয়া অভিরক্ষিতঃ সম্যগ্ রক্ষিতো দশরথস্যায়ং পুত্রো রামস্তস্য রাজ্ঞো নিদেশমাজ্ঞাং পালয়েৎ। চতুর্দ্দশবর্ষাবধিকবনবাসরূপনিয়োগপরিপালনসময়ে ত্বং তস্য রক্ষাং বিধেহীত্যর্থঃ।

---

ভদ্র, তুমি [ এক্ষণে ] এই নৌকা ছাড়িয়া দেও, [ এবং ] আমাদিগকে পরপারে লইয়া যাও। অতঃপর নাবিক সেই বীর ভ্রাতৃদ্বয়কে পার করিতে লাগিল ( অর্থাৎ পার করিবার জন্য নৌকা ছাড়িয়া দিল ) ॥ ১২ ॥

তখন [ নাবিকগণকর্ত্তৃক ] নৌকা চালিত হইলে ভ্রাতৃযুগল—রাম ও লক্ষ্মণ তীরস্থ সেই বাষ্পবিহ্বল গুহ ও সুমন্ত্রকে দেখিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

অনন্তর, যখন কর্ণধারসমন্বিতা নাবিকগণচালিতা গঙ্গাসলিলমধ্যে অবস্থিতা নৌকা বহু তরঙ্গবেগে অভিহত হইয়া গঙ্গার মধ্যস্থলে আসিয়া উপস্থিত হইল, তখন বৈদেহী কৃতাঞ্জলি হইয়া গঙ্গার উদ্দেশে বলিলেন—॥ ১৪-১৫ ॥

১। ঝ 'যদা'। ২। ঘ 'বপ্রস্থৌ', গ-টিপ্পণ্যাং 'কূলস্থৌ', ছ-ঝ-ঞ ট 'তত্রস্থৌ'। ৩। ঝ 'তৌ'। ৪। ক-গ-ঘ '-ক্ষেতাং'। ৫। ঘ '-গদ্গদৌ'। ৬। ঘ-ঞ '-কৈঃ প্রেরিতা'। ৭। ঙ-ছ 'নৌকা কর্ণসম-', ঘ-ট 'কর্ণধারৈঃ'। ৮। গ-ঘ-ঞ '-সমাহিতা'। ৯। গ-ঞ 'তদ্বাহুবেগা-', ঘ 'তদ্বায়ুবেগা-', ঝ 'ব ১০। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-স্তু'। ১১। ঘ-ঙ 'হতির-'।

চতুর্দ্দশ হি বর্ষাণি পর্য্যুষ্য বিজনে বনে।
ভ্রাত্রা সহ ময়া চৈব প্রত্যাগচ্ছেৎ পুনঃ পুরীম্ ॥ ১৭ ॥
ততস্ত্বাং দেবি শুভগে ক্ষেমেণ পুনরাগতা।
যক্ষ্যে[1] প্রমুদিতা গঙ্গে সর্ব্বকামসমৃদ্ধয়ে ॥ ১৮ ॥
ত্বং হি ত্রিপথগা[2] দেবি ব্রহ্মলোকাৎ প্রবর্ত্তসে।
ভার্য্যা চোদকরাজস্য লোকেঽস্মিন্ সংপ্রদৃশ্যসে[3]।
সা ত্বাং দেবি নমস্যামি প্রশংসামি চ শোভনে[4] ॥ ১৯ ॥

১৮। লো-টী। যক্ষ্যে পূজয়িষ্যামি।
১৯। লো-টী। প্রশংসামি স্তৌমি।

১৭। টিপ্পনী। পর্য্যুষ্য সম্যগ্ উষিত্বা। প্রত্যাগচ্ছেৎ ত্বৎকৃপয়া নির্ব্বিঘ্নমিতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। হে শুভগে হে চারুগমনশীলে, ক্ষেমেণ কুশলেন পুনরাগতা অত এব প্রমুদিতাহং সর্ব্বকামসমৃদ্ধয়ে সর্ব্বকাম্যপূরণার্থং ত্বাং যক্ষ্যে পূজয়িষ্যামি। 'সুভগে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫২।৮৫)। সুভগে সুকীর্ত্তে। গোঃ রাঃ।

১৯। টিপ্পনী। হে দেবি, ত্রিপথগা ত্রিপথগামিনী ত্বং ব্রহ্মলোকাৎ প্রবর্ত্তসে প্রাদুর্ভবসি। অস্মিঁল্লোকে চ উদকরাজস্য সমুদ্রস্য ভার্য্যা ভার্য্যারূপেণ তদ্গমনীয়ত্বেনেত্যর্থঃ সংপ্রদৃশ্যসে সর্ব্বেষাং দৃষ্টিপথং গতাসি। হে দেবি, সাহং রামপত্নী ত্বাং নমস্যামি প্রশংসামি স্তৌমি চ। 'ত্বং হি ত্রিপথগে দেবি ব্রহ্মলোকং সমক্ষসে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫২।৮৬)। সমক্ষসে ব্যাপ্নোষি। তিঃ।

হে গঙ্গে, ধীমান্ মহারাজ দশরথের এই পুত্র আপনার দ্বারা অভিরক্ষিত হইয়া [সেই] নৃপতির আদেশ পালন করুন ॥ ১৬ ॥

তিনি যেন চতুর্দ্দশ বৎসর বিজন বনে বাস করিয়া ভ্রাতা এবং আমার সহিত পুনরায় [নির্ব্বিঘ্নে অযোধ্যা-] পুরীতে প্রত্যাগমন করেন ॥ ১৭ ॥

হে চারুগামিনি দেবি গঙ্গে, কুশলে পুনরাগমন করিয়া তদনন্তর সকল কামনাসিদ্ধির নিমিত্ত প্রমুদিত হৃদয়ে আমি তোমার পূজা করিব ॥ ১৮ ॥

হে দেবি, ত্রিপথগামিনী তুমি ব্রহ্মলোক হইতে প্রাদুর্ভূতা এবং এই লোকে

১। ঙ 'যক্ষেয়ুন্মু-', ছ-ট 'যক্ষেয়ুন্মুদি-'। ২। ঙ '-গে'। ৩। ঝ '-শ্যতে,' অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'পাবনী সর্ব্বলোকানাং ত্বামহং শরণং গতা।' ইত্যধিকঃ। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে "নিস্তীর্ণবনবাসাহং ভর্ত্রা সৌমিত্রিণা সহ। ত্বামর্চ্চয়িষ্যে বিবিধৈরুপহারৈরনুত্তমৈঃ ॥' ইত্যধিকঃ।

প্রাপ্তরাজ্যে[1] নরব্যাঘ্রে শিবেনেত্য পুনস্ত্বহম্[2]।
গবাং শতসহস্রাণি বস্ত্রাণ্যাভরণানি চ।
ব্রাহ্মণেভ্যঃ প্রদাস্যামি[3] তব প্রিয়চিকীর্ষয়া ॥ ২০ ॥
তথা[4] সম্ভাষমাণা[5] তু সীতা গঙ্গামনিন্দিতা[6]।
দক্ষিণা দক্ষিণং তীরং শীঘ্রমেবাভ্যুপাগমৎ[7][8] ॥ ২১ ॥
বায়ুবেগহতা[9] সা নৌর্ব্বাহুবীর্য্যপ্রচোদিতা।
গৃহীত্বা রাজপুত্রৌ তৌ পরং পারমুপাগতা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। শিবেন সুখেন নরব্যাঘ্রে রাজ্যপ্রাপ্তে সতি অহং পুনরেবেত্য ত্বৎসমীপমাগত্য প্রযচ্ছামি দাস্যামি।
২১। লো-টী। তথা সা ভাষমাণা তাম্। ভাষমাণা বদন্তী।

২০। টিপ্পনী। নরব্যাঘ্রে রামে শিবেন মঙ্গলেন প্রাপ্তরাজ্যে সতি অহং পুনরেত্য পুনরাগত্য তব প্রিয়চিকীর্ষয়া ত্বৎপ্রীতিসাধনেচ্ছয়া ব্রাহ্মণেভ্যস্ত্বত্তীরবর্ত্তিবিপ্রেভ্যো গবাদিকং প্রদাস্যামি।
২১। টিপ্পনী। দক্ষিণা পত্যুরনুকূলা সীতা শীঘ্রং গঙ্গায়া দক্ষিণং তীরমভ্যুপাগমদ্ দক্ষিণতীরসমীপবর্ত্তিন্যভবৎ।
২২। টিপ্পনী। বায়ুবেগহতা বায়ুবেগেন তাড়িতা বাহুবীর্য্যপ্রচোদিতা নাবিকানাং বাহুবলেন চালিতা সা নৌঃ পরং পারম্ উপাগতা দক্ষিণতীরসংলগ্নাভূৎ।

সমুদ্রের ভার্য্যারূপে ( অর্থাৎ সমুদ্রগামিনীরূপে ) [ আমাদের ] দৃষ্টিপথে আবির্ভূতা। হে দেবি, হে শোভনে, [ রামপত্নী ] আমি তোমাকে নমস্কার করিতেছি, [ আমি তোমার ] স্তব করিতেছি ॥ ১৯ ॥

নরব্যাঘ্র রামচন্দ্র কুশলে রাজ্য প্রাপ্ত হইলে আমি পুনরাগমনপূর্ব্বক তোমার প্রীতিসাধনের অভিপ্রায়ে [ তোমার তীরবাসী ] ব্রাহ্মণগণকে একলক্ষ ধেনু, বস্ত্র ও আভরণসমূহ দান করিব ॥ ২০ ॥

ভর্ত্তৃহিতে রতা অনিন্দিতা সীতা গঙ্গার উদ্দেশে এইরূপ বলিতে বলিতে অবিলম্বেই দক্ষিণ তীরের সমীপবর্ত্তিনী হইলেন ॥ ২১ ॥

সেই রাজপুত্রদ্বয়কে গ্রহণ করিয়া [ নাবিকগণের ] বাহুবলে পরিচালিতা বায়ুবেগে তাড়িতা সেই নৌকা পরপারে আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ২২ ॥

১। ঝ 'প্রাপ্তে'। ২। গ-ঞ '-পুনস্ত্বর্থা', ঙ 'পুনঃ পুনঃ'। ৩। ঝ '-যচ্ছামি'। ৪। ঞ 'ততঃ'। ৫। ঝ 'সা ভাষমাণা তাং'। ৬। ঙ-ঝ '-তাম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'ক্ষিপ্র-'। ৮। ঘ '-ভ ৯। ট '-গতা'।

তীরং তু সমনুপ্রাপ্য নাবং হিত্বা নরর্ষভৌ।
প্রণামং চক্রতুর্ব্বীরৌ গঙ্গায়াঃ সুসমাহিতৌ ॥ ২৩॥
প্রাতিষ্ঠত সহ ভ্রাত্রা বৈদেহ্যা চ পরন্তপঃ।
বাণপ্রস্থবপুর্ব্বীরো[১] বাষ্পপর্য্যাকুলেক্ষণঃ ॥ ২৪ ॥
স রাঘবস্ততো[২] ধীমান্ বনবাসায় দীক্ষিতঃ।
তমব্রবীন্মহাবাহুং[৩] সুমিত্রানন্দিবর্দ্ধনম্ ॥ ২৫ ॥
অগ্রতো গচ্ছ সৌমিত্রে সীতা ত্বামনুগচ্ছতু।
পৃষ্ঠতোঽহং গমিষ্যামি ত্বাঞ্চ[৪] সীতাঞ্চ পালয়ন্ ॥ ২৬ ॥

---

২৩। টিপ্পনী। সুসমাহিতৌ অত্যেকাগ্রহৃদয়ৌ।

২৪। টিপ্পনী। প্রাতিষ্ঠত গমনপ্রারম্ভমকরোৎ। শিরোঃ। বানপ্রস্থবপুর্বানপ্রস্থ-বেশধরঃ।

২৫। টিপ্পনী। বনবাসায় দীক্ষিতো বনবাসং কর্ত্তুমুদ্যতঃ।

২৬। টিপ্পনী। পালয়ন্ রক্ষন্।

তীরে উপস্থিত হইয়া নৌকা ত্যাগ করত নরশ্রেষ্ঠ বীরদ্বয় অতি সমাহিত (একাগ্র) -চিত্তে গঙ্গাকে প্রণাম করিলেন ॥ ২৩ ॥

বানপ্রস্থবেশধারী শত্রুতাপন বীর্য্যসম্পন্ন রাম, ভ্রাতা এবং বৈদেহীর সহিত বাষ্পপর্য্যাকুলনয়নে [ অরণ্যাভিমুখে ] গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৪ ॥

অনন্তর, বনবাসে উদ্যত রঘুনন্দন ধীমান্ রামচন্দ্র সুমিত্রানন্দবর্দ্ধন সেই মহাবাহু লক্ষ্মণকে বলিলেন—॥ ২৫ ॥

হে সৌমিত্রে, তুমি অগ্রে অগ্রে গমন কর, সীতা তোমার অনুগমন করুন। আমি তোমাকে ও সীতাকে রক্ষা করিয়া সর্ব্বপশ্চাৎ গমন করিব ॥ ২৬ ॥

১। ঘ '-র্ধীরো'। ২। ক 'চ রাজসুতো'। ৩। গ '-মহাতেজা লক্ষ্মণং শুভলক্ষণম্'। ৪। ঙ 'সীতাঞ্চ পরিপালয়ন্'।

অদ্য দুঃখন্তু বৈদেহী বনবাসস্য বেৎস্যতি।
[১] সিংহব্যাঘ্রবরাহাণাং নিনাদং প্রসহিষ্যতি ॥ ২৭ ॥
অবলোকয়মানৌ তু [২] সুমন্ত্রো যত্র [৩] তাং দিশম্।
জগ্মতুস্তৌ ধনুষ্পাণী সীতয়া সহ তদ্বনম্ ॥ ২৮ ॥
অদর্শনগতৌ [৪] জ্ঞাত্বা ভ্রাতরৌ পার্থিবাত্মজৌ [৫]।
[৬] গুহঃ সূতশ্চ সস্নেহৌ ন্যবর্ত্তেতাং ততঃ পুনঃ [৭] ॥ ২৯ ॥
[৮] নানাবিহগসংঘুষ্টমগাহেতাং ততো বনম্।
[৯] সুপুষ্পিতাগ্রৈস্তরুভির্নানাবিটপসঙ্কুলম্ [১০] ॥ ৩০

২৮। লো-টী। যত্র যস্যাং দিশি।

২৯। লৌ-টী। অদর্শনমিতো গত্বা। পারং গত্বা অদর্শনমিতঃ প্রাপ্নুতঃ। ততস্তদনন্তরম্। 'গতৌ জ্ঞাত্বে'তি পাঠঃ।

৩০। লো-টী। স পুষ্পিতাগ্রৈস্তরুভির্বিশিষ্টম্। নানাবিটপসঙ্কুলং—বিটপাঃ স্তম্বাঃ। 'বিটপো ন স্ত্রিয়াং স্তম্বশাখাবিস্তারপল্লবে' ইতি কোষঃ।

---

২৯। টিপ্পনী। পার্থিবাত্মজৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ সস্নেহৌ গুহঃ সুমন্ত্রশ্চ অদর্শনগতৌ দৃগগোচরতাং প্রাপ্তাবিতি জ্ঞাত্বা ততো গুহসুমন্ত্রাভ্যামিত্যর্থঃ ন্যবর্ত্তেতাং তয়োরবলোকনান্নিবৃত্তাবভূতাম্। পুনরিতি বাক্যালঙ্কারে।

---

অদ্য বৈদেহী বনবাসের দুঃখ বুঝিতে পারিবেন ; [ অদ্য ] ইঁহাকে সিংহ ব্যাঘ্র ও বরাহের [ ভীষণ ] ধ্বনি সহ্য করিতে হইবে ॥ ২৭ ॥

যথায় সুমন্ত্র আছেন, সেইদিকে [ এক এক বার ] দৃষ্টিপাত করত সীতার সহিত ধনুর্ধারী রাম ও লক্ষ্মণ [ তাঁহাদের ] গন্তব্য বনাভিমুখে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২৮ ॥

পার্থিবাত্মজ ভ্রাতৃযুগল [ রাম ও লক্ষ্মণ ], স্নেহসম্পন্ন গুহ ও সুমন্ত্র দৃষ্টির

---

১। গ-ঘ-ঞ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঝ 'চ'। ৩। ঝ 'তৌ'। ৪। ঘ-ছ '-গতো', ক-গ-ঝ '-মিতো গত্বা'। ৫। ঝ-ট 'রামলক্ষ্মণৌ'। ৬। ট-পুস্তকে অত্রারভ্য একত্রিংশশ্লোকস্য পূর্বার্দ্ধং যাবন্নাস্তি। ৭। ঙ 'পুরম্'। ৮। গ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। ঝ-ঞ 'স পুষ্পি-'। ১০। ঙ-ছ '-বিহগ-'।

স্বদূরমথ গত্বা তৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
অবরোহসমাকীর্ণং বটমাসাদ্য তস্থতুঃ ॥ ৩১ ॥
তৌ চ তত্র সমাসীনৌ নাতিদূরেঽভ্যপশ্যতাম্[১]।
স্বদর্শনামিতি[২] খ্যাতাং পদ্মিনীং পদ্মসঙ্কটাম্[৩] ॥ ৩২ ॥
হংসকারণ্ডবাকীর্ণাং চক্রবাকোপশোভিতাম্।
দর্শয়ামাস কাকুৎস্থো বৈদেহ্যা লক্ষ্মণস্য চ ॥ ৩৩ ॥

---

৩১। লো-টী। অবরোহো লতোদ্গমস্তেন সমাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। 'অবরোহোঽবতরণে ত্রিদিবে (?) চ লতোদ্গমে' ইতি ভূরিঃ।

৩২। লো-টী। পদ্মিনীং নদীম্। পদ্মানাং সম্যক্ কটোঽতিশয়ো যস্যাং তাম্। 'কটঃ শ্রোণৌ ক্রিয়াকারে কিঞ্জল্কেঽতিশয়ে শবে' ইতি কোষঃ।

৩০। টিপ্পনী। ততস্তৌ নানাবিহগসংঘুষ্টং বিবিধবিহঙ্গমনাদেনানুনাদিতং সুপুষ্পিতাগ্রৈঃ শোভনপুষ্পবিশিষ্টশিখরসমন্বিতৈস্তরুভিরুপলক্ষিতং নানাবিটপসঙ্কুলং বহুবিধগুল্মৈর্ব্যাপ্তং বনমগাহেতাং প্রাবিশতাম্।

৩১। টিপ্পনী। অবরোহৈঃ শাখামূলৈঃ সমাকীর্ণং ব্যাপ্তম্। 'শাখাশিফাবরোহঃ স্যাৎ' ইত্যমরঃ।

৩২। টিপ্পনী। পদ্মসঙ্কটাং পদ্মপূর্ণাং, পদ্মিনীং দীর্ঘিকাম্। স্বদর্শনামিতীত্যেতদপাণিনীয়ম্।

৩৩। টিপ্পনী। হংসৈঃ কারণ্ডবৈঃ কাকতুণ্ডেতি নাম্না প্রসিদ্ধৈর্হংসজাতীয়ৈঃ কৃষ্ণবর্ণজলচরপক্ষিবিশেষৈশ্চাকীর্ণাং ব্যাপ্তাম্।

---

অগোচরে গিয়াছেন বুঝিতে পারিয়া তাঁহাদের প্রতি নিবিষ্ট দৃষ্টি নিবর্ত্তিত করিলেন ॥ ২৯ ॥

অতঃপর, [ সীতার সহিত ] রাম ও লক্ষ্মণ বিবিধ বিহঙ্গমনাদে অনুনাদিত, বহুবিধ গুল্মপরিব্যাপ্ত এবং সুপুষ্পিত-শিখরসমন্বিত বৃক্ষসমূহে পূর্ণ অরণ্যে প্রবেশ করিলেন ॥ ৩০ ॥

সেই ভ্রাতৃযুগল রাম ও লক্ষ্মণ বহুদূর গমন করিয়া [ পথে ] অবরোহ ( শাখা-মূল বা ঝুরি ) -সমাকুল [ একটী ] বটবৃক্ষ প্যাইয়া [তথায়] অবস্থান করিলেন ॥ ৩১ ॥

সেইস্থানে সমুপবিষ্ট তাঁহারা অনতিদূরে স্বদর্শনা নামে বিখ্যাত পদ্মপরিব্যাপ্ত [ একটী ] দীর্ঘিকা দেখিতে পাইলেন ॥ ৩২ ॥

---

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ' 'হ্যপশ্যতাম্'। ২। ক-ঙ '-দর্শিনী-'। ৩। ক '-সঙ্কুলাম্-'।

দূরাদদর্শয়চ্চাপি[1] চিত্রকূটং নগোত্তমম্[2]।
দিব্যতোয়াভিবাহিন্যা[3] মন্দাকিন্যোপশোভিতম্[4] ॥ ৩৪ ॥
তত্র তৌ পীতপানীয়ৌ হত্বৈকং পৃষতং মৃগম্।
জ্বালয়িত্বা[5] হুতবহং পেচতুস্তৌ নরর্ষভৌ[6] ॥ ৩৫ ॥
ভক্ষয়িত্বা[7] চ তন্মাংসং সীতয়া সহ রাঘবৌ।
বাসায় মেধ্যং ন্যগ্রোধং কল্পয়ামাসতুস্তদা[8] ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টী। পৃষতং মৃগং মৃগবিশেষম্।

৩৪। টিপ্পনী। স রামস্তৌ সীতালক্ষ্মণৌ দিব্যসলিলেন বহনশীলয়া মন্দাকিন্যা স্বর্গঙ্গয়া উপশোভিতং চিত্রকূটং নাম নগোত্তমং পর্ব্বতশ্রেষ্ঠঞ্চাদর্শয়ৎ।

৩৫। টিপ্পনী। পীতপানীয়ৌ জলং পীত্বা স্থিতৌ তৌ নরর্ষভৌ নরশ্রেষ্ঠৌ একং পৃষতং শবলং মৃগং হত্বা হুতবহমগ্নিং জ্বালয়িত্বা প্রজ্বল্য তং মৃগমাহারার্থং পেচতুঃ। মৃগয়াধর্ম্মকত্বান্ন মৃগহননে দোষঃ। তিঃ।

৩৬। টিপ্পনী। মেধ্যং পবিত্রং ব্রতিভিঃ সেব্যমিত্যর্থঃ ন্যগ্রোধং বটবৃক্ষতলং বাসায় কল্পয়ামাসতুর্নির্ণিন্যতুঃ। মাংসস্য বন্যাহারান্তর্গতত্বান্মাংসভক্ষণে ন দোষঃ। তিঃ।

রামচন্দ্র হংস ও কারণ্ডব (কাকতুণ্ড বা হংসজাতীয় কৃষ্ণবর্ণ জলচর পক্ষি-বিশেষ)-সমূহে সমাকীর্ণ, চক্রবাকসুশোভিত [সেই] সরোবর সীতা ও লক্ষ্মণকে দর্শন করাইলেন ॥ ৩৩ ॥

দিব্যসলিলবাহিনী মন্দাকিনীর দ্বারা সুশোভিত পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ চিত্রকূটও রামচন্দ্র দূর হইতে [সীতা ও লক্ষ্মণকে] দর্শন করাইলেন ॥ ৩৪ ॥

সেইস্থানে সেই নরশ্রেষ্ঠ রাম ও লক্ষ্মণ জলপান করত একটী চিত্রবিচিত্র মৃগ হননপূর্ব্বক অগ্নি প্রজ্বলিত করিয়া [তাহাতে মৃগটী] পাক করিলেন ॥ ৩৫ ॥

১। ঞ 'অদূরাদ্দর্শয়চ্চাপি'। ২। অতঃ পরং ঙ-ছ-ঝ-ট-পুস্তকেষু 'পশ্য লক্ষ্মণ পদ্মিন্যাস্তথেদং শোভিতং বনম্।' ইত্যধিকঃ। ৩। ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৪। ছ-ঝ-ট '-কিন্যা যথা দিবম্'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ ঞ-ট 'জনয়িত্বা'। ৬। অতঃ পরং ঙ-ছ-ট-পুস্তকেষু 'সংসাধয়িত্বা দত্ত্বা চ পিতৃভ্যো দৈবতেষু চ। ভক্ষয়ামাসতুর্মাংসং ততস্তৌ সীতয়া সহ॥' ইত্যধিকঃ। গ-পুস্তকে পুনঃ 'দৈবতেষু চ' ইত্যত্র 'দেবতাসু চ' ইতি পরিবর্ত্তনেন শ্লোকস্যাস্য প্রথমার্দ্ধমাত্রমধিকম্। ৭। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৮। ঞ '-স্তথা'।

গুহেন সার্দ্ধন্তু[1] ততঃ সুমন্ত্রো

রামং ব্রজন্তং স বনং নিরীক্ষ্য ।

অধ্বপ্রকর্ষাদ্বিনিবৃত্তদৃষ্টি-

র্মুমোচ[2] বাষ্পং ব্যথিতান্তরাত্মা ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে গঙ্গাসন্তরণং

নাম দ্বিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫২ ॥

---

৩৭ । লো-টী । অধ্বপ্রকর্ষাদ্ বহুদূরগমনাৎ ।

---

৩৭ । টিপ্পনী । বনং ব্রজন্তং নিরীক্ষ্য বনগমননিরতং দৃষ্ট্বা । অধ্বপ্রকর্ষাদ্ অধ্বনো মার্গস্য প্রকর্ষাদ্ বিপ্রকর্ষাদ্ দূরত্বাদিত্যর্থঃ বিনিবৃত্তদৃষ্টির্বিনিবৃত্তদর্শনব্যাপারঃ অতো ব্যথিতান্তরাত্মা দুঃখিতচিত্তঃ । অধ্বপ্রকর্ষাদ্ রামাধিষ্ঠিতমার্গস্য দূরত্বাদ্ধেতোঃ ; শিরোঃ । 'রামং সুমন্ত্রং সততং নিরীক্ষ্য' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ ( ২।৫২।১০০ ) ।

তখন সীতার সহিত রাম ও লক্ষ্মণ সেই মাংস ভক্ষণ করিয়া পবিত্র বটবৃক্ষ [ -তলই ] আবাসার্থ স্থির করিলেন ॥ ৩৬ ॥

অনন্তর, রামকে বনগমননিরত দেখিয়া পথের দূরত্বহেতু প্রতিহতদৃষ্টি [ অতএব ] ব্যথিতহৃদয় সারথি সুমন্ত্র গুহের সহিত অশ্রুমোচন করিতে লাগিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে গঙ্গোত্তরণ-নামক

দ্বিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫২ ॥

১ । ঘ '-ঞ্চ' । ২ । গ-ঙ-ঞ 'ত্বত্তরস্বী', ঘ-ছ-ঝ-ট '-ত্তপস্বী' ।

## ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তং ন্যগ্রোধমুপাগম্য[১] সন্ধ্যামন্বাস্য[২] পশ্চিমাম্।
রামো রময়তাং[৩] শ্রেষ্ঠ[৪] ইদং[৫] লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
অদ্য নঃ প্রথমা রাত্রির্নিবৃত্তানামিয়ং সুখাৎ[৬]।
যতীনামিব মুক্তানাং[৭] স্বজনেন ভবিষ্যতি ॥ ২ ॥
মা তে ভীরস্তু শোকো[৮] বা মা ব্যথা স্বজনং বিনা[৯]।
সুমন্ত্রেণাপি রহিতো নৈবোৎকণ্ঠিতুমর্হসি ॥ ৩ ॥

---

২। লো-টী। স্বজনেন কৈকেয্যা জনেন হেতুনা। সুখান্নিবৃত্তানাং নোঽস্মাকম্ ইয়ং প্রথমা রাত্রিঃ। মুক্তানাং যোগাভ্যাসরতানাং যতীনাম্। [যথা যতয়ঃ] সংসারবাসনারূপং দুঃখং যোগবলাদ্ হিত্বা সুখমেবানুভবন্তি তথা বয়মপি দুঃখমনুভবামঃ (?)।

১। টিপ্পনী। অন্বাস্য উপাস্য। রময়তাম্ আনন্দয়তাং লোকরঞ্জকানামিত্যর্থঃ বরঃ শ্রেষ্ঠঃ।

২। টিপ্পনী। স্বজনেন মুক্তানাং জ্ঞাতিবান্ধবাদিভির্হীনানাং যতীনাং বানপ্রস্থাশ্রমিণাং তাপসানামিব সুখান্নিবৃত্তানামস্মাকমিয়ং প্রথমা রাত্রিঃ।

৩। টিপ্পনী। উৎকণ্ঠিতুং নগরাদি স্মর্ত্তুম্। তিঃ। পিত্রাদি স্মর্ত্তুম্। শিরোঃ।

---

সেই বটবৃক্ষের সমীপবর্ত্তী হইয়া সায়ংসন্ধ্যা সমাপনপূর্ব্বক [লোক-] রঞ্জকগণের শ্রেষ্ঠ রামচন্দ্র লক্ষ্মণকে ইহা বলিলেন—॥ ১ ॥

স্বজনবিরহিত যতিগণের ন্যায় [সমস্ত] সুখ হইতে নিবৃত্ত [স্বজনবিরহিত] আমাদিগের অদ্য এই প্রথম রাত্রি [উপস্থিত] হইবে ॥ ২ ॥

স্বজনবিরহে তোমার যেন ভয় বা শোক না হয়, [অথবা কোন প্রকার] মনোবেদনা উপস্থিত না হয়। সুমন্ত্রবিরহিত হইয়াও তোমার উৎকণ্ঠিত হওয়া কর্ত্তব্য নহে ॥ ৩ ॥

১। ঋ '-থং সমাসাদ্য'। ২। ক-ঋ '-মুপাস্য'। ৩। ঘ '-ষ্ঠো লক্ষ্মণশ্চেদ-'। ৪। গ-ঙ-ছ-ট 'ইতি'। ৫। ক-ঘ-ঋ 'বচন-'। ৬। ঋ 'সুখম্', ট 'সুখা'। ৭। ঋ-এ 'যুক্তানাং'। ৮। গ-ঙ-ছ-ট 'নোৎকণ্ঠা', ঘ 'সোৎকণ্ঠা'। ৯। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'অস্মিন্ হি বিজনেঽরণ্যে নানাসত্ত্বনিষেবিতে।' ইত্যধিকঃ।

অদ্য প্রভৃতি কিন্ত্বস্যাঃ সীতায়া রক্ষণং ময়া[1] ।
ত্বয়া[2] চ সততং[3] কার্য্যমপ্রমত্তেন[4] লক্ষ্মণ ॥ ৪ ॥

তৃণান্যাহৃত্য সৌমিত্রে মমাশু[5] শয়নং কুরু ।
[6]মত্ত এবাবিদূরে চ শয়নং রচয়াত্মনঃ ॥ ৫ ॥

ইত্যুক্তো লক্ষ্মণশ্চক্রে ভ্রাতুঃ শয্যাং[7] তথাত্মনঃ ।
বৃক্ষপর্ণৈস্তৃণৈশ্চৈব তস্যাধস্তাদ্ বনস্পতেঃ ॥ ৬ ॥

তত্র[8] সংবিশ্য কাকুৎস্থো মহার্হশয়নোচিতঃ ।
চক্রে সহ কথাং রাত্রৌ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ॥ ৭ ॥

৪। টিপ্পনী। অপ্রমত্তেনাবহিতেন।

৫। টিপ্পনী। আশু শীঘ্রং মম শয়নং শয্যাং কুরু রচয়।

৬। টিপ্পনী। তস্য বনস্পতের্বৃক্ষস্যাধস্তাৎ।

৭। টিপ্পনী। মহার্হশয়নোচিতো মহামূল্যশয্যায়াং শয়নাভ্যস্তঃ কাকুৎস্থো রামস্তত্র তৃণরচিতশয়নে সংবিশ্য শয়িত্বা কথাং বার্ত্তাং চক্রে। 'কথা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫৩।৫)। কথা বার্ত্তাঃ। তিঃ।

হে লক্ষ্মণ, অদ্য হইতে কিন্তু তোমাকে ও আমাকে সর্ব্বদা সাবধান হইয়া এই সীতাকে রক্ষা করিতে হইবে ॥ ৪ ॥

হে সৌমিত্রে, তুমি তৃণ আহরণপূর্ব্বক শীঘ্র আমার শয্যা প্রস্তুত কর এবং আমার অনতিদূরেই তোমার [-ও] শয্যা প্রস্তুত কর ॥ ৫ ॥

এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ বৃক্ষপত্র ও তৃণের দ্বারাই সেই বৃক্ষের নিম্নে ভ্রাতার এবং নিজের শয্যা প্রস্তুত করিলেন ॥ ৬ ॥

মহামূল্য শয্যায় [ শয়ন করিতে ] অভ্যস্ত রাম সেই শয্যায় শয়ন করিয়া রাত্রিতে লক্ষ্মণ এবং সীতার সহিত [ নানাবিষয়ক ] কথা বলিতে লাগিলেন ॥ ৭ ॥

১। ঘ-ঞ 'ত্বয়া'। ২। ঘ-ঞ 'ময়া'। ৩। গ 'রক্ষণং'। ৪। গ-ঙ-ঞ 'চেতসা'। ৫। ক 'মম ত্বং'। ৬। ঙ 'অত এবাস্ত দূরে'। ৭। ঘ '-যামথা-'। ৮। ঘ-ঞ 'তস্যাং'।

নূনমদ্য মহারাজঃ সুখং স্বপিতি লক্ষ্মণ।
সকাময়া সেব্যমানঃ কৈকেয্যা পরিতুষ্টয়া ॥ ৮ ॥
রাজ্যলুব্ধা নৃশংসা চ কৈকেয়ী তং নরাধিপম্।
আগতে ভরতে প্রাণৈর্ধ্রু[1]বং ব্যাপাদয়েদপি ॥ ৯ ॥
বৃদ্ধোঽনাথশ্চ নৃপতির্ময়া চৈব বিনাকৃতঃ[2]।
নৈবাবেক্ষেত[3] কামাত্মা প্রাণাংস্তস্যা বশে স্থিতঃ ॥ ১০ ॥

৯। লো-টী। ব্যাপাদয়েদ্ নাশয়েৎ।
১০। লো টী। বিনাকৃতস্ত্যক্তঃ। প্রাণানবৈক্ষত প্রাণানপি তস্যৈ দদাবিত্যর্থঃ।

৮। টিপ্পনী। সকাময়া সম্পন্নমনোরথয়া। 'ত্বঃখং স্বপিতি লক্ষ্মণ' ইতি পাশ্চাত্ত্য-পাঠঃ। (২।৫৩।৬)।

৯। টিপ্পনী। প্রাণৈর্ব্যাপাদয়েৎ প্রাণনাশং বিদধ্যাৎ। অপিঃ সম্ভাবনায়াম্। নন্থ 'ন তেঽম্বা মধ্যমা তাত গর্হিতব্যা কথঞ্চন। তামেবেক্ষ্বাকুনাথস্য ভরতস্য কথাং কুরু ॥' ইতি বদতো রামস্য সর্ব্বপুরুষার্থনিস্পৃহস্য কথমেবংবিধাঃ কৈকেয়ীনিন্দাপ্রধানাঃ স্বালাপগর্ভা উক্তয়ো যুজ্যন্তে। উচ্যতে 'অযোধ্যামিত এব ত্বং কাল্যে প্রবিশ লক্ষ্মণ' পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২।৫৩।১৬) ইতি বক্ষ্যতি অতস্তন্মতমনুবর্ত্তিতুমেবমুক্তমিতি জ্ঞেয়ম্। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। অনাথঃ কৈকেয্যাঃ সর্ব্বনিয়ন্তৃত্বেন স্বরক্ষকরহিতঃ। বিনাকৃতো রহিতঃ। তস্যাঃ কৈকেয্যা বশে স্থিতঃ কামাত্মা কামপরতন্ত্রো নৃপতিঃ প্রাণান্ নৈবাবেক্ষেত প্রাণরক্ষাবিষয়ে মনো ন নিদধ্যাদিত্যর্থঃ।

[রাম বলিলেন,] লক্ষ্মণ, অদ্য নিশ্চয়ই মহারাজ [দশরথ] সফলকামা পরিতুষ্টা কৈকেয়ীকর্ত্তৃক সেবিত হইয়া সুখে নিদ্রা যাইতেছেন ॥ ৮ ॥

ভরত [অযোধ্যায়] প্রত্যাগমন করিলে রাজ্যলুব্ধা এবং নৃশংসা কৈকেয়ী নিশ্চয়ই সেই নৃপতিকে প্রাণে বিনষ্ট করিবেন বলিয়া মনে হয় ॥ ৯ ॥

নৃপতি বৃদ্ধ ও অনাথ (স্বার্থপরায়ণা কৈকেয়ীর অপ্রতিহত প্রভুত্বনিবন্ধন রক্ষকহীন) এবং [বিশেষতঃ] আমাবিরহিত। তাঁহার (কৈকেয়ীর) বশবর্ত্তী কামতন্ত্র নৃপতি নিশ্চয়ই [নিজ] প্রাণের দিকে দৃষ্টিপাত করিবেন না ॥ ১০ ॥

---

১। ক '-নূনং'। ২। ঙ 'নিরাকৃতঃ'। ৩। গ-চ '-নৈবাবৈক্ষত', ঘ-ঞ 'নৈবাপেক্ষত', ঝ 'ন বাবৈক্ষত'।

পিতুঃ কামপরত্বেন[1] দৃষ্ট্বে[2]মং ব্যসনাগমম্।
কাম এবার্থধর্ম্মাভ্যাং[3] গরীয়ানিতি মে মতিঃ[4] ॥ ১১ ॥
কো হি বিদ্বান্ স্থিতো[5] ধর্ম্মে প্রমদাবশমাগতঃ।
ত্যজেদকারণং পুত্রং প্রিয়ং বৃত্তানু[6]বর্ত্তিনম্ ॥ ১২ ॥
সুখী বত সুভাগ্যশ্চ[7] ভরতঃ কেকয়ী[8]সুতঃ।
মুদিতঃ কোশলানেকো[9] ভোক্ষ্যতে যোঽধিরাজবৎ ॥ ১৩ ॥
স হি সর্ব্বস্য[10] রাজ্যস্য সুখমদ্য[11] গমিষ্যতি।
তাতে চ বয়সাতীতে ময়ি চারণ্যমাশ্রিতে[12] ॥ ১৪ ॥

১১। লো-টী। গরীয়ান্ গুরুতরঃ।
১২। লো-টী। বৃত্তানুবর্ত্তিনং—বৃত্তং পরম্পরাগতচরিতং তদনুবর্ত্তিনম্।

১১। টিপ্পনী। ব্যসনাগমং বিপৎপাতম্।
১২। টিপ্পনী। প্রমদাবশং স্ত্রীবশবর্ত্তিত্বম্ আগতঃ। বৃত্তানুবর্ত্তিনং সচ্চরিতানুসরণপরম্।
১৩। টিপ্পনী। অধিরাজবৎ সম্রাড্ ইব।
১৪। টিপ্পনী। সর্ব্বস্য রাজ্যস্যেতি কস্যাপ্যন্যস্য রাজ্যেঽধিকারাভাবাৎ। বয়সাতীতে অতীতবয়স্কেঽতিবৃদ্ধে ইতি যাবৎ।

পিতার কামপরতন্ত্রতানিবন্ধন এই বিপৎপাত দেখিয়া আমার মনে হইতেছে যে, অর্থ ও ধর্ম্ম অপেক্ষা কামই প্রবল ॥ ১১ ॥

[ যদি ত্রিবর্গমধ্যে কামই সর্ব্বাপেক্ষা প্রবল না হইত তাহা হইলে ] কোন্ কৃতবিদ্য ধর্ম্মপরায়ণ ব্যক্তি স্ত্রীর বশে আসিয়া অকারণে সচ্চরিতানুবর্ত্তী প্রিয় পুত্রকে ত্যাগ করিতে পারেন ? ॥ ১২ ॥

কৈকেয়ীসুত ভরতই সুখী ও ভাগ্যবান্, যিনি প্রমুদিত হৃদয়ে সম্রাটের ন্যায় একক [ সমগ্র ] কোশলরাজ্য ভোগ করিবেন ॥ ১৩ ॥

১। গ '-পরাদেবং'। ২। ঘ '-ষ্ট্বেবং'। ৩। ট '-শাস্ত্রাভ্যাং'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কো হি বিদ্বানিহ পুমান্ প্রমদায়াঃ কৃতে ত্যজেৎ। ছন্দানুবর্ত্তিনং পুত্রমিষ্টং মামিব লক্ষ্মণ ॥' ইত্যধিকঃ। ৫। ছ-ট 'স্থিতে'। ৬। ঞ 'সত্যানু-'। ৭। গ '-যশ্চ'। ৮। গ '-কৈকে-'। ৯। গ-ঝ-ঞ '-মেকো'। ১০। ঘ-ঞ 'লোকস্য'। ১১। গ-ঘ-ছ-ঝ-ঞ-ট 'মহারথ'। ১২। ঙ-ছ-ঝ-ট '-মাগতে', ঞ '-মাস্থিতে'।

যঃ পরিত্যজ্য ধর্ম্মার্থৌ কামমেবানুবর্ত্ততে।
স কৃচ্ছ্রং মহদাপ্নোতি রাজা দশরথো যথা[১] ॥ ১৫ ॥
মন্যে দশরথান্তায় মম প্রব্রাজনায় চ।
ঊঢ়া নৃপেণ কৈকেয়ী রাজ্যায়[২] ভরতস্য চ ॥ ১৬ ॥
অপি নামাদ্য কৈকেয়ী সৌভাগ্যমদগর্ব্বিতা[৩]।
ন প্রবাধেত[৪] মদ্দ্বেষাৎ কৌশল্যাং মদ্বিনাকৃতাম্ ॥ ১৭ ॥
মৎপক্ষগ্রাহিণীং নিত্যং সুমিত্রাং বা তপস্বিনীম্।
ইদানীমপি তস্মাত্ত্বমযোধ্যাং[৫] গচ্ছ লক্ষ্মণ ॥ ১৮ ॥

১৫। টিপ্পনী। কৃচ্ছ্রং কষ্টম্।
১৬। টিপ্পনী। দশরথান্তায় দশরথপ্রাণনাশায়।
১৭। টিপ্পনী। অপি ন প্রবাধেত কিন্তু প্রবাধেত পীড়য়েদেব। মদ্বিনাকৃতাং মদ্বিযুক্তাম্।
১৮। টিপ্পনী। মৎপক্ষগ্রাহিণীং মম পক্ষাবলম্বিনীম্। তপস্বিনীং দুর্ভাগ্যাম্।

পিতা অতি বৃদ্ধ এবং আমি বনবাসী হওয়ায় ভরতই অদ্য সমস্ত রাজ্যের সুখ ভোগ করিবেন ॥ ১৪ ॥

যিনি ধর্ম্ম ও অর্থ পরিত্যাগ করিয়া কামেরই অনুবর্ত্তন করেন, তিনি নৃপতি দশরথের ন্যায় মহা কষ্ট প্রাপ্ত হয়েন ॥ ১৫ ॥

আমার মনে হয়, দশরথের জীবন সংহারের নিমিত্ত, আমার বনবাসের নিমিত্ত এবং ভরতের রাজ্য প্রাপ্তির নিমিত্ত [-ই] কৈকেয়ীকে নৃপতি [দশরথ] বিবাহ করিয়াছিলেন ॥ ১৬ ॥

অধুনা সৌভাগ্যমদগর্ব্বিতা কৈকেয়ী কি আমার প্রতি দ্বেষবশতঃ আমা-বিরহিতা কৌশল্যাকে অথবা আমার পক্ষাবলম্বিনী দুর্ভাগ্যা সুমিত্রাকে সর্ব্বদা নিপীড়িত করিবেন না? অতএব হে লক্ষ্মণ, এখনও তুমি অযোধ্যায় [ফিরিয়া] যাও ॥ ১৭-১৮ ॥

১। গ 'বদা'। ২। ঘ এ '-জ্যার্থং'। ৩। ঙ-ঞ '-দর্পিতা'। ৪। ছ-ট 'সংপ্রবাধেত', ঝ 'ন প্রাবধীচ্চ'। ৫। গ 'তাবত্ত্বম-'।

অহমেকো[1] গমিষ্যামি সীতয়া সহিতো বনম্।
অনাথয়োস্তু মে মাত্রোর্গত্বা নাথো ভবানঘ ॥ ১৯ ॥
ক্ষুদ্রা চাতিনৃশংসা চ কৈকেয়ী পাপনিশ্চয়া।
অসংশয়ং হি[2] মদ্দ্বেষাৎ কৌশল্যাং পীড়য়িষ্যতি ॥ ২০ ॥[3]
জাতিষু ধ্রুবমন্যাসু স্ত্রিয়ঃ পুত্রৈর্বিবযোজিতাঃ।
জনন্যা মম সৌমিত্রে তদস্যাঃ সমুপস্থিতম্ ॥ ২১ ॥
ময়া হি চিরপুষ্টেন দুঃখসংবর্দ্ধিতেন চ।
বিপ্রাযুজ্যত কৌশল্যা ফলকালে ধিগস্তু মাম্ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। অন্যাসু জাতিষু চাণ্ডালাদিষু। স্ত্রিয়ো মাতরঃ। পুত্রৈর্বিযোজিতাস্ত্যক্তা ভবন্তি। তত্ত্যজনম্।

২২। লো-টী। বিপ্রাযুজ্যত অত্যজ্যত।

১৯। টিপ্পনী। অনাথয়ো রক্ষকাভাববত্যোস্তৎ নাথো রক্ষকো ভব।

২০। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রা ক্ষুদ্রাশয়া।

২১। টিপ্পনী। জাতিষু জন্মসু। অস্যা মম জনন্যাস্তৎ পুত্রবিয়োজনং তজ্জনিতদুঃখমিতি যাবৎ।

২২। টিপ্পনী। চিরপুষ্টেন চিরং পোষিতেন। শিরোঃ। ফলকালে পুত্রকর্তৃকশুশ্রূষারূপফললাভোচিতে কালে। ফলকালে সুখানুভবকালে। তিঃ। পুত্রোৎপত্তিফলস্য মাতৃশুশ্রূষণস্য কালে। গোঃ রাঃ।

আমি সীতার সহিত একাকী [ -ই ] বনে গমন করিব। হে নিষ্পাপ, তুমি যাইয়া আমার রক্ষকহীন মাতৃদ্বয়ের রক্ষক হও ॥ ১৯ ॥

ক্ষুদ্রাশয়া অতি নৃশংসা ও পাপনিশ্চয়া কৈকেয়ী নিশ্চয়ই আমার প্রতি দ্বেষবশতঃ কৌশল্যাকে নিপীড়িত করিবেন ॥ ২০ ॥

হে সৌমিত্রে, নিশ্চয়ই অন্য জন্মসমূহে আমার জননী [ কৌশল্যা ] অনেক রমণীকে পুত্রবিয়োজিত করিয়াছেন ; [ সেই কারণেই ] ইহার [ -ও ] পুত্রবিরহ সমুপস্থিত হইয়াছে ॥ ২১ ॥

১। গ '-মেব'। ২। ও 'তু'। ৩। অতঃ পরং ঙ-পুস্তকে 'দ্বেষাৎ তু প্রাপ্তি সততং মাতুস্নেহপি তথা ধ্রুবম্।' ইত্যধিকঃ।

নান্যা সীমন্তিনী কাচিজ্জনয়েৎ পুত্রমীদৃশম্ ।
সৌমিত্রে যোঽহমম্বায়া[১] জাতঃ শোকায় দুঃখদঃ ॥ ২৩ ॥
মন্যে প্রতিবিশিষ্টা সা মত্তো লক্ষ্মণ সারিকা ।
যস্যাস্তচ্ছ্রূয়তে বাক্যং শুক পাদমরের্দ্দশ ॥ ২৪ ॥

২৩। লো-টী। শোকায় বন্ধুবিচ্ছেদায়।

২৪। লো-টী। মন্যে প্রতিবিশিষ্টেতি। অত্র কথান্তরম্—কশ্চিচ্ছেনস্তণ্ডেন সারিকাং পঞ্জ্যাং শুকং ভক্ষয়িতুং গৃহীত্বা স্বকং বৃক্ষমগচ্ছৎ। তত্র তন্মুখস্থা সারিকা 'কদাচিচ্চরণপীড়য়া মাং ত্যজেদি'তি মত্বা শুকমাহ—হে শুক, অসৌ শ্যেনো যাবদেকোঽহমৈর্জ্জাতিভির্ন মিলিতঃ খস্থো নিরবলম্বো মন্নিহিতমুখত্বাৎ প্রকারান্তরেণ গ্রহীতুমশক্তস্তাবদরেঃ শত্রোঃ শ্যেনস্য পাদং দশ পীড়য়। তেন হেতুনা ত্বাঞ্চ মাঞ্চ ত্যক্ষ্যতীতি বাক্যং যস্যাঃ সা সারিকা মত্তো বিশিষ্টা নিস্তারোপায়ং বিদিতবতী। অহন্তু এতদ্রহিত ইত্যর্থঃ। পুনঃ শুক পাদমরের্দ্দশেতি বাক্যম্ আর্ত্তত্বাৎ সারিকায়া ইতি নারায়ণঃ। বিমলবোধস্তু 'যাবদস্তসুখং ময়ি' ইতি পাঠং ব্যাচষ্টে। সা কৈকেয়ী মত্তঃ প্রতিবিশিষ্টা। কীদৃশী—সারিকা নিঃসারিকা মাং বনে নিঃসারয়ন্তীত্যর্থঃ। পুনঃ কিম্ভূতা দশধর্ম্মবতী (?)। দশ ধর্ম্মবিকারাঃ। তথা চ মহাভারতে—'মত্তঃ প্রমত্ত উন্মত্তঃ ক্রুদ্ধঃ শ্রান্তো বুভুক্ষিতঃ। অবমানশ্চ ভীতশ্চ লুব্ধঃ কামী চ তে দশ ॥' ইতি। যস্যা বাক্যং রাজ্যার্থবচনং তত্তেন পিত্রা স্বপ্রতিজ্ঞাভঙ্গভয়াৎ শ্রূয়তে। কিম্ভূতং বাক্যং—শুকপাদং শোকোৎপাদকম্। কীদৃশ্যাঃ—অরেঃ শত্রুভূতায়াঃ। 'দাবদে ভেষজে শোকে শুকো বৈয়াসকৌ মত' ইতি নিঘণ্টুঃ। তস্মাদেবং ত্বয়া কার্য্যমিত্যাহ—যাবদেক ইতি। যাবতাং জ্ঞাতীনাম্ একো মুখ্যঃ। যাবদ্ যদা মম প্রতিজ্ঞা-পালনানন্তরং খেন সুখেন তিষ্ঠতীতি খস্থশ্চেন্ন (?) ভবিষ্যসি তাবত্তস্যাঃ কৈকেয্যা হেতোর্ময়ি যদ্ অসুখং দুঃখং শুকপাদং শোকোৎপাদং দশ ছিন্ধি ছেৎস্যসীত্যর্থঃ। আত্মবিমোক্ষার্থং তবাপি দুঃখনিবৃত্ত্যর্থমিত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। সীমন্তিনী স্ত্রী।

২৪। টিপ্পনী। প্রতিবিশিষ্টা অধিকতরোৎকর্ষসম্পন্না। 'প্রীতিবিশিষ্টা' ইতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যরামায়ণে (২।৫৩।২২)। হে লক্ষ্মণ, অম্বয়া পালিতা কৃতবচনশিক্ষা চ সারিকা

দীর্ঘকাল লালিত-পালিত দুঃখসংবর্দ্ধিত আমার দ্বারা কৌশল্যা [ পুত্র-শুশ্রূষারূপ ] ফল [ -ভোগ ] -কালে বিয়োজিত হইলেন; আমাকে ধিক্ ॥ ২২ ॥

হে সৌমিত্রে, অন্য কোনও রমণী যেন ঈদৃশ ( আমার ন্যায় ) পুত্র প্রসব না করেন, যে দুঃখপ্রদাতা আমি মাতার শোকের জন্যই জন্ম গ্রহণ করিয়াছি ॥২৩॥

১। ঘ 'যোঽয়-', ঞ 'সোঽহম-'।

যাবদেকশ্চ খস্থশ্চ[1] যাবদস্য মুখং ময়ি।
তাবদাত্মবিমোক্ষার্থং শুক পাদমরের্দ্দশ ॥ ২৫ ॥
শোচন্ত্যা মন্দভাগ্যায়া ন কিঞ্চিদুপকুর্ব্বতা।
পুত্রেণ কিমপুত্রায়া ময়া কার্য্যমরিন্দম ॥ ২৬ ॥

২৬। গো-টী। ময়া অপুত্রায়াস্তস্যাঃ কিং কার্য্যম্।

মত্তোঽস্মাকং প্রীতিবিশিষ্টা অধিকপ্রীতিযুক্তা ইতি মন্যে। যস্মাত্তস্যাঃ সারিকায়াঃ সকাশাদেব শত্রুনিগ্রহবিষয়ম্ 'শুক পাদমরের্দ্দশ' ইতি বাক্যং শ্রূয়তে কৌশল্যয়েতি শেষঃ। অস্মত্তস্তু তদপি নেতি ভাবঃ। অত্রেদং বাক্যম্—অরের্বিড়ালস্য পাদং হে শুক দশ ইত্যর্থকতয়া লোকপ্রসিদ্ধ-মরের্মৎপালয়িতুঃ কৌশল্যায়াঃ শত্রোঃ পাদং দশ ইত্যর্থকতয়া রামেণ যোজিতমিতি বক্রোক্তি-রলঙ্কারঃ। যস্যাঃ সারিকায়াঃ হে শুক! অরেরভিভূতস্য বিড়ালস্য পাদং দশ খণ্ডয় ইতি তদনুভূতসদৃশং প্রীতিসংজননং বাক্যং শ্রূয়তে অম্বয়েতি শেষঃ। লোকে হি কাচিৎ পোষিতা সারিকা সমীপবর্ত্তিনং শুকং প্রতি বিড়ালং দশ দশেতি কূজন্তী দৃশ্যতে। যদ্বা অরেঃ কৌশল্যাশত্রোঃ পাদং দশেতি বাক্যং শ্রূয়তে। পোষিতত্বাবিশেষেঽপি সারিকাবদরিনিবর্ত্তনবাচমপ্যনুক্তবতো মম জন্ম ধিগিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৬। টিপ্পনী। হে অরিন্দম, মন্দভাগ্যায়া অপুত্রায়াঃ পুত্রলাভফলোপভোগরহিতায়াঃ অতএব শোচন্ত্যা বিলাপনিরতায়া মে জনন্যাঃ কিঞ্চিদপি নোপকুর্ব্বতা নোপকারং সাধয়তা তদ্দুঃখমশময়তেত্যর্থঃ ময়া পুত্রেণ কিং কার্য্যং কিং প্রয়োজনম্। অপুত্রায়াঃ পুত্রকৃতপ্রয়োজন-রহিতায়াঃ। তিঃ। প্রব্রাজিতপুত্রবত্যাঃ। শিরোঃ।

হে লক্ষ্মণ, আমি মনে করি যে [ আমার জননীর পালিতা ] সারিকা [ -ও ] আমা অপেক্ষা শ্রেষ্ঠ, 'হে শুক, শত্রুর ( শ্যেনের ) চরণ দংশন কর, যাহার এই বাক্য [ সর্ব্বদা, কৌশল্যাকর্ত্তৃক ] শ্রুত হয় ( অর্থাৎ শত্রুপীড়িতা কৌশল্যা যে সারিকার ঈদৃশ শত্রুনিবর্ত্তনসূচক বাক্য শ্রবণ করিয়াও কথঞ্চিৎ শান্তি লাভ করেন ) ॥ ২৪ ॥

হে শুক, শত্রু যে পর্য্যন্ত একাকী এবং আকাশস্থ ( নিরালম্ব ) থাকিবে [ এবং ] যে পর্য্যন্ত ইহার মুখ আমাতে [ ব্যাপৃত ] থাকিবে, তাহার মধ্যে তুমি আত্মমোচনের নিমিত্ত শত্রুর চরণ দংশন কর* ॥ ২৫ ॥

১। ঙ 'সুস্থ'।

* এক শ্যেন পক্ষী একটী শুককে পায়ের নখরে এবং সারিকাকে মুখে করিয়া আকাশপথে যাইতেছিল; সেই অবস্থায় শুকের প্রতি সারিকার উক্তি। দশরথের গৃহে পঞ্জরস্থা সারিকা অভ্যাস মত এই শত্রুনিধন সূচক কথার আবৃত্তি করিয়া কৌশল্যাকে সমাশ্বস্ত করিতেছে, ইহাই রামের উক্তির তাৎপর্য্য।

অল্পভাগ্যা হি মে মাতা দুঃখানামেব কেবলম্।
ভাগিনী ন তু সৌমিত্রে সুখানামিতি মে মতিঃ ॥ ২৭ ॥

অবশামপি শক্তোঽহং বশে[1] কর্ত্তুং বসুন্ধরাম্।
যত্র ক্লেশমিমং[2] প্রাপ্তো ননু বীর্য্যমকারণম্[3] ॥ ২৮ ॥

অধর্ম্মপ্রাপ্তিভীতো[4]ঽহং লোকবাদভয়েন চ।
শক্তো[5]ঽপি প্রসহে[6] দুঃখমিদং সুপ্রাকৃতো যথা ॥ ২৯ ॥

---

২৯। লো-টী। সুপ্রাকৃতঃ সুদুঃখিতঃ।

---

২৮। টিপ্পনী। যত্র বসুন্ধরায়াম্ ইমং বনবাসরূপং ক্লেশমহং প্রাপ্তোঽবশাং পরবশাপন্নাং তামহং বশে কর্ত্তুং স্ববশমানেতুং শক্তঃ সমর্থঃ। তর্হি কিমর্থমেতন্ন ক্রিয়তে ইত্যাহ—ননিতি। অকারণং ধর্ম্মহানিকরং বীর্য্যং ন ময়া প্রযোক্ষ্যতে ইতি নিশ্চিতম্। ননু বীর্য্যমকারণং—ধর্ম্মহানিকরে কৃত্যে বীর্য্যং সাধকত্বেন নালম্বনীয়ং খল্বিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অকারণং বিশেষকারণরহিতং বীর্য্যং বীর্য্যহেতুকশত্রুনাশো ন ভবতি নু নিশ্চিতমেতৎ। শিরোঃ।

২৯। টিপ্পনী। শক্তোঽপি বলাদ্ রাজ্যগ্রহণে সমর্থোঽপি অধর্ম্মপ্রাপ্তিভীতোঽহং লোকবাদভয়েন লোকনিন্দাভয়েন সুপ্রাকৃতোঽতিপ্রাকৃতো জন ইব ইদং দুঃখং প্রসহে।

হে শত্রুদমন, মন্দভাগ্যা, পুত্রলাভের ফল হইতে ( অর্থাৎ জননী পুত্রের নিকট যে সুখশান্তির প্রত্যাশা করেন তাহা হইতে ) বঞ্চিতা [অতএব] বিলাপনিরতা জননীর কোনও উপকার করিতে অসমর্থ মাদৃশ পুত্রের দ্বারা কি প্রয়োজন ? ॥ ২৬ ॥

হে সৌমিত্রে, অল্পভাগ্যা আমার মাতা একমাত্র দুঃখের ভাজন, সুখের [ ভাজন ] নহেন, ইহা আমি মনে করি ॥ ২৭ ॥

যে বসুন্ধরায় আমি এই ক্লেশ প্রাপ্ত হইয়াছি, পরহস্তগত হইলেও সেই বসুন্ধরাকে আমি [ আত্ম- ] বশীভূত করিতে সমর্থ, কিন্তু অকারণ ( ধর্ম্মহানিকর ) বীর্য্য আমি নিশ্চয়ই প্রকাশ করিব না ॥ ২৮ ॥

[ বলপূর্ব্বক রাজ্যগ্রহণে ] সমর্থ হইলেও, অধর্ম্মপ্রাপ্তিভীরু আমি লোকাপবাদভয়ে এই দুঃখ অতিসাধারণ লোকের ন্যায় সহ্য করিতেছি ॥ ২৯ ॥

১। ঝ 'বশং'। ২। ক '-মনুপ্রাপ্তো-' ঘ '-মিব', ঝ '-মিদং'। ৩। গ "কার্য্য'। ৪। ট '-তাহং'। ৫। ঙ '-ক্তো হি'। ৬। গ-ঙ-ছ-ট 'ষঃ'।

এতদন্যচ্চ করুণং বিলপ্য বহু রাঘবঃ।
রুরোদ ধৈর্য্যমুৎসৃজ্য সস্বরং[1] বাষ্পবিক্লবঃ ॥ ৩০ ॥
বিলাপে বিরতে[2] চৈনং শান্তার্চ্চিষমিবানলম্।
সমুদ্রমিব নির্ব্বেগ[3]মিতি হোবাচ লক্ষ্মণঃ ॥ ৩১ ॥
মহাসত্ত্ব ন শোকস্য বশমাগন্তুমর্হসি।
ত্বদ্বিধা হি[4] ন শোচন্তি কৃচ্ছ্রে[5]ঽপি ব্যসনাগমে ॥ ৩২ ॥
ইদন্তু নৈব[6] ব্যসনমবগচ্ছাম্যহং[7] প্রভো[9]।
অনুরাগাদ্ধি পৌরাণাং মন্যে তেঽভ্যুদয়াগমম্ ॥ ৩৩ ॥

৩০। লো-টী। সস্বনম্ উচ্চৈঃ। বাষ্পবিক্লবো বিহ্বলঃ।

৩২। লো-টী। ব্যসনস্যাগমঃ প্রাপ্তির্যস্মিন্। কৃচ্ছ্রে সন্তাপে সতি

৩০। টিপ্পনী। এতদন্যচ্চোক্ত্বেতি শেষঃ বহু করুণং বিলপ্য। সস্বরম্ উচ্চৈঃস্বরেণ। অন্যচ্চ এতজ্জাতীয়ম্। তিঃ। এতৎ পূর্ব্বোক্তমর্থজাতম্। অন্যদিত্যনেন তাদাত্বিকবিলাপস্য বাচামগোচরত্বমুক্তম্। গোঃ রাঃ।

৩১। টিপ্পনী। শান্তার্চ্চিষং প্রশান্তশিখম্।

৩২। টিপ্পনী। হে মহাসত্ত্ব হে মহামনঃ। কৃচ্ছ্রেঽপ্যতিদারুণেঽপি ব্যসনাগমে ব্যসনস্যোপস্থিতৌ।

৩৩। টিপ্পনী। পৌরাণামনুরাগাৎ তেষামনুরাগং দৃষ্ট্বেত্যর্থঃ ল্যব্লোপে পঞ্চমী। অভ্যুদয়াগমম্ অভ্যুদয়লাভম্।

---

বাষ্পবিক্লব রামচন্দ্র এই [ সমস্ত ] এবং অন্যান্য কথা বলিয়া করুণস্বরে বিলাপ করত ধৈর্য্য পরিত্যাগপূর্ব্বক উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩০ ॥

[ অনন্তর, ] বিলাপ থামিলে প্রশান্তশিখ অনলের ন্যায়, বেগবিরহিত সমুদ্রের ন্যায় [ অবস্থিত ] রামচন্দ্রকে লক্ষ্মণ ইহা বলিলেন ॥ ৩১ ॥

হে মহাপ্রাণ, শোকের বশীভূত হওয়া আপনার কর্ত্তব্য নহে। দারুণ বিপৎ উপস্থিত হইলেও ভবাদৃশ ব্যক্তিগণ শোক [ প্রকাশ ] করেন না ॥ ৩২ ॥

---

১। ক-ঝ 'সস্বনং', ঙ-ছ-ঞ-ট 'সুস্বরং'। ২। গ 'বিলাপবিম্র-', ঘ 'বিলাপনিম্র-', ঙ-ঝ 'এবং বিলপিতশ্চৈব', ক-ঞ 'বিলাপে বিরতশ্চৈনং'। ৩। ঙ '-বেদ-'। ৪। গ-ঙ-ঞ 'ন হি'। ৫। ক-ট '-গতে'। ৬। গ-ঝ 'ইদং পুনর্ন ব্যসন-'। ৭। ঙ '-তে নৈব', ছ-ঞ-ট 'তে ন'। ৮। ঝ 'গচ্ছামি রাঘব'। ৯। গ 'বিভো'।

নন্বু দুষ্কৃতিনং প্রায়ো[১] ন কশ্চিদনুকম্পতে[২]।
স্তূয়তে[৩]ঽভ্যুদয়ে সর্ব্বঃ পাপো[৪] ন ব্যসনে জনঃ ॥ ৩৪ ॥
যৎ[৫] ত্বার্য্য শ্রূয়তে লোকো ব্যসনে[৬]ঽপি গুণানতঃ[৭]।
তস্যা[৮]ভ্যুদয়মেবাহং মন্যে ন ব্যসনাগমম্ ॥ ৩৫ ॥
অযোধ্যা সা পুরী কৃৎস্না নূনমদ্য সুদুঃখিতা।
ন রাজতি ত্বয়া হীনা হীনচন্দ্রেব শর্ব্বরী ॥ ৩৬ ॥

৩৫। লো-টী। হে আর্য্য, যদ্ যস্মাল্লোকঃ সর্ব্বো জনঃ ব্যসনে সতি এতাবদ্বিপত্তাবপি তব গুণৈরানতঃ সম্যগ্ নতো নম্রঃ শ্রূয়তে দৃশ্যতে।

---

৩৪। টিপ্পনী। দুষ্কৃতিনং দুষ্কর্ম্মপরায়ণং জনং প্রায়ঃ কোঽপি নানুকম্পতে তস্মিন্ন স্নিহ্যতীত্যর্থঃ। সর্ব্বঃ পাপো জনোঽভ্যুদয়ে স্তূয়তে ব্যসনে ন স্তূয়তে ইতি শেষঃ।

৩৫। টিপ্পনী। হে আর্য্য, যদ্ যস্য ব্যসনেঽপি লোকঃ প্রজাসমূহো গুণানতো গুণমুগ্ধঃ শ্রূয়তে তস্যাভ্যুদয়মেবাহং মন্যে ব্যসনাগমং বিপদ উপস্থিতিং ন মন্যে।

হে প্রভো, ইহা ( এই বনবাস ) কিন্তু আমি বিপদ্ বলিয়াই মনে করি না, [ প্রত্যুত ] পৌরগণের অনুরাগদর্শনে আমি [ এই বনবাস ] আপনার অভ্যুদয়লাভ বলিয়াই মনে করি ॥ ৩৩ ॥

[ দেখুন, ] দুষ্কর্ম্মপরায়ণ ব্যক্তির প্রতি প্রায় কেহই অনুকম্পা প্রকাশ করে না। লোকে অভ্যুদয়কালে সকল পাপী ব্যক্তিকে [ -ই ] স্তব করে, বিপদের সময়ে [ স্তব ] করে না ॥ ৩৪ ॥

কিন্তু হে আর্য্য, যাহার বিপদেও লোক গুণে অবনত ( অর্থাৎ গুণবশীভূত ) বলিয়া শ্রুত হয়, আমি তাহার অভ্যুদয় উপস্থিত হইয়াছে বলিয়াই মনে করি, বিপৎ উপস্থিত হইয়াছে বলিয়া মনে করি না ॥ ৩৫ ॥

চন্দ্রবিরহিতা রজনীর ন্যায় আপনাবিরহিতা [ অতএব ] একান্ত দুঃখিতা সমগ্র সেই অযোধ্যাপুরী নিশ্চয়ই অদ্য শোভা পাইতেছে না ॥ ৩৬ ॥

১। ক-ঘ-ঞ-ট 'পাপং'। ২। ঙ-চ-ট 'কিঞ্চি-', ঙ 'কিঞ্চিদুপ্র-'। ৩। ঙ-ঝ-ঞ 'শ্রূয়তে', ট 'সূয়তে'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'পাপং', ঝ 'পাপাদ্-'। ৫। ঙ-ছ-ট 'যথায়ং', ঝ 'যচ্চার্য্য'। ৬। ঙ-ট '-নেন'। ৭। ছ-ট '-স্থিতঃ'। ৮। ক 'অতোঽ-'।

নৈতদৌপয়িকং মন্যে ক্ষুদ্রবৎ পরিদেবিতম্[১]।
সীতাং বিষাদয়স্যেবং[২] বিলপন্ মাঞ্চ রাঘব ॥ ৩৭ ॥
তস্মাৎ[৩] সংস্তম্ভয়াত্মানমাত্মনৈবার্য্য মা শুচঃ।
শোকপঙ্কনিমগ্না হি সীদন্ত্যকৃতবুদ্ধয়ঃ ॥ ৩৮ ॥
ভবন্তমৈবং[৪] সীদন্তং দৃষ্ট্বাহং মৈথিলী তথা।
ন চিরং[৫] জীবিতুং শক্তৌ জলান্মৎস্যাবিবোদ্ধৃতৌ ॥ ৩৯ ॥
ন তাতং[৬] ন চ শত্রুঘ্নং সুমিত্রাং[৭] বা পরন্তপ।
অদ্যাহং দ্রষ্টুমিচ্ছামি স্বর্গং বাপি[৮] ত্বয়া বিনা ॥ ৪০ ॥

৩৭। লো-টী। ঔপয়িকং যুক্তম্।
৩৮। লো-টী। [ আত্মনা ] ধৈর্য্যেণাত্মানং সংস্তম্ভয়।

---

৩৭। টিপ্পনী। ক্ষুদ্রবৎ প্রাকৃত ইব যত্ত্বয়া পরিদেবিতং বিলপিতম্ এতন্ন ঔপয়িকং যুক্তং মন্যে। 'যুক্তমৌপয়িকম্' ইত্যমরঃ। বিষাদয়সি দুঃখয়সি।
৩৮। টিপ্পনী। তস্মাদ্ আত্মানমাত্মনা স্বয়মেব সংস্তম্ভয় স্থিরীকুরু। হি যতঃ অকৃত-বুদ্ধয়োহজ্ঞানা এব শোকরূপে পঙ্কে নিমগ্নাঃ সন্তঃ সীদন্তি অবসাদং গচ্ছন্তি।

ক্ষুদ্র ব্যক্তির ন্যায় আপনি [ যে ] পরিতাপ করিতেছেন, ইহা আমি যুক্ত বলিয়া মনে করি না। হে রাঘব, এইরূপ [ পরিতাপ ] করিয়া আপনি আমাকে এবং সীতাকে বিষাদান্বিত করিতেছেন ॥ ৩৭ ॥

অতএব হে আর্য্য, আপনি [ ধৈর্য্যাবলম্বনপূর্ব্বক ] নিজেকে নিজেই স্থির করুন, শোক করিবেন না; কারণ, অজ্ঞান ব্যক্তিরা [ -ই ] শোকপঙ্কে নিমগ্ন হইয়া অবসন্ন হয় ॥ ৩৮ ॥

আপনাকে [ শোকে ] এইরূপ অবসন্ন হইতে দেখিয়া আমি ও মৈথিলী জল হইতে উদ্ধৃত মৎস্যদ্বয়ের ন্যায় দীর্ঘকাল জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি ॥ ৩৯ ॥

১। ক-ঙ-ঝ-ঞ '-তুম্'। ২। ক-ঝ-ঞ '-স্যেব' ও '-ত্যেবং'। ৩। থ 'তত্র'। ৪। ক-গ-ঘ-ছ-ঞ-ট '-মেব'। ৫। ঙ 'চিরাজ্-'। ৬। গ-ঘ-ছ-ট 'নৈব'। ৭। গ-ঘ-ঝ '-ত্রাঞ্চ'। ৮। গ-ঘ-ঝ-ঞ 'চাপি'।

স লক্ষ্মণস্যার্থবদূর্জ্জিতং বচো[১]
নিশম্য রামো বনবাসমাস্থিতঃ।
প্রণুদ্য শোকং পরিরভ্য লক্ষ্মণং
চ্যুতোঽস্মি শোকাদিতি রাঘবোঽব্রবীৎ ॥ ৪১ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামবিলাপো নাম
ত্রিপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৩ ॥

৪১। লো-টী। প্রণুদ্য দূরীকৃত্য।

---

৪১। টিপ্পনী। অর্থবদর্থসম্পন্নম্। ঊর্জ্জিতম্ উদারম্। প্রণুদ্য অপহায়। চ্যুতো ধৈর্য্যাচ্চ্যুতোঽভবমিতি শেষঃ। অস্মীত্যহমিত্যর্থেঽব্যয়ম্।

হে শত্রুতাপন, আমি আপনাব্যতিরেকে অধুনা পিতাকে, শত্রুঘ্নকে অথবা সুমিত্রাকে [ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি না ] এমন কি, স্বর্গও দর্শন করিতে ইচ্ছা করি না ॥ ৪০ ॥

বনবাসাশ্রিত সেই রঘুনন্দন রাম, লক্ষ্মণের অর্থযুক্ত উদার বাক্য শ্রবণ করিয়া শোক সংবরণপূর্ব্বক লক্ষ্মণকে আলিঙ্গন করিয়া বলিলেন, আমি শোকহেতু ধৈর্য্যচ্যুত হইয়াছিলাম ॥ ৪১ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে রাম-বিলাপ-নামক
ত্রিপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৩ ॥

১। ট 'স্যার্থ বদূ-'।

## চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তাস্তু রাত্রিমুষিত্বা তে তস্মিন্ ন্যগ্রোধপাদপে।
উপাস্য[1] সন্ধ্যামুদিতে সূর্য্যে ভূয়ঃ প্রতস্থিরে ॥ ১ ॥
যত্র[2] ভাগীরথীং পুণ্যাং[3] যমুনাভিপ্রপদ্যতে[4]।
জগ্মুস্তং দেশমুদ্দিশ্য[6] বিগাহ্য সুমহদ্ বনম্ ॥ ২ ॥
তে ভূমিভাগান্ বিবিধান্ দেশাংশ্চাপি মনোরমান্[7]।
অদৃষ্টপূর্ব্বান্ পশ্যন্তস্তত্র তত্র[8] তপস্বিনঃ ॥ ৩ ॥
শিবেনাথ পথা গচ্ছন্ পশ্যংশ্চ বিবিধান্ দ্রুমান্।
নিবৃত্তে[9] কিঞ্চিদাদিত্যে রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

---

৪। লো-টী। নিবৃত্তে কিঞ্চিদাদিত্যে নিবৃত্তপ্রচণ্ডতেজসি।

---

১। টিপ্পনী। ন্যগ্রোধপাদপে বটবৃক্ষমূলে। সামীপ্যে সপ্তমী।

২-৩। টিপ্পনী। তে রামাদয়ঃ সুমহদ্বনং বিগাহ্য প্রবিশ্য বিবিধান্ ভূমিভাগান্ বনপ্রদেশান্ মনোরমান্ দেশাংস্তথা তত্র তত্র স্থানে স্থানে অদৃষ্টপূর্ব্বান্ পূর্ব্বং কদাপ্যদৃষ্টান তপস্বিনস্তপোরতান্ মুনীন্ পশ্যন্তো যত্র পুণ্যাং ভাগীরথীং গঙ্গাং যমুনা অভিপ্রপদ্যতে তয়া সহ সঙ্গতেত্যর্থঃ তং দেশং প্রয়াগতীর্থমিত্যর্থঃ উদ্দিশ্য জগ্মুঃ। বিগাহ্য অবলোক্য শিরোঃ। ভূমিভাগান্ বনপ্রদেশান্। গোঃ রাঃ। ভূমিভাগান্ তত্তদ্দেশজ্ঞানজনকভূমিপ্রদেশান্ সীমা ইত্যর্থঃ। শিরোঃ। দেশান্ বৎসদেশাবান্তরদেশান্। গোঃ রাঃ।

সেই বটবৃক্ষমূলে তাঁহারা সেই রাত্রি বাস করিয়া সন্ধ্যোপাসনা সমাপনপূর্ব্বক, সূর্য্য উদিত হইলে পুনর্ব্বার যাত্রা করিলেন ॥ ১ ॥

তাঁহারা অতিবিশাল বনে প্রবেশপূর্ব্বক বিবিধ ভূমিভাগ (বনপ্রদেশ), বহু মনোরম দেশ এবং স্থানে স্থানে অদৃষ্টপূর্ব্ব তাপসগণকে দেখিতে দেখিতে যেই স্থানে যমুনা পবিত্রসলিলা ভাগীরথীর সহিত মিলিত হইয়াছেন সেই স্থান লক্ষ্য করিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২-৩ ॥

---

১। ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঙ 'তত্র'। ৩। গ 'পুণ্যা'। ৪। ক-খ-ঘ '-বর্ত্ততে'। ৫। ঘ-ঞ 'স্তদ্দেশ-', ঙ '-স্তে দেশ-'। ৬। গ-ঞ '-মুৎশাস্য'। ৭। ঝ 'হরান্'। ৮। গ-ঙ-ছ-ঝ-ট 'যশ-'। ৯। ঞ 'নিবৃত্তঃ কিঞ্চিদভেত্য'।

প্রয়াগমভিতঃ পশ্য সৌমিত্রে ধূমমুত্থিতম্।
অগ্নের্ভগবতঃ[1] কেতুং মন্যে সন্নিহিতো মুনিঃ ॥ ৫ ॥
প্রাপ্তাঃ স্ম সঙ্গমং নূনং গঙ্গাযমুনয়োঃ শিবম্।
শ্রূয়তে হি মহানদ্যোর্ব্বারিসংঘট্টজঃ[2] স্বনঃ ॥ ৬ ॥
দারূণ্যেতানি[3] বহ্ন্যর্থং[4] ভগ্নানি বনজৈর্ব্বনে।
ভরদ্বাজাশ্রমে চৈতে[5] দৃশ্যন্তে বিবিধা দ্রুমাঃ ॥ ৭ ॥

৫। লো-টী। মুনির্ভরদ্বাজঃ।
৭। লো-টী। ইন্ধনার্থং পাকার্থম্। বনজৈর্বনজাতৈঃ শবরাদিভিঃ।

৪। টিপ্পনী। শিবেন নির্ব্বিঘ্নেন পথা গচ্ছন্ রামো বিবিধান্ দ্রুমান্ পশ্যন্ আদিত্যে প্রখরকিরণদানাৎ কিঞ্চিন্নিবৃত্তে বিরতে সতি মধ্যাহ্নসময়াৎ কিঞ্চিদূর্দ্ধমিতার্থঃ লক্ষ্মণমব্রবীদ্ বক্ষ্যমাণং বচনমিতি শেষঃ। 'নিবৃত্তমাত্রে দিবসে' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫৪।৪)।

৫। টিপ্পনী। প্রয়াগমভিতঃ প্রয়াগক্ষেত্রসমীপে ভগবতোঽগ্নেঃ কেতুং সূচকং ধূমমুত্থিতং পশ্য। অতো মন্যে কশ্চিন্মুনিঃ সন্নিহিত ইতি। ভগবতঃ সমর্থস্য। শিরোঃ। কেতুং লিঙ্গম্। তিঃ। মুনির্ভরদ্বাজঃ সন্নিহিত ইত্যহং মন্যে হবনসম্বন্ধিধূমদর্শনেনৈবানুমিনোমীত্যর্থঃ। শিরোঃ।

৬। টিপ্পনী। শিবং মনোহরম্। হি যতঃ মহানদ্যোর্গঙ্গাযমুনয়োর্বারিণোঃ সংঘট্টজো বারিসংঘর্ষাজ্জাত ইত্যর্থঃ স্বনঃ শব্দঃ শ্রূয়তে।

৭। টিপ্পনী। বহ্ন্যর্থং বহ্নিপ্রজ্বলনার্থম্। বনজৈর্বনে জাতৈরারণ্যকজনৈঃ।

রাম বিবিধ বৃক্ষ দর্শনপূর্ব্বক নির্ব্বিঘ্নপথে গমন করিতে করিতে সূর্য্য [ প্রখর কিরণ দানে ] কিঞ্চিৎ নিবৃত্ত হইলে ( অর্থাৎ মধ্যাহ্ন সময় অতীত হওয়ার কিয়ৎক্ষণ পরে ) লক্ষ্মণকে বলিলেন— ॥ ৪ ॥

হে সৌমিত্রে, দেখ প্রয়াগের সন্নিকটে ভগবান্ ( অদ্ভুতসামর্থ্যবিশিষ্ট ) বহ্নির কেতু ( অর্থাৎ অস্তিত্বসূচনাকারী ) ধূম উত্থিত হইতেছে। [ অতএব কোনও ] মুনি সন্নিহিত বলিয়া আমার বোধ হইতেছে ॥ ৫ ॥

আমরা নিশ্চয়ই গঙ্গা-যমুনার রমণীয় সঙ্গমস্থলে উপস্থিত হইয়াছি ; কারণ, এই মহানদীদ্বয়ের জলসংঘট্টজনিত শব্দ শ্রুত হইতেছে ॥ ৬ ॥

১। ঘ-ঞ 'বহ্নে-'। ২। ঝ '-নিস্ব-'। ৩। ঝ '-তানীন্ধনার্থং'। ৪। ঘ-ঙ-ঞ 'হোমার্থং'। ৫। ঘ 'চেহ', ঝ 'চৈব'।

ধন্বিনস্তে সুখং গত্বা লম্বমানে দিবাকরে।
ভরদ্বাজাশ্রমং পুণ্যমাসেতুঃ শ্রমকর্ষিতাঃ ॥ ৮ ॥
তদাশ্রমপদং প্রাপ্য রামঃ সৌমিত্রিণা সহ।
ত্রাসয়ন্ সায়ুধঃ স্বপ্তান্[১] বিবেশ[২] মৃগপক্ষিণঃ ॥ ৯ ॥
আগত্য[৩] চাশ্রমদ্বারং মুনের্দ্দর্শনকাঙ্ক্ষয়া[৪]।
তস্থৌ রামঃ সহ শ্রীমান্ সীতয়া লক্ষ্মণেন চ ॥ ১০ ॥
তৌ বিদিত্বাগতৌ চাপি ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ।
প্রবেশয়ামাস[৫] মুনিঃ স্বমাশ্রমপদং তদা[৬] ॥ ১১ ॥

৮। টিপ্পনী। ধন্বিনস্তে—ধনুর্ধরৌ রামলক্ষ্মণৌ সীতা চ, ছত্রিণো গচ্ছন্তীতিবদ্ ধনুর্ধারিসাহিত্যেনাধনুর্ধারিণ্যপি সীতা লক্ষ্যতে। সুখং গত্বা দিবাকরে লম্বমানে অস্তগমনোন্মুখে সতি শ্রমকর্ষিতা অধ্বশ্রমেণ পীড়িতাঃ সন্তঃ পুণ্যং ভরদ্বাজাশ্রমম্ আসেতুঃ প্রাপুঃ। 'ধন্বিনৌ তৌ সুখং গত্বেতি' পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫৪।৮)। লম্বমানে অস্তগিরৌ লম্বমান ইব দৃশ্যমানে। গোঃ রাঃ। অদ্ধাস্তং প্রাপ্তে সতি। শিরোঃ।

৯। টিপ্পনী। সায়ুধো ধনুরাদিসমন্বিতঃ অতো মৃগপক্ষিণস্ত্রাসয়ন্ তেষাং ত্রাসং জনয়ন্।

১১। টিপ্পনী। প্রবেশয়ামাস প্রবেশং কারয়ামাস।

আরণ্যক জনগণকর্তৃক বহ্নির (অর্থাৎ বহ্নি-প্রজ্বালনের) নিমিত্ত বনে এই সমুদায় কাষ্ঠ ভগ্ন হইয়াছে। [দেখ,] ভরদ্বাজাশ্রমে এই বিবিধ বৃক্ষসমূহ দৃষ্ট হইতেছে ॥ ৭ ॥

ধনুর্দ্ধারী তাঁহারা সুখে গমনপূর্ব্বক সূর্য্য অস্তগমনোন্মুখ হইলে শ্রমপীড়িত হইয়া পুণ্য ভরদ্বাজাশ্রমে উপস্থিত হইলেন ॥ ৮ ॥

সেই আশ্রমপ্রদেশে উপস্থিত হইয়া আয়ুধসমন্বিত সলক্ষ্মণ রাম সুপ্ত মৃগ-পক্ষিগণের ভয়োৎপাদন করত [আশ্রমে] প্রবেশ করিতে লাগিলেন ॥ ৯ ॥

মুনির দর্শনাকাঙ্ক্ষায় শ্রীমান্ রাম, সীতা এবং লক্ষ্মণের সাহিত আশ্রমদ্বারে আগমনপূর্ব্বক অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥ ১০ ॥

সেই ভ্রাতৃযুগল রাম ও লক্ষ্মণ সমাগত হইয়াছেন [ইহা] জানিতে

১। ঙ 'প্রা-'। ২। ঝ 'বিবিধান্'। ৩। ক '-মা'। ৪। এ 'মুনিদ-'। ৫। ঝ 'প্রাবে-'
৬। ঘ-ঞ-ট 'তথা'।

কৃতাগ্নিহোত্রমাসীনং মহাভাগং কৃতাঞ্জলিঃ।
রামঃ সৌমিত্রিণা সার্দ্ধং সীতয়া চাভ্যবাদয়ৎ ॥ ১২ ॥
মৃগপক্ষিভিরাসীনৈর্ব্বৃতো মুনিভিরেব চ।
রামমাগতমভ্যর্চ্চ্য সোঽভ্যনন্দত তং মুনিঃ ॥ ১৩ ॥
ন্যবেদয়ত চাত্মানং তস্মৈ লক্ষ্মণপূর্ব্বজঃ।
পুত্রৌ দশরথস্যাবাং ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৪ ॥
ভার্য্যা মমেয়ং বৈদেহী কল্যাণী জনকাত্মজা।
অনুব্রজন্তী মামেব তপোবনমুপাগতা ॥ ১৫ ॥

১২। টিপ্পনী। মহাভাগম্ অতিপুণ্যাত্মানম্।

১৪। টিপ্পনী। লক্ষ্মণপূর্ব্বজো রামস্তস্মৈ মুনয়ে আত্মানং ন্যবেদয়ত বোধয়ামাস। তৎপ্রকারমাহ—আবাং দশরথস্য পুত্রাবিতি। আত্মানমিত্যত্রাত্মশব্দেনাত্মভূতানামপি গ্রহণান্ন লক্ষ্মণাদিনিবেদনমধিকম্। শিরোঃ

পারিয়া মুনিও [ তাঁহাদিগকে ] তখন নিজ আশ্রমপ্রদেশে প্রবেশ করাইলেন ॥ ১১ ॥

অগ্নিহোত্র সমাপনপূর্ব্বক সমুপবিষ্ট মহাভাগ ( অতিপুণ্যাত্মা ) মুনিকে রাম, লক্ষ্মণ ও সীতার সহিত অভিবাদন করিলেন ॥ ১২ ॥

মৃগপক্ষিগণ ও সমাসীন মুনিগণে পরিবৃত মুনি [ ভরদ্বাজ ] সমাগত সেই রামচন্দ্রকে [ যথাবিধি ] সৎকার প্রদর্শনপূর্ব্বক অভিনন্দিত করিলেন ॥ ১৩ ॥

'আমরা দুই ভ্রাতা রাম ও লক্ষ্মণ দশরথের পুত্র', এই বলিয়া লক্ষ্মণাগ্রজ [ রাম ] আত্মপরিচয় প্রদান করিলেন ॥ ১৪ ॥

[ সীতাকে দেখাইয়া বলিলেন, ] ইনি আমার ভার্য্যা কল্যাণময়ী জনকাত্মজা বৈদেহী ; আমারই অনুগমন করিয়া [ আমার সহিত ] ইনি [ এই ] তপোবনে আসিয়াছেন ॥ ১৫ ॥

১। গ-ঘ-ঙ-ঞ 'হুতা-', ট 'হুত্বা-', ঞ-টিপ্পন্যাং 'তত্রা'। ২। ট '-ক্ষেত্র-'। ৩। ঝ '-সীনো বৃ-'। ৪। ঘ-ঞ '-ত্যার্থং'। ৫। ঙ 'স ননন্দ চ'। ৬। ক-ঝ '-ন্দচ্চ'। ৭। ক-গ-ছ-ঝ-ট 'মুনিম্'। ৮। ঘ 'কল্যাণী বৈদেহী'। ৯। ট '-মেবং'।

পিত্রা প্রব্রাজ্যমানং[1] মাং সৌমিত্রিশ্চানুজঃ প্রিয়ঃ।
স্বয়মন্বগমদ্ ভ্রাতা বনমেব দৃঢ়ব্রতঃ ॥ ১৬ ॥

পিত্রা নিযুক্তো ভগবন্ প্রবেক্ষ্যামি মহাবনম্[2]।
ধর্ম্মমেব[3] চরিষ্যামি তত্র[4] মূলফলাশনঃ ॥ ১৭ ॥

তস্য তদ্ বচনং শ্রুত্বা রাজপুত্রস্য ধীমতঃ।
উপানয়ত ধর্ম্মাত্মা গামর্ঘ্যমুদকং[5] তথা[6] ॥ ১৮ ॥

প্রতিগৃহ্য[7] চ কাকুৎস্থমাসনেনোদকেন চ।
ন্যমন্ত্রয়ত মূলৈশ্চ ফলৈশ্চ ফলভোজনঃ ॥ ১৯ ॥

---

১৮। লো-টী। গাং মধুরবাণীম্। ততশ্চার্ঘ্যং প্রতিগৃহ্যাতিথ্যং কৃত্বেত্যর্থঃ।

১৫-১৭। টিপ্পনী। তত্র মূলফলাশন ইত্যন্তং স্ববৃত্তান্তমেবাহ শ্লোকত্রয়েণ। প্রব্রাজ্যমানং কৈকেয়ীবরদানহেতুনা বনায় প্রেষ্যমাণম্। ধর্ম্মং বানপ্রস্থধর্ম্মম্।

১৮। টিপ্পনী। গাং মধুপর্কাঙ্গভূতম্ অর্ঘ্যমুদকঞ্চ পূজাঙ্গভূতমিতি বোধ্যম্। গাং মধুপর্কাঙ্গভূতমহোক্ষম্। তথা চ স্মৃতিঃ 'গোমধুপর্কার্হো বেদাধ্যায়ী আচার্য্য ঋত্বিক্ স্নাতকো রাজা বা ধর্ম্মযুক্ত' ইতি। অর্ঘ্যং পূজাবিধেরঙ্গম্। গোঃ বাঃ। গাং মধুপর্কাঙ্গীভূতমহোক্ষম্ অর্ঘ্যমর্ঘসহিতমুদকং তদুপলক্ষিতনিখিলপূজনসামগ্রীম্। শিরোঃ।

১৯। টিপ্পনী। মূলৈশ্চ ফলৈশ্চ ন্যমন্ত্রয়ত ফলমূলগ্রহণায় নিমন্ত্রয়ামাস।

পিতা আমাকে নির্ব্বাসিত করিতেছেন এই অবস্থায় [ আমার ] প্রিয় দৃঢ়ব্রত কনিষ্ঠ ভ্রাতা [ এই ] লক্ষ্মণ স্বয়ংই বনে আমার অনুগমন করিয়াছেন ॥ ১৬ ॥

হে ভগবন্, পিতৃনিযুক্ত আমি মহাবনে প্রবেশ করিব [ এবং ] সেই স্থানে ফলমূলভক্ষণপূর্ব্বক ধর্ম্মেরই অনুষ্ঠান করিব ॥ ১৭ ॥

ধীমান্ সেই রাজপুত্রের তাদৃশ বাক্য শ্রবণ করিয়া ধর্ম্মাত্মা [ ভরদ্বাজ মধুপর্কের অঙ্গীভূত ] গো [ এবং পূজার অঙ্গ ] অর্ঘ্য ও উদক আনয়ন করিলেন ॥ ১৮ ॥

আসন এবং উদকের দ্বারা রামচন্দ্রকে [ সাদরে ] গ্রহণ করিয়া ফলভোজী মুনি [ তাঁহাকে ] ফলমূল গ্রহণ করিবার জন্য নিমন্ত্রণ করিলেন ॥ ১৯ ॥

---

১। ঙ '-মানোঽয়ং সৌ'। ২। গ-ঞ '-হদ্বন-'। ৩। ঞ 'ধর্ম্মানেব'। ৪। ঙ-ছ-ট 'বন্যমূল-'। ৫। গ '-মর্ঘ-'। ৬। গ-ঘ 'তদা'। ৭। ক-ঝ 'পরি-'।

প্রতিগৃহ্য চ তাং পূজামুপবিষ্টং স রাঘবম্।
ভরদ্বাজোঽব্রবীদ্ বাক্যং ধর্ম্মযুক্তমিদং হিতম্ ॥ ২০ ॥
দিষ্ট্যাসি কুশলী রাম মমাশ্রমমুপাগতঃ।
শ্রুতং হি তে ময়া পিত্রা বিবাসনমকারণম্ ॥ ২১ ॥
অবকাশো বিবিক্তোঽয়ং রমণীয়শ্চ রাঘব।
গঙ্গাযমুনয়োঃ পুণ্যঃ সঙ্গমো লোকবিশ্রুতঃ ॥ ২২ ॥
ইহ রাম ময়া সার্দ্ধং বস ত্বং যদি রোচতে।
সর্ব্বসাধারণং হীদং তপোবননিবাসিনাম্ ॥ ২৩ ॥

২২। গো-টী। বিবিক্তঃ পূতো নির্জ্জনো বা

২১। টিপ্পনী। অকারণং নির্নিমিত্তং বিবাসনং প্রাগেব শ্রুতম্। শ্রুতং বাল্মীকিমুখাদবগতম্। শিরোঃ।

২২। টিপ্পনী। অবকাশোঽবকাশবান্ বিশাল ইত্যর্থঃ।

২৩। টিপ্পনী। তপোবননিবাসিনাং সর্ব্বসাধারণং সর্ব্বেষাং সাধারণং ন কস্যাপি বিশেষাধিকারবিশিষ্টমিত্যর্থঃ।

সেই সৎকার গ্রহণ করিয়া উপবিষ্ট রামচন্দ্রকে সেই ভরদ্বাজ ধর্ম্মানুগত হিতকর এই বাক্য বলিলেন—॥ ২০ ॥

রাম, [ আমার ] সৌভাগ্যক্রমে তুমি কুশলশরীরে আমার আশ্রমে উপস্থিত হইয়াছ। তোমার পিতার দ্বারা [ তোমার ] অকারণ নির্ব্বাসনের কথা আমি [ পূর্ব্বেই ] শ্রবণ করিয়াছি ॥ ২১ ॥

হে রাঘব, লোকবিশ্রুত পবিত্র এই গঙ্গাযমুনাসঙ্গমস্থান বিশাল, নির্জ্জন এবং রমণীয় ॥ ২২ ॥

রাম, যদি তোমার অভিরুচি হয় [ তাহা হইলে ] এই স্থানে তুমি আমার সহিত বাস কর; তপোবননিবাসীদিগের সকলের [ -ই ] ইহা সাধারণ স্থান ॥ ২৩ ॥

১। ক-ঙ-ঝ 'তু' ॥ ২। ঙ '-বিষ্টঃ'। ৩। ঘ 'ধর্ম্মযুক্তং মিতং', ঝ 'ধর্ম্মাক্তল-'। ৪। ক-ঙ-ঝ 'তদা'। ৫। ঙ 'বা কবিশ্রুতঃ'।

তমেবংবাদিনং রামঃ কৃতাঞ্জলিরভাষত ।
বসতোঽনুগ্রহো মে স্যাদিহ ব্রহ্মংস্ত্বয়া সহ ॥ ২৪ ॥
ইতস্তু বিষয়োঽস্মাকমভ্যাসে তপসাং[1] বর ।
আগমিষ্যন্তি সুব্যক্তং দ্রষ্টুং মামিহ বান্ধবাঃ ॥ ২৫ ॥
অনেন কারণেনাহমিহ[2] বাসং ন রোচয়ে ।
অন্যমাশ্রমমেকান্তে বিবিক্তং বক্তুমর্হসি ॥ ২৬ ॥
বসেয়ং যত্র[3] বৈদেহ্যা সহিতো লক্ষ্মণেন চ ।
স্বজনেনাপরিজ্ঞাতো[4] নিরুদ্বিগ্নঃ[5] সুখী[6] বনে ॥ ২৭ ॥

২৫ । লো-টী । ইতোঽস্য দেশস্য অভ্যাসে নিকটে অস্মাকং বিষয়ো দেশঃ ।

২৪ । টিপ্পনী । ত্বয়া সহ ইহ অস্মিন্নাশ্রমে বসতো মে অনুগ্রহোঽনুগ্রহলাভ এব স্যাৎ ; যদ্যহং ত্বয়া সহ বস্তুং সমর্থঃ স্যাং তদা মে পরমানুগ্রহ এব স্যাদিত্যর্থঃ ।

২৫ । টিপ্পনী । হে তপসাং তপস্বিনাং বর, ইতোঽস্মাদাশ্রমাদস্মাকং বিষয়ো দেশোঽযোধ্যেতি যাবৎ অভ্যাসে সমীপে বর্ত্তত ইতি শেষঃ । সুব্যক্তং সুনিশ্চিতম্ ।

২৬-২৭ । টিপ্পনী । ন রোচয়ে ন কাঙ্ক্ষামি । একান্তে জনবিরলদেশে স্থিতমিতি শেষঃ । একান্তে পৌরজনাবিদিতে । গোঃ রাঃ । বিবিক্তং পবিত্রং 'বিবিক্তৌ পূতবিজনৌ' ইত্যমরঃ । বনে বনস্থে যত্র যস্মিন্নাশ্রমে ।

মুনি এইরূপ বলিলে তাঁহাকে রামচন্দ্র কৃতাঞ্জলিপুটে বলিলেন,—হে ব্রহ্মন্, এইস্থানে আপনার সহিত বাস করিতে পারিলে আমার অনুগ্রহ [-ই লাভ করা] হয় ॥ ২৪ ॥

হে তপস্বিপ্রবর, এইস্থান হইতে আমাদের দেশ নিকটবর্তী ; বান্ধবগণ নিশ্চয়ই আমাকে দেখিবার জন্য এই স্থানে আগমন করিবেন ॥ ২৫ ॥

এই কারণে আমি এই স্থানে বাস করিতে অভিলাষ করি না । আমাকে একান্তে ( জনবিরল দেশে ) অবস্থিত পবিত্র অন্য [ কোনও আরণ্য ] আশ্রমের কথা বলিয়া দিন, যে আরণ্য আশ্রমে আমি আত্মীয়গণের অপরিজ্ঞাত থাকিয়া সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত নিরুদ্বেগে ও সুখে বাস করিতে পারিব ॥ ২৬-২৭ ॥

১ । ক-খ-ঙ-এ 'তপতাং' । ২ । ঘ '-মিহাবাসং' । ৩ । ছ 'তত্র' । ৪ । ঙ '-নেন পরি-' । ৫ । ক '-রুদ্বিষ্টঃ' । ৬ । এ-ট 'সুখং', গ-ঙ 'মুনে', ঘ 'স্বয়ম্' ।

ইতি রামবচঃ শ্রুত্বা ভরদ্বাজো মহামুনিঃ।
ধ্যাত্বা মুহূর্ত্তমেকাগ্রো[১] রামং বচনমব্রবীৎ ॥ ২৮ ॥
ইতস্ত্রিযোজনাদ্রাম গিরির্যত্র নিবৎস্যসি[২]।
মহর্ষিসেবিতঃ পুণ্যঃ সর্ব্বস্য[৩] সুখদঃ শিবঃ ॥ ২৯ ॥
গোলাঙ্গূলাভিনদিতো বানরর্ক্ষনিষেবিতঃ।
চিত্রকূট ইতি খ্যাতো গন্ধমাদনসন্নিভঃ ॥ ৩০ ॥
যাবদ্ধি চিত্রকূটস্য নরঃ শৃঙ্গাণি পশ্যতি।
তাবৎ কল্যাণমাপ্নোতি ধর্ম্মে চ কুরুতে মতিম্ ॥ ৩১ ॥

২৮। লো-টী। একাগ্রোহনন্যবৃত্তিঃ। একাগ্রমিতি পাঠে ক্রিয়াবিশেষণম্।
২৯। লো-টী। নিবৎস্যতি ভবান্। পুণ্যঃ পুণ্যদঃ শিবোহরোগঃ।
৩০। লো-টী। গোলাঙ্গূলঃ কাকমুখবানর ইতি নারায়ণঃ। কৃষ্ণমুখঃ কপির্ব্বা।
৩১। লো-টী। যাবদ্ যদা তাবত্তদা কল্যাণং সুখম্।

২৯-৩০। টিপ্পনী। ইতস্ত্রিযোজনাদ্ মদাশ্রমাদ্ যোজনত্রয়দূরে ইত্যর্থঃ। 'দশক্রোশ ইতস্তাত গিরির্যস্মিন্ নিবৎস্যসি' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫৪।২৮)। শিবঃ সুন্দরঃ। গোলাঙ্গূলাভিনদিতঃ গোলাঙ্গূলৈঃ কৃষ্ণবর্ণবানরবিশেষৈস্তচ্ছব্দৈরিতি যাবদ্ অভিনদিতোহভিনাদিতঃ শব্দিত ইত্যর্থঃ। বানরর্ক্ষনিষেবিতঃ বানরৈঃ ঋক্ষৈর্ভল্লূকৈশ্চ নিষেবিতোহধ্যুষিতঃ। 'গোলাঙ্গূলানুচরিতঃ' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৫৪।২৯)। গোলাঙ্গূলানুচরিতো বানরর্ক্ষনিষেবিত ইতি কেবলত্রিবর্গাভিধানেন এতৎসজাতীয়া এব রামস্য সহায়া অপি ভবিষ্যন্তীতি সূচিতবানিতি গম্যতে। গোঃ রাঃ।
৩১। টিপ্পনী। 'যাবতা চিত্রকূটস্য নরঃ শৃঙ্গাণ্যবেক্ষতে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫৪।৩০)।

রামের এই বাক্য শ্রবণ করত মহামুনি ভরদ্বাজ একাগ্র হইয়া মুহূর্ত্ত চিন্তাপূর্ব্বক রামকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ২৮ ॥

রাম, এই স্থান হইতে তিন যোজন দূরে গোলাঙ্গূল নামক বানরের শব্দে নিনাদিত, মহর্ষিগণসেবিত, বানর ও ভল্লূকগণের আবাসভূমি, পবিত্র, সকলের সুখদায়ক, সুদৃশ্য, গন্ধমাদনসদৃশ চিত্রকূট নামে প্রসিদ্ধ পর্ব্বত আছে, যথায় তুমি বাস করিবে ॥ ২৯-৩০ ॥

১। ট '-কাগ্র্যং'। ২। গ-ঙ 'ব্যবস্যতি', ঝ 'নিবৎস্যতি'। ৩। গ 'সর্ব্বতঃ সু-'

মুনয়স্তত্র বহবো বিহৃত্য শরদাং শতম্।
তপসা দিবমারূঢ়াঃ কলাপশিরসা[1] সহ ॥ ৩২ ॥
তং বিবিক্তমহং মন্যে বাসং তে রঘুনন্দন।
ইহ বা পুরুষব্যাঘ্র বস রাম ময়া সহ ॥ ৩৩ ॥
সর্ব্বথা রংস্যসে[2] রাম তস্মিন্নাশ্রমমণ্ডলে[3]।
লক্ষ্মণেন সহ[4] ভ্রাত্রা সীতয়া চানয়ানঘ ॥ ৩৪ ॥

---

৩২। লো-টী। কলাপশিরা মুনিস্তেন।

---

যাবতা যদা। তিঃ। যাবতা কালেন নরঃ শৃঙ্গাণি অবেক্ষতে তাবতা কালেনৈব। শিরোঃ। নরো যাবতা দূরেণ চিত্রকূটস্থ শৃঙ্গাণ্যবেক্ষতে তাবতা। গোঃ রাঃ।

৩২। টিপ্পনী। তত্র বাসে শিষ্টাচারমুপপাদয়ন্নাহ—মুনয় ইতি। বহবো মুনয়স্তত্র গিরৌ শরদাং শতং বহূনি বর্ষাণীত্যর্থঃ তপসা বিহৃত্য অতিক্রম্য কলাপশিরসা জটামণ্ডিতমস্তকেন সহ দিবং স্বর্গমারূঢ়াঃ। 'কপালশিরসা সহ' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৫৪।৩১)। বহুদিনমৃতনৃকপাল-বচ্ছুষ্কং শিরস্তেন সহ তেন বিদ্যমানেনোপলক্ষিতাস্তপসা শরদাং শতং বিহৃত্যাতিবার্দ্ধক্যেঽপি তপসা ক্রীড়িত্বা দিবং স্বর্গমারূঢ়াঃ। তিঃ। শরদাং শতং তপসা বিহৃত্য ক্রীড়ন্ত ইব মহত্তপঃ পরিসমাপ্যেত্যর্থঃ কপালশিরসা দিবমারূঢ়াঃ। তপশ্চরণেন নিরন্তরকপালাসনেন প্রক্ষীণত্বক্-শিরোরুহতয়া কপালাবশিষ্টশিরসা সহ দিবমারূঢ়া ইত্যর্থঃ। কপালশিরসেত্যেতচ্ছরীরোপলক্ষণং সশরীরাঃ স্বর্গং গতা ইত্যর্থঃ। যদ্বা কপালশিরা ইতি কস্যচিদ্ ঋষেঃ সংজ্ঞা। গোঃ রাঃ।

৩৩। টিপ্পনী। তং বাসমহং বিবিক্তং পবিত্রং মন্যে।

৩৪। টিপ্পনী। তস্মিন্ চিত্রকূটে তত্রস্থ ইতি যাবদ্ আশ্রমমণ্ডলে ঋষীণাম্ আশ্রমসমূহে রংস্যসে প্রীতিমনুভবিষ্যসি।

মানুষ যখনই চিত্রকূটের শৃঙ্গ দর্শন করে তখনই কল্যাণ প্রাপ্ত হয় এবং ধর্ম্মানুষ্ঠানে মন [ নিবিষ্ট ] করিয়া থাকে ॥ ৩১ ॥

সেই স্থানে বহুসংখ্যক মুনি শত [ শত ] বৎসর তপস্যায় অতিবাহিত করিয়া জটামণ্ডিতমস্তকে ( সশরীরে ) স্বর্গারোহণ করিয়াছেন ॥ ৩২ ॥

হে রঘুনন্দন, তোমার সেই [ স্থানে ] বাস আমি পবিত্র বলিয়া মনে করি। [ আর তোমার অভিরুচি হইলে ] হে পুরুষব্যাঘ্র রাম, তুমি এই স্থানেই বা আমার সহিত বাস কর ॥ ৩৩ ॥

---

১। ঙ-ঞ-ট 'কপাল-'। ২। ও 'রংস্যতে,' ঘ 'বৎস্যসে'। ৩। ঝ 'গুহস্য-'। ৪। গ 'সহ'।

ইত্যুক্ত্বা সর্ব্বকামৈস্তং[১] ভরদ্বাজঃ প্রিয়াতিথিম্[২]।

সভার্য্যং[৩] সানুজঞ্চৈব প্রতিজগ্রাহ[৪] ধর্ম্মবিৎ ॥ ৩৫ ॥

তস্য ভুক্তবতস্তত্র তদানীং মুনিনা সহ।

জগাম রজনী পুণ্যা চিত্রাঃ[৫] কথয়তঃ কথাঃ[৬] ॥ ৩৬ ॥

তস্যাং রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং সন্ধ্যামন্বাস্য রাঘবঃ।

উপতস্থে মহর্ষিন্তং[৭] তমুবাচ ততো মুনিঃ ॥ ৩৭ ॥

---

৩৫। লো-টী। প্রিয়কামৈঃ প্রিয়কথনৈঃ প্রতিজগ্রাহ পূজয়ামাস।

---

৩৫। টিপ্পনী। সর্ব্বকামৈঃ সর্ব্বকাম্যবস্তুভিঃ। প্রিয়াতিথিং প্রতিজগ্রাহ তস্যাতিথিযোগ্যং সৎকারমকরোদিত্যর্থঃ। প্রতিজগ্রাহাতিথিযোগ্যসৎকারৈর্বশীকৃতবান্। তিঃ। প্রতিজগ্রাহ তস্যাং রাত্রৌ নিবাসয়ামাস। শিরোঃ।

৩৬। টিপ্পনী। চিত্রা বিচিত্রা নানাবিধা ইত্যর্থঃ। পুণ্যা তস্যাং ভরদ্বাজেন সমাগমাদ্ রামসকাশে পবিত্রত্ববিশিষ্টেব প্রতীয়মানা।

---

হে নিষ্পাপ রাম, ভ্রাতা লক্ষ্মণ এবং এই সীতার সহিত তুমি সেই চিত্রকূটস্থ আশ্রমসমূহে সর্ব্বথা প্রীতি অনুভব করিবে ॥ ৩৪ ॥

ধর্ম্মবিৎ ভরদ্বাজ ইহা বলিয়া সর্ব্ব কাম্যবস্তুদ্বারা সভার্য্য ও সানুজ সেই প্রিয় অতিথির সৎকার করিলেন ॥ ৩৫ ॥

তখন আশ্রমে আহার সমাপন করিয়া মুনির সহিত নানাবিষয়িণী কথা বলিতে বলিতে রামচন্দ্রের [ভরদ্বাজের সহিত সমাগম হেতু] পুণ্যা [সেই] রজনী অতিবাহিত হইল ॥ ৩৬ ॥

সেই রাত্রি অতিবাহিত হইলে রাঘব [প্রাতঃ-] সন্ধ্যা সমাপনপূর্ব্বক মহামুনি ভরদ্বাজের সমীপবর্ত্তী হইলেন। তদনন্তর [মহা-] মুনি [ভরদ্বাজ] তাঁহাকে বলিলেন— ॥ ৩৭ ॥

১। ক-ঝ 'প্রিয়-'। ২। গ-ট '-তিথিঃ'। ৩। ঞ 'চানু-'। ৪। ঙ 'ভোজয়ামাস'। ৫। ঘ-ঞ 'চিত্রাং'। ৬। ঘ-ঞ 'কথাম্'। ৭। ঙ-ছ-ট '-স্তু'।

চিত্রকূটমিতো রাম গচ্ছাশু[1] সহ সীতয়া[2]।
লক্ষ্মণেন চ বিশ্রব্ধং তত্র ত্বং বিহরিষ্যসি ॥ ৩৮ ॥
রম্যে[3] শীতাম্বুবাহিন্যা মন্দাকিন্যোপশোভিতে[4]।
মন্যেঽহং[5] তত্র তে বাসং রম্যে[6] স্বাদুফলোদকে ॥ ৩৯ ॥
তত্র কুঞ্জরযূথাশ্চ মৃগযূথাশ্চ সর্ব্বতঃ[7]।
বিচরন্তি বনান্তেষু তানি দ্রক্ষ্যসি রাঘব ॥ ৪০ ॥
[8]সরিৎপ্রস্রবণপ্রস্থান্ গুহাকন্দরনির্ঝরান্।
চরতঃ সীতয়া সার্দ্ধং নন্দিষ্যতি মনস্তব ॥ ৪১ ॥

৩৮। গো-টী। বিশ্রব্ধং বিশ্বস্তং যথা।
৩৯। গো-টী। বন্যে চিত্রকূটে বাসং বসতিস্থানং, রম্যে রমণীয়ে

৩৮-৩৯। টিপ্পনী। শীতাম্বুবাহিন্যা শীতলসলিলৈঃ প্রবাহিণ্যা মন্দাকিন্যা উপশোভিতে তত্র চিত্রকূটে ত্বং বিশ্রব্ধং নিরুদ্বেগং যথা স্যাৎ তথা বিহরিষ্যসি নিবৎস্যসি। রম্যে রমণীয়ে স্বাদুফলোদকে স্বাদূনি ফলানি উদকানি চ যস্মিংস্তত্র চিত্রকূটে অহং তব বাসং মন্যে অনুমন্যে ইত্যর্থঃ। 'বাসমৌপয়িকং মন্যে তব রাম মহাবল' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৫৪।৩৯ )। তত্র বাসমৌপয়িকং যুক্তং মন্যে। শিরোঃ।
৪০। টিপ্পনী। তত্র চিত্রকূটে। বনান্তেষু বনপ্রদেশেষু। সর্ব্বতঃ সর্ব্বদিক্ষু।
৪১। টিপ্পনী। প্রস্রবণা উৎসাঃ। প্রস্থা অদ্রেঃ সমভূভাগাঃ। গুহাঃ পর্ব্বতস্য গুহাকারাকৃত্রিমবিবরাণি কন্দরাস্তু কৃত্রিমাণি। নির্ঝরা বারিপ্রবাহাঃ। সরিতো নদ্যঃ। প্রস্রবণা

রাম, শীঘ্র তুমি এই স্থান হইতে সীতা ও লক্ষ্মণের সহিত চিত্রকূটে গমন কর। শীতলসলিলবাহিনী-মন্দাকিনী-পরিশোভিত সেই রম্য চিত্রকূটে তুমি বিশ্বস্তহৃদয়ে সুখে বাস করিবে। সুস্বাদু ফল ও সলিলসমন্বিত সেই রম্যস্থানে [ -ই ] তোমার বাস আমি অনুমোদন করি ॥ ৩৮-৩৯ ॥

তথায় বনপ্রদেশসমূহে চতুর্দ্দিকে মাতঙ্গযূথ ও মৃগযূথ বিচরণ করে। হে রাঘব, তুমি তাহাদিগকে দেখিতে পাইবে ॥ ৪০ ॥

১। ঘ-ঞ 'গচ্ছাস্ত'। ২। গ 'সীতয়া সহ'। ৩। ঝ 'বন্যে'। ৪। ঝ '-সেবিতে'। ৫। ঙ-ছ-ট 'সংবাসং', ঝ 'বাসমেত্তে'। ৬। ঘ-ঞ 'রম্যং'। ৭। গ-ট '-শঃ'। ৮। *ক-গ-ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট পুস্তকে অয়ং শ্লোকো নাস্তি।

দাত্যূহকোযষ্টিককোকিলস্বনৈ-[১]

র্ব্বিনাদিতং তং বসুধাধরং শিবম্।[২]

মৃগৈশ্চ মত্তৈর্ব্বহুভিশ্চ কুঞ্জরৈঃ

সুরম্যমাসাদ্য তমাবসাশ্রমম্ ॥ ৪২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে ভরদ্বাজাশ্রমাভিমুখগমনং নাম
চতুঃপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৪ ॥

৪২। লো-টী। তমাশ্রমং তস্মিন্ আশ্রমস্থানে চিত্রকূটে বস ইত্যর্থঃ

বিন্দুশো জলনিপাতাঃ। প্রস্থাঃ শিলাঃ। নির্ঝরা গিরিচ্যুতাল্পপ্রবাহাঃ। শিরোঃ। প্রস্রবণানি তন্নুতরজলপ্রবাহাঃ। প্রস্থাঃ সানবঃ। গোঃ রাঃ।

৪২। টিপ্পনী। দাত্যূহঃ পক্ষিবিশেষঃ। কোযষ্টিকষ্টিট্টিভঃ। শিবং সর্ব্বমঙ্গলনিলয়ং মৃগাদিভিঃ সুরম্যং বসুধাধরং পর্ব্বতমাসাদ্য প্রাপ্য তমাশ্রমং তত্রস্থং কঞ্চিদাশ্রমমিত্যর্থঃ আবস।'

নদী, প্রস্রবণ ( উৎস বা ফোয়ারা ), পর্ব্বতোপরিস্থ সমতলপ্রদেশ, গুহা ( অকৃত্রিম গহ্বর ), কন্দর ( কৃত্রিম গহ্বর ) এবং নির্ঝর ( ঝরণা ) -সমূহে সীতার সহিত বিচরণ করিলে তোমার মন আনন্দিত হইবে ॥ ৪১ ॥

দাত্যূহ ( ডাহুক ) কোযষ্টিক ( টিট্টিভ ) এবং কোকিলের শব্দে নিনাদিত, মৃগ ও বহু মত্তমাতঙ্গের দ্বারা সুরম্য, মঙ্গলনিলয় সেই পর্ব্বতে উপস্থিত হইয়া তুমি তত্রস্থ [ কোনও ] আশ্রমে বাস কর ॥ ৪২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে ভরদ্বাজাশ্রমগমন-নামক
চতুঃপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৪ ॥

১। ঞ '-স্বরৈ-'। ২। ঙ-ঝ 'নিনা-'

## পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ

তামুষিত্বা নিশাং তত্র সুখমিক্ষ্বাকুনন্দনৌ।
অভিবাদ্য মহর্ষিং তং দধতুর্গমনে মতিম্॥ ১॥

তৌ প্রয়াতাবভিপ্রেক্ষ্য ভরদ্বাজো মহামুনিঃ[2]।
চিত্রকূটস্য পন্থানমুপদেষ্টুং প্রচক্রমে॥ ২॥

রাঘব ত্বমিতো দেশাৎ[3] পশ্যন্নাবসথান্ বহূন্।
নাতিদূরে সমাসাদ্য তরেস্তাং[4] যমুনাং[5] নদীম্॥ ৩॥

কৃত্বোড়ুপং গ্রাহবতী সা হি নিত্যং মহানদী।
তস্যা নদ্যাঃ পরে পারে নাতিদূরে মহাদ্রুমঃ॥ ৪॥

৪। লো টী। উড়ুপং কৃত্বা। উড়ুপঃ প্লবঃ ভেলা ইতি প্রসিদ্ধিঃ।

---

২। টিপ্পনী। প্রয়াতৌ গমনোদ্যতৌ।

৩-৫। টিপ্পনী। আবসথান্ আশ্রমান্। নাতিদূরে অনতিদূরে তাং প্রসিদ্ধাং যমুনাং নদীং সমাসাদ্য প্রাপ্য। উড়ুপং তরণসাধনং প্লবং কৃত্বা নির্ম্মায় তেন তরেস্তাং নদীমিতি শেষঃ। হি যতঃ সা মহানদী যমুনা নিত্যং গ্রাহবতী কুম্ভীরাদিজলজন্তুভিঃ পূর্ণা। তস্যা নদ্যা

---

ইক্ষ্বাকুনন্দনদ্বয় ভরদ্বাজাশ্রমে সেই রাত্রি সুখে বাস করিয়া মহর্ষি ভরদ্বাজকে অভিবাদন করত [ চিত্রকূট- ] গমনে মনোনিবেশ করিলেন॥ ১॥

তাঁহাদিগকে প্রস্থানোদ্যত দেখিয়া মহামুনি ভরদ্বাজ চিত্রকূটের পথ বলিয়া দিতে আরম্ভ করিলেন॥ ২॥

হে রাঘব, তুমি এইস্থান হইতে [ যাত্রা করত ] বহু আশ্রম দেখিতে দেখিতে অনতিদূরে সেই (প্রসিদ্ধা) যমুনা নদী প্রাপ্ত হইয়া উড়ুপ (ভেলা) নির্ম্মাণপূর্ব্বক [ তদ্দ্বারা ] তাহা পার হইবে; কারণ সেই মহানদী সর্ব্বদা কুম্ভীর-প্রভৃতি জলজন্তুসমূহে পরিপূর্ণা। সেই নদীর পরপারে [ তীর হইতে ] অনতিদূরে

---

১। গ 'তাবু-'। ২। ঝ '-দ্যুতিঃ'। ৩। ঙ-ছ-ঝ-ট 'দেশান্'। ৪। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ '-স্থং'। ৫। ঘ-ঝ-ঞ '-নানদীম্'।

সত্যাভিযাচিতঃ[১] শ্রীমান্ ন্যগ্রোধো হরিতচ্ছদঃ।
নানাসত্ত্বগণাবাসঃ[২] শ্যাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ ॥ ৫ ॥
সীতেয়ং তং নমস্কৃত্য সমভ্যর্চ্চ্য চ পাদপম্।
অভিযাচেত[৩] কল্যাণী বরং যদভিকাঙ্ক্ষিতম্[৪] ॥ ৬ ॥
ক্রোশমাত্রং ততো গত্বা নীলং দ্রক্ষ্যথ কাননম্।
পলাশবদরীবংশমধূকাম্রবণাকুলম্[৫][৬] ॥ ৭ ॥
স পন্থাশ্চিত্রকূটস্য গতঃ সুবহুশো ময়া।
রম্যশ্চাশ্রমযুক্তশ্চ বনদোষৈর্বিবর্জ্জিতঃ[৭] ॥ ৮ ॥

---

৫। লো-টী। হরিতাঃ পীতাশ্ছদাঃ (?) পত্রাণি যস্য সঃ। সতী দুর্গা তয়াপি ফলং [অভি-] যাচিতঃ। নানাসত্ত্বানাং গণানাঞ্চ।

যমুনায়াঃ পরে পারে অপরপারে নাতিদূরে তীরাদনতিদূরে নানাসত্ত্বগণাবাসঃ নানাবিধপ্রাণি-সমূহানামাবাস আবাসস্থানং হরিতচ্ছদো হরিদ্বর্ণপত্রবিশিষ্টঃ শ্যাম ইত্যভিবিশ্রুতঃ শ্যাম ইতি নাম্না খ্যাতঃ শ্রীমান্ সত্যাভিযাচিতঃ সত্যমভিযাচিতং প্রার্থনং যস্মৈ যৎসকাশে বরাদিপ্রার্থনং কদাপি বিফলং ন ভবতীত্যর্থঃ। ঈদৃশো মহাদ্রুমো ন্যগ্রোধো বর্ত্তত ইতি শেষঃ।

৬। টিপ্পনী। যদ্ অভিকাঙ্ক্ষিতং যোঽভিকাঙ্ক্ষিতঃ।

৮। টিপ্পনী। সুবহুশো বহুবারান্।

---

নানাবিধ প্রাণিগণের আবাসস্থল হরিদ্বর্ণপত্রবিশিষ্ট শ্যামনামে বিখ্যাত রমণীয় মহা-পাদপ ন্যগ্রোধ (বট) রহিয়াছে; এই ন্যগ্রোধ পাদপের নিকট প্রার্থনা [করিলে তাহা] ব্যর্থ হয় না ॥ ৩—৫ ॥

এই কল্যাণময়ী সীতা সেই পাদপকে নমস্কার এবং সম্যক্ অর্চ্চনা করিয়া যেন যে বর [তাঁহার] অভিলষিত তাহা [সেই পাদপের নিকট] প্রার্থনা করেন ॥ ৬ ॥

সেই স্থান হইতে এক ক্রোশ গমন করিয়া পলাশ বদরী বংশ মধূক (মহুয়া) এবং আম্রবনসমাকুল নীলবর্ণ কানন দেখিতে পাইবে ॥ ৭ ॥

---

১। ক '-যাচনঃ'। ২। ক '-কৃত্যা-'। ৩। গ ঘ-ঞ '-যাচতু'। ৪। ক ঙ '-বাঞ্ছিতম্', '-কাঙ্ক্ষতি'। ৫। ঝ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৬। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-যুতম্'। ৭। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-দোষৈঃ স বর্জিতঃ', ট '-দোষৈঃ সুবর্জ্জিতঃ'।

পন্থানমুপদিশ্যৈবং ভরদ্বাজো ন্যবর্ত্তত।
রামেণ লক্ষ্মণেনাপি সীতয়া চাভিবাদিতঃ ॥ ৯ ॥
উপাবৃত্তে মুনৌ তস্মিন্ রামো লক্ষ্মণমব্রবীৎ।
কৃতপুণ্যোঽস্মি সৌমিত্রে মুনির্যন্মানুকম্পতে[১] ॥ ১০ ॥
ইতি তৌ পুরুষব্যাঘ্রৌ কথয়ন্তৌ[২] যশস্বিনৌ।
সীতামেবাগ্রতঃ কৃত্বা কালিন্দীং জগ্মতুস্তদা[৩] ॥ ১১ ॥
তত্র বদ্ধোড়ুপং[৪] কাষ্ঠৈর্বেণুভিশ্চাপি তীরজৈঃ।
সীতামারোপয়াঞ্চক্রে রামস্তত্র স্বয়ং তদা ॥ ১২ ॥
পরিগৃহ্য প্রিয়াং বালাং বেপমানাং লতামিব।
সীতামারোপ্য রামোঽপি লক্ষ্মণশ্চাপ্যারোহতাম্[৫] ॥ ১৩ ॥

১০। টিপ্পনী। উপাবৃত্তে প্রতিনিবৃত্তে। যদ্ যস্মান্মুনির্মাং অনুকম্পতে অতঃ কৃতপুণ্যোঽস্মি।
১১। টিপ্পনী। কালিন্দীং যমুনাম্।
১২। টিপ্পনী। বদ্ধা নির্ম্মায়। বেণুভির্বংশৈঃ। তত্র উড়ুপে।
১৩। টিপ্পনী। বালাং তরুণীম্।

রমনীয়, আশ্রমসমন্বিত এবং [ শ্বাপদাদির উপদ্রবপ্রভৃতি ] বনদোষবিবর্জ্জিত সেই চিত্রকূটপথে আমি বহুবার গমন করিয়াছি ॥ ৮ ॥

এইরূপে পথ বলিয়া দিয়া রাম লক্ষ্মণ ও সীতাকর্ত্তৃক নমস্কৃত ভরদ্বাজ প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ৯ ॥

সেই মুনি প্রতিনিবৃত্ত হইলে রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, আমি [ বহু ] পুণ্য করিয়াছি যন্নিবন্ধন মুনি আমার প্রতি অনুকম্পা প্রদর্শন করিলেন ॥ ১০ ॥

যশস্বী সেই পুরুষশ্রেষ্ঠদ্বয় তখন এইরূপে আলাপ করিতে করিতে সীতাকে অগ্রে করিয়া যমুনাতীরে গমন করিলেন ॥ ১১ ॥

তখন সেইস্থানে তীরজাত কাষ্ঠ এবং বেণুসমূহের দ্বারা উড়ুপ ( ভেলা ) নির্ম্মাণ করিয়া রাম স্বয়ং তাহাতে সীতাকে আরোহণ করাইলেন ॥ ১২ ॥

১। গ-ঘ-ঞ '-যন্মমু-'। ২। ক 'তপ-'। ৩। ক '-তুর্নদীম্', ঞ '-স্তুস্তথা'। ৪। ট '-শ্চাভিবীজিতৈঃ'। ৫। গ '-শ্চাধ্য-', ঝ '-শ্চারুরোহ তাম্'।

তেন প্লবেনাংশুমতীং[1] শীঘ্রগামূর্ম্মিমালিনীম্।
তীরজৈর্গহনাং বৃক্ষৈস্তেরুস্তে যমুনাং নদীম্ ॥ ১৪ ॥
সন্তীর্ণাঃ[2] প্লবমুৎসৃজ্য প্রণম্য যমুনাং নদীম্।
শীতচ্ছায়ং সমাসেদুঃ[3] শ্যামং ন্যগ্রোধপাদপম্ ॥ ১৫ ॥
অর্চ্চয়িত্বাথ[4] তং সীতা[5]যাচতেদং কৃতাঞ্জলিঃ।
চিরং জীবতু মে বৃদ্ধঃ শ্বশুরঃ কোশলেশ্বরঃ ॥ ১৬ ॥
ভর্ত্তা মে দেবরাশ্চৈব জীবন্তু ভরতাদয়ঃ।
কৌশল্যাঞ্চৈব[6] জীবন্তীং পশ্যেয়মিতি মৈথিলী ॥ ১৭ ॥

১৪। লো-টী। আংশুমতীম্ অংশুমতো ভাস্করস্য কন্যাং যমুনামিতি যাবৎ। শীঘ্রগাং বেগবতীম্।

---

১৪। টিপ্পনী। প্লবেন তরণসাধনেনোড়ুপেন। আংশুমতীম্ অংশুমতঃ সূর্য্যস্যাপত্যভূতাম্। গোঃ রাঃ। অংশুমতীং সূর্য্যতনয়াম্। তিঃ। বৃক্ষৈর্গহনাং সমাবৃতাম্।

১৫। টিপ্পনী। শ্যামং শ্যাম ইতি খ্যাতম্।

১৬। টিপ্পনী। সীতা অযাচতেতি চ্ছেদঃ।

১৭-১৮। টিপ্পনী। ততো দশরথস্য দীর্ঘজীবনপ্রার্থনাদূর্দ্ধং মৈথিলী সত্যোপযাচনং সত্যম্

লতার ন্যায় কম্পমানা প্রিয়া [ ভার্য্যা ] তরুণী সীতাকে ধারণপূর্ব্বক আরোহণ করাইবার পর রাম এবং লক্ষ্মণও [ সেই উড়ুপে ] আরোহণ করিলেন ॥ ১৩ ॥

সেই উড়ুপে (ভেলায়) তাঁহারা শীঘ্রগামিনী, তরঙ্গসঙ্কুলা, তীরজাত বৃক্ষসমূহে সমাবৃতা, সূর্য্যতনয়া যমুনা নদী পার হইলেন ॥ ১৪ ॥

[ তীরে ] উত্তীর্ণ হইয়া উড়ুপ পরিত্যাগপূর্ব্বক যমুনা নদীকে প্রণাম করিয়া তাঁহারা শীতলচ্ছায়াবিশিষ্ট শ্যামনামক [ সেই ] বটবৃক্ষসমীপে উপস্থিত হইলেন ॥ ১৫ ॥

সেই বৃক্ষকে অর্চ্চনা করিয়া তদনন্তর সীতা কৃতাঞ্জলিপুটে এই প্রার্থনা করিলেন—আমার বৃদ্ধ শ্বশুর কোশলেশ্বর [ দশরথ ] চিরজীবী হউন ॥ ১৬ ॥

---

১। ঘ-ঞ '-নাম্বলশ্রীং'। ২। গ এতদর্দ্ধং নাস্তি। ৩। ঙ '-সাস্থ'। ৪। গ 'তং সীতাভ্যচ্চয়িত্বাগ্রে যযাচেদং'। ৫। ঝ '-ত্বা তু'। ৬। ঝ '-ঞ্চাপি', ঞ '-মেব'

যযাচে তং ততোঽভ্যেত্য শ্যামং সত্যোপযাচনম্।
প্রদক্ষিণমুপাবৃত্য ততস্তে প্রযযুঃ পুনঃ ॥ ১৮ ॥
ক্রোশমাত্রং ততো গত্বা নীলমাসাদ্য তদ্বনম্।
হত্বা তত্র মৃগং মেধ্যং পক্ত্বা তমুপভুজ্য চ ॥ ১৯ ॥
বিহৃত্য তস্মিন্ বহুপক্ষিনাদিতে বনে যথেষ্টং মৃগযূথসেবিতে।
ততো নিবাসার্থমুপাযযুঃ শিবং শুভং নদীতীরতরুং সমুচ্ছ্রিতম্ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে যমুনাতীরবাসো নাম
পঞ্চপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৫ ॥

১৮। লো-টী। সত্যং সফলম্ উপযাচনম্ উপযাচিতং যস্মাত্তম্। উপাবৃত্য কৃত্বা।
২০। লো-টী। মৃগযূপসেবিত ইতি পাঠঃ, মৃগযূথসেবিত ইতি বা পাঠঃ।

অব্যর্থং নিশ্চিতফলোৎপাদীত্যর্থঃ উপযাচনং যাচ্ঞা যস্মৈ তং শ্যামম্ অভ্যেত্য পূর্ব্বাপেক্ষয়া তস্যাধিকতরং সান্নিধ্যং প্রাপ্য 'ভর্ত্তা মে দেবরাশ্চৈবে'ত্যাদিকং যযাচে।

১৯-২০। টিপ্পনী। ততঃ শ্যামাবস্থানপ্রদেশাৎ। মেধ্যং পবিত্রং মৃগং হত্বা উপভুজ্য ভুক্ত্বা চ। 'বহূন্ মেধ্যান্ মৃগান্ হত্বা চেরতুর্যমুনাবনে' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫৫।৩১)। বিহৃত্য ভ্রান্ত্বা। সমুচ্ছ্রিতং সমুন্নতম্। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ি।

তদনন্তর মিথিলারাজনন্দিনী [সীতা] সত্যোপযাচন (যাহার নিকট প্রার্থনা করিলে তাহা কখনও বিফল হয় না) সেই শ্যামের [আরও] সমীপবর্ত্তিনী হইয়া এই প্রার্থনা করিলেন—আমার স্বামী এবং ভরতাদি দেবরগণ জীবিত থাকুন এবং আমি যেন [পুনরাগমন করিয়া] কৌশল্যাকে জীবিত দেখিতে পাই। অনন্তর তাঁহারা [সেই বৃক্ষকে] প্রদক্ষিণ করিয়া পুনরায় গমন করিতে লাগিলেন ॥ ১৭-১৮ ॥

তাঁহারা সেই স্থান হইতে মাত্র এক ক্রোশ [পথ] গমনপূর্ব্বক [ভরদ্বাজ-কথিত] সেই নীল বনে উপনীত হইয়া সেই স্থানে [একটী] পবিত্র মৃগ হনন করত তাহা পাক ও ভোজন করিবার পর বহু বিহঙ্গম [-শব্দে] নিনাদিত মৃগযূথসেবিত সেই বনে ইচ্ছানুসারে ভ্রমণ করিয়া তদনন্তর নিবাসার্থ সমুন্নত সুন্দর বিঘ্নবিরহিত নদীতীরস্থ [এক] বৃক্ষের সমীপে গমন করিলেন ॥ ১৯-২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে যমুনাতীরনিবাস নামক
পঞ্চপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৫ ॥

১। গ 'ততশ্চৈত্যং'। ২। গ-ঘ-ঞ 'ক্রমং'। ৩। ট 'সত্যোপ'। ৪। খ 'শূত্বা', ঘ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'শ্রান্ত্বা'। ৫। ঘ-ঙ 'সমুপযুজ্য চ', গ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-তমুপযুজ্য চ'। ৬। ঝ 'মৃগ-'। ৭। ঞ 'বহু-'। ৮। ঘ-ঞ 'সমুখিতম্'।

## ষট্পঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ[১] রাত্র্যাং ব্যতীতায়াং[২] সুখসুপ্তং শ্রমালসম্।
রাম উত্থাপয়ামাস লক্ষ্মণং শনকৈস্তদা ॥ ১ ॥
খগানাং শৃণু সৌমিত্রে বল্গু[৩] ব্যাহরতাং বনে।
সংপ্রতিষ্ঠামহে ভূয়ো যদি লক্ষ্মণ মন্যসে ॥ ২ ॥
স[৪] সুপ্তঃ সুসুখং ভ্রাত্রা লক্ষ্মণঃ প্রতিবোধিতঃ।
জহৌ নিদ্রাং[৫] ক্লমঞ্চৈব তঞ্চৈ[৬]বাধ্বপরিশ্রমম্ ॥ ৩ ॥

১। লো-টী। অবসুপ্তং, নবাসুপ্তং, সুখসুপ্তমিতি বা পাঠঃ।
২। লো-টী। বল্গু যথা ভবতি তথা ব্যাহরতাং শব্দং কুর্ব্বতাম্। শৃণু শব্দমিতি শেষঃ।
৩। লো-টী। নিদ্রাক্লমং নিদ্রাং ক্লমমালস্যঞ্চ।

১। টিপ্পনী। সুখসুপ্তমিত্যত্র অবসুপ্তমিতি পাঠঃ পাশ্চাত্ত্যানাম্ (২।৫৬।১)। অবসুপ্তং স্বপ্নবোধানন্তরমপীষৎসুপ্তম্ এতেন চতুর্দ্দশবর্ষপর্য্যন্তং লক্ষ্মণঃ স্বাপহীনোঽনাহারশ্চেতি লোকপ্রবাদোঽপাস্তঃ। তিঃ। শ্রমালসং শ্রমাবসন্নম্। উত্থাপয়ামাস প্রবোধয়ামাস।
২। টিপ্পনী। বল্গু মধুরং যথা স্যাত্তথা ব্যাহরতাং কূজতাম্। হে লক্ষ্মণ যদি মন্যসে যদি তে অভিপ্রেতং স্যাত্তদা সংপ্রতিষ্ঠামহে ইতঃ প্রস্থানং কুর্ম্মঃ। লক্ষ্মণং প্রত্যুপচারোক্তিরেষা।
৩। টিপ্পনী। ক্লমমবসাদম্। অধ্বপরিশ্রমং পথিভ্রমণজনিতং পরিশ্রমম্।

অনন্তর, রাত্রি অতীত হইলে রাম সুখসুপ্ত শ্রমাবসন্ন লক্ষ্মণকে ধীরে ধীরে [ এই বলিয়া ] জাগরিত করিলেন— ॥ ১ ॥
হে সৌমিত্রে, বনে মধুরকূজনকারী বিহঙ্গমগণের শব্দ শ্রবণ কর। হে লক্ষ্মণ, যদি তোমার অভিমত হয়, [ তাহা হইলে ] আমরা পুনরায় যাত্রা করি ॥ ২ ॥
অতিসুখসুপ্ত লক্ষ্মণ ভ্রাতার দ্বারা জাগরিত হইয়া নিদ্রা, ক্লান্তি এবং সেই পথভ্রমণজনিত শ্রম ত্যাগ করিলেন ॥ ৩ ॥

১। 'তস্যাং'। ২। গ '-য়ামর্দ্ধ-', ঙ-ঋ-ট '-য়ামব-'। ৩। ঝ 'বল্গুং'। ৪। গ 'সুসু-', ঙ 'প্রসু-'। ৫। গ 'নিদ্রাক্লমঞ্চৈবং', ঝ 'নিদ্রাক্লম-'। ৬। গ-ঞ 'তথৈবা-'।

[১]ততউত্থায় সহিতাঃ স্পৃষ্ট্বা চ সলিলং শুচি।
উপাস্য চ শুভাং সন্ধ্যাং তত্রৈবাভিপ্রতস্থিরে ॥ ৪ ॥
চিত্রকূটস্য পন্থানমাসাদ্য কৃতনিশ্চয়াঃ।
তত্র বাসং সমুদ্দিশ্য[২] যযুঃ শীঘ্রপরাক্রমাঃ ॥ ৫ ॥
অচিরেণ সমাসাদ্য ততস্তচ্চিত্রপাদপম্[৩]।
চিত্রকূটবনং রামঃ সীতাং বচনমব্রবীৎ ॥ ৬ ॥
[৪]পশ্যামূন্ পুষ্পিতান্ সীতে মালিনীং সরিতং প্রতি।
শিশিরাত্যয়ে[৫] দীর্ঘাক্ষি প্রদীপ্তানিব কিংশুকান্ ॥ ৭ ॥

৭। লো-টী। অমূন্ কিংশুকান্ পলাশান্ মালিনীং মালিকাং (?) প্রতি লক্ষীকৃত্য পশ্য। 'মালিনী মালিকা চ স্যাচ্ছন্দস্যম্বিকাস্র (?) চে'তি ভূবিঃ। প্রদীপ্তান্ প্রদীপানিব।

৪। টিপ্পনী। সহিতাঃ সমেতাস্তে উত্থায় শুচি সলিলঞ্চ স্পৃষ্ট্বা শুচিনা সলিলেন মুখধাবনাদিকং প্রাতঃকৃত্যং সমাপ্যেত্যর্থঃ। শুভাং শুভকরীম্।

৫। টিপ্পনী। চিত্রকূটস্য পন্থানমাসাদ্য প্রাপ্য তত্র বাসং সমুদ্দিশ্য অভিলক্ষ্য কৃতনিশ্চয়াশ্চিত্রকূটমধ্যাসিতুং দৃঢ়মতয়স্ত ইত্যর্থঃ শীঘ্রপরাক্রমাস্ত্বরিতগতয়ঃ সন্তো যযুঃ। পরাক্রমশব্দস্ত্বত্র গত্যর্থকঃ।

৬। টিপ্পনী। চিত্রপাদপং চিত্রা বিচিত্রাঃ পাদপা যস্মিংস্তং।

৭। টিপ্পনী। -শিশিরাত্যয়ে শীতাপগমান্তেহন্তে। মালিনীং সরিতং প্রতি যত্র দিশি মালিনীতি সরিদ্ বর্ত্ততে তত্র পুষ্পিতান্ পুষ্পসম্ভারসমৃদ্ধান্ কিংশুকান্ কিংশুকবৃক্ষান্ প্রদীপ্তানিব হুতাশনবজ্জ্বলত ইব পশ্য।

অনন্তর, তাঁহারা সকলে একত্র উত্থিত হইয়া, পবিত্র সলিল স্পর্শপূর্ব্বক (অর্থাৎ বিশুদ্ধ জলে মুখপ্রক্ষালনাদি করিয়া) মঙ্গলকর সন্ধ্যার উপাসনা করত সেই সময়েই যাত্রা করিলেন ॥ ৪ ॥

চিত্রকূটের পথ প্রাপ্ত হইয়া সেই স্থানে বাস করিতে কৃতনিশ্চয় তাঁহারা ত্বরিতগতিতে গমন করিতে লাগিলেন ॥ ৫ ॥

অনন্তর, অনতিদীর্ঘকালমধ্যে সেই বিচিত্রপাদপশোভিত চিত্রকূটবনে উপস্থিত হইয়া রাম সীতাকে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৬ ॥

১। ক-ঝ-ট 'অথ'। ২। ঙ 'সমুদ্দিশ্য'। ৩। ঘ ঞ '-স্তং চিত্র-'। ৪। গ-ঙ-ছ-ট '-শ্যাম্রান্', ঘ-ঞ '-শ্বেতান্'। ৫। গ '-রান্তে প্রদী-', ঘ '-রাত্যয়ে হি', ঞ-ট '-রাত্যয়ে চ'।

কর্ণিকারবনঞ্চাপি[1] পশ্য[2] মন্দাকিনীমনু।
দীপিতং রুচিরৈঃ[3] পুষ্পৈঃ প্রদীপ্তৈঃ কাঞ্চনৈরিব ॥ ৮ ॥
পশ্য ভল্লাতকান্ বিল্বান্ পনসাং[4]স্তিন্দু[5]কাংস্তথা।
ফলভারানতাং[6]শ্চৈব তথান্যান্ ফলপাদপান্ ॥ ৯ ॥
শক্যমত্র ফলৈরেব জীবিতুং তনুমধ্যমে।
অহো স্বর্গোপমং প্রাপ্তাশ্চিত্রকূটমিমং বয়ম্[7] ॥ ১০ ॥
পশ্য দ্রোণপ্রমাণানি লম্বমানানি লক্ষ্মণ।
চিতানি[8] চিত্রকূটেঽস্মিন্ মধূনি মধুপৈঃ খগৈঃ ॥ ১১ ॥

১১। গো-টী। দ্রোণ আঢ়কঃ। চিতানি চিরাণি ইতি বা পাঠঃ।

---

৮। টিপ্পনী। মন্দাকিনীমনু মন্দাকিনীসমীপে। প্রদীপ্তৈঃ কাঞ্চনৈরিব শোভনৈঃ পুষ্পৈর্দীপিতম্ উদ্ভাসিতং কর্ণিকারবনং পশ্য।

৯। টিপ্পনী। ফলপাদপান্ ফলপ্রধানপাদপান্।

১১। টিপ্পনী। অস্মিংশ্চিত্রকূটে দ্রোণপ্রমাণানি দ্রোণঃ শস্যপরিমাপকপাত্রবিশেষস্তৎপ্রমাণানি লম্বমানানি বৃক্ষেভ্য ইতি শেষঃ মধুপৈঃ খগৈর্মধুমক্ষিকাভিরিত্যর্থঃ চিতানি ব্যাপ্তানি মধূনি মধুপটলানি পশ্য। দ্রোণপ্রমাণানি আঢ়কচতুষ্টয়ং দ্রোণস্তৎপ্রমাণমধুপূর্ণানি। তিঃ। দ্রোণম্ আঢ়কদ্বয়ং তৎপ্রমাণানি তৎপ্রমাণমধুপূর্ণানি। শিরোঃ।

---

হে দীর্ঘাক্ষি সীতে, দেখ শীতকাল অতীত হওয়ায় মালিনীনদীর দিকে ঐ পুষ্পিত কিংশুকবৃক্ষসমূহ [ হুতাশনের ন্যায় ] যেন প্রজ্বলিত বলিয়া প্রতীয়মান হইতেছে ॥ ৭ ॥

আর, মন্দাকিনীসমীপে সমুজ্জ্বল কাঞ্চনের ন্যায় মনোহর পুষ্পনিকরে শোভিত কর্ণিকারবনও দর্শন কর ॥ ৪ ॥

ভল্লাতক বিল্ব পনস তিন্দুক এবং অন্যান্য ফলভারাবনত ফলপ্রসূ বৃক্ষসমূহ দর্শন কর ॥ ৯ ॥

হে ক্ষীণকটিবিশিষ্টে, এই স্থানে ফলের দ্বারাই আমরা জীবন ধারণ করিতে পারিব। অহো, আমরা স্বর্গতুল্য এই চিত্রকূটে আসিয়া উপস্থিত হইয়াছি ! ॥ ১০ ॥

১। '-কারং'। ২। গ '-কৈব'। ৩। ট 'রুচিরং'। ৪। ঙ-ট '-স্তিলকা-'। ৫। গ-ঞ '-স্তদা'। ৬। ঞ '-ভারনতা-'। ৭। ছ 'বনম্'। ৮। ঘ-ঞ ট '-ত্রাণি'।

অসৌ কূজতি দাত্যূহস্তং শিখী প্রতিকূজতি।
তক্ষোপহসতীবায়ং কূজন্তং জলকক্কুভঃ[১] ॥ ১২ ॥
পরপুষ্টরুতং শ্রুত্বা গায়ন্ত ইব কাননে।
ভ্রমরা বিচরন্ত্যেতে পুষ্পপানকলস্বনাঃ[২] ॥ ১৩ ॥
পশ্য মন্দাকিনীতীরে কুসুমপ্রকরৈঃ প্রিয়ে।
রচিতানীব[৩] সুশ্রোণি শয়নানি দ্রুমে দ্রুমে ॥ ১৪ ॥
শিলাতলানি চেমানি বিমলানি শুচিস্মিতে।
লতাবিতানচ্ছন্নানি পশ্য রম্যাণি ভাবিনি ॥ ১৫ ॥

১৫। লো-টী। লতারূপচন্দ্রাতপৈশ্ছন্নানি

১২। টিপ্পনী। শিখী ময়ূরস্তং প্রতিকূজতি ময়ূরশব্দং শ্রুত্বা প্রতিশব্দং করোতীত্যর্থঃ। জলকক্কুভো জলচরপক্ষিবিশেষস্তং শিখিনমুপহসতীব উচ্চৈঃশব্দেনেতি শেষঃ।

১৩। টিপ্পনী। পরপুষ্টরুতং কোকিলশব্দম্। পুষ্পপানকলস্বনাঃ পুষ্পপানেন পুষ্পস্থ-মধুপানেন কলো মধুরঃ স্বনো রবো যেষাং তে।

১৪। টিপ্পনী। হে সুশ্রোণি হে সুনিতম্বে, দ্রুমে দ্রুমে প্রতিদ্রুমং কুসুমপ্রকরৈঃ পুষ্পচয়ৈঃ শয়নানি শয্যা রচিতানীব পশ্য।

১৫। টিপ্পনী। লতাবিতানচ্ছন্নানি লতাসমূহরূপৈর্বিতানৈশ্চন্দ্রাতপৈশ্ছন্নান্যাচ্ছাদিতানি। হে ভাবিনি হে লাবণ্যবতি।

---

লক্ষ্মণ, এই চিত্রকূটে [ বৃক্ষসমূহ হইতে ] লম্বমান, দ্রোণ ( শস্যপরিমাপক পাত্রবিশেষ ) -প্রমাণ, মধুমক্ষিকাগণে পরিব্যাপ্ত মধুচক্র দর্শন কর ॥ ১১ ॥

[ দেখ, ] এই দাত্যূহ (ডাহুক) শব্দ করিতেছে, [ এবং ] ময়ূর তাহার [শব্দের] প্রতিধ্বনি করিতেছে। জলকক্কুভ ( কোড়া নামে প্রসিদ্ধ জলচর পক্ষিবিশেষ ) [ আবার উচ্চরব করিয়া ] যেন সেই শব্দকারী ময়ূরকে উপহাস করিতেছে ॥ ১২ ॥

[ দেখ, ] কাননে কোকিলশব্দ শ্রবণ করিয়া পুষ্প [ -মধু ] -পানে মধুরস্বর এই ভ্রমরগণ যেন গান করিতে করিতে বিচরণ করিতেছে ॥ ১৩ ॥

হে সুনিতম্বে, হে প্রিয়ে, দেখ, মন্দাকিনীতীরে প্রতিবৃক্ষে যেন পুষ্পপুঞ্জদ্বারা শয্যাসমূহ রচিত হইয়াছে ॥ ১৪ ॥

---

১। ঙ-ঞ '-কুক্কুটঃ'। ২। ক-ট 'পুষ্পবান-', ঞ 'পৌষ্প-'। ৩। ঞ 'বিচিত্রাণি চ'।

মাতঙ্গযূথনিচিতে নানাবিহগনাদিতে[1]।
নানামৃগগণাকীর্ণে[2] শৈলেঽস্মিন্ রম্যকাননে ॥ ১৬ ॥
বৈদেহি বিচরিষ্যামঃ সুখমত্র বয়ং[3] প্রিয়ে।
ইহ প্রাপ্স্যসি বৈদেহি ময়া সহ রতিং শুভাম্ ॥ ১৭ ॥
অবেক্ষমাণা এবং তে রম্যাং মন্দাকিনীং নদীম্।
চিত্রকূটং সমাজগ্মুর্নানাকুসুমিতদ্রুমম্[4] ॥ ১৮ ॥
অস্য শৈলস্য পাদে তু বিবিক্তে[5] সলিলাবৃতে।
আশ্রমং চক্রতুর্বীরৌ ভ্রাতরৌ রামলক্ষ্মণৌ ॥ ১৯ ॥

১৬। লো-টী। নিচিতে ব্যাপ্তে।
১৮। লো-টী। চিত্রকূটমিত্যাদি বাল্মীকোক্তিঃ।
১৯। লো-টী। পাদে প্রত্যন্তপর্ব্বতে। তুর্য্যাংশে বা। বিবিক্তং সলিলং পূতসলিলং তেন আবৃতে। বিবিক্তে ইতিপাঠে নির্জ্জনে। 'বিবিক্তং নির্জ্জনে পূতে' ইতি কোষঃ।

১৬। টিপ্পনী। মাতঙ্গযূথনিচিতে মাতঙ্গযূথৈর্নিচিতে ব্যাপ্তে।
১৭। টিপ্পনী। শুভাং বিমলাং রতিং প্রীতিম্।
১৮। টিপ্পনী। নানাকুসুমিতদ্রুমম্—নানা বহবঃ কুসুমিতাঃ পুষ্পিতা দ্রুমা যস্মিংস্তম্
১৯। টিপ্পনী। সলিলাবৃতে জলান্বিতদেশবিশিষ্টে।

হে বিমলহাসিনি, হে শোভাময়ি, মাতঙ্গযূথে ব্যাপ্ত, নানা বিহঙ্গম- [ শব্দে ] নিনাদিত নানা [ -জাতীয় ] মৃগগণসমাকুল, রম্যকাননবিশিষ্ট এই পর্ব্বতে, লতা-বিতানদ্বারা ( লতাসমূহরূপ চন্দ্রাতপদ্বারা ) সমাচ্ছাদিত সুপরিষ্কৃত রমণীয় এই শিলাতলসমূহ দর্শন কর ॥ ১৫-১৬ ॥

হে প্রিয়ে বৈদেহি, আমরা এই পর্ব্বতে সুখে বিচরণ করিব। হে বৈদেহি, তুমি আমার সহিত [ বাস করিয়া ] এই স্থানে বিমল আনন্দ লাভ করিবে ॥ ১৭ ॥

এইরূপে তাঁহারা রম্যা মন্দাকিনীনদী দেখিতে দেখিতে পুষ্পিত নানাবৃক্ষে পরিপূর্ণ চিত্রকূটে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৮ ॥

১। ঘ '-মৃগবিনাদিতে'। ২। ক-ঞ '-সমা-'। ৩। ঘ-ঙ 'বনং'। ৪। ঙ-ঞ '-তং বনম্'। ৫। ঘ 'বিচিত্রে', ঝ 'বিবিক্ত-', ঞ বিচিত্র-'।

গজভগ্নান্যুপাহৃত্য[1] দারূণ্যুপবনান্তরাৎ।
লতাবিতাননদ্ধে[2] দ্বে[3] চক্রতুঃ শরণে[4] পৃথক্‌।
বৃক্ষপর্ণৈশ্চ বহুভিশ্ছাদয়ামাসতুস্ততঃ[5] ॥ ২০ ॥

তে পর্ণশালে কৃত্বা[6] তু শোধয়ামাস লক্ষ্মণঃ।
মৃদোপলেপনং চক্রে বৈদেহী তনুমধ্যমা ॥ ২১ ॥

কৃত্বাশ্রমপদং রামস্ততো[7] লক্ষ্মণমব্রবীৎ।
মৃগমাহৃত্য সৌমিত্রে চরুং শ্রপয় মা চিরম্‌।
তেন যষ্টুমিহেচ্ছামি চরুণাশ্রমদেবতাঃ ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। লতাবিতানো লতাবিস্তারঃ স এব বন্ধো বন্ধনং বেষ্টনমিতি যাবৎ তেন। লতাবিতাননদ্ধেনেতি পাঠে স এবার্থঃ।

২১। লো-টী। শোধয়ামাস অন্তর্গতং তৃণাদিকম্‌ অপসারয়ামাস।

২০ টিপ্পনী। উপবনান্তরাৎ সমীপস্থবনাভ্যন্তরাৎ। লতাবিতানেন লতাসমূহেন নদ্ধে বদ্ধে। শরণে গৃহে কুটীরে ইত্যর্থঃ।

২১। টিপ্পনী। শোধয়ামাস মার্জ্জনাদিকং চক্রে। মৃদা মৃত্তিকয়া।

২২। টিপ্পনী। শ্রপয় পচ। মা চিরমচিরেণ।

এই পর্ব্বতের সলিলান্বিত নির্জ্জন পাদদেশে বীর ভ্রাতৃযুগল রাম ও লক্ষ্মণ আশ্রম নির্ম্মাণ করিলেন ॥ ১৯ ॥

তাঁহারা সমীপস্থ বনমধ্য হইতে গজভগ্ন কাষ্ঠসমূহ সংগ্রহ করিয়া লতাসমূহদ্বারা বন্ধন করত দুইটী পৃথক্‌ কুটীর নির্ম্মাণ করিলেন। অনন্তর তাঁহারা বহু বৃক্ষপত্রের দ্বারা [ তাহা ] আচ্ছাদিত করিলেন ॥ ২০ ॥

সেই পর্ণকুটীরদ্বয় নির্ম্মাণ করিয়া লক্ষ্মণ [ তাহা ] শোধন ( পরিষ্কার ) করিলেন [ এবং ] ক্ষীণমধ্যা সীতা মৃত্তিকাদ্বারা [ তাহা ] লেপন করিলেন ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ছ-ঞ '-ন্যুপাদায়-'। ২। ঙ-ট '-বনদ্ধে চ ততশ্চক্র-'। ৩। গ '-বদ্ধেন', ঘ '-বদ্ধে তে, ঙ '-সংবদ্ধে', ঝ '-বদ্ধেন', ঞ '-নদ্ধে তৌ'। ৪। ঘ 'সদনে', ঙ 'শয়নে', ঞ 'শরণং'। ৫। গ '-স্তদা'। ৬। গ-ছ-ট 'কৃত্বাথ'। ৭। ঝ '-স্তদা'।

ইত্যুক্তো লক্ষ্মণো ভ্রাত্রা হত্বা কৃষ্ণমৃগং বনাৎ।
আহৃত্য জ্বালয়িত্বাগ্নিং[১] শ্রপয়ামাস[২] সংস্কৃতম্ ॥ ২৩ ॥
তং মৃগং সুশৃতং[৩] কৃত্বা সুনিষ্টপ্তঞ্চ[৪] লক্ষ্মণঃ।
উবাচ রামমভ্যেত্য কৃতাঞ্জলিরিদং বচঃ ॥ ২৪ ॥
আজ্ঞয়া তে ময়াহৃত্য[৫] শৃতঃ কৃষ্ণো মৃগো বনাৎ।
যষ্টুমর্হসি তেন[৬] ত্বং দেবতা অভিকাঙ্ক্ষিতাঃ[৭] ॥ ২৫ ॥

---

২৩। লো-টী। আহৃত্য আনীয়।

২৪। লো-টী। সুশৃতং স্থালীপক্বম্। সুনিষ্টপ্তং শূলপক্বম্।

২৩। টিপ্পনী। সংস্কৃতমগ্নিমাহৃত্য তং জ্বালয়িত্বা প্রজ্বল্য শ্রপয়ামাস পপাচ তং মৃগমিতি শেষঃ।

২৪। টিপ্পনী। সুনিষ্টপ্তং সুনিতরাং তপ্তং সুশৃতং সুপক্বঞ্চ কৃত্বা অত্যুত্তাপেন সুপক্বং কৃত্বেত্যর্থঃ। 'ততু পক্বং সমাজ্ঞায় নিষ্টপ্তং ছিন্নশোণিতম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৫৬।২৭)। তং মৃগভক্ষ্যং পক্বং তত্র হেতুঃ নিষ্টপ্তং চিরকালস্থাপিতত্বেনাতিতাপবিশিষ্টম্। শিরোঃ। নিষ্টপ্তং সোষ্ণম্। গোঃ রাঃ।

২৫। টিপ্পনী। শৃতঃ পক্বঃ।

আশ্রমস্থান নির্ম্মাণ করিয়া তদনন্তর রাম লক্ষ্মণকে বলিলেন—হে সৌমিত্রে, অবিলম্বে তুমি একটী মৃগ সংগ্রহ করিয়া [ তাহাদ্বারা ] চরু পাক কর। সেই চরু-দ্বারা আমি এইস্থানে আশ্রমদেবতাগণের অর্চ্চনা করিব ॥ ২২ ॥

অগ্রজকর্ত্তৃক এইরূপে অভিহিত লক্ষ্মণ, বন হইতে একটী কৃষ্ণমৃগ বধ করিয়া সংস্কৃত অগ্নি আহরণপূর্ব্বক [ তাহা ] প্রজ্বলিত করত [ তাহাদ্বারা সেই মাংস ] পাক করিলেন ॥ ২৩ ॥

লক্ষ্মণ সেই মৃগটিকে সুতপ্ত এবং সুপক্ব করিয়া ( অর্থাৎ অত্যুত্তাপে মৃগটীকে সুসিদ্ধ করিয়া ) রামচন্দ্রের সমীপে আগমনপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলি হইয়া এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৪ ॥

১। গ-ঙ-ছ-ঞ '-জ্বল-'। ২। ঝ 'শ্রাপ-'। ৩। ছ-ট 'শ্রপিতং'। ৪। ট '-স্তপ্তং স'। ৫। গ 'সমা-'। ৬। গ 'শীঘ্রং'। ৭। ঘ-ঞ 'অপি'।

ইত্যুক্তো রাঘবঃ স্নাত্বা জপ্ত্বা চ বিধিবত্তদা।
হুত্বাগ্নিং মন্ত্রবত্তত্রে ততস্তজ্জুহুবে হবিঃ ॥ ২৬ ॥
হবির্হুত্বা চ দেবেভ্যঃ পিতৃভ্যস্তদনন্তরম্।
নির্ব্ববাপ পবিত্রেষু নিবাপং সজলাঞ্জলিম্ ॥ ২৭ ॥
ন্যুপ্য চৈব নিবাপং তং ভূতেভ্যোঽপি বিধানতঃ।
চকার বলিনির্ব্বাপং রাঘবস্তদনন্তরম্ ॥ ২৮ ॥

২৬-২৭। লো-টী। নিবাপং সজলং বলিম্। অগ্নিং হুত্বা জ্বালয়িত্বা 'অগ্নয়ে স্বিষ্টিকৃতে স্বাহা' ইত্যাহুত্যা হবির্হুত্বা তদনন্তরং পৃথিব্যাদিব্রহ্মপর্য্যন্তং (?) সজলং হবির্হুত্বা পবিত্রেষু কুশেষু সজলং নিবাপং পিণ্ডং বলিং পিতৃভ্যো নির্ব্ববাপ দদাবিত্যর্থঃ।

২৮। লো-টী। তং নিবাপং ন্যুপ্য দত্ত্বা।

২৬। টিপ্পনী। মন্ত্রবৎ মন্ত্রপাঠপুরঃসরম্ অগ্নিং হুত্বা অর্চ্চয়িত্বা ততস্তত্রাগ্নৌ তন্মৃগমাংসরূপং হবির্হোমীয়ং দ্রব্যং জুহুবে দেবতোদ্দেশেনাত্যজৎ।

২৭। টিপ্পনী। পবিত্রেষু কুশেষু 'অস্ত্রী কুশং কুথো দর্ভঃ পবিত্রম্' ইত্যমরঃ। সজলাঞ্জলিং জলাঞ্জলিসহিতং নিবাপং পিণ্ডাদিকং নির্ব্ববাপ পিত্রুদ্দেশেন প্রদদৌ।

২৮। টিপ্পনী। তং পিত্রুদ্দেশ্যকং নিবাপং পিণ্ডোদকাদিকং ন্যুপ্য প্রদায় তদনন্তরং বিধানতো ভূতেভ্যোঽপি বলিনির্ব্বাপং বলেরুপহার্য্যবস্তুনো মৃগমাংসস্যেত্যর্থঃ নির্ব্বাপং প্রদানং চকার। ভূতযজ্ঞাখ্যং ভূতবলিং নিষ্পাদয়ামাসেত্যর্থঃ। তথা চ মনুঃ—'অধ্যাপনং ব্রহ্মযজ্ঞঃ পিতৃযজ্ঞস্তু তর্পণম্। হোমো দৈবো বলির্ভৌতো নৃযজ্ঞোঽতিথিপূজনম্ ॥' (৩।৬৭)। ভূতবলির্ভূতযজ্ঞ ইতি কুল্লূকঃ। ভূতযজ্ঞাদীনামকরণে দোষমাহ স এব 'দেবতাতিথিভৃত্যানাং পিতৃণামাত্মনশ্চ যঃ। ন নির্বপতি পঞ্চানামুচ্ছ্বসন্ন স জীবতি ॥' (৩।৭২) দেবতাশব্দেন ভূতানামপি গ্রহণমিতি কুল্লূকঃ।

আপনার আজ্ঞায় আমি বন হইতে কৃষ্ণমৃগ আহরণ করিয়া পাক করিয়াছি। তাহাদ্বারা আপনি অভীষ্ট দেবতাগণের অর্চ্চনা করুন ॥ ২৫ ॥

এইরূপে অভিহিত রামচন্দ্র যথাবিধি স্নান ও জপ করিয়া মন্ত্রপাঠপূর্ব্বক অগ্নির অর্চ্চনা করত তদনন্তর [ সেই মৃগমাংসরূপ ] হবিঃ [ দেবগণের উদ্দেশে ] তাহাতে নিক্ষেপ করিলেন ॥ ২৬ ॥

দেবগণের উদ্দেশে [ মৃগমাংসরূপ ] হবিঃ প্রদান করিয়া তদনন্তর

১। গ-ছ-ট 'হুত্বাগ্নিং', ঙ 'ইধ্বাগ্নিং'। ২। ঘ 'বিধিব-'। ৩। গ-ঞ '-স্তং জু-', ট '-স্তু জু-'। ৪। ঙ-ছ-ট '-র্দত্ত্বা চ বিধিবদ্দেবেভ্যস্তদ-'। ৫। ঘ-ঞ 'সর্বেভ্যঃ'। ৬। গ 'নিরবাপ', ঘ-ঞ 'বিনিধায়', ঙ-ছ-ট 'নিধায় স'। ৭। ঙ-ছ-ঝ-ট 'সজলং বলিম্'। ৮। গ-ঘ-ঞ 'নিবাপ্য চ'।

লক্ষ্মণেন সহ ভ্রাত্রা হুতশেষং ততঃ স্বয়ম্।
উপবিশ্যোপযুযুজে[1] কৃতে পর্ণপুটে শুচৌ ॥ ২৯ ॥
পরিবেশ্য চ সীতাপি তাবুভৌ ভর্তৃদেবরৌ।
একান্তং সমুপাগম্য ততঃ শেষমুপাদদে ॥ ৩০ ॥
অনেকনানাবিধপক্ষিনাদিতে
বিচিত্রপুষ্পস্তবকোপশোভিতে।
নগোত্তমে তত্র নিবাসমীয়িবাং-
স্ততোষ[2] রামঃ সহলক্ষ্মণ[3]স্তদা ॥ ৩১ ॥

২৯। লো-টী। পর্ণপুটে পর্ণপাত্রে
৩১। লো-টী। ঈয়িবান্ প্রাপ্তঃ।

২৯। টিপ্পনী। হুতশেষং পিতৃদেবতাভূতেভ্যঃ প্রদানাদূর্দ্ধং যদবশিশেষ তন্মাংসমিত্যর্থঃ। উপযুযুজে বুভুজে। নির্ম্মিতে স্বনির্ম্মিতে পর্ণপুটে পত্রময়পাত্রবিশেষে।

৩০। টিপ্পনী। ভর্তৃদেবরৌ পরিবেশ্য হুতাবশেষং মাংসং তয়োর্ব্বিভজ্যেত্যর্থঃ। একান্তম্ একপ্রান্তম্। শেষং ভর্তৃদেবরদত্তাবশেষম্।

---

পিতৃগণের উদ্দেশে কুশসমূহে জলাঞ্জলির সহিত নিবাপ (পিণ্ডাদি) প্রদান করিলেন ॥ ২৭ ॥

রামচন্দ্র [পিতৃগণের উদ্দেশে] সেই জলপিণ্ডাদি প্রদান করিয়া তদনন্তর বিধিপূর্ব্বক ভূতগণের উদ্দেশেও বলি (উপহার্য্য মৃগমাংস) প্রদান করিলেন ॥ ২৮ ॥

তদনন্তর, রামচন্দ্র স্বয়ং ভ্রাতা লক্ষ্মণের সহিত উপবেশন করিয়া [স্ব-] নির্ম্মিত পবিত্র পর্ণপুটে (পত্রময় পাত্রে, ঠোঙ্গায়) হুতশেষ (অর্থাৎ পিতৃগণ, দেবগণ ও ভূতগণের উদ্দেশে প্রদান করিয়া যাহা অবশিষ্ট ছিল সেই) মাংস ভক্ষণ করিলেন ॥ ২৯ ॥

সীতাও স্বামী এবং দেবর—এই উভয়কে [মাংস] পরিবেশন করিয়া [কুটীরের] এক প্রান্তে গমনপূর্ব্বক অবশিষ্টাংশ গ্রহণ করিলেন ॥ ৩০ ॥

---

১। ঘ 'পরিবে-'। ২। ট '-স্ততঃ স'। ৩। ঙ '-ণেন'।

তং রম্যমাসাদ্য হি চিত্রকূটং
তাঞ্চৈব পুণ্যাং সরিতং সুতীর্থাম্।
মন্দাকিনীং পুষ্পফলাঢ্যতীরাং
দুঃখং জহুস্তেঽথ বিবাসমূলম্ [১] ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে চিত্রকূটনিবাসো নাম
ষট্‌পঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৬ ॥

৩১। টিপ্পনী। অনেকৈর্নানাবিধৈর্নানাজাতীয়ৈঃ পক্ষিভিস্তচ্ছদৈরিত্যর্থঃ নাদিতে শব্দিতে। বিচিত্রপুষ্পাণাং স্তবকৈর্গুচ্ছৈরুপশোভিতে নগোত্তমে পর্ব্বতশ্রেষ্ঠে চিত্রকূটে বাসম্ ঈয়িবান্ প্রাপ্তবান্।

৩২। টিপ্পনী। সুতীর্থাং শোভনাবতরণবিশিষ্টাম্। পুষ্পফলৈরাঢ্যম্ সমৃদ্ধং তীরং যস্যাস্তাম্।

নানাজাতীয় অনেক পক্ষীর শব্দে নিনাদিত, বিচিত্রকুসুমস্তবকসমূহে সুশোভিত, সেই পর্ব্বতশ্রেষ্ঠ চিত্রকূটে বাসস্থান প্রাপ্ত হইয়া সলক্ষ্মণ রাম তখন [ অতীব ] প্রীত হইলেন ॥ ৩১ ॥

রমণীয় সেই চিত্রকূট এবং পবিত্রা, মনোজ্ঞ অবতরণস্থানে (ঘাটে) সুশোভিতা, পুষ্পফলসমৃদ্ধতীরবিশিষ্টা সেই মন্দাকিনী প্রাপ্ত হইয়া তাঁহারা নির্ব্বাসনমূলক দুঃখ পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে চিত্রকূটে আবাসগ্রহণ-নামক
ষট্‌পঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৬ ॥

১। ঘ-ঙ 'নিবাস-'।

## সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ

স শোচিত্বা তু সুচিরং[1] সুমন্ত্রেণ গুহঃ সহ।
গঙ্গাপারং[2] গতং[3] রামং জগাম স্বপুরং ততঃ[4] ॥ ১ ॥
অনুজ্ঞাপ্য সুমন্ত্রোঽপি যোজয়িত্বা হয়ান্ রথে।
অযোধ্যামেব নগরীং প্রযযৌ ভৃশদুর্ম্মনাঃ ॥ ২ ॥
সোঽতীত্য সুবহূন্[5] দেশান্ সরিতশ্চ সরাংসি চ।
কালেন নাতিমহতা গ্রামাংশ্চ নগরাণি চ ॥ ৩ ॥
অযোধ্যামাজগামার্ত্তো নিবৃত্তেঽহনি সারথিঃ।
আর্ত্তনারীনরগণাং দীনস্বনবতীং তদা[6] ॥ ৪ ॥
শূন্যামিব চ নিঃশব্দাং নিরানন্দজনাবৃতাম্[7]।
প্রম্লানপঙ্কজবনাং বিপুলাং[8] পদ্মিনীমিব ॥ ৫ ॥

২। লো-টী। অনুজ্ঞাপ্য গুহস্যানুজ্ঞাং গৃহীত্বেত্যর্থঃ। অনুমান্যেতি বা পাঠঃ
৫। লো-টী। পদ্মিনীং সরোবরম্।

১। টিপ্পনী। গঙ্গাপারং গঙ্গায়া অপরং পারং গতং রামং শোচিত্বেত্যন্বয়ঃ।
২। টিপ্পনী। অনুজ্ঞাপ্য গুহস্যানুজ্ঞাং লব্ধ্বা। ভৃশদুর্ম্মনা অতিখিন্নঃ।
৩-৫। টিপ্পনী। অহনি নিবৃত্তে দিবাবসানে সতীত্যর্থঃ। দীনস্বনবতীং. বিলপতীং

[ এদিকে ] গুহ সুমন্ত্রের সহিত গঙ্গার অপরপারে গত রামের নিমিত্ত বহুক্ষণ শোক করিয়া তদনন্তর নিজ নগরীর অভিমুখে গমন করিলেন ॥ ১ ॥

সুমন্ত্রও [ নিষাদরাজ গুহের ] অনুজ্ঞা গ্রহণপূর্ব্বক রথে অশ্ব যোজনা করত অতীব দুঃখার্ত্ত হইয়া অযোধ্যা নগরীর দিকেই গমন করিতে লাগিলেন ॥ ২ ॥

দুঃখার্ত্ত সেই সারথি অনতিদীর্ঘকালমধ্যে বহু বহু দেশ, নদী, সরোবর, গ্রাম

১। ঙ 'মধুরং'। ২। ঘ '-তীর-', ঝ-ঞ-ট '-পার-'। ৩। ঙ 'সমাসাদ্য'। ৪। ঝ '-য়ীং'।
৫। ছ-ট 'চ বহূন্'। ৬। গ 'তথা'। ৭। ক-ছ-ঝ '-জনাবৃতাম্', ট '-জনৈর্যুতাম্'। ৮। গ 'বিজলাং'।

তাং দৃষ্ট্বা চিন্তয়ামাস সুমন্ত্রো মন্ত্রিসত্তমঃ।
প্রবিশংস্তাং[১] পুরীং দীনো নির্জ্জনাং বিগতত্বিষম্ ॥ ৬ ॥
কচ্চিৎ সরত্ননিচয়া সগজাশ্বনরাধিপা।
রামশোকাগ্নিনির্দ্দগ্ধা[২] ন কৃৎস্নেয়ং পুরী ভবেৎ ॥ ৭ ॥
ইতি সঞ্চিন্তয়ন্নার্ত্তঃ প্রবিবেশ স তাং পুরীম্।
সুমন্ত্রো ব্যথয়োপেতঃ স্যন্দনেন হতত্বিষা ॥ ৮ ॥

৬। গো-টী। বিগতত্বিষাং বিগতকান্তিম্। ত্বিষাশব্দঃ। বিগতত্বিষম্ ইতি বা পাঠঃ।

জনানাং করুণস্বরবিশিষ্টাম্। নিঃশব্দাং কোলাহলপরিশূন্যাম্ অতঃ শূন্যাং জনবিরহিতামিব নিরানন্দৈর্জনৈরাবৃতাং ব্যাপ্তাম্ অতঃ প্রম্লানপঙ্কজবনাম্ অতীব ম্লানপদ্মবনবৃতাং পদ্মিনীমিব প্রতীয়মানাম্ অযোধ্যামাজগাম। 'ততঃ সায়াহ্নসময়ে দ্বিতীয়েহহনি সারথিঃ। অযোধ্যাং সমনুপ্রাপ্য নিরানন্দাং দদর্শ হ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।৫৭।৫ )।

৬। টিপ্পনী। বিগতত্বিষং বিগতশোভাং নির্জ্জনাং নির্জ্জনত্বেন প্রতীয়মানামিত্যর্থঃ তাম্ অযোধ্যাং দৃষ্ট্বা তাং প্রবিশন্ সুমন্ত্রশ্চিন্তয়ামাস।

৭। টিপ্পনী। চিন্তাপ্রকারমাহ সরত্ননিচয়া চেতি। সরত্ননিচয়া রত্নসমূহসহিতা সগজাশ্বনরাধিপা গজসহিতা অশ্বসহিতা নরাধিপো রাজা তৎসহিতা চ কৃৎস্না সমগ্রা পুরী কচ্চিৎ ন রামশোকেন নির্দ্দগ্ধা নিঃশেষেণ দগ্ধা ভবেৎ। কচ্চিদিতি সম্ভাবনায়াম্। শিরোঃ। ন-শব্দো বিতর্কে। তিঃ।

এবং নগর অতিক্রম করিয়া তদানীং আর্ত্ত নরনারীগণে পূর্ণা, কাতরস্বরবিশিষ্টা, কোলাহলরহিতা, [ অতএব ] যেন জনবিরহিতা, নিরানন্দ জনগণে ব্যাপ্তা, [ অতএব ] অতীব ম্লান পদ্মসমূহসমন্বিত বিশাল সরোবরের ন্যায় প্রতীয়মানা অযোধ্যায় দিবাবসানে আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ৩—৫ ॥

হতশ্রী, নির্জ্জনবৎ প্রতীয়মানা সেই পুরী দেখিয়া [ তাহাতে ] প্রবেশ করিতে করিতে দুঃখার্ত্তহৃদয় মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ সুমন্ত্র চিন্তা করিতে লাগিলেন— ॥ ৫-৬ ॥

রত্নসমূহের সহিত, তুরঙ্গ মাতঙ্গ এবং নরাধিপের সহিত এই সমগ্র [অযোধ্যা] পুরী ত' রাম [ -নির্ব্বাসন ] -শোকে নিঃশেষরূপে দগ্ধ হয় নাই ॥ ৭ ॥

১। ট 'প্রবিশ্য তাং'। ২। গ-ঙ-ছ-ট '-গ্নিনা দগ্ধা'।

সুমন্ত্রমভিযাতন্তু[1] দৃষ্ট্বা শতসহস্রশঃ।
ক্ব রাম ইতি পৃচ্ছন্তো রথমভ্যদ্রবন্ নরাঃ[2] ॥ ৯ ॥
তেভ্যঃ শশংস স তদা গঙ্গাতীরে মহাত্মনা।
তেনাহং[3] সমনুজ্ঞাত উত্তীর্ণে চাগতঃ[4] পুরীম্ ॥ ১০ ॥
তে তীর্ণ[5] ইতি চ[6] শ্রুত্বা বাষ্পপর্য্যাকুলেক্ষণাঃ।
অহো ধিগিত্যুদাহৃত্য[7] হতাঃ স্মেতি[8] বিচুক্রুশুঃ ॥ ১১ ॥
বৃন্দশো জল্পতাং তেষাং শুশ্রাব[9] স[10] তদা গিরঃ[11]।
নির্লজ্জোঽহমহং বনে ত্যক্ত্বা রামং পুনরুপাগতঃ ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। পুরীং যাহীতি সমনুজ্ঞাতঃ। ততশ্চ তস্মিন্ উত্তীর্ণে পারং গতে।

৯। টিপ্পনী। অভিযাতং প্রত্যাগতম্। রথমভ্যদ্রবন্ রথং লক্ষীকৃত্য জগ্মুঃ।

১০। টিপ্পনী। তেন মহাত্মনা রামেণাহং গঙ্গাতীরে সমনুজ্ঞাত আজ্ঞপ্তঃ অযোধ্যা-প্রত্যাগমনায়েতি শেষঃ। তস্মিন্ রামে উত্তীর্ণে গঙ্গায়াঃ পরং পারং গতে অহং পুরীম্ অযোধ্যাং প্রত্যাগতঃ।

১১। টিপ্পনী। তীর্ণঃ স রামো গঙ্গামুত্তীর্য্য গত ইতি শ্রুত্বা। স্মেতি পাদপূরণে।

১২। টিপ্পনী। বৃন্দশঃ সঙ্ঘেন সঙ্ঘেন জল্পতামালপতাং তেষাং জনানাং গিরো বাক্যানি।

আর্ত্ত শোকসমন্বিত সুমন্ত্র এইরূপ চিন্তা করিতে করিতে নিষ্প্রভ রথে সেই পুরীতে প্রবেশ করিলেন ॥ ৮ ॥

সুমন্ত্রকে প্রত্যাগত দেখিয়া শতসহস্র লোক 'রাম কোথায়' এই কথা জিজ্ঞাসা করিতে করিতে রথের দিকে ধাবমান হইল ॥ ৯ ॥

সুমন্ত্র তখন তাহাদিগকে বলিলেন,—গঙ্গাতীরে সেই মহাত্মা আমাকে [ অযোধ্যায় প্রত্যাগমন করিতে ] আদেশ প্রদান করেন এবং তিনি [ পরপারে ] উত্তীর্ণ হইলে আমি [ অযোধ্যা- ] পুরী অভিমুখে আগমন করিয়াছি ॥ ১০ ॥

[ রামচন্দ্র গঙ্গার পরপারে ] 'উত্তীর্ণ হইয়াছেন' ইহা শুনিয়া অশ্রুপর্য্যাকুল-

১। গ '-যাতং তং,' ঘ-ঞ '-প্রচ্ছন্তং', ক '-যান্তন্তু'। ২। ছ 'জনাঃ'। ৩। ঝ 'ভূত্যোঽহহং'। ৪। গ-ছ-ট '-নাগতঃ'। ৫। ঘ-ঝ 'তীর্ণা'। ৬। ট 'তং'। ৭। ঝ '-পাহৃ-'। ৮। ক-ঝ 'স্ম ইতি চুক্রুশুঃ'। ৯। ছ '-শ্রবে'। ১০। ক-ঙ-ছ 'চ'। ১১। ঝ 'স্বরঃ'।

মহোৎসবসমাজেষু কথং নাম সুনির্ঘৃণাঃ।
বিহরেম পুনর্হৃষ্টা বিনা তং নরকুঞ্জরম্ ॥ ১৩ ॥
কিং স্যাৎ প্রিয়ং জনস্যাস্য কাঙ্ক্ষিতং কিং সুখাবহম্।
ইতি চিন্তয়তা[1] তেন জনোঽয়ং পরিপালিতঃ[2] ॥ ১৪ ॥
বাতায়নগতানাঞ্চ স্ত্রীণাং শুশ্রাব ভাষিতম্।
নিরাশোঽয়ং কথং রামমুৎসৃজ্য পুনরাগতঃ ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সুনির্ঘৃণা নিষ্কৃপাঃ।
১৫। লো-টী। নিরাশোঽয়মিতি শাপো দত্তঃ

১৩। টিপ্পনী। মহোৎসবসমাজেষু দানযজ্ঞবিবাহাদিমহোৎসবানাং সমাজেষু সমবেতজন-সঙ্ঘেষু। সুনির্ঘৃণা অতীব নির্দ্দয়হৃদয়াঃ। 'দানযজ্ঞবিবাহেষু সমাজেষু মহৎসু চ। ন দ্রক্ষ্যামঃ পুনর্জাতু ধার্ম্মিকং রামমন্তরা ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৫৭।১৩)। সমাজেষু জনসমূহেষু। শিরোঃ।
১৪। টিপ্পনী। সুখাবহং সুখপ্রাপকম্।
১৫। টিপ্পনী। বাতায়নগতানাং গবাক্ষসংলগ্নানাম্। নিরাশঃ নির্নাস্ত্যাশা যস্মাৎ সর্ব্বেষামস্মাকং নৈরাশ্যসম্পাদক ইত্যর্থঃ।

নয়ন সেই সমস্ত লোক 'অহো ধিক্' 'আমরা হত হইলাম' এই বলিয়া উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ১১ ॥

'এই নির্লজ্জ সুমন্ত্র রামকে বনে পরিত্যাগ করিয়া [ অযোধ্যায় ] পুনরাগমন করিয়াছে' দলে দলে আলাপনিরত লোকসমূহের [ এই ] কথা তখন তিনি শুনিতে পাইলেন ॥ ১২ ॥

সেই নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে ত্যাগ করিয়া কিরূপে অতি নির্দ্দয় আমরা [ দান-যজ্ঞবিবাহাদিজন্য ] মহোৎসবসমূহে সমবেত জনসঙ্ঘমধ্যে হৃষ্টচিত্তে পরিভ্রমণ করিব ? ॥ ১৩ ॥

এই প্রজাসমূহের প্রিয় কি, অভিলষিত কি, সুখদায়ক কি, ইহা চিন্তা করিয়া তিনি এই প্রজাসমূহ পালন করিয়া আসিতেছিলেন ॥ ১৪ ॥

'এই [ আমাদের সকলের ] নৈরাশ্যসম্পাদক সুমন্ত্র রামকে পরিত্যাগ করিয়া

১। ক-খ-গ '-তানেন'। ২। খ '-পীড়িতঃ।

এতাশ্চান্যাশ্চ দুঃখার্ত্তঃ শৃণ্বন্ বাচঃ স সারথিঃ।
যত্র রাজা দশরথস্তদেবোপযযৌ[2] গৃহম্[3] ॥ ১৬ ॥
অবতীর্য্য রথাদাশু রাজবেশ্ম বিবেশ তৎ।
শোকদীনজনাকীর্ণং সপ্তকক্ষং হতদ্যুতি ॥ ১৭ ॥
ততো দশরথস্ত্রীণাং শুশ্রাব পরিদেবিতম্।
প্রাসাদশিখরস্থানাং দুঃখার্ত্তানামিতস্ততঃ ॥ ১৮ ॥
সহ রামেণ নির্য্যায় বিনা রামমুপাগতঃ।
সূতঃ[4] কিং নাম কৌশল্যাং পৃষ্টঃ সংপ্রতি বক্ষ্যতি[5] ॥ ১৯

১৭। লো-টী। সপ্ত কক্ষাঃ প্রকোষ্ঠা যস্মিংস্তৎ। কক্ষাশব্দোঽয়ং কোষ্ঠবাচকঃ।

১৬। টিপ্পনী। তদেব গৃহম্ উপযযৌ তদ্গৃহসমীপমাজগামেত্যর্থঃ।
১৭। টিপ্পনী। সপ্তকক্ষং সপ্তপ্রকোষ্ঠবিশিষ্টম্। হতদ্যুতি হতশোভম্।
১৮। টিপ্পনী। পরিদেবিতং বিলাপম্।

কিরূপে [ অযোধ্যায় ] পুনরাগমন করিল' গবাক্ষসন্নিহিতা রমণীদিগের এই বাক্য তিনি শুনিতে পাইলেন ॥ ১৫ ॥

দুঃখার্ত্ত সারথি সুমন্ত্র এই সমস্ত এবং অন্যান্য কথা শ্রবণ করিতে করিতে যেই গৃহে রাজা দশরথ ছিলেন, সেই গৃহসমীপেই আসিয়া উপস্থিত হইলেন ॥ ১৬ ॥

শীঘ্র রথ হইতে অবতীর্ণ হইয়া সুমন্ত্র শোককাতর জনসমূহে ব্যাপ্ত সপ্তকক্ষা ( মহল ) -বিশিষ্ট হতশ্রী সেই রাজভবনে প্রবেশ করিলেন ॥ ১৭ ॥

অনন্তর, তিনি চতুর্দ্দিক্ হইতে প্রাসাদশিখরস্থিত দুঃখার্ত্ত রাজমহিষীগণের [ এইরূপ ] বিলাপ শুনিতে পাইলেন— ॥ ১৮ ॥

রামের সহিত গমন করিয়া রামব্যতিরেকে প্রত্যাগত সূত [ সুমন্ত্র ] সম্প্রতি [ কৌশল্যাকর্তৃক ] পৃষ্ট হইয়া কৌশল্যাকে কি বলিবে ? ॥ ১৯ ॥

১। ঙ '-র্ত্তাঃ'। ২। ঋ '-দৈবোপ-'। ৩। গ-ঙ '-গৃহং যযৌ'। ৪। গ-ছ-ট 'সূত'। ৫। গ-ছ-ট '-ক্ষ্যসি'।

যথা চ মন্যে দুর্জ্জীবং তথা ন সুমরং ধ্রুবম্।
প্রিয়ে নির্ব্বাসিতে পুত্রে কৌশল্যা যত্র জীবতি ॥ ২০ ॥
রাজস্ত্রীণাং স তদ্ বাক্যং তথ্যমিত্যনুজগ্মিবান্।
শোকাগ্নিনা দহ্যমানো রাজবেশ্ম বিবেশ তৎ ॥ ২১ ॥
প্রবিশ্য চ তথা দীনো রাজানং দীনচেতসম্।
অপশ্যৎ পুত্রশোকার্ত্তং হতসত্ত্বৌজসং তদা ॥ ২২ ॥

২০। লো-টী। প্রাপ্তে কালে যথা দুর্জ্জীবং দুঃখেন জীবনং ন মন্যে প্রশংসামি তথা অপ্রাপ্তকালে সুমরং সুমরণমিতি। একৈকোক্তিঃ। অতো দুঃখে সতি কৌশল্যা জীবতি। যথাবমন্যে ইতি পাঠে দুঃখেন জীবনং যথা অবমন্যে অপ্রাপ্তকালে সুখেন মরণম্ [ তথাবমন্যে ]।

২১-২২। লো-টী। অবজগ্মিবান্…জ্ঞাতবানিত্যর্থঃ। সত্ত্বং বলম্ ওজস্তেজঃ।

২০। টিপ্পনী। জনৈর্যথা দুর্জ্জীবং জনৈর্যথা দুঃখেন জীব্যতে জীবনধারণং যথা তৈর্ন সুকরমিতি যাবৎ ধ্রুবং নিশ্চিতং তথা তৈঃ সুমরমপি ন তেষাং মরণমপি তথা ন সুকরমিত্যর্থঃ। মন্যে ইতি একৈকবাক্যাপেক্ষয়া একবচনম্ বিভক্তিপ্রতিরূপকমব্যয়ং বা। গোঃ রাঃ। কুত এতৎ— যত্র যতঃ প্রিয়ে পুত্রে নির্ব্বাসিতেঽপি কৌশল্যা জীবতি। 'যথা চ মন্যে দুর্জ্জীবমেবং ন সুকরং ধ্রুবম্। আচ্ছিদ্য পুত্রে নির্যাতে কৌশল্যা যত্র জীবতি॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।৫৯।২২ )। যথা জীবং জীবনং দুঃখজনকং মন্যে এবং ধ্রুবং নিশ্চয়েন সুকরং সুকরনাশং নেতি মন্যে। যত্র যতঃ পুত্রে রাম আচ্ছিদ্য ন্যায়প্রাপ্তমভিষেকমাচ্ছিদ্য ত্যক্ত্বা নির্যাতে সত্যপি কৌশল্যা জীবতি। মন্যে ইত্যেকৈকব্যক্ত্যপেক্ষয়ৈকবচনম্। তিঃ।

২১। টিপ্পনী। রাজস্ত্রীণাং তদ্ বাক্যং তথ্যং যথার্থমিতি অনুজগ্মিবান্ স্বীকুর্ব্বাণঃ। 'সত্যরূপং তু তদ্বাক্যং রাজস্ত্রীণাং নিশাময়ন্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫৭।২৩ )। সত্যরূপং পরমার্থরূপণম্। তিঃ। তত্ত্বার্থনিরূপকম্। শিরোঃ।

প্রিয়পুত্র [ রাম ] নির্ব্বাসিত হইলে [ -ও ] কৌশল্যা যখন জীবন ধারণ করিতেছেন, তখন মনে হয়, বাঁচিয়া থাকা যেরূপ সহজ নহে, মরণও নিশ্চয়ই সেরূপ সহজ নহে ॥ ২০ ॥

রাজমহিষীগণের তাদৃশ বাক্য [ -সমূহ ] যথার্থ, ইহা হৃদয়ঙ্গম করিয়া শোকাগ্নিদগ্ধ সুমন্ত্র সেই রাজভবনে প্রবিষ্ট হইলেন ॥ ২১ ॥

১। ঙ-ঝ 'যথাবমন্যে', ট 'যদা-'। ২। গ 'প্রাপ্তে কালে মনস্বিনাম্', ঘ 'ন তথা'। ৩। ঘ-ঙ-ছ 'সুকরং,' ট 'স্বকরং'। ৪। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'কালে প্রাপ্তে মনুষ্যাণাং তথা নশ্বরমধ্রুবম্।' ইত্যধিকঃ। ৫। ক-ঙ-ঝ '-মিত্যব-', ট '-মত্যব-'। ৬। গ 'তদা,' ঙ 'মহা-'। ৭। ঞ '-তনম্'।

অভিগম্য স রাজানং প্রণিপত্য চ সারথিঃ।
যথোক্তং রামবচনং কৃতাঞ্জলিরবেদয়ৎ ॥ ২৩ ॥
তচ্ছ্রুত্বা[1] চ বচো রাজা বিসংজ্ঞো ভ্রান্তচেতনঃ।
নিপপাতাসনাদ্ভূমৌ দুঃখশোকবিমূর্চ্ছিতঃ ॥ ২৪ ॥
দৃষ্ট্বা তস্মাসনাদ্ভূমৌ পতিতং জগতীপতিম্।
অন্তঃপুরস্ত্রিয়োঽভ্যেত্য বাহূনুচ্ছ্রিত্য[2] চুক্রুশুঃ ॥ ২৫ ॥
[3]সুমিত্রয়া তু[4] তং সার্দ্ধং কৌশল্যা পতিতং পতিম্।
দীনমুত্থাপয়ামাস বচনঞ্চেদমব্রবীৎ ॥ ২৬ ॥

২৫। লো-টী। বাহূন্ উচ্ছ্রিত্য ঊর্দ্ধং কৃত্বা

২২। টিপ্পনী। হতসত্ত্বৌজসং হতে সত্ত্বম্ উৎসাহস্তেজো বলঞ্চ যস্য তম্।

২৩। টিপ্পনী। যথোক্তম্ উক্তমনতিক্রম্য রামবচনম্ অবেদয়দ্ বিজ্ঞাপিতবান্ সামান্যত ইতি শেষঃ। বিশেষেণ বেদনস্বগ্রে ভবিষ্যতি।

২৪। টিপ্পনী। ভ্রান্তচেতনোঽনবস্থিতচিত্তঃ। দুঃখশোকবিমূর্চ্ছিতো দুঃখশোকাভ্যামভিভূতঃ।

২৫। টিপ্পনী। উচ্ছ্রিত্য উদ্ধৃত্য।

তাদৃশ আর্ত্ত সুমন্ত্র [ রাজভবনে ] প্রবেশ করিয়া তখন কাতরহৃদয় পুত্র-শোকার্ত্ত হতোৎসাহ ও হতবল নৃপতিকে দেখিতে পাইলেন ॥ ২২ ॥

সারথি [ সুমন্ত্র ] নৃপতির সমীপবর্ত্তী হইয়া প্রণিপাতপূর্ব্বক কৃতাঞ্জলিপুটে রামের বাক্য [ সঙ্ক্ষেপে ] যথোক্ত ( অর্থাৎ রামকর্ত্তৃক যে ভাবে উক্ত হইয়াছিল সেই ভাবে ) নিবেদন করিলেন ॥ ২৩ ॥

দুঃখশোকে অভিভূত উদ্ভ্রান্তচিত্ত নৃপতি সেই বাক্য শ্রবণ করত সংজ্ঞা-বিরহিত হইয়া আসন হইতে ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ২৪ ॥

পৃথিবীপতি দশরথকে আসন হইতে ভূতলে পতিত দেখিয়া অন্তঃপুরবাসিনী রমণীরা [ তৎ- ] সমীপে আগমন করত বাহু উত্তোলনপূর্ব্বক উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ছ-ঞ-ট '-ত্বাথ'। ২। ঙ-ছ '-মুদ্ধৃত্য', এ '-মুচ্ছিত্ত'। ৩। ঝ 'ততঃ সুমিত্রয়া সার্দ্ধং'। ৪। ঙ 'চ'।

ইমং তস্য মহারাজ দূতং দুষ্করকারিণম্।
বনবাসাদুপাবৃত্তং কস্মাত্ত্বং নানুপৃচ্ছসি ॥ ২৭ ॥
যদি ত্বং নির্ঘৃণং কৃত্বা লজ্জয়ৈবং বিমুহ্যসি।
উত্তিষ্ঠ নাদ্য কালস্তে লজ্জিতুং মা ব্যপত্রপ ॥ ২৮ ॥
কস্মাদর্থং মহীপাল ন তং পৃচ্ছসি মে সুতম্।
নাস্তীহ কাচিৎ কৈকেয়ী বিশ্রব্ধং প্রষ্টুমর্হসি ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। উপাবৃত্তমাগতম্। ইমং দূতং তস্য বৃত্তান্তমিতি শেষঃ।

২৮। লো-টী। নির্ঘৃণো নিষ্কৃপো ভূত্বা। নির্ঘৃণমিতি পাঠে নিষ্কৃপং কর্ম্ম কৃত্বা। মা ব্যপত্রপঃ লজ্জাং মা কুরু।

২৯। লো-টী। কাচিদিতি কিংশব্দো নিন্দার্থঃ কাচিন্নিন্দিতা। 'কিং ত্রিষু ক্ষেপসংপ্রশ্নপ্রকাশপরোক্ষনিন্দয়োরি'তি (?) ভূরিঃ। বিশ্রব্ধং বিশ্বস্তং যথা [ তথা ]।

২৭। টিপ্পনী। দুষ্করকারিণং রামস্য বনপ্রাপণরূপদুঃসাধ্যকর্ম্মসাধকম্ অধুনা বনবাসাদ্ বনে উষিত্বেত্যর্থঃ উপাবৃত্তং প্রত্যাগতং তস্য রামস্য দূতং সুমন্ত্রং কস্মাত্ত্বং নানুপৃচ্ছসি রামবিষয়কং কুশলাদিকং ন পৃচ্ছসীত্যর্থঃ।

২৮। টিপ্পনী। নির্ঘৃণং নিষ্ঠুরং কর্ম্মেতি শেষঃ। লজ্জিতুং ন তেঽয়ং কালস্তবায়ং লজ্জাকালো নেত্যর্থঃ অতস্ত্বং মা ব্যপত্রপ ব্যপত্রপস্ব বিশেষেণ লজ্জস্ব।

২৯। টিপ্পনী। সুতং সুতবিষয়কং কস্মাত্ত্বং ন পৃচ্ছসি। কৈকেয়ীভিয়া ন পৃচ্ছামীতি চেত্তত্রাহ নাস্তীহেতি। ইহ কৈকেয়ীতি কাচিন্নাস্তি। অতো বিশ্রব্ধং নির্ভয়ং প্রষ্টুমর্হসি। বিশ্রব্ধং সবিশ্বাসং নিঃশঙ্কমিতি যাবৎ। গোঃ রাঃ। বিশ্রব্ধং নিঃশঙ্কম্। তিঃ।

সুমিত্রার সহিত কৌশল্যা [ ভূতলে ] পতিত আর্ত্তহৃদয় সেই দশরথকে উঠাইলেন এবং এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২৬ ॥

হে মহারাজ, বনবাস হইতে প্রত্যাবৃত্ত, রামচন্দ্রের এই দুষ্করকর্ম্মকারী দূতকে কি নিমিত্ত আপনি [ রামচন্দ্রের সংবাদ ] জিজ্ঞাসা করিতেছেন না ? ॥ ২৭ ॥

হে নাথ, যদি আপনি নিষ্ঠুর কর্ম্ম করিয়া লজ্জায় এইরূপ মোহাভিভূত হইয়া থাকেন, তাহা হইলে উত্থিত হউন। আপনার এখন লজ্জা করিবার সময় নহে, [ অতএব ] লজ্জা করিবেন না ॥ ২৮ ॥

১। গ ঞ 'সুতং'। ২। ক-ছ 'পং'। ৩। ঞ 'কথং ত্বং'। ৪। ঘ 'বদিদং'। ৫। ঝ '-র্ঘৃণো ভূত্বা'। ৬। ঘ-ঝ '-য়েব'। ৭। গ-ছ-ঝ '-দহ্যসে', ঙ-ট '-গৃহ্যসে'। ৮। ট 'ভদ্রে'। ৯। ঞ 'কৈকেয্যা'।

এবমুক্ত্বা মহারাজং কৌশল্যা শোকমূর্চ্ছিতা।
ধরণ্যাং নিপপাতার্ত্তা[1] বাষ্পবিক্লবভাষিণী ॥ ৩০ ॥
বিলপ্য পতিতাং ভূমৌ কৌশল্যাং শোকবিহ্বলাম্।
পতিতঞ্চ পতিং দৃষ্ট্বা রুরুদুঃ সস্বনং[2] স্ত্রিয়ঃ ॥ ৩১ ॥
ততস্তমন্তঃপুরযোষিতাং[3] স্বনং নিশম্য বৃদ্ধাস্তরুণাশ্চ মানবাঃ।
স্ত্রিয়শ্চ সর্ব্বা রুরুদুর্গৃহে গৃহে[4] নিরীক্ষ্য রামস্য রথং মহাত্মনঃ ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সুমন্ত্রোপাবর্ত্তনং নাম
সপ্তপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৭ ॥

৩০। লো-টী। ভাষণং ভাষঃ বাষ্পযুক্তো বিহ্বলভাষো যস্যাঃ সা।

৩০। টিপ্পনী। বাষ্পবিক্লবভাষিণী বাষ্পেণ বিক্লবা অভিভূতা ভাষা বাক্যং তদ্বতী।

৩১। টিপ্পনী। বিলপ্য ভূমৌ পতিতাং বিলাপানন্তরং ভূমৌ পতিতামিত্যর্থঃ। সস্বনম্ উচ্চৈঃস্বরেণ।

৩২। টিপ্পনী। মানবাঃ পুরুষাঃ।

---

হে মহীপাল, অধুনা কেন আপনি আমার সেই পুত্রের বিষয় জিজ্ঞাসা করিতেছেন না? কৈকেয়ী বলিয়া কেহও এখানে নাই; আপনি নিঃশঙ্কচিত্তে জিজ্ঞাসা করিতে পারেন ॥ ২৯ ॥

শোকাভিভূতা আর্ত্তা কৌশল্যা বাষ্পগদ্গদ বাক্যে মহারাজ দশরথকে এইরূপ বলিয়া ভূতলে নিপতিত হইলেন ॥ ৩০ ॥

[ঈদৃশ] বিলাপানন্তর শোকবিহ্বলা কৌশল্যাকে ভূপতিতা এবং পতিকে [-ও] [ভূ-] পতিত দেখিয়া [রাজ-] স্ত্রীগণ উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩১ ॥

অনন্তর, অন্তঃপুরচারিণী রমণীদিগের [রোদন-] শব্দ শ্রবণ করিয়া [এবং] মহাত্মা রামের রথ দর্শন করিয়া গৃহে গৃহে বৃদ্ধ ও তরুণ পুরুষ এবং রমণীগণ সকলেই রোদন করিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সুমন্ত্রপ্রত্যাগমন-নামক
সপ্তপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৭ ॥

---

১। ঋ '-হ্বল-'। ২। ক-ছ-ঞ-ট 'সুস্বনং', গ-ঘ 'সুস্বরং' ও 'সুস্বরাঃ'। ৩। ঋ '-বাসিযোষিতাং'। ৪। ট 'গৃহং'।

## অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ

অথ রাজা পুনঃ সংজ্ঞাং প্রতিলভ্য সমুত্থিতঃ[১]।
উপবিশ্যাসনে সূতং প্রষ্টুং সমুপচক্রমে ॥ ১ ॥
অশ্রুপূর্ণেক্ষণো দীনো নববদ্ধ[২] ইব দ্বিপঃ।
দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ নিশ্বাসং[৩] স বিমুঞ্চন্[৪] মুহুর্ম্মুহুঃ ॥ ২ ॥
রথরেণুপরিধ্বস্তং[৫] কৃতাঞ্জলিমুপস্থিতম্।
পপ্রচ্ছৈনমভিপ্রেক্ষ্য সুমন্ত্রং বাষ্পবিহ্বলঃ[৬] ॥ ৩ ॥
ক্ব সুমন্ত্র গতো রামঃ ক্ব চ বৎস্যতি শংস মে।
কস্থেন তেন[৭] চৈব ত্বং রাঘবেণ বিসর্জ্জিতঃ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। নবগ্রহো নববদ্ধঃ।
৩। লো-টী। পরিধ্বস্তং ব্যাপ্তম্।
৪। লো-টী। কস্থেন কুত্রস্থিতেন।

১। টিপ্পনী। সংজ্ঞাং প্রতিলভ্য লব্ধ্বা সমুত্থিতো ভূতলাদিতি শেষঃ।
২-৩। টিপ্পনী। নববদ্ধঃ সদ্যো বন্ধনমাপ্তঃ। 'নবগ্রহ' ইতি পাঠে নবো নূতনো গ্রহো গ্রহণং যস্য স বনাৎ সদ্যো গৃহীত ইত্যর্থঃ। রথরেণুপরিধ্বস্তং রথোদ্ধূতধূলিভির্ব্যাপ্তদেহম্। 'রজসা ধ্বস্তাঙ্গম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৪৮।৪)। ধ্বস্তাঙ্গং ধূসরিতাঙ্গম্। শ্লোকদ্বয়মেকান্বয়ম্।

অনন্তর, পুনরায় সংজ্ঞালাভপূর্ব্বক [ভূতল হইতে] সমুত্থিত নৃপতি আসনে উপবেশন করত সারথিকে জিজ্ঞাসা করিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ১ ॥

অশ্রুপূর্ণনেত্র বাষ্পবিহ্বল আর্ত্ত নৃপতি সদ্যোবদ্ধ গজের ন্যায় বারংবার দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করত রথসমুত্থ ধূলিদ্বারা ব্যাপ্তদেহ কৃতাঞ্জলি সূত সুমন্ত্রকে উপস্থিত দেখিয়া জিজ্ঞাসা করিলেন— ॥ ২-৩ ॥

১। ঙ 'মুহুঃস্থিতঃ'। ২। ক 'বনবদ্ধ', ঙ-ছ-ঝ-ট 'নবগ্রহ'। ৩। ঙ '-শ্বস্য'। ৪। ক-ছ 'স বিমুচ্য', ঝ 'পরিমু-', ট 'পরিমুচ্য'। ৫। গ-ট 'অথ'। ৬। ঙ-ছ-ঞ-ট '-ক্লবঃ', ঝ '-হ্বলম্'। ৭। ঝ 'চৈব তেন'।

সোঽত্যন্তং [১] সুখসংবৃদ্ধঃ [২] কথমাশিষ্যতে [৩] সুতঃ।
ভূমিপালাত্মজো ভূমৌ কথং স্বপ্স্যতি [৪] বা বনে ॥ ৫ ॥
কথঞ্চ বিজনেঽরণ্যে যাতি পদ্ভ্যামনাথবৎ।
সিংহব্যাঘ্রসমাকীর্ণে সরীসৃপসমাকুলে ॥ ৬ ॥
যং যান্তমনুযান্তি স্ম [৫] নরাশ্বরথকুঞ্জরাঃ।
স কথং সুকুমারাঙ্গো বনে চরতি মে সুতঃ ॥ ৭ ॥
সুকুমার্য্যা তপস্বিন্যা বৈদেহ্যানুগতঃ কথম্।
বনং [৬] কণ্টকিনং দুর্গং রামঃ পদ্ভ্যাং বিগাহতে ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। আশিষ্যতে আশতপ অশনে (?) ইতি ধাতোঃ প্রয়োগঃ।
৮। লো-টী। কণ্টকিনমিতি অস্ত্যর্থে ইনপ্রত্যয়ঃ।

৫। টিপ্পনী। আশিষ্যতে ভোক্ষ্যতে আঙ্‌পূর্ব্বকাদশধাতো রূপমিদম্ আত্মনেপদমার্ষম্। আসিষ্যত ইতি পাঠে স্পষ্টোঽর্থঃ। ভূমিপালাত্মজো রাজপুত্রো ভূত্বা কথং বা স্বপ্স্যতি।
৬। টিপ্পনী। অনাথবদ্ নাথত্বাভাববানিব। শিরোঃ।
৮। টিপ্পনী। তপস্বিন্যা ধর্ম্মান্বেষণশীলয়া। শিরোঃ। কণ্টকিনং কণ্টকাকীর্ণম্। দুর্গং দুর্গমম্।

---

হে সুমন্ত্র, রাম কোথায় গমন করিয়াছে, কোথায় থাকিবে এবং কোথায় থাকিয়া [-ই বা] সেই রাম তোমাকে বিদায় দিয়াছে, আমাকে বল ॥ ৪ ॥

অত্যন্ত সুখসংবৃদ্ধ আমার সেই পুত্র কিরূপে [বনে] আহার করিবে, কিরূপেই বা রাজপুত্র [হইয়া] বনে ভূতলে শয়ন করিবে? ॥ ৫ ॥

আর, কিরূপে [-ই বা] সিংহব্যাঘ্রসমাকুল সরীসৃপসমূহপরিব্যাপ্ত বিজন অরণ্যে অনাথের ন্যায় পাদচারে গমন করিতেছে? ॥ ৬ ॥

[কোথাও] গমন করিতে থাকিলে নর, অশ্ব, রথ এবং মাতঙ্গগণ যাহার অনুগমন করিত সেই সুকুমারদেহ আমার পুত্র রাম কিরূপে বনে বিচরণ করিতেছে? ॥ ৭ ॥

১। গ '-ত্যন্তসুখ-', ঘ '-ত্যর্থসুখ-'। ২। ক '-সিদ্ধ-'। ৩। ঙ-ট 'সুখম্'। ৪। ঙ 'কাননে'। ৫। গ 'রথাশ্বনর-', ঙ-ছ-ট 'রস্না-'। ৬। ঙ-ঞ '-কিতং'।

স চাপ্রতিমতেজস্বী সুকুমারো মমাত্মজঃ।
অনুগচ্ছতি[1] তং ভক্ত্যা লক্ষ্মণো ভ্রাতরং কথম্ ॥ ৯ ॥
সিদ্ধার্থস্ত্বং কৃতার্থশ্চ যেন মে[2] তৌ সুতাবুভৌ।
তপোদীক্ষান্বিতৌ[3] দৃষ্টৌ নরনারায়ণাবিব ॥ ১০ ॥
কিমাহ রামস্তেজস্বী কিঞ্চ মাং লক্ষ্মণোঽব্রবীৎ।
কিমুবাচ[4] চ[5] মাং সাধ্বী সীতা ভর্তৃপরায়ণা ॥ ১১ ॥
আসিতং[6] শায়িতং[7] ভুক্তমিতঃ[8] প্রভৃতি[9] শংস মে।
অশেষতো যথা বৃত্তং বনং[10] রামস্য গচ্ছতঃ[11] ॥ ১২ ॥

১০। লো-টী। সিদ্ধার্থোঽত এব কৃতার্থোঽন্যেন নিষ্পাদিতার্থ ইত্যর্থঃ

৯। টিপ্পনী। লক্ষ্মণো ভক্ত্যা ভ্রাতৃভক্ত্যা কথমনুগচ্ছতি অহো আশ্চর্য্যমেতৎ।

১০। টিপ্পনী। সিদ্ধার্থঃ সিদ্ধনিখিলপ্রয়োজনকঃ। শিরোঃ। কৃতার্থঃ সফলকর্ম্মা। নরনারায়ণৌ ঋষিবিশেষাবিব তপোদীক্ষান্বিতৌ তৌ সুতৌ। যদ্বা তপোদীক্ষান্বিতাবিতি নরনারায়ণাবিত্যস্যৈব বিশেষণম্। নরনারায়ণৌ তপশ্চেরতুরিত্যবতারগণনাবসরে শ্রীমদ্ভাগবতে (১।৩।৯) নিরূপিতমুপলভ্যতে।

১২। টিপ্পনী। ইতঃ প্রভৃতি ইতোঽযোধ্যাতঃ প্রস্থানাৎ প্রভৃতি রামস্য আসিতং

---

সুকুমারাঙ্গী ধর্ম্মশীলা বৈদেহীর দ্বারা অনুগত রাম কিরূপে পাদচারে কণ্টকাকীর্ণ দুর্গম বনে প্রবেশ করিতেছে? ॥ ৮ ॥

আমার অনুপমতেজঃসম্পন্ন সুকুমার পুত্র লক্ষ্মণ ভক্তিবশতঃ কিরূপে সেই ভ্রাতার অনুগমন করিতেছে? ॥ ৯ ॥

[ হে সুমন্ত্র, ] তুমি সিদ্ধার্থ ( তোমার সকল প্রয়োজন সিদ্ধ হইয়াছে ) ও কৃতার্থ ( তোমার সকল কার্য্য সফল হইয়াছে ), যে তুমি নরনারায়ণনামক ঋষিদ্বয়ের ন্যায় তপোদীক্ষাসমন্বিত আমার সেই পুত্রদ্বয়কে দর্শন করিয়াছ ॥ ১০ ॥

তেজস্বী রাম [ আমাকে ] কি বলিয়াছে, লক্ষ্মণ [ -ই বা ] আমাকে কি বলিয়াছে এবং ভর্তৃপরায়ণা সাধ্বী সীতা আমাকে কি বলিয়াছেন [ তাহা আমাকে বল ] ॥ ১১ ॥

---

১। ঝ 'বনে'। ২। গ 'যাতৌ মমাত্মজৌ', ঘ 'চৈতৌ মমাত্মজৌ', ঙ-ছ-ট 'তে তৌ মমাত্মজৌ', ঞ 'তৌ চ মমাত্মজৌ'। ৩। গ '-ন্বিতি,' ঝ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ 'কিমাহ' ইত্যাদিপরশ্লোকপূর্ব্বার্দ্ধেন সহ নাস্তি। ৪। গ 'তু'। ৫। ঙ 'তাং সাধ্বীং সীতাং ভর্তৃপরায়ণাম্'। ৬। ঞ 'অ-'। ৭। ক-ঝ 'ভাষিতং'। ৮। গ 'ভক্ত-'। ৯। ঝ '-মিতি'। ১০। ঝ 'বনবাসস্য গচ্ছতা'। ১১। অতঃ পরং ঝ-পুস্তকে 'সিদ্ধার্থশ্চ কৃতার্থশ্চ যেন তে তৌ মমাত্মজৌ। তপোদীক্ষান্বিতৌ দৃষ্টৌ নরনারায়ণাবিব ॥ কিমাহ রামস্তেজস্বী কিঞ্চ মাং লক্ষ্মণোঽব্রবীৎ।' ইত্যধিকো দৃশ্যতে।

ইতি সূতো নরেন্দ্রেণ চোদিতঃ সজ্জমানয়া।
উবাচ বাচা রাজানং বাষ্পগদ্‌গদয়া[1] ততঃ ॥ ১৩ ॥
পুরাৎ[2] প্রভৃতি বৃত্তান্তমশেষেণা[3][4]নিবর্ত্তনম্[5]।
উক্ত্বা ততঃ পরমিমং[6] রামসন্দেশমব্রবীৎ[7] ॥ ১৪ ॥
কৃত্বা তেঽনুদিশং[8] রামঃ প্রণামং[9] সাঞ্জলিঃ স্থিতঃ[10]।
ইদং মাং সংপরিষ্বজ্য[11] সন্দিদেশ মহাবলঃ[12] ॥ ১৫ ॥

১৩। লো-টী। সজ্জমানয়া রামসক্তয়া।

১৫। লো-টী। তে তব দিশম্ অনু লক্ষীকৃত্য। মহাবল ইত্যত্র 'কৃতাঞ্জলিরি'তি পাঠে সাঞ্জলিঃ প্রণামং কৃত্বা পুনরপি কৃতাঞ্জলিঃ সন্দিদেশেত্যন্বয়ঃ।।

সংস্থিতিং শয়িতং শয়নং ভুক্তং ভোজনং যথা যেন রূপেণ বৃত্তং নিরপদ্যত তদ্ অশেষতো নিঃশেষেণ মহ্যং শংস কথয়।

১৩। টিপ্পনী। চোদিত আদিষ্টঃ। সজ্জমানয়া স্খলন্ত্যা। তিঃ। রামসংলগ্নয়া। শিরোঃ। স্খলন্ত্যা। ষস্জ গতাবিতি ধাতুঃ, ধাতোরনেকার্থত্বাৎ স্খলনার্থকঃ। গোঃ রাঃ।

১৪। টিপ্পনী। পুরাৎ প্রভৃতি পুরপ্রস্থানাৎ প্রভৃতি আনিবর্ত্তনম্ অযোধ্যায়াং স্বনিবর্ত্তন-পর্য্যন্তং বৃত্তান্তমুক্ত্বা।

১৫। টিপ্পনী। তবানুদিশং দিশি ত্বামুদ্দিশ্যেত্যর্থঃ, বিভক্ত্যর্থেঽব্যয়ীভাবঃ।

এই স্থান হইতে প্রস্থানাবধি বনগমননিরত রামচন্দ্রের অবস্থান, শয়ন [ ও ] ভোজন যে ভাবে নিষ্পন্ন হইয়াছে, আমাকে নিঃশেষে বল ॥ ১২ ॥

সারথি [ সুমন্ত্র ] নৃপতিকর্ত্তৃক এইরূপে আদিষ্ট হইয়া তদনন্তর স্খলিত, বাষ্পগদ্‌গদ বাক্যে [ আনুপূর্ব্বিক সমস্ত বৃত্তান্ত ] নৃপতিকে বলিতে লাগিলেন ॥ ১৩ ॥

তিনি [ রামচন্দ্রের ] অযোধ্যানগরী হইতে [ প্রস্থানাবধি ] নিজের প্রত্যাবর্ত্তন

১। ঞ '-যাঞ্জলিঃ'। ২। ঘ 'পুরঃ'। ৩। ঙ-ছ-ট '-ন্তং বিশে-'। ৪। গ-ঘ 'যেণ'। ৫। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট '-র্ত্তনাৎ', ঝ '-র্ত্তিনা'। ৬। ঘ-ছ-ট 'পরমিদং', গ 'পরং সুতং'। ৭। ঞ-পুস্তকে অয়ং শ্লোকঃ 'কৃত্বা তে' ইত্যাদিপরশ্লোকশ্চ ন দৃশ্যেতে। ৮। ক-ঘ-ঙ-ছ-ট -'দিনং'। ৯। ঘ 'প্রা-'। ১০। গ-ঘ-ঙ ট 'সুতঃ'। ১১। গ '-ত্যজ্য'। ১২। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট 'কৃতাঞ্জলিঃ'।

সূত মদ্‌বচনাদ্ গত্বা[1] সমাসাদ্য নরাধিপম্।
শিরসা প্রণিপত্যাগ্রে প্রষ্টব্যঃ[2] কুশলং ততঃ ॥ ১৬ ॥
পৃষ্ট্বা চ কুশলং সূত বিজ্ঞাপ্যো মে পিতা ত্বয়া।[3]
অনুগ্রহার্থমস্মাকং ন শোচ্যোঽহং ত্বয়েত্যুত ॥[4] ১৭ ॥
জাতঃ সর্ব্বো হি রাজেন্দ্র ভবিতব্যমুপাশ্নুতে।
অতো ন শোচ্যোঽস্মি বিভো মম চেদিচ্ছসি প্রিয়ম্[5] ॥ ১৮ ॥

১৬। টিপ্পনী। অগ্রে প্রথমং তাবদ্ মদ্‌বচনাদ্ মদ্‌বচনমাশ্রিত্য রামস্ত্বামভিবাদ ইত্যাদি-রূপং বাক্যমুক্তে,ত্যর্থঃ।

১৭। টিপ্পনী। অস্মাকম্ অনুগ্রহার্থং ন শোচ্যোঽস্মি, ভবাংশ্চেদ্ মদর্থং ন শোকং করোতি তদৈবাস্মাস্বনুগ্রহঃ স্যাদিত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। জাতো জন্মপরিগ্রহং কুর্ব্বাণঃ সর্ব্বঃ প্রাণী ভবিতব্যমদৃষ্টফলম্ উপাশ্নুতে ভুঙ্‌ক্তে।

পর্য্যন্ত [ সমস্ত ] বৃত্তান্ত অশেষভাবে বলিয়া তদনন্তর রাম- [ প্রদত্ত ] সংবাদ নিবেদন করিতে লাগিলেন ॥ ১৪ ॥

[ সুমন্ত্র বলিতে লাগিলেন— ] মহাবল রাম দণ্ডায়মান হইয়া আপনার দিকে ( অর্থাৎ আপনার উদ্দেশে ) কৃতাঞ্জলিপুটে প্রণামপূর্ব্বক আমাকে গাঢ় আলিঙ্গন করত ইহা বলিলেন— ॥ ১৫ ॥

'হে সূত, আপনি [ এই স্থান হইতে ] গমনপূর্ব্বক নৃপতির সমীপে উপস্থিত হইয়া আমার বাক্যানুসারে প্রথমতঃ [ তাঁহাকে ] অবনত মস্তকে প্রণাম করত তদনন্তর [ তাঁহার ] কুশল জিজ্ঞাসা করিবেন' ॥ ১৬ ॥

'হে সূত, কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া আপনি আমার পিতাকে [আমার এই বাক্য] বলিবেন—'আমাদের প্রতি অনুগ্রহপ্রদর্শনার্থ আপনি আমার নিমিত্ত শোক করিবেন না' ॥ ১৭ ॥

'হে রাজেন্দ্র, জন্মপরিগ্রহকারী সকলেই [ স্ব-স্ব ] অদৃষ্টফল ভোগ করিয়া থাকে ; অতএব হে বিভো, যদি আপনি আমার প্রিয় কামনা করেন [ তাহা হইলে ] আমার নিমিত্ত শোক করিবেন না' ॥ ১৮ ॥

১। গ 'যাত্বা'। ২। গ '-ব্যং'। ৩। ছ-ট 'বিজ্ঞপ্তব্যঃ পিতা', ঝ 'বিজ্ঞাতব্যঃ পিতা'। ৪। ট '-য়া চ্যুতঃ'। ৫। ঙ 'ন চেদিচ্ছসি মেঽপ্রিয়ম্'।

মাতরশ্চাপি মে সর্ব্বাঃ প্রষ্টব্যাঃ কুশলং ত্বয়া।
অশেষতঃ সমাসাদ্য প্রণিপত্যাভিবাদ্য চ ॥ ১৯ ॥
কৌশল্যা[1] চাপি মে মাতা বিজ্ঞাপ্যা সততং ত্বয়া।
মচ্ছোককর্শিতো রাজা ন[2] বাচ্যঃ পরুষং[3] ত্বয়া ॥ ২০ ॥
শাপিতাসি মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ।'
দেববৎ পূজনীয়স্তে পিতা ন ইতি চাব্রবীৎ ॥ ২১ ॥
পরিষ্বজ্য[4] চ বক্তব্যো ভরতো বচনান্মম।
যৌবরাজ্যমবাপ্য ত্বং পূজয়েথা নরাধিপম্ ॥ ২২ ॥

২১। লো-টী। প্রাণৈঃ শাপিতাসি পুনরাগমনেন চ, যদি প্রাণরক্ষণং তবাপেক্ষিতং পুনরাগমনঞ্চ তদা পরুষং ন বাচ্য ইতি শাপিতাসি শপথং কারিতাসীত্যর্থঃ।

২০। টিপ্পনী। মচ্ছোককর্ষিতো মম শোকেন পীড়িতঃ। পরুষং কঠোরং বাক্যম্।

২১। টিপ্পনী। দেববন্মম পিতা তে ত্বয়া পূজনীয় ইত্যেতদর্থং ত্বং মম প্রাণৈঃ পুনরাগমনেন চ শাপিতা শপথং কারিতাসি। যদি ত্বং মম পিতরং দেববন্ন পূজয়েস্তদা মম প্রাণা অপগচ্ছেয়ুঃ পুনরাগমনমপি ন স্যাদিত্যর্থঃ।

'আপনি অশেষতঃ (অর্থাৎ কাহাকেও বাদ না দিয়া) সমস্ত জননীর নিকট গমন করত প্রণাম ও অভিবাদনপূর্ব্বক [তাঁহাদের] কুশল জিজ্ঞাসা করিবেন' ॥ ১৯ ॥

'আর, আপনি 'আমার মাতা কৌশল্যাকে সর্ব্বদাই [আমার এই বাক্য] বলিবেন—আমার শোকে পীড়িত নৃপতিকে আপনি [কখনও] কঠোর বাক্য বলিবেন না' ॥ ২০ ॥

'আমি আমার প্রাণ এবং পুনরাগমনদ্বারা আপনাকে শপথ করাইতেছি, আমাদের পিতাকে আপনি দেবতার ন্যায় অর্চ্চনা করিবেন (অর্থাৎ যদি ইহা না করেন, তাহা হইলে আমার জীবন আমি রাখিব না এবং অযোধ্যায়ও পুনরাগমন করিব না) রামচন্দ্র [কৌশল্যাকে] ইহাও বলিয়াছেন' ॥ ২১ ॥

[রামচন্দ্র আরও বলিয়াছেন—] 'ভরতকে আলিঙ্গন করিয়া আমার বাক্যা-

১। গ '-ল্যাপি চ মাতা মে', ঘ-ট '-ল্যাপি চ'। ২। গ 'বিজ্ঞাপ্যঃ সততং'। ৩। ঞ '-ষঃ'। ৪। ঝ '-রভ্য'।

ত্বয়া শুশ্রূষ্যমাণো মাং ন শোচতি যথা নৃপঃ।
মৎস্নেহাদর্হসি তথা কর্ত্তুমিত্যপি নিশ্বসন্ ॥ ২৩ ॥
সমং মাতৃষু সর্ব্বাসু বর্ত্তেথা ইতি চাব্রবীৎ।
ভরতং পৃথিবীপাল পুত্রং তে কেকয়ীসুতম্ ॥ ২৪ ॥
এবমাদি বচো ধর্ম্ম্যং ব্রুবন্নেব স মাং নৃপ।
বাষ্পাবেগোপরুদ্ধাত্মা মুমোচাশ্রূণি তে সুতঃ ॥ ২৫ ॥
ঈষদ্রোষপরীতস্তু সৌমিত্রিরিদমব্রবীৎ।
কেনায়মপরাধেন রাজ্ঞা পুত্রো বিবাসিতঃ ॥ ২৬ ॥

২৩। লো-টী। কর্ত্তুমিত্যভিনিশ্বসন্ ইতি পাঠঃ। 'কর্ত্তুমিত্যপি নিশ্চয়মি'তি পাঠে ইতি ইদমপি নিশ্চয়ং যথা তথা।
২৪। লো-টী। তে তব কেকয়ীসুতং পুত্রম্।
২৫। লো-টী। বাষ্পমশ্রু তস্য বেগেন উপরুদ্ধ আত্মা দেহো যস্য সঃ। 'বাষ্পবেগোপ-রুদ্ধাক্ষ' ইতি বা পাঠঃ।

২৩। টিপ্পনী। ত্বয়া শুশ্রূষ্যমাণঃ সেব্যমানঃ সন্ নৃপো যথা মাং ন শোচতি তথা কর্ত্তুমর্হসি ইত্যপি নিশ্বসন্ রামোঽব্রবীদিতি শেষঃ।
২৪। টিপ্পনী। সমং তুল্যং যথা স্যাত্তথা বর্ত্তেথা ব্যবহরেঃ।
২৫। টিপ্পনী। বাষ্পাবেগোপরুদ্ধাত্মা বাষ্পবেগেণ উপরুদ্ধ আত্মা শরীরং কণ্ঠ ইতি যাবৎ যস্য সঃ।

নুসারে [ তাঁহাকে ] বলিবেন—যৌবরাজ্য প্রাপ্ত হইয়া তুমি নৃপতির অর্চ্চনা করিবে ( অর্থাৎ সর্ব্বদা তাঁহাকে সম্মান করিয়া চলিবে )' ॥ ২২ ॥

'নৃপতি তোমার দ্বারা সেব্যমান হইয়া যাহাতে আমার জন্য শোক না করেন, আমার প্রতি স্নেহনিবন্ধন তুমি তাহা করিবে' নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে রাম ইহাও বলিলেন ॥ ২৩ ॥

'তুমি সমুদায় মাতৃগণের প্রতি তুল্য ব্যবহার করিবে'—হে পৃথিবীপাল, আপনার পুত্র কৈকেয়ীনন্দন ভরতকে রামচন্দ্র ইহাও বলিয়াছেন ॥ ২৪ ॥

হে নৃপ, আপনার পুত্র আমাকে এই সমস্ত ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিতে বলিতে বাষ্পবেগে রুদ্ধকণ্ঠ হইয়া অশ্রু মোচন করিতে লাগিলেন ॥ ২৫ ॥

১। ঙ '-ন্তি যথা'। ২। গ-ঘ-ঙ-ঝ-ট '-ত্যভি-'। ৩। ক '-নিশ্চয়ম্'। ৪। গ- ঙ '-লং'। ৫। ঘ-ঝ 'কৈকেয়ী-'। ৬। ঝ '-মেব'। ৭। ঙ '-বানিশং', ছট '-বাবশং'। ৮। ঝ 'বেগাপ-'।

ময়া তাবদ্ ভবেৎ কিঞ্চিৎ কার্কশ্যাদপ্রিয়ং কৃতম্ ।
আর্য্যস্য তু পরিত্যাগে কারণং নোপলক্ষয়ে ॥ ২৭ ॥
যদি প্রব্রাজিতো রামঃ কৈকেয্যাঃ প্রিয়কারণাৎ ।
বরদাননিমিত্তং বা ন কৃতং সাধু সর্ব্বথা ॥ ২৮ ॥
বিরুদ্ধং ধর্ম্মকীর্ত্তিভ্যাং রাজ্ঞেদং বুদ্ধিলাঘবাৎ ।
অযশস্যং কৃতং মন্যে সৎপুত্রস্য বিবাসনম্ ॥ ২৯ ॥

২৭। লো-টী। কার্কশ্যাৎ কঠোরত্বাৎ। 'স্যাৎ কর্কশঃ সাহসিকঃ কঠোরামসৃণাবপী-' ত্যমরঃ।

---

২৬। টিপ্পনী। ঈষদ্রোষপরীতাত্মা ঈষদ্রোষেণ পরীতো ব্যাপ্ত আত্মা যস্য সঃ। 'লক্ষ্মণস্তু সুসংক্রুদ্ধো নিশ্বসন্ বাক্যমব্রবীৎ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।৫৮।২৬ )।

২৮। টিপ্পনী। সর্ব্বথা ন সাধু কৃতং সর্ব্বথা অন্যায্যং কৃতম্।

২৯। টিপ্পনী। ধর্ম্মকীর্ত্তিভ্যাং বিরুদ্ধং ধর্ম্মেণ কীর্ত্ত্যা দানাদিপ্রভবখ্যাত্যা চ বিরুদ্ধং তয়োঃ পরিপন্থীতি যাবৎ অযশস্যং যশসে শৌর্য্যাদিপ্রভবখ্যাতয়েঽপি ন হিতং সৎপুত্রস্য বিবাসনং কৃতং মন্যে।

আর, লক্ষ্মণ ঈষৎ রোষান্বিত হইয়া ইহা বলিলেন—'কি অপরাধে নৃপতি [ তাঁহার ] এই পুত্রকে ( রামকে ) নির্ব্বাসিত করিলেন?' ॥ ২৬ ॥

'[ চরিত্রের ] কর্কশতানিবন্ধন আমি [ কদাপি ] কোনও অপ্রিয় কার্য্য করিয়া থাকিতে পারি, কিন্তু আর্য্য রামচন্দ্রের পরিত্যাগে কোনও কারণ দেখিতে পাইতেছি না' ॥ ২৭ ॥

'যদি কৈকেয়ীর প্রীতিসম্পাদনের নিমিত্ত অথবা [ তাহার ] প্রতি বরদান হেতু রামকে নির্ব্বাসিত করিয়া থাকেন, তাহা হইলে তিনি সর্ব্বতোভাবে অন্যায় কার্য্য করিয়াছেন' ॥ ২৮ ॥

'নৃপতি বুদ্ধির অল্পতাবশতঃ ধর্ম্ম ও কীর্ত্তির বিরুদ্ধ অযশস্কর এই সৎপুত্র-নির্ব্বাসন [ -রূপ ] কার্য্য করিয়াছেন বলিয়া মনে করি' ॥ ২৯ ॥

১। ঝ '-ত্যাগকা'। ২। ক-ঝ 'যতঃ'। ৩। ক-ঙ-ঝ 'কৃতং তৎ'। ৪। ঞ 'কর্ম্ম-'। ৫। ঝ 'যৎ'।

মম তাবন্ন তাতেঽদ্য পিতৃস্নেহোঽস্তি কশ্চন।
পিতা মাতা সুহৃচ্চাদ্য রামো বন্ধুর্গুরুশ্চ মে ॥ ৩০ ॥
লোকপ্রিয়মিমং ত্যক্ত্বা লোকনাথঞ্চ রাঘবম্।
রাজা কিমিব কল্যাণং ভরতাদভিকাঙ্ক্ষতি ॥ ৩১ ॥
আমন্ত্র্য ভরতশ্চৈবং বাচ্যস্তে রাজসন্নিধৌ।
আমর্ষয়সি চেৎ কাঞ্চিদদ্য রামে প্রতিক্রিয়াম্ ॥ ৩২ ॥
ততো মাতৃষু সর্ব্বাসু সমতামভ্যুপাগতঃ।
রাজ্যাভিমানমুৎসৃজ্য বর্ত্তস্বেত্যাদিদেশ মাম্ ॥ ৩৩ ॥

---

৩২। গো-টী। রামে রামস্য প্রতিক্রিয়াং প্রতীকারম্।

---

৩০। টিপ্পনী। 'গুরোরপ্যবলিপ্তস্য কার্য্যাকার্য্যমজানতঃ। উৎপথপ্রতিপন্নস্য পরিত্যাগো বিধীয়তে॥' ইতি বচনার্থং হৃদি নিধায়াহ—মম তাবদিতি। 'অহং তাবন্মহারাজে পিতৃত্বং নোপলক্ষয়ে' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৫৮।৩১)।

৩২। টিপ্পনী। রামে কাঞ্চিৎ প্রতিক্রিয়াং প্রতিবিধানং যখ্যামর্ষয়সি অনুমন্যসে তত্র যদন্যায্যমাচরিতং তৎপ্রতিবিধানং যদি তেঽভিমতং স্যাদিত্যর্থঃ।

৩৩। টিপ্পনী। রাজ্যাভিমানমুৎসৃজ্য অহং রাজা অতো মে জননী কৈকেয়ী মাতৃষু সবিশেষং কঞ্চিদুপচারম্ অর্হতীত্যাদিকমভিমানং পরিত্যজ্য সর্ব্বাসু মাতৃষু সমতাং তুল্যতামভ্যুপাগত আস্থিতঃ সন্ বর্ত্তেথাঃ।

অদ্য পিতার প্রতি আমার পিতৃস্নেহ বিন্দুমাত্রও নাই। [এই] রাম আমার পিতা, মাতা, সুহৃৎ, বন্ধু এবং গুরু ॥ ৩০ ॥

লোকপ্রিয় ও লোকনাথ এই রামচন্দ্রকে পরিত্যাগ করিয়া নৃপতি ভরত হইতে কি মঙ্গল প্রত্যাশা করিতেছেন? ॥ ৩১ ॥

আপনি নৃপতিসমীপে ভরতকে আহ্বান করিয়া এইরূপ বলিবেন,—অদ্য রামের প্রতি [অনুষ্ঠিত অন্যায় ব্যবহারের] কোনও প্রতিবিধান করা যদি তোমার অনুমোদিত হয়, তাহা হইলে রাজ্যাভিমান পরিত্যাগপূর্ব্বক সমস্ত মাতৃগণের প্রতি সমতা অবলম্বন করিয়া থাকিবে—আমাকে ইহা [বলিতে] আদেশ করিলেন ॥ ৩২-৩৩ ॥

---

১। ঙ '-হৃতি-'। ২। ঘ 'কিঞ্চন'। ৩। ঝ '-কান্ত-'। ৪। ঘ 'হিত্বা'। ৫। গ '-মন্ত'। ৬। গ-ঘ-ঞ 'সুমন্ত্র'। ৭। গ-ঘ '-ব'। ৮। ঝ 'অন-'। ৯। ঞ 'কিঞ্চি'। ১০। গ-ঘ-ঙ-ছ-ট 'রামাৎ'।

জানকী[1] তু বিনিশ্বস্য[2] বাষ্পচ্ছন্নস্বরা[3] নৃপ।
ভূতোপসৃষ্টচিত্তেব বীক্ষমাণা সমন্ততঃ ॥ ৩৪ ॥
অদৃষ্টপূর্ব্বব্যসনা রাজপুত্রী যশস্বিনী।
পর্য্যশ্রুবদনা দীনা নৈব মাং কিঞ্চিদব্রবীৎ ॥ ৩৫ ॥
উদীক্ষমাণা ভর্ত্তারং মুখেন পরিশুষ্যতা।
মুমোচ কেবলং বাষ্পং মাং নিবৃত্তমবেক্ষ্য সা[4] ॥ ৩৬ ॥
স চাপি রামোঽশ্রুমুখঃ কৃতাঞ্জলির্ননাম পাদৌ তব শোকবিহ্বলঃ।
তথৈব সীতা রুদতী বরাননা[5] নৃদেব[6] পাদৌ শিরসা নমস্যতি ॥ ৩৭ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে রামসন্দেশাখ্যানং নাম
অষ্টপঞ্চাশঃ সর্গঃ ॥ ৫৮ ॥

৩৪। লো-টী। বাষ্পেণ ছন্নো গদ্গদঃ স্বরো যস্যাঃ সা।
৩৭। লো-টী। প্ররুদতী তদাবলেতি পাঠঃ, রুদতী বরাননা ইতি বা পাঠঃ

৩৪। টিপ্পনী। ভূতোপসৃষ্টচিত্তা ভূতাবিষ্টচিত্তা। অদৃষ্টপূর্ব্বং পূর্ব্বং কদাপ্যননুভূতং ব্যসনং দুঃখং যয়া সা। পর্য্যশ্রুবদনা অশ্রুব্যাপ্তবদনা।
৩৬। টিপ্পনী। নিবৃত্তং নিবৃত্ত্যুন্মুখম্।
৩৭। টিপ্পনী। তথৈবেতি যথা রামো ননাম তথৈব সীতাপি নমস্যতি নমশ্চকার।

---

আর হে রাজন্, অদৃষ্টপূর্ব্বদুঃখা (যিনি পূর্ব্বে কখনও দুঃখ অনুভব করেন নাই) যশস্বিনী রাজপুত্রী জানকী বাষ্পগদ্গদকণ্ঠা অশ্রুব্যাপ্তবদনা ও দীনভাবাপন্না হইয়া দীর্ঘনিশ্বাস পরিত্যাগপূর্ব্বক ভূতাবিষ্টচিত্তা রমণীর ন্যায় চতুর্দ্দিকে দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন, আমাকে কিছুই বলিলেন না ॥ ৩৪-৩৫ ॥

তিনি আমাকে প্রত্যাগমনোদ্যত দেখিয়া পরিশুষ্কমুখে স্বামীর দিকে দৃষ্টিপাত করত কেবল বাষ্পবারি ত্যাগ করিতে লাগিলেন ॥ ৩৬ ॥

সাশ্রুমুখ শোকবিহ্বল সেই রামচন্দ্রও কৃতাঞ্জলিপুটে আপনার চরণদ্বয় [ উদ্দেশ করিয়া ] প্রণাম করিলেন। হে নরদেব, সেইরূপ চারুবদনা সীতা [ -ও ] রোদন করিতে করিতে অবনত মস্তকে আপনার চরণদ্বয় [ উদ্দেশ করিয়া ] প্রণাম করিলেন ॥ ৩৭ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সুমন্ত্রকর্ত্তৃক রামসংবাদবর্ণন-নামক
অষ্টপঞ্চাশ সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৮ ॥

১। খ '-কীর্ত্তি'। ২। ক 'পরিধ্বজ্য'। ৩। গ 'বাষ্পাসন্ন-', ঞ 'বাষ্পসন্ন-'। ৪। ঋ 'যা'।
৫। খ-ঋ 'তদাবলা', ঙ-ছ-ঞ-ট 'চ বালা'। ৬। গ 'ভূদেব-', ঋ 'নরদেব-'।

## ঊনষষ্টিতমঃ সর্গঃ

ইতি[১] ব্রুবাণং সন্দেশং সুমন্ত্রং[২] মন্ত্রিসত্তমম্ ।
ব্রূহি শেষং পুনরিতি রাজা বচনমব্রবীৎ ॥ ১ ॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা সুমন্ত্রো[৩] বাষ্পবিহ্বলঃ ।
কথয়ামাস[৪] ভূয়োঽপি রামবৃত্তান্তবিস্তরম্ ॥ ২ ॥
জটাঃ কৃত্বা ততো রাজংশ্চীরবল্কলধারিণৌ ।
গঙ্গামুত্তীর্য্য তৌ বীরৌ প্রয়াগাভিমুখৌ[৫] গতৌ[৬] ॥ ৩ ॥
ততো মম নিবৃত্তস্য[৭] তুরগা বাষ্পাবিক্লবাঃ ।
রামমেবানুপশ্যন্তো হ্রেষমাণা বিচুক্রুশুঃ ॥ ৪ ॥

২ । লো-টী । বাষ্পবিহ্বলো বিকলঃ ।
৪ । লো-টী । হ্রেষমাণাস্তজ্জাতিশব্দং কুর্ব্বাণাঃ ।

৩ । টিপ্পনী । চীরং জীর্ণবাসঃ ।
৪ । টিপ্পনী । নিবৃত্তস্য প্রত্যাগমনোন্মুখস্য ।

এইরূপে [ রাম- ] বার্ত্তাবর্ণনাকারী মন্ত্রিশ্রেষ্ঠ সুমন্ত্রকে নৃপতি [ দশরথ ] এই বাক্য বলিলেন - [ হে সুমন্ত্র ] তুমি পুনরায় [ রামের ] অবশিষ্ট বৃত্তান্ত বর্ণনা কর ॥ ১ ॥

বাষ্পবিহ্বল সুমন্ত্র তাঁহার সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া পুনরায়ও রামবৃত্তান্ত বিস্তৃত ভাবে বলিতে আরম্ভ করিলেন ॥ ২ ॥

হে রাজন্, অনন্তর জটা [ ধারণ ] করিয়া চীর ( জীর্ণ বস্ত্র ) ও বল্কলধারী সেই বীরদ্বয় গঙ্গা উত্তীর্ণ হইয়া প্রয়াগাভিমুখে গমন করিলেন ॥ ৩ ॥

অনন্তর, প্রত্যাগমনোন্মুখ আমার বাষ্পবিক্লব তুরগগণ, রামের দিকেই দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক হ্রেষারব করিয়া চীৎকার করিতে লাগিল ॥ ৪ ॥

১ । অস্যার্দ্ধস্য স্থানে গ-পুস্তকে 'উবাচ রাজা দীনাত্মা বচনং দুঃখমোহিতঃ । পুনঃ সর্ব্বমশেষেণ কথয়স্ব মমাগ্রতঃ ॥' ইতি পাঠঃ । ২ । ঝ 'মন্ত্রবিত্ত-' । ৩ । গ-ঙ-ড-ট '-ক্লবঃ' । ৪ । গ 'বিস্তরং কথয়ামাস বৃত্তান্তং রাজশাসনাৎ ।' ৫ । ঘ-ঝ-এ '-মুখং' । ৬ । ঙ 'যযৌ' । ৭ । অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'তেজো নিবৃত্তমানস্য হয়া মে সুমহাজবাঃ ।' ইত্যধিকঃ ।

উভাভ্যাং রাজপুত্রাভ্যাং ততঃ কৃত্বাহমঞ্জলিম্।
ত্বদ্গৌরবভয়াদ্রাজন্নকামঃ[১] পুনরাগতঃ ॥ ৫ ॥
গুহেন সহ কৃৎস্নঞ্চ[২] তত্রৈব[৩] দিবসং স্থিতঃ।
আশয়া যদি রামো মাং পুনরেবাহ্বয়েদিতি[৪] ॥ ৬ ॥
বিষয়েষু নরব্যাঘ্র রামব্যসনকর্ষিতাঃ।
অপি বৃক্ষাঃ পরিম্লানাঃ সপত্রস্তবকাঙ্কুরাঃ[৫] ॥ ৭ ॥
সবাষ্পাঃ[৬] সরিতশ্চাসন্ সন্তপ্তকলুষোদকাঃ[৭]।
প্রম্লান[৮]কুসুমা[৯]শ্চাসন্ পদ্মিন্যো বিগতত্বিষঃ ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। ত্বৎ ত্বত্তো গৌরবম্।
৭। লো-টী। বিষয়েষু তত্তজ্জনপদেষু বিষয়েষু। অপি বৃক্ষা বৃক্ষা অপি
৮। লো-টী। সবাষ্পা ধূমাকারেণ বাষ্পেণ সহিতাঃ। সন্তপ্তানি চ কলুষাণি আবিলানি উদকানি যাসাং তাঃ। প্রম্লানকুসুমাঃ প্রম্লানপদ্মাঃ।

৫। টিপ্পনী। অকামোঽপি প্রত্যাগমনমনিচ্ছন্নপি ত্বদ্গৌরবভয়াৎ ত্বয়ি রাজন্যস্মাকং ভৃত্যানাং যদ্ গৌরবং সম্মানবুদ্ধিরনাগমনে তন্নষ্টেতি বুদ্ধিস্তে মাভূদিতি চিন্তয়েত্যর্থঃ।
৭। টিপ্পনী। কৈকেয়ীপ্রিয়ার্থং কৃতমেতদ্ রামবিবাসনং সর্ব্বক্ষোভকরমভূদিত্যাহ—বিষয়েষ্বিতি। বিষয়েষু রামব্যসনকর্ষিতা রামস্য দুঃখেন পীড়িতাঃ সন্তো বৃক্ষাঃ পত্রৈঃ স্তবকৈর্গুচ্ছৈরঙ্কুরৈঃ শাখাসু পল্লবোদ্ভেদৈশ্চ সহ পরিম্লানা দৃশ্যন্ত ইতি শেষঃ। কঠিনকোমলবিভাগমন্তরেণাপি সর্ব্বমেকদৈব পরিম্লানমভূদিত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ। অত্র সর্ব্বত্র হেত্বংশে চোৎপ্রেক্ষা বোধ্যা। তিঃ।

হে রাজন্, অনন্তর উভয় রাজপুত্রের উদ্দেশে অঞ্জলিবন্ধনপূর্ব্বক, ইচ্ছা না থাকিলেও আপনার গৌরবভয়ে (অর্থাৎ, পাছে আপনার প্রতি অসম্মান প্রদর্শিত হয় এই ভয়ে) আমি প্রত্যাবৃত্ত হইয়াছিলাম ॥ ৫ ॥

[কিন্তু] যদি রামচন্দ্র পুনরায়ও আমাকে আহ্বান করেন, এই আশায় গুহের সহিত সমস্ত দিবস সেই স্থানে (গঙ্গাকূলে) অবস্থান করিয়াছিলাম ॥ ৬ ॥

[প্রত্যাগমনকালে দেখিলাম] জনপদসমূহে বৃক্ষগণও [যেন] রামের

১। ঙ-ছ-এ-ট '-ভিয়া রাজ-'। ২। ক-ঝ '-স্ত'। ৩। ঘ '-ক-'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ঝ-এ 'বা রামো মাং পুনরাহ্বয়ে-'। ৫। ঘ '-তুরগা-'। ৬। ঝ 'সুধূমবাষ্পাঃ সরিতঃ'। ৭। ঙ 'পদ্মিন্যো বিগতত্বিষঃ'। ৮। ঙ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ৯। গ-ঘ-এ '-পুষ্করা-'।

ধ্যানৈকতানস্তিমিতা ন বিচেরুর্ম্মৃগদ্বিজাঃ।
আসীচ্চ রামশোকার্ত্তং নিষ্কূজমিব কাননম্॥ ৯॥
জলজান্যপি সত্ত্বানি স্থলজান্যপি সর্ব্বশঃ।
স্থানেভ্যঃ[১] স্তম্ভিতানীব স্বেভ্যশ্চেলুর্ন ভূপতে॥ ১০॥
পুরে[২] রাষ্ট্রে চ তে রাজন্[৩] পৌরজানপদে জনে।
তং ন পশ্যাম্যহং কশ্চিদ্[৪] যো ন শোচতি তে সুতম্॥ ১১॥
অযোধ্যাং প্রবিশন্তং মাং গর্হয়ন্তি সমন্ততঃ।
পৌরা দুঃখাভিসন্তপ্তা বিনা রামমুপাগতম্॥ ১২॥

৮। টিপ্পনী। সরিতো নদ্যঃ সবাষ্পা ধূমাকুলিতাঃ, সন্তপ্তানি কলুষাণি আবিলানি চ উদকানি যাসু তাশ্চাসন্। পদ্মিন্যঃ সরাংসি প্রম্লানকুসুমাঃ অতিম্লানৈঃ পুষ্পসমূহৈঃ পদ্মৈরিত্যর্থঃ সমাকীর্ণা অতো বিগতত্বিষোঽপগতশোভা আসন্।

৯। টিপ্পনী। ধ্যানৈকতানস্তিমিতাস্তদ্গতচিত্তৈকাগ্রতয়া নিশ্চলাঃ। নিষ্কূজং শব্দ-রহিতম্।

১০। টিপ্পনী। স্তম্ভিতানীব নিশ্চেষ্টানীব।

১১। টিপ্পনী। রাষ্ট্রে জনপদে।

দুঃখে পীড়িত হইয়া পত্র স্তবক (গুচ্ছ) ও অঙ্কুরের সহিত অতীব ম্লান হইয়া পড়িয়াছে॥ ৭॥

[দেখিলাম] নদীসমুদায় ধূমায়িত, সন্তপ্ত ও আবিল জলে পরিপূর্ণ এবং সমস্ত পদ্মিনী (সরোবর) অতিম্লান কুসুম- (পদ্ম-) সমূহে পূর্ণা [অতএব] শোভা-বিরহিতা হইয়াছে॥ ৮॥

[দেখিলাম, তদ্গত] চিন্তায় একাগ্র [অতএব] নিশ্চল মৃগপক্ষিগণ বিচরণ করিতেছে না এবং সমস্ত কানন যেন রামশোকার্ত্ত হইয়া পক্ষিরবশূন্য হইয়াছে॥ ৯॥

হে ভূপতে, [দেখিলাম] জলজ জন্তুগণ এবং স্থলজ জন্তুগণ সকলেই যেন স্তম্ভিত হইয়া [স্ব-] স্বস্থান হইতে বিচলিত হইতেছে না॥ ১০॥

হে রাজন্, [অধিক আর কি বলিব] আপনার পুরে ও জনপদে পুরবাসী

১। ঘ '-স্তাস্তিমিতানীব'। ২। ঝ 'পৌরে'। ৩। ঘ 'নৃপ'। ৪। ঙ 'কিঞ্চিদ্'।

বিমানরথ্যাপ্রাসাদগবাক্ষস্থাশ্চ যোষিতঃ।
রামমুৎস্থজ্য চায়ান্তং[১] দৃষ্ট্বা চুক্রুশুরাতুরাঃ[২] ॥ ১৩ ॥
অশ্রুপূর্ণেক্ষণা দীনাঃ পশ্যন্তো মামুপাগতম্।
হা নৃশংস ক্ক রামস্তে[৩] নীত ইত্যপি[৪] চাব্রুবন্ ॥ ১৪ ॥
নামিত্রাণাং ন মিত্রাণাং নোদাসীনজনস্য চ।
অহমার্ত্ততয়া[৫] কিঞ্চিদ্বিশেষমুপলক্ষয়ে[৬] ॥ ১৫ ॥

১৩। টিপ্পনী। বিমানঃ সপ্তভূমিকং গৃহম্। রথ্যা মার্গঃ।

১৫। টিপ্পনী। অহমার্ত্ততয়া হেতুনা সর্ব্বেষামার্ত্তত্বগুণসাম্যেনেত্যর্থঃ অমিত্রাণাং শত্রূণাং মিত্রাণাং তথোদাসীনজনস্য শত্রুত্বমিত্রত্বানাক্রান্তস্য জনস্য চ কিঞ্চিৎ কঞ্চিদ্ বিশেষং পরস্পরং ভেদং নোপলক্ষয়ে। 'নামিত্রাণাং ন মিত্রাণামুদাসীনজনস্য চ। অহমার্ত্ততয়া কঞ্চিদ্বিশেষং নোপলক্ষয়ে ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৫৯।১৪)। উদাসীন ইত্যত্রাপি নঞনুষজ্যতে। অমিত্রাণাং ভবেতি শেষঃ। রামস্যামিত্রপ্রসঙ্গাভাবাৎ। যদ্বা পৌরজনস্যামিত্রাণাং পৌরজনস্য মিত্রাণাঞ্চোদাসীনজনস্য উদাসীনজনাপেক্ষয়া আর্ত্ততয়া হেতুনা বিশেষং নোপলক্ষয়ে। কুত্রচিৎ পুরুষে মিত্রাণি চ ন স্বকার্য্যাণি কুর্ব্বন্তি নাপি শত্রবোঽপীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ। অন্যোন্যং শত্রূণাং তথা মিত্রাণামুদাসীনস্য চার্ত্ততয়া বিশেষং নোপলক্ষয়ে ইত্যন্বয়ঃ। যদ্যপি রামস্য স্বতোঽমিত্রাসম্ভবঃ কৈকেয়ীকুব্জয়োস্তত্ত্বস্য দৈববশাৎ সম্ভবেঽপি তয়োরার্ত্তত্বাভাবঃ, তথাপ্যনয়োঃ শত্রুত্বমনয়োর্ম্মিত্রত্বময়মুদাসীন ইতি ভেদো ন জ্ঞায়ত ইতি তাৎপর্য্যম্। তিঃ।

এবং জনপদবাসী জনগণের মধ্যে এমন কাহাকেও দেখিলাম না, যে আপনার পুত্রের জন্য শোক না করিতেছে ॥ ১১ ॥

দুঃখাভিসন্তপ্ত পুরবাসিগণ রামব্যতিরেকে প্রত্যাগত, অযোধ্যায় প্রবেশকারী আমাকে চতুর্দ্দিক্ হইতে তিরস্কার করিতেছে ॥ ১২ ॥

রামকে পরিত্যাগপূর্ব্বক আমাকে আসিতে দেখিয়া বিমান (সপ্ততল গৃহ), পথ, প্রাসাদ এবং গবাক্ষস্থিত কাতর রমণীগণ উচ্চৈঃস্বরে রোদন করিতে লাগিল ॥ ১৩ ॥

অশ্রুপূর্ণনেত্র আর্ত্ত সেই রমণীগণ আমাকে [অযোধ্যায়] সমাগত দেখিয়া

১। গ 'আয়ান্তং'। ২। ক-ঋ '-রার্ত্তবৎ'। ৩। গ '-মোঽসৌ নীত ইতি'। ৪। ঙ 'ত্বভি-'।
৫। ঞ '-ভয়াৎ'। ৬। ক-ঋ '-ষং নোপলক্ষয়ে'।

দীনাতুরার্ত্তপুরুষা[1] প্রম্লানোপবনদ্রুমা[2]।
পরিদেবিতার্ত্তস্বরা[3] রুদিতস্বননাদিতা ॥ ১৬ ॥
নিরানন্দা নিরুৎসাহা নির্ব্বষট্‌কারমঙ্গলা।
রামপ্রবাসনার্ত্তেয়ং[4] পুরী[5] তে ন বিরাজতে ॥ ১৭ ॥
ইত্যেবমাদি করুণং সুমন্ত্রবচনং নৃপঃ[6]।
শ্রুত্বোবাচ ততো দীনো বাষ্পবিক্লববাগিদম্[7] ॥ ১৮ ॥
মিথ্যোপচারাৎ কৈকেয্যা বঞ্চিতেন কথং ময়া।
ন[8] মন্ত্রিতং বিমূঢ়েন ধর্ম্মজ্ঞৈর্গুরুভিঃ সহ ॥ ১৯ ॥

১৬-১৭। টিপ্পনী। দীনা আতুরা আর্ত্তাশ্চ পুরুষা যস্যাং সা, প্রম্লানা উপবনদ্রুমা উদ্যানবৃক্ষা যস্যাং সা, পরিদেবিতেন বিলাপেনার্ত্তঃ স্বরো যস্যাং সা, বিলাপৈঃ করুণধ্বনিভির্বিশিষ্টেত্যর্থঃ। রুদিতস্বনেন রোদনধ্বনিনা নাদিতা। বষট্‌কারৈস্তদুপলক্ষিতযজ্ঞকর্ম্মভির্মঙ্গলৈর্মাঙ্গলিকানুষ্ঠানৈশ্চ রহিতেয়মযোধ্যা পুরী ন বিরাজতে হতশ্রীকা দৃশ্যত ইত্যর্থঃ।

১৮। টিপ্পনী। বাষ্পবিক্লববাগ্‌—বাষ্পেণান্তর্গতাশ্রুণা বিক্লবা বাগ্‌ যস্য সঃ।

১৯। টিপ্পনী। মিথ্যোপচারাৎ কৃত্রিমব্যবহারাৎ।

---

'হা নৃশংস, তুমি রামকে কোথায় লইয়া গিয়াছ' এইরূপ কথাও বলিতে লাগিল ॥ ১৪ ॥

[ সকলেরই একরূপ ] আর্ত্ততাবশতঃ আমি [ আপনার ] না শত্রুগণের, না মিত্রগণের এবং না উদাসীন জনগণের কোনও পার্থক্য উপলব্ধি করিতেছি ॥ ১৫ ॥

দীনভাবাপন্ন শোকাভিভূত এবং আর্ত্ত জনগণে পূর্ণা, অতিম্লান উদ্যানবৃক্ষসমন্বিতা, বিলাপজনিত কাতরস্বরবিশিষ্টা, রোদনশব্দে নিনাদিতা, নিরানন্দা, উৎসাহপরিশূন্যা, যজ্ঞ ও মঙ্গলকার্য্যবিরহিতা, রামপ্রবাসনে বিহ্বলা আপনার এই [অযোধ্যা] পুরী শ্রীবিহীন হইয়া পড়িয়াছে ॥ ১৬-১৭ ॥

সুমন্ত্রের এই সমস্ত করুণ বাক্য শ্রবণ করিয়া তদনন্তর আর্ত্ত নৃপতি বাষ্পবিক্লব বচনে ইহা বলিলেন— ॥ ১৮ ॥

---

১। ঙ-ছ-ঝ '-ষাঃ'। ২। গ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-মাঃ'। ৩। ঝ '-র্ত্তনিশ্বানব্যাখ্যাতস্বরনাদিতাঃ', ঙ-ছ-ট '-র্ত্তস্বমা', ঘ '-রুদিতা'। ৪। ঝ 'অযোধ্যানগরী কৃৎস্না'। ৫। গ-ঙছ-ট '-প্রজনা'। ৬। ঝ '-ম্রস্তমুখাম্বুপঃ'। ৭। ঙ-ছ-ট '-বয়া গিরম্'। ৮। ঝ 'মন্ত্রিতং ন'।

কেনাহং[১] মোহিতঃ পাপো যন্ময়া সহ মন্ত্রিভিঃ।
অসংমন্ত্র্য বিমূঢ়েন সহসা সাহসং কৃতম্ ॥ ২০ ॥
ভবিতব্যং[২] তথা তেন রামেণামিতভেজসা[৩]।
ময়া তু তাবদশিবং প্রাপ্তং তদ্বিপ্রবাসনাৎ ॥ ২১
ইদানীমপি সূতাশু গত্বা রামং নিবর্ত্তয়।
ন হি শক্যাম্যতে[৪] তস্মাজ্জীবিতুং দৈবমোহিতঃ ॥ ২২ ॥
গতাগতেন বা কালো দীর্ঘ এবং[৫] ভবিষ্যতি।
মামেব[৬] রথমারোপ্য ক্ষিপ্রং[৭] রামং প্রদর্শয় ॥ ২৩ ॥

২০। টিপ্পনী। কেন কেন কারণেনাহং মোহিতো মোহং প্রাপিতঃ। যদ্ যস্মাদ্ যন্মোহবশাদিত্যর্থঃ বিমূঢ়েন হিতাহিতবিচারশূন্যেন ময়া সহসা সাহসং দুষ্কার্য্যং কৃতম্।

২১। টিপ্পনী। অথবা তেনামিততেজসা রামেণ তথা বনবাসিনা ভবিতব্যমেব বনবাস-প্রাপকস্বীয়দুরদৃষ্টবশাদিতি শেষঃ। তু কিন্তু তদ্বিপ্রবাসনাৎ তস্য মন্নিমিত্তকান্নির্ব্বাসনাদ্ধেতোর্ময়া তাবদশিবং হৃদয়সন্তাপলোকনিন্দাদিরূপমশুভং প্রাপ্তম্।

২২। টিপ্পনী। শক্যামি শক্নোমি।

কৈকেয়ীর কৃত্রিম ব্যবহারে বঞ্চিত [ অতএব কিংকর্ত্তব্য- ] বিমূঢ় আমি কেন ধর্ম্মজ্ঞ গুরুগণের সহিত মন্ত্রণা করি নাই ? ॥ ১৯ ॥

পাপপরায়ণ আমি কি কারণে মোহিত হইয়াছিলাম, যে মোহনিবন্ধন [ হিতাহিত কর্ত্তব্য- ] বিমূঢ় আমি মন্ত্রিগণের সহিত মন্ত্রণা না করিয়া সহসা [ এইরূপ ] দুষ্কার্য্য করিয়া বসিলাম ॥ ২০ ॥

[ অথবা ] অমিততেজঃসম্পন্ন সেই রাম বনবাসী হইবে [ ইহাই অদৃষ্টলিপি ]। আমি তাহার নির্ব্বাসনহেতু [ সন্তাপ লোকনিন্দাপ্রভৃতি ] অশুভ প্রাপ্ত হইলাম ॥ ২১ ॥

হে সূত, এখনও গিয়া রামকে শীঘ্র নিবর্ত্তিত কর ; যেহেতু দৈবমোহিত আমি রামব্যতিরেকে জীবন ধারণ করিতে পারিতেছি না ॥ ২২ ॥

১। গ-ঙ '-নাহং'। ২। ঙ 'সদা'। ৩। এ '-জম্'। ৪। ঙ-ছ 'শক্যাম্যতে', খ 'শক্যাম্যহং'। ৫। ঙ 'এব'। ৬। ঙ '-মেবং'। ৭। গ 'শীঘ্রং'।

সিংহস্কন্ধো মহাবাহুঃ কাসৌ লক্ষ্মণপূর্ব্বজঃ।
যদি জীবতি[1] সাধ্বেনং পশ্যেয়ং সহ সীতয়া ॥ ২৪ ॥

পূর্ণেন্দুকান্তবদনং চারুপদ্ম[2]দলেক্ষণম্।
যদি রামং ন পশ্যামি যাস্যামি[3] যমসাদনম্ ॥ ২৫ ॥

সুমন্ত্র যদি তে কিঞ্চিন্ময়া পূর্ব্বং কৃতং প্রিয়ম্[4]।
ততঃ প্রাপয় মাং রামং[5] প্রাণা হি[6] ত্বরয়ন্তি মাম্ ॥ ২৬ ॥

রামপ্রবাসসলিলে বাষ্পশোকোর্ম্মিমালিনি।
অগাধব্যসনে[7] মগ্নো ঘোরেঽহং শোকসাগরে ॥ ২৭ ॥

২৪। টিপ্পনী। সাধু সুষ্ঠু যথা স্যাত্তথা পশ্যেয়ম্। 'যদি জীবামি পশ্যেয়ং সাধ্বেনং সহ সীতয়া' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫৯।২৪ )।

২৫। টিপ্পনী। পূর্ণেন্দুরিব কান্তং কমনীয়ং বদনং যস্য তম্। চারুপদ্মদলবদ্ ঈক্ষণে চক্ষুষী যস্য তম্। যমসাদনং যমালয়ম্।

২৬। টিপ্পনী। 'প্রাণাঃ সংত্বরয়ন্তি মাম্' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ ( ২।৫৯।২১ )। প্রাণা ইন্দ্রিয়াণি মাং সংত্বরয়ন্তি রামদর্শনার্থমিতি শেষঃ। শিরোঃ। সংত্বরয়ন্তি নিষ্ক্রমিতুমিচ্ছন্তীতি যাবৎ। তিঃ। নির্জিগমিষন্তীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

২৭। টিপ্পনী। রামপ্রবাস এব সলিলং যস্মিংস্তত্র, বাষ্পশোকৌ ঊর্ম্মিমালা তরঙ্গমালা যস্মিংস্তত্র, অগাধং ব্যসনদুঃখং যস্মিংস্তত্র ঘোরে শোকসাগরেঽহং মগ্নঃ।

অথবা [ তোমার ] এইরূপ গমনাগমনে দীর্ঘকাল অতিবাহিত হইবে, তুমি আমাকেই রথে আরোহণ করাইয়া ত্বরায় রামদর্শন করাও ॥ ২৩ ॥

সিংহস্কন্ধ মহাবাহু লক্ষ্মণাগ্রজ রাম কোথায় আছে? যদি জীবিত থাকিয়া থাকে [ তাহা হইলে ] সীতার সহিত ইহাকে আমি ভাল করিয়া দেখিব ॥ ২৪ ॥

পূর্ণচন্দ্রের ন্যায় কমনীয়বদন, চারুপদ্মপলাশলোচন রামকে যদি দেখিতে না পাই, [ তাহা হইলে ] যমালয়ে গমন করিব ॥ ২৫ ॥

হে সুমন্ত্র, যদি আমি পূর্ব্বে তোমার কোনও প্রিয় কার্য্য করিয়া থাকি, তাহা

১। ঞ '-বামি'। ২। ঙ 'রক্ত-'। ৩। 'গচ্ছামি'। ৪। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ 'প্রিয়ং কৃতম্'। ৫। ঘ-ঙ 'রামং মাং'। ৬। গ-ঝ 'মে'। ৭। ট '-সলিলে'।

ইষ্টপুত্ত্রবিয়োগার্ত্তিদুঃখিতেন গতায়ুষা।
ময়ায়ং[১] জীবতা সূত দুস্তরঃ শোকসাগরঃ ॥ ২৮ ॥
হা রাম রামানুজ হা হা বৈদেহি পতিব্রতে।
ন মাং জানীত দুঃখার্ত্তং ম্রিয়মাণমনাথবৎ ॥ ২৯ ॥
কো ন্বস্তি দুঃখিততরো ময়া দুষ্কৃতকর্ম্মণা।
যোঽহমন্তর্গতপ্রাণো[২] নৈব[৩] দ্রক্ষ্যামি[৪] রাঘবম্ ॥ ৩০ ॥
ইতি[৫] স্ম রাজা করুণং মহাযশা বিলপ্য দুঃখোপহতেন চেতসা।
গতাসুকল্পঃ সহসৈব মূর্চ্ছিতঃ পপাত ভূয়োঽপি নৃপাসনাত্ততঃ[৬] ॥ ৩১ ॥

---

২৮। টিপ্পনী। গতায়ুষা আসন্নমরণেন ময়া জীবতা আসন্নমরণোঽহং যাবদ্ জীবামি তাবদিত্যর্থঃ অয়ং শোকসাগরো দুস্তরো দুঃখেন তর্ত্তুং শক্যঃ।

২৯। টিপ্পনী। অনাথবদ্ ম্রিয়মাণং মরণোন্মুখম্।

৩০। টিপ্পনী। ময়া দুষ্কৃতকর্ম্মণা মত্তো দুষ্কৃতকর্ম্মণ ইত্যর্থঃ, পঞ্চম্যর্থে তৃতীয়া। অন্তর্গত-প্রাণ আসন্নমৃত্যুঃ।

৩১। টিপ্পনী। গতাসুকল্পো মৃতকল্পো মূর্চ্ছিতশ্চ সন্।

---

হইলে শীঘ্র আমাকে রামের নিকট লইয়া চল, যেহেতু সমস্ত ইন্দ্রিয় আমাকে [ রাম-দর্শনার্থ ] ত্বরান্বিত করিতেছে ॥ ২৬ ॥

রামপ্রবাসরূপ সলিলে পূর্ণ, বাষ্প ও শোকরূপ তরঙ্গসমূহে সমাকুল, অগাধ দুঃখময় [ এই ] ভীষণ শোকসাগরে আমি মগ্ন ॥ ২৭ ॥

হে সূত, প্রিয়পুত্ত্রবিয়োগদুঃখে দুঃখিত আসন্নমরণ আমার জীবিত থাকিয়া এই শোকসাগর উত্তীর্ণ হওয়া দুঃসাধ্য ॥ ২৮ ॥

হা রাম, হা রামানুজ, হা পতিব্রতে বৈদেহি, দুঃখার্ত্ত, অনাথের ন্যায় মরণোন্মুখ আমাকে তোমরা জানিতে পারিতেছ না ॥ ২৯ ॥

[ এই পৃথিবীতে ] পাপকর্ম্মা আমা হইতে [ অধিকতর ] দুঃখী কে আছে? প্রাণবিয়োগ হইবার উপক্রম হইলেও যে আমি রামচন্দ্রকে দেখিতে পাইব না ॥ ৩০ ॥

১। ঝ '-মায়ং'। ২। ঘ-ঝ 'সোঽহ-'। ৩। ঙ 'নৈবং'। ৪। ঙ 'বক্ষ্যামি,' ঝ 'জানামি'। ৫। ঝ
৬। গ-ট '-ন্নৃপঃ'।

ইতি বিলপতি পার্থিবে বিমূঢ়ে
[১] ভৃশকরুণং পতিতে পুনর্ধরণ্যাম্।
ভৃশতরমতি[২]দুঃখশোকসন্না[৩]
করুণতরং বিললাপ রামমাতা ॥ ৩২ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রলাপো নাম
উনষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৫৯ ॥

৩২। টিপ্পনী। অতিদুঃখশোকেন সন্না অবসন্না রামমাতা করুণতরং ভৃশতরম্ অধিকতরঞ্চ বিললাপ।

দুঃখবিশীর্ণ হৃদয়ে মহাযশাঃ নৃপতি এইরূপ করুণ ভাবে বিলাপ করত সহসাই মৃতকল্প ও মূর্চ্ছিত হইয়া পুনরায়ও সেই রাজাসন হইতে [ ভূতলে ] পতিত হইলেন ॥ ৩১ ॥

[ দৈব- ] বিমোহিত নৃপতি অতিকরুণভাবে এইরূপ বিলাপ করিতে করিতে পুনরায় ধরণীতলে পতিত হইলে, অতি দুঃখশোকে অবসন্না রামমাতা [ কৌশল্যা ] করুণতর স্বরে আরও অধিক বিলাপ করিতে লাগিলেন ॥ ৩২ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রলাপ-নামক
উনষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৫৯ ॥

১। ঋ '-রুদিতঃ পপাত'। ২। গ '-মিব শোকদুঃখ-'। ৩। ঝ-ট '-সন্না'।

## ষষ্টিতমঃ সর্গঃ

সা তু[1] ভূতোপসৃষ্টেব গতসত্ত্বেব[2] চাসুখা।
বিললাপাতুরা দেবী কৌশল্যা পতিতা ক্ষিতৌ ॥ ১ ॥

নয় মামপি তত্রাশু[3] যত্র[4] রামঃ সলক্ষ্মণঃ।
সুমন্ত্র ন হি রামেণ বিনা জীবিতুমুৎসহে ॥ ২ ॥

তদ্[5] যোজয় রথং সাধু নয় মামপি কাননম্।
অথ মাং[6] ন[7] নয়স্যাশু গমিষ্যামি যমক্ষয়ম্ ॥ ৩ ॥

বাষ্পোপরুদ্ধয়া[8] বাচা ততস্তাং সজ্জমানয়া।
বাক্যমাশ্বাসয়ন্ দেবীং সূতঃ প্রাঞ্জলিরব্রবীৎ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। ভূতোপসৃষ্টেব ভূতাবিষ্টেব গতসত্ত্বেব গতপ্রাণেব চ ক্ষিতৌ পতিতা দেবী বিললাপ। ভূতোপসৃষ্টেব ভূতেন গৃহীতেব। শিরোঃ।

২। টিপ্পনী। জীবিতুং নোৎসহে জীবিতুং ন শক্নোমি।

৩। টিপ্পনী। সজ্জমানয়া রামসংলগ্নয়া। শিরোঃ। বিক্লবয়া। গোঃ রাঃ।

[ পুত্রবিয়োগ- ] কাতরা দুঃখিনী সেই দেবী কৌশল্যা ভূতাবিষ্টার ন্যায় এবং প্রাণবিরহিতার ন্যায় ভূতলে পতিত হইয়া বিলাপ করিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

হে সুমন্ত্র, সলক্ষ্মণ রাম যেখানে আছে, আমাকেও তুমি শীঘ্র সেই স্থানে লইয়া চল; আমি রামব্যতিরেকে জীবন ধারণ করিতে সমর্থ নহি ॥ ২ ॥

অতএব রথ ভাল করিয়া যোজনা কর, আমাকেও বনে লইয়া চল। আর, যদি তুমি শীঘ্র আমাকে বনে লইয়া না যাও, [ তাহা হইলে ] আমি যমালয়ে গমন করিব ॥ ৩ ॥

তদনন্তর, সূত [ সুমন্ত্র ] বাষ্পগদ্‌গদ, ব্যাকুলতাপূর্ণ বাক্যে দেবী কৌশল্যাকে আশ্বাস প্রদান করিয়া কৃতাঞ্জলিপুটে [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৪ ॥

---

১। ঙ-ট 'চ'। ২। ক 'চ স্বয়ম্', ঞ-টিপ্পন্যাং 'চাতুরা', ঙ-ট 'সাসুখা'। ৩। ঘ 'যত্রা-'। ৪। ঘ 'তত্র-'। ৫। ঘ 'তং যো-'। ৬। ঞ 'বা'। ৭। ঙ 'নো'। ৮। ট '-বদ্ধয়া'।

ত্যক্তুমর্হসি কল্যাণি শোকং পুত্রবিয়োগজম্ ।
তত্রাপি হি সুখী[১] রামো রংস্যতে দেবি নির্ব্বৃতঃ ॥ ৫ ॥
[২]লক্ষ্মণো হ্যস্য তেজস্বী পাদৌ পরিচরন্ বনে ।
বসতীতঃ পরং লোকমর্জ্জয়ন্ ধর্ম্মনির্জ্জিতম্[৩] ॥ ৬ ॥
বিজনেঽপি বনে সীতা ভর্ত্তৃবাহু[৪]ব্যপাশ্রয়া[৫] ।
দেবি স্বর্গোপমং বাসং সহ রামেণ বৎস্যতি ॥ ৭ ॥
নাস্যা দৈন্যং বিষাদং বা সুসূক্ষ্মমপি লক্ষয়ে ।
[৬]বনে যথোচিতো বাসো বৈদেহ্যাঃ প্রতিভাতি মে ॥ ৮ ॥

৫ । টিপ্পনী । নির্ব্বৃতো নিরুদ্বেগঃ ।

৬ । টিপ্পনী । তেজস্বী লক্ষ্মণোঽস্য রামস্য পাদৌ পরিচরন্ সেবমান ইতোঽস্মাল্লোকাৎ পরং শ্রেষ্ঠং ধর্ম্মনির্জ্জিতং ধর্ম্মেণ নির্জ্জিতং নিজ্জেয়ং ধর্ম্মলভ্যমিত্যর্থঃ লোকম্ অর্জ্জয়ন্ বনে বসতি । বনে রামস্য চরণসেবয়া লক্ষ্মণস্য পুণ্যলোকাজ্জনং ভবতীতি ভাবঃ । 'লক্ষ্মণশ্চাপি রামস্য পাদৌ পরিচরন্ বনে । আরাধয়তি ধর্ম্মজ্ঞঃ পরলোকং জিতেন্দ্রিয়ঃ ॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ ( ২।৬০।৬ ) । রামস্য পাদৌ পরিচরন্ স পরলোকং পরঃ সর্বোৎকৃষ্টো যো লোকো জনস্তং পরমপুরুষমিত্যর্থঃ । শিরোঃ । আরাধয়তি সম্পাদয়তি । তিঃ ।

৭ । টিপ্পনী । ভর্ত্তৃবাহুব্যপাশ্রয়া ভর্ত্তুঃ স্বামিনো বাহু ব্যপাশ্রয়োঽবলম্বনং যস্যাঃ সা । স্বর্গোপমং বাসং বৎস্যতি স্বর্গবাসসুখং প্রাপ্স্যতীত্যর্থঃ ।

৮ । টিপ্পনী । বনে বৈদেহ্যা বাসো রামেণ সহেতি শেষঃ যথোচিতো যোগ্য ইতি মে

---

হে কল্যাণি, আপনি পুত্রবিয়োগজনিত শোক পরিত্যাগ করুন । হে দেবি, অরণ্যমধ্যেও রাম সুখী ও নিরুদ্বেগ হইয়া কালযাপন করিবেন ॥ ৫ ॥

তেজস্বী লক্ষ্মণ রামের চরণসেবা করিয়া এই লোক হইতে শ্রেষ্ঠ, ধর্ম্মলভ্য লোক অর্জ্জনপূর্ব্বক বনে বাস করিতেছেন ॥ ৬ ॥

হে দেবি, বিজন বনেও সীতা স্বামীর ( রামের ) বাহু আশ্রয় করত রামের সহিত স্বর্গবাসতুল্য সুখে বাস করিবেন ॥ ৭ ॥

---

১ । গ 'সুখং' । ২ । ট অয়ং শ্লোকো নাস্তি । ৩ । ছ '-নির্ব্বৃতম্', ঞ '-সংচিতম্' । ৪ । ঙ-ট 'ভর্ত্তুর্বা-' । ৫ । গ '-শ্রিতা' । ৬ । ক 'গৃহে' ।

নগরোপবনে রম্যে যথারমত সা পুরা।
বিজনেঽপি[১] তথারণ্যে রংস্যতে[২] দেবি মা শুচঃ ॥ ৯ ॥
বৈদেহী সহ রামেণ পূর্ণচন্দ্রনিভাননা।
অতুলাং বিন্দতি[৩] প্রীতিং ন তাং শোচিতুমর্হসি[৪] ॥ ১০ ॥
তদ্গতং হৃদয়ং তস্যাস্তদধীনঞ্চ[৫] জীবিতম্[৬]।
অযোধ্যাপি ভবেত্তস্যা রামেণ রহিতাটবী[৭] ॥ ১১ ॥
পথি[৮] পৃচ্ছতি বৈদেহী গ্রামাংশ্চ নগরাণি চ।
রামং কমলপত্রাক্ষং সরাংসি সরিতস্তথা ॥ ১২ ॥

প্রতিভাতি। 'উচিতেব প্রয়াসানাং বৈদেহী প্রতিভাতি মে।' ইতি পাশ্চাত্যপাঠঃ (২।৬০।৮)। প্রবাসানামুচিতেব প্রবাসানাং যোগ্যেব। গোঃ রাঃ।

১০। টিপ্পনী। বিন্দতি লভতে।

১১। টিপ্পনী। তদ্গতং রামগতম্। তদধীনং রামায়ত্তম্।

১২। টিপ্পনী। বৈদেহীসুখজ্ঞাপকচিহ্নং তদুচ্ছ্বাসং বদন্নাহ—পথীতি।

---

আমি ইঁহার দৈন্য বা বিষাদ বিন্দুমাত্রও লক্ষ্য করি নাই। [রামের সহিত] বৈদেহীর বনবাস আমার নিকট যুক্তিযুক্তই বোধ হইতেছে ॥ ৮ ॥

হে দেবি, নগরের রমণীয় উপবনে পূর্ব্বে তিনি যেরূপ আনন্দ অনুভব করিতেন, বিজন অরণ্যেও সেইরূপ আনন্দ অনুভব করিবেন, আপনি শোক করিবেন না ॥ ৯ ॥

পূর্ণচন্দ্রসদৃশাননা বৈদেহী রামের সহিত অতুল আনন্দ লাভ করিতেছেন, আপনি তাঁহার নিমিত্ত শোক করিবেন না ॥ ১০ ॥

সীতার হৃদয় রামগত এবং তাঁহার জীবন রামাধীন; [কাজেই] রামরহিতা অযোধ্যাও তাঁহার পক্ষে অরণ্যস্বরূপ [-ই] হইত ॥ ১১ ॥

বৈদেহী পথে পদ্মপলাশলোচন রামকে গ্রাম, নগর, সরোবর এবং নদীসমূহের কথা জিজ্ঞাসা করিতেছেন ॥ ১২ ॥

১। ঙ 'রামরীরো'। ২। ঘ 'বসতে'। ৩। ঝ '-ন্তে'। ৪। গ '-র্হতি'। ৫। ক 'যস্যা-' ৬। ঞ '-বলম্'। ৭। ঘ-ঞ 'সহিতা-'। ৮। ক 'অপি'।

রামলক্ষ্মণয়োর্ম্মধ্যে সীতা রাজতি তে স্নুষা।
বিষ্ণুবাসবয়োর্ম্মধ্যে পদ্মা শ্রীরিব রূপিণী ॥ ১৩ ॥

ন চাধ্বশ্রমসন্তাপদুঃখৈরপ্যাতপেন বা[১]।
ম্লানিং গচ্ছতি[২] বৈদেহ্যাঃ স্বভাবপ্রভবং[৩] বপুঃ ॥ ১৪ ॥

সদৃশং[৪] শতপত্রস্য পূর্ণচন্দ্রসমদ্যুতি।
বদনং কান্তমার্ত্তায়া[৫] বৈদেহ্যা ন বিলুপ্যতে ॥ ১৫ ॥

প্রকৃত্যালক্তকরসপ্রখ্যৌ তদ্রসবর্জ্জিতৌ।
তথৈব রেজতুস্তস্যাশ্চরণৌ পদ্মবর্চ্চসৌ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। রূপিণী অসামান্যরূপবতী পদ্মা পদ্মালয়া শ্রীরিব।

১৪। টিপ্পনী। আতপেন সূর্য্যতাপেন। বৈদেহ্যাঃ স্বভাবপ্রভবং প্রকৃতিজাতং বপুঃ। তস্যা অযোনিপ্রভবত্বাদেবমুক্তম্।

১৫। টিপ্পনী। শতপত্রস্য পদ্মস্য। আর্ত্তায়া অপি বৈদেহ্যাঃ কান্তং কমনীয়ং বদনং ন বিলুপ্যতে স্বাভাবিকং বদনলাবণ্যং ন হীয়ত ইত্যর্থঃ। 'বদনং ন বিকম্পতে' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৬০।১৭)। ন বিকম্পতে ম্লানতাং ন যাতি। তিঃ। ন বিকম্পতে ন বিচলতি স্বাভাবিকপ্রভাং ন জহাতীত্যর্থঃ। গোঃ রাঃ।

১৬। টিপ্পনী। প্রকৃত্যা স্বভাবত এব অলক্তকরসপ্রখ্যৌ অলক্তকরসবদ্ রক্তবর্ণৌ।

আপনার পুত্রবধূ সীতা রাম ও লক্ষ্মণের মধ্যে [ থাকিয়া ] উপেন্দ্র ও ইন্দ্রের মধ্যে নিরুপমরূপবতী পদ্মালয়া কমলার ন্যায় শোভা পাইতেছেন ॥ ১৩ ॥

আর, পথের শ্রম, সন্তাপ, দুঃখ অথবা সূর্য্যতাপে বৈদেহীর স্বভাবোৎপন্ন দেহ মলিনতা প্রাপ্ত হইতেছে না ॥ ১৪ ॥

দুঃখার্ত্তা [ হইলেও ] বৈদেহীর [ প্রফুল্ল- ] কমলসদৃশ, পূর্ণশশধরকান্তি কমনীয় মুখ স্বাভাবিক লাবণ্য পরিত্যাগ করিতেছে না ॥ ১৫ ॥

স্বভাবতই অলক্তকরসের ন্যায় রক্তবর্ণ, পদ্মকান্তি তাঁহার চরণদ্বয় অলক্তকরস-বর্জ্জিত হইয়া [ -ও ] পূর্ব্বেরই ন্যায় শোভা ধারণ করিতেছে ॥ ১৬ ॥

---

১। ক-ছ-ঝ 'চ'। ২। গ 'বিগচ্ছতি চ', ঙ-ছ-ঞ-ট 'বিগচ্ছতি হি'। ৩। ছ-ট 'সম্ভাব-', ঝ 'প্রভাব-'। ৪। ঙ 'স্বদৃশং'। ৫। গ-ঘ-ঞ 'ক্লচ্ছ মা-'।

নূপুরাশিঞ্জিচরণা[১] খেলং গচ্ছতি মৈথিলী।
ভর্ত্তারমনুগচ্ছন্তী বিষ্ণুং শ্রীরিব রূপিণী ॥ ১৭ ॥
সিংহং বনে[২] গজং প্রেক্ষ্য ব্যাঘ্রঞ্চা[৩]পি তু[৪] মৈথিলী।
সা নৈবোদ্‌বিজতে যান্তী[৫] ভর্তৃবীর্য্য[৬]বলাশ্রয়াৎ ॥ ১৮ ॥
তথৈব[৭] রামঃ[৮] পুত্ত্রস্তে লক্ষ্মণশ্চৈব[৯] বীর্য্যবান্।
তথৈবোদারবপুষৌ ন গ্লানি[১০]মধিগচ্ছতঃ ॥ ১৯ ॥
পরস্পরপ্রিয়হিতং কুর্ব্বাণৌ প্রিয়বাদিনৌ।
ন পিতুর্নৈব মাতুশ্চ নান্যস্য স্মরতো বনে ॥ ২০ ॥
ন তে শোচ্যাস্ত্বয়া দেবি পরস্পরহিতে রতাঃ।
ইদং হি চরিতং তেষাং খ্যাতিং লোকেষু[১১] যাস্যতি ॥ ২১ ॥

১৭। টিপ্পনী। নূপুরেণ আশিঞ্জিনৌ সম্যক্ শব্দিতৌ চরণৌ যস্যাঃ সা নূপুরাণাং মধুর-ধ্বনিসমন্বিতচরণবিশিষ্টেত্যর্থঃ। খেলং সবিলাসম্। খেলং সলীলম্। গোঃ রাঃ। বিলাসযুতম্ অর্শআদ্যজন্তম্। তিঃ।

১৯। টিপ্পনী। উদারবপুষৌ প্রশস্তদেহৌ তাবুভাবেব তথৈব মৈথিলীবদেব ন গ্লানিমবসাদম্ অধিগচ্ছতঃ।

বিষ্ণুর অনুগামিনী [ অপূর্ব্ব- ] রূপবতী কমলার ন্যায় স্বামীর অনুগামিনী নূপুরশিঞ্জিত-( নূপুরধ্বনিযুক্ত ) চরণা মৈথিলী বিলাসসহকারে গমন করিতে-ছেন ॥ ১৭ ॥

ভর্ত্তার বলবীর্য্য আশ্রয় করিয়া বনে যাইতে যাইতে মিথিলারাজনন্দিনী সীতা সিংহ, গজ এবং ব্যাঘ্র দেখিয়াও ভয় পাইতেছেন না ॥ ১৮ ॥

আর, আপনার পুত্ত্র রাম এবং বীর্য্যবান্ লক্ষ্মণ— প্রশস্তদেহ এই উভয়েও সেইরূপ ( অর্থাৎ সীতারই ন্যায় ) অবসাদগ্রস্ত হইতেছেন না ॥ ১৯ ॥

প্রিয়বাদী রাম ও লক্ষ্মণ [ পরস্পর ] পরস্পরের প্রিয় এবং হিত [ কার্য্য ] সম্পাদন করত বনে না পিতা, না মাতা; না অন্যকে স্মরণ করিতেছেন ॥ ২০ ॥

১। ছ 'খেলদ্'। ২। গ 'বনগজং', ঘ 'গজং বনে', ঝ 'বিহঙ্গমং দৃষ্ট্বা', ঞ 'গজং বনে বীক্ষ্য'। ৩। গ-ঞ '-ঘ্রং বা-'। ৪। ঙ-ছ-ঝ-ট 'চ'। ৫। ঙ 'সাধ্বী'। ৬। গ-ঙ-ছ-ট 'ভর্ত্তৃবীর্য্য-'। ৭। ক-ঙ 'অথৈব'। ৮। ট 'রাম-'। ৯। ঙ '-শ্চাপি'। ১০। ক 'ম্লানি-'। ১১। ঙ '-কে গমিষ্যতি', ঝ '-কেঽনুঘা-'।

বিহায় শোকং পরিগৃহ্য মানসং
মহর্ষিকল্পস্তপসি ব্যবস্থিতঃ[1]।
বনে রতো মেধ্যফলাশনঃ স তে
সুতো মহাত্মা কুরুতে মহত্তপঃ[2] ॥ ২২ ॥

তথা[3] সুমন্ত্রেণ হিতার্থবাদিনা
নিবার্য্যমাণাপি সতী সুতপ্রিয়া।
ন বিপ্রলাপাদ্বিররাম দুঃখিতা
নরেন্দ্রপত্নী[4] প্রিয়পুত্রলালসা[5] ॥ ২৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাসমাশ্বাসনং নাম-
ষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬০ ॥

২২। টিপ্পনী। মানসং পরিগৃহ্য ধৈর্য্যেণ স্থিরীকৃত্য। মেধ্যং পবিত্রং ফলমেবাশনং ভোজনং যস্য স মেধ্যফলাশনঃ। 'বনে রতা বন্যফলাশনা' ইতি পাশ্চাত্ত্যপাঠঃ (২।৬০।২২.)।

২৩। টিপ্পনী। হিতার্থবাদিনা হিতকরবিষয়ভাষণশীলেন। নিবার্য্যমাণা বিলাপাদিতি শেষঃ। প্রিয়পুত্রলালসা প্রিয়পুত্রদর্শনকাঙ্ক্ষিণীত্যর্থঃ।

---

হে দেবি, পরস্পর পরস্পরের হিতানুষ্ঠানে রত তাহাদিগের নিমিত্ত আপনি শোক করিবেন না। তাঁহাদিগের এই চরিত (কার্য্য) ত্রিভুবনে বিখ্যাত হইবে ॥ ২১ ॥

বনবাসনিরত, মহর্ষিকল্প, তপঃপরায়ণ আপনার সেই মহাত্মা পুত্র শোক পরিত্যাগপূর্ব্বক হৃদয় স্থির করত পবিত্রফলাহারী হইয়া মহা তপস্যার অনুষ্ঠান করিতেছেন ॥ ২২ ॥

হিতার্থবাদী (যিনি সর্ব্বদা হিতকর বিষয়ই বলিয়া থাকেন) সুমন্ত্র [কৌশল্যাকে] এইরূপে নিবারিত করিলেও, সতী পুত্রপ্রিয়া প্রিয়পুত্র [-দর্শন] -কাঙ্ক্ষিণী দুঃখার্ত্তা [সেই] নরেন্দ্রপত্নী বিলাপ হইতে বিরতা হইলেন না ॥ ২৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাসমাশ্বাসন-নামক
ষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬০ ॥

---

১। গ 'সলক্ষ্মণোঽয়ং ত-'। ২। ঙ 'মহাত্তপঃ'। ৩। খ 'যথা'। ৪। গ '-পুত্রী'। ৫। গ '-মানসা'।

## একষষ্টিতমঃ সর্গঃ

প্রত্যাশ্বস্তা[১] তু[২] রাজানমুত্থাপ্য ভৃশদুঃখিতম্ ।
কৌশল্যাশ্বাসয়ামাস শয়নে শোকলালসম্ ॥ ১ ॥
তত[৩] এনং প্রমার্জ্জন্তী[৪] বীজয়ন্তী[৫] চ মূর্চ্ছিতম্ ।
ভূয়ঃ প্রত্যাগতপ্রাণমিদং বচনমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
যদিদং ত্রিষু লোকেষু প্রথিতং তে মহদ্[৬] যশঃ ।
পুত্রপ্রব্রাজনাত্তত্তে[৭] প্রনষ্টমিব[৮] লক্ষয়ে ॥ ৩ ॥
কো হি নাম প্রিয়ং পুত্রং ত্যজেদনপকারিণম্ ।
প্রতিশ্রুত্য সতাং[৯] মধ্যে যৌবরাজ্যাভিষেচনম্ ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। শোকলালসং শোকমগ্নং রাজানং শয়নে শয্যায়াম্ উত্থাপ্য আশ্বাসয়ামাস সমাশ্বসিহি মহারাজ ইত্যাদি বাক্যমুবাচ।

২। টিপ্পনী। এনং প্রমার্জ্জন্তী হস্তেনাস্য গাত্রমামৃশন্তী, বীজয়ন্তী ব্যজনং কুর্ব্বতী চ। প্রত্যাগতপ্রাণং লব্ধসংজ্ঞম্।

৩। টিপ্পনী। পুত্রপ্রব্রাজনাৎ পুত্রস্য নির্ব্বাসনকরণাৎ।

কৌশল্যা [ কিঞ্চিৎ ] আশ্বস্তা হইয়া শোকমগ্ন অতিদুঃখিত নৃপতিকে [ ধরণী-তল হইতে ] শয্যায় উত্তোলনপূর্ব্বক আশ্বাসপ্রদান করিলেন ॥ ১ ॥

পরে, কৌশল্যা মূর্চ্ছিত দশরথের গাত্র [ হস্তদ্বারা ] মার্জ্জনাপূর্ব্বক ব্যজন করিতে করিতে লব্ধসংজ্ঞ নৃপতিকে পুনরায় এই বাক্য বলিলেন— ॥ ২ ॥

ত্রিলোকে বিস্তীর্ণ আপনার যে এই মহৎ যশ, পুত্রনির্ব্বাসনহেতু আপনার তাহা বিনষ্ট [ হইয়াছে ] বলিয়া বোধ করিতেছি ॥ ৩ ॥

সজ্জনগণের মধ্যে যৌবরাজ্যাভিষেক অঙ্গীকার করিয়া কোন্ ব্যক্তি অনপকারী প্রিয় পুত্রকে পরিত্যাগ করিয়া থাকেন ? ॥ ৪ ॥

১। গ '-শ্বসন্তং', ঘ-ঙ-ঝ-ঞ-ট '-শ্বস্তং'। ২। ঘ-ঙ-ঝ-ঞ 'চ'। ৩। ঘ 'তত্র'। ৪। গ 'মার্জ্জয়ন্তী'। ৫। ট '-ন্তীব'। ৬। ট 'মহাযশঃ'। ৭। গ '-ত্তত্ত'। ৮। ঙ-ঝ-ঞ-ট '-মিতি'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ট 'সতামধ্যে'।

দাতব্যো[1] যদি বাবশ্যং প্রিয়ায়ৈ তে বরঃ প্রভো।
কিমর্থং ত্বে[2] প্রতিজ্ঞাতং রামস্যাপ্যভিষেচনম্[3] ॥ ৫ ॥
অনৃতাদ্ যদি বা ভীতঃ প্রব্রাজয়সি মে সুতম্।
প্রতিজ্ঞায়াভিষেক্তাস্মি[4] শ্বস্ত্বামিত্যুপমন্ত্রিতম্[5] ॥ ৬ ॥
স্ত্রীহেতোঃ কামবশ্যত্বাদ্[6] বৃদ্ধঃ সন্নজিতেন্দ্রিয়ঃ।
পশ্যোভয়ং বিচার্য্যৈতৎ[7] তথাপ্যনৃতবাগসি ॥ ৭ ॥
ইক্ষ্বাকূণাময়ং বংশঃ সত্যবাক্ প্রথিতঃ ক্ষিতৌ।
তত্র ত্বয়া যৌবরাজ্যং প্রতিজ্ঞায়ানৃতং কৃতম্ ॥ ৮ ॥

৬-৭। টিপ্পনী। নন্বনৃতাদ্ ভীতোঽহমেতদকরবমিতি চেত্তত্রেদং বক্তব্যম্—শ্ব আগামিনি দিবসে ত্বাম্ অভিষেক্তাস্মি অভিষেক্ষ্যামীতি ত্বয়া রামায় প্রতিজ্ঞায়োপমন্ত্রিতং প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বকমুক্তম্। অধুনা ত্বমেতদুভয়ং বিচার্য্য পশ্য যদ্যপি কৈকেয়ীসম্বন্ধিনী প্রতিশ্রুতিস্ত্বয়া পরিপালিতা তথাপি রামেঽন্যথাচরণাত্ত্বম্ অনৃতবাগ্ মিথ্যাবচন এবাসি।

অথবা হে প্রভো, প্রিয়া কৈকেয়ীকে আপনার বর প্রদান করা যদি অবশ্য-কর্ত্তব্য ছিল, [ তাহা হইলে ] কি নিমিত্ত আপনি রামেরও [ যৌবরাজ্যে ] অভিষেক প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন ? ॥ ৫ ॥

অথবা অসত্যভীত হইয়া যদি আপনি আমার পুত্রকে নির্ব্বাসিত করিয়া থাকেন [ তাহা হইলে বক্তব্য এই যে ], 'আমি কল্য তোমাকে অভিষিক্ত করিব' ইহা [ -ও ] প্রতিজ্ঞাপূর্ব্বক [ রামকে ] বলিয়াছিলেন। বৃদ্ধ হইয়া [ -ও ] স্ত্রীনিমিত্ত কামবশতানিবন্ধন অজিতেন্দ্রিয় আপনি এই উভয় [ পক্ষ ] বিচার করিয়া দেখুন, [ যদ্যপি আপনি কৈকেয়ীসম্বন্ধে প্রতিশ্রুতি রক্ষা করিয়াছেন ] তথাপি আপনি অসত্যবাদী [ -ই ] হইতেছেন ॥ ৬-৭ ॥

ইক্ষ্বাকুরাজগণের এই বংশ সত্যবাদী বলিয়া পৃথিবীতে বিখ্যাত। সেই বংশে [ জাত ] আপনি [ রামচন্দ্রকে ] যৌবরাজ্য [ প্রদানের ] প্রতিজ্ঞা করিয়া [ তাহার অন্যথা করায় ] মিথ্যাচরণ করিলেন ॥ ৮ ॥

১। গ-ঙ-ঞ-ট 'যদি চাবশ্যদাতব্যঃ', ঘ 'যদি বাবশ্যং দাতব্যঃ', ছ 'যদি চাবশ্যঃ দাতব্যঃ। ২। ছ-ট 'তু'। ৩। গ 'রাঘবস্যাভি-'। ৪। ক '-ষ্যামি'। ৫। ঙ-ঝ-ট '-তাভি-'। ৬। ক-ঙ '-বশ-'। ৭। ঝ '-র্য্যৈবং।

শ্লোকশ্চায়ং[১] মহারাজ পৌরাণঃ প্রথিতঃ ক্ষিতৌ।
সত্যং পুরা তুলয়তা স্বয়ং গীতঃ[২] স্বয়ম্ভুবা ॥ ৯ ॥
অশ্বমেধসহস্রং চ সত্যং চ[৩] তুলয়া ধৃতম্।
তুলয়িত্বা প্র[৪]পশ্যামি সত্য[৫]মেবাতিরিচ্যতে ॥ ১০ ॥
জীবিতেনা[৬]প্যতঃ সত্যং ভুবি রক্ষন্তি সাধবঃ।
ন[৭] হি সত্যাৎ পরো ধর্ম্মস্ত্রিষু লোকেষু বি[৮]দ্যতে ॥ ১১ ॥
সত্যাৎ স[৯]মভবৎ সোমঃ সোমাদ্ব্র[১০]হ্ম ততোঽমৃতম্।
অদ্‌ভ্যোঽগ্নিরগ্নেঃ পৃথিবী ভূমেভূ[১১]তানি জজ্ঞিরে ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। পৌরাণঃ পুরাণেষু প্রসিদ্ধঃ।

১০। টিপ্পনী। তুলয়া তুলাদণ্ডেন। তুলয়িত্বা কিন্তাবদধিকভারবদিতি জিজ্ঞাসয়া তুলনাং কৃত্বা। অতিরিচ্যতে অধিকভারবিশিষ্টং ভবতি।

১২। টিপ্পনী। সত্যাৎ সত্যস্বরূপাদ্ ব্রহ্মণঃ। সোম আকাশঃ। ব্রহ্ম বায়ুঃ। অমৃতং জলম্। অয়ঞ্চ সৃষ্টিক্রমোঽংশতঃ 'তস্মাদ্বা এতস্মাদাত্মন' ইত্যাদিশ্রুতিবিরোধী।

মহারাজ, পূর্ব্বকালে [ অন্য বস্তুর সহিত ] সত্যের তুলনা করিয়া স্বয়ং স্বয়ম্ভুকর্ত্তৃক কীর্ত্তিত পুরাণপ্রসিদ্ধ এই শ্লোকটীও পৃথিবীতে বিখ্যাত রহিয়াছে ॥ ৯ ॥

'সহস্র অশ্বমেধ যজ্ঞ এবং সত্য আমি তুলাদণ্ডে ধারণ করিয়াছিলাম। তুলনা করিয়া দেখিলাম, সত্যই অধিকভারবিশিষ্ট হইল ॥ ১০ ॥

ভূমণ্ডলে সাধুগণ এই কারণে জীবন বিসর্জ্জন করিয়াও সত্যরক্ষা করিয়া থাকেন। ত্রিলোকমধ্যে সত্য হইতে শ্রেষ্ঠ ধর্ম্ম [ আর কিছুই ] নাই ॥ ১১ ॥

সত্য ( সত্যস্বরূপ ব্রহ্ম ) হইতে সোম (আকাশ), সোম হইতে ব্রহ্ম ( বায়ু ), ব্রহ্ম হইতে অমৃত ( সলিল ), সলিল হইতে অগ্নি, অগ্নি হইতে পৃথিবী [ এবং ] [illegible] হইতে প্রাণিসমূহ উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ১২ ॥

১। খ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঝ 'প্রীত্যা'। ৩। ঝ 'তু'। ৪। ক 'তু প-', গ 'চ প-'। ৫। ঘ-ঙ ছ-ঞ-ট '-ক্বৈবাতি-'। ৬। ঝ '-নাপি সত্যস্ত'। ৭। ঝ 'নাস্তি'। ৮। ঙ 'বর্ত্ততে'। ৯। ক-ঝ 'সোমঃ সমভবৎ'। ১০। ঘ-টিপ্পন্যাং '-দ্বেদং-'। ১১। ঙ 'ভূয়ো ভূ-'।

সত্যেনার্কঃ প্রতপতি সত্যেনাপ্যায়তে শশী।
সত্যেনামৃতমুদ্ভূতং সত্যে লোকঃ প্রতিষ্ঠিতঃ ॥ ১৩ ॥
বৃষশ্চতুষ্পাদ্ ভগবান্ ধর্ম্মঃ সত্যে প্রতিষ্ঠিতঃ।
দ্যৌরন্তরীক্ষং পৃথিবী সত্যেনৈব ধৃতান্যুত ॥ ১৪ ॥
সত্যেনৈকেন যাঁল্লোকান্ যান্তি সত্যব্রতা নরাঃ[১]।
ন যান্তি তাননৃতিকা[২] ইষ্ট্বা ক্রতুশতৈরপি ॥ ১৫ ॥
সত্যপ্রতিজ্ঞা নৃপতে রাজানঃ সত্যবাদিনঃ।
পথিভিস্তেন গন্তব্যং[৩] তৈর্গতা যৈঃ পিতামহাঃ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। আপ্যায়তে বর্দ্ধতে।

১৪। টিপ্পনী। বৃষো বৃষরূপী চতুষ্পাদ্ ধর্ম্মঃ।

১৫। টিপ্পনী। অনৃতিকা মিথ্যাপরায়ণাঃ।

১৬। টিপ্পনী। হে নৃপতে রাজানস্ত্বৎপূর্ব্বজা ইক্ষ্বাকুবংশীয়া ইতি শেষঃ সত্যপ্রতিজ্ঞাঃ সত্যবাদিনশ্চাসন্নিত্যর্থঃ। তেন হেতুনা ত্বয়াপি যৈঃ পথিভিস্তে পিতামহা গতাস্তৈরেব পথিভির্গন্তব্যং গন্তুমুচিতমাসীৎ।

সত্যহেতু সূর্য্য তাপ প্রদান করিতেছেন, সত্যহেতু নিশাকর বৃদ্ধি পাইয়া থাকেন, সত্যহেতু অমৃত উদ্ভূত হইয়াছে [ এবং ] সত্যে [ -ই ] এই জগৎ প্রতিষ্ঠিত ॥ ১৩ ॥

বৃষরূপী চতুষ্পাদ্ ভগবান্ ধর্ম্ম সত্যে প্রতিষ্ঠিত। সত্যই দ্যুলোক, অন্তরীক্ষলোক এবং ভূলোক ধারণ করিতেছে ॥ ১৪ ॥

সত্যপরায়ণ মানবগণ এক সত্যের দ্বারা যে সমস্ত লোকে গমন করিয়া থাকেন, মিথ্যাপরায়ণ ব্যক্তিগণ শত শত যজ্ঞ করিয়াও সেই সমস্ত লোকে গমন করিতে পারে না ॥ ১৫ ॥

হে নৃপতে, [ ইক্ষ্বাকুবংশীয় ] রাজগণ সত্যপ্রতিজ্ঞ ও সত্যবাদী ছিলেন। সেই কারণে, যে পথে [ আপনার ] পিতৃপিতামহগণ গমন করিয়াছেন, সেই পথে গমন করাই আপনার কর্ত্তব্য ছিল ॥ ১৬ ॥

---

১। ঙ 'জনাঃ'। ২। গ 'নৈব যান্তি হ্যনৃতিকা'। ৩। ঙ 'গন্তব্যাস্তে'।

দ্বাবেব কথিতৌ সদ্ভিঃ পন্থানৌ বদতাং[1] বর।
অহিংসা চৈব সত্যঞ্চ যত্র ধর্ম্মঃ প্রতিষ্ঠিতঃ ॥ ১৭ ॥
তদিদং[2] রক্ষিতং সদ্ভিঃ সত্যমুৎসাদিতং ত্বয়া।
ধর্ম্মশ্চৈতং সমাস্থায় স্বশ্চৈবোন্মথিতং যশঃ ॥ ১৮ ॥
বাতি গন্ধঃ সুমনসাং প্রতিবাতং কথঞ্চন।
ধর্ম্মজস্তু মনুষ্যাণাং বাতি গন্ধঃ সমন্ততঃ ॥ ১৯ ॥
চন্দনানাং মহার্হাণামগুরূণাং তথা[3] প্রভো।
ন[4] চ স্থায়ী চিরং গন্ধো যথা কীর্ত্তিময়ো নৃণাম্ ॥ ২০ ॥

১৭। টিপ্পনী। যত্র অহিংসায়াং সত্যে চ।

১৮। টিপ্পনী। সদ্ভী রক্ষিতম্ ইদম্ ঈদৃশং তৎ সত্যং ত্বয়া উৎসাদিতং প্রতিজ্ঞাত-যৌবরাজ্যাপ্রদানেন বিনাশিতম্। এতং কৈকেয্যাঃ প্রতিশ্রুতবরদানরূপং ধর্ম্মং সমাস্থায়াবলম্ব্য স্বং স্বীয়ং যশশ্চোন্মথিতম্ উন্মূলিতম্।

১৯। টিপ্পনী। সুমনসঃ পুষ্পস্য গন্ধঃ কথঞ্চন কদাচিৎ প্রতিবাতং বায়োঃ প্রতিকূল-দিশি বাতি।

---

হে বাগ্মিপ্রবর, দুইটী মাত্র পথ সাধুগণ নির্দ্দেশ করিয়াছেন—অহিংসা এবং সত্য—যথায় ধর্ম্ম প্রতিষ্ঠিত রহিয়াছে ॥ ১৭ ॥

সাধুগণকর্তৃক রক্ষিত ঈদৃশ সেই সত্য আপনি [ সমূলে ] বিনষ্ট করিয়াছেন; আর, এই [ কৈকেয়ীর উদ্দেশে প্রতিশ্রুতবরদানরূপ ] ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়া স্বীয় যশও আপনি উন্মূলিত করিয়াছেন ॥ ১৮ ॥

পুষ্পসৌরভ বায়ুর প্রতিকূলে কদাচিৎ প্রবাহিত হয়, কিন্তু মনুষ্যগণের ধর্ম্ম-জনিত সৌরভ চতুর্দ্দিকেই প্রবাহিত হইয়া থাকে ॥ ১৯ ॥

হে প্রভো, মনুষ্যগণের যশঃসৌরভ যেরূপ [ চিরস্থায়ী হইয়া থাকে ] মহামূল্য চন্দন [ বা ] অগুরুর গন্ধ সেইরূপ চিরস্থায়ী হয় না ॥ ২০ ॥

---

১। গ 'দদতাং'। ২। ঘ 'যদি-'। ৩। ট 'মহা-'। ৪। গ-ঘ 'নাবস্থায়ী'।

স তবায়ং গুণহরো গন্ধো লোকে চরিষ্যতি।
অশুভস্যাস্য মহতঃ কর্ম্মণঃ শাশ্বতীঃ সমাঃ ॥ ২১ ॥

ইহ মন্যে সুমহতী ভ্রূণহত্যা ত্বয়া কৃতা।
প্রিয়ায়ৈ বসুধা দত্ত্বা রামঃ প্রব্রাজিতো বনম্ ॥ ২২ ॥

দিষ্ট্যা ন যাচিতস্ত্বেবং রাঘবো বধ্যতামিতি।
ন হ্যেতদপি কৈকেয্যা দুর্ল্লভং ত্বয়ি ধার্ম্মিকে ॥ ২৩ ॥

অনদ্ভুতমিদং লোকে যদ্বদ্ধা বলবত্তরৈঃ।
ঈশ্বরৈর্দ্দুর্বলঃ কৃষ্যঃ ক্রতৌ পশুরিবাবলঃ ॥ ২৪ ॥

---

২১। টিপ্পনী। মহতোঽশুভস্য মহাশুভজনকস্য অস্য রামপ্রবাসনরূপস্য তব কর্ম্মণো গুণহরো গুণসৌরভনাশকো গন্ধো দুর্গন্ধ ইতি যাবৎ শাশ্বতীঃ সমা অনন্তকালমিত্যর্থঃ চরিষ্যতি।

২২। টিপ্পনী। ভ্রূণহত্যা তত্তুল্যং পাপমিত্যর্থঃ।

২৪। টিপ্পনী। যদ্ বলবত্তরৈরধিকবলৈরীশ্বরৈঃ প্রভুত্বশালিভির্দ্দুর্ব্বলো জনো বদ্ধা ক্রতৌ যজ্ঞে অবলঃ স্বরক্ষণাসমর্থঃ পশুরিব কৃষ্যঃ পীড্যস্তদিদং লোকে অনদ্ভুতং ন বিচিত্রতামাবহতি।

---

গুণ [ -সৌরভ ]-নাশক আপনার ঈদৃশ অতি অশুভজনক কর্ম্মের এই [ দুর্ ] গন্ধ অনন্ত সংবৎসর ব্যাপিয়া [ সর্ব্ব ] লোকে বিচরণ করিবে ॥ ২১ ॥

আপনি প্রিয়া কৈকেয়ীকে বসুধা দান করিয়াছেন [ এবং ] রামকে বনে নির্ব্বাসিত করিয়াছেন। [ এইরূপ কার্য্য করিয়া ] আপনি অতি ঘৃণিত ভ্রূণহত্যা [ -তুল্য পাপ ] করিয়াছেন বলিয়া আমি মনে করি ॥ ২২ ॥

'রামচন্দ্রকে বধ করুন' ভাগ্যে কৈকেয়ী এইরূপ [ বর ] প্রার্থনা করে নাই ; ধার্ম্মিক আপনার নিকট কৈকেয়ীর ইহাও ( অর্থাৎ ঈদৃশ বরলাভও ) দুর্ল্লভ হইত না ॥ ২৩ ॥

অপেক্ষাকৃত বলবান্, প্রভুত্বসম্পন্ন ব্যক্তিগণ যে দুর্ব্বল ব্যক্তিকে

---

১। ঘ 'শতধায়ং'। ২। ঙ-ট '-বহো'। ৩। গ 'লোকং'। ৪। ক-ছ 'ইথং'। ৫। ঝ '-সুধাং দত্ত্বা'। ৬। ট 'প্রব্র-'। ৭। গ-ছ-ট '-ন্থেতদ্'। ৮। গ 'অদ্ভুত-', ঙ 'অত্যদ্ভুত-'। ৯। ক 'যদ্বদ্ধা'। ১০। ঙ '।

দৃশ্যন্তে হি নরা লোকেঽবলবন্তো বলাধিকৈঃ।
আক্রম্যমাণা[১] বিজনে[২] সিংহৈরিব মহাদ্বিপাঃ[৩] ॥ ২৫ ॥
স মে সুতশ্চ শক্তোঽপি ধর্ম্মং প্রতি সুদুর্ব্বলঃ।
অতঃ[৪] স্বকামানুৎসৃজ্য মাঞ্চ ত্যক্ত্বা বনং গতঃ ॥ ২৬ ॥
কিং[৫] বা মে ত্বামুপালভ্য রাজন্ পরুষয়া গিরা।
পরস্মৈ কৃত্বা কিং মন্যুমাত্মভাগ্যেষ্বসাধুষু ॥ ২৭ ॥
অনুনীতাস্মি রামেণ গচ্ছতা বহুবিস্তরম্।
ন মে বাচ্যঃ পিতা কিঞ্চিদ্ ভবত্যেতি পুনঃ পুনঃ ॥ ২৮ ॥

---

২৬। টিপ্পনী। ধর্ম্মং প্রতি সুদুর্ব্বলঃ ধর্ম্মং প্রত্যাস্থাবশাদ্ অতিদৌর্ব্বল্যং প্রাপ্ত ইব।

২৭। টিপ্পনী। আত্মভাগ্যেষু অসাধুষু মন্দেষু সৎসু পরস্ম মন্যুং ক্রোধং কৃত্বা কিং ভবেৎ।

২৮। টিপ্পনী। বহুবিস্তরমতিবিস্তৃতভাবেন সবিশেষমিতি যাবৎ।

[ আত্মরক্ষায় ] অসমর্থ যজ্ঞীয় পশুর ন্যায় বন্ধন করিয়া প্রপীড়িত করে, জগতে ইহা আশ্চর্য্যের বিষয় নহে ॥ ২৪ ॥

বিজন বনে সিংহকর্ত্তৃক মহামাতঙ্গের ন্যায় এই জগতে মহাবল ব্যক্তিগণকর্ত্তৃক হীনবল ব্যক্তিদিগকে আক্রান্ত হইতে দেখা যায় ॥ ২৫ ॥

আমার সেই পুত্র সমর্থ হইয়াও ধর্ম্মের প্রতি আস্থাবশতঃ [ যেন ] অতি দুর্ব্বল ; এই কারণে স্বীয় কামাবস্তুসমূহ এবং আমাকে ত্যাগ করিয়া বনে গমন করিয়াছে ॥ ২৬ ॥

হে রাজন্, কঠোর বাক্যে আপনাকে তিরস্কার করিয়াই বা আমার কি [ অভীষ্টসিদ্ধি ] হইবে। স্বীয় ভাগ্য মন্দ হইলে পরের প্রতি ক্রোধ করিয়া কি [ লাভ ] হয় ? ॥ ২৭ ॥

[ বন-]গমনপ্রবৃত্ত রাম আমাকে বিশেষ করিয়া বারবার অনুনয়পূর্ব্বক বলিয়া গিয়াছে, 'আপনি আমার পিতাকে কিছুই বলিবেন না' ॥ ২৮ ॥

---

১। ঋ 'আক্রুষ্ট-'। ২। গ 'বিজনে কৃষ্টাঃ'। ৩। ঙ '-পিনে'। ৪। ঘ 'ততঃ'। ৫। গ 'রামে'।

ন মদর্থং ত্বয়া মাতর্ব্বাচ্যো রূক্ষং[1] পিতা মম।
বাগ্ভিরুদ্‌বেজনীয়াভিরিতি[2] মাং রাঘবোঽব্রবীৎ ॥ ২৯ ॥
সাহং তেনানুশিষ্টাপি[3][4] পুত্রস্নেহবলাৎকৃতা।
অবশা[5] ত্বাং ব্রবীম্যেবং মগ্না শোকমহার্ণবে ॥ ৩০ ॥
কা হি নামাপ্রিয়ং ক্রুয়াদ্ ভর্ত্তারমিহ মদ্‌বিধা।
স্মরন্তী সৎকুলে জন্ম বিনয়ঞ্চাপি[6] জানতী ॥ ৩১ ॥
লোকে[7] হি পুরুষঃ স্ত্রী বা তথা[8] তৎ কুরুতে স্বয়ম্।
যথা[9] মধুরমুগ্রং বা শৃণোতি লভতেঽপি বা ॥ ৩২ ॥

৩০। লো-টী। পুত্রস্নেহবলাৎকৃতা পুত্রস্নেহবলেন বশীকৃতা।
৩১। লো-টী। বিনয়ং ভর্ত্তুঃ প্রণয়ম্।
৩২। লো-টী। উগ্রং নিষ্ঠুরম্।

২৯। টিপ্পনী। রূক্ষং কঠোরম্। উদ্বেজনীয়াভিরুদ্বেগকারিণীভির্ম্মর্ম্মঘাতিনীভিরিতি যাবৎ। কর্ত্তরি প্রত্যয়ঃ।
৩০। টিপ্পনী। পুত্রস্নেহবলাৎকৃতা পুত্রস্নেহাধীনা অতোঽবশা বশহীনা।
৩১। টিপ্পনী। মদ্‌বিধা সৎকুলজা কা হি নাম ভর্ত্তারমপ্রিয়ং ক্রুয়াৎ। বিনয়ং বিনীত-ব্যবহারম্।
৩২। টিপ্পনী। যথা মধুরমুগ্রং বা বাক্যং শৃণোতি ব্যবহারং বা লভতে তথা স্বয়ং কুরুতে।

হে মাতঃ, আমার জন্য আপনি মর্ম্মঘাতী বাক্যে আমার পিতাকে কর্কশ বলিবেন না, রামচন্দ্র আমাকে এই কথা অনুনয়পূর্ব্বক বলিয়া গিয়াছে ॥ ২৯ ॥

তৎকর্ত্তৃক [এইরূপে] অনুনীতা হইয়াও পুত্রস্নেহবশবর্ত্তিনী, [অতএব] পরাধীনা, শোক-মহাসমুদ্রে মগ্না আমি আপনাকে এইরূপ [ কঠোর বাক্য ] বলিতেছি ॥ ৩০ ॥

এই জগতে আমার ন্যায় [ সৎকুলসম্ভূতা আর ] কোন্ রমণী সৎকুলে [ স্বীয় ] জন্ম স্মরণ করিয়া এবং বিনীত ব্যবহার পরিজ্ঞাত থাকিয়া পতিকে [ এইরূপ ] অপ্রিয় বাক্য বলিতে পারে? ॥ ৩১ ॥

১। ঘ-ঞ 'রুক্ষঃ'। ২। ঝ '-শোদ্-'। ৩। ঙ 'তে চানু-'। ৪। ঘ-ঙ-ছ-ঝ-ঞ-ট '-ষ্টাস্মি'। ৫। ঘ 'অবসন্না', ট 'অবলা বা'। ৬। ঝ '-ঞ্চানু-'। ৭। গ-ঙ 'লোকেষু'। ৮। গ-ঘ-ঞ 'যথা'। ৯। ঘ 'তথা'।

নূনং হি মম ভাগ্যানাং বৈদেহ্যা রাঘবস্য চ।

অচিন্ত্যত্বাত্তু[১] দৈবস্য ত্বমেতৎ[২] কৃতবান্ নৃপ ॥ ৩৩ ॥

ন খল্বহং ত্বাং নৃপ দোষতো ব্রবী-

ম্যনীশ্বরং হীশ্বরদেশিতং[৩] জগৎ।

দশা কৃতান্তোপহতেয়মাবিলা

কিমত্র শক্যং পুরুষেণ চেষ্টিতুম্ ॥ ৩৪ ॥

---

৩৩। লো-টী। মম রাঘবস্য বৈদেহ্যাশ্চ ভাগ্যানাং পুণ্যানাং দৈবস্যেশ্বরস্য অচিন্ত্যত্বাদ্ অঘটনঘটনপটুত্বাৎ।

৩৪। লো-টী। হি যস্মাদ্ জগদনীশ্বরং ভদ্রাভদ্রকরণে অসমর্থং যত ঈশ্বরদেশিতম্ ঈশ্বরপ্রেরিতম্। কৃতান্তোপহতা দৈবোপহতা অত আবিলা কলুষবিক্ষতা।

৩৩। টিপ্পনী। মম বৈদেহ্যা রাঘবস্য চ ভাগ্যানাম্ অচিন্ত্যত্বাৎ তথা দৈবস্য চ অচিন্ত্যত্বাদ অচিন্তনীয়ত্বাৎ ত্বমেতৎ কার্য্যং কৃতবান্।

৩৪। টিপ্পনী। দোষতো দোষমাশ্রিত্য। জগদ্ অনীশ্বরম্ অস্বতন্ত্রম্। যত ঈশ্বর-দেশিতম্ ঈশ্বরনিয়ন্ত্রিতম্। কৃতান্তোপহতা দৈবদূষিতা।

---

এই জগতে পুরুষ অথবা স্ত্রী [ সকলেই, পরের নিকট হইতে ] যেরূপ মধুর বা পরুষ [ বাক্য ] শ্রবণ করে অথবা [ মধুর বা পরুষ ব্যবহার ] লাভ করে, [ পরের প্রতি ] নিজেও সেইরূপ করিয়া থাকে ॥ ৩২ ॥

হে নৃপ, নিশ্চয়ই আপনি আমার, বৈদেহীর এবং রামচন্দ্রের ভাগ্যের [ অচিন্তনীয়তা ] এবং দৈবের অচিন্তনীয়তানিবন্ধন এই [ রামবনবাসরূপ ] কার্য্য করিয়াছেন ॥ ৩৩ ॥

হে নৃপ, আমি আপনার প্রতি দোষারোপ করিয়া বলিতেছি না। [ এই ] জগৎ অস্বতন্ত্র [ এবং ] ঈশ্বরনিয়ন্ত্রিত। [ আমার ] এই অবস্থা দৈবদূষিত [ অতএব ] পঙ্কিল; মানুষ এখানে কি করিতে পারে? ॥ ৩৪ ॥

---

১। ঙ 'দেবস্য'। ২। ঘ- 'ত্বমেব', ছ-ট 'ত্বমেবং', ঞ 'ত্বয়ৈবং'। ৩। গ-ঘ '-দেশিকং', ঙ-ছ-ঞ-ট '-দেশকং'।

স তন্নিয়োগাৎ[1] তব সত্যবাদী[2]
সত্যাং প্রতিজ্ঞাং[3] নৃপ[4] পালয়ংস্তে।
ইতো মহাত্মা বনমেব রামো
গতঃ সুখান্যপ্রতিমানি হিত্বা[5] ॥ ৩৫ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যোপালম্ভো নাম
একষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬১ ॥

৩৫। লো-টী। তন্নিয়োগাৎ—স চাসৌ নিয়োগশ্চেতি তস্মাৎ। হিত্বা ত্যক্ত্বা।

৩৫। টিপ্পনী। সত্যাং প্রতিজ্ঞাং পালয়ন্—যথাযথপালনেন প্রতিজ্ঞাং সত্যাং কর্ত্তুমিত্যর্থঃ।

হে নৃপ, আপনার তাদৃশ আদেশনিবন্ধন সত্যবাদী মহাত্মা সেই রামচন্দ্র আপনার প্রতিজ্ঞা [ যথাযথ পালনপূর্ব্বক ] সত্য করিবার নিমিত্ত অপ্রতিম সুখ পরিত্যাগ করিয়া এই স্থান হইতে বনেই গমন করিয়াছে ॥ ৩৫ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাতিরস্কার-নামক
একষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬১ ॥

১। ট 'মদ্বিয়ো-'। ২। খ 'সাধুঃ'। ৩। খ '-জ্ঞামুপাল-'। ৪। গ 'প্রতিপাল-'। ৫। ঙ 'হত্বা'।

## দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

তথা তু বহু কৌশল্যা বিলপ্য ক্রোধমূর্চ্ছিতা[১]।
অনবাপ্যৈব রোষস্য পারং পুনরভাষত ॥ ১ ॥
ত্বয়া যস্ত্বনিযুক্তোঽপি[২] ভক্ত্যা রামমনুব্রতঃ।
লক্ষ্মণোঽনুগতঃ[৩] প্রেম্ণা তং শোচামি বিশেষতঃ ॥ ২ ॥
যোঽভিষেকে প্রতিহতে মম[৪] পুত্রস্য ধীমতঃ।
নিঃসৃতো ধনুরাদায় তূর্ণমশ্রুতবিস্তরঃ ॥ ৩ ॥
ক্রোধেন মহতাবিষ্টো[৫] রামরাজ্যাপহারিণম্।
ন স জানাতি ধর্ম্মাত্মা স্বগৃহাদগ্নিমুত্থিতম্ ॥ ৪ ॥

২। লো-টী। অনুব্রতঃ সেবমানঃ।
৩। লো-টী। অশ্রুতবিস্তরোঽশ্রুতবৃত্তান্তঃ।

১। টিপ্পনী। রোষস্য পারম্ অন্তম্ অনবাপ্য ক্রোধশান্তিমপ্রাপ্যেত্যর্থঃ।
২। টিপ্পনী। রামমনুব্রতঃ রামং প্রত্যনুরক্তো যো লক্ষ্মণো ভক্ত্যা প্রেম্ণা চ তং রামম্ অনুগতোঽন্বগচ্ছৎ।
৩। টিপ্পনী। তূর্ণমবিলম্বম্। অশ্রুতবিস্তরঃ বিস্তরেণ সর্ব্বমশ্রুত্বৈবেত্যর্থঃ।
৪। টিপ্পনী। রামরাজ্যাপহারিণং রামরাজ্যবিনাশিনম্।

ক্রোধমূর্চ্ছিতা কৌশল্যা সেইরূপ বহু বিলাপ করিয়া ক্রোধের উপশম প্রাপ্ত না হইয়াই পুনরায় বলিতে লাগিলেন— ॥ ১ ॥

আপনার দ্বারা [ বনবাসে ] নিযুক্ত না হইয়াও রামের অনুরক্ত যে লক্ষ্মণ ভক্তি ও প্রেমবশতঃ [ রামের ] অনুগমন করিয়াছে, তাহার নিমিত্ত আমি সবিশেষ শোকাকুলা হইতেছি ॥ ২ ॥

আমার ধীমান্ পুত্রের অভিষেক প্রতিহত হইলে মহাক্রোধাবিষ্ট যে লক্ষ্মণ [ সমস্ত বৃত্তান্ত ] বিস্তৃত ভাবে শ্রবণ না করিয়া [ -ই ] অবিলম্বে শরাসন গ্রহণ-

১। গ 'ভূশ-'। ২। ঞ '-ক্তো হি'। ৩। ট '-গতং'। ৪। ঙ 'ভ্রাতু রামস্য', ছ 'ভ্রাতূরামস্য'। ৫। ঙ-ছ-ঝ '-জ্যাভিহা-'।

যো গচ্ছতি স্বয়ং রামে ক্রোধসংরক্তলোচনঃ।
রোষাচ্চ[1] কৃতবান্ বাষ্পং তচ্চ তস্য[2] স্মরাম্যহম্ ॥ ৫ ॥
যোঽনুযাতঃ স্বয়ং ত্যক্ত্বা মাতরং[3] ভ্রাতৃবৎসলঃ[4]।
লক্ষ্মণং তমহং রামাচ্ছোচাম্যদ্য বিশেষতঃ ॥ ৬ ॥
রাজ্ঞো মহেন্দ্রকল্পস্য জনকস্য মহাত্মনঃ।
সুতাং তামনবদ্যাঙ্গীং বৈদেহীং চিন্তয়াম্যহম্ ॥ ৭ ॥
অত্যন্তসুখসংবৃদ্ধা লালিতা পিতৃবেশ্মনি।
অত্যন্তসুকুমারাঙ্গী[5] শ্যামা পদ্মদলেক্ষণা ॥ ৮ ॥

৫। লো-টী। রামে গচ্ছতি সতি বাষ্পং কৃতবান্।

৫। টিপ্পনী। বাষ্পং কৃতবান্ অশ্রু মুমোচ।
৬। টিপ্পনী। রামাদ্ রামাপেক্ষয়াঽপি বিশেষত আধিক্যেন শোচামি।
৭। টিপ্পনী। অনবদ্যাঙ্গীম্ অনিন্দিতাঙ্গীম্।
৮। টিপ্পনী। পিতৃবেশ্মনি পিতৃগৃহে লালিতা সাদরং পালিতা। শ্যামা প্রাপ্তযৌবনা। তিঃ। ষোড়শবর্ষপরিমিতাত্বেন প্রতীয়মানা। শিরোঃ। যৌবনমধ্যস্থা। গোঃ রাঃ। 'শীতে সুখোষ্ণসর্ব্বাঙ্গী গ্রীষ্মে যা সুখশীতলা। তপ্তকাঞ্চনবর্ণাভা সা স্ত্রী শ্যামেতি কথ্যতে ॥' ইত্যপি লক্ষণং তস্যাঃ ক্বচিদ্ দৃশ্যতে।

পূর্ব্বক বহির্গত হইয়াছিল, সেই ধর্ম্মাত্মা জানিত না যে, রামরাজ্যবিনাশক অগ্নি স্বগৃহ হইতে [ -ই ] উত্থিত হইয়াছে ॥ ৩-৪ ॥

এবং, রামচন্দ্র স্বয়ং [ বন- ] গমনপ্রবৃত্ত হইলে ক্রোধসংরক্তনেত্র যে লক্ষ্মণ ক্রোধভরে বাষ্পবারি পরিত্যাগ করিয়াছিল, তাহার সেই বাষ্পবারিও আমি স্মরণ করিতেছি ॥ ৫ ॥

ভ্রাতৃবৎসল যে [ লক্ষ্মণ ] জননীকে স্বয়ং ত্যাগ করিয়া [ রামের ] অনুগমন করিয়াছে, অদ্য আমি রামাপেক্ষায় [ -ও ] সেই লক্ষ্মণের নিমিত্ত অধিক শোকাকুলা হইতেছি ॥ ৬ ॥

মহেন্দ্রকল্প মহাত্মা রাজা জনকের সেই অনিন্দিতাঙ্গী কন্যা বৈদেহীর বিষয় আমি চিন্তা করিতেছি ॥ ৭ ॥

১। গ '-ষাদ্ধি', ঙ-ট '-ষাদ্ধিস্রুতবাষ্পাঙ্গ', চ '-ষাদ্ধি স্রুতবাষ্পাঙ্গ'। ২। ঙ 'অস্য'। ৩। গ 'মাতৃ-'। ৪। ঙ '-লম্'। ৫। গ 'অত্যর্থং সু-'।

যা সুখানি পরিত্যজ্য সর্ব্বাংশ্চ জ্ঞাতিবান্ধবান্।
পতিং[১] হ্যনুসৃতা যান্তং[২] কামবস্থামুপৈষ্যতি[৩] ॥ ৯ ॥

কথং হি[৪] সুতনুস্তন্বী সুকুমারী সুখোচিতা।
শীতমুষ্ণঞ্চ বর্ষং[৫] সা বৈদেহী সংসহিষ্যতি[৬] ॥ ১০ ॥

যা শ্রাম্যতি গৃহেঽপ্যস্মিংশ্চরন্তী বসুধাতলে।
কথং সা বিজনেঽরণ্যে বৈদেহী বিচরিষ্যতি ॥ ১১ ॥

ভুক্ত্বা স্বাদূনি ভোজ্যানি তথান্যানি[৭] চ মৈথিলী।
কথং বন্যান্যহৃদ্যানি কটুতিক্তানি ভোক্ষ্যতে ॥ ১২ ॥

৯। টিপ্পনী। কামবস্থামুপৈষ্যতীত্যহং ন জান ইতি বাক্যশেষঃ।

১০। টিপ্পনী। সুতনুঃ শোভনাঙ্গী। তন্বী কৃশাঙ্গী।

১২। টিপ্পনী। স্বাদূনি ভোজ্যানি পায়সাদীনি অন্যানি পিষ্টকাদীনি ভক্ষ্যাণি। অহৃদ্যানি বিস্বাদানি বন্যানি বনজাতফলমূলানি।

অতিসুখবর্দ্ধিতা পিতৃগৃহে আদরে পালিতা অত্যন্ত সুকুমারাঙ্গী কমলদল-লোচনা শ্যামা (পূর্ণযৌবনা) যে সীতা সমুদায় সুখ এবং সমস্ত জ্ঞাতিবান্ধব পরিত্যাগ করিয়া [বন-] গমনপ্রবৃত্ত পতির অনুগামিনী হইয়াছেন, [জানি না] তিনি কি অবস্থায় উপনীত হইবেন ॥ ৮-৯ ॥

শোভনাঙ্গী কৃশা সুকুমারী সুখাভ্যস্তা বৈদেহী কিরূপে শীত, গ্রীষ্ম ও বর্ষা সহ্য করিবেন? ॥ ১০ ॥

যিনি এই গৃহমধ্যেও ভূতলে বিচরণ করিয়া শ্রান্তি অনুভব করেন, সেই বৈদেহী কিরূপে বিজন অরণ্যে বিচরণ করিবেন? ॥ ১১ ॥

[এতকাল পর্য্যন্ত পায়সাদি] স্বাদু ভোজ্য এবং অন্যান্য [পিষ্টকাদি ভক্ষ্য] বস্তু আহার করিয়া মৈথিলী [এক্ষণে] কিরূপে কটু তিক্ত বিস্বাদ বন্য ফলমূলসমূহ আহার করিবেন? ॥ ১২ ॥

১। গ 'পতিং-প্যনু-', ক-ঞ 'পতিমনু-'। ২। ট 'যান্তী'। ৩। ঘ 'কিমবস্থান্ত সা সতী'। ৪। ক-ঘ 'সু', গ 'সা'। ৫। ক-গ-ঘ '-ধঞ্চ'। ৬। ক-ঘ 'প্রসহি-'। ৭। ঙ '-ন্যান্তপি', ছ-ট '-ন্যানপি'।

শয়নানি মহার্হাণি পুরা[1] সংসেব্য জানকী।
কথং পর্ণবৃতাং[2] ভূমিমধিবৎস্যতি[3] মে স্নুষা ॥ ১৩ ॥
বীণাবেণুস্বনৈঃ সুপ্তা লালিতা[4] যা[5] বিবুধ্যতে[6]।
তন্বঙ্গী সা কথং ঘোরৈর্ব্বহুপক্ষিমৃগারুতৈঃ ॥ ১৪ ॥
পুরা বস্ত্রাণি মুখ্যানি পরিধায় যশস্বিনী।
কথং সা কুশচীরাণি গাত্রৈঃ সন্ধারয়িষ্যতি ॥ ১৫ ॥
সুললাটং সুকেশান্তং পদ্মপর্ণাভমব্রণম্[7]।
সুদন্তং সুহনু[8] স্বক্ষং[9] পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভম্ ॥ ১৬ ॥

১৩। টিপ্পনী। পর্ণবৃতাং পত্রাচ্ছাদিতাম্। অধিবৎস্যতি শেষ্যতে। স্নুষা পুত্রবধূঃ।

১৪। টিপ্পনী। লালিতা পিতৃগৃহে সাদরং পালিতেত্যর্থঃ, যা সুপ্তা নিদ্রিতা সতী বীণাবেণুস্বনৈঃ প্রাগ্ বনগমনাদ্ বিবুধ্যতে স্ম সা অধুনা কথং ঘোরৈর্ব্বহুপক্ষিমৃগারুতৈঃ বহূনাং পক্ষিণাং মৃগাণাঞ্চারুতৈঃ শব্দৈর্বিবুধ্যতে ইতি শেষঃ।

১৫। টিপ্পনী। মুখ্যানি শ্রেষ্ঠানি।

১৬-১৭। টিপ্পনী। সুকেশান্তং সুন্দরকেশবিভূষিতম্। সুকেশপর্য্যন্তম্। শিরোঃ।

আমার পুত্রবধূ জানকী পূর্ব্বে মহামূল্য শয্যায় শয়ন করিয়া [ এক্ষণে ] কিরূপে পত্রাচ্ছাদিত ভূতলে শয়ন করিবেন ? ॥ ১৩ ॥

সস্নেহপালিতা [ সুখ- ] নিদ্রিতা যে জানকী [ পূর্ব্বে ] বীণাবেণুশব্দে জাগরিত হইতেন, সেই কৃশাঙ্গী কিরূপে [ এক্ষণে ] বহু মৃগপক্ষীর শব্দে জাগরিত হইতেছেন ? ॥ ১৪ ॥

পূর্ব্বে উৎকৃষ্ট বস্ত্রসমূহ পরিধান করিয়া সেই যশস্বিনী সীতা [ এক্ষণে ] কিরূপে গাত্রে কুশচীর ধারণ করিবেন ? ॥ ১৫ ॥

সুন্দরললাটবিশিষ্ট, কমনীয়কুন্তলবিভূষিত, পদ্মপত্রসদৃশ, অব্রণ, সুন্দরদন্ত-

১। ঙ 'মৈথিলী'। ২। ঘ-ঞ 'পর্ণাস্তৃতাং'। ৩। ঘ '-শেষ্যতি'। ৪। ঙ-ছ-ট 'শ্রাবিতা'। ৫। ঙ 'সা'। ৬। ছ '-বোধ্যতে'। ৭। ঘ-ঙ-ছ-ট '-বর্ণাভ-'। ৮। ঙ-ঞ '-হনুং', ঝ '-মুখং'। ৯। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট 'স্বক্ষম্'।

ধূয়মানং বনে বাতৈর্নিষ্পীতং[১] চার্করশ্মিভিঃ।
কথং তচ্চারু[২] বদনং তস্যা বৈবর্ণ্যমেষ্যতি ॥ ১৭ ॥

মহেন্দ্রধ্বজসঙ্কাশো যশস্বী মনুজধ্বজঃ।
ধ্বজো নৃপকুলস্যাস্য কিমবস্থঃ স সম্প্রতি ॥ ১৮ ॥

নূনং শেতে স মেদিন্যাং রাঙ্কবাস্তরণোচিতঃ।
ভুজং পরিঘসঙ্কাশমুপধায় মহাভুজঃ ॥ ১৯ ॥

পদ্মগন্ধি সুকেশান্তং পূর্ণচন্দ্রসমদ্যুতি[৩]।
কদা দ্রক্ষ্যামি রামস্য মুখং পদ্মদলেক্ষণম্ ॥ ২০ ॥

---

পদ্মপর্ণাভং পদ্মপত্রসদৃশং তদ্বর্ণমিতি যাবৎ। 'পদ্মবর্ণং সুকেশান্ত'মিত্যাদি পাশ্চাত্ত্যাঃ ( ২।৬১।৮ )। পদ্মবর্ণং পদ্মদলবর্ণম্। তিঃ। ধূয়মানং কম্পমানম্। অর্করশ্মিভিঃ সূর্য্যকিরণৈর্নিষ্পীতং নিঃশেষেণ পীতং নিপীড়িতমিত্যর্থঃ। কথং কীদৃশং বৈবর্ণ্যমেষ্যতীত্যপি ন জান ইতি শেষঃ।

১৮। টিপ্পনী। মহেন্দ্রধ্বজসঙ্কাশস্তদ্বৎ সর্ব্বলোকস্যোৎসবদঃ। তিঃ। সর্ব্বোৎসবদাতৃত্বেন মহেন্দ্রধ্বজসদৃশঃ। শিরোঃ। মহেন্দ্রধ্বজো নামেন্দ্রধনুঃ কদাচিদ্ ধ্বজাকারেণ পরমাভ্যুদয়নিমিত্ততয়া প্রতিভাতীত্যাহুঃ। গোঃ রাঃ। মনুজধ্বজো মনুষ্যশ্রেষ্ঠঃ।

১৯। টিপ্পনী। রাঙ্কবাস্তরণোচিতঃ—রাঙ্কবং রঙ্কুমৃগচর্ম্ম তদেবাস্তরণং শয্যোত্তরচ্ছদস্তত্রোচিতোঽভ্যস্তঃ। পরিঘসঙ্কাশমর্গলবদ্ দীর্ঘম্। উপধায় উপধানং কৃত্বা।

---

সমন্বিত, মনোজ্ঞ হনু- ( চোয়াল ) শোভিত, শোভনাক্ষিসম্পন্ন, পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ তাঁহার [ সেই ] চারু বদনমণ্ডল বনে বায়ুর দ্বারা কম্পমান এবং সূর্য্যরশ্মিদ্বারা নিপীড়িত হইয়া [ জানি না ] কিরূপ বিবর্ণতা প্রাপ্ত হইবে ॥ ১৬-১৭ ॥

মহেন্দ্রধ্বজসদৃশ [ সকলের উৎসবপ্রদাতা ], যশস্বী, মানবপ্রধান, এই রাজকুলের ধ্বজস্বরূপ সেই রামচন্দ্র সম্প্রতি কি অবস্থায় রহিয়াছে ? ॥ ১৮ ॥

রাঙ্কবাস্তরণে ( রঙ্কুমৃগের চর্ম্মে প্রস্তুত শয্যাস্তরণে ) অভ্যস্ত মহাভুজ রামচন্দ্র নিশ্চয়ই পরিঘ ( অর্গল ) -সদৃশ বাহু উপধান করিয়া ভূতলে শয়ন করিতেছে ॥ ১৯ ॥

আমি কবে পদ্মগন্ধবিশিষ্ট শোভনকেশকলাপবিভূষিত পূর্ণচন্দ্রসমপ্রভ পদ্মপলাশলোচন রামচন্দ্রের মুখ দর্শন করিব ? ॥ ২০ ॥

---

১। ক-ঙ-ঝ-ট '-ড়ং'। ২। ঙ-ছ-ট 'সু চারু-'। ৩। ঝ-ঞ '-ত্বিম্'।

ধাত্রা মে হৃদয়ং নূনমশ্মসারময়ং কৃতম্।
হীনং যদ্রামচন্দ্রেণ ন বিদীর্ণং সহস্রধা ॥ ২১ ॥
এতত্তে কৃপণং কর্ম্ম কৃতং লোকবিগর্হিতম্।
নিরস্তাঃ পথি ধাবন্তি ত্রয়স্তে বন্মহাবনে[১] ॥ ২২ ॥
যদি পঞ্চদশে বর্ষে পুনরেষ্যতি মে সুতঃ।
স নৈতাং শ্রিয়মন্বিচ্ছেদ্দীয়মানামপি স্বয়ম্ ॥ ২৩ ॥
কথং হি ভরতোচ্ছিষ্টাং শ্রিয়ং স বহুমংস্যতে[২]।
জ্যেষ্ঠঃ শ্রেষ্ঠো বরিষ্ঠশ্চ পরভুক্তা[৩]মিব স্রজম্[৪] ॥ ২৪ ॥

২১। টিপ্পনী। অশ্মসারময়ম্—অশ্মনঃ প্রস্তরস্য সারঃ কাঠিন্যং তন্ময়ম্। যদ্ যস্মাৎ।

২২। টিপ্পনী। তে রামাত্মাস্ত্রয়ো বন্মহাবনে নিরস্তাঃ প্রব্রাজিতাঃ সন্তঃ পথি ধাবন্তি তদৈতৎ রামাদিনিরসনরূপং কর্ম্ম কৃপণং ক্ষুদ্রং লোকবিগর্হিতঞ্চ।

২৩। টিপ্পনী। অন্বিচ্ছেদ্ গৃহ্নীয়াৎ।

২৪। টিপ্পনী। বহুমংস্যতে শ্রদ্ধাস্যতে। বরিষ্ঠঃ সর্ব্বপূজ্যঃ।

বিধাতা আমার হৃদয় নিশ্চয়ই দৃঢ়প্রস্তরদ্বারা নির্ম্মাণ করিয়াছেন, যেহেতু রামচন্দ্রবিরহিত হইয়া [ -ও তাহা ] সহস্র খণ্ডে বিদীর্ণ হয় নাই ॥ ২১ ॥

তাহারা তিনজন ( রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা ) যে আপনার দ্বারা মহাবনে নির্ব্বাসিত হইয়া পথে পথে পরিভ্রমণ করিতেছে, আপনার কৃত এই কর্ম্ম নীচ [ ও ] লোকবিগর্হিত ॥ ২২ ॥

পঞ্চদশ বর্ষে যদি আমার পুত্র পুনরাগমন করে, তাহা হইলে আপনি স্বয়ং প্রদান করিলেও সে এই [ রাজ- ] লক্ষ্মী গ্রহণ করিবে না ॥ ২৩ ॥

জ্যেষ্ঠ শ্রেষ্ঠ এবং বরিষ্ঠ ( সকলের মাননীয় ) রামচন্দ্র অন্যপরিভুক্ত কুসুমমালার ন্যায় ভরতোচ্ছিষ্ট [ রাজ- ] লক্ষ্মী কিরূপে শ্রদ্ধার বস্তু বলিয়া মনে করিবে ? ॥ ২৪ ॥

১। ঞ 'চ মহা-'। ২। ঝ '-মস্যতে'। ৩। ক-ঝ 'পরি-'। ৪। ঙ 'শ্রিয়ম্'।

ন হি সিংহঃ পরালীঢ়মামিষং ভোক্তুমিচ্ছতি।
নৃসিংহো ভরতালীঢ়ং রামো রাজ্যং ন ভোক্ষ্যতে ॥ ২৫ ॥
আজ্যং চরুঃ পুরোডাশাঃ কুশা যূপঃ স্রুবো যথা।
নৈতানি যাতযামানি কল্পন্তে পুনরধ্বরে ॥ ২৬ ॥
আত্তং রাজ্যমিদং পশ্চাৎ তথা ভ্রাত্রা যবীয়সা।
নাভিপত্তুমলং রামঃ পীতসোমমিবাধ্বরম্ ॥ ২৭ ॥
ন চেমাং ধর্ষণাং রামো ব্যসহিষ্যদমর্ষণঃ।
নাধারয়িষ্যদ্ যদি তে গৌরবং মন্দরোপমম্ ॥ ২৮ ॥

---

২৫। টিপ্পনী। পরালীঢ়ং পরাস্বাদিতম্।

২৬। টিপ্পনী। পুরোডাশা যজ্ঞীয়ানি পিষ্টকানি। স্রুবো হবিঃপ্রক্ষেপপাত্রম্। এতানি যাতযামানি পরিভুক্তানি 'জীর্ণঞ্চ পরিভুক্তঞ্চ যাতযামমিদং দ্বয়ম্' ইত্যমরঃ পুনরধ্বরে যাগান্তরে ন কল্পন্তে তৎকর্ম্মনির্ব্বাহকক্ষমাণি ন ভবন্তি। যচ্চ কুত্রচিৎ স্মৃতৌ কুশানাং যাতযামত্বং নিষিদ্ধং তজ্জীর্ণত্বরূপ যাতযামত্বদোষাভাবপরম্।

২৭। টিপ্পনী। যবীয়সা কনীয়সা ভ্রাত্রা ভরতেন আত্তং গৃহীতম্ ইদং রাজ্যং রামঃ পশ্চাদ্ অভিপত্তুং স্বীকর্ত্তুং নালং ন সমর্থো ভবিষ্যতি। কিমিব—পীতসোমমধ্বরং যজ্ঞং যজ্ঞস্থ পীতাবশিষ্টং সোমমিব। যদ্বা যজ্ঞে একদা যজমানেন সোমপানে কৃতে তদনন্তরায়াং যথাগ্নৌ ত নাভিলষতি তদ্বদিত্যর্থঃ। 'নষ্টসোমমিবাধ্বরম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৬১।১৮)। নষ্টসোমমুপভুক্ত সোমম্। শিরোঃ। ভুক্তসোমমধ্বরং তৎস্থং সোমরূপং হবিঃ। তিঃ।

২৮। টিপ্পনী। ধর্ষণাং পীড়নম্। অমর্ষণোঽসহনঃ।

সিংহ [কখনও] পরাস্বাদিত মাংস ভক্ষণ করিতে ইচ্ছা করে না; পুরুষসিংহ রাম [-ও] ভরতাস্বাদিত রাজ্য ভোগ করিবে না ॥ ২৫ ॥

আজ্য, চরু, পুরোডাশ (যজ্ঞীয় পিষ্টক), কুশ, যূপ এবং স্রুব (যজ্ঞের হাতা) —এই সমস্ত দ্রব্য যেরূপ [যজ্ঞে] একবার ব্যবহৃত হইলে পুনর্ব্বার যজ্ঞে ব্যবহৃত হয় না, সেইরূপ কনিষ্ঠ ভ্রাতার দ্বারা গৃহীত এই রাজ্য পীতসোম যজ্ঞের ন্যায় (অর্থাৎ পীতাবশিষ্ট যজ্ঞীয় সোমের ন্যায়) রামচন্দ্র পরে গ্রহণ করিতে সমর্থ হইবে না ॥ ২৬-২৭ ॥

১। ঙ 'ধীন', ছ-ট '-নীত-'। ২। গ ঙ ছ-ঝ ট '-মর্হতি'। ৩। ঙ '-নীতং'। ৪। ঘ 'চরু-' ৫। ছ-ট '-শঃ'। ৬। গ-ঙ-ছ ট 'স্রুবস্তথা'। ৭। ঞ-ট 'আপ্তং'। ৮। ঘ 'কনীয়সা'। ৯। ঙ '-গন্তু-' ১০। ট 'ন ধা-'

সিতৈঃ শরৈঃ[1] স হি ক্রুদ্ধো দারয়েদপি মন্দরম্ ।
ত্বাং তু নোৎসহতে হন্তুং ধর্ম্মাত্মা পিতৃগৌরবাৎ ॥ ২৯ ॥
সসোমার্কগ্রহগণং[2] নভস্তারাবিচিত্রিতম্ ।
পাতয়েদ্ যো বিভুঃ ক্রুদ্ধঃ সত্যান্ন ব্যতিবর্ত্ততে ॥ ৩০ ॥
আচালয়েদ্দারয়েদ্বা[4] মহীং শৈলশতাচিতাম্[5] ।
যস্তেজস্বী স, তে পুত্রো গৌরবান্নাতিবর্ত্ততে ॥ ৩১ ॥
এবংবীর্য্যো মহাসত্ত্বস্ত্বয়া খ্যাতপরাক্রমঃ ।
জনয়িত্বা[6] সুতস্ত্যক্তো জলজেনাত্মজো যথা ॥ ৩২ ॥

২৯। টিপ্পনী। শিতৈস্তীক্ষ্ণৈঃ। নোৎসহতে ন সহতে স্ম।

৩০। টিপ্পনী। যো বিভুরচিন্ত্যপ্রভাববিশিষ্টো রামঃ সসোমার্কগ্রহগণং সোমেন চন্দ্রেণ অর্কেণ সূর্য্যেণ গ্রহগণৈশ্চ সহিতং তারাবিচিত্রিতং নক্ষত্রবিভূষিতং নভঃ পাতয়েৎ স সত্যান্ন ব্যতিবর্ত্ততে স্খলিতো ভবতি।

৩১। টিপ্পনী। শৈলশতাচিতাং পর্ব্বতশতসঙ্কুলাং মহীং য আচালয়েদ্ বিচালয়েৎ দারয়েদ্ বিদীর্ণাং বা কুর্য্যাৎ স তব পুত্রো রামঃ গৌরবাৎ ত্বয়ি ভক্তিপ্রকর্ষাদ্ হেতোঃ নাতিবর্ত্ততে ন মর্য্যাদাং লঙ্ঘয়তি।

৩২। টিপ্পনী। জলজেন মৎস্যেন। মৎস্যা আত্মজান্ ভক্ষয়ন্তীতি প্রসিদ্ধম্।

---

অসহন রামচন্দ্র যদি আপনার প্রতি মন্দরাচলের ন্যায় গৌরব পোষণ না করিত [ তাহা হইলে ] এই পীড়ন সে [ কিছুতেই ] সহ্য করিত না ॥ ২৮ ॥

ক্রুদ্ধ [ হইলে ] রামচন্দ্র তীক্ষ্ণ শরের দ্বারা মন্দর পর্ব্বতও বিদারণ করিতে পারে ; পরন্তু পিতৃগৌরবনিবন্ধন সেই ধর্ম্মাত্মা আপনাকে হনন করিতে চেষ্টা করে নাই ॥ ২৯ ॥

ক্রুদ্ধ [ হইলে ] সামর্থ্যসম্পন্ন যে রামচন্দ্র চন্দ্র, সূর্য্য ও গ্রহগণসমেত নক্ষত্রবিভূষিত নভোমণ্ডল অধঃপাতিত করিতে পারে, সে সত্য হইতে ভ্রষ্ট হইতেছে না ॥ ৩০ ॥

যে তেজস্বী শত শত পর্ব্বতসঙ্কুল মহীমণ্ডল বিচালিত বা বিদারিত করিতে

---

১। ছ-ট '-রৈরপি'। ২। ঙ '-সৌম্যাক-', ঞ 'সোমাকং'। ৪। ঙ '-দ্বার-'। ৫। ঙ '-শতো-'।
৬। খ-ঘ-ছ-ঞ-ট 'ত্বাত্মজ-'।

অনেন তেঽতিক্রমেণ মন্যেঽহং পৃথিবীপতে।
ত্বত্তঃ শ্রিয়মতিক্রান্তাং কীর্ত্তিং পাপাদ্নরাদিব ॥ ৩৩ ॥

দ্বিজাতিভিরয়ং ধর্ম্মঃ শাস্ত্রদৃষ্টঃ সনাতনঃ।
গুরোর্দ্দুষ্টান্মহারাজ গৌরবং বিনিবর্ত্ততে ॥ ৩৪ ॥

গুরুর্দ্দুষ্টঃ পরিত্যাজ্যস্তথা মাতা তথা পিতা[১]।
যো হ্যনর্থায় কল্পেত স শত্রুর্ন[২] চ বান্ধবঃ ॥ ৩৫ ॥

ন ত্বেবং[৩] ভবিতাচারস্ত্বয়ি রামস্য[৪] ভূপতে।
ত্বয়া যদি[৫] কৃতং পাপং ন স ধর্ম্মাৎ স্খলিষ্যতি ॥ ৩৬ ॥

৩৩। টিপ্পনী। অতিক্রমেণোৎপথগমনেন ধর্ম্মব্যতিক্রমেণেতি যাবৎ। পাপাৎ পাপাত্মনঃ।

৩৫। টিপ্পনী। যোঽনর্থায় কল্পেত যোঽনিষ্টাচরণং কুর্য্যাদিত্যর্থঃ।

৩৬। টিপ্পনী। ভবিতা ভবিষ্যতি।

---

পারে, আপনার পুত্র সেই রামচন্দ্র পিতৃগৌরবনিবন্ধন মর্য্যাদা লঙ্ঘন করিতেছে না ॥ ৩১ ॥

ঈদৃশ বীর্য্যসম্পন্ন মহাবল বিখ্যাতপরাক্রম পুত্রকে উৎপাদন করিয়া, মৎস্য যেরূপ নিজ সন্তানকে পরিত্যাগ ( ভক্ষণ ) করে, সেইরূপ আপনি তাহাকে পরিত্যাগ করিলেন ॥ ৩২ ॥

হে পৃথিবীপতে, পাপী ব্যক্তি হইতে যেরূপ কীর্ত্তি ও শ্রী বিচ্যুত হয়, আপনার এই ধর্ম্মব্যতিক্রমহেতু সেইরূপ আপনা হইতে [ -ও ] কীর্ত্তি [ ও ] শ্রী বিচ্যুত হইয়াছে বলিয়া আমি মনে করি ॥ ৩৩ ॥

হে মহারাজ, 'দুষ্ট গুরু হইতে গৌরব অপসৃত হয়' ব্রাহ্মণগণ এই সনাতন ধর্ম্ম শাস্ত্রে অবলোকন করিয়া থাকেন ॥ ৩৪ ॥

দুষ্ট গুরু, পিতা এবং মাতা পরিত্যাজ্য। যে ব্যক্তি অনিষ্টাচরণ করে সে শত্রু, বান্ধব নহে ॥ ৩৫ ॥

---

১। ঙ-ছ-ট 'পিতা তথা'। ২। ঙ-ছ 'তু'। ৩। ঞ '-ত্বেবং'। ৪। গ 'রাগ-'। ৫। ঞ 'যদ্ধি'।

এবমুক্ত্বা তু কৌশল্যা বিলপন্তী যশস্বিনী।
ততো হেত্বর্থসংযুক্তং পুনরেবাব্রবীদ্বচঃ ॥ ৩৭ ॥
প্রথমা গতিরাত্মৈব দ্বিতীয়া গতিরাত্মজঃ।
সন্তো গতিস্তৃতীয়োক্তা চতুর্থী[১] ধর্ম্মসঞ্চয়ঃ ॥ ৩৮ ॥
চতসৃভ্যঃ পরিভ্রষ্টো গতিভ্যস্ত্বং নরাধিপ।
বনে পরিত্যজন্ রামং সাধুং সুতমকারণে[২] ॥ ৩৯ ॥
ন হি রামং পরিত্যজ্য চিরং শক্যসি[৩] জীবিতুম্।
সৎ[৪]কর্ম্মোপার্জ্জিতাল্লোকাৎ কৈকেয্যর্থে পরিচ্যুতঃ ॥ ৪০ ॥
স ত্বং কীর্ত্তিঞ্চ মাঞ্চৈব ত্যক্ত্বা রামং সুতঞ্চ মে।
প্রাণাংস্ত্যক্ষ্যসি[৫] দুঃখার্ত্তঃ[৬] সর্ব্বথাস্মি হতা ত্বয়া ॥ ৪১ ॥

৩৭। টিপ্পনী। হেত্বর্থসংযুক্তং হেতুনা যুক্ত্যা অর্থেন চ সংযুক্তং ন যুক্তিহীনং নাপি নিরর্থকমিত্যর্থঃ।

৩৯। টিপ্পনী। একেন পুত্রবিবাসনেন দ্বিতীয়াদিগতিত্রয়াদ্ ভ্রংশমাহ—'সাধুং সুতমকারণে' ইতি। তত্র সুতমিতি দ্বিতীয়ায়াঃ সাধুমিতি তৃতীয়ায়া অকারণ ইতি চতুর্থ্যা গতের্ভ্রংশ উপপাদিতঃ। প্রথমায়া গতের্ভ্রংশস্তু 'চিরং শক্যসি জীবিতুম্' ইত্যুত্তরশ্লোকেনোপপাদিতঃ।

৪০। টিপ্পনী। শক্যসি শক্ষ্যসি।

হে ভূপতে, রামের কিন্তু আপনার প্রতি এইরূপ ব্যবহার [ কখনও ] হইবে না; আপনি যদিও পাপ করিয়া থাকেন, রাম ধর্ম্ম [ -পথ ] হইতে স্খলিত হইবে না ॥ ৩৬ ॥

যশস্বিনী কৌশল্যা বিলাপ করিতে করিতে এইরূপ বলিয়া তদনন্তর আবার যুক্তি ও অর্থসম্পন্ন [ এই ] বাক্য বলিলেন— ॥ ৩৭ ॥

কথিত আছে, [ মনুষ্যের ] প্রথম গতি আত্মা, দ্বিতীয় গতি পুত্র, তৃতীয় গতি সাধুজন [ এবং ] চতুর্থ গতি ধর্ম্মসঞ্চয় ॥ ৩৮ ॥

হে নরাধিপ, অকারণে আপনি সাধুচরিত্র পুত্রকে বনে পরিত্যাগ করিয়া [ এই ] চারিপ্রকার গতি হইতে [ -ই ] পরিভ্রষ্ট হইয়াছেন ॥ ৩৯ ॥

রামকে পরিত্যাগ করিয়া নিশ্চয়ই আপনি দীর্ঘকাল জীবনধারণ করিতে

১। ঞ '-তুর্থা'। ২। ঙ-ছ-ট '-রণাৎ', ঝ '-রণম্'। ৩। ঘ '-ক্ষ্যসি', ঝ '-ক্যতি'। ৪। ঘ 'যৎ'। ৫। ঝ '-ক্ষ্যাদি'। ৬। ঝ '-থার্ত্তা'।

হতা ত্বয়েয়ং নগরী সরাষ্ট্রা
কীর্ত্তিঃ[1] স্বধর্ম্মশ্চ তথৈব চাত্মা।
অহং সপুত্রা সহনাগরাশ্চ[2]
সর্ব্বে হতাঃ কৈকয়িরাজ্যদানাৎ[3] ॥ ৪২ ॥
এবং[4] গিরো[5] দারুণনিষ্ঠুরাক্ষরাঃ[6]
শ্রুত্বা স রাজাথ[7] মুমোহ[8] দুঃখিতঃ।
বিনিশ্বসংশ্চাপি নিমীলিতেক্ষণঃ
শুশোচ রামং হতসত্ত্বচেতনঃ[9] ॥ ৪৩ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপো নাম
দ্বিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬২ ॥

৪২। টিপ্পনী। সরাষ্ট্রা সজনপদা। সহনাগরা নগরবাসিভিঃ সহিতাঃ সর্ব্বে চ হতাঃ। কৈকয়িরাজ্যদানাদিতি ছন্দোঽনুরোধাদ্ হ্রস্বঃ।

৪৩। টিপ্পনী। দারুণানি কর্কশানি নিষ্ঠুরাণি চাক্ষরাণি যাসু তা গিরো বাক্যানি। নিমীলিতেক্ষণো মুদ্রিতনয়নঃ। হতসত্ত্বচেতনঃ হতে সত্ত্বং বলং চেতনং চৈতন্যঞ্চ যস্য সঃ।

---

পারিবেন না। আপনি কৈকেয়ীর নিমিত্ত [ আপনার ] সৎকর্ম্মসমূহদ্বারা উপার্জ্জিত লোক হইতে ভ্রষ্ট হইলেন ॥ ৪০ ॥

[ পুণ্যলোকপরিভ্রষ্ট ] ঈদৃশ আপনি আমার প্রিয় পুত্র, [ চির-কালোপার্জ্জিত ] কীর্ত্তি এবং আমাকে পরিত্যাগ করিয়া [ পরিশেষে ] দুঃখার্ত্ত হৃদয়ে [ স্বীয় ] প্রাণ [ -ও ] পরিত্যাগ করিবেন। আমি সর্ব্বতোভাবে আপনার দ্বারা হত হইলাম ॥ ৪১ ॥

কৈকেয়ীকে রাজ্য দান করিয়া আপনি রাষ্ট্র ( জনপদ ) -সহিত এই নগরী, কীর্ত্তি, স্বধর্ম্ম এবং নিজেকে হনন করিলেন। নগরবাসিজনগণসহিত সমস্ত লোক এবং সপুত্রা আমিও হত হইলাম ॥ ৪২ ॥

কর্কশ ও নিষ্ঠুর অক্ষরপূর্ণ এইরূপ বাক্য শ্রবণ করিয়া দুঃখাকুল রাজা দশরথ তদনন্তর মোহাভিভূত হইয়া পড়িলেন [ এবং ] হতবল ও হতচৈতন্য হইয়া নিশ্বাস ত্যাগ করিতে করিতে নিমীলিত নয়নে রামের জন্য শোক করিতে লাগিলেন ॥ ৪৩ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে কৌশল্যাবিলাপ-নামক
দ্বিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬২ ॥

১। ঙ-ছ ট '-র্ত্তিশ্চ ধর্ম্মশ্চ'। ২। ঞ 'চ সনাগরা চ'। ৩। ঞ 'কেকয়ী-'। ৪। ঝ 'বচো'। ৫। ৬ 'নিষ্ঠুরদারুণা-'। ৬। ট 'গিরঃ'। ৭। ঘ 'চ'। ৮। ক-ঝ '-জাশু' ঘ '-জা স'। ৯। গ 'গত-'।

## ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ

কৌশল্যয়েতি নৃপতির্ব্বাক্‌শল্যৈরভিতাড়িতঃ।
মুমোহ শয়নে ভূয়ো দুঃখেনামীলিতেক্ষণঃ ॥ ১ ॥
প্রতিলভ্য পুনঃ সংজ্ঞাং সমুন্মীল্য চ লোচনে।
অথ পার্শ্বস্থিতাং দৃষ্ট্বা কৌশল্যামিদমব্রবীৎ ॥ ২ ॥
প্রসাদয়ে ত্বাং কৌশল্যে শোকার্ত্তোঽহং কৃতাঞ্জলিঃ।
নার্হস্যুরসি মে ক্ষারং নিষেক্তুং সুতবৎসলে ॥ ৩ ॥
পুত্রশোকার্ত্তমনসো হৃদয়ং মে বিদীর্য্যতে।
অসহ্যান্যকৃতপ্রজ্ঞে বাগ্‌বজ্রাণি বিমুঞ্চসি ॥ ৪ ॥

১। টিপ্পনী। বাক্‌শল্যৈর্বাক্যবাণৈরভিতাড়িতো বিদ্ধঃ। আমীলিতেক্ষণ ঈষন্মুদিতনয়নঃ।

২। টিপ্পনী। লোচনে সমুন্মীল্য নেত্রবিকাশং কৃত্বা।

৩। টিপ্পনী। প্রসাদয়ে প্রার্থয়ে। মমোরসি শোকবিক্ষতে বক্ষসি ক্ষারং লবণং নিষেক্তুং প্রক্ষেপ্তুং নার্হসি। ক্ষতে ক্ষারমিব ময়ি অপ্রিয়াণি ভূশং দুঃখজনকানীতি ভাবঃ।

৪। টিপ্পনী। হে অকৃতপ্রজ্ঞে হে প্রজ্ঞাহীনে।

কৌশলাকর্ত্তৃক এইরূপ বাক্যবাণে বিদ্ধ ঈষন্মুদ্রিতনয়ন নৃপতি পুনরায় শয্যার উপর মোহাভিভূত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

অনন্তর তিনি পুনরায় সংজ্ঞালাভ করিয়া এবং নয়ন উন্মীলিত করিয়া পার্শ্ববর্ত্তিনী কৌশল্যার প্রতি দৃষ্টিপাতপূর্ব্বক ইহা বলিলেন :- ॥ ২ ॥

হে কৌশল্যে, হে সুতবৎসলে, শোকার্ত্ত আমি কৃতাঞ্জলিপুটে তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আমার [ ক্ষত ] বক্ষস্থলে ক্ষারপ্রক্ষেপ করিও না ॥ ৩ ॥

পুত্রশোকার্ত্তচিত্ত আমার হৃদয় বিদীর্ণ হইয়া যাইতেছে। হে প্রজ্ঞাবিহীনে, [ ইহার উপর ] তুমি [ আবার আমার প্রতি ] অসহ্য বাগ্‌বজ্র নিক্ষেপ করিতেছ ? ॥ ৪ ॥

---

১। ঙ 'ল্যয়াতি'। ২। গ-ঙ-ছ-ট '-শয্যে-'। ৩। '-তর্জ্জিতঃ'। ৪। গ-ঘ-ঞ 'পরি-'। ৫। গ 'দুঃখা-'। ৬। ঝ 'বাক্‌শূলং'। ৭। ঝ 'নো'। ৮। গ 'সু দী-'। ৯। ঝ '-মুক্তবাক্‌প্রাজ্ঞে'।

নন্বু ভর্ত্তৈব সাধ্বীনাং গুণবান্ নির্গুণোঽপি বা[1]।
দৈবতঞ্চ[2] গতিশ্চেতি[3] মত্বা[4] পূজ্যতমো মতঃ ॥ ৫ ॥
ক্ষমস্বাতিক্রমং দেবি ভৃশার্ত্তস্ত্বাং[5] প্রসাদয়ে।
হন্তুমর্হসি[6] বৈ ভূয়ো দৈবেনোপহতং ন[7] মাম্ ॥ ৬ ॥
জানে ত্বাং দেবি ধর্ম্মজ্ঞাং দৃষ্টলোকপরাবরাম্।
অতো নার্হসি মাং[8] ভূয়ো বক্তুমেতাদৃশং বচঃ ॥ ৭ ॥
ইতি রাজ্ঞোঽতিকরুণং শ্রুত্বা দীনস্য ভাষিতম্।
পুত্রশোকং পরিত্যজ্য কৌশল্যা পতিবৎসলা ॥ ৮ ॥

গুণবান্ নির্গুণোঽপি বা ভর্ত্তা দৈবতং গতিশ্চেতি মত্বা সাধ্বীনাং পূজ্যতমো মতঃ সাধ্বীভিঃ পূজ্যতমত্বেন মন্যত ইত্যর্থঃ।

৬। টিপ্পনী। অতিক্রমম্ ঔচিত্যব্যতিক্রমম্।

৭। টিপ্পনী। দৃষ্টলোকপরাবরা দৃষ্টৌ লোকে পরাবরৌ উৎকর্ষাপকর্ষৌ যয়া সা জনানামুত্তমাধমত্বে বিজ্ঞানানেত্যর্থঃ।

[ দেখ, ] গুণবান্ [ -ই ] হউন, বা নির্গুণ [ -ই ] হউন ভর্ত্তাকেই সাধ্বী রমণীরা দেবতা এবং [ একমাত্র ] গতি বিবেচনা করিয়া আরাধ্যতম বলিয়া ভাবিয়া থাকেন ॥ ৫ ॥

হে দেবি, আমি অতিকাতর হইয়া তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, আমার অনুচিত কার্য্য তুমি ক্ষমা কর। দৈবহত আমাকে পুনরায় তোমার হনন করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৬ ॥

হে দেবি, আমি তোমাকে ধর্ম্মজ্ঞা এবং দৃষ্টলোকপরাবরা ( যে এই জগতে কি উত্তম, কি অধম, তাহা লক্ষ্য করিয়াছে ) বলিয়া জানি। অতএব আমার প্রতি তোমার এতাদৃশ বাক্যপ্রয়োগ করা কর্ত্তব্য হইতেছে না ॥ ৭ ॥

কাতরচিত্ত নৃপতির ঈদৃশ অতি করুণ বাক্য শ্রবণানন্তর পতিবৎসলা

---

১। খ 'গুণো বা'। ২। খ 'ইহ লোকে গতিশ্চেতি ন স্যাদ্ গুরুতমো মতঃ'। ৩। ঞ '-শ্চৈব'। ৪। ঞ 'ত্বয়া'। ৫। খ 'শোকযুক্ ত্বাং'। ৬। গ ঘ-ঞ '-স্তং নার্হসি'। ৭। গ 'পুরা', ঞ 'স্ম'। ৮। গ 'মে'।

শিরস্যঞ্জলিমাধায় ভৃশং সন্তপ্তমানসা।
শিরসা নৃপতেঃ পাদৌ প্রণিপত্যেদমব্রবীৎ ॥ ৯ ॥

অতিক্রমং মে নৃপতে ত্বমিমং ক্ষন্তুমর্হসি।
অবাচ্যং হি ময়োক্তোঽসি পুত্রশোকবিমূঢ়য়া ॥ ১০ ॥

দেবভূতেন ভর্ত্রা যা যাচিতা ন প্রসীদতি।
কৃতাঞ্জলিভৃশার্ত্তেন হতা সেহ পরত্র চ ॥ ১১ ॥

ক্ষমস্ব রাজন্নার্ত্তায়া ব্যতিক্রমমিমং বিভো।
প্রভুশ্চৈবেশ্বরশ্চাসি মম রামস্য চোভয়োঃ ॥ ১২ ॥

১০। টিপ্পনী। অতিক্রমং মর্য্যাদালঙ্ঘনম্। অবাচ্যং বক্তুমনুচিতম্।

১১। টিপ্পনী। দেবভূতেন দেবস্বরূপেণ। কৃতাঞ্জলিভৃশার্ত্তেন কৃতাঞ্জলিশ্চাসৌ ভৃশার্ত্তশ্চেতি তেন। হতা সেহ পরত্র চেতি তস্যা ইহলোকঃ পরলোকশ্চ বিনষ্টাবিত্যর্থঃ।

একান্তদুঃখিতহৃদয়া কৌশল্যা পুত্রশোক পরিত্যাগ করত মস্তকে অঞ্জলি বন্ধনপূর্ব্বক অবনত মস্তকে নৃপতির চরণদ্বয় প্রণাম করিয়া ইহা বলিলেন— ॥ ৮-৯ ॥

হে নৃপতে, আমার এই অতিক্রম ( মর্য্যাদালঙ্ঘন ) আপনি ক্ষমা করুন। পুত্রশোকে হিতাহিতজ্ঞানশূন্যা আমি আপনাকে [ অনেক ] অবক্তব্য কথা বলিয়াছি ॥ ১০ ॥

কৃতাঞ্জলি একান্তকাতর দেবস্বরূপ ভর্ত্তার দ্বারা যাচিতা হইয়া [-ও ] যে রমণী প্রসন্না না হয়, সে ইহলোকে এবং পরলোকে বিনাশপ্রাপ্ত হয় ( অর্থাৎ তাহার ইহলোকও নাই, পরলোকও নাই ) ॥ ১১ ॥

হে রাজন্, হে বিভো, আর্ত্তহৃদয়া আমার এই [ ধর্ম্ম- ] ব্যতিক্রম আপনি ক্ষমা করুন। আমি এবং রামচন্দ্র—[ এই ] উভয়ের [ -ই ] আপনি প্রভু এবং ॥ ১২ ॥

১। ঋ ইদমর্দ্ধং নাস্তি। ২। ঘ-ঙ-ঞ '-দায়'। ৩। গ-ঙ-ছ-ঞ-ট '-প্রাস্ত-'। ৪। ঙ '-তিং'। ৫। ঙ 'দৈব-'। ৬। ছ-ট 'কুপিতেহ প্রসাদ্যতে', ঋ 'কুপিতেতি প্রসাদ্যতে'। ৭। ঘ ঞ 'ভ্রষ্টা'। ৮। ক-ম 'অতি-'। ৯। গ-ঘ-ঙ 'প্রভো'। ১০। ট '-শ্চাপি'।

জানামি ধর্ম্মং ধর্ম্মজ্ঞ জানে ত্বাং সত্যবাদিনম্।

পুত্রশোকার্ত্তয়েদন্তু ময়া কিমপি ভাষিতম্ ॥ ১৩ ॥

শোকো নাশয়তি প্রজ্ঞাং শোকো নাশয়তি শ্রুতম্।

শোকো ধৃতিং নাশয়তি নাস্তি শোকসমো[১] রিপুঃ ॥ ১৪ ॥

সোঢ়ুং শক্যোঽগ্নিসংস্পর্শঃ[২] শস্ত্রস্পর্শশ্চ দারুণঃ।

ন তু শোকভবং দুঃখং সংসোঢ়ুং[৩] নৃপ শক্যতে ॥ ১৫ ॥

সর্ব্বজ্ঞা ধৃতিমন্তোঽপি ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয়াঃ।

যতয়োঽপ্যত্র[৪][৫] মুহ্যন্তি শোকোপহতচেতসঃ ॥ ১৬ ॥

পঞ্চ যানি গতান্যদ্য দিনানি তনয়স্য মে।

তানি বর্ষশতানীব শোকার্ত্তায়া গতানি মে ॥ ১৭ ॥

১৩। টিপ্পনী। কিমপ্যনুচিতং ভাষিতং তৎ ক্ষন্তব্যমিতি শেষঃ। তিঃ।

১৬। টিপ্পনী। ধৃতিমন্তো ধৈর্য্যশালিনঃ। ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয়াঃ—ছিন্না ধর্ম্মার্থে ধর্ম্মবিষয়ে সংশয়া যেষাং তে যতয়ো মুনয়ঃ।

হে ধর্ম্মজ্ঞ, আমি ধর্ম্ম [ কি তাহা ] জানি ; আপনি [ যে ] সত্যবাদী, তাহাও জানি ; পরন্তু পুত্রশোকে [ একান্ত ] কাতর হইয়া আমি এই অনুচিত বাক্য প্রয়োগ করিয়াছি ॥ ১৩ ॥

শোক প্রজ্ঞা নষ্ট করে, শোক শাস্ত্রজ্ঞান নষ্ট করে, শোক ধৈর্য্য নষ্ট করে ; শোকের তুল্য শত্রু নাই ॥ ১৪ ॥

অগ্নিসংস্পর্শ সহ্য করা যায়, দারুণ শস্ত্রসংস্পর্শও সহ্য করা যায় ; কিন্তু, হে রাজন্, শোকজনিত দুঃখ [ কিছুতেই ] সহ্য করা যায় না ॥ ১৫ ॥

সর্ব্বজ্ঞ ধৈর্য্যশালী ছিন্নধর্ম্মার্থসংশয় ( ধর্ম্মবিষয়ে যাঁহাদের সকল সংশয় অপনীত হইয়াছে ) যতিগণও এই জগতে শোকোপহতচিত্ত হইয়া [ ইতিকর্ত্তব্যতা- ] বিমূঢ় হইয়া পড়েন ॥ ১৬ ॥

১। ক-গ-ঘ-ঝ '-সমং তমঃ'। ঞ '-সমং'। ২। গ '-র্শঃ সুদা-'। ৩। গ 'প্র-'। ৪ 'মুনয়ো-'। ৫। ক-গ-ঝ '-য়ো হ্যত্র'।

তদ্‌গতাসক্তচিত্তায়াঃ শোকৌঘো[1] মে বিবর্দ্ধতে।
জলৌঘবেগো গঙ্গায়া মহানিব তপাত্যয়ে ॥ ১৮ ॥
এবং সন্তাষমাণায়াং[2] তদাতি[3]করুণং বচঃ।
কৌশল্যায়াং[4] জগামাস্তং সবিতা দিবসক্ষয়ে[5] ॥ ১৯ ॥
এবং প্রহ্লাদিতো[6] বাক্যৈর্দ্দেব্যা কৌশল্যয়া নৃপঃ।
শোকশ্রমপরিগ্লানঃ[7] শনৈর্নিদ্রাবশং গতঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্যে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রসাদনং নাম
ত্রিষষ্টিতমঃ সর্গঃ ॥ ৬৩ ॥

১৮। টিপ্পনী। তদ্‌গতাসক্তচিত্তায়াঃ—তস্মিন্ রামে গতম্ আসক্তং চ চিত্তং যস্যাস্তস্যা মে শোকৌঘঃ শোকবেগস্তপাত্যয়ে গ্রীষ্মাবসানে বর্ষাকাল ইত্যর্থঃ মহান্ প্রবলো গঙ্গায়া জলৌঘস্য জলপ্রবাহস্য বেগ ইব বিবর্দ্ধতে।

১৯। টিপ্পনী। দিবসক্ষয়ে দিবাবসানে।

২০। টিপ্পনী। প্রহ্লাদিত আশ্বস্তঃ। পরিগ্লানোঽবসন্নঃ।

আমার পুত্রের [ গমনাবধি ] অদ্য যে পাঁচ দিন গিয়াছে, শোকার্ত্তা আমার নিকট তাহা শত শতবর্ষের ন্যায় অতীত হইয়াছে ॥ ১৭ ॥

রামগতচিত্তা রামনিষ্ঠহৃদয়া আমার শোকবেগ গ্রীষ্মাবসানে (অর্থাৎ বর্ষাকালে) গঙ্গাজলপ্রবাহের প্রবল বেগবৎ বর্দ্ধিত হইতেছে ॥ ১৮ ॥

কৌশল্যা এইরূপে অতি করুণ বাক্যসমূহ বলিতে থাকিলে দিবাবসানে সূর্য্য অস্তগমন করিলেন ॥ ১৯ ॥

দেবী কৌশল্যাকর্তৃক এইরূপ বাক্যসমূহে আহ্লাদিত ( আশ্বস্ত ) শোক-শ্রমাবসন্ন নৃপতি ধীরে ধীরে নিদ্রার বশবর্ত্তী হইলেন ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে দশরথপ্রসাদন-নামক
ত্রিষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৩ ॥

১। ঝ 'শোকো যো'। ২। ঙ-ঝ '-ণায়া'। ৩। 'গ' 'তদা তৎ'। ৪। ঙ-ঝ '-ল্যায়া'। ৫। ঘ '-বসে ক্ষয়ে'। ৬। গ '-স্লা-'। ৭। গ '-ম্লানঃ'।

## চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ

এবং তু বিলপন্তীং তাং কৌশল্যাং প্রমদোত্তমাম্‌

ইদং ধৈর্য্যান্বিতং বাক্যং সুমিত্রা ধর্ম্ম্যমব্রবীৎ ॥ ১ ॥

দিব্যৈগুণগণৈর্যুক্তঃ পুত্রস্তে দেবি রাঘবঃ ।

পিতুর্নিয়োগে তিষ্ঠন্তং তং ন শোচিতুমর্হসি ॥ ২ ॥

নাদেবসত্ত্বা নাপ্রজ্ঞাঃ[১] পুরুষা[২] নাল্পদর্শিনঃ ।

পিতুর্নিয়োগে তিষ্ঠন্তি ন চাকল্যাণভাগিনঃ ॥ ৩ ॥

যত্তবার্য্যে গতঃ পুত্রো[৩] হিত্বা রাজ্যং সুখানি চ ।

প্রাপ্তব্যং সুমহত্তেন কল্যাণমিতি মে মতিঃ ॥ ৪ ॥

৩। টিপ্পনী। অদেবসত্ত্বাঃ—দেববৎ সত্ত্বং স্বভাবো যেষাং তে দেবসত্ত্বাস্তে ন ভবন্তীত্যদেবসত্ত্বাঃ।

এইরূপে বিলাপকারিণী প্রমদাপ্রধানা কৌশল্যাকে সুমিত্রা এই ধৈর্য্যসমন্বিত ধর্ম্মানুগত বাক্য বলিলেন— ॥ ১ ॥

হে দেবি, আপনার পুত্র রামচন্দ্র দিব্যগুণগণসমন্বিত। পিতার আদেশ-পালনরত তাঁহার জন্য আপনার শোক করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ২ ॥

না অদেবসত্ত্ব (যাহাদের স্বভাব দেবসদৃশ নহে), না অপ্রাজ্ঞ, না অদূরদর্শী এবং না অকল্যাণভাজন পুরুষগণ পিতার আদেশে বর্ত্তমান থাকে ॥ ৩ ॥

হে আর্য্যে, আপনার পুত্র যে রাজ্য এবং সুখ পরিত্যাগ করিয়া [ বনে ] গমন করিয়াছেন, ইহার দ্বারা তিনি অতি মহৎ কল্যাণ প্রাপ্ত হইবেন, আমি ইহা মনে করি ॥ ৪ ॥

১। ক-ছ-ঝ 'মাপ্রাজ্ঞাঃ'। ২। ও 'সর্ব্বে তে', ট 'নাধর্ম্মা'। ৩। ঝ '-ত্রস্ত্যক্ত্বা'।

সদ্ভিরাচরিতে[১] ধর্ম্ম্যে[২] যশস্যে বর্ত্মনি স্থিতম্।
পুত্রং ধর্ম্মভৃতাং[৩] শ্রেষ্ঠং ন[৪] তং[৫] শোচিতুমর্হসি ॥ ৫ ॥
তস্যানুবর্ত্ততে বৃত্তং লক্ষ্মণোঽপি মমাত্মজঃ।
তমপ্যর্হসি[৬] নৈবার্য্যে শোচিতুং ভ্রাতৃবৎসলম্ ॥ ৬ ॥
অরণ্যবাসদুঃখানি জানানাপি[৭] চ জানকী।
সুখসংবর্দ্ধিতা ত্যক্ত্বা গৃহবাসং[৮][৯] সুখানি চ ॥ ৭ ॥
অনুগচ্ছতি ভর্ত্তারং যাসৌ ধর্ম্মপরায়ণা।
তাং যশোভাজনাং[১০] ধন্যাং নৈব শোচিতুমর্হসি ॥ ৮ ॥

---

৫। লো-টী। ধর্ম্ম্যে ধর্ম্মাদনপেতে।

---

৫। টিপ্পনী। ধর্ম্মভৃতাং ধার্ম্মিকাণাম্।
৬। টিপ্পনী। বৃত্তং চরিত্রম্।
৮। টিপ্পনী। ঔপচারিকাঃ ক্বচিৎ স্বলিঙ্গং জহতীতি ন্যায়াদ্ যশোভাজনামিত্যত্র স্ত্রীত্বম্। ধন্যাং সাধুশীলাম্।

---

সাধুগণের অবলম্বিত ধর্ম্মানুগত যশস্কর পথে অবস্থিত, ধার্ম্মিকপ্রবর সেই পুত্রের জন্য আপনার শোক করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৫ ॥

আমার পুত্র লক্ষ্মণও তাঁহার চরিত্রের অনুবর্ত্তন করিতেছে। হে আর্য্যে, সেই ভ্রাতৃবৎসল লক্ষ্মণের জন্যও আপনার শোক করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৬ ॥

যে ধর্ম্মপরায়ণা সুখসংবর্দ্ধিতা জানকী অরণ্যবাসের দুঃখসমূহ পরিজ্ঞাত হইয়াও গৃহবাস এবং সমুদায় সুখ পরিত্যাগপূর্ব্বক ভর্ত্তার অনুগমন করিয়াছেন, সেই যশোভাগিনী সাধুশীলা জানকীর নিমিত্তও আপনার শোক করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৭-৮ ॥

---

১। ঝ '-তং'। ২। ঝ '-র্ম্মাং'। ৩। ছ-ট '-বতাং'। ৪। গ-ঙ 'তন্ন'। ৫। ঘ-ঝ-ঞ 'ত্বং'। ৬। গ 'তমপ্যতো নার্হসি ত্বং শো-'। ৭। গ '-না অপি জা-'। ৮। গ 'গৃহে'। ৯। ঘ-ঙ-ছ-ট '-বাস-', ঞ '-বাসে'। ১০। ছ '-নং'।

[১]যশঃপতাকাং বিপুলাং ত্রিষু লোকেষু বিশ্রুতাম্ ।
[২]উচ্ছ্রিত্য তে গতঃ পুত্রস্তং ন শোচিতুমর্হসি ॥ ৯ ॥
রামস্য বিপুলং সত্ত্বং বিজ্ঞায়োদারচেতসঃ ।
ন গাত্রাণ্যংশুভিঃ সূর্য্যঃ সন্তাপয়িতুমর্হতি ॥ ১০ ॥
আদায় সুরভীন্ গন্ধান্ কাননেভ্যঃ সুখো[৩]ঽনিলঃ ।
পুত্রং তে নাতিশীতোষ্ণঃ[৪] সংসেবিষ্যতি কাননে ॥
[৫]ভূমাবপি শয়ানং তং বৈদেহ্যা সহ রাঘবম্ ।
পিতেবাংশুকরৈঃ স্পৃষ্ট্বা হ্লাদয়িষ্যতি চন্দ্রমাঃ ॥ ১২ ॥
[৬]অস্ত্রাণি যস্মৈ দিব্যানি বিশ্বামিত্রো দদৌ স্বয়ম্ ।
তং ত্বং সর্ব্বাস্ত্রবিদ্বাংসং কথং শোচিতুমর্হসি ॥ ১৩ ॥

৯। টিপ্পনী। যশঃপতাকাং যশোরূপাং পতাকাম্। উচ্ছ্রিত্য ঊর্দ্ধীকৃত্য
১০। টিপ্পনী। সত্ত্বং পরাক্রমম্। ন সন্তাপয়িতুমর্হতি ন সন্তাপয়েৎ।
১১। টিপ্পনী। সুখঃ সুখস্পর্শঃ।
১২। টিপ্পনী। অংশুকরৈঃ কিরণরূপৈর্হস্তৈঃ
১৩। টিপ্পনী। সর্ব্বাস্ত্রবিদ্বাংসং সর্ব্বাস্ত্রবিশারদম্।

আপনার পুত্র ত্রিলোকবিশ্রুতা বিশাল যশঃপতাকা উড্ডীন করিয়া [ বনে ] গমন করিয়াছেন, তাঁহার জন্য আপনার শোক করা কর্ত্তব্য নহে ॥ ৯ ॥

উদারচিত্ত রামচন্দ্রের বিপুল পরাক্রম অবগত হইয়া সূর্য্য কিরণসমূহদ্বারা [ তাঁহার ] গাত্র সন্তাপিত করিবেন না ॥ ১০ ॥

নাতিশীতোষ্ণ সুখস্পর্শ বায়ু কাননসমূহ হইতে সুরভি গন্ধ গ্রহণ করিয়া অরণ্যে আপনার পুত্রের সেবা করিবে ॥ ১১ ॥

বৈদেহীর সহিত ভূমিতে শয়ান থাকিলেও সেই রামচন্দ্রকে, নিশাকর পিতার ন্যায় কিরণরূপ হস্তদ্বারা স্পর্শকরত আহ্লাদিত করিবেন ॥ ১২ ॥

১। ট অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ২। ছ-ঞ 'উচ্ছ্রিত্য'। ৩। ঙ-ছ-ট '-খানিলঃ-'। ৪। ঝ '-ষ্ণং'। ৫। গ '-বেব'। ৬। ট 'বস্ত্রাণি'।

কীর্ত্ত্যা শ্রিয়া ভার্য্যয়া চ যো নিত্যং তিসৃভির্যুতঃ[1]।
দ্যুতিমাংশ্চ, মহাসত্ত্বঃ স রামো রাজ্যমর্হতি ॥ ১৪ ॥
যান্যদ্য[2] পুত্রশোকার্ত্তা কৌশল্যেঽশ্রূণি মুঞ্চসি।
আনন্দজানি তানি ত্বং রামে মোক্ষ্যস্যুপাস্থিতে ॥ ১৫ ॥
পুত্রস্তে যশসা লোকান্ ব্যাপ্য[3] ধর্ম্মভৃতাং বরঃ।
চতুর্দ্দশানাং বর্ষাণামন্তে ভোক্ষ্যতি মেদিনীম্ ॥ ১৬ ॥
কুশচীরাম্বরমপি যং যান্তং নরকুঞ্জরম্।
শ্রীরিবানুগতা সীতা তস্য কিং নাম দুর্ল্লভম্ ॥ ১৭ ॥

---

১৪। টিপ্পনী। মহাসত্ত্বো মহোৎসাহঃ।
১৫। টিপ্পনী। আনন্দজানি তানি মোক্ষ্যসি তান্যেবাশ্রূণ্যানন্দজাশ্রুরূপেণ মোক্ষ্যসীত্যর্থঃ।
১৭। টিপ্পনী। কুশচীরাম্বরং কুশচীরধারিণম্।

---

বিশ্বামিত্র স্বয়ং যাঁহাকে দিব্য অস্ত্রসমূহ দান করিয়াছিলেন, সেই সর্ব্বাস্ত্রকুশল রামচন্দ্রের জন্য শোক করা কিরূপে আপনার কর্ত্তব্য হইতেছে ? ॥ ১৩ ॥

কীর্ত্তি, শ্রী এবং ভার্য্যা এই তিনের দ্বারা যিনি সর্ব্বদা যুক্ত, যিনি কান্তিমান্ এবং মহোৎসাহ, সেই রাম রাজ্যলাভের উপযুক্ত ॥ ১৪ ॥

হে [দেবি] কৌশল্যে, পুত্রশোকার্ত্তা আপনি অদ্য যে অশ্রু মোচন করিতেছেন, রাম অযোধ্যায় উপস্থিত হইলে তাহাই আনন্দজাশ্রুরূপে আপনি বিসর্জ্জন করিবেন ॥ ১৫ ॥

ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ আপনার পুত্র কীর্ত্তির দ্বারা সমস্ত জগৎ ব্যাপ্ত করিয়া চতুর্দ্দশ বৎসরাবসানে পৃথিবী ভোগ করিবেন ॥ ১৬ ॥

কুশচীর ধারণপূর্ব্বক [ বন- ] গমন করিতে থাকিলে ও যে নরশ্রেষ্ঠ রামচন্দ্রকে [ সাক্ষাৎ ] লক্ষ্মীর ন্যায় সীতা অনুগমন করিয়াছেন, তাঁহার দুর্ল্লভ [ আর ] কি আছে ? ॥ ১৭ ॥

---

১। ক-ছ-ঝ '-র্বৃতঃ'। ২। ঘ-ঞ 'হ্যত্র'। ৩। ঘ 'প্রাপ্য'।

তব পুত্রো বরঃ পুংসাং বনবাসাদুপাগতঃ।
বৃত্তায়তভুজঃ পাদৌ সংস্পৃশন্[১] হ্লাদয়িষ্যতি ॥ ১৮ ॥

তং[২] পাদৌ[৩] বন্দমানং ত্বং[৪] দৃষ্ট্বা রাজীবলোচনম্।
মেঘরাজীব শৈলেন্দ্রং সেক্ষ্যস্যানন্দজাশ্রুভিঃ ॥ ১৯ ॥

নিশম্য তল্লক্ষ্মণমাতৃবাক্যং রামস্য মাতুর্নরদেবপত্ন্যাঃ[৫]।
শনৈঃ স শোকঃ প্রশমং জগাম বৃষ্ট্যা যথাগ্নিঃ[৬] পরিষিচ্যমানঃ ॥ ২০ ॥

ইত্যার্ষে বাল্মীকীয়ে রামায়ণে আদিকাব্যে অযোধ্যাকাণ্ডে সুমিত্রাবাক্যং নাম
চতুঃষষ্টিতমঃ সর্গঃ সমাপ্তঃ ॥ ৬৪ ॥

১৯। লো-টী। মেঘরাজীব মেঘশ্রেণীব

১৮। টিপ্পনী। পুংসাং বরঃ পুরুষশ্রেষ্ঠঃ। বৃত্তায়তভুজঃ বৃত্তৌ বর্ত্তুলৌ আয়তৌ দীর্ঘৌ চ ভুজৌ যস্য সঃ। সংস্পৃশন্ স্পৃশন।

১৯। টিপ্পনী। মেঘরাজী শৈলেন্দ্রং পর্ব্বতশ্রেষ্ঠং হিমালয়ং যথা সলিলধারাবর্ষণেন সিঞ্চতি তথা ত্বমপি তম্ আনন্দজাশ্রুভিঃ সেক্ষ্যসি সিক্তং করিষ্যসি।

২০। টিপ্পনী। নিশম্য শ্রুত্বা। নরদেবপত্ন্যা রাজপত্ন্যাঃ।

---

বর্ত্তুল ও দীর্ঘভুজসম্পন্ন পুরুষশ্রেষ্ঠ আপনার পুত্র বনবাস হইতে প্রত্যাগত হইয়া [ আপনার ] চরণস্পর্শ করত [ আপনাকে ] আনন্দিত করিবে ॥ ১৮ ॥

মেঘমালা যেরূপ [ সলিলবর্ষণদ্বারা ] শৈলশ্রেষ্ঠ হিমালয়কে অভিষিক্ত করে, রাজীবলোচন রামচন্দ্রকে চরণ বন্দনা করিতে দেখিয়া আপনিও সেইরূপ [ তাঁহাকে ] আনন্দজ অশ্রুর দ্বারা অভিষিক্ত করিবেন ॥ ১৯ ॥

লক্ষ্মণজননীর সেই বাক্য শ্রবণ করিয়া রাজমহিষী রামমাতার শোক বৃষ্টি-পরিষিক্ত অগ্নির ন্যায় ধীরে ধীরে প্রশমিত হইল ॥ ২০ ॥

মহর্ষি বাল্মীকি-প্রণীত আদিকাব্য রামায়ণের অযোধ্যাকাণ্ডে সুমিত্রাবাক্য-নামক
চতুঃষষ্টিতম সর্গ সমাপ্ত ॥ ৬৪ ॥

---

১। ঝ '-স্পর্শন্'। ২। ঘ-এ 'ত্বৎ-'। ৩। ঙ '-দং'। ৪। ঘ-এ 'তং'। ৫। ট '-পুত্র্যাঃ'। ৬। ঝ '-থার্কঃ'।

## পঞ্চষষ্টিতমঃ সর্গঃ

রামে মনুজশার্দ্দূলে সানুজে[1] বনমাশ্রিতে[2]।
রাজা দশরথঃ শ্রীমানাপদং সমপদ্যত ॥ ১ ॥

রামলক্ষ্মণয়োরেব বিবাসাদ্ বাসবোপমম্[3]।
জগ্রাহোপপ্লব[4]গতং[5] সূর্য্যং তম ইবাম্বরে ॥ ২ ॥

স ষষ্ঠে দিবসে রামং শোচন্নেব মহাযশাঃ।
অর্দ্ধরাত্রে প্র[6]বুদ্ধঃ সন্ সস্মারাত্ম[7]সুদুষ্কৃতম্ ॥ ৩ ॥

স্মৃত্বা চ[8] দেবীং কৌশল্যামভিভাষ্যেদমব্রবীৎ।
যদি জাগর্ষি কৌশল্যে শৃণু মেঽবহিতা[9] বচঃ ॥ ৪ ॥

৪। লো-টী। অভিভাষ্য সম্বোধ্য।

১। টিপ্পনী। আপদং দুর্দ্দশাং সমপদ্যত প্রাপ্নোৎ।

২। টিপ্পনী। অম্বরে আকাশে উপপ্লবগতং রাহুগ্রস্তং সূর্য্যং তমোঽন্ধকার ইব তমঃ শোকো রামলক্ষ্মণয়োর্বিবাসাদ্ বাসবোপমম্ ইন্দ্রতুল্যং দশরথং জগ্রাহ অভিভূতবান্। 'আপেদ উপসর্গস্তং তমঃ সূর্য্যমিবাম্বরম্' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৬৩।২)। উপসর্গ উপপ্লবঃ শোক ইতি যাবৎ। তিঃ।

৩। টিপ্পনী। সুদুষ্কৃতং দারুণং দুষ্কর্ম্ম।

পুরুষব্যাঘ্র সানুজ রামচন্দ্র বনবাসী হইলে শ্রীমান্ রাজা দশরথ দুর্দ্দশাগ্রস্ত হইয়া পড়িলেন ॥ ১ ॥

আকাশে রাহুগ্রস্ত সূর্য্যকে অন্ধকার যেরূপ অভিভূত করে, রাম ও লক্ষ্মণের নির্ব্বাসনে অসহ্য শোক দেবরাজসদৃশ দশরথকে সেইরূপ অভিভূত করিল ॥ ২ ॥

[ অরণ্য গমনের ] ষষ্ঠ দিবসে অর্দ্ধরাত্রে মহাযশা দশরথ জাগরিত হইয়া

১। ছ '-গে'। ২। ঝ '-গতে', ট '-স্থিতে'। ৩। গ-ঘ-ঙ '-পমঃ'। ৪। ঘ '-প্লবঃ সূর্য্যং গতং। ৫। গ '-গতম্', ঘ-ছ-ট '-ম্বরম্'। ৬। গ-ছ-ট 'বিবুদ্ধঃ'। ৭। গ-ঙ-ছ-ট '-রাথাত্মন্', ঘ '-রার্ত্তঃ স্বচ্ছ'। ৮। ঝ 'দেবীঞ্চ'। ৯। ঝ-ঞ '-তং'।

যদাচরতি কল্যাণি নরঃ কর্ম্ম শুভাশুভম্।
সোঽবশ্যং ফলমাপ্নোতি তস্য কালক্রমাগতম্ ॥ ৫ ॥
গুরুলাঘবমর্থানামারম্ভেষ্ববিতর্কয়ন্[১]।
গুণতো দোষতশ্চৈব বাল ইত্যুচ্যতে বুধৈঃ ॥ ৬ ॥
তদ্‌যথাম্রবণং হিত্বা পলাশবনমাশ্রয়েৎ[২]।
পুষ্পং দৃষ্ট্বা ফলং প্রেপ্সু[৩]র্নিরাশঃ স্যাৎ ফলাগমে ॥ ৭ ॥

---

৬। টিপ্পনী। আরম্ভেষু আরম্ভকালেষু গুণতো গুণেন দোষতো দোষেণ চ গুরুলাঘবং গৌরবং লাঘবঞ্চ অবিতর্কয়ন্ অবিচারয়ন্ জনো বুধৈর্জ্ঞানিভির্বালোঽজ্ঞ ইত্যুচ্যতে। সর্ব্বথা ফলতারতম্যমপ্রণিধায়ৈব কর্ম্মণি প্রবর্ত্তমানো জনোঽজ্ঞইতি ভাবঃ। 'গুরুলাঘবমর্থানামারম্ভে কর্ম্মণাং ফলম্। দোষং বা যো ন জানাতি স বাল ইতি হোচ্যতে॥' ইতি পাশ্চাত্যাঃ (২।৬৩।৭)। অর্থানাম্ ঐহিকানাং কর্ম্মণাং পারলৌকিকানাম্ আরম্ভ আরম্ভকালে ফলং প্রতি যো গুরুলাঘবং গৌরবং লাঘবঞ্চ দোষং বা গুণং বা ন জানাতি কেনচিদল্পেন হত্যাদিনা মহদনিষ্টং কেনচিন্মহতাপি যাগাদিনাল্পফলং তথেদং কর্ম্মাল্পদোষং বহুগুণমিদঞ্চ বহুদোষমল্পগুণম্ ইত্যেবং ন জানাতি স বাল ইত্যুচ্যতে ন স্তনন্ধয়ঃ। তিঃ। তথাত্মবিনোদরূপাল্পফলং পুত্রবিয়োগরূপমহাফলহানিকরং মৃগয়াকর্ম্ম কুর্ব্বন্নহমজ্ঞ এবাস্মীতি ভাবঃ। গোঃ রাঃ।

৭। টিপ্পনী। ফলতারতম্যবিচারমন্তরেণ কর্ম্মণি প্রবৃত্তস্য বিফলপ্রযত্নত্বং বিবৃণোতি—তদ্ যথেতি। যো জনঃ পুষ্পং পুষ্পমহত্ত্বং দৃষ্ট্বা ফলং ফলমহত্ত্বং প্রেপ্সুর্লব্ধুমিচ্ছুঃ পলাশবনমাশ্রয়েৎ গুণতো গুরুলাঘবমবিচার্য্য ফলাহরণে প্রবৃত্তঃ স্যাৎ স ফলাগমে ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে নিরাশঃ স্যাৎ।

---

রামের জন্য শোক করিতে করিতেই নিজের দারুণ দুষ্কার্য্য স্মরণ করিলেন এবং [সেই দুষ্কার্য্য] স্মরণ করিয়া দেবী কৌশল্যাকে সম্বোধনপূর্ব্বক ইহা বলিলেন—'হে কৌশল্যে, যদি জাগিয়া থাক, মনোযোগপূর্ব্বক আমার বাক্য শ্রবণ কর ॥ ৩-৪ ॥

হে কল্যাণি, মানুষ শুভ [বা] অশুভ যে কার্য্য করিয়া থাকে, সে তাহার কালক্রমাগত ফল অবশ্যই প্রাপ্ত হয় ॥ ৫ ॥

[কার্য্যের] আরম্ভসময়ে গুণ ও দোষের দিক্ দিয়া যে [ব্যক্তি] ফলের গুরুত্ব লঘুত্ব বিচার করে না, জ্ঞানিগণ তাহাকে বালক বলিয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

দৃষ্টান্তচ্ছলে, বলা যাইতে পারে, পুষ্প দর্শন করিয়া ফললাভেচ্ছু যে ব্যক্তি আম্রবন ত্যাগ করত পলাশবন আশ্রয় করে, ফলপ্রাপ্তিবিষয়ে সে নিরাশ হয় ॥ ৭ ॥

---

১। ঞ '-ম্ভেষু বি-'। ২। ঝ-ঞ-ট '-য়ন্'। ৩। ক-ঘ-ঙ-ছ-ঝ '-ল্প্রে-'।

সোঽহমাম্রবণং[1] হিত্বা পলাশবনমাশ্রিতঃ।
বুদ্ধিমোহাৎ পরিত্যজ্য রামং শোচামি দুর্ম্মতিঃ ॥ ৮ ॥
কৌশল্যে লব্ধলক্ষ্যেণ তরুণেন ময়া পুরা।
কৌমারে শব্দবেধি[2]ত্ব[3]শ্লাঘিনা দুষ্কৃতং কৃতম্ ॥ ৯ ॥
[4]তদিদং সমনুপ্রাপ্তং ফলং পাপস্য কর্ম্মণঃ।
ভক্ষিতস্য বিষস্যেব বিপাকো জীবিতান্তকঃ ॥ ১০ ॥

৮। লো-টী। আম্রবণং রামং পলাশবনং কেকয়ীম্। ফলিতমাহ—বুদ্ধিমোহাদিতি।

৯। লো-টী। লব্ধং লক্ষ্যং বাণস্য বধ্যং ব্রাহ্মণস্য পুত্ররূপং যেন তেন ময়া। 'লক্ষ্যং ন পুংসি সংখ্যায়াং ক্লীবং ব্যাজশরব্যয়োরি'তি কোষ। শব্দবেধিত্বেন শ্লাঘা যস্মিংস্তেন।

১০। লো-টী। বিপাকঃ ফলম্।

---

৮। টিপ্পনী। সদৃষ্টান্তমুক্তস্য প্রকৃতোপযোগং দর্শয়তি—সোঽহমিতি। স কর্ম্মফল-বিনয়কবিবেকরহিতোঽহম্ আম্রবণং তৎস্থানীয়ং শুভকর্ম্ম হিত্বা পলাশবনং তৎস্থানীয়ং পুত্রবিবাসন-রূপাশুভকর্ম্মাশ্রিতঃ শোচামি।

৯। টিপ্পনী। লব্ধলক্ষ্যেণ লব্ধং লক্ষ্যং লক্ষ্যবেধসামর্থ্যং যেন তেন তরুণেন তরুণবয়স্কেন পুরা ময়া কৌমারে জীবৎপিতৃকদশায়াং শব্দবেধিত্বশ্লাঘিনা অহং শব্দমনুসৃত্য লক্ষ্যবেধে সমর্থ ইতি শ্লাঘাযুক্তেন সতা দুষ্কৃতং মুনিপুত্রবধরূপং কৃতম্। 'লব্ধশব্দেন কৌশল্যে কুমারেণ ধনুষ্মতা। কুমারঃ শব্দবেধীতি ময়া পাপমিদং কৃতম্ ॥' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ (২।৬।১১)। কুমারেণ জীবৎপিতৃকেণ। তিঃ।

১০। টিপ্পনী। জীবিতান্তকঃ প্রাণসংহারকো বিপাকঃ পরিণাম ইব।

---

সেই [ বিবেকরহিত ] আমি [ -ও ] আম্রবন ত্যাগ করিয়া পলাশবন আশ্রয় করিয়াছি ; দুর্ব্বুদ্ধি আমি বুদ্ধিমোহবশতঃ রামকে পরিত্যাগ করিয়া [ এক্ষণে ] শোক করিতেছি ॥ ৮ ॥

হে কৌশল্যে, পূর্ব্বে কৌমারে ( অর্থাৎ আমার পিতা জীবিত থাকিতে ) [ শব্দ শ্রবণপূর্ব্বক ] লক্ষ্যভেদ করিতে সমর্থ তরুণবয়স্ক আমি শব্দবেধিত্বের শ্লাঘা করিয়া [ একটী ] দুষ্কার্য্য করিয়াছিলাম ॥ ৯ ॥

---

১। ম '-শাং বন-'। ২। ঞ '-ভেদি-'। ৩। ম '-ত্বে শ্লা-'। ৪। ট 'যদিদং'।

অবিজ্ঞানাদ্ যথা কশ্চিৎ পুরুষো ভক্ষয়েদ্বিষম্।
তথা ময়াপ্যবিজ্ঞানাৎ পাপং[1] কর্ম্ম পুরা কৃতম্ ॥ ১১ ॥
দেব্যনূঢ়া[2] তদা ভূস্ত্বং যুবরাজো ভবাম্যহম্।
অথ প্রাবৃড়নুপ্রাপ্তা[3] মনঃসংহর্ষিণী মম ॥ ১২ ॥
আদায় হি রসং ভৌমং তপ্ত্বা চ জগতীং রবৌ।
উদগ্ গত্বাভ্যুপাবৃত্তে[4] পরেতাচরিতাং দিশম্ ॥ ১৩ ॥
আবৃণ্বানা দিশঃ সর্ব্বাঃ স্নিগ্ধা দদৃশিরে ঘনাঃ।
মুদা বিজহ্রিরে চাপি বকসারঙ্গবর্হিণঃ[5] ॥ ১৪ ॥

১৩। লো-টী। প্রাবৃট্ অনুপ্রাপ্তা কদেত্যাকাঙ্ক্ষায়ামাহ—আদায়েতি। উদক্ উত্তরায়ণং গত্বা জগতীং তপ্ত্বা ভৌমং রসঞ্চাদায় ততশ্চ পরেতাচরিতাং দিশং দক্ষিণাং দক্ষিণায়নম্ অভ্যুপাবৃত্তে প্রাপ্তে রবৌ।

১২। টিপ্পনী। মনঃসংহর্ষিণী চিত্তস্য হর্ষদায়িনী প্রাবৃড্ বর্ষাকালঃ।

১৩-১৪। টিপ্পনী। উদগ্ উত্তরাং দিশং গত্বা রবৌ সূর্য্যে ভৌমং ভূমিগতং রসমাদায় গৃহীত্বা শোষয়িত্বেতি যাবৎ পরেতাচরিতাং প্রেতসেবিতাং দিশং দক্ষিণাং দিশমভ্যুপাবৃত্তে গন্তুং প্রবৃত্তে সতি সর্ব্বা দিশ আবৃণ্বানাঃ সমাচ্ছাদয়ন্তো ঘনা মেঘা দদৃশিরে দৃষ্টাঃ। বকাঃ সারঙ্গা বর্হিণো ময়ূরাশ্চ মুদা আনন্দেন বিজহ্রিরে বিচেরুঃ। সারঙ্গা হরিণাশ্চাতকা বা। তিঃ।

কাজেই, ভক্ষিত বিষের প্রাণসংহারক পরিণামের ন্যায় [ এক্ষণে সেই ] পাপ কর্ম্মের এই ফল উপস্থিত হইয়াছে ॥ ১০ ॥

যেরূপ কোন ব্যক্তি অজ্ঞানতানিবন্ধন বিষ ভক্ষণ করে, সেইরূপ আমিও পূর্ব্বে অজ্ঞানতাবশতঃ [ -ই ] এই পাপ কার্য্য করিয়াছি ॥ ১১ ॥

হে দেবি, তখন [ আমার সহিত ] তোমার বিবাহ হয় নাই, আমি [ তখন ] যুবরাজ ছিলাম, এই অবস্থায় আমার চিত্তের হর্ষসম্পাদক বর্ষাকাল আসিয়া উপস্থিত হইল ॥ ১২ ॥

উত্তর দিকে গমনপূর্ব্বক সূর্য্য মহীতলের রস আকর্ষণ করিয়া এবং জগৎ

১। ঘ-ঙ-ছ-ট '-পর্কর্ম্ম'। ২। ঝ '-ঢ়াভবত্তাবদ্'। ৩। ঝ '-বৃড়ুপাবৃত্তা', ট '-বৃট্, সুসং-'। ৪। গ হ্যপা-'। ৫। ক-ঝ '-সারস-'।

আকুলাবিলতোয়ানি স্রোতাংসি বিপুলান্যপি[১]।
উন্মার্গজলবাহীনি[২] বভূবুর্জ্জলদাগমে ॥ ১৫ ॥
মেঘজেনাম্বুনা[৩] ভূমির্ভূরিণা পরিতর্পিতা।
উন্মত্তশিখিসারঙ্গা বভৌ হরিতশাদ্বলা ॥ ১৬ ॥
এতস্মিন্নীদৃশে কালে বর্ত্তমানেঽহমঙ্গনে[৪] ॥
বদ্ধা তূণৌ ধনুষ্পাণিঃ সরযূমগমং নদীম্ ॥ ১৭ ॥

১৫। লো-টী। আকুলানি নত্যন্তরৈঃ সম্বদ্ধানি আবিলানি কলুষীকৃতানি তোয়ানি যেষাম্।

১৫। টিপ্পনী। জলদাগমে বর্ষাগমে বিপুলানি বিশালানি স্রোতাংসি নদ্যোঽপি আকুলং চঞ্চলম্ আবিলং পঙ্কিলঞ্চ তোয়ং যেষু তথাবিধানি, উন্মার্গৈরুচ্ছৃঙ্খলৈঃ কূলোৎক্রামিভিরিত্যর্থঃ জলৈর্বহন্তীতি উন্মার্গজলবাহীনি চ বভূবুঃ।

১৬। টিপ্পনী। ভূরিণা প্রভূতেন। পরিতর্পিতা শীতলীকৃতা। উন্মত্তাঃ শিখিনো ময়ূরাঃ সারঙ্গা মৃগাশ্চ যস্যাম্, হরিতা হরিদ্বর্ণাঃ শাদ্বলাঃ ক্ষেত্রাণি যস্যাং সা ভূমির্বভৌ বিরাজতে স্ম।

১৭। টিপ্পনী। হে অঙ্গনে হে কান্তে। ঈদৃশে এতস্মিন্ কালে বর্ষাকাল ইত্যর্থঃ বর্ত্তমানে সমুপস্থিতে সতি।

উত্তপ্ত করিয়া দক্ষিণ দিকে গমন করিতে আরম্ভ করিলে, দিক্‌চক্রসমাচ্ছাদনকারী স্নিগ্ধ মেঘমণ্ডল পরিদৃষ্ট হইল এবং বক, চাতক ও ময়ূরগণ আনন্দে বিচরণ করিতে লাগিল ॥ ১৩-১৪ ॥

আর, বর্ষাগমে বিশাল নদীসমূহ চঞ্চল ও আবিল (ঘোলা) জলে পরিপূর্ণ [এবং] উন্মার্গ- (কূলপ্লাবী) জলবাহী হইল ॥ ১৫ ॥

হরিদ্বর্ণক্ষেত্রপরিশোভিতা ভূমি প্রভূতপরিমাণ মেঘোৎপন্ন জলে পরিতর্পিতা [এবং] উন্মত্ত ময়ূর ও মৃগসমূহে পরিপূর্ণা হইয়া শোভা পাইল ॥ ১৬ ॥

হে কান্তে, ঈদৃশ বর্ষাকাল উপস্থিত হইলে, আমি তূণীরদ্বয় [পৃষ্ঠে] বন্ধনপূর্ব্বক ধনুষ্পাণি হইয়া সরযূ নদীতে গমন করিলাম ॥ ১৭ ॥

১। ষ ঙ-ছ-ঝ-ঞ '-মলা-'। ২। গ 'উন্মাদ-', ঝ 'তন্মার্গ-'। ৩। ঘ-ট '-জলাম্বুনা'।
৪। ঘ-ঞ 'বিমর্দ্দনে', ট 'হৃমঙ্গলে'।

ধনুর্ব্যায়ামশীলত্বাচ্ছব্দবেধচিকীর্ষয়া[১]।
তস্যা নদ্যাস্তথা[২] তীরং[৩] বিবিক্তমুপস্থত্য[৪] চ ॥ ১৮ ॥
নিপানে নিশি বন্যানাং মৃগাণাং সলিলার্থিনাম্।
স্থিতস্তত্রাহমেকান্তে রাত্রৌ বিততকার্ম্মুকঃ ॥ ১৯ ॥
তত্রাহং[৫] মহিষং বন্যং গজং বা তীর্থমাগতম্[৬]।
অন্যং বাপি[৭] মৃগং হন্মি শব্দং শ্রুত্বাভ্যুপাগতঃ[৮] ॥ ২০ ॥

১৮। লো-টী। ধনুর্ব্যায়ামো ধনুষি পরিশ্রমঃ স এব শীলং স্বভাবো যস্য।

১৯-২০। লো-টী। বন্যানাং মৃগাণাং নিশি নিপানে পাননিমিত্তে তীর্থং তোয়াবতরণম্, বিবিক্তং নির্জ্জনম্ উপস্থত্য সমীপং গত্বা তত্র তস্য একান্তে স্থিত ইত্যন্বয়ঃ। তীরমিতি বা পাঠঃ। শব্দং শ্রুত্বা হন্মীতি অভ্যুপাগতঃ।

১৮-১৯। টিপ্পনী। ধনুষা ব্যায়ামে মৃগয়াবিহারে শীলং যস্য তত্ত্বাৎ শব্দবেধচিকীর্ষয়া শব্দমনুস্থত্য লক্ষ্যবেধং কর্ত্তুমিচ্ছয়া তস্যা নদ্যাঃ সরয্বা বিবিক্তং নির্জ্জনং তীরং রাত্রৌ উপস্থত্য গত্বা তত্র নদীতীরে বিততকার্ম্মুকঃ সজ্যশরাসনঃ সন্ নিশি সলিলার্থিনাং জলপানার্থিনাং বন্যানাং মৃগাণাং নিপানে তেষাং জলপানক্রিয়োচিতে নদীসমীপস্থখাতে 'আহাবস্তু নিপানং স্যাদুপকূপজলাশয়ে' ইত্যমরঃ একান্তে স্থিতঃ। নিপানে নদীজলপানোচিতনদীপ্রদেশে। শিরোঃ। নিপীয়তে অস্মিন্নিতি নিপানং নদ্যবতারস্থলম্। গোঃ রাঃ।

২০। টিপ্পনী। তীর্থং নদ্যবতরণস্থানমাগতং বন্যগজং মহিষম্ অন্যং বা মৃগং শব্দং শ্রুত্বা হন্মীতি তত্রাভ্যুপাগতোঽহম্।

---

ধনুর দ্বারা ব্যায়াম (মৃগয়াবিহার) অভ্যাস করিতাম বলিয়া শব্দানুসারে লক্ষ্যভেদ করিবার অভিপ্রায়ে রাত্রিতে সেই নদীর নির্জ্জন তীরে উপস্থিত হইয়া, তথায় শরাসনে জ্যারোপণপূর্ব্বক, রাত্রিকালে জলপানার্থী বন্য মৃগগণের [ জলপান-প্রদেশ ] নিপানে ( নদীসমীপস্থিত খাতে ) একপার্শ্বে অবস্থান করিতে লাগিলাম ॥ ১৮-১৯ ॥

আমি শব্দ শ্রবণ করিয়া, তীর্থে ( অবতরণস্থানে—ঘাটে ) জলপানার্থ সমাগত মহিষ, বন্য গজ অথবা অন্য কোনও পশু হনন করিব, এই উদ্দেশ্যে সেইস্থানে গমন করিয়াছিলাম ॥ ২০ ॥

১। ট 'জ্যায়াম-'। ২। গ-ঙ '-স্তদা'। ৩। ঝ 'তীরে'। ৪। গ '-মনু-' ৫। ক-ঘ-ছ-ঝ-ট '।: ৬। ক-ছ 'তীর-'। ৭। ঙ-ঞ 'বা শ্বাপদং'। ৮। গ-ঘ-ঙ-ছ-ঞ '-তস্'

[১]অথাহং পূর্য্যমাণস্য জলকুম্ভস্য নিঃস্বনম্।
অচক্ষুর্ব্বিষয়েঽশ্রৌষং বারণস্যেব বৃংহিতম্ ॥ ২১ ॥
ততঃ সুপুঙ্খং নিশিতং শরং সন্ধায় কার্ম্মুকে।
তস্মিঞ্ছব্দে শরং ক্ষিপ্রমসৃজং [২]দৈবমোহিতঃ ॥ ২২ ॥
[৩]শরে চাশৃণবং তস্মিন্ মুক্তে নিপতিতে তদা।
হা হতোঽস্মীতি করুণং মানুষেণেরিতাং গিরম্ ॥ ২৩ ॥
কথমস্মদ্বিধে শস্ত্রং নিপাত্যেত তপস্বিনি।
কেনায়ং সুনৃশংসেন ময়ি বাণো নিপাতিতঃ ॥ ২৪ ॥

২১। লো-টী। অচক্ষুর্ব্বিষয়ে অদৃশ্যস্থানে। বারণস্যেব বৃংহিতং হস্তিগর্জ্জিতমিব।
২৩। লো-টী। মুক্তে ত্যক্তে তস্মিন্নিপতিতে চ। করুণং যথা স্যাত্তথা।

২২। টিপ্পনী। সুপুঙ্খং শোভনপুঙ্খযুক্তম্। পুঙ্খো বাণাবয়ব ইত্যমরকোষটীকায়াম্। "পুঙ্খঃ কর্ত্তর্য্যাখ্যমূলপ্রদেশঃ 'কর্ত্তরী পুঙ্খঃ' ইতি যাদবঃ" ইতি মল্লিনাথঃ ( রঘু ২।৩১ )। তস্মিন্ শব্দে তচ্ছব্দস্থানে।
২৩। টিপ্পনী। তস্মিন্ শরে মুক্তে শরাসনাদিতি শেষঃ, নিপতিতে লক্ষ্য ইতি শেষঃ। মানুষেণ ঈরিতামুচ্চারিতাং গিরং বাক্যম্।

অনন্তর, আমি অদৃশ্য স্থানে পূর্য্যমাণ জলকুম্ভের শব্দ বারণবৃংহিতের ( হস্তি-গর্জ্জনের ) ন্যায় শ্রবণ করিলাম ॥ ২১ ॥

তদনন্তর, দৈবমোহিত আমি শোভনপুঙ্খ- ( সুন্দর মূলপ্রদেশ ) সমন্বিত তীক্ষ্ণ শর শরাশনে যোজিত করিয়া [ সেই ] শর সেই শব্দস্থানে তৎক্ষণাৎ নিক্ষেপ করিলাম ॥ ২২ ॥

শর [ শরাশন- ] মুক্ত এবং [ লক্ষ্যে ] নিপতিত হইলে তখন আমি 'হায় হত হইলাম' মনুষ্যোচ্চারিত এই করুণ বাক্য শ্রবণ করিলাম ॥ ২৩ ॥

[ আরও শুনিলাম, ] 'আমাদের ন্যায় [ নির্দ্দোষ ] তপস্বিজনের প্রতি কেন [ লোকে শস্ত্র নিক্ষেপ করে ? অতি নৃশংস কোন্ ব্যক্তি আমার প্রতি এই বাণ নিক্ষেপ করিল' ॥ ২৪ ॥

১। ঘ 'তথা-'। ২। গ 'দেবনির্ম্মিতম্'। ৩। ঘ। 'শব্দে'।

[১]প্রবিবিক্তাং নদীং রাত্রাবুদহারোঽহমাগতঃ।
ইষুণাভিহতঃ কেন কস্যেহাপকৃতং ময়া[২] ॥ ২৫ ॥
[৩]বৃদ্ধস্যান্ধস্য দীনস্য বনে বন্যেন জীবতঃ।
[৪]মুনেঃ পুত্রবধাদেব হৃদি বাণো নিপাতিতঃ ॥ ২৬ ॥
ইমং নিষ্ফলমারম্ভং কেবলা[৫]নর্থ[৬]সংহিতম্।
বিদ্বান্ কঃ সাধু মন্যেত শিষ্যেণেব গুরোর্ব্বধম্ ॥ ২৭ ॥
[৭]নেমং তথানুশোচামি জীবিতক্ষয়মাত্মনঃ।
মাতরং পিতরং চান্ধৌ[৮] বৃদ্ধৌ[৯] শোচামি তৌ যথা ॥ ২৮ ॥

২৫। লো-টী। অপকৃতম্ অপহৃতমিতি বা পাঠঃ।
২৭। লো-টী। সংহিতং যুক্তম্।

২৫। টিপ্পনী। প্রবিবিক্তাং জনসঞ্চাররহিতাম্। উদহারঃ সলিলাহরণকর্ত্তা 'উদাহারোঽহমাগতঃ' ইতি পাশ্চাত্ত্যাঃ। উদাহার ইত্যত্র দীর্ঘ আর্ষঃ। তিঃ।
২৬। টিপ্পনী। মুনেঃ পুত্রবধাদ্ মুনেরেব হৃদি বাণো নিপাতিত ইত্যর্থঃ।
২৭। টিপ্পনী। আরম্ভং কার্য্যম্। কেবলানার্থসংহিতম্ অনিষ্টমাত্রজনকম্।

'আমি রাত্রিতে একান্ত জনশূন্য নদীতে জল আহরণ করিবার জন্য আগমন করিয়াছি; কোন্ ব্যক্তি আমাকে বাণবিদ্ধ করিল, এইস্থানে আমি কাহার অপকার করিয়াছি?' ॥ ২৫ ॥

'অন্ধ বৃদ্ধ দরিদ্র বনে বন্যফলমূলদ্বারা জীবনধারণকারী মুনির পুত্রবধ করায় সেই মুনির হৃদয়েই [ এই ] বাণ নিক্ষিপ্ত হইয়াছে' ॥ ২৬ ॥

'শিষ্যকর্ত্তৃক গুরুবধের ন্যায় কেবল অনিষ্টজনক এই নিষ্ফল কার্য্য কোন্ জ্ঞানী ব্যক্তি ভাল মনে করিবেন?' ॥ ২৭ ॥

'সেই বৃদ্ধ অন্ধ পিতা মাতার জন্য যেরূপ শোক করিতেছি, নিজের এই প্রাণনাশের জন্য সেইরূপ শোক করিতেছি না' ॥ ২৮ ॥

১। ঞ 'প্রবিভক্তাং'। ২। অতঃ পরং গ-পুস্তকে 'সন্ন্যস্তদণ্ডস্য মুনের্ব্বনে বন্যেন জীবতঃ। সংজানানঃ কো হি নাম ময়ি শস্ত্রং নিপাতয়েৎ ॥' ইত্যধিকঃ। ছ-ট-পুস্তকয়োঃ পুনরধিকোঽয়ং শ্লোকঃ 'সন্ন্যস্তদণ্ডস্য বনে মুনের্ব্বন্যেন জীবতঃ। বিজানানঃ কো হি নাম ময়ি শস্ত্রং নিপাতয়েৎ ॥' ইতি পাঠপরিবর্ত্তনাদিনা দৃশ্যতে। ৩। ঙ-এ অয়ং শ্লোকো নাস্তি। ঘ-ঝ-পুস্তয়োরেতদর্দ্ধস্থানে 'সন্ন্যস্তদণ্ডস্য মুনের্ব্বনে বন্যেন জীবতঃ।' ইতি পাঠঃ। ৪। ঘ 'পুত্রস্য কেনায়ং বাণো হৃদি নিপাতিতঃ'। ৫। গ 'কেনানর্থসুসং-'। ৬। '-ধর্ম্ম-'। ৭। ঘ 'নৈব', ঞ 'নৈবং' ৮। গ-ঘ-ছ-ঝ-ট 'চান্ধং'। ৯। গ 'বৃদ্ধং'।